

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套方法通过结合中文和英文的发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语的发音规律。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者如何将所学的知识运用到实际生活中，从而提高英语的实用价值。

叶兴阳先生表示，他将继续努力，为英语学习者提供更多优质的教学资源，帮助他们实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套方法通过结合中文和英文的发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语的发音规律。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者如何将所学的知识运用到实际生活中，从而提高英语的实用价值。

叶兴阳先生表示，他将继续努力，为英语学习者提供更多优质的教学资源，帮助他们实现英语学习的目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套方法通过结合中文和英文的发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语的发音规律。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 《利平科特大众文学与科学杂志》(lippincott's Magazine Of Popular)
000001

2. 《利平科特大众文学与科学杂志》(lippincott's Magazine Of Popular)
000002

3. 《利平科特大众文学与科学杂志》(lippincott's Magazine Of Popular)
000003

4. 《利平科特大众文学与科学杂志》(lippincott's Magazine Of Popular)
000004

5. 《利平科特大众文学与科学杂志》(lippincott's Magazine Of Popular)
000005

6. 《利平科特大众文学与科学杂志》(lippincott's Magazine Of Popular)
000006

7. 《利平科特大众文学与科学杂志》(lippincott's Magazine Of Popular)
000007

8. 《利平科特大众文学与科学杂志》(lippincott's Magazine Of Popular)
000008

9. 《利平科特大众文学与科学杂志》(lippincott's Magazine Of Popular)
000009

10. 《利平科特大众文学与科学杂志》(lippincott's Magazine Of Popular)
000010

11. 《利平科特大众文学与科学杂志》(lippincott's Magazine Of Popular)
000011

12. 《利平科特大众文学与科学杂志》(lippincott's Magazine Of Popular)
000012

13. 《利平科特大众文学与科学杂志》(lippincott's Magazine Of Popular)
000013

14. 《利平科特大众文学与科学杂志》(lippincott's Magazine Of Popular)
000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《利平科特大众文学与科学杂志》(Lippincott's Magazine of Popular)

第1/14页

[ˈlɪpɪnkɑːts] [ˈmæɡəziːn]
LIPPINCOTT'S MAGAZINE
利平科特 杂志

利平科特杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˈpɑːpjələər] [ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [ˈsaɪəns] .
POPULAR LITERATURE AND SCIENCE .
受欢迎的 文学 和 科学 .
通俗文学与科学。

[ˈɔːɡəst] , - .
AUGUST , 1873 .
八月 , - .

1873年8月。

[ˈvɔːl][ˌɛks,ɑɪˈaɪ] , [noʊ] . - .
Vol XII , No . 29 .
沃尔 十二 , 不 . - .

第十二卷，第二十九期。

[ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[ˌɪləˈstreɪʃəns] .
ILLUSTRATIONS .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [nuː] [haɪˈpɪriən] [[ˈɪləstreɪtɪd]]
THE NEW HYPERION [Illustrated]
这 新的 海伯龙 [插图]

新海伯利安 [插图版]

[baɪ] [ˈedwərd] [ˈstræhən] .
By EDWARD STRAHAN .
经过 爱德华 斯特拉汉 .

作者：爱德华·斯特拉汉。

[iː] . — [ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪkɪnz] . (-)
II . — The Two Chickens . (129)
二 . — 这 二 鸡 . (-)

二、两只小鸡。(129)

[ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði][tiˈrəʊl; ˈtɪrəʊl; tiːˈrəʊl]
OUR HOME IN THE TYROL
我们的 家 在 这 蒂罗尔

我们在蒂罗尔的家

[[ˈlæstrɛɪtɪd]] [baɪ] [ˈmɑːrgrət] [ˈhaʊɪt] .
[**Illustrated**] **By MARGARET HOWITT** .
[插图] 经过 玛格丽特 豪伊特 .

[插图] 作者：玛格丽特·豪伊特。

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈaɪ] . (-)
CHAPTER VII . (146)
章 七 . (-)

第七章 (146)

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈaɪ] . (-)
CHAPTER VIII . (152)
章 八 . (-)

第八章 (152)

[ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] [baɪ] [ˈserə] [siː] . [ˈhæləwɛl] .
ON THE CHURCH STEPS By SARAH C . HALLOWELL .
在 这 教会 步骤 经过 莎拉 C . 哈洛威尔 .

教堂台阶上 作者：莎拉·C·哈洛韦尔

[ˈtʃæptər] [aɪ] . (-)
CHAPTER I . (161)
章 我 . (-)

第一章 (161)

[ˈtʃæptər] [iː] . (-)
CHAPTER II . (163)
章 二 . (-)

第二章 (163)

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈaɪ] . (-)
CHAPTER III . (166)
章 三、 . (-)

第三章 (166)

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪ ˈviː] . (-)
CHAPTER IV . (168)
章 第四 . (-)

第四章 (168)

[ˈtʃæptər] [viː] . (-)
CHAPTER V . (170)
章 V . (-)

第五章 (170)

[ˌɪnˈsaɪd] [dʒəˈpæn][baɪ][ˈdʌbljuː] . [iː] . [ˈgrɪfɪs] . (-)
INSIDE JAPAN By W . E . GRIFFIS . (174)
里面 日本 经过 W . E . 格里菲斯 . (-)

日本内幕 作者：WE GRIFFIS。(174)

[ˈdʒeɪsənz] [kwɛst] [baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈwɒrən] [ˈstɒdəd] .
JASON'S QUEST By CHARLES WARREN STODDARD .
杰森的 寻求 经过 查尔斯 沃伦 斯托达德 .

杰森的冒险，作者：查尔斯·沃伦·斯托达德。

[aɪ] . (-)
I . (182)
我 . (-)

一、(182)

[iː] . (-)
II . (184)
二 . (-)

二、(184)

[ˌaɪəˈraɪ] . (-)
III . (185)
三、 . (-)

III.(185)

[ˌaɪ ˈvi:] . (-)
IV . (186)
第四 . (-)

IV.(186)

[fɔːˈbəʊdɪŋz] . (-)
FOREBODINGS . (188)
不祥的预感 . (-)

不祥的预感。(188)

[dɪr] - [ˈpɑːrks][baɪ] [ˈredʒɪnəld] [ˈwɪnfərd] . (-)
DEER - PARKS By REGINALD WYNFORD . (189)
鹿 - 公园 经过 雷金纳德 温福德 . (-)

鹿园 作者：Reginald Wynford。(189)

[ˈræmbəlz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraːpɪks] [baɪ] [ˈfæni] [ɑːr] . -
RAMBLES AMONG THE FRUITS AND FLOWERS OF THE TROPICS By FANNIE R . FEUDGE
漫谈 之中 这 水果 和 花朵 的 这 热带 经过 房利美 拉 . -
.
:
.

漫步热带水果和鲜花之间 作者：范妮·R·费奇

[tu:] [ˈpepərz] . — [aɪ] . (-)
TWO PAPERS . — I . (197)
二 文件 . — 我 . (-)

两篇论文——I。(197)

[ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ʌv; əv][ˈθjuːliː; -li][baɪ] [ˈwɪljəm] [blæk] .
A PRINCESS OF THULE By WILLIAM BLACK .
一个 公主 的 图勒 经过 威廉 黑色的 .

图勒公主，作者：威廉·布莱克。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] . — [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] . (-)
CHAPTER XII . — Transformation . (206)
章 十二 . — 转型 . (-)

第十二章——转变。(206)

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪˈaɪ] . — [baɪ]
CHAPTER XIII . — By
章 十三 . — 经过

第十三章——作者

[ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv][ˈbæbɪlən] . (-)
The Waters Of Babylon . (214)
这 沃特斯 的 巴比伦 . (-)

巴比伦之水。(214)

[ɡoʊld] [baɪ][ˈaɪə, ˈaɪtiːˈeɪ] - [ˈproʊkəp] . (-)
GOLD By ITA ANIOL PROKOP . (226)
金子 经过 意大利 - 普罗科普 . (-)

黄金 作者：ITA ANIOL PROKOP.(226)

[ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ɡoʊst] - [lænd] [baɪ] [ˈluːsi] [eɪtʃ] . [ˈhʊpər] . (-)
GLIMPSES OF GHOST - LAND By LUCY H . HOOPER . (227)
惊鸿一瞥 的 鬼 - 土地 经过 露西 H . 胡珀 . (-)

鬼乡掠影，露西·H·胡珀著。(227)

[ˌæftərˈnuːn]
AFTERNOON
下午

下午

[baɪ] [ˈemə] [ˈlæzərəs] . (-)
By EMMA LAZARUS . (234)
经过 艾玛 拉撒路 . (-)

作者：艾玛·拉扎勒斯。(234)

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌnθli] [ˈgɔːsɪp] .
OUR MONTHLY GOSSIP .
我们的 月度 闲话 .

每月八卦速递。

[ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɒʃɪŋtənz] [ˈbɜːrθpleɪs] [ɪn] - [baɪ][ɑːr] . [biː] . [iː] . (-)
Washington's Birthplace In 1873 By R . B . E . (235)
华盛顿的 出生地 在 - 经过 拉 . B . E . (-)

华盛顿的出生地（1873 年） 作者：RBE (235)

[viˈsɪsɪtjuːdz] [ɪn] [haɪ] [laɪf] . (-)
Vicissitudes In High Life . (236)
变迁 在 高的 生活 . (-)

上流社会的变迁。(236)

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][oʊld] [məˈdɪrə] . (-)
A Glass Of Old Madeira . (238)
一个 玻璃 的 老的 马德拉 . (-)

一杯陈年马德拉酒。(238)

[æt; ət][ə; eɪ][ˌmætiˈneɪ] : [ə; eɪ] [ˈmɔːnəbɔːg] .
At A Matinée : A Monologue .
在 一个 午场 : 一个 独白 .

在午场：独白。

[baɪ][siː] . [ə; eɪ] . [diː] . (-)
By C . A . D . (240)
经过 C . 一个 . D . (-)

通过 CAD（240）

[noʊts] . (-)
NOTES . (242)
笔记 . (-)

注释。(242)

[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . (-)
LITERATURE OF THE DAY . (245)
文学 的 这 天 . (-)

当日文学作品。(245)

[bʊks] [rɪˈsiːvd] . (-)
Books Received . (248)
图书 已收到 . (-)

收到图书。(248)

[ˌɪləˈstreɪfəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][wɔːr] .
The Flowers of War .
这 花朵 的 战争 .

《金陵十三钗》。

[ðə; ði] [in'veidəz] [ʌv; əv] .
The Invaders of Romiainville .
这 入侵者 的

罗米安维尔的入侵者。

[stɔ:ri] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][æn; ən]['eldər] .
Story of an Old Man and An Elder .
故事 的 一个 老的 男人 和 一个 长老

一位老人和一位长者的故事。

['mɜ:rtjəndaɪs] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)] .
Merchandise in the Temple .
商品 在 这 寺庙

圣殿里的商品。

['fɑ:ðər] ['dʒoʊli:,et] .
Father Joliet .
父亲 乔利埃特

乔利埃特神父。

[ðə; ði] [tu:] ['tʃɪkɪnz] .
The Two Chickens .
这 二 鸡

两只小鸡。

[ʌv] [left] [ə'loʊn] .
Love Left Alone .
爱 左边 独自的

孤单的爱。

" [fɑ:nd][ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] .
" Fond of Chicken .
" 喜爱 的 鸡

喜欢吃鸡肉。

" [ðə; ði] [waɪf] .
" The Wife .
" 这 妻子

妻子。

[ðə; ði] [loʊn] [kru:'seɪd] .
The Lone Crusade .
这 孤独 运动

孤胆英雄。

['tendər] ['tʃærəti] .
Tender Charity .
投标 慈善

温柔的慈善。

[nə'sesəti] ['noʊɪŋ] [lɔ:] .
Necessity Knowing Law .
必要性 会心 法律

必要性知晓法律。

[ðə; ði] ['feri] .
The Ferry .
这 渡船

渡轮。

[dʒoʊvz] ['θʌndər] .
Jove's Thunder .
朱庇特的 雷

朱庇特的雷霆。

[ˈsku:l]	.	
<u>School</u>	.	
学校	.	学校。
[ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[dæns]	！
<u>On</u>	<u>With</u>	<u>the</u>
<u>Dance</u>	<u>!</u>	
在	和	这
舞蹈	！	
		继续跳舞！
[enˈdɪmɪən]	.	
<u>Endymion</u>	.	
恩底弥翁	.	恩底弥翁。
[haʊ]	[ðə; ði][ˈmɑ:dərn][dɔ:g]	[tri:ts]
	[ˈlæzərəs]	.
<u>How</u>	<u>the</u>	<u>Modern</u>
<u>Dog</u>	<u>Treats</u>	<u>Lazarus</u>
如何	这	现代的
狗	零食	拉撒路
		现代犬如何对待拉撒路。
[ðə; ði]	[ˈlæfɪŋ]	[ˈlæki]
<u>The</u>	<u>Laughing</u>	<u>Lackey</u>
这	笑	走狗
		爱笑的跟班。
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt]	.	
<u>The</u>	<u>Present</u>	.
这	展示	.
		礼物。
[ðə; ði]	[ˌkɑ:nvəˈles(ə)nt]	.
<u>The</u>	<u>Convalescent</u>	.
这	康复期	.
		康复者。
[ðə; ði][dɪˈvaɪdɪd]	[ˈbɜ:rd(ə)n]	.
<u>The</u>	<u>Divided</u>	<u>Burden</u>
这	分割	负担
		分担的负担。
[ʃer]	[maɪ]	[kʌp]
<u>Share</u>	<u>My</u>	<u>Cup</u>
分享	我的	杯子
		分享我的杯子。
[ˈbreɪkɪŋ]	[ˈstəʊnz]	.
<u>Breaking</u>	<u>Stones</u>	.
打破	石头	.
		破碎的石头。
[ˈsɪknəs]	[ænd; ənd]	[ˈkɔ:rtʃɪp]
<u>Sickness</u>	<u>and</u>	<u>Courtship</u>
疾病	和	求爱
		疾病与求爱。
[ðə; ði][ˈwæɡən]	.	
<u>The</u>	<u>Wagon</u>	.
这	车皮	.
		马车。
[ˈdɪnər]	-	[taɪm]
<u>Dinner</u>	-	<u>time</u>
晚餐	-	时间
		晚餐时间到！

[frɪˈdeləti] .
Fidelity .
富达 .

富达。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɪzɪtər] .
A Little Visitor .
一个 小的 游客 .

小访客。

[frɑːnˈsiːn, frænˈsiːn] .
Francine .
弗朗辛 .

弗朗辛。

" [dəʊnt] [rɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] !
" Don't Wring My Heart !
" 不 拧 我的 心 !

“别让我心碎！ ”

" [vjuː] [ʌv; əv] - [ˈvæli] .
" View of Taufers Valley .
" 看法 的 - 谷 .

陶弗斯山谷景色。

[ʃlɔːs] - .
Schloss Taufers .
城堡 - .

陶弗斯城堡。

[ˈhæpi] [səʊlz] [ɪn][ˈpærədəɪs] .
Happy Souls in Paradise .
快乐的 灵魂 在 天堂 .

天堂里的快乐灵魂。

[ˈkrɒːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] .
Crossing the Torrent .
十字路口 这 激流 .

渡过激流。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ðə; ði] [nuː] [haɪˈpɪriən] .
THE NEW HYPERION .
这 新的 海伯龙 .

全新海伯利安。

[frʌm; frəm][ˈpæris][tuː; tə] [ˈmɑːrli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .
FROM PARIS TO MARLY BY WAY OF THE RHINE .
从 巴黎 到 玛莉 经过 方式 的 这 莱茵河 .

从巴黎经莱茵河到马利。

[iː] . — [ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪkɪnz] .
II . — THE TWO CHICKENS .
二 . — 这 二 鸡 .

二、两只小鸡。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [wɔːr] .
THE FLOWERS OF WAR .
这 花朵 的 战争 .

《金陵十三钗》。

" [ðəʊ] [ɑ:rt][noʊ] [les] [ə; ei][mæn][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðəʊ] [weə] [noʊ] ['hɔ:bə:k] [nɔ:r][meɪl][sɑ:rk] ,
" Thou art no less a man because thou wearest no hauberk nor mail sark ,
" 你 艺术 不 较少的 一个 男人 因为 你 最 不 锁子甲 也不 邮件 萨克 ,
" 你虽未穿锁子甲, 但你依然是男子汉。"

[ænd; ənd][^əjɪst][nɑ:t][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ['æftə] ['fu:lɪ] [əd'ventʃəz] .
and goest not on horseback after foolish adventures .
和 去 不是 在 马背 后 愚蠢 冒险 .
不要骑马去进行愚蠢的冒险。

" [soʊ][aɪ] [sed] , [ri:'əʊʃrɪŋ] [maɪ'self] , ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [wen] , [æz; əz] [pɔ:l] ['fleɪmɪŋ] [ðə; ði]
" So I said , reassuring myself , thirty years ago , when , as Paul Flemming the
" 所以 我 说 , 令人安心 我 , 三十 年 前 , 什么时候 , 作为 保罗 弗莱明 这
[blɑ:nd] ,
Blond ,
金发 ,
"所以我这样安慰自己说, 三十年前, 当我还是金发保罗·弗莱明的时候,

[aɪ][wʌz; wəz] ['mediteɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f][maɪ][soʊp] - ['lɑ:ks] ,
I was meditating the courageous change of cutting off my soap - locks ,
我 曾是 冥想 这 勇敢 改变 的 切割 离开 我的 肥皂 - 锁 ,
我正在思考剪掉我的肥皂辫这一勇敢的改变,

['bɜ:rnɪŋ] [maɪ] [rɪ'di:n] [ʌv; əv] ['bulwə] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [maɪ]['sætn] [stɑ:ks] [tu:; tə][maɪ] ['ju:meɪkər] : [aɪ]
burning my edition of Bulwer and giving my satin stocks to my shoemaker : I
燃烧 我的 版 的 布尔沃 和 给予 我的 缎 股票 到 我的 鞋匠 : 我
[mi:n] ,
mean ,
意思是 ,
烧掉我的布尔沃著作集, 把我的缎面袜带送给我的鞋匠: 我的意思是,

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] — [ɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] ['bjʊ:tiəs] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
when I was growing up — or , in the more beauteous language of that day ,
什么时候 我 曾是 生长 向上 — 或者, 在 这 更多的 美丽的 语言 的 那 天 ,
在我成长的年代——或者, 用当时更优美的语言来说,

[wen] ['fleɪmɪŋ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [bra:nz] ,
when Flemming was passing into the age of bronze ,
什么时候 弗莱明 曾是 通过 进入 这 年龄 的 青铜 ,
当弗莱明步入青铜时代时,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['pærədəɪs][wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and the flowers of Paradise were turning to a sword in his hands .
和 这 花朵 的 天堂 是 转弯 到 一个 剑 在 他的 双手 .
天堂之花在他手中化作利剑。

[wel] , [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['bəʊldnəs] ,
Well , I say it again , and I say it with boldness ,
出色地 , 我 说 它 再次 , 和 我 说 它 和 大胆 ,
我再说一遍, 而且我非常肯定地说:

[ju:; jʊ][kæn; kən] [wer] [ə; eɪ][tɪn] ['bɑ:təni] - [bɑ:ks][æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔ:bə:k] ,
you can wear a tin botany - box as bravely as a hauberk ,
你 能 穿 一个 锡 植物学 - 盒子 作为 勇敢地 作为 一个 锁子甲 ,
你可以像穿锁子甲一样勇敢地佩戴锡制植物盒。

[ænd; ənd] ['fu:lɪ] [əd'ventʃəz] [kæn; kən][bi:; bi] [pər'su:d] ['i:kwəli] [wel] [ɑ:n] [fʊt] .
and foolish adventures can be pursued equally well on foot .
和 愚蠢 冒险 能 是 追击 同样地 出色地 在 脚 .
愚蠢的冒险也可以步行进行, 效果同样很好。

[ænd; ənd] [hɪrə'baʊts] [ɪts] [tʌfts] [ʌv; əv] [ˈtʃes,nʌt] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] , [ɔːr][wɜːr; wəɹ] [wɔːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv]
And hereabouts its tufts of chestnuts should be , or were wont to be of
和 附近 它是 簇绒 的 栗子 应该 是 , 或者 是 惯于 到 是 的
[oʊld] .
old .
老的 .

而这附近，往年应该长着成簇的栗树。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði][ˈɡraɪmi] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] ['belvɪ] .
I am in the grimy quarter of Belleville .
我 是 在 这 肮脏的 四分之一 的 贝尔维尔 .

我身处贝尔维尔的脏乱街区。

[siːn] [ʌv; əv][ˈfæktriz; ˈfæktərɪz] , [ʌv; əv] [stiːm] - [wɜːrks] [ænd; ənd] [tɔːl] [bliːk] ['mænʃnz] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz]
Scene of factories , of steam - works and tall bleak mansions as it is
场景 的 工厂 , 的 蒸汽 - 作品 和 高的 苍凉 豪宅 作为 它 是
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

如今这里依然是工厂林立、蒸汽机车轰鸣、高耸阴森的宅邸的景象。

['belvɪ] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] , ['sepəreɪtɪd] [ɑːn][ɪts] ['hɪltɑːp] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] ,
Belleville was once a jolly country village , separated on its hilltop from Paris ,
贝尔维尔 曾是 一次 一个 快乐的 国家 村庄 , 分开 在 它是 山顶 从 巴黎 ,
贝尔维尔曾经是一个欢乐的乡村小镇，坐落在山顶上，与巴黎隔开。

[wɪtʃ] [bæskt] [æt; ət][ɪts] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪti] [mɪljə'ner] ['sprɔːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃek] ['eɪprən]
which basked at its feet like a city millionaire sprawling before the check apron
哪个 晒太阳 在 它是 脚 喜欢 一个 城市 百万富翁 蔓延 前 这 查看 围裙
[ænd; ənd] ['leðər] [juːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['bjʊːti] .
and leather shoes of a rustic beauty .
和 皮革 鞋 的 一个 乡村 美丽 .

它像一位都市百万富翁匍匐在身穿格子围裙和皮鞋的乡村美人面前一样，慵懒地躺在她的脚边。

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ɪts] ['lɪt(ə)] ['sɜːrk(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] , [aɪ 'tiː] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪt'self] [ɑːn][ɪts]
Inhabited by its little circle of a few thousand souls , it looked around itself on its
有人居住的 经过 它是 小的 圆圈 的 一个 很少 千 灵魂 , 它 看起来 大约 本身 在 它是
['emɪnəns] ,
eminence ,
卓越 ,

它只有几千名居民，却傲视群雄。

['siːɪŋ] [ðə; ði][væst][daɪə'raːmə; daɪə'ræmə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
seeing the vast diorama of the city on one side , and on the other
看到 这 广阔的 立体模型 的 这 城市 在 一 边 , 和 在 这 其他
[ðə; ði] [prɛ] - [seɪnt] - [ʒeə'vei] ,
the Près - Saint - Gervais ,
这 近 - 圣 - 热尔韦 ,

一边是城市的巨大立体模型，另一边是圣热尔韦平原，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [roʊmeɪnvɪl] ['weɪvɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðər; ðər] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ]
and the woods of Romainville waving off to the horizon their diminishing
和 这 树林 的 罗曼维尔 挥手 离开 到 这 地平线 他们的 减少
[krests] [ʌv; əv] [ɡriːn] .
crests of green .
冠状物 的 绿色的 .

罗曼维尔的树林向地平线挥手告别，绿色的山脊渐渐消失。

[ə; eɪ][ˈdʒɑːli][oʊld][ˈtævərən] , [ðə; ði][aɪl,ɪl,əl] [də'mɔɹ] , [hʌŋ] [aʊt] [ɪts] ['kʌlərd] [læmps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
A jolly old tavern , the Ile d'Amour , hung out its colored lamps among the trees ,
一个 快乐的 老的 酒馆 , 这 伊尔岛 达莫尔 , 悬挂 出去 它是 有色 灯 之中 这 树木 ,
一家名为“爱之岛”的古老而热闹的小酒馆，在树丛间悬挂着五彩缤纷的灯饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fi:t] [ʌv; əv] [geɪ] [jʌŋ] ['lʌvəz] , [hu:] [naʊ] [ɑ:r; ər]
and the orchestra sounded , and the feet of gay young lovers , who now are
和 这 乐队 听起来 , 和 这 脚 的 同性恋 年轻的 恋人 , WHO 现在 是
[ˈskelɪtnz] ,
skeletons ,
骷髅 ,

乐团奏响乐曲，一对年轻同性恋人的双脚，如今已化为白骨。

[bi:t] [ðə; ði] [flɔ:r] .
beat the floor .
打 这 地面 .

拍打地板。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] , [ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][aɪl,ɪl,əl] [də'mɔər]
The street was a bower of lilacs , and opposite the Ile d'Amour
这 街道 曾是 一个 凉亭 的 丁香 , 和 对面的 这 伊尔岛 达莫尔
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] .
was the village church .
曾是 这 村庄 教会 .

街道两旁长满了紫丁香，爱之岛对面是村里的教堂。

[ðen] [ðə; ði] ['wɜ:kmen] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈpærɪs] ['sʌbə:b] [wɜ:r; wər][in'veɪdəz] :
Then the workmen of the Paris suburbs were invaders :
然后 这 工人 的 这 巴黎 郊区 是 入侵者 :

那时，巴黎郊区的工人们成了入侵者：

[ðeɪ] [bi'sɪdʒd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz][ɪn] ['derɪŋ] [swɔ:ms] ,
they besieged the village on Sundays in daring swarms ,
他们 被围困 这 村庄 在 星期日 在 大胆 蜂群 ,

他们每逢星期天，都会成群结队地围攻村庄，胆大妄为。

[tu; tə][bi; bi] ['bi:tn] [bæk] [sək'sesfəli] [baɪ][ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv] ['evri] [sək'sesɪv] ['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] .
to be beaten back successfully by the duties of every successive Monday .
到 是 被打败 后退 成功地 经过 这 职责 的 每一个 连续 周一 .

却被每个星期一的日常事务成功击退。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɪkst] [ðer; ðər] .
Now they are fixed there .
现在 他们 是 固定的 那里 .

现在它们被固定在那儿了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kʌlərləs] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ði:z] ['meni] - ['stɔ:ɪd] ['haʊzɪz] .
They are the colorless inhabitants of these many - storied houses .
他们 是 这 无色 居民 的 这些 许多 - 有故事的 房屋 .

他们是这些多层房屋里毫无生气的居民。

[ðə; ði] ['taʊnz] [lɔ:ŋ] ['hɑ:lədeɪ][ɪz] ['oʊvər] .
The town's long holiday is over .
这 镇上的 长的 假期 是 超过 .

小镇的长假结束了。

[wer] [ðə; ði] ['oʊdərəs] ['ævə,njʊs] [ʌv; əv][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] [stretʃt] [ə'lɔ:ŋ] ,
Where the odorous avenues of lilacs stretched along ,
在哪里 这 有气味的 途径 的 丁香 拉伸 沿着 ,

在紫丁香芬芳的林荫大道旁，

[ə'fɔ:d] ['bukeɪz] [fɔ:r; fər][mə'mɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['tu:θ,pɪks] [fɔ:r; fər] [fə'roʊʃəs]
affording bouquets for maman and the children and toothpicks for ferocious
负担得起 花束 为了 妈妈 和 这 孩子们 和 牙签 为了 凶猛
[jʌŋ] ['wɔrɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gærɪsnz] ,
young warriors from the garrisons ,
年轻的 战士 从 这 驻军 ,

给妈妈和孩子们买鲜花，给驻军里英勇的年轻战士买牙签。

[ɑːr; ər] ['oʊdiəs] [leŋθs] [ʌv; əv] [wɔːl] .
are odious lengths of wall .
是 令人厌恶的 长度 的 墙 .

是令人厌恶的长段墙体。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ðə; ði] [grɪˈzets] [ʌv; əv] [ˈælfred] [diː]
Everything is changed , and from the gardens the grisettes of Alfred de
一切 是 已更改 , 和 从 这 花园 这 grisettes 的 阿尔弗雷德 德
[ˈmʌsei] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [ˈsaɪŋ] [sent] .
Musset are with sighing sent .
缪塞 是 和 叹息 发送 .

一切都变了，从花园里，阿尔弗雷德·德·缪塞的灰泥雕塑带着叹息声飘散而出。

[ðer; ðər] [hɔːnts] [ɑːr; ər] [ləˈbɒrətərɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪl,ɪl,əl] [dəˈmɔːr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmeɪɜːz] [ˈɑːfɪs] .
Their haunts are laboratories now , and the Ile d'Amour is a mayor's office .
他们的 闹鬼的地方 是 实验室 现在 , 和 这 伊尔岛 达莫尔 是 一个 市长的 办公室 .
他们曾经的据点现在变成了实验室，而爱之岛则成了市长办公室。

[aɪ] ,
I ,
我 ,

我，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [bɪr] - [ˈskændlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstjuːdn̩ts] - [ˈhɑːlədeɪz][ʌv; əv]
to whom the beer - scandals of the Rhine and the students ' holidays of
到 谁 这 啤酒 - 丑闻 的 这 莱茵河 和 这 学生 - 假期 的
[ðə; ði] [seɪn] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [ˈhæərəld] [ˈhɔːmɪtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt][ˈoʊvər] - [ˈsɪnfl̩] [juːθ]
the Seine were among the Childe - Harold enormities of a not over - sinful youth
这 塞 是 之中 这 查尔德 - 哈罗德 巨大 的 一个 不是 超过 - 罪恶的 青年
,
,
,

在他看来，莱茵河畔的啤酒丑闻和塞纳河畔的学生假期，不过是少年时期犯下的《恰尔德·哈罗德游记》式的滔天罪行，
尽管他并非罪孽深重。

[wʌz; wəz] [ˈsædli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
was sadly disappointed .
曾是 令人遗憾的是 失望的 .

非常失望。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊvz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːdn̩] , [aɪ][ræn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfəːnɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Thinking of the groves of an Eden , I ran against the furnaces of a
思维 的 这 小树林 的 一个 伊甸园 , 我 跑 反对 这 熔炉 的 一个
[ˌpændəˈmoʊniəm] .
Pandemonium .
混乱 .

想着伊甸园的树林，我却奔向了魔窟的熔炉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [bæk] [tɔːrd] [maɪ] [ædəˈles(ə)ns] , [ˈbelvɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
For a stroll back toward my adolescence , Belleville was a bad beginning .
为了 一个 漫步 后退 朝向 我的 青春期 , 贝尔维尔 曾是 一个 坏的 开始 .

对于我而言，重温青春岁月的贝尔维尔之旅是一个糟糕的开始。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡriːn] [medəʊz] [ʌv; əv] [seɪnt] - [ʒeəˈveɪ] [ænd; ənd]
I determined to console myself with the green meadows of Saint - Gervais and
我 决定 到 安慰 我 和 这 绿色的 草地 的 圣 - 热尔韦 和
[ðə; ði] [ˈprɪti] [wʊdz] [ʌv; əv] [roʊmeɪnvɪl] .
the pretty woods of Romainville .
这 漂亮的 树林 的 罗曼维尔 .

我决定去圣热尔韦的绿色草地和罗曼维尔的美丽树林里走走，以此来安慰自己。

[ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [hæf][æən; ən] ['aʊɜːz] [ə'fer] [ə'mʌŋ] [lɔːŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['melənkəːli]
Attaining the latter was half an hour's affair among long walls and melancholy
达到 这 后者 曾是 一半 一个 小时 事务 之中 长的 墙壁 和 忧郁
['haʊzɪz] : [æt; ət] [seɪnt] - [ʒeə'vei] ,
houses : at Saint - Gervais ,
房屋 : 在 圣 - 热尔韦 ,
在圣热尔韦, 穿过长长的围墙和忧郁的房屋, 半个小时就到达了那里。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [faɪl][ʌv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] — [æt; ət] [roʊmeɪnvɪl] , ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ə'gen]
a double file of walls and houses — at Romainville , houses and walls again
一个 双倍的 文件 的 墙壁 和 房屋 — 在 罗曼维尔 , 房屋 和 墙壁 再次
.
:
.

两排墙壁和房屋——在罗曼维尔, 又是房屋和墙壁。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] , [wer] ['fɔːrmərli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skersli] [θriː] ['wɑːtʃɪz] [dɪ'strɪbjʊːtɪd] [ə'mʌŋst]
In the latter , where formerly there were scarcely three watches distributed amongst
在 这 后者 , 在哪里 以前 那里 是 几乎 三 手表 分布式 在
[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ,
the whole village ,
这 所有的 村庄 ,
在后者, 以前整个村庄只有不到三个守夜人,

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'senst] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaːkˌmeɪkər] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]
I was incensed to find the shop of a clockmaker : it was somewhat
我 曾是 愤怒 到 寻找 这 店铺 的 一个 钟表匠 : 它 曾是 有些
[kən'səʊlɪŋ] ,
consoling ,
安慰 ,
我怒火中烧地发现那是一家钟表匠的店铺: 这多少也让我感到些许安慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðoʊ] , [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'haʊnst] [sə'bɜːrbən] [kaɪnd] ,
though , to find it a clockmaker's of the most pronounced suburban kind ,
尽管 , 到 寻找 它 一个 - 的 这 最多 发音 郊区 种类 ,
然而, 要找到一家最典型的郊区钟表匠店,
[wɪð; wɪθ] [perz] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɡɑːrd] - [tʃeɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
with pairs of wooden shoes amongst the guard - chains in the window ,
和 对 的 木制的 鞋 在 这 警卫 - 链条 在 这 窗户 ,

窗户上的铁链间夹着几双木屐。
[ænd; ənd][pɒts] [ʌv; əv]['ɡoʊldən] ['mʌstərd] [reɪndʒd] [ˈɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æntɪkwetɪd] ['sɪlvər] ['tɜːnɪps]
and pots of golden mustard ranged alternately with the antiquated silver turnips
和 锅 的 金的 芥末 范围 交替 和 这 过时的 银 萝卜
.
:
.

金黄色的芥菜花与古老的银色萝卜交替摆放。

[brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [faʊnd] [jet] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːti] ['lɪt(ə)l] ['eldər] [triː] , [ə; eɪ] [brɪ'wɪtʃt] -
Before the church I found yet standing a knotty little elder tree , a bewitched -
前 这 教会 我 成立 然而 常设 一个 棘手 小的 长老 树 , 一个 着迷 -
['lʊkɪŋ] ['vedʒtəb(ə)] .
looking vegetable .
寻找 蔬菜 .
在教堂前, 我发现一棵枝干虬结的小接骨木树依然屹立着, 看起来像是一种被施了魔法的植物。

[ə; eɪ] [ˈbiːdl] [ɪn][ə; eɪ] [blaʊs] ,
A beadle in a blouse ,
一个 珠串 在 一个 女式衬衫 ,

一位穿着衬衫的女执事

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋ] [wʌn][λv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈɔːltər] - [ˈkændlɪz] [wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd][ˈwɔːtər][æt; ət]
engaged in washing one of the large altar - candles with soap and water at
已订婚的 在 洗涤 一 的 这 大的 坛 - 蜡烛 和 肥皂 和 水 在
[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [pʌmp] ,
the public pump ,
这 民众 泵 ,

在公共水泵旁，他正用肥皂和水清洗一根大型祭坛蜡烛。

[geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][λv; əv][ðə; ði][ˈeldər] [triː] .
gave me the following history of the elder tree .
给予 我 这 下列的 历史 的 这 长老 树 .

他给了我以下关于接骨木树的历史。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpæʃənətli] [ˈfɑːnd][λv; əv][ˈledʒəndz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn] [kwɑɪt] [hɑːt][ænd; ənd] [freʃ] ,
I am passionately fond of legends , and this is one quite hot and fresh ,
我 是 热情地 喜爱 的 传说 , 和 这 是 一 相当 热的 和 新鲜的 ,
我非常喜欢传说故事，而这个故事既热门又新颖。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [oʊld] .
only a hundred years old .
仅有的 一个 百 年 老的 .

只有一百年历史。

[hɪr] [ðə; ði] [teɪl] [λv; əv][ðə; ði][ˈeldər][λv; əv] [roʊmeɪnvɪl] .
Hear the tale of the elder of Romainville .
听到 这 故事 的 这 长老 的 罗曼维尔 .

听听罗曼维尔长老的故事。

[ðə; ði] [ˈeksələnt] - [λv; əv] [roʊmeɪnvɪl] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈsentʃəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][λv; əv] [sʌt] [ə; eɪ]
The excellent curé of Romainville in the last century was a man of such a
这 出色的 - 的 的 罗曼维尔 在 这 最后的 世纪 曾是 一个 男人 的 这样的 一个
[ˈtʃærətəbl] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][λv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
charitable nature that his all was in the hands of the poor .
慈善 自然 那 他的 全部 曾是 在 这 双手 的 这 贫穷的 .

上世纪罗曼维尔那位杰出的神父生性仁慈，将自己的一切都奉献给了穷人。

[ðə; ði][ˈɡroʊsər][λv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ə; eɪ][ˈpoʊt(ə)nteɪt][λv; əv] [təˈrɪfɪk] [ˈpaʊəz] [ænd; ənd][ɪnˈeksərəb(ə)]
The grocer of the village , a potentate of terrific powers and inexorable
这 杂货商 的 这 村庄 , 一个 强势 的 了不起 权力 和 无情的
[ˈtempər] ,
temper ,
脾气 ,

村里的杂货商，一个拥有强大权力和冷酷脾气的权贵，

[ˈfaɪnəli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈplaɪ] [λv; əv][ɔɪl] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]
finally refused to trust him with the supply of oil necessary for the
最后 拒绝 到 相信 他 和 这 供应 的 油 必要的 为了 这
[læmp][ɪn][ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] .
lamp in the sanctuary .
灯 在 这 避难所 .

最后，我拒绝将圣所灯所需的油交给他保管。

[su:n] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [fleɪm] ['spʌtərd] , [ˈpælpɪˌteɪtɪd] , [flæpt] ˈmɪzrəbli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkrʌstɪd] [wɪk] :
Soon the sacred flame sputtered , palpitated , flapped miserably over the crusted wick :
很快 这 神圣 火焰 溅射 , 心悸 , 拍打 惨痛地 超过 这 结壳 灯芯 :
[ðə; ði] - ,
the curé ,
这 - ,

很快, 圣火开始噼啪作响, 颤抖着, 在结痂的灯芯上可怜地扑腾着: 神父,

[rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [brɪˈfɔːr] ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləmp] ,
responsible before Heaven for the life of his lamp ,
负责任的 前 天堂 为了 这 生活 的 他的 灯 ,
他须向上帝交代他灯的生命,

[ˈtɒtəd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːltər][wɪð; wɪθ] [grəʊnz] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] .
tottered away from the altar with groans of anguish .
摇摇晃晃 离开 从 这 坛 和 呻吟 的 痛苦 .
她痛苦地呻吟着, 踉跄着离开了祭坛。

[əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈkraɪɪŋ] - - , [ænd; ənd]
Arrived in the garden , he threw himself on his knees , crying Meâ culpâ , and
到达的 在 这 花园 , 他 扔 他自己 在 他的 膝盖 , 哭泣 - - , 和
[ˈbiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɒzəm] .
beating his bosom .
殴打 他的 怀 .

来到花园, 他跪倒在地, 哭喊着“我的罪过”, 捶打着自己的胸膛。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [kənˈteɪnd] [ˈoʊnli] [məˈdɪsɪnli] [plænts] , [ˈfeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪndən] [ænd; ənd][æŋ; ən][ˈeldər] :
The garden contained only medicinal plants , shaded by a linden and an elder :
这 花园 包含 仅有的 药用 植物 , 阴影 经过 一个 菩提树 和 一个 长老 :
[kəmˈpliːtli] [ˈdespərət] ,
completely desperate ,
完全地 绝望的 ,

花园里只有药用植物, 在菩提树和接骨木的荫蔽下: 一片绝望。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [priːst] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlætər] , [wen] [loʊ] !
the unhappy priest fixed his moist eyes on the latter , when lo !
这 不开心 牧师 固定的 他的 潮湿 眼睛 在 这 后者 , 什么时候 洛 !
这位郁郁寡欢的神父将湿润的双眼紧紧盯着后者, 这时, 突然!

[ðə; ði][baːrk] [ˈoʊpənd] , [ðə; ði] [trʌŋk] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv] [klɪr] [ˌæərəˈmætɪk][ˈlɪkwɪd] [ˈspɔʊtɪd]
the bark opened , the trunk parted , and a jet of clear aromatic liquid spouted
这 吠 打开 , 这 树干 分手了 , 和 一个 喷射 的 清除 芳香 液体 喷涌而出
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,

树皮裂开, 树干分开, 一股清澈芳香的液体喷涌而出。

[kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [sæp] [ˈjiːldɪd] [baɪ][ˈeldər] [brɪˈfɔːr] .
quite different from any sap yielded by elder before .
相当 不同的 从 任何 树液 产生 经过 长老 前 .
与以往接骨木产出的任何树液都截然不同。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔɪl] .
It was oil .
它 曾是 油 :
那是石油。

[ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] !
A miracle !
一个 奇迹 !
奇迹!

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [spred] .
The report spread .
这 报告 传播 .

报道传开了。

[ðə; ði] ['groʊsər] [keɪm] [ænd; ənd] ['hʌmbli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pri:st] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] , [hɪz; ɪz] ['hɔ:ti] [hæt] ,
The grocer came and humbly visited the priest in his garden , his haughty hat ,
这 杂货商 来了 和 谦卑地 到访 这 牧师 在 他的 花园 , 他的 傲慢 帽子 ,
杂货商前来, 谦卑地拜访了花园里的牧师, 他戴着高傲的帽子,

[kræmd] [wɪð; wɪθ] [bɪlz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [spred] ['ægəni] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] [ʌv; əv]
crammed with bills enough to have spread agony through all the cottages of
拥挤 和 账单 足够的 到 有 传播 痛苦 通过 全部 这 小屋 的
[roʊmeɪnvɪl] ,
Romainville ,
罗曼维尔 ,
账单堆积如山, 足以让罗曼维尔所有小屋的居民都痛苦不堪。

['hʌmbli] ['kærid] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][legz] .
humbly carried between his legs .
谦卑地 携带 之间 他的 腿 .

卑微地夹在他的两腿之间。

[hi:; hi] [keɪm] [prə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][,spekju'leɪ(ə)n] .
He came proposing a little speculation .
他 来了 提议 一个 小的 推测 .

他提出了一些推测。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)][,spɪgət] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'sæ:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [tri:] ,
In exchange for a single spigot to be inserted in the tree ,
在 交换 为了 一个 单身的 水龙头 到 是 插入 在 这 树 ,
作为交换, 对方将在树上安装一个水龙头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ'drɔ:ɪk] [raɪts] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ,
and the hydraulic rights going with the same ,
和 这 液压 权利 去 和 这 相同的 ,
水利权也随之转移。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ɔ:l][ðə; ði] ['baʊntɪz] ['dɪrɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:stli] [hɑ:rt] — [ʌn'lɪmɪtɪd] [mɪlk] [ænd; ənd]
he offered all the bounties dearest to the priestly heart — unlimited milk and
他 提供 全部 这 赏金 亲爱的 到 这 祭司 心 — 无限 牛奶 和
[ˈhʌni] ,
honey ,
蜂蜜 ,
他提供了祭司心中最爱的所有恩惠——无限的牛奶和蜂蜜,

['lɪvɜ:z] [ʌv; əv][fæt] [gi:s] [ænd; ənd][paɪz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ræbɪt] .
livers of fat geese and pies lined with rabbit .
肝脏 的 胖的 鹅 和 馅饼 衬里 和 兔子 .
肥鹅肝和兔肉馅饼。

[ðə; ði] [pri:st] ,
The priest ,
这 牧师 ,

牧师,

[ðoʊ] ['hʌŋɡri] — ['hʌŋɡri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'moʊniæk] ['hʌŋɡər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt][ænd; ənd] ['pɔ:ntʃi] [mæn]
though hungry — hungry with the demoniac hunger of a fat and paunchy man
尽管 饥饿的 — 饥饿的 和 这 恶魔 饥饿 的 一个 胖的 和 大肚腩 男人
— [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['temptər] .
— turned his back on the tempter .
— 转向 他的 后退 在 这 诱惑者 .

虽然饥饿难耐——像一个肥胖大腹便便的男人那样, 饥饿得如同魔鬼一般——但他还是背对着诱惑者。

[ˈstɔːri] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊld] [mæn][ænd; ənd][æn; ən] [ˈeldə] .
STORY OF AN OLD MAN AND AN ELDER .
故事 的 一个 老的 男人 和 一个 长老 .

一位老人和一位长者的故事。

[wʌn] [deɪ][ə; eɪ][ˈsæləd] , [ðə; ði] [əbˈstiːmiəs] [ˈreli] [ˈjiːldɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] [hɜːrb] ,
One day a salad , the abstemious relish yielded by his garden herbs ,
一 天 一个 沙拉 , 这 节制的 尽情享受 产生 经过 他的 花园 草药 ,
有一天, 他做了一道沙拉, 一道用自家花园香草烹制的清淡美味。

[wʌz; wəz][set][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ] - .
was set on the table by Jeanneton .
曾是 放 在 这 桌子 经过 - .

由 Jeanneton 摆放在桌上。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmaʊθfʊl] [ðə; ði] [gʊd] - [meɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [fɜːs] — [ðə; ði][ˈsæləd] [ˈteɪstɪd] [ʌv; əv]
At the first mouthful the good curé made a terrible face — the salad tasted of
在 这 第一的 一口气 这 好的 - 制成 一个 糟糕的 脸 — 这 沙拉 尝过 的
[læmp] - [ɔɪl] .
lamp - oil .
灯 - 油 .

这位善良的牧师尝了一口沙拉后, 脸色变得很凶——沙拉尝起来像灯油。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [gɜːrɪ][hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ][ˈkruːɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈfluːɪd] .
The unhappy girl had filled a cruet with the sacred fluid .
这 不开心 女孩 有 已填 一个 调味瓶 和 这 神圣 体液 .

那个不开心的女孩用圣水瓶装满了圣水。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ][ðə; ði][bɑːrk] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [floʊ] [ˈsiːst] .
From that day the bark closed and the flow ceased .
从 那 天 这 吠 关闭 和 这 流动 停止 .

从那天起, 树皮闭合, 血流停止了。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɔɪl] - [ˈstɔːrɪz] [juː; jʊ] [ˈevər] [hɜːrd] ,
There is one of the best oil - stories you ever heard ,
那里 是 一 的 这 最好的 油 - 故事 你 曾经 听到 ,

这是你听过的最精彩的石油故事之一,

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈriːs(ə)nt][ʌv; əv] [əˈtestɪd] [ˈmɪrəklz] .
and one of the most recent of attested miracles .
和 一 的 这 最多 最近的 的 已证实 奇迹 .

也是近期有据可查的奇迹之一。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][eɪˈem][hæf] [ˈsɔːrɪ] [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [wel] [əˈtestɪd] ,
For my part , I am half sorry it is so well attested ,
为了 我的 部分 , 我 是 一半 对不起 它 是 所以 出色地 已证实 ,

就我而言, 我有点遗憾它被如此充分地证实了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbiːdl] [ɪn][ðə; ði] [blaʊs] ,
and that I have the authority of that beadle in the blouse ,
和 那 我 有 这 权威 的 那 珠串 在 这 女式衬衫 ,

而我拥有那位穿衬衫的执事的权威,

[huː] [tʊk] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] - [fræŋk] [piːs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
who took my little two - franc piece with an expression of much intelligence .
WHO 采取 我的 小的 二 - 法郎 片 和 一个 表达 的 很多 智力 .

他接过我那两法郎的小硬币, 脸上带着颇为睿智的表情。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði][ˈledʒənd] .
I love the Legend .
我 爱 这 传奇 .

我喜欢传奇人物。

[ˈmɜːrtʃəndaɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] .
MERCHANDISE IN THE TEMPLE .
商品 在 这 寺庙 。

圣殿内的商品。

[ðə; ði][ɪnˈvaɪrənz][ʌv; əv][ˈpærɪs][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tʃeri] [ʌv; əv][ˈledʒənd] .
The environs of Paris are but chary of Legend .
这 周边环境 的 巴黎 是 但 谨慎 的 传奇 。

巴黎周边地区与传奇故事格格不入。

[aɪ] [ˈtreʒər] [ðɪs] [ˈspesɪmən] , [ðen] ,
I treasure this specimen , then ,
我 宝藏 这 标本 , 然后 ,

因此, 我非常珍视这个标本。

[ˌpiː ˈdʒiː]
[**pg** **132**]
[页 -]

[第132页]

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rer] [ˈflaʊər] [fɔːr; fər][maɪ][ˈbɑːtəni] - [bɑːks] .
as if it had been a rare flower for my botany - box .
作为 如果 它 有 到过 一个 稀有的 花 为了 我的 植物学 - 盒子 。

仿佛它是我植物箱里珍稀的一朵花。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbɑːtəni] - [bɑːks] [ɪnˈdiːd] , [haʊ] [ˈhevi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] !
But the botany - box indeed , how heavy it was growing !
但 这 植物学 - 盒子 的确 , 如何 重的 它 曾是 生长 !

但是, 这个植物箱确实越来越重了!

[ðə; ði] [ʌmˈbrelə] , [haʊ] [ˈɔːkwərd] !
The umbrella , how awkward !
这 伞 , 如何 尴尬的 !

撑伞? 真尴尬!

[ðə; ði] [sʌn] , [haʊ] [ˈvɪɡərəs] [ænd; ənd][ˈɑːrd(ə)nt] !
The sun , how vigorous and ardent !
这 太阳 , 如何 蓬勃 和 热心 !

太阳啊, 多么充满活力, 多么热情!

[huː] [ˈevər][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [bɪˈkʌm] [soʊ][hɑːt][baɪ][hæf] - [pæst] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ]
Who ever supposed it could become so hot by half - past eight in the morning
WHO 曾经 据称 它 可以 变得 所以 热的 经过 一半 - 过去的 八 在 这 早晨
?
?
?

谁能想到早上八点半天气会这么热?

[ˈfɑːðər] [ˈdʒoʊliː,et] .
FATHER JOLIET .
父亲 乔利埃特 。

乔利埃特神父。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈruːθləs] [bɑːks] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [ruːt] [ɑːn][maɪ] [bæk] ,
Certainly the ruthless box , which seemed to have taken root on my back ,
当然 这 无情 盒子 , 哪个 似乎 到 有 已采取 根 在 我的 后退 ,

当然, 那个无情的盒子, 似乎已经在我的背上扎根了。

[wʌz; wəz][ˈheviərðən'ler][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
was heavier than it used to be .
曾是 较重 比 它 用过的 到 是 。

比以前重了。

[hæd; həd][ɪts][roʊˈtʌndəti] [dɪˈveləpt] , [laɪk][ɪts] ['mæstɜːz] ?
Had its rotundity developed , like its master's ?
有 它是 圆润 发达 , 喜欢 它是 硕士学位 ?

它的体型是否像它的主人一样变得圆润了呢？

[aɪ] [stɔːpt] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ə; eɪ] ['flaʊər] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['ænələɪz] [aɪ 'tiː][æt; ət][maɪ][nekst] ['restɪŋ]
I stopped and gathered a flower , meaning to analyze it at my next resting
我 停止 和 聚集 一个 花 , 意义 到 分析 它 在 我的 下一个 休息
- [pleɪs] .
- place .
- 地方 .

我停下来摘了一朵花，打算在下一个休息的地方仔细研究一下。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ][bɑːks] : [ðen] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] ['siːkrət][ʌv; əv][ɪts] ['wertɪnəs] .
I opened my box : then indeed I perceived the secret of its weightiness .
我 打开 我的 盒子 : 然后 的确 我 感知 这 秘密 的 它是 重量 .

我打开盒子，这才真正体会到它沉重的秘密。

[aɪ 'tiː] [rɪˈviːld] [θriː] [smɔːl] [roʊlz][ʌv; əv] ['oʊtmɪːl] ['toʊstɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [roʊst] ['tʃɪkɪn] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
It revealed three small rolls of oatmeal toasted , a little roast chicken , a bit of
它 揭晓 三 小的 卷 的 麦片 烤过的 , 一个 小的 烤 鸡 , 一个 少量 的
[hæm] ,
ham ,
火腿 ,

里面有三小卷烤燕麦片、一小块烤鸡和一点火腿。

[sʌm; səm] ['mʌstərd] [ɪn][ə; eɪ] [kliːnd] - [aʊt] ['ɪŋk,stænd] !
some mustard in a cleaned - out inkstand !
一些 芥末 在 一个 已清洗 - 出去 墨水台 !

干净的墨水瓶里放着一些芥末！

[ðɪs] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] ['dʒəʊzɪfɪːn] .
This now was the treachery of Josephine .
这 现在 曾是 这 背信弃义 的 约瑟芬 .

这就是约瑟芬的背叛。

['dʒəʊzɪfɪːn] , [huː] ['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][maɪ][bəˈtænɪk(ə)l] [rɪˈsɜːrtʃɪz] ,
Josephine , who never had the least sympathy for my botanical researches ,
约瑟芬 , WHO 绝不 有 这 至少 同情 为了 我的 植物 研究 ,

约瑟芬对我的植物学研究从来没有丝毫同情心，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [smɔːl] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊblɜː] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θəːsts] [ʌv; əv]
and who had small comprehension of the nobler hungers and thirsts of
和 WHO 有 小的 理解 的 这 更高贵 饥饿 和 口渴 的
[ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [soʊl] ,
the scientific soul ,
这 科学 灵魂 ,

他们对科学灵魂更高尚的渴望和追求几乎一无所知。

[hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [kənˈvɜːrt] [maɪ][bɑːks]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] [miːt] - [seɪf] !
had taken it on her to convert my box into a portable meat - safe !
有 已采取 它 在 她 到 转变 我的 盒子 进入 一个 便携的 肉 - 安全的 !

她主动承担起将我的箱子改造成便携式肉类安全柜的任务！

[bles] [ðə; ði][oʊld] ['med(ə)lər] , [haʊ] [aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['triːz(ə)n] !
Bless the old meddler , how I thanked her for her treason !
保佑 这 老的 爱管闲事的人 , 如何 我 谢谢 她 为了 她 叛国罪 !

感谢这位爱管闲事的老妇人，我多么感谢她的叛国行为啊！

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , [ɪn][ɪts] ['blɪstərd] [ænd; ənd] [ˈvaːnɪʃt] [braʊn] [skɪn] ,
The aspect of the chicken , in its blistered and varnished brown skin ,
这 方面 的 这 鸡 , 在 它是 起泡的 和 涂漆 棕色的 皮肤 ,

鸡的外观，它有着起泡且呈亮棕色的鸡皮。

[ri'maindid] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['klæməɾəsli] ['hʌŋɡri] .
reminded me that I was clamorously hungry .
提醒 我 那 我 曾是 喧闹地 饥饿的 .

这让我意识到我饿得前胸贴后背了。

[ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə'pɪʃəs] !
Shade of Apicius !
阴影 的 阿皮西乌斯 !

阿皮修斯的阴影！

[ɪz][aɪ 'ti:] ['lɔ:fl] [fɔ:r; fər]['sɪvəlaɪzd] ['mɔ:təlz] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['hʌŋɡri] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [eɪt] [ɔ:r]
is it lawful for civilized mortals to be so hungry as I was at eight or
是 它 合法的 为了 文明 凡人 到 是 所以 饥饿的 作为 我 曾是 在 八 或者
[naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ?
nine in the morning ?
九 在 这 早晨 ?

文明人早上八九点钟感到如此饥饿，这合法吗？

[æt; ət][læst][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['dʌsti] ,
At last I saw the end of that dusty ,
在 最后的 我 锯 这 结尾 的 那 尘土飞扬 ,

我终于看到了那片尘土飞扬之地的尽头，

['fi:tʃərləs] [stri:t] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæriər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]
featureless street which stretches from the barrier to the extremity of
无特征 街道 哪个 伸展 从 这 障碍 到 这 末端 的
[roʊmeɪnvɪl] .
Romainville .
罗曼维尔 .

一条毫无特色的街道，从路障一直延伸到罗曼维尔的尽头。

[aɪ] [sɔ:] ['spredɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][ə; eɪ] [brɔ:d] [pleɪn] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dezərt] , [wer] ,
I saw spreading before me a broad plain , a kind of desert , where ,
我 锯 传播 前 我 一个 广阔 清楚的 , 一个 种类 的 沙漠 , 在哪里 ,

我看到眼前展开一片广阔的平原，有点像沙漠，在那里，

[baɪ] ['kerfəli] ['ki:pɪŋ] [maɪ] [aɪz] [streɪt] [ə'hed] , [aɪ][kʊd; kəd][ə'vɔɪd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['haʊzɪz] ,
by carefully keeping my eyes straight ahead , I could avoid the sight of all houses ,
经过 小心 保持 我的 眼睛 直的 前方 , 我 可以 避免 这 视线 的 全部 房屋 ,

只要我全神贯注地将目光直视前方，就能避开所有房屋。

[wɔ:lz] , ['hju:mən] [kən'strʌkʃənz] [wət'evər] .
walls , human constructions whatever .
墙壁 , 人类 建筑 任何 .

墙壁、人造建筑等等。

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['trævələɾ] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [lə] ['væljənt] ,
My favorite traveler , the celebrated Le Vaillant ,
我的 最喜欢的 游客 , 这 著名 乐 勇敢 ,

我最喜欢的旅行家，著名的勒瓦扬，

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] [fæktz][ænd; ænd]['deɪtə] [tɔ:rd] [maɪ] [greɪt] ['θi:əri]
to whom I am indebted for so many facts and data toward my great theory
到 谁 我 是 负债累累 为了 所以 许多 事实 和 数据 朝向 我的 伟大的 理论
[ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [dʒɪ'a:ɡrəfi] ,
of Comparative Geography ,
的 比较 地理 ,

我非常感谢他为我伟大的比较地理学理论提供了如此多的事实和数据。

[seɪ] [ðæt] [ɪn][fɜːrst] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsɒlə,tʃuːdz][ʌv; əv][kæfʊɛ.ɹi.ə][hiː; hi][felt] [hɪm'self] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
says that in first reaching the solitudes of Caffraria he felt himself elated with
说道 那 在 第一的 到达 这 孤独 的 卡弗拉里亚 他 毛毡 他自己 欣喜若狂 和
[æn; ən] [ʌn'noʊn] [dʒɔɪ] .
an unknown joy .
一个 未知 喜悦 .
他说，当他第一次到达卡弗拉里亚的僻静之处时，他感到一种莫名的喜悦。

[noʊ] [treɪst] [roʊd][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [hɪz; ɪz] ['pæθweɪ] — [noʊ] ['sɪti] ['ʃeɪdɪd] [hɪm; ɪm]
No traced road was before him to dictate his pathway — no city shaded him
不 追踪 路 曾是 前 他 到 听写 他的 路径 — 不 城市 阴影 他
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['taʊərz] :
with its towers :
和 它是 塔楼 :
在他面前没有现成的道路可以指引他前进的方向，也没有城市的塔楼可以为他遮荫：

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'eɪdɪd] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
his fortune depended on his own unaided instincts .
他的 财富 取决于 在 他的 自己的 未受帮助 本能 :
他的财富完全取决于他自身的直觉。

[aɪ][felt] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] [seɪm] ['lɪbərti] .
I felt the same delight , the same liberty .
我 毛毡 这 相同的 喜 , 这 相同的 自由 :
我感受到了同样的喜悦，同样的自由。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['hevi] [stræp][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [bɪ'haɪnd][em 'iː][æz; əz][aɪ]
Something like the heavy strap of a slave seemed to break behind me as I
某物 喜欢 这 重的 带子 的 一个 奴隶 似乎 到 休息 在后面 我 作为 我
[faʊnd] [maɪ'self] [kwɑɪt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .
found myself quite clear of the metropolis .
成立 我 相当 清除 的 这 都会 :
当我发现自己已经完全远离了大都市时，身后似乎传来奴隶沉重皮带断裂的声音。

[mæd] [skiːmz] [ʌv; əv] [ʌnæn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˈdʒəːnɪz] [dɑːnst] [θruː] [maɪ] [hed] ; [aɪ] [maɪt] ['æmb(ə)l][ɑːn]
Mad schemes of unanticipated journeys danced through my head ; I might amble on
疯狂的 方案 的 意外 旅程 跳舞 通过 我的 头 ; 我 可能 缓行 在
[tuː; tə] - ,
to Villemonble ,
到 - ,
脑海中浮现出各种天马行空的旅行计划；我或许会漫步到维勒蒙布尔，

[mɔːnfɜːr'meɪl] , - , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fɜːrɪst] [ʌv; əv][ˈbɑːndɪ] , [soʊ] [daɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
Montfermeil , Raincy , or even to the Forest of Bondy , so dear to the
蒙费梅伊 , - , 或者 甚至 到 这 森林 的 邦迪 , 所以 亲爱的 到 这
[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ˈbɑːtənɪst] .
experimental botanist .
实验 植物学家 :
蒙费梅伊、雷恩西，甚至是实验植物学家钟爱的邦迪森林。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] [er] [maɪ][kəm'pækt] [wɪð; wɪθ] [hoʊənfɛlz] [æt; ət][ˈmɑːrli] ?
Had I not two days before me ere my compact with Hohenfels at Marly ?
有 我 不是 二 天 前 我 埃雷 我的 袖珍的 和 霍亨费尔斯 在 玛莉 ?
难道两天前我不是在马尔利与霍亨费尔斯达成了协议吗？
[ænd; ænd][ɪn] [tuː] [deɪz] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][frʌm; frəm][ˈpærɪs][tuː; tə] [ˈflɒrəns] .
And in two days you can go from Paris to Florence .
和 在 二 天 你 能 去 从 巴黎 到 佛罗伦萨 :
两天之内你就可以从巴黎到佛罗伦萨。

[ˈmi:ntaɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˈfæmɪn] ,
Meantime , from the effects of famine ,
与此同时 , 从 这 效果 的 饥荒 ,

与此同时, 由于饥荒的影响,

[maɪ][rɪbz][wɜ:r; wər] [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpelvɪk] [ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [freɪm] .
my ribs were sinking down upon the pelvic basin of my frame .
我的 肋骨 是 下沉 向下 之上 这 骨盆 盆地 的 我的 框架 .

我的肋骨向下沉入骨盆深处。

[ðə; ði] [wɔ:k] , [ðə; ði][ˈoʊpən] [er] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] ,
The walk , the open air , the sight of the fowl ,
这 走 , 这 打开 空气 , 这 视线 的 这 鸡 ,

散步, 呼吸新鲜空气, 看到家禽,

[hu:z] [bi:k] [naʊ] [bə:nd] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈbʊzəmz] [kɔ:r] , [hæd; həd] [ˈʃa:pənd] [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [bɪˈjɑ:nd]
whose beak now burned into my bosom's core , had sharpened my appetite beyond
谁 喙 现在 烧伤 进入 我的 胸部的 核 , 有 锋利 我的 食欲 超过
[ˈberɪŋ] .
bearing .
轴承 .

它的喙仿佛灼烧着我的胸膛, 让我食欲大增, 难以忍受。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [i:t] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][drɑ:p][ʌv; əv][ˈsaɪdər][ɔ:r][sɔ:ft] [waɪt] [waɪn] [tu:; tə] [drɪŋk] ?
Yet how could I eat without some drop of cider or soft white wine to drink ?
然而 如何 可以 我 吃 没有 一些 降低 的 苹果酒 或者柔软的 白色的 葡萄酒 到 喝 ?

然而, 如果没有一滴苹果酒或淡白葡萄酒佐餐, 我怎么能吃得下去呢?

[bɪˈsaɪdz] , [sleɪv] [ʌv; əv] [kənˈvenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [grʊn] , [aɪ][noʊ]
Besides , slave of convention that I have grown , I no
除了 , 奴隶 的 习俗 那 我 有 生长 , 我 不

此外, 作为我从小就受制于传统的奴隶, 我没有

[,pi:ˈdʒi: -]
[**pg 133**]
[页 -]

[第133页]

[lɔ:ŋgər] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈi:tɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [kənˈkɒmɪtənts] — [ə; eɪ] [ˈfeltər]
longer understand the business of eating without its concomitants — a shelter
更长 理解 这 商业 的 吃 没有 它是 伴随物 — 一个 庇护所

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n] .
and something to sit on .
和 某物 到 坐 在 .

不再理解没有住所和坐的地方, 吃饭这件事的意义。

[ðə; ði] [pleɪn] [bɪˈkeɪm] [ˈwɪrɪsəm] .
The plain became wearisome .
这 清楚的 成为 令人厌倦的 .

平原令人厌倦。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [θɪŋz] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] - [bɔ:rn] , [haʊˈevər] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [əˈbrɔ:d] ,
There are two things the American - born , however long a resident abroad ,
那里 是 二 事物 这 美国人 - 出生 , 然而 长的 一个 居民 国外 ,

有两件事是出生于美国的美国人, 无论他在国外居住多久,

[ˈnevər] [fəˈgɪvz] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ɪn] [ˈjʊrɒp] .
never forgives the lack of in Europe .
绝不 原谅 这 缺少 的 在 欧洲 .

欧洲永远不会原谅这种缺失。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [mɪs] [wen] [aɪ][ei 'em][ɪn][ˈpærɪs] :

The first I miss when I am in Paris :
这 第一的 我 错过 什么时候 我 是 在 巴黎 :

我在巴黎时最想念的:

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [stri:t] - ['mendɪŋ] [ʌv; əv][æən; ən] [ə'merɪkən] [taʊn] .

it is the perpetual street - mending of an American town .
它 是 这 永久 街道 - 修补 的 一个 美国人 镇 .

这是美国城镇永无止境的街道修缮。

[hɪr] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , [smiəd] [wɪð; wɪθ] [æs'fæltəm] [ɔːr] ['bedɪd] [wɪð; wɪθ] [krʌntʃt] [mə'kædəm] ,
Here the boulevards , smeared with asphaltum or bedded with crunched macadam ,

这里 这 林荫大道 , 涂抹 和 沥青 或者 卧床 和 嘎吱作响 碎石 ,

[ə'teɪn] ['smuːðnəs] [wɪ'daʊt] [laɪf] :
attain smoothness without life :

达到 平滑度 没有 生活 :

这里的林荫大道, 要么涂满了沥青, 要么铺满了碎石, 光滑得毫无生气:

[juː; jʊ][ˈtræv(ə)l][ɑːn] [skʌm] .

you travel on scum .
你 旅行 在 浮渣 .

你乘坐的是人渣。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ə'merɪkən] [stri:ts] [ðə; ði][epɪ'dɜːrmɪs][ɪz] [ˈvaɪt(ə)l] :

But in the dear old American streets the epidermis is vital :
但 在 这 亲爱的 老的 美国人 街道 这 表皮 是 必不可少的 :

但在美国这片古老的土地上, 表皮至关重要:

[wʌt] [streŋθ] [ænd; ænd][ˈmjuːtʃuəl] [rɪ'laɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːblz] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] [tə'geðər] [ɪn] ['serɪd]
what strength and mutual reliance in the cobbles as they stand together in serried

什么 力量 和 相互的 依赖 在 这 鹅卵石 作为 他们 站立 一起 在 串联
[ræŋks] ,
ranks ,
排名 ,

当他们并肩站在鹅卵石路上, 排成一行时, 那是何等的力量和相互依靠!

[laɪk][soʊ] ['meni] [aɪ] - [tiːθ] !

like so many eye - teeth !
喜欢 所以 许多 眼睛 - 牙齿 !

就像长了好多犬齿一样!

[haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'petʃuəli] ['sɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː] [prə'dɪdʒəs] [rʌts] ,

How they are perpetually sinking into prodigious ruts ,
如何 他们 是 永恒地 下沉 进入 惊人 车辙 ,

他们是如何不断地陷入难以摆脱的困境的,

[ə'ɒːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [dreɪ] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [dæns] [ɑːn][wʌn] [wiːl] [ɪn][ə; ei][ˈpærəksɪzəm]
along which the ponderous drays are forced to dance on one wheel in a paroxysm

沿着 哪个 这 沉重的 货车 是 强制 到 舞蹈 在 一 车轮 在 一个 发作
[ʌv; əv][ˈægəni][ænd; ænd][ˈkrɪtɪk(ə)l] ['ekwɪpɔɪz] !
of agony and critical equipoise !

的 痛苦 和 批判的 平衡 !

沉重的货车被迫单轮行驶, 痛苦万分, 勉强保持平衡!

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [stri:t] - ['mendɪŋ] , [ðæt][ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ˈɪntrəst] .

But the perpetual state of street - mending , that is the crowning interest .
但 这 永久 状态 的 街道 - 修补 , 那 是 这 加冕 兴趣 .

但永无止境的修缮街道才是最大的乐趣。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [gɪv] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [swɪs] ['swiːpɪŋ] - ['gɜːlz] ,

What would I not sometimes give to exchange the Swiss sweeping - girls ,
什么 会 我 不是 有时 给 到 交换 这 瑞士 扫荡 - 女孩们 ,

我有时多么想用什么来交换那些瑞士扫地女工啊!

[plaɪɪŋ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [bru:mz] ['desələtli] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['peɪvjər] - ['hæmərz] [ʌv; əv]
plying their long brooms desolately in the mud , for the paviers ' hammers of
合奏 他们的 长的 扫帚 凄凉地 在 这 泥 , 为了 这 铺路石 - 锤子 的
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

他们孤零零地在泥泞中挥舞着长长的扫帚，为美国的铺路工人敲打着铁锤。

[wɪtʃ] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peblz] [laɪk] [ə; eɪ]['kærələ:n][ʌv; əv] ['mʌfld] ['belz] ?
which play upon the pebbles like a carillon of muffled bells ?
哪个 玩 之上 这 鹅卵石 喜欢 一个 钟琴 的 闷音 铃铛 ?

它们在鹅卵石上发出如同低沉钟声般的轻柔声响？

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌðər] [læk] , [,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['brɪdʒɪz] .
As for the other lack , it is the want of wooden bridges .
作为 为了 这 其他 缺少 , 它 是 这 想 的 木制的 桥梁 .

至于另一个不足之处，那就是缺少木桥。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [medəuz] [gli:mz] [ðə; ði]['sɪlvər] [tʃɑ:rlz] :
Far away in my native meadows gleams the silver Charles :
远的 离开 在 我的 本国的 草地 闪光 这 银 查尔斯 :

在我故乡遥远的草地上，银色的查尔斯闪耀着光芒：

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [kʌmz] [tu:; tə][maɪ] [ɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]
the tramp of horses ' hoofs comes to my ear from the timbers of the bridge
这 流浪汉 的 马匹 - 蹄子 来 到 我的 耳朵 从 这 木材 的 这 桥
:
:
:

桥墩上传来马蹄的脚步声，传入我的耳中。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pelt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skræmb(ə)l][jʊr; jər] [brɪdʒ] [ɪz] [krɔ:st] :
Here , with a pelt and a scramble your bridge is crossed :
这里 , 和 一个 毛皮 和 一个 争夺 你的 桥 是 交叉 :

在这里，披上兽皮，奋力一搏，你就能过桥：

['nʌθɪŋ] [ə'dresɪz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [frʌm; frəm][ɪts]['stoʊni] ['kɔ:zweɪ] .
nothing addresses the heart from its stony causeway .
没有什么 地址 这 心 从 它是 石质的 堤道 .

从那条石砌堤道上，什么也触不到人心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [loʊ] ,
But the low ,
但 这 低的 ,

但低，

[ɑ:rtʃt] [tjʊb] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt][spæn][ðə; ði] [stri:mz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [lənd][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [bers] -
arched tubes of wood that span the streams of my native land are so many bass -
拱形 管子 的 木头 那 跨度 这 溪流 的 我的 本国的 土地 是 所以 许多 低音 -
[ˈvaɪəl] ,
viols ,
维奥尔斯 ,

横跨我故乡溪流的拱形木管，就像许多低音提琴一样。

['sendɪŋ] [aʊt] ['meləʊ] ['θʌndərz] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] ['wægən][tu:; tə] [blend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌslɪŋ]
sending out mellow thunders with every passing wagon to blend with the rustling
发送 出去 醇厚 雷声 和 每一个 通过 车皮 到 混合 和 这 沙沙声
[stri:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [wʊdz] .
stream and the sighing woods .
溪流 和 这 叹息 树林 .

每辆经过的马车都会发出柔和的雷声，与潺潺的溪流声和沙沙作响的树林声交织在一起。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈnevər] [hɪr] [ðəm; ðəm] [əˈɡen] ?
Shall I never hear them again ?
将 我 绝不 听到 他们 再次 ?

我以后再也听不到他们的声音了吗？

[ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsns] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [ˈjɪrz] [oʊld] [keɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [prɪˈsɪz(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ˈræmblɪŋz]
A reminiscence more than ten years old came to give precision to my ramblings
一个 怀旧 更多的 比 十 年 老的 来了 到 给 精确 到 我的 胡言乱语
[ɪn][ðə; ðɪ][pæst] .
in the past .
在 这 过去的 .

一段十多年前的回忆让我过去的一些胡言乱语变得清晰明了。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈpæθweɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ʌv; əv] [traʊ]
Beyond the rustic pathway I was now following I could perceive the hills of Trou
超过 这 乡村 路径 我 曾是 现在 下列的 我 可以 感知 这 丘陵 的 特鲁
- -
- **Vassou** .
- -

沿着我此刻所走的这条简陋小路，我可以看到特鲁瓦苏的山丘。

[ˌhɪrəˈbaʊts] , [ɪf] [ˈmeməri] [sɜːrvd] [em ˈiː] , [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈwelkəm] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [hoʊm] ,
Hereabouts , if memory served me , I might find a welcome , almost a home ,
附近 , 如果 记忆 服务 我 , 我 可能 寻找 一个 欢迎 , 几乎 一个 家 ,
如果我没记错的话，这附近或许能找到一个温暖的家，几乎就像一个家。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][klæsp][ʌv; əv][ˈkɔːrdʒəl] [ɪf] [ˈhʌmb(ə)l][hændz] .
and the clasp of cordial if humble hands .
和 这 搭扣 的 亲切 如果 谦逊的 双手 .

还有那双热情而谦逊的握手。

[hɪr] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][foʊks] [huː] [wʊd] [læf] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] ,
Here I might find folks who would laugh when I arrived ,
这里 我 可能 寻找 各位 WHO 会 笑 什么时候 我 到达的 ,

我在这里可能会遇到一些看到我到来会嘲笑我的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [ˈlʌntʃən] [wɪð; wɪθ][em ˈiː]
and would be glad to share their luncheon with me
和 会 是 高兴的 到 分享 他们的 午餐 和 我

他们很乐意与我共进午餐。

[bʌt; bət] — [ten] [ˈjɪrz] [ɡɔːn] [baɪ] !
But — ten years gone by !
但 — 十 年 已消失 经过 !

但是——十年过去了！

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈtʃɪkɪnz] .
THE TWO CHICKENS .
这 二 鸡 .

两只鸡。

[ðɪs] [kɑːmpjuˈteɪ(ə)n] [tʃɪld] [maɪ] [hoʊps] .
This computation chilled my hopes .
这 计算 冷藏 我的 希望 .

这项计算结果让我彻底失去了希望。

[wʌt] [ˈfæməli] [rɪˈmeɪnz] [ten] [ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ][spɑːt] — [əˈbʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ][spɑːt][ɑːn] [ðæt] [ˈflʌktʃueɪtɪŋ]
What family remains ten years in a spot — above all , a spot on that fluctuating
什么 家庭 遗迹 十 年 在 一个 点 — 多于 全部 , 一个 点 在 那 波动
[pəˈrɪfəri] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
periphery of Paris ,
周边 的 巴黎 ,

哪个家庭会在同一个地方待上十年——尤其是在巴黎那瞬息万变的郊区？

[wer] [ðə; ði] ['mɑ:ti] ['kæpɪt(ə)] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [bə:sts] [belt]['æftər][belt] ?
where the mighty capital , year after year , bursts belt after belt ?
在哪里 这 强大的 首都 , 年 后 年 , 爆发 腰带 后 腰带 ?
这座强大的首都, 年复一年, 是如何一次又一次地爆裂的?

[wer] [mɑɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] ?
Where might they have gone ?
在哪里 可能 他们 有 已消失 ?
他们可能去了哪里?

[frɑ:n'si:n, fræn'si:n] ! — [frɑ:n'si:n, fræn'si:n][mʌst; məst][bi:; bi] ['twenti] - [tu:] .
Francine ! — Francine must be twenty - two .
弗朗辛 ! — 弗朗辛 必须 是 二十 - 二 .
弗朗辛! ——弗朗辛肯定有二十二岁了。

['mærid] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Married , of course .
已婚 , 的 课程 .
当然是已婚了。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [noʊ] [daʊt] , [hæz; həz] ['drægd] [hɜ:r; hər][ɔ:f][tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
Her husband , no doubt , has dragged her off to some other department .
她 丈夫 , 不 怀疑 , 有 拖拽 她 离开 到 一些 其他 部门 .
毫无疑问, 她的丈夫已经把她调到其他部门去了。

[hɜ:r; hər] ['perənts] [hæv; həv] ['fɑ:ləʊd] .
Her parents have followed .
她 父母 有 随后 .
她的父母也随后跟了过来。

[mɑ:rtʃ] , [vɑ:lən'tɪr] , [ænd; ənd][dɪsɪn'tæŋg(ə)] [jɔ:r'self] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] ['prɑ:fɪtləs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] !
March , volunteer , and disentangle yourself from these profitless speculations !
行进 , 志愿者 , 和 解开 你自己 从 这些 无利可图 猜测 !
参加游行、做志愿者, 让自己摆脱这些无利可图的投机活动!

[ten] ['mɪnɪts] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [ɪn][ðə; ði] [jeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt][æt; ət] ['nɔɪzi] - [lə] - [sek] ,
Ten minutes farther on , in the shade of the fort at Noisy - le - Sec ,
十 分钟 更远 在 , 在 这 阴影 的 这 堡 在 嘈杂 - 勒 - 秒 ,
再往前走十分钟, 在努瓦西勒塞克堡垒的阴凉处,

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [red] ['geɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tævərn] .
I saw a red gable and the sign of a tavern .
我 锯 一个 红色的 山墙 和 这 符号 的 一个 酒馆 .
我看到一个红色的山墙和一家酒馆的招牌。

[æz; əz][ə; eɪ] ['tʊrɪst] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌkæbə'reɪ] : [ɪn] ['præktɪs] ,
As a tourist I have a passion for a cabaret : in practice ,
作为 一个 游客 我 有 一个 热情 为了 一个 歌舞表演 : 在 实践 ,
作为一名游客, 我对歌舞表演情有独钟: 实际上,

[aɪ][faɪnd] - [tu:; tə][ju'hɑɪt][pər'hæps][ə; eɪ] ['greɪtər] ['hʌmbər] [ʌv; əv][æd'væntɪdʒɪz] .
I find Véfours to unite perhaps a greater number of advantages .
我 寻找 - 到 团结 也许 一个 更大的 数字 的 优势 .
我觉得Véfours或许具备更多优势。

[ʌv] [left] [ə'loʊn] .
LOVE LEFT ALONE .
爱 左边 独自的 .
让爱独自存在。

[sʌm; səm][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtiəθ] [wɜ:r; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .
Some soldiers of the Fortieth were drinking and laughing in a corner .
一些 士兵 的 这 第四十 是 喝 和 笑 在 一个 角落 .
第四十团的一些士兵在角落里喝酒说笑。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [na:t][fɑ:r] [ɔ:f] ,
I took a table not far off ,
我 采取 一个 桌子 不是 远的 离开 ,

我找了张不远处的桌子坐下，

[ænd; ənd] [dru:] [maɪ][kʊʊld] [ˈvɪtlz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [dʒəˈpænd] [tɪn] ,
and drew my cold victuals out of my box of japanned tin ,
和 画 我的 寒冷的 食物 出去 的 我的 盒子 的 日式漆 锡 ,

我从漆锡盒里拿出冷食，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈdaʊtləs] [tʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [fɔ:rm][ʌv; əv] [kænˈti:n] .
which they doubtless took for a new form of canteen .
哪个 他们 毫无疑问 采取 为了 一个 新的 形式 的 食堂 .

他们无疑将其视为一种新型食堂。

[ðə; ði] [red] - [ˈfɪstɪd] [gɑ:rˈsɔ:n] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈɔ:rdərz] , [set] [ʌp] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] , [laɪk] [ten] -
The red - fisted garçon , without waiting for orders , set up before me , like ten -
这 红色的 - 拳交 男孩 , 没有 等待 为了 订单 , 放 向上 前 我 , 喜欢 十 -
[pɪnz] ,
pins ,
别针 ,

那个满手红拳的男服务员不等我点餐，就摆好了姿势，像摆保龄球瓶一样站在我面前。

[ə; eɪ][ˈkæstər][ɪn] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈbɒtlz] ,
a castor in wood with two enormous bottles ,
一个 蓖麻 在 木头 和 二 巨大的 瓶子 ,

一个木制的脚轮，上面放着两个巨大的瓶子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈli:tər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈrɪnsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæts] [wɪtʃ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm]
and a litre of that rinsing of the vats which , under the name
和 一个 升 的 那 漂洗 的 这 大桶 哪个 , 在下面 这 姓名

还有一升冲洗大桶的水，在名称下

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 134**]
[页 -]

[第134页]

" [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , " [ɪz][soʊ] [dɪˈstresɪŋli] [ˈsɪmələr][ɪn] [ˈevri] [ˈneɪbərhʊd] .
" wine of the country , " is so distressingly similar in every neighborhood .
" 葡萄酒 的 这 国家 , " 是 所以 令人痛心 地 相似的 在 每一个 邻里 .

所谓“当地葡萄酒”，在每个街区都出奇地相似。

[rɪˈzaɪnd] [tu;; tə] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈdrɔ:ɪŋ] [aʊt] [maɪ][slais] [ʌv; əv][hæm] ,
Resigned to anything , I was about drawing out my slice of ham ,
辞职 到 任何事物 , 我 曾是 关于 绘画 出去 我的 片 的 火腿 ,

我认命了，正准备拿出我的那片火腿。

[ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [ˈsi:mɪŋ] [tu;; tə][em ˈi:][dʒʌst][ðer; ðər] [ˈsʌmwʌt] [tu:] [praʊd] [ə; eɪ][bɜ:rd][ænd; ənd] [aʊt]
the chicken seeming to me just there somewhat too proud a bird and out
这 鸡 似乎 到 我 只是 那里 有些 也 自豪的 一个 鸟 和 出去
[ʌv; əv] [ˈhɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈkʌlər] ,
of harmony with the local color ,
的 和谐 和 这 当地的 颜色 ,

在我看来，那只鸡显得有些过于骄傲，与周围的环境格格不入。

[wen] [maɪ] [glæns] [met] [tu:] [greɪ] [aɪz] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ɪn][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [steɪt] [ʌv; əv]
when my glance met two gray eyes regarding my own in the highest state of
什么时候 我的 瞥一眼 遇见 二 灰色的 眼睛 关于 我的 自己的 在 这 最高 状态 的
[ɪkˈspænj(ə)n] .
expansion .
扩张 .

当我的目光与两只灰色的眼睛相遇时，它们正凝视着我，目光充满了无限的渴望。

[ðə; ði] ['læʃɪz] , [ðə; ði] [braʊz] ,
The lashes , the brows ,
这 睫毛 , 这 眉毛 ,

睫毛, 眉毛,

[ðə; ði] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] [ʌv; əv] [ɔ:rt] [bɪrd] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['veri] [θɪk] [ænd; ənd] [kwai] [greɪ] .
the hair and the necklace of short beard were all very thick and quite gray .
这 头发 和 这 项链 的 短的 胡须 是 全部 非常 厚的 和 相当 灰色的 .

他的头发和一圈短胡须都很浓密, 而且已经有些灰白了。

[ðə; ði] [feɪs] [ðei] ['gɑ:nɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tævər] - ['ki:pər] .
The face they garnished was that of the tavern - keeper .
这 脸 他们 装饰 曾是 那 的 这 酒馆 - 守门员 .

他们装饰的脸是酒馆老板的脸。

- [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] . -
' FOND OF CHICKEN .
- 喜爱 的 鸡 . -

“喜欢吃鸡肉。”

" [waɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] , [æftər] [ɔ:l] , ['fa:ðər] ['dʒoʊli;ɛt] !
" Why , it is you , after all , Father Joliet !
" 为什么 , 它 是 你 , 后 全部 , 父亲 乔利埃特 !

“哎呀, 原来是你啊, 乔利埃神父! ”

" [aɪ] [sed] , [æftər] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ɪn'spek] (ə)n [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .
" I said , after a rapid inspection of his figure .
" 我 说 , 后 一个 迅速的 检查 的 他的 数字 .

“我快速打量了他一番后说道。”

[ðə; ði] [waɪf] .
THE WIFE .
这 妻子 .

妻子。

" [ɑ:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [mə'sjɜ:r] ['fleɪmɪŋ] , [ðə; ði] [ɑ:;meri'kɛ] - [flə'mɑ:nd] !
" Ah , it is Monsieur Flemming , the Américain - flamand !
" 啊 , 它 是 先生 弗莱明 , 这 美国人 - 弗拉芒语 !

“啊, 是弗莱明先生, 美国狂热分子!

" [kraɪd] [ðə; ði] [houst] , ['straɪkɪŋ] [wʌn] [hænd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk] [ʌv; əv]
" cried the host , striking one hand into the other at the imminent risk of
" 哭 这 主持人 , 引人注目 一 手 进入 这 其他 在 这 迫在眉睫 风险 的
['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
breaking his pipe .
打破 他的 管道 .

“主人喊道, 同时一只手猛地击打另一只手, 眼看就要把烟斗弄断了。”

[ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [hi:; hi] ['trʌndld] [ɔ:f] [maɪ] ['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] ['rɪnsɪŋ] ,
In a trice he trundled off my bottle of rinsings ,
在 一个 瞬间 他 隆隆地 离开 我的 瓶子 的 冲洗 ,

他转眼间就把我的漱口水瓶子拿走了。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'ti:] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] ['klærət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɔ'rɪndʒ] [si:l] , [set] [ə'nʌðər] [glæs] ,
and replaced it by one of claret with an orange seal , set another glass ,
和 替换 它 经过 一 的 红酒 和 一个 橙子 海豹 , 放 其他 玻璃 ,

然后换上一杯橙色封口的紫红色葡萄酒, 又放上另一杯。

[ænd; ənd] ['poʊstɪd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [em 'i:] .
and posted himself in front of me .
和 发布 他自己 在 正面 的 我 .

他把自己摆在了我面前。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [fɔːr; fər] [tuː] [pleɪts] ,
I asked the waiter for two plates ,
我 问 这 服务员 为了 二 盘子 ,
我跟服务员要了两盘菜,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] [ˈvəʊkt] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [frʌm; frəm][maɪ][bɑːks] .
and with a slight blush evoked the chicken from my box .
和 和 一个 轻微 脸红 唤起 这 鸡 从 我的 盒子 .
我脸颊微红, 从盒子里拿出了那只鸡。

[ðə; ði][ˈsouldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtiəθ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈbætəri] [ʌv; əv] [ˈsterɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [aɪz] .
The soldiers of the Fortieth opened a battery of staring and hungry eyes .
这 士兵 的 这 第四十 打开 一个 电池 的 凝视 和 饥饿的 眼睛 .
第四十团的士兵们睁开了一排排充满渴望和凝视的眼睛。

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ? " [æskt] [aɪ][ʌv; əv][ˈdʒoʊliː,et] .
" **And how came you here ?** " **asked I of Joliet** .
" 和 如何 来了 你 这里 ? " 问 我 的 乔利埃特 .
“你是怎么来到这里的?”我问来自乔利埃特的人。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [eɪ ˈem][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" **It is I who am at the head of the hotel** , " **he replied** ,
" 它 是 我 WHO 是 在 这 头 的 这 酒店 , " 他 回复 ,
“我才是这家酒店的负责人,”他回答说。

[ˈpraʊdli] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði][daɪˈmenʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [ˈspredɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
proudly pointing out the dimensions of the place by spreading his hands .
自豪地 指向 出去 这 方面 的 这 地方 经过 传播 他的 双手 .
他张开双手, 自豪地指出这个地方的尺寸。

" [maɪ][oʊld] [ɪˈstæblɪʃmənt] [hæz; həz] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɑːs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] :
" **My old establishment has sunk into the fosses of the fort** :
" 我的 老的 建立 有 沉没 进入 这 福斯 的 这 堡 :
“我的老店已经沉入堡垒的壕沟里了:

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][trænˈzækʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ænd; ənd][maɪˈself] . "
it was a transaction between the government and myself . "
它 曾是 一个 交易 之间 这 政府 和 我 . "
这是政府和我之间的一笔交易。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" **And was the transaction a good one for you ?** "
" 和 曾是 这 交易 一个 好的 一 为了 你 ? "
“这笔交易对你来说划算吗? ”

" [nɑːt][soʊ][bæd] , [nɑːt][soʊ][bæd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Not so bad , not so bad** , " **said he** ,
" 不是 所以 坏的 , 不是 所以 坏的 , " 说 他 ,
“还不错, 还不错,”他说。

[ˈwɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [ɡreɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkʌnɪŋ] .
winking his honest gray eyes with a world of simple cunning .
眨眼 他的 诚实的 灰色的 眼睛 和 一个 世界 的 简单的 狡猾 .
他眨了眨那双诚实的灰色眼睛, 眼神中充满了简单的狡黠。

" [aɪ ˈtiː][ˈkænəːt] [biː; bi][soʊ] [ˈveri] [bæd] , [sɪns] [aɪ] [oʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
" **It cannot be so very bad , since I owe nothing on the hotel** ,
" 它 不能 是 所以 非常 坏的 , 自从 我 欠 没有什么 在 这 酒店 ,
“情况应该不会太糟糕, 因为我并没有欠酒店的钱。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈselər] [ɪz] [fʊl] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈselɪŋ] [ˈhoʊlseɪl] [ænd; ənd][ˈriːteɪl] .
and the cellar is full , and I am selling wholesale and retail .
和 这 地窖 是 满的 , 和 我 是 销售 批发的 和 零售 .
地窖已满, 我既做批发也做零售。

" [ðə; ði][ˈvænəti] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [sɪns] [hæd; həd][ɪkˈspændɪd][hɪz; ɪz][hændz] [naʊ] [ɡɑ:t][ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
" The vanity which a minute since had expanded his hands now got into his
" 这 虚荣 哪个 一个 分钟 自从 有 扩展 他的 双手 现在 得到 进入 他的
[legz] ,
legs ,
腿 ,

“刚才还让他双手膨胀的虚荣心，现在转移到了他的双腿上。”

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [ˈʌpraɪt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .
and set them upright under his body .
和 放 他们 直立 在下面 他的 身体 .

并将它们竖立在他身下。

[hi; hi] [stʊd] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈpraʊdli] [ˈloʊə-d] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklærət] .
He stood upon them , his eyes proudly lowered upon the seal of the claret .
他 站立 之上 他们 , 他的 眼睛 自豪地 降低 之上 这 海豹 的 这 红酒 .

他站在上面，骄傲地低头看着酒红色的印章。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈenvi] [ˈæktʃuəli] [krɒ:st] [maɪ][maɪnd] .
A pang of envy actually crossed my mind :
一个 疼痛 的 嫉妒 实际上 交叉 我的 头脑 :

一丝羡慕之情竟闪过我的脑海。

[aɪ] , [ˈsɪmp(ə)] [rɑ:nˈtjeɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [ɪsˈtæbliʃmənts] [ˈpresɪŋ] [mɔ:ɪ]
I , simple rentier , with my two little establishments pressing more
我 , 简单的 食利者 , 和 我的 二 小的 机构 紧迫 更多的

我，一个普通的食利者，靠着我的两家小店勉强维持生计。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ˈkloʊsli] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈri:so:rsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈjɪrz] [ɪnˈkri:s] [ʌv; əv] [haʊs] - [reɪts] ,
closely upon my resources with every year's increase of house - rates ,
密切 之上 我的 资源 和 每一个 年 增加 的 房子 - 利率 ,

房价逐年上涨，让我捉襟见肘。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɡlɔ:riəs] [smɔ:l] [ˈfri:hoʊldər] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpærəsnz] ?
how could I look at this glorious small freeholder without comparisons ?
如何 可以 我 看 在 这 辉煌 小的 自由持有人 没有 比较 ?

我怎能不进行比较就去欣赏这位杰出的小地主呢？

" [soʊ] , [ðen] , [ˈfɑ:ðər] [ˈdʒoʊli:,ət] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [rɪtʃ] ? "
" So , then , Father Joliet , " said I , " you are rich ? "
" 所以 , 然后 , 父亲 乔利埃特 , " 说 我 , " 你 是 富有的 ? "

“那么，乔利埃神父,”我说,“您很有钱吗? ”

" [æt; ət] [li:st] [aɪ] [dɪˈpend] [noʊ][lɔ:ŋɡər][ɑ:n][maɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [ðæt] [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd]
" At least I depend no longer on my horse , and that thanks to you and
" 在 至少 我 依赖 不 更长 在 我的 马 , 和 那 谢谢 到 你 和

[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] . "
the government . "
这 政府 . "

“至少我现在不用再依赖我的马了，这都要感谢你和政府。”

" [tu:; tə][em ˈi:] !
" To me !
" 到 我 !

“大部头书！

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [waɪ] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [fər'gɔ:tɪn] [ðə; ði] [tu:] [tʃɪkɪnz] ?
" **Why , have you forgotten the two chickens ?**
" 为什么 , 有 你 被遗忘的 这 二 鸡 ? "

“怎么，你忘了那两只鸡吗？ ”

" [ðə; ði] [loʊn] [kru:'seɪd] .
" **THE LONE CRUSADE .**
" 这 孤独 运动 .

“孤胆英雄”

[æɪ; ət] [ðə; ði] [ə'lu:z(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɪkɪnz] [wi:; wi] [kɔ:t] [i:tʃ] [ˈlðɜ:z] [aɪ] ,
At the allusion to the chickens we caught each other's eye ,
在 这 典故 到 这 鸡 我们 捕捉 每个 其他的 眼睛 ,
听到关于鸡的比喻，我们目光相遇了。

[ænd; ænd] [læft] [laɪk] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈɔ:gəz] .
and laughed like a pair of augurs .
和 笑了 喜欢 一个 一对 的 占卜师 .

他们像两个占卜师一样大笑起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [faʊlz] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈri:dər] .
But the mysterious fowls shall be explained to the reader .
但 这 神秘 家禽 将 是 解释 到 这 读者 .

但这些神秘的家禽将会向读者解释清楚。

[ˈtendər] [ˈtʃærəti] .
TENDER CHARITY .
投标 慈善机构 .

温柔的慈善。

[nə'sesəti] [ˈnoʊɪŋ] [lɔ:] .
NECESSITY KNOWING LAW .
必要性 会心 法律 .

必要性知晓法律。

[aɪ] [ni:d] [nɔ:t] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kæst] [maɪ] [lɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'loʊniəl] [ə'merɪkənz] [ʌv; əv] [ˈpærɪs] ,
I need not explain that I have cast my lot with the Colonial Americans of Paris ,
我 需要 不是 解释 那 我 有 投掷 我的 很多 和 这 殖民 美国人 的 巴黎 ,

我无需赘述，我已选择与巴黎的美国殖民地居民站在一起。

[ænd; ænd] [ˈteɪkən] [ðer; ðər] [ˈkʌləɪ] .
and taken their color .
和 已采取 他们的 颜色 .

并吸收了它们的颜色。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ænd] [lʌg'ʒʊəriəs] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .
It is a sweet and luxurious mode of life .
它 是 一个 甜的 和 豪华 模式 的 生活 .

这是一种甜蜜而奢华的生活方式。

[ðə; ði] [kʊks] [send] [raʊnd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪnəz] [kwaɪt] [hɔ:t] , [ɔ:r] [wi:; wi] [hæv; həv] [ˈfɔ:ltləs] [ˈsɜ:rvənt] ,
The cooks send round our dinners quite hot , or we have faultless servants ,
这 厨师 发送 圆形的 我们的 晚餐 相当 热的 , 或者 我们 有 完美无瑕 仆人 ,

厨师们总是把热腾腾的饭菜端上来，要么就是我们的仆人无可挑剔。

[ˌrekə'mendɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ˈkɔ:lənɪst] [tu:; tə] [ə'hʌðər] :
recommended from one colonist to another :
受到推崇的 从 一 殖民者 到 其他 :

殖民者之间互相推荐：

[ˈði:z] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈkri:tʃərz] [ˈsʌmtaɪmz] [brɪˈkʌm] [soʊ] [ˈθɜ:rəli] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntu:]
these capital creatures sometimes become so thoroughly translated into
这些 首都 生物 有时 变得 所以 彻底 翻译 进入
[əˈmerɪkən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] [ɪft] [əˈraʊnd] [frʌm; frəm] [flæt] [tu:; tə] [flæt] [ɪn] [ˈkɒləˌnaɪzd]
American that I have known them shift around from flat to flat in colonized
美国人 那 我 有 已知 他们 转移 大约 从 平坦的 到 平坦的 在 已定殖
[ˈhaʊshəʊldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ænd; ənd][θɜ:rd] [ˈstɔ:rɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈevər] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈfrentʃ] [sɔɪl] [fɔ:r; fər]
households of the second and third stories without ever touching French soil for
家庭 的 这 第二 和 第三 故事 没有 曾经 接触 法语 土壤 为了

[ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .
the best part of a lifetime .
这 最好的 部分 的 一个 寿命 .

这些资本家有时彻底地融入了美国文化，以至于我见过他们在殖民地住宅的二楼和三楼的公寓里辗转，一生中的大部分时间都没有踏上过法国的土地。

[æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈsepʃənz] , [ˈdænsɪŋ] - [ti:z] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][wi:; wi] [pæs] [ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] [ɪn][nɑ:t]
At our receptions, dancing - teas and so on we pass our time in not
在 我们的 接待 , 跳舞 - 茶 和 所以 在 我们 经过 我们的 时间 在 不是
[ˈɡɪvɪŋ] [əˈfens] .
giving offence .
给予 罪行 .

在我们的招待会、舞会茶会等场合，我们努力避免冒犯他人。

[ˈfedərəlɪz] [ænd; ənd] [kənˈfedərəts] , [rɪtʃ] [ˈkɑ:t(ə)n] - [ˈspɪnəz] [frʌm; frəm] [ˈroʊd] [ˈaɪlənd][ænd; ənd]
Federals and Confederates, rich cotton - spinners from Rhode Island and
联邦 和 南方邦联 , 富有的 棉布 - 旋转器 从 罗德岛 岛 和
[ˈfɑ:rməz] [frʌm; frəm] [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈeɪkər] [greɪndʒz] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
farmers from thousand - acre granges in the West ,
农民 从 千 - 英亩 格兰奇 在 这 西方 ,
联邦军和邦联军，来自罗德岛的富裕棉纺厂主和西部拥有千英亩农场的农民，

[ɑ:r; ər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l][ænd; ənd] [pli:z] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
are obliged to mingle and please each other .
是 有义务 到 交融 和 请 每个 其他 .

彼此之间有义务交往并互相取悦。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈpɪnjənz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs] .
Naturally, we can have no more political opinions than a looking - glass .
自然 , 我们 能 有 不 更多的 政治的 意见 比 一个 寻找 - 玻璃 .
当然，我们不可能拥有比镜子更多的政治观点。

[wi:; wi] [entərˈteɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [vju:z] [æz; əz] - [ˈɡɪvz] [ju:ˈes] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
We entertain just such views as Galignani gives us every morning ,
我们 招待 只是 这样的 浏览 作为 - 给予 我们 每一个 早晨 ,
我们每天早上都会欣赏加利尼亚尼提出的观点，

[ˈhɑ:məˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ] [peɪst] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈnju:zˌpeɪpəz] .
harmonized with paste from a dozen newspapers .
协调 和 粘贴 从 一个 打 报纸 .

与十几份报纸上的浆糊混合在一起。

[ˈaʊər; ɑ:r][ɡrænd][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈefərt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] [baɪndz][ju:ˈes]
Our grand national effort, I may say, the common principle that binds us
我们的 盛大 国家的 努力 , 我 可能 说 , 这 常见的 原则 那 结合 我们
[təˈɡeðər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:ləni] ,
together as a Colony ,
一起 作为 一个 殖民地 ,

我可以说是我们伟大的国家努力，将我们凝聚成一个殖民地的共同原则，

[ɪz][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'merɪkənz] .
is to forget that we are Americans .
是 到 忘记 那 我们 是 美国人 .
就是忘记我们是美国人。

[wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [gɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [ˈɪntələkt] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]
We accordingly give our whole intellects to the task of
我们 因此 给 我们的 所有的 知识分子 到 这 任务 的
因此，我们倾注全部智慧来完成这项任务。

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 136]
[页 -]
[第136页]

[ə'piəriŋ] [laɪk] [jʊərə'piːənz] : [ˈaʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [sək'siːd] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələrli] [wel] .
appearing like Europeans : our women succeed in this particularly well .
出现 喜欢 欧洲人 : 我们的 女性 成功 在 这 特别 出色地 .
外表像欧洲人：我们的女性在这方面尤其出色。

[mɪs] ['juːbə] [sɪ'kwɔɪə] [smɪθ] , [huːz] ['fɑːðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn]['wɔːtər] - [raɪts] ,
Miss Yuba Sequoia Smith , whose father made a fortune in water - rights ,
错过 尤巴 红杉 史密斯 , 谁 父亲 制成 一个 财富 在 水 - 权利 ,
尤巴·塞奎亚·史密斯小姐，她的父亲靠水权发了财，

[ɪz] [naʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [blɔːk] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbərmeɪd]
is now afraid to walk a single block without the attendance of a chambermaid
是 现在 害怕的 到 走 一个 单身的 堵塞 没有 这 出席 的 一个 女佣
[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [kæp] ,
in a white cap ,
在 一个 白色的 帽 ,

现在，如果没有戴着白色帽子的女佣陪伴，他连走一个街区都害怕。
[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][kælə'fɔːrniə] [kwaɪt] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈpænəməː] [ruːt] .
though she came up from California quite alone by the old Panama route .
尽管 她 来了 向上 从 加利福尼亚州 相当 独自的 经过 这 老的 巴拿马 路线 .

虽然她独自一人沿着古老的巴拿马路线从加利福尼亚来到这里。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [ə'griːz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdɪz] [dres] [wel] .
Everybody agrees that our ladies dress well .
大家 同意 那 我们的 女士们 裙子 出色地 .
大家都一致认为我们这里的女士们穿着得体。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [suːn] [fər'get] [haʊ] [praʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈækwɪlə][dʒəʊnz][wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]
Shall I soon forget how proud Mrs . Aquila Jones was when a gentleman of the
将 我 很快 忘记 如何 自豪的 太太 . 阿奎拉 琼斯 曾 是 什么时候 一个 绅士 的 这
[ˈempṙəʒz] [ˈbɑːdi] - [gɑːrd] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˌmɑːrgə'riːt] [ˈbɛ,læŋɡɜː] [ɪn][ðə; ði][bwaː] ?
emperor's body - guard took her for Marguerite Bellanger in the Bois ?
皇帝的 身体 - 警卫 采取 她 为了 玛格丽特 贝兰格 在 这 布伊斯 ?

我难道很快就会忘记，当皇帝的一名侍卫在布瓦将阿奎拉·琼斯夫人误认为是玛格丽特·贝朗热时，她有多么自豪吗？

[ˈaʊər; ɑːr][men] , [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌltʃər] [ʌv; əv] [ˈkɑːstuːm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,
Our men , not having the culture of costume to attend to ,
我们的 男人 , 不是 拥有 这 文化 的 戏服 到 出席 到 ,
我们的男人们，由于没有讲究服饰的文化，

[ɑːr; ər][pər'hæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][stænd] - [pɔɪnt] .
are perhaps a little in want of a stand - point .
是 也许 一个 小的 在 想 的 一个 站立 - 观点 .
或许他们有点缺乏立场。

[sti:l] , [wi:; wi][kæn; kən] [pleɪ] ['bɪljərdz] [ɪn][ðə; ði][grænd] [oʊ'tel] [ænd; ənd] [baɪ] [fænz][æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ]
Still , we can play billiards in the Grand Hôtel and buy fans at the Palais
仍然 , 我们 能 玩 台球 在 这 盛大 酒店 和 买 粉丝 在 这 宫殿
[ˈɹɔɪəl] .
Royal .
皇家 .

不过，我们仍然可以在大酒店打台球，在皇家宫殿买扇子。

[wi:; wi][goʊ] [aʊt] [tu:; tə] [seɪnt] - [klaʊd] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [wi:; wi] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstə-z] ;
We go out to Saint - Cloud on horseback , we meet at the minister's ;
我们 去 出去 到 圣 - 云 在 马背 , 我们 见面 在 这 部长 ;
我们骑马去圣克卢，在牧师家集合；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'tend] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɪliətɔ:ri] [ænd; ənd][hənə(ə)nəl][ɪn][ə; eɪ]
and I contend that there was something conciliatory and national in a
和 我 抗衡 那 那里 曾是 某物 和解 和 国家的 在 一个
[ˈsʌðərn] ['kɜ:rn(ə)l] [ˈɔ:fəriŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['bɪgə,lou] [tu:; tə] [si:] ['menjkən] [æt; ət][ðə; ði] - ,
Southern colonel offering to take Bigelow to see Menken at the Gaîté ,
南方 上校 提供 到 拿 比格罗 到 看 门肯 在 这 - ,
我认为，南方上校主动提出带比格洛去盖特酒店见门肯，这其中蕴含着某种和解和民族主义的意味。

[ɔ:r] [wen] [aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm] [west] ['pɔɪntərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nefju:] [ʌv; əv] [boʊrɪgɑ:rdz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]
or when I saw some West Pointers and a nephew of Beauregard's lighting the
或者什么时候 我 锯 一些 西方 指针 和 一个 侄子 的 博雷加德 灯光 这
[paɪp] [ʌv; əv] [pi:s] [æt; ət][ə; eɪ] ['hænsəm] [təbækənəsts] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [seɪnt] - - .
pipe of peace at a handsome tobaccoist's in the Rue Saint - Honoré .
管道 的 和平 在 一个 英俊的 烟草商 在 这 后悔 圣 - - .
或者，当我看到一些西点军校的毕业生和博雷加德的侄子在圣奥诺雷街一家漂亮的烟草店里点燃和平烟斗时。

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [næʃə'næləti] , [ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbə:di]
The consciousness that we have no longer a nationality , and that nobody
这 意识 那 我们 有 不 更长 一个 国籍 , 和 那 无人
[rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][ju: 'es] ,
respects us ,
尊重 我们 ;
我们意识到自己不再拥有国籍，也没有人尊重我们。

[ædz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [kɑ:m] , [æn; ən] [elɪ'veɪ(ə)n] , [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [vju:z] .
adds a singular calm , an elevation , to our views .
添加 一个 单数 冷静的 , 一个 海拔 , 到 我们的 浏览 :
它为我们的视野增添了一份独特的宁静和高远感。

[kəm'poʊzd] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃerɪʃt] ['lɪt(ə)l][sə'saɪəti][ɪz][ʌv; əv] [krʌmz] [frʌm; frəm] ['evri] ['teɪbl] ['ʌndər]
Composed as our cherished little society is of crumbs from every table under
由 作为 我们的 珍爱 小的 社会 是 的 面包屑 从 每一个 桌子 在下面
[ˈhev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

我们珍爱的小社会是由天下各处餐桌上的面包屑组成的，

[wi:; wi][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][laɪf] [wer] [ðə; ði] ['krʌsti] ['fɔ:rtɪtu:d]
we have succeeded in forming a way of life where the crusty fortitude
我们 有 成功了 在 成型 一个 方式 的 生活 在哪里 这 硬皮的 坚韧
[ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm][ɪz] [ʌn'nesəsəri] .
and integrity of patriotism is unnecessary .
和 正直 的 爱国主义 是 不必要 .
我们已经成功地形成了一种生活方式，在这种生活方式中，爱国主义那种顽固的坚韧和正直不再必要。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['sɜ:rk(ə)l][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [gri:n] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæg,pais][ɪn] - [mɜ:rl] [blæŋk] ,
Our circle is like the green palace of the magpies in Musset's Merle Blanc ,
我们的 圆圈 是 喜欢 这 绿色的 宫殿 的 这 喜鹊 在 - 默尔 布兰克 ,
我们的圈子就像缪塞的《白梅尔》中喜鹊的绿色宫殿一样。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [liː; laɪ] " [di:] [pleɪzɪ] , [də:nə:] , [di:] [bəvər'dɑ:ʒ] , [di:] [glwɑ:r] [et] [di:]
and like them we live " de plaisir , d'honneur , de bavardage , de gloire et de
和 喜欢 他们 我们 居住 " 德 快乐 , 荣誉 , 德 巴瓦达奇 , 德 荣耀 等 德
[ɪ'fɑ:n] .
chiffons .
花边 .

像他们一样，我们生活在“快乐、荣誉、巴瓦达奇、荣耀和雪纺”之中。

" [ðə; ði] ['feri] .
" THE FERRY .
" 这 渡船 .

“渡轮。

[dʒoʊvz] ['θʌndər] .
JOVE'S THUNDER .
朱庇特的 雷 .

朱庇特的雷霆。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ,
I confess that there was a period ,
我 承认 那 那里 曾是 一个 时期 ,

我承认，那段时间确实存在。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [freʃ] [ə'lækɹəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒəz] [rɪ'sep(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:ləni] [ænd; ənd] [ðə; ði]
between the fresh alacrity of a stranger's reception in the Colony and the
之间 这 新鲜的 敏捷 的 一个 陌生人的 接待 在 这 殖民地 和 这
[ˈsetld] ['hæbɪts] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] ,
settled habits I have now fallen into ,
定居 习惯 我 有 现在 倒下 进入 ,

在殖民地时期陌生人受到热情接待的新鲜感，与我如今已养成的安逸生活习惯之间，

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'i:zi] .
when I was rather uneasy .
什么时候 我 曾是 相当 不安 .

当时我感到有些不安。

[ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['mɑɪgreɪtər] , [ə; eɪ] ['sɪstəm] ['woʊv(ə)n] [ə'pɑ:n] ['ju:tɪŋ] ['pɑ:rtɪk(ə)lz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ]
A society of migrators , a system woven upon shooting particles , like a rainbow
一个 社会 的 移民 , 一个 系统 编织 之上 射击 颗粒 , 喜欢 一个 彩虹
[ɑ:n] [ðə; ði] [reɪn] ,
on the rain ,
在 这 雨 ,

一个由移民组成的社会，一个由喷射粒子编织而成的系统，就像雨中的彩虹。

[wʌz; wəz] [ɑ:d] .
was odd .
曾是 奇怪的 .

很奇怪。

['rezɪdənts] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pɜ:rmənənsɪ] , [laɪk] [maɪ'self] ,
Residents of some permanency , like myself ,
居民 的 一些 永久性 , 喜欢 我 ,

像我这样有一定居住年限的人，

[wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] ['fɔ:mɪŋ] [ɪ'tɜ:rn(ə)] [f'rendʃɪps] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] [hu:] [ruʊt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɪn]
were constantly forming eternal friendships with people who wrote to them in
是 不断地 成型 永恒 友谊 和 人们 WHO 写道 到 他们 在
[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm] ['i:dʒɪpt] .
a month or two from Egypt .
一个 月 或者 二 从 埃及 .

他们不断地与每隔一两个月从埃及给他们写信的人建立起永恒的友谊。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [maɪ] ['freɪndʃɪps] [wɜ:r; wər] ['mɪzrəbli] ['læsərəɪtɪd] ,
In this way a quantity of my friendships were miserably lacerated ,
在 这 方式 一个 数量 的 我的 友谊 是 惨痛地 撕裂 ,
就这样, 我的许多友谊都遭受了惨重的伤害。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [baɪ] ['præktɪs] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] ['freɪndʃɪp] [tu:; tə] [gɪv] .
until I learned by practice just how much friendship to give .
直到 我 学习 经过 实践 只是 如何 很多 友谊 到 给 .
直到我通过实践才明白应该付出多少友谊。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [veɪn] [kən,sɪli'eɪʃənz] , [kən'seɪnɪz] [ænd; ænd]
At this period I was much occupied with vain conciliations, concessions and
在 这 时期 我 曾是 很多 占领 和 徒劳 调解 , 让步 和
[ðə; ði] ['rekənsaɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnkən'sɪstənsɪz] .
the reconciling of inconsistencies .
这 和解 的 不一致之处 .
这段时间我忙于徒劳的调解、让步和调和矛盾。

[ə; eɪ] [breɪv] [ə'merɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] , [æn; ən] ['ɑ:rd(ə)nt] [dɪ'saɪp(ə)] [ʌv; əv] [kæl'hu:n] ,
A brave American from the South, an ardent disciple of Calhoun ,
一个 勇敢的 美国人 从 这 南 , 一个 热心 弟子 的 卡尔霍恩 ,
一位来自美国南方的勇敢美国人, 卡尔霍恩的忠实信徒,

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [steɪt] [raɪts] , [ænd; ænd] ['ædvəkeɪt; -ət] [ðəm; ðəm] [soʊ] [wel]
was a powerful advocate of State Rights, and advocated them so well
曾是 一个 强大的 提倡 的 状态 权利 , 和 倡导者 他们 所以 出色地
[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [kən'vɪnst] ;
that I was almost convinced ;
那 我 曾是 几乎 确信 ;
他是一位强有力的州权拥护者, 而且他的拥护如此出色, 以至于我几乎被说服了;

[wen] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [steɪts] [tu:; tə] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
when it appeared one day that the right of States to individual action was
什么时候 它 出现 一 天 那 这 正确的 的 各州 到 个人 行动 曾是
[tu:; tə] [sɪ:s] [ɪn] ['keɪsɪz] [wer] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['tʃæt(ə)] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [tu:; tə]
to cease in cases where a living chattel was to escape from the South to
到 停止 在 案例 在哪里 一个 活的 动产 曾是 到 逃脱 从 这 南 到
[ðə; ði] [nɔ:rθ] .
the North .
这 北 .
有一天, 人们发现, 如果活物要从南方逃往北方, 各州采取个别行动的权利将会终止。

[sku:l] .
SCHOOL .
学校 .
学校。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [steɪt] , [ɪn] [vɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn]
In this case the State, in violation of its own
在 这 案件 这 状态 , 在 违反 的 它是自己的
在这种情况下, 国家违反了其自身的法律。

[ˌɔːz] - [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈoʊnərʃɪp] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
laws unrecognized of that kind of ownership , was to account for the
法律 - 的 那 种类 的 所有权 , 曾是 到 帐户 为了 这
[ˈprɔːpərti] [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [bæk] ,
property and give it back ,
财产 和 给 它 后退 ,
法律不承认这种所有权形式, 因此必须清点财产并将其归还。

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈɡreʃən(ə)l] [ˈɔːrdər][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst] [ədˈvænst]
in obedience to general Congressional order and to the most advanced
在 服从 到 一般的 国会 命令 和 到 这 最多 先进的
[ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv] [ˌsentrələˈzeɪ](ə)n] .
principles of Centralization .
原则 的 集权 .
遵照国会的一般命令和最先进的中央集权原则。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][daɪˈdʒestɪd] [ðɪs] [pɪl] [əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə][,em ˈiː][ɪn] [ðæt] [smɔːl]
Before I had digested this pill another was administered to me in that small
前 我 有 消化 这 丸 其他 曾是 管理 到 我 在 那 小的
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [ɡeɪv] [juː ˈes] [mʌtʃ] [praɪd][ænd; ənd][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l]
English section of our circle which gave us much pride and an occasional
英语 部分 的 我们的 圆圈 哪个 给予 我们 很多 自豪 和 一个 偶然
[sʌn] - [ɪn] - [ɔː] .
son - in - law .
儿子 - 在 - 法律 .
在我还没消化完这颗药丸之前, 我们圈子里那个小小的英国人圈子又给我喂了一颗药丸, 这让我们感到非常自豪, 也偶尔能给我们带来一个女婿。

[ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [les] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] [ˈbɜːkli] ,
This was by no less a person than my dear old friend Berkley ,
这 曾是 经过 不 较少的 一个 人 比 我的 亲爱的 老的 朋友 伯克利 ,
这话出自我的老朋友伯克利之口。

[naʊ] [ɡroʊn] [ə; eɪ] [ˈrʌdi] [ˌseksədʒəˈneriən] , [bʌt; bət] [stiːl] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈiːtɪŋ] [ˈbrekfəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] -
now grown a ruddy sexagenarian , but still given to eating breakfast in his bath -
现在 生长 一个 红润 六十多岁 , 但 仍然 给定 到 吃 早餐 在 他的 洗澡 -
[tʌb] .
tub .
浴缸 .
如今他已长成一位面色红润的六十多岁老人, 但仍然喜欢在浴缸里吃早餐。

[ðə; ðɪ] [ˈwelθɪ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [huː] [hæd; həd][ɡɔːt] [rɪtʃ] [baɪ] [ɪkˈspɔːrtɪŋ] [ˈtʃaɪnə] [wer] ,
The wealthy Englishman , who had got rich by exporting china ware ,
这 富裕 英国人 , WHO 有 得到 富有的 经过 出口 中国 仓库 ,
这位靠出口瓷器发家致富的英国富翁,

[wʌz; wəz] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [friː] [ˈkɑːmɜːrs] [bɪˈtwiːn] [ˌneɪʃəns] .
was sound on the subject of free commerce between nations .
曾是 声音 在 这 主题 的 自由的 商业 之间 国家 .
在国家间自由贸易问题上, 他的观点是正确的。

[ðæt] [ˈeni] [ˈɪndəstri] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [jʌŋ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ][ˈneɪʃ(ə)n] [ˈpræktɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
That any industry , no matter how young might be the nation practicing it ,
那 任何 行业 , 不 事情 如何 年轻的 可能 是 这 国家 练习 它 ,
任何行业, 无论其所在国家发展历史多么悠久,

[ɔːr] [haʊ] [prɪ'kjuːliər][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ɪts][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
or how peculiar the difficulties of its prosecution , should ever be the subject of
或者 如何 奇特 这 困难 的 它是 起诉 , 应该 曾经 是 这 主题 的
[hoʊm] [prə'tekʃn] ,
home protection ,
家 保护 ,

或者说, 其起诉的困难有多么特殊, 是否应该成为家庭保护的主体?

[hiː; hi] [stæmpt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæləsi] [tuː;] [əb'sɜːrd][tuː; tə][biː; bi][ˈɑːrgjuːd] .
he stamped as a fallacy too absurd to be argued .
他 盖章 作为 一个 谬论 也 荒诞 到 是 争论 .

他认为这种谬论荒谬至极, 根本无法辩驳。

[ðə; ði][ˈdʒɜːnəlz] ['ventʃərɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldɪʃ] ['drɪvələrz] ,
The journals venturing such an opinion were childish drivellers ,
这 期刊 冒险 这样的 一个 观点 是 幼稚 司机 ,

那些发表这种观点的期刊都是幼稚的胡言乱语。

['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [vjuːz] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪk'splɒdɪd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
putting forth views long since exploded before the whole world .
推杆 前进 浏览 长的 自从 爆炸了 前 这 所有的 世界 .

提出的观点早已在全世界引起轰动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [laʊd] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wen] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv][ˈepɪgræmz] ,
He was still loud in this opinion when his little book of epigrams ,
他 曾是 仍然 大声 在 这 观点 什么时候 他的 小的 书 的 警句 ,

即使到了他那本小小的警句集里, 他仍然大声疾呼这种观点。

[ðə; ði][ˈreɪv(ə)n][ʌv; əv] ['zʊrɪk] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [raɪmz] , [keɪm] [aʊt] ,
The Raven of Zurich and Other Rhymes , came out ,
这 乌鸦 的 苏黎世 和 其他 韵律 , 来了 出去 ,

《苏黎世的乌鸦及其他童谣》出版了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sɔːsɪ] [wʌz; wəz] ['riːprɪntɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] .
and being bright and saucy was reprinted in America .
和 存在 明亮的 和 风骚的 曾是 转载 在 美国 .

《聪明伶俐, 风趣幽默》一书在美国重印。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tæks][ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [sɔɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] ,
The knowledge that he could not tax on a foreign soil his own ideas ,
这 知识 那 他 可以 不是 税 在 一个 外国的 土壤 他的 自己的 想法 ,

他知道自己无法在外国领土上对自己的思想征税,

[ðə; ði][ˈplæstɪk] ['pɑːtəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] , [wʌz; wəz] [kwɪt] [tuː;] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] ['bæləns] ,
the plastic pottery of his brain , was quite too much for his mental balance ,
这 塑料 陶器 的 他的 脑 , 曾是 相当 也 很多 为了 他的 精神的 平衡 ,

他那如同塑料陶器般的大脑, 对他的精神平衡来说负担太重了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ɪn'veɪŋ] [ə'genst] [friː] [treɪd] [ɪn] [ˈlɪtəreri] [ˌmænju'fæktʃərz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
and he took to inveighing against free trade in literary manufactures without the
和 他 采取 到 驾驶 反对 自由的 贸易 在 文学 制成品 没有 这

['slartəst] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnkən'sɪstənsɪ] ,
slightest perception of inconsistency ,
丝毫 洞察力 的 不一致 ,

他开始猛烈抨击文学作品的自由贸易, 丝毫没有意识到其中的矛盾之处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['eləkwəns] , [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['dɪkɪnz] [ɑːn][ðə; ði]
and with all the warmth , if not the eloquence , of Mr . Dickens on the
和 和 全部 这 温暖 , 如果 不是 这 口才 , 的 先生 . 狄更斯 在 这

[seɪm] [θiːm] .
same theme .
相同的 主题 .

文笔虽不及狄更斯先生那样雄辩, 却也同样饱含热情地描写了同一主题。

[ðə; ði][ˈgrædʒuəl] [ə,kju:mjəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts][laɪk] [ði:z] — [ˈsʌbdʒekts][təˈbu:] [ɪn][ˈdʒent(ə)l][səˈsaɪəti] —
The gradual accumulation of subjects like these — subjects taboo in gentle society —
这 逐渐地 积累 的 主题 喜欢 这些 — 主题 忌讳 在 温和的 社会 —
[su:n] [meɪd] [aɪ ˈti:] [əˈpærənt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:ləni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [daɪˈvɜ:rs] [ˈkʌlɜ:z] ,
soon made it apparent that in a Colony of such diverse colors ,
很快 制成 它 明显 那 在 一个 殖民地 的 这样的 各种各样的 颜色 ,
像这样的话题——在温文尔雅的社会中属于禁忌话题——的逐渐积累,很快就让人意识到,在一个如此多元化的殖民地里,

[wer] [ˈevri] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:r] [spɑ:t][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈgri:vəns] ,
where every man had a sore spot or a grievance ,
在哪里 每一个 男人 有 一个 疮 点 或者 一个 不满 ,
每个人都有自己的痛处或不满之处,
[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˌsɪndəˈrelə] [hæd; həd][kɔ:rnz][ɪn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈslɪpərz] ,
and even the Cinderellas had corns in their little slippers ,
和 甚至 这 灰姑娘们 有 玉米 在 他们的 小的 拖鞋 ,
就连灰姑娘们的小拖鞋里也长了老茧。

[ˈhɑ:rməni] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi] [əbˈteɪnd] [baɪ] [ˈki:pɪŋ] [tu:; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ,
harmony could only be obtained by keeping to general considerations of honor ,
和谐 可以 仅有的 是 获得 经过 保持 到 一般的 考虑因素 的 荣誉 ,
[noʊˈbɪləti] , [ˈɡlɔ:ri] ,
nobility , glory ,
贵族 , 荣耀 ,
只有恪守荣誉、高贵、荣耀等普遍原则,才能实现和谐。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpa:lətɪks][ʌv; əv] ; [ɑ:n] [wɪtʃ] [pɔɪnts] [wi:; wi][ɔ:l][kʊd; kəd] [əˈgri:] ,
and the politics of Beloochistan ; on which points we all could agree ,
和 这 政治 的 别鲁奇斯坦 ; 在 哪个 积分 我们 全部 可以 同意 ,
以及俾路支斯坦的政治;在哪些方面我们都能达成共识,

[ænd; ənd] [wer] [ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rkli:z] [ˈwɪti] [ˈeləkwəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] .
and where Mr . Berkley's witty eloquence was a wonder .
和 在哪里 先生 : 伯克利的 机智 口才 曾是 一个 想知道 :
伯克利先生的机智雄辩令人叹为观止。

[ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæns] !
ON WITH THE DANCE !
在 和 这 舞蹈 !
继续跳舞!

[aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][maɪ] [ʌnˈi:zi] [ˈpɪriəd] ,
It is to my uneasy period ,
它 是 到 我的 不安 时期 ,
那是我一段不安的时期,

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈpraɪvət] [ɡri:fs] [ænd; ənd] [ˈɡɪdi] [wɪð; wɪθ] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [ˈrekənsaɪl]
when I was sick with private griefs and giddy with striving to reconcile
什么时候 我 曾是 生病的 和 私人的 悲伤 和 头晕 和 努力 到 调和
[ˈɪnkəm,pætəˈbɪləti] ,
incompatibilities ,
不兼容性 ,
当我因个人悲痛而痛苦不堪,又因努力调和各种矛盾而感到晕眩时,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [bɪˈlɒŋz] .
that the episode of the Chickens belongs .
那 这 插曲 的 这 鸡 属于 .
那一集关于小鸡的剧情属于这一类。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][aʊt][ʌv; əv][wɪn][ʌv; əv][maɪ] ['wɪndəʊz] .
I was looking dissatisfied out of one of my windows .
我 曾是 寻找 不满 出去 的 一 的 我的 视窗 .

我一脸不满地从窗户往外看。

[hoʊənfeɪlz] , [dɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][prɑ:mə'neɪd][baɪ][æn; ən] [æftər'nu:n] [ˈʃaʊər] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]
Hohenfels , disappointed of a promenade by an afternoon shower , was looking
霍亨费尔斯 , 失望的 的 一个 长廊 经过 一个 下午 淋浴 , 曾是 寻找
[dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
dissatisfied out of the other .
不满 出去 的 这 其他 .

霍亨费尔斯下午散步时遭遇阵雨，心情有些失望，从另一边看去，他一脸不悦。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pi:p(ə)] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] [lʌntʃ] , [wɜ:r; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] .
Two or three people , waiting for four o'clock lunch , were lounging about .
二 或者 三 人们 , 等待 为了 四 点钟 午餐 , 是 休闲 关于 .

两三个人懒洋洋地待着，等着四点钟的午餐时间。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ri'mɑ:kt] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['melənkə:li] [mæn] ,
I had just remarked , I believe , that I was a melancholy man ,
我 有 只是 评论 , 我 相信 , 那 我 曾是 一个 忧郁 男人 ,

我记得我刚才说过，我是一个忧郁的人。

[fɔ:r; fər] ['evər] ['drɪŋkɪŋ] " [ðə; ði] [swi:t] ['wɜ:rmwɒd] [ʌv; əv][maɪ] ['sɔ:rəʊz] .
for ever drinking " the sweet wormwood of my sorrows .
为了 曾经 喝 " 这 甜的 蒿 的 我的 悲伤 .

永远饮下“我悲伤的甜苦艾”。

" [ə; eɪ][dɑ:rk] ['fæntəm] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ædə'mæstər] , [stʊd] [ʌp] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][sta:rz]
" A dark phantom , like that of Adamastor , stood up between me and the stars
" 一个 黑暗的 幻影 , 喜欢 那 的 亚当斯托 , 站立 向上 之间 我 和 这 明星
.
:
.

“一个像亚当斯托一样的黑暗幽灵，站在我和星空之间。”

" ['nɑ:nsens] , [ju:; jʊ] ['ɪŋɡreɪt] ! " [rɪ'spɒndɪd]
" Nonsense , you ingrate ! " responded
" 废话 , 你 忘恩负义的 ! " 回应

“胡说，你这个忘恩负义的人！”他回应道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ðə; ði][ˈbærən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:ʃ] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [tu:] ['hæpi] .
the baron from his niche , " you are only too happy .
这 男爵 从 他的 小众市场 , " 你 是 仅有的 也 快乐的 .

男爵从他的小圈子里说：“你真是太高兴了。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pə'zi(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [maɪ][oʊld] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki]
You are now in the precise position to define my old conception of the Lucky
你 是 现在 在 这 精确的 位置 到 定义 我的 老的 概念 的 这 幸运的
[dɒ:g] .
Dog .
狗 .

现在你正好可以重新定义我之前对“招财狗”的理解。

[ðə; ði] ['lʌki] [dɒːg] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][maɪ][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] , [ɪz][hiː; hi] [huː] , [friː] [frʌm; frəm][ɔːl]
The Lucky Dog , you know , in my vocabulary , is he who , free from all
这 幸运的 狗 , 你 知道 , 在 我的 词汇 , 是 他 WHO , 自由的 从 全部
[də'mestɪk] ['kerz] ,
domestic cares ,
国内的 关心 ,

你知道,在我看来,“幸运狗”指的是那些摆脱了所有家庭琐事的人。

[ˈsɔːntəz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ,
saunters up and down his room in gown and slippers ,
闲逛 向上 和 向下 他的 房间 在 袍 和 拖鞋 ,
他穿着睡袍和拖鞋, 在房间里踱来踱去。

[drʌmz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪni] [æftər'nuːn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][stəːz][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ]
drums on the window of a rainy afternoon , and , as he stirs his evening
鼓 在 这 窗户 的 一个 下雨 下午 , 和 , 作为 他 搅拌 他的 晚上
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

在一个下雨的午后,他敲打着窗户,一边拨弄着夜晚的炉火,

[snæps][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] , ['seɪɪŋ] , - [aɪ][hæv; həv][nɔːr] ['tʃɪldrən] , [gʊd] [ɔːr][bəəd] ,
snaps his fingers at the world , saying , ' I have no nor children , good or bad ,
快照 他的 手指 在 这 世界 , 说 , - 我 有 不 也不 孩子们 , 好的 或者 坏的 ,
他对着世界打了个响指,说道:“我没有孩子,无论是好孩子还是坏孩子,

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] . -
to provide for . '
到 提供 为了 . -
提供所需。

" [en'dɪmɪən] .
" **ENDYMION** .
" 恩底弥翁 .
“恩底弥翁。”

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [griːf] ,
I replied that I did not willingly give way to grief ,
我 回复 那 我 做过 不是 心甘情愿 给 方式 到 悲伤 ,
我回答说,我并不要屈服于悲伤。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] - [sprɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wʌz; wəz]['brʊʊkən] .
but that the main - spring of my life was broken .
但 那 这 主要的 - 春天 的 我的 生活 曾是 破碎的 .
但我的生命之源却断了。

" [dɪd][juː; jʊ] ['evər][traɪ] , " [spʊʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˈbʌksəm] ['leɪdɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊfə] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
" **Did you ever try , " spoke up a buxom lady from a sofa — it was the**
" 做过 你 曾经 尝试 , " 辐 向上 一个 丰满 女士 从 一个 沙发 — 它 曾是 这
[fraʊ] ['krænit] ,
Frau Kranich ,
弗劳 克拉尼奇 ,
“你试过吗? ”一位身材丰满的女士从沙发上开口说道——她是克拉尼希夫人。

[ˈwɪdʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fræŋkfərt] ['bæŋkər] ,
widow of the Frankfort banker ,
寡妇 的 这 法兰克福 银行家 ,
法兰克福银行家的遗孀

[ðə; ði] [seɪm] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] [bɔ:lz] [waɪl] [hɜ:r; hə] ['hʌzbænd] [wʌz; wəz] [drʌgd] [tu:; tə] [sli:p]
the same who used to give balls while her husband was drugged to sleep
这 相同的 WHO 用过的 到 给 球 尽管 她 丈夫 曾是 吸毒 到 睡觉
[wɪð; wɪθ]['ɒpiəm] ,
with opium ,
和 鸦片 ,

就是那个趁丈夫吸食鸦片昏睡时给他送球的女人。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn]['pærɪs][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ɪn'tɜ:rminəb(ə)] ['set(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ]
and now for a long time in Paris for some interminable settlement with
和 现在 为了 一个 长的 时间 在 巴黎 为了 一些 没完没了 沉降 和
['neiθn] ['rɒθtʃaɪld, 'rəʊfɪlt] — " [dɪd][ju:; jʊ]['evər][traɪ][ðə; ði]['tɑ:nɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] ?
Nathan Rothschild — " Did you ever try the tonic of a good action ?
内森 罗斯柴尔德 — " 做过 你 曾经 尝试 这 补品 的 一个 好的 行动 ?

现在，他要在巴黎待很长时间，与内森·罗斯柴尔德进行一些无休止的谈判——“你有没有试过采取有效行动的良方？”

[aɪ] ['nevər] [dɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [seɪ] [aɪ 'ti:] [rɪ'dʒu:vəneɪts] [wʌn] [kən'sɪdərəbli] .
I never did , but they actually say it rejuvenates one considerably .
我 绝不 做过 , 但 他们 实际上 说 它 恢复活力 一 相当 .

我从来没试过，但他们说它确实能让人精神焕发。

" [aɪ] [ə'vaʊd] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [mɔ:r] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [dʒɪ'a:grəfi] .
" I avowed that I had more faith in the study of Geography .
" 我 公开承认 那 我 有 更多的 信仰 在 这 学习 的 地理 .

我曾表示，我对地理学的学习更有信心。

[nevərðə'les] , [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][hɜ:r; hə] , [aɪ] [wəd] ['fɑ:ləʊ] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Nevertheless , to oblige her , I would follow any suggestion .
尽管如此 , 到 必须 她 , 我 会 跟随 任何 建议 .

然而，为了不让她失望，我会听从她的任何建议。

[haʊ] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] [dɔ:g] [tri:ts] ['læzərəs] .
HOW THE MODERN DOG TREATS LAZARUS .
如何 这 现代的 狗 款待 拉撒路 .

现代犬如何对待拉撒路。

" ['benɪfɪt] [ðə; ði][nekst]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ə'plaɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" Benefit the next person who applies to you . "
" 益处 这 下一个 人 WHO 适用 到 你 . "

“让下一位申请你的人受益。”

" ['mædəm] , [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] .
" Madame , I will obey .
" 夫人 , 我 将要 服从 .

夫人，我将遵命。

" [æt; ət] [ðɪs] ['mʊmənt][ə; eɪ]['wægən][ʌv; əv]['sɪŋɡjələr] [ə'pɪrəns] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['wɪndəʊz] .
" At this moment a wagon of singular appearance drew up before my windows .
" 在 这 片刻 一个 车皮 的 单数 外貌 画 向上 前 我的 视窗 .

“这时，一辆外形奇特的马车停在了我的窗前。”

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wel] ['ɪnʌf] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hændi] ,
I knew it well enough : it was the vehicle of a handy ,
我 知道 它 出色地 足够的 : 它 曾是 这 车辆 的 一个 便利 ,

我对此非常了解：这是一辆方便的交通工具，

[kən'vi:nɪənt] [mæn] [hu:] [keɪm] [ə'bɔ:ŋ] ['evri] [ʌðər] ['mɔ:rniŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ɑ:d] [dʒɑ:bz][frʌm; frəm]
convenient man who came along every other morning to pick up odd jobs from
方便的 男人 WHO 来了 沿着 每一个 其他 早晨 到 挑选 向上奇怪的 工作 从

[em 'i:][ænd; ənd][maɪ] ['neɪbəz] .
me and my neighbors .
我 和 我的 邻居 .

他很方便，每隔一天早上就会来我家和邻居家收些零工。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈtɪŋkər] , [ˈkɑːrpəntər] , [mend] [ˈhɑːrnɪs] : [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈwægən][baɪ][hɪz; ɪz]
He could tinker , carpenter , mend harness : his wife , seated in the wagon by his
他 可以 修补匠 , 木匠 , 修补 马具 : 他的 妻子 , 坐着 在 这 车皮 经过 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他会修修补补, 会做木匠, 会修补马具: 他的妻子坐在他身旁的马车里,

[wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] , [ɔːr][kʊd; kəd] [dɪ'send] [ænd; ənd] [help] [ˈdʒəʊzifiːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
was good at a button , or could descend and help Josephine with her
曾是 好的 在 一个 按钮 , 或者 可以 下降 和 帮助 约瑟芬 和 她
[ˈaɪərnɪŋ] .
ironing .
熨烫 .

他很擅长扣纽扣, 或者可以蹲下来帮约瑟芬熨衣服。

[ə; eɪ][ˈvɪzɪt][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ʌn'presɪdɪntɪd] .
A visit at this hour , however , was unprecedented .
一个 访问 在 这 小时 , 然而 , 曾是 空前的 .

然而, 在这个时间点的来访却是史无前例的。

[æz; əz] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə; eɪ][kɑːnvər'seɪ](ə)n [ˈʌndər] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwægən] , [aɪ]
As Charles was beginning a conversation under the hood of the wagon , I
作为 查尔斯 曾是 开始 一个 对话 在下面 这 兜帽 的 这 车皮 , 我
[ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
opened the window .
打开 这 窗户 .

当查尔斯开始在马车引擎盖下与人交谈时, 我打开了车窗。

" [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , " [aɪ] [sed] .
" Come into the room , " I said .
" 来 进入 这 房间 , " 我 说 .

“请进房间,”我说。

[hoʊənfɛlz] [mə'liʃəsli] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] .
Hohenfels maliciously opened his .
霍亨费尔斯 恶意地 打开 他的 .

霍亨费尔斯恶意地打开了他的。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] " [mə'sjɜːr] [ˈflɛmɪŋ] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ]
" Come in , " he added " Monsieur Flemming is especially anxious to do you a
" 来 在 , " 他 额外 " 先生 弗莱明 是 尤其 焦虑的 到 做 你 一个
[ˈbenɪfɪt] .
benefit .
益处 .

“进来吧,”他补充道, “弗莱明先生特别想帮您一把。”

" [ðə; ði][mæn] , [ʌn'kʌvərɪŋ] ,
" The man , uncovering ,
" 这 男人 , 揭开 ,

“那人揭开.....”

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs]
was now standing in the little garden before the house — a man with a face
曾是 现在 常设 在 这 小的 花园 前 这 房子 — 一个 男人 和 一个 脸
[æt; ət][wʌns] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd][ˈkændɪd] ,
at once intelligent and candid ,
在 一次 聪明的 和 坦率 ,

此时, 站在房子前的小花园里的是一位面容既睿智又坦率的男子。

[wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [rer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['ræskəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪd] .
which is unfortunately rare among the poor rascals of his grade .
哪个 是 很遗憾 稀有的 之中 这 贫穷的 无赖 的 他的 年级 .

可惜的是，这种现象在他这个年级的穷小子中并不常见。

[ɔ:'ðoo] [stɪl] [jʌŋ] , [hi; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [greɪ] : [hɪz; ɪz] [blaʊs] , [pætʃt] [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] -
Although still young , he was growing gray : his blouse , patched and re -
虽然 仍然 年轻的 , 他 曾是 生长 灰色的 : 他的 女式衬衫 , 已修补 和 关于 -
[ˈsoʊd] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [si:mz] ,
sewed at all the seams ,
缝制的 在 全部 这 接缝 ,

虽然他还很年轻，但头发已经开始花白了：他的衬衫，所有的接缝处都打满了补丁，重新缝补过。

[wʌz; wəz] [kli:n] [ænd; ənd] [hoʊl] .
was clean and whole .
曾是 干净的 和 所有的 .

干净完整。

[ˈpɑ:vərti] [hæd; həd] ['testɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd][æz; əz] [jet] [pɪkt] [noʊ] [flɔ:z] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Poverty had tested him , but had as yet picked no flaws in him .
贫困 有 测试 他 , 但 有 作为 然而 挑选 不 缺陷 在 他 .

贫穷考验了他，但还没有在他身上发现任何缺点。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] ['wɪndooz] [wɜ:r; wər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] .
By this time my windows were alive with faces .
经过 这 时间 我的 视窗 是 活 和 面孔 .

这时，我的窗户上已经坐满了人脸。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[ðə; ði][mæn] , [ˈhʌmb(ə)][bʌt; bət][nɑ:t] ['ɔ:kwərd] , [meɪd] [tu:][ɔ:r] [θri:] [rɪ'spektfl] ['baʊz, 'boʊz] .
The man , humble but not awkward , made two or three respectful bows .
这 男人 , 谦逊的 但 不是 尴尬的 , 制成 二 或者 三 尊重 弓 .

那人谦逊而不拘谨，恭敬地鞠了两三次躬。

" [mə'sjɜ:r] , " [hi; hi] [sed] [tu; tə][em 'i:] , " [aɪ] [hoʊp] [ju; jʊ][ɑ:r; ər][fa:nd][ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] .
" **Monsieur , " he said to me , " I hope you are fond of chickens** .
" 先生 , " 他 说 到 我 , " 我 希望 你 是 喜爱 的 鸡 .

“先生,”他对我说,“我希望您喜欢鸡。”

[aɪ][eɪ 'em][dɪ'zʌɪərəs][tu; tə] [sel] [ju; jʊ][ə; eɪ] [faɪn] [per] .
I am desirous to sell you a fine pair .
我 是 渴望 到 卖 你 一个 美好的 一对 .

我非常乐意卖给你一双好鞋。

" [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['læki] .
" **THE LAUGHING LACKEY** .
" 这 笑 走狗 .

“爱笑的跟班。”

['tʃɪkɪnz] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
Chickens for me !
鸡 为了 我 !

我要养鸡!

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][aɪ] [ʊd; ʃəd] [du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
and what was it supposed I should do with them ?
和 什么 曾是 它 据称 我 应该 做 和 他们 ?

那我应该拿它们怎么办呢?

[æ̯t; ə̯t] [ð̩s] [pɔ̯ɪnt] [ð̯ə; ð̩] [vɔ̯ɪs] [ʌ̯v; ə̯v][ð̯ə; ð̩] [fraʊ̯] ['kræ̯nɪtʃ] [wʌ̯z; wə̯z] [hɜ̯:rd] , [klɪr] [ænd; ə̯nd] [mə̯lɪʃəs] :
At this point the voice of the Frau Kranich was heard , clear and malicious :
在这 观点 这 嗓音 的 这 弗劳 克拉尼奇 曾是 听到 , 清除 和 恶意 :

这时, 克拉尼希夫人的声音传了过来, 清晰而恶毒:

" [aɪ̯ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɑ̯:rgən] : [brɪŋ] [ð̯em; ð̯əm] [ɪn] .
It is a bargain : bring them in .
" 它 是 一个 便宜货 : 带来 他们 在 :

“这是一笔划算的交易: 把他们带进来。”

" [æ̯t; ə̯t][ð̯ə; ð̩] [seɪm] [taɪm] [ð̯ə; ð̩]['kæ̯nvəs] ['kʌ̯vər] [ʌ̯v; ə̯v][ð̯ə; ð̩]['wæ̯gən] [pʌ̯ft] ['aʊ̯twə̯rd] ,
At the same time the canvas cover of the wagon puffed outward ,
" 在 这 相同的 时间 这 帆布 覆盖 的 这 车皮 膨胀的 向外 ,

与此同时, 马车的帆布篷向外鼓了起来。

[gɪvɪŋ] ['ɪʃu:] [tu; tə̯][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .
giving issue to a heavy sigh .
给予 问题 到 一个 重的 叹 :

一声重重的叹息。

[ð̯ə; ð̩][mæ̯n] [went] [tu; tə̯][ə; eɪ][sɔ̯:rt] [ʌ̯v; ə̯v] [greɪt] [keɪdʒ] [ɪn] ['lætɪs] - [wɜ̯:rk] ['ɔ̯kjʊ̯paɪn] [ð̯ə; ð̩] [bæk] [ʌ̯v; ə̯v]
The man went to a sort of great cage in lattice - work occupying the back of
这 男人 去 到 一个 种类 的 伟大的 笼 在 格子 - 工作 占领 这 后退 的

[ð̯ə; ð̩]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .
the vehicle .
这 车辆 :

那人走进了车厢后部一个用网格状结构围起来的大笼子里。

[ð̯en] [hi; hi] [bæ̯kt] [hɪz; ɪz]['wæ̯gən] [ʌ̯p] [tu; tə̯][ð̯ə; ð̩] ['saɪdwa: k] , [ænd; ə̯nd][wi; wi] [sɔ̯:] ,
Then he backed his wagon up to the sidewalk , and we saw ,
然后 他 支持的 他的 车皮 向上 到 这 人行道 , 和 我们 锯 ,

然后他把马车倒到人行道边, 我们看到,

['sɪtɪŋ] [ɑ̯:n][ð̯ə; ð̩][keɪdʒ][ænd; ə̯nd] [freɪmɪd] [baɪ][ð̯ə; ð̩]['oʊ̯v(ə)] [ʌ̯v; ə̯v][ð̯ə; ð̩]['wæ̯gən] - ['kʌ̯vər] ,
sitting on the cage and framed by the oval of the wagon - cover ,
坐着 在 这 笼 和 框 经过 这 椭圆形 的 这 车皮 - 覆盖 ,

它坐在笼子上, 被篷车篷布的椭圆形框住。

[ə; eɪ] [jʌ̯ŋ] ['wʊ̯mən] [ʌ̯v; ə̯v] ['eksələ̯nt] [fɪtʃər] , [bʌ̯t; bət] ['sæ̯dli] [peɪl] .
a young woman of excellent features , but sadly pale .
一个 年轻的 女士 的 出色的 特征 , 但 令人遗憾的是 苍白 :

一位容貌姣好的年轻女子, 可惜脸色苍白。

[ʃi; ʃɪ] [naʊ̯] [held] [ð̯ə; ð̩] [tu:] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][hɜ̯:r; hər][læ̯p] , [kə̯'resɪŋ] [ð̯em; ð̯əm] , ['leɪɪŋ] [ð̯er; ð̯ər] ['hedz]
She now held the two chickens in her lap , caressing them , laying their heads
她 现在 握住 这 二 鸡 在 她 膝 , 爱抚 他们 , 躺下 他们的 头部

[ə̯'genst] [hɜ̯:r; hər] [tʃi:k] ,
against her cheek ,
反对 她 脸颊 ,

她把两只小鸡抱在腿上, 轻轻抚摸着它们, 让它们的头靠在她的脸颊上。

[ænd; ə̯nd] [ɪn'ri:ðɪŋ] [ð̯em; ð̯əm] [ɪn][ð̯ə; ð̩][foʊ̯ldz] [ʌ̯v; ə̯v][hɜ̯:r; hər] [greɪt] [ʃɔ̯:l] .
and enwreathing them in the folds of her great shawl .
和 环绕 他们 在 这 折叠 的 她 伟大的 披肩 :

并用她那件大披肩的褶皱将它们包裹起来。

[aɪ̯][kʊ̯d; kəd]['oʊ̯nli] [kloʊ̯z] [ð̯ə; ð̩] ['bɑ̯:rgən] [wɪð; wɪθ][ð̯ə; ð̩]['ʌ̯tmoʊ̯st] [spi:d] , [tu; tə̯][bi; bi] [seɪf] [frʌ̯m; frəm]
I could only close the bargain with the utmost speed , to be safe from
我 可以 仅有的 关闭 这 便宜货 和 这 极致 速度 , 到 是 安全的 从

['rɪdɪkju:l] .
ridicule .
嘲笑 :

为了避免被嘲笑, 我只能以最快的速度完成交易。

" [jɔː; jəɪ] [praɪs] ?
" Your price ?
" 你的 价格 ?

你的价格？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [fɪks] [aɪ 'ti:] [jɔːr'self] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [em 'i:] .
" Fix it yourself , sir , " said the man , determined to confuse me .
" 使固定 它 你自己 , 先生 , " 说 这 男人 , 决定 到 迷惑 我 .

“先生，自己修吧，”那人说道，一心想把我搞糊涂。

" [juː; jʊ] [ɑːr; əɪ] ['daʊtləs] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɒʊltri] . "
" You are doubtless thoroughly acquainted with poultry . "
" 你 是 毫无疑问 彻底 熟人 和 家禽 . "

“你肯定对家禽非常了解。”

" [ðə; ði] [næn'kin] — ['kʌlərd] [wʌn] , " [spʊʊk] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] [bel] - [laɪk] [ænd; ənd] [ɪn'eksəɹəb(ə)l] [vɔɪs]
" The nankeen — colored one , " spoke up again the bell - like and inexorable voice
" 这 南金 — 有色 — , " 辐 向上 再次 这 钟 - 喜欢 和 无情的 嗓音

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌðər] ['wɪndəʊ] ,
from the other window ,
从 这 其他 窗户 ,

“那个黄皮肤的，”另一个窗户里再次传来清脆而坚定的声音。

" [ɪz] [ə; eɪ] ['jeləʊ] - , [veri] [wel] [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['laɪvli] - ['lʊkɪŋ] : [ðə; ði] [sleɪt] - ['kʌlərd]
" is a yellow Crèvecœur , very well formed and lively - looking : the slate - colored
" 是 一个 黄色的 - , 非常 出色地 形成 和 热闹 - 寻找 : 这 石板 - 有色

[wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['kəʊtʃɪn] - [tʃaɪnə] ,
one is a Cochin - China ,
— 是 一个 科钦 - 中国 ,

“是一棵黄色的克雷夫科尔树，树形优美，看起来生机勃勃；那棵板岩色的树是交趾支那树，

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['feðzː] ['lækɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hed] .
with only a few of the white feathers lacking from the head .
和 仅有的 一个 很少 的 这 白色的 羽毛 缺乏 从 这 头 .

头部只有几根白色羽毛缺失。

[ðeɪ] [ɑːr; əɪ] [ʃef] - ['dʒːvz] , [ænd; ənd] [ɑːr; əɪ] [wɜːrθ] ['fɒli] ['fɔːrti] [fræŋks] [ə'piːs] . "
They are chef - d'oeuvres , and are worth fully forty francs apiece . "
他们 是 厨师 - 开胃菜 , 和 是 值得 完全 四十 法郎 一块 . "

这些都是精致的菜肴，每道都价值四十法郎。

" ['oʊnli] [lʊk] , [sɜːr] , [æt; ət] [ðer; ðər] [klɔːz] [ænd; ənd] [bɪlz] , [siː] [ðer; ðər] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrv]
" Only look , sir , at their claws and bills , see their tongues , and observe
" 仅有的 看 , 先生 , 在 他们的 爪子 和 账单 , 看 他们的 舌头 , 和 观察

[ʌndər] [ðer; ðər] [wɪŋz] :
under their wings :
在下面 他们的 翅膀 :

“先生，请您看看它们的爪子和喙，看看它们的舌头，再看看它们的翅膀下面：

[ðeɪ] [ɑːr; əɪ] [jʌŋ] , ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [faɪn] [streɪn] —
they are young , wholesome and of fine strain —
他们 是 年轻的 , 健康 和 的 美好的 拉紧 —

它们年轻、健康、血统优良——

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n] [wen] [aɪ] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] : " [hɪr] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks][fɔ:r; fər]
" He was running on when I stopped him :

" He are a hundred francs for

" 他 曾是 跑步 在 什么时候 我 停止 他 :

" 这里 是 一个 百 法郎 为了

[ju:; jʊ] , [breɪv] [mæn] .

you , brave man .

你 , 勇敢的 男人 :

“他正跑着，我拦住了他：‘给你一百法郎，勇敢的人。’

" [ðə; ði] ['pætʃwɜ:rk] [blaʊs] [kʌt] [ə; eɪ]['keɪpər] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['laɪvli] [dʒɔɪ] [(a:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz]
" The patchwork blouse cut a caper , a look of lively joy shot from the man's

" 这 拼布 女式衬衫 切 一个 跳跃 , 一个 看 的 热闹 喜悦 射击 从 这 男人的

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

“那件拼布衬衫让他显得活泼俏皮，男人的眼中闪过一丝生机勃勃的喜悦。”

[wer] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] , [frʌm; frəm][ɪts] ['bɜ:rstɪŋ] ['kʌvər] ,
where a tear was gathering , and the wagon , from its bursting cover ,

在哪里 一个 撕 曾是 采集 , 和 这 车皮 , 从 它是 爆发 覆盖 ,

[geɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ə; eɪ][es ʊv 'bi:] .

gave utterance to a sob .

给予 发声 到 一个 哭泣 :

泪水在她心中涌动，马车从破裂的篷布中发出呜咽声。

" [waɪ] [sel] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [æskt] , [tʌtʃt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
" Why sell them , " I asked , touched in spite of myself ,

" 为什么 卖 他们 , " 我 问 , 感动 在 尽管如此 的 我 ,

“为什么要卖掉它们呢？”我问道，不由自主地被感动了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《利平科特大众文学与科学杂志》(Lippincott's Magazine of Popular)

第2/14页

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ?
" if you are so attached to them ?
" 如果 你 是 所以 随附的 到 他们 ?
如果你真的那么依恋他们呢？

[ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Is the money indispensable to you ?
是 这 钱 必不可少 到 你 ?
这笔钱对你来说必不可少吗？

[aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [meɪk] [æn; ən] [æd'væns] . "
I might possibly make an advance . "
我 可能 可能 制作 一个 进步 . "
我或许能取得进展。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]'riːəl] ['krɪstʃən] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['dʒoʊliː,et] ,
" Ah , you are a real Christian — you are now , " said the honest Joliet ,
" 啊 , 你 是 一个 真实的 基督教 — 你 是 现在 , " 说 这 诚实的 乔利埃特 ,
“啊，你现在真是个基督徒了，”诚实的乔利埃特说道。

['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] - [kʌf] .
polishing his eyeball with his coat - cuff .
抛光 他的 眼球 和 他的 外套 - 袖口 .
他用衣袖擦拭眼球。

" [ðə; ði] [ɡʊd] ['wʊmən] [hoʊldz][baɪ][ðəm; ðəm] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" The good woman holds by them , it is true .
" 这 好的 女士 持有 经过 他们 , 它 是 真的 .
“善良的女人会支持她们，这是真的。”

['hoʊli][ˈvɜːrdʒɪn] !
Holy Virgin !
圣 处女 !
圣母玛利亚！

[ɪts] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæz; həz] [reɪzd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ænd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [bruːdɪd] ['oʊvər][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði]
it's she that has raised them , and I may say brooded over them in the
它是 她 那 有 提高 他们 , 和 我 可能 说 沉思 超过 他们 在 这
[kuːp] .
coop .
合作社 .
是她把它们养大的，可以说，她在鸡舍里一直精心照料着它们。

[ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈsæləd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['netlɪz]
The eggs were for our salad when we had nothing better than nettles
这 鸡蛋 是 为了 我们的 沙拉 什么时候 我们 有 没有什么 更好的 比 荨麻
[ænd; ænd] [ˈsɔːrəl] .
and sorrel .
和 酢浆草 .

当时我们没有比荨麻和酸模更好的食材，就用鸡蛋做沙拉。

[bʌt; bət] , [deɪ] [ɪn][ænd; ænd] [naɪt] [ɪn] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈlɒdʒɪŋ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr][ˈwæɡən] ,
But , day in and night in , we have no other lodging than our wagon ,
但 , 天 在 和 夜晚 在 , 我们 有 不 其他 住宿 比 我们的 车皮 ,
但是，日日夜夜，我们除了马车之外，没有其他住处。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ɪz][ˈprɑːmɪsɪŋ][tuː; tə][ɡɪv][,em ˈiː][ə; eɪ][ˈdɒli] ；
and the wife is promising to give me a dolly ；
和 这 妻子 是 有前途 到 给 我 一个 多莉 ；
妻子答应送我一个娃娃；

[ænd; ənd][ɪf][wiː; wi][dəʊnt][teɪk][aʊt][ðə; ði][ˈkeɪdʒ] ， [wer][wɪl][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] [ˈɡoʊ] , [sɜːr] ？
and if we don't take out the cage , where will the cradle go , sir ？
和 如果 我们 不 拿 出去 这 笼 ， 在哪里 将要 这 摇篮 去 ， 先生 ？
如果我们不把笼子搬走，摇篮放在哪里呢，先生？

" [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ．
" THE PRESENT ．
" 这 展示 ．

“现在。”

[,piːˈdʒiː] -]
[pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ðə; ði][ˌkælkjuˈleɪ(ə)n] [əˈpɪrd] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ．
The calculation appeared reasonable ．
这 计算 出现 合理的 ．
计算结果似乎合理。

[aɪ][rɪˈsiːvd] [ðə; ði][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðeɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈhɪroʊz] , [ɪn][ðer; ðər][ˈbuːdwɑːr][ˈlʌndər][ðə; ði]
I received the birds , and they were the heroes , in their boudoir under the
我 已收到 这 鸟类 ， 和 他们 是 这 英雄 ， 在 他们的 闺房 在下面 这
[piˈænoʊ] ,
piano ；
钢琴 ；
我收到了这些鸟儿，它们就是英雄，在钢琴下的闺房里。

[ʌv; əv][ðæt] [ˈnaɪts] [ˌkɑːnvərˌsɑːtsɪˈoʊni] ．
of that night's conversazione ．
的 那 夜晚 对话 ．
那天晚上的谈话。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] ．
THE CONVALESCENT ．
这 康复期 ．
康复者。

[ðə; ði][dɪˈvaɪdɪd] [ˈbɜːrd(ə)n] ．
THE DIVIDED BURDEN ．
这 分割 负担 ．
分担的重担。

[haʊ][hɑːrd][,aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ˌkæst][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld][tuː; tə]
How hard it is for a life cast upon the crowded shores of the Old World to
如何 难的 它 是 为了 一个 生活 投掷 之上 这 挤 海岸 的 这 老的 世界 到
[rɪˈgeɪn][ðə; ði][pleɪs][wʌns][lɔːst][ɪz][ˈʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][maɪ][ˈɑːnɪst] [frend] [ˈdʒoʊliː,et] ．
regain the place once lost is shown by the history of my honest friend Joliet ．
恢复 这 地方 一次 丢失 的 是 所示 经过 这 历史 的 我的 诚实的 朋友 乔利埃特 ．
我的诚实朋友乔利埃特的经历表明，对于一个被抛入旧世界拥挤海岸的人来说，重新找回曾经失去的地方是多么艰难。

[bɔːrn][ɪn] - , [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈfæməli] [ˈlɪvɪŋ] [ˈtwenti] [ˈmaɪlz][frʌm; frəm] [ˌvɛəˈsaɪ] ,
Born in 1812 , of an excellent family living twenty miles from Versailles ,
出生 在 - , 的 一个 出色的 家庭 活的 二十 英里 从 凡尔赛 ,
他出生于1812年，出身名门，家住距离凡尔赛宫20英里。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [lɔːst][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
the little fellow lost his mother before he could talk to her .
这 小的 同伴 丢失的 他的 母亲 前 他 可以 讲话 到 她 .

这个小男孩还没来得及和母亲说话，母亲就去世了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ten] [ˈɪrɪz] [oʊld] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [feɪld] [ˈæftər][sʌm; səm][lənd]
When he was ten years old , his father , who had failed after some land
什么时候 他 曾是 十 年 老的 , 他的 父亲 , WHO 有 失败的 后 一些 土地
[spekjuˈleɪ](ə)n] ,
speculations ,
猜测 ,

他十岁那年，他的父亲因为一些土地投机失败而破产。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ˈɪntuː] [ˈmʌni] , [tɔːst] [hɪm; ɪm][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪntl]
and had turned all he had into money , tossed him up to the lintel
和 有 转向 全部 他 有 进入 钱 , 抛掷 他 向上 到 这 楣
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
of the doorway ,
的 这 门口 ,

他把所有积蓄都换成了钱，然后把他扔到门楣上。

[kɪst] [hɪm; ɪm] , [pʊt] [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [fræŋk][goʊld] - [piːs] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːkɪt] ,
kissed him , put a twenty - franc gold - piece into his little pocket ,
亲吻 他 , 放 一个 二十 - 法郎 金子 - 片 进入 他的 小的 口袋 ,

她吻了他一下，然后把一枚20法郎的金币放进了他的小口袋里。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [luːɪzɪˈænə] : [ðə; ði] [sʌn] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and went away to seek his fortune in Louisiana : the son never heard of him
和 去 离开 到 寻找 他的 财富 在 路易斯安那州 : 这 儿子 绝不 听到 的 他
[mɔːr] .
more .
更多的 .

然后他远赴路易斯安那州谋生：儿子从此再也没有听到过他的消息。

[ðə; ði][ˈleɪdi] - [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl] [səˈsaɪəti] , [mædəmwəˈzel] [ˈmɑːrks] , [tʊk] [ˈpɪti] [ɑːn][ðə; ði]
The lady - president of a charitable society , Mademoiselle Marx , took pity on the
这 女士 - 总统 的 一个 慈善 社会 , 小姐 马克思 , 采取 遗憾 在 这
[əˈbændənd] [tʃaɪld] :
abandoned child :
弃 孩子 :

慈善机构的女会长马克思小姐对这个被遗弃的孩子产生了怜悯之心：

[ʃiː; ji] [fed] [hɪm; ɪm][ɑːn][boʊnz] [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [biːt] [hɪm; ɪm] .
she fed him on bones and occasionally beat him .
她 美联储 他 在 骨头 和 偶尔 打 他 .

她喂他吃骨头，偶尔还会打他。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ænd; ənd] [ɪnˈventɪv] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [kæt] - [oʊ]
She was an ingenious and inventive creature , and made her own cat - o
她 曾是 一个 巧妙 和 富有创造力的 生物 , 和 制成 她 自己的 猫 - o
- - [naɪn] - [teɪlz] :
' - nine - tails :
- - 九 - 尾巴 :

她是个聪明又有创造力的人，自己制作了九尾鞭：

[æn; ən] [ɪnˈventər] [ɪz][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈdemənstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪmplɪment] .
an inventor is for ever demonstrating the merits of his implement .
一个 发明者 是 为了 曾经 演示 这 优点 的 他的 实施 .

发明家总是在不断地证明他发明的工具的优点。

[su:n] , [dis'kʌvəriŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkləs] [ænd; ənd] [ʌn'titʃəbl] , [ʃi:; ji] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['entər]
Soon , discovering that he was thankless and unteachable , she made him enter
很快 , 发现 那 他 曾是 忘恩负义 和 不可教的 , 她 制成 他 进入
 , [æz; əz] ['jʌŋʻɪst] [klɜ:rk] ,
, as youngest clerk ,
 , 作为 最小的 职员 ,
很快, 她发现他忘恩负义、不肯受教, 便让他以最年轻的职员身份进入公司。

[ðə; ði] [bɔ:] - [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; hər][əd'maɪərər][ænd; ənd] [ə'tɜ:rnɪ] , - .
the law - office of her admirer and attorney , Constabule .
这 法律 - 办公室 的 她 仰慕者 和 律师 , - .
她的仰慕者兼律师康斯坦布尔的律师事务所。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [na:t] ['faɪndɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn'grʊsɪŋ] [wɜ:rk][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [læd] [aʊt] [ʌv; əv]
This gentleman , not finding enough engrossing work to keep the lad out of
这 绅士 , 不是 寻找 足够的 引人入胜 工作 到 保持 这 小伙子 出去 的
 ['mɪstʃɪf] ,
mischief ,
 恶作剧 ,
这位先生找不到足够有趣的工作来让儿子不惹麻烦,

[ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [swi:p] [hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['blækən] [hɪz; ɪz] [bu:ts] .
allowed him to sweep his rooms and blacken his boots .
允许 他 到 扫 他的 房间 和 黥 他的 靴子 .
允许他打扫房间, 擦黑靴子。

['lɪt(ə)l] ['dʒɒʊli:;ɛt] ,
Little Joliet ,
小的 乔利埃特 ,
小乔利埃特

[ˈæftər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɔ:lət(ə)l] [er] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][em'plɔɪz-z, ɪm'plɔɪz-z] [bri:fs] [baɪ]
after giving a volatile air to a great many of his employer's briefs by
后 给予 一个 易挥发的 空气 到 一个 伟大的 许多 的 他的 雇主的 内裤 经过
 ['meɪkɪŋ] ['peɪpər] ['tʃɪkɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
making paper chickens of them ,
制作 纸 鸡 的 他们 ,
他把雇主的许多简报都做成了纸鸡, 从而赋予了它们一种不稳定的氛围。

[ʃʊd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪvərz] [dʌn] [hɪm; ɪm][baɪ] [əb'skɒndɪŋ] .
showed his imperfect sense of the favors done him by absconding .
显示 他的 不完善 感觉 的 这 恩惠 完毕 他 经过 潜逃 .
他的潜逃表明了他对别人给予他的恩惠缺乏正确的认识。

[ɪn][fækt] , [praʊd] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendənt] ,
In fact , proud and independent ,
在 事实 , 自豪的 和 独立的 ,
事实上, 骄傲而独立,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bru:dn] ['ʊʊvər] ['bɔɪʃ] [ski:mz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['heɪstɪ]
he was brooding over boyish schemes of an honorable living and a hasty
他 曾是 沉思 超过 男孩气 方案 的 一个 光荣的 活的 和 一个 仓促
 ['fɔ:rtʃən] .
fortune .
 财富 .
他当时正沉浸在少年时代的幻想中, 想着如何过上体面的生活, 并迅速发一笔财富。

[hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [ðæt] ['evri] [prə'feɪ(ə)n] [rɪ'kwaiərd][æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] ,
He soon found that every profession required an apprenticeship ,
他 很快 成立 那 每一个 职业 必需的 一个 学徒制 ,
他很快发现, 任何职业都需要学徒期。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] .
and that an apprenticeship could only be bought for money .
和 那 一个 学徒制 可以 仅有的 是 买 为了 钱 .

而且，学徒资格只能用钱买到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [ðen] , [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz][grænd] [ˈfɔːrtʃən] [θruː] [ˈsʌmwʌt] [əb'skjʊr]
He was obliged , then , to seek his grand fortune through somewhat obscure
他 曾是 有义务 , 然后 , 到 寻找 他的 盛大 财富 通过 有些 朦胧
[ævə,njʊs] .
avenues .
途径 .

因此，他不得不通过一些不太为人所知的途径来寻求他的巨额财富。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [maɪ] [pʊr] [ˈdʒoʊliː,et] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn]
If I were to follow my poor Joliet through all his transmigrations
如果 我 是 到 跟随 我的 贫穷的 乔利埃特 通过 全部 他的 迁移

[ænd; ənd] [ˌmetempsiˈkəʊsisɪz] ,
and metempsychoses ,
和 转世 ,

如果我要跟随可怜的乔利埃特经历他所有的转世和轮回，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] [hɪnts] , [əˈluːʒnz] [ænd; ənd] [kənˈfeɪnz] ,
as I have learned them by his hints , allusions and confessions ,
作为 我 有 学习 他们 经过 他的 提示 , 暗示 和 忏悔 ,

我是从他的暗示、影射和坦白中了解到这些的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃʊʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][tɜːrnz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ə; eɪ][roʊp] [ˈferi] , [wer] [ðə; ði][ˈstuːpɪd][ænd; ənd]
I should show him by turns working a rope ferry , where the stupid and
我 应该 展示 他 经过 转弯 在职的 一个 绳索 渡船 , 在哪里 这 愚蠢的 和
[ˈɪndələnt] [ˈkæɪt(ə)l] ,
indolent cattle ,
懒惰的 牛 ,

我应该让他轮流操作绳索渡船，在那里，那些愚蠢懒惰的牛群.....

[huːz] [ˈbɪznəs] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [drɔː] [men] , [wɜːr; wər] [drɔːn] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [ðen] [ˈletər] - [ˈkæriər] ;
whose business it is to draw men , were drawn by him ; then letter - carrier ;
谁 商业 它 是 到 画 男人 , 是 绘制 经过 他 ; 然后 信 - 载体 ;

他的职业是吸引男人，而那些男人都被他吸引了；然后是邮递员；

[suːpərˈnuːməri] [ænd; ənd][kɔːl] - [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈθiːətər] ; [roʊd] - [ˈmendər] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪsənəl]
supernumerary and call - boy in a village theatre ; road - mender on a vicinal
额外 和 称呼 - 男生 在 一个 村庄 剧院 ; 路 - 修补匠 在 一个 邻近的
[ruːt] ; [ðen] [ə; eɪ] [ˈbiːdl] ,
route ; then a beadle ,
路线 ; 然后 一个 珠串 ,

乡村剧院的临时演员和跑腿小弟；附近道路上的修路工；然后是教堂执事，

[ə; eɪ] [bel] - [ˈrɪŋər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌb] - [ˈtiːtʃər] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnfənt] [skuːl] ,
a bell - ringer , and a sub - teacher in an infant school ,
一个 钟 - 铃声 , 和 一个 子 - 老师 在 一个 婴儿 学校 ,

一名负责敲钟的老师，以及一所幼儿园的代课老师。

[wer] [hiː; hi] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪgnərəns] [ɪmˈpɑːrʃəli] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪtrənz] [æt; ət]
where he distributed his own ignorance impartially amongst his little patrons at
在哪里 他 分布式 他的 自己的 无知 秉公 在 他的 小的 顾客 在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] ;
the end of a stick ;
这 结尾 的 一个 戳 ;

他把自己的无知公平地分发给拿着棍子的小赞助人们；

[ˈæftər] [ðɪs] , [bɪɡ] [drʌm] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈjɪrz] [ˈfestəvəlz] ,
after this , big drum in the New Year's festivals ,
后 这 , 大的 鼓 在 这 新的 年 节日 ,
此后, 新年庆典上就会出现大鼓。

[ænd; ənd] [ˈredi] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdrʌmstɪk]
and ready at a moment's opportunity to throw down the drumstick
和 准备好 在 一个 瞬间 机会 到 扔 向下 这 鸡腿
随时准备抓住机会扔下鸡腿

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[pg 141]
[页 -]
[第141页]

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz] , [fɔ:r; fər][ˈdʒoʊliː,et][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [hɪndʒd] [læd] ,
and plunge among the dancers , for Joliet was a well - hinged lad ,
和 暴跌 之中 这 舞者 , 为了 乔利埃特 曾是 一个 出色地 - 铰链 小伙子 ,
于是他纵身跃入舞者之中, 因为乔利埃特是个性情活泼的小伙子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˌnaɪnˈti:n] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
and the blood of nineteen years was tingling in his heels .
和 这 血 的 十九 年 曾是 刺痛感 在 他的 高跟鞋 .
十九年的岁月在他脚后跟涌动, 让他感到一阵阵刺痛。

[ˈæftər] [ˈflʌtərɪŋ] [ðʌs] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tu:; tə] [bræntʃ] , [laɪk][ðə; ði] [pʊr] [ˈbɜ:dlɪŋ] [ðæt] [ˈkænɔ:t] [teɪk]
After fluttering thus from branch to branch , like the poor birdling that cannot take
后 飘动 因此 从 分支 到 分支 , 喜欢 这 贫穷的 鸟儿 那 不能 拿
[ɪts] [ˈflaɪt] ,
its flight ,
它是 航班 ,

它像那只无法飞翔的可怜小鸟一样, 在树枝间扑腾了几下。

[dɪsˈkɜ:rɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [əˈtempts] [æt; ət][laɪf] , [hi:; hi] [plʌndʒd] [streɪt] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
discouraged by his wretched attempts at life , he plunged straight before him ,
灰心 经过 他的 可怜 尝试 在 生活 , 他 暴跌 直的 前 他 ,
他因自己糟糕的生活尝试而灰心丧气, 径直朝他扑去。

[ˈhoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv] [lʌk] , [ˈdraɪvɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [roʊdʒ] [ænd; ənd] [fi:ldz] ,
hoping for nothing but a turn of luck , driving over the roads and fields ,
希望 为了 没有什么 但 一个 转动 的 运气 , 驾驶 超过 这 道路 和 字段 ,
只盼着好运降临, 驾车行驶在公路和田野上。

[ˈlendɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:rməz] , [ˈsli:pɪŋ] [ɪn][ˈsteɪblz] [ænd; ənd] [ˈɡærɪts] , [ɔ:r] [ˈɒf(tə)n] [ɪn]
lending a hand to the farmers , sleeping in stables and garrets , or oftener in
贷款 一个 手 到 这 农民 , 睡眠 在 马厩 和 阁楼 , 或者 更频繁 在
[ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ;
the open air ;
这 打开 空气 ;

帮助农民干活, 睡在马厩、阁楼里, 或者更常见的是露宿街头;

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈtʃærətəbli] [ˈfeltərd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ˈmænz][bɑ:rn] , [ænd; ənd][pərˈhæps] — [oʊ] [blɪs] !
sometimes charitably sheltered in a kind man's barn , and perhaps — oh bliss !
有时 慈善地 避难所 在 一个 种类 男人的 谷仓 , 和 也许 — 哦 极乐 !
有时, 好心人会慷慨地收留他们, 住在他们的谷仓里, 也许——哦, 真是太幸福了!

— [ˈɑ:nɪstli] [ɪmˈplɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ;
— honestly employed with him for a week or two ;
— 诚实地 受雇 和 他 为了 一个 星期 或者 二 ;
——诚实地为他工作了一两个星期;

[æ̣t; ət] [ˈʌðər] [ˈruːdlɪ] [rɪˈpʌlɪst] [æ̣z; əz][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][ˈvægəbəːnd] .
at others rudely repulsed as a good - for - nothing and vagabond .
在 其他的 粗鲁地 反感 作为 一个 好的 - 为了 - 没有什么 和 流浪汉 .
有时被粗鲁地斥为一无是处、游手好闲之徒。

[ˈvægəbəːnd] !
Vagabond !
流浪汉 !
流浪者！

[ðæt] [ˈtruːli][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [naʊ] .
That truly was his profession now .
那 真的 曾是 他的 职业 现在 .
那确实是他现在的职业了。

[hiː; hi][fərˈgɑːt][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] [əˈboʊd] .
He forgot the charms of a fixed abode .
他 忘了 这 魅力 的 一个 固定的 住所 .
他忘记了固定住所的魅力。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɪpsɪ] [ˈfriːdəm] , [ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [ˌɪndɪˈpendəns] .
He came to like his gypsy freedom , the open air and complete independence .
他 来了 到 喜欢 他的 吉普赛人 自由 , 这 打开 空气 和 完全的 独立 .
他渐渐喜欢上了吉普赛人的自由、开阔的空气和完全的独立。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] , [prəˈvaɪdɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪftɪd] [ɪts] [pleɪs] [əˈkeɪz(ə)nəli] .
He laughed at his misery , provided it shifted its place occasionally .
他 笑了 在 他的 苦难 , 假如 它 转移 它是 地方 偶尔 .
他嘲笑自己的痛苦，只要这种痛苦偶尔能转移一下位置。

[ʃer] [maɪ] [kʌp] .
SHARE MY CUP .
分享 我的 杯子 .
分享我的杯子。

[ˈbreɪkɪŋ] [ˈstoʊnz] .
BREAKING STONES .
打破 石头 .
破碎石头。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ˈhæzəd] , [hɪz; ɪz] [ʌnˈdʒenərəs] [ˈgɑːrdɪən] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kwɑɪt] [fərˈgɑːtn] .
One day , when Hazard , his ungenerous guardian , seemed to have quite forgotten
一 天 , 什么时候 冒险 , 他的 吝啬 监护人 , 似乎 到 有 相当 被遗忘的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
有一天，当他那吝啬的监护人阿扎尔似乎完全忘记了他时，

[hiː; hi] [wɔːkt] — [ɑːn][æ̣n; ə̣n] [ˈemptɪ] [ˈstʌmək] , [æ̣z; əz][ðə; ði] [ˈdɑːktəːz] [seɪ] — [pæst][ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] [wɔːlz] .
he walked — on an empty stomach , as the doctors say — past the lofty walls
他 步行 — 在 一个 空的 胃 , 作为 这 医生 说 — 过去的 这 高远 墙壁
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæˈtoʊ] .
of a château .
的 一个 城堡 .

他空着肚子——正如医生所说——走过了城堡高耸的围墙。
[ə; eɪ][kɑːrd][wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈdɪʃən(ə)l] [hændz][æt; ət][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv] .
A card was placed at the gate calling for additional hands at a job of
一个 卡片 曾是 放置 在 这 门 呼叫 为了 额外的 双手 在 一个 工作 的
[dɪɡɪŋ] .
digging .
挖掘 .
门口贴着一张卡片，招募人手帮忙挖土。

[i:tʃ] [ˈwɜ:rkɪmən] , [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈprɔ:mɪst] , [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [plɛt] [ʌv; əv] [su:p] [brɪˈfɔ:r]
Each workman , it was promised , had a right to a plate of soup before
每个 工人 , 它 曾是 承诺 , 有 一个 正确的 到 一个 盘子 的 汤 前
[brɪˈɡɪnɪŋ] .
beginning .
开始 :

据说, 每个工人在开工前都有权享用一盘汤。

[ðɪs] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm] .
This article tempted him .
这 文章 受诱惑 他 :

这篇文章让他心动了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ɡɛt] [ə; eɪ] [ˈlæki] , [ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
At the gate a lackey , laughing in his face ,
在 这 门 一个 走狗 , 笑 在 他的 脸 ,

门口一个喽啰对着他哈哈大笑,

[təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈnoʊtɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpəʊstɪd][ðer; ðər][sɪks] [mʌnθs] : [ˈwɜ:kɪmən] [wɜ:r; wər][noʊ]
told him the notice had been posted there six months : workmen were no
讲述 他 这 注意 有 到过 发布 那里 六 几个月 : 工人 是 不
[lɔ:ŋɡər] [ˈwɑ:ntɪd] .
longer wanted .
更长 通缉 :

告诉他, 那张告示已经张贴了六个月了: 不再需要工人了。

" [weɪt] , [ðoʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈsɜ:r.vənt] , [ænd; ænd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ɡeɪv] [ðə; ðɪ] [ˈæplɪkənt] [ə; eɪ]
" Wait , though , " said the servant , and in another minute gave the applicant a
" 等待 , 尽管 , " 说 这 仆人 , 和 在 其他 分钟 给予 这 申请人 一个
[hɔ:rs] !
horse !
马 !

“等等,”仆人说, 过了一会儿, 就给了申请人一匹马!

— [ə; eɪ] [ˈri:əl] , [lɪv; laɪv] [hɔ:rs] [ɪn] [blʌd] [ænd; ænd] [boʊnz] , [bʌt; bət][ɪn] [boʊnz] [ɪˈspeʃəli] .
— **a real , live horse in blood and bones , but in bones especially** .
— 一个 真实的, 居住 马 在 血 和 骨头 , 但 在 骨头 尤其 :

——一匹真正的、活生生的马, 有血有骨, 尤其是有骨头。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**pg 142**]
[页 -]

[第142页]

" [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dəˈmestɪk] , " [set][ə; eɪ] [ˈbegər] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [ænd; ænd] [si:] [hɪm; ɪm] [raɪd]
" There , " said the domestic , " set a beggar on horseback and see him ride
" 那里 , " 说 这 国内的 , " 放 一个 乞丐 在 马背 和 看 他 骑
[tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l] !
to the devil !
到 这 魔鬼 !

“瞧,”仆人说, “让一个乞丐骑上马, 看看他骑向魔鬼!”

" [ænd; ænd] , [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌnəˈləɪd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wɪt] [wʌnz] [oʊn] [wɪt] [əˈloʊn]
" And , laughing with that unalloyed enjoyment which one's own wit alone
" 和 , 笑 和 那 纯正的 享受 哪个 一个人的自己的 有 独自の
[prəˈdu:səz, prəˈdu:sɪz] , [hi; hi][rɪˈtaɪərd][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪt] .
produces , he retired behind his wicket .
产 , 他 退休 在后面 他的 便门 :

“然后, 他带着只有自己的机智才能带来的那种纯粹的快乐, 笑着退到了球门后。”

[ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [ˈkɔ:rtʃɪp] .
SICKNESS AND COURTSHIP .
疾病 和 求爱 .

疾病与求爱。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ðʌs] [vəˈkeriəsli] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [su:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The horse thus vicariously fulfilling the functions of a plate of soup was a
这 马 因此 间接地 满足 这 函数 的 一个 盘子 的 汤 曾是 一个
[ˈretʃɪd] [ˈglændəd] [bi:st] — [nɔ:t][oʊld] ,
wretched glandered beast — not old ,
可怜 鼻疽 兽 — 不是 老的 ,

因此，这匹代替一盘汤发挥作用的马是一匹患有鼻疽的可怜的牲畜——它并不老。

[bʌt; bət] [ʃʌnd] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈteɪdʒəs] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzi:z] .
but shunned on account of the contagious nature of his disease .
但 被排斥 在 帐户 的 这 传染性 自然 的 他的 疾病 .

但由于他所患疾病具有传染性，所以遭到人们的排斥。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˈæbətwa:r] ,
Having received the order to take him to be killed at the abattoir ,
拥有 已收到 这 命令 到 拿 他 到 是 被杀 在 这 屠宰场 ,
[məˈsjɜ:r] [ðə; ði][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,
monsieur the valet ,
先生 这 代客泊车 ,

接到命令将他带到屠宰场处死后，男仆先生

[ˈhævɪŋ] [ˈbetər] [θɪŋz] [tu:; tə][du:;], [geɪv] [ðə; ði] [kəˈmɪ(ə)n] [tu:; tə][ˈdʒoʊli:z,et] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts]
having better things to do , gave the commission to Joliet , with all its
拥有 更好的 事物 到 做 , 给予 这 委员会 到 乔利埃特 , 和 全部它是
[ˈpɜ:kwɪzɪts] .
perquisites .
特权 .

由于有更重要的事情要做，便将委托以及所有相关特权交给了乔利埃特。

[ˈdʒoʊli:z,et][dɪd][nɔ:t] [kɪl] [ðə; ði] [sti:d] : [hi:; hi] [kjʊr] [aɪˈti:] .
Joliet did not kill the steed : he cured it .
乔利埃特 做过 不是 杀 这 骏马 : 他 治愈 它 .

乔利埃特没有杀死那匹马，而是治好了它。

[hi:; hi] [tendɪd] [aɪˈti:] , [hi:; hi] [drentʃt] [aɪˈti:] , [hi:; hi] [seɪvd] [aɪˈti:] .
He tended it , he drenched it , he saved it .
他 倾向于 它 , 他 湿透了 它 , 他 已保存 它 .

他照料它，他浇灌它，他拯救了它。

[baɪ] [wʌt] [ˈremədi] ?
By what remedy ?
经过 什么 补救 ?

采取什么补救措施？

[aɪ] [ˈkænɔ:t] [tel] .
I cannot tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfæriər] , [ðʊθ] [ˈdʒoʊli:z,et] [hɪmˈself] [meɪd] [emˈi:] [pərˈfɔ:rs] [ə; eɪ]
I have never been a farrier , though Joliet himself made me perforce a
我 有 绝不 到过 一个 马蹄铁匠 , 尽管 乔利埃特 他自己 制成 我 强制 一个
[ˈpəʊltərər] .
poulterer .
家禽商 .

我从未当过马蹄铁匠，尽管乔利埃特本人强迫我当了养鸡人。

[ˈmeni] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðooz] [hu:] [ˈtræv(ə)] [ðə; ði] [greɪt] [roʊdz] .
Many a bit of knowledge is picked up by those who travel the great roads .
许多 一个 少量 的 知识 是 挑选 向上 经过 那些 WHO 旅行 这 伟大的 道路 .
那些游历四方的人会学到很多知识。

[ðə; ði] [ɑ:rp] [boʊˈhi:miən] , [baɪ] [ˈpleɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [treɪdz] ,
The sharp Bohemian , by playing at all trades ,
这 锋利的 波西米亚 , 经过 玩耍 在 全部 交易 ,
这位精明的波西米亚人, 身兼数职,

[ˈbrʌʃɪŋ] [əˈgenst] [ˈdʒentri][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈskaʊəɪŋ] [ɔ:l] [ˈneɪbə:hʊdz] , [bɪˈkʌmz] [æt; ət]
brushing against gentry of all sorts and scouring all neighborhoods , becomes at
刷牙 反对 绅 的 全部 排序 和 洗涤 全部 社区 , 变成 在
[lenkθ; lenθ][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsaɪkləˈpi:diə] .
length a living cyclopaedia .
长度 一个 活的 百科全书 .
与各色绅士接触, 走遍各个街区, 最终成为一部活生生的百科全书。

[ðə; ði] [ˈwæɡən] .
THE WAGON .
这 车皮 .
马车。

[ˈdʒoʊli:ɛt] , [laɪk] [dɪˈmɑ:kɹɪtəs] [ænd; ənd][ˈpleɪtoʊ] , [sɔ:] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [ˈlɜ:rnɪd]
Joliet , like Democritus and Plato , saw everything with his own eyes , learned
乔利埃特 , 喜欢 德谟克利特 和 柏拉图 , 锯 一切 和 他的 自己的 眼睛 , 学习
[ˈevriθɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst][hænd] .
everything at first hand .
一切 在 第一的 手 .
乔利埃特和德谟克利特、柏拉图一样, 亲眼所见, 亲身经历。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] [əbˈzɜ:rvər] ,
He was a keen observer ,
他 曾是 一个 敏锐的 观察员 ,
他是一位敏锐的观察者,

[ænd; ənd][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪntəvju:z] [ˈsʌbsɪkwənt] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [aɪ][wʌz; wəz]
and in our interviews subsequent to the affair of the chickens I was
和 在 我们的 访谈 随后的 到 这 事务 的 这 鸡 我 曾是
[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [sərˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)ltɪ]
more than once surprised by the extent of his information and the subtlety
更多的 比 一次 惊讶 经过 这 程度 的 他的 信息 和 这 微妙之处
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnsaɪt] .
of his insight .
的 他的 洞察力 .
在“鸡事件”之后的几次采访中, 我不止一次地对他掌握的信息之广和洞察力之敏锐感到惊讶。

[hɪz; ɪz] [wɪts] [wɜ:r; wər] [tækt] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [rɪˈmoʊt] [səˈpɔ:rts] .
His wits were tacked on to a number of remote supports .
他的 智慧 是 已钉住 在 到 一个 数字 的 偏僻的 支持 .
他的智慧被附加到了许多远程支持设备上。

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [deɪ] , [wen] [i:t] [ˈsaɪəns] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [soʊ][ˈkɑ:mpɪkərtɪd] , [soʊ][oʊˈbi:s] ,
In our day , when each science has become so complicated , so obese ,
在 我们的 天 , 什么时候 每个 科学 有 变得 所以 复杂的 , 所以 肥胖 ,
在当今时代, 每一门科学都变得如此复杂、如此臃肿,

[ðæt] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈlaɪftaɪm] [meɪ] [bi:; bi] [spent] [ɪn] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
that a man's lifetime may be spent in exercising round one of them ,
那 一个 男人的 寿命 可能 是 花费 在 锻炼 圆形的 一 的 他们 ,
一个人的一生可能都花在围绕其中一项运动上,

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][ˈhɑ:rdli] [ˈeni] [ˈdʒenərəlaɪz] [ɔ:r] [əbˈzɜ:vəz] [fɪt][tu:; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðer; ðær] [ˌreləˈtɪvəti] ,
there are hardly any generalizers or observers fit to estimate their relativity ,
那里 是 几乎 任何 概括者 或者 观察员 合身 到 估计 他们的 相对论 ,

几乎没有合适的概括者或观察者来评估它们的相对性。

[ɪkˈsept] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈklæsɪz] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ˈaɪdləz][ænd; ənd] [ˈɪgnərənts] — [ðə; ði][ˈpəʊəts]
except among the two classes called by the world idlers and ignorants — the poets
除了 之中 这 二 课程 称为 经过 这 世界 惰轮 和 无知者 — 这 诗人

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊˈhi:mjənz] .
and the Bohemians .
和 这 波西米亚人 .

除了世人所称的游手好闲、愚昧无知的两类人——诗人和波西米亚人之外。

[ˈdʒʊʊli:ɛt] , [naʊ] [ˈhævɪŋ] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪ] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Joliet , now having joined the ranks of the cavalry , found his account in his
乔利埃特 , 现在 拥有 加入 这 排名 的 这 骑兵 , 成立 他的 帐户 在 他的
[nu:] [ˈdɪɡnəti] .
new dignity .
新的 尊严 .

乔利埃特如今已加入骑兵队伍，并在新的尊严中找到了自己的归宿。

[hi:; hi] [brˈkeɪm] [æn; ən] [ˈɔ:rdərli] , [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] .
He became an orderly , a messenger .
他 成为 一个 秩序 , 一个 信使 .

他成了一名勤杂工，一名信使。

[hi:; hi] [ˈkærid] [ˈpɑ:rsɪz] , [hi:; hi] [trænsˈpɔ:tɪd] [strɔ:] [ænd; ənd] [heɪ] .
He carried parcels , he transported straw and hay .
他 携带 包裹 , 他 运输 稻草 和 干草 .

他搬运包裹，运输稻草和干草。

[ɪf] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][wʌz; wəz] [tu:] [ˈhevi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˌkɑ:nvəˈles(ə)nt] ,
If the burden was too heavy for the poor convalescent ,
如果 这 负担 曾是 也 重的 为了 这 贫穷的 康复期 ,
如果负担对可怜的康复者来说太重了，

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɔ:r(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡreɪs] ,
the man took his own portion with a good grace ,
这 男人 采取 他的 自己的 部分 和 一个 好的 优雅 ,
那人面带微笑地接过自己的那份。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈmju:tʃuəli] [ˈeɪdɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈerənd] .
and the two mutually aided each other on the errand .
和 这 二 相互 协助 每个 其他 在 这 差事 .
两人互相帮助完成了这项任务。

[θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
Thanks to his horse ,
谢谢 到 他的 马 ,

多亏了他的马，

[ðə; ði] [vɔɪd] [left] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ə; eɪ] [treɪd] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ænd; ənd]
the void left by his failure to learn a trade was filled up by a daily and
这 空白 左边 经过 他的 失败 到 学习 一个 贸易 曾是 已填 向上 经过 一个 日常的 和
[ˈregjələr] [tæsk] :
regular task :
常规的 任务 :

他未能学会一门手艺而留下的空白，被一项日常的、规律性的工作填补了：

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈbetər] , [æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [hæd; həd] [krept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
what was better , an affection had crept into his heart .
什么 曾是 更好的 , 一个 感情 有 悄悄地爬 进入 他的 心 .

更妙的是，一股爱意悄然渗入他的心中。

[hi:; hi] [ʌvd] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [ʌvd] [him; ɪm] .

He loved his charge , and his charge loved him .
他 喜爱 他的 收费 , 和 他的 收费 喜爱 他 .

他爱他所照顾的人，他所照顾的人也爱他。

[ðɪs] [greɪt] [hoʊ'tel] , [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [entər'teɪnmənt] [ðen] [fɔ:r; fər][bəuθ]

This great hotel , the world , seemed to be promising entertainment then for both

这 伟大的 酒店 , 这 世界 , 似乎 到 是 有前途 娱乐 然后 为了 两个都

[mæn][ænd; ənd] [bi:st] ,

man and beast ,
男人 和 兽 ,

这家宏伟的酒店，乃至整个世界，当时似乎都为人类和动物提供了娱乐的场所。

[wen] [æn; ən] [ˈepək] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] [keɪm] [ə'ɒ:n] — [ə; eɪ][ˈsi:z(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑ:lərə]

when an epoch of disaster came along — a season of cholera .
什么时候 一个 时代 的 灾难 来了 沿着 — 一个 季节 的 霍乱 .

灾难降临之时——霍乱肆虐之时。

[ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [wer] [dʒoʊli:ɛts] [ˈbɪznəs] [leɪ] [ðə; ði] [dɔ:z] [dʒʌst] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

In the villages where Joliet's business lay the doors just beginning to be
在 这 村庄 在哪里 乔利埃特的 商业 躺 这 门 只是 开始 到 是

在乔利埃特公司业务所在的村庄里，大门才刚刚开始敞开。

[[pi: 'dʒi:] - [

[pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ˈhɑ:spɪtəb(ə)l][wɜ:r; wər] [ˈprɑ:mptli] [[ʌt] [ə'ɡenst] [him; ɪm] .

hospitable were promptly shut against him .
好客 是 及时 关闭 反对 他 .

热情好客的人很快就对他关上了大门。

[wer] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈtaʊnzməɪn] [hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ðeɪ] [naʊ] [sɔ:]

Where the good townsmen had recognized Assistance in his person , they now saw
在哪里 这 好的 镇民 有 认可 协助 在 他的 人 , 他们 现在 锯

[kən'teɪdʒən] .

Contagion .
传染 .

善良的镇民们原本在他身上看到了援助，现在却看到了传染。

[ˈdɪnər] - [taɪm] !

DINNER - TIME !
晚餐 - 时间 !

晚餐时间到！

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][məɪn] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪn] [bæk] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd]

If he had been a single man , he could have lain back and waited
如果 他 有 到过 一个 单身的 男人 , 他 可以 有 莱恩 后退 和 等待

[fɔ:r; fər] [ˈbetər] [taɪmz] .

for better times .
为了 更好的 时代 .

如果他是单身汉，他可以坐等更好的时机到来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [naʊ] [hæd; həd] [tu:] [maʊðz] [tu:; tə] [fi:d] .

But he now had two mouths to feed .
但 他 现在 有 二 嘴 到 喂养 .

但他现在要养活两张嘴了。

[hi:; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ˈrezəˈlu:ʃ(ə)n] .

He kissed his horse and took a resolution .
他 亲吻 他的 马 和 采取 一个 解决 .

他亲吻了他的马，并下定了决心。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmendɪkənt] .
He had never been a mendicant .
他 有 绝不 到过 一个 乞丐 .

他从来就不是乞丐。

" [ˈbegərz] [dəʊnt][gʊŋ][æz; əz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɡɔ:n] , " [sed] [hi:; hi] .
Beggars don't go as hungry as I have gone , " said he .
" 乞丐 不 去 作为 饥饿的 作为 我 有 已消失 , " 说 他 .

“乞丐们都没我挨过那么大的饿，”他说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
But what will you have ?
" 但 什么 将要 你 有 ?

但你将拥有什么？

[nʊʊˈbɪləti][əˈblaɪdʒz] .
Nobility obliges .
贵族 义务 .

贵族义务。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
My father was a gentleman .
我的 父亲 曾是 一个 绅士 .

我父亲是一位绅士。

[aɪ][hæv; həv][ˈbroʊkən] [stoʊnz] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ðə; ði][dɛˈvwa:rz][ʌv; əv][maɪ][ˈɔ:rdər] .
I have broken stones , but never the devoirs of my order .
我 有 破碎的 石头 , 但 绝不 这 责任 的 我的 命令 .

我曾打破过石头，但从未打破过我所属教团的恶魔。

" [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ɡru:ps] [ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒəz] [əˈmʌŋ] [wɪt] [hɪz; ɪz] [nu:] [ˈɪndəstri] [hæd; həd][leɪn] .
He left the groups of villages among which his new industry had lain .
" 他 左边 这 团体 的 村庄 之中 哪个 他的 新的 行业 有 莱恩 .

他离开了他的新产业所在的那些村庄群。

[ðə; ði] [ˈkɑ:lərə] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] : [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈbegəri] [pərˈhæps] , [wʌz; wəz] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
The cholera was behind him : trouble , beggary perhaps , was before him .
这 霍乱 曾是 在后面 他 : 麻烦 , 乞讨 也许 , 曾是 前 他 .

霍乱已经过去，而麻烦，或许是乞讨，正在摆在他面前。

[æz; əz] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n] , [ˈdʒʊʊli:ɛt] , [ˈlɪstləsli] [ˈli:ɪŋ; ˈledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [wɪt] [hi:; hi]
As night was coming on , Joliet , listlessly leading his horse , which he
作为 夜晚 曾是 未来 在 , 乔利埃特 , 百无聊赖地 领导 他的 马 , 哪个 他

[wʌz; wəz] [tu:] [kənˈsɪdərət] [tu:; tə][raɪd] ,
was too considerate to ride ,
曾是 也 周到 到 骑 ,

夜幕降临，乔利埃特百无聊赖地牵着他的马，他太顾及他人感受，没有骑马。

[sɔ:] [əˈpɑ:n][ðə; ði][rouɪd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:m] [hi:; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɑ:rmɜ:z] [waɪf]
saw upon the road a woman whom he took in the obscurity for a farmer's wife
锯 之上 这 路 一个 女士 谁 他 采取 在 这 朦胧 为了 一个 农民的 妻子

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] [klæs] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ˈvɪlɪdʒər] .
of the better class or a decent villager .
的 这 更好的 班级 或者 一个 体面的 村民 .

他在路上看到一个女人，便在暗处把她当作出身较好的农妇或体面的村民。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [wʌz; wəz] [ˈfeɪvərəbl] [ɪˈnʌf] .
For an introduction the opportunity was favorable enough .
为了 一个 介绍 这 机会 曾是 有利 足够的 .

作为引荐，这次机会相当不错。

[ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] , [ðə; ði][ˈkweɪzəɪ, ˈkweɪsəɪ, ˈkwɑ:zi] [ˈfɑ:rmɜ-z] [waɪf] , [ˈsi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [æən; ən] [ˈɑ:nɪst]
On her side , the quasi farmer's wife , seeing in the dusk an honest
在 她 边 , 这 准 农民的 妻子 , 看到 在 这 黄昏 一个 诚实的
[ˈfeləʊ] [ˈdræɡɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
fellow dragging a horse ,
同伴 拖拽 一个 马 ,

她那边, 那位半农妇, 在黄昏时分看到一个老实人拖着一匹马,

[tʊk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] " [ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz][ˈdʒent(ə)lmən] " [æt; ət][ðə; ði] [li:st] ,
took him for a " gentleman's gentleman " at the least ,
采取 他 为了 一个 " 绅士的 绅士 " 在 这 至少 ,
[ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] [əˈkɒst] [i:tʃ] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈi:zi] [fəˈsɪləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ]
and the two accosted each other with that easy facility of which the French
和 这 二 被骚扰 每个 其他 和 那 简单的 设施 的 哪个 这 法语
[ˈpi:p(ə)] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈsi:krət] .
people have the secret .
人们 有 这 秘密 .

于是两人以法国人特有的那种轻松自如的方式互相搭讪。

[i:tʃ] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ænd; ænd][ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] .
Each presented the other with a hand and a frank smile .
每个 呈现 这 其他 和 一个 手 和 一个 坦率 微笑 .
[fɪˈdeləti] .
FIDELITY .
忠诚 .

富达。

[ˈdʒoʊli:,ɛt] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ə:d] [pərˈhæps][ɪn] [kəmˈpærɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈmɑ:kɪtəs] , [wʌz; wəz]
Joliet , whom I have erred perhaps in comparing to Democritus , was
乔利埃特 , 谁 我 有 犯错 也许 在 比较 到 德谟克利特 , 曾是
[ˌnevərðəˈles] [ə; eɪ] [ˈlæfər] [ænd; ænd][ə; eɪ] [fəˈlɑ:səfər] .
nevertheless a laughter and a philosopher .
尽管如此 一个 笑声 和 一个 哲学家 .

我或许不该把乔利埃与德谟克利特相提并论, 但他毕竟是一位爱笑的人, 也是一位哲学家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][grænd][hɑ:] - [hɑ:] ! [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ɪnˈfekʃəs] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌferd] [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .
But his grand ha - ha ! usually infectious , was not shared on this occasion .
但 他的 盛大 哈 - 哈 ! 通常 传染性 , 曾是 不是 共享 在 这 场合 .
[ðə; ði] [ˈwɑ:ndərər][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌfoʊ] [mætʃ] [ˈmerɪmənt] .
The wanderer could not show much merriment .
这 流浪者 可以 不是 展示 很多 欢乐 .

但他平时那种极具感染力的爽朗大笑, 这次却没能传达出来。

[ə; eɪ] [ˈsoʊɪŋ] - [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəˈpæsəti][fɔ:r; fər] [ɪmˈbrɔɪdəri] , [hɜ:r; hər] [ˈni:d(ə)] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
A sewing - woman with a capacity for embroidery , her needle had given
一个 缝纫 - 女士 和 一个 容量 为了 刺绣 , 她 针 有 给定
[,pi: ˈdʒi:] - [,pg 144]
[页 -]

一位擅长刺绣的女裁缝, 她的针线已经.....

[hɜːr; hær] [səˈpɔːrt] , [bʌt; bæt] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][pəˈræləsis] , [ænd; ənd] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv]
her support , but now a sudden warning of paralysis , and symptoms of
她 支持 , 但 现在 一个 突然 警告 的 麻痹 , 和 症状 的
[ˈkɑːləərə] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðæt] ,
cholera added to that ,
霍乱 额外 到 那 ,
她给予了她支持,但现在却突然传来瘫痪的警告,而且还出现了霍乱症状。

[hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɜːr; hær][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [dɪˈsper] .
had driven her almost to despair .
有 驱动 她 几乎 到 绝望 .
几乎把她逼到了绝望的边缘。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [hoʊm] , [frend] [ɔːr] [prəˈfe(ə)n] .
She was without home , friend or profession .
她 曾是 没有 家 , 朋友 或者 职业 .
她无家可归,没有朋友,也没有工作。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪzɪtər] .
A little visitor .
一个 小的 游客 .
一位小访客。

[ˈdʒoʊliː.ɛt][set][hɜːr; hær] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,
Joliet set her incontinently on horseback ,
乔利埃特 放 她 失禁 在 马背 ,
乔利埃特让她不顾一切地骑上马,

[ænd; ənd] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hær][saɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈvɪlɪdʒ] - [tuː] [maɪlz] [ɔːf] — [ðə; ði] [seɪm]
and walked by her side to a good village curé's two miles off — the same
和 步行 经过 她 边 到 一个 好的 村庄 - 二 英里 离开 — 这 相同的
[huː] [hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kəˈmjʊːniən] ,
who had assisted him to his first communion ,
WHO 有 协助 他 到 他的 第一的 圣餐 ,
然后陪她走到两英里外一位和蔼可亲的乡村牧师家——就是那位曾帮助他完成第一次圣餐仪式的牧师。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [ˈsʌbsɪkwəntli] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈbiːdl] .
and for whom he subsequently became a beadle .
和 为了 谁 他 随后 成为 一个 珠串 .
后来他成为了该教堂的执事。

[ðə; ði][kaɪnd] [priːst] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
The kind priest opened his arms to the man , his heart to the woman ,
这 种类 牧师 打开 他的 武器 到 这 男人 , 他的 心 到 这 女士 ,
这位善良的牧师向那名男子敞开了双臂,向那名女子敞开了心扉。

[hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] .
his stable to the horse .
他的 稳定的 到 这 马 .
他的马厩。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈpeɪ(ə)nt][maɪ][boʊˈhiːmiən][set][ɪn][ˈmoʊ(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˈkjʊrətɪv] [aɪˈdiːəz]
For his second patient my Bohemian set in motion all his stock of curative ideas
为了 他的 第二 病人 我的 波西米亚 放 在 运动 全部 他的 库存 的 治疗 想法
.
:
.
对于他的第二个病人,这位波西米亚医生使出了浑身解数,运用他所有的治疗方法。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [noʊ] [lɔːŋɡər][hæd; həd] [θriː] [ˈpenʃənəz] ,
In a month she was well , and the curé no longer had three pensioners ,
在 一个 月 她 曾是 出色地 , 和 这 - 不 更长 有 三 退休人员 ,
一个月后她就康复了,神父也不再需要照顾三位退休老人了。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hiː; hi] [meɪd] [wʌn] .
for of two of them he made one .
为了 的 二 的 他们 他 制成 一 .

他把其中两个做成了一个。

[tuː] ['pɑːvərtɪz] ['ædɪd] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] .
Two poverties added may make a competence .
二 贫困 额外 可能 制作 一个 权限 .

两个贫困点加起来可能就形成了一种能力。

[məʊsɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] ['dʒɒʊliːɛt][wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] .
Monsieur and Madame Joliet were good and willing .
先生 和 夫人 乔利埃特 是 好的 和 愿意的 .

乔利埃先生和夫夫人很好，也很乐于助人。

[ðə; ði][mæn][brɪ'gæən][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɑːt] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [er] [ʌv; əv] [sə'lıdəti] [ænd; ənd] [gʊd]
The man began to wear a strange not unbecoming air of solidity and good
这 男人 开始 到 穿 一个 奇怪的 不是 不体面 空气 的 固体 和 好的
[ˈmɒrəlz] .
morals .
德 .

这个人开始散发出一种奇特的、但并不令人反感的沉稳和良好的道德气质。

[ðə; ði]['gɜːlz] [naʊ] [sə'luːtɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektfəli] [wen] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
The girls now saluted him respectfully when he passed through a village .
这 女孩们 现在 敬礼 他 尊敬 什么时候 他 通过了 通过 一个 村庄 .

现在，当他经过村庄时，女孩们都会恭敬地向他敬礼。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd] ['hʌnɪmuːn] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
One thing , however , in the midst of his proud honeymoon perplexed him much .
一 事物 , 然而 , 在 这 中间 的 他的 自豪的 蜜月 困惑 他 很多 .

然而，在他引以为豪的蜜月期间，有一件事让他十分困惑。

['hɑːrdli] ['mæɪɪd] , [ænd; ənd]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] ,
Hardly married , and over head and ears in love ,
几乎 已婚 , 和 超过 头 和 耳朵 在 爱 ,

刚结婚不久，就坠入爱河，无法自拔。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['retʃɪd] ['gærət] ,
he knew not how to invite his bride to some wretched garret ,
他 知道 不是 如何 到 邀请 他的 新娘 到 一些 可怜 阁楼 ,

他不知道该如何邀请他的新娘去某个破旧的阁楼。

[hɪm'self] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [laɪf][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
himself deserting her to resume his former life in the open air .
他自己 逃兵 她 到 恢复 他的 以前的 生活 在 这 打开 空气 .

他抛弃了她，重新开始了以前在户外的生活。

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['lætər] [siːmd] [laɪk] ['luːzɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ɪt'self] .
To give up the latter seemed like losing existence itself .
到 给 向上 这 后者 似乎 喜欢 输 存在 本身 .

放弃后者就如同失去存在本身。

[wʌn] ['mɔːrɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] ,
One morning , as he asked himself the difficult question ,
一 早晨 , 作为 他 问 他自己 这 难的 问题 ,

一天早晨，当他问自己这个难题时，

[ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv][oʊld] [wi:lz] [æ; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:rtraɪt] [si:md] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
a pair of old wheels at the door of a cartwright seemed of their own
一个 一对 的 老的 车轮 在 这 门 的 一个 卡特赖特 似乎 的 他们的 自己的
[ə'kɔ:rd] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:lɪv] [hɪz; ɪz][pər'pleksəti] .
accord to resolve his perplexity .
符合 到 解决 他的 困惑 .
车匠门口的一对旧车轮似乎自行解开了他的困惑。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ˈleɪbər] :
He bought them , the payment to be made in labor :
他 买 他们 , 这 支付 到 是 制成 在 劳动 :
他买下了他们，付款方式为劳力:
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [hi:; hi] [blu:] [ðə; ði] - ['beləʊz] .
for a week he blew the wheelwright's bellows .
为了 一个 星期 他 吹 这 - 风箱 .
他整整一个星期都在吹车轮匠的风箱。

[ðə; ði] [wi:lz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] :
The wheels were his own :
这 车轮 是 他的 自己的 :
车轮是他自己的:
[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈwæɡən][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [oʊld] ['bɔ:rdz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
to make a wagon was now the affair of a few old boards and a
到 制作 一个 车皮 曾是 现在 这 事务 的 一个 很少 老的 板 和 一个
['dʒɪpsɪz] [ɪn'ventɪvnəs] .
gypsy's inventiveness .
吉普赛人的 创造力 .
如今，制造一辆马车只需要几块旧木板和吉普赛人的创造力。

[ðʌs] [wʌz; wəz] [kən'si:vd] [ðæt] ['fɛrməs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wer] , [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [ˈjɪrz] , [lɪvd] [ðə; ði]
Thus was conceived that famous establishment where , for several years , lived the
因此 曾是 构思 那 著名的 建立 在哪里 , 为了 一些 年 , 居住地 这
[ɪndɪ'pendənt] ['mɑ:nɑ:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaʊs] ,
independent monarch and his spouse ,
独立的 君主 和 他的 配偶 ,
于是，那座著名的宫殿就此建成，这位独立的君主和他的妻子在那里居住了数年。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][roʊdz] , ['sɜ:rkjə,leɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [belt] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒəz] [ə'raʊnd] ['pærɪs] ,
rolling over the roads , circulating through the whole belt of villages around Paris ,
滚动 超过 这 道路 , 循环 通过 这 所有的 腰带 的 村庄 大约 巴黎 ,
沿着道路滚动，环绕着巴黎周围的整个村庄带，

[ænd; ənd] ['kæriŋ] [ɪn][ðer; ðər][æmbjələnt] [hoʊm] , [laɪk] [ðə; ði] ['kɒsæk] , [ðer; ðər][ju:'tensɪlz] , [ðer; ðər]
and carrying in their ambulant home , like the Cossacks , their utensils , their
和 携带 在 他们的 可行走的 家 , 喜欢 这 哥萨克 , 他们的 餐具 , 他们的
[bed] , [ðer; ðər][ʌv(ə)n] , [ðer; ðər][ɔ:l] .
bed , their oven , their all .
床 , 他们的 烤箱 , 他们的 全部 .
像哥萨克人一样，他们把家当——餐具、床、烤箱，所有的一切——都带在了移动的家中。

[frʌm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] [taʊn] [ðeɪ] ['kærid] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [ba:ksɪz][ænd; ənd][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]
From town to town they carried packages , boxes and articles of
从 镇 到 镇 他们 携带 包裹 , 盒子 和 文章 的
['bɑ:rtər] .
barter .
物物交换 .
他们从一个城镇到另一个城镇，运送包裹、箱子和易货物品。

[æ̣t; ə̣t] ['dɪnə̣r] - [taɪm] [ðə̣; ði] [væn] [wʌz; wəz] [roʊld] ['ʌndə̣r] [ə; eɪ] [tri:] .
At dinner - time the van was rolled under a tree .
在 晚餐 - 时间 这 货车 曾是 滚动 在下面 一个 树 .

晚饭时分，面包车被卷到了一棵树下。

[ðə̣; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə̣; ði] [haʊs] ['kɪndld] [ə; eɪ] ['faɪə̣r] [ɪn] [ðə̣; ði] ['pɔ:rtəb(ə)] [stoʊv] [br'haɪnd] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɔ:r] [ɪn]
The lady of the house kindled a fire in the portable stove behind a hedge or in
这 女士 的 这 房子 点燃 一个 火 在 这 便携的 火炉 在后面 一个 对冲 或者 在
[ə; eɪ] [dɪtʃ] .
a ditch .
一个 沟 .

女主人在树篱后或沟渠里用便携式炉子生火。

[ðə̣; ði] [hen] - [ku:p] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə̣; ði] [seɪdʒ] [sɪ'ræljoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['sʌltən] ['pru:dntli]
The hen - coop was opened , and the sage seraglio with their sultan prudently
这 母鸡 - 合作社 曾是 打开 , 和 这 圣人 闺房 和 他们的 苏丹 谨慎地
[pekt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [fu:d] .
pecked about for food .
啄食 关于 为了 食物 .

鸡舍打开了，睿智的后宫侍女们和她们的苏丹谨慎地在里面啄食。

[æt; ət] [ðə̣; ði] [fɜ:rst] [ə'pi:l] [ðeɪ] [ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðer; ðər] [keɪdʒ] .
At the first appeal they re - entered their cage .
在 这 第一的 上诉 他们 关于 - 进入 他们的 笼 .

第一次上诉后，他们又被关回了笼子里。

[frɑ:n'si:n, fræn'si:n] .
FRANCINE .
弗朗辛 .

弗朗辛。

[æt; ət] [ðə̣; ði] [seɪm] [ə'pi:l] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [ðə̣; ði] [dɔ:g] [ʌv; əv] [ðə̣; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ə; eɪ] [moʊst]
At the same appeal came flying up the dog of the establishment , a most
在 这 相同的 上诉 来了 飞行 向上 这 狗 的 这 建立 , 一个 最多
与此同时，当权派的恶犬也飞奔而来，这真是令人震惊。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

['pitɪəs] - ['lʊkɪŋ] ['grɪfɪn] , [dɪ'feɪld] , [moʊlt] , ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [aɪ] , [leɪm] [ænd; ənd]
piteous - looking griffin , disheveled , moulted , staring out of one eye , lame and
可怜的 - 寻找 格里芬 , 蓬头垢面 , 换毛 , 凝视 出去 的 一 眼睛 , 瘸 和
[waɪld] .
wild .
荒野 .

可怜的狮鹫，毛发凌乱，掉毛，一只眼睛直直地盯着前方，跛脚且野性十足。

[fɔ:r; fər] [dɪ'vʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] ['noʊwə] .
For devotion and good sense his match could be found nowhere .
为了 虔诚 和 好的 感觉 他的 匹配 可以 是 成立 无处 .

论忠诚和明智，无人能及。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə̣; ði] [pɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:v] ,
Like his horse , his wife , his house and the pins in his sleeve ,
喜欢 他的 马 , 他的 妻子 , 他的 房子 和 这 别针 在 他的 袖子 ,
就像他的马、他的妻子、他的房子和他袖子上的别针一样，

['dʒoʊli:ɛt] [hæd; həd] [pɪkt] [ðə̣; ði] ['kɑ:li] [ʌp] [ɑ:n] [ðə̣; ði] [roʊd] .
Joliet had picked the collie up on the road .
乔利埃特 有 挑选 这 柯利犬 向上 在 这 路 .

乔利埃特在路上捡到了这只牧羊犬。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊhiːmiːənz] [ə'dres] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
The arrival of a tiny visitor to the Bohemian's address made a change
这 到达 的 一个 微小的 游客 到 这 波西米亚人的 地址 制成 一个 改变
[ˈnesəseri] .
necessary .
必要的 .

一位小访客的到来，使得波西米亚人的住所不得不做出改变。

[ˈlɪt(ə)l] [fræn'siːnz] [ˈdaʊəri] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][baɪ][maɪ] [ˈhjuːmərəs] [ækwɪ'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ]
Little Francine's dowry was provided by my humorous acquisition of the yellow
小的 弗朗辛的 嫁妆 曾是 假如 经过 我的 幽默 获得 的 这 黄色的
[ænd; ənd] [sleɪt] - [ˈkʌlərd] [ˈtʃɪkɪnz] .
and slate - colored chickens .
和 石板 - 有色 鸡 .

小弗朗辛的嫁妆是我一时兴起买来的黄色和石板灰色的小鸡。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈseɪvɪŋz] [ænd; ənd][maɪ] [ˈbæŋknoʊt] [ˈdʒoʊliː,et] [dɪ'tʃːrmaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪkst]
With his savings and my banknote Joliet determined to have a fixed
和 他的 节省 和 我的 钞票 乔利埃特 决定 到 有 一个 固定的
[ˈrezɪdəns] .
residence .
住宅 .

乔利埃特用他的积蓄和我的钞票决心拥有一个固定的住所。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ʌv; əv] [kɔːrs] .
He succeeded of course .
他 成功了 的 课程 .

他当然成功了。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ðə; ði] [dɔːz] , [ˈevrɪθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [pætʃ] , [hiː; hi]
The walls , the windows , the doors , everything but the garden - patch , he
这 墙壁 , 这 视窗 , 这 门 , 一切 但 这 花园 - 修补 , 他
[pɪkt] [ʌp] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdʒ] .
picked up along the roads .
挑选 向上 沿着 这 道路 .

墙壁、窗户、门，除了菜园之外的一切，他都沿着路边捡了起来。

- [dəʊnt] [rɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ! -
' DON'T WRING MY HEART ! '
- 不 拧 我的 心 ! -

“别伤我的心！ ”

[ˈberɪd] [ɪn] [ˈegləntaɪn] [ænd; ənd] [ˈhʌnɪsʌkl] , [suːn] [noʊ][wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [ðə; ði] [hoʊm] - [meɪd]
Buried in eglantine and honeysuckle , soon no one would suspect the home - made
埋葬 在 野蔷薇 和 金银花 , 很快 不 一 会 会 怀疑 这 家 - 制成
[ˈkærəktər] [ʌv; əv][dʒoʊliːets] [ˈæ'toʊ] .
character of Joliet's château .
特点 的 乔利埃特的 城堡 .

掩映在野蔷薇和金银花丛中，很快，就不会有人怀疑乔利埃城堡的自制特色了。

[aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɒtənaɪzɪŋ] [ɪks'kəːʃənz] .
It became the centre of my botanizing excursions .
它 成为 这 中心 的 我的 植物学 短途旅行 .

它成了我植物考察之旅的中心。

[frɑːn'siːn, fræn'siːn] [gruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fer] , [slɪm][gɜːrl] , [laɪk][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt]
Francine grew into a fair , slim girl , like the sweetest and most innocent
弗朗辛 生长 进入 一个 公平的, 苗条的 女孩 , 喜欢 这 最甜美的 和 最多 清白的
[ʌv; əv] - [sketʃɪz] ,
of Gavarni's sketches ,
的 - 草图 ,

弗朗辛长成了一个肤白貌美、身材苗条的女孩，就像加瓦尔尼笔下最甜美、最天真的少女一样。

[ænd; ənd][sould] ['flaʊərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsə] - [baɪ] .
and sold flowers to the passers - by .
和 卖 花朵 到 这 过路人 - 经过 .

然后向路人兜售鲜花。

[sʌt] [wɜ:r; wə] [ðə; ði] ['sʊvə,nɪrz] [aɪ][hæd; həd][ʌ; əv] [ðɪs] [breɪv] ['tævərn] - ['ki:pə] [ɪn][hɪz; ɪz][ould]
Such were the souvenirs I had of this brave tavern - keeper in his old
这样的 是 这 纪念品 我 有 的 这 勇敢的 酒馆 - 守门员 在 他的 老的
[kə'pæsəti][ʌ; əv] ['roudstə] [ænd; ənd][træmp] .
capacity of roadster and tramp .
容量 的 敞篷跑车 和 流浪汉 .

这就是我从这位勇敢的酒馆老板身上得到的纪念品，他以前是个四处流浪的浪子。

[naʊ] , ['æftə][æ; ən][haɪ'eɪtəs][ʌ; əv] ['jɪrz] ,
Now , after an hiatus of years ,
现在 , 后 一个 间歇期 的 年 ,

如今，在中断多年之后，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktə] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'gɪnɪŋ] [ʌ; əv][maɪ]
I found him before me in a different character at the beginning of my
我 成立 他 前 我 在 一个 不同的 特点 在 这 开始 的 我的
['raʊndəbaʊt] [trɪps] [tu:; tə]['mɑ:rlɪ] .
roundabout trips to Marly .
迂回 旅行 到 玛莉 .

在我绕道前往马利的旅程之初，我发现他以另一种身份出现在我面前。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ʌ; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l] [rouz] - ['mɜ:rtʃənt] ?
But what had become of my favorite little rose - merchant ?
但 什么 有 变得 的 我的 最喜欢的 小的 玫瑰 - 商人 ?

可是我最喜欢的那个卖玫瑰的小贩子后来怎么样了呢？

" [frɑ:n'si:n, fræn'si:n] ? " [æskt] ['dʒʊʊli:,ɛt] ['brɪskli] ,
" **Francine ?** " **asked Joliet briskly ,**
" 弗朗辛 ? " 问 乔利埃特 轻快地 ,

“弗朗辛？”乔利埃特干脆地问道。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wʌndəɪŋ] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd] [mi:n] [baɪ] [sʌt] [ə; eɪ] [neɪm] .
as if he was wondering whom I could mean by such a name .
作为 如果 他 曾是 好奇 谁 我 可以 意思是 经过 这样的 一个 姓名 .

仿佛他在猜测我用这个名字指的是谁。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [maɪ][waɪf] ?
" **You mean my wife ?**
" 你 意思是 我的 妻子 ?

你是说我妻子吗？

[pʊ] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[fi:; ji][ɪz] [ded] . "
She is dead . "
她 是 死的 . "

她死了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ʌ; əv][jʊ; jə] ['dɔ:tə] , ['fa:ðə] ['dʒʊʊli:,ɛt] . "
" **I am speaking of your daughter , Father Joliet .** "
" 我 是 请讲 的 你的 女儿 , 父亲 乔利埃特 . "

“我说的就是您的女儿，乔利埃特神父。”

" [oʊ] , [maɪ] ['dɔ:tər] , [maɪ][gɜ:rl][frɑ:n'si:n, fræn'si:n] ?
" **Oh , my daughter , my girl Francine ?**
" 哦 , 我的 女儿 , 我的 女孩 弗朗辛 ?

“哦，我的女儿，我的女孩弗朗辛？”

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] .
She went to live with her godmother .
她 去 到 居住 和 她 教母 .

她搬去和她的教母一起生活。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [ə'gəʊ] . "
It was ten years ago . "
它 曾是 十 年 前 . "

那是十年前的事了。

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] ? "
" **And you have not seen her since ?** "
" 和 你 有 不是 已见 她 自从 ? "

“那你之后就再也没见过她了？”

" [jes] — [jes] — [tu:] ['jɪrz] [bæk] .
" **Yes — yes — two years back .**
" 是的 — 是的 — 二 年 后退 .

“是的——是的——两年前。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [ə'gen] . "
She has gone again . "
她 有 已消失 再次 . "

她又走了。

" [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] ? "
" **To her godmother ?** "
" 到 她 教母 ? "

“给她的教母？”

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [waɪ] [soʊ] ? "
" **Why so ?** "
" 为什么 所以 ? "

为什么会这样？

" [hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] .
" **Her godmother would not receive her .**
" 她 教母 会 不是 收到 她 .

她的教母不肯接她。

[dəʊnt] [rɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [soʊ] , [sɜ:r] !
Don't wring my heart so , sir !
不 拧 我的 心 所以 , 先生 !

先生，请不要让我如此伤心！

" ['edwərd] ['stræhən] .
" **EDWARD STRAHAN .**
" 爱德华 斯特拉汉 .

“爱德华·斯特拉汉。

[[tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] .]
[**TO BE CONTINUED .**]
[到 是 持续 .]

[待续。]

[ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [tiˈrəʊl; ˈtirəʊl; tiːˈrəʊl] .

OUR HOME IN THE TYROL .
我们的家在这蒂罗尔 .

我们在蒂罗尔的家。

[ˌpiː ˈdʒiː] -

[**pg 146**]
[页 -]

[第146页]

[vjuː] [ʌv; əv] - [ˈvæli] .

VIEW OF TAUFERS VALLEY .
看法的 - 谷 .

陶弗斯山谷景色。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈaɪ] .

CHAPTER VII .
章七 .

第七章

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ertʃ ʊs ˈef] [wʌn] [ˈɔːgəst] [ˈfraɪdeɪ] — [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] — [ə; eɪ] [ˈɡʊdli]

We left the Hof one August Friday — we were not superstitious — a goodly
我们 左边 这 霍夫 一 八月 星期五 一 我们 是 不是 迷信的 一 一个 很好

[ˈkʌmpəni] ,

company ,
公司 ,

八月的一个星期五，我们离开了霍夫——我们并不迷信——同行的伙伴们都很不错。

[səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [freɪt] [ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [ˈoʊld] [steɪdʒ] - [ˈwægən] [wɪtʃ] [dʒəʊltɪd] [ˈdeɪli] [brɪˈtwiːn]

sufficient to freight the rumbling old stage - wagon which jolted daily between
充足的 到 货运 这 隆隆声 老的 阶段 - 车皮 哪个 猛然一震 日常的 之间

- [ænd; ænd] - ,

Bruneck and Taufers ,
- 和 - ,

足以装满那辆每天在布鲁内克和陶弗斯之间颠簸行驶的老式驿车。

[ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [naɪn] [maɪlz] .

a distance of nine miles .
一个 距离 的 九 英里 .

距离九英里。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [ðə; ði] [sɪˈdeɪtər] [ˈpɔːr(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

At this village the sedater portion of the party were to settle down with
在 这 村庄 这 镇静剂 部分 的 这 派对 是 到 定居 向下 和

[bʊks] ,

books ,
图书 ,

在这个村庄，队伍中比较安静的部分将安顿下来，读书消磨时光。

[ˈpenslz] [ænd; ænd] [ˈdrɔːɪŋ] - [ˈpeɪpər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈælpəɪn] [ˈvɪzɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] .

pencils and drawing - paper until the Alpine visit should have been paid .
铅笔 和 绘画 - 纸 直到 这 高山 访问 应该 有 到过 有薪酬的 .

直到阿尔卑斯山之旅的费用才应该支付铅笔和绘图纸的费用。

[ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] - ,

The valley of Taufers ,
这 谷 的 - ,

陶弗斯山谷

[ˈrʌnɪŋ] [ˈnɔːrθwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgrænd] [ˈvɪstə][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] -
running northward with a grand vista to the north - west of the vast Zillerthal
跑步 向北 和 一个 盛大 景色 到 这 北 - 西方 的 这 广阔的 -
[snəʊ] - [fiːldz] ,
snow - fields ,
雪 - 字段 ,

向北延伸，可以欣赏到西北方向广袤的齐勒塔尔雪原的壮丽景色。

[səˈdʒests; səgˈdʒests][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːrn] , [ˈdʒɔɪləs] [ˈdɪstrɪkt] .
suggests at a distance the idea of a stern , joyless district .
建议 在 一个 距离 这 主意 的 一个 船尾 , 悃 区 .

从远处看，给人一种严肃、缺乏欢乐的印象。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɔːdər] - [ðə; ði] [ˈsʌŋjaɪn] [flʌdz] [ˈʌplənd] [pleɪn][ænd; ənd][sləʊp] ,
When in the broader Pusterthal the sunshine floods upland plain and slope ,
什么时候 在 这 更广泛 - 这 阳光 洪水 高地 清楚的 和 坡 ,

当普斯特塔尔地区阳光普照大地平原和山坡时，

[ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][bʌt; bət] [ˈnæroʊ] [ˈtrɪbjətəri] [ˈvæli] [laɪz] [stiːpt] [ɪn][ɪts] [ˈɡluːmi] [ʃeɪd] ,
this important but narrow tributary valley lies steeped in its gloomy shade ,
这 重要的 但 狭窄的 支流 谷 谎言 浸泡 在 它是 阴沉 阴影 ,

这条重要但狭窄的支流山谷笼罩在它阴暗的阴影中。

[ðə; ði][dɑːrk][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈɡrɪmli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈʃædʊvi] - .
the dark sides of the Sambock frowning grimly on the opposite shadowy Tesselberg .
这 黑暗的 侧面 的 这 桑博克 皱眉 阴沉地 在 这 对面的 阴暗的 - .

桑博克山的阴暗面阴沉地注视着对面阴影笼罩的泰塞尔贝格山。

[ɡreɪt] , [ˈðerfɔːr] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][tuː; tə][faɪnd] , [æz; əz]
Great , therefore , was the surprise of some of the party to find , as
伟大的 , 所以 , 曾是 这 惊喜 的 一些 的 这 派对 到 寻找 , 作为

[wiː; wi] [droʊv] [əˈbɔːŋ] ,
we drove along ,
我们 驾驶 沿着 ,

因此，当我们驱车前行时，一行人中有些人惊讶地发现：

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmelənkəːli] [ˈsɑːlətuːd] , [ˈprɑːspərəs] [ˈvɪlɪdʒəz] [bæskɪŋ] [ɪn] [ˈsʌŋjaɪn] , [waɪlst] [ˈlɪt(ə)l]
instead of melancholy solitude , prosperous villages basking in sunshine , whilst little
反而 的 忧郁 孤独 , 繁荣 村庄 晒太阳 在 阳光 , 而 小的

[ˈtʃɪldrən] [skɪpt] [ˈmerəli] ,
children skipped merrily ,
孩子们 跳过 兴高采烈地 ,

取而代之的是阳光普照、繁荣昌盛的村庄，孩子们欢快地跳跃着，而不是忧郁的孤独。

[ænd; ənd][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜːrkt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [stəʊk] [æz; əz] [ɪf] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]
and men and women worked amongst the golden stooks as if enjoying the
和 男人 和 女性 工作 在 这 金的 堆 作为 如果 享受 这

[ˈleɪbər][ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] .
labor of their hands .
劳动 的 他们的 双手 .

男男女女在金色的木垛间劳作，仿佛享受着双手劳动的乐趣。

[jes] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪˈflʌdʒənt] [ˈsʌŋjaɪn] [ˈevriwɛr] [ɑːn][ˈeɪkər][ænd; ənd] [ˈmedəʊ] ,
Yes , strange to say , effulgent sunshine everywhere on acre and meadow ,
是的 , 奇怪的 到 说 , 光辉灿烂的 阳光 到处 在 英亩 和 草地 ,

是的，说来奇怪，这片土地和草地上到处都是灿烂的阳光。

[ænd; ənd] ['slæntɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['kɑ:tɪdʒ] ['gɑ:rdn] , [wer] [ə; eɪ] ['freʃli] - ['peɪntɪd]
and slanting down upon a wayside cottage garden , where a freshly - painted
和 斜 向下 之上 一个 路边 小屋 花园 , 在哪里 一个 新鲜的 - 绘
[kraɪst] [leɪ] ['draɪŋ] [brɪ'twi:n] [tɔ:l] ['sʌŋflaʊəz] .
Christ lay drying between tall sunflowers .
基督 躺 烘干 之间 高的 向日葵 .

镜头向下倾斜，可以看到路边小屋的花园，那里一尊新近绘制的基督像正躺在高高的向日葵丛中晾干。

[ðɪs] ['kɑ:tɪdʒ] [si:mɪd] [ðə; ði]['oʊnli] ['ʃædʊʃ] [ɪn] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪdli] [braɪt] ['pɪktʃər] , [fɔ:r; fər] ,
This cottage seemed the only shadow in this unexpectedly bright picture , for ,
这 小屋 似乎 这 仅有的 阴影 在 这 不料 明亮的 图片 , 为了 ,
[ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪmɪdʒ] - ['meɪkər] ,
occupied by a religious image - maker ,
占领 经过 一个 宗教 图像 - 制造商 ,

在这幅出乎意料的明亮画面中，这间小屋似乎是唯一的阴影，因为它的主人是一位宗教造像师。

['kru:səfɪks] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [seɪnts] [pi:pt] ['hʊʊlseɪl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
crucifixes and wooden saints peeped wholesale out of the windows .
十字架 和 木制的 圣徒 偷窥 批发的 出去 的 这 视窗 .

十字架和木制圣像成批地从窗户里探出头来。

[ɪz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [sensə'bɪləti][ɪn] [ði:z] [pʊr] [tɪrə'li:z] ['pesnts] [wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] [ðəm; ðəm]
Is it a want of sensibility in these poor Tyrolese peasants which causes them
是 它 一个 想 的 感性 在 这些 贫穷的 蒂罗尔 农民 哪个 原因 他们
[tu:; tə] [klɪŋ] [tə'neɪʃəsli] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['fraɪtʃ(ə)] [mə'tɪriəl] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
to cling tenaciously to such frightful material forms of religion ,
到 黏着 顽强地 到 这样的 可怕 材料 表格 的 宗教 ,

难道是这些贫穷的蒂罗尔农民缺乏感性，才导致他们如此顽固地信奉如此可怕的物质宗教形式吗？

['meɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [gɪv] ['prɑ:mɪnəns] [tu:; tə] ['evri] [kən'si:vəb(ə)] [saɪn][ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd]
making them give prominence to every conceivable sign of sacred sorrow and
制作 他们 给 显赫地位 到 每一个 可以想象的 符号 的 神圣 悲哀 和
['sʌfərɪŋ] ?
suffering ?
痛苦 ?

让他们格外重视所有可以想象到的神圣悲伤和苦难的迹象？

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʊʊltɪŋ][steɪdʒ] - ['wæɡən] [ə'laʊd] [ju: 'es][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [ðɪs] ['peɪnf(ə)] , ['evər] -
But the jolting stage - wagon allowed us no time to analyze this painful , ever -
但 这 剧烈震动 阶段 - 车皮 允许 我们 不 时间 到 分析 这 痛苦 , 曾经 -
[rɪ'kɜ:rɪŋ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪ'rəʊl; 'tɪrəʊl; ti:rəʊl] .
recurring feature of the Tyrol :
再次发生的 特征 的 这 蒂罗尔 :

但颠簸的驿车让我们没有时间去分析蒂罗尔这种令人痛苦、反复出现的特点。

[wen] [wi:; wi][nekst] [lɒkt] [ʌp][wi:; wi] [sɔ:] [ə'bʌv] [ju: 'es] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [kræg] , [ə; eɪ] [skwer] [greɪ]
When we next looked up we saw above us , on a wooded crag , a square gray
什么时候 我们 下一个 看起来 向上 我们 锯 多于 我们 , 在 一个 树木繁茂的 岩 , 一个 正方形 灰色的
[ˈtaʊər] ,
tower ,
塔 ,

当我们再次抬头时，我们看到上方，在一片树木繁茂的峭壁上，耸立着一座方形的灰色塔楼。

[wɪtʃ] , [wʌns][ə; eɪ] ['strɔ:ŋhəʊld] , [ə'pɪrɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪɡ'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld][eɪdʒ] ,
which , once a stronghold , appears , as if exhausted with old age ,
哪个 , 一次 一个 据点 , 出现 , 作为 如果 筋疲力尽的 和 老的 年龄 ,
它曾经是一座坚固的堡垒，如今却显得老态龙钟，疲惫不堪。

[tu:; tə][bi:; bi] ['tɒtərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['lesər] ['ru:ɪnz] .
to be tottering into the midst of lesser ruins .
到 是 颤巍巍 进入 这 中间 的 较少 废墟 .

摇摇欲坠地走进一片较小的废墟之中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnuː;haʊs] , [wʌns][ə; eɪ] [ˈfɔːrtɹəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd][oʊld][ˈbærənz][ʌv; əv] - .
It was Neuhaus , once a fortress of the rigid old barons of Tuvers .
它 曾是 诺伊豪斯 , 一次 一个 堡垒 的 这 死板的 老的 男爵们 的 - .

这里曾是诺伊豪斯，曾经是图弗斯那些固执老派男爵的堡垒。

[ˈhjuːgəʊ] , [ðə; ði][sɪksθ][lɔːrd] , [daɪd][ðer; ðər][ɪn] - , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] , [wɪt] [stɪl] [stændz] ,
Hugo , the sixth lord , died there in 1309 , and in the chapel , which still stands ,
雨果 , 这 第六 主 , 死亡 那里 在 - , 和 在 这 教堂 , 哪个 仍然 站立 ,
第六代领主雨果于1309年在此去世，去世的教堂至今仍然屹立。

[mæs] [ɪz] [sed] [æt; ət] [ˈsteɪtɪd] [pɪrɪədz] [fɔːr; fər][ðə; ði][sælˈveɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊlz]
mass is said at stated periods for the salvation of his soul and the souls
大量的 是 说 在 声明 时期 为了 这 救恩 的 他的 灵魂 和 这 灵魂
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] .
of his relations .
的 他的 关系 .

在规定的举行弥撒，为拯救他的灵魂及其亲属的灵魂。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [aulz] [ænd; ənd][ðə; ði]
The whole place would undoubtedly have been given over to the owls and the
这 所有的 地方 会 无疑 有 到过 给定 超过 到 这 猫头鹰 和 这
[bæts][hæd; həd][nɑːt] [tuː] [əˈdʒeɪs(ə)nt] [sprɪŋz] — [wʌn][ʌv; əv][ˈaɪərən] ,
bats had not two adjacent springs — one of iron ,
蝙蝠 有 不是 二 邻近的 弹簧 — 一 的 铁 ,

整个地方无疑会成为猫头鹰和蝙蝠的领地，而这里却没有两处相邻的泉眼——一处是铁泉，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd][ˈæləm] — [bɪn] [kənˈsɪdərd] , [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri]
the other of chalk and alum — been considered , a quarter of a century
这 其他 的 粉笔 和 明矾 — 到过 经过考虑的 , 一个 四分之一 的 一个 世纪
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

另一种选择是粉笔和明矾——自25年前以来，人们一直在考虑这个问题。

[ˈɪːðər] [æz; əz] [prɪˈventɪv] [ɔːr][æz; əz] [ˈkjʊəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːləərə] , [ðen] [ˈreɪdʒɪŋ] .
either as preventives or as cures for the cholera , then raging .
任何一个 作为 预防措施 或者 作为 治愈 为了 这 霍乱 , 然后 愤怒 .

既可作为预防霍乱的药物，也可作为治疗当时肆虐的霍乱的药物。

[ə; eɪ] [ʃæˈleɪ] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [plɑːntɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)][ænd; ənd][ðə; ði]
A chalet was therefore planted on the rocks between the chapel and the
一个 小木屋 曾是 所以 已种植 在 这 岩石 之间 这 教堂 和 这
[ˈkæs(ə)] ,
castle ,
城堡 ,

因此，人们在教堂和城堡之间的岩石上建造了一座小木屋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] - [haʊs] [ˈoʊpənd] ,
and a bath - house opened ,
和 一个 洗澡 - 房子 打开 ,

一家澡堂开张了，

[wɪt] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [biː; bi] [stɪl] [mʌtʃ] [ˈfriːkwəntɪd] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]
which would probably be still much frequented on account of the beauty of the
哪个 会 大概 是 仍然 很多 经常光顾 在 帐户 的 这 美丽 的 这
[sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði] [bæθ] - [ˈoʊnər] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [əˈtentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv]
situation were the bath - owner only a little more attentive to the comfort of
情况 是 这 洗澡 - 所有者 仅有的 一个 小的 更多的 细心 到 这 舒适 的
[hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)] [gests] .
his humble guests .
他的 谦逊的 客人 .

如果浴场老板能稍微体贴一下客人的舒适度，那么由于环境优美，浴场可能至今仍会是热门的去处。

[ðə; ði] [ˈvæli] , [əˈpærəntli] [soʊ] [ˈɡluːmi] , [ˈpruːvd] [nɑːtɪ] [ˈoʊnli] [ˈtʃɪrf(ə)] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈroʊməns]
The valley , apparently so gloomy , proved not only cheerful , but full of romance
这 谷 , 显然 所以 阴沉 , 已证实 不是 仅有的 快乐 , 但 满的 的 浪漫
[ænd; ænd] [oʊld] - [wɜːrld] [ˈmemərɪz] .
and old - world memories .
和 老的 - 世界 回忆 .

这个山谷，表面上看起来很阴郁，但实际上却充满了欢乐，而且充满了浪漫气息和旧世界的回忆。

[ˈʌðər] [ˈkɑːslz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [pɜːrtɪt] [ˈɡreɪsfəli] [ɑːn] [ðer; ðər] [krægz] ; [ænd; ænd] [ðʌs] , [mʌtʃ]
Other castles there were , perched gracefully on their crags ; and thus , much
其他 城堡 那里 是 , 栖息 优雅地 在 他们的 峭壁 ; 和 因此 , 很多
[ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpətɪd] ,
sooner than we had anticipated ,
很快 比 我们 有 预期 ,
那里还有其他城堡，优雅地耸立在峭壁之上；因此，比我们预想的要快得多，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] [ɪn] - .
we found ourselves stopping at the Post in Taufers .
我们 成立 我们自己 停止 在 这 邮政 在 - .
我们发现自己停在了陶弗斯的邮局。

[ˈræðər] [sænd] [ɪn] - , [ðə; ði] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˌæpəˈleɪ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [juːst] [ˈtʃiːfli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈperənt]
Rather Sand in Taufers , the single appellation being used chiefly for the parent
相当 沙 在 - , 这 单身的 称谓 存在 用过的 主要 为了 这 父母
[tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] ,
church , which ,
教会 , 哪个 ,
陶弗斯的桑德教堂，这个单一的名称主要用于指代其母教堂，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɔːrtʃuəri] [tʃæp(ə)] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] " [jʌŋ] [ænd; ænd] [sɪk] , " [stændz]
with a mortuary chapel and a house for the " young and sick , " stands
和 一个 殡仪馆 教堂 和 一个 房子 为了 这 " 年轻的 和 生病的 , " 站立
[əˈpɑːrt] .
apart .
除 .
设有停尸房和“青少年及病人之家”，这使其显得与众不同。

[sænd] [ænd; ænd] [mɔˈrɪts] , [tuː] [ˈprɑːspərəs] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
Sand and Moritz , two prosperous villages ,
沙 和 莫里茨 , 二 繁荣 村庄 ,
桑德和莫里茨，两个繁荣的村庄

[ˈklʌstər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] ,
cluster with this group of buildings at the head of the valley ,
簇 和 这 团体 的 建筑物 在 这 头 的 这 谷 ,
与山谷尽头的这组建筑群一起聚集，

[ˈɡæðərɪŋ] [laɪk] [ˈfiːfs] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˈkæs(ə)] ,
gathering like fiefs at the foot of the fine old castle ,
采集 喜欢 封地 在 这 脚 的 这 美好的 老的 城堡 ,
像封地一样聚集在古老城堡脚下，
[stiɪl] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡrændəst] [ˈfjuːd(ə)] [rɪˈmeɪnz] [ɪn] [ˈruːɪn] - [bɪˈstruːn] [tɪˈrəʊl; ˈtɪrəʊl; tɪˈrəʊl] .
still one of the grandest feudal remains in ruin - bestrewn Tyrol .
仍然 一 的 这 最宏伟 封建 遗迹 在 废墟 - 最佳 蒂罗尔 .
仍然是废墟遍布的蒂罗尔地区最宏伟的封建遗迹之一。

[ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈvɪlɪdʒ] , - , [ðoʊ] [kwat] [dɪˈstɪŋkt] , [laɪz] [səˈfɪntli] [nɪr] [tu:; tə][dɪˈzɜ:rv] [ˈbi:ɪŋ]
A third village , Müklen , though quite distinct , lies sufficiently near to deserve being
一个 第三 村庄 , - , 尽管 相当 清楚的 , 谎言 足够 靠近 到 应得 存在
[ɪnˈklu:dɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] .
included in the circle .
包括 在 这 圆圈 .

第三个村庄 Müklen 虽然与其它村庄截然不同，但由于距离足够近，也应该被纳入这个圈子。

[ðə; ði][poust] , [ɪn][ˈpra:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkri:s] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] [ɔˈkeɪzənd] [baɪ][ðə; ði] -
The Post , in prospect of the increase of custom occasioned by the Pusterthal
这 邮政 , 在 前景 的 这 增加 的 风俗 引发 经过 这 -
[ˈreɪlweɪ] ,
railway ,
铁路 ,

《邮报》预计，普斯特塔尔铁路的开通将带来客流量的增长。

[hæd; həd] [ɪnˈlɑ:rdʒd] [ɪts][ˈbo:rdərz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [ˈwɪntər] .
had enlarged its borders during the past winter .
有 放大 它是 边界 期间 这 过去的 冬天 .
[ɪn] [ðə; ði] [pæst] [ˈwɪntər] .
在过去的冬天里，它扩大了边界。

[nɔ:r][hæd; həd][aɪ ˈti:] [bɪn] [dɪˈsi:vd] [ɪn][ðə; ði][spekjuˈleɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər] ,
Nor had it been deceived in the speculation , for ,
也不 有 它 到过 受骗 在 这 推测 , 为了 ,
[ɪn] [ðə; ði] [spekjuˈleɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] ,
它也没有在猜测中受骗，因为，

[ɔ:ˈðoʊ] [ˈoʊnli][wʌŋ] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [krɔ:lz] [əˈbo:ŋ] [ðə; ði] [ˈvæli] ,
although only one up - and - down train in the day crawls along the valley ,
虽然 仅有的 一 向上 - 和 - 向下 火车 在 这 天 爬行 沿着 这 谷 ,
[ɪn] [ðə; ði] [spekjuˈleɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] ,
虽然每天只有一列往返的火车沿着山谷缓慢行驶，

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌmfətl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈsi:nəri] [hæd; həd]
the news of the comfortable inn in the midst of beautiful scenery had
这 消息 的 这 舒服的 客栈 在 这 中间 的 美丽的 风景 有
[ɔ:lˈredi] [brɔ:t] [ˈkʌstəm] [ɪˈnʌf] .
already brought custom enough .
已经 带来 风俗 足够的 .

这家舒适旅馆坐落在风景优美的地方，它的消息已经带来了不少顾客。

[ðʌs] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][pərˈsweɪz(ə)n][wɜ:r; wər][lɔ:st] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈsɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]
Thus all our powers of persuasion were lost upon the handsome sister of the
因此 全部 我们的 权力 的 劝说 是 丢失的 之上 这 英俊的 姐姐 的 这
[jʌŋ] [ˈwɜ:θ] ,
young wirth ,
年轻的 价值 ,

因此，我们所有的劝说手段都对那位年轻貌美的小姐的妹妹无效。

[ə; eɪ][ˈnoʊtɪd] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
a noted beauty of the neighborhood .
一个 著名的 美丽 的 这 邻里 .
[ɪn] [ðə; ði] [pæst] [ˈwɪntər] .
街区里一处著名的美景。

" [ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɔ:lˈredi] .
" Their house was full already .
" 他们的 房子 曾是 满的 已经 .
[ɪn] [ðə; ði] [pæst] [ˈwɪntər] .
他们的房子已经住满了人。

[nain] [gests] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [sent] [wɜ:rd] [bɪ'fɔ:rhænd] , [wɜ:r; wər] [kwait] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nine guests , who had never sent word beforehand , were quite out of the
九 客人 , WHO 有 绝不 发送 单词 预先 , 是 相当 出去 的 这
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

九位事先从未通知过的客人，根本不可能出现。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['herʃɑ:ft] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'kɑ:mədeɪtəd] [æt; ət][ðə; ði]
but the Herrschaft could be accommodated at the
但 这 赫尔沙夫特 可以 是 已安排 在 这
但赫尔沙夫特可以被安置在.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 147]
[页 -]

[第147页]

['elɪfənt] ['ɑ:pəzɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] .
Elephant opposite , which was related to the Post .
大象 对面的 , 哪个 曾是 有关的 到 这 邮政 :
对面是大象，这与邮报有关。

" [soʊ] , ['krɔ:sɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['elɪfənt] , [ðə; ði] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['empti] , [wi:; wi] [faʊnd]
" **So , crossing over to the Elephant , the house being entirely empty , we found**
" 所以 , 过境 超过 到 这 大象 , 这 房子 存在 完全 空的 , 我们 成立
[speɪs] [ænd; ənd] ['klenlɪnəs] ,
space and cleanliness ,
空间 和 清洁 ,
“所以，我们搬到了大象旅馆，因为房子完全空着，我们找到了宽敞的空间和干净的环境。”

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] ['pɜ:rfɪkt] ['kʌmfərt] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
and might have found perfect comfort withal ,
和 可能 有 成立 完美的 舒适 此外 ,
而且可能已经找到了完美的舒适感，

[hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði]['lændlɔ:rd][ænd; ənd]['lændleɪdɪ] [pru:vɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv] ['sɑ:mnələnsɪ]
had not the landlord and landlady proved in a perpetual state of somnolency
有 不是 这 房东 和 房东 已证实 在 一个 永久 状态 的 睡意
,
:
,
如果房东夫妇没有长期处于嗜睡状态，

[ðer; ðər] [fju:] ['weɪkɪŋ] [ɪntərvɪz] ['bi:ɪŋ] ['berli] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'plɑɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst]
their few waking intervals being barely sufficient for the supply of the simplest
他们的 很少 醒来 间隔 存在 仅仅 充足的 为了 这 供应 的 这 最简单的
[ˈwɒnts] .
wants .
想要 .

他们仅有的短暂清醒时间，勉强够满足最基本的需求。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ʌŋsætɪs'fæktəri] [ˈɔ:spɪsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ti:] ['bi:ɪŋ]
In spite of these and other unsatisfactory auspices , such as the tea being
在 尽管如此 的 这些 和 其他 不令人满意 庇护 , 这样的 作为 这 茶 存在
[sɜ:rɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [su:p] - [tju:'ri:n,tə'ri:n] ,
served in a soup - tureen ,
服务 在 一个 汤 - 汤碗 ,
尽管存在这些以及其他一些不尽如人意的因素，例如用汤盆盛茶，

[ðə; ði] ['steɪə] ['vɒtɪd][tu;; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪn][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈæbsəns] ,
the stayers voted to remain at the Elephant in our absence ,
这 留守者 投票 到 保持 在 这 大象 在 我们的 缺席 ,
在我们不在的时候, 留守者投票决定继续留在“大象”旅馆。

[ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ˈɪnwəd] [dɪˈfɪjənsɪz] [baɪ] [ˈaʊtɔːr] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
making up for all inward deficiencies by outdoor enjoyment .
制作 向上 为了 全部 向内 缺陷 经过 户外的 享受 .
通过户外活动来弥补所有内在的不足。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [klaʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [feɪs] , [ˈɪɡnæts][baɪ] [neɪm] ,
A country clown with an honest face , Ignaz by name ,
一个 国家 小丑 和 一个 诚实的 脸 , 伊格纳兹 经过 姓名 ,
一个名叫伊格纳兹、长着一张诚实面孔的乡村小丑

[əˈɡri:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][tu;; tə] [ˈkæri] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈbʌndlɪz] [ænd; ənd][ˈæmp(ə)] [prəˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv] [fu:d]
agreed for a trifle to carry our bundles and ample provision of food
同意 为了 一个 琐事 到 携带 我们的 捆绑 和 充足 条款 的 食物
[tu;; tə][ðə; ði] [ɒlm] .
to the Olm .
到 这 奥尔姆 .
同意支付少量费用, 将我们的包裹和充足的食物运送到奥尔姆。

[hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [haʊˈevər] ,
He made a serious matter of it , however ,
他 制成 一个 严肃的 事情 的 它 , 然而 ,
但他却把这件事看得很严肃。

[wen] [hi;; hi] [ˌpətiˈneiʃəsli] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊə] [fɔ:r; fər] [ˈsta:tɪŋ] .
when he pertinaciously insisted on four in the morning being the hour for starting .
什么时候 他 顽强地 坚持 在 四 在 这 早晨 存在 这 小时 为了 开始 .
他固执地坚持凌晨四点是开始的时间。

[ðə; ði] [dɪˈspju:t] [ˈfaɪnəli] [ˈendɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈɡri:mənt] [tu;; tə] [əˈlaʊ] [ˈɪɡnæts][tu;; tə] [ˈkæri] [ˈaʊə; ɑ:r]
The dispute finally ended by the agreement to allow Ignaz to carry our
这 争议 最后 结束 经过 这 协议 到 允许 伊格纳兹 到 携带 我们的
[brɪˈbɔːŋɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊə] [hi;; hi] [tʃoʊz] ,
belongings at the hour he chose ,
财物 在 这 小时 他 选择 ,
最终, 双方达成协议, 允许伊格纳兹在他选择的时间帮我们搬运行李, 争端就此结束。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tu;; tə] [teɪk] [æn; ən][æfəˈdeɪvɪt][æz; əz][tu;; tə][hɪz; ɪz]
seeing that all the village was ready to take an affidavit as to his
看到 那 全部 这 村庄 曾是 准备好 到 拿 一个 宣誓书 作为 到 他的
[ˈɑ:nəsti] ,
honesty ,
诚实 ,
鉴于全村人都愿意为他的诚实作证,

[ænd; ənd][wi;; wi] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [fɔ:r; fər] [ɑːrˈselvz] .
and we being allowed the same freedom of choice for ourselves .
和 我们 存在 允许 这 相同的 自由 的 选择 为了 我们自己 .
我们也被允许拥有同样的自由选择权。

[ɔ:l] [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [bɪn] [ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] [əˈreɪndʒd] , [wi;; wi][ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈiːvniŋ]
All having thus been comfortably arranged , we sallied forth for an evening
全部 拥有 因此 到过 舒适地 安排 , 我们 突袭 前进 为了 一个 晚上
[ˈstroʊl] .
stroll .
漫步 .
一切安排妥当后, 我们便出门散步了。

[ə; eɪ][tʰɜːrn][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] [suːn] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmæsɪv] [ˈkæs(ə)l][ɑːn][ɪts] [plæˈtoʊ]
A turn in the quiet village street soon revealed the great massive castle on its plateau
一个 转动 在 这 安静的 村庄 街道 很快 揭晓 这 伟大的 大量的 城堡 在 它是 高原
[ʌv; əv][rɑːk] — [ˈfætərd] [ˈtaʊərz] ,
of rock — shattered towers ,
的 岩石 — 破碎 塔楼 ,
沿着宁静的村庄街道转弯, 很快就能看到岩石高地上耸立着一座巨大的城堡——残破的塔楼,

[ˈbroʊkən] [ˈbætlmənts] , [ˈɔːriəl][ænd; ənd] [beɪ] [ˈwɪndəʊz] [ˈdʒʌtɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪts]
broken battlements , oriel and bay windows jutting out here and there , its
破碎的 城垛 , 凸窗 和 湾 视窗 突出 出去 这里 和 那里 , 它是
[ˈbʊlwərkz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] ,
bulwarks running down the precipice ,
堡垒 跑步 向下 这 悬崖 ,
残破的城垛, 各处伸出的凸窗和飘窗, 以及沿着悬崖延伸的城墙,

[bʌt; bət][nɑːt] , [æz; əz] [ˈfɔːrmərli] , [ˈʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ɡɔːrdʒ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] - ,
but not , as formerly , shutting in the narrow gorge leading into the Ahrnthal ,
但 不是 , 作为 以前 , 关闭 在 这 狭窄的 峡谷 领导 进入 这 - ,
[ə; eɪ] [ˈbɪzi] ,
a busy ,
一个 忙碌的 ,
但与以前不同, 它不会封闭通往繁忙的阿恩塔尔河的狭窄峡谷。

[ˈpɑːpjələs] [ˈvæli] , [kloʊzd][ɪn][ɪts][tʰɜːrn][baɪ][ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊərn] , [daʊn] [wɪtʃ]
populous valley , closed in its turn by the snow - clad bulk of the Tauern , down which
人口众多 谷 , 关闭 在 它是 转动 经过 这 雪 - 覆膜 大部分 的 这 陶恩 , 向下 哪个
,
,
,
人口稠密的山谷, 又被白雪皑皑的陶恩山脉所环绕, 山谷向下延伸,

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] , [ðə; ði][ˈnoʊtɪd] - [ˈwɔːtərˈfɔːl] [plʌndʒz] .
on the farther side , the noted Kriml waterfall plunges .
在 这 更远 边 , 这 著名的 - 瀑布 暴跌 .
在另一侧, 著名的克里姆尔瀑布倾泻而下。

[rɪˈmembərɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [jɪr] , [ðæt] [æn; ən]
Remembering , from a visit paid to the castle in the former year , that an
记住 , 从 一个 访问 有薪酬的 到 这 城堡 在 这 以前的 年 , 那 一个
[ˈiːzi] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] ,
easy winding road ,
简单的 绕线 路 ,
记得前一年参观城堡时, 那里有一条平缓蜿蜒的道路,

[ˈfeɪdɪd] [baɪ] [triːz] [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [ˈsplendɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] - [vjuːz] ,
shaded by trees and commanding splendid mountain - views ,
阴影 经过 树木 和 指挥 灿烂 山 - 浏览 ,
树荫蔽日, 坐拥壮丽山景,

[led] [θruː] [ðə; ði] [ˌfɔːtɪfɪˈkeɪʃənz] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈɡertweɪ] ,
led through the fortifications by the back of the castle to the great gateway ,
引领 通过 这 防御工事 经过 这 后退 的 这 城堡 到 这 伟大的 网关 ,
沿着城堡后方的防御工事, 一路走到宏伟的城门。

[wiː; wi] [tʃoʊz] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] , [ˌpɜːrpenˈdɪkjələr] [pæθ] , [wɪtʃ] , [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkən]
we chose it in preference to the steep , perpendicular path , which , always taken
我们 选择 它 在 偏爱 到 这 陡 , 垂直 小路 , 哪个 , 总是 已采取
[baɪ][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] ,
by the natives ,
经过 这 本地人 ,
我们选择这条路而不是那条陡峭的垂直小路, 那条小路一直是当地人走的路。

[led] [i:kwəli] [tu:; tə][ðə; ði] [drɔ:brɪdʒ] [ænd; ənd][meɪn] [ˈentrəns] .
led equally to the drawbridge and main entrance .

引领 同样地 到 这 吊桥 和 主要的 入口 .

通往吊桥和正门的路都一样。

[tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪkˈstri:m] [rɪˈɡret] , [haʊˈevər] , [wi:; wi] [su:n] [faʊnd]
To our extreme regret , however , we soon found

到 我们的 极端 后悔 , 然而 , 我们 很快 成立

然而，令我们极其遗憾的是，我们很快发现

[,pi: ˈdʒi:] -]
[pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [ɪmˈpi:did] [baɪ][ðə; ði][hju:dʒ] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ˈmɑ:ti] [paɪn] [tri:z] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:r:fɪkt]
our course impeded by the huge trunks of mighty pine trees lying in a perfect

我们的 课程 受阻 经过 这 巨大的 树干 的 强大的 松树 树木 说谎 在 一个 完美的

[pel] - [mel] [əˈbʌv] [ænd; ənd][ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ju: ˈes] .

pell - mell above and on both sides of us .

佩尔 - 梅尔 多于 和 在 两个都 侧面 的 我们 .

我们的航道被横七竖八地横卧在我们头顶和两侧的巨大松树树干所阻挡。

[ə; eɪ] [glæns] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ʃʊd] [skɔ:rz] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [sleɪn][ˈdʒaɪənts] .

A glance up the hillside showed scores more of these slain giants .

一个 瞥一眼 向上 这 山坡 显示 得分 更多的 的 这些 被杀 巨人 .

抬头望向山坡，可以看到更多被杀死的巨人。

[tu:; tə] [prəʊˈsi:d] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ˈhoʊpləs] ,

To proceed was almost hopeless ,

到 继续 曾是 几乎 绝望 ,

继续前进几乎毫无希望。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rest] [əˈpɑ:n] [sʌm; səm] [ˈtɪmbər] [ænd; ənd][mɑ:rk][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfju:tʃər]
and we were forced to rest upon some timber and mark our future

和 我们 是 强制 到 休息 之上 一些 木材 和 标记 我们的 未来

[kɔ:rs] [brɪtwi:n] [paɪlz] [ˈu:zɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtɜ:rpəntaɪn] .

course between piles oozing with turpentine .

课程 之间 堆 渗出 和 松节油 .

我们被迫在一些木头上休息，并在渗出松节油的木堆之间标记出未来的路线。

[waɪlst] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [kælkjəˈleɪʃənz] , [æn; ən][oʊld] [kroʊn] ,

Whilst we were engaged in our calculations , an old crone ,

而 我们 是 已订婚的 在 我们的 计算 , 一个 老的 老姬 ,

当我们还在计算的时候，一个老巫婆

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡroʊpɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [kˈreɪvɪsɪz] [fɔ:r; fər] [tʃɪps] [ænd; ənd] [stɪks] , [stɑ:pt] ,
who had been groping about in the crevices for chips and sticks , stopped ,

WHO 有 到过 摸索 关于 在 这 缝隙 为了 芯片 和 棍子 , 停止 ,

那些一直在缝隙里摸索寻找薯片和树枝的人停了下来，

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ju: ˈes] [ðʌs] [pend] [ɪn][baɪ] [tri:] [ˈboʊlz] , [aɪd] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpæʃənət]
and seeing us thus penned in by tree boles , eyed us with a compassionate

和 看到 我们 因此 撰写 在 经过 树 树干 , 眼睛 我们 和 一个 富有同情心

[lʊk] .

look .

看 .

看到我们被树干围困，它用怜悯的目光注视着我们。

" [ja:] , [ja:] ! " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,

" Ja , ja ! " said she ,

" 是 , 是 ! " 说 她 ,

“呀呀！”她说道。

" [wið; wiθ] [ˈfɔ:lən] [tri:z] [ɔ:l] [ˈdʒʌmbld] [təˈgeðər] [aɪ ˈti:] [ɪz] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈherʃɑ:ft] [tu:; tə] [mu:v]
" **with** **fallen trees** **all** **jumbled together** **it** **is** **hard** **for** **the** **Herrschaft** **to** **move**
" 和 倒下 树木 全部 错杂 一起 它 是 难的 为了 这 赫尔沙夫特 到 移动
[ɑ:n] ;
on ;
在 ;

“倒下的树木杂乱地堆放在一起，赫尔沙夫特很难继续前进；

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈhɑ:rdər] [fɔ:r; fər] [ju: ˈes] [pʊr] [ˈfoʊks] ,
but **it's** **harder** **for** **us** **poor** **folks** ,
但 它是 更难 为了 我们 贫穷的 各位 ,

但对我们这些穷人来说就更难了。

[hu:] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [tri:z] [ˈgroʊɪŋ] [hɪr] [ˈevər] [sɪns] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] ,
who **have** **seen** **the** **trees** **growing** **here** **ever** **since** **we** **were** **born** ,
WHO 有 已见 这 树木 生长 这里 曾经 自从 我们 是 出生 ,

我们从出生起就看着这里的树木生长，

[tu:; tə] [hɪr] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [æks] [ˈgoʊɪŋ] [hæk] , [hæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tri:z] [kʌm]
to **hear** **day** **and** **night** **the** **axe** **going** **hack** , **hack** , **and** **the** **trees** **come**
到 听到 天 和 夜晚 这 斧头 去 黑客 , 黑客 , 和 这 树木 来
[θʌdɪŋ] [daʊn] .
thudding **down** .
砰砰声 向下 .

日夜都能听到斧头砍砍的声音，树木轰然倒下。

[ˌsɪksˈti:n] [strɔ:ŋ] - [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [du:][ðə; ði] [wɜ:rk] :
Sixteen **strong** **Welschers** **from** **a** **distance** **do** **the** **work** :
十六 强的 - 从 一个 距离 做 这 工作 :

十六名强壮的威尔士人从远处执行任务：

[ðeɪ] [nu:] [wel] [ˈɪnʌf] [ə; eɪ] - [wʊd] [hæv; həv] [lɒkt] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɪksɜ:z] ([ten] -
they **knew** **well** **enough** **a** **Taufer** **would** **have** **looked** **long** **at** **the** **sixers** (**ten** -
他们 知道 出色地 足够的 一个 - 会 有 看起来 长的 在 这 六人队 (十 -
[ˈkru:zɜ:] [ˈpi:sɪz]) [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɔ:rn] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈfɒrɪsts] .
kreuzer **pieces**) **before** **he** **would** **have** **shorn** **the** **mighty** **forests** .
克罗伊策 件) 前 他 会 有 剪 这 强大的 森林 .

他们很清楚，陶芬人会先仔细查看六枚（十克罗伊茨棋子），然后再去砍伐茂密的森林。

[lɒk] [ju:; jʊ] !
Look **you** !
看 你 !

瞧瞧你！

" [ænd; ənd] [ɪ:; ɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .
" **and** **she** **pointed** **to** **the** **sky** .
" 和 她 尖 到 这 天空 .

她指着天空。

" [æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈfelɪŋ] .
" **As** **far** **as** **you** **can** **see** **they** **are** **falling** .
" 作为 远的 作为 你 能 看 他们 是 感觉 .

“从你所看到的来看，它们正在倒下。”

" [wi:; wi] [lɒkt] ,
" **We** **looked** ,
" 我们 看起来 ,

我们查看了，

[ænd; ʌnd] [ʃɒr] [ɪˈnʌf] [ðə; ði][væst] [wʊdz] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði][ˈlɔ:fti] [ˈmaʊntnsaɪd] [wɜ:ɹ; wəɹ] [ˈbi:ɪŋ]
and sure enough the vast woods that clothed the lofty mountainsides were being
和 当然 足够的 这 广阔的 树林 那 穿着衣服 这 高远 山坡 是 存在
[ˈru:θləsli] [klɪrd] [əˈwei] .
ruthlessly cleared away .
无情地 已清除 离开 .

果不其然，覆盖着高耸山坡的茂密森林正遭到无情的砍伐。

[wi:; wi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈprəʊtest] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] .
We suggested that a protest should be made .
我们 建议 那 一个 反对 应该 是 制成 .

我们建议应该进行抗议。

" [oʊ] , [na:] , [na:] !
" **Oh , na , na !**
" 哦 , 纳 , 纳 !

“哦，娜，娜！

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:ɹ; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ˈaʊəɹz] .
The woods are none of ours .
这 树林 是 没有任何 的 我们的 .

这片树林不属于我们。

[ðə; ði][gra:f][di:] [fɜːˈɑ:ɹɪs] [tu:] [hæz; həz][soʊld][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [gəˈzelˌjɑ:ft] [frʌm; frəm] [viˈenə] .
The graf de Ferraris too has sold the estate to a gesellschaft from Vienna .
这 格拉夫 德 法拉利 也 有 卖 这 财产 到 一个 gesellschaft 从 维也纳 .

费拉里斯伯爵也把庄园卖给了维也纳的一家公司。

[ðeɪ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ˈkæs(ə)] , [bʌt; bət][ɑ:ɹ; ər] [ˈhʌŋɡri] [fɔ:ɹ; fər] [ˈtɪmbər] .
They care nothing for the castle , but are hungry for timber .
他们 关心 没有什么 为了 这 城堡 , 但 是 饥饿的 为了 木材 .

他们对城堡毫不在意，却对木材垂涎三尺。

[ðə; ði] [kaʊnt] [laɪvz; livz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] , [ænd; ʌnd] [dʌz] [nɑ:t] [fi:l] [aɪ ˈti:] ,
The count lives a long way off , and does not feel it ,
这 数数 生活 一个 长的 方式 离开 , 和 做 不是 感觉 它 ,

伯爵住在很远的地方，并没有感觉到。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][mʌst; məst] [i:t] [ðə; ði] [hɑ:ɹt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd][ˈleɪdi] [ˈmʌðər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪbəz] — [ʃi:; ʃi]
but it must eat the heart of his aged lady mother to the fibres — she
[laɪvz; livz][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] — [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈfɔ:ɹənəɹz] [ɑ:ɹ; ər] [ˈswi:pɪŋ] [daʊn] [ˈmæsi:z] [ʌv; əv]
lives in the village — to know that foreigners are sweeping down masses of
[tri:z] [baɪ] [ˈhoʊlseɪl] — [tri:z] [ðæt] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [kept] [ðə; ði] [pʊɹ] [ˈmænz][ˈnu:d(ə)lɪz] [ˈbɔɪlɪŋ] .
trees by wholesale — trees that have always kept the poor man's noodles boiling .
树木 经过 批发的 — 树木 那 有 总是 保留 这 贫穷的 男人的 面条 沸腾 .

但得知外国人正在成片地砍伐大片树木，而这些树木一直以来都是穷人煮面的来源，这一定会让他的老母亲——她住在村里——心痛不已。

[ænd; ʌnd] [wer] [ɑ:ɹ; ər][ðə; ði][plæŋks][tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][fɔ:ɹ; fər][ˈaʊə; ɑ:ɹ] [ˈhaʊzɪz] , [ˈaʊə; ɑ:ɹ] [bɑ:nz]
And where are the planks to come from for our houses , our barns
和 在哪里 是 这 木板 到 来 从 为了 我们的 房屋 , 我们的 谷仓
, [ˈaʊə; ɑ:ɹ][ˈsteɪblz] ?
, our stables ?
, 我们的 马厩 ?

那么，我们建造房屋、谷仓、马厩的木板从哪里来呢？

[ænd; ʌnd] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði][ˈkæt(ə)][bi:; bi] [kept] [frʌm; frəm] [streɪŋ] [wɪˈðəʊt] [fensɪz] [ʌv; əv] [wʊd] ?
And how can the cattle be kept from straying without fences of wood ?
和 如何 能 这 牛 是 保留 从 迷途 没有 栅栏 的 木头 ?

如果没有木栅栏，如何防止牛群走失呢？

[ðen] , [tu:] , ['ævə,læntʃɪz] [ʌv; əv] [snʊʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [stoʊnz] [wɪl] [fɔ:l] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌoʊvər'welɪm]
Then , too , avalanches of snow and of stones will fall , and maybe overwhelm
然后 , 也 , 雪崩 的 雪 和 的 石头 将要 落下 , 和 或许 压倒
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the village .
这 村庄 .

此外, 还可能发生雪崩和石崩, 甚至可能淹没村庄。

[θæŋks] [tu;; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d] !
Thanks to the Mother of God !
谢谢 到 这 母亲 的 上帝 !

感谢圣母玛利亚!

[ðeɪ] [wɪl] [dra:p][ɑ:n][maɪ] [greɪv] , [bʌt; bət] , [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
they will drop on my grave , but , Lord Jesus , the children and the children's
他们 将要 降低 在 我的 严重 , 但 , 主 耶稣 , 这 孩子们 和 这 孩子们的
['tʃɪldrən] !
children !
孩子们 !

它们会落在我的坟墓上, 但是, 主耶稣, 还有我的子孙后代!

" ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ju: 'es] [ði:z] [sæd][skræps][ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [saɪ] ,
" **Having given us these sad scraps of information , and heaving a big sigh ,**
" 拥有 给定 我们 这些 伤心 碎屑 的 信息 , 和 起伏 一个 大的 叹 ,
“在向我们透露了这些令人沮丧的零碎信息后, 他长叹一声,

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][soʊl] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [tʃɪps] [ænd; ənd] [went] ['fʌmblɪŋ] ['fɔ:rwəd] ['oʊvər]
the poor old soul lifted up her bundle of chips and went fumbling forward over
这 贫穷的 老的 灵魂 抬起 向上 她 捆 的 芯片 和 去 笨拙 向前 超过
[hɜ:r; həɹ] ['stʌmblɪŋ] - [blɔ:ks] .
her stumbling - blocks .
她 踉跄 - 积木 .

可怜的老太太拿起她的一捆薯片, 跌跌撞撞地越过绊脚石向前走去。

[sæd][ænd; ənd] [tru:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [drɔ:n] .
Sad and true was the picture which she had drawn .
伤心 和 真的 曾是 这 图片 哪个 她 有 绘制 .

她所描绘的景象既悲伤又真实。

[nɔ:r] [dʌz] [aɪ 'ti:] , [ə'læs] ! [bɪ'ɔ:n] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu;; tə] - , [bʌt; bət][tu;; tə][ðə; ði] [hoʊl]
Nor does it , alas ! belong exclusively to Taufers , but to the whole
也不 做 它 , 唉 ! 属于 只 到 - , 但 到 这 所有的
[ti'rəʊl; 'tɪrəʊl; ti:'rəʊl] .
Tyrol :
蒂罗尔 .

可惜的是, 它并不只属于陶费尔斯, 而是属于整个蒂罗尔。

[ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ðəm'selvz] ['i:gər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['rekləs] ['klɪrɪŋ] .
In many instances the people are themselves eager for this reckless clearing .
在 许多 实例 这 人们 是 他们自己 渴望的 为了 这 鲁莽 清理 .

在许多情况下, 民众自己也渴望这种鲁莽的清理行动。

[ðeɪ] [hoʊp] [ðer'baɪ] [tu;; tə] [sɪ'kjər] [mɔ:r] ['pæstʃərɪdʒ] ,
They hope thereby to secure more pasturage ,
他们 希望 从而 到 安全的 更多的 牧草 ,

他们希望以此获得更多的牧场。

[ðə; ði] [ˈfiːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði]
the feeding and rearing of cattle being the great idea of wealth to the
这 喂养 和 饲养 的 牛 存在 这 伟大的 主意 的 财富 到 这
[taɪroulɜː] .
Tyroler .
泰罗勒 .

对于蒂罗尔人来说，饲养牛是获得财富的伟大途径。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ˈredi] [ˈmʌni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtɪmbər] ,
So they make ready money of their timber ,
所以 他们 制作 准备好 钱 的 他们的 木材 ,
所以他们靠木材就能轻松赚钱。

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][mɑːsts] [floʊts] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʊˈez]
which now in the form of masts floats on the Mediterranean and the Suez
哪个 现在 在 这 形式 的 桅杆 浮标 在 这 地中海 和 这 苏伊士运河
[kəˈnæl] .
Canal .
运河 .

现在它以桅杆的形式漂浮在地中海和苏伊士运河上。

[ðə; ði] [vəˈniːʃənz] , [rɪˈkwaɪərɪŋ] [ˈtɪmbər] , [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði][wʌns] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈrɪtʃli] - [ˈwʊdɪd]
The Venetians , requiring timber , have turned the once beautiful , richly - wooded
这 威尼斯人 , 需要 木材 , 有 转向 这 一次 美丽的 , 丰富 - 树木繁茂的
[dælˈmeɪʃə] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdrɪrɪ] , [ˈbærən] [lænd] .
Dalmatia into a dreary , barren land .
达尔马提亚 进入 一个 凄凉 , 荒芜 土地 .

威尼斯人需要木材，把曾经美丽、森林茂密的达尔马提亚变成了一片荒凉贫瘠的土地。

[ɪn][ðə; ði] [tɪˈrəʊl; ˈtɪrəʊl; tiːˈrəʊl] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfɔːrənərz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] , [huː]
In the Tyrol it is not generally foreigners , but the natives , who
在 这 蒂罗尔 它 是 不是 一般来说 外国人 , 但 这 本地人 , who
[ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [ˈswiːp] [əˈweɪ] [wʊdz] ,
unhesitatingly sweep away woods ,
毫不犹豫地 扫 离开 树林 ,

在蒂罗尔，毫不犹豫地砍伐树木的通常不是外国人，而是当地人。

[wɪtʃ] , [ˈkɔːzɪŋ] [græs] [ænd; ənd][plænts][tuː; tə] [groʊ] ,
which , causing grass and plants to grow ,
哪个 , 导致 草 和 植物 到 生长 ,
这使得草木得以生长，

[hæv; həv] [ɪneɪblɪd] [ˈhjuːmən] [hæbɪˈteɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈrektɪd] [ɑːn][spɑːts] [ðæt] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [biː; bi]
have enabled human habitations to be erected on spots that would otherwise be
有 已启用 人类 居住地 到 是 竖立 在 地点 那 会 否则 是
[bʌt; bət] [ˈdrɪrɪ] [ˈwɪldərnəs] ,
but dreary wildernesses ,
但 凄凉 荒野 ,

使得人类能够在原本荒凉凄凉的荒野上建立住所。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈtɪlɪŋ] [ˈwaɪndz][ænd; ənd] [ˈskɔːrɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] .
the battle - fields of chilling winds and scorching sunshine .
这 战斗 - 字段 的 令人不寒而栗 风 和 灼热 阳光 .
凛冽寒风与烈日交织的战场。

[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈtɪmbər] , [wɪtʃ] [laɪk] [rɪˈfjuːz] [ðeɪ] [kɑːrt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklʌmzi] [jɔːnɪŋ] [ˈkreɪtərz] [kɔːld]
The precious timber , which like refuse they cart into the clumsy yawning craters called
这 宝贵的 木材 , 哪个 喜欢 拒绝 他们 大车 进入 这 笨拙 打哈欠 陨石坑 称为
[ˈstʊʊvz] ,
stoves ,
炉灶 ,

他们把珍贵的木材像垃圾一样运进笨拙的巨大坑洞——也就是所谓的炉灶里。

[ɔːr] [els] [sel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [ɪ'kɑːnəmi] [soʊ] [kɔːld] ,
or else sell out of the country for economy so called ,
或者 别的 卖 出去 的 这 国家 为了 经济 所以 称为 ,
否则就为了所谓的经济而把国家卖掉。

[maɪt] [nɑːt][ˈoʊnli] [sə'plai] [ðə; ði][lənd][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['fjuːəl] ,
might not only supply the land for centuries with a proper amount of fuel ,
可能 不是 仅有的 供应 这 土地 为了 几个世纪 和 一个 恰当的 数量 的 燃料 ,
不仅可能在未来几个世纪里为这片土地提供充足的燃料,

['iːðər] [æz; əz] [wʊd] [ɔːr] ['tʃɑːrkoʊl] ,
either as wood or charcoal ,
任何一个 作为 木头 或者 木炭 ,
无论是木材还是木炭,

[bʌt; bət] [brɪŋ] [praɪ'sperəti][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [sɪ'kwestərd] ['vɪlɪdʒ] [ɪf] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [tuːlz] [ænd; ənd]
but bring prosperity to many a sequestered village if turned into tools and
但 带来 繁荣 到 许多 一个 隔离 村庄 如果 转向 进入 工具 和
['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz] ,
kitchen utensils ,
厨房 餐具 ,
但如果制成工具和厨房用具, 就能给许多与世隔绝的村庄带来繁荣。

[waɪlst] [stɪl] ['liːvɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [triːz] [fɔːr; fər][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] .
whilst still leaving thousands of trees for export .
而 仍然 离开 数千 的 树木 为了 出口 .
同时还留下数千棵树木用于出口。

" [ðə; ði] [sə'plai] [hæz; həz] ['nevər] [feɪld] [jet] , " [seɪ] [ðə; ði] [tɪrə'liːz] :
" **The supply has never failed yet** , " **say the Tyrolese** :
" 这 供应 有 绝不 失败的 然而 , " 说 这 蒂罗尔 :
“供应从未中断过,”蒂罗尔人说:

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ri'plænt] ['fɒrɪsts] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [ðəm; ðəm] [daʊn] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði]
" **why should we replant forests to have to cut them down again , when the**
" 为什么 应该 我们 补种 森林 到 有 到 切 他们 向下 再次 , 什么时候 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
“我们为什么要重新造林, 然后再把它们砍伐掉呢? 当土地.....

[tuː] , [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [græs] [ɔːr][kɔːrn] ?
too , is good for grass or corn ?
也 , 是 好的 为了 草 或者 玉米 ?
也适用于草坪或玉米吗?

" [soʊ][ðə; ði][æks][laɪz] ['ruːθləsli] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['evri] [triː] ,
" **So the axe lies ruthlessly at the root of every tree** ,
" 所以 这 斧头 谎言 无情地 在 这 根 的 每一个 树 ,
“所以, 斧头无情地悬在每棵树的根部。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hevi] ['rekənɪŋ] [hɪr'æftər] [tuː; tə][ðə; ði][taɪroʊlə] .
for a heavy reckoning hereafter to the Tyroler .
为了 一个 重的 清算 此后 到 这 泰罗勒 .
蒂罗尔人日后必将面临严厉的清算。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] ['oʊvər] ['evri] [step] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]
With a weighing and balancing over every step which we took worthy of a
和 一个 称重 和 平衡 超过 每一个 步 哪个 我们 采取 值得 的 一个
[dɪ'pləʊmətɪst] ,
diplomatist ,
外交官 ,
我们每一步都经过深思熟虑, 堪比外交家。

[wɪː wɪ] [ˈfaɪnəli] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] .

we finally stood upon the drawbridge of the castle .
我们 最后 站立 之上 这 吊桥 的 这 城堡 .

我们终于站在了城堡的吊桥上。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪˈmiːdiətli]
Here the savage customs of the rude days in which it was built immediately
这里 这 野蛮的 海关 的 这 粗鲁的 天 在 哪个 它 曾是 建造 立即地

[ɪmˈpres] [ðə; ði][bɪˈhoʊldər] .
impress the beholder .
令人印象深刻 这 旁观者 .

这里，它所建造的那个粗野时代的野蛮习俗，立刻就能给观赏者留下深刻的印象。

[ˈtreɪsɪz] [rɪˈmeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːndərəs] [ˈaɪərn] [pɔːrtˈkʌlɪs] , [ˈhevi] [ˈwʊd(ə)n] [baːz] , [ˈæroʊ] - [ˈhoʊlz] ,
Traces remain of the ponderous iron portcullis , heavy wooden bars , arrow - holes ,
痕迹 保持 的 这 沉重的 铁 吊闸 , 重的 木制的 酒吧 , 箭 - 孔 ,
沉重的铁闸、厚重的木栅栏、箭孔等痕迹依然存在。

[ænd; ənd][slɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪsənri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər][ɔːr][ɔɪl][əˈpɑːn] [ədˈvɜːrs]
and slits in the masonry for the pouring of boiling water or oil upon adverse
和 缝隙 在 这 石工 为了 这 浇注 的 沸腾 水 或者 油 之上 不利
[naɪt] [ɔːr] [ˈlɔːrdli] [ˈfriːbuːtər] .
knight or lordly freebooter .
骑士 或者 尊贵的 自由掠夺者 .

在砖石结构上开缝，以便向敌对的骑士或贵族海盗倾倒入沸水或油。

[ə; eɪ] [stiːp] [pæθ] [liːdz] [θruː] [tuː] [greɪt] [ˈentrəns] - [geɪts] [ˈɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈɪnər] [kɔːrt] ,
A steep path leads through two great entrance - gates into the large inner court ,
一个 陡 小路 线索 通过 二 伟大的 入口 - 大门 进入 这 大的 内 法庭 ,
一条陡峭的小路穿过两座巨大的入口大门，通往宽敞的内院。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪˈrektɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [rɑːk] .
which is erected upon the virgin rock .
哪个 是 竖立 之上 这 处女 岩石 .

它矗立在未经雕琢的岩石之上。

[ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv][oʊld] [ˈwʊd(ə)n] [ˈʃɪŋɡlz] [ˈfeltərz] [ðə; ði] [wel] ,
A roof of old wooden shingles shelters the well ,
一个 屋顶 的 老的 木制的 带状疱疹 避难所 这 出色地 ,
水井上方覆盖着一层老旧的木瓦。

[ænd; ənd] [ˈeɪnʒənt] [ˈrɒtɪŋ] [ˈtɪmbər] [ˈmɪŋɡlz] [ˈevrɪwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrviəs] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði]
and ancient rotting timber mingles everywhere with the impervious stone in the
和 古老的 腐烂 木材 混合 到处 和 这 不透水的 石头 在 这
[ˈmæsɪv] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
massive buildings of the castle ,
大量的 建筑物 的 这 城堡 ,

在城堡宏伟的建筑群中，古老的腐朽木材与坚硬的石头到处混杂在一起。

[kənˈveɪɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst]
conveying a sense of weakness and decay in the midst of the strongest
传递 一个 感觉 的 弱点 和 衰变 在 这 中间 的 这 最强
[dʊrəˈbɪləti] .
durability .
耐久性 .

在最坚固耐用的外表下，传递出一种虚弱和衰败的感觉。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)l] [disˈmæntld] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ɪnˈtaɪərli] [əˈbændənd] [ðɪs]
Not only was the old castle dismantled , but apparently entirely abandoned this
不是 仅有的 曾是 这 老的 城堡 拆卸 , 但 显然 完全 弃 这
[ˈsʌmə] [iːvniŋ] .
summer evening .
夏天 晚上 .

这个夏日的傍晚，这座古老的城堡不仅被拆除了，而且显然已被完全废弃。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n]
We were preparing to return without seeing the interior when a little maiden
我们 是 准备 到 返回 没有 看到 这 内部的 什么时候 一个 小的 少女
[əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
arrived from the village ,
到达的 从 这 村庄 ,
[ˈwɪl] [ˈdʒʌst][æz; əz] [ɪnˈkənˈviːniənt] ,
我们正准备不进去参观就返回，这时村里来了一位小女孩。

[huː] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd] [miːn] [druː] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [kiː] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ə; eɪ][bɪɡ]
who with flushed face and timid mien drew the castle key from under a big
WHO 和 酡 脸 和 胆小 面容 画 这 城堡 钥匙 从 在下面 一个 大的
[ˈstəʊn] ,
stone ,
石头 ,
[ˈfʌs] [ˈhæpɪ] [ˈdʒʌst][æz; əz] [ɪnˈkənˈviːniənt] ,
他面色潮红，神情怯懦，从一块大石头底下掏出了城堡钥匙。

[stʊd] [ɑːn][ˈtɪptʊʊ][ænd; ənd] [tʃːrɪnd] [ðə; ði] [ˈhevi] [lɑːk] ,
stood on tiptoe and turned the heavy lock ,
站立 在 脚尖 和 转向 这 重的 锁 ,
[ˈfʌt] [ˈdʒʌst][æz; əz] [ɪnˈkənˈviːniənt] ,
踮起脚尖，转动了沉重的锁。
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kriːkɪŋ] [ɑːn][ɪts][ˈhɪndʒɪz][wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ˈwɑːndər][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [wɪl]
and the door creaking on its hinges we were left to wander at our will
和 这 门 嘎吱作响 在 它是 铰链 我们 是 左边 到 漫步 在 我们的 将要
[θruː] [oʊld] [ˈweɪnskəˈtɪd] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [ˈdriːmi] [ˈtwɑɪlaɪt] .
through old wainscoted rooms in the dreamy twilight .
通过 老的 护墙板 房间 在 这 梦幻般的 暮 .

门在铰链上吱呀作响，我们便在梦幻般的暮色中，随意地漫步在古老的护墙板房间里。

[noʊ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˌrestəˈreɪʃn] [hæd; həd][ˈevər] [rɪˈtʃt] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd]
No spirit of modern restoration had ever reached them : they were allowed
不 精神 的 现代的 恢复 有 曾经 达到 他们 : 他们 是 允许
[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [dʒʌst][æz; əz] [ɪnˈkənˈviːniənt] ,
to remain just as inconvenient ,
到 保持 只是 作为 不方便 ,
[ˈmʌtʊʊz] , [rər] [ˈtreɪsəri] [ænd; ənd] [wʊd] - [wɜːrk] ;
现代修复精神从未触及他们：他们被允许继续保持这种不便的状态。

[bʌt; bət][ˈbːlsʊʊ][dʒʌst][æz; əz] [kweɪnt] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪˈrekʃn] .
but also just as quaint , as on the day of their erection .
但 还 只是 作为 古雅 , 作为 在 这 天 的 他们的 勃起 .
[ˈdʒʌst][æz; əz] [ɪnˈkənˈviːniənt] ,
但和它们刚建成时一样古朴雅致。

[ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈgluːmi] [rɪˈsesɪz] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈkɑːrvɪŋz] ,
There were gloomy recesses enough , but there were likewise graceful carvings ,
那里 是 阴沉 凹陷处 足够的 , 但 那里 是 同样地 优美 雕刻 ,
[ˈmʌtʊʊz] , [rər] [ˈtreɪsəri] [ænd; ənd] [wʊd] - [wɜːrk] ;
mottoes , rare tracery and wood - work ;
格言 , 稀有的 花饰 和 木头 - 工作 ;
[ˈwʌɪl] , [ˈstreɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
虽然有不少阴暗的角落，但也有优美的雕刻、格言、罕见的窗花和木制品；

[waɪl] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
while , strange to say ,
尽管 , 奇怪的 到 说 ,
[ˈwʌɪl] , [ˈstreɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
虽然，说来奇怪，

[ɪn] ['sevrəl] ['tʃembər] [groʊ'tesk] ['wʊd(ə)n] [bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [sə'spendɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [laɪk]
in several chambers grotesque wooden birds were suspended from the ceiling like
在 一些 房间 怪诞 木制的 鸟类 是 暂停 从 这 天花板 喜欢
[ˌmæɪ'fɔ:rmɪd] [dʌks] ,
malformed ducks ,
畸形 鸭子 ,

有好几个房间里，怪诞的木鸟像畸形鸭子一样悬挂在天花板上。

[kən'veɪɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [dʌv] [wɪt] [ðə; ði][oʊld][lɔ:ds][hæd; həd] [dɪ'zɑɪrd]
conveying at first no idea of the Holy Dove which the old lords had desired
传递 在 第一的 不 主意 的 这 圣 鸽子 哪个 这 老的 领主们 有 想要的
[tu:; tə] ['sɪmbəlaɪz] ,
to symbolize ,
到 象征 ,

起初完全没有传达出老一辈领主想要象征的圣鸽的概念，

[jet] ['prɑ:bəbli] [ɪn] [ðoʊz] [ʌn'kwaiət] [deɪz] [ðer; ðər][best] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['embləm] [ʌv; əv] [pi:s] .
yet probably in those unquiet days their best conception of this emblem of peace .
然而 大概 在 那些 不安 天 他们的 最好的 概念 的 这 徽 的 和平 .

然而，这或许是他们在那些动荡不安的日子里对和平象征的最佳诠释。

[ðə; ði]['bærənz][nɑ:t]['oʊnli] [fɔ:t] , ['skwɒbəld] [ænd; ənd] [fi:st] , [bʌt; bət] [preɪd] [tu:] [ɪn][ðer; ðər]
The barons not only fought , squabbled and feasted , but prayed too in their
这 男爵们 不是 仅有的 战斗 , 争吵 和 盛宴 , 但 祈祷 也 在 他们的
[ˈfæ](ə)n] ;
fashion ;
时尚 ;

男爵们不仅打架、争吵、宴饮，还以他们自己的方式祈祷；

[soʊ][wi:; wi] [keɪm] [ə'pa:n][ðə; ði]['tʃæp(ə)], [dis'fɪgəd] [baɪ][bɑ:r'bæri:k] [efɪdʒɪz] , ['tɔ:dri] [ɔ:rnəmen'teɪ](ə)n]
so we came upon the chapel , disfigured by barbaric effigies , tawdry ornamentation
所以 我们 来了 之上 这 教堂 , 毁容 经过 野蛮 人偶 , 庸俗的 装饰
[ænd; ənd] ['flɪmzi] ['mɑ:dərn][ɑ:rtɪ'fɪ](ə)l] ['flaʊərz] .
and flimsy modern artificial flowers .
和 脆弱的 现代的 人造的 花朵 .

于是我们来到了这座小教堂，教堂里摆满了野蛮的雕像、俗气的装饰和脆弱的现代人造花，显得十分丑陋。

[aɪ'ti:] [ɪz] [stɪl] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wi:kli] [mæs] [wɪt] , [æz; əz][æt; ət] ['nu:,haʊs] ,
It is still used for the weekly mass which , as at Neuhaus ,
它 是 仍然 用过的 为了 这 每周 大量的 哪个 , 作为 在 诺伊豪斯 ,
[stɪl] [ɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rbjələnt] [lɔ:ds] [ʌv; əv] - .
它仍然用于每周的弥撒，就像在诺伊豪斯一样，

[ɪz] [ri:d] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rbjələnt] [lɔ:ds] [ʌv; əv] - .
is read here for the peace of the turbulent lords of Tuvers .
是 读 这里 为了 这 和平 的 这 湍流 领主们 的 - .
[ɪz] [ri:d] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rbjələnt] [lɔ:ds] [ʌv; əv] - .
在此诵读，是为了图弗斯动荡不安的领主们的和平。

[stɪl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn][ə; ei]['hɜ:rmɪt] ['ɑ:kjupaɪd] [sʌm; səm] ['næroʊ] ['tʃembər]
Still , within the memory of man a hermit occupied some narrow chambers
仍然 , 之内 这 记忆 的 男人 一个 隐士 占领 一些 狭窄的 房间
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)] .
adjoining the chapel .
相邻的 这 教堂 .

不过，在人们的记忆中，一位隐士占据了教堂旁边的几间狭窄的房间。

[hi:; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] [ə'mʌŋst] [ði:z] ['ru:ɪnz][ʌv; əv]['trænzətɔ:ri] ['greɪtnəs] [tu:; tə][wɔ:rn][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -
He had retired amongst these ruins of transitory greatness to warn his fellow -
他 有 退休 在 这些 废墟 的 短暂的 伟大 到 警告 他的 同伴 -
[ˈkri:tʃərz] [ə'genst] ['kɑ:rn(ə)l] ['pæɪnz] , [preɪd]
creatures against carnal passions , prayed
生物 反对 肉体 激情 , 祈祷

他隐居于这片短暂辉煌的废墟之中，是为了告诫世人远离肉欲，并为此祈祷。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [[raɪvd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
for the dead and shrived the living .
为了 这 死的 和 忏悔 这 活的 .

为死者祈祷，为生者祈祷。

[ðə; ði][oʊld] ['æŋkərɪt] [hæz; həz] [pæst] , [wiː; wi][hoʊp] , ['ɪntuː] ['hev(ə)nli] [rɪ'poʊz] , [bʌt; bət]['sɪndəz] ,
The old anchorite has passed , we hope , into heavenly repose , but cinders ,
这 老的 隐士 有 通过了 , 我们 希望 , 进入 天上 休息 , 但 煤渣 ,
我们希望这位老隐士已经安息于天堂，但只剩下灰烬。

[wɪtʃ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [kɔːld] ['hoʊli] [æfɪz] , [stiːl] [laɪ] ['skætərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] ['lɪt(ə)l] [hɑːrθ]
which may almost be called holy ashes , still lie scattered on his deserted little hearth
哪个 可能 几乎 是 称为 圣 灰烬 , 仍然 说谎 疏散 在 他的 荒凉的 小的 炉
.
:
.

那些几乎可以称之为圣灰的东西，仍然散落在他荒废的小壁炉旁。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] , [ə; eɪ][faɪn] [ðoʊ] [loo] [ruːm] , [sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][ɑːn]['sɑːlɪd] ['rəʊndɪd]
The banqueting - hall , a fine though low room , supported on solid rounded
这 宴会 - 大厅 , 一个 美好的 尽管 低的 房间 , 有 在 坚硬的 圆润
[ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [kən'teɪnz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['flaʊər] - [ænd; ənd][kɔːrn] - [bɪnz] ,
arches , contains innumerable flour - and corn - bins ,
拱门 , 包含 无数 面粉 - 和 玉米 - 垃圾箱 ,
宴会厅虽低矮却精致，由坚固的圆拱支撑，里面有无数的面粉和玉米仓。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] ['dertɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [ɑːr; ər] [stiːl] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪ(ə)n] .
which , though dating from the Middle Ages , are still in perfect condition .
哪个 , 尽管 约会 从 这 中间 年龄 , 是 仍然 在 完美的 状况 .
虽然这些文物可以追溯到中世纪，但至今仍保存完好。

[hɪr] [naɪt] [ænd; ənd]['bærən] [kə'raʊzd] , [hɪr] ['mʌmərz] [hæv; həv] [pleɪd] [ænd; ənd] [berz] [hæv; həv]
Here knight and baron caroused , here mummers have played and bears have
这里 骑士 和 男爵 狂欢 , 这里 哑剧演员 有 玩 和 熊 有
[dɑːnst] ,
danced ,
跳舞 ,
骑士和男爵曾在此狂欢作乐，哑剧演员曾在此表演，熊也曾在此翩翩起舞。

[waɪlst] [sɔːrd] [ænd; ənd][spɜːr] [klæŋkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːd] [stoʊn] [flɔːr] .
whilst sword and spur clanked upon the rude stone floor .
而 剑 和 刺 叮当作响 之上 这 粗鲁的 石头 地面 .
剑和马刺在粗糙的石板地上发出叮当声。

[ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['baʊər] [ə'bʌv] ['meni] [ə; eɪ] [mɪn] - ['sɪŋər] [hæz; həz] [strʌk] [hɪz; ɪz]['laɪər] .
In the ladies ' bower above many a minne - singer has struck his lyre .
在 这 女士们 - 凉亭 多于 许多 一个 明尼 - 歌手 有 击 他的 竖琴 .
在楼上的女士凉亭里，许多吟游诗人曾弹奏过他的竖琴。

[neɪ] , ['ɔzwəld] [vɑːn] [woʊlkənstəɪn] , [ə; eɪ] [prɪns] [ə'mʌŋst] ['truːbəduəz] , ['werɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɡoʊldən]
Nay , Oswald von Wolkenstein , a prince amongst troubadours , wearing his golden
不 , 奥斯瓦尔德 冯 沃尔肯斯坦 , 一个 王子 在 吟游诗人 , 穿着 他的 金的
[tʃeɪn] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['ɔːrdərz] ,
chain and brilliant orders ,
链 和 杰出的 订单 ,
不，是奥斯瓦尔德·冯·沃尔肯斯坦，游吟诗人中的王子，佩戴着金链和耀眼的勋章。

[hæz; həz] [brɔ:t] [terz] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [aɪ] [æz; əz][hi:; hi] [sæŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hɑ:rp]
has brought tears from many a gentle eye as he sang to his harp
有 带来 眼泪 从 许多 一个 温和的 眼睛 作为 他 唱 到 他的 竖琴
[hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] ['elədʒi:z] ,
his pathetic elegies ,
他的 可怜的 挽歌 ,
当他弹奏竖琴, 唱起那些凄美的挽歌时, 许多温柔的人都为之落泪。

[ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv][sə'bainə, -'bi:-][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [speɪn]
the cruelty of Sabina his lady , and his adventures in England , Spain
这 残酷 的 萨比娜 他的 女士 , 和 他的 冒险 在 英格兰 , 西班牙
[ænd; ənd] ['pɜ:ʃə] .
and Persia :
和 波斯 :
他的爱人萨宾娜的残忍, 以及他在英国、西班牙和波斯的冒险经历。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , ['kɔ:rtli] [naɪt] , [kən'və:sɪŋ] [ɪn] [frentʃ] , ['mʊrɪʃ] , [ˌkætə'ləʊniən] ,
He was a noble , courtly knight , conversing in French , Moorish , Catalanian ,
他 曾是 一个 高贵 , 宫廷式 骑士 , 对话 在 法语 , 摩尔式 , 加泰罗尼亚语 ,
[kæs'tɪljən] , ['dʒɜ:rmən] , ['lætn] , - ,
Castilian , German , Latin , Wendisch ,
卡斯蒂利亚语 , 德语 , 拉丁 , - ,
他是一位高贵的、举止优雅的宫廷骑士, 能说法语、摩尔语、加泰罗尼亚语、卡斯蒂利亚语、德语、拉丁语和文德语。

[lɒm'bɑ:dɪk] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [boʊnz] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['klɔɪstər] [ʌv; əv] - ,
Lombardic and Russian ; and his bones lie in the great cloister of Neustift ,
伦巴第 和 俄语 ; 和 他的 骨头 说谎 在 这 伟大的 修道院 的 - ,
伦巴第人和俄罗斯人; 他的遗骸安葬在诺伊施蒂夫特的大修道院里。

[nɔ:t] [hæf] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] - .
not half a day's journey from Taufers .
不是 一半 一个 天 旅行 从 - .
从陶弗斯出发, 不到半天的路程。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] , [tu:] ,
How often , too ,
如何 经常 , 也 ,
频率也高吗?

[hæz; həz][ðə; ði] [ˈrɪl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bju:ɡl] [kɔ:ld] [tu:; tə] [fi:ts] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
has the shrill sound of the bugle called to feats of arms in the court ,
有 这 尖锐 声音 的 这 号角 称为 到 壮举 的 武器 在 这 法庭 ,
它有着法庭上武术比武时吹响的尖锐号角声。

[tu:; tə] [ˈhɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn] [ˈvæli] [ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈfɔ:rɪst] !
to hawking and hunting in valley and mountain - forest !
到 霍金 和 打猎 在 谷 和 山 - 森林 !
到山谷和山地森林里进行猎鹰和狩猎!

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ][kru:'seɪdər] [ə'ɡenst] [tɜ:rk] , [ˈɪnfɪdəl, ɪnfɪdəl] ,
How many a crusader against Turk , infidel ,
如何 许多 一个 十字军战士 反对 土耳其人 , 异教徒 ,
有多少十字军战士对抗土耳其人、异教徒?

[ˈprʌʃən] [ænd; ənd] [ˈhʌs,aɪt] [hæz; həz] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈwɒd(ə)n] [ˈdrɔ:brɪdʒ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][wɔ:r] - [hɔ:rs] !
Prussian and Hussite has crossed the wooden drawbridge upon his war - horse !
普鲁士 和 胡斯派 有 交叉 这 木制的 吊桥 之上 他的 战争 - 马 !
普鲁士和胡斯派骑着战马越过了木制吊桥!

[jes] , [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]['hoʊb(ə)l] ['kæθlɪk] ['haʊshoʊld] [wen] [ɪn][ðə; ði]
Yes , and what an excitement in the noble Catholic household when in the
是的 , 和 什么 一个 激动 在 这 高贵 天主教 家庭 什么时候 在 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] - [ðə; ði] ['pesnts] ,
adjoining Ahrnthal the peasants ,
相邻的 - 这 农民 ,
是的, 当隔壁阿恩塔尔的农民们.....时, 这个高贵的天主教家庭该是多么兴奋啊!

[bɪ'klʌmɪŋ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv]['lu:θərənɪzəm] , [roʊz][ɪn][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wɔ:r][ʌv; əv] - !
becoming enamored of Lutheranism , rose in the peasant war of 1525 !
成为 爱慕 的 路德教 , 玫瑰 在 这 农民 战争 的 - !
迷恋上路德教后, 在1525年的农民战争中崛起!

[haʊ] ['dɑ:rkli] , [tu:] ,
How darkly , too ,
如何 黑暗 , 也 ,
多么黑暗啊,

[mʌst; məst] [ðeɪ] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [fə'hætlɪk] ['bauə] - [dʊrɪgɜ] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['pi:tɜ-z] [ɪn]
must they have painted the fanatical bauer Barthlmä Duregger of St . Peter's in
必须 他们 有 绘 这 狂热的 鲍尔 - 杜雷格 的 英石 . 彼得的 在
[ðə; ði] - ,
the Ahrnthal ,
这 - ,
他们一定在阿恩塔尔画过圣彼得大教堂的狂热农民巴特尔马·杜雷格吧?

[hu:] , [æftər] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər] ,
who , after being taken prisoner ,
WHO , 后 存在 已采取 囚犯 ,
他被俘后,

[ɪ'skeɪpt] [nɪr] [ðer; ðər]['poʊstərən] [geɪt] [tu;; tə]['sɜ:rkjəleɪt] [θrets] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]['mɜ:rdər]
escaped near their postern gate to circulate threats of fire and murder
逃脱 靠近 他们的 后门 门 到 流通 威胁 的 火 和 谋杀
[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] ,
throughout the neighborhood ,
自始至终 这 邻里 ,
他们从后门附近逃出, 向整个街区散布纵火和谋杀的威胁。

['vaʊɪŋ] [tu;; tə] [rɪ'du:s] - [tu;; tə] ['æʃɪz] !
vowing to reduce Bruneck to ashes !
发誓 到 减少 - 到 灰烬 !
誓要将布鲁内克化为灰烬!

[ri:'ə'piərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [twelv] ['poʊtʃɜ-z] [ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks] ['læbɜ:ərz] , [ænd; ənd]
Reappearing with a band of twelve poachers and twenty - six laborers , and
重新出现 和 一个 乐队 的 十二 偷猎者 和 二十 - 六 劳工 , 和
[ə'klʌmpənɪd] [baɪ] ['pi:tər] ['bæzlər] [ʌv; əv] - ,
accompanied by Peter Baszler of Antholz ,
伴随 经过 彼得 巴斯勒 的 - ,
他们带着十二名偷猎者和二十六名劳工再次出现, 并由安特霍尔茨的彼得·巴斯勒陪同。

[hi; hi] [rɒbd] [ænd; ənd] ['plʌndəd] [ðə; ði]['klɜ:rdʒi] , ['stri:pɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:rðɪ] [pri:st] [ɑ:n'dreɪəs] -
he robbed and plundered the clergy , stripping the worthy priest Andreas Spaat
他 被抢劫 和 掠夺 这 牧师 , 脱衣舞 这 值得 牧师 安德烈亚斯 -
[ʌv; əv][ɔ:l][hi; ɪz] ['wɜ:rlɪli] [gʊdz] ,
of all his worldly goods ,
的 全部 他的 世俗 商品 ,
他抢劫掠了神职人员, 剥夺了正直的牧师安德烈亚斯·斯帕特的所有世俗财产。

[soʊ] [ðæt]
so that
所以 那

以便

[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 150]
[页 -]

[第150页]

[hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈpɑːvərti] .
he died in the utmost poverty .
他 死亡 在 这 极致 贫困 .

他死时极其贫困。

[ɔːlˈðoʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] [ɪn][ðer; ðər] [pərˈsuːt] , [ðɪs] [ˈlɔːləs] ,
Although much blood was shed in their pursuit , this lawless ,
虽然 很多 血 曾是 棚 在 他们的 追逐 , 这 无法无天 ,
尽管追捕过程中流了很多血,但这种无法无天的行为,

[mɪsˈgaɪdɪd] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bənd][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈteɪkən] .
misguided man and his band were never taken .
错误的 男人 和 他的 乐队 是 绝不 已采取 .

那个误入歧途的人和他的团伙从未被抓获。

[ɡreɪt] [æz; əz][ðer; ðər][sɪn] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈfæməli][æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
Great as their sin would naturally seem to the noble family at the castle ,
伟大的 作为 他们的 罪 会 自然 似乎 到 这 高贵 家庭 在 这 城堡 ,

尽管他们的罪行在城堡里的贵族家庭看来自然十分严重,

[noʊ] [les] [ləˈmentəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ˈwɜːrði] [ʌ; əv] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd] [deθ] [wʊd] [ðə; ði] [ˈherɪtɪks]
no less lamentable and equally worthy of torture and death would the heretics
不 较少的 令人惋惜的 和 同样地 值得 的 酷刑 和 死亡 会 这 异端

[ʌ; əv] - [əˈpɪr] .
of Bruneck appear .
的 - 出现 .

布鲁内克的异端分子同样令人痛惜,同样应该遭受酷刑和死刑。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [bʊks] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ,
About the same time the sacrilegious books , as they were called ,
关于 这 相同的 时间 这 亵渎神明 图书 , 作为 他们 是 称为 ,

大约在同一时期,那些被称为亵渎神明的书籍.....

[ʌ; əv] [ˈzwɪŋɡli] [ænd; ənd] [ˈluːθər] [wɜːr; wər][soʊld][ðer; ðər][ˈoʊpənli] , [kənˈventɪkəl] [hɪmz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [ɪn]
of Zwingli and Luther were sold there openly , conventicle hymns were sung in
的 茨温格利 和 路德 是 卖 那里 公然 , 秘密集会 赞美诗 是 唱 在

[ðə; ði] [striːts] ,
the streets ,
这 街道 ,

茨温利和路德的著作在那里公开出售,秘密集会的赞美诗在街头传唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ˈstefən] [ˈɡoʊbi] [priːtʃt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈdɑːktrɪn] [ʌ; əv] [kənˈfeɪ(ə)n]
and the priest Stephan Gobi preached against the holy doctrine of confession
和 这 牧师 斯蒂芬 戈壁 布道 反对 这 圣 教义 的 忏悔

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnvəˈkeɪʃn] [ʌ; əv] [seɪnts] ;
and the invocation of saints ;
和 这 调用 的 圣徒 ;

神父斯蒂芬·戈比反对忏悔和呼求圣徒的神圣教义;

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈsku:l məstər] [bəːr,θɑːləmjʊː] [ˈhjuːbɜː] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][taɪm] [tuː; tə]
whilst the schoolmaster Bartholomew Huber , though he could not find time to
而 这 校长 巴塞洛缪 胡贝尔 , 尽管 他 可以 不是 寻找 时间 到
[tiːtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] ,
teach the children the catechism ,
教 这 孩子们 这 教理问答 ,

虽然学校教师巴塞洛缪·胡贝尔没有时间教孩子们教义问答，

[ˈpʌz(ə)ld] [ðer; ðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [maɪndz][wɪð; wɪθ][ˈvɜːrdʒɪlz] [ˈdʒɜːrdʒɪk] [ænd; ənd][ˈsɪsəroʊz] [ˈletərz] .
puzzled their innocent minds with Virgil's Georgics and Cicero's Letters .
困惑 他们的 清白的 思想 和 维吉尔的 农事诗 和 西塞罗的 信件 .

用维吉尔的《农事诗》和西塞罗的《书信集》来迷惑他们纯真的心灵。

[tʊːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ðə; ði] [ˈherəsi] [wʌz; wəz] [səˈprest] ,
Toward the end of the sixteenth century the heresy was suppressed ,
朝向 这 结尾 的 这 第十六 世纪 这 异端 曾是 被抑制 ,
十六世纪末，这种异端邪说被镇压了。

[wen] [ðə; ði][ɒːds][ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] - [ˈkæəs(ə)l] [sæŋ] [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [tiː]
when the lords and ladies of Taufers Castle sang no doubt a triumphant Te
什么时候 这 领主们 和 女士们 的 - 城堡 唱 不 怀疑 一个 凯 特
[ˈdiːʊm][ɪn][ðer; ðər][ˈtʃæp(ə)l] .
Deum in their chapel .
赞美神 在 他们的 教堂 .

毫无疑问，陶弗斯城堡的贵族们在他们的教堂里唱起了凯旋的感恩赞歌。

[ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðen] [ˈbærənz][ʌv; əv] - [ˈpraːpər] ,
The inmates were not then barons of Tuvers proper ,
这 囚犯 是 不是 然后 男爵们 的 - 恰当的 ,
当时的囚犯并非图弗斯庄园的男爵。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [ˈhævɪŋ] [ˈɜːrli] [bɪˈkʌm] [ɪkˈstɪŋkt][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] [pæst] [ˈɪntuː] [ˈmeni] [ˈnoʊb(ə)l][hændz] ,
for the title having early become extinct the castle passed into many noble hands ,
为了 这 标题 拥有 早期的 变得 灭绝 这 城堡 通过了 进入 许多 高贵 双手 ,
由于爵位很早就绝嗣了，城堡辗转到了许多贵族手中。

[ˈsʌmtaɪmz] [riːtʃɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] .
sometimes reaching those of royalty .
有时 到达 那些 的 皇室 .
有时甚至能传到皇室成员耳中。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbuːti] [ˈnevər] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈɑːkjupaɪd] , [ʌnˈtɪl] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
Such a booty never remained unoccupied , until , coming into the possession of
这样的 一个 赃物 绝不 剩余 空置 , 直到 , 未来 进入 这 拥有 的
[haɪəˈrɑːnɪməs] , [kəʊnt] [ʌv; əv] [fəˈɑːrɪs] ,
Hieronymus , count of Ferraris ,
希罗尼穆斯 , 数数的 的 法拉利 ,

这样的战利品从未无人问津，直到它落入费拉里斯伯爵希罗尼穆斯手中。

[ɪn] - , [hɪz; ɪz][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts] [ˈɡrædʒuəli] [pərˈmɪtɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][fɔːl][ˈɪntuː][ˈruːɪn] ,
in 1685 , his descendants gradually permitted it to fall into ruin ,
在 - , 他的 后代 逐步地 允许 它 到 落下 进入 废墟 ,
1685年，他的后代逐渐任由它荒废。

[ɪts][ˈiːv(ə)l] [deɪz] [ˈkʌlɪmɪneɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kəʊnt] ,
its evil days culminating under the present count ,
它是 邪恶的 天 高潮 在下面 这 展示 数数 ,
它的罪恶岁月在目前的统治下达到了顶峰。

[huː] [soʊld][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrɜː] [ˈsɪns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ˈkʌmpəni] ,
who sold the estate a few years since to a speculating company ,
WHO 卖 这 财产 一个 很少 年 自从 到 一个 推测 公司 ,
几年前，他把这处房产卖给了一家投机公司。

[hu:] [ˈmɪrli] [ˈvælju:] [aɪ ˈti:] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtɪmbər] .
who merely value it for the timber .
WHO 仅仅 价值 它 为了 这 木材 .

他们只是看重它的木材价值。

[ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [wɪtʃ] [sti:l] [rɪˈmeɪn] [ˈhæbɪtəb(ə)] [ɑːr; ər] [ˈtenənt] [baɪ] [ˈpesnts] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði]
The rooms which still remain habitable are tenanted by peasants and by the
这 房间 哪个 仍然 保持 适宜居住 是 已出租 经过 农民 和 经过 这
[ˌsɪksˈti:n] [ˈpɪtɪləs] [wʊd] - [ˈkʌtɜːz] .
sixteen pitiless wood - cutters .
十六 无情 木头 - 切割器 .

那些仍然适宜居住的房间里，住着农民和十六个冷酷无情的伐木工。

[ˈsev(ə)n] [ə ˈklɒk, əu-] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [faʊnd] [fraʊ] [ˈʌnə] , [i:] — — ,
Seven o'clock the next morning found Frau Anna , E — — ,
七 点钟 这 下一个 早晨 成立 弗劳 安娜 , E — — ,

第二天早上七点，安娜夫人发现，E——，

[ðə; ði] [tu:] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] - [baʊnd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] [fɔːr; fər]
the two Margarets and our good Moidel bound full of life and spirits for
这 二 玛格丽特 和 我们的 好的 - 边界 满的 的 生活 和 烈酒 为了
[ðə; ði] [ˈɛdɜː] [ɒlm] .
the Eder Olm .
这 埃德尔 奥尔姆 .

两位玛格丽特和我们善良的莫伊德尔精神抖擞地前往埃德尔奥尔姆。

[wiː; wi] [hæd; həd] [suːn] [left] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [mɔːrɪts] [bɪˈhaɪnd] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈklaɪmɪŋ] [ə; eɪ]
We had soon left the village of Moritz behind us , and were climbing a
我们 有 很快 左边 这 村庄 的 莫里茨 在后面 我们 , 和 是 攀登 一个
[ˈjeɪdi] [wʊd] - [pæθ] ,
shady wood - path ,
阴凉 木头 - 小路 ,

我们很快就离开了莫里茨村，正沿着一条绿树成荫的小路向上攀登。

[wen] [wiː; wi] [met] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] - [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd] [fɪː; ji] [ɪkˈskleɪmd] , " "
when we met a peasant - woman with her daughter , and she exclaimed , " "
什么时候 我们 遇见 一个 农民 - 女士 和 她 女儿 , 和 她 惊呼 , " "
[wʌt] !
What !
什么 !

当我们遇到一位带着女儿的农妇时，她惊喊道：“什么！”

[ˈhɛrʃɑːft] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] !
Herrschaft going to Rein !
赫尔沙夫特 去 到 缰绳 !

Herrschaft 走向 Rein！

[wʌt] [bɪg] [aɪz] [ðeɪ] [wi] [meɪk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [stoʊnz] !
What big eyes they will make over the stones !
什么 大的 眼睛 他们 将要 制作 超过 这 石头 !

它们会用多么大的眼睛盯着石头看啊！

" [ʃɒr] [ɪˈnʌf] , [ˈveri] [bɪg] [aɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɛrʃɑːft] .
" **Sure enough , very big eyes were made by some of the Herrschaft** .
" 当然 足够的 , 非常 大的 眼睛 是 制成 经过 一些 的 这 赫尔沙夫特 .

“果然，一些赫尔沙夫特人制造了非常大的眼睛。”

[ˈæftər] [əˈsendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmedoʊ] [ˈæmfɪθiːətər] , [ðən] [ˈrestɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌni] [wɒd] , [ˈredələnt]
After ascending to a meadow amphitheatre , then resting in a sunny wood , redolent
后 上升 到 一个 草地 圆形剧场 , 然后 休息 在 一个 阳光明媚 木头 , 芬芳的
[ʌv; əv][paɪn][ˈəʊdəz] ,
of pine odors ,
的 松树 气味 ,

登上草地圆形剧场后，在阳光明媚、松香扑鼻的树林中休息片刻，

[nɪr] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ˈstrɔːŋhoʊld] , [ðə; ði] - , [wiː; wi] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
near the foundations of a ruined stronghold , the Burgkofel , we came upon a
靠近 这 基础 的 一个 毁坏 据点 , 这 - , 我们 来了 之上 一个
[relm] [ʌv; əv][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈboʊldərz] .
realm of gigantic boulders .
领域的 的 巨大 巨石 .

在废弃要塞 Burgkofel 的地基附近，我们发现了一片巨石遍布的区域。

[sʌm; səm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [ˈgrænɪt] [slæbz] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ruːd] , [kənˈtɪnjuəs] [ˈbrɔːdweɪ] ;
Some , in the shape of huge granite slabs , formed a rude , continuous roadway ;
一些 , 在 这 形状 的 巨大的 花岗岩 板 , 形成 一个 粗鲁的 , 连续的 百老汇 ;
[ˈʌðər] , [ˈskaːd] [ænd; ænd] [ˈfɜːroʊd] ,
others , scarred and furrowed ,
其他的 , 疤痕 和 沟壑 ,

有些石板呈巨大的花岗岩板状，构成了一条粗糙而连续的大道；另一些石板则伤痕累累、沟壑纵横，

[bʌt; bət] [ˈsɔfənd] [ænd; ænd] [ˈbjuːtəfaɪd] [baɪ][ˈɡoʊldən][ænd; ænd][ˈsɪlvər] [ˈlaɪkən] ,
but softened and beautified by golden and silver lichen ,
但 软化 和 美化 经过 金的 和 银 地衣 ,
[ˈbʌt; bət] [ˈsɔfənd] [ænd; ænd] [ˈbjuːtəfaɪd] [baɪ][ˈɡoʊldən][ænd; ænd][ˈsɪlvər] [ˈlaɪkən] ,
但因金银地衣的点缀而变得柔和美丽。

[tɔːrn][baɪ] [ˈstɔrmz] [ænd; ænd] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsaɪˈkləʊpjən] [ˈmaʊnt(ə)n] - [wɔːlz] , [wɜːr; wər] [ˈskætərd]
torn by storms and snow from the cyclopean mountain - walls , were scattered
撕裂 经过 暴风雨 和 雪 从 这 独眼巨人 山 - 墙壁 , 是 疏散
[ˈtaːpsi] - [ˈtɜːvi] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] ;
topsy - turvy on either hand ;
颠倒 - 颠簸 在 任何一个 手 ;

被暴风雪从巍峨的山壁上撕裂下来，翻滚着散落在两侧；

[ˈmeni] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
many had become lodged in the river ,
许多 有 变得 已提交 在 这 河 ,
[ˈmeni] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
许多人被困在了河里，

[wer] [ðeɪ] [ˈkærid] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈstedi] [dɪˈfens] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] - , [wɪtʃ] ,
where they carried on a steady defence against the tumultuous Giessbach , which ,
在哪里 他们 携带 在 一个 稳定的 防御 反对 这 动荡的 - , 哪个 ,
[wer] [ðeɪ] [ˈkærid] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈstedi] [dɪˈfens] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] - , [wɪtʃ] ,
在那里，他们持续有效地抵御了动荡不安的吉斯巴赫的进攻。

[ˈhævɪŋ] [ɪts] [raɪz] [ɪn] [ˈmaʊntnɪz] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [haɪ] , [lept] , [ˈfoʊmɪŋ] [ˈmɪlki] [waɪt] , [ˈoʊvər]
having its rise in mountains ten thousand feet high , leapt , foaming milky white , over
拥有 它是 上升 在 山脉 十 千 脚 高的 , 跳跃 , 起泡 乳白色 白色的 , 超过
[ænd; ænd] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
and between them ,
和 之间 他们 ,

它从高达万英尺的山峰中涌出，跃过山峰，激起乳白色的泡沫，在山峰之间奔腾而过。

[ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][boʊld] [kæˈskeɪdɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] .
forming a long series of bold cascades for a distance of half a dozen miles .
成型 一个 长的 系列 的 大胆的 级联 为了 一个 距离 的 一半 一个 打 英里 .
[ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][boʊld] [kæˈskeɪdɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] .
形成了绵延六英里的壮观瀑布群。

[ðə; ði][roʊd] [kən'tɪnju:d] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['ræpɪdz] ,
The road continued by the boisterous rapids ,
这 路 持续 经过 这 喧闹的 急流 ,
道路沿着湍急的河流继续延伸,

[hemd] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd][baɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] - [wɔ:lz] .
hemmed in on the other hand by woods and threatening mountain - walls .
包边 在 在 这 其他 手 经过 树林 和 威胁 山 - 墙壁 .
另一方面, 它又被树林和险峻的山壁所包围。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] [pri'ventɪd] [kən'tɪnjuəs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] :
The thunder of the waters prevented continuous conversation :
这 雷 的 这 水 阻止 连续的 对话 :
隆隆的雷声打断了人们的交谈:

[wi; wi] ['ðerfɔ:r] [əd'maɪəd][ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
we therefore admired in silence the grandeur of the scene and the magnificent
我们 所以 钦佩 在 沉默 这 宏伟 的 这 场景 和 这 壮丽
[glimpsɪz] [wɪtʃ] [slaɪt] ['kɜ:vz] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [ə'fɔ:d] ['evər][ænd; ənd][ə'hɑ:n][ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ]
glimpses which slight curves in the road afforded ever and anon of neighboring
惊鸿一瞥 哪个 轻微 曲线 在 这 路 提供 曾经 和 匿名 的 邻接
['maʊnt(ə)n] - [pi:ks] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['væliz] [br'loʊ] .
mountain - peaks and wooded valleys below .
山 - 高峰 和 树木繁茂的 山谷 以下 .

因此, 我们默默地欣赏着壮丽的景色, 以及道路轻微弯曲处不时展现出的邻近山峰和下方树木葱郁的山谷的壮丽景象。

[noʊ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd][kæn; kən] [ə'send] [ðɪs] [roʊd] .
No carriage of any kind can ascend this road .
不 运输 的 任何 种类 能 上升 这 路 .
任何车辆都无法驶上这条路。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər] ['hɔ:rsɪz] ; [nevərðə'les] ,
It would be difficult indeed for horses ; nevertheless ,
它 会 是 难的 的确 为了 马匹 ; 尽管如此 ,
这对马来说确实很困难; 然而,

[ðə; ði] [hə:dz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] [trə'vɜ:rs] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɒlm] ,
the herds of cattle traverse it in the journey to and from the Olm ,
这 畜群 的 牛 横穿 它 在 这 旅行 到 和 从 这 奥尔姆 ,
牛群在往返奥尔姆的途中会经过这里。

[ðer; ðər] [hu:f] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)][tu; tə][faɪnd] ['fʊthəʊld] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] .
their hoofs being able to find foothold on the rock .
他们的 蹄子 存在 有能力的 到 寻找 立足点 在 这 岩石 .
它们的蹄子能够在岩石上找到立足点。

- [sed] [ðæt] [ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜ:r; wər][soʊ] [dɪ'lartɪd] [tu; tə][gou][tu; tə][ðə; ði] [ælpz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Moidel said that the cattle were so delighted to go to the Alps for the
- 说 那 这 牛 是 所以 高兴极了 到 去 到 这 阿尔卑斯山 为了 这
['sʌməɪ] ['æftər][ðə; ði] ['wɪntɜ-z] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði][stɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wɪð; wɪθ]
summer after the winter's confinement in the stall that they made the journey with
夏天 后 这 冬天的 监禁 在 这 摊位 那 他们 制成 这 旅行 和
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
a kind of joyful impatience ,
一个 种类 的 快乐 不耐烦 ,

莫伊德尔说, 牛群在牛棚里度过了漫长的冬季后, 非常高兴能去阿尔卑斯山过夏天, 它们带着一种快乐的急切心情踏上了旅程。

['gouɪŋ][ɑ:n] [sti:l] [mɔ:r] ['i:gərli] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][end] .
going on still more eagerly as they approached the end .
去 在 仍然 更多的 急切地 作为 他们 接近 这 结尾 .
随着比赛接近尾声, 他们反而更加积极地投入其中。

" [nɑ:tɪ][soʊ] , [haʊ'evər] , " ['ædɪd] - , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪgz] .

" **Not so** , **however** , " **added Moidel** , " **with the pigs** .
" 不是 所以 , 然而 , " 额外 - , " 和 这 猪 .

“但是，猪就不是这样了，”莫伊德尔补充道。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n][sæt][ænd; ənd][kraɪd][ɑ:n] [ðɪ:z] ['rɑ:ks][æt; ət][ðer; ðər] [pər'vɜ:rs] [weɪz] [wen] [aɪ]
I have often sat and cried on these rocks at their perverse ways when I
我 有 经常 卫星 和 哭 在 这些 岩石 在 他们的 变态 方式 什么时候 我

[hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .
have had to bring them up .
有 有 到 带来 他们 向上 .

每次要带他们上床，我都会坐在这些石头上，为他们的任性而哭泣。

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [grʌnt] [waɪl] [aɪ] ['bɛgd] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [pʊʃt] .
They would only stand still and grunt while I begged and prayed and pushed .
他们 会 仅有的 站立 仍然 和 咕哝 尽管 我 乞求 和 祈祷 和 推动 .

当我苦苦哀求、祈祷、推搡时，他们只是站在那里哼哼唧唧。

[wen] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði][tɑ:p][ə; eɪ] [nu:] ['spɪrɪt] [su:n] [si:zd] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪr] ,
When they reached the top a new spirit soon seized them : they were here ,
什么时候 他们 达到 这 顶部 一个 新的 精神 很快 查获 他们 : 他们 是 这里 ,

当他们到达山顶时，一种新的精神很快攫住了他们：他们到了这里。

[ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwɛr] — [ɪn][ə; eɪ] ['wi:ks] [taɪm] ['li:pɪŋ] [laɪk] [goʊts] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
there and everywhere — in a week's time leaping like goats , as if they had
那里 和 到处 — 在 一个 本周 时间 跳跃 喜欢 山羊 , 作为 如果 他们 有

['teɪkən][tu:; tə] [waɪn] .
taken to wine .
已采取 到 葡萄酒 .

到处都是——短短一周内，它们像山羊一样蹦蹦跳跳，仿佛喝醉了酒似的。

" [wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði] [klaɪm] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [nu:n] [wʌz; wəz] [lɔ:n] [pæst] [wen] [wi:; wi] [ri:tɪt]
" **We made the climb slowly , and noon was long passed when we reached**
" 我们 制成 这 爬 缓慢地 , 和 中午 曾是 长的 通过了 什么时候 我们 达到

[ðə; ði] [sɔ:] - [mɪlz] ,
the saw - mills ,
这 锯 - 磨坊 ,

我们缓慢地向上攀登，到达锯木厂时早已过了中午。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][es'ti:] . ['wʊlf^æŋ] [ɔ:r] [reɪn] .
the first houses in the mountain parish of St . Wolfgang or Rein .
这 第一的 房屋 在 这 山 教区 的 英石 : 沃尔夫冈 或者 缰绳 .

圣沃尔夫冈或雷恩山区教区的第一批房屋。

[ðə; ði] ['bɪzi] ,
The busy ,
这 忙碌的 ,

忙碌的，

['pɜ:rɪŋ] [mɪlz] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑ:'ri:ni][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt]
purring mills stood on the edge of the Sarine at the extremity of a flat
呼噜声 磨坊 站立 在 这 边缘 的 这 萨琳 在 这 末端 的 一个 平坦的

['maʊnt(ə)n] - ['væli] [.ɪntə'sektɪd] [baɪ] [r'nu:mərəb(ə)] [brʊks] ,
mountain - valley intersected by innumerable brooks ,
山 - 谷 相交 经过 无数 布鲁克斯 ,

萨林河畔，在一条被无数溪流纵横交错的平坦山谷的尽头，矗立着几座发出嗡嗡声的磨坊。

[wɪtʃ] , [kən'tɪnjuəli] [ˌoʊvər'fləʊɪŋ] , [tɜ:rn][aɪ'ti:] ['kɑ:nstəntli] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [leɪk] .
which , continually overflowing , turn it constantly into a lake .
哪个 , 持续 溢出 , 转动 它 不断地 进入 一个 湖 .

水不断溢出，使它不断变成一个湖泊。

[ðə; ði] [græs] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndə] ['wɔ:tə] [ə; eɪ] [wi:k] ['pri:viəsli] ,
The grass had been under water a week previously ,
这 草 有 到过 在下面 水 一个 星期 之前 ,
一周前, 草坪曾被水淹没过。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [naʊ] [sə'fɪntli] [draɪ] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [rest] .
but was now sufficiently dry for us to sit and rest .
但 曾是 现在 足够 干燥 为了 我们 到 坐 和 休息 .
但现在地面已经足够干燥, 我们可以坐下来休息了。

[waɪlst] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['du:ɪŋ] , [ɪɡnæts] , [ʼaʊə; ɑ:r] - , [stəd] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] , [hɪz; ɪz] ['empti]
Whilst we were so doing , Ignaz , our träger , stood before us , his empty
而 我们 是 所以 正在做 , 伊格纳兹 , 我们的 - , 站立 前 我们 , 他的 空的
['bæskɪt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] .
basket on his back .
篮子 在 他的 后退 .
就在我们忙着做这些事的时候, 我们的搬运工伊格纳兹站在我们面前, 背上背着空篮子。

" [ðə; ði] [ba:rn] [ɪz] [swept] [ænd; ənd] ['gɑ:nɪft] [ɪn] ['redinəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['herʃɑ:ft] ,
" The barn is swept and garnished in readiness for the Herrschaft ,
" 这 谷仓 是 扫荡 和 装饰 在 准备就绪 为了 这 赫尔沙夫特 ,
“谷仓已被打扫干净并装饰一新, 准备迎接赫尔沙夫特。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['bʌndlz] [ænd; ənd] ['pa:rsɪz] [ɑ:r; ər] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər] [ɪn] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['ɔ:rdər] — ['meni]
and their bundles and parcels are arranged there in beautiful order — many
和 他们的 捆绑 和 包裹 是 安排 那里 在 美丽的 命令 — 许多
['bʌndlz] ,
bundles ,
捆绑 ,
它们的包裹和捆扎物都整齐地摆放在那里——许多捆,

[ænd; ənd] [fɑ:r] ['heviərðən'er] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʊkt] [ləst] [naɪt] .
and far heavier than they looked last night .
和 远的 较重 比 他们 看起来 最后的 夜晚 .
而且比昨晚看起来重得多。

" [ɪɡnæts] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [peɪ] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ðə; ði] ['dʒentri]
" Ignaz , however , was of opinion that though the pay was small the gentry
" 伊格纳兹 , 然而 , 曾是 的 观点 那 尽管 这 支付 曾是 小的 这 绅
[ment] [wel] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,
meant well by him ,
意思是 出色地 经过 他 ,
然而, 伊格纳兹认为, 虽然薪水微薄, 但乡绅们对他是好意。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['skru:pəld] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fu:d] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['fɑ:rmɜ:z] [waɪf]
and therefore he had not scrupled to take the food the worthy farmer's wife
和 所以 他 有 不是 谨慎的 到 拿 这 食物 这 值得 农民的 妻子
[hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] ,
had offered him ,
有 提供 他 ,
因此, 他毫不犹豫地接受了这位善良农妇提供的食物。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [soʊl] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'peɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒentl̩fʊks] [wen] [ðeɪ] [keɪm] .
leaving the Christian soul to be repaid by the gentlefolks when they came .
离开 这 基督教 灵魂 到 是 已偿还 经过 这 绅士们 什么时候 他们 来了 .
把基督徒的灵魂留给那些前来朝圣的绅士们来报答吧。

[ænd; ənd] , [mɔːr'ʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [ðə; ði]['lændlɔːrd][æt; ət] [reɪn] [ðæt] [ðə; ði]['dʒentri]
And , moreover , he had advised the landlord at Rein that the gentry
和 , 而且 , 他 有 建议 这 房东 在 缙绅 那 这 绅
[wɜːr; wər] ['pæɪŋ] [θruː] ,
were passing through ,
是 通过 通过 ,

而且, 他还告知了雷恩庄园的房东, 那些乡绅们正在途经此地。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][faɪnd] ['iːtəbəlz] ['redi] ,
so that they should not fail to find eatables ready ,
所以 那 他们 应该 不是 失败 到 寻找 食物 准备好 ,
[biːst] [kən'səʊl] [baɪ] [fuːd] ,
were best consoled by food .
以免他们找不到现成的食物。

[ˈsiːɪŋ] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] [wɜːr; wər][best] [kən'səʊl] [baɪ] [fuːd] .
seeing hunger and weariness were best consoled by food .
看到 饥饿 和 疲劳 是 最好的 安慰 经过 食物 .
[ˈʃiːɪŋ] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] [wɜːr; wər][best] [kən'səʊl] [baɪ] [fuːd] .
饥饿和疲惫最能得到安慰, 莫过于食物。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wiː; wi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈɪɡnæts][æz; əz] [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [klaʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi]
After which communication we regarded Ignaz as much less a clown than he
后 哪个 沟通 我们 认为 伊格纳兹 作为 很多 较少的 一个 小丑 比 他
[lʊkt] .
looked .
看起来 .

那次交流之后, 我们认为伊格纳兹远没有他看起来那么像个小丑。

[ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔːrwəd] ,
Pushing forward ,
推动 向前 ,
[ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔːrwəd] ,
继续前进,

[wiː; wi] [suːn] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ['faɪnɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ][maɪl] [ˈfɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] — [ə; eɪ] [smɔːl]
we soon saw the little inn shining forth a mile farther up the valley — a small
我们 很快 锯 这 小的 客栈 灼灼 前进 一个 英里 更远 向上 这 谷 — 一个 小的
[waɪt] [ˈʃæˈleɪ] ,
white chalet ,
白色的 小木屋 ,

我们很快看到一英里外山谷里那座小旅馆闪闪发光——那是一座白色的小木屋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪŋk] - [tʃekt] [ˈfeðər] [bedz] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][er] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈɡæləri] .
with the pink - checked feather beds hanging to air in the upper gallery .
和 这 粉色的 - 已检查 羽毛 床 绞刑 到 空气 在 这 上 画廊 .
[pɪŋk] [tʃekt] [ˈfeðər] [bedz] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][er] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈɡæləri] .
粉红色格子羽毛床悬挂在上层走廊晾晒。

- [lʊkt] [greɪv] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈdɪnər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] [ʌv; əv][ˈɪɡnæts][hæd; həd]
Moidel looked grave over the dinner which the interposition of Ignaz had
- 看起来 严重 超过 这 晚餐 哪个 这 插入 的 伊格纳兹 有
[prɪˈperd] [fɔːr; fər][juːˈes] .
prepared for us .
准备 为了 我们 .

莫伊德尔神情严肃地看着伊格纳兹为我们准备的晚餐。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kɔːld] [reɪn] ([kliːn]) , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːnɪst] .
" The place is called Rein (clean) , " she said , " but it is none of the cleanest .
" 这 地方 是 称为 缙绅 (干净的) , " 她 说 , " 但 它 是 没有任何 的 这 最干净 .
[ˈðɪs] [plæːs] [ɪz] [kɔːld] [reɪn] [ˈkliːn] [ˈʃeɪd] [bʌt] [ɪt] [ɪz] [nʌn] [əv] [ðə] [kliːnɪst] .
“这个地方叫 Rein (干净),”她说, “但它一点也不干净。”

[ə; eɪ][graːf] [wʌns] [riːtʃt] [reɪn] ,
A Graf once reached Rein ,
一个 格拉夫 一次 达到 缙绅 ,
[ə; eɪ][graːf] [wʌns] [riːtʃt] [reɪn] ,
一位格拉夫曾到达莱茵河畔,

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][soʊ] ['pæstərəl] [ðæt] [hi:; hi] [æskt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk]
and he thought it so pastoral that he asked at the inn for a drink
和 他 想法 它 所以 牧灵 那 他 问 在 这 客栈 为了 一个 喝
[ʌv; əv] [nu:] [mɪlk] ,
of new milk ,
的 新的 牛奶 ,

他觉得这田园风光如此迷人，于是便到客栈要了一杯新鲜牛奶。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [ˈɔ:rdərz] ,
but the landlord shook his head and asked for other orders ,
但 这 房东 摇晃 他的 头 和 问 为了 其他 订单 ,
但房东摇了摇头，要求另点菜品。

[ˈsi:ɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
seeing there was none in the house .
看到 那里 曾是 没有任何 在 这 房子 .
因为屋里一个也没有。

[ðen] [ðə; ði][grɑ:f] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [kri:m] ,
Then the Graf said he would take cream ,
然后 这 格拉夫 说 他 会 拿 奶油 ,
然后格拉夫说他会涂抹药膏。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [ˈɔ:rdərz] .
but the landlord shook his head and asked for other orders .
但 这 房东 摇晃 他的 头 和 问 为了 其他 订单 .
但房东摇了摇头，要求另作安排。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《利平科特大众文学与科学杂志》(Lippincott's Magazine of Popular)

第3/14页

[freʃ] [egz] ?
Fresh eggs ?
新鲜的 鸡蛋 ?

新鲜鸡蛋？

[jes] , [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [egz] ,
Yes , the landlord said there were eggs ,
是的 , 这 房东 说 那里 是 鸡蛋 ,

是的，房东说有鸡蛋。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][step] [ˈɪntuː][ðə; ði] - [ʌnˈtɪl] [ðei] [wɜːr; wər] [bɔɪld] .
and begged him to step into the zechstube until they were boiled .
和 乞求 他 到 步 进入 这 - 直到 他们 是 煮沸 .

并恳求他走进泽赫斯图布，直到他们被煮熟。

[wen] [ðei] [keɪm] [ðei] [meɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [ruːm] [smel] , [ænd; ənd][ðə; ði][graːf][ɪn] [dɪsˈɡʌst] [ˈɔːrdərd]
When they came they made the very room smell , and the Graf in disgust ordered
什么时候 他们 来了 他们 制成 这 非常 房间 闻 , 和 这 格拉夫 在 厌恶 订购

[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .

他们到来时，整个房间都弥漫着一股难闻的气味，伯爵厌恶地点了一杯酒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ]
This was speedily forthcoming , but with so
这 曾是 迅速地 即将推出 , 但 和 所以

这件事很快就发生了，但与此同时.....

[,piːˈdʒiː -]
[**pg 151**]
[页 -]

[第151页]

[ˈdɜːrti][ə; eɪ] [ɡlæs] [ðæt] [ðə; ði][graːf] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] , [ˈæŋɡrəli] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrekənɪŋ]
dirty a glass that the Graf , making a long face , angrily called for the reckoning
肮脏的 一个 玻璃 那 这 格拉夫 , 制作 一个 长的 脸 , 愤怒地 称为 为了 这 清算

[ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
and departed .
和 已离开 .

格拉夫弄脏了一个玻璃杯，他愁眉苦脸地怒斥要清算此事，然后离开了。

" [ˈæftər] - [teɪl] , [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
" **After Moidel's tale , and certain recollections of our own concerning the little**
" 后 - 故事 , 和 肯定 回忆 的 我们的 自己的 有关 这 小的

[ˈhɑːst(ə)l][læst] [jɪr] ,
hostel last year ,
旅馆 最后的 年 ,

“听了莫伊德尔的讲述，以及我们自己对去年那家小旅馆的一些回忆之后，

[wiː; wi][ɔːl] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l][ekspekˈteɪ(ə)nɪz] .
we all approached the house with very humble expectations .
我们 全部 接近 这 房子 和 非常 谦逊的 期望 .

我们都怀着非常谦卑的期望来到了这所房子前。

[ðə; ði] ['wɜːθ] , [ɔ:'lredi] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkəʊt] , [rɪ'si:vð] - [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][æz; əz]
The wirth , already on the lookout , received Moidel and two of the party as
这 价值 , 已经 在 这 瞭望台 , 已收到 - 和 二 的 这 派对 作为
[oʊld] [frendz] ,
old friends ,
老的 朋友们 ,

维尔特早已有所防备, 他像对待老朋友一样接待了莫伊德尔和一行人中的两人。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [noʊ][nei][hi; hi] ['mɑ:rʃəld] [ju: 'es][ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] ['oʊpən][ə; ei][bed] -
and hearing no nay he marshaled us up stairs , and flinging open a bed -
和 听力 不 不 他 集结 我们 向上 楼梯 , 和 投掷 打开 一个 床 -
[ru:m] [dɔ:r] ,
room door ,
房间 门 ,

见无人反对, 他便命令我们上楼, 然后猛地推开一间卧室的门。

[lʊkt] ['praʊdli] [traɪ'ʌmfənt] [æz; əz][i:v(ə)n] - [ˈlætəd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
looked proudly triumphant as even Moidel uttered an exclamation of surprise .
看起来 自豪地 凯 作为 甚至 - 说出 一个 感叹 的 惊喜 .

就连莫伊德尔都发出了一声惊讶的惊叹, 而他则显得骄傲而胜利。

['weðər] ['kɑ:nstənt] [rɪ'maɪndəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nebəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [græfs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['vɪzɪt] ,
Whether constant reminders from his neighbors of the Graf's unfortunate visit ,
无论 持续的 提醒 从 他的 邻居 的 这 格拉夫的 不幸 访问 ,

无论是邻居们不断提醒他伯爵那次不幸的来访,

[ɔ:r][ə; ei] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðɪs] [sɪ'klu:dɪd]
or a wave of civilization from the Pusterthal had reached this secluded
或者 一个 海浪 的 文明 从 这 - 有 达到 这 僻
['maʊnt(ə)n] - [ɪn] ,
mountain - inn ,
山 - 客栈 ,

或者说, 来自普斯特塔尔的文明浪潮已经抵达了这家偏僻的山间旅馆。

['sɜ:rt(ə)n][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [twelv] [mʌnθs] [hæd; həd] [rɔ:t] [ə; ei] ['mɑ:rveləs] [tʃeɪndʒ] [hɪr] .
certain it is that twelve months had wrought a marvelous change here .
肯定 它 是 那 十二 几个月 有 锻 一个 奇妙 改变 这里 .

可以肯定的是, 十二个月的时间给这里带来了巨大的变化。

[waɪlst] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪnd] [rʌf] , [ˈdɜ:rti][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ,
Whilst the rest of the house remained rough , dirty and primitive ,
而 这 休息 的 这 房子 剩余 粗糙的 , 肮脏的 和 原始 ,

而房子的其他地方仍然粗糙、肮脏、原始。

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['paʊəz] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt][ə'pɑ:n] [ðɪs]
the landlord had devoted all his powers of taste and judgment upon this
这 房东 有 奉献 全部 他的 权力 的 品尝 和 判断 之上 这
[ˈʌpər] [tʃeɪmbər] .
upper chamber .
上 房间 .

房东将他所有的品味和判断力都倾注在了这间楼上的房间里。

['li:nɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Leaning complacently against the door ,
倾斜 自满地 反对 这 门 ,

他惬意地倚靠在门上,

[hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][kən,grætʃə'leɪ](ə)nz][ɑ:n][ðə; ði] ['prɪti] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [kɑ:vɪd] [di:l]
he received our congratulations on the pretty ceiling and walls of carved deal
他 已收到 我们的 恭喜! 在 这 漂亮的 天花板 和 墙壁 的 雕刻 交易
[ˈweɪnskəʊt] ,
wainscot ,
护墙板 ,

他因天花板和墙壁上精美的雕花松木护墙板而受到我们的祝贺。

[ɑ:n][ðə; ði][grænd] [nu:] [bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [freɪ] ['eɪdlvaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:ʃ] - ['beɪs(ə)n] ,
on the grand new bed , and the bouquet of fresh Edelweiss in a wash - basin ,
在 这 盛大 新的 床 , 和 这 花束 的 新鲜的 雪绒花 在 一个 洗 - 盆地 ,

在崭新的大床上, 洗手盆里插着一束新鲜的雪绒花。

[bʌt; bət] [ʃʊd] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði]['faɪəri]['taɪgəz][ænd; ənd]['glɑɪdɪŋ] ['sɜ:pənts] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
but showed surprise that the fiery tigers and gliding serpents which in a couple
但 显示 惊喜 那 这 火热 老虎 和 滑翔 蛇 哪个 在 一个 夫妻
[ʌv; əv][gɪlt] [freɪmz] [ə'dɔ:rnd] [ðə; ði][wɔ:lz] [rɪ'si:vɪd] [noʊ] ['flætərɪŋ] ['kɑ:ments] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r][lɪps] .
of gilt frames adorned the walls received no flattering comments from our lips .
的 镀金 框架 装饰 这 墙壁 已收到 不 奉承 评论 从 我们的 嘴唇 .

但令我们感到惊讶的是, 墙上挂着的几幅镀金画框里的火虎和滑翔的蛇, 我们却没有对它们给予任何赞美之词。

[hi:; hi][nekst] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] - [bʊk] , [kən'teɪnɪŋ] [ɔ:l'redɪ] [sʌm; səm][hæf]['dʌz(ə)n] [neɪmz] ,
He next displayed a visitors ' book , containing already some half dozen names ,
他 下一个 显示 一个 访客 - 书 , 包含 已经 一些 一半 打 姓名 ,

接着, 他展示了一本访客簿, 上面已经记下了大约六个名字。

[ˈwɒtʃɪŋ] ['kloʊsli] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [prə'du:s] [ɪn][ju: 'es][æz; əz][hi:; hi] [prɪ'perd] [ðə; ði]
watching closely the astonishment it should produce in us as he prepared the
观看 密切 这 惊讶 它 应该 生产 在 我们 作为 他 准备 这
[ˈteɪbl] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [mi:l] .
table for our meal .
桌子 为了 我们的 一顿饭 .

他仔细观察着他为我们准备餐桌时, 我们应该感到多么惊讶。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪntə'rʌptɪd] ,
But even the study of the names had to be interrupted ,
但 甚至 这 学习 的 这 姓名 有 到 是 中断 ,

但就连对这些名字的研究也不得不中断。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['pə:tʃəst] [sʌm; səm] [sti:l] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] , [hi:; hi]
for he had purchased some steel knives and forks , which were , he
为了 他 有 购买 一些 钢 刀具 和 叉子 , 哪个 是 , 他
[kən'sɪdərd] ,
considered ,
经过考虑的 ,

因为他买了一些钢制刀叉, 他认为这些刀叉.....

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['kredit][ænd; ənd][repju'teɪ](ə)n] ;
to bring him great credit and reputation ;
到 带来 他 伟大的 信用 和 名声 ;

为他赢得极大的荣誉和声誉;

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [wɪ'ðəʊt] ['hɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl]
nor could he complete his work without hinting at the superiority of his table
也不 可以 他 完全的 他的 工作 没有 暗示 在 这 优势 的 他的 桌子
- [klɔ:θ] [ænd; ənd]['næpkɪnz] .
- cloth and napkins .
- 布 和 餐巾纸 .

他也不可暗示自己的桌布和餐巾有多么优越就完成工作。

[ˈfɔ:rtʃənətli] ,
Fortunately ,
幸运的是 ,

幸运的是，

[ə; eɪ][kɔ:li][frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpænkeɪks] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [ɪneɪblɪd] [ju: ˈes][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
a call from below that the pancakes were ready enabled us to have a
一个 称呼 从 以下 那 这 煎饼 是 准备好 已启用 我们 到 有 一个
[ˈlɪt(ə)l] [læf] [tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] .
little laugh to ourselves .
小的 笑 到 我们自己 .

楼下传来煎饼做好的消息，让我们忍不住笑了起来。

[ˈlɪnɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ju:st] [ɪn][ɔ:li] [ˈpez(ə)nt] [ˈhʌʊzɪz] , [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈskɑ:rdɪd] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ˈvʌlgər] ,
Linen being used in all peasant houses , he had discarded it as vulgar ,
亚麻布 存在 用过的 在 全部 农民 房屋 , 他 有 丢弃 它 作为 庸俗 ,
由于亚麻布在所有农户家中都广泛使用，他认为亚麻布是庸俗的，便弃之不用。

[ˈwerɪŋ] [hɪmˈself] [æn; ən] [ʌnˈbli:tʃt] [ˈkɑ:t(ə)n] [ʒɜ:rt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈsɪpiənt] [frɪl] ,
wearing himself an unbleached cotton shirt with an incipient frill ,
穿着 他自己 一个 未漂白 棉布 衬衫 和 一个 初期 褶边 ,
他穿着一件未经漂白的棉质衬衫，衬衫的领口已经开始出现褶边。

[ænd; ənd] [səˈplaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈteɪbl] - [klɔ:θ] [ænd; ənd][ˈnæpkɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
and supplying his guests with a table - cloth and napkins of the same
和 供应 他的 客人 和 一个 桌子 - 布 和 餐巾纸 的 这 相同的
[məˈtɪriəl] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈempti] [wɑ:ʃ] - [ˈbeɪs(ə)n] .
material from an empty wash - basin .
材料 从 一个 空的 洗 - 盆地 .
他用空洗脸盆里的同材质桌布和餐巾为客人铺好桌布和餐巾。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [dɪˈskʌst] [tu:] [ˈdɪʃɪz] [ʌv; əv][hɑ:t] [ˈpænkeɪks] — [ˈri:əli] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv]
We had already discussed two dishes of hot pancakes — really worthy of
我们 有 已经 讨论 二 菜肴 的 热的 煎饼 — 真的 值得 的
[kɑ:menˈdeɪʃn] — [ɪnˈdʒɔɪd] [æn; ən] [ˈaʊəz] [rest] ,
commendation — enjoyed an hour's rest ,
表彰 — 享受 一个 小时 休息 ,
我们已经讨论过两道热腾腾的煎饼——真的非常值得称赞——然后享受了一个小时的休息时间，

[ˈteɪkən] [ˈkɔ:fi] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈpɑ:rt] , [wen] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ]
taken coffee , and were rising to depart , when the landlady appeared with
已采取 咖啡 , 和 是 上升 到 离开 , 什么时候 这 房东 出现 和
[ə; eɪ][hɑ:p] , [skɪp] [ænd; ənd][dʒʌmp] .
a hop , skip and jump .
一个 跳 , 跳过 和 跳 .

喝完咖啡，正要起身离开时，女房东蹦蹦跳跳地出现了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] , [ˈvɑ:ljəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [hu:] ,
She was a lively , voluble little woman , who ,
她 曾是 一个 热闹 , 健谈的 小的 女士 , WHO ,
她是一位活泼健谈的小个子女人，

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əˈtaɪərd] [hɜ:rˈself] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][ɪn] [tu:] [ɪˈnɔ:rməs] [klɔ:θ] [ˈpetɪkəʊts] ,
though she had attired herself for us in two enormous cloth petticoats ,
尽管 她 有 穿着 她自己 为了 我们 在 二 巨大的 布 衬裙 ,
虽然她特意为我们穿了两条巨大的布衬裙，

[ə; eɪ] [stʌf] [ˈbɑːdɪs] [ænd; ənd] [ˌjɑːdʒ] [ʌv; əv] [boʊˈhiːmiən] [leɪs] [ɪn] [ˈfrɪlz] [ænd; ənd] [ˈrʌflz] ,
a stuff bodice and yards of Bohemian lace in frills and ruffles ,
一个 东西 紧身胸衣 和 码 的 波西米亚 蕾丝 在 褶边 和 褶边 ,
一件填充紧身胸衣, 以及数码长的波西米亚蕾丝, 上面布满了褶边和荷叶边。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [dɪˈspleɪɪŋ] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈwɔːrdrəʊb] , [bɑːbd] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtʃiːd]
by way of displaying the wealth of her wardrobe , bobbed and curtseyed
经过 方式 的 显示 这 财富 的 她 衣柜 , 波波德 和 屈膝礼
[æz; əz] [ɪf] [set] [ɑːn] [ˈwaɪəz, ˈwaɪəz] .
as if set on wires .
作为 如果 放 在 电线 .

她炫耀着自己丰富的衣橱, 像吊在钢丝上一样, 摇曳生姿, 行屈膝礼。

[greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] , [brɪtwiːn] [ðə; ði] [əˈmjuːzɪŋ] ,
Great was the difficulty , between the amusing ,
伟大的 曾是 这 困难 , 之间 这 有趣 ,
困难之处在于, 在有趣的.....之间

[ˈfrendli] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn] ,
friendly wife and the husband proud of her and his inn ,
友好的 妻子 和 这 丈夫 自豪的 的 她 和 他的 客栈 ,
和蔼可亲的妻子和为她及自己的旅店感到自豪的丈夫,

[ɪːðər] [tuː; tə] [peɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [bɪl] [ɔːr] [get] [əˈwei] .
either to pay our bill or get away .
任何一个 到 支付 我们的 账单 或者 得到 离开 .
要么付清账单, 要么离开。

[ðeɪ] [dɪˈklerd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈhɜːri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] , [ænd; ənd] [prest] [juːˈes] [stiːl]
They declared there was no hurry about the reckoning , and pressed us still
他们 声明 那里 曾是 不 匆忙 关于 这 清算 , 和 按下 我们 仍然
[tuː; tə] [steɪ] .
to stay .
到 停留 .
他们声称清算并不着急, 并继续劝我们留下。

[ˈsiːɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈwɜːθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [braʊn] [ˈpeɪntɪd] [bɔːrd]
Seeing our resolution , the wirth with a sigh produced a brown painted board
看到 我们的 解决 , 这 价值 和 一个 叹 生产 一个 棕色的 绘 木板
[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
from under his arm ,
从 在下面 他的 手臂 ,
看到我们的决心, 那人叹了口气, 从胳膊下掏出一块棕色的木板。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [meɪd] [ðə; ði] [bɪl] , [geɪv] [juːˈes] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ʌv; əv]
a piece of chalk from his pocket , made the bill , gave us change out of
一个 片 的 粉笔 从 他的 口袋 , 制成 这 账单 , 给予 我们 改变 出去 的
[ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] ,
a tea - cup ,
一个 茶 - 杯子 ,
他从口袋里掏出一根粉笔, 写了张账单, 然后用茶杯找零。

[ænd; ənd] [əˈmɪdst] [rɪˈɪtəreɪtɪd] [ˌɪnvɪteɪʃənz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [ɪf] [nɑːt] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːrɪn] , [wiː; wi]
and amidst reiterated invitations to return if not satisfied with the barn , we
和 在.....之中 重申 邀请函 到 返回 如果 不是 使满意 和 这 谷仓 , 我们
[tɔːr] [ɑːrˈselvz] [əˈwei] ,
tore ourselves away ,
撕裂 我们自己 离开 ,
尽管对方一再邀请我们如果不满意可以再来, 我们还是依依不舍地离开了。

[ðer; ðər] ['frendli] [gʊd] - [baɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [wiʃɪz] ['floʊtɪŋ] ['æftər][ju: 'es] .
their friendly good - byes and good wishes floating after us .
他们的 友好的 好的 - 轮空 和 好的 愿望 漂浮的 后 我们 :
他们友好的告别和美好的祝愿在我们身后飘荡。

[ˈtʃæptər] [viːərɪə'raɪ] .
CHAPTER VIII :
章 八 :

第八章

[wiː; wi] [naʊ] [left] [ðə; ði] [riːɪnθəl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd] - ['væli] [ʌv; əv] - .
We now left the Reinthal and turned into the side - valley of Bacherntal .
我们 现在 左边 这 雷因塔尔 和 转向 进入 这 边 - 谷 的 - :
我们离开了莱茵塔尔，转入了巴赫恩塔尔的支谷。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][plɑːts][ʌv; əv][kɔːrn] [stɪl] [weɪvd] [bɔːŋ]
It was the 17th of August , but the little plots of corn still waved long
它 曾是 这 17th 的 八月 , 但 这 小的 图表 的 玉米 仍然 挥手 长的
[ænd; ənd] [griːn] ,
and green ,
和 绿色的 ,
那天是8月17日，但小块玉米地里的玉米依然绿意盎然，随风摇曳。

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['sʌməɹ] .
giving a feeling of early summer .
给予 一个 感觉 的 早期的 夏天 :
给人一种初夏的感觉。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pærədəɪs][ʌv; əv][æn; ən]['ælpəɪn] ['væli] .
We were in a perfect paradise of an Alpine valley .
我们 是 在 一个 完美的 天堂 的 一个 高山 谷 :
我们身处一个宛如天堂般的高山山谷。

[brɪ'fɔːr] [ju: 'es][ðə; ði] [ɡreɪt] [nɪr] - ['laɪɪŋ] ['maʊntnɪz] , [ðə; ði] ['prɪnsli] ['hɑːk] [ɡɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡroʊs]
Before us the great near - lying mountains , the princely Hoch Gall and the Gross
前 我们 这 伟大的 靠近 - 说谎 山脉 , 这 王子 霍赫 癭 和 这 总的
- ['gleɪʃər] ,
Lengstein Glacier ,
- 冰川 ,
在我们面前是巍峨的近处群山，雄伟的霍赫加尔山和格罗斯伦格施泰因冰川。

[ʃoʊn] [laɪk]['moʊltən]['sɪlvər] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɪn'tens] [bluː] [skaɪ] ,
shone like molten silver against the intense blue sky ,
闪耀 喜欢 熔融的 银 反对 这 激烈的 蓝色的 天空 ,
在湛蓝的天空映衬下，宛如熔化的银子般闪耀。

[waɪlst] [ðə; ði] - [nɑːk] [rouz] [pjʊr] [ænd; ənd]['aɪsələɪtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] ['væli] ,
whilst the Schnebigle Nock rose pure and isolated across the narrow valley ,
而 这 - 诺克 玫瑰 纯的 和 孤立 穿过 这 狭窄的 谷 ,
施内比格诺克河纯净而孤寂地耸立在狭窄的山谷中。

[sə'dʒestɪŋ; səɡ'dʒestɪŋ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti][ðə; ði] ['sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn] - ['brestɪd] ['meɪd(ə)n]
suggesting to one of the party the simile of the swan - breasted maiden
建议 到 一 的 这 派对 这 明喻 的 这 天鹅 - 胸部 少女
[ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [mɪ'θɑːlədʒɪ] .
of Northern mythology .
的 北方 神话 :
向其中一人建议用北方神话中天鹅胸脯的少女来比喻。

['æftər] ['pæsɪŋ] ['sevrəl] [ʃæl'eɪz] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛdɜː] [pɒlm] .
After passing several chalets we came to that of the Eder Olm .
后 通过 一些 小木屋 我们 来了 到 那 的 这 埃德尔 奥尔姆 :
经过几间小木屋后，我们来到了埃德尔奥尔姆的小木屋。

[aɪˈti:] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɑ:fbaʊə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] - [ɔ:r] [ˈbeɪlɪf]
It belonged to the Hofbauer , and was occupied by his pächter or bailiff
它 属于 到 这 霍夫鲍尔 , 和 曾是 占领 经过 他的 - 或者 法警
[ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
the year round .
这 年 圆形的 .

它属于霍夫鲍尔，并且常年由他的管家或法警居住。

[hɪr] , [tu:] , [wʌz; wəz][ðə; ði][bɑ:rn] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][ju:z][æz; əz][ˈaʊə; ɑ:r] [naɪt] - [ˈkwɔ:rtərz]
Here , too , was the barn which we were to use as our night - quarters
这里 , 也 , 曾是 这 谷仓 哪个 我们 是 到 使用 作为 我们的 夜晚 - 四分之一
[ˈdɔ:ɪŋ] [ˈaʊə; ɑ:r] [steɪ] .
during our stay .
期间 我们的 停留 .

这里还有我们住宿期间用作夜间住所的谷仓。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈwɒd(ə)n] [ˈbɪldɪŋ] , [dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntu:] [θri:] [kəmˈpɑ:tmənts] , [wʌn] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] -
It was a great wooden building , divided into three compartments , one being two -
它 曾是 一个 伟大的 木制的 建筑 , 分割 进入 三 隔间 , 一 存在 二 -
[θɜ:rd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [heɪ] ,
thirds filled with hay ,
三分之一 已填 和 干草 ,

那是一座巨大的木制建筑，分为三个隔间，其中一个隔间三分之二都堆满了干草。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [sli:p] .
on which we were intended to sleep .
在 哪个 我们 是 故意的 到 睡觉 .

我们原本打算睡在上面。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ˈdʒoʊsəf][ðə; ði] - [hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]
It was true that Josef the pächter had succeeded by means of
它 曾是 真的 那 约瑟夫 这 - 有 成功了 经过 方法 的
[ˈswi:pɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈreɪndʒmənt] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][bɑ:rn] [ˈri:əli] [əˈtræktɪv] ;
sweeping and a little arrangement in making the barn really attractive ;
扫荡 和 一个 小的 安排 在 制作 这 谷仓 真的 吸引人的 ;

约瑟夫·帕赫特的确通过打扫和稍加布置，成功地将谷仓变得非常漂亮；

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
but , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[əˈlæs] !
alas !
唉 !

唉！

[wi:; wi][hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [bɪˈɡʌn] [prɪˈpeəɪŋ] [ˈaʊə; ɑ:r] [bedz] [wen] [ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz]
we had hardly begun preparing our beds when the horrible discovery was
我们 有 几乎 开始 准备 我们的 床 什么时候 这 可怕 发现 曾是
[meɪd] [ðæt] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfs] [ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz] [ˈsoʊkɪŋ] [wet] .
made that under the surface the hay was soaking wet .
制成 那 在下面 这 表面 这 干草 曾是 浸泡 湿的 .

我们刚开始整理床铺，就惊恐地发现，干草下面都湿透了。

[ˈdʒoʊsəf][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [bi:; bi] [bleɪmd] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈtelɪŋ] [ju:ˈes] ,
Josef could hardly be blamed for not telling us ,
约瑟夫 可以 几乎 是 被指责 为了 不是 讲述 我们 ,

约瑟夫没有告诉我们，这很难责怪他。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ti'rəʊl; 'tɪrəʊl; ti:'rəʊl][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][rɪ'gɑ:rd][ˈlaɪn][ɑ:n][wet][ɔ:r][ˈdu:i][græs][æz; əz][ə; eɪ]
as in the Tyrol the people regard lying on wet or dewy grass as a
作为 在 这 蒂罗尔 这 人们 看待 说谎 在 湿的 或者 露水 草 作为 一个
[ˈnætʃ(ə)rəl][ˈsɪstəm][ʌv; əv][haɪ'drɑ:pəθi] .
natural system of hydropathy .
自然的 系统 的 亲水性 .

例如在蒂罗尔，人们认为躺在湿润或沾有露水的草地上是一种天然的水疗法。

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t][ɔ:lz][ænd; ənd][kloʊk][ɪ'nʌf][tu:; tə][kən'strʌkt][bedz][ə'pɑ:n][ðə; ði][ba:rn][flɔ:r]
We had not shawls and cloaks enough to construct beds upon the barn floor
我们 有 不是 披肩 和 斗篷 足够的 到 构造 床 之上 这 谷仓 地面
,
,
,
我们没有足够的披肩和斗篷在谷仓地板上搭床。

[ænd; ənd][ðə; ði]-[haʊs] , [ðoʊ][səb'stæn(ə)l] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][dɑ:rk][den] ,
and the pächter's house , though substantial , was but a dark den ,
和 这 - 房子 , 尽管 重大的 , 曾是 但 一个 黑暗的 丹 ,
而牧羊人的房子虽然坚固，却不过是一个阴暗的窝棚。

[ɔ:l'redi][stʌft][fʊl][wið; wiθ][waɪf][ænd; ənd][ˈtʃɪldrən] .
already stuffed full with wife and children .
已经 填充 满的 和 妻子 和 孩子们 .
家里已经住满了老婆孩子。

[mʌst; məst][wi:; wi] , [ðen] , [ˈri:əli][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][ɪn][æt; ət][reɪn][wið; wiθ][ɪts][ɔ:rnə'ment(ə)l][sneɪks]
Must we , then , really return to the inn at Rein with its ornamental snakes
必须 我们 , 然后 , 真的 返回 到 这 客栈 在 缰绳 和 它是 装饰 蛇
[ænd; ənd][ˈlaɪənz] ?
and lions ?
和 狮子 ?

那么，我们真的要回到莱茵那家装饰着蛇和狮子的旅店吗？

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][dʌsk][aʊt][ʌv; əv][dɔ:z] , [bʌt; bət][pɪtʃ][dɑ:rk][wɪ'ðɪn] , [seɪv][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪm] ,
It was dusk out of doors , but pitch dark within , save for the dim ,
它 曾是 黄昏 出去 的 门 , 但 沥青 黑暗的 之内 , 节省 为了 这 暗淡 ,
外面已是黄昏，但屋内却漆黑一片，只有昏暗的灯光闪烁。

[ʌn'sɜ:rt(ə)n][laɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔ:rn][ˈlæntərn] , [ænd; ənd] , [ɔ:l][ˈregjələrli][wɔ:rn][aʊt][wið; wiθ][ˈaʊər; ɑ:r][ten]
uncertain light of a horn lantern , and , all regularly worn out with our ten
不确定 光 的 一个 喇叭 灯笼 , 和 , 全部 经常 磨损 出去 和 我们的 十
[maɪlz]-[klaɪm] ,
miles ' climb ,
英里 - 爬 ,
角灯的光线昏暗，而且，经过十英里的攀登，我们都疲惫不堪。

[wi:; wi][saɪd][fɔ:r; fər][bed] .
we sighed for bed .
我们 叹了口气 为了 床 .
我们叹了口气，准备上床睡觉。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈfju:t(ə)l] , [haʊ'evər] , [ˈsɪmpli][tu:; tə][ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪks'preʃənz][ʌv; əv][dɪs'meɪ] ; [soʊ] ,
It was futile , however , simply to exchange expressions of dismay ; so ,
它 曾是 徒劳 , 然而 , 简单地 到 交换 表达式 的 沮丧 ; 所以 ,
[ˈɡroʊpɪŋ][ə'baʊt] ,
groping about ,
摸索 关于 ,
然而，仅仅表达失望之情是徒劳的；于是，他们摸索着，

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][dʒɔɪ][wiː; wi] [əˈlaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ˈsevrəl] [ˈbʌndlz] [ʌv; əv] [kliːn] ,
to our joy we alighted suddenly upon several bundles of clean ,
到 我们的 喜悦 我们 下车 突然 之上 一些 捆绑 的 干净的 ,
令我们欣喜的是, 我们突然发现有好几捆干净的.....

[freʃ] [strɔː] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈriːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dɪˈvɪʒ(ə)n] .
fresh straw stowed away in the farthest recess of the opposite division .
新鲜的 稻草 已存放 离开 在 这 最远 凹陷处 的 这 对面的 分配 .
新鲜的稻草被存放在对面隔间的最深处。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [kɔːrn] - [ˈtʃɑːpɪŋ] [məˈʃiːn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] , [ðə; ði] [strɔː]
In a trice a dangerous corn - chopping machine had been removed , the straw
在 一个 瞬间 一个 危险的 玉米 - 切碎 机器 有 到过 已移除 , 这 稻草
[ˈluːsnd] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] ,
loosened and spread out ,
松动 和 传播 出去 ,
转眼间, 一台危险的玉米切碎机就被移走了, 秸秆也被松动并铺开。

[ænd; ənd] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɔːlz] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] - [ˈpruːf] ,
and , covered with shawls and water - proof ,
和 , 涵盖 和 披肩 和 水 - 证明 ,
而且, 用披肩和防水材料覆盖着,

[aɪ ˈtiː] [ˈfɔːrmd] [æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ə; eɪ] [greɪt] [bed][ʌv; əv] [wer] [æz; əz][ˈevər] [ˈwɪri] [boʊnz]
it formed as comfortable a great bed of Ware as ever weary bones
它 形成 作为 舒服的 一个 伟大的 床 的 仓库 作为 曾经 厌倦 骨头
[kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] .
could desire .
可以 欲望 .

它形成了一张无比舒适的厚床, 足以让疲惫的骨头得到休憩。

[ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] , [ðə; ði][ˈtaɪərd] [ˈwɒndərəz] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈsliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][faɪv] [dʒʌst]
Forming a row , the tired wanderers were soon sleeping the sleep of five just
成型 一个 排 , 这 疲劳的 流浪者 是 很快 睡眠 这 睡觉 的 五 只是
[ˈpɜːsənz] ,
persons ,
人 ,

疲惫的旅人排成一排, 很快就睡着了, 五个人睡得像个正常人一样。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈwɔtəːfɔls] [ˈsuːðɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ˈslʌmbər] .
the sound of several neighboring waterfalls soothing rather than disturbing slumber .
这 声音 的 一些 邻接 瀑布 舒缓 相当 比 令人不安 睡眠 .
附近几处瀑布的流水声令人心旷神怡, 而非扰人入眠。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [voʊt] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðæt] [ˈaɪdər] [daʊn]
In the early morning it was put to the vote and carried that eider down
在 这 早期的 早晨 它 曾是 放 到 这 投票 和 携带 那 绒鸭 向下
[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ˈmætrəsɪz] [wɜːr; wər] [ˈjuːsləs] [ɪnəˈveɪʃnz] [ˈæftər] [lʌɡˈʒʊəriəs] [strɔː] ,
and spring mattresses were useless innovations after luxurious straw ,
和 春天 床垫 是 无用 创新 后 豪华 稻草 ,
清晨, 这项议题被付诸表决, 结果显示, 绒鸭和弹簧床垫是比豪华稻草床垫更无用的创新。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪlst] [sʌm; səm] [bɪˈnaɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [rɪˈɡɑːrd][juː ˈes][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn]
and that whilst some benighted people might regard us as having been in
和 那 而 一些 夜幕降临 人们 可能 看待 我们 作为 拥有 到过 在
[ˈpɜːrgətɔːri] ,
purgatory ,
炼狱 ,

虽然有些愚昧无知的人可能会认为我们身处炼狱之中,

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈpærədəɪs] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [əˈgen] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] -
we had been in paradise , and hoped to be there again within twenty -
我们 有 到过 在 天堂 , 和 希望 到 是 那里 再次 之内 二十 -
[fɔːr] [ˈaʊəz] .
four hours .
四 小时 :

我们曾身处天堂，并希望在二十四小时内再次回到那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrn] , [tuː] !
And the barn , too !
和 这 谷仓 , 也 !

还有谷仓！

[haʊ] [pʊr] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [siːmd] [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [haʊs] [ɑːn] [ðɪs] [swiːt] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] !
How poor in comparison seemed a conventional house on this sweet Sunday morning !
如何 贫穷的 在 比较 似乎 一个 传统的 房子 在 这 甜的 星期日 早晨 !

在这个美好的星期天早晨，相比之下，普通的房子显得多么寒酸啊！

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈpruːdntli] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði][lɑːrdʒ] [æˈpətʃəz] [ɪn][ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd] [ˈwʊd(ə)n] [saɪdz]
We had prudently filled all the large apertures in the eaves and wooden sides
我们 有 谨慎地 已填 全部 这 大的 孔径 在 这 檐 和 木制的 侧面
[ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr]
the night before
这 夜晚 前

前一天晚上，我们谨慎地把屋檐和木墙上的所有大缝隙都堵上了。

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 153**]
[页 -]

[第153页]

[wɪð; wɪθ] [heɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [kˈrevɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [piːp] [ɪn][baɪ] ,
with hay , but there were plenty of crevices for the sun to peep in by ,
和 干草 , 但 那里 是 很多 的 缝隙 为了 这 太阳 到 窥视 在 经过 ,
虽然铺满了干草，但有很多缝隙可以让阳光照射进来。

[waɪlst] [wɪð; wɪθ][wɑːfts] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] - [er] [aɪˈtiː] [ˈentəd] [ˈfriːli] [baɪ][ðə; ði] [ˈfʊʊldɪŋ] [bɑːrn] [dɔːr] [æz; əz]
whilst with wafts of mountain - air it entered freely by the folding barn door as
而 和 飘动 的 山 - 空气 它 进入 自由 经过 这 折叠式的 谷仓 门 作为
- [ˈdʒentli] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,
Moidel gently passed in and out ,
- 轻轻地 通过了 在 和 出去 ,
莫伊德尔轻柔地进出时，山间清风便从折叠谷仓门自由吹入。

[ɑːn] [ˈbrekfəst] [ˈmætərz] [ɪnˈtent] .
on breakfast matters intent .
在 早餐 事情 意图 :

关于早餐的事情，意图。

[kɔːrn] - [ænd; ənd] [greɪn] - [bɪnz] , [sɪvz] , [fleɪlz] [ænd; ənd] [ˈlædərz] [pliːzd] [juːˈes] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Corn - and grain - bins , sieves , flails and ladders pleased us better for the
玉米 - 和 粮食 - 垃圾箱 , 筛子 , 连枷 和 梯子 高兴 我们 更好的 为了 这
[nɑːns] [ðæn; ðən][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,
nonce than formal furniture ,
nonce 比 正式的 家具 ,
玉米仓、谷物仓、筛子、连枷和梯子暂时比正式的家具更让我们感到愉悦。

[ænd; ənd] [tu:] [ˈfɪgjərz] — [wʌn][ɪn] [ˈsoʊld] [ˈhoʊmspʌn] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd][ˈloʊdn] [ˈtraʊzərz] , [ˈwʊd(ə)n] [klɒgz] ,
and two figures — one in soiled homespun shirt and loden trousers , wooden clogs ,
和 二 数据 — 一 在 脏的 质朴的 衬衫 和 罗登 裤子 , 木制的 木屐 ,

还有两个人影——一个穿着脏兮兮的粗布衬衫和粗呢裤，脚蹬木屐，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈleðə] [skʌl] - [kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
with a little black leather skull - cap on his head and a pipe in his mouth ;
和 一个 小的 黑色的 皮革 颅骨 - 帽 在 他的 头 和 一个 管道 在 他的 嘴 ;

头上戴着一顶黑色皮质小圆帽，嘴里叼着一根烟斗；

[ðə; ðɪ] [ˈlðə] [ˈoʊldə] , [ɪn] [ˈleðə] [ˈbrɪtɪz] , [braʊn] [ˈnɪtɪd] [ˈwʊstɪdˈwɜ:rstɪd][ˈdʒækɪt] ,
the other older , in leather breeches , brown knitted worsted jacket ,
这 其他 老 , 在 皮革 马裤 , 棕色的 针织 最差 夹克 ,

另一位年纪稍长的女性，穿着皮质马裤和棕色针织羊毛夹克。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [blæk] [sɪlk] [ˈhæŋkərtɪf] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] — [ɡlaɪdɪd][ɪn] .
and an old black silk handkerchief tied round his neck — glided in .
和 一个 老的 黑色的 丝绸 手帕 系 圆形的 他的 脖子 — 滑翔 在 .

一条系在他脖子上的旧黑色丝绸手帕——滑了进来。

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈdʒækəb][ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈsenɜ] [frɑ:nts] ,
We could have sworn that they were Jakob and the old senner Franz ,
我们 可以 有 宣誓 那 他们 是 雅各布 和 这 老的 森纳 弗朗茨 ,

我们当时几乎可以肯定他们是雅各布和老弗朗茨。

[bʌt; bət][noʊ] [rɪˈspɑ:ns] [keɪm] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] ,
but no response came to our exclamation of recognition ,
但 不 回复 来了 到 我们的 感叹 的 认出 ,

但是，当我们发出赞赏的呼喊时，却没有任何回应。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][sed] [ˈlɪt(ə)l] [ru:m] , [wer] [ɔ:l]
and in a second they had vanished into the said little room , where all
和 在 一个 第二 他们 有 消失了 进入 这 说 小的 房间 , 在哪里 全部
[rɪˈmeɪnd] ,
remained ,
剩余 ,

一瞬间，他们就消失在了那间小房间里，所有人都留在了那里。

[haʊˈevər] , [æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz] [brɪˈɔ:r] .
however , as silent as before .
然而 , 作为 沉默的 作为 前 .

然而，却依然沉默不语。

[tu:] [ʌv; əv][ju: ˈes] [naʊ] [brɪˈgæn][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [daʊt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈlðə] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈpɑ:zətɪv] ,
Two of us now began even to doubt , but the other two were positive ,
二 的 我们 现在 开始 甚至 到 怀疑 , 但 这 其他 二 是 积极的 ,

我们当中两人开始怀疑，但另外两人仍然很肯定。

[ðæt] [ˈfɪgjərz] [hæd; həd] [ˈfloʊtɪd] [ɪn] .
that figures had floated in .
那 数据 有 漂浮 在 .

那些数字已经浮出水面。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə][ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [ˈsɑ:lvd] [baɪ][ðə; ðɪ][aɪˈdentɪk(ə)l][ˈdʒækəb] , [əˈtendɪd] [baɪ]
Ten minutes later the mystery was solved by the identical Jakob , attended by
十 分钟 之后 这 神秘 曾是 已解决 经过 这 完全相同的 雅各布 , 参加 经过
[frɑ:nts] ,
Franz ,
弗朗茨 ,

十分钟后，谜团被一模一样的雅各布解开了，弗朗茨也在场。

[ˈriːəˈpiərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [nɑːt] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði][hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] [dres] [ɪn] [wɪtʃ]
reappearing from the chamber , not , however , in the hard - working dress in which
重新出现 从 这 房间 , 不是 , 然而 , 在 这 难的 - 在职的 裙子 在 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] ,
they had entered ,
他们 有 进入 ,

然而, 他们从房间里出来时, 却没有穿着进来时那身辛勤劳作的衣服。

[bʌt; bət][ɪn] [fʊl] [ˈsʌndeɪ] [əˈrei] , [ðə; ði] [ˈleðər] [buːts] [əˈpɑːn][ðər; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [brɔːd] - [brɪmd] ,
but in full Sunday array , the leather boots upon their feet and broad - brimmed ,
但 在 满的 星期日 大批 , 这 皮革 靴子 之上 他们的 脚 和 广阔 - 满溢 ,
[ˈflaʊər] - [bɪˈdekt] [ˈbiːvərz] [ɪn][ðər; ðər][hændz] .
flower - bedecked beavers in their hands .
花 - 装饰 海狸 在 他们的 双手 .

他们手中捧着装饰着鲜花的海狸。

[pʊr] [ˈdʒækəb] !
Poor Jakob !
贫穷的 雅各布 !

可怜的雅各布!

[sɔːr] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][pərˈpleksəti] [wen] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [slɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
sore must have been his perplexity when , in the hope of slinking into his
疮 必须 有 到过 他的 困惑 什么时候 , 在 这 希望 的 潜行 进入 他的
[ˈwɔːrdrəʊb] - [ruːm] [ʌnəbˈzɜːrvd] ,
wardrobe - room unobserved ,
衣柜 - 房间 未被观察到的 ,

当他希望悄悄溜进衣橱而不被发现时, 他一定感到十分困惑。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊpən] - [aɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [soɪld] [əˈrei] .
we had come open - eyed upon him in his soiled array .
我们 有 来 打开 - 眼睛 之上 他 在 他的 脏的 大批 .

我们睁着眼睛, 看到了他那身脏兮兮的衣服。

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [əˈpærənt] [ˈruːdnəs] , [əˈaɪzɪŋ] [ˈtʃiːfli] [frʌm; frəm] [ˈʃaɪnəs] , [hiː; hi][hæd; həd]
At the cost of apparent rudeness , arising chiefly from shyness , he had
在 这 成本 的 明显 粗鲁 , 产生 主要 从 害羞 , 他 有
[ˈsaɪləntli] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
silently disappeared ,
默默 消失 ,

他表面上显得有些粗鲁, 这主要是由于他的羞怯造成的, 他默默地消失了。

[ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)] .
the old servant following his example .
这 老的 仆人 下列的 他的 例子 .

老仆人效仿他的做法。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][bəʊθ] [ˈfriːli] [ˈwelkəm] [juːˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ɒlm] ,
Now , however , they could both freely welcome us to the Olm ,
现在 , 然而 , 他们 可以 两个都 自由 欢迎 我们 到 这 奥尔姆 ,

但现在, 他们俩都可以自由地欢迎我们来到奥姆了。

[ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [ˈplezər] [aɪˈtiː] [wʊd] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juːˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsenə]
expressing the pleasure it would give them to accompany us to the senner
表达 这 乐趣 它 会 给 他们 到 陪伴 我们 到 这 森纳
[hʌt] [ɑːn][ðər; ðər] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] - [æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] .
huts on their return with Moidel at ten o'clock from church .
小屋 在 他们的 返回 和 - 在 十 点钟 从 教会 .

他们表示, 如果能陪同我们一起去森纳小屋, 他们会非常高兴, 因为他们十点钟会和莫伊德尔一起从教堂回来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈdʒeɪkəbz][fɜːrst] [ˌɪntrəˈdʌk](ə)n] [tuː; tə] [fraʊ] [ˈʌnə] [ænd; ənd][iː] — — . [hiː; hi] [aɪd] [ðem; ðəm]
This was Jakob's first introduction to Frau Anna and E — — . He eyed them
这 曾是 雅各布的 第一的 介绍 到 弗劳 安娜 和 E — — . 他 眼睛 他们
[ˈkloʊsli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli][fɜːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ;
closely and silently for some minutes ;
密切 和 默默 为了 一些 分钟 ;
这是雅各布第一次见到安娜夫人和E——。他默默地仔细观察了他们几分钟；

[ðen] [sed] , " [aɪ] [laɪk][ðem; ðəm] : [ðeɪ] [lʊk] [ɡʊd] !
then said , " I like them : they look good !
然后 说 , " 我 喜欢 他们 : 他们 看 好的 !
然后说：“我喜欢它们：它们看起来不错！ ”
" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [mæs] .
" **and so they went to mass .**
" 和 所以 他们 去 到 大量的 .
于是他们就去做弥撒了。

[ðə; ði][bəːrn][ænd; ənd] [ˈæˌleɪ] [kɔːld] [ˈedʒ-] [fɔːrmd] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈloʊər] [ælp] ,
The barn and chalet called Eder formed part of the Hofbauer's lower Alp ,
这 谷仓 和 小木屋 称为 埃德尔 形成 部分 的 这 - 降低 阿尔卑斯山 ,
名为埃德尔的谷仓和木屋是霍夫鲍尔家族下阿尔卑斯山的一部分。

[wer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ðə; ði][ˈkæɪt(ə)] [wɜːr; wər] [brɔːt] [daʊn] [fɜːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks]
where a little later in the season the cattle were brought down for several weeks
在哪里 一个 小的 之后 在 这 季节 这 牛 是 带来 向下 为了 一些 周
[ʌv; əv] [ˈpæstʃərɪdʒ] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈwɪntər] [hoʊm] .
of pasturage before they descended to their winter home .
的 牧草 前 他们 下降 到 他们的 冬天 家 .
到了季节的晚些时候，牛群会被赶到牧场放牧几周，然后再前往它们的越冬地。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [naʊ] [baʊnd] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈtɜːrniŋ] [tʃɜːrtʃ] - [ˈɡoʊər][fɜːr; fər][ðə; ði]
We were now bound in company with the returning church - goes for the
我们 是 现在 边界 在 公司 和 这 返回 教会 - 去者 为了 这
[ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈsenɜː] [hʌt] [brɪˈbɔːniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [stɪl] [mɔːr] [ˈelɪveɪtɪd] [trækt] ,
group of senner huts belonging to the larger still more elevated tract ,
团体 的 森纳 小屋 属于 到 这 更大的 仍然 更多的 升高 通道 ,
现在，我们和返回教堂的教徒们一起，前往属于更大、地势更高的地块上的一组森纳小屋。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhɑːfbaʊɜː] [ˈrentɪd] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][faɪv] [ˈʌðər] [ˈbaʊɜːz] .
which the Hofbauer rented in company with five other bauers .
哪个 这 霍夫鲍尔 租来的 在 公司 和 五 其他 鲍尔斯 .
霍夫鲍尔和另外五位鲍尔合租了这栋房子。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [medəʊz] [ˈveri] [ˈɜːrtli] [ˈæftər] [ˈkwɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [naɪt] - [ˈkwɔːrtərz] ,
Leaving the meadows very shortly after quitting our night - quarters ,
离开 这 草地 非常 不久 后 辞职 我们的 夜晚 - 四分之一 ,
离开夜间营地后不久，我们就离开了草地。

[wer] [wiː; wi] [siːmd] [ɔːˈredi] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [ˈmaʊntnɪz] ,
where we seemed already in the very bosom of the snow - mountains ,
在哪里 我们 似乎 已经 在 这 非常 怀 的 这 雪 - 山脉 ,
我们仿佛已经置身于雪山的怀抱之中，

[wiː; wi] [brɪˈɡæɪn] [əˈɡen] [tuː; tə] [əˈsend] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv][praɪˈmiːv(ə)] [paɪnz] [ænd; ənd][fɜːr] [triːz] ,
we began again to ascend through a wood of primeval pines and fir trees ,
我们 开始 再次 到 上升 通过 一个 木头 的 原始 松树 和 冷杉 树木 ,
我们再次开始向上攀登，穿过一片原始的松树和冷杉林。

[lɒːŋ] [greɪ] [mɔːs] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɔːri] ['bræntʃɪz] [laɪk] ['petriːɑːks] - [biədʒ] , [waɪlst]
long gray moss hanging from their hoary branches like patriarchs' beards , whilst
长的 灰色的 苔藓 绞刑 从 他们的 苍老 分支 喜欢 族长 - 胡须 , 而
[raʊnd] [ðer; ðər] [stemz] ,
round their stems ,
圆形的 他们的 茎 ,

长长的灰色苔藓像族长的胡须一样垂挂在它们斑驳的枝干上，而它们的茎干周围，

[ə'mɪdʒt] [ə; eɪ] ['keɪɑːs][ʌv; əv] ['rɑːks] , [wɜːr; wər] [sprɛd] [ðə; ðɪ] ['sɔftəst] ['kɑːrpəts][ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd] ['laɪkən]
amidst a chaos of rocks , were spread the softest carpets of moss and lichen
在.....之中 一个 混乱 的 岩石 , 是 传播 这 最柔软 地毯 的 苔藓 和 地衣
.
.
.

在乱石堆中，铺满了柔软的苔藓和地衣。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] ,
In the centre of the wood ,
在 这 中心 的 这 木头 ,

在木头的中心，

[wer] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['faɪnɪst][tɜːrf] [ə'fɔːd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['restɪŋ] -
where an opening covered with the finest turf afforded an agreeable resting -
在哪里 一个 开幕 涵盖 和 这 最好的 草皮 提供 一个 同意 休息 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

那里有一处覆盖着上等草皮的空地，提供了一个舒适的休息场所。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl][ə; eɪ] [krɔːs] — [ðæt] [moʊst] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] [tɪrə'liːz] ['lændskeɪp] — [hæd; həd]
as usual a cross — that most familiar object in a Tyrolese landscape — had
作为 通常 一个 叉 — 那 最多 熟悉的 目的 在 一个 蒂罗尔 景观 — 有
[bɪn] [i'rektɪd] .
been erected .
到过 竖立 .

像往常一样，一座十字架——蒂罗尔乡村最常见的景象——被竖立了起来。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['melənkəːli] [ðæn; ðən]['evər] ,
In this instance , more striking and melancholy than ever ,
在 这 实例 , 更多的 引人注目 和 忧郁 比 曾经 ,

在这种情况下，比以往任何时候都更加引人注目，也更加令人伤感。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pesnts] [siːmd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [hɑːrt]
for this general point of attraction to peasants seemed here , in the very heart
为了 这 一般的 观点 的 景点 到 农民 似乎 这里 , 在 这 非常 心
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntnɪz] ,
of the mountains ,
的 这 山脉 ,

对于农民来说，这个普遍的吸引力似乎就在这里，在群山的腹地。

[tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .
to be forgotten and despised .
到 是 被遗忘的 和 被鄙视的 .

被遗忘和鄙视。

[smɔːl] [ɪn][saɪz] , [æz; əz] [ɪf] [wʊd] [hæd; həd] [bɪn] [grʌdʒd] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [wʊd] ,
Small in size , as if wood had been grudged in this land of wood ,
小的 在 尺寸 , 作为 如果 木头 有 到过 心怀怨恨 在 这 土地 的 木头 ,

体积小巧，仿佛在这片林地里，木材都被吝啬地保留了下来。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [i'reɪzd] [baɪ] ['stɔ:rmz] ,
the writing on the cross erased by storms ,
这 写作 在 这 又 已擦除 经过 暴风雨 ,
十字架上的字迹被暴风雨抹去了。

[ðə; ði] [dɪ(s)'sevə] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [lɪmz] [wɜ:r; wər] ['peɪnfəli] ['skætəd] [ɑ:n][ðə; ði][swɔ:rd] [bɪ'ləʊ] —
the dissevered arms and limbs were painfully scattered on the sword below —
这 分离 武器 和 四肢 是 痛苦地 疏散 在 这 草 以下 —
[taɪp] [ɪn'di:d] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərləs] ['seɪvjər] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪv] [ɔ:r][tu:; tə] [bles] .
type indeed as of a powerless Saviour unable to save or to bless .
类型 的确 作为 的 一个 无力 救主 无法 到 节省 或者 到 保佑 .
被砍断的胳膊和肢体痛苦地散落在下面的草地上——这象征着一位无能为力的救世主，既不能拯救也不能祝福。

[ɪn'di:d] , [soʊ] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪs'kɔ:rdənt] [dɪd] [ðɪs] ['pɪtiəbl] ['embləm] [ə'pɪr] ,
Indeed , so offensive and discordant did this pitiable emblem appear ,
的确 , 所以 进攻 和 不和谐的 做过 这 可怜的 徽 出现 ,
的确，这个可怜的标志看起来如此令人反感和不协调。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['mɑ:kɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,
and in such mocking contrast to the sublimity of the scene ,
和 在 这样的 嘲讽 对比 到 这 崇高 的 这 场景 ,
与这壮丽的场景形成如此嘲讽的对比，

[ðæt] [wi:; wi] [spəʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] - , [æz; əz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][aʊər; ɑ:r] ['i:təbəlz] , [ʃi:; ʃi] [keɪm]
that we spoke of it to Moidel , as , laden with our eatables , she came
那 我们 辐 的 它 到 - , 作为 , 满载 和 我们的 食物 , 她 来了
[ˈsləʊli] [ʌp][bɪ'hɑɪnd] .
slowly up behind .
缓慢地 向上 在后面 .
我们把这件事告诉了莫伊德尔，她提着我们的食物，慢慢地从后面走过来。

" [ɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [krɔ:s] [ɪz] [left] [ʌnri'gɑ:dɪd] ,
" Ah , she replied , it is not that the cross is left unregarded ,
" 啊 , " 她 回复 , " 它 是 不是 那 这 又 是 左边 不被重视 ,
“啊,”她回答说，“并不是说十字架被忽视了。”

[nɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:][eɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðʌs] ['dæmɪdʒd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] ['stɔ:rmz] [ænd; ənd] ['læstɪŋ]
nor is it age which has thus damaged it , but the wild storms and lasting
也不 是 它 年龄 哪个 有 因此 损坏的 它 , 但 这 荒野 暴风雨 和 持久
[snəʊz] .
snows .
雪 .
造成这种损坏的并非岁月，而是狂风暴雨和连绵不断的积雪。

[ə; eɪ] [nu:] [krɔ:s] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [ɪ'rektɪd] ,
A new cross is often erected ,
一个 新的 又 是 经常 竖立 ,
经常会竖起新的十字架，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [ɔ:n] [bɪn] [ɪk'spəʊzd] [bɪfɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] [ˈʌtərli] [dɪ'feɪst] .
but it has not long been exposed before it is again utterly defaced .
但 它 有 不是 长的 到过 裸露 前 它 是 再次 完全地 污损 .
但它刚被展示不久，就再次被彻底破坏了。

[ðə; ði] ['hɜ:rdzmən] [ænd; ənd] , [haʊ'evər] , [si:] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌndər] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:]
The herdsmen and senners , however , see the meaning under it , and it
这 牧民 和 森纳斯 , 然而 , 看 这 意义 在下面 它 , 和 它
[ki:ps] [ðem; ðəm] [streɪt] , [ˈfrɔɪlɪn] .
keeps them straight , Fräulein .
保持 他们 直的 , 弗劳莱因 .
然而，牧人和牧民们却能领悟其中的含义，这让他们保持正直，小姐。

" [wel] - [ɪn'tenʃnd] [bʌt; bət] [sloʊ] [ʌv; əv] [æprɪ'hensɪn] , [ði:z] [pʊr] ['pesnts] [klɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
" **Well - intentioned but slow of apprehension , these poor peasants cling to a**
" 出色地 - 有意的 但 慢的 的 忧虑 , 这些 贫穷的 农民 黏着 到 一个
[ka:vɔ] [kraɪst] ,
carved Christ ,
雕刻 基督 ,

“这些善良但反应迟钝的贫苦农民紧紧抓住一尊雕刻的基督像不放。”

[ænd; ənd] [fi:l] [ə; eɪ][ˈhɔ: rəb(ə)] [əˈlɑ:rm] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ: r; wər] [ˈɔ: fərɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈveɪkənt] [kri: d] ,
and feel a horrible alarm , as if you were offering them a vacant creed ,
和 感觉 一个 可怕 警报 , 作为 如果 你 是 提供 他们 一个 空缺 信条 ,
然后感到一阵可怕的恐慌, 仿佛你在向他们兜售一套空洞的信条。

[wen] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [əˈpɑ: n] [ˈeniθɪŋ]
when you touch upon anything
什么时候 你 触碰 之上 任何事物

当你触碰到任何东西时

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**pg 155**]
[页 -]

[第155页]

[ˈhaɪər] .
higher .
更高 .

更高。

[ðʌs] - , [ðoʊ] [ˈveri] [ɪn'telɪdʒənt] ,
Thus Moidel , though very intelligent ,
因此 - , 尽管 非常 聪明的 ,

因此, 莫伊德尔虽然非常聪明,

[lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [greɪv] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wʊdz] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd][tu:; tə]
looked somewhat grave and quiet until the woods opened and she had to
看起来 有些 严重 和 安静的 直到 这 树林 打开 和 她 有 到
[pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsenə] [hʌt] .
point out the senner huts .
观点 出去 这 森纳 小屋 .

她看起来有些严肃和安静, 直到树林豁然开朗, 她才指给她看森纳小屋。

[ði:z] [wɜ: r; wər] [ru: d] [bʌt; bət] [ˈveri] [ˌpɪktʃəˈresk] [lɔ: g][ˈkæbinz] ,
These were rude but very picturesque log cabins ,
这些 是 粗鲁的 但 非常 如画 日志 小木屋 ,

这些小木屋虽然简陋, 但风景如画。

[bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklɪrɪŋ] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [sti: p] [ˈkeɪɑ: s][ʌv; əv] [ˈrɑ: ks] ,
built in a clearing amongst a steep chaos of rocks ,
建造 在 一个 清理 在 一个 陡 混乱 的 岩石 ,
建于一片陡峭乱石间的空地上,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgleɪfərz] [ænd; ənd][ðə; ði][məˈdʒestɪk] [pi: k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ: k] [ɡɔ: l] [ˈʃaɪnɪŋ] [əˈbʌv] [ɔ: l] .
with the glaciers and the majestic peak of the Hoch Gall shining above all .
和 这 冰川 和 这 雄伟 顶峰 的 这 霍赫 癭 灼灼 多于 全部 .

冰川和雄伟的霍赫加尔峰耸立在一切之上。

[faɪv] [wɜ: r; wər] [ˈdwelɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] , [ðə; ði] [rest] [ˈkæt(ə)] - [ʃedz] [ænd; ənd] [bɑ: nz] : [ˈaʊər; ɑ: r] [ˈpi: pəlz]
Five were dwelling - houses , the rest cattle - sheds and barns : our people's
五 是 住宅 - 房屋 , 这 休息 牛 - 棚屋 和 谷仓 : 我们的 人们的
[hʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhaɪst; ˈhaɪəst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡru: p] ,
hut was the highest of the group ,
小屋 曾是 这 最高 的 这 团体 ,

其中五间是住宅, 其余的是牛棚和谷仓: 我们家的茅屋是这组茅屋中最高的。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɒːŋ] [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['boʊldərz] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [aɪ 'tiː] .
and we had a long climb over the boulders before we reached it .
和 我们 有 一个 长的 爬 超过 这 巨石 前 我们 达到 它 .
我们爬过巨石，走了很长一段路才到达目的地。

[ˈsiːɪŋ] [juː 'es] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [gʊd] [oʊld][frɑːnts] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈfɔːrwəd] [ɪn] [æd'væns] ,
Seeing us approaching , good old Franz , who had gone forward in advance ,
看到 我们 接近 , 好的 老的 弗朗茨 , WHO 有 已消失 向前 在 进步 ,
看到我们走近，好心的老弗朗茨走在了前面。

[ˈfɑːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈeɪprən][ænd; ənd] [fraɪd] ['mɑːrvələs] ['mɒnəʊgræmz][ænd; ənd] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [kriːm]
fastened on his apron and fried marvelous monograms and circles of cream
系紧 在 他的 围裙 和 油煎 奇妙 字母组合 和 界 的 奶油
[ˈbætər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ,
batter , of which we ,
连击 , 的 哪个 我们 ,
他系上围裙，炸出精美的奶油面糊字母图案和圆形，我们，

[ðə; ði] [gests] , [wɜːr; wər] [suːn] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [best] [ruːm] , [ˈʌðəwaɪz] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm]
the guests , were soon partaking in the best room , otherwise the store - room
这 客人 , 是 很快 参与 在 这 最好的 房间 , 否则 这 店铺 - 房间
[ænd; ənd] ['deri] .
and dairy .
和 奶制品 .
客人们很快就住进了最好的房间，否则就只能去储藏室和奶制品房了。

[ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn'tuː] [tuː] [kəm'pɑːtmənts] , [bəʊθ] ['entəd] [baɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [dɔːz] [frʌm; frəm]
The hut was divided into two compartments , both entered by adjoining doors from
这 小屋 曾是 分割 进入 二 隔间 , 两个都 进入 经过 相邻的 门 从
[ðə; ði] [əʊt'saɪd] .
the outside .
这 外部 .
小屋被隔成两个隔间，两个隔间都通过外面相邻的门进入。

[ˈsiːtɪd] [ɑːn] ['mɪlkɪŋ] - ['stuːlz] [ɪn] ['sʌmwʌt] ['deɪndʒərəs] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə][pænz][ʌv; əv] [rɪtʃ] [kriːm] ,
Seated on milking - stools in somewhat dangerous proximity to pans of rich cream ,
坐着 在 挤奶 - 凳子 在 有些 危险的 邻近 到 平底锅 的 富有的 奶油 ,
[bɔːlz] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
balls of butter and cheeses ,
球 的 黄油 和 奶酪 ,
他们坐在挤奶凳上，离盛满浓稠奶油的锅、黄油球和奶酪的盘子有点近，这多少有些危险。

[ðə; ði][sɔːlt][ænd; ənd] [miːl] - [bɪn] [sɜːrvd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['daɪnɪŋ] ['teɪbl] .
the salt and meal - bin served as our dining table .
这 盐 和 一顿饭 - 垃圾桶 服务 作为 我们的 用餐 桌子 .
盐和面粉的容器成了我们的餐桌。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [frɑːnts] , ['restɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['kʌlɪnerɪ] ['leɪbəz] ,
In the kitchen , Franz , resting from his successful culinary labors ,
在 这 厨房 , 弗朗茨 , 休息 从 他的 成功的 烹饪 劳动 ,
在厨房里，弗朗茨正从他成功的烹饪工作中休息。

[sæt][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]['dʒækəb][baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
sat with Moidel and Jakob by the hearth ,
卫星 和 - 和 雅各布 经过 这 炉 ,
他和莫伊德尔、雅各布一起坐在壁炉旁，

[wer] [hju:dʒ] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] [kept] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn] [ˈkʌmpəs] , [ðə; ði] [smoʊk] [ˈkɜ:rlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
where huge blocks of stone kept the fire in compass , the smoke curling out of
在哪里 巨大的 积木 的 石头 保留 这 火 在 罗盘 , 这 抽烟 冰壶 出去 的
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

巨大的石块挡住了火苗，使火势保持在安全范围内，烟雾从炉门里袅袅升起。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪn] [rɪˈtʃ:rn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][hæm] , [waɪn] [ænd; ənd] [ˈɑ:mənd] [keɪk] .
and enjoyed in return some of our ham , wine and almond cake .
和 享受 在 返回 一些 的 我们的 火腿 , 葡萄酒 和 杏仁 蛋糕 .
作为回礼，他们享用了我们的火腿、葡萄酒和杏仁蛋糕。

[ˈhæpi] [soʊlz] [ɪn] [ˈpærədəɪs] .
HAPPY SOULS IN PARADISE .
快乐的 灵魂 在 天堂 .
天堂里的快乐灵魂。

[ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ˈkwɔ:rtərz] , [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈɪnmeɪts] : [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ,
The hut was close quarters , even for the two ordinary inmates : there were ,
这 小屋 曾是 关闭 四分之一 , 甚至 为了 这 二 普通的 囚犯 : 那里 是 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

即使对于两个普通住户来说，这间小屋也显得十分狭小：然而，

[ɪˈnu:mərəb(ə)l] [kənˈtraɪvənsɪz] [fɔ:r; fər] [ˈstoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][ˈju:sf(ə)l] [θɪŋz] ,
innumerable contrivances for stowing away all kinds of useful things ,
无数 诡计 为了 存放 离开 全部 种类 的 有用 事物 ,
无数种用来存放各种有用物品的装置，

[bɪˈsaɪdɪz] [ˈnɑ:tʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ˈwʊd(ə)n] [pɑ:ˈrtɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [wen] [æt; ət] [naɪt]
besides notches in the thick wooden partition for hands and feet when at night
除了 缺口 在 这 厚的 木制的 分割 为了 双手 和 脚 什么时候 在 夜晚
[ðeɪ] [krept] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈbɜ:roʊ] [ʌv; əv] [heɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [i:vz] .
they crept to their burrow of hay under the low eaves .
他们 悄悄地爬 到 他们的 洞穴 的 干草 在下面 这 低的 檐 .

除了厚厚的木隔板上留有手脚凹槽，方便它们在夜间爬进低矮屋檐下的干草洞穴。

[ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈskru:pjələsli] [kli:n] :
Everything with the exception of the old stone floor was scrupulously clean :
一切 和 这 例外 的 这 老的 石头 地面 曾是 一丝不苟地 干净的 :
[wɪˈðaʊt] ,
without ,
没有 ,

除了老旧的石板地面之外，一切都一尘不染：没有，

[ðə; ði] [pɪgz] [ˈdæbəld] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪər] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˈrɑ:ks] , [ænd; ənd] [ˈnetlz] [gru:] , [bʌt; bət]
the pigs dabbled in the mire between the rugged rocks , and nettles grew , but
这 猪 浅尝辄止 在 这 沼泽 之间 这 崎岖 岩石 , 和 荨麻 生长 , 但
[bɪˈjɑ:nd] ,
beyond ,
超过 ,

猪群在嶙峋岩石间的泥沼里嬉戏，荨麻丛生，但除此之外，

[ˈmaʊntnɪz] , [wʊdz] [ænd; ənd] [ɪˈlɪmɪtəbl̩] [speɪs] [wɜ:r; wər] [sprɛd] [ɪn] [ˌʌnɪntəˈrʌptɪd] [ˈfʊlnəs] .
mountains , woods and illimitable space were spread in uninterrupted fullness .
山脉 , 树林 和 无限的 空间 是 传播 在 不间断 饱腹感 .
山峦、森林和无垠的空间绵延不绝。

[ˈrestɪŋ] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] , [wiː; wi] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm]
Resting after dinner at a little distance from the huts , we learned from
休息 后 晚餐 在 一个 小的 距离 从 这 小屋 , 我们 学习 从

[ˈdʒækəb] ,
Jakob ,
雅各布 ,
晚饭后，我们在离小屋稍远的地方休息，雅各布告诉我们：

[huː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
who was full of excitement on the subject ,
WHO 曾是 满的 的 激动 在 这 主题 ,
他对这个话题充满了热情。

[ðæt] [ˈɔːrtli] [ˈæftər][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [reɪn] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvniŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
that shortly after we left the inn at Rein the preceding evening a gentleman
那 不久 后 我们 左边 这 客栈 在 缰绳 这 前 晚上 一个 绅士
[frʌm; frəm][bəuˈhiːmiə] [əˈraɪvd] .
from Bohemia arrived .
从 波西米亚 到达的 .
前一天晚上我们离开赖因的旅馆后不久，一位来自波西米亚的绅士就到了。

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːθ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈsendɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv]
He immediately communicated to the wirth his intention of ascending one of
他 立即地 沟通 到 这 价值 他的 意图 的 上升 一 的
[ðə; ði] [θriː] [greɪt] [ˈmaʊntnɪz] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] - ,
the three great mountains rising from the Bacherthal ,
这 三 伟大的 山脉 上升 从 这 - ,
他立即向维尔特人传达了他攀登巴赫恩塔尔山脉三座大山之一的意图。

[ɪːðər] [ðə; ði] [ˈhɑːk] [ɡɔːl] (- , - [fiːt] [haɪ]) , [ðə; ði][waɪld] [ɡɔːl] [ɔːr][ðə; ði] - [nɑːk] ,
either the Hoch Gall (11 , 283 feet high) , the Wild Gall or the Schnebigle Nock ,
任何一个 这 霍赫 癭 (- , - 脚 高的) , 这 荒野 癭 或者 这 - 诺克 ,
可能是高加尔峰（海拔11283英尺）、野加尔峰或施内比格诺克峰。

[bəuθ][sʌm; səm] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [ˈloʊər] , [bʌt; bət][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [əˈtræktɪv] ,
both some thousand feet lower , but perhaps even more attractive ,
两个都 一些 千 脚 降低 , 但 也许 甚至 更多的 吸引人的 ,
虽然海拔低了几千英尺，但或许更具吸引力。

[æz; əz] [stɪl] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ʌnˈtrɑːdn] [ˈsʌmits] .
as still possessing the charm of untrodden summits .
作为 仍然 拥有 这 魅力 的 未踏足的 峰会 .
依然保留着人迹罕至的山峰的魅力。

[ðə; ði] [ˈwɜːθ] [ˈkɑːnsɪkwentli] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] , [ˈkleɪvər] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ˈjoʊhɑːn] - ,
The wirth consequently sent for a fine , clever young fellow , Johann Ausserkofer ,
这 价值 最后 发送 为了 一个 美好的 , 聪明的 年轻的 同伴 , 约翰 - ,
于是，维尔斯派人去请来了一位优秀聪明的年轻人，名叫约翰·奥瑟科弗。

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 156**]
[页 -]
[第156页]

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈdʒeɪkəbz] ,
a friend of Jakob's ,
一个 朋友 的 雅各布的 ,
雅各布的一个朋友，

[ænd; ənd] [hu:z] [hoʊm] [wi:; wi][hæd; həd] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:viəs] [naɪt] [brɪʃ:r] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]
and whose home we had passed on the previous night before reaching the
和 谁 家 我们 有 通过了 在 这 以前的 夜晚 前 到达 这
[ˈɛdɜː] [ɒlm] .
Eder Olm .
埃德尔 奥尔姆 .

前一天晚上，我们在到达埃德尔奥尔姆之前，曾路过他们的家。

[hi:; hi][hæd; həd] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈhɑ:k] [ɡɔ:l] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:gəst] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had ascended the Hoch Gall with two gentlemen in the August of the
他 有 上升 这 霍赫 癭 和 二 先生们 在 这 八月 的 这
[ˈfɔ:rmər] [jɪr] ,
former year ,
以前的 年 ,

前一年八月，他曾与两位绅士一同登上霍赫加尔山。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌrekəˈmendɪd] [æŋ; ən] [əˈtempt] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [ˈvɜ:rdʒɪn][waɪld] [ɡɔ:l] .
and now recommended an attempt at the still virgin Wild Gall .
和 现在 受到推崇的 一个 试图 在 这 仍然 处女 荒野 癭 .
现在建议尝试一下尚未被采摘的野生胆汁。

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈspi:dəli] [meɪd] , [fɔ:r; fər][ˈekstrə] [help][ænd; ənd] [sɪˈkjʊrəti] [ˈjoʊhɑ:n] [fetʃt]
The arrangement being speedily made , for extra help and security Johann fetched
这 安排 存在 迅速地 制成 , 为了 额外的 帮助 和 安全 约翰 已获取
[hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] ,
his younger brother ,
他的 年轻 兄弟 ,
安排迅速妥当后，为了提供更多帮助和安全保障，约翰又把他的弟弟带来了。

[ˈdʒoʊsəf] , [æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rti] [ˈstɑ:rtɪd] [baɪ] [ˈtɔ:rtʃlaɪt] [æt; ət] [tu:]
Josef , as a companion , and the little party started by torchlight at two
约瑟夫 , 作为 一个 伴侣 , 和 这 小的 派对 开始 经过 手电筒 在 二
[əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
o'clock in the morning .
点钟 在 这 早晨 .
约瑟夫作为同伴，一行人凌晨两点打着火把出发了。

[ˈdʒækəb] [naʊ] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] ,
Jakob now produced a telescope ,
雅各布 现在 生产 一个 望远镜 ,
雅各布现在制造了一架望远镜，

[θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt] [wi:; wi] [maɪt] [dɪˈtekt] [ˈmu:vɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
through which he hoped we might detect moving figures amongst the snow of the
通过 哪个 他 希望 我们 可能 探测 移动 数据 在 这 雪 的 这
[waɪld] [ɡɔ:l] .
Wild Gall .
荒野 癭 .

他希望我们能借此在野胆山的雪地里发现移动的身影。

[ɪn] [veɪn] [wi:; wi] [streɪnd] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [θru:] [ðə; ði] [ˈɡri:si] [oʊld] [ˈtelɪskoʊp] ,
In vain we strained our eyes through the greasy old telescope ,
在 徒劳 我们 紧张 我们的 眼睛 通过 这 腻 老的 望远镜 ,
我们徒劳地透过那架油腻腻的旧望远镜眯着眼睛看。

[fɔ:r; fər] [ˈni:ðər] [ˈmu:vɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [nɔ:r] [ˈsteɪʃənəri] [blæk] [ˈdɑ:ts][wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)] .
for neither moving figures nor stationary black dots were visible .
为了 两者都不 移动 数据 也不 静止的 黑色的 点 是 可见的 .
因为既看不到移动的人影，也看不到静止的黑点。

[ˈiːv(ə)n][dʒækəb][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈiːg(ə)l] [aɪ] [kənˈfest] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][mæn] [iːðər]
Even Jakob with his eagle eye confessed to seeing no trace of man either
甚至 雅各布 和 他的 鹰 眼睛 坦白 到 看到 不 痕迹 的 男人 任何一个
[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ɪˈregjələr] [æʃ] - [ˈkʌlərd] [ˈrɑːks] [ɔːr][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsnəʊi] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ɡɔːl]
amongst the irregular ash - colored rocks or upon the snowy curves of the Wild Gall
在 这 不规则的 灰 - 有色 岩石 或者 之上 这 下雪的 曲线 的 这 荒野 瘠
，
，
，
，

即使是眼光敏锐的雅各布也承认，无论是在崎岖不平的灰褐色岩石间，还是在白雪皑皑的野胆山弯道上，都没有发现人类的踪迹。

[wɪtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] - [ˈkrestɪd] [ˈbreɪkər] [æt; ət] [siː] ，
which , like a huge white - crested breaker at sea ,
哪个 ； 喜欢 一个 巨大的 白色的 - 冠状 断路器 在 海 ；
，
，
它就像海上巨大的白色浪花，

[ʌpˈhiːvd] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] 。
upheaved itself in the air as in the very act of turning .
剧变 本身 在 这 空气 作为 在 这 非常 行为 的 转弯 ；
，
在空中翻转，就像在转弯的过程中一样。

[kwart] [æz; əz][ˈsaːləteri][ænd; ænd] [ʌnˈtraːdn] [dɪd][,aɪ ˈtiː] [lʊk] [æz; əz][ɪts] [stɪl] [mɔːr] [ˈstertli] [ˈsɪstər] , [ðə; ði]
Quite as solitary and untrodden did it look as its still more stately sister , the
相当 作为 孤 和 未踏足的 做过 它 看 作为 它是 仍然 更多的 庄严 姐姐 ， 这
[ˈhaːk] [ɡɔːl] ，
Hoch Gall ,
霍赫 瘠 ；

它看起来和它那更加雄伟的姐妹山——霍赫加尔山一样，孤寂而人迹罕至。

[ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [dɪˈzːrɪdli] [ðə; ði] [ɪˈspeʃl] [praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , [ɪts] [ˈlɔːfti] [ˈpɪnək(ə)l] [ˈpɪrsɪŋ]
a mountain deservedly the especial pride of the district , its lofty pinnacle piercing
一个 山 理所当然 这 特别的 自豪 的 这 区 ；它是 高远 巅峰 冲孔
[ðə; ði][skaɪ] ，
the sky ,
这 天空 ；

这座山峰当之无愧地成为该地区的骄傲，其高耸的山峰直插云霄。

[waɪlst] [ə; eɪ][væst] [ʃiːt] [ʌv; əv] [θɪk] ， [pʃʊr] [snəʊ] [hʌŋ] [streɪt] [ænd; ænd] [smuːð] [daʊn] [ɪts]
whilst a vast sheet of thick , pure snow hung straight and smooth down its
而 一个 广阔的 床单 的 厚的 ， 纯的 雪 悬挂 直的 和 光滑的 向下 它是
[kɑːnˈkeɪv] [saɪdz] ，
concave sides ,
凹 侧面 ；

一大片厚厚的、纯净的积雪笔直平滑地垂挂在凹陷的山坡上。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈbʌtrəs] [lɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [snəʊ] [ˈpɪrəməɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
a huge mountain - buttress linking the lower portion of this snow pyramid to the
一个 巨大的 山 - 支持 链接 这 降低 部分 的 这 雪 金字塔 到 这
[waɪt] ，
white ,
白色的 ；

一个巨大的山体支柱将这座雪金字塔的下部与白色的上部连接起来，

[ˈɡlɪtəriŋ] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊs] - [ˈgleɪʃər] — [ə; eɪ] [ˈbʌtrəs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd]
glittering expanse of the Gross Lengstein Glacier — a buttress of many thousand
闪闪发光 广阔 的 这 总的 - 冰川 — 一个 支持 的 许多 千
[fiːt] ，
feet ,
脚 ；

格罗斯伦斯坦冰川闪闪发光的广阔冰面——高达数千英尺的冰川支柱，

[ˈstændɪŋ] [ˈprɑːmɪnəntli] [ˈfɔːrθ] [laɪk] [æn; ən] [ˌæntɪdɪˈluːviən] [ˈmɑːnstər] , [ɑːn] [huːz] [dʒaɪˈɡæntɪk]
standing prominently forth like an antediluvian monster , on whose gigantic
常设 突出地 前进 喜欢 一个 洪水前的 怪物 , 在 谁 巨大
[ˌpækəˈdʒːrmətə] [flæŋks] [ðə; ði] [ˈʃætərd] ,
pachydermatous flanks the shattered ,
厚皮 侧翼 这 破碎 ,
它像远古巨兽般巍然耸立, 破碎的残骸在其巨大的厚皮侧翼上,

[ˈblæstɪd] [stemz] [ʌv; əv] [ded] [ˈjuːnɪfɔːrm][fɜːr] [triːz] [ˈoʊn] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [greɪ] ,
blasted stems of dead uniform fir trees shone out a silvery gray ,
炸毁 茎 的 死的 制服 冷杉 树木 闪耀 出去 一个 银色 灰色的 ,
枯死的、形状统一的冷杉树被炸毁的树干闪耀着银灰色的光泽。

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɪn] [ˈkʌlər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [luːs] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈslɪdn] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
mingling in color with the loose , glittering débris which had slidden into the
混杂 在 颜色 和 这 松动的 , 闪闪发光 碎片 哪个 有 滑落 进入 这
[ˈʌplənd] [ˈvæli] [dʒʌst] [brɪˈloʊ] .
upland valley just below .
高地 谷 只是 以下 .
与滑落到下方高地山谷中的松散、闪闪发光的碎片交织在一起, 色彩斑斓。

[tuː] [ˈsɪlvər] [θredz] [dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɡleɪʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːk] [ɡɔːl] [wuːnd] [θruː]
Two silver threads descending from the glaciers of the Hoch Gall wound through
二 银 线程 下降 从 这 冰川 的 这 霍赫 瘳 伤口 通过
[ðɪːz] [ˈfɔːləŋ] [stoʊnz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɡriːn] [tɜːrf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ,
these fallen stones into the green turf of the Bacherntal ,
这些 倒下 石头 进入 这 绿色的 草皮 的 这 ,
两条银线从霍赫加尔冰川垂下, 蜿蜒穿过这些倒塌的石头, 进入巴赫恩塔尔的绿色草地。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [snəʊ] [ɔːr] [ˈwɔːtər] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] ,
but whether formed of snow or water it would have been difficult to decide ,
但 无论 形成 的 雪 或者 水 它 会 有 到过 难的 到 决定 ,
但究竟是由雪还是水构成, 很难判断。

[hæd; həd] [nɑːt] [ˈevər] [ænd; ənd] [əˈnɑːn] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [treɪn] [bɪn] [bɔːrn] [əˈpɑːn]
had not ever and anon a sound as of a distant train been borne upon
有 不是 曾经 和 匿名 一个 声音 作为 的 一个 遥远 火车 到过 出生 之上
[ðə; ði] [briːz] ,
the breeze ,
这 微风 ,
难道从未有过一阵清晨, 微风中传来远处火车驶过的声音吗?

[ˈpruːvɪŋ] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [brʊks] , [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] , [ˈtʌmblɪŋ]
proving them to be brooks , which helped to swell the roaring , tumbling
证明 他们 到 是 布鲁克斯 , 哪个 帮助 到 膨胀 这 咆哮 , 翻滚
Giessbach ,
证明它们是溪流, 这有助于形成奔腾咆哮的吉斯巴赫河。

[huːz] [ˈbɔɪstərəs] [əˈkweɪntəns] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] .
whose boisterous acquaintance we had already made .
谁 喧闹的 熟人 我们 有 已经 制成 .
我们之前已经和他那喧闹的一面相识了。

[ðə; ði] [ˈhɑːk] [ɡɔːl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [twɑɪs] [əˈsendɪd] , [wʌz; wəz] [fɜːrst] [əˈtemptɪd] [ɪn] - [baɪ]
The Hoch Gall , which has been twice ascended , was first attempted in 1869 by
这 霍赫 瘳 , 哪个 有 到过 两次 上升 , 曾是 第一的 尝试过 在 - 经过
[ə; eɪ] [ˈveri] [ædˈventʃərəs] ,
a very adventurous ,
一个 非常 冒险的 ,
霍赫加尔峰曾两次被攀登, 第一次攀登是在1869年, 由一位非常有冒险精神的登山者完成的。

[ˈkleɪvər] [jʌŋ] [ˈælpain] [ˈklaɪmər] , [kɑːrl][ˈhɑːfmən; ˈhɔːfmən] ,
clever young Alpine climber , Karl Hofmann ,
聪明的 年轻的 高山 登山者 , 卡尔 霍夫曼 ,
聪明的年轻阿尔卑斯登山家卡尔·霍夫曼

[ðə; ði][ˈoʊnli][sʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fɪˈzi(ə)n] [ʌv; əv][ˈmjuːnɪk] — [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ ˈtiː]
the only son of a well - known physician of Munich — a youth of whom it
这 仅有的 儿子 的 一个 出色地 - 已知 医生 的 慕尼黑 — 一个 青年 的 谁 它

[ɪz] [sed] [ðæt] [noʊ] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdɪfɪkəlt] ,
is said that no study was too difficult ,
是 说 那 不 学习 曾是 也 难的 ,
他是慕尼黑一位著名医生的独子——据说他从小就学不会任何难懂的知识。

[noʊ][ˈdeɪndʒər] [tuː] [greɪt] , [noʊ] [piːk] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
no danger too great , no peak too high for him .
不 危险 也 伟大的 , 不 顶峰 也 高的 为了 他 .
对他来说, 没有太大的危险, 没有爬不上的高峰。

[ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wɪt] [hiː; hi] [skeɪld] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] - ,
Innumerable were the mountains which he scaled between 1866 and 1870 ,
无数 是 这 山脉 哪个 他 缩放 之间 - 和 - ,
[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [roʊt] [ˈeksələnt] ,
and of which he wrote excellent ,
和 的 哪个 他 写道 出色的 ,
1866年至1870年间, 他攀登过无数座山峰, 并对这些山峰写下了精彩的描述。

[ˈækjərət] [dɪˈskrɪpʃənz] : [ðen] [ˈleɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] — [hiː; hi][wʌz; wəz][bət; bət] [ˈtwenti] -
accurate descriptions : then laying down his young life — he was but twenty -
准确的 描述 : 然后 躺下 向下 他的 年轻的 生活 — 他 曾是 但 二十 -
[θriː] — [ɑːn] [sepˈtembər] [tuːˈtuː] , - ,
three — on September 2 , 1870 ,
三 — 在 九月 2 , - ,
准确的描述: 然后, 他献出了自己年轻的生命——他当时只有23岁——于1870年9月2日。

[ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][sɪˈdæn] , [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [pæst] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈmaɪtiːʒ] [sloʊps] , [tuː; tə]
in the fierce battle of Sedan , his spirit passed away to mightier slopes , to
在 这 凶猛的 战斗 的 轿车 , 他的 精神 通过了 离开 到 更强大的 连续下坡 , 到
[mɔːr] [dɪˈlektəb(ə)l] [ˈmaʊntnz] .
more delectable mountains .
更多的 美味的 山脉 .
在色当战役的激烈战斗中, 他的灵魂升入了更雄伟的山坡, 更令人心旷神怡的群山。

[əˈɡen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːɡəst] [ʌv; əv] - , [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒlm] ,
Again , in the August of 1871 , after our first visit to the Olm ,
再次 , 在 这 八月 的 - , 后 我们的 第一的 访问 到 这 奥尔姆 ,
1871年8月, 在我们第一次参观奥尔姆之后,

[ðə; ði] [əˈsent] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [baɪ] [tuː] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪrəˈliːz] [ˈælpain] [klʌb] ,
the ascent was repeated by two other members of the Tyrolese Alpine Club ,
这 上升 曾是 重复 经过 二 其他 成员 的 这 蒂罗尔 高山 俱乐部 ,
蒂罗尔登山俱乐部的另外两名成员也重复了这次攀登。

[ˈhɛə] [ˈrɪktə] [ænd; ənd][ˈhɛə] - .
Herr Richter and Herr Strüdl .
先生 里希特 和 先生 - .
里希特先生和斯特鲁德尔先生。

[ðeɪ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tu:] [ɪk'spɪriənst] [men] — [wʌn][ðə; ði] [tʃi:f] [gaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɒs] **They brought with them two experienced men — one the chief guide of the Gross**
他们 带来 和 他们 二 经验丰富的 男人 — 一 这 首席 指导 的 这 总的
[ˈɡla:knə] , **Glockner** ,
格洛克纳 ,

他们带来了两名经验丰富的男子——其中一人是格罗斯格洛克纳峰的首席向导，

[ðə; ði] [ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈspɪtsə] — [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ˈhɔ:fmənz] [ˈrɪt(ə)n] **the other of the Venediger Spitze — and , except for Hofmann's written**
这 其他 的 这 - 尖峰 — 和 , 除了 为了 霍夫曼的 书面
[dɪ'skrɪpʃn] , **description** ,
描述 ,

另一座韦内迪格尖峰——除了霍夫曼的文字描述之外，

[hæd; həd][tu;; tə][plæn][ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪt] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [noʊ][ˈloʊk(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] **had to plan and calculate for themselves , there being no local knowledge**
有 到 计划 和 计算 为了 他们自己 , 那里 存在 不 当地的 知识
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [əˈteɪnəb(ə)] , **of the mountain attainable** ,
的 这 山 可实现的 ,

由于缺乏关于这座山的当地知识，他们不得不自行计划和计算。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [gaɪdz] [hu:] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪk'splɔ:rər][wɜ:r; wər][ˈɔ:lsoʊ] [ded] . **as the two guides who accompanied the young explorer were also dead** .
作为 这 二 指南 WHO 伴随 这 年轻的 探险家 是 还 死的 .
因为陪同这位年轻探险家的两名向导也已经去世了。

[ɔ:l'doʊ] [wel] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [gaɪdz] , **Although well provided with their own guides** ,
虽然 出色地 假如 和 他们的 自己的 指南 ,
虽然他们配备了自己的导游，但

[ðeɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [raɪt] [tu;; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈæktɪv] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] **they thought it right to take some active young man of the neighborhood**
他们 想法 它 正确的 到 拿 一些 积极的 年轻的 男人 的 这 邻里
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , **with them** ,
和 他们 ,

他们认为带上附近一些活跃的年轻人是合适的。

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [hi;; hi][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] [maɪt] [hɛlp] [ˈfju:tʃər] [ˈklaɪmɜ:z] . **in order that he in his turn might help future climbers** .
在 命令 那 他 在 他的 转动 可能 帮助 未来 登山者 .
这样他以后就能帮助未来的登山者。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈləndlɔ:rd][ʌv; əv] [reɪn] — [hu:] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [əˈkeɪzən] **At the recommendation of the landlord of Rein — who on this important occasion**
在 这 推荐 的 这 房东 的 缙绳 — WHO 在 这 重要的 场合
[kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] - [bʊk] — [ðeɪ] [tʃoʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ˈdʒeɪkəbz] [frend] , **commenced his visitors ' book — they chose for the purpose Jakob's friend** ,
开始 他的 访客 - 书 — 他们 选择 为了 这 目的 雅各布的 朋友 ,

在赖因庄园主人的推荐下——这位主人正是在这个重要的日子里开始登记访客簿——他们选择了雅各布的朋友来完成这项任务。

[ˈjoʊhɑ:n] - **Johann Ausserkofer** .
约翰 - .
约翰·奥瑟科弗。

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ] [ˈtɔːrtʃlaɪt] [wʌn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
They started by torchlight one Monday morning ,
他们 开始 经过 手电筒 一 周一 早晨 ,
星期一早上, 他们打着火把出发了。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [stiːp] [klaɪm] [θruː] [ə; eɪ][waɪld] [ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈfɔːrɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd]
and after a steep climb through a wild mountain - forest on the opposite side
和 后 一个 陡 爬 通过 一个 荒野 山 - 森林 在 这 对面的 边
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ,
of the Bacherthal ,
的 这 - ,

经过一段陡峭的攀登, 穿过巴赫恩塔尔山对面的一片原始山林,
[ˈkrɔːsɪŋ] [ə; eɪ][væst] [ˈgleɪʃər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [krəˈvæəs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːk] [ɡɔːl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪld]
crossing a vast glacier and the crevasse between the Hoch Gall and the Wild
过境 一个 广阔的 冰川 和 这 裂缝 之间 这 霍赫 瘠 和 这 荒野
[ɡɔːl] ,
Gall ,
瘠 ,

穿越巨大的冰川以及霍赫加尔峰和威尔德加尔峰之间的冰裂缝,
[brɪˈɡæən][ðə; ðɪ][ˈriːəl] [əˈsent] ,
began the real ascent ,
开始 这 真实的 上升 ,

真正的攀登开始了,
[wɪtʃ] [pruːvd] [soʊ] [pɜːrpənˈdɪkjələr] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [əˈtʃiːvd] [ˈprɪnsəpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv]
which proved so perpendicular as to be achieved principally with the aid of
哪个 已证实 所以 垂直 作为 到 是 已达成 主要 和 这 援助 的
[roʊps] .
ropes :
绳索 :

事实证明, 这条路非常垂直, 主要依靠绳索才能到达。
[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈtɔɪlsəm] [naɪn] [ˈaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə]
After a toilsome nine hours and a quarter they had the good fortune to
后 一个 辛苦 九 小时 和 一个 四分之一 他们 有 这 好的 财富 到
[riːtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmɪt] [ɪn] [ˈseɪftɪ] .
reach the summit in safety .
抵达 这 首脑 在 安全 :

经过九个小时十五分钟的艰苦跋涉, 他们幸运地安全登顶。
[ðə; ðɪ] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈfeɪvərəbl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vjuː] , [ɪn] [ˈrɪktərz]
The weather was favorable , and the view , in Richter's
这 天气 曾是 有利 , 和 这 看法 , 在 里氏
天气晴朗, 景色宜人, 在里希特的

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 157]
[页 -]

[第157页]

[əˈpɪnjən] , [faːr] [səˈpɑːst] [ðə; ðɪ] [mʌtʃ] - [ˈvɔːntɪd] [pænəˈræmə][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - [ˈtaʊərn] .
opinion , far surpassed the much - vaunted panorama from the Kriml Tauern .
观点 , 远的 超越 这 很多 - 吹嘘 全景 从 这 - 陶恩 .
观点认为, 这远远超过了克里姆尔陶恩山上备受赞誉的全景。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrɑːmlek] [ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðer; ðər][boʊld] [əˈtʃiːvmənt] ,
A long rest , and raising a cromlech in memory of their bold achievement ,
一个 长的 休息 , 和 提高 一个 石圈 在 记忆 的 他们的 大胆的 成就 ,
经过漫长的休憩, 并竖起一座石圈以纪念他们英勇的壮举。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sti:p] [drɪ'sent] [ˈoʊvər] [snoʊ] [ænd; ənd] [ˈgleɪjərz] [wʌz; wəz]
and then the steep descent over snow and glaciers was
和 然后 这 陡 下降 超过 雪 和 冰川 曾是
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd] ,
effected ,
受影响 ,

然后便开始沿着积雪和冰川陡峭下降。

[ænd; ənd][es ˈti:] . [ˈwʊlf^æŋ] [ri:tʃt] [ˈæftər] [fɔːrˈti:n] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒər] .
and St . Wolfgang reached after fourteen hours of toil and great danger .
和 英石 . 沃尔夫冈 达到 后 十四 小时 的 辛劳 和 伟大的 危险 .
圣沃尔夫冈号经过十四个小时的艰苦跋涉和巨大的危险后到达了目的地。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] .
CROSSING THE TORRENT .
过境 这 激流 .

穿越湍急的河流。

[æɪt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] , [ˈdʒækəb] , [ˈhævɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːksn] ,
At half - past four , Jakob , having crossed the valley in search of his oxen ,
在 一半 - 过去的 四 , 雅各布 , 拥有 交叉 这 谷 在 搜索 的 他的 牛 ,
四点半, 雅各布穿过山谷去寻找他的牛,

[keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][boʊˈhiːmiən][ˈdʒent(ə)lmən] — [huːz] [neɪm] [ˈæftərwərd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]
came upon the Bohemian gentleman — whose name afterward proved to be
来了 之上 这 波西米亚 绅士 — 谁 姓名 之后 已证实 到 是
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [hekt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] - ,
Dr . Hecht — with the two Ausserkofers ,
博士 . 赫克特 — 和 这 二 - ,

偶然间遇到了那位波西米亚绅士——后来证实他的名字是赫克特博士——以及两位奥瑟科弗斯人，

[ænd; ənd] [ˈlɜːrniɪd] [ðer; ðər] [ədˈventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [əˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ɡɔːl] .
and learned their adventures in the ascent of the Wild Gall .
和 学习 他们的 冒险 在 这 上升 的 这 荒野 癭 .

他们了解了攀登野胆峰的冒险经历。

[ˈæftər] [ˈklæmbərɪŋ] [ˈoʊvər] [sti:p] ,
After clambering over steep ,
后 攀爬 超过 陡 ,

攀爬过陡峭的山坡后，

[ˈslɪpəri] [ˈgleɪjərz] [ðei] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ðə; ði] [klaɪm] [ˈpraːpər][æɪt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ]
slippery glaciers they had begun the climb proper at five o'clock in the morning
滑 冰川 他们 有 开始 这 爬 恰当的 在 五 点钟 在 这 早晨
,
,
,

他们早上五点才开始正式攀登，冰川湿滑。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [hekt] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [huː]
Dr . Hecht pushing forward in order to be the first human being who
博士 . 赫克特 推动 向前 在 命令 到 是 这 第一的 人类 存在 WHO
[hæd; həd][ˈevər] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
had ever placed his foot upon the summit of the mountain .
有 曾经 放置 他的 脚 之上 这 首脑 的 这 山 .

赫克特博士奋力前行，力图成为第一个登上这座山峰顶峰的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ˈɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [wen] [ə; eɪ][dɑːrk] , [tə'rɪfɪk] ['kæzəm]
He had indeed almost reached the highest point when a dark , terrific chasm
他 有 的确 几乎 达到 这 最高 观点 什么时候 一个 黑暗的 , 了不起 深渊
[ˈsʌd(ə)nli] [jɔːnd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,
suddenly yawned beneath him ,
突然 打哈欠 下面 他 ,
他几乎已经到达了最高点, 这时, 他脚下突然出现了一个黑暗、可怕的深渊。

[ɪn'taɪərli] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] ['faːrðər] ['prɑːgres] .
entirely cutting off all farther progress .
完全 切割 离开 全部 更远 进步 .
彻底切断所有进一步的进展。

[ðə; ði] [θriː] [ɪk'splɔːrəz] ,
The three explorers ,
这 三 探险家 ,
三位探险家,

[ɔːl'dʒoʊ] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪsə'griːəb(ə)l] [tʃek] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['leɪbər]
although considerably dejected by the disagreeable check and the waste of labor
虽然 相当 垂头丧气 经过 这 令人不快的 查看 和 这 浪费 的 劳动
[ænd; ənd][taɪm] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'vɔːlvd] ,
and time which it had involved ,
和 时间 哪个 它 有 涉及 ,
尽管对令人不快的检查结果以及由此造成的人力和时间浪费感到非常沮丧,

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [naɪt][tuː; tə][biː; bi] ['bæfəld] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] - .
determining not to be baffled , resolved to make a considerable détour .
确定 不是 到 是 困惑 , 已解决 到 制作 一个 大量 - .
他决心不让自己困惑, 而是绕道而行。

[ˈæftər] ['hævɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [riːtʃt] [ə; eɪ] ['loʊər] [plæ'toʊ] , [ðeɪ] [ə'tækt] [ðə; ði]
After having , with much trouble , reached a lower plateau , they attacked the
后 拥有 , 和 很多 麻烦 , 达到 一个 降低 高原 , 他们 遭到攻击 这
[prɪ'sɪptəs] ,
precipitous ,
陡峭 ,
他们费尽周折才到达较低的高原, 然后开始攻击陡峭的山峰。

[ˈɔːlmoʊst][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [saɪd] ,
almost invincible mountain from another side ,
几乎 无敌 山 从 其他 边 ,
从另一侧看, 几乎不可战胜的山峰

[ðə; ði] [stiːl] ['ɜːrli] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'loʊn] [pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] .
the still early hour of the day alone permitting the renewal of the attempt .
这 仍然 早期的 小时 的 这 天 独自的 允许 这 续期 的 这 试图 .
只有清晨时分才允许再次尝试。

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [tuː; tə][ə'weɪt][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , [ðeɪ] ['boʊldli]
Leaving their telescope and provisions to await their return , they boldly
离开 他们的 望远镜 和 条款 到 等待 他们的 返回 , 他们 大胆地
[ˈskræmbld] ,
scrambled ,
打乱 ,
他们把望远镜和补给留在原地等待返回, 然后大胆地向上攀登。

[krept] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈskeili] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt]
crept and worked their way up the scaly side , and finally reached the summit
悄悄地爬 和 工作 他们的 方式 向上 这 鳞片状的 边 , 和 最后 达到 这 首脑
[ɪn] [ˈseɪfti] .
in safety .
在 安全 .

他们匍匐前进，艰难地攀上布满鳞片的山坡，最终安全到达山顶。

[ðə; ði] [vju:] [ðens] [ðeɪ] [dɪˈklerd] [tu:; tə][bi:; bi][mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
The view thence they declared to be magnificent .
这 看法 因此 他们 声明 到 是 壮丽 .

他们称赞从那里看到的景色非常壮观。

[ðeɪ] [tu:] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈkra:mlek] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈɡɪdi] [dɪˈsent] [ˈfɑ:ləʊd] .
They too raised a cromlech , and then a giddy descent followed .
他们 也 提高 一个 石圈 , 和 然后 一个 头晕 下降 随后 .

他们也竖起了一座石圈，然后开始了令人眼花缭乱的下山之旅。

[haʊˈevər] , [ɔ:l] [θri:] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [wen] [ˈdʒækəb] [met] [ðem; ðəm] ,
However , all three were full of spirits when Jakob met them ,
然而 , 全部 三 是 满的 的 烈酒 什么时候 雅各布 遇见 他们 ,
然而，雅各布见到他们时，这三个人都精神抖擞。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [dɪˈklerd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [ˌhensˈfɔ:rθ] [tu:; tə][ˈpaɪlət] [ˈeni]
and the Ausserkofers declared that they were ready henceforth to pilot any
和 这 - 声明 那 他们 是 准备好 今后 到 飞行员 任何
[ˈʌðər] [ˈtʊrɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɔ:dərət] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ˈɡʊldən] [əˈpi:s] .
other tourist to the summit for a moderate four or five gulden apiece .
其他 游客 到 这 首脑 为了 一个 缓和 四 或者 五 古尔登 一块 .

奥瑟科弗一家宣布，他们从此准备以每人四到五荷兰盾的适中价格，带领任何其他游客登上山顶。

[ˈdʒækəb] , [æz; əz] [ˈhɜ:rdzmən] , [hæd; həd] [left] [ju: ˈes][æt; ət] [θri:] [əˈklɒk, əu-] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði]
Jakob , as herdsman , had left us at three o'clock to look after the
雅各布 , 作为 牧人 , 有 左边 我们 在 三 点钟 到 看 后 这
[ˈkæt(ə)] ,
cattle ,
牛 ,

雅各布是牧牛人，下午三点钟就离开我们去照看牛群了。

[wi:; wi] [ˈstrəʊlɪŋ] [wið; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ə; eɪ][waɪld][oʊld] [wʊd] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
we strolling with him as far as a wild old wood which formed a strange
我们 漫步 和 他 作为 远的 作为 一个 荒野 老的 木头 哪个 形成 一个 奇怪的
[ˈkɑ:ntræst][tu:; tə] [ðɪs] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnu:n] ,
contrast to this Sunday afternoon ,
对比 到 这 星期日 下午 ,

我们和他一起漫步到一片古老的荒野树林，这与这个星期天的下午形成了奇特的对比。

[æz; əz] [ˈlʌvli] [æn; ən] [ˈɔ:gəst] [deɪ] [æz; əz] [ˈevər] [rɪˈdʒɔɪst] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
as lovely an August day as ever rejoiced the earth .
作为 迷人的 一个 八月 天 作为 曾经 欣喜若狂 这 地球 .

八月里一个美好的日子，大地欢欣雀跃。

[ðə; ði] [nɪr] [jet] [ˌʌnəˈteɪnəbl] [ˈhɑ:k] [ɡɔ:l] [ˈɡlɪtəd] [ˈkoʊldli] [waɪt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [stemz] [ænd; ənd]
The near yet unattainable Hoch Gall glittered coldly white between the stems and
这 靠近 然而 高不可攀 霍赫 瘳 闪闪发光 冷冷地 白色的 之间 这 茎 和
[ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][dʒaɪˈɡæntɪk] [paɪnz] ,
branches of gigantic pines ,
分支 的 巨大 松树 ,

近在咫尺却又遥不可及的霍赫加尔山在参天松树的枝干间闪烁着冷冷的白色光芒。

[wɪtʃ] , [skeɪðd] [ænd; ənd] [bli:tʃt] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd][stɔ:rm] ,
which , scathed and bleached by lightning and storm ,
哪个 , 受伤 和 漂白 经过 闪电 和 风暴 ,
它曾被闪电和暴风雨摧残和漂白,

[rouz] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈru:ɪnd] [ˈtaʊərz] [ɔ:r] [leɪ] [ˈtʌmbld] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] ,
rose in the form of ruined towers or lay tumbled about in the wildest ,
玫瑰 在 这 形式 的 毁坏 塔楼 或者 躺 翻滚 关于 在 这 最狂野的 ,
玫瑰以残垣断壁的形式耸立, 或散落在最荒凉的地方。

[ˈdrɪəriɪst] [kənˈfju:ʒ(ə)n] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈrɑ:ks] ,
dreariest confusion amongst the rugged enormous rocks ,
最阴郁的 困惑 在 这 崎岖 巨大的 岩石 ,
嶙峋巨石间一片凄凉混乱,

[fɪt] [ˈembləmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rɪst] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈfɜ:rnəʊ] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [səʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:st] .
fit emblems of the forest in the Inferno inhabited by the souls of the lost .
合身 徽章 的 这 森林 在 这 地狱 有人居住的 经过 这 灵魂 的 这 丢失的 .
象征着地狱森林, 那是迷失灵魂居住的地方。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðɪs] [stɜ:rn] ,
Nor was this stern ,
也不 曾是 这 船尾 ,
这也不是什么严厉的,

[fəˈbɪdɪŋ] [si:n] [enˈlaɪvənd] [wen] [ə; eɪ] [ˈmelənkə:li] [mæn] , [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ]
forbidding scene enlivened when a melancholy man , carrying the dead body of a
禁止 场景 活跃 什么时候 一个 忧郁 男人 , 携带 这 死的 身体 的 一个
[ɡoʊt] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
goat across his shoulders ,
山羊 穿过 他的 肩膀 ,
一个忧郁的男人肩扛着一只死山羊的尸体, 使原本阴森的场景变得生动起来。

[krɔ:st] [ðə; ði] [ˈtɔ:rənt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfɔ:lən] [tri:] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [ˈkræɡi] [pæθ] ,
crossed the torrent on a fallen tree and advanced slowly up the craggy path ,
交叉 这 激流 在 一个 倒下 树 和 先进的 缓慢地 向上 这 崎岖不平 小路 ,
他们踩着倒下的树干越过湍急的溪流, 沿着崎岖的小路缓缓向上走去。

[ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈtɪmɪdli] [ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [brˈhaɪnd] .
followed by a little boy timidly picking his way behind .
随后 经过 一个 小的 男生 胆怯地 挑选 他的 方式 在后面 .
后面跟着一个胆怯的小男孩。

" [ɑ:x] , [ˈmæθi:z] , [ɪn][ˈɡɑ:dʒ] [neɪm] , [əˈnʌðər] [ɡoʊt] ! " [sed] - , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [aɪz] [frʌm; frəm]
" Ach , Mathies , in God's name , another goat ! " said Moidel , lifting her eyes from
" ach , 数学 , 在 神的 姓名 , 其他 山羊 ! " 说 - , 举重 她 眼睛 从
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] ,
a little book ,
一个 小的 书 ,
“哎呀, 玛蒂斯, 我的天哪, 又一只山羊!”莫伊德尔说着, 从一本小书上抬起头来。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:d] , [hju:ˈmeɪn][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][i:] . , [wɪtʃ] , [bɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
the life of the odd , humane Joseph II , which , bought for a few
这 生活 的 这 奇怪的 , 人道 约瑟夫 二 , 哪个 , 买 为了 一个 很少
[ˈkrɔɪtsərz] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] ,
kreuzers at a fair ,
克罗伊茨 在 一个 公平的 ,
古怪而又仁慈的约瑟夫二世的一生, 他是在集市上用几个克罗伊茨买来的。

[wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [æz; əz] ['meni] ['gʊldənz] [ɪn][ðə; ði] ['plezər] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [gəv] [hɜ:r; həɹ] .
was **worth** **as** **many** **guldens** **in** **the** **pleasure** **which** **it** **gave** **her** .

曾是 值得 作为 许多 金币 在 这 乐趣 哪个 它 给予 她 .

它带给她的快乐价值连城。

[ðə; ði][mæn] [glɑ:nst] [frʌm; frəm] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ, braʊz] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " **The** **man** **glanced** **from** **under** **his** **eyebrows** , **and** **answered** **with** **a** **sigh** , "

这 男人 瞥了一眼 从 在下面 他的 眉毛 , 和 回答 和 一个 叹 , "

[ˈɡɑ:t] ['hæts][soʊ] - , **Gott** **hat's** **so** **wölln** ,

上帝 帽子 所以 - ,

那人从眉毛下瞥了一眼，叹了口气回答道：“Gott hat's so wölln,

- " (" [ɡɑ:d] [wɒd] [hæv; həv][aɪ 'ti:][soʊ] , ['meɪd(ə)n ") ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn]['daɪələkt] , **Diendl** " (" **God** **would** **have** **it** **so** , **maiden** ") ; **and** **then** **he** **added** **in** **dialect** ,

- " (" 上帝 会 有 它 所以 , 少女 ") ; 和 然后 他 额外 在 方言 ,

“Diendl”(“上帝的旨意如此，少女”)；然后他又用方言补充道，

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kri:tʃər] .

" **It** **was** **a** **beautiful** **creature** .

" 它 曾是 一个 美丽的 生物 .

它是一种美丽的生物。

[aɪ] [mɪst] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['rekənɪŋ] [læst] [naɪt] .

I **missed** **it** **in** **the** **reckoning** **last** **night** .

我 错过 它 在 这 清算 最后的 夜晚 .

昨晚的统计中我漏掉了它。

[ˈæftər] [mæs] [aɪ] [stroʊd] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] ['sɜ:rtɪŋ] [aɪ 'ti:] ,

After **mass** **I** **strode** **far** **and** **wide** **searching** **it** ,

后 大量的 我 大步走 远的 和 宽的 搜索 它 ,

弥撒结束后，我四处奔走寻找它，

[ʌn'tɪl] [æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][haɪnd] [hu:f] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kleft] [ɪn]

until **an** **hour** **since** **I** **found** **the** **body** **hanging** **by** **a** **hind** **hoof** **from** **a** **cleft** **in**

直到 一个 小时 自从 我 成立 这 身体 绞刑 经过 一个 后 蹄 从 一个 裂 在

[ðə; ði] - [nɑ:k] .

the **Auvogl** **Nock** .

这 - 诺克 .

直到一个小时前，我才在奥沃格尔河谷的一个裂缝里发现这具尸体，它的后蹄挂在上面。

[si:] , [aɪ 'ti:][hæz; həz]['broʊkən][ɪts] [leg] [ɪn][ɪts] ['strʌɡlɪz] .

See , **it** **has** **broken** **its** **leg** **in** **its** **struggles** .

看 , 它 有 破碎的 它是 腿 在 它是 斗争 .

你看，它在挣扎中摔断了腿。

[ɑ:] , [pɔr] [bi:st] !

Ah , **poor** **beast** !

啊 , 贫穷的 兽 !

啊，可怜的动物！

[ə; eɪ]['sɑ:lətəri] , ['kru:əl] [deθ] ,

A **solitary** , **cruel** **death** ,

一个 孤 , 残忍的 死亡 ,

孤独而残酷的死亡

[ju ɛn 'di][hæst][mɑ:] - [ɛm i 'aɪ] ["ru:ə] " (" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz]['teɪkən][maɪ] [rest] [frʌm; frəm]

und **hast** **ma** **g'nomma** **mei** **Ruah** " (" **and** **it** **has** **taken** **my** **rest** **from**

和 哈斯特 玛 - 梅 ruah " (" 和 它 有 已采取 我的 休息 从

[ɛm 'i:] ") .

me ") .

我 ") .

und hast ma g'nomma mei Ruah”(“and it has take my rest from me”).

" [pʊr] ['mæθi:z] !
" **Poor Mathies !**
" 贫穷的 数学 !

可怜的马蒂斯！

[hi:z; ɪz][hæf][ˈdʌz(ə)n][goʊts][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt][hi:; hi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
his half dozen goats are all that he has in the world .
他的 一半 打 山羊 是 全部 那 他 有 在 这 世界 .
他一身家就只有这六只山羊。

[hi:; hi][rents][wʌn][ʌv; əv] ['fɑ:ðɜ:z] [hʌt] ,
He rents one of father's huts ,
他 租金 一 的 父亲的 小屋 ,
他租了父亲的一间小屋，

[bʌt; bət][sɪns][hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][pɒlm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [ded]
but since he has brought them to the Olm two or three are already dead
但 自从 他 有 带来 他们 到 这 奥尔姆 二 或者 三 是 已经 死的
.
:
.

但自从他把他们带到奥尔姆那里后，已经有两三个人死了。

" [ðɪs] - [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz][hi:; hi] [mu:vɪd] [dɪ'dʒektɪdli] ['fɔ:rwərd] .
" **This Moidel explained to us as he moved dejectedly forward .**
" 这 - 解释 到 我们 作为 他 已搬 沮丧地 向前 .
“莫伊德尔垂头丧气地向前走，向我们解释道。

" ['fɑ:ðər] , [haʊ'veər] , [tʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [pɒlm] [wʌz; wəz][bæd][fɔ:r; fər] [goʊts] .
" **Father , however , told him that our Olm was bad for goats .**
" 父亲 , 然而 , 讲述 他 那 我们的 奥尔姆 曾是 坏的 为了 山羊 .
“然而，父亲告诉他，我们的奥尔姆对山羊不好。”

[ðeɪ] [nɑ:t][ˈoʊnli][slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:ks] , [bʌt; bət] [grʊθ] [θɪn] [ænd; ənd] ['wi:kli] .
They not only slip from the rocks , but grow thin and weakly .
他们 不是 仅有的 滑 从 这 岩石 , 但 生长 薄的 和 弱 .
它们不仅会从岩石上滑落，还会变得越来越细弱。

[dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)] .
Just the reverse of the cattle .
只是 这 撤销 的 这 牛 .

情况正好与牛群相反。

['ɒŋkəl] ['joʊhɑ:n] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][soʊ] [di:p] [æz; əz][hi:; hi][ɪn]['kæt(ə)] — [sez] [ðæt] ['evri] [bleɪd]
Onkel Johann — there is no one so deep as he in cattle — says that every blade
翁克尔 约翰 — 那里 是 不 — 所以 深的 作为 他 在 牛 — 说道 那 每一个 刀刃
[ʌv; əv] [græs] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [pɒlm] [ɪz] [wɜ:rθ] [hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [mɪlk] .
of grass on our Olm is worth half a pint of milk .
的 草 在 我们的 奥尔姆 是 值得 一半 一个 品脱 的 牛奶 .

约翰叔叔——他是养牛方面的专家——说我们奥尔姆牧场上的每一根草都值半品脱牛奶。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [er] , [nɔ:r][ðə; ði]['wɔ:tər] , [nɔ:r][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [mek] [aɪ 'ti:] ['hoʊlsəm] ,
And it's not the air , nor the water , nor the winds that make it wholesome ,
和 它是 不是 这 空气 , 也不 这 水 , 也不 这 风 那 制作 它 健康 ,
使它健康宜人的并非空气、水或风。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ɔ:] [ðæt][hi:; hi] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] .
but some law that he cannot understand .
但 一些 法律 那 他 不能 理解 .
但他却无法理解某些法律。

[hu:] [kæn; kən] ?
Who can ?
WHO 能 ？

谁可以？

[ðer; ðər][ɪz] - , [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['fɜ:rtl] - [æn; ən] ['aʊər] [brɪ'ɑ:nd] [reɪn] .
There is Jagdhaus , a wonderfully fertile sennerei an hour beyond Rein .
那里 是 - , 一个 太棒了 沃 - 一个 小时 超过 缰绳 .
Jagdhaus 距离雷因 (Rein) 有一小时路程，是一片极其肥沃的森内雷 (Sennerei)。

[aɪ 'ti:] [ɪz][fɑ:r][fʰaɪnər][ðæn; ðən][aʊər; ɑ:r] [ɒlm] ,
It is far finer than our Olm ,
它 是 远的 更精细 比 我们的 奥尔姆 ,
它比我们的洞螈要精细得多。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['maʊntənəs] [ðæt] ['tɪmɪd] [nu:] - ['kʌmə] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['kæt(ə)l][mʌst; məst][fɜ:rst] [ti:tʃ]
which is so mountainous that timid new - comers amongst the cattle must first teach
哪个 是 所以 多山 那 胆小 新的 - 来者 在 这 牛 必须 第一的 教
[ðəm'selvz] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] ;
themselves to walk about ;
他们自己 到 走 关于 ;
那里山峦起伏，胆小的牛群新来者必须先学会自己行走；

[bʌt; bət][æt; ət] - , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ɔ:l][ðə; ði][lənd][ɪz] [smu:ð] ,
but at Jagdhaus , which is as large as a village , all the land is smooth ,
但 在 - , 哪个 是 作为 大的 作为 一个 村庄 , 全部 这 土地 是 光滑的 ,
但是，在面积堪比村庄的亚格豪斯，所有的土地都是平坦的。

[fæt] ['pæstʃərɪdʒ] [fɔ:r; fər] [maɪlz] .
fat pasturage for miles .
胖的 牧草 为了 英里 .
绵延数英里的肥沃牧场。

[jet] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [rests][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['ni:ðər] [pri:sts] [nɔ:r] ['fɑ:rmɜ:z] [kæn; kən] [ə'kaʊnt]
Yet a curse rests on the place for which neither priests nor farmers can account
然而 一个 诅咒 休息 在 这 地方 为了 哪个 两者都不 神父 也不 农民 能 帐户
.
:
.
然而，这片土地上却笼罩着一种诅咒，无论是祭司还是农民都无法解释这种诅咒的缘由。

[sʌm; səm] ['si:znz] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ɔ:l] [goʊz] [wel] , [bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑ:r; ər] ['sʌd(ə)nli]
Some seasons , it is true , all goes well , but in others the cattle are suddenly
一些 季节 , 它 是 真的 , 全部 去 出色地 , 但 在 其他的 这 牛 是 突然
['bɪtn] ,
bitten ,
被咬 ,
的确，有些季节一切顺利，但有些季节牛群会突然遭到咬伤。

[fɔ:l] [ded] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fleʃ] [ðen] [tɜ:rnz] [blæk] [ænd; ənd] ['rʌslz] [laɪk] ['peɪpər] .
fall dead , and their flesh then turns black and rustles like paper .
落下 死的 , 和 他们的 肉 然后 转弯 黑色的 和 沙沙声 喜欢 纸 .
倒地身亡后，它们的肉体会变黑，发出沙沙的声响，如同纸张一般。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][æn; ən] ['ɪnsekt][ɔ:r][ʰæniɪm(ə)] [ðæt] [ə'tæks] [ðem; ðəm] ; ['ʌðər] ,
Some say that it is an insect or animal that attacks them ; others ,
一些 说 那 它 是 一个 昆虫 或者 动物 那 攻击 他们 ; 其他的 ,
有人说是昆虫或动物袭击了它们；另一些人则说，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [græs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [i:t] ;
that it is caused by the grass which they eat ;
那 它 是 导致 经过 这 草 哪个 他们 吃 ;
这是由于他们吃的草引起的；

[prə'tru:diŋ] [ɪts] ['sʌmwʌt] ['ɡri:si] ['peɪdʒɪz][frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] [tʃɜ:n] ；
protruding its somewhat greasy pages from behind a churn ；
突出 它是 有些 腻 页面 从 在后面 一个 搅动 ；

从搅拌器后面伸出略显油腻的书页；

[ænd; ɐnd]['æftər] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər] [b:ŋ] [blæk] - [ænd; ɐnd] [red] - ['letərd] [lɪsts][ʌv; əv]['fæsts][ænd; ɐnd]
and after turning over long black - and red - lettered lists of fasts and
和 后 转弯 超过 长的 黑色的 - 和 红色的 - 字母 列表 的 斋戒 和
[fi:sts] ，
feasts ，
盛宴 ；

在翻阅了长长的、用黑红字体标注的斋戒和节日清单之后，

[keɪm] [ə'pɑ:n][sʌm; səm]['pɜ:rt(ə)nənt] [əd'vaɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪrə'li:z] ['fɑ:rməz] [baɪ] ['eɪdɔlf] - ，
came upon some pertinent advice to the Tyrolese farmers by Adolph Trientl ，
来了 之上 一些 相关 建议 到 这 蒂罗尔 农民 经过 阿道夫 -
[kən'sɜ:rnɪŋ] ['mɪlzbrænd] ．
concerning Milzbrand ．
有关 milzbrand ．

我发现阿道夫·特里恩特尔曾就米尔兹布兰德问题向蒂罗尔农民提出了一些相关的建议。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [aɪ'ti:] [æz; əz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pestɪləns] ， [ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] -
He described it as a dreadful pestilence , the scourge of many a mountain -
他 描述 它 作为 一个 可怕 瘟疫 ， 这 祸害 的 许多 一个 山 -
['pæstʃər] ．
pasture ．
牧场 ．

他将其描述为可怕的瘟疫，是许多山地牧场的祸害。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['kæɪt(ə)l] ， [hi:; hi] [telz] [ðem; ðəm] ， [ɑ:r; ər] ['sækrɪfaɪst] [tu:; tə][aɪ'ti:] ['jɪrli] ．
Hundreds of cattle , he tells them , are sacrificed to it yearly ．
数百 的 牛 ， 他 讲述 他们 ， 是 牺牲 到 它 每年 ．

他告诉他们，每年有数百头牛被宰杀献祭给它。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [dɪr] [ænd; ɐnd] ['lesər] [geɪm] [daɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][kən'teɪdʒən] ， [æz; əz] [wel] [æz; əz]['hju:mən]
Even the deer and lesser game die from the contagion , as well as human
甚至 这 鹿 和 较少 游戏 死 从 这 传染 ， 作为 出色地 作为 人类
['bi:ɪŋs] ；
beings ；
生物 ；

就连鹿和其他小型猎物也会因这种传染病而死亡，人类也不例外；

[deθ] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] ['bi:ɪŋ] [ɔ'keɪʒənd] ['i:ðər] [baɪ] ['i:tn] [ðə; ði] [mi:t] [ʌv; əv] [dɪ'zi:zd]
death in the latter case being occasioned either by eating the meat of diseased
死亡 在 这 后者 案件 存在 引发 任何一个 经过 吃 这 肉 的 患病的
['æniɪmlz] [ɔ:r][baɪ] ['hævɪŋ] [kʌts] [ɔ:r] ['wu:ndz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪktəms] ．
animals or by having cuts or wounds which have come in contact with the victims ．
动物 或者 经过 拥有 削减 或者 伤口 哪个 有 来 在 接触 和 这 受害者 ．

后一种情况下的死亡是由于食用患病动物的肉，或是由于伤口或割伤接触了受害者而造成的。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fed] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'tæmɪneɪtɪd] [mi:t] [wɪl] ['prɑ:pəgeɪt]
Even the bite of a fly which has fed on the contaminated meat will propagate
甚至 这 咬 的 一个 飞 哪个 有 美联储 在 这 污染 肉 将要 传播
[ðə; ði] ['mælədi] ．
the malady ．
这 弊病 ．

即使是叮咬过受污染肉类的苍蝇，也会传播这种疾病。

['haɪdz] [ɔ:r] [reɪnz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪnz] [ɑ:r; ər] [noʊn] ['jɪrɪz] ['æftər][tu:; tə] [rɪ:prə'du:s] ['mɪlzbrænd] ．
Hides or reins made of the skins are known years after to reproduce Milzbrand ．
隐藏 或者 缰绳 制成 的 这 皮肤 是 已知 年 后 到 复制 milzbrand ．

多年后，人们发现用这种皮制成的皮革或缰绳仍然能繁殖出米尔兹布兰德（Milzbrand）的品种。

[wer] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][æn; ən] [əˈfektɪd] [ˈænɪm(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ˈberɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [brɪˈkʌmz]
Where the body of an affected animal has been buried the ground becomes
在哪里 这 身体 的 一个 做作的 动物 有 到过 埋葬 这 地面 变成
[kənˈteɪdʒəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rʌn] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
contagious for a long run of years ,
传染性 为了 一个 长的 跑步 的 年 ,
受感染动物的尸体被掩埋的地方，土壤会在很长一段时期内都具有传染性。

[ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [ˈpɑːstʃərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [əˈtækt] .
the cattle pasturing there being attacked .
这 牛 放牧 那里 存在 遭到攻击 .
在那里放牧的牛群遭到袭击。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈremədi] [kənˈsɪsts] [ɪn] [ˈbɜːrɪŋ] [ðə; ði] [kənˈtæmɪneɪtɪd] [ˈbɑːdi] ,
The only remedy consists in burning the contaminated body ,
这 仅有的 补救 由 在 燃烧 这 污染 身体 ,
唯一的补救办法就是焚烧受污染的尸体。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [stɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [fel] .
and then keeping the live - stock from the place where the victim fell .
和 然后 保持 这 居住 - 库存 从 这 地方 在哪里 这 受害者 跌倒 .
然后把牲畜从受害者倒下的地方隔离开来。

[wen] [ˈmɪlzbrænd] [əˈpɪrɪz] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] [fiːlz] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ˈɑːp(ə)n] [brɪˈtwiːn] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
When Milzbrand appears the farmer feels he has no option between sacrificing his
什么时候 milzbrand 出现 这 农民 感觉 他 有 不 选项 之间 牺牲 他的
[ˈkæt(ə)l][ænd; ənd] [əˈbændənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsiːz(ə)n] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ˈpɑːstʃəz] .
cattle and abandoning for a season his rich pastures .
牛 和 放弃 为了 一个 季节 他的 富有的 牧场 .
当米尔兹布兰德出现时，这位农夫感到自己别无选择，要么牺牲他的牛群，要么放弃他肥沃的牧场一个季节。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [maɪt] [suːn] [kɔːz] [ə; eɪ] [ˈremədi] ,
And yet a little attention might soon cause a remedy ,
和 然而 一个 小的 注意力 可能 很快 原因 一个 补救 ,
然而，只要稍加注意，或许就能很快找到解决办法。

[ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈɔːf(ə)n] [əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [puːl] [ɔːr] [brʊk] ,
the evil often arising from the water of a particular pool or brook ,
这 邪恶的 经常 产生 从 这 水 的 一个 特别的 水池 或者 溪 ,
源于特定水池或溪流的邪恶力量，

[wɪtʃ] [ɪf] [ˈkerfəli] [ˈgɑːrdɪd] [əˈɡenst] [meɪks] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ælp] [ˈpɜːrfɪktli] [sɪˈkjər] .
which if carefully guarded against makes the rest of the Alp perfectly secure .
哪个 如果 小心 守卫 反对 制作 这 休息 的 这 阿尔卑斯山 完美 安全的 .
如果能严加防范，阿尔卑斯山的其余部分就绝对安全了。

[wen] [aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [kwɒt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkælɪndər] [tuː; tə] - ,
When I ventured to quote from the calendar to Moidel ,
什么时候 我 冒险 到 引用 从 这 日历 到 - ,
当我试图引用日历上的内容来向莫伊德尔求证时，

[səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ðæt] [æt; ət] - [aɪˈtiː] [maɪt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
suggesting that at Jagdhaus it might certainly be the water ,
建议 那 在 - 它 可能 当然 是 这 水 ,
这表明，在亚格豪斯，问题很可能出在水上。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə] [ˈeni] [nuː] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
she remained impervious to any new views on the subject .
她 剩余 不透水的 到 任何 新的 浏览 在 这 主题 .
她对任何关于这个问题的新观点都充耳不闻。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪlz;brænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [əˈraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][fi:; ji]
" There was Milzbrand , and that might arise from the water , for all she
" 那里 曾是 milzbrand , 和 那 可能 出现 从 这 水 , 为了 全部 她
[nu:] ,
knew ,
知道 ,

“那里有米尔兹布兰德，就她所知，那东西可能从水里冒出来。”

[bʌt; bət][æt; ət] - [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ra:d][ʌv; əv][ga:d] , [wɪt] [ˈoʊnli] [prer] [əˈvə:tɪd] .
but at Jagdhaus it was a rod of God , which only prayer averted .
但 在 - 它 曾是 一个 杆 的 上帝 , 哪个 仅有的 祷告 避免了 .

但在亚格德豪斯，那是一根上帝之杖，只有祈祷才能阻止它。

" [ˈædɔɪf] - [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tɪrəˈli:z] [pri:st] ,
" Adolf Trientl appears to be a Tyrolese priest ,
" 阿道夫 - 出现 到 是 一个 蒂罗尔 牧师 ,

“阿道夫·特里恩特尔似乎是一位蒂罗尔牧师，

[hu:] [ˈtrævlz] [ˈænjuəli] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lənd] [ˈwɑ:tɪŋ] [ˈkloʊsli] [ðə; ði] [ˈæɡrɪkʌltʃər] [ænd; ənd]
who travels annually through his native land watching closely the agriculture and
WHO 旅行 每年 通过 他的 本国的 土地 观看 密切 这 农业 和

[dəˈmestɪk] [ɪˈkɑ:nəmi] , [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] ,
domestic economy , and trying ,
国内的 经济 , 和 尝试 ,

他每年都会走访故土，密切关注农业和国内经济，并尝试.....

[ˈkaʊntənənst] [baɪ] [ˈɡʌvənmənt] , [tu:; tə][help][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɪziə] [ˈwɜ:rkɪŋ]
countenanced by government , to help his country people to an easier working
默许 经过 政府 , 到 帮助 他的 国家 人们 到 一个 更轻松 在职的

[laɪf] ,
life ,
生活 ,

得到政府支持，以帮助他的同胞过上更轻松的工作生活。

[ˈhelθi:ɜ] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈprɑ:fɪtəb(ə)] [lənd] .
healthier houses and more profitable land .
更健康 房屋 和 更多的 有利可图 土地 .

更健康的房屋和更有价值的土地。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈkredɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɜ:rdʒi][ʌv; əv][ˈbrɪksən] ,
To the credit of the clergy of Brixen ,
到 这 信用 的 这 牧师 的 布里克森 ,

值得称赞的是布雷萨诺内神职人员，

[hɪz; ɪz][ˈpræktɪk(ə)] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈpɪθi] [riˈma:ks] [ɑ:r; ər] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ] [ˈkæləndər] .
his practical often pithy remarks are published in their church calendar .
他的 实际的 经常 简洁 评论 是 已发布 在 他们的 教会 日历 .

他那些实用且往往精辟的评论被刊登在他们的教会日历上。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:li:gz] [mʌst; məst] , [haʊˈevər] ,
He and his colleagues must , however ,
他 和 他的 同事 必须 , 然而 ,

然而，他和他的同事们必须.....

[ˈjuːz][ˈɔːlmoʊst] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd][ˈenədʒi] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [muːv] [ə; eɪ][ˈtaɪroʊlɜː][wʌn]
use almost supernatural patience and energy before they can move a Tyroler one
使用 几乎 超自然 耐心 和 活力 前 他们 能 移动 一个 泰罗勒 一
[dʒɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbiːtn] [pæθ] [wɪt] [hɪz; ɪz][ˈænstəstərz][hæv; həv][ˈteɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
jot from the beaten path which his ancestors have taken for a thousand
点 从 这 被打败 小路 哪个 他的 祖先 有 已采取 为了 一个 千
[ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
years before him .
年 前 他 .

他们要运用近乎超自然的耐心和精力，才能让一个蒂罗尔人偏离他的祖先一千年来走过的道路哪怕一小步。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːntent] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv]
The people are perfectly content , it is pleaded , with the existing state of
这 人们 是 完美 内容 , 它 是 恳求 , 和 这 现存的 状态 的
[θɪŋz] :
things :
事物 :

有人辩称，民众对现状非常满意：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [ˈsoʊɪŋ] [ɔːr] [ˈplaʊɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] [hɪz; ɪz]
why should they change their sowing or ploughing any more than the sun his
为什么 应该 他们 改变 他们的 播种 或者 耕作 任何 更多的 比 这 太阳 他的
[kɔːrs] [ɔːr][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ðer; ðər][pəˈzi(ə)n] ?
course or the mountains their position ?
课程 或者 这 山脉 他们的 位置 ?

他们为什么要改变播种或耕作方式，就像太阳要改变运行轨迹，山脉要改变位置一样？

[tʃeɪndʒɪz] , [laɪk][bæd] [ˈweðər] , [briːd] [ˌdɪskənˈtent] .
Changes , like bad weather , breed discontent .
变化 , 喜欢 坏的 天气 , 品种 不满 .

变化，就像恶劣天气一样，会滋生不满。

[wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [noʊ] [bʊks] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][faɪv] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɒlm] ,
We had brought no books with us for our five days at the Olm ,
我们 有 带来 不 图书 和 我们 为了 我们的 五 天 在 这 奥尔姆 ,
我们在奥尔姆的五天里，一本书都没带。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [aʊt] - [dɔːr] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ðə; ði] [ˈkælɪndər] ,
and in the pauses of our out - door enjoyment the calendar ,
和 在 这 停顿 的 我们的 出去 - 门 享受 这 日历 ,
在我们享受户外活动的间隙，日历.....

[ˈgriːsi] [ˈræðər] [frʌm; frəm][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [mɪlk] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋgərz] , [əˈfɔːd]
greasy rather from contact with butter and milk than with fingers , afforded
腻 相当 从 接触 和 黄油 和 牛奶 比 和 手指 , 提供
[əˈmjuːzɪŋ] , [ˈpraːfɪtəb(ə)] [ˈriːdɪŋ] :
amusing , profitable reading :
有趣 , 有利可图 阅读 :

与其说是手指沾染了油脂，不如说是接触了黄油和牛奶，这带来了有趣且有益的阅读体验：

[ə; eɪ] [ˈlektʃər] [meɪ] [ˈɔːf(ə)n][biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [wen] [nɑːt] [əˈdrest] [tuː; tə] [wʌnz] [self] .
a lecture may often be pleasant to hear when not addressed to one's self .
一个 演讲 可能 经常 是 令人愉快的 到 听到 什么时候 不是 已解决 到 一个人的 自己 .
如果不是对自己讲，那么听讲座往往会让人感到愉快。

- , [ˈdʒækəb][ænd; ənd][frɑːnts] , [ðooʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][blaɪnd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]
Moidel , Jakob and Franz , though they had looked with blind eyes on the
- , 雅各布 和 弗朗茨 , 尽管 他们 有 看起来 和 瞎的 眼睛 在 这
[prɪnt] ,
print ,
打印 ,

莫伊德尔、雅各布和弗朗茨，尽管他们对这幅版画视而不见，

[dɪd][nɑ:tɪ][tʰɜ:rn] [def] [ɪrɪz] [wen] [wi:; wi] [spʊk] ;
did not turn deaf ears when we spoke ;
做过 不是 转动 聋 耳朵 什么时候 我们 辐 ;

我们说话时，他们并没有充耳不闻；

[ˈoʊnli][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [ˈmæniɪdʒ] [ðæt] [ɔ:l][wi:; wi] [sed] [ænd; ənd] [θɔ:t] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [æz; əz]
only we had to manage that all we said and thought did not come as
仅有的 我们 有 到 管理 那 全部 我们 说 和 想法 做过 不是 来 作为
[ə; eɪ][ˈkwʊʊtɪd]
a quoted
一个 引

我们只需要确保我们所说所想的一切，并非都以引用的形式呈现。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ˈsɜ:rmən] , [bʌt; bət][æz; əz] [səˈdʒestʃənz] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪərɪz][frʌm; frəm][ju:ˈes] ,
sermon , but as suggestions and inquiries from us ,
讲道 , 但 作为 建议 和 查询 从 我们 ,

讲道，以及来自我们的建议和询问，

[hu:] [dɪd][nɑ:tɪ] [noʊ] [hæf][æz; əz] [mʌtɪ] [əˈbʌʊt] [ə; eɪ] [ˈderɪ] [ænd; ənd][fɑ:rm] - [laɪf][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
who did not know half as much about a dairy and farm - life as they did .
WHO 做过 不是 知道 一半 作为 很多 关于 一个 奶制品 和 农场 - 生活 作为 他们 做过 .
他们对奶牛场和农场生活的了解还不到他们的一半。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
First of all ,
第一的 的 全部 ,

首先，

[wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [brɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stɑ:f] [ʌv; əv][laɪf] [ni:d] [nɑ:tɪ][ʌv; əv] [nəˈsesəti]
we tried to make them believe that the staff of life need not of necessity
我们 尝试 到 制作 他们 相信 那 这 职员 的 生活 需要 不是 的 必要性
[bi:; bi] [raɪ] [bred] [ʌv; əv][soʊ][hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈflɪntɪ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [æz; əz][tu:; tə][rɪˈkwaɪər][ɪn] [ˈevri] [haʊs]
be rye bread of so hard and flinty a nature as to require in every house
是 黑麦 面包 的 所以 难的 和 燧石 一个 自然 作为 到 要求 在 每一个 房子
[ə; eɪ] [skwer] [ˈwʊd(ə)n] [bɔ:rd] [ænd; ənd][ˈaɪərən] [ˈtʃɑ:pər] [tu:; tə][kʌt] [aɪˈti:] .
a square wooden board and iron chopper to cut it .
一个 正方形 木制的 木板 和 铁 直升机 到 切 它 .

我们试图让他们相信，生活必需品不一定是那种坚硬如铁的黑麦面包，以至于每家每户都需要一块方形木板和一把铁刀来切面包。

" [jes] , " [sed] - , " [aɪˈti:][ɪz] [ˈveri] [hɑ:rd][fɜ:r; fər][oʊld] [ˈpi:p(ə)] , [hu:] [mʌst; məst] [ni:dz] [sa:p][aɪˈti:]
" Yes , " said Moidel , " it is very hard for old people , who must needs sop it
" 是的 , " 说 - , " 它 是 非常 难的 为了 老的 人们 , WHO 必须 需求 肥皂 它
,
.
,

“是的，”莫伊德尔说，“这对老年人来说非常困难，他们必须学会止痛。”

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌnz] [ti:θ] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ðə; ðɪ] [krʌntʃɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpleɪzər] .
but while one's teeth are good the crunching is a pleasure .
但 尽管 一个人的 牙齿 是 好的 这 嘎吱作响 是 一个 乐趣 .

但只要牙齿健康，咀嚼食物就是一种享受。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪˈti:][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi][draɪ] ,
And then it must needs be dry ,
和 然后 它 必须 需求 是 干燥 ,

而且它必须是干燥的。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈʌv(ə)n][kæən; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [ˈhiːtɪd] [wʌns][ɪn] [θriː] [mʌnθs] .
because the oven can only be heated once in three months .
因为 这 烤箱 能 仅有的 是 加热 一次 在 三 几个月 .

因为烤箱每三个月只能加热一次。

[aɪ] [wi] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [kʌm] [raʊnd] [ˈɒf(tə)n] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed][ɑːn] [ˈbeɪkɪŋ]
I wish it could come round oftener , for there is no going to bed on baking
我 希望 它 可以 来 圆形的 更频繁 , 为了 那里 是 不 去 到 床 在 烘烤
[naɪts] ,
nights ,
夜晚 ,

我希望它能更频繁一些，因为烘焙之夜根本没法睡觉。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θriː] [ˈhʌndrəd] [loʊvz] [tuː; tə] [pɔːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] . "
with some three hundred loaves to pop into the oven . "
和 一些 三 百 面包 到 流行音乐 进入 这 烤箱 . "

还有大约三百个面包要放进烤箱。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [pʊr] [beɪk] [ˈɔːf(ə)n] , " [səˈdʒestɪd] [ˈdʒækəb] ,
" How could the poor bake often , " suggested Jakob ,
" 如何 可以 这 贫穷的 烤 经常 , " 建议 雅各布 ,

“穷人怎么能经常烤东西呢？”雅各布问道。

" [wen] [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ˈʌv(ə)n] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ? "
" when there is only one oven amongst them in the village ? "
" 什么时候 那里 是 仅有的 一 烤箱 在 他们 在 这 村庄 ? "

“如果村里只有一个烤炉的话？”

" [waɪ] , " [sed] [wiː; wi] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈlɜːrɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈskuːlmæstər] ,
" Why , " said we , looking very learned , " you have a common schoolmaster ,
" 为什么 , " 说 我们 , 寻找 非常 学习 , " 你 有 一个 常见的 校长 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈswaɪnhɜːrd] ,
and a common swineherd ,
和 一个 常见的 养猪人 ,

“为什么，”我们装出一副博学的样子说，“你们那里有普通的教师，也有普通的养猪人。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [guːs] - [bɔɪ] : [waɪ] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈbeɪkər] , [huː] [nuː] [haʊ]
and a common goose - boy : why not have a common baker , who knew how
和 一个 常见的 鹅 - 男生 : 为什么 不是 有 一个 常见的 面包师 , WHO 知道 如何
[tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] ,
to make good ,
到 制作 好的 ,

还有一个普通的牧鹅人：为什么不找一个普通的面包师傅，他懂得如何做出美味的面包呢？

[laɪt] [doʊ] , [ænd; ænd][kʊd; kəd] [beɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bætʃ] [ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈfæməli] [ˈwiːkli] ?
light dough , and could bake a good batch of bread for each family weekly ?
光 面团 , 和 可以 烤 一个 好的 批 的 面包 为了 每个 家庭 每周 ?

面团很松软，每周都能为每个家庭烤出一批好面包吗？

" [tuː; tə][fraːnts] , [iːtɪŋ] [ɡʊd] [bred] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [oʊld] [əˈpɪrd] [ˈwoʊfl] [ɪkˈstrævəɡəns] .
" To Franz , eating good bread only a few days old appeared woeful extravagance .
" 到 弗朗茨 , 吃 好的 面包 仅有的 一个 很少 天 老的 出现 悲惨的 奢侈 .

“在弗朗茨看来，吃只放了几天的好面包简直是奢侈至极。”

" [bred] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk] [ˈrɑːks] [tuː; tə][ləst] , [nɑːt][laɪk] [snoʊ] [tuː; tə] [melt] [əˈweɪ] .
" Bread , " he said , " should be like rocks to last , not like snow to melt away .
" 面包 , " 他 说 , " 应该 是 喜欢 岩石 到 最后的 , 不是 喜欢 雪 到 融化 离开 .
他说：“面包应该像石头一样经久耐用，而不是像雪一样容易融化。”

[ðə; ði] [raɪ] [miːl] [wʊd] [flaɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɪnd][æt; ət] [ðæt] [reɪt] ,
The rye meal would fly before the wind at that rate ,
这 黑麦 一顿饭 会 飞 前 这 风 在 那 速度 ,

照这个速度，黑麦粉很快就会被风吹走。

[ænd; ənd] [wɜː] [wʊd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ðen] [biː; bi] ?
and where would the poor man then be ?
和 在哪里 会 这 贫穷的 男人 然后 是 ?

那么，那个穷人又该何去何从呢？

" ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] - ['meɪkɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn'vɑːlvd] ['aʊərz] [ʌv; əv] [diːp] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" **Butter and cheese - making , however , involved hours of deep discussion .**
" 黄油 和 奶酪 - 制作 , 然而 , 涉及 小时 的 深的 讨论 .
“然而，制作黄油和奶酪却需要几个小时的深入讨论。”

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [mæn] ['mɪrli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [meɪk]
You would indeed have thought that man merely came into the world to make
你 会 的确 有 想法 那 男人 仅仅 来了 进入 这 世界 到 制作
['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] .
butter and cheese .
黄油 和 奶酪 .

你或许会认为，人类来到世上仅仅是为了制造黄油和奶酪。

['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ['æftər] [tuː] ['sʌmərz] [ɪn][ðə; ði][tɪ'rəʊl; 'tɪrəʊl; tiː'rəʊl] [hæd; həd] [meɪd] [juː 'es] [rɪ'flekt]
Personal experience after two summers in the Tyrol had made us reflect
个人的 经验 后 二 夏天 在 这 蒂罗尔 有 制成 我们 反映
['veri] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] ['kwestʃən] .
very much upon the butter and cheese question .
非常 很多 之上 这 黄油 和 奶酪 问题 .

在蒂罗尔度过两个夏天后，我们的亲身经历让我们对黄油和奶酪的问题进行了深刻的思考。

['weðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ɔːr][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,
Whether regarded as a luxury or a necessity ,
无论 认为 作为 一个 奢华 或者 一个 必要性 ,
无论被视为奢侈品还是必需品，

[ðə; ði] [swɪs] [gruːʒɪ] [ænd; ənd] ['ɛmənθɔːl] [tʃiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['deɪnti] [pæts][ʌv; əv] ['bʌtər]
the Swiss Gruyère and Emmenthal cheese and the fresh dainty pats of butter
这 瑞士 格吕耶尔 和 埃门塔尔 奶酪 和 这 新鲜的 纤巧 轻拍 的 黄油
[meɪd] [ðə; ði]['kɔːntræst] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɪ'rəʊl; 'tɪrəʊl; tiː'rəʊl] .
made the contrast striking in the Tyrol .
制成 这 对比 引人注目 在 这 蒂罗尔 .

蒂罗尔的瑞士格鲁耶尔奶酪和埃门塔尔奶酪，以及新鲜精致的黄油块，形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [kriːm] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ,
The milk and cream were rich and delicious ,
这 牛奶 和 奶油 是 富有的 和 可口的 ,
牛奶和奶油浓郁香滑，

[bʌt; bət] [brɪ'keɪm] ['sɪmpli] ['lɒðsəm] [wen] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['bʌtər] [ɔːr] [tʃiːz] .
but became simply loathsome when transformed into butter or cheese .
但 成为 简单地 令人厌恶的 什么时候 转变 进入 黄油 或者 奶酪 .
但当它被制成黄油或奶酪时，就变得令人作呕了。

[wiː; wi] ['wʌndə-d] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [əb'teɪn] ['pɜːrfɪktli]
We wondered how and why it was that we could never obtain perfectly
我们 想知道 如何 和 为什么 它 曾是 那 我们 可以 绝不 获得 完美
['pælətəb(ə)l] ['bʌtər] ,
palatable butter ,
可口的 黄油 ,

我们一直想知道为什么我们始终无法获得口感完美的黄油。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l]
until we discovered the universal
直到 我们 发现 这 普遍的
直到我们发现了宇宙

[ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈtʃɜːrnɪŋ] [aɪˈtiː] , [wɪˈðəʊt] [sɔːlt] , [ˈɪntuː][hjuːdʒ] [ˈɑːblɔːŋ] [bɔːlz] , [lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] [neɪv] **practice of churning it , without salt , into huge oblong balls , large as the nave**
实践 的 搅拌 它 , 没有 盐 , 进入 巨大的 长方形 球 , 大的 作为 这 中殿
[ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːl] , **of a wheel ,**
的 一个 车轮 ,

将面团不加盐，搅拌成巨大的长椭圆形球状，大小如同车轮的轮毂。

[wɪtʃ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [suːn] [tɜːrn][ˈrænsɪd] . **which naturally soon turn rancid .**
哪个 自然 很快 转动 馊 .

当然，这东西很快就会变质。

[aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [luːz] [ɪts][ˈvæljuː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] , [huː] [juːz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌtər] , **It does not on this account lose its value to the natives , who use very little butter ,**
它 做 不是 在 这 帐户 失去 它是 价值 到 这 本地人 , WHO 使用 非常 小的 黄油 ,
但这并不意味着黄油对当地人来说就失去了价值，因为他们很少使用黄油。

[ˈmeltɪŋ] [aɪˈtiː] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈklærɪfaɪd] [ˈdrɪpɪŋ] [kɔːld] [ˈʃmɔːltz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈendləs] [ˈfraɪɪŋ] **melting it down into a clarified dripping called Schmalz for their endless fryings**
融化 它 向下 进入 一个 澄清 滴落 称为 施马尔茨 为了 他们的 无尽的 油炸
[ænd; ənd] - . **and frizzlings .**
和 - .

将其融化成一种叫做 Schmalz 的澄清油脂，用于各种煎炸和油炸食品。

[ðɪs] [ˈbædli] [meɪd] [ˈbʌtər] [ɪz] , [haʊˈevər] , [ˈɔːf(ə)n] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈembləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] **This badly made butter is , however , often adorned with the emblems of the**
这 糟糕 制成 黄油 是 , 然而 , 经常 装饰 和 这 徽章 的 这
[ˈpæʃ(ə)n] , **Passion ,**
热情 ,

然而，这种劣质黄油上常常装饰着耶稣受难的图案。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [krɔːs] , [ˈlædər] , [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [ænd; ənd][neɪlz] . **such as the cross , ladder , crown of thorns and nails .**
这样的 作为 这 叉 , 梯子 , 王冠 的 荆棘 和 指甲 .

例如十字架、梯子、荆棘冠冕和钉子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][æt; ət][ðə; ði] - [ɒlm] . **It was so at the Hofbauer's Olm .**
它 曾是 所以 在 这 - 奥尔姆 .

霍夫鲍尔的奥尔姆就是这样。

[aɪˈtiː][ɪz] [kənˈsɪdərɪd] [tuː; tə] [ɪnˈhæns] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtər] [ˈkuːgəl][ɔːr][bɔːl] , **It is considered to enhance the value of the butter Kugel or ball ,**
它 是 经过考虑的 到 提高 这 价值 的 这 黄油 库格尔 或者 球 ,
它被认为可以提升黄油球或黄油面饼的价值。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ɪn] [ˈpeɪmənt] [fɔːr; fər] [ˈmæsɪz] [sed] [fɔːr; fər] [ded] [rɪˈleɪʃnz] **especially when given to the priest in payment for masses said for dead relations**
尤其 什么时候 给定 到 这 牧师 在 支付 为了 群众 说 为了 死的 关系
.
:
.

尤其是当这笔钱是支付给神父，作为为已故亲属举行弥撒的报酬时。

[ðə; ði][ˈ\ːsjlɪn,-lɪn,-sə-] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [peɪd] [fɔːr; fər] - [edʒuˈkeɪ(ə)n][ɪn] [ˈbʌtər] .
The Ursuline Sisters were paid for Moidel's education in butter .
这 乌尔苏拉 姐妹 是 有薪酬的 为了 - 教育 在 黄油 .

乌尔苏拉修女会用黄油支付莫伊德尔的教育费用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [tʃiːz] ! — [ˈmiːgər] [tʃiːz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʒʌstli] [kɔːld] — [ə; eɪ] [pʊr] ,
And the native cheese ! — meagre cheese , as it is justly called — a poor ,
和 这 本国的 奶酪 ! — 微薄 奶酪 , 作为 它 是 公正地 称为 — 一个 贫穷的 ,
[ɪnˈsɪpɪd] , [nɑːt] [ˌoʊvərˈkliːn] [kɜːrd] [tʃiːz] .
insipid , not overclean curd cheese .
平淡 , 不是 过度清洁 凝乳 奶酪 .

还有本地奶酪！——正如它被恰当地称为的劣质奶酪——一种贫穷、乏味、不够干净的凝乳奶酪。

[ðə; ði] [ˈkɜːdz] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [ˈmɪrli] [skwiːzd] [ɪn][ə; eɪ] [klɔːθ] ,
The curds are often merely squeezed in a cloth ,
这 凝乳 是 经常 仅仅 挤压 在 一个 布 ,

凝乳通常只是简单地用布挤压一下。

[ðen] [tɜːrnd] [aʊt][ænd; ənd] [pleɪst] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈʌpər] [ʃelf] [tuː; tə][draɪ] ,
then turned out and placed upon an upper shelf to dry ,
然后 转向 出去 和 放置 之上 一个 上 架子 到 干燥 ,

然后翻过来放在上层架子上晾干。

[wer] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [bæk] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][dʒɑːrˈɡæntɪk] [skʌlz] [ʌnˈtɪl] [dæmp][ænd; ənd] [mould]
where they look like the back portions of gigantic skulls until damp and mould
在哪里 他们 看 喜欢 这 后退 部分 的 巨大 头骨 直到 潮湿 和 模具
[ˈsʌmwʌt] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] .
somewhat destroy the resemblance .
有些 破坏 这 相似 .

它们看起来像巨大头骨的后半部分，直到潮湿和霉菌在某种程度上破坏了这种相似性。

[ðə; ði][kaɪnd] [kɔːld] [fæt] [tʃiːz] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
The kind called fat cheese is not much better .
这 种类 称为 胖的 奶酪 是 不是 很多 更好的 .

那种叫做“肥奶酪”的奶酪也好不到哪里去。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [haʊˈevər] , [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [ker] ,
It is , however , made with greater care ,
它 是 , 然而 , 制成 和 更大的 关心 ,

然而，它的制作更加用心。

[ænd; ənd][draɪd] [ɪn][ˈbəændz][ʌv; əv][paɪn][bɑːrk][ɪn][ðə; ði][ˈælpəɪn] [ˈkɪtʃɪn] .
and dried in bands of pine bark in the Alpine kitchen .
和 干燥 在 乐队 的 松树 吠 在 这 高山 厨房 .

在阿尔卑斯山的厨房里，用松树皮条带将食物晒干。

[ðɪs] [dɪsˈteɪstf(ə)] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
This distasteful butter and cheese ,
这 令人厌恶的 黄油 和 奶酪 ,

这令人作呕的黄油和奶酪，

[ðə; ði][soʊl] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈɡælənz][ʌv; əv] [rɪtʃ] [mɪlk][ænd; ənd] [kriːm] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsʌmər]
the sole result of gallons of rich milk and cream and many a long summer
这 唯一 结果 的 加仑 的 富有的 牛奶 和 奶油 和 许多 一个 长的 夏天
[wiːk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] [ælp] ,
week upon the lofty Alp ,
星期 之上 这 高远 阿尔卑斯山 ,

这是大量浓郁牛奶和奶油，以及在阿尔卑斯山高处度过漫长夏日一周的唯一成果。

[bɪˈkʌmz] [stiɪl] [mɔːr] [dɪsˈteɪstf(ə)] [wen] [ðə; ði] [mɪlk][ænd; ənd] [kriːm] [ɑːr; ər] [kept] [ɪn][ðə; ði][wʌn][hɑːt] ,
becomes still more distasteful when the milk and cream are kept in the one hot ,
变成 仍然 更多的 令人厌恶的 什么时候 这 牛奶 和 奶油 是 保留 在 这 一 热的 ,

如果牛奶和奶油一直放在同一个热水里，味道会变得更加难吃。

[ˈoʊvər] - [ˈkraʊdɪd] [ˈsliːpɪŋ] - [ruːm] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [ˈderɪ] [wer] [ðə; ði][ˈɡoʊθɜːrd] [sliːps] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]
over - crowded sleeping - room , or in a dairy where the goatherd sleeps amongst the
超过 - 挤 睡眠 - 房间 ; 或者 在 一个 奶制品 在哪里 这 牧羊人 睡觉 在 这
[mɪlk] - [ˈdɪʃɪz] .
milk - dishes .
牛奶 - 菜肴 .

拥挤的卧室，或者在奶牛场里，牧羊人睡在牛奶盘之间。

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [dˈwelɪŋz] [ɑːr; ər][daːrk][ænd; ʌnd][ˈbædli] [kənˈstrʌktɪd] , [ænd; ʌnd] [ɪf] [ˈfɜːrniʃt]
The mountain dwellings are dark and badly constructed , and if furnished
这 山 住宅 是 黑暗的 和 糟糕 建造 , 和 如果 提供
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprɔːpər] [ˈderɪ] ,
with a proper dairy ,
和 一个 恰当的 奶制品 ,

山间房屋阴暗简陋，如果配备了合适的奶制品设施，

[ðə; ði] [ˈpredʒədɪst] [ˈhaʊswaɪf] [ˈɔːf(ə)n] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə][juːz][aɪˈtiː] ,
the prejudiced housewife often refuses to use it ,
这 有偏见的 家庭主妇 经常 拒绝 到 使用 它 ,
[ˈbrɪːvɪŋ] [ðæt] [kriːm] [wɪl] [nɑːt][set] [ənˈles] [ðə; ði][mɪlk][ɪz][wɔːrm] ; [ðʌs] , [mʌtʃ] [brɪˈkʌmz] [ˈsaʊər] ,
believing that cream will not set unless the milk is warm ; thus , much becomes sour ,
相信 那 奶油 将要 不是 放 除非 这 牛奶 是 温暖的 ; 因此 , 很多 变成 酸的 ,
[ˈænd; ʌnd][ɪz] [ˈiːðər] [θroʊn] [əˈwei] [ɔːr] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr] [ɪnˈfɪəriər] [tʃiːz] .
and is either thrown away or turned into a still more inferior cheese .
和 是 任何一个 抛掷 离开 或者 转向 进入 一个 仍然 更多的 下 奶酪 .
[ˈænd; ʌnd] [ɪz] [ˈiːðər] [θroʊn] [əˈwei] [ɔːr] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr] [ɪnˈfɪəriər] [tʃiːz] .
and is either thrown away or turned into a still more inferior cheese .
和 是 任何一个 抛掷 离开 或者 转向 进入 一个 仍然 更多的 下 奶酪 .

抱有偏见的家庭主妇往往拒绝使用它。

[ˈbrɪːvɪŋ] [ðæt] [kriːm] [wɪl] [nɑːt][set] [ənˈles] [ðə; ði][mɪlk][ɪz][wɔːrm] ; [ðʌs] , [mʌtʃ] [brɪˈkʌmz] [ˈsaʊər] ,
believing that cream will not set unless the milk is warm ; thus , much becomes sour ,
相信 那 奶油 将要 不是 放 除非 这 牛奶 是 温暖的 ; 因此 , 很多 变成 酸的 ,
[ˈænd; ʌnd][ɪz] [ˈiːðər] [θroʊn] [əˈwei] [ɔːr] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr] [ɪnˈfɪəriər] [tʃiːz] .
and is either thrown away or turned into a still more inferior cheese .
和 是 任何一个 抛掷 离开 或者 转向 进入 一个 仍然 更多的 下 奶酪 .

人们认为牛奶只有温热才能使奶油凝固；因此，很多奶油都会变酸。

[ˈænd; ʌnd][ɪz] [ˈiːðər] [θroʊn] [əˈwei] [ɔːr] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr] [ɪnˈfɪəriər] [tʃiːz] .
and is either thrown away or turned into a still more inferior cheese .
和 是 任何一个 抛掷 离开 或者 转向 进入 一个 仍然 更多的 下 奶酪 .
[ˈænd; ʌnd] [ɪz] [ˈiːðər] [θroʊn] [əˈwei] [ɔːr] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr] [ɪnˈfɪəriər] [tʃiːz] .
and is either thrown away or turned into a still more inferior cheese .
和 是 任何一个 抛掷 离开 或者 转向 进入 一个 仍然 更多的 下 奶酪 .

要么被扔掉，要么被制成品质更差的奶酪。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [ˈpɜːrpəsli] [lets] [ðə; ði] [kriːm] [brɪˈkʌm] [ˈrænsɪd] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʃɜːnz] ,
Or she purposely lets the cream become rancid before she churns ,
或者 她 故意 让我们 这 奶油 变得 馊 前 她 搅拌 ,
[ˈðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [meɪ] [nɑːt] [teɪk] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][ˈfænsɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃmɒltz] ,
that the children may not take too great a fancy to the Schmalz ,
那 这 孩子们 可能 不是 拿 也 伟大的 一个 想要 到 这 施马尔茨 ,
[ˈðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [meɪ] [nɑːt] [teɪk] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][ˈfænsɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃmɒltz] ,
that the children may not take too great a fancy to the Schmalz ,
那 这 孩子们 可能 不是 拿 也 伟大的 一个 想要 到 这 施马尔茨 ,

或者她故意让奶油变质后再进行搅拌。

[ˈðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [meɪ] [nɑːt] [teɪk] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][ˈfænsɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃmɒltz] ,
that the children may not take too great a fancy to the Schmalz ,
那 这 孩子们 可能 不是 拿 也 伟大的 一个 想要 到 这 施马尔茨 ,
[ˈðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [meɪ] [nɑːt] [teɪk] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][ˈfænsɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃmɒltz] ,
that the children may not take too great a fancy to the Schmalz ,
那 这 孩子们 可能 不是 拿 也 伟大的 一个 想要 到 这 施马尔茨 ,

孩子们可能不太喜欢施马尔茨，

[ˈænd; ʌnd] [ðʌs] [aɪˈtiː] [meɪ] [læst] [lɔːŋɡər] !
and thus it may last longer !
和 因此 它 可能 最后的 更长 !
[ˈænd; ʌnd] [ðʌs] [aɪˈtiː] [meɪ] [læst] [lɔːŋɡər] !
and thus it may last longer !
和 因此 它 可能 最后的 更长 !

因此，它的使用寿命可能会更长！

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [ɔːlˈredi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪlki] [triː] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə] [lɜːrn]
We had tasted already too much of this milky tree of knowledge not to learn
我们 有 尝过 已经 也 很多 的 这 乳白色 树 的 知识 不是 到 学习
[wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbrɪksən] [ˈkælɪndər] [ðæt] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
with pleasure from the Brixen calendar that in different parts of the
和 乐趣 从 这 布里克森 日历 那 在 不同的 部分 的 这

[ˈtiːrəʊl; ˈtɪrəʊl; tiːˈrəʊl] [siːˈoʊ] - [ˈɑːpərətɪv] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
Tyrol co - operative sennereien had been started with the greatest
蒂罗尔 合作 - 操作 - 有 到过 开始 和 这 最
[səkˈses] .
success .
成功 .

我们已经品尝了太多这棵充满乳香的知识之树，因此很高兴地从布雷萨诺内日历上得知，蒂罗尔合作社的塞纳雷恩在蒂罗尔的不同地区已经取得了巨大的成功。

[ə; eɪ][ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [i:tʃ] [hu:] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈpɜ:rfɪktli] [ðə; ði] [swɪs] [moʊd][ʌv; əv]
A manager was employed in each who understood perfectly the Swiss mode of
一个 经理 曾是 受雇 在 每个 WHO 理解 完美 这 瑞士 模式 的
[tʃi:z] - [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈtʃɜ:rnɪŋ] .
cheese - making and the best manner of churning .
奶酪 - 制作 和 这 最好的 方式 的 搅拌 .
每个工厂都聘请了一位经理，他们完全了解瑞士的奶酪制作方法和最佳的搅拌方式。

[ðʌs] , [ðə; ði][moʊst] [ˈeksələnt] [prəˈdu:s] [wʌz; wəz] [geɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] , [ɔ:r] [ˈræðər] [frʌm; frəm]
Thus , the most excellent produce was gained from the same , or rather from
因此 , 这 最多 出色的 生产 曾是 获得 从 这 相同的 , 或者 相当 从
[ə; eɪ] [ˈsmɔ:lər] ,
a smaller ,
一个 较小的 ,
因此，最优质的产品是从同一块土地上获得的，或者更确切地说，是从一块较小的土地上获得的。

[ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv] [mɪlk] , [wen] [ðə; ði] [ˈrekləs] [weɪst] [wʌz; wəz] [dɪˈdʌktɪd] .
quantity of milk , when the reckless waste was deducted .
数量 的 牛奶 , 什么时候 这 鲁莽 浪费 曾是 扣除 .
扣除肆意浪费后的牛奶数量。

[i:tʃ] [ˈferhoʊldər] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈskɪmɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaʊz] ,
Each shareholder had the right of skimming the milk from his own cows ,
每个 股东 有 这 正确的 的 撇脂 这 牛奶 从 他的 自己的 牛 ,
每个股东都有权从自己的奶牛身上撇取牛奶。

[ˈteɪkɪŋ] [wʌt] [hi; hi][rɪˈkwaɪərd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)][ju:z] , [ɔ:r][hi; hi] [maɪt] [send][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [[er]
taking what he required for his personal use , or he might send his entire share
采取 什么 他 必需的 为了 他的 个人的 使用 , 或者 他 可能 发送 他的 全部的 分享
[ʌv; əv] [ˈbʌtər] ,
of butter ,
的 黄油 ,
他可能会取走自己需要的量，或者把他的那份黄油全部送出去。

[tʃi:z] , [weɪ] [ænd; ənd] [ɡoʊts] - [mɪlk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [stɑ:k] [tu:; tə] [ˈmɑ:rkɪt] ,
cheese , whey and goats ' milk with the common stock to market ,
奶酪 , 乳清 和 山羊 - 牛奶 和 这 常见的 库存 到 市场 ,
将奶酪、乳清和羊奶与普通牲畜一起运往市场，
[wer] [sʌtʃ] [si:ˈoʊ] - [ˈɑ:pərətɪv] [werz] [ɔ:lˈredɪ] [brɔ:t] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [praɪs] .
where such co - operative wares already brought the highest price .
在哪里 这样的 合作 - 操作 商品 已经 带来 这 最高 价格 .
在这些合作社商品已经能卖出最高价格的地方。

[ðʌs] , [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] [geɪnd] [bəʊθ] [weɪz] , [nɑ:t][ˈoʊnli] [rɪˈsi:vɪŋ] [mɔ:r] [ˈmʌni] , [bʌt; bət] [ˈseɪvɪŋ] [ɪn]
Thus , the farmer gained both ways , not only receiving more money , but saving in
因此 , 这 农民 获得 两个都 方式 , 不是 仅有的 接收 更多的 钱 , 但 保存 在
[ˈderi] [ju:ˈtensɪlz] ,
dairy utensils ,
奶制品 餐具 ,
因此，这位农民一举两得，不仅获得了更多的收入，还在奶制品用具方面节省了开支。

[haʊs] [ru:m] [ænd; ənd][ˈfju:əl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ˈleɪbər] .
house room and fuel , and his wife in labor .
房子 房间 和 燃料 , 和 他的 妻子 在 劳动 .
房子、房间和燃料，以及他即将分娩的妻子。

[ɡreɪt] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡli:] [ˈoʊvər] [ði:z] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ˈefərts] ;
Great was our glee over these enlightened and successful efforts ;
伟大的 曾是 我们的 高兴 超过 这些 开明 和 成功的 努力 ;
我们为这些富有远见且卓有成效的努力感到无比欣喜；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfrendli] [dɪˈspju:t] [ɪˈmi:diətli] [əˈroʊz] [wen] [wʌn] [əˈmʌŋst] [ju:ˈes] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ]
but a friendly dispute immediately arose when one amongst us expressed a
但 一个 友好的 争议 立即地 出现 什么时候 一 在 我们 表达 一个
[sərˈpraɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hæf] [ˈdʌz(ə)n] [ˈbaʊz-z] [hu:] [ʃerd] [ðə; ði] [ɒlm] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [dɪd] [nɑ:t] [ˈmænɪdʒ]
surprise that the half dozen bauers who shared the Olm in common did not manage
惊喜 那 这 一半 打 鲍尔斯 WHO 共享 这 奥尔姆 在 常见的 做过 不是 管理
[ˈmætərz] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪmˈpru:vd] [ˈprɪnsəp(ə)l] .
matters on this improved principle :
事情 在 这 改进 原则 :

但当我们中的一人表示惊讶于共用奥尔姆的六名农场工人并没有按照这一改进的原则处理事务时，一场友好的争论立即爆发了。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðəmˈselvz] [ˈrɪtʃər] , [mɔ:ɹ] [ker] - [fri:] [men] .
They would find themselves richer , more care - free men .
他们会 会 寻找 他们自己 更富有 , 更多的 关心 - 自由的 男人 :
他们会发现自己变得更富有、更无忧无虑。

- [dɪˈklerd] [hɜ:r; hər] [ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə] [fɔ:rm] [æn; ən] [əˈpɪnjən] .
Moidel declared her inability to form an opinion .
- 声明 她 无力 到 形式 一个 观点 :
莫伊德尔表示她无法形成自己的观点。

[oʊld][fra:nts] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] .
Old Franz , however , had much to say .
老的 弗朗茨 , 然而 , 有 很多 到 说 :
然而，老弗朗茨却有很多话要说。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfu:lɪʃ] .
He thought it would be foolish .
他 想法 它 会 是 愚蠢 :
他认为这样做很愚蠢。

[waɪ] [ni:d] [ðə; ði] [ˈhɑ:fbʌʊz-] [mɪks] [hɪmˈself] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ,
Why need the Hofbauer mix himself up with others ,
为什么 需要 这 霍夫鲍尔 混合 他自己 向上 和 其他的 ,
霍夫鲍尔为什么要和别人混在一起呢?

[wen] [hi:; hi] [ˈoʊnli] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˈmi:gər] [tʃi:z] [fɔ:r; fər] [ˈfæməli] [ju:z] ,
when he only wanted to make meagre cheese for family use ,
什么时候 他 仅有的 通缉 到 制作 微薄 奶酪 为了 家庭 使用 ,
当他只想为家人做些简单的奶酪时

[waɪl] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈeni] [ˈoʊvər] [aɪˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [brɔ:t] [ɪts] [wɜ:rθ] [ɪn] [ˈkrɔɪtsərz] [æt; ət] [ðə; ði]
while if there were any over it always brought its worth in kreuzers at the
尽管 如果 那里 是 任何 超过 它 总是 带来 它是 值得 在 克罗伊茨 在 这
[ˈmɑ:rkɪt] ?
market ?
市场 ?

如果有多余的，它总能在市场上换取相应的克罗伊茨币吗？

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [paʊndz] [ænd; ænd] [paʊndz] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ˈwɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] [ʃmɒlts] .
And then the pounds and pounds of butter were all wanted for Schmalz .
和 然后 这 磅 和 磅 的 黄油 是 全部 通缉 为了 施马尔茨 :
然后，人们又需要大量的黄油来制作施马尔茨奶酪。

[aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [swi:tər] , [aɪˈti:] [ɪz] [tru:] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [melt] [aɪˈti:] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [hʌt] ,
It might be sweeter , it is true , if they could melt it down at the hut ,
它 可能 是 更甜 , 它 是 真的 , 如果 他们 可以 熔化 它 向下 在 这 小屋 ,
如果能在小屋里把它融化掉，也许会更甜一些，这倒是真的。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑ:n][ˈfaɪər] ,
but then there was the fear of setting the place on fire ,
但 然后 那里 曾是 这 害怕 的 环境 这 地方 在 火 ,
但随后又担心会把房子烧毁。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊm] - [meltɪd] [ʃmɒlts] [went] [fæst] [ɪˈnʌf] , [æz; əz] - [nu:] .
and the home - melted Schmalz went fast enough , as Moidel knew .
和 这 家 - 融化 施马尔茨 去 快速地 足够的 , 作为 - 知道 .
莫伊德尔知道, 自家融化的施马尔茨很快就被吃光了。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:ɪr; fər][ðə; ði][ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [ʃmɒlts] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [soʊld][ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [naʊ] ,
And as for the artificial Schmalz which was being sold in the towns now ,
和 作为 为了 这 人造的 施马尔茨 哪个 曾是 存在 卖 在 这 城镇 现在 ,
至于现在城镇里出售的人造鸡油,

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][pɑ:m] - [ɔɪl] , [freʃ] [ˈsu:ɪt][ænd; ʌnd] [ˈbʌtər] , [ænd; ʌnd] [ˈkɒlərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
it was made of palm - oil , fresh suet and butter , and colored with the
它 曾是 制成 的 棕榈 - 油 , 新鲜的 羊脂 和 黄油 , 和 有色 和 这
[ˈjeləʊ] [daɪ] [kɔ:ld] [ɔ:ˈliənz] ;
yellow dye called Orleans ;
黄色的 染料 称为 奥尔良 ;
它由棕榈油、新鲜牛油和黄油制成, 并用一种叫做奥尔良的黄色染料着色;

[ænd; ʌnd][ˈpi:p(ə)l] [preɪzd] [ðɪs] [məʃi:n] - [meɪd] [ʃmɒlts] [ænd; ʌnd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈprɑ:ɡres] !
and people praised this machine - made Schmalz and talked of progress !
和 人们 赞扬 这 机器 - 制成 施马尔茨 和 谈话 的 进步 !
人们称赞这种机器生产的施马尔茨, 并谈论进步!

[bʌt; bət][hi:; hi] [hoʊpt] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][ˈhændəld][ə; eɪ] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn] ,
But he hoped , so long as he handled a frying - pan ,
但 他 希望 , 所以 长的 作为 他 处理 一个 煎炸 - 平底锅 ,
但他心存希望, 只要他还能握着煎锅,

[tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] [ɡʊd] [oʊld] [ʃmɒlts] [ænd; ʌnd] [ɡʊd] [oʊld] [weɪz] .
to stick to good old Schmalz and good old ways .
到 戳 到 好的 老的 施马尔茨 和 好的 老的 方式 .
坚持传统的Schmalz风格和传统方式。

[ˈmɑ:rgrət] [ˈhaʊɪt] .
MARGARET HOWITT .
玛格丽特 豪伊特 .
玛格丽特·豪伊特。

[[tu:; tə][bi:; bi] [kənˈtɪnju:d] .]
[TO BE CONTINUED]
[到 是 持续 .]
[待续。]

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [steps] .
ON THE CHURCH STEPS .
在 这 教会 步骤 .
在教堂台阶上。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[pg 161]
[页 -]
[第161页]

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .
第一章

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz][fɪː; ʃɪ][sæt][ðer; ðər] , [maɪ] [oʊn] [ˈbesi] ！
What a picture she was as she sat there , my own Bessie !
什么 一个 图片 她 曾是 作为 她 卫星 那里 , 我的 自己的 贝西 ！

她坐在那里的样子真美，我的贝西！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rest] [ɑːn] , [ðoʊz] [tʃɜːrtʃ] [steps] ！
and what a strange place it was to rest on , those church steps !
和 什么 一个 奇怪的 地方 它 曾是 到 休息 在 , 那些 教会 步骤 ！

教堂的台阶真是个奇怪的地方，竟然成了休息的地方！

[bɪˈhaɪnd][juː ˈes] [leɪ] [ðə; ðɪ] [ˈwʊlzi] [wʊdz] ,
Behind us lay the Woolsey woods ,
在后面 我们 躺 这 伍尔西 树林 ,

我们身后是伍尔西森林，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wuː] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][paɪn][ænd; ənd][sɔːft] [ˈrʌʃɪz] [ʌv; əv] [ˈsentɪd] [er] ;
with their wooing fragrance of pine and soft rushes of scented air ;
和 他们的 求爱 香味 的 松树 和 柔软的 冲刺 的 香味 空气 ;

它们散发着松树的迷人香气，空气中弥漫着淡淡的芬芳；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [leɪks] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] ,
and the lakes were in the distance ,
和 这 湖泊 是 在 这 距离 ,

远处是湖泊。

[ˈlaɪɪŋ] [ˈveri] [kɑːm][ɪn][ðə; ðɪ] [klaʊd] - [ˈʃædʊz] [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [kʌm]
lying very calm in the cloud - shadows and seeming to wait for us to come
说谎 非常 冷静的 在 这 云 - 阴影 和 似乎 到 等待 为了 我们 到 来

·
·
·

它静静地躺在云影里，仿佛在等待我们的到来。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˈbesi] [wʊd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [leɪks] [ɔːr] [ledʒ] : [fɪː; ʃɪ] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ðə; ðɪ]
But to - day Bessie would nothing of lakes or ledges : she would sit on the
但 到 - 天 贝西 会 没有什么 的 湖泊 或者 壁架 : 她 会 坐 在 这
[tʃɜːrtʃ] [steps] .
church steps .
教会 步骤 .

但今天贝西对湖泊和岩架都不感兴趣：她会坐在教堂的台阶上。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː ˈes] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] , [ræn][ə; eɪ] [stɪf] [ˈlɪt(ə)l] [wɔːk] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈpeblz] ,
In front of us , straight to the gate , ran a stiff little walk of white pebbles ,
在 正面 的 我们 , 直的 到 这 门 , 跑 一个 僵硬的 小的 走 的 白色的 鹅卵石 ,

在我们面前，一直延伸到大门的地方，是一条由白色鹅卵石铺成的略显僵硬的小路。

[hɑːrd][ænd; ənd] [hɑːrʃ] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈbaɪɡɔːn] [kriːd] .
hard and harsh as some bygone creed .
难的 和 残酷的 作为 一些 逝去的 信条 .

像某些早已过时的信条一样严苛。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ber] [fɪːt] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] , [ˈbesi] ！
" **Think of little bare feet coming up here , Bessie !**
" 思考 的 小的 裸 脚 未来 向上 这里 , 贝西 ！

“贝西，想象一下光着脚丫子走上来的样子！”

" [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɪvər] .
" **I said with a shiver .**
" 我 说 和 一个 颤抖 .

我打了个寒颤说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [hɑ:rd] .

" It is too hard .
" 它 是 也 难的 .

“太难了。”

[ænd; ənd] ['evri] ['kæriɪdʒ] [ðæt] [kʌmz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [si:z] [ju: 'es] . "

And every carriage that comes up the hill sees us . "
和 每一个 运输 那 来 向上 这 爬坡道 看到 我们 . "

每一辆上山的马车都能看到我们。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [si:] [ju: 'es] ? " [sed] [maɪ] ['leɪdi] , ['tɜ:rnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑ:n] [em 'i:] .

" And why shouldn't they see us ? " said my lady , turning full upon me .
" 和 为什么 不应该 他们 看 我们 ? " 说 我的 女士 , 转弯 满的 之上 我 .

“他们为什么不能看见我们呢？”夫人转过身来，直直地看着我说道。

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] . "

" I am not ashamed to be here . "
" 我 是 不是 羞愧 到 是 这里 . "

“我并不羞于来到这里。”

" [tʃɜ:rtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [sɔ:ft] [wɔ:ks] [ʌv; əv] [tɜ:rf] ; [ænd; ənd] ['lʌvəz] , " [aɪ] [wʊd] [feɪn]

" Churches should always have soft walks of turf ; and lovers , I would fain
" 教堂 应该 总是 有 柔软的 散步 的 草皮 ; 和 恋人 , " 我 会 欣然

[hæv; həv] ['ædɪd] ,

have added ,
有 额外 ,

“教堂里应该总是铺着柔软的草坪；而恋人们，”我本想补充道，

" [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nɔ:t] [bʌt; bət] ['wɪspərɪŋ] [li:vz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

" should have naught but whispering leaves about them .
" 应该 有 零 但 耳语 树叶 关于 他们 .

“应该只有树叶低语来谈论它们。”

" [bʌt; bət] ['besɪ] [kʌt] [em 'i:] [ɔ:rt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪm'pɪriəs] [wei] : " [bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['lʌvəz]

" But Bessie cut me short in her imperious way : " But we are not lovers
" 但 贝西 切 我 短的 在 她 专横 方式 : " 但 我们 是 不是 恋人

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] :

this morning :
这 早晨 :

但贝西用她那专横跋扈的方式打断了我：“但今天早上我们不是恋人：”

[æt; ət] [li:st] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [ri'lentɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['ru:f(ə)] [feɪs] , " [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['veri]

at least , with a half - relenting look at my rueful face , we are very
在 至少 , " 和 一个 一半 - 让步 看 在 我的 懊悔的 脸 , " 我们 是 非常

[gʊd] [frendz] ,

good friends ,
好的 朋友们 ,

“至少，”他半是无奈地看了看我懊恼的脸，“我们是很好的朋友。”

[ænd; ənd] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [sɪt] [hɪr] [tu:; tə] [ʃʊ] ['pi:p(ə)] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] . "

and I choose to sit here to show people that we are . "
和 我 选择 到 坐 这里 到 展示 人们 那 我们 是 . "

我选择坐在这里，就是为了向人们展示我们确实存在。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)] — [ðə; ði] ['bɑ:rtɪn] [ɔ:r] [ðə; ði] ?

" What do you care for people — the Bartons or the Meyricks ?
" 什么 做 你 关心 为了 人们 — 这 巴顿 或者 这 梅里克斯 ?

“你更关心巴顿一家还是梅里克一家？”

" [æz; əz][aɪ] ['nɒtɪst] [ə; eɪ] [fə'mɪliə] ['fæməli] ['kæərɪdʒ] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪtə]
" as I noticed a familiar family carriage toiling up the hill , followed by a lighter
" 作为 我 注意到 一个 熟悉的 家庭 运输 辛勤劳作 向上 这 爬坡道 , 随后 经过 一个 打火机
['feɪətən] .
phaeton .
幻影 .

“我注意到一辆熟悉的家用马车艰难地爬上山坡，后面跟着一辆轻便的敞篷马车。

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] ['lætə] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['feðə] [ʌv; əv] ['fæni] ['mɛrɪk] ,
I recognized already in the latter vehicle the crimson feather of Fanny Meyrick ,
我 认可 已经 在 这 后者 车辆 这 赤红 羽毛 的 舫 梅里克 ,
我在后一辆车里就认出了范妮·梅里克的那根深红色羽毛。

[ænd; ʌnd] " [ðə; ði] [wɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærəsɔ:l] . "
and " the whip that was a parasol . "
和 " 这 鞭 那 曾是 一个 阳伞 . "
还有“那把鞭子，它其实是把阳伞”。

" [æɪ; jəl][aɪ] [step] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [roʊd] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ænd; ʌnd][stɑ:p] [ðoʊz] ['leɪdɪz] [laɪk][ə; eɪ]
" Shall I step out into the road this minute , and stop those ladies like a
" 将 我 步 出去 进入 这 路 这 分钟 , 和 停止 那些 女士们 喜欢 一个
['pi:səbl] ['haɪweɪmən] ,
peaceable highwayman ,
和平的 强盗 ,
“我是否应该现在就走到马路上，像个和平的拦路强盗一样拦住那些女士？”

[ænd; ʌnd] [tel] [ðem; ðəm][ju:; jʊ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] ,
and tell them you have promised to marry me ,
和 告诉 他们 你 有 承诺 到 结婚 我 ,
告诉他们你已经答应娶我了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ɪntɪməsi] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət] [rest] ?
and that their anxiety as to our intimacy may be at rest ?
和 那 他们的 焦虑 作为 到 我们的 亲密关系 可能 是 在 休息 ?
他们的担忧或许可以消除了？

[ɡɪv] [em 'i:][bʌt; bət] [li:v]
Give me but leave
给 我 但 离开
给我，但请离开

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [du:;][aɪ 'ti:] .
and I will do it .
和 我 将要 做 它 .
我会做到。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['bɑ:rtɪn] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
It will make Mrs . Barton comfortable .
它 将要 制作 太太 . 巴顿 舒服的 .
这会让巴顿太太感到舒适。

[ðen] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [wɔ:k] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðoʊz] ['bekəniŋ] [wʊdʒ] ,
Then you and I can walk away into those beckoning woods ,
然后 你 和 我 能 走 离开 进入 那些 招手 树林 ,
然后你我就可以一起走进那片迷人的树林了。

[ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] .
and I can have you all to myself .
和 我 能 有 你 全部 到 我 .
这样我就可以完全拥有你了。

" [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] .
" **Indeed she was worth having** .
" 的确 她 曾是 值得 拥有 .

她确实值得拥有。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [ðæt] [sʌm; səm][ˈgɜːlz] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]
With the witchery that some girls know , she had made a very picture of
和 这 巫术 那 一些 女孩们 知道 , 她 有 制成 一个 非常 图片 的
[hɜːrˈself] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
herself that morning ,
她自己 那 早晨 ,

那天早上, 她凭借一些女孩所掌握的魔法, 把自己装扮得非常漂亮。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .
as I have said .
作为 我 有 说 .

正如我所说。

[sʌm; səm][sɔːft] [bluː] [ˈmʌzɪn] [stʌf] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈeri] [ˈdreɪpəriːz] — [ˈnʌθɪŋ]
Some soft blue muslin stuff was caught up around her in airy draperies — nothing
一些 柔软的 蓝色的 细棉布 东西 曾是 捕捉 向上 大约 她 在 轻盈的 窗帘 — 没有什么
[stɪf] [ɔːr] [frɪld] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] :
stiff or frilled about her :
僵硬的或者 褶边 关于 她 :

她周身披柔软的蓝色薄纱, 轻盈飘逸——她身上没有一丝僵硬或繁复的装饰:

[ɔːl][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ] ,
all was soft and flowing ,
全部 曾是 柔软的 和 流动 ,

一切都柔和而流畅,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [sliːv] [ðæt] [ˈʃoʊd] [ðə; ði] [fer] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][foʊld]
from the falling sleeve that showed the fair curve of her arm to the fold
从 这 坠落 袖子 那 显示 这 公平的 曲线 的 她 手臂 到 这 折叠
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
of her dress ,
的 她 裙子 ,

从垂落的袖子露出她优美的手臂曲线, 到她裙摆的褶皱,

[ðə; ði] [ˈrʌf(ə)l] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [wʌz; wəz] [ˈtæpɪŋ] , [ɪmˈpeɪʃntli] [naʊ] .
the ruffle under which her little foot was tapping , impatiently now .
这 褶边 在下面 哪个 她 小的 脚 曾是 窃听 , 不耐烦地 现在 .

她的小脚不耐烦地在裙摆下轻轻敲击着。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrɪŋ] [bluː] [ˈfeðər] [ˈfeɪdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [aɪ]
A little white hat with a curling blue feather shaded her face — a face I
一个 小的 白色的 帽子 和 一个 冰壶 蓝色的 羽毛 阴影 她 脸 — 一个 脸 我
[wəʊnt] [trʌst] [maɪˈself][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] ,
won't trust myself to describe ,
惯于 相信 我 到 描述 ,

一顶饰有卷曲蓝色羽毛的小白帽遮住了她的脸——那张脸我不敢妄加描述。

[serv] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ænd; ənd] [ˈtruːɪst] , [æz; əz][aɪ] [ðen] [θɔːt] ,
save by saying that it was the brightest and truest , as I then thought ,
节省 经过 说 那 它 曾是 这 最亮的 和 最真实的 , 作为 我 然后 想法 ,

除了说它是最明亮、最真实的(正如我当时所想的那样)之外,

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
in all the world .
在 全部 这 世界 .

在全世界范围内。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《利平科特大众文学与科学杂志》(Lippincott's Magazine of Popular)

第4/14页

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræpɪdli] [ɪn] [ɪˈtæliən] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈjuːzɪz] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən]
She said something rapidly in Italian — she is always artificial when she uses a foreign
她 说 某物 快速 在 意大利语 — 她 是 总是 人造的 什么时候 她 用途 一个 外国的
[tʌŋ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [kɔːt] [bʌt; bət] [ɪmˈpɜːrɪktli] ,
tongue — and this I caught but imperfectly ,
舌头 — 和 这 我 捕捉 但 不完美地 ,

她用意大利语快速地说了些什么——她用外语时总是显得很生硬——我没听清，但听得不太清楚。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prəˈvɜːrbiəl] [er] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv] [tuː] [ˈheɪsti]
but it had a proverbial air about it of the error of too hasty
但 它 有 一个 谚语 空气 关于 它 的 这 错误 的 也 仓促
[əˈsʌmpʃnz] .
assumptions .
假设 .

但这其中却透着一股因仓促下结论而犯下的错误的老套气息。

" [wel] , [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
" Well , now I'll tell you something ,
" 出色地 , 现在 患病的 告诉 你 某物 ,
" "好吧, 现在我要告诉你一件事,"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
" she said as the carriages disappeared over the top of the hill .
" 她 说 作为 这 马车 消失 超过 这 顶部 的 这 爬坡道 .
" "她说着, 马车便消失在了山顶上。"

" [ˈfæni] [ˈmerɪk] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] [ɪn] [ɑːkˈtoʊbər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [jæl; jəl] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər]
" Fanny Meyrick is going abroad in October , and we shall not see her for
" 舢 梅里克 是 去 国外 在 十月 , 和 我们 将 不是 看 她 为了
[ˈevər] [soʊ] [lɔːŋ] .
ever so long .
曾经 所以 长的 .

"范妮·梅里克将于十月出国, 我们将很久都见不到她了。"

" [ˈgoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] ?
" Going abroad ?
" 去 国外 ?
" 出国旅行?"

[gʊd] [ˈɡreɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] — [ðæt] [aɪ] [tuː]
That was the very thing I had to tell her that morning — that I too
那 曾是 这 非常 事物 我 有 到 告诉 她 那 早晨 — 那 我 也
[wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [əˈbrɔːd] .
was ordered abroad .
曾是 订购 国外 .

那天早上, 我不得不告诉她这件事——我也被派往国外。

[æn; ən] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['setlɪd] — [sʌm; səm] ['bɒðəɪŋ] [oʊld] [kleɪm] [ðæt] [hæd; həd][bɪn] ['hændɪd]
An estate to be settled — some bothering old claim that had been handed
一个 财产 到 是 定居 — 一些 烦人 老的 宣称 那 有 到过 递交
[daʊn] [frʌm; frəm][dʒenə'reɪ(ə)n][tuː; tə][dʒenə'reɪ(ə)n] ,
down from generation to generation ,
向下 从 一代 到 一代 ,
需要解决的遗产纠纷——一些代代相传的棘手旧账。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [læpsɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
and now springing into life again by the lapsing of two lives on the other side
和 现在 弹簧 进入 生活 再次 经过 这 失效 的 二 生活 在 这 其他 边
.
:
.
如今，随着彼岸两条生命的逝去，它又重新焕发生机。
[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['pliːdɪŋ]
But how to tell her as she looked up into my face with the half - pleading
但 如何 到 告诉 她 作为 她 看起来 向上 进入 我的 脸 和 这 一半 - 恳求
,
:
,
但她抬起头，用半恳求的眼神望着我时，我该如何告诉她呢？

[hæf] - [ɪm'pɪriəs] [smaɪl] [ðæt] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] ?
half - imperious smile that I knew so well ?
一半 - 专横 微笑 那 我 知道 所以 出色地 ?
那抹我无比熟悉的、略带傲慢的微笑？

[haʊ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] ?
How to tell her now ?
如何 到 告诉 她 现在 ?
现在该怎么告诉她呢？
[soʊ][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['fuːlɪʃli] [pʊʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['peblz] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [stɪk] ,
So I said nothing , but foolishly pushed the little pebbles aside with my stick ,
所以 我 说 没有什么 , 但 愚蠢地 推动 这 小的 鹅卵石 旁边 和 我的 戳 ,
于是我什么也没说，只是傻乎乎地用棍子把小石子拨到一边。

['fætʃuəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [pæs] .
fatuously waiting for the subject to pass .
愚蠢地 等待 为了 这 主题 到 经过 .
傻傻地等着话题过去。
[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] ['saɪləns] [brɔːt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['krɪtɪsɪzəm] : " [waɪ] , ['tʃɑːrli] , [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ? "
Of course my silence brought an instant criticism : " Why , Charlie , what ails you ? "
的 课程 我的 沉默 带来 一个 立即的 批评 : " 为什么 , 查理 , 什么 疾病 你 ? " "
我的沉默当然立刻招致了批评：“查理，你怎么了？ ”

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** :
" 没有什么 :
“没有什么。

[ænd; ənd] ['riːəli] , ['besɪ] , [wʌt]
And really , Bessie , what
和 真的 , 贝西 , 什么
贝西，真的吗？

[ɪz][aɪˈtiː][tuː; tə][juːˈes] [ˈweðər] [ˈfæni] [ˈmɛrɪk] [ɡooʊ][ɔːr] [steɪ] ? " **is it to us whether Fanny Meyrick go or stay ?** " 是 它 到 我们 无论 舢 梅里克 去 或者 停留 ? "

范妮·梅里克去留与我们有关吗？

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] . **I shouldn't have thought it was anything** . " 我 不应该 有 想法 它 曾是 任何事物 .

“我真不该把它当回事。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈsaɪləns] , [jʊr; jər][kənˈfjuːz(ə)n] — [ˈtʃɑːrli] , [juː; jʊ][duː] [ker] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfɔːr; fər][hɜːr; hər] , **But your silence , your confusion — Charlie , you do care a little for her ,** 但 你的 沉默 , 你的 困惑 — 查理 , 你 做 关心 一个 小的 为了 她 , [ˈæftər][ɔːl] . **after all** . 后 全部 .

但你的沉默，你的困惑——查理，说到底，你还是有点在乎她的。

" [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoo] , [bɪˈfɔːr] [ˈbesi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [met] , **Two years ago , before Bessie and I had ever met ,** " 二 年 前 , 前 贝西 和 我 有 曾经 遇见 ,

“两年前，在我和贝西相遇之前，

[aɪ][hæd; həd] [ˈflʌtəd] [əˈraʊnd] [ˈfæni] [ˈmɛrɪk] [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsiːz(ə)n] , **I had fluttered around Fanny Meyrick for a season ,** 我 有 飘动 大约 舢 梅里克 为了 一个 季节 ,

我曾围绕着范妮·梅里克转悠了一个季度，

[əˈtræktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [braɪt] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] . **attracted by her bright brown eyes and the gypsy flush on her cheek .** 吸引 经过 她 明亮的 棕色的 眼睛 和 这 吉普赛人 冲洗 在 她 脸颊 .

被她明亮的棕色眼睛和脸颊上吉普赛式的红晕所吸引。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈlðər] [mʌθs] [ˈflʌtərɪŋ] [əˈraʊnd] [ðæt] [ædəˈmæntaɪn][ˈkænd(ə)l] [tuː] ; **But there were other moths fluttering around that adamantine candle too ;** 但 那里 是 其他 蛾子 飘动 大约 那 金刚石 蜡烛 也 ;

但那根坚硬的蜡烛周围还有其他飞蛾在飞舞；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ˈfɔːr; fər] [iːtʃ] **and I was not long in discovering that the brown eyes were bright for each** 和 我 曾是 不是 长的 在 发现 那 这 棕色的 眼睛 是 明亮的 为了 每个

[ænd; ənd][ɔːl] , **and all ,** 和 全部 ,

我很快发现，每个人的棕色眼睛都明亮动人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [flʌʃ] [wʌz; wəz][ˈnevər] [stɜːrd] [baɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɔːr][baɪ] [θɔːt] . **and that the gypsy flush was never stirred by feeling or by thought .** 和 那 这 吉普赛人 冲洗 曾是 绝不 搅拌 经过 感觉 或者 经过 想法 .

而且，吉普赛人的脸红从来不是由感觉或思想引起的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [fɪkst] [ˈensən] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈspɪrɪts] . **It was merely a fixed ensign of health and good spirits .** 它 曾是 仅仅 一个 固定的 军旗 的 健康 和 好的 烈酒 .

它只不过是健康和良好精神状态的固定象征。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [hæd; həd] [weɪnd] , [ˈfɔːr; fər][emˈiː][æt; ət] [liːst] ; **Consequently the charm had waned , for me at least ;** 最后 这 魅力 有 减弱 , 为了 我 在 至少 ;

因此，至少对我而言，它的魅力已经消退了；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [kən'feɪnz] [tu; tə] ['besi] [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr] [nɪr] [ˈɪntɪməsi] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fi; ji] , [nɑ:t][aɪ]
and in my confessions to Bessie since our near intimacy it was she , not I
和 在 我的 忏悔 到 贝西 自从 我们的 靠近 亲密关系 它 曾是 她 , 不是 我
,
:
:
:

在我向贝西坦白的那些事中，自从我们关系亲密以来，都是她，而不是我。

[hu:] [hæd; həd][ˈmæɡnɪfaɪd][aɪ 'ti:][ɪntu:][ðə; ði] [ˈʃædʊʃ] [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [θɔ:t] .
who had magnified it into the shadow even of a serious thought .
WHO 有 放大 它 进入 这 阴影 甚至 的 一个 严肃的 想法 .

有人甚至把它放大到连严肃思考都无法企及的地步。

" [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?
" Care for her ?
" 关心 为了 她 ?

“关心她吗？”

[ˈnɑ:nsens] , ['besi] !
Nonsense , Bessie !
废话 , 贝西 !

胡说，贝西！

[du:][ju; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [mɪr] [dɑ:l] , [ə; eɪ][hɑ:rd] , [ˈwæksn] — [noʊ] ,
Do you want me to call her a mere doll , a hard , waxen — no ,
做 你 想 我 到 称呼 她 一个 仅仅 玩具娃娃 , 一个 难的 , 蜡质 — 不 ,

你想让我称她为一个玩偶，一个坚硬的、蜡质的——不，

[fɔ:r; fər][wæks] [wɪl] [melt] — [ə; eɪ][ˈpeəriən] [ˈkri:tʃər] ,
for wax will melt — a Parian creature ,
为了 蜡 将要 熔化 — 一个 帕里安 生物 ,

蜡会融化——一种帕罗斯生物，

[sʌtʃ] [æz; əz][ju; jʊ] [meɪ] [si:] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʌzənz] [ɪn] [ˈjwɑ:rtsɪz] [ˈwɪndəʊ] [ˈeni] [deɪ] ?
such as you may see by the dozens in Schwartz's window any day ?
这样的 作为 你 可能 看 经过 这 几十个 在 施瓦茨的 窗户 任何 天 ?

就像你每天都能在施瓦茨的橱窗里看到的几十个那样？

[aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ˈgrætɪfaɪ][ju; jʊ] , [ˈfɔ:rlɪ] , [tu; tə] [hɪr] [em 'i:] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈwʊmən] .
It doesn't gratify you , surely , to hear me say that of any woman .
它 不 满足 你 , 一定 , 到 听到 我 说 那 的 任何 女士 .

听到我这样评价任何一个女人，你肯定不会高兴吧。

" [ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] [pəˈzest] [em 'i:] ?
" And then — what possessed me ?
" 和 然后 — 什么 拥有 我 ?

然后——我当时是怎么了？

— [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈæŋɡri] [æt; ət][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈment(ə)l][ˈʌɛz.ə.meɪ][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɡʊd]
— I was so angry at myself that I took a mental résumé of all the good
— 我 曾是 所以 生气的 在 我 那 我 采取 一个 精神的 恢复 的 全部 这 好的

[ðæt] [kʊd; kəd][bi; bi] [sed] [ʌv; əv] [ˈfæni] [ˈmɛrɪk] — [hɜ:r; hər][ˌdʒenəˈrɑ:səti] ,
that could be said of Fanny Meyrick — her generosity ,
那 可以 是 说 的 触 梅里克 — 她 慷慨 ,

我当时非常生自己的气，于是我在心里默默盘算着范妮·梅里克的所有优点——她的慷慨，

[hɜ:r; hər][ˈkɑ:nstənt] [ˈtʃɪrflnəs] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈhedlɔ:ŋ] [ˈfæʃ(ə)n] [aɪ] [ɪkˈsprest] [maɪ'self] :
her constant cheerfulness ; and in somewhat headlong fashion I expressed myself :
她 持续的 愉悦 ; 和 在 有些 一头扎 时尚 我 表达 我 :

她总是那么乐观开朗；于是我有些冲动地表达了自己的想法：

" [aɪ][wəʊnt] [kɔ:l] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][dʊʊlt][ænd; ənd][æn; ən][ˈɪdiət] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] :
" **I won't call her a dolt and an idiot , even to please you .**
" 我 惯于 称呼 她 一个 笨蛋 和 一个 笨蛋 , 甚至 到 请 你 :
"即使是为了取悦你, 我也不会骂她是笨蛋或白痴。"

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər][du:] [ˈdʒenərəs] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz][ˈhevər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər] . "
I have seen her do generous things , and she is never out of temper ."
我 有 已见 她 做 慷慨的 事物 , 和 她 是 绝不 出去 的 脾气 : "
我亲眼见过她做慷慨的事, 而且她从不发脾气。

" [θæŋks] ! " [sed] [ˈbesɪ] , [ˈnɑ:diŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [tɪl] [ðə; ðɪ] [blu:] [ˈfeðər] [ˈtremblɪd] .
" **Thanks ! " said Bessie , nodding her head till the blue feather trembled .**
" 谢谢 ! " 说 贝西 , 点头 她 头 直到 这 蓝色的 羽毛 颤抖 :
"谢谢!" 贝西说着, 点头点到蓝色的羽毛都颤抖起来。

" [aɪˈti:][ɪz][æz; əz] [wel] , [æz; əz] [ænt] [ˈsloʊmən] [sez] , [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [ˈʃɔ:tkʌmɪŋz] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] . "
" **It is as well , as Aunt Sloman says , to keep my shortcomings before you .**"
" 它 是 作为 出色地 , 作为 阿姨 斯洛曼 说道 , 到 保持 我的 缺点 前 你 : "
正如斯洛曼阿姨所说, 最好还是把我的缺点告诉你。

" [wen] [dɪd] [ænt] [ˈsloʊmən] [seɪ] [ðæt] ?
" **When did Aunt Sloman say that ?**
" 什么时候 做过 阿姨 斯洛曼 说 那 ?

斯洛曼阿姨什么时候说过这话的?

" [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ˈhoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][daɪˈvɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
" **I interrupted , hoping for a diversion of the subject .**
" 我 中断 , 希望 为了 一个 导流 的 这 主题 :
我打断了他, 希望转移话题。

" [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈoʊnli] .
" **This morning only .**
" 这 早晨 仅有的 :
仅限今天上午。

[aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .
I was late at breakfast .
我 曾是 晚的 在 早餐 :

我早餐迟到了。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ˈhɔ:rsbæk] [raɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
You know , Charlie , I was so tired with that long horseback ride , and of
你 知道 , 查理 , 我 曾是 所以 疲劳的 和 那 长的 马背 骑 , 和 的
[kɔ:rs] [ˈevriθɪŋ] [ˈweɪtɪd] .
course everything waited .
课程 一切 等待 :

你知道吗, 查理, 我骑马骑了那么久, 累坏了, 当然, 所有的事情都耽搁了。

[daɪr] [ˈæntɪ] [ˈnevər] [wɪl] [brɪˈɡɪn] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kʌm] [daʊn] ,
Dear aunty never will begin until I come down ,
亲爱的 阿姨 绝不 将要 开始 直到 我 来 向下 ,

亲爱的阿姨, 在我下来之前, 您永远不会开始。

[bʌt; bət] [sɪts] [brɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ][ɜ:rn] [laɪk] [ðə; ðɪ] [fəˈlɔ:n] [ʌv; əv] [ˈmɑ:təz] ,
but sits beside the urn like the forlornest of martyrs ,
但 坐着 旁 这 瓮 喜欢 这 孤寂 的 殉道者 ,

但他却像最孤独的殉道者一样, 静静地坐在骨灰瓮旁。

[ænd; ənd] [ri:dz] [læst] [ˈnaɪts] [ˈpepərz] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] . "
and reads last night's papers over and over again ."
和 阅读 最后的 夜晚 文件 超过 和 超过 再次 : "
他一遍又一遍地阅读昨晚的报纸。

" [wel] ？
" **Well** ？
" 出色地 ？

“出色地？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ji] ['sɔːri] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd][em 'iː][tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ？ "
And **was** **she** **sorry** **that** **she** **had** **not** **invited** **me** **to** **wait** **with** **her** ？ "
和 曾是 她 对不起 那 她 有 不是 受邀 我 到 等待 和 她 ？ "
她是否后悔没有邀请我和她一起等候？

" [jes] ， " [sed] ['besi] ．
" **Yes** ， " **said** **Bessie** ．
" 是的 ， " 说 贝西 ．

“是的，”贝西说。

" [ʃiː; ji] [sed] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ， [ænd; ənd] ， " ['flʌʃɪŋ] ['slɑːtli] ，
" **She** **said** **all** **sorts** **of** **things** ， **and** ， " **flushing** **slightly** ，
" 她 说 全部 排序 的 事物 ， 和 ， " 冲洗 轻微地 ，
“她说了各种各样的话，而且，”她脸微微泛红， “

" [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['fʊdənt] [noʊ] [brɪ'fɔːr'hænd] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]
" **that** **it** **was** **a** **pity** **you** **shouldn't** **know** **beforehand** **what** **you** **were** **to**
" 那 它 曾是 一个 遗憾 你 不应该 知道 预先 什么 你 是 到
[ɪk'spekt] ． "
expect ． "
预计 ． "

“可惜你事先不知道会发生什么。”

" [aɪ] [wɪʃ] [dɪ'vɔːtli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ，
" **I** **wish** **devoutly** **that** **I** **had** **been** **there** ，
" 我 希望 虔诚地 那 我 有 到过 那里 ，
我真心希望我当时也在那里。

" ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɔːrnfəli] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [weðə'biːtn] [stoʊn] ，
" **seizing** **the** **little** **hand** **that** **was** **mournfully** **tapping** **the** **weatherbeaten** **stone** ，
" 抓住 这 小的 手 那 曾是 悲伤地 窃听 这 饱经风霜 石头 ，
“抓住那只悲伤地敲打着饱经风霜的石头的小手，

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['daʊnkæst] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] ．
and **forcing** **the** **downcast** **eyes** **to** **look** **at** **me** ．
和 强制 这 沮丧 眼睛 到 看 在 我 ．
强迫那双低垂的眼睛看向我。

" [aɪ] [θɪŋk] ， [bəʊθ] [tə'geðər] ， [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pæsɪfaɪ] [ænt] ['sləʊmən] ．
" **I** **think** ， **both** **together** ， **we** **could** **have** **pacified** **Aunt** **Sloman** ．
" 我 思考 ， 两个都 一起 ， 我们 可以 有 安抚 阿姨 斯洛曼 ．
“我认为，我们俩一起，就能安抚斯洛曼阿姨了。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ，
" **It** **was** **a** **diversion** ，
" 它 曾是 一个 导流 ，

“这只是转移视线的手段。”

[ænd; ənd][ʔæftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['besi] [prə'fest] [ʃiː; ji][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **after** **a** **little** **while** **Bessie** **professed** **she** **had** **had** **enough** **of** **the**
和 后 一个 小的 尽管 贝西 声称 她 有 有 足够的 的 这
[tʃɜːrtʃ] [steps] ．
church **steps** ．
教会 步骤 ．

过了一会儿，贝西表示她已经受够了教堂的台阶。

" [haʊ] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)] [du:] [ster] !
" **How those people do stare** !
" 如何 那些 人们 做 盯 !

“那些人盯着我看的样子真可怕！ ”

[ɪz][aɪ ˈti:] [ðə; ði] [ˈdʌblju:] — — [es] , [du:] [ju:; jə] [θɪŋk] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ?
Is it the W — — s , do you think , Charlie ?
是 它 这 W — — s , 做 你 思考 , 查理 ?
查理, 你觉得是W——s吗?

[aɪ] [hɜ:rd] [ˈjestərdeɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] .
I heard yesterday they were coming .
我 听到 昨天 他们 是 未来 .
我昨天听说他们要来。

" [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɔ:ftɪ] [pəˈzi(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [wi:; wi] [kəˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [roʊd] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [aʊt]
" **From our lofty position on the hillside we commanded the road leading out**
" 从 我们的 高远 位置 在 这 山坡 我们 命令 这 路 领导 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] — [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈkæərɪdʒɪz] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈbju:tɪf(ə)l]
of the village — the road that was all alive with carriages on this beautiful
的 这 村庄 — 这 路 那 曾是 全部 活 和 马车 在 这 美丽的
[sepˈtembər] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
September morning .
九月 早晨 .
“从我们位于山坡上的高处, 我们可以俯瞰通往村庄外的道路——在这个美丽的九月清晨, 这条路上挤满了马车。”

[ðə; ði] [ˈdʌblju:] — — [ˈkæərɪdʒ] [hæd; həd] [hæf] [ˈhɔ:ltɪd] [tu:; tə] [ˌrekəˈnɔɪtər; ˌri:kəˈnɔɪtər] ,
The W — — carriage had half halted to reconnoitre ,
这 W — — 运输 有 一半 停止 到 侦察 ,
W——号马车半停着进行侦察,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [nɑ:t] [heɪld] [ju: ˈes] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [wi:; wi] [hæd; həd] [ˈsedʒələsli] [lʊkt] [əˈnʌðər]
and had only not hailed us because we had sedulously looked another
和 有 仅有的 不是 赞誉 我们 因为 我们 有 勤奋地 看起来 其他
[wei] .
way .
方式 .

他们之所以没有向我们打招呼, 只是因为我们一直刻意地看向别处。

" [lets] [get] [əˈwei] , " [aɪ] [sed] , " [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] [ˈkɑ:rnɪdʒ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈoʊnli] [sta:p] , [bʌt; bət] [kʌm]
" **Let's get away , I said , for the next carnage will not only stop , but come**
" 我们来吧 得到 离开 , " 我 说 , " 为了 这 下一个 屠杀 将要 不是 仅有的 停止 , 但 来
[ˈoʊvər] ;
over ;
超过 ;

“我们走吧,”我说, “因为下一场屠杀不仅会停止, 而且还会蔓延过来;

" [ænd; ənd] [ˈbesɪ] [ˈsʌfəd] [hɜ:rˈself] [tu:; tə] [bi:; bi] [led] [θru:] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈtæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [ˈbraɪər]
" **and Bessie suffered herself to be led through the little tangle of brier**
" 和 贝西 遭受 她自己 到 是 引领 通过 这 小的 纠纷 的 荆棘
[ænd; ənd] [fɜ:rn] ,
and fern ,
和 蕨类 ,

于是贝西任由别人领着她穿过那片荆棘和蕨类植物丛。

[pæst] [ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [ˈgreɪvstəʊnz] [wɪð; wɪθ] " [mɪs] [feɪθ] " [ænd; ənd] " [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] " [ka:vd]
past the gray old gravestones with " Miss Faith " and " Miss Mehitable " carved
过去的 这 灰色的 老的 墓碑 和 " 错过 信仰 " 和 " 错过 梅希塔布尔 " 雕刻
[əˈpɑ:n] [ðem; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ,
穿过刻有“费丝小姐”和“梅希塔布尔小姐”字样的灰色老旧墓碑,

[ænd; ənd][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈliːfi] [ˈjædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈwəʊdz] .
and into the leafy shadow of the waiting woods .
和 进入 这 绿叶 阴影 的 这 等待 树林 .

走进绿树成荫的树林。

[ˈʌðər] [ˈʌvəz] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [triːz] [ˈwɪspər] [noʊ] [ˈsiːkrɪts] [seɪv]
Other lovers have been there before us , but the trees whisper no secrets save
其他 恋人 有 到过 那里 前 我们 , 但 这 树木 耳语 不 秘密 节省
[ðer; ðər] [oʊn] .
their own .
他们的 自己的 .

之前也有其他恋人来过这里，但树木不会低语任何秘密，除了它们自己的秘密。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpriːviəs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [riˈzjuːmd] , [nɔːr][wʌz; wəz] [ˈfæni]
The subject of our previous discussion was not resumed , nor was Fanny
这 主题 的 我们的 以前的 讨论 曾是 不是 恢复 , 也不 曾是 舐
[ˈmɛrɪk] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
Meyrick mentioned ,
梅里克 提及 ,

我们之前的讨论主题没有继续，也没有提到范妮·梅里克。

[ʌnˈtɪl] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊmwərd] [roʊd][wiː; wi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪltɑːp] , [æz; əz][wiː; wi]
until on our homeward road we paused a moment on the hilltop , as we
直到 在 我们的 回家 路 我们 暂停 一个 片刻 在 这 山顶 , 作为 我们
[ˈɔːlweɪz] [dɪd] .
always did .
总是 做过 .

直到回家的路上，我们像往常一样在山顶上稍作停留。

[aɪˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [hɪl] [ʌv; əv][ˈvɪz(ə)n] , [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [hɪl] [æt; ət][ˈlenəks] .
It is indeed a hill of vision , that church hill at Lenox .
它 是 的确 一个 爬坡道 的 想象 , 那 教会 爬坡道 在 莱诺克斯 .

莱诺克斯的那座教堂山，的确是一座充满远见的山丘。

[ˈspɑːrklɪŋ] [faːr][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [bluː] [doʊm] [leɪ] , [ˈsɔʃənd] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Sparkling far to the south , the blue Dome lay , softened and shining in the
闪闪发光 远的 到 这 南 , 这 蓝色的 穹顶 躺 , 软化 和 灼灼 在 这
[sepˈtɛmbər] [sʌn] .
September sun .
九月 太阳 .

在遥远的南方，蓝色的穹顶闪闪发光，在九月的阳光下显得柔和而耀眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪnˈefəb(ə)l] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] , [ˈstiːlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
There was ineffable peace in the faint blue sky , and , stealing up from the
那里 曾是 难以言喻的 和平 在 这 头晕的 蓝色的 天空 , 和 , 偷窃 向上 从 这
[ˈvæli] ,
valley ,
谷 ,

淡蓝色的天空中弥漫着难以言喻的宁静，从山谷中悄悄升起的

[ə; eɪ][英 [ˈɪməɪnɪŋ] 美 [ˈɪməɪnɪŋ]] [heɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][veɪl][ðə; ði] [ˈbʌslɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈsɔːfn] [ɔːl]
a shimmering haze that seemed to veil the bustling village and soften all
一个 闪闪发光 阴霾 那 似乎 到 面纱 这 繁华 村庄 和 软化 全部
[ðə; ði] [ˈrʊərəl] [saʊndz] .
the rural sounds .
这 乡村的 声音 .

一层朦胧的薄雾仿佛笼罩着熙熙攘攘的村庄，柔化了所有乡村的声音。

[ˈbesi] [druː] [ˈhɪrər] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈfeɪdɪŋ] [hɜːr; hə] [aɪz] [æz; əz][iː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Bessie drew nearer to me , shading her eyes as she looked down into the
贝西 画 更近 到 我 , 阴影 她 眼睛 作为 她 看起来 向下 进入 这
[ˈvæli] :
valley :
谷 :

贝西走近我，一边用手遮住眼睛，一边向下望向山谷：

" [tʃɑːrli] [dɪr] , [let][juː ˈes] [steɪ] [hɪr] [ˈɔːlweɪz] .

" **Charlie dear , let us stay here always .**

" 查理 亲爱的 , 让 我们 停留 这里 总是 .

“亲爱的查理，让我们永远留在这里吧。”

[wɪː; wi][æɫ; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpiːɜː] , [ˈbetər] [hɪr] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . "

We shall be happier , better here than to go back to New York . "

我们 将 是 更快乐 , 更好的 这里 比 到 去 后退 到 新的 约克 . "

我们在这里会更快乐，比回纽约要好得多。

" [ænd; ɐnd][ðə; ði] [lɔː] - [ˈbɪznəs] ?

" **And the law - business ?**

" 和 这 法律 - 商业 ?

那么法律行业呢？

" [aɪ] [æskt] [laɪk][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l] [ber] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [riˈælɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf][ˈɪntuː][maɪ] [ˈdɑːrliŋz] [ˈgɜːrliʃ]

" **I asked like a brutal bear , bringing the realities of life into my darling's girlish**

" 我 问 喜欢 一个 野蛮 熊 , 带来 这 现实 的 生活 进入 我的 亲爱的 少女

[driːm] .
dream .

梦 .

“我像一头凶狠的熊一样质问，将生活的现实带入我亲爱的少女的梦想中。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˈpræktɪs] [lɔː] [ɪn] [fɑːkskrɔːft] , [ænd; ɐnd] [draɪv] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] ?

" **Can't you practice law in Foxcroft , and drive over there every morning ?**

" 不能 你 实践 法律 在 福克斯克罗夫特 , 和 驾驶 超过 那里 每一个 早晨 ?

“你不能在福克斯克罗夫特执业，然后每天早上开车过去吗？ ”

[ˈpiːp(ə)l] [duː] . "

People do . "

人们 做 . "

人们确实会这么做。

" [ænd; ɐnd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [duː] , [ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

" **And because they do , and there are enough of them ,**

" 和 因为 他们 做 , 和 那里 是 足够的 的 他们 ,

“而且因为他们确实这样做，并且人数众多，

[aɪ][mʌst; məst] [plɑːd] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ɔːˈlredi] .

I must plod along in the ways that are made for me already .

我 必须 缓慢行进 沿着 在 这 方式 那 是 制成 为了 我 已经 .

我只能沿着既定的路线艰难前行。

[wɪː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˈpɪlgrəmiɪdʒz] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

We can make pilgrimages here , you know . "

我们 能 制作 朝圣 这里 , 你 知道 . "

我们可以来这里朝圣。

" [aɪ] [səˈpouz] [soʊ] , " [sed] [ˈbesi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

" **I suppose so , " said Bessie with a sigh .**

" 我 认为 所以 , " 说 贝西 和 一个 叹 .

“我想也是，”贝西叹了口气说。

[dʒʌst] [ðen] [ˈfæni] [kembəlz] [kla:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] [əˈbʌv] [ju: ˈes] [strʌk] [ðə; ði] [ˈaʊər] — [wʌn] , [tu:] ,
Just then Fanny Kemble's clock in the tower above us struck the hour — one , two ,
只是 然后 触 肯布尔 钟 在 这 塔 多于 我们 击 这 小时 — 一 , 二 ,
[θri:] .
three .
三 .

就在这时，我们头顶塔楼上的范妮·肯布尔的钟敲响了整点——一、二、三。

" [bles] [em ˈi:] !
" **Bless me !**
" 保佑 我 ！

“保佑我！ ”

[soʊ] [lət] ?
so late ?
所以 晚的 ？

这么晚了？

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈfeɪətən] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] [əˈgen] .
And there's that phaeton coming back over the hill again .
和 有 那 幻影 未来 后退 超过 这 爬坡道 再次 .

瞧，那辆敞篷马车又从山坡那边回来了。

[ˈhɜ:ri] , [tʃɑ:rlɪ] !
Hurry , Charlie !
匆忙 , 查理 ！

快点，查理！

[dəʊnt][let][ðem; ðəm] [si:] [ju: ˈes] .
don't let them see us .
不 让 他们 看 我们 .

别让他们看见我们。

[ðeɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wi:v] [bɪn] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
They'll think that we've been here all the time .
他们会 思考 那 我们已经 到过 这里 全部 这 时间 .

他们会以为我们一直都在这里。

" [ænd; ənd] [ˈbesɪ] [plʌndʒd] [ˈmædli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
" **And Bessie plunged madly down the hill ,**
" 和 贝西 暴跌 疯狂地 向下 这 爬坡道 ,

“贝西疯狂地冲下山坡，

[ænd; ənd] [strʌk] [ɔ:f][ˈɪntu:][ðə; ði] [saɪd] - [pæθ] [ðæt] [li:dz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlebənɑ:n] [roʊd] .
and struck off into the side - path that leads into the Lebanon road .
和 击 离开 进入 这 边 - 小路 那 线索 进入 这 黎巴嫩 路 .

然后拐进了通往黎巴嫩公路的小路。

[ðə; ði][ləst] [vɑɪˈbreɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈtremblɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [er] [æz; əz][aɪ] [kɔ:t] [ʌp]
The last vibrations of the bell were still trembling on the air as I caught up
这 最后的 振动 的 这 钟 是 仍然 发抖 在 这 空气 作为 我 捕捉 向上
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [əˈgen] .
with her again .
和 她 再次 .

当我再次追上她时，铃声的最后余音仍在空气中颤动。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈti:zɪŋ] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] .
But again the teasing mood of the morning had come over her .
但 再次 这 戏弄 情绪 的 这 早晨 有 来 超过 她 .

但她早上那种戏谑的情绪又回来了。

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wið; wiθ][ðə; ði] [rʌn] ,
Quite out of breath with the run ,
相当 出去 的 气息 和 这 跑步 ,
跑完步后气喘吁吁。

[æz; əz][wi:: wi][sæt] [daʊn] [tu:: tə][rest][ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:rt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈkɑ:tɪdʒ] [ʃi:: ji] [sed] ,
as we sat down to rest on the little porch of Mrs . Sloman's cottage she said ,
作为 我们 卫星 向下 到 休息 在 这 小的 门廊 的 太太 . - 小屋 她 说 ,
我们坐在斯洛曼太太小屋的小门廊上休息时,她说:

[veri] [ˈz:rnɪstli] , " [bʌt; bət][ju:: jʊ] [ˈhævnt] [wʌns] [sed] [aɪ ˈti:] . "
very earnestly , " But you haven't once said it . "
非常 切实 , " 但 你 还没有 一次 说 它 . "
“可是你一次也没说过。”

" [sed] [wʌt] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ? "
" Said what , my darling ? "
" 说 什么 , 我的 亲爱的 ? "
“你说什么, 亲爱的? ”

" [ðæt] [ju:: jʊ][ɑ:r; ər][glæd] [ðæt] [ˈfæni] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbrɔ:d] . "
" That you are glad that Fanny is going abroad . "
" 那 你 是 高兴的 那 舢 是 去 国外 . "
“你很高兴芬妮要出国。”

" [ˈnɑ:nsens] !
" Nonsense !
" 废话 !
“废话!”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:: bi][glæd] ? "
Why should I be glad ? "
为什么 应该 我 是 高兴的 ? "
我为什么要高兴?

" [ɑ:r; ər][ju:: jʊ] [ˈsa:ri] , [ðen] ?
" Are you sorry , then ?
" 是 你 对不起 , 然后 ?
那你感到后悔吗?

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈfɑ:lʊd] [maɪ] [ˈɪmpʌls] [ðen] , [ænd; ənd] [sed] [ˈfræŋkli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
" If I had but followed my impulse then , and said frankly that I was ,
" 如果 我 有 但 随后 我的 冲动 然后 , 和 说 坦率地说 那 我 曾是 ,
“如果我当时顺从了自己的冲动, 坦率地说出我就是.....”

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] !
and why I was !
和 为什么 我 曾是 !
以及我当时为什么会在那里!

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈsloʊmən][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɔ:l] : [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][step] .
But Mrs . Sloman was coming through the little hall : I heard her step .
但 太太 . 斯洛曼 曾是 未来 通过 这 小的 大厅 : 我 听到 她 步 .
但斯洛曼太太正穿过小走廊: 我听到了她的脚步声。

[smɔ:l] [taɪm] [fɔ:r; fər][ekspləˈneɪ(ə)n] , [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [riˈprəʊtʃɪz] .
Small time for explanation , no time for reproaches .
小的 时间 为了 解释 , 不 时间 为了 责备 .
解释的时间很短, 责备的时间更是没有。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ˈbesi] , [ɑ:n] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] , [hɜ:rt][ɔ:r][ˈæŋɡri] ,
And I could not leave Bessie , on that morning of all others , hurt or angry ,
和 我 可以 不是 离开 贝西 , 在 那 早晨 的 全部 其他的 , 伤害 或者 生气的 ,
那天早晨, 我不能让贝西伤心或生气地离开她。

[ɔːr][ˈoʊnli][hæf] [kənˈvɪnst] .
or only half convinced .
或者 仅有的 一半 确信 .

或者只是半信半疑。

" [noʊ] , [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈsaːri] , " [aɪ] [sed] , [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˈhʌnɪsʌkl] ,
" **No , I am not sorry , " I said , pulling down a branch of honeysuckle** ,
" 不 , 我 是 不是 对不起 , " 我 说 , 拉 向下 一个 分支 的 金银花 ,
" 不, 我不后悔, "我说着, 扯下一根金银花枝。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv][aɪˈtiː][tuː; tə] [drɔː] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .
and making a loop of it to draw around her neck .
和 制作 一个 环形的 它 到 画 大约 她 脖子 .
然后把它绕成一个圈, 套在她的脖子上。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈiːðər] [wei] . "
" **It is nothing , either way** . "
" 它 是 没有什么 , 任何一个 方式 . "

“无论如何, 这都无关紧要。”

" [ðen] [seɪ] [ˈæftər][emˈiː] [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] — [fiːl] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈmɪnɪt] , [wəʊnt]
" **Then say after me if it is nothing — feel as I feel for one minute , won't**
" 然后 说 后 我 如果 它 是 没有什么 — 感觉 作为 我 感觉 为了 一 分钟 , 惯于
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“那么, 如果没什么事, 请跟我一起说——感受一下我的感受, 好吗? ”

" [,piːˈdʒiː] -]
" **[pg 163]**
" [页 -]

[第163页]

" [jes] , [ɪnˈdiːd] . "
" **Yes , indeed** . "
" 是的 , 的确 . "

“是的, 的确如此。”

" [seɪ] , [ˈæftər][emˈiː] , [ðen] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , - [aɪ][eɪˈem][glæd] , [ˈveri] [glæd] ,
" **Say , after me , then , word for word , ' I am glad , very glad** ,
" 说 , 后 我 , 然后 , 单词 为了 单词 , - 我 是 高兴的 , 非常 高兴的 ,
那么, 请跟我一字不差地说: “我很高兴, 非常高兴,

[ðæt] [ˈfæni] [ˈmɛrɪk] [ɪz][tuː; tə][seɪl][ɪn][ɑːkˈtoʊbər] .
that Fanny Meyrick is to sail in October .
那 舢 梅里克 是 到 帆 在 十月 .

范妮·梅里克将于十月启航。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [steɪ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][fɔːr; fər] [wɜːrld] !
I would not have her stay on this side for worlds !
我 会 不是 有 她 停留 在 这 边 为了 世界 !
我不会让她留在这一边参加世界赛!

" [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [aɪ] [sed] [aɪˈtiː] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [swiːt]
" **And like a fool , a baby , I said it , word for word , from those sweet**
" 和 喜欢 一个 傻子 , 一个 婴儿 , 我 说 它 , 单词 为了 单词 , 从 那些 甜的
[ˈsmɑɪlɪŋ] [lɪps] :
smiling lips :
微笑 嘴唇 :

“而我, 像个傻瓜, 像个孩子, 一字不差地从那甜美微笑的嘴唇里说出了那些话:

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] , [ˈveri] [glæd] , [ðæt] [ˈfæni] [ˈmɛrɪk] [ɪz][tu:; tə][seɪl][ɪn][ɑ:k'toʊbər] .
" **I am glad , very glad , that Fanny Meyrick is to sail in October .**
" 我 是 高兴的 , 非常 高兴的 , 那 舢 梅里克 是 到 帆 在 十月 .

“我很高兴, 非常高兴, 范妮·梅里克将于10月启航。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɜ:r; hər] [steɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd] !
I would not have her stay on this side for worlds !
我 会 不是 有 她 停留 在 这 边 为了 世界 !

我不会让她留在这一边参加世界赛!

" [ˈtʃæptər] [i:] .
" **CHAPTER II .**
" 章 二 .

“第二章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ˈdu:ti][æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər] ,
The next day was Sunday , and I was on duty at an early hour ,
这 下一个 天 曾是 星期日 , 和 我 曾是 在 责任 在 一个 早期的 小时 ,

第二天是星期天, 我一大早就值班。

[prɪˈperd] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈbesi] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
prepared to walk with Bessie to church .
准备 到 走 和 贝西 到 教会 .

准备陪贝西一起去教堂。

[maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz][pɪˈkju:liər] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] : [hɜ:r; hər] [tʃɜ:rtʃ] - [ˈgoʊɪŋ] [dres] [wʌz; wəz]
My darling was peculiar among women in this : her church - going dress was
我的 亲爱的 曾是 奇特 之中 女性 在 这 : 她 教会 - 去 裙子 曾是

[ˈsoʊbər] - [ˈsu:tɪd] ;
sober - suited ;
清醒 - 适合 ;

我的爱人在这方面与女性截然不同: 她去教堂穿的衣服朴素得体;

[laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [nʌn] , [ˈɔ:lmoʊst] , [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
like a little gray nun , almost , she came down to me that morning .
喜欢 一个 小的 灰色的 尼姑 , 几乎 , 她 来了 向下 到 我 那 早晨 .

那天早上, 她就像一位灰发小修女一样来到我身边。

[hɜ:r; hər] [dres] , [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:ft] [greɪ] [stʌf] , [fel] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [foʊldz] ,
Her dress , of some soft gray stuff , fell around her in the simplest folds ,
她 裙子 , 的 一些 柔软的灰色的 东西 , 跌倒 大约 她 在 这 最简单的 折叠 ,

她身穿一件柔软的灰色连衣裙, 裙摆自然地垂落在她身上, 褶皱非常简单。

[ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [braʊn] [ˈrɪbən] [æt; ət][hɜ:r; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər][hæt][ə; eɪ] [greɪ] [ˈgʌlz]
a knot of brown ribbon at her throat , and in her hat a gray gull's
一个 结 的 棕色的 丝带 在 她 喉 , 和 在 她 帽子 一个 灰色的 海鸥的

[wɪŋ] .
wing .
翼 .

她脖子上系着一个棕色丝带结, 帽子上戴着一只灰色海鸥的翅膀。

[aɪ][hæd; həd] [preɪzd] [ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈwɪmɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ] - [əˈtaɪər] :
I had praised the Italian women for the simplicity of their church - attire :
我 有 赞扬 这 意大利语 女性 为了 这 简单 的 他们的 教会 - 服装 :

我曾称赞意大利妇女的教堂着装简洁朴素:

[ðer; ðər] [blæk] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [leɪs] [veɪlz] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
their black dresses and lace veils make a picturesque contrast with the
他们的 黑色的 连衣裙 和 蕾丝 面纱 制作 一个 如画 对比 和 这

[ˈɡɔ:rdʒəs] [ˌserəˈməʊni:əlz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈɔ:ltər] .
gorgeous ceremonials of the high altar .
华丽的 仪式 的 这 高的 坛 .

她们的黑色礼服和蕾丝面纱与高坛上华丽的仪式形成了美丽的对比。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [ˈtɔɪlət] , [soʊ] [freɪ] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][gɜ:rl]
But there was something in this quiet toilet , so fresh and simple and girl
但 那里 曾是 某物 在 这 安静的 洗手间 , 所以 新鲜的 和 简单的 和 女孩
- [laɪk] ,
- like ,
- 喜欢 ,

但在这个安静的洗手间里，却有一种清新、简单、充满少女气息的感觉。

[ðæt] [strʌk] [em ˈi:] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [tʌt] [ʌv; əv] [greɪs] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [gɪv]
that struck me as the one touch of grace that the American woman can give
那 击 我 作为 这 一 触碰 的 优雅 那 这 美国人 女士 能 给
[tu:; tə][ðə; ði] [best] [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [ˈfɔ:rən] [teɪst] .
to the best even of foreign taste .
到 这 最好的 甚至 的 外国的 品尝 .

这让我觉得，这是美国女性即使对外国品味最高尚的人也能给予的一种优雅气质。

[nɑ:t][ðə; ði][drəˈmætɪk][æbnɪˈgeɪ](ə)n] [ˈɪndɪkətɪd] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [dres] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈhɑ:rməni]
Not the dramatic abnegation indicated by the black dress , but the quiet harmony
不是 这 戏剧性 放弃 表明的 经过 这 黑色的 裙子 , 但 这 安静的 和谐
[ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [əˈtu:n] .
of a life atune .
的 一个 生活 调音 .

并非黑色连衣裙所象征的那种戏剧性的自我否定，而是和谐宁静的生活状态。

[ˈmɪsɪz] . [ˈslʊmən][wʌz; wəz] [ˈredi] [ˈi:v(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [ˈbesɪ] [keɪm] [daʊn] .
Mrs . Sloman was ready even before Bessie came down .
太太 . 斯洛曼 曾是 准备好 甚至 前 贝西 来了 向下 .

贝西下楼之前，斯洛曼太太就已经准备好了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪnˈvælɪd] , [ɔ:lˈðoʊ] [hɜ:r; hər] [prɪm] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] [ˈkaʊntənəns] [fɔ:rˈbɔ:r] [ˈeni]
She was a great invalid , although her prim and rigid countenance forbore any
她 曾是 一个 伟大的 无效的 , 虽然 她 原始 和 死板的 面容 前钻孔 任何
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [seɪv] [ʌv; əv] [sɪˈverəti] .
expression save of severity .
表达 节省 的 严重性 .

她身体很虚弱，但她那严肃僵硬的脸上除了严厉之外，什么表情也看不到。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][ˈpeɪθɑ:s] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , [nɑ:t][ə; eɪ] [tʌt] .
She had no pathos about her , not a touch .
她 有 不 感伤 关于 她 , 不是 一个 触碰 .

她身上没有一丝怜悯之情，一点也没有。

[wətˈevər] [hɜ:r; hər][ˈbɔ:dɪli] [ˈsʌfərɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ənd] [ˈbesɪ] [ˈdɪmli]
Whatever her bodily sufferings may have been — and Bessie dimly
任何 她 身体上的 苦难 可能 有 到过 — 和 贝西 依稀
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sɪˈvɪr] [tu:; tə][ˈæɡəni][æt; ət] [taɪmz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈrezəlu:tli]
hinted that they were severe to agony at times — they were resolutely
暗示 那 他们 是 严重 到 痛苦 在 时代 — 他们 是 坚决地

[ʃʌt] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [tʃeɪmbər] [dɔ:r] ;
shut within her chamber door ;
关闭 之内 她 房间 门 ;

无论她身体上遭受了怎样的痛苦——贝西隐约暗示，有时痛苦不堪——她都坚决地将这些痛苦封闭在她的房门之内；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
and when she came out in the early morning ,
和 什么时候 她 来了 出去 在 这 早期的 早晨 ,

当她清晨出来的时候，

[h3:r; h3r][kʊʊld] [brʌʊn] [h3r] [drʊ:n] ['smu:ðli] ['ʊʊv3r][ðʊʊz] [ɪm'p3sɪv] [tʃi:ks] , [ʃi: ʃi] [lʊkt] [laɪk][3; eɪ]
her cold brown hair drawn smoothly over those impassive cheeks , she looked like a
她 寒冷的 棕色的 头发 绘制 顺利 超过 那些 冷漠 脸颊 , 她 看起来 喜欢 一个
[ˈleɪdi] [ˈæb3s] — [3z; 3z][kʊʊld] ,
lady abbess — as cold ,
女士 女修道院长 — 作为 寒冷的 ,

她那冰冷的棕色头发顺滑地垂在面无表情的脸颊上，看起来像个女修道院长——冷漠而

[3z; 3z] [ʌn'ʃi:ldɪŋ] [33nd; 33nd][3z; 3z][h3:rd] .
as unyielding and as hard .
作为 不屈 和 作为 难的 .

毫不妥协，坚硬如铁。

[ð3r; ð3r][wʌz; w3z] [smʊ:l] ['sɪmp3θi] [bɪ'twi:n] [ð3; ði] [33nt] [33nd; 33nd] [ni:s] , [bʌt; b3t][3; eɪ] [gr3t] [di:l]
There was small sympathy between the aunt and niece , but a great deal
那里 曾是 小的 同情 之间 这 阿姨 和 侄女 , 但 一个 伟大的 交易
[ʌv; 3v]
of
的

姑姑和侄女之间只有一点点同情，但却有很多.....

[,pi: 'dʒi: -]
[pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ˈdu:ti][3:n][ð3; ði][wʌn] [saɪd] ,
painstaking duty on the one side ,
费尽心力 责任 在 这 一 边 ,

一方面是兢兢业业的工作，

[33nd; 33nd][3:n][ð3; ði] [ˈlð3r] [ð3; ði][ˈh33bit][ʌv; 3v] [3ˈfek(3)n] [wɪtʃ] [jʌŋ] [ˈg3:lz][h33v; h33v][f3:r; f3r][ð3; ði]
and on the other the habit of affection which young girls have for the
和 在 这 其他 这 习惯 的 感情 哪个 年轻的 女孩们 有 为了 这
[ˈfeɪsɪz] [ð3i] [h33v; h33v] [ˈɔ:lweɪz] [nʊʊn] .
faces they have always known .
面孔 他们 有 总是 已知 .

另一方面，年轻女孩对她们一直熟悉的面孔怀有一种特殊的感情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈslʊʊm3n][h33d; h3d] [bɪn] [33t; 33t][peɪnz] [tu:; t3] [tel] [em 'i:] ,
Mrs . Sloman had been at pains to tell me ,
太太 . 斯洛曼 有 到过 在 疼痛 到 告诉 我 ,

斯洛曼太太曾不厌其烦地告诉我：

[wen] [maɪ] [ˈfri:kw3nt] [ˈvɪzɪts][tu:; t3][h3:r; h3r] [ˈk3:tɪdʒ] [meɪd] [31 'ti:] [ˈnes3seri] [ð33t] [31][ʃʊd; ʃ3d][ɪn]
when my frequent visits to her cottage made it necessary that I should in
什么时候 我的 频繁 访问 到 她 小屋 制成 它 必要的 那 我 应该 在
[sʌm; s3m] [ˈf33(3)n] [ɪkˈspl3n][tu:; t3][h3:r; h3r][33z; 33z][tu:; t3] [wʌt] [31] [ˈw3:ntɪd] [ð3r; ð3r] ,
some fashion explain to her as to what I wanted there ,
一些 时尚 解释 到 她 作为 到 什么 我 通缉 那里 ,

当我频繁拜访她的小屋时，我不得不以某种方式向她解释我想要在那里做什么。

[ð33t] [h3:r; h3r] [ni:s] , [ˈbesi] [ˈstju:3t; 'stju-] , [wʌz; w3z][ɪn] [ˈnʊʊw33rɪz] [dɪˈpend3nt] [3:n][h3:r; h3r] , [n3:t][ˈi:v(3)n]
that her niece , Bessie Stewart , was in nowise dependent on her , not even
那 她 侄女 , 贝西 斯图尔特 , 曾是 在 现在 依赖 在 她 , 不是 甚至
[f3:r; f3r][3; eɪ] [hʊʊm] .
for a home .
为了 一个 家 .

她的侄女贝西·斯图尔特完全不依赖她，甚至连住处都不依赖她。

" [ðɪs] ['kɑ:tɪdʒ] [wi:; wi] [rent] [ɪn] ['kɑ:mən] .
" This cottage we rent in common .
" 这 小屋 我们 租 在 常见的 。

“这是我们共同租住的小屋。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəz] [dɪ'zɑɪər] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['prɑ:pərtɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ə'kju:mjələɪt] ,
It was her father's desire that her property should not accumulate ,
它 曾是 她 父亲的 欲望 那 她 财产 应该 不是 积累 ,
她父亲希望她的财产不要积累太多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hændz] [bʌt; bət] [kəm'pænjənʃɪp] ,
and that she should have nothing at my hands but companionship ,
和 那 她 应该 有 没有什么 在 我的 双手 但 友谊 ,
她不应该从我这里得到任何东西，除了陪伴。

[ænd; ənd] " — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [set] [ænd; ənd] ['sɪkli] [smaɪl] — " [əd'vaɪs] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]
and " — with a set and sickly smile — " advice when it was called for
和 " — 和 一个 放 和 病弱的 微笑 — " 建议 什么时候 它 曾是 称为 为了
.
:
.

“而且，”——带着僵硬而病态的笑容——“在需要的时候提供建议。

[wi:; wi] [ɑ:r; əɹ] ['pɑ:rtnəɹz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [kæn; kən] [bi:; bi] ['brʊkən]
We are partners in our expenses , and the arrangement can be broken
我们 是 合作伙伴 在 我们的 开支 , 和 这 安排 能 是 破碎的
[ʌp] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
up at any moment .
向上 在 任何 片刻 。

我们共同承担费用，这种安排随时可以解除。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l] ?
" Was this all ?
" 曾是 这 全部 ?

就这些吗？

[nʊʊ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r] [preɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['braɪtnd] [ɔ:l]
No word of love or praise for the fair young thing that had brightened all
不 单词 的 爱 或者 称赞 为了 这 公平的 年轻的 事物 那 有 明亮 全部
[hɜ:r; həɹ] ['haʊshʊʊld] [ɪn] [ði:z] [tu:] ['jɪɹz] [ðæt] ['besi] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:ðərləs] ?
her household in these two years that Bessie had been fatherless ?
她 家庭 在 这些 二 年 那 贝西 有 到过 无父 ？

对于这位在贝西失去父亲的这两年里，给全家带来欢乐的美丽姑娘，贝西没有一句爱的话语或赞美之词吗？

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃi'eɪ] (ə)n] ,
I believe there was love and appreciation ,
我 相信 那里 曾是 爱 和 欣赏 ,

我相信其中蕴含着爱与感激。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['mɪsɪz] . - ['meθəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] [ɔ:r] [ɪk'spænsɪv] .
but it was not Mrs . Sloman's method to be demonstrative or expansive .
但 它 曾是 不是 太太 : 方法 到 是 示范性的 或者 广阔的 .

但斯洛曼夫人并不擅长表现或张扬。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'pru:vɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
She approved of the engagement ,
她 得到正式认可的 的 这 订婚 ,
她同意了这门婚事。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ][grɪm] [wei] [hæd; həd] ['oʊpənd][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['bætəri] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld]
and in her grim way had opened an immediate battery of household
和 在 她 严峻 方式 有 打开 一个 即时 电池 的 家庭
['ledʒəz] [ænd; ənd] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] .
ledgers and ways and means .
账簿 和 方式 和 方法 .
她以冷酷的方式，立即打开了一连串的家庭账簿和各种账目。

[sʌm; səm][aɪ'di:ə] , [tu:] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [em 'i: [fi:l] ['i:zi] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] ['besɪ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
Some idea , too , of making me feel easy about taking Bessie away from her
一些 主意 , 也 , 的 制作 我 感觉 简单的 关于 采取 贝西 离开 从 她
, [aɪ] [θɪŋk] ,
, I think ,
, 我 思考 ,
我想，这也是为了让我更容易接受把贝西从她身边带走而想出的办法。

[ɪn'klaɪnd] [hɜ:r; həɹ][tu;; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] .
inclined her to this business - like manner .
倾斜 她 到 这 商业 - 喜欢 方式 .
这使她倾向于这种公事公办的态度。

[aɪ] [traɪd] [tu;; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; həɹ] , [baɪ][maɪ] [oʊn] ['mænər] , [ðæt] [aɪ] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; həɹ] [wɪ'dəʊt] [wɜ:rdz]
I tried to show her , by my own manner , that I understood her without words
我 尝试 到 展示 她 , 经过 我的 自己的 方式 , 那 我 理解 她 没有 字
,
.
,
我试图用自己的方式向她表明，即使不说话，我也能理解她。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪt(ə)] [tu;; tə][bi:; bi] [spɜrd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
and I think she was very grateful to be spared the expression of feeling .
和 我 思考 她 曾是 非常 感激的 到 是 幸存 这 表达 的 感觉 .
我认为她非常感激自己不必表达情感。

[pʊr] [soʊl] !
Poor soul !
贫穷的 灵魂 !
可怜的人！

[rɪ'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] !
repression had become such a necessity to her !
抑制 有 变得 这样的 一个 必要性 到 她 !
压制对她来说已经成为一种必需！

[soʊ][wi:; wi] [tɔ:kt] [ɑ:n] ['greɪvli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dɑ:ktər]
So we talked on gravely of the weather , and of the celebrated Doctor
所以 我们 谈话 在 严重地 的 这 天气 , 和 的 这 著名 医生
[ɛm,si:'kju:] — — ,
McQ — — ,
多项选择题 — — ,
于是我们严肃地聊起了天气，以及著名的麦克奎医生——

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [gɪv] [ju: 'es][æn; ən] [ɑ:rgju'mentətɪv] ['sɜ:rmən] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
who was expected to give us an argumentative sermon that morning ,
WHO 曾是 预期的 到 给 我们 一个 争论 讲道 那 早晨 ,
那天早上，原本预计会有人给我们做一场辩论式的布道。

[ʌn'tɪl] [maɪ] ['ɑ:rgjʊmənt] [keɪm] ['flɒtɪŋ] [ɪn] [æ; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑ:m] ['lɪt(ə)] [bɪt] [ʌ; əv] ['θɪslðaʊn]
until my argument came floating in at the door like a calm little bit of thistledown
直到 我的 争论 来了 漂浮的 在 在 这 门 喜欢 一个 冷静的 小的 少量 的 蓟绒
,
.
.

直到我的论点像一小团平静的蓟绒一样飘进了门里，
[tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['pri:vɪəs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['θɪsəlz] [self] .
to which our previous conversation had been as the thistle's self .
到 哪个 我们的 以前的 对话 有 到过 作为 这 蓟的 自己 .
我们之前的谈话就像蓟本身一样。

[ðə; ði] [pleɪn] ['lɪt(ə)] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [geɪ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
The plain little church was gay that morning .
这 清楚的 小的 教会 曾是 同性恋 那 早晨 .
那间朴素的小教堂那天早上充满了欢乐的气氛。

['kæərɪdʒ] ['æftər] ['kæərɪdʒ] [droʊv] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [prænsɪŋ] [ænd; ənd] [tʃæmpɪŋ] ,
Carriage after carriage drove up with much prancing and champing ,
运输 后 运输 驾驶 向上 和 很多 轻快地跳跃 和 冠军 ,
马车一辆接一辆地驶来，一路欢快地跳跃着，蹄声阵阵。

[ænd; ənd] [gru:p] ['æftər] [gru:p] [ʌ; əv] ['sɪti] [fʊk] [keɪm] ['rʌslɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [aɪlz] .
and group after group of city folk came rustling along the aisles .
和 团体 后 团体 的 城市 民间 来了 沙沙声 沿着 这 过道 .
一群又一群的城里人沿着过道窸窣窣地走了进来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌ; əv] [fɪfθ] ['ævənu:] [let] ['ɪntu:] ['lenəks] [kɑ:m] .
It was a bit of Fifth Avenue let into Lenox calm .
它 曾是 一个 少量 的 第五 大街 让 进入 莱诺克斯 冷静的 .
感觉像是把第五大道的喧嚣融入了莱诺克斯的宁静之中。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleʃ] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] , [æt; ət] [li:st] .
The World and the Flesh were there , at least .
这 世界 和 这 肉 是 那里 , 在 至少 .
至少，世俗和肉体都在那里。

[ɪn] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌ; əv] [ɪk'spektənsi] [ðæt] [ˌpri:si:did] [ðə; ði] ['mɪnɪstəz] [ə'raɪv(ə)] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]
In the hush of expectancy that preceded the minister's arrival there was much
在 这 嘘 的 预期 那 之前 这 部长 到达 那里 曾是 很多
['weɪvɪŋ] [ʌ; əv] ['sentɪd] [fænz] ,
waving of scented fans ,
挥手 的 香味 粉丝 ,
在部长到来之前，现场一片寂静，人们充满期待，挥舞着散发着香气的扇子。

[waɪl] [ðə; ði] [wel] - [bred] ['sɪti] [glɑ:nsɪz] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [si:] .
while the well - bred city glances took in everything without seeming to see .
尽管 这 出色地 - 繁殖 城市 眼神 采取 在 一切 没有 似乎 到 看 .
而那些举止优雅的城市居民，目光扫过一切，却仿佛视而不见。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['besi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['mentəli] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] ['tɪkɪtɪd] .
I felt that Bessie and I were being mentally discussed and ticketed .
我 毛毡 那 贝西 和 我 是 存在 精神上 讨论 和 已售票 .
我觉得我和贝西在精神上受到了议论和指责。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [sɪns] — [wel] ,
And as it was our first appearance at church since — well ,
和 作为 它 曾是 我们的 第一的 外貌 在 教会 自从 — 出色地 ,
这是我们自.....以来第一次去教堂。

[sɪns] — [pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪnɪz] [ðæt]
since — perhaps there was just a little consciousness of our relations that
自从 — 也许 那里 曾是 只是 一个 小的 意识 的 我们的 关系 那
[meɪd] ['besɪ] [si:m] [tu:; tə][rɪ'taɪər] [æbsə'lu:tli] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r'self] ,
made Bessie seem to retire absolutely within herself ,
制成 贝西 似乎 到 退休 绝对地 之内 她自己 ,
或许正是因为她对我们之间的关系略有意识, 才让贝西显得完全把自己封闭起来。

[ænd; ʌnd][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪlkən] [kraʊd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [greɪv] ,
and be no more a part of the silken crowd than was the grave ,
和 是 不 更多的 一个 部分 的 这 丝 人群 比 曾是 这 严重 ,
就像坟墓一样, 它与丝绸般的人群毫无瓜葛。
[pleɪn][mæn] [hu:] [roʊz] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ]['pʊlpɪt] .
plain man who rose up in the pulpit .
清楚的 男人 WHO 玫瑰 向上 在 这 讲坛 .
一个平凡人, 却走上了讲坛。

[aɪ][hoʊp][ðə; ðɪ]['sɜ:rmən][wʌz; wəz] [sætɪs'fæktəri] .
I hope the sermon was satisfactory .
我 希望 这 讲道 曾是 令人满意的 .
希望讲道令大家满意。
[aɪ][eɪ'em] [fɔr] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [braʊn] - ['hændɪd] ['fɑ:rmər] [hu:] [sæt] [bɪ'saɪd] [ju: 'es]
I am sure it was convincing to a brown - handed farmer who sat beside us
我 是 当然 它 曾是 令人信服的 到 一个 棕色的 - 递交 农民 WHO 卫星 旁 我们
,
,
,
我确信, 这番话一定能说服坐在我们旁边的那位满手棕色毛发的农民。

[ænd; ʌnd] [hu:] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [ə'plɔ:d] ['kɑ:ment] .
and who could with difficulty restrain his applauding comment .
和 WHO 可以 和 困难 抑制 他的 鼓掌 评论 .
谁又能忍住不鼓掌呢?

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] ['hev(ə)n] ,
But I was lost in a dream of a near heaven ,
但 我 曾是 丢失的 在 一个 梦 的 一个 靠近 天堂 ,
但我沉浸在近乎天堂的梦境中,

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ðɪ]['spʊkən][wɜ:rd] .
and could not follow the spoken word .
和 可以 不是 跟随 这 说 单词 .
听不懂人说话。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['kwaiət]['lɪt(ə)l] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,
It was just a quiet little opportunity to contemplate my darling ,
它 曾是 只是 一个 安静的 小的 机会 到 沉思 我的 亲爱的 ,
那只是一个安静的小机会, 让我可以静静地思考我的爱人。

[tu:; tə] [tel] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['swi:tənəs] [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm] , [ænd; ʌnd][tu:; tə] [seɪ] ['oʊvər][ænd; ʌnd]
to tell over her sweetness and her charm , and to say over and
到 告诉 超过 她 甜味 和 她 魅力 , 和 到 说 超过 和
[ə'ven] ,
again ,
再次 ,
要细数她的甜美和魅力, 一遍又一遍地重复:

[laɪk][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [sku:l] - [bɔɪ] , " [ɪts] [ɔ:l] [maɪn] !
like a blundering school - boy , " It's all mine !
喜欢 一个 笨拙 学校 - 男生 , " 它是 全部 矿 !
就像一个笨拙的小学生说: “这都是我的! ”

[main] ！
mine ！
矿 ！

矿！

" [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'mɪst] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] ,
" The congregation might have been dismissed for aught I knew ,
" 这 会众 可能 有 到过 解雇 为了 零 我 知道 ,
“我完全不知道会众是否已经被解散了。”

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [br'saɪd] [ˌem 'iː] .
and left me sitting there with her beside me .
和 左边 我 坐着 那里 和 她 旁 我 .
她留下我一个人坐在那里，她就坐在我旁边。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'praɪətɪz] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði]
But I was startled into the proprieties as we stood up to sing the
但 我 曾是 惊慌 进入 这 礼仪 作为 我们 站立 向上 到 唱歌 这
[kən'kluːdɪŋ] [hɪm] .
concluding hymn .
总结 圣歌 .
但我们站起来唱最后一首赞美诗时，我却被礼仪吓了一跳。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɑːk] - [stɪl] [br'saɪd] [hɜːr; hər] , [nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][æt; ət][ɔːl] ,
I was standing stock - still beside her , not listening to the words at all ,
我 曾是 常设 库存 - 仍然 旁 她 , 不是 聆听 到 这 字 在 全部 ,
我呆呆地站在她旁边，根本没听见她说什么。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
but with a pleasant sense of everything being very comfortable ,
但 和 一个 令人愉快的 感觉 的 一切 存在 非常 舒服的 ,
但同时又给人一种非常舒适愉悦的感觉，

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [swel] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,
and an old - fashioned swell of harmony on the air ,
和 一个 老的 - 造型 膨胀 的 和谐 在 这 空气 ,
空气中弥漫着一股老式的和谐旋律。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bʊk] [draːpt] [frʌm; frəm] ['besɪz] [hænd][ænd; ənd] [fel] ['heviɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
when suddenly the book dropped from Bessie's hand and fell heavily to the
什么时候 突然 这 书 掉落 从 贝西的 手 和 跌倒 重度 到 这
[floːr] .
floor .
地面 .
突然，贝西手中的书滑落，重重地摔在了地上。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɑːn] ['eni] [ˈʌðər] [ə'keɪʒn] ,
I should have said she flung it down had it been on any other occasion ,
我 应该 有 说 她 扔 它 向下 有 它 到过 在 任何 其他 场合 ,
换作其他场合，我应该说她把它扔在了地上。

[soʊ]['ræpɪd][ænd; ənd] ['viːəmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æk(ə)n] .
so rapid and vehement was the action .
所以 迅速的 和 慷慨 曾是 这 行动 .
行动如此迅速而激烈。

[aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dr'saɪdɪd] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .
I stooped to pick it up , when with a decided gesture she stopped me .
我 弯腰 到 挑选 它 向上 , 什么时候 和 一个 决定 手势 她 停止 我 .
我弯腰去捡，她却用一个果断的手势阻止了我。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [səɪˈpraɪzd] .
I looked at her surprised .
我 看起来 在 她 惊讶

我惊讶地看着她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ɪnˈdɪɡnənt] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ɪnstəntli] [maɪ] [ˈkɔːnʃəns]
Her face was flushed, indignant, I thought, and instantly my conscience
她 脸 曾是 酡 , 愤怒 , 我 想法 , 和 即刻 我的 良心
[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ræk] .
was on the rack .
曾是 在 这 架子

她脸涨得通红，一副义愤填膺的样子，我想，我的良心顿时备受煎熬。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] , [fɔːr; fər][maɪ][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈæŋɡrɪ] ?
What had I done, for my lady was evidently angry?
什么 有 我 完毕 , 为了 我的 女士 曾是 显然 生气的 ?
我究竟做错了什么？夫人显然很生气！

[ˈɡlænsɪŋ] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] [bʊk] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [fʊt] [əˈpɑːn]
Glancing down once more toward the book, I saw that she had set her foot upon
瞥了一眼 向下 一次 更多的 朝向 这 书 , 我 锯 那 她 有 放 她 脚 之上
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

我再次低头看向那本书，发现她把脚踩在了上面。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hɜːr; hər] [hʊəl] [ˈætɪtʊːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [dɪˈfaɪəns] .
and indeed her whole attitude was one of excitement, defiance .
和 的确 她 所有的 态度 曾是 一 的 激动 , 蔑视 .
事实上，她整个人都充满了兴奋和挑衅。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [lʊk] [soʊ][hɔːt][ænd; ənd][ˈskɔːnf(ə)] ?
Why did she look so hot and scornful?
为什么 做过 她 看 所以 热的 和 轻蔑的 ?

她为什么看起来既性感又轻蔑？

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] : [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɔːr][ɪn][em ˈiː][tuː; tə]
I was disturbed and anxious: what was there in the book or in me to
我 曾是 不安 和 焦虑的 : 什么 曾是 那里 在 这 书 或者 在 我 到
[ˈæŋɡər][hɜːr; hər] ?
anger her?
愤怒 她 ?

我感到不安和焦虑：这本书里有什么内容，或者我身上有什么内容会让她生气？

[æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][aɪ] [druː] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʌslɪŋ] [kraʊd] [wen] [ðə; ði]
As quickly as possible I drew her away from the bustling crowd when the
作为 迅速地 作为 可能的 我 画 她 离开 从 这 繁华 人群 什么时候 这
[ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [kənˈkluːdɪd] .
service was concluded .
服务 曾是 结束

仪式结束后，我尽快把她从熙熙攘攘的人群中拉了出来。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd] - [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pæs] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Fortunately, there was a side-door through which we could pass out into the
幸运的是 , 那里 曾是 一个 边 - 门 通过 哪个 我们 可以 经过 出去 进入 这
[ˈkwaɪət] [ˈtʃɜːrtʃaːrd] ,
quiet churchyard ,
安静的 墓地 ,

幸运的是，教堂旁边有个侧门，我们可以从那里走到安静的墓地里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈvæniʃt] [θruː] [aɪˈtiː] , [ˈliːvɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈsloʊməŋ][fɑːr][brˈhaɪnd] .
and we vanished through it , leaving Mrs . Sloman far behind .
和 我们 消失了 通过 它 , 离开 太太 : 斯洛曼 远的 在后面 :
我们消失在了里面,把斯洛曼太太远远地甩在了身后。

[ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlebənɑːn] [roʊd] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] ,
Over into the Lebanon road was but a step ,
超过 进入 这 黎巴嫩 路 曾是 但 一个 步 ,
跨过通往黎巴嫩的路只是一步之遥。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kuːl] [ˈhʌnɪsʌkl] [ʃeɪd] .
and the little porch was waiting with its cool honeysuckle shade .
和 这 小的 门廊 曾是 等待 和 它是凉爽的 金银花 阴影 :
小门廊在凉爽的金银花树荫下静静等待着。

[bʌt; bət] [ˈbesi] [dɪd][nɑːt][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .
But Bessie did not stop at the gate : she was in no mood for home .
但 贝西 做过 不是 停止 在 这 门 : 她 曾是 在 不 情绪 为了 家 :
但贝西并没有在门口停下:她根本没有回家的心情。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈaʊtpɔːrɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi]
And yet she would not answer my outpouring questions as to whether she
和 然而 她 会 不是 回答 我的 倾泻 问题 作为 到 无论 她
[wʌz; wəz] [ɪl] ,
was ill ,
曾是 患病的 ,
然而,对于我连珠炮似的询问她是否生病,她却始终没有回答。

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
or what was the matter .
或者 什么 曾是 这 事情 :
或者到底出了什么事?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" I'll tell you in a minute .
" 患病的 告诉 你 在 一个 分钟 :
“我马上告诉你。”

[kʌm] , [ˈhɜːri] !
Come , hurry !
来 , 匆忙 !
快来!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈheɪsənɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] .
" she said , hastening along up the hill through all the dust and heat .
" 她 说 , 加速 沿着 向上 这 爬坡道 通过 全部 这 灰尘 和 热 :
“她说着,加快脚步,穿过漫天尘土和酷热,沿着山坡向上走去。”

[æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðæt] [ˈrʌstɪk] [bɪt][ʌv; əv][ˈruːɪn] [noʊn] [ˈpɑːpjələrli] [æz; əz][ðə; ði] " [ʃed] .
At last we reached that rustic bit of ruin known popularly as the " Shed .
在 最后的 我们 达到 那 乡村 少量 的 废墟 已知 广为人知 作为 这 " 棚 :
我们终于到达了那片俗称“棚屋”的简陋废墟。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][bɪt][ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈdʒɔɪst] [ðæt] [ˈbesi] ,
" It was a hard bit of climbing , but I rejoiced that Bessie ,
" 它 曾是 一个 难的 少量 的 攀登 , 但 我 欣喜若狂 那 贝西 ,
“爬这段路很艰难,但我很高兴贝西……”

[soʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][sta:t] , [gru:] ['kɑ:mə, 'kɑ:lmə][æz; əz][wi:; wi] [went] ; [ænd; ənd]
so flushed and excited at the start , grew calmer as we went ; and
所以 配 和 兴奋的 在 这 开始 , 生长 更平静 作为 我们 去 ; 和
[wen] , [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ri:tʃt] ,
when , the summit reached ,
什么时候 , 这 首脑 达到 ,

开始时我们都兴奋不已，脸颊绯红，但随着行程的进行，我们渐渐平静下来；当我们到达山顶时，
[ʃi:; ji][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n][ə; eɪ] ['broʊkən] [bɔ:rd] ,
she sat down to rest on a broken board ,
她 卫星 向下 到 休息 在 一个 破碎的 木板 ,
她坐在一块破木板上休息。

[hɜ:r; hær] ['kʌlər] [wɒz; wəz]['næt(ə)rəl][ænd; ənd][ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] ['fri:li] [ə'gen] .
her color was natural and she seemed to breathe freely again .
她 颜色 曾是 自然的 和 她 似乎 到 呼吸 自由 再次 .
她的脸色恢复了自然，似乎又能自由呼吸了。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɔ:l] ['hɪpəkɹɪt] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [tʃɑ:rlɪ] ?
" **Are they all hypocrites , do you think , Charlie ?**
" 是 他们 全部 伪君子 , 做 你 思考 , 查理 ?
“你觉得他们都是伪君子吗，查理？”

" [ʃi:; ji] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] .
" **she said suddenly , looking up into my face .**
" 她 说 突然 , 寻找 向上 进入 我的 脸 .
她突然抬起头，看着我的脸说道。

" [ðeɪ] ? [hu:] ?
" **They ? who ?**
" 他们 ? WHO ?
他们？谁？

['besɪ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['æŋɡrɪ] ? "
Bessie , what have I done to make you angry ? "
贝西 , 什么 有 我 完毕 到 制作 你 生气的 ? "
贝西，我做错什么惹你生气了？

" [ju:; jʊ] ?
" **You ?**
" 你 ?
“你？”

['nʌθɪŋ] , [dɪr] [gu:s] !
Nothing , dear goose !
没有什么 , 亲爱的 鹅 !
没什么，亲爱的鹅！

[aɪ][eɪ 'em] ['æŋɡrɪ] [æt; ət][maɪ'self][ænd; ənd][æt; ət] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [els] .
I am angry at myself and at everybody else .
我 是 生气的 在 我 和 在 大家 别的 :
我对自己和其他人都很生气。

[dɪd][aɪ 'ti:] [flæʃ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [tʃɑ:rlɪ] , [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] ?
Did it flash upon you , Charlie , what we were singing ?
做过 它 闪光 之上 你 , 查理 , 什么 我们 是 歌唱 ?
查理，你有没有突然想起我们刚才唱的是什麼？

" [ðen] [ʃi:; ji] ['kwʊtɪd][ðə; ði] [laɪnz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [rɪ'pi:t] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪk'sprest] ,
" **Then she quoted the lines , which I will not repeat here , but they expressed ,**
" 然后 她 引 这 线条 , 哪个 我 将要 不是 重复 这里 , 但 他们 表达 ,
然后她引用了一些话，我在这里就不重复了，但这些话表达的是：

[æz; əz][ðə; ði][soʊl][.æspə'rei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] ,
as the sole aspiration of the singer ,
作为 这 唯一 抱负 的 这 歌手 ,
作为歌手唯一的愿望，

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][pæs] [ɪ'tɜ:nəti] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [preɪz] — [æn; ən]
a desire to pass eternity in singing hymns of joy and praise — an
一个 欲望 到 经过 永恒 在 歌唱 赞美诗 的 喜悦 和 称赞 — 一个
[ɪm'peɪ(ə)ns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [tu:; tə] [kʌm] ,
impatience for the time to come ,
不耐烦 为了 这 时间 到 来 ,
渴望在歌颂欢乐和赞美的圣歌中度过永恒——对未来时光的迫不及待，

[ə; eɪ][.dɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['tempərəl] [θɪŋz] ,
a disregard of earth , a turning away from temporal things ,
一个 漠视 的 地球 , 一个 转弯 离开 从 显 事物 ,
对尘世的漠视，对世俗事物的背离，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'tɜ:nəti] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] [sɔ:ŋ] .
and again the desire for an eternity of sacred song :
和 再次 这 欲望 为了 一个 永恒 的 神圣 歌曲 :
再次表达了对永恒圣歌的渴望。

" [sə'pouz] [aɪ] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] , [ə'stɑ:nɪft] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪstnəs] ,
" Suppose I confess to you , " said I , astonished at her earnestness ,
" 认为 我 承认 到 你 , " 说 我 , 惊讶 在 她 认真 ,
“假设我向你坦白，”我惊讶于她的认真，说道.....

" [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ? "
" that I did not at all know what I was singing ? "
" 那 我 做过 不是 在 全部 知道 什么 我 曾是 歌唱 ? "
“我根本不知道自己在唱什么？”

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] !
" That's just it !
" 那就是 只是 它 !
“就是这样！”

[dʒʌst] [wʌt] [meɪks] [aɪ 'ti:][soʊ] ['dredf(ə)l] !
just what makes it so dreadful !
只是 什么 制作 它 所以 可怕 !
究竟是什么让它如此可怕！

[ˈnoʊbə:di][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ˈnoʊbə:di] !
Nobody was thinking about it — nobody !
无人 曾是 思维 关于 它 — 无人 !
没人想到过这件事——真的没人想到过！

[ˈnoʊbə:di][ðər; ðər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [tu:; tə] ['hev(ə)n]
Nobody there wanted to give up earth and go straight to heaven
无人 那里 通缉 到 给 向上 地球 和 去 直的 到 天堂
那里没有人愿意放弃尘世，直接升入天堂。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 165]
[页 -]
[第165页]

[ænd; ənd] [sɪŋ] .
and sing .
和 唱歌 .
然后唱歌。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nu:] [ˈbɒnɪts] , [ænd; ɐnd][ðə; ði]
I looked round at all the people , with their new bonnets , and the
我 看起来 圆形的 在 全部 这 人们 , 和 他们的 新的 引擎盖 , 和 这
[ˈdaɪəmənts] ,
diamonds ,
钻石 ,

我环顾四周，看到人们戴着新帽子，身上挂着钻石。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ɪn][ðə; ði] [pju:] [ʌp] [sterz] , [ænd; ɐnd][aɪ] [θɔ:t] , [wʌt] [laɪz] [ðei] [ɑ:r; ər][ɔ:l]
and the footmen in the pews up stairs , and I thought , What lies they are all
和 这 侍从 在 这 教堂长椅向上 楼梯 , 和 我 想法 , 什么 谎言 他们 是 全部
[ˈseɪɪŋ] !
saying !
说 !

还有楼上长椅上的侍从们，我想，他们都在说些什么谎言呢！

[ˈnoʊbə:di] [ˈwɒnts] [tu;; tə][gʊʊ][tu;; tə] [ˈhev(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] [ʌnˈtɪl] [ðei] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
Nobody wants to go to heaven at all until they are a hundred years old ,
无人 想要 到 去 到 天堂 在 全部 直到 他们 是 一个 百 年 老的 ,
不到一百岁，没人想上天堂。

[ænd; ɐnd] [tu:] [def] [ænd; ɐnd][blaɪnd][ænd; ɐnd][ˈtaɪərd] [aʊt] [tu;; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n] [z:rθ] .
and too deaf and blind and tired out to do anything on earth .
和 也 聋 和 瞎的 和 疲劳的 出去 到 做 任何事物 在 地球 .
而且又聋又瞎又累，什么也做不了了。

[maɪ] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [hɪr] [ænd; ɐnd] [naʊ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈhæpinəs] , [ænd; ɐnd][soʊ][ɪz] [jɔ:rz] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ;
My heaven is here and now in my own happiness , and so is yours , Charlie ;
我的 天堂 是 这里 和 现在 在 我的 自己的 幸福 , 和 所以 是 你的 , 查理 ;
我的天堂就在此时此地，就在我自己的幸福之中，你的天堂也是如此，查理；

[ænd; ɐnd][aɪ] [felt] [soʊ] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] - [ˈtelər] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈhoʊld][ðə; ði] [bʊk] [ɪn]
and I felt so convicted of being a story - teller that I couldn't hold the book in
和 我 毛毡 所以 已定罪 的 存在 一个 故事 - 出纳员 那 我 不能 抓住 这 书 在
[maɪ][hænd] . "
my hand . "
我的 手 . "

我当时觉得自己肩负着讲故事的重任，以至于都不敢把书拿在手里。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [ʃæl; ʃəl][wi;; wi][hæv; həv][wʌn] [set] [ʌv; əv] [hɪmz] [fɔ:r; fər] [ˈhæpi] [ˈpi:p(ə)] ,
" **Well , then ,** " **said I ,** " **shall we have one set of hymns for happy people ,**
" 出色地 , 然后 , " 说 我 , " 将 我们 有 一 放 的 赞美诗 为了 快乐的 人们 ,
“那么,”我说,“我们是不是应该有一套献给幸福人们的赞美诗呢? ”

[ænd; ɐnd] [əˈnʌðər] [fɔ:r; fər] [pʊr] , [ˈtaɪərd] - [aʊt] [foʊks] [laɪk] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈdresmeɪkər] [ðæt] [ˈli:nd]
and another for poor , tired - out folks like that little dressmaker that leaned
和 其他 为了 贫穷的 , 疲劳的 - 出去 各位 喜欢 那 小的 裁缝 那 倾斜
[əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ?
against the wall ?
反对 这 墙 ?

还有一种方式是像那位靠墙站着的小裁缝一样，疲惫不堪的穷人准备的吗？

" [fɔ:r; fər] [ˈbesɪ] [hɜ:rˈself][hæd; həd] [kɔ:ld] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] [peɪl] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɑ:di] [hu:] [hæd; həd]
" **For Bessie herself had called my attention to the pale little body who had**
" 为了 贝西 她自己 有 称为 我的 注意力 到 这 苍白 小的 身体 WHO 有
[kʌm] [tu;; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ju:ˈes] .
come to the church door at the same moment with us .
来 到 这 教会 门 在 这 相同的 片刻 和 我们 :
“因为贝西本人曾提醒我，那个和我们同时来到教堂门口的苍白小身影。

" [noʊ] , [na:t] [tu:] [sets] .
" **No , not two sets .**
" 不 , 不是 二 套 .

不，不是两套。

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [i:; ji] , [i:ðər] , ['wɒnts] [tu:; tə] [sɪŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər] ['evər] ?
Do you suppose that she , either , wants to sing on for ever ?
做 你 认为 那 她 , 任何一个 , 想要 到 唱歌 在 为了 曾经 ?
你认为她也想永远唱歌吗？

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðəʊz] ['gɜ:lz] !
And all those girls !
和 全部 那些 女孩们 !

还有那些女孩们！

['sa:ri] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][daɪ] ,
Sorry enough they would be to have to die ,
对不起 足够的 他们 会 是 到 有 到 死 ,
他们注定要死，这已经够悲惨的了。

[ænd; ənd] [li:v] [ðer; ðər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [flɜ:r'teɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪs'tæblɪʃmənts] [ðeɪ] [hoʊp]
and leave their dancing and flirtations and the establishments they hope
和 离开 他们的 跳舞 和 调情 和 这 机构 他们 希望
[tu:; tə][hæv; həv] !
to have !
到 有 !

离开他们的舞蹈、调情和他们希望拥有的场所吧！

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] ['pra:mɪs] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] .
It wouldn't be much comfort to them to promise them they should sing .
它 不会 是 很多 舒适 到 他们 到 承诺 他们 他们 应该 唱歌 .
向他们承诺让他们唱歌并不能给他们带来多少安慰。

['tʃɑ:rlɪ] , [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [hɪm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [θæŋks] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə'laɪv] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ]
Charlie , I want a hymn that shall give thanks that I am alive , that I have you
查理 , 我 想 一个 圣歌 那 将 给 谢谢 那 我 是 活 , 那 我 有 你
.
"
:
"
.

查理，我想要一首赞美诗，感谢我还活着，感谢我拥有你。

" [kʊd; kəd][ðə; ði] ['dresmeɪkər] [sɪŋ] [ðæt] ? "
" **Could the dressmaker sing that ?** "
" 可以 这 裁缝 唱歌 那 ? "
“裁缝会唱这首歌吗？ ”

" [noʊ] ; " [ænd; ənd] ['bɛsɪz] [aɪz] [sɔ:t] [ðə; ði] [ʃaɪnɪŋ] [blu:] [skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪstf(ə)l] , [brɪ'si:tʃɪŋ]
" **No ; " and Bessie's eyes sought the shining blue sky with a wistful , beseeching**
" 不 ; " 和 贝西的 眼睛 寻求 这 灼灼 蓝色的 天空 和 一个 怅惘 , 恳求
['tendərnəs] .
tenderness .
压痛 .

“不;”贝西的目光带着渴望、恳求的温柔，望向湛蓝的天空。

" [oʊ] , [ɪts] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] , ['tʃɑ:rlɪ] [dɪr] .
" **Oh , it's all wrong , Charlie dear .**
" 哦 , 它是 全部 错误的 , 查理 亲爱的 .
“哦，一切都错了，亲爱的查理。”

[ʃiː, ʃi] [ɔːt] [tuː, tə] [tel] [juː 'es][ɪn][ə, eɪ] [tʃænt] [həʊ] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ʃiː, ʃi][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld]
She ought to tell us in a chant how tired and hopeless she is for this world
她 应该 到 告诉 我们 在 一个 呗 如何 疲劳的 和 绝望 她 是 为了 这 世界
;
;
;

她应该用吟唱告诉我们，她对这个世界有多么疲惫和绝望；

[ænd; ənd][wiː, wi] [ɔːt] [tuː, tə] [sɪŋ] [tuː, tə][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [tʃɪr] [hɜːr; hər] , [help]
and we ought to sing to her something that would cheer her , help
和 我们 应该 到 唱歌 到 她 某物 那 会 欢呼 她 , 帮助
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我们应该唱些歌给她听，让她开心起来，帮助她。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
even in this world .
甚至 在 这 世界 .

即使在这个世界上。

[waɪ] [mʌst; məst][ʃiː, ʃi] [weɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['braɪtnəs] [tɪl] [ʃiː, ʃi][daɪz] ?
Why must she wait for all her brightness till she dies ?
为什么 必须 她 等待 为了 全部 她 亮度 直到 她 死亡 ?

为什么她必须等到临终才能展现她所有的光芒？

[soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrtləs] [tuː, tə][stænd] [ʌp] [ə'ɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɪŋ] [ðæt] ! "
So perfectly heartless to stand up along side of her and sing that ! "
所以 完美 狠心 到 站立 向上 沿着 边 的 她 和 唱歌 那 ! "

站在她旁边唱那首歌，真是冷酷无情！

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [juː, jʊ] ['niːdnt] [weɪt] [tɪl] [nekst] ['sʌndeɪ] [tuː, tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [wɜːrdz][ʌv; əv]
" Well , " I said , " you needn't wait till next Sunday to bring her your words of
" 出色地 , " 我 说 , " 你 不必 等待 直到 下一个 星期日 到 带来 她 你的 字 的
[tʃɪr] .
cheer .
欢呼 .

“好吧,”我说, “你不必等到下周日才向她表达你的鼓励。”

" [ɪn][ə, eɪ] ['mɪnɪt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
" In a minute my darling was crying on my shoulder .
" 在 一个 分钟 我的 亲爱的 曾是 哭泣 在 我的 肩膀 .

“一眨眼的功夫，我的宝贝就趴在我的肩膀上哭了起来。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I could understand the outburst , and was glad of it .
我 可以 理解 这 爆发 , 和 曾是 高兴的 的 它 .

我能理解他的爆发，而且很高兴他这么做了。

[ɔːl] [ə'θrɪl] [wɪð; wɪθ] [nuː] [i'məʊʃənz] , [nuː] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [æŋ; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [lʌv] ,
All athrill with new emotions , new purposes , an eternity of love ,
全部 刺激 和 新的 情绪 , 新的 目的 , 一个 永恒 的 爱 ,

所有人都沉浸在新的情感、新的目标和永恒的爱中。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː, tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː, tə][biː, bi] [ri'maɪndɪd] [ðæt] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [nɔːt] ,
she had come to church to be reminded that earth was naught ,
她 有 来 到 教会 到 是 提醒 那 地球 曾是 零 ,

她来教堂是为了再次意识到尘世的一切都是虚无。

[ðæt][ðə; ði][ˈtraɪəlz][ænd; ənd][ˈtempɪsts][hɪr][wʊd][kʌm][tuː; tə][æn; ən][end][sʌm; səm][deɪ] , [ænd; ənd]
that the trials and tempests here would come to an end some day , and
那 这 试验 和 暴风雨 这里 会 来 到 一个 结尾 一些 天 ; 和
[ˈæftər] ,
after ,
后 ;

这里的磨难和风暴终有一天会结束，之后，

[tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪʃntli][vɪkˈtɔːrɪəs] ,
to the patiently victorious ,
到 这 耐心 胜利者 ;

致那些耐心等待最终胜利的人，

[,piːˈdʒiː] -]
[pg 166]
[页 -]

[第166页]

[wʊd][kʌm][ðə; ði][hɪmz][ʌv; əv][preɪz] .
would come the hymns of praise .
会 来 这 赞美诗 的 称赞 .

赞美诗将会响起。

[ɜːrθ][wʌz; wəz][ˈveri][fʊl][ðæt][ˈmɔːrnɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][,emˈiː] ; [ɜːrθ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪs]
Earth was very full that morning to her and me ; earth was a place
地球 曾是 非常 满的 那 早晨 到 她 和 我 ; 地球 曾是 一个 地方
[fɔːr; fər][ˈwɜːrʃɪpfl][ˈhɑːmənɪz] ;
for worshipful harmonies ;
为了 崇拜的 和声 ;

那天早晨，大地对她和我来说都充满了喜悦；大地是充满敬拜和和谐的地方；

[ænd; ənd][jet][ðə; ði][strɔːŋ][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pʊr][ˈpeɪ(ə)nt][ˈsʌfərər][huː][hæd; həd][pæst]
and yet the strong contrast with the poor patient sufferer who had passed
和 然而 这 强的 对比 和 这 贫穷的 病人 患者 WHO 有 通过了
[ˈɪntuː][tʃɜːrtʃ][wɪð; wɪθ][juːˈes][wʌz; wəz][tuː][mʌtʃ][fɔːr; fər][ˈbesi] :
into church with us was too much for Bessie :
进入 教会 和 我们 曾是 也 很多 为了 贝西 :

然而，与我们一起走进教堂的那位可怜的病人形成了鲜明的对比，这让贝西难以接受：

[fiː; ji][kreɪvd][æn; ən][ɪkˈspreʃ(ə)n][ðæt][ʃʊd; ʃəd][kɑːmprɪˈhend][əˈlaɪk][hɜːr; hər][ˈsɑːroʊ][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr]
she craved an expression that should comprehend alike her sorrow and our
她 渴望 一个 表达 那 应该 理解 同样 她 悲哀 和 我们的
[əˈbʌndənt][dʒɔɪ] .
abundant joy :
丰富 喜悦 .

她渴望一种既能表达她的悲伤，又能表达我们无限喜悦的表情。

[ðə; ði][ˈtempɪst][ʌv; əv][terz][pæst][baɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][braɪt][skaɪz][əˈɡen] .
The tempest of tears passed by , and we had bright skies again .
这 暴风雨 的 眼泪 通过了 经过 , 和 我们 有 明亮的 天空 再次 .

泪水的风暴过去了，天空再次晴朗起来。

[pʊr][ˈmɪsɪz] . - [ˈdɪnər][ˈweɪtɪd][lɔːŋ][ðæt][deɪ] ;
Poor Mrs . Sloman's dinner waited long that day ;
贫穷的 太太 : - 晚餐 等待 长的 那 天 ;

可怜的斯洛曼太太那天等了很久才吃到晚饭；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː] [ðæt] [wiː; wi] [went]
and it was with a guilty sense that she was waiting too that we went
和 它 曾是 和 一个 有罪的 感觉 那 她 曾是 等待 也 那 我们 去
[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɪkənd] [peɪs] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] ,
down the hill at a quickened pace when the church clock ,
向下 这 爬坡道 在 一个 加速 步伐 什么时候 这 教会 钟 ,
我们带着一种愧疚感,觉得她也在等待着,于是加快脚步下山,这时教堂的钟声响起。

[ˈsaʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪdɪŋ] [vɔɪs] .
sounding up the hillside , came like a chiding voice .
听起来 向上 这 山坡 , 来了 喜欢 一个 责备 嗓音 .
山坡上传来一阵责备的声音。

[ænd; ənd][,ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['ɡɪltɪnɪs] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][,em 'iː] .
And a double sense of guiltiness was creeping over me .
和 一个 双倍的 感觉 的 内疚 曾是 爬行 超过 我 .
一种双重的内疚感渐渐涌上心头。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tʌːrɪn] [tuː; tə] [nuː] [ˌjɔːk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
I must return to New York to - morrow ,
我 必须 返回 到 新的 约克 到 - 明天 ,
我明天必须返回纽约。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [nɑːt][toʊld] ['besɪ] [jet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌbɜːŋɡər] [ˈdʒɜːrni] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [soʊ] [suːn]
and I had not told Bessie yet of the longer journey I must make so soon
和 我 有 不是 讲述 贝西 然而 的 这 更长 旅行 我 必须 制作 所以 很快
.
.
.

我还没有告诉贝西我即将踏上一段更长的旅程。
[aɪ][pʊt] [,aɪ 'tiː] [baɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjɔːrt] ['flaɪɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ;
I put it by again and again in the short flying hours of that afternoon ;
我 放 它 经过 再次 和 再次 在 这 短的 飞行 小时 的 那 下午 ;
在那天下午短暂的飞行时间里,我反复地把它搁置一边;

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] ,
and it was not until dusk had fallen in the little porch ,
和 它 曾是 不是 直到 黄昏 有 倒下 在 这 小的 门廊 ,
直到黄昏降临在小门廊里,

[æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [ðər; ðər] ['æftər] [tiː] ,
as we sat there after tea ,
作为 我们 卫星 那里 后 茶 ,
喝完茶后,我们坐在那里,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . - ['tʃeɪmbər] [ˌaɪn] [daʊn] [ə'pɑːn]
and I had watched the light from Mrs . Sloman's chamber shine down upon
和 我 有 观看 这 光 从 太太 . - 房间 闪耀 向下 之上
[ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [aʊt] ,
the honeysuckles and then go out ,
这 金银花 和 然后 去 出去 ,
我曾看着斯洛曼太太房间里的灯光照在金银花上,然后熄灭了。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
that I took my resolution .
那 我 采取 我的 解决 .
我下定决心了。

" ['besɪ] , " [aɪ] [sed] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [bəʊθ] [maɪ] [hændz] ,
" **Bessie , " I said , leaning over her and taking her face in both my hands ,**
" 贝西 , " 我 说 , 倾斜 超过 她 和 采取 她 脸 在 两个都 我的 双手 ,
“贝西,”我说着,俯身靠近她,双手捧起她的脸。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" **I have something to tell you** .
" 我 有 某物 到 告诉 你 ：

我有些话想告诉你。

" [ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER III** .
" 章 三、 ：

第三章

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ; " [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔ:z] [aɪ] [went] [ɑ:n]
" **I have something to tell you ; " and without an instant's pause I went on**
" 我 有 某物 到 告诉 你 ； " 和 没有 一个 即时 暂停 我 去 在
：
：
：

“我有件事要告诉你；”我毫不犹豫地继续说道：

" [ˈmɪstər] . [di:] — — [hæz; həz] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wɪtʃ] [ˈkænə:t] [bi:; bi] [ə'tendɪd] [tu:; tə][baɪ] [ˈletər] .
" **Mr . D — — has business in England which cannot be attended to by letter** .
" 先生 ； D — — 有 商业 在 英格兰 哪个 不能 是 参加 到 经过 信 ；
“D先生在英国有事，无法通过信件处理。”

[wʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [send] [em 'i:] .
One of us must go , and they send me .
— 的 我们 必须 去 ， 和 他们 发送 我 ；

我们之中必须有一个人去，他们派我去了。

[aɪ][mʌst; məst][seɪl][ɪn] [tu:] [wi:ks] .
I must sail in two weeks .
我 必须 帆 在 二 周 ；

我两周后就要出海了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθʌndərbɔʊlt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ˈbesɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæsp]
" **It was a thunderbolt out of a clear sky , and Bessie gave a little gasp**
" 它 曾是 一个 霹雳 出去 的 一个 清除 天空 ， 和 贝西 给予 一个 小的 喘气
[ʌv; əv] [sər'praɪz] :
of surprise :
的 惊喜 ；

“就像晴空万里中的一道闪电，贝西惊得倒吸了一口气：”

" [soʊ] [su:n] !
" **So soon !**
" 所以 很快 ！

“这么快！ ”

[oʊ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , [teɪk] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
Oh , Charlie , take me with you !
哦 ， 查理 ， 拿 我 和 你 ！

哦，查理，带我一起走吧！

" [ˈri:ələɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [pər'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
" **Realizing in the next instant the purport of the suggestion** ,
" 意识到 在 这 下一个 立即的 这 旨趣 的 这 建议 ，
“下一刻便意识到这一暗示的含义，

[ʃi:; ji] [ˈflʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][hændz][ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] , [wer] [ə; eɪ][dɪm] ,
she flung away from my hands and rushed into the parlor , where a dim ,
她 扔 离开 从 我的 双手 和 匆忙 进入 这 客厅 ， 在哪里 一个 暗淡 ，
她挣脱了我的手，冲进了客厅，那里光线昏暗，

[sɔ:ft][læmp][wəz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
soft lamp was burning on the table .
柔软的 灯 曾是 燃烧 在 这 桌子 ；

桌上亮着一盏柔和的台灯。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃer] [br'saɪd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn]
She sat down on a low chair beside it and hid her face on the table in
她 卫星 向下 在 一个 低的 椅子 旁 它 和 隐藏 她 脸 在 这 桌子 在
[hɜ:r; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 ；

她坐在旁边的一张矮椅子上，双手捂着脸趴在桌子上。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌ; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [pɒsə'bilitiz] [ʌ; əv][aʊər; ɑ:r] ['mæɪrɪdʒ] [br'fɔ:r] ['meni] [deɪz]
Like a flash of lightning all the possibilities of our marriage before many days
喜欢 一个 闪光 的 闪电 全部 这 可能性 的 我们的 婚姻 前 许多 天
— [ɜ'eɪndʒɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['sləʊmən] ,
— arranging it with Mrs . Sloman ,
— 安排 它 和 太太 ； 斯洛曼 ；

就像一道闪电，我们婚姻的所有可能性在几天之内就——呈现在我们眼前——与斯洛曼太太商量好一切。

[ænd; ənd] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [maɪ]['pɑ:rtnərz] ,
and satisfying my partners ,
和 令人满意 我的 合作伙伴 ；

并让我的合作伙伴满意，

[hu:] [wʊd] [ɪk'spekt][,em 'i:][tu:; tə]['træv(ə)][fæst][ænd; ənd][wɜ:rk][hɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðeɪ]
who would expect me to travel fast and work hard in the short time they
WHO 会 预计 我 到 旅行 快速地 和 工作 难的 在 这 短的 时间 他们
[hæd; həd] [ə'lətɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rnɪ] ,
had allotted for the journey ,
有 分配 为了 这 旅行 ；

谁会指望我在他们分配给我的短暂时间内快速赶路并努力工作呢？

— [ɔ:l] [keɪm] ['sɜ:rdʒɪŋ][ænd; ənd] [θrɑ:bɪŋ] [θru:] [maɪ][breɪn] , [waɪl] [maɪ][fɜ:rst] ['ænsər] [wəz; wəz]
— all came surging and throbbing through my brain , while my first answer was
— 全部 来了 滔滔 和 悸动 通过 我的 脑 ； 尽管 我的 第一的 回答 曾是
[nɑ:t]['gɪv(ə)n][ɪn][wɜ:rdz] .
not given in words .
不是 给定 在 字 ；

——所有这些想法都涌入我的大脑，剧烈跳动，而我的第一个答案却不是用语言表达的。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] ['besɪ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][,em 'i:][ænd; ənd][tu:; tə] ['ænsər] [,em 'i:][ɪn][tɜ:rn] ,
When I had persuaded Bessie to look at me and to answer me in turn ,
什么时候 我 有 被说服 贝西 到 看 在 我 和 到 回答 我 在 转动 ；
[ænd; ənd] [wɜ:rdz] .
and words .
和 字 ；

当我终于说服贝西看着我，并回答我的问题时，

[aɪ] [hoʊpt] [wi:; wi][ʃʊd; ʊd][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:m]['dʒʌdʒmənt][aɪ 'ti:]
I hoped we should be able to talk about it with the calm judgment it
我 希望 我们 应该 是 有能力的 到 讲话 关于 它 和 这 冷静的 判断 它
['ni:ɪdɪd] .
needed .
需要 ；

我希望我们能够以冷静理智的态度来讨论这件事。

" [tu:; tə] [li:v] [maɪ][waɪf] — [maɪ][waɪf] ! " — [haʊ] [aɪ] ['lɪŋgə] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] ! — " [ɪn][sʌm; səm]
" To leave my wife — my wife ! " — how I lingered on the word ! — " in some
" 到 离开 我的 妻子 — 我的 妻子 ！ " — 如何 我 徘徊不去 在 这 单词 ！ — " 在 一些
[ˈpʊʊki] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn] ['lʌndən] ,
poky lodgings in London ,
慢吞吞 住宿 在 伦敦 ；

“要离开我的妻子——我的妻子！”——我多么在意这个词啊！——“在伦敦某个狭小的住处，

[waɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['spendɪŋ] [maɪ] [deɪ] [ə'mʌŋ] ['dʌstɪ] [bɑːksɪz][ænd; ənd] [faɪlz] [ʌv; əv] [diːdz] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]
while I am spending my day among dusty boxes and files of deeds in a dark
尽管 我 是 开支 我的 天 之中 尘土飞扬 盒子 和 文件 的 契约 在 一个 黑暗的
[oʊld] ['ɑːfɪs] ,
old office ,
老的 办公室 ,

当我整天待在阴暗老旧的办公室里，与布满灰尘的箱子和契约文件为伴时，

[ˈɪznt] [dʒʌst][maɪ][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [ˈdʒɜːrni] ; [bʌt; bət] , ['besi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [aɪ 'tiː][soʊ]
isn't just my ideal of our wedding - journey ; but , Bessie , if you wish it so
不是 只是 我的 理想的 的 我们的 婚礼 - 旅行 ; 但 , 贝西 , 如果 你 希望 它 所以
—
—
—

这不仅仅是我对我们婚礼之旅的理想设想；但是，贝西，如果你也希望如此——

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][maɪ][toʊn] [ðæt] ['dʒɑːrd][hɜːr; hər] ?
" What was there in my tone that jarred her ?
" 什么 曾是 那里 在 我的 语气 那 罐装 她 ?

“我的语气中有什么地方让她感到不舒服？”

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [mæg'nænɪməs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ə'ləʊn] ,
I had meant to be magnanimous , to think of her comfort alone ,
我 有 意思是 到 是 坦荡 , 到 思考 的 她 舒适 独自的 ,
我本想表现得宽宏大量，只想着让她感到舒适，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] — [traɪd] [tuː; tə] [ʌt] [maɪ'self] [aʊt]
of the hurry and business of such a journey — tried to shut myself out
的 这 匆忙 和 商业 的 这样的 一个 旅行 — 尝试 到 关闭 我 出去
[ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
and think only of her in the picture .
和 思考 仅有的 的 她 在 这 图片 .

面对这样一段匆忙而繁忙的旅程，我努力让自己不去想这些，只想着照片里的她。

[bʌt; bət][aɪ] [feɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['stuːpɪdli] ,
But I failed , of course , and went on stupidly ,
但 我 失败的 , 的 课程 , 和 去 在 愚蠢地 ,

但我当然失败了，而且继续愚蠢地行事。

[ˈænsər] [ðə; ði] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] : " [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [aɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] ,
answering the quick look of question in her eyes : " If you prefer it — that is ,
回答 这 快的 看 的 问题 在 她 眼睛 : " 如果 你 更喜欢 它 — 那 是 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

回答了她眼中迅速闪过的疑问：“如果你喜欢的话——也就是说，你知道的，

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][maɪ'self] .
I must think of you and not of myself .
我 必须 思考 的 你 和 不是 的 我 .

我必须想着你，而不是我自己。

" [stiːl] [ðə; ði] [kiːn] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] .
" Still the keen questioning glance .
" 仍然 这 敏锐的 提问 瞥一眼 .

“依然带着敏锐的疑问目光。”

[wʌt] [nuː] [lʊk] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [wʌt] ['dɔːnɪŋ] [θɔːt] ?
What new look was this in her eyes , what dawning thought ?
什么 新的 看 曾是 这 在 她 眼睛 , 什么 黎明 想法 ?

她眼中流露出的是什么新的神情，又萌生了什么想法？

" [noʊ] , " [ʃiː ʃi] [ˈænsər] [æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈsloʊli] [wiðˈdrɔɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][frʌm; frəm][main] , "
" **No** , " **she answered after a pause** , **slowly withdrawing her hand from mine** , "
" 不 , " 她 回答 后 一个 暂停 , 缓慢地 撤退 她 手 从 矿 , "
[θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
think of yourself .
思考 的 你自己 .

“不,”她停顿了一下, 慢慢地把手从我的手中抽了出来, 回答道, “想想你自己吧。”

" [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [oʊvər'welɪ] [em 'iː][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈgɜːrli] [wei] [wið; wiθ] [ˈsɔːsi]
" **I had expected that she would overwhelm me in her girlish way with saucy**
" 我 有 预期的 那 她 会 压倒 我 在 她 少女 方式 和 风骚的
[ˌprɒtɪ'steɪənz] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌl] [ˈlʌndən] [ˈlɑːdʒɪŋz] ,
protestations that she would be happy even in the dull London lodgings ,
抗议 那 她 会 是 快乐的 甚至 在 这 乏味的 伦敦 住宿 ,

“我原以为她会用她少女般的方式, 用俏皮的言语向我保证, 即使住在伦敦那间沉闷的公寓里她也会很开心, 这让我感到不知所措。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [dɪ'faɪ][ðə; ði] [lɔː] - [faɪlz] [tuː; tə] [kiːp] [em 'iː] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] .
and that she would defy the law - files to keep me long from her .
和 那 她 会 违抗 这 法律 - 文件 到 保持 我 长的 从 她 .

她会不顾法律条文, 阻止我长时间接近她。

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] [tʃɪld] [em 'iː][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [fɪr] .
This sudden change of manner chilled me with a nameless fear .
这 突然 改变 的 方式 冷藏 我 和 一个 无名 害怕 .

他这种突如其来的态度转变让我感到一阵莫名的恐惧。

" [ɪf] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [aɪ 'tiː] !
" **If I prefer it** !
" 如果 我 更喜欢 它 !

“如果我更喜欢的话! ”

[ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] !
If I wish it !
如果 我 希望 它 !

如果我希望如此!

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwɔɪt] [ɪn][jɔːr; jər] [wei] , [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] .
I see that I should be quite in your way , an encumbrance .
我 看 那 我 应该 是 相当 在 你的 方式 , 一个 累赘 .

我觉得我应该会很碍你的事, 成为你的累赘。

[dəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [ˈeni] [mɔːr] .
Don't talk about it any more .
不 讲话 关于 它 任何 更多的 .

不要再谈论这件事了。

" [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [ˈkraɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [kraɪd] .
" **She was very near crying , and I wish to heaven she had cried** .
" 她 曾是 非常 靠近 哭泣 , 和 我 希望 到 天堂 她 有 哭 .

“她当时几乎要哭了, 我真希望她哭出来。”

[bʌt; bət][ʃiː ʃi] [ˈkɔŋkəd] [hɜːr'self] [ˈrezəluːtli] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr'self] [koʊld][ænd; ənd] [ˈmjuːzɪŋ] [bɪ'fɔːr]
But she conquered herself resolutely , and held herself cold and musing before
但 她 征服 她自己 坚决地 , 和 握住 她自己 寒冷的 和 沉思 前
[em 'iː] .
me .
我 .

但她坚定地战胜了自己, 在我面前保持着冷漠沉思的神情。

[aɪ] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; həɹ][hænd] , [maɪt] [kɪs] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [tʃiːk] ,
I might take her hand , might kiss her unresisting cheek ,
我 可能 拿 她 手 , 可能 吻 她 毫无抵抗力 脸颊 ,
我或许会牵起她的手, 或许会亲吻她毫无抵抗的脸颊,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈfrouz(ə)n][ˈɪntuː] [ˈsʌd(ə)n] [ˈθɔːtflnəs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
but she seemed frozen into sudden thoughtfulness that it was impossible to
但 她 似乎 冷冻 进入 突然 深思熟虑 那 它 曾是 不可能的 到
[miːt] [ɔːr][tuː; tə][dɪˈspel] .
meet or to dispel .
见面 或者 到 打消 .

但她似乎突然陷入了沉思, 让人无法理解也无法驱散。
" [ˈbesi] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [guːs] !
" Bessie , you know you are a little goose !
" 贝西 , 你 知道 你 是 一个 小的 鹅 !
“贝西, 你知道你是一只小鹅吗! ”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ɪn][laɪf][bʌt; bət][tuː; tə] [ˈkæri] [juː; jʊ][ɔːf] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ?
What could I wish for in life but to carry you off this minute to New York ?
什么 可以 我 希望 为了 在 生活 但 到 携带 你 离开 这 分钟 到 新的 约克 ?
我此生还能奢求什么呢? 就是现在就带你去纽约!

[kʌm] , [get][jɔːr; jər][hæt][ænd; ɛnd] [lets] [wɔːk] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [naʊ] .
Come , get your hat and let's walk over to the parsonage now .
来 , 得到 你的 帽子 和 我们来吧 走 超过 到 这 牧师住宅 现在 .
来, 戴上帽子, 我们现在就去牧师住宅。

[wiːl] [get][ˈdɑːktər] [ˈwɪldər] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː ˈes] , [ænd; ɛnd] [əˈstɑːnɪʃ] [jɔːr; jər] [ænt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
We'll get Doctor Wilder to marry us , and astonish your aunt in the morning . "
出色地 得到 医生 怀尔德 到 结婚 我们 , 和 震惊 你的 阿姨 在 这 早晨 . "
我们会请怀尔德医生为我们主持婚礼, 明天早上给你姑妈一个惊喜。

" [ˈnɑːnsens] ! " [sed] [ˈbesi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈkwɪvər][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] , [ˈpaʊtɪŋ] [maʊθ] .
" Nonsense ! " said Bessie with a slight quiver of her pretty , pouting mouth .
" 废话 ! " 说 贝西 和 一个 轻微 颤动 的 她 漂亮的 , 撅嘴 嘴 .
“胡说! ”贝西说着, 她那漂亮的小嘴微微颤抖了一下。

" [duː][biː; bi][ˈræʃ(ə)nəl] , [ˈtʃɑːrli] !
" Do be rational , Charlie !
" 做 是 合理的 , 查理 !
“查理, 要理性! ”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz][ˈræʃ(ə)nəl][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
" I believe I was rational in my own fashion for a little while ,
" 我 相信 我 曾是 合理的 在 我的 自己的 时尚 为了 一个 小的 尽管 ,
“我相信我曾有一段时间保持着自己的理性。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə][seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈhesəsəri] [ˈwɪspər] ,
but when I ventured to say in a very unnecessary whisper ,
但 什么时候 我 冒险 到 说 在 一个 非常 不必要 耳语 ,
但当我鼓起勇气用一种完全没必要的低语说道:

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
" Then you will go abroad with me ?
" 然后 你 将要 去 国外 和 我 ?
“那么你愿意和我一起出国吗? ”

" [ˈbesi] [flʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈtɛmpəlz] [ænd; ɛnd][ˈroʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
" Bessie flushed to her temples and rose from the sofa .
" 贝西 酡 到 她 寺庙 和 玫瑰 从 这 沙发 .
贝西脸涨得通红, 从沙发上站了起来。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] , [wen] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] ,
She had a way , when she was very much in earnest ,
她 有 一个 方式 , 什么时候 她 曾是 非常 很多 在 认真 ,
她认真起来的时候, 总有一套自己的方式。

[ɔːr] [ˈveri] [mʌtʃ] [stɜːrd] [wið; wiθ] [sʌm; səm] [ˈpæʃənət] [θɔːt] ,
or very much stirred with some passionate thought ,
或者 非常 很多 搅拌 和 一些 热情的 想法 ,
或者深受某种强烈思想的感动,

[ʌv; əv] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [wið; wiθ] [hɜːr; həɹ] [hændz] [klaːspt] [ˈtaɪtli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ,
of pacing the parlor with her hands clasped tightly before her ,
的 踱步 这 客厅 和 她 双手 紧握 紧紧 前 她 ,
她双手紧紧交握在身前, 在客厅里踱来踱去。

[ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [tens] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klaːspɪŋ] [hændz] .
and her arms tense and straining at the clasp hands .
和 她 武器 紧张 和 紧张 在 这 紧握 双手 .
她的双臂紧绷, 双手紧紧相握。

[wið; wiθ] [hɜːr; həɹ] [hed] [bent] [ˈslartli] [ˈfɔːrwəd] ,
With her head bent slightly forward ,
和 她 头 弯曲 轻微地 向前 ,
她微微低着头,

[ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [braʊn] [her] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɔːŋ] [tres] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [ˈʃouldər] ,
and her brown hair hanging in one long tress over her shoulder ,
和 她 棕色的 头发 绞刑 在 一 长的 树 超过 她 肩膀 ,
她棕色的头发长长地垂在肩上。

[ʃiː ʃi] [went] [ˈswɪftli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [waɪl] [aɪ] [leɪ] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]
she went swiftly up and down , while I lay back on the sofa and watched
她 去 迅速地 向上 和 向下 , 尽管 我 躺 后退 在 这 沙发 和 观看
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

她迅速地上下起伏, 而我则躺在沙发上看着她。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [spiːk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɜːrtɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
She would speak it out presently , the thought that was hurting her .
她 会 说话 它 出去 目前 , 这 想法 那 曾是 受伤 她 .
她现在就要把让她痛苦的想法说出来。

[soʊ] [aɪ] [felt] [sɪˈkjər] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈlʌvəz] [aɪ] .
So I felt secure and waited , following every movement with a lover's eye .
所以 我 毛毡 安全的 和 等待 , 下列的 每一个 移动 和 一个 恋人的 眼睛 .
于是我感到很安心, 便静静等待, 用恋人的目光注视着他的一举一动。

[bʌt; bət] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] .
But I ought not to have waited .
但 我 应该 不是 到 有 等待 .
但我本不该等那么久。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drɔːn] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [em ˈiː] [ænd; ənd] [ʃerɪd] [ðæt] [ˈræpɪd] ,
I should have drawn her to me and shared that rapid ,
我 应该 有 绘制 她 到 我 和 共享 那 迅速的 ,
我本该把她吸引过来, 和她分享那份迅速的.....

[ˈnɜːrʋəs] [wɔːk] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [swi:t] [fɔːrs] [tuː; tə] [ˈrendər] [æn; ən]
nervous walk — should have compelled her with sweet force to render an
紧张的 走 — 应该 有 被迫 她 和 甜的 力量 到 使成为 一个
[əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
account of that emotion .
帐户 的 那 情感 .

她紧张的步态——本应以某种奇妙的力量迫使她解释这种情绪。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sɪˈkjʊr] , [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [θɔːt] ,
But I was so secure , so entirely one with her in thought ,
但 我 曾是 所以 安全的 , 所以 完全 一 和 她 在 想法 ,
但我感到无比安心, 我的思绪与她完全融为一体。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kənˈsiːv] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈtempɪst] [æt; ət][maɪ] [ˈblʌndərɪŋ] ,
that I could conceive of nothing but a passing tempest at my blundering ,
那 我 可以 构想 的 没有什么 但 一个 通过 暴风雨 在 我的 笨拙 ,
[ˈstuːpɪd] [ˈθɔːtflnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
stupid thoughtfulness for her .
愚蠢的 深思熟虑 为了 她 .

我当时所能想象的, 不过是对我愚蠢笨拙的为她着想所引发的一场短暂的风暴。

[ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ji] [stɑːpt] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][aɪˈtiː] [sed] , "
Suddenly at the door she stopped , and with her hand upon it said , "
突然 在 这 门 她 停止 , 和 和 她 手 之上 它 说 , "
[gʊd] - [naɪt] , [ˈtʃɑːrli] ;
Good - night , Charlie ;
好的 - 夜晚 , 查理 ;

她突然在门口停了下来, 手放在门上说: “晚安, 查理;

" [ænd; ænd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] .
" **and was out of the room in a twinkling .**
" 和 曾是 出去 的 这 房间 在 一个 闪烁 .
然后, 他眨眼间就离开了房间。

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
I sprang from the sofa and to the foot of the stairs ,
我 弹簧 从 这 沙发 和 到 这 脚 的 这 楼梯 ,
我从沙发上跳起来, 跑到楼梯口。

[bʌt; bət][aɪ] [soː] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvæniʃɪŋ] [dres] ;
but I saw only a glimpse of her vanishing dress ;
但 我 锯 仅有的 一个 一瞥 的 她 消失 裙子 ;
但我只瞥见了她消失的裙摆一角;

[ænd; ænd] [ðʊʊ] [aɪ] [kɔːld] [ˈæftər][hɜːr; hər][ɪn] [loʊ] , [bɪˈsiːtʃɪŋ] [toʊnz] , " [ˈbesi] !
and though I called after her in low , beseeching tones , " Bessie !
和 尽管 我 称为 后 她 在 低的 , 恳求 音调 , " 贝西 !
尽管我用低沉、恳求的语气在她身后喊道: “贝西!

[ˈbesi] !
Bessie !
贝西 !
贝西!

" [ə; eɪ] [dɔːr] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈkɔːrɪdɔːr] [fɔːr; fər][ˈoʊnli] [ˈænsər] .
" **a door shut in the distant corridor for only answer .**
" 一个 门 关闭 在 这 遥远 走廊 为了 仅有的 回答 .
远处走廊里一扇紧闭的门, 只留下一个回应。

[wʌt] [tuː; tə][duː] ?
What to do ?
什么 到 做 ?
该怎么办?

[ɪn] [ðæt] ['dekərəs] ['mæn](ə)n[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fɑ:lʊ] [hɜ:r; hər] ;
In that decorous mansion I could not follow her ;
在 那 得体 大厦 我 可以 不是 跟随 她 ;
在那座典雅的宅邸里，我无法跟随她；

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [dæʃ] ['æftər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [nɑ:k] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ]
and my impulse to dash after her and knock at her door till she
和 我的 冲动 到 短跑 后 她 和 敲 在 她 门 直到 她
[ˈænsər] [em 'i:] ,
answered me ,
回答 我 ,
我当时的冲动是冲上前去敲她的门，直到她开门为止。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][pʊt] [ə'saɪd][ˈæftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
I was forced to put aside after a moment's consideration .
我 曾是 强制 到 放 旁边 后 一个 瞬间 考虑 .
略作考虑后，我不得不把它放在一边。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 167**]
[页 -]
[第167页]

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət][hɔ:l] , [ðə; ðɪ][ʊld] [klɔ:k] ['tɪkɪŋ] [ə'wei] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm]
I stood there in the quiet hall , the old clock ticking away a solemn
我 站立 那里 在 这 安静的 大厅 , 这 老的 钟 滴答 离开 一个 庄严
我站在静谧的大厅里，古老的钟滴答作响，庄严肃穆。

" [aɪ] - [tʊld] - [ju:; jʊ] - [soʊ] !
" **I - told - you - so !**
" 我 - 讲述 - 你 - 所以 !
“我早就告诉过你了！ ”

" [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər] .
" **in the corner .**
" 在 这 角落 .
在角落里。

[aɪ] [meɪd] [wʌn] [step] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['kɪtɪn] [tu:; tə][send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪdʒ] ,
I made one step toward the kitchen to send a message by one of the maids ,
我 制成 一 步 朝向 这 厨房 到 发送 一个 信息 经过 一 的 这 女佣 ,
我朝厨房走了一步，想让一个女佣带个口信。

[bʌt; bət] [rɪ'kʊɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['kwa:rəl] .
but recoiled at the suggestion that this would publish a lovers ' quarrel .
但 反冲 在 这 建议 那 这 会 发布 一个 恋人 - 争吵 .
但一想到这会刊登情侣间的争吵，他就感到很反感。

[soʊ][aɪ] [rɪ'tri:tɪd] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ðɪ][hɔ:l] , [maɪ] ['fʊtsteps] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [nɔɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['ɪndiə] ['mætɪŋ] ,
So I retreated along the hall , my footsteps making no noise on the India matting ,
所以 我 撤退 沿着 这 大厅 , 我的 脚步声 制作 不 噪音 在 这 印度 垫子 ,
于是我沿着走廊退了回去，脚步声踩在印度地毯上没有发出任何声音。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ðɪ]['pɑ:rlər] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ] [θi:f] .
and entered the parlor again like a thief .
和 进入 这 客厅 再次 喜欢 一个 贼 .
然后像个小偷一样再次溜进了客厅。

[aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['teɪbl] : " ['besɪ] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʌm] [bæk] :
I sat down by the table : " Bessie will certainly come back :
我 卫星 向下 经过 这 桌子 : " 贝西 将要 当然 来 后退 :
我坐在桌旁：“贝西一定会回来的：

[ʃiː ʃi] [wɪl] [get] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['petʃələns] , [ænd; ənd] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] ['weɪtɪŋ] .
she will get over her little petulance , and know I am here waiting .
她 将要 得到 超过 她 小的 性急 , 和 知道 我 是 这里 等待 .
她会放下这点小任性, 并且知道我在这里等着她。

" [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
" All about the parlor were the traces of my darling .
" 全部 关于 这 客厅 是 这 痕迹 的 我的 亲爱的 .
客厅里到处都是我爱人的痕迹。

[ə; eɪ] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊz] - ['kʌlərd] [bɜːr'liːn] [wʊl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['aɪvəri] ['niːd(ə)l] [ʃiːðd] [ə'mʌŋ]
A soft little coil of rose - colored Berlin wool , with its ivory needle sheathed among
一个 柔软的 小的 线圈 的 玫瑰 - 有色 柏林 羊毛 , 和 它是 象牙 针 鞘 之中
[ðə; ði] ['stɪtʃɪz] ,
the stitches ,
这 针脚 ,
一小团柔软的玫瑰色柏林羊毛线, 象牙色的针藏在针脚之间。

[leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] ['bæskɪt] .
lay in a tiny basket .
躺 在 一个 微小的 篮子 .
躺在一个小篮子里。

[aɪ] ['lɪftɪd] [aɪ 'tiː] [ʌp] : [ðə; ði] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['sentɪd] [græs] ,
I lifted it up : the basket was made of scented grass ,
我 抬起 它 向上 : 这 篮子 曾是 制成 的 香味 草 ,
我把它拿起来: 篮子是用香茅草做的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [swiːt] [ænd; ənd] [pjʊr] ['freɪgrəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] -
and there was a delicious sweet and pure fragrance about the knitting -
和 那里 曾是 一个 可口的 甜的 和 纯的 香味 关于 这 针织 -
[wɜːrk] .
work .
工作 .
织毛衣时散发出一种香甜纯净的香味。

[aɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [breɪst] - ['pɔːkɪt] .
I took possession of it and thrust it into my breast - pocket .
我 采取 拥有 的 它 和 推力 它 进入 我的 胸部 - 口袋 .
我把它拿过来, 塞进了胸前的口袋里。

[ə; eɪ] ['mæɡəziːn] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ,
A magazine she had been reading ,
一个 杂志 她 有 到过 阅读 ,
她一直在看的一本杂志,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪləst] [slɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪpər] - [naɪf] — [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['delɪkət] [swɪs] [wʊd] — [ɪn]
with the palest slip of a paper - knife — a bit of delicate Swiss wood — in
和 这 最浅色 滑 的 一个 纸 - 刀 — 一个 少量 的 精美的 瑞士 木头 — 在
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
里面夹着一小块颜色最浅的裁纸刀——一小块精致的瑞士木屑——

[nekst] [keɪm] [ɪn][maɪ] [wei] .
next came in my way .
下一个 来了 在 我的 方式 .
接下来挡在我面前的是一个人。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [wer] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [left] [ɔːf] ,
I tried to settle down and read where she had left off ,
我 尝试 到 定居 向下 和 读 在哪里 她 有 左边 离开 ,
我试着静下心来, 继续读她没读完的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [dɑ:nst] [brɪʃɔ:r] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [tu:n] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪn]
but the words danced before my eyes , and a strange tune was repeating in
但 这 字 跳舞 前 我的 眼睛 , 和 一个 奇怪的 调 曾是 重复 在
[maɪ] [ɪrɜ:] ,
my ears ,
我的 耳朵 ,

但那些文字在我眼前舞动，一段奇怪的旋律在我耳边反复响起。

" [gʊd] - [naɪt] , [tʰɑ:rlɪ] — [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] !
" **Good - night , Charlie — good - night and good - bye !**
" 好的 - 夜晚 , 查理 — 好的 - 夜晚 和 好的 - 再见 !
“晚安，查理——晚安，再见！ ”

" [wʌn][mæd] [ɪmpʌls] [si:zd] [em 'i:][tu:; tə][gʊʊ][aʊt] [ʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][kɔ:l][tu:; tə]
" **One mad impulse seized me to go out under her window and call to**
" — 疯狂的 冲动 查获 我 到 去 出去 在下面 她 窗户 和 称呼 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“我突然涌起一股疯狂的冲动，走到她窗下喊她，

[ˈæskɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] .
asking her to come down .
问 她 到 来 向下 .
让她下来。

[bʌt; bət][ˈlenəks] [naɪts] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [stɪl] ,
But Lenox nights were very still ,
但 莱诺克斯 夜晚 是 非常 仍然 ,
但莱诺克斯的夜晚非常安静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] [ˈnebəz] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] [ˈdaʊtləs] [waɪd] [əˈweɪk] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]
and the near neighbors on either side doubtless wide awake to all that was
和 这 靠近 邻居 在 任何一个 边 毫无疑问 宽的 醒 到 全部 那 曾是
[ˈgʊʊɪŋ][ɑ:n] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈsləʊmən] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
going on around the Sloman cottage .
去 在 大约 这 斯洛曼 小屋 .

而斯洛曼小屋两侧的邻居们无疑也对小屋周围发生的一切了如指掌。

[soʊ][aɪ][sæt] [stɪl] [laɪk] [æn; ən][ˈɪdiət] , [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [kla:k] - [stroʊks] ,
So I sat still like an idiot , and counted the clock - strokes ,
所以 我 卫星 仍然 喜欢 一个 笨蛋 , 和 计数 这 钟 - 笔画 ,
于是我像个傻子一样坐在那里，数着钟声。

[ænd; ənd] [ˈnɜ:rvəsli] [ˈkælkjuleɪtɪd][ðə; ði][pɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ri:əˈpɪərəns] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hɜ:rd] ,
and nervously calculated the possibility of her reappearance , until I heard ,
和 紧张地 计算 这 可能性 的 她 再次出现 , 直到 我 听到 ,
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

我忐忑不安地估算着她再次出现的可能性，直到最后，我听到了：

[ˈfʊtsteps] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][hɔ:l][ɪn][ˈræpɪd] [tred] .
footsteps coming along the hall in rapid tread .
脚步声 未来 沿着 这 大厅 在 迅速的 踏 .
走廊里传来急促的脚步声。

[aɪ][ˈdɑ:rtɪd] [ʌp] : " [oʊ] , [ˈbesɪ] , [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wɒd] [kʌm] [bæk] !
I darted up : " Oh , Bessie , I knew you would come back !
我 飞镖 向上 : " 哦 , 贝西 , 我 知道 你 会 来 后退 !
我猛地站起来说：“哦，贝西，我就知道你会回来的！ ”

" [æz; əz] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [wɔ:kt] [ɪn] — [ˈmeri] , [ˈmɪsɪz] . - [meɪd] !
" as through the open door walked in — Mary , Mrs . Sloman's maid !
" 作为 通过 这 打开 门 步行 在 — 玛丽 , 太太 : - 女佣 !
" 玛丽, 斯洛曼太太的女仆, 推开敞开的门走了进来! "

[ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət] [ˈsi:ɪŋ] [ˌem ˈi:] : " [ɪkˈskju:s][ˌem ˈi:] , [sɜ:r] .
She started at seeing me : " Excuse me , sir :
她 开始 在 看到 我 : " 原谅 我 , 先生 :
她一看到我就开口说: “打扰一下, 先生。”

[ðə; ði][ˈpa:rlər][wɔz; wəz][soʊ] — [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wɔz; wəz][noʊ][wʌŋ] [hɪr] . " The parlor was so — I thought there was no one here . " "
这 客厅 曾是 所以 — 我 想法 那里 曾是 不 — 这里 : " "
客厅里很安静——我以为这里一个人也没有。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [ˈmeri] ?
" What is it , Mary ?
" 什么 是 它 , 玛丽 ?
" 什么事, 玛丽? "

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [əˈsu:md] [ɪnˈdɪfrəns] .
" I asked with assumed indifference .
" 我 问 和 假定 漠不关心 :
我装作漠不关心地问道。

" [du:][ju:; jɔ][wa:nt] [mɪs] [ˈbesi] ?
" Do you want Miss Bessie ?
" 做 你 想 错过 贝西 ?
你想要贝西小姐吗?

[ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [sterz] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][əˈɡoʊ] . " She went up stairs a few moments ago . " "
她 去 向上 楼梯 一个 很少 时刻 前 : " "
她刚才上楼了。

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" No , sir :
" 不 , 先生 :
" 不, 先生。"

[aɪ] [θɔ:t] — [ðæt] [ɪz] — " [ˈglænsɪŋ]
I thought — that is — " glancing
我 想法 — 那 是 — " 瞥了一眼
我心想——那就是——”瞥了一眼

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[pg 168]
[页 -]
[第168页]

[daʊn] [ɪn] [ˈɔ:kwərd] [kənˈfju:ʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ki:] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
down in awkward confusion at the key she held in her hand .
向下 在 尴尬的 困惑 在 这 钥匙 她 握住 在 她 手 :
她尴尬地低下头, 茫然地看着手里拿着的钥匙。

[ʃi:; ʃi][wɔz; wəz][rɪˈtaɪərɪŋ] [əˈɡen] [ˈsɔ:ftli] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ki:] [ðə; ði][ˈri:ʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
She was retiring again softly when I saw in the key the reason of her
她 曾是 退休 再次 轻轻 什么时候 我 锯 在 这 钥匙 这 原因 的 她
[ˌdɪskəmˈpəʊʒər] .
discomposure .
不安 :
她正要再次悄悄离开时, 我从钥匙上看到了她心神不宁的原因。

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [lɑ:k] [ʌp] , ['meri] ?
" **Did you come in to lock up , Mary ?**
" 做过 你 来 在 到 锁 向上 , 玛丽 ?
" 玛丽，你是来锁门的吗？ "

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **I asked with a laugh .**
" 我 问 和 一个 笑 .
" 我笑着问道。

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .
" 是的，先生。"

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] .
But it is of no consequence .
但 它 是 的 不 结果 .
但这无关紧要。

[aɪ] [θɔ:t] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] , [sɜ:r] . "
I thought you had gone , sir . "
我 想法 你 有 已消失 , 先生 . "
我以为您已经走了，先生。

" [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **Time I was , I suppose .**
" 时间 我 曾是 , 我 认为 .
我想，那段时间我应该算是吧。

[wel] , ['meri] , [juː; jʊ][æɪ; jəl] [lɑ:k] [em 'iː][aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kæəri] [ðɪs] [noʊt][tuː; tə] [mɪs] ['besi] .
Well , Mary , you shall lock me out , and then carry this note to Miss Bessie .
出色地 , 玛丽 , 你 将 锁 我 出去 , 和 然后 携带 这 笔记 到 错过 贝西 .
玛丽，你先把锁在门外，然后把这张纸条带给贝西小姐。

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [leɪt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
It is so late that I will not wait for her .
它 是 所以 晚的 那 我 将要 不是 等待 为了 她 .
时间太晚了，我不会等她了。

[pər'hæps][fɪː; fɪ][ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['sləʊmən] .
Perhaps she is busy with Mrs . Sloman .
也许 她 是 忙碌的 和 太太 . 斯洛曼 .
或许她正忙着和斯洛曼太太在一起。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['mɛriːz] [feɪs] [meɪd] [em 'iː] [sə'spekt] [ðæt] [fɪː; fɪ] [nuː] ['mɪsɪz] . ['sləʊmən][tuː; tə][biː; bi]
" **Something in Mary's face made me suspect that she knew Mrs . Sloman to be**
" 某物 在 玛丽的 脸 制成 我 怀疑 那 她 知道 太太 . 斯洛曼 到 是

[saʊnd] [ə'sli:p] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ;
sound asleep at this moment ;
声音 睡着了 在 这 片刻 ;
"玛丽脸上的表情让我怀疑她知道斯洛曼太太此刻正在熟睡；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['rɪ'spektfəli] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['skɪrɪbəld] [ə; eɪ]['heɪsti]
but she said nothing , and waited respectfully until I had scribbled a hasty
但 她 说 没有什么 , 和 等待 尊敬 直到 我 有 潦草的 一个 仓促
[noʊt] ,
note ,
笔记 ,
但她什么也没说，只是恭敬地等着我匆匆写下一张纸条。

[ˈraɪflɪŋ] [ˈbesɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə][pʊt][maɪ][kɑːrd] .
rifling Bessie's writing - desk for the envelope in which to put my card .

膛线 贝西的 写作 - 桌子 为了 这 信封 在 哪个 到 放 我的 卡片 .
我翻遍了贝西的书桌，寻找用来装我贺卡的信封。

[dɪr] [tʃaɪld] !
Dear child !
亲爱的 孩子 !

亲爱的孩子！

[ðer; ðər] [lei] [maɪ] [ˈfoʊtəgræf] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [æz; əz][aɪ] [reɪzɪd] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [lɪd] .
there lay my photograph , the first thing I saw as I raised the dainty lid .

那里 躺 我的 照片 , 这 第一的 事物 我 锯 作为 我 提高 这 纤巧 盖 .
我的照片就在那里，当我掀开精致的盖子时，第一眼看到它。

" [ˈbesɪ] , " [aɪ] [roʊt] , " [aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈmeri] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiːz] ,
" Bessie , " I wrote , " I have waited until Mary has come in with her keys ,
" 贝西 , " 我 写道 , " 我 有 等待 直到 玛丽 有 来 在 和 她 钥匙 ,
“贝西,”我写道,“我一直等到玛丽拿着钥匙进来。”

[ænd; ɐnd][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] .
and I suppose I must go .
和 我 认为 我 必须 去 .

我想我该走了。

[maɪ] [treɪn] [ˈstɑːrts][æt; ət] [naɪn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] — [wɪl] [juː; jʊ]
My train starts at nine to - morrow morning , but you will be ready — will you
我的 火车 开始 在 九 到 - 明天 早晨 , 但 你 将要 是 准备好 — 将要 你
[nɑːt] ?
not ?
不是 ?

我的火车明天早上九点出发，但你会做好准备的，对吧？

— [æt; ət][sɪks][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
— at six to take a morning walk with me .
— 在 六 到 拿 一个 早晨 走 和 我 .

—早上六点和我们一起晨练。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] .
I will be here at that hour .
我 将要 是 这里 在 那 小时 .

我会在那个时间到达。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [dɪˈstɜːrbd] [ænd; ɐnd] [ˈæŋkʃəs] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [tɪl] [ðen] .
You don't know how disturbed and anxious I shall be till then .
你 不 知道 如何 不安 和 焦虑的 我 将 是 直到 然后 .

你不知道在那之前我会多么不安和焦虑。

" [ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ˈmɔːrniŋ] [keɪm] — [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst] — [ænd; ɐnd]
Morning came — or rather the long night came to an end at last — and
早晨 来了 — 或者 相当 这 长的 夜晚 来了 到 一个 结尾 在 最后的 — 和

[æt; ət] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [sɪks][aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsloʊmən] [ˈkɑːtɪdʒ] .
at twenty minutes before six I opened the gate at the Sloman cottage .
在 二十 分钟 前 六 我 打开 这 门 在 这 斯洛曼 小屋 .

黎明到来了——或者更确切地说，漫长的夜晚终于结束了——六点差二十分，我打开了斯洛曼小屋的大门。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [leɪt] [ɪn] [sepˈtembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈheɪzi] [ænd; ənd]
It was so late in September that the morning was a little hazy and
它 曾是 所以 晚的 在 九月 那 这 早晨 曾是 一个 小的 朦胧 和
[ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
uncertain .
不确定 .

当时已是九月下旬，早晨的空气有些朦胧，不太明朗。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [sɔːft] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈriːfleks] , [aɪ] [θɔːt] ,
And yet the air was warm and soft — a perfect reflex , I thought ,
和 然而 这 空气 曾是 温暖的 和 柔软的 — 一个 完美的 反射 , 我 想法 ,
然而，空气温暖而柔和——我想，这是一种完美的自然反应。
[ʌv; əv] [ˈbesi] [læst] [naɪt] — [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [ˈsɔːftnəs] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [klaʊd] .
of Bessie last night — an electric softness under a brooding cloud .
的 贝西 最后的 夜晚 — 一个 电的 柔软 在下面 一个 沉思 云 .

昨晚贝西的表演——阴郁的云层下透着一股柔和的电光。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈhaʊs] [leɪ] [ræpt] [ɪn] [ˈslʌmbər] .
The little house lay wrapped in slumber .
这 小的 房子 躺 包装 在 睡眠 .

小房子静静地躺在睡梦中。

[aɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [bel] : [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈstɑːrt(ə)] [ˈmɪsɪz] . [ˈsloʊmən] .
I hesitated to pull the bell : no , it would startle Mrs . Sloman .
我 犹豫了一下 到 拉 这 钟 : 不 , 它 会 惊吓 太太 . 斯洛曼 .

我犹豫着要不要拉铃：不行，那样会吓到斯洛曼太太。

[ˈbesi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈfɜːrli] [naɪt] [meɪk] [em ˈiː] [weɪt] .
Bessie was coming : she would surely not make me wait .
贝西 曾是 未来 : 她 会 一定 不是 制作 我 等待 .

贝西要来了：她肯定不会让我等的。

[wʌz; wəz] [naɪt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌzliŋ] [ˈkɜːrt(ə)n] [ˈstɜːrɪŋ] ?
Was not that her muslin curtain stirring ?
曾是 不是 那 她 细棉布 窗帘 搅拌 ?

那是不是她那层薄纱帘子在晃动？

[aɪ] [wʊd] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtɪ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʌm] [daʊn] [suːn] .
I would wait in the porch — she would certainly come down soon .
我 会 等待 在 这 门廊 — 她 会 当然 来 向下 很快 .

我会在门廊等她——她肯定很快就会下来。

[soʊ] [aɪ] [ˈweɪtɪd] ,
So I waited ,
所以 我 等待 ,

于是我等了，

[ˈwɪslɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [maɪˈself] [æz; əz] [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈwɪðərd] [liːvz] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [stɪk]
whistling softly to myself as I pushed the withered leaves about with my stick
吹口哨 轻轻 到 我 作为 我 推动 这 干枯 树叶 关于 和 我的 戳
[ænd; ənd] [druː] [streɪndʒ] [ˈpætərn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
and drew strange patterns among them .
和 画 奇怪的 图案 之中 他们 .

我一边轻轻吹着口哨，一边用棍子拨开枯叶，在叶子间画出奇特的图案。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] .
Half an hour passed .
一半 一个 小时 通过了 .

半小时过去了。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][rɪˈmaɪndər] ; " [soʊ][aɪ] [ˈɡæðərd] [ə; eɪ] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
" I will give her a gentle reminder ; " so I gathered a spray from the
" 我 将要 给 她 一个 温和的 提醒 ; " 所以 我 聚集 一个 喷 从 这
[ˈhʌnɪsʌkl] ,
honeysuckle ,
金银花 ;

“我会温和地提醒她一下;”于是我从金银花上摘了一枝。

[ə; eɪ] [leɪt] [blu:m] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][fæst] - [ˈfɔ:lɪŋ] [li:vz] , [ænd; ənd] [eɪmd] [ˌaɪ ˈti:] [raɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]
a late bloom among the fast - falling leaves , and aimed it right at the
一个 晚的 盛开 之中 这 快速地 - 坠落 树叶 , 和 旨在 它 正确的 在 这
[ˈmʌzlɪn] [ˈkɜ:rt(ə)n] .
muslin curtain .
细棉布 窗帘 .

在飞逝的落叶中，一朵迟来的花朵绽放，直指薄纱窗帘。

[ðə; ðɪ][foʊldz][ˈpɑ:rtɪd][ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
The folds parted and it fell into the room ,
这 折叠 分手了 和 它 跌倒 进入 这 房间 ;
褶皱分开，它落入了房间里。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈænsər] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [sti:l] [əˈgen] .
but instead of the answering face that I looked to see , all was still again .
但 反而 的 这 回答 脸 那 我 看起来 到 看 , 全部 曾是 仍然 再次 .
但是，我期待看到的面孔并没有出现，一切又恢复了平静。

" [ɪts] [ˈveri] [streɪndʒ] , " [θɔ:t] [aɪ] . " [ˈbesɪz] [pi:k] [ɪz][nɑ:t][æpt][tu:; tə][læst][soʊ] [lɔ:n] .
" It's very strange , " thought I . " Bessie's pique is not apt to last so long .
" 它是 非常 奇怪的 , " 想法 我 : " 贝西的 激起 是 不是 易于 到 最后的 所以 长的 :
“真奇怪,”我想,“贝茜的怒气通常不会持续这么久。”

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [ɪnˈdi:d] [bi:; bi][ˈæŋɡri] .
She must indeed be angry .
她 必须 的确 是 生气的 .
她肯定很生气。

" [ænd; ənd][aɪ] [went] [ˈoʊvər] [i:tʃ] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][læst] [ˈnaɪts] [tɔ:k] ,
" And I went over each detail of our last night's talk ,
" 和 我 去 超过 每个 细节 的 我们的 最后的 夜晚 讲话 ,
“我把昨晚谈话的每一个细节都详细地复述了一遍。”

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɜ:rst][bɜ:rst][ʌv; əv] " [teɪk] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
from her first burst of " Take me with you !
从 她 第一的 爆裂 的 " 拿 我 和 你 !
从她第一次爆发的“带我走吧! ”

" [tu:; tə][maɪ] [ˈbɒɡəlɪŋ] [ˈænsər] , [maɪ] [fɪrʒ] , [soʊ] [ˈstu:pɪdli] [ɪkˈsprest] ,
" to my boggling answers , my fears , so stupidly expressed ,
" 到 我的 令人费解 答案 , 我的 恐惧 , 所以 愚蠢地 表达 ,
“对于我那些令人费解的回答，我那些愚蠢地表达出来的恐惧，

[ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈbraɪdl] - [ˈtrɪp] ,
that it would be anything but a picturesque bridal - trip ,
那 它 会 是 任何事物 但 一个 如画 新娘 - 旅行 ;
那绝对不会是一次风景如画的蜜月旅行。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˈræpɪd] [ˈtrævlɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈmʌsti] , [oʊld]
and the necessity that there was for rapid traveling and much musty , old
和 这 必要性 那 那里 曾是 为了 迅速的 旅行 和 很多 发霉的 , 老的
[ˈri:sɜ:rtʃ] .
research .
研究 .

以及快速旅行的必要性，还有大量陈旧、发霉的研究资料。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fʊːl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɪ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] !
" **What a fool I was not to take her then and there !**
" 什么 一个 傻子 我 曾是 不是 到 拿 她 然后 和 那里 !
" 我真是个傻瓜，当时怎么没把她带走呢！ "

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][maɪ'self] : [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] , [ðen] , [biː; bi] ['selfɪ] ?
She is myself : why shouldn't I , then , be selfish ?
她 是 我 : 为什么 不应该 我 , 然后 , 是 自私 ?
她就是我自己：那我为什么不能自私一点呢？

[wen] [aɪ][duː] [wʌt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ,
When I do what of all things I want to ,
什么时候 我 做 什么 的 全部 事物 我 想 到 ,
当我做我想做的一切事情时，

[waɪ] [kɑːnt][aɪ] [teɪk] [aɪ'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː] ?
why can't I take it for granted that she will be happy too ?
为什么 不能 我 拿 它 为了 的确 那 她 将要 是 快乐的 也 ?
为什么我不能理所当然地认为她也会幸福呢？

" [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [jeɪm] [went] ['oʊvər][em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
" **And a hot flush of shame went over me to think that I had been**
" 和 一个 热的 冲洗 的 耻辱 去 超过 我 到 思考 那 我 有 到过
[ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] ,
about to propose to her ,
关于 到 提出 到 她 ,
“想到我原本打算向她求婚，我顿时感到一阵羞愧难当。”

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl] ,
to my own darling girl ,
到 我的 自己的 亲爱的 女孩 ,
致我亲爱的女儿，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mæɪrɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈæftər][aɪ] [rɪ'tɜːnd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp]
that we should be married as soon as possible after I returned from Europe
那 我们 应该 是 已婚 作为 很快 作为 可能的 后 我 返回 从 欧洲
.
:
.

我从欧洲回来后，我们应该尽快结婚。
[hɜːr; həɪ] [lʌv] , ['klɪərər] - ['saɪtɪd] , [hæd; həd] ['strɪvɪn] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] ['aʊər; aːr] [ˌsepə'reɪʃn] :
Her love , clearer - sighted , had striven to forestall our separation :
她 爱 , 更清晰 - 目击者 , 有 努力 到 垄断 我们的 分离 :
她那份更明智的爱，曾努力阻止我们分离：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi] ['pɑːrtɪd] [ɔːl] [ðʊʊz] ['wɪrɪ] [wiːks] ?
why should we be parted all those weary weeks ?
为什么 应该 我们 是 分手了 全部 那些 厌倦 周 ?
我们为什么要分离这么长时间？

[waɪ] [pʊt][ðə; ðɪ] [siː] [brɪ'twiːn] [juː 'es] ?
why put the sea between us ?
为什么 放 这 海 之间 我们 ?
为什么要让我们之间隔着大海？

[aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈɑːbstək(ə)lɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['drɪrɪ] [nə'sesəti] ,
I had accepted all these obstacles as a dreary necessity ,
我 有 公认 全部 这些 障碍 作为 一个 凄凉 必要性 ,
我曾把所有这些障碍都视为一种令人沮丧的必然。

[ˈnevər] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [kən'venʃən(ə)] [əb'dʒɛkʃənz] [maɪt] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] ,
never thinking for the moment that conventional objections might be overcome ,
绝不 思维 为了 这 片刻 那 传统的 反对意见 可能 是 克服 ,
[ænt] [ænd; ənd] ['gɑːdiənz] [tɔːkt] ['oʊvər] ,
aunts and guardians talked over ,
姑姑们 和 守护者 谈话 超过 ,
他们当时根本没想过要克服传统的反对意见, 而是和姑姑、监护人商量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [tuː] [ˈpi:p(ə)] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [swi:t] [wɪl] .
and the whole matter arranged by two people determined on their own sweet will .
和 这 所有的 事情 安排 经过 二 人们 决定 在 他们的 自己的 甜的 将要 .
整件事都是由两个人出于自己的意愿安排的。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌmbərɪŋ] , [ˈmæskjəlɪn] [plæn][wʌz; wəz] [maɪn] !
What a lumbering , masculine plan was mine !
什么 一个 伐木 , 男性 计划 曾是 矿 !
我的计划真是笨拙又充满男性气概啊!

[ˈæftər][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] !
After I returned from Europe !
后 我 返回 从 欧洲 !
我从欧洲回来之后!

[aɪ] [gruː] [red] [ænd; ənd][bɪt][maɪ][lɪps][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .
I grew red and bit my lips with vexation .
我 生长 红色的 和 少量 我的 嘴唇 和 烦恼 .
我脸涨得通红, 恼怒地咬着嘴唇。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [dɪr] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd][hɜːrt] .
And now my dear girl was shy and hurt .
和 现在 我的 亲爱的 女孩 曾是 害羞的 和 伤害 .
而现在, 我亲爱的女儿又害羞又伤心。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][wɪn] [bæk] [ə'gen] [ðæt] [swi:t] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] ['kɔːnfɪdəns] ?
How should I win back again that sweet impulse of confidence ?
如何 应该 我 赢 后退 再次 那 甜的 冲动 的 信心 ?
我该如何重拾那份美好的自信呢?

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [brɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr] .
Presently the household began to stir .
目前 这 家庭 开始 到 搅拌 .
这时, 屋里开始热闹起来。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌn'bɑːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌnbəʊltɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkræftɪli] [rɪ'tri:tɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
I heard unbarring and unbolting , and craftily retreated to the gate ,
我 听到 解除限制 和 拆卸螺栓 , 和 巧妙地 撤退 到 这 门 ,
我听到开门和拔门的声音, 便巧妙地退回到大门处。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən][ðə; ði]
that I might seem to be just coming in , to the servant who should open the
那 我 可能 似乎 到 是 只是 未来 在 , 到 这 仆人 WHO 应该 打开 这
[dɔːr] .
door .
门 .
看起来我好像刚进来, 应该给仆人开门。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌoʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhaʊsmeɪd] — [nɔːt][ðə; ði] ['meri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] — [huː]
It was opened by a housemaid — not the Mary of the night before — who
它 曾是 打开 经过 一个 保姆 — 不是 这 玛丽 的 这 夜晚 前 — WHO
[stɛəd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət] ['siːɪŋ] [em 'iː] ,
stared a moment at seeing me ,
凝视 一个 片刻 在 看到 我 ,
打开门的是一位女佣——不是昨晚的玛丽——她看到我后愣了一下。

[bʌt; bət][ɑ:n][maɪ] ['æskɪŋ] [ɪf] [mɪs] ['besi] [wʌz; wəz] ['redi] [jet] [tu:; tə] [wɔ:k] ,
but on my asking if Miss Bessie was ready yet to walk ,
但 在 我的 问 如果 错过 贝西 曾是 准备好 然而 到 走 ,
但我问贝西小姐是否准备好走路时,

[ˈpra:mɪst] ['smɑɪlɪŋli] [tu:; tə][ɡʊv][ænd; ənd] [si:] .
promised smilingly to go and see .
承诺 微笑着 到 去 和 看 .
他笑着答应去看。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['seɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['besi] ['bɛgd] [ðæt][aɪ] [wʊd] [weɪt] :
She returned in a moment , saying that Miss Bessie begged that I would wait :
她 返回 在 一个 片刻 , 说 那 错过 贝西 乞求 那 我 会 等待 :
她过了一會兒回来, 说贝西小姐恳求我等一下:

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] .
she was hurrying to come down .
她 曾是 匆忙 到 来 向下 .
她急着下楼。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] !
The child !
这 孩子 !
孩子!

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [slept] [tu:] ['saʊndli] .
She has slept too soundly .
她 有 睡着了 也 稳固地 .
她睡得太沉了。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [hɜ:r; həɾ] [haʊ] [ɪn'senseɪt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,
I shall tell her how insensate she must have been ,
我 将 告诉 她 如何 无知觉 她 必须 有 到过 ,
我要告诉她她当时一定非常麻木。

[haʊ] [sə'ri:nli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [wen] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
how serenely unconscious when the flower came in at the window .
如何 平静地 无意识 什么时候 这 花 来了 在 在 这 窗户 .
当花儿从窗边飞进来时, 她是多么的平静无意识啊。

[ðə; ðɪ] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mæntl] [strʌk] ['sev(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ][hæf] ['aʊər] [br'fɔ:r] ['besi] [ə'pɪrd] .
The clock on the mantel struck seven and the half hour before Bessie appeared .
这 钟 在 这 壁炉架 击 七 和 这 一半 小时 前 贝西 出现 .
壁炉架上的钟敲了七点半, 贝西就出现了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [aɪz] [lʊkt] [ə'weɪ] [æt; ət][maɪ] ['gri:tɪŋ] .
She was very pale , and her eyes looked away at my greeting .
她 曾是 非常 苍白 , 和 她 眼睛 看起来 离开 在 我的 问候 .
她脸色苍白, 对我的问候, 她别过脸去。

[ˈpæsiʋli] [ʃi:; ʃɪ] ['sʌfərd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Passively she suffered herself to be placed in a chair , and then ,
被动地 她 遭受 她自己 到 是 放置 在 一个 椅子 , 和 然后 ,
她默默地任由自己被放在椅子上, 然后,

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [oʊn] ['mænər] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['hɜ:rɪdli] , " [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ɡɑ:t][jʊr; jər]
with something of her own manner , she said hurriedly , " Don't think I got your
和 某物 的 她 自己的 方式 , 她 说 匆匆 , " 不 思考 我 得到 你的
note ,
note ,
笔记 ,
她用自己特有的语气匆匆说道：“别以为我收到了你的纸条。”

[ˈtʃɑːrli] , [læst] [naɪt] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] , [ɪn'diːd] [aɪ] ['wʊdnt] , [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [soʊ]
Charlie , last night , or I wouldn't , indeed I wouldn't , have kept you waiting so
查理 , 最后的 夜晚 , 或者 我 不会 , 的确 我 不会 , 有 保留 你 等待 所以
[ɒːŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
long this morning . "
长的 这 早晨 . "

查理，昨晚我就告诉你了，否则我今天早上肯定不会让你等这么久。

" [dɪdnt] ['meri] [brɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Didn't Mary bring it to you ?
" 没有 玛丽 带来 它 到 你 ?

玛丽没把它带给你吗？

" [aɪ] [æskt] , [səɹ'praɪzd] .
" I asked , surprised .
" 我 问 , 惊讶 .

我惊讶地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《利平科特大众文学与科学杂志》(Lippincott's Magazine of Popular)

第5/14页

" [jes] : [ðæt] [ɪz] , [jiː jɪ] [brɔːt] [aɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , [bʌt; bət] , [tʃɑːrli] [dɪr] , [aɪ] ['wɔznt]
" **Yes : that is , she brought it up to my room , but , Charlie dear , I wasn't**
" 是的 : 那 是 , 她 带来 它 向上 到 我的 房间 , 但 , 查理 亲爱的 , 我 不是
[ðer; ðər] :
there :
那里 :

“是的，她把它带到了我的房间，但是，亲爱的查理，我当时不在那里：”

[aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər] [ɔːl] [naɪt] .
I wasn't there all night .
我 不是 那里 全部 夜晚 .

我昨晚没在那儿待一整晚。

[aɪ] [dɪd] [ʌt] [maɪ] [dɔːr] , [ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] ,
I did shut my door , though I heard you calling ,
我 做过 关闭 我的 门 , 尽管 我 听到 你 呼叫 ,

虽然我听到了你的呼唤，但我还是关上了门。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪl] [aɪ] [krept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['entri] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [sterz]
and after a little while I crept out into the entry and looked over the stairs
和 后 一个 小的 尽管 我 悄悄地爬 出去 进入 这 入口 和 看起来 超过 这 楼梯
,
/
,

过了一会儿，我蹑手蹑脚地走到门口，向楼梯方向望去。

['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [stiːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
hoping you were there still , and that I could come back to you .
希望 你 是 那里 仍然 , 和 那 我 可以 来 后退 到 你 .

希望你还在那里，希望我能回到你身边。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [naːt] [ðer; ðər] ,
But you were not there ,
但 你 是 不是 那里 ,

但你当时不在那里。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [stiːl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔr] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɡɔːn] — [ɡɔːn] [wɪ'ðaʊt]
and everything was so still that I was sure you had gone — gone without
和 一切 曾是 所以 仍然 那 我 曾是 当然 你 有 已消失 — 已消失 没有
[ə; eɪ] [wɜːrd] .
a word .
一个 单词 .

周围一片寂静，我确信你已经走了——一声不响地走了。

[aɪ] ['lɪsnd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər]
I listened and listened , but I was too proud to go down into the parlor
我 听着 和 听着 , 但 我 曾是 也 自豪的 到 去 向下 进入 这 客厅

[ænd; ənd] [siː] .
and see .
和 看 .

我听了又听，但我太骄傲了，不肯下楼到客厅去看。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [naːt] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , [nekst] [ænt] - .
And yet I could not go back to my room , next Aunt Sloman's .
和 然而 我 可以 不是 去 后退 到 我的 房间 , 下一个 阿姨 - .

然而，我却无法回到我的房间，也就是斯洛曼阿姨的隔壁房间。

[aɪ] [went] [raɪt] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ruːm] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] .
I went right up stairs to the blue room , and stayed there .
我 去 正确的 向上 楼梯 到 这 蓝色的 房间 , 和 入住 那里 .

我直接上楼去了蓝色房间，待在那里。

[ˈmeri] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt] [jɔː; jər] [noʊt] [ɑːn][maɪ] [ˈteɪbl] [wen] [ʃiː; ji] [keɪm] [ʌp] [sterz] .
Mary must have put your note on my table when she came up stairs .
玛丽 必须 有 放 你的 笔记 在 我的 桌子 什么时候 她 来了 向上 楼梯 .

玛丽上楼的时候，一定是把你的纸条放在我桌子上了。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] . "
I found it there this morning when I went down . "
我 成立 它 那里 这 早晨 什么时候 我 去 向下 . "

我今天早上下去的时候在那里发现了它。

" [pʊr] [ˈdɑːrliŋ] !
" Poor darling !
" 贫穷的 亲爱的 !

“可怜的宝贝！ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ruːm] ?
And what did you do all night in the blue room ?
和 什么 做过 你 做 全部 夜晚 在 这 蓝色的 房间 ?

那你昨晚在蓝色房间里都做了些什么？

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] , " [ˈlʊkiŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] ,
I am afraid , " looking at her downcast eyes ,
我 是 害怕的 , " 寻找 在 她 沮丧 眼睛 ,

“我害怕，”看着她低垂的双眼，

" [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][naːt] [sliːp] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈæŋɡri] [æt; ət][em ˈiː] . "
" that you did not sleep — that you were angry at me . "
" 那 你 做过 不是 睡觉 — 那 你 是 生气的 在 我 . "

“你没睡着——你生我的气了。”

" [æt; ət][juː; jʊ] ?
" At you ?
" 在 你 ?

“对你？ ”

[noʊ] , [æt; ət][maɪˈself] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈveri] [loʊ] .
No , at myself , " she said very low .
不 , 在 我 , " 她 说 非常 低的 .

“不，是我自己，”她低声说道。

" [ˈbesi] ,
" Bessie ,
" 贝西 ,

“贝西，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ][fɜːrst][ænd; ənd][ˈoʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɜːri] [ænd; ənd] [ˈwɜːri] [ðɪs]
you know that my first and only thought was of the hurry and worry this
你 知道 那 我的 第一的 和 仅有的 想法 曾是 的 这 匆忙 和 担心 这

[ˈdʒɜːrni] [wʊd] [kɔːst][juː; jʊ] .
journey would cost you .
旅行 会 成本 你 .

你知道我当时唯一的想法就是，这次旅行会让你多么匆忙和担忧。

[juː; jʊ] [noʊ]
You know
你 知道

你知道

[ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [skers] [derd] [tuː; tə]
that to have you with me was something that I had scarce dared to
那 到 有 你 和 我 曾是 某物 那 我 有 稀少 敢于 到
[dri:m] . "
dream . "
梦 . "

能和你在一起，是我以前几乎不敢奢望的事。

" [ænd; ʌnd] [ˈðerfɔːr] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] ,
" And therefore , " with a flash of blue eyes ,
" 和 所以 , " 和 一个 闪光 的 蓝色的 眼睛 ,
"因此,"他眼中闪过一丝蓝光,

" [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [der] [tuː; tə] [dri:m] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — " [ænd; ʌnd] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] .
" for me to dare to dream it was — " and again she hid her face .
" 为了 我 到 敢 到 梦 它 曾是 — " 和 再次 她 隐藏 她 脸 .
"对我来说，敢于梦想这件事——"说着，她又捂住了脸。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [ˈpreʃəs] ,
" But , my precious ,
" 但 , 我的 宝贵的 ,

但是，我亲爱的，

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [səˈdʒest] [wʌt] [aɪ] [ˈwɔːntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
don't you know that it was for you to suggest what I wanted all the time ,
不 你 知道 那 它 曾是 为了 你 到 建议 什么 我 通缉 全部 这 时间 ,
难道你不知道，一直以来都是你来提出我想要的建议吗？

[bʌt; bət] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] ?
but thought it would be too much to ask ?
但 想法 它 会 是 也 很多 到 问 ?

但我觉得这个要求太过分了？

" [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][maɪ] [ˈmɔːnɪŋz] [wɜːrk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded]
" For I had discovered , of course , in my morning's work among the dead
" 为了 我 有 发现 , 的 课程 , 在 我的 早晨 工作 之中 这 死的
[liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
leaves on the porch ,
树叶 在 这 门廊 ,

“因为我早上在门廊的落叶堆里发现了它，当然，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmʊʊmənt][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜːrni] —
that I had desired it from the moment I had known of my journey —
那 我 有 想要的 它 从 这 片刻 我 有 已知 的 我的 旅行 —
[dɪˈzaɪrd] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [əkˈnɔːlɪdʒɪŋ; ækˈnɔːlɪdʒɪŋ][aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself][ɔːr] [prɪˈzʊmɪŋ] [tuː; tə][plæn][əˈpɑːn]
desired it without acknowledging it to myself or presuming to plan upon
想要的 它 没有 承认 它 到 我 或者 假设 到 计划 之上
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

从我得知自己要踏上旅程的那一刻起，我就一直渴望着它——虽然我没有向自己承认这一点，也没有妄自计划过。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [θroʊn] ['oʊpən]
At this juncture breakfast was announced , and the folding doors thrown open
在 这 契机 早餐 曾是 宣布 , 和 这 折叠式的 门 抛掷 打开
[ðæt] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - ['pɑːrlər] ,
that led into the breakfast - parlor ,
那 引领 进入 这 早餐 - 客厅 ,
这时, 早餐时间宣布开始, 通往早餐室的折叠门被猛地推开。

[dis'kləʊzɪŋ] ['mɪsɪz] . ['sloʊmən] ['siːtɪd] [bɑː][ðə; ði] ['sɪlvər] [ɜːrn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)] ['teɪbl] [sprɛd]
disclosing Mrs . Sloman seated by the silver urn , and a neat little table spread
披露 太太 . 斯洛曼 坐着 经过 这 银 瓮 , 和 一个 整洁的 小的 桌子 传播
[fɔːr; fər] [θriː] ,
for three ,
为了 三 ,
照片显示, 斯洛曼夫人坐在银瓮旁, 一张整洁的小桌子上摆放着三人份的餐具。

[soʊ] [kwɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['haʊs,meɪdʒ] [ɪntu'ɪʃ(ə)n] .
so quick had been the housemaid's intuitions .
所以 快的 有 到过 这 女佣 直觉 .
女佣的直觉真是敏锐。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [tʃɑːrlz] : [kʌm] [get][sʌm; səm] ['brekfəst] .
" **Good - morning , Charles : come get some breakfast .**
" 好的 - 早晨 , 查尔斯 : 来 得到 一些 早餐 .
“早上好, 查尔斯: 来吃早餐吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli][biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [treɪn] ,
You will hardly be in time for your train ,
你 将要 几乎 是 在 时间 为了 你的 火车 ,
你恐怕很难赶上火车了。

" [sə'dʒestɪd] [ænt] ['sloʊmən][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][,aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **suggested Aunt Sloman in a voice that had in it all the gloom of the**
" 建议 阿姨 斯洛曼 在 一个 嗓音 那 有 在 它 全部 这 愁云 的 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .
“斯洛曼阿姨用一种带着清晨阴郁的语气说道。”

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] ['gæðərd] ['hevɪli] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði][pɑːrlər] [siːn] ,
Indeed , the clouds had gathered heavily during the parlor scene ,
的确 , 这 云 有 聚集 重度 期间 这 客厅 场景 ,
事实上, 在客厅场景拍摄期间, 乌云已经非常浓重了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][lɑːrdʒ][drɑːps][wɜːr; wər] ['rætɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and some large drops were rattling against the window .
和 一些 大的 滴 是 嘎嘎作响 反对 这 窗户 .
一些大水滴撞击着窗户, 发出嘎嘎的响声。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [waːtʃ] .
I looked at my watch .
我 看起来 在 我的 手表 .
我看了看手表。

[ˈæftər] [eɪt] !
After eight !
后 八 !
八点以后!

[ɪɔː] !
Pshaw !
呸 !
呸!

[aɪ][wɪl][let][ðɪs][treɪn][goʊ][ænd;ənd][wɪl][ˈtelɪɡræf][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːfɪs] .
I will let this train go , and will telegraph to the office .
我 将要 让 这 火车 去 , 和 将要 电报 到 这 办公室 .

我会放行这列火车，并向办公室发电报。

[aɪ][kæn;kən][teɪk][ðə; ði][naɪt][treɪn] , [ænd;ənd][ðʌs][luːz][ˈoʊnli][ə; eɪ][fjuː][ˈaʊərz] .
I can take the night train , and thus lose only a few hours .
我 能 拿 这 夜晚 火车 , 和 因此 失去 仅有的 一个 很少 小时 .

我可以乘坐夜班火车，这样只会损失几个小时。

[soʊ][aɪ][stetd] .
So I stayed .
所以 我 入住 .

所以我留了下来。

[wʌt][rer][ˈpaʊər][hæd; həd][ˈbesi][ɪn][ðə; ði][ˈveri][depθs][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtrʌb(ə)] ,
What rare power had Bessie in the very depths of her trouble ,
什么 稀有的 力量 有 贝西 在 这 非常 深度 的 她 麻烦 ,

贝西在困境最深重的时候，究竟拥有怎样一种罕见的力量？

[ænd;ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][feɪs][peɪl][ænd;ənd][aɪz][soʊ][ˈhevi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ləst][ˈnaɪts][ˈvɪdʒɪl] —
and with her face pale and eyes so heavy with her last night's vigil —
和 和 她 脸 苍白 和 眼睛 所以 重的 和 她 最后的 夜晚 守夜 —

[wʌt][ɡɪft][ðæt][helpt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][geɪ] ?
what gift that helped her to be gay ?
什么 礼物 那 帮助 她 到 是 同性恋 ?

她脸色苍白，双眼因昨晚的守夜而沉重——是什么让她成为了同性恋？

[əˈpærəntli][naːt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈefərt] , [naːt][fɔːrst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈdʒɔɪəs][ænd;ənd][fræŋk]
Apparently not with an effort , not forced , she was as joyous and frank
显然 不是 和 一个 努力 , 不是 强制 , 她 曾是 作为 欢乐 和 坦率

[æz; əz][hɜːr; hər][ˈsʌniɪst][self] .
as her sunniest self .
作为 她 阳光最灿烂 自己 .

她似乎毫不费力，也毫不勉强，一如既往地展现出她最阳光开朗的一面，快乐而坦率。

[noʊ][ɪɡˌzædʒəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈlæftər][ɔːr][fʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbraɪtnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈevri] - [deɪ]
No exaggeration of laughter or fun , but the brightness of her every - day
不 夸张 的 笑声 或者 乐趣 , 但 这 亮度 的 她 每一个 - 天

[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

她笑声爽朗，毫不夸张，但她日常生活中流露出的那种明媚笑容，确实令人印象深刻。

[ˈtiːzɪŋ][ænd;ənd][ˈspɑːrklɪŋ][raʊnd][ænt][ˈsloʊmən] , [kəʊˈketɪŋ][ˈveri][ˈnæt(ə)rəli][wɪð; wɪθ][emˈiː] .
teasing and sparkling round Aunt Sloman , coquetting very naturally with me .
戏弄 和 闪闪发光 圆形的 阿姨 斯洛曼 , 卖弄风情 非常 自然 和 我 .

她逗弄着斯洛曼阿姨，神采奕奕，自然而然地和我调情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][swɪft][tʃeɪndʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɡluːmi][ˈætməsfɪr][wiː; wi][hæd; həd][left][brˈhaɪnd]
It was a swift change from the gloomy atmosphere we had left behind
它 曾是 一个 迅速 改变 从 这 阴沉 气氛 我们 有 左边 在后面

[ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] ,
in the parlor ,
在 这 客厅 ,

这与我们之前在客厅里感受到的阴郁气氛截然不同。

[ænd;ənd][aɪ][bæskt][ɪn][aɪˈtiː][dɪˈlaɪtɪd] , [ænd;ənd][ˈfiːlɪŋ] , [pʊr][fuːl] !
and I basked in it delighted , and feeling , poor fool !
和 我 晒太阳 在 它 高兴极了 , 和 感觉 , 贫穷的 傻子 !

我沉浸在其中，感到无比快乐，觉得自己真是个傻瓜！

[ðæt] [ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]
that the storm was cleared away , and that the time for the singing of
那 这 风暴 曾是 已清除 离开 , 和 那 这 时间 为了 这 歌唱 的
[bɜ:rdz] [wʌz; wəz] [kʌm] .
birds was come .
鸟类 曾是 来 .

暴风雨已经过去，鸟儿歌唱的时候到了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [di'si:vð] .
I was the more deceived .
我 曾是 这 更多的 受骗 .

我才是被欺骗的一方。

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [ɔ:l] [ʌv; əv] ['besi] [jet] .
I did not know all of Bessie yet .
我 做过 不是 知道 全部 的 贝西 然而 .

我对贝西的了解还不全面。

[hɜ:r; hər] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Her horror of a
她 恐怖 的 一个

她对.....的恐惧

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 170]
[页 -]

[第170页]

[si:n] , [ʌv; əv] ['eni] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['dɪskɔ:rd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [rer]
scene , of any suspicion that there was discord between us , and her rare
场景 , 的 任何 怀疑 那 那里 曾是 Discord 之间 我们 , 和 她 稀有的
[self] - [kən'trɒl] ,
self - control ,
自己 - 控制 ,

任何怀疑我们之间存在不和的迹象，以及她罕见的自制力，都表明了这一点。

[ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [pʊt] [ə'saɪd] [ɔ:l] ['trʌb(ə)] ,
that for the moment put aside all trouble ,
那 为了 这 片刻 放 旁边 全部 麻烦 ,

暂时把所有烦恼放在一边，

['fəʊldɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [sə'ri:n] [oʊld] [laɪf] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
folded it out of sight and took up the serene old life again for a little
折叠 它 出去 的 视线 和 采取 向上 这 安详 老的 生活 再次 为了 一个 小的
[speɪs] .
space .
空间 .

把它收起来，藏到一边，又在一个小空间里过起了平静的旧生活。

" [ænt] [mə'ri:ə] , " [sed] ['besi] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [hɜ:r; hər] [tʃer] ,
" **Aunt Maria , " said Bessie , pushing aside her chair ,**
" 阿姨 玛丽亚 , " 说 贝西 , 推动 旁边 她 椅子 ,

“玛丽亚阿姨，”贝西说着，把椅子推到一边。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [mən'roʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪ] ?
" **won't you take care of Mr . Munro for a little while ?**
" 惯于 你 拿 关心 的 先生 . 芒罗 为了 一个 小的 尽管 ?

“你能帮忙照顾一下门罗先生吗？ ”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [wɔ:nt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
I have a letter to write that I want him to take to New York .
我 有 一个 信 到 写 那 我 想 他 到 拿 到 新的 约克 .

我有一封信要写，想让他带到纽约去。

" [ænt] [mə'ri:ə] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [entər'tein] [em 'i:] , [ɔ:r] ['ræðər] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:]
" **Aunt Maria would be happy to entertain me , or rather to have me**
" 阿姨 玛丽亚 会 是 快乐的 到 招待 我 , 或者 相当 到 有 我
[entər'tein] [hɜ:r; hər] .
entertain her :
招待 她 :

“玛丽亚阿姨很乐意招待我，或者更确切地说，她很乐意让我招待她。”

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [naʊ] , [wʊd] [aɪ][bi:; bi][soʊ][kaɪnd] ,
If I would read to her , now , would I be so kind ,
如果 我 会 读 到 她 , 现在 , 会 我 是 所以 种类 ,
如果我现在愿意给她读书，我会很感激的。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɔ:tʃ] [ʌp][hɜ:r; hər] ['brekfəst] [kʌps] ?
while she washed up her breakfast cups ?
尽管 她 洗过 向上 她 早餐 杯子 ?

她趁着洗早餐杯子的时候？

[haʊ] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən][du:] [tu:] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns][aɪ][,ei 'em] [fɔr] [aɪ]['kænə:t] [ʌndər'stænd] ;
How people can do two things at once I am sure I cannot understand ;
如何 人们 能 做 二 事物 在 一次 我 是 当然 我 不能 理解 ;
我实在无法理解人们如何能同时做两件事；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][meɪd] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['wʊd(ə)n] [boʊl] ,
and while the maid brought in the large wooden bowl ,
和 尽管 这 女佣 带来 在 这 大的 木制的 碗 ,
女仆端来大木碗的时候，

[ðə; ði] [sti:m] [ʌv; əv] [hu:z] ['haʊshəʊld] ['ɪnsens] [roʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
the steam of whose household incense rose high in the air ,
这 蒸汽 的 谁 家庭 香 玫瑰 高的 在 这 空气 ,
他家的香火袅袅升起，

[aɪ] [wɔ:tʃt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪgnəl] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] .
I watched impatient for the signal to begin .
我 观看 不耐烦 为了 这 信号 到 开始 :
我焦急地等待着信号开始。

[wen] [ðə; ði] [ti:] - [kʌps] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [kə'lektɪd] ,
When the tea - cups were all collected ,
什么时候 这 茶 - 杯子 是 全部 集 ,

当所有的茶杯都被收起来后，

[ænd; ənd] [ænt] ['sloʊmən] [held] [wʌn][baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l] ['deɪntɪli] ['oʊvər][ðə; ði] " ['bɔɪlɪŋ] [flʌd] , "
and Aunt Sloman held one by the handle daintily over the " boiling flood , "
和 阿姨 斯洛曼 握住 一 经过 这 处理 轻柔地 超过 这 " 沸腾 洪水 , "
斯洛曼阿姨优雅地握着其中一瓶的把手，在“沸腾的洪水”上方走着。

" [naʊ] ,
" **Now** ,
" 现在 ,

“现在，

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [sə'ri:n] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , " [ɪf] [ju:; jə] [pli:z] .
" **she said with a serene inclination of her head , " if you please .**
" 她 说 和 一个 安详 倾角 的 她 头 , " 如果 你 请 :

“她平静地微微颌首，说道：‘如果您愿意的话。’”

" [ænd; ənd][ɔ:f][aɪ][ˈstɑ:rtɪd][æ; ət][ə; eɪ][fʊt] - [peɪs] [θru:] [ðə; ði][ˈmæɡəzi:n] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [pʊt]
" **And off I started at a foot - pace through the magazine that had been put**
" 和 离开 我 开始 在 一个 脚 - 步伐 通过 这 杂志 那 有 到过 放
[ˈɪntu:][maɪ][hændz] .
into my hands .
进入 我的 双手 .

于是，我开始以一英尺的速度翻阅手中的那本杂志。

[ˈweðər] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]" [skelɪɡz] , " [ɔ:r]" [mɪs] [ˈsedʒwɪks] [ˈletərz] , " [ɔ:r]
Whether it was anything about the " Skelligs , " or " Miss Sedgwick's Letters , " or
" 无论 它 曾是 任何事物 关于 这 " 斯凯利格群岛 , " 或者 " 错过 塞奇威克的 信件 " , " 或者
" [ˈstænlɪ] - [ˈlɪvɪŋstən] ,
" **Stanley - Livingstone** ,
" 斯坦利 - 利文斯顿 ,

无论是关于“斯凯利格人”、“塞奇威克小姐的信”还是“斯坦利-利文斯顿”的任何内容，

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði][rɪˈmʊtəst][aɪˈdi:ə] .
" **I have not the remotest idea .**
" 我 有 不是 这 最远 主意 .

我一点头绪都没有。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][dɪp][ʌv; əv] [i:tʃ] [ti:] - [kʌp] ,
I was fascinated by the gentle dip of each tea - cup ,
我 曾是 着迷 经过 这 温和的 蘸 的 每个 茶 - 杯子 ,

我被每一杯茶轻轻下沉的动作深深吸引。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [ðə; ði][ˈprɑ:ses] [ʌv; əv] [ˈpɑ:lɪʃɪŋ] [i:tʃ]
and watched from the corner of my eye the process of polishing each
和 观看 从 这 角落 的 我的 眼睛 这 过程 的 抛光 每个
[ˈɡlɪtərɪŋ] [spu:n] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [kræʃ] [ˈtaʊəl] .
glittering spoon on a comfortable crash towel .
闪闪发光 勺子 在 一个 舒服的 碰撞 毛巾 .

我用眼角余光看着他们用舒适的毛巾擦亮每一把闪闪发光的勺子。

[ðen] [maɪ] [θɔ:ts] [ˈdɑ:rtɪd][ɔ:f][tu:; tə] [ˈbesi] .
Then my thoughts darted off to Bessie .
然后 我的 想法 飞镖 离开 到 贝西 .

然后我的思绪飘到了贝西身上。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈdi:d] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld] [trʌˈsti:] ?
Was she indeed writing to her old trustee ?
曾是 她 的确 写作 到 她 老的 受托人 ?

她真的是在给她以前的受托人写信吗？

[dʒʌdʒ] [ˈhʌbərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] , [ænd; ənd] [wʊd] [əˈpru:v] [ʌv; əv][emˈi:] , [aɪ]
Judge Hubbard was a friend of my father's , and would approve of me , I
法官 哈伯德 曾是 一个 朋友 的 我的 父亲的 , 和 会 批准 的 我 , 我
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

我想，哈伯德法官是我父亲的朋友，他应该会认可我。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [əˈɡri:] [æ; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɜ:rid] [ˈmæɪdʒ] [ænd; ənd][ˈoʊ(ə)n] [ˈdʒɜ:rni] .
if he did not agree at once to the hurried marriage and ocean journey .
如果 他 做过 不是 同意 在 一次 到 这 慌忙 婚姻 和 海洋 旅行 .

如果他没有立即同意仓促结婚和远渡重洋。

" [wʌt] [æ; n; ən] [ʌnˈkɑ:nʃənəb(ə)l] [taɪm][aɪˈti:] [teɪks] [hɜ:r; hər] !
" **What an unconscionable time it takes her !**
" 什么 一个 丧尽天良 时间 它 需要 她 !

“她花了这么长时间，简直不可理喻！”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsloʊmən] ?
Don't you think so , Mrs . Sloman ?
不 你 思考 所以 , 太太 : 斯洛曼 ?

斯洛曼夫人, 您不这么认为吗?

" [aɪ] [sed] [æt; ət][ləst] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [θriː] [ˈsevrəl] [ˈpepərz] [ɑːn][ˈsʌbdʒekts]
" I said at last , after I had gone through three several papers on subjects
" 我 说 在 最后的 , 后 我 有 已消失 通过 三 一些 文件 在 主题
[ʌnˈhəʊn] .
unknown .
未知 :

“我最后说道, 在我阅读了三篇关于未知主题的论文之后。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [spiːtʃ] .
I suppose it was scarcely a courteous speech .
我 认为 它 曾是 几乎 一个 有礼貌 演讲 :

我想这算不上什么礼貌的讲话。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈsloʊmən] [smaɪld] [ə; eɪ] [waɪt] - [lɪpt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ænd] [sed] , " [jes] ;
But Mrs . Sloman smiled a white - lipped smile of sympathy , and said , " Yes ;
但 太太 : 斯洛曼 微笑 一个 白色的 - 嘴唇 微笑 的 同情 , 和 说 , " 是的 ;
[ˈsɪmpəθi] .
但斯洛曼太太露出了同情的白唇微笑, 说道: “是的;

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ænd] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I will go and send her to you . "
我 将要 去 和 发送 她 到 你 : "

我会去把她送到你那里去。

" [oʊ] , [dəʊnt] [ˈhɜːri] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] [ˈfɔːlsli] , [ˈhoʊpɪŋ] , [həʊˈevər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
" Oh , don't hurry her , " I said falsely , hoping , however , that she would .
" 哦 , 不 匆忙 她 , " 我 说 错误地 , 希望 , 然而 , 那 她 会 :
[ˈhəʊˈevər] .
“哦, 别催她, ”我假意说道, 但心里却希望她会这么做。

[dɪd][aɪ] [seɪ] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈbesɪ] [wʌz; wəz] [tɔːl] ?
Did I say before that Bessie was tall ?
做过 我 说 前 那 贝西 曾是 高的 ?

我之前说过贝西个子很高吗?

[ðoʊ] [soʊ] [slaɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
Though so slight that you always wanted to speak of her with some
尽管 所以 轻微 那 你 总是 通缉 到 说话 的 她 和 一些
[ɪnˈdɪrɪŋ] [dɪˈmɪnjətɪv] ,
endearing diminutive ,
可爱的 小字 ,

虽然她身材娇小, 以至于你总是想用一些亲昵的称呼来谈论她,

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən][ˈevər] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ; [ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
she looked taller than ever that morning ; and as she stood before me ,
她 看起来 更高 比 曾经 那 早晨 ; 和 作为 她 站立 前 我 ,

那天早上, 她看起来比以往任何时候都高; 当她站在我面前时,

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ˈnɪrli] [ˈlev(ə)l]
coming up to the fireplace where I was standing , her eyes looked nearly level
未来 向上 到 这 壁炉 在哪里 我 曾是 常设 , 她 眼睛 看起来 几乎 等级
[ˈɪntuː] [maɪn] .
into mine .
进入 矿 :

她走到我站着的壁炉前, 目光几乎与我的目光齐平。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðer; ðər] [veɪld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
I did not understand their veiled expression ,
我 做过 不是 理解 他们的 含蓄 表达 ,

我不理解他们含糊不清的表情。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['stɑːdi] [aɪ 'tiː][ʃiː; ji] [draːpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] ,
and before I had time to study it she dropped them and said hastily ,
和 前 我 有 时间 到 学习 它 她 掉落 他们 和 说 草草 ,
" [jʌŋ] [mæn] ,
" Young man ,
" 年轻的 男人 ,

我还没来得及仔细研究， she就把东西扔在地上，急忙说道：“年轻人，

[aɪ][eɪ 'em] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] . "
I am pinning for a walk . "
我 是 思念 为了 一个 走 ； "

我渴望出去散散步。

" [ɪn][ðə; ði] [reɪn] ? "
" In the rain ? "
" 在 这 雨 ？ "

“在雨中？”

" [ɔː] !
" Pshaw !
" 呸 ！

“呸！”

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ˈæftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [mɪst] .
This is nothing , after all , but a Scotch mist .
这 是 没有什么 , 后 全部 , 但 一个 苏格兰威士忌 薄雾 .

这不过是苏格兰威士忌的薄雾而已。

[siː] , [aɪ][eɪ 'em] [drest] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ;
See , I am dressed for it ;
看 , 我 是 穿着 为了 它 ;

你看，我已经穿戴整齐了；

" [ænd; ənd][ʃiː; ji] [θruː] [ə; eɪ] ['tɑːrtən] [kloʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] — [ə; eɪ] [bluː] - [ænd; ənd] - [griːn]
" and she threw a tartan cloak over her shoulder — a blue - and - green
" 和 她 扔 一个 格子呢 披风 超过 她 肩膀 — 一个 蓝色的 - 和 - 绿色的
['tɑːrtən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [brɪfɔːr] .
tartan that I had never seen before .
格子呢 那 我 有 绝不 已见 前 .

她把一件格子呢斗篷披在肩上——那是一种我以前从未见过的蓝绿色格子呢。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃɪpbɔːrd] , " [aɪ] ['wɪspəd] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] .
" The very thing for shipboard , " I whispered as I looked at her admiringly .
" 这 非常 事物 为了 船上 , " 我 低声说道 作为 我 看起来 在 她 钦佩地 .
“这正是船上需要的，”我一边欣赏地看着她，一边低声说道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ɪ'nʌʃ] [naʊ] ,
Her face was flushed enough now ,
她 脸 曾是 配 足够的 现在 ,

她脸颊已经涨得通红了。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [seɪv] [tuː; tə] [stuːp] [daʊn] [ænd; ənd][pæt][ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['terɪər] [ðæt]
but she made no answer save to stoop down and pat the silly little terrier that
但 她 制成 不 回答 节省 到 哈腰 向下 和 拍 这 愚蠢的 小的 梗犬 那
[hæd; həd] [kʌm] [trɒtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
had come trotting into the room with her .
有 来 小跑 进入 这 房间 和 她 .

但她没有回答，只是弯下腰，拍了拍和她一起小跑进房间的那只傻乎乎的小梗犬。

" ['fɪdʒɪt] [ʃæl; ʃəl][goʊ] — [jes] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['wɔːkɪŋ] ;
" Fidget shall go — yes , he shall go walking ;
" 烦躁不安 将 去 — 是的 , 他 将 去 步行 ;

“菲吉特要走了——是的，他要步行去；

" [ænd; ənd] [ˈfɪdʒɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪ] [bɔːl] [lʌ; əv] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] .
" **and Fidget made a gray ball of himself in his joy at the permission** .
" 和 烦躁不安 制成 一个 灰色的 球 的 他自己 在 他的 喜悦 在 这 允许 .

菲吉特欣喜若狂，因为得到了许可而蜷缩成一团灰色的球。

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] [wiː; wi] [wɔːkt] ,
Up the hill again we walked ,
向上 这 爬坡道 再次 我们 步行 ,

我们再次爬上山坡，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [skaɪ] [ˈteriər] [ˈkæntərɪŋ] [ɪn] [æd'væns] [ɔːr] [ˈmædli] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [ə'krɔːs]
with the little Skye terrier cantering in advance or madly chasing the chickens across
和 这 小的 斯凯 梗犬 慢跑 在 进步 或者 疯狂地 追逐 这 鸡 穿过
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

小斯凯梗犬在前面小跑，或者疯狂地追着鸡群过马路。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [ˈletər] [ˌsætɪsˈfæktərəli] ? " [aɪ] [æskt] ,
" **Did you finish your letter satisfactorily ?** " **I asked** ,
" 做过 你 结束 你的 信 令人满意地 ? " 我 问 ,
“你的信写得满意吗？”我问。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfretɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts] [ˈkɑːntents] .
for I was fretting with impatience to know its contents .
为了 我 曾是 烦躁 和 不耐烦 到 知道 它是 内容 .
因为我急切地想知道它的内容。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I will give it to you when you leave to - night . "
我 将要 给 它 到 你 什么时候 你 离开 到 - 夜晚 . "
你今晚离开的时候我会把它给你。

" [æɪ; jəl][wiː; wi] [seɪ] [nekst] [ˈsætərdeɪ] , [ˈbesi] ? " [sed] [aɪ] ,
" **Shall we say next Saturday , Bessie ?** " **said I** ,
" 将 我们 说 下一个 周六 , 贝西 ? " 说 我 ,
“贝西，我们下周六怎么样？”我问道。

[rɪˈzɔːlɪŋ] [tuː; tə] [plʌndʒ] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [lʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [leɪt] [ˈɑːrgjʊmənt] .
resolving to plunge at once into the sea of our late argument .
解决 到 暴跌 在 一次 进入 这 海 的 我们的 晚的 争论 .
决心立即投身于我们最近争论的海洋中。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ?
" **For what ?**
" 为了 什么 ?

“为了什么？”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ?
For you to come again ?
为了 你 到 来 再次 ?

你还会再来吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] ? "
Don't you always come on Saturday ? " "
不 你 总是 来 在 周六 ? " "

你不是一直都是星期六来吗？

" [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] ['kæri] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] .
" **Yes , but this time I mean to carry you away .**
" 是的 , 但 这 时间 我 意思是 到 携带 你 离开 :
" 是的, 但这次我是要带你离开."

" [ə; eɪ] [ded] [pɔ:z] ,
" **A dead pause ,**
" 一个 死的 暂停 ,
一阵死寂般的沉默,

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪm'pru:vɪd] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ʌndə] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [ɪm'prɪzənɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
which I improved by drawing her hand under my arm and imprisoning her
哪个 我 改进 经过 绘画 她 手 在下面 我的 手臂 和 监禁 她
['lɪt(ə)] [greɪ] [glʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌðə] [hænd] .
little gray glove with my other hand .
小的 灰色的 手套 和 我的 其他 手 :
我改进了这种方法, 将她的手拉到我的胳膊下, 用另一只手抓住她的小灰手套。

[æz; əz][fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [aɪ] [went] [ɑ:n] ['fætʃuəsli] :
As she did not speak , I went on fatuously :
作为 她 做过 不是 说话 , 我 去 在 愚蠢地 :
她不说话, 我就继续胡言乱语:

" [ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] ['eni] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ˈjɔ:lz] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [jɔr; jər]
" **You don't need any preparation of gowns and shawls ; you can buy your**
" 你 不 需要 任何 准备 的 礼服 和 披肩 ; 你 能 买 你的
[ˈtru:səʊ] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
trousseau in London ,
嫁妆 在 伦敦 ,
" 你不需要准备礼服和披肩; 你可以在伦敦购买嫁妆."

[ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ; [ænd; ənd] [wi:l] ['set(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ,
if need be ; and we'll settle on the ship , coming over ,
如果 需要 是 ; 和 出色地 定居 在 这 船 , 未来 超过 ,
如果需要的话; 我们会确定那艘过来的船的型号。

[haʊ] [ænd; ənd] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [nu:] [ˈjɔ:k] . "
how and where we are to live in New York . "
如何 和 在哪里 我们 是 到 居住 在 新的 约克 : "
我们该如何在纽约生活, 以及在哪里生活。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ? "
" **You think , then , that I am all ready to be married ? "**
" 你 思考 , 然后 , 那 我 是 全部 准备好 到 是 已婚 ? "
" 那么, 你认为我已经准备好结婚了吗? "

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ɪz] [su:'prɪər] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:nsens] [ʌv; əv] [ʌðə] ['gɜ:lz] — [ðæt] [fɪ:; fɪ] [wɪl]
" **I think that my darling is superior to the nonsense of other girls — that she will**
" 我 思考 那 我的 亲爱的 是 优越的 到 这 废话 的 其他 女孩们 — 那 她 将要
[bi:; bi][hɜ:r'self] [ˈɔ:lweɪz] ,
be herself always ,
是 她自己 总是 ,
我认为我的宝贝女儿比其他女孩的那些无稽之谈要好得多——她会永远做她自己。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ni:d] ['eni] [ˌmæskə'reɪd] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] ['faɪnəri] . "
and doesn't need any masquerade of wedding finery . "
和 不 需要 任何 化装舞会 的 婚礼 服饰 : "
而且不需要任何婚礼上的华丽装扮。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , " ['kəʊldli][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'wei] , " [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] ['dɪfrənt]
" You think , then , " coldly and drawing her hand away , " that I am different
" 你 思考 , 然后 , " 冷冷地 和 绘画 她 手 离开 , " 那 我 是 不同的
[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['gɜ:lz] ?
from other girls ?
从 其他 女孩们 ?

“那么, 你认为, ”她冷冷地抽回手, “我和其他女孩不一样吗? ”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈskɑ:rlət] ['di:pənd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
" and the scarlet deepened on her cheek .
" 和 这 猩红 加深 在 她 脸颊 .

她脸颊上的绯红更深了。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [seɪ] [ænd; ənd][du:] [θɪŋz] ['ʌðər] ['gɜ:lz] [wʊd] [nɑ:t] ? "
" You think I say and do things other girls would not ? "
" 你 思考 我 说 和 做 事物 其他 女孩们 会 不是 ? "

你觉得我会说一些其他女孩不会说、不会做的事情吗?

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [wʌt] ['nɑ:nsens] !
" My darling , what nonsense !
" 我的 亲爱的 , 什么 废话 !

“我的宝贝, 真是胡说八道! ”

[ju:; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd][du:] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðər] ['gɜ:lz] ['kæna:t] , [nɔ:r][kʊd; kəd] [ɪf] [ðei] [traɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
You say and do things that other girls cannot , nor could if they tried a thousand
你 说 和 做 事物 那 其他 女孩们 不能 , 也不 可以 如果 他们 尝试 一个 千
[ˈjɪrz] . "
years . "
年 . "

你说的、做的, 是其他女孩做不到的, 就算她们尝试一千年也做不到的。

" [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] !
" Thanks for the compliment !
" 谢谢 为了 这 赞扬 !

谢谢你的赞美!

[aɪ 'ti:][hæz; həz][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['du:biəsənəs] .
It has at least the merit of dubiousness .
它 有 在 至少 这 优点 的 可疑性 .

它至少具备可疑性这一优点。

[naʊ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] ['jʊrəp] [wʌnz] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:k] [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['sɪriəsli] [ə'fendɪd] .
Now , Charlie , if you mention Europe once in this walk I shall be seriously offended .
现在 , 查理 , 如果 你 提到 欧洲 一次 在 这 走 我 将 是 严重地 被冒犯了 .

查理, 如果你在这次散步中提到欧洲一次, 我都会非常生气。

[du:] [let] [ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [pi:s] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwaɪət] [tʊ:k] . "
Do let us have a little peace and a quiet talk . "
做 让 我们 有 一个 小的 和平 和 一个 安静的 讲话 . "

请让我们安静地聊一会儿吧。

" [waɪ] , [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][wi:; wi] [tʊ:k] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪz] ['setld] ?
" Why , what on earth can we talk about until this is settled ?
" 为什么 , 什么 在 地球 能 我们 讲话 关于 直到 这 是 定居 ?

“为什么, 在问题解决之前, 我们还能谈什么呢? ”

[aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] ['ʌʊər; ɑ:r] [ˈpæsɪdʒ] ,
I can't go back to New York , and engage our passage ,
我 不能 去 后退 到 新的 约克 , 和 从事 我们的 通道 ,

我无法返回纽约, 也无法继续我们的航程。

[ænd; ənd][gʊʊ][tu:; tə] [si:] [dʒʌdʒ] ['hʌbərd] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['raɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs]
and go to see Judge Hubbard — I suppose you were writing to him this
和 去 到 看 法官 哈伯德 — 我 认为 你 是 写作 到 他 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ?
morning ?
早晨 ?

然后去见哈伯德法官——我猜你今天早上给他写过信吧？

" [ʃi:; ʃɪ][daɪd][nɑ:t] ['ænsər] ,
" **She did not answer** ,
" 她 做过 不是 回答 ,

她没有回答。

[bʌt; bət] [si:md] [bent][ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['deɪntɪ] [prɪnt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [ɜ:rθ] [ʌv; əv]
but seemed bent on making the dainty print of her foot in the moist earth of
但 似乎 弯曲 在 制作 这 纤巧 打印 的 她 脚 在 这 潮湿 地球 的
[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,

但她似乎执意要在潮湿的路边泥土上留下她精致的脚印。

['teɪkɪŋ] [i:tʃ] [step] ['kɛrfəli] , [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌn][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd]
taking each step carefully , as though it were the one important and
采取 每个 步 小心 , 作为 尽管 它 是 这 一 重要的 和
[ɪn'grʊʊsɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] .
engrossing thing in life .
引人入胜 事物 在 生活 .

每一步都小心翼翼，仿佛那是生命中唯一重要且令人全神贯注的事情。

" — [ən'les] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ,
" — **Unless** , " **I went on** ,
" — 除非 , " 我 去 在 ,

“——除非,”我继续说道，“

" [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðɪs] [deɪ] [wi:k] .
" **you tell me you will be ready to go back with me this day week** .
" 你 告诉 我 你 将要 是 准备好 到 去 后退 和 我 这 天 星期 .
“你告诉我你这周就能跟我一起回去。”

[ju:; jʊ] [si:] , ['besɪ] [daɪr] , [aɪ][mʌst; məst][seɪl][ɑ:n][ðə; ði] [fɪkst] [deɪ] .
You see , Bessie dear , I must sail on the fixed day .
你 看 , 贝西 亲爱的 , 我 必须 帆 在 这 固定的 天 .

贝西，你看，我必须在约定的日子出海。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [tʊ:k] [aɪ 'ti:][ʊʊvər] [nʌʊ] [ænd; ənd][ˈset(ə)] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
And if we talk it over now and settle it all ,
和 如果 我们 讲话 它 超过 现在 和 定居 它 全部 ,

如果我们现在好好谈谈，把所有事情都解决掉，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [nʊʊ][end][ʌv; əv] ['raɪn] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] . "
it will save no end of writing to and fro . "
它 将要 节省 不 结尾 的 写作 到 和 弗 . "

这将省去无数次的来回通信。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] ! " [sed] [ə; eɪ] [geɪ] [vɔɪs] [bɪ'hænd][ju: 'es] — ['fæni] - [vɔɪs] .
" **Good - morning !** " **said a gay voice behind us — Fanny Meyrick's voice** .
" 好的 - 早晨 ! " 说 一个 同性恋 噪音 在后面 我们 — 舢 - 噪音 .

“早上好！”我们身后传来一个欢快的声音——是范妮·梅里克的声音。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['haʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['roʊdsaid] .
She was just coming out of one of the small houses on the roadside .
她 曾是 只是 未来 出去 的 一 的 这 小的 房屋 在 这 路边 .

她刚从路边的一间小屋里出来。

" [dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] ['kʌmpəni] ?
" **Don't you want some company ?**
" 不 你 想 一些 公司 ?

你不想有人陪吗？

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][maɪ] ['wɑːjərwʊmən] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ][gləd] [aɪv] [met][juː; jʊ] .
I've been to call on my washerwoman , and I'm so glad I've met you .
我已经 到过 到 称呼 在 我的 洗衣妇 , 和 我是 所以 高兴的 我已经 遇见 你 .
我去拜访了我的洗衣妇，很高兴认识了你。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mɔːrnɪŋ] !
Such an English morning !
这样的 一个 英语 早晨 !

多么美好的英式早晨啊！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Shall I walk with you ?
将 我 走 和 你 ?

我陪你走吗？

" ['tʃæptər] [viː]
" **CHAPTER V**
" 章 V

第五章

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ] ['fɪdʒɪt] , [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [ɪk'sprest]
If I could have changed places with Fidget , I could scarce have expressed
如果 我 可以 有 已更改 地方 和 烦躁不安 , 我 可以 稀少 有 表达
如果我能和菲吉特互换位置，我几乎无法表达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[maɪ] [ˌdɪsə'pruːvɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [mɔːr] ['viːəməntli] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
my disapproval of the new - comer more vehemently than he .
我的 不赞成 的 这 新的 - 角 更多的 强烈地 比 他 .
我对这位新来的人的反感程度比他本人还要强烈。

[mɪs] ['mɛrɪk] [siːmd] [kwɪt] [ə'noɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['dɒgz] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər] ['snæpɪŋ]
Miss Meyrick seemed quite annoyed at the little dog's uncalled - for snapping
错过 梅里克 似乎 相当 恼怒 在 这 小的 狗的 未命名 - 为了 啪啪
[ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] ,
and barking ,
和 叫声 ,
梅里克小姐似乎对小狗无缘无故的吠叫和撕咬感到非常恼火。

[ænd; ənd] [ʊk] [hɜːr; hər] [ʌm'breɪlə] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][veɪn] .
and shook her umbrella at him in vain .
和 摇晃 她 伞 在 他 在 徒劳 .

她徒劳地朝他挥舞着雨伞。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd][maɪ'self][æt; ət][ləst] ,
I was obliged to take him in hand myself at last ,
我 曾是 有义务 到 拿 他 在 手 我 在 最后的 ,
最后我不得不亲自出手制服他。

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]['ɔːrdər][hɪm; ɪm][tuː; tə] " [goʊ] [hoʊm] !
and to stand in the road and order him to " Go home !
和 到 站立 在 这 路 和 命令 他 到 " 去 家 !
然后站在路中间，命令他“回家去！ ”

" [waɪl] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [ə'pærəntli] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] .
" **while the two young ladies walked on , apparently the best of friends .**
" 尽管 这 二 年轻的 女士们 步行 在 , 显然 这 最好的 的 朋友们 :

“两位年轻女士继续往前走, 显然是很好的朋友。”

[wen] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ['fæni] ['merɪk] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [ʌnkə'nektɪdli] , [æz; əz]
When I rejoined them Fanny Meyrick was talking fast and unconnectedly , as
什么时候 我 重新加入 他们 舫 梅里克 曾是 说 快速地 和 毫无关联地 , 作为
[wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ]['hæbɪt] :
was her habit :
曾是 她 习惯 :

当我重新加入他们时, 范妮·梅里克正像往常一样语速很快, 但语无伦次:

" [jes] , ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn] ['lʌndən] — [ðə; ði] ['dɪrɪst] [oʊld] [haʊs] [ɪn] ['klɑrdʒɪz] [stri:t] .
" **Yes , lodgings in London — the dearest old house in Clarges street .**
" 是的 , 住宿 在 伦敦 — 这 亲爱的 老的 房子 在 大 街道 :

“是的, 在伦敦租房——克拉格斯街上最贵的老房子。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌtlər] !
Such a butler !
这样的 一个 管家 !

真是个好管家!

[hi:; hi] [ləks] [laɪk][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
He looks like a member of Parliament .
他 看起来 喜欢 一个 成员 的 议会 :

他看起来像个国会议员。

[wi:; wi] [steɪd] [ðer; ðər][wʌns] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] .
We stayed there once before for three days .
我们 入住 那里 一次 前 为了 三 天 :

我们之前在那里住过一次, 住了三天。

[aɪ][eɪ 'em][dʒʌst]['gʊʊɪŋ][tu:; tə]['set(ə)l]['ɪntu:][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜ:rl] .
I am just going to settle into an English girl .
我 是 只是 去 到 定居 进入 一个 英语 女孩 :

我打算和英国女孩交往。

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .
Had enough of the Continent .
有 足够的 的 这 大陆 :

受够了这片大陆。

['nevər] [du:] [si:] ['ɪŋɡlənd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , ['nəʊbə:di] .
Never do see England now - a - days , nobody .
绝不 做 看 英格兰 现在 - 一个 - 天 , 无人 :

如今再也见不到英国人了。

[ɔ:l] [rʌʃ] [ɔ:f] .
All rush off .
全部 匆忙 离开 :

众人纷纷离去。

[soʊ]['pɑ:pə][ɪz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [taɪm] .
So papa is going to have a comfortable time .
所以 爸爸 是 去 到 有 一个 舒服的 时间 :

所以爸爸会过得很舒服。

['embəsi] ?
Embassy ?
大使馆 ?

大使馆?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wel] .
Oh , I know the general well .
哦 , 我 知道 这 一般的 出色地 .

哦，我跟这位将军很熟。

" [aɪ] [lʊkt] [bɪˈsi:tʃɪŋli] [æt; ət] [ˈbesi] .
" I looked beseechingly at Bessie .
" 我 看起来 恳求地 在 贝西 .

我恳求地看着贝西。

[waɪ] [ˈwʊdnt] [ʃiː; ji] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn] [ˈlʌndən] [ˈlɑːdʒɪŋz] ?
Why wouldn't she say that we too would be there in London lodgings ?
为什么 不会 她 说 那 我们 也 会 是 那里 在 伦敦 住宿 ?

她为什么不说我们也会住在伦敦的住处呢？

[pərˈhæps] , [ðen] , [ˈfæni] [ˈmɛrɪk] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd] [liːv] [juː ˈes] [suːn] .
Perhaps , then , Fanny Meyrick might take the hint and leave us soon .
也许 , 然后 , 触 梅里克 可能 拿 这 暗示 和 离开 我们 很快 .

或许，范妮·梅里克会领悟到这一点，很快就会离开我们。

[bʌt; bət] [ˈbesi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈʒez.ə.meɪ] **But Bessie gave no sign , and I relapsed into a somewhat impatient résumé**
但 贝西 给予 不 符号 , 和 我 复发 进入 一个 有些 不耐烦 恢复

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əˈferz] .
of my own affairs .
的 我的 自己的 事务 .

但贝西没有回应，我不耐烦地又开始回顾自己的事务。

[jes] : [ˈmærid] [ˈkwaiətli][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] ; [liːv] [hɪr] [ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] [treɪn] ; [teɪk] , [jes] ,
Yes : married quietly on Saturday ; leave here on Monday morning train ; take , yes ,
是的 : 已婚 悄悄 在 周六 ; 离开 这里 在 周一 早晨 火车 ; 拿 , 是的 ,

[ˈwenzdiːz, ˈwenzdeɪz] [ˈstiːmə] .
Wednesday's steamer .
星期三的 汽船 .

是的：周六悄悄结婚；周一早上乘火车离开这里；是的，周三搭乘轮船。

[aɪ][kʊd; kəd] [əˈreɪndʒ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔː] - [ˈpɑːrtnərz][tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər]
I could arrange it with my law - partners to be absent a little longer
我 可以 安排 它 和 我的 法律 - 合作伙伴 到 是 缺席的 一个 小的 更长

[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

我可以和我的法律合伙人商量一下，或许可以再请一段时间假。

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [rest] [ænd; ənd][ˈroʊməns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [ˈdʒɜːrni] .
that there might be some little rest and romance about the wedding - journey .
那 那里 可能 是 一些 小的 休息 和 浪漫 关于 这 婚礼 - 旅行 .

婚礼之旅或许还能带来一些轻松和浪漫的氛围。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] — [fɔːr; fər][ʃiː; ji] [steɪd] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɔːl]
Two or three times in the course of that morning — for she stayed with us all
二 或者 三 时代 在 这 课程 的 那 早晨 — 为了 她 入住 和 我们 全部

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] — [ˈfæni] [ˈmɛrɪk] [ˈrælɪd] [em ˈiː][ɑːn][maɪ] [priːəˌkjuːˈpeɪʃn] [ænd; ənd][ˈsaɪləns] :
the morning — Fanny Meyrick rallied me on my preoccupation and silence :
这 早晨 — 触 梅里克 集结 我 在 我的 专注 和 沉默 :

那天上午，范妮·梅里克两三次提醒我不要心不在焉、沉默寡言——因为她整个上午都和我们在一起：

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [juːz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [ˈbesi] , [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
" He didn't use to be so , Bessie , years ago , I assure you .
" 他 没有 使用 到 是 所以 , 贝西 , 年 前 , 我 保证 你 .

“贝西，我向你保证，他以前不是这样的。”

[ɪts] [ˈveri] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] , [sɜːr] — [nɑːt][æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [baɪ][ˈeni] [miːnz] .
It's very disagreeable , sir — not an improvement by any means .

它是 非常 令人不快的 , 先生 — 不是 一个 改进 经过 任何 方法 .

先生, 这非常令人不快——绝非改进之举。

" [ðen] — [aɪ] [θɪŋk] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈmælis] [prɪˈpens] ,
" Then — I think without any malice prepense ,

" 然后 — 我 思考 没有 任何 恶意 预备 ,

“然后——我认为, 我没有任何恶意,

[ˈsɪmplɪ] [ðə; ði] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ʌv; əv] [tuː] [ˈsiːznz] — [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
simply the unreasoning rattle of a belle of two seasons — she plunged into a
简单地 这 不讲道理 嘎嘎作响 的 一个 美女 的 二 季节 — 她 暴跌 进入 一个
[dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [feɪt] [æt; ət] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈhʌdsn] ,
description of a certain fête at Blankill on the Hudson ,
描述 的 一个 肯定 宴请 在 - 在 这 哈德逊 ,

只不过是一位过了两个季度的名媛毫无理性的喋喋不休——她开始描述哈德逊河畔布兰克基尔的一场盛宴,

[ðə; ði] [əˈkeɪzɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [əˈkweɪntəns] : " [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [ˈbesi] , [juː; jʊ]
the occasion of our first acquaintance : " He was so young , Bessie , you
这 场合 的 我们的 第一的 熟人 : " 他 曾是 所以 年轻的 , 贝西 , 你
[kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] ,
can't imagine ,
不能 想象 ,

我们初次相识的情景: “贝西, 他当时太年轻了, 你无法想象。”

[ænd; ænd] [blʌʃt] [soʊ] [ˈbjʊːtɪfli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz]
and blushed so beautifully that all the girls
和 脸红了 所以 非常漂亮 那 全部 这 女孩们

她脸红得那么漂亮, 所有的女孩都为之倾倒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[wɜːr; wər] [ˈdʒeləs] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .
were jealous as could be .
是 嫉妒的 作为 可以 是 .

嫉妒得要命。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [ɡʊd] [frendz] — [wəːnt, weənt][wiː; wi] ? — [ɔːl] [ðæt] [ˈsʌməɹ] ? "
We were very good friends — weren't we ? — all that summer ? "
我们 是 非常 好的 朋友们 — 不是 我们 ? — 全部 那 夏天 ? "

整个夏天, 我们都是很好的朋友, 对吧?

" [ænd; ænd][ɑːr; ər] [stɪl] , [aɪ][hoʊp] , " [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][moʊst] [ˈswiːpɪŋ] [baʊ; boʊ] .
" And are still , I hope , " said I with my most sweeping bow .
" 和 是 仍然 , 我 希望 , " 说 我 和 我的 最多 扫荡 弓 .

“我希望你们现在依然如此,”我鞠躬说道。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ˈfɔːrfit] [mɪs] - [ɪˈstiːm] ? "
" What have I done to forfeit Miss Meyrick's esteem ? "
" 什么 有 我 完毕 到 丧失 错过 - 尊重 ? "

“我究竟做错了什么, 以至于失去了梅里克小姐的尊重? ”

" [ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][jʊɹ; jər] [wei] [ˈbʊf(tə)n] [tuː; tə] [ˈmerɪk] [ˈpleɪs] [ðæn; ðən]
" Nothing , except that you used to find your way oftener to Meyrick Place than
" 没有什么 , 除了 那 你 用过的 到 寻找 你的 方式 更频繁 到 梅里克 地方 比
[juː; jʊ][duː] [naʊ] .
you do now .
你 做 现在 .

“没什么, 只是你以前去梅里克广场的次数比现在多。”

[wel] , [aɪ][wəʊnt][skould][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] : [aɪ][jæl; jəl] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] .
Well , I won't scold you for that : I shall make up for that on the other side .
出色地 , 我 惯于 骂 你 为了 那 : 我 将 制作 向上 为了 那 在 这 其他 边 .
好吧, 我不会为此责备你: 我会在另一边弥补的。

" [wʌt] [dɪd][ji:; ji] [mi:n] ?
" What did she mean ?
" 什么 做过 她 意思是 ?
她是什么意思?

[ji:; ji][hæd; həd][noʊ] [ˈlðər] ['mi:nɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ji:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˌkɑ:mpen'seɪ(ə)n][ɪn]
She had no other meaning than that she would have such compensation in
她 有 不 其他 意义 比 那 她 会 有 这样的 赔偿 在
[ˈɪŋɡlɪʃ] [sə'saɪəti] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ə'merɪkən] [əd'maɪərəz] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [mɪst] .
English society that her American admirers would not be missed .
英语 社会 那 她 美国人 仰慕者 会 不是 是 错过 .
她的意思是, 她在英国社会会得到极大的补偿, 以至于她的美国仰慕者们不会感到惋惜。

[ji:; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ][ˈgoʊɪŋ] [ə'brɔ:d] .
She did not know of my going abroad .
她 做过 不是 知道 的 我的 去 国外 .
她不知道我要出国。

[bʌt; bət] ['besi] ['dɑ:rtɪd][ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlæns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə][em 'i: , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen]
But Bessie darted a quick glance from her to me , and back again
但 贝西 飞镖 一个 快的 瞥一眼 从 她 到 我 , 和 后退 再次
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,
但贝西迅速地瞥了她一眼, 又看了看我, 然后又转头看向她。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['dɔ:nɪŋ] [sə'spɪ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
as though some dawning suspicion had come to her .
作为 尽管 一些 黎明 怀疑 有 来 到 她 .
仿佛她心中萌生了某种怀疑。

" [aɪ][hoʊp] , " [ji:; ji] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wɪntər] .
" I hope , " she said quietly , " that you may have a pleasant winter .
" 我 希望 , " 她 说 悄悄 , " 那 你 可能 有 一个 令人愉快的 冬天 .
"我希望,"她轻声说道, "你能度过一个愉快的冬天。"

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] , [wəʊnt][aɪ 'ti:] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ? "
It will be delightful , won't it , Charlie ? "
它 将要 是 愉快 , 惯于 它 , 查理 ? "
那一定很愉快, 对吧, 查理?

" [oʊ] , [ˈveri] !
" Oh , very !
" 哦 , 非常 !
"哦, 非常! "

" [aɪ] ['ænsər] , [bʌt; bət][hæf] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌndər] - ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] ,
" I answered , but half noting the under - meaning of her words ,
" 我 回答 , 但 一半 注意到 这 在下面 - 意义 的 她 字 ,
我回答道, 但同时也隐约察觉到她话语中的弦外之音。

[maɪ][maɪnd] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n] [dek] [steɪt] - [ru:mz; rɒmz][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
my mind running on deck state - rooms and the like .
我的 头脑 跑步 在 甲板 状态 - 房间 和 这 喜欢 .
我的思绪一直飘到甲板上的客舱之类的地方。

" [tʃɑ:rlɪ] , " [sed] [mɪs] [ˈmɛrɪk] [ˈsʌd(ə)nli] , " [du:] [ju:; jə] [rɪ'membər] [wʌt] [ˈhæpənd] [tu:] [ˈjɪrz]
" **Charlie** , " **said Miss Meyrick suddenly** , " **do you remember what happened two years**
" 查理 , " 说 错过 梅里克 突然 , " 做 你 记住 什么 发生 二 年
[ə'gɒʊ][tu:; tə] - [deɪ] ? "
ago to - day ? "
前 到 - 天 ? "

“查理,”梅里克小姐突然说道,“你还记得两年前的今天发生了什么事吗?”

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
" **No , I think not** .
" 不 , 我 思考 不是 .

不,我不这么认为。

" [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bʊk] [baʊnd] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ˈleðər] [ænd; ənd] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊld] ,
" **Taking out a little book bound in Russia leather and tipped with gold** ,
" 采取 出去 一个 小的 书 边界 在 俄罗斯 皮革 和 倾斜 和 金子 ,
" 拿出一本用俄罗斯皮革装帧、镶有金边的小册子,

[fɪ; jɪ] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ˈbesɪ] , [hu:] [ræn] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði] [peɪdʒ] :
she handed it to Bessie , who ran her eye down the page :
她 递交 它 到 贝西 , WHO 跑 她 眼睛 向下 这 页 :
她把纸递给贝西,贝西的目光顺着纸面扫了过去:

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] [æt; ət] [sepˈtembər] 28th .
it was open at September 28th .
它 曾是 打开 在 九月 28th .

它于9月28日开业。

" [ri:d] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈfæni] , [ˈsetlɪŋ] [hɜ:rˈself] [kəmˈpoʊzdli] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃɔ:l] ,
" **Read it , said Fanny , settling herself composedly in her shawl** ,
" 读 它 , " 说 舡 , 安顿 她自己 镇定 在 她 披肩 ,
" 读读吧,”范妮说着,镇定地披上披肩。

[ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [bæk] [əˈgenst] [ə; eɪ] [tri:] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ʌt] [aɪz] .
and leaning back against a tree with half - shut eyes .
和 倾斜 后退 反对 一个 树 和 一半 - 关闭 眼睛 :
他靠在树上,半闭着眼睛。

" - [sepˈtembər] 28th - " [ˈbesɪ] [ri:d] , [ɪn] [klɪr] [toʊnz] [wɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kənˈstreɪnt] [ɪn]
" ' **September 28th ' Bessie read , in clear tones which had a strange constraint in**
" - 九月 28th - " 贝西 读 , 在 清除 音调 哪个 有 一个 奇怪的 约束 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“9月28日,”贝西念道,声音清晰,但带着一种奇怪的拘谨。

" - [tʃɑ:rlɪ] [mənˈroʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .
" ' **Charlie Munro saved my life** .
" - 查理 芒罗 已保存 我的 生活 .

“查理·门罗救了我的命。”

[aɪ][jæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] .
I shall love him for ever and ever .
我 将 爱 他 为了 曾经 和 曾经 .
我将永远永远爱他。

[wɪ; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] , [wi:; wi] [tu:] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhʌdsn] — [ˈmu:nlaɪt] — [aɪ][wʌz; wəz]
We were out in a boat , we two , on the Hudson — moonlight — I was
我们 是 出去 在 一个 船 , 我们 二 , 在 这 哈德逊 — 月光 — 我 曾是
[ˈroʊɪŋ] .
rowing .
划船 .

我们俩当时在哈德逊河上乘船——月光下——我在划船。

[drɒpt] [maɪ] [ɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

Dropt my oar into the water .
掉落 我的 桨 进入 这 水 .

我的桨掉进水里了。

[liːnd] [aʊt] [ˈæftər][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ʌpˈset] [ðə; ði] [boʊt] .

Leaned out after it and upset the boat .
倾斜 出去 后 它 和 沮丧的 这 船 .

他探身追赶，结果把船弄翻了。

[ˈtʃɑːrli] [kɔːt] [em ˈiː][ænd; ənd][swæm][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] [ɔːr] . -

Charlie caught me and swam with me to shore . ' -
查理 捕捉 我 和 游泳 和 我 到 支撑 . -

查理抓住了我，然后带着我游到了岸边。

" [ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] [æz; əz] [ˈbesi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [held] [,aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

" A dead silence as Bessie closed the book and held it in her hand .
" 一个 死的 沉默 作为 贝西 关闭 这 书 和 握住 它 在 她 手 .

贝西合上书，把它拿在手里，周围一片死寂。

" [oʊ] , " [sed] [aɪ] [ˈlaɪtli] , " [ðæt] [ˈɪznt] [wɜːrθ] [ˈkrɒnɪkəlɪŋ] — [ðæt] !

" Oh , " said I lightly , " that isn't worth chronicling — that !
" 哦 , " 说 我 轻轻 , " 那 不是 值得 编年史 — 那 !

“哦,”我轻描淡写地说,“那不值得记录——那! ”

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [laɪvz; lɪvz] .

It was no question of saving lives .
它 曾是 不 问题 的 保存 生活 .

这根本不是拯救生命的问题。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [boʊt][wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] . "

The New York boat was coming up , if I remember . " -
这 新的 约克 船 曾是 未来 向上 , 如果 我 记住 . " -

如果我没记错的话, 纽约的船当时正在驶来。

" [jes] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [stɪr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [drɔːpt] [maɪ] [ɔːr] . "

" Yes , it was in trying to steer away from it that I dropped my oar . " -
" 是的 , 它 曾是 在 尝试 到 转向 离开 从 它 那 我 掉落 我的 桨 . " -

“是的, 正是为了避开它, 我才丢了桨。”

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [juː ˈes][ʌp] , [ˈeni] [haʊ] .

" So you see it would have picked us up , any how .
" 所以 你 看 它 会 有 挑选 我们 向上 , 任何 如何 .

所以你看, 无论如何它都会把我们带走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʌkɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] . "

There was nothing but the ducking to remember . " -
那里 曾是 没有什么 但 这 躲避 到 记住 . " -

除了躲避之外, 什么都记不起来了。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] , [ˈbesi] ! [ɪˈmædʒɪn][juː ˈes] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡet] !

" Such a figure , Bessie ! Imagine us running along the road to the gate !
" 这样的 一个 数字 , 贝西 ! 想象 我们 跑步 沿着 这 路 到 这 门 !

“贝西, 你这身影! 想象一下我们沿着路跑到大门口的样子! ”

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [muːv] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈdrɪpɪŋ] [skəːts] ;

I could scarcely move for my dripping skirts ;
我 可以 几乎 移动 为了 我的 滴落 裙子 ;

裙子湿透了, 我几乎动弹不得;

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈpɑːpə][soʊ] [wen] [wiː; wi] [stept] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
and we frightened papa so when we stepped up on the piazza out of the
和 我们 害怕 爸爸 所以 什么时候 我们 步 向上 在 这 广场 出去 的 这
[ˈmuːnlɑɪt] ！
moonlight ！
月光 ！

我们吓坏了爸爸，因为我们从月光下走上了广场！

" [tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [remɪˈnɪsɪnsɪz] , [wɪt] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋz] ,
" To stop this torrent of reminiscences , which , though of nothings ,
" 到 停止 这 激流 的 回忆录 , 哪个 , 尽管 的 什么也没有 ,
“为了阻止这股回忆的洪流，尽管这些回忆都是些无关紧要的小事，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [red] [spɑːt][tuː; tə] [ˈbɛsɪz] [tʃiːk] ,
I could see was bringing the red spot to Bessie's cheek ,
我 可以 看 曾是 带来 这 红色的 点 到 贝西的 脸颊 ,
我看到贝西脸颊上的红点被人提起来了。

[aɪ][pʊt] [aʊt][maɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] : " [let] [ˌem ˈiː] [raɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ;
I put out my hand for the book : " Let me write something down to - day ;
我 放 出去 我的 手 为了 这 书 : " 让 我 写 某物 向下 到 - 天 ;
我伸出手去拿那本书：“今天我想写点什么；

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈheɪstɪli] [ˈskɪrɪbəld] : " [sepˈtembər] - .
" and I hastily scribbled : " September 28 .
" 和 我 草草 潦草的 : " 九月 - .
我匆匆写下：“9月28日。”

[tʃɑːrlz] [mənˈroʊ][ænd; ənd] [ˈbesɪ] [ˈstjuːət; ˈstju-] , [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] [ˈjʊrəp] [ɪn][ten] [deɪz] ,
Charles Munro and Bessie Stewart , to sail for Europe in ten days ,
查尔斯 芒罗 和 贝西 斯图尔特 , 到 帆 为了 欧洲 在 十 天 ,
查尔斯·门罗和贝西·斯图尔特，十天后启程前往欧洲。

[æsk][ʌv; əv][ðer; ðər] [frend] [ˈfæni] [ˈmɛrɪk] [hɜːr; hər][wɔːrm][kənˌgrætʃəˈleɪ](ə)nɪz] . " ask of their friend Fanny Meyrick her warm congratulations . " "
问 的 他们的 朋友 舐 梅里克 她 温暖的 恭喜! : " "
请代他们向朋友范妮·梅里克致以最诚挚的祝贺。

" [wɪl] [ðæt] [duː] ?
" Will that do ?
" 将要 那 做 ?
这样可以吗？

" [aɪ] [ˈwɪspəd] [æz; əz][aɪ][ˈhændɪd][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [ˈbesɪ] .
" I whispered as I handed the book to Bessie .
" 我 低声说道 作为 我 递交 这 书 到 贝西 :
我一边把书递给贝西，一边低声说道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ˈbesɪ] [ˈskɔːrnfəli] [ænd; ənd][ˈkəʊldli] ,
" Not at all , " said Bessie scornfully and coldly ,
" 不是 在 全部 , " 说 贝西 轻蔑地 和 冷冷地 ,
“一点也不，”贝西轻蔑而冷漠地说。

[ˈterɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [liːf] [æz; əz][ʃiː; ji] [spʊk] [ænd; ənd] [ˈkrʌmplɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] . — " [ˈsɑːri]
tearing out the leaf as she spoke and crumpling it in her hand . — " Sorry
撕裂 出去 这 叶子 作为 她 辐 和 皱缩 它 在 她 手 : — " 对不起
[tuː; tə][spɔɪl] [jɔːr; jər] [bʊk] ,
to spoil your book ,
到 剧透 你的 书 ,
她一边说着，一边撕下那片叶子，揉成一团攥在手里。“抱歉破坏了你的阅读体验。”

[ˈfæni] [dɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [aɪ ˈti:] [mɔːr] .
Fanny dear , but the sentiment would have spoiled it more .
舐 亲爱的 , 但 这 情绪 会 有 被宠坏了 它 更多的 .
亲爱的芬妮, 但这种情感反而会破坏这一切。

[let] [juː ˈes][goʊ] [hoʊm] .
Let us go home .
让 我们 去 家 .

我们回家吧。

" [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði][hoʊˈtel][ɑːn] [ðæt] [ˈdrɪri] [wɔːk] [hoʊm] , [ˈfæni] [wʊd] [hæv; həv] [left] [juː ˈes]
" As we passed the hotel on that dreary walk home , Fanny would have left us
" 作为 我们 通过了 这 酒店 在 那 凄凉 走 家 , 舐 会 有 左边 我们
,
.
,
.
" 当我们在那段阴郁的回家路上经过那家酒店时, 范妮本该离开我们。"

[bʌt; bət] [ˈbesi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpliːdɪŋ] [vɔɪs] ,
but Bessie clung to her and whispered something in a pleading voice ,
但 贝西 紧紧抓住 到 她 和 低声说道 某物 在 一个 恳求 噪音 ,
[ˈbɛɡɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈeɪdɪntli] ,
begging her , evidently ,
乞讨 她 , 显然 ,
但贝西紧紧地抱着她, 用恳求的语气低声说着什么, 显然是在哀求她。

[tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
to come home with us .
到 来 家 和 我们 .

跟我们回家。

" [ɪf] [ˈmɪstər] . [mənˈroʊ] [wɪl] [teɪk] [wɜːrd][tuː; tə][ˈpɑːpə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ˈwɜːrðɪ] ,
" If Mr . Munro will take word to papa , " she said , indicating that worthy ,
" 如果 先生 . 芒罗 将要 拿 单词 到 爸爸 , " 她 说 , 表明 那 值得 ,
"如果蒙罗先生能把话转告爸爸,"她说道, 暗示着值得尊敬的.....

[huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [piˈɑːzə] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
who sat on the upper piazza smoking his pipe .
WHO 卫星 在 这 上 广场 吸烟 他的 管道 .
他坐在上层广场上抽着烟斗。

" [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [ɑːn] , " [sed] [ˈbesi] [ˈkoʊldli] .
" We will walk on , " said Bessie coldly .
" 我们 将要 走 在 , " 说 贝西 冷冷地 .
"我们会继续往前走,"贝西冷冷地说。

" [kʌm] , [ˈfæni] [dɪr] .
" Come , Fanny dear .
" 来 , 舐 亲爱的 .

来吧, 亲爱的芬妮。

" [streɪndʒ] , [θɔːt] [aɪ][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ] [hiːl] , [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [faːnd] [ˈɪntɪməsi] !
" Strange , thought I as I turned on my heel , this sudden fond intimacy !
" 奇怪的 , 想法 我 作为 我 转向 在 我的 脚跟 , 这 突然 喜爱 亲密关系 !
"真奇怪,"我转身时心想, "这种突然的亲密关系!"

[ˈbesi] [ɪz][ˈæŋɡri] .
Bessie is angry .
贝西 是 生气的 .

贝西生气了。

[waɪ] [dɪd][aɪ] ['nevər] [tel] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌkɪŋ] ？
Why did I never tell her of the ducking ？
为什么 做过 我 绝不 告诉 她 的 这 躲避 ？

为什么我从来没告诉她我躲水的事？

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['fæni] [hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,
And yet when I remembered how Fanny had clung to me ,
和 然而 什么时候 我 记得 如何 舫 有 紧紧抓住 到 我 ,

然而，当我回想起范妮是如何紧紧依偎着我时，

[haʊ] ['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [ri:tɪt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər]
how after we had reached the shore I had been forced to remind her
如何 后 我们 有 达到 这 支撑 我 有 到过 强制 到 提醒 她
[ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][,sentɪ'ment(ə)l] ['grætɪtu:d] [wen] [wi:; wi][bəʊθ][wɜ:r; wər] ['ʃɪvərɪŋ] ,
that it was no time for sentimental gratitude when we both were shivering ,
那 它 曾是 不 时间 为了 感伤的 感激 什么时候 我们 两个都 是 瑟瑟发抖 ,

当我们到达岸边后，我不得不提醒她，我们俩都在瑟瑟发抖，现在不是表达感伤感激的时候。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['besɪ] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑ:r]
I could see why I had refrained from mentioning it to Bessie until our
我 可以 看 为什么 我 有 克制 从 提及 它 到 贝西 直到 我们的
['kloʊzər] ['kɒnfɪdənsɪz] [wʊd] [ə'laʊ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
closer confidences would allow of it .
更近 秘密 会 允许 的 它 .

我明白了为什么我一直没有跟贝西提起这件事，直到我们之间的信任加深到可以谈论它为止。

[noʊ][mæn] , [ən'les] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ] ['daʊnrəɪt] ['kɒks,kəʊm] ,
No man , unless he be a downright coxcomb ,
不 男人 , 除非 他 是 一个 彻头彻尾 花花公子 ,

除非是个彻头彻尾的自大狂，否则没人会这么做。

[wɪl] ['evər][æd'mɪt][tu:; tə][wʌn] ['wʊmən] [ðæt] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [hæz; həz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
will ever admit to one woman that another woman has loved him .
将要 曾经 承认 到 一 女士 那 其他 女士 有 喜爱 他 .

他永远不会向一个女人承认另一个女人爱过他。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] — [pər'hæps] .
To his wife — perhaps .
到 他的 妻子 — 也许 .

或许是给妻子的。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['fæni] ['mɛrɪk] [keəd] [fɔ:r; fər][em 'i:][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [sɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .
But how much Fanny Meyrick cared for me I had never sought to know .
但 如何 很多 舫 梅里克 关心 为了 我 我 有 绝不 寻求 到 知道 .

但我从未想过要了解范妮·梅里克究竟有多关心我。

['æftər][ðə; ði] ['dɪzməl] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mu:nlaɪt] [boʊt] - [roʊ] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redɪ]
After the dismal ending of that moonlight boat - row — I had been already
后 这 惨淡 结束 的 那 月光 船 - 排 — 我 有 到过 已经
[dɪsɪn'tʃæntɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] — [aɪ][hæd; həd] [skɜ:s] [kɔ:ld] [æt; ət] ['mɛrɪk] [pleɪs]
disenchanted for some time before — I had scarce called at Meyrick Place
失望的 为了 一些 时间 前 — 我 有 稀少 称为 在 梅里克 地方
[mɔ:r] [ðæn; ðən][sə'vɪlətɪ][rɪ'kwəɪərd] .
more than civility required .
更多的 比 礼貌 必需的 .

在那次月光下的划船之旅以令人沮丧的方式结束之后——在此之前我已经感到有些失望了——我几乎没有再去过梅里克庄园，除了出于礼貌之外。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'klaɪnd][tu; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] , [tu; tə][heɪl][em 'i:]
The young lady was so inclined to exaggerate the circumstance , to hail me
这 年轻的 女士 曾是 所以 倾斜 到 夸大 这 环境 , 到 冰雹 我
[æz; əz][hɜ:r; hər] [dɪ'lɪvərə] ,
as her deliverer ,
作为 她 送货员 ,

这位年轻女士极力夸大事情经过，把我奉为她的救星。

[ðæt] [aɪ] [felt] [laɪk] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['melədra:mə] [wen'evər] [wi; wi][met] .
that I felt like the hero of a melodrama whenever we met .
那 我 毛毡 喜欢 这 英雄 的 一个 情节剧 每当 我们 遇见 .

每次见面，我都觉得自己像个爱情剧里的英雄。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [met] ['besi] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plezəntə] [θɪŋz] [tu; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] —
And after I had met Bessie there were pleasanter things to think about —
和 后 我 有 遇见 贝西 那里 是 更令人愉悦 事物 到 思考 关于 —
[mʌt] ['plezəntə] .
much pleasanter .
很多 更令人愉悦 .

认识贝西之后，我有了更多令人愉快的事情去想——愉快得多。

[haʊ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['gɜ:lz][kæn; kən][bi; bi] [wen] [ðeɪ] [traɪ] !
How exasperating girls can be when they try !
如何 可气 女孩们 能 是 什么时候 他们 尝试 !

女孩子努力的时候真是太让人抓狂了！

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɔ:k] [hoʊm] , [aɪ] [nu:] ,
I had had my congé for the walk home , I knew ,
我 有 有 我的 集市 为了 这 走 家 , 我 知道 ,

我知道，我回家路上已经喝了粥了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [vekst] ['ɪnʌf] [tu; tə] [ək'sept] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][tu; tə]
and I was vexed enough to accept it and stay at the hotel to
和 我 曾是 烦恼 足够的 到 接受 它 和 停留 在 这 酒店 到
[dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

我当时很生气，只好接受现实，留在酒店吃晚饭。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi; bi] [pleɪd] [ə'pɑ:n][ɪn] [ðɪs] [wei] .
" I will not be played upon in this way .
" 我 将要 不是 是 玩 之上 在 这 方式 .

“我不会被人这样耍。”

['besi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [steɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [treɪn] [dʒʌst][tu; tə][bi; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Bessie knows that I stayed over the morning train just to be with her ,
贝西 知道 那 我 入住 超过 这 早晨 火车 只是 到 是 和 她 ,

贝西知道我为了陪她，特意熬夜坐早班火车。

[ænd; ənd] [paɪld] [ʌp] [fɔ:r; fər][tu; tə] - ['mɔ:roʊ] [noʊ] [end][ʌv; əv] [wɜ:rk] ,
and piled up for to - morrow no end of work ,
和 堆积 向上 为了 到 - 明天 不 结尾 的 工作 ,

明天还有一大堆工作要做，没完没了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][sɑ:r'kæstɪk] [ri'ma:ks] [frʌm; frəm][di:] . & [si: 'oʊ] .
as well as sarcastic remarks from D . & Co .
作为 出色地 作为 讽刺的 评论 从 D . & 合作 .

以及 D. & Co. 的讽刺性评论。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fəɹ] [ˈfæni] [ˈmɛrɪk] [ɪn] [ðɪːz] [fjuː] [ˈaʊərz]
If she chooses to show off her affection for Fanny Meyrick in these few hours
如果 她 选择 到 展示 离开 她 感情 为了 舐 梅里克 在 这些 很少 小时
[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [təˈgeðər] — [ˈfæni] [ˈmɛrɪk] [huːm] [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [ˈjestərdeɪ] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɪnˈdʒɔɪ]
that we have together — Fanny Meyrick whom she hated yesterday — she may enjoy
那 我们 有 一起 — 舐 梅里克 谁 她 憎恨 昨天 — 她 可能 享受
[hɜːr; həɹ] [ˈfrendʃɪp] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [baɪ][em ˈiː] .
her friendship undisturbed by me .
她 友谊 未受干扰 经过 我 .

如果她选择在我们相处的这几个小时里，向昨天还被她憎恨的范妮·梅里克表达爱意，那么她就可以不受我的打扰地享受这段友谊了。

" [soʊ][aɪ] [ˈlɔɪtəd] [wɪð; wɪθ][maɪ][sɪˈgɑːr][ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
" **So I loitered with my cigar after dinner** ,
" 所以 我 徘徊 和 我的 雪茄 后 晚餐 ,
" 所以晚饭后我拿着雪茄闲逛了一会儿。"

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][næp][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ɪn][maɪ] [ruːm] .
and took a nap on the sofa in my room .
和 采取 一个 午睡 在 这 沙发 在 我的 房间 .
然后我在房间的沙发上打了个盹。

[aɪ][wʌz; wəz] [piːkt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [aɪ ˈtiː] .
I was piqued , and did not care to conceal it .
我 曾是 激怒 , 和 做过 不是 关心 到 隐藏 它 .
我感到很生气，而且毫不掩饰。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [faɪv] [aɪ] [brɪˈθɔːt] [em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [bɪˈteɪk] [em ˈiː][tuː; tə]
As the clock struck five I bethought me it was time to betake me to
作为 这 钟 击 五 我 思考 我 它 曾是 时间 到 带 我 到
[ðə; ði][ˈsloʊmən] [ˈkɑːtɪdʒ] .
the Sloman cottage .
这 斯洛曼 小屋 .
时钟敲响五点时，我心想是时候带我去斯洛曼小屋了。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈtɜːrɪŋ] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
A sound of wheels and a carriage turning brought me to the window .
一个 声音 的 车轮 和 一个 运输 转弯 带来 我 到 这 窗户 .
车轮转动的声音和马车转弯的声音把我引到了窗边。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈdraɪvɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ˈfæni] - [ˈfeɪətən] ,
The two young ladies were driving off in Fanny Meyrick's phaeton ,
这 二 年轻的 女士们 是 驾驶 离开 在 舐 - 幻影 ,
两位年轻女士正乘坐范妮·梅里克的敞篷车离开。

[ˈhævɪŋ] [ˈeɪvɪdəntli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ˈredi]
having evidently come to the hotel and waited while it was being made ready
拥有 显然 来 到 这 酒店 和 等待 尽管 它 曾是 存在 制成 准备好
.
:
.
显然，他们来到酒店，等待酒店准备就绪。

" [piːk] [fɔːr; fəɹ] [piːk] !
" **Pique for pique** !
" 激起 为了 激起 !
" 以牙还牙！ "

[səːvz] [em ˈiː] [raɪt] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
Serves me right , I suppose .
服务 我 正确的 , 我 认为 .
我想，这大概是我咎由自取吧。

" [ˈiːvniŋ] [faʊnd] [ˌem ˈiː][æ̯t; ə̯t][ðə; ði][ˈsloʊmən] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈsloʊmən][baɪ][ðə; ði]
" **Evening found me at the Sloman cottage , waiting with Mrs . Sloman by the**
" 晚上 成立 我 在 这 斯洛曼 小屋 , 等待 和 太太 : 斯洛曼 经过 这
傍晚时分, 我来到斯洛曼家的小屋, 和斯洛曼太太一起等候。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**pg 173**]
[页 -]

[tiː] - [ˈteɪbl̩] .
tea - table .
茶 - 桌子 :

茶几。

[waɪ] [duː][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembə̯] [hɜːr; hə̯r] , [ˈsɪtɪŋ] [ˌmɑːnʤuˈment(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˈsɪlvə̯] [ɜːrɪ] ?
Why do I always remember her , sitting monumental by the silver urn ?
为什么 做 我 总是 记住 她 , 坐着 宏伟的 经过 这 银 瓮 ?
为什么我总是记得她端坐在银色骨灰瓮旁, 姿态庄严?

" [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɑːr; ə̯r] [ˈveri] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" **The girls are very late to - night .** "
" 这 女孩们 是 非常 晚的 到 - 夜晚 . "
“女孩们今晚很晚才回来。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 :

“是的。

" [aɪ][wʌz; wə̯z] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈiːzi] .
" **I was beginning to be uneasy .**
" 我 曾是 开始 到 是 不安 :
我开始感到不安。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wə̯z] [ˈnɪrɪŋ] [treɪn] - [taɪm] [əˈɡen] .
It was nearing train - time again .
它 曾是 临近 火车 - 时间 再次 :
又快到火车发车时间了。

" [sʌtʃ] [ˈlʌvli] [ˈmuːnlaɪt] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [hæz; hə̯z] [ˈtemptɪd] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈsteɪɪŋ]
" **Such lovely moonlight , I suppose , has tempted them , or they may be staying**
" 这样的 迷人的 月光 , 我 认为 , 有 受诱惑 他们 , 或者 他们 可能 是 入住
[æ̯t; ə̯t] [fɑːkskrɔːft] [tuː; tə] [tiː] .
at Foxcroft to tea .
在 福克斯克罗夫特 到 茶 :
“我想, 这美丽的月光一定吸引了他们, 或者他们可能会在福克斯克罗夫特喝茶。”

" [ɪnˈdiːd] ?
" **Indeed ?**
" 的确 ?
“的确?

“的确?

[aɪ] [lʊkt] [æ̯t; ə̯t][maɪ] [wɑːtʃ] : [aɪ][hæd; hə̯d][ten] [ˈmɪnɪts] .
I looked at my watch : I had ten minutes .
我 看起来 在 我的 手表 : 我 有 十 分钟 :
我看了看手表: 我还有十分钟。
[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; ə̯v] [wiːlz] : [ðə; ði] [ˈfeɪətən] [ˌdroʊv] [ʌp] .
A sound of wheels : the phaeton drove up .
一个 声音 的 车轮 : 这 幻影 驾驶 向上 :
车轮的声音: 敞篷马车驶了过来。

" [oʊ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , " [sed] [ˈbesi] [æz; əz][ʃi:; ji] [spræn] [aʊt] , " [ju:; jʊ][bæd] [bɔɪ] !
" **Oh** , **Charlie** , " **said Bessie as she sprang out** , " **you bad boy** !
" 哦 , 查理 , " 说 贝西 作为 她 弹簧 出去 , " 你 坏的 男生 !
"哦, 查理,"贝西跳出来说道,“你这个坏小子! ”

[ju:l] [mɪs] [jɔ:; jər][treɪn] [əˈgen] .
you'll miss your train again .
你会 错过 你的 火车 再次 .

你又要错过火车了。

[ˈfæni] [hɪr] [wɪl] [draɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
Fanny here will drive you to the hotel .
舫 这里 将要 驾驶 你 到 这 酒店 .

芬妮会开车送您去酒店。

[dʒʌmp][ɪn] , [kwɪk] !
Jump in , quick !
跳 在 , 快的 !

快跳进去!

" [ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ˈfoʊn] [fʊl] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [aɪ] [lʊkt] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ]
" **And as the moonlight shone full on her face I looked inquiringly into her**
" 和 作为 这 月光 闪耀 满的 在 她 脸 我 看起来 询问地 进入 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“当月光洒在她脸上时, 我好奇地望着她的眼睛。”

" [ðə; ði] [ˈletər] , " [aɪ] [sed] , " [fɔ:r; fər] [dʒʌdʒ] [ˈhʌbəɹd] ?
" **The letter , I said , for Judge Hubbard ?**
" 这 信 , " 我 说 , " 为了 法官 哈伯德 ?

“这封信,”我说,“是给哈伯德法官的吗?”

" [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,
" **hoping that she would go to the house for it** ,
" 希望 那 她 会 去 到 这 房子 为了 它 ,

“希望她会去那所房子里拿。”

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfɑ:ləʊ] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd] .
and then I could follow her for a word .
和 然后 我 可以 跟随 她 为了 一个 单词 .

然后我就可以跟她聊一会儿了。

" [oʊ] ! [aɪ][hæd; həd][ˈb:lməʊst] [fərˈgɑ:tn] .
" **Oh ! I had almost forgotten** .
" 哦 ! 我 有 几乎 被遗忘的 .

“哦! 我差点忘了。”

[hɪr] [aɪ ˈti:][ɪz] ;
Here it is ;
这里 它 是 ;

这里是;

" [ænd; ʌnd][ʃi:; ji] [dru:] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ʌnd] [held] [aɪ ˈti:] [aʊt] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn]
" **and she drew it from her pocket and held it out to me in**
" 和 她 画 它 从 她 口袋 和 握住 它 出去 到 我 在
[hɜ:r; həɹ] [glʌvd] [hænd] .
her gloved hand .
她 戴手套 手 .

“然后她从口袋里掏出它, 用戴着手套的手递给我。”

[aɪ] [prest] [ðə; ði][hænd][tuː; tə][maɪ][lɪps] , [ˈraɪdɪŋ] - [glʌv] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ɪn] [br'saɪd]
I pressed the hand to my lips , riding - glove and all , and sprang in beside
我 按下 这 手 到 我的 嘴唇 , 骑术 - 手套 和 全部 , 和 弹簧 在 旁
[ˈfæni] ,
Fanny ,
 舐 ,

我把手连同骑马手套一起按在嘴唇上，然后跳到范妮身边。

[huː] [wʌz; wəz][wið; wiθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [stænd] [stiːl] .
who was with some difficulty making her horse stand still .
WHO 曾是 和 一些 困难 制作 她 马 站立 仍然 .

她费了好大劲才让她的马停下来。

" [gʊd] - [baɪ] !
" **Good - bye !**
" 好的 - 再见 !

“再见！”

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" **from the little figure at the gate .**
" 从 这 小的 数字 在 这 门 .

“来自门口的小人影。”

" [dəʊnt] [fər'get] , [ˈfæni] , [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] [æt; ət][ten] ; " [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] .
" **Don't forget , Fanny , to - morrow at ten ; " and we were off .**
" 不 忘记 , 舐 , 到 - 明天 在 十 ; " 和 我们 是 离开 .

“别忘了，芬妮，明天十点；”然后我们就出发了。

[baɪ][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈkerəsiːn] [læmp][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] , [aɪ] [riːd] [maɪ] [ˈletər] ,
By the wretched kerosene lamp of the car , going down , I read my letter ,
经过 这 可怜 煤油 灯 的 这 车 , 去 向下 , 我 读 我的 信 ,

在下山的车厢里，我借着昏暗的煤油灯读了我的信。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][em ˈiː] : " [aɪ] [wɪl] [nɔːt][goʊ][tuː; tə] [ˈjʊrəp] ,
for it was for me : " I will not go to Europe ,
为了 它 曾是 为了 我 : " 我 将要 不是 去 到 欧洲 ,

因为对我来说是这样的：“我不会去欧洲，

[ænd; ənd][aɪ] [fərˈbɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmen](ə)n [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
and I forbid you to mention it again .
和 我 禁止 你 到 提到 它 再次 .

我禁止你再提起这件事。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] , [ˈnevər] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [prəˈpəʊzd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] — [ək'septɪd] [aɪ ˈtiː] .
I shall never , never forget that I proposed it , and that you — accepted it .
我 将 绝不 , 绝不 忘记 那 我 建议的 它 , 和 那 你 — 公认 它 .

我永远、永远不会忘记是我提出的这个提议，而你——接受了它。

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][ˈlenəks][wʌns] [mɔːr] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .
Come up to Lenox once more before you go .
来 向上 到 莱诺克斯 一次 更多的 前 你 去 .

临走前再来莱诺克斯一次吧。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ɪŋk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːld] .
" **This was written in ink , and was sealed .**
" 这 曾是 书面 在 墨水 , 和 曾是 密封 .

“这是用墨水写的，并且封存了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [noʊt] .
It was the morning's note .
它 曾是 这 早晨 笔记 .

这是早晨的笔记。

[bʌt; bæt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['envələʊp] [ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] : " [goʊ][tu:; tə] ['jʊrəp]
But across the envelope these words were written in pencil : "Go to Europe
但 穿过 这 信封 这些 字 是 书面 在 铅笔 : " 去 到 欧洲
[wɪð; wɪθ] ['fæni] ['merɪk] ,
with Fanny Meyrick ,
和 舢 梅里克 ,
但信封上用铅笔写着这样一句话：“和范妮·梅里克一起去欧洲，

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə]['lenəks] , [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] .
and come up to Lenox , both of you , when you return .
和 来 向上 到 莱诺克斯 , 两个都 的 你 , 什么时候 你 返回 .
你们回来的时候，两个都到莱诺克斯那里来。

" ['serə] [si:] . ['hæləwəl] .
" SARAH C . HALLOWELL .
" 莎拉 C . 哈洛威尔 .

“莎拉·C·哈洛韦尔。

[[tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] .]
[TO BE CONTINUED .]
[到 是 持续 .]

[待续。]

[ɪn'saɪd] [dʒə'pæn] .
INSIDE JAPAN .
里面 日本 .

日本境内。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['plezər] [rɪ'wɔ:rdz] [ðə; ði] [paɪə'nɪr] [hu:] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] ['penət'reɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst]
A double pleasure rewards the pioneer who is the first to penetrate into the midst
一个 双倍的 乐趣 奖励 这 先锋 WHO 是 这 第一的 到 穿透 进入 这 中间
[ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['pi:p(ə)l] .
of a new people .
的 一个 新的 人们 .

第一个深入新民族腹地的先驱者将获得双重的快乐。

[br'saɪdz] [ðə; ði] [rer] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] [felt] [ɪn] [tredɪŋ] [soɪl] ['vɜ:rdʒɪn][tu:; tə]['eɪliən] [fi:t] ,
Besides the rare exhilaration felt in treading soil virgin to alien feet ,
除了 这 稀有的 兴奋 毛毡 在 踩踏 土壤 处女 到 外星人 脚 ,

除了踏上从未被陌生人踏足过的土地所带来的那种难得的兴奋感之外，

[aɪ 'ti:] [æktz] [laɪk] ['ment(ə)l] ['ɑ:ksɪdʒən][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [bri:ð] [ɪn][ə; eɪ] [ju'ni:k] [sɪvələ'zeɪʃn]
it acts like mental oxygen to look upon and breathe in a unique civilization
它 行为 喜欢 精神的 氧 到 看 之上 和 呼吸 在 一个 独特的 文明

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][dʒə'pæn] .
like that of Japan .
喜欢 那 的 日本 .

欣赏和感受日本这样独特的文明，就像呼吸到精神上的氧气一样。

[tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [reɪs] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] ,
To feel that for ages millions of one's own race have lived and loved ,
到 感觉 那 为了 年龄 百万 的 一个人的自己的 种族 有 居住地 和 喜爱 ,

感受到千百年来，数以百万计的同族人生活和相爱，

[ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [ænd; ənd][daɪd] , ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf] , [jet] [wɪ'daʊt] [ðə; ði]
enjoyed and suffered and died , living the fullness of life , yet without the
享受 和 遭受 和 死亡 , 活的 这 饱腹感 的 生活 , 然而 没有 这
[rɪ'lɪdʒən] , [b:z] ,
religion , laws ,
宗教 , 法律 ,
享受生活, 经历苦难, 最终死去, 活出了完整的人生, 却没有宗教信仰, 也没有遵守法律。

[ˈkʌstəmz] , [fu:d] , [dres] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['vaɪtlz] [ʌv; əv]
customs , food , dress and culture which seem to us to be the vitals of
海关 , 食物 , 裙子 和 文化 哪个 似乎 到 我们 到 是 这 命脉 的
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈsoʊ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,
our social existence ,
我们的 社会的 存在 ,
习俗、饮食、服饰和文化, 在我们看来, 这些都是我们社会生活的重要组成部分。

[ɪz] [laɪk] ['wɔ:kiŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pɒm'peɪi; -'peɪ] .
is like walking through a living Pompeii .
是 喜欢 步行 通过 一个 活的 庞贝 .
就像漫步在一座活着的庞贝古城中。

[aɪ] [kən'fes] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kra:nɪk] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['empaɪər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dwel] .
I confess to a chronic desire to explore the Island Empire in which I dwell .
我 承认 到 一个 慢性的 欲望 到 探索 这 岛 帝国 在 哪个 我 住 .
我承认自己一直渴望探索我居住的这座岛屿帝国。

['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] , [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['pra:vənsəz][ʌv; əv][dʒə'pæn] ,
Having already , in the central provinces of Japan ,
拥有 已经 , 在 这 中央 省份 的 日本 ,
在日本中部各省, 已经

['tra:dn] ['meni] [ə; eɪ] [pæθ] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] [tʌtʃt] [baɪ] ['fɔ:rən] [fʊt] ,
trodden many a path never before touched by foreign foot ,
践踏 许多 一个 小路 绝不 前 感动 经过 外国的 脚 ,
走过许多从未有外国人踏足的道路,

[aɪ] [jə:nd] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] [twɪn] ['pra:vənsəz][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ə'wa:; -'wɔ:] ,
I yearned to explore the twin provinces of Kadzusa and Awa ,
我 渴望 到 探索 这 双 省份 的 - 和 阿瓦 ,
我渴望探索卡祖萨和阿波这两个相邻的省份。

[wɪtʃ] [fɔ:rm][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələ] ['laɪɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [jɛdoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['oʊ(ə)n] .
which form the peninsula lying between the Gulf of Yeddo and the Pacific Ocean .
哪个 形式 这 半岛 说谎 之间 这 海湾 的 耶多 和 这 太平洋 海洋 .
它们构成了位于耶多湾和太平洋之间的半岛。

[ə; eɪ] ['taɪmli] ['hɑ:lədeɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæspɔ:rt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒæpə'ni:z] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] [ɪneɪblɪd] [em 'i:]
A timely holiday and a passport from the Japanese foreign office enabled me
一个 及时 假期 和 一个 护照 从 这 日本人 外国的 办公室 已启用 我
[tu:; tə][stɑ:rt] [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ,
to start toward the end of March ,
到 开始 朝向 这 结尾 的 行进 ,
一次及时的假期和日本外务省签发的护照使我得以在三月底开始我的旅程。

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ɔ:l][dʒə'pæn][ɪz] ['glɔ:riəs] [wɪð; wɪθ] ['blasəməɪŋ] [plʌm] [tri:z] ,
the time when all Japan is glorious with blossoming plum trees ,
这 时间 什么时候全部 日本 是 辉煌 和 盛开 李子 树木 ,
那是日本各地梅花盛开, 美不胜收的时节。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mi:liə] [tri:z] [ɪn] [ˈfɔɪsts] [ʌv; əv] [blu:m] [ɑ:r; ər] [ˈmɑ:rʃəld] [baɪ][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑ:n]
and the camellia trees in forests of bloom are marshaled by thousands on
和 这 茶花 树木 在 森林 的 盛开 是 集结 经过 数千 在
[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [sloʊps] .
the mountain - slopes .
这 山 - 连续下坡 .

山坡上，成千上万棵山茶花树组成了一片片盛开的山茶林。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [jɛdoʊ] : [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv][ˈænti] -
I was glad to get away from Yeddo : I had a fit of anti - Caucasianism
我 曾是 高兴的 到 得到 离开 从 耶多 : 我 有 一个 合身 的 反对 -
,
,
,

我很高兴能离开耶多：我当时对白种人产生了强烈的反感。

[ænd; ənd] [wɪft] [tu:; tə] [dwel] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'mɪdst] [θɪŋz] ['pjʊrli] [dʒæpə'ni:z] .
and wished to dwell a while amidst things purely Japanese .
和 希望 到 住 一个 尽管 在.....之中 事物 纯粹 日本人 .

并希望在纯粹的日本事物中停留一段时间。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['meni] ['fɔ:rənərz] [ɪn] [jɛdoʊ] .
There were too many foreigners in Yeddo .
那里 是 也 许多 外国人 在 耶多 .
耶多镇的外国人太多了。

[ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv][ˈoʊnli] [eɪt] ['hʌndrəd] [θaʊz(ə)nd] [dʒæpə'ni:z][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [naʊ] [fʊl] [tu:] ['hʌndrəd]
In that city of only eight hundred thousand Japanese there are now full two hundred
在 那 城市 的 仅有的 八 百 千 日本人 那里 是 现在 满的 二 百
['fɔ:rənərz] [ʌv; əv][ɔ:l] [næʃə'nælɪti:z] ;
foreigners of all nationalities ;
外国人 的 全部 国籍 ;

在这个只有八十万日本人的城市里，现在却有两百名来自世界各地的外国人；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪ:z] , ['fɪfti] [ɔ:r] [mɔ:r] [ɑ:r; ər] [ə'merɪkənz] .
and of these , fifty or more are Americans .
和 的 这些 , 五十 或者 更多的 是 美国人 .
其中，五十人或更多是美国人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] [hoʊm] [ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [dʒə'pæn] .
It was too much like home and too little like Japan .
它 曾是 也 很多 喜欢 家 和 也 小的 喜欢 日本 .
这里太像家了，太不像日本了。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ][tu:; tə][jəʊkə'hɑ:mə] , [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] .
Should I go to Yokohama , the case was worse .
应该 我 去 到 横滨 , 这 案件 曾是 更糟 .
如果我去横滨，情况会更糟。

['nɪrli] [twelv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈdʒeɪfɪθ] [dwelt] [ðer; ðər] ,
Nearly twelve hundred of the sons of Japheth dwelt there ,
几乎 十二 百 的 这 儿子们 的 雅弗 居住 那里 ,
雅弗的儿子中有近一千二百人住在那里。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðæt] [ˈʌpstɑ:rt] [jʊərə'pi:ən] ['sɪti] [wʌn][mʌst; məst][ˈtræv(ə)] [ɑ:n][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd]
and to reach that upstart European city one must travel on a railway and
和 到 抵达 那 暴发户 欧洲的 城市 一 必须 旅行 在 一个 铁路 和
[si:] ['telɪgræf] - [poʊlz] [ɔ:l] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
see telegraph - poles all along the line .
看 电报 - 杆子 全部 沿着 这 线 .
要到达这座新兴的欧洲城市，必须乘坐火车，沿途会看到电线杆林立。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][dʒə'pæn] ?

What was the use of living in Japan ?
什么 曾是 这 使用 的 活的 在 日本 ？

在日本生活有什么用？

[ˈevri] [jʌŋ] [dʒæpə'ni:z] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)] [ɪz] [ʌv; əv] " [sɪvələ'zeɪʃn] , " **Every young Japanese , too , in the capital is brainful of " civilization , "**
每一个 年轻的 日本人 , 也 , 在 这 首都 是 聪明的 的 " 文明 , "

首都的每个日本年轻人也都满脑子“文明”二字。

" ['prɑ:gres] , " **progress** , "
" 进步 , "

“进步， ”

" [rɪ'fɔ:rm] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . **reform** , " **etc** :
" 改革 , " ETC :

“改革”等等。

[aɪ][hæf] [sə'spekt] [ə; eɪ] [fju:] [kræks] [ɪn][ðə; ði]['kreɪniəmz] [bɪ'ɒ:ŋɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] **I half suspect a few cracks in the craniums belonging to some of the youths**
我 一半 怀疑 一个 很少 裂缝 在 这 头骨 属于 到 一些 的 这 青年
[hu:] [wɪ] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ɒ:] , **who wish to introduce law** ,
WHO 希望 到 介绍 法律 ,

我怀疑有些想立法的年轻人脑子有点问题。

[rɪ'lɪdʒən] , [sti:m] , [læŋgwɪdʒ] , [frɑ:k] - [koʊts][ænd; ənd] [taɪt] [bu:ts] [baɪ]['ɪ:dɪkt][ænd; ənd] [ˈɔ:rdɪnəns] . **religion , steam , language , frock - coats and tight boots by edict and ordinance** .
宗教 , 蒸汽 , 语言 , 连衣裙 - 外套 和 紧的 靴子 经过 法令 和 条例 .

宗教、蒸汽、语言、礼服和紧身靴，均由法令规定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [sɪvələ'zeɪʃn] . **There was too much civilization** .
那里 曾是 也 很多 文明 .

文明发展得太过火了。

[aɪ] [jə:nd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['prɪmətɪv] , ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['pjʊrli] [dʒæpə'ni:z] ; **I yearned for something more primitive , something more purely Japanese ;**
我 渴望 为了 某物 更多的 原始 , 某物 更多的 纯粹 日本人 ;

我渴望更原始、更纯粹的日本风格的东西；

[ænd; ənd] ['træmpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][,aɪ 'ti:] . **and tramping into the country I should find it** .
和 徒步旅行 进入 这 国家 我 应该 寻找 它 .

跋涉到乡下，我应该能找到它。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ:t] [dʒæpə'ni:z] [fu:d] — [prə'feɪnli] [dʌbd] " [tʃaʊ] - [tʃaʊ] ; " [sli:p] [ɪn][dʒæpə'ni:z][bedz] **I should eat Japanese food — profanely dubbed " chow - chow ; " sleep in Japanese beds**
我 应该 吃 日本人 食物 — 亵渎地 被誉为 " 饭 - 饭 ; " 睡觉 在 日本人 床
— [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ; **— on the floor ;**
— 在 这 地面 ;

我应该在地板上吃日本料理——被粗俗地称为“炒杂菜”；睡日本床；

[tɔ:k] [dʒæpə'ni:z] — [æz; əz]['mju:zɪk(ə)] [æz; əz] [ɪ'tæliən] ; **talk Japanese — as musical as Italian ;**
讲话 日本人 — 作为 音乐 作为 意大利语 ;

说日语——就像说意大利语一样富有音乐性；

[ænd; ɐnd][lɪv; laɪv][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][æn; ən][oʊld] - [taɪm][ˈneɪtɪv] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [æz; əz][wʌn][bɔ:rn][ɑ:n]
and live so much like an old - time native that I should feel as one born on
和 居住 所以 很多 喜欢 一个 老的 - 时间 本国的 那 我 应该 感觉 作为 一 出生 在
[ðə; ði][soɪl] .
the soil .
这 土壤 .

过着如此地道的当地生活，让我感觉自己就像是生于这片土地的人。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə] [jədʊ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒæpəˈni:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] ,
By that time , returning to Yeddo as a Japanese of the period ,
经过 那 时间 , 返回 到 耶多 作为 一个 日本人 的 这 时期 ,
[ðə; ði] [ˈpɪriəd] ,
那时，他以当时日本人的身份回到江户。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [bɜ:rn][tu:; tə][əˈdɑ:pt] [ˈreɪlweɪz] , [ˈtelɪgræfs] [ænd; ɐnd] [bəˈlu:nz] , [ˈkɑ:dɪfaɪ][ðə; ði]
I should of course burn to adopt railways , telegraphs and balloons , codify the
我 应该 的 课程 烧伤 到 采纳 铁路 , 电报 和 气球 , 编纂 这
[bɔ:z] ,
laws ,
法律 ,

我当然应该大力发展铁路、电报和气球，并制定相关法律。

[ɪmˈpru:v] [əˈpɑ:n][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈpəʊstɪdʒ] , [ˈkɔɪnɪdʒ] [ænd; ɐnd] [dres] - [kəʊts] ,
improve upon United States postage , coinage and dress - coats ,
提升 之上 团结的 各州 邮资 , 铸币 和 裙子 - 外套 ,
[dres] - [kəʊts] ,
改进美国邮政、硬币和礼服外套，

[ænd; ɐnd] [ˈfɪnɪʃ] [ɔ:f][baɪ][æˈneks; (for n.)æneks][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [ɔ:l]
and finish off by annexing the English language after I had cut out all
和 结束 离开 经过 吞并 这 英语 语言 后 我 有 切 出去 全部
[ɪregjʊˈlærɪtɪz] [ænd; ɐnd] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [ˈspeliŋ] [streɪt] .
irregularities and made all the crooked spelling straight .
违规行为 和 制成 全部 这 歪 拼写 直的 .

最后，我剔除了所有不规范之处，并将所有歪斜的拼写都改正，从而将英语语言完全纳入囊中。

[soʊ] , [rɪˈzɑ:lviŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhi:ðn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] [li:st] , [aɪ][left] [jədʊ] [wʌn]
So , resolving to be a heathen for a week at least , I left Yeddo one
所以 , 解决 到 是 一个 异教徒 为了 一个 星期 在 至少 , 我 左边 耶多 一
[æftərˈnu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

于是，我下定决心至少做一周的异教徒，一天下午离开了耶多。

[ðʊ] [aɪˈti:] [tʊk] [ˈsevrəl] [ˈaʊəz][tu:; tə][du:][soʊ] :
though it took several hours to do so :
尽管 它 采取 一些 小时 到 做 所以 :

虽然这花了几个小时才完成：

[ðə; ði][bɪɡ] [ˈsɪti] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ˈdɪstənsɪz] [mɔ:r] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən] [ðʊz] [ʌv; əv] [ˈwa:ʃɪŋtən] .
the big city is one of distances more magnificent than those of Washington .
这 大的 城市 是 一 的 距离 更多的 壮丽 比 那些 的 华盛顿 .

这座大城市的规模比华盛顿还要宏大。

[aɪ][ˈstɑ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ][dʒɪn] - [ˈri:ki] - [ɛs etʃ ˈe] , [wɪtʃ] [ˈbeɪbi] - [ˈkærɪdʒ] [ɑ:n][əˈdʌlt; ˈædʌlt] [wi:lz] [hæz; həz]
I started in a jin - riki - sha , which baby - carriage on adult wheels has
我 开始 在 一个 斤 - 里基 - 沙 , 哪个 婴儿 - 运输 在 成人 车轮 有
[ɔ:lˈredi] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] ,
already been described ,
已经 到过 描述 ,

我最初乘坐的是人力车（jin-riki-sha），这种装在成人轮子上的婴儿车前面已经描述过了。

[sɒʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['tɑ:lərəbli] [fə'miliə] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'merikən] ['ri:də-z] .
so as to be tolerably familiar to all American readers .
所以 作为 到 是 勉强可以接受 熟悉的 到 全部 美国人 读者 .

以便所有美国读者都能比较熟悉。

[ðə; ði] " [ti:m] " [ʌv; əv] [ðɪs] " [mæn] - [ˈpaʊər] ['kæriɪdʒ] " [kən'sists] [ʌv; əv] [tu:] [men] , [ˈpɒlɪŋ] ['tændəm]
The " team " of this " man - power carriage " consists of two men , pulling tandem
这 " 团队 " 的 这 " 男人 - 力量 运输 " 由 的 二 男人 , 拉 串联
— [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fts] ,
— one in the shafts ,
— 一 在 这 轴 ,

这辆“人力车”的“团队”由两名男子组成，两人并排拉车——一人在车辕上，

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['rʌniŋ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ,
the other running ahead with a rope over his shoulder , and ,
这 其他 跑步 前方 和 一个 绳索 超过 他的 肩膀 , 和 ,
另一个人肩扛绳子跑在前面，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt] ['pæsiɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:] [kə'mændɪŋ] ['di:s(ə)nsi] ,
until the recent passage of a law commanding decency ,
直到 这 最近的 通道 的 一个 法律 指挥 体面 ,
直到最近通过了一项要求人们讲究礼仪的法律为止。

[ə'taɪərd] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['kju:tɪkl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪn] - [klɔ:θ] [tu:] [ɪntʃɪz] [waɪd] .
attired only in his cuticle and a loin - cloth two inches wide .
穿着 仅有的 在 他的 表皮 和 一个 腰部 - 布 二 英寸 宽的 .
他身上只穿着指甲和一条两英寸宽的缠腰布。

[ju:; jʊ] [teɪk] [θri:] ['ku:lɪz] [wen] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['staɪlɪʃ] ,
You take three coolies when you wish to be stylish ,
你 拿 三 苦力 什么时候 你 希望 到 是 时髦的 ,
想要显得时髦，就得带三个苦力。

[waɪl] [fɔ:r] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] [æn; ən] [ʌn'hoʊn] [sen'seɪ(ə)n][ɪn] [jɛdɒʊ] .
while four are not an unknown sensation in Yeddo .
尽管 四 是 不是 一个 未知 感觉 在 耶多 .
而四人组在耶多并不罕见。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [ænd; ənd] [freʃ] ['ri:leɪz] [ju:; jʊ][kæn; kən]['træv(ə)]['sɪksti] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] ['eɪtɪ] , [maɪlz] [ə; eɪ]
With these and fresh relays you can travel sixty , or even eighty , miles a
和 这些 和 新鲜的 继电器 你 能 旅行 六十 , 或者 甚至 八十 , 英里 一个
[deɪ] ;
day ;
天 ;
有了这些以及新的接力棒，你一天可以行驶 60 英里，甚至 80 英里；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌn][mæn][tu:; tə] [rʌn] ['θɜ:rtɪ] [maɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] [stretʃ] .
and I have known one man to run thirty miles on the stretch .
和 我 有 已知 一 男人 到 跑步 三十 英里 在 这 拉紧 .
我认识一个人在这段路上跑了三十英里。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [moʊdʒ] [ʌv; əv] ['trævɪŋ] [ɪn][dʒə'pæən] , [ðə; ði][dʒɪn] - ['ri:ki] - [ɛs etʃ 'eɪ][ɪz][ðə; ði][moʊst]
Of all the modes of traveling in Japan , the jin - riki - sha is the most
的 全部 这 模式 的 旅行 在 日本 , 这 斤 - 里基 - 沙 是 这 最多
['plez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .
在日本的所有旅行方式中，人力车是最令人愉悦的。

[ðə; ði]['ka:ʌə][ɪz] [ɪk'skru:ʃiɪtɪŋ] .
The kago is excruciating .
这 卡戈 是 痛苦不堪 .
笼子太难受了。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈflæt] [ˈbæskɪt] , [ˈswʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ][pʊʊl][ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv] [tuː]
It is a flat basket , swung on a pole and carried on the shoulders of two
它是一个平坦的篮子 , 摇摆在一个极和携带在这肩膀的二
[men] .
men .
男人 :

这是一个扁平的篮子，挂在杆子上，由两个人扛在肩上。

[ɪf] [jʊr; jər] [nek] [dʌz] [nɑːt] [breɪk] , [jʊr; jər] [fiːt] [gʊʊ] [ˈhoʊpləsli] [tuː; tə] [sliːp] .
If your neck does not break , your feet go hopelessly to sleep .
如果你的脖子不做不是休息 , 你的脚去绝望地到睡觉 :

如果你的脖子没断，你的脚就会无可救药地麻木。

[ˈhedeɪkɪz] [siːm] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [bæmˈbuːz] , [tuː; tə] [əˈflɪkt] [ˈevri] [ˈvɪktɪm]
Headaches seem to lodge somewhere in the bamboos , to afflict every victim
头痛似乎到小屋某处在竹子 , 到折磨每一个受害者
[enˈtræpt] [ɪn][aɪˈtiː] .
entrapped in it .
被困在它 :

头痛似乎藏身于竹林深处，折磨着每一个被困其中的人。

[tuː; tə][raɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑː^ə][ɪz][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz][ˈraɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɑːʃtʌb] [ɔːr][ə; eɪ][ˈkɔːfɪn] [slʌŋ] [ɑːn]
To ride in a kago is as pleasant as riding in a washtub or a coffin slung on
到骑在一个卡戈是作为令人愉快的作为骑术在一个洗衣盆或者一个棺材吊着在
[ə; eɪ][pʊʊl] .
a pole .
一个极 :

乘坐轿子就像乘坐洗衣盆或挂在杆子上的棺材一样令人不快。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈpaːsɪz] [stɑʊt] [ˈneɪtɪv] [ˈpɔːtəz] [ˈkæəri] [juː; jʊ] [ˈpɪkəpæk] .
In some mountain - passes stout native porters carry you pickapack .
在一些一些山 - 通过肥硕本国的搬运工携带你打包 :

在一些山口，身强力壮的当地搬运工会帮你背行李。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [ˈrɪvəz] , [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈplætˌfɔːrm] [bɔːrn] [ɑːn][ˈmenz] [ˈʃəʊldəz]
Crossing the shallow rivers , you may sit upon a platform borne on men's shoulders
十字路口这浅的河流 , 你可能坐之上一个平台出生在男士肩膀
[æz; əz] [ðeɪ] [weɪd] .
as they wade .
作为他们涉水 :

渡过浅河时，你可以坐在由人们肩扛着的平台上，随着他们涉水而过。

[ˈsæd(ə)] - [ˈhɔːrsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪkli] [ˈhaɪrd] , [bʌt; bət] [pæk] - [ˈhɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ˈplez(ə)nt]
Saddle - horses are not to be publicly hired , but pack - horses are pleasant
鞍 - 马匹是不到是公开雇用 , 但盒 - 马匹是令人愉快的
[miːnz] [ʌv; əv][ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n] .
means of locomotion .
方法的运动 :

鞍马不得公开出租，但驮马是一种令人愉悦的交通工具。

[ðiːz] [ˈænɪmlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈlɪdər] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈhoʊl] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [dɪˈskrɪpʃn] [fɔːr; fər]
These animals and their leaders deserve a whole chapter of description for
这些动物和他们的领导人应得一个所有的章的描述为了
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 :

这些动物和它们的首领值得用一整章的篇幅来描述。

[ˈfænsɪ] [ə; eɪ] [bræs] - [baʊnd] [piːkt] [pæk] - [ˈsæd(ə)] [ˈraɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈænəməlz] [bæk] ,
Fancy a brass - bound peaked pack - saddle rising a foot above the animal's back ,
想要一个黄铜 - 边界巅峰盒 - 鞍上升一个脚多于这动物后退 ,
想象一下，一个镶着黄铜边的尖顶驮鞍，高出动物背部一英尺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌpər] - [stræp] ['slæntɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][klæsp][ðə; ði][teɪl] .
with a crupper - strap slanting down to clasp the tail .
和 一个 后颈 - 带子 斜 向下 到 搭扣 这 尾巴 .

尾带向下倾斜，用来固定马尾。

[ðə; ði][ɔːft] - ['bændɪd] [slɜːr] , [ðæt][ɪn][dʒə'pæn] ['evriθɪŋ] [goʊz][baɪ] ['kɒntrərɪz] ,
The oft - bandied slur , that in Japan everything goes by contraries ,
这 经常 - 班迪 污点 , 那 在 日本 一切 去 经过 相反的 ,
人们常说，在日本，一切都遵循相反的规律，这种贬义说法

[hæz; hæz][ə; eɪ] ['vɑːrnɪʃ] [ʌv; əv] [truːθ] [ɑːn][aɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi]['noʊtɪs] [ðæt][ðə; ði][moʊst] ['gɔːrdʒəs] [piːs]
has a varnish of truth on it when we notice that the most gorgeous piece
有 一个 漆 的 真相 在 它 什么时候 我们 注意 那 这 最多 华丽的 片
[ʌv; əv][dʒəpə'niːz] ['sædləri] [ɪz][ðə; ði] ['krʌpər] ,
of Japanese saddlery is the crupper ,
的 日本人 马具 是 这 后颈 ,

当我们注意到日本马鞍中最精美的部件是马鞍带时，这其中似乎蕴含着真理。

[wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [pæk] - [hɔːrs] , [ɪz] ['peɪntɪd] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['glɔːriəsli] .
which , even on a pack - horse , is painted crimson and gilded gloriously .
哪个 , 甚至 在 一个 盒 - 马 , 是 绘 赤红 和 镀金 辉煌地 .

即使是驮马上的马，也涂成了深红色，并饰以华丽的金箔。

[ðə; ði][mæn] [huː] [liːdz] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)] [ðæt][baɪ] [lɔːŋ] ['kɑːntækt][ænd; ənd]
The man who leads the horse is an animal that by long contact and
这 男人 WHO 线索 这 马 是 一个 动物 那 经过 长的 接触 和
[kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwɑːdrʊpɪd][hæz; hæz] [groʊn] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n]
companionship with the quadruped has grown to resemble him in disposition
友谊 和 这 四足动物 有 生长 到 类似 他 在 处置
[ænd; ənd][ɪˌdʒækju'leɪʃn] :
and ejaculation :
和 射精 :

牵马的人，由于与这匹四足动物长期接触和陪伴，其性情和射精方式都变得越来越像他：

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði]['iːkwain][ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] [siːm] [tuː; tə]['hɑːrmənaɪz] [wel] [tə'geðər] .
at least , the equine and the human seem to harmonize well together .
在 至少 , 这 马科动物 和 这 人类 似乎 到 协调 出色地 一起 .

至少，马和人似乎相处得很好。

[ðɪs] [mæn][ɪz] [kɔːld] [ɪn][dʒəpə'niːz] " [hɔːrs] [saɪd] .
This man is called in Japanese " horse side .
这 男人 是 称为 在 日本人 " 马 边 .

这个人用日语叫做“马边”。

" [hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn] [strɔː] ['sænd(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [juːnɪ'vɜːrsəli] [wɔːrɪn][kɪ'moʊnoʊ] , [ɔːr] [bluː] ['kɑːt(ə)n]
" He is dressed in straw sandals and the universally worn kimono , or blue cotton
" 他 是 穿着 在 稻草 凉鞋 和 这 普遍地 磨损 和服 , 或者 蓝色的 棉布
[ˈræpər] - [laɪk] [dres] ,
wrapper - like dress ,
包装纸 - 喜欢 裙子 ,

他穿着草鞋和人人都穿的和服，或者说是蓝色的棉质裹身裙。

[wɪtʃ] [ɪz] ['təʊtəli] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər][wɜːrk][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
which is totally unfitted for work of any kind ,
哪个 是 完全 不合适的 为了 工作 的 任何 种类 ,

它完全不适合从事任何类型的工作，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['slʌv(ə)n] [ʌv; əv][dʒə'pæn] — [ə; eɪ] ['ræðər] ['nu:mərəs] [klæs] — ['ɔ:lweɪz]
and which makes the slovens of Japan — a rather numerous class — always
和 哪个 制作 这 斯洛文尼亚人 的 日本 — 一个 相当 很多的 班级 — 总是
[lɒk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .
look as if they had just got out of bed .
看 作为 如果 他们 有 只是 得到 出去 的 床 .

这使得日本的邈邈人群——人数相当多——总是看起来像刚从床上爬起来一样。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪz][ðə; ði]['ju:zuəl]['gɜ:rdl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hæŋz] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [bæm'bu:] -
At his waist is the usual girdle , from which hangs the inevitable bamboo -
在 他的 腰部 是 这 通常 腰带 , 从 哪个 悬挂 这 不可避免的 竹子 -

[ænd; ənd] - [bræs] [paɪp] ,
and - brass pipe ,
和 - 黄铜 管道 ,

他腰间系着常见的腰带，上面挂着必不可少的竹铜管。

[ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hoʊldz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pelɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪld] [faɪn] - [kʌt] [tə'bækoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
the bowl of which holds but a pellet of the mild fine - cut tobacco of the
这 碗 的 哪个 持有 但 一个 颗粒 的 这 温和的 美好的 - 切 烟草 的 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

碗里只装着一粒当地产的温和细切烟草。

[ðə; ði] [paɪp] - [keɪs] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tə'bækoʊ - [paʊt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsəʊ] [flɪnt] , [sti:l]
The pipe - case is connected with a tobacco - pouch , in which are also flint , steel
这 管道 - 案件 是 连接 和 一个 烟草 - 小袋 , 在 哪个 是 还 燧石 , 钢
[ænd; ənd]['tɪndər] .
and tinder .
和 火种 .

烟斗盒与烟草袋相连，烟草袋里还有燧石、钢片和引火物。

[ɔ:l] [ði:z] [ɑ:r; ər] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ][kɔ:rd] , ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɒd(ə)n] [ɔ:r]['aɪvəri] ['bʌt(ə)n] ,
All these are suspended by a cord , fastened to a wooden or ivory button ,
全部 这些 是 暂停 经过 一个 绳索 , 系紧 到 一个 木制的 或者 象牙 按钮 ,
[ɔ:l] [ði:z] [ɑ:r; ər] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ][kɔ:rd] , ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɒd(ə)n] [ɔ:r]['aɪvəri] ['bʌt(ə)n] ,
所有这些都用绳子悬挂着，绳子系在木制或象牙制的纽扣上。

[wɪtʃ] [ɪz] [tʌkt] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [belt] .
which is tucked up through the belt .
哪个 是 塞进去 向上 通过 这 腰带 .

把它塞进腰带里。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , ['kʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvn] [mɪd] - [skælp][ænd; ənd] [raɪt] - ['æŋɡld] [tɑ:p] - [nɑ:t] ,
On his head , covering his shaven mid - scalp and right - angled top - knot ,
在 他的 头 , 覆盖 他的 剃光 中 - 头皮 和 正确的 - 倾斜的 顶部 - 结 ,
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , ['kʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvn] [mɪd] - [skælp][ænd; ənd] [raɪt] - ['æŋɡld] [tɑ:p] - [nɑ:t] ,
在他的头上，遮住了剃光的中部头皮和直角发髻，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[ɪz][ə; eɪ] [blu:] ['kɑ:t(ə)n][ræg] — [nɑ:t] ['hæŋkətʃɪf] , [sɪns] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][dʒə'pæn][ɪz] ['ɔ:lweɪz]
is a blue cotton rag — not handkerchief , since such an article in Japan is always
是 一个 蓝色的 棉布 抹布 — 不是 手帕 , 自从 这样的 一个 文章 在 日本 是 总是
[meɪd] [ʌv; əv]['peɪpər] .
made of paper .
制成 的 纸 .

这是一块蓝色的棉布——不是手帕，因为在日本，手帕总是用纸做的。

[ðɪs] [hed] - [gɪr] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈfɑːsənd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [baɪ] [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði][ˈendz] [ˈʌndər] [ðə; ði]
This head - gear is usually fastened over the head by twisting the ends under the
这 头 - 齿轮 是 通常 系紧 超过 这 头 经过 扭曲 这 结束 在下面 这
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

这种头盔通常是通过将两端扭转到鼻子下方来固定在头上的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp][sɪks] [fi:t] [lɔːŋ] [hiː; hi] [liːdz] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
With a rope six feet long he leads his horse ,
和 一个 绳索 六 脚 长的 他 线索 他的 马 ,
他用一根六英尺长的绳子牵着他的马。

[wɪtʃ] [trʌsts] [soʊ] [ɪmˈplɪsɪtli] [tuː; tə][ɪts] [ˈmæstɜːz] [ˈgaɪd(ə)ns] [ðæt] [wiː; wi] [səˈspekt] [ðə; ði] [ˈprevələns]
which trusts so implicitly to its master's guidance that we suspect the prevalence
哪个 信托 所以 隐式地 到 它是 硕士学位 指导 那 我们 怀疑 这 患病率
[ʌv; əv] [ˈblaɪndnəs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][dʒæpəˈniːz] [pæk] - [ˈhɔːrsɪz] [ɜːˈaɪzɪz][frʌm; frəm] [[ɪr] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði]
of blindness among the Japanese pack - horses arises from sheer lack of the
的 失明 之中 这 日本人 盒 - 马匹 出现 从 透明 缺少 的 这
[ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈaɪsaɪt] .
exercise of their eyesight .
锻炼 的 他们的 视力 .

日本驮马如此完全地依赖主人的指导，以至于我们怀疑日本驮马失明的普遍现象是由于缺乏视力锻炼造成的。

[ðiːz] [ʌnˈkempt] [bruːts] [ɑːr; ər][stˈreɪndʒəz][tuː; tə] [ˈkɜːri] - [kɒmz] [ænd; ænd] [ˈbrʌʃɪz] ,
These unkempt brutes are strangers to curry - combs and brushes ,
这些 蓬头垢面 野蛮人 是 陌生人 到 咖喱 - 梳子 和 刷子 ,
这些邋遢的家伙对梳子和刷子一无所知。

[ðooʊ] [ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈmʌnθli] [ˈskrʌbɪŋ] [ɪn][hɑːt][ˈwɔːtər] [kiːps] [ðem; ðəm] [ˈtɑːlərəbli] [kliːn] .
though a semi - monthly scrubbing in hot water keeps them tolerably clean .
尽管 一个 半 - 月度 擦洗 在 热的 水 保持 他们 勉强可以接受 干净的 .
虽然每两周用热水擦洗一次也能保持它们基本干净。

[ðer; ðər] [[juːz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][kʲʊrɪˈɑːsəti] : [ðə; ði] [huːf] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
Their shoes are a curiosity : the hoofs are not shod with iron , but with
他们的 鞋 是 一个 好奇心 : 这 蹄子 是 不是 鞋子 和 铁 , 但 和
[strɔː] [ˈsænd(ə)lɪz] ,
straw sandals ,
稻草 凉鞋 ,
它们的鞋子很奇特：蹄子上没有铁蹄铁，而是草鞋。

[taɪd][ɑːn] [θraɪs] [ɔːr] [ˈɒf(tə)n] [ˈdeɪli] .
tied on thrice or oftener daily .
系 在 三次 或者 更频繁 日常的 .
每天系三次或以上。

[græs] [ɪz] [skers] [ɪn][dʒəˈpæn] , [ænd; ænd][oʊts][ɑːr; ər] [ʌnˈnoʊn] .
Grass is scarce in Japan , and oats are unknown .
草 是 稀少 在 日本 , 和 燕麦 是 未知 .
日本草料稀少，燕麦更是闻所未闻。

[ðə; ði][nægɪz][lɪv; laɪv][ɑːn] [biːnz] , [ˈbɑːrli] , [ænd; ænd][ðə; ði] [stɔːks] , [liːvz] [ænd; ænd][tɑːps][ʌv; əv]
The nags live on beans , barley , and the stalks , leaves and tops of
这 唠叨 居住 在 豆子 , 大麦 , 和 这 茎 , 树叶 和 最高额 的
[ˈsʌkjələnt] [plænts] ,
succulent plants ,
多肉植物 植物 ,
这些小马以豆类、大麦以及多肉植物的茎、叶和顶部为食。

[wið; wiθ][ˈoʊnli][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [wɪsp][ʌv; əv] [heɪ] [ɔːr] [græs] .
with only an occasional wisp of hay or grass .
和 仅有的 一个 偶然 烟雾 的 干草 或者 草 .
只有零星的干草或青草。

[ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdɪstrɪkts] [ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈləðər] [seks] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [dɪˈtəːmɪnz] , [ɑːr; ər]
In certain districts horses of one or the other sex , as the law determines , are
在 肯定 地区 马匹 的 一 或者 这 其他 性别 , 作为 这 法律 决定 , 是
[kept] [ɪkˈskluːsɪvli] .
kept exclusively .
保留 只 .
在某些地区, 法律规定只饲养某一性别的马。

[ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒentlər][seks][ɪn][dʒəˈpæn][ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][led][baɪ] [ˈwɪmɪn] .
Horses of the gentler sex in Japan are usually led by women .
马匹 的 这 更温和 性别 在 日本 是 通常 引领 经过 女性 .
在日本, 性情温顺的马通常由女性牵引。

[ˈdɔːrɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði]
During part of my journey to the place which I am about to describe the
期间 部分 的 我的 旅行 到 这 地方 哪个 我 是 关于 到 描述 这
[ˈliːdəər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] [aɪ] [bɪˈstroʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɔːrti] [ˈsʌmərz] — [ə; eɪ]
leader of the mare I bestrode was a maiden of some forty summers — a
领导者 的 这 母马 我 贝斯特罗德 曾是 一个 少女 的 一些 四十 夏天 — 一个
[niːt] ,
neat ,
整洁的 ,
在我前往即将描述的那个地方的途中, 我骑乘的那匹母马的领头马是一匹大约四十岁的雌马——一匹整洁的马。

[sper] , [ˈvɪnɪgər] - [feɪst] [sɪlf] , [huː] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [lɔːŋ] [sɪns] [left] [ðə; ði][ˌmætrɪˈmoʊniəl]
spare , vinegar - faced sylph , who had evidently long since left the matrimonial
空闲的 , 醋 - 面对 精灵 , WHO 有 显然 长的 自从 左边 这 婚姻
[ˈmɑːrkɪt] ,
market ,
市场 ,
身材瘦削、面色阴沉的仙女, 显然早已退出了婚姻市场。

[ænd; ænd][hæd; həd] [dɪˈvootɪd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn] [hɔːrs] [ˈhæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
and had devoted herself to making one horse happy for the rest of
和 有 奉献 她自己 到 制作 一 马 快乐的 为了 这 休息 的
[hɜːr; hər] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] .
her pilgrimage .
她 朝圣 .
她决心在余下的朝圣之旅中让一匹马快乐。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [waɪf] [nɔːr] [ˈwɪdɔʊ] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] , [nɑːt][baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] ,
That she was neither wife nor widow I discovered , not by asking questions ,
那 她 曾是 两者都不 妻子 也不 寡妇 我 发现 , 不是 经过 问 问题 ,
我并非通过询问才发现她既不是妻子也不是寡妇。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [drest] .
but by the manner in which her hair was dressed .
但 经过 这 方式 在 哪个 她 头发 曾是 穿着 .
但从她的发型就能看出来。

[dʒæpəˈniːz][ˈvəːdʒɪnz][ænd; ænd] [waɪvz] [hæv; həv] [iːtʃ] [dɪˈstɪŋkt] [kwaːˈfjuəz] , [baɪ] [wɪtʃ] ,
Japanese virgins and wives have each distinct coiffures , by which ,
日本人 处女 和 妻子们 有 每个 清楚的 发型 , 经过 哪个 ,
日本少女和已婚妇女的发型各不相同, 由此可见,

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeɪvn] ['aɪ,braʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ti:θ] [daɪd] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid]
apart from the shaven eyebrows and the teeth dyed black of the married
除 从 这 剃光 眉毛 和 这 牙齿 染色 黑色的 的 这 已婚
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

除了已婚妇女剃光的眉毛和染黑的牙齿之外，

[ðə; ði][mu:'su:meɪ][ɔ:r] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [noʊn] .
the musume or young maiden may be known .
这 娘 或者 年轻的 少女 可能 是 已知 .

这位娘娘或年轻少女可能被称为.....

[ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [hu:] [hæz; həz] [rɪ'zɑ:lvd] ['nevər][tu:; tə] ['mæri] [ə'gen] (['ɔ:lweɪz] [tu:] [oʊld][ɔ:r] [ʌgli]) [ɪz]
The widow who has resolved never to marry again (always too old or ugly) is
这 寡妇 WHO 有 已解决 绝不 到 结婚 再次 (总是 也 老的 或者丑陋的) 是
[dɪ'stɪŋɡwɪft] [baɪ][hɜ:r; hər] [smu:ð] [skʌl] ,
distinguished by her smooth skull ,
杰出的 经过 她 光滑的 颅骨 ,
决心不再结婚的寡妇（总是觉得对方太老或太丑）的特点是头骨光滑。

['evri] [her] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['jeɪvd] [ɔ:f] .
every hair of which is shaved off .
每一个 头发 的 哪个 是 剃光 离开 .

每一根头发都被剃光了。

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ræŋk] [meɪ] ['ɔ:lsʊʊ][bi:; bi] [noʊn] [baɪ][hɜ:r; hər] [kwɑ:'fjʊr] ;
A lady of rank may also be known by her coiffure ;
一个 女士 的 秩 可能 还 是 已知 经过 她 发型 ;

一位出身高贵的女士也可能因其发型而被人认出；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌðər] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɑ:r; ər] [ðʌs] ['noʊtɪd] .
and many other distinctions are thus noted .
和 许多 其他 区别 是 因此 著名的 .

由此可见，还有许多其他区别。

[aɪ] ['weɪtɪd] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][fɔ:r; fər][maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ɪts] ['li:dər] [tu:; tə] [ə'pɪr]
I waited three - quarters of an hour for my horse and its leader to appear
我 等待 三 - 四分之一 的 一个 小时 为了 我的 马 和 它是 领导者 到 出现
[æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ri:leɪ] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] [daʊn] ,
at the post - relay at which I sat down ,
在 这 邮政 - 中继 在 哪个 我 卫星 向下 ,
我等了四十五分钟，我的马和它的牵马员才出现在接力赛后的休息区，我便坐了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][stɛəd] [æt; ət] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][baɪ] [ə'baʊt] [θri:] ['hʌndrəd] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] .
and was stared at during that time by about three hundred pairs of eyes .
和 曾是 凝视 在 期间 那 时间 经过 关于 三 百 对 的 眼睛 .

那段时间，大约有三百双眼睛盯着他看。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**pg 176**]
[页 -]

[第176页]

[ˈpɑ:pjələs] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['vɪlɪdʒ] [tɜ:rnd] [aʊt] [ɪn] [mæs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fɔ:rənər] ,
populace of each village turned out en masse to see the foreigner ,
民众 的 每个 村庄 转向 出去 英文 大众 到 看 这 外国人 ,

每个村庄的村民都蜂拥而至，争相观看这位外国人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ɪmˈpruːvd] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][frəm; frəm] [kraʊn] [tuː; tə] [buːt]
and they diligently improved their time in examining him from crown to boot
和 他们 勤勉地 改进 他们的 时间 在 检查 他 从 王冠 到 启动
- [soʊl] .
- sole .
- 唯一 .

他们认真仔细地检查了他从头到脚的每一处部位，大大缩短了检查时间。

[laɪk] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][ˈrʊərəl] [ˈdɪstrɪkts] [ʌv; əv][dʒəˈpæn] , [maɪ] [gaɪd] [wəz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ]
Like everything else in the rural districts of Japan , my guide was not in a hurry
喜欢 一切 别的 在 这 乡村的 地区 的 日本 , 我的 指导 曾是 不是 在 一个 匆忙
,
.
,

和日本农村地区的其他一切一样，我的向导也不着急。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] [fʊd; ʃəd][biː; bi] .
and could not understand why a foreigner should be .
和 可以 不是 理解 为什么 一个 外国人 应该 是 .

他无法理解为什么外国人会这样。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [əˈraɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [boʊd] [ˈveri] [loʊ] [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]
But finally arriving , she bowed very low and invited me to climb up on the
但 最后 抵达 , 她 鞠躬 非常 低的 和 受邀 我 到 爬 向上 在 这
[ˈsæd(ə)l] ,
saddle ,
鞍 ,

但最终她还是到了，她深深地鞠了一躬，邀请我爬上马鞍。

[ænd; ənd][ɔːf] [wiː; wi] [ˈstaːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [raɪd][ʌv; əv] [eɪt] [maɪlz] .
and off we started for a mountain ride of eight miles .
和 离开 我们 开始 为了 一个 山 骑 的 八 英里 .

于是我们出发，开始了八英里的山路骑行。

[ə; eɪ][dʒæpəˈniːz] [pæk] - [hɔːrs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] , [siːmz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsweɪɪŋ] [brɪˈtwiːn] [tuː] [əˈpɪnjənz] :
A Japanese pack - horse , at his best , seems always swaying between two opinions :
一个 日本人 盒 - 马 , 在 他的 最好的 , 似乎 总是 摇晃 之间 二 意见 :
一匹日本驮马，即便状态最佳，似乎也总是在两种想法之间摇摆不定：

[hɪz; ɪz] [əˈfek](ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪˈstəʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [biːnz] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv]
his affection for the bestower of his beans and that for the repose of
他的 感情 为了 这 赐予者 的 他的 豆子 和 那 为了 这 休息 的
[ðə; ði][ˈstɛrb(ə)l] [ˈmjuːtʃuəli] [əˈtrækt] [hɪm; ɪm] .
the stable mutually attract him .
这 稳定的 相互 吸引 他 .

他对赐予他豆子的恩人以及对马厩宁静的向往，两者相互吸引。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ˈdʒɛntli] [led][ðə; ði] [hɔːrs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌf] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd]
On this occasion the little woman gently led the horse over the rough places and
在 这 场合 这 小的 女士 轻轻地 引领 这 马 超过 这 粗糙的 地方 和
[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [pæðz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] ,
down the steep paths with the ejaculation ,
向下 这 陡 路径 和 这 射精 ,

这一次，小妇人温柔地牵着马，越过崎岖的路面，沿着陡峭的小路向下走去，同时射精了。

[maɪt] [ʃoʊ] !
Mite yo !
螨虫 哟 !

拜托你！

[maɪt] [joʊ] !
Mite yo !
螨虫 哟 !

拜托你！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bi:st] [sta:pt] [tu:] [b:ŋ] [tu;; tə] [ˈmedɪteɪt] [ɔ:r][tu;; tə] [tʃu:] [ðə; ði][bɪt] ,
but when the beast stopped too long to meditate or to chew the bit ,
但 什么时候 这 兽 停止 也 长的 到 幽思 或者 到 嚼 这 少量 ,
但当野兽停下来沉思或咀嚼嚼子的时间过长时，

[æz; əz] [ɪf] [ˈveɪnli] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [pɪk] [ɪts] [ti:θ] ,
as if vainly trying to pick its teeth ,
作为 如果 徒劳地 尝试 到 挑选 它是 牙齿 ,
仿佛徒劳地试图剔牙一般，

[ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [dʒɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd][ə; eɪ] " [ju;; jʊ][oʊld] [bi:st] !
a lively jerk of the rope and a " You old beast !
一个 热闹 混蛋 的 这 绳索 和 一个 " 你 老的 兽 !
绳子猛地一拽，一声“你这老畜生！”

[kʌm] [ɑ:n] , " [ˈsta:rtɪd] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][ɑ:n][ɪts] [ˈtrævlz] .
come on , " started the animal on its travels .
来 在 , " 开始 这 动物 在 它是 旅行 .
“走吧，”这只动物开始了它的旅程。

[ˈfaɪnəli] , [wen] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [sta:pt] [tu;; tə] [dɪˈlɪbəɾət] [əˈpa:n][ðə; ði][prəˈpraɪəti] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ]
Finally , when the creature stopped to deliberate upon the propriety of going
最后 , 什么时候 这 生物 停止 到 商榷 之上 这 礼 的 去
[ˈfɔ:rwərd] [æt; ət][ɔ:l] ,
forward at all ,
向前 在 全部 ,
最后，当这生物停下来仔细考虑是否应该继续前进时，

[ðə; ði][ˈvaɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæpəˈhi:z] [ˈspɪnstər] [ɪkˈsploʊdɪd] ,
the vials of the wrath of the Japanese spinster exploded ,
这 小瓶 的 这 愤怒 的 这 日本人 单身女子 爆炸了 ,
日本老处女的怒火化作瓶子爆炸了，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tu;; tə] [bɪˈli:v] [hɜ:r; hər] [əˈfekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈblaɪtɪd] .
and I was tempted to believe her affections had been blighted .
和 我 曾是 受诱惑 到 相信 她 情感 有 到过 杌 .
我一度怀疑她的感情是否已经破裂。

[bʌt; bət] [wen] [wi;; wi] [met] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfrendz] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,
But when we met any of her friends on the road ,
但 什么时候 我们 遇见 任何 的 她 朋友们 在 这 路 ,
但当我们在路上遇到她的任何朋友时，

[ɔ:r] [pæst] [ðə; ði] [ˈweɪsəɪd] [ʃɑ:ps] [ɔ:r][fɑ:rm] - [ˈhaʊzɪz] ,
or passed the wayside shops or farm - houses ,
或者 通过了 这 路边 商店 或者 农场 - 房屋 ,
或者经过路边商店或农舍，

[ðə; ði][ˈskəʊldə][ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈleɪdi] [hu:] [wɪft] [ɔ:l] - (" [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] ") ,
the scolder of horses was the lady who wished all Ohaio (" Good - morning ") ,
这 更严厉 的 马匹 曾是 这 女士 WHO 希望 全部 - (" 好的 - 早晨 ") ,
那位训斥马匹的女士向所有人道早安（“Ohaio”），

[ɔːr] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [dʒʊʊkt][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]
or remarked that the weather was very fine ; and when joked for carrying a
或者 评论 那 这 天气 曾是 非常 美好的 ; 和 什么时候 开玩笑 为了 携带 一个
[fɔːrənər] ,
foreigner ,
外国人 ;

或者评论说天气非常好；当被人取笑带着一个外国人时，
[rɪ'plaɪd] , " [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] .
replied , " Yes , it is the first time I have had the honor .
回复 , " 是的 , 它 是 这 第一的 时间 我 有 有 这 荣誉 .

回答说：“是的，这是我第一次获得这份殊荣。”
" [aɪ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] .
" I need not trouble the reader with many details of geography .
" 我 需要 不是 麻烦 这 读者 和 许多 细节 的 地理 .

“我无需赘述地理方面的许多细节。”

[maɪ][trɪp] ['læstɪd] [eɪt] [deɪz] , [ˈdɔəriŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] ['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,
My trip lasted eight days , during which I passed over two hundred miles ,
我的 旅行 持续 八 天 , 期间 哪个 我 通过了 超过 二 百 英里 ,
我的旅程持续了八天，期间我行进了两百多英里。

[tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɑːn] [fʊt] .
two - thirds of the way on foot .
二 - 三分之一 的 这 方式 在 脚 .

步行走了三分之二的路程。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜːrkit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'nɪnsələ] ,
I made the entire circuit of the lower half of the peninsula ,
我 制成 这 全部的 电路 的 这 降低 一半 的 这 半岛 ,
我绕着半岛下半部分走了一圈。

[bʌt; bət][æɪ; əɪ] [dwel] ['oʊnli][ɑːn][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - ([dɪr] ['maʊnt(ə)n]) , ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts]
but shall dwell only on my visit to Kanozan (Deer Mountain) , famous for its
但 将 住 仅有的 在 我的 访问 到 - (鹿 山) , 著名的 为了 它是
['ʌvli] ['siːnəri] ,
lovely scenery ,
迷人的 风景 ,

但我只想着重说说我游览鹿山的经历，鹿山以其美丽的景色而闻名。

[ˈtemp(ə)l][ænd; ənd] - ['mɑːnəsteri] .
temple and Booddhist monastery .
寺庙 和 - 修道院 .

寺庙和佛教寺院。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'nuːməɾəb(ə)l] ['væɪlɪz] ,
From the top of the mountain there are visible innumerable valleys ,
从 这 顶部 的 这 山 那里 是 可见的 无数 山谷 ,
从山顶可以看到无数山谷，

['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [jɛdoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [θround] - ,
nearly the whole of the Gulf of Yeddo , and the white - throned Foosiyama ,
几乎 这 所有的 的 这 海湾 的 耶多 , 和 这 白色的 - 登基 - ,
几乎整个耶多湾，以及白座福西亚玛，

[kɔːld] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][dʒə'pæɪn][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
called the highest mountain in Japan and the most beautiful in the world .
称为 这 最高 山 在 日本 和 这 最多 美丽的 在 这 世界 .
被称为日本最高峰，也是世界上最美丽的山峰。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ˈpriːviəs] [ɪn] - , [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ˌʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [juˈhaɪtɪd][ˈprɑːvənsəz]
We spent the night previous in Kisaradzu , the capital of the now united provinces
我们 花费 这 夜晚 以前的 在 - , 这 首都 的 这 现在 团结的 省份
,
!
,

前一天晚上我们住在基萨拉祖，也就是现在合并后的各省的首府。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪti] , [dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [ˈfɔːrən] [sɪvələˈzeɪʃn] .
and a neat little city , just beginning to introduce foreign civilization .
和 一个 整洁的 小的 城市 , 只是 开始 到 介绍 外国的 文明 .

一座整洁的小城市，正开始向外来文明敞开大门。

[ɪts] [striːts] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈjæŋki] [læmps][ænd; ənd] [ˌpensɪlˈveɪniə] [pəˈtroʊliəm] .
Its streets were lighted with Yankee lamps and Pennsylvania petroleum .
它是 街道 是 照明 和 扬基 灯 和 宾夕法尼亚州 石油 .

当时的街道照明使用的是扬基牌路灯和宾夕法尼亚石油。

[ˈpəʊst(ə)l][bɑːksɪz][ˈæftər][ðə; ði] [ˈjæŋki] [ˈkʌstəm] [wɜːr; wər] [ɪˈrektɪd] [ænd; ənd][ɪn][juːz] .
Postal boxes after the Yankee custom were erected and in use .
邮政 盒子 后 这 扬基 风俗 是 竖立 和 在 使用 .

按照美国北方人的习惯，邮政信箱被竖立起来并投入使用。

[ˈɡɪŋəm] [ʌmˈbreləz] [wɜːr; wər] [ɪˈriːpleɪsɪn] [ðoʊz] [meɪd] [ˌʌv; əv] [ɔɪld] [ˈpeɪpər] .
Gingham umbrellas were replacing those made of oiled paper .
格子布 雨伞 是 替换 那些 制成 的 涂油 纸 .

格子布雨伞正在取代油纸雨伞。

[ˈbɑːbəz] - [pəʊlz] , [ˈpeɪntɪd] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɑɪrəl] [red] [bənd] , [wɜːr; wər][set] [ʌp] ,
Barbers ' poles , painted white with the spiral red band , were set up ,
理发师 - 杆子 , 绘 白色的 和 这 螺旋 红色的 乐队 , 是 放 向上 ,

理发店竖起了涂成白色、带有红色螺旋纹的标志杆。

[ænd; ənd] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ʃɑːps] [jʌŋ] [dʒəˈpæni][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kjuː] [kʌt] [ɔːf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [heɪ]
and within the shops Young Japan had his queue cut off and his hair
和 之内 这 商店 年轻的 日本 有 他的 队列 切 离开 和 他的 头发

[drest] [ɪn] [ˈfɔːrən] [stɑɪl] .
dressed in foreign style .
穿着 在 外国的 风格 .

在商店里，Young Japan剪掉了辫子，头发被梳成了异国风格。

[ˈɪɡnərənt] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [sɪmˈbɑːlɪk] [ˈreɪlɪk][ˌʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
Ignorant of the significance of the symbolic relic of the old days ,
无知 的 这 意义 的 这 象征性的 遗迹 的 这 老的 天 ,

对这件古老遗物的象征意义一无所知，

[wen] [ðə; ði][ˈbɑːrbər][wʌz; wəz][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [ˈdentɪst] [ˈɔːlsəʊ] ,
when the barber was doctor and dentist also ,
什么时候 这 理发师 曾是 医生 和 牙医 还 ,

当理发师同时也是医生和牙医的时候

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][pəʊl] [reprɪˈzent] [ə; eɪ] [ˈbəændɪdʒ] [wuːnd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [lɪm] , [ðə; ði]
and made his pole represent a bandage wound around a broken limb , the
和 制成 他的 极 代表 一个 绷带 伤口 大约 一个 破碎的 肢 , 这

[dʒæpəˈniːz][ˈbɑːrbər][hæz; həz] ,
Japanese barber has ,
日本人 理发师 有 ,

这位日本理发师将他的理发杆做成缠在断肢上的绷带的样子。

[ɪn] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz] , [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ɡriːn] [ɔːr] [bluː] [bənd] .
in many cases , added a green or blue band .
在 许多 案例 , 额外 一个 绿色的 或者 蓝色的 乐队 .

很多情况下，还会加上绿色或蓝色条纹。

[nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən][əˈdept][ɪn][ðə; ði][ju:z][λv; əv] [ðæt] [rɪˈfræktəri] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪt] [jλŋ] [dʒəˈpæn] [wʊd]
Not being an adept in the use of that refractory language which Young Japan would
不是 存在 一个 熟练 在 这 使用 的 那 耐火 语言 哪个 年轻的 日本 会
[soʊ][laɪk][tu:; tə][ˈflæt(ə)n][aʊt][ænd; ənd] [pleɪn] [daʊn] [fɔ:r; fər][vərˈnækjələr] [ju:z] ,
so like to flatten out and plane down for vernacular use ,
所以 喜欢 到 压平 出去 和 飞机 向下 为了 白话 使用 ;
由于我不擅长使用那种桀骜不驯的语言，而年轻的日本却极力想将其简化成通俗易懂的语言，

[ðə; ði][dʒæpəˈni:z][ˈbɑ:rbər][ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhæpi] [ɪn][ˈeksəkju:tɪŋ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈledʒənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
the Japanese barber is not always happy in executing the English legend for his
这 日本人 理发师 是 不是 总是 快乐的 在 执行 这 英语 传奇 为了 他的
[saɪn] - [bɔ:rd] .
sign - board .
符号 - 木板 .
日本理发师并不总是乐意在招牌上写上英文名。

[ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ɑ:r; ər] [ˈspesɪmənz] :
The following are specimens :
这 下列的 是 标本 :
以下是一些样本:
" [ə; eɪ] [her] - [ˈdresɪŋ] [səˈlu:n] [fɔ:r; fər]
" **A HAIR - DRESSING SALOON FOR**
" 一个 头发 - 敷料 酒吧 为了
“一家美发沙龙

[dʒæpəˈni:z][ænd; ənd] [ˈfɔ:rənər] . "
JAPANESE AND FOREIGNER . "
日本人 和 外国人 . "
日本人和外国人。”

" [ɑ:p] [λv; əv] [her] . "
" **SHOP OF HAIR .** "
" 店铺 的 头发 . "
“美发店。”

" [her] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
" **HAIRS CUT IN THE ENGLISH**
" 头发 切 在 这 英语
“英式剪发”

[ænd; ənd] [frentʃ] [ˈfæʃ(ə)n] .
AND FRENCH FASHION .
和 法语 时尚 .
还有法国时尚。

" [ˈpæsɪŋ] [aʊt] [λv; əv] - , [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [λp][tu:; tə] - [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈbraɪd(ə)l]
" **Passing out of Kisaradzu , and winding up to Kanozan over the narrow bridle**
" 通过 出去 的 - , 和 绕线 向上 到 - 超过 这 狭窄的 辮
- [pæθ] ,
- **path ,**
- 小路 ,
“离开木佐良津，沿着狭窄的马道蜿蜒而上，到达卡诺山，

[wi:; wi] [pæs] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈterəst] [raɪs] - [fɪ:ldz] [ˈwɔ:tərd] [baɪ] [drɪˈsendɪŋ] [rɪvʊˈlɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]
we pass the usual terraced rice - fields watered by descending rivulets , and the
我们 经过 这 通常 梯田 米 - 字段 浇水 经过 下降 小溪 , 和 这
[ˈju:zuəl] [θætʃt] [ænd; ənd] [mʌd] - [wɔ:ld] [ˈkɒtɪdʒz] ,
usual thatched and mud - walled cottages ,
通常 茅草屋顶 和 泥 - 有围墙的 小屋 ,
我们经过常见的梯田，梯田由潺潺溪流灌溉，还有常见的茅草屋和泥墙小屋。

[wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪz] [ˈevri] [ˈləndskeɪp] [ɪn][dʒəˈpæn] , [brɪˈsaɪdʒ] [lɔːŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [tɔːl] [tsuːˈbɑːkiː] (**which characterize every landscape in Japan , besides long rows of tall tsubaki (**
哪个 描述 每一个 景观 在 日本 , 除了 长的 行 的 高的 椿 (
[kəˈmiːliə]) [triːz] , **camellia) trees ,**
茶花) 树木 ,

除了成排高大的山茶树之外，这些也是日本各地景观的典型特征。

[ˈfɔːrti] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈleɪdn̩] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] [ˈsplendərz] .
forty feet high and laden with their crimson and white splendors .
四十 脚 高的 和 满载 和 他们的 赤红 和 白色的 辉煌 .
高达四十英尺，缀满了绯红和洁白的华丽花朵。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈweɪsaɪd] [[ˈraɪnz] [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] [ˈpɔːrtlɪz] [ʌv; əv] [red] [wʊd]
Along the road are the little wayside shrines and sacred portals of red wood
沿着 这 路 是 这 小的 路边 神社 和 神圣 门户 的 红色的 木头
[wɪtʃ] [tel] [wer] [ðə; ði] [ˈwɜːʃɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [əˈdɔːr] [ðer; ðər][ɡɒdz][ænd; ənd] [ˈɔːfər]
which tell where the worshipers of the Shintoo faith adore their gods and offer
哪个 告诉 在哪里 这 信徒 的 这 新都 信仰 崇拜 他们的 神 和 提供
[ðer; ðər] [ˈprerz] [wɪˈðəʊt] [ˈɪmɪdʒ] ,
their prayers without image ,
他们的 祈祷 没有 图像 ,
沿途有许多用红木建造的小神社和神圣的门楼，诉说着神道教信徒们在没有神像的情况下敬拜神灵和祈祷的地方。

[ˈaɪdl̩][ɔːr] [ˈpɪktʃər] .
idol or picture .
偶像 或者 图片 .

偶像或画像。

[ðə; ði][fɑːr] [mɔːr] [ˈnuːmərəs] [ˈɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] [[ˈraɪnz] [ʌv; əv] - [ðə; ði][seɪdʒ] , [ˈɑːmiːdɑː][ðə; ði]
The far more numerous images and shrines of Booddha the sage , Amida the
这 远的 更多的 很多的 图片 和 神社 的 - 这 圣人 , 阿米达 这
[kwiːn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n̩] ,
queen of heaven ,
女王 的 天堂 ,
数量远超佛陀圣人和阿弥陀佛天后形象和神龛的，

[ænd; ənd] [ˈhʌndrəd] - [ɑːrmd] - ,
and hundred - armed Kuannon ,
和 百 - 武装 - ,

以及百臂关依，

[tel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][dʒəˈpæn] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv]
tell of the popular faith of the masses of Japan in the gentle doctrines of
告诉 的 这 受欢迎的 信仰 的 这 群众 的 日本 在 这 温和的 教义 的
[ðə; ði] [ˈɪndiən] [seɪdʒ] .
the Indian sage .
这 印度 圣人 .

讲述日本民众对印度圣贤温和教义的普遍信仰。

[ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv] [kəmˈpærətɪv] [riːˈlɪdʒənz][ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] [koʊd][ʌv; əv] [ˈmɔːrəlz]
The student of comparative religions is interested in noticing how a code of morals
这 学生 的 比较 宗教 是 感兴趣的 在 注意到 如何 一个 代码 的 德
[ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn] [eɪθiˈlɪstɪk] [hjuːˌmæniˈterɪənɪzəm] ,
founded upon atheistic humanitarianism ,
创立 之上 无神论者 人道主义 ,
比较宗教学的学生感兴趣的是，如何理解一套建立在无神论人道主义基础上的道德准则。

[ɪn][ɪts][ɔːrɪdʒɪn] [ˈʌtərli] [ˈdestitʊ:tɪ] [ʌv; əv] [θiˈɑ:lədʒi] , [hæz; həz] [drɪˈveləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kəˈlɑ:s(ə)] [ˈsɪstəm]
in its origin utterly destitute of theology , has developed into a colossal system
在 它是 起源 完全地 贫困 的 神学 , 有 发达 进入 一个 庞大 系统
[ʌv; əv] [diməˈnɑ:lədʒi] ,
of demonology ,
的 恶魔学 ,

它最初完全缺乏神学内容，却发展成为一个庞大的恶魔学体系。

[dɔːɡ'mætɪks] , [eskəˈtɑ:lədʒi] , [mɪθs] [ænd; ənd][ˈledʒəndz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpænθiɑ:n] [mɔːr] [ˈpɑ:pjələs]
dogmatics , eschatology , myths and legends , with a pantheon more populous
教义学 , 末世论 , 神话 和 传说 , 和 一个 万神殿 更多的 人口众多
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld] [roʊm] .
than that of old Rome .
比 那 的 老的 罗马 .

教义学、末世论、神话和传说，以及比古罗马神系更加庞大的神祇体系。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [ɑːr; ər] [ˈhedləs] , [ˈkloʊvn; 'kloʊvən][baɪ][frɔːst] ,
Many of the images by the wayside are headless , cloven by frost ,
许多 的 这 图片 经过 这 路边 是 无头 , 裂瓣 经过 霜 ,
[oʊvərˈtɜ:rnd] [baɪ] [ˈəːθkweɪks] ,
overturned by earthquakes ,
翻覆 经过 地震 ,

路边许多雕像都失去了头部，被霜冻劈裂，被地震掀翻。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈpɪtɪd] [baɪ] [taɪm] [æz; əz][tuː; tə][rɪˈzemb(ə)] [ˈpetrɪfaɪd] [ˈsmɔːlpaːks] [ˈpeɪfnts] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
and so pitted by time as to resemble petrified smallpox patients rather than
和 所以 凹坑 经过 时间 作为 到 类似 石化 天花 患者 相当 比
[diˈvɪnɪtɪz] .
divinities .
神祇 .

饱经岁月洗礼，面目全非，与其说是神像，不如说是石化的天花病人。

[ˈneɪtʃər] [ˈniːðər] [rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks][dɔːgmə][nɔːr] [ˈwəːʃɪps] [ðə; ði][ɡɔːdz] [meɪd] [baɪ] [men] ,
Nature neither respects dogma nor worships the gods made by men ,
自然 两者都不 尊重 教条 也不 崇拜 这 神 制成 经过 男人 ,
[ˌnætʃərəl] [ˈneɪtʃər] [ˈwɔːʃɪp] [ˈdeɪ] [ˈɡɔːdz] [ˈmeɪd] [ˈbaɪ] [ˈmen] ,
自然既不尊重教条，也不崇拜人创造的神灵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪkənz] [hævn; həv] [ˈmʌfld] [ʌp][ðə; ði][ˈaɪdəlz][ænd; ənd] [ˈiːtn] [ðə; ði]
and the moss and the lichens have muffled up the idols and eaten the
和 这 苔藓 和 这 地衣 有 闷音 向上 这 偶像 和 吃 这
[ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [stoʊn] .
substance of the sacred stone .
物质 的 这 神圣 石头 .

苔藓和地衣遮蔽了偶像，吞噬了圣石的物质。

[hɪr] - [werz] [ə; eɪ][roʊb] [ʌv; əv] [ˈtʃɔɪsəst] [ɡriːn] ,
Here Booddha wears a robe of choicest green ,
这里 - 穿着 一个 长袍 的 精选 绿色的 ,
[ˈhɪr] - [ˈwɜːr] [ə; eɪ] [ˈroʊb] [ʌv; əv] [ˈtʃɔɪsəst] [ɡriːn] ,
照片中的菩提身穿一件上等的绿色长袍，

[ænd; ənd][ðər; ðər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] - [weɪvz] [ɪts] [waɪt] [ˈblɒsəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʊʊldər] [ʌv; əv]
and there the little saxafrage waves its white blossoms from the shoulder of
和 那里 这 小的 - 波浪 它是 白色的 花朵 从 这 肩膀 的
[ˈɑːmiːdɑː] ,
Amida ,
阿米达 ,

而小小的虎耳草则在阿弥陀的肩头摇曳着它白色的花朵，

[ˈrendɪŋ] [əˈsʌndər] [hɜːr; hər] [stoʊn] [ˈbɑːdi] .
rending asunder her stone body .
渲染 分离 她 石头 身体 .
[ˈrendɪŋ] [əˈsʌndər] [hɜːr; hər] [stoʊn] [ˈbɑːdi] .
撕裂她石化的身躯。

《利平科特大众文学与科学杂志》(Lippincott's Magazine of Popular)

第6/14页

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [stoʊn] [ˈkɑ:ləmz] [wɪt] [kənˈteɪn][ə; eɪ] [ˈgaɪdɪŋ] [hænd] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði][roʊd][tu:; tə]
Even the little stone columns which contain a guiding hand pointing out the road to
甚至 这 小的 石头 列 哪个 包含 一个 指导 手 指向 出去 这 路 到
- [ɑ:r; ər] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [ɡreɪt] [ˈʃɑ:kə] (-) .
Kanozan are dedicated to Great Shaka (Booddha) .
- 是 投入的 到 伟大的 沙卡 (-) .

就连那些指向迦诺赞方向的指引之手的小石柱，也都是献给伟大的释迦牟尼（菩提）的。

[ˈpæsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [ˈtempəlz] , [wi:; wi] [mi:t] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈpɪlɡrɪmz] .
Passing one of the larger temples , we meet a company of pilgrims .
通过 一 的 这 更大的 寺庙 , 我们 见面 一个 公司 的 朝圣者 .
路过一座较大的寺庙时，我们遇到了一群朝圣者。

[ˈæktʃuəl] [saɪt] [ænd; ʌnd] [ˈri:zənɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˈʌðər] [lændz] [əˈɡri:] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [ðæt]
Actual sight and reasoning from experience in other lands agree in telling me that
实际的 视线 和 推理 从 经验 在 其他 土地 同意 在 讲述 我 那
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈwɪmɪn] ,
they are women ,
他们 是 女性 ,
实际所见以及我在其他地方的经验都一致表明，她们是女性。

[ænd; ʌnd][moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][oʊld] [ˈwɪmɪn] .
and most of them old women .
和 最多 的 他们 老的 女性 .
而且她们大多数都是老年妇女。

[ðeɪ] [rɪˈtʃ:rn] [maɪ] [səˈlu:t] ,
They return my salute ,
他们 返回 我的 礼炮 ,
他们回以我的敬礼，
[pəˈlaɪtli] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [ðer; ðər] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] - [dʒɪn] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈevər]
politely striving to conceal their wonder at the first to - jin they have ever
礼貌地 努力 到 隐藏 他们的 想知道 在 这 第一的 到 - 斤 他们 有 曾经
[lʊkt] [əˈpɑ:n] .
looked upon .
看起来 之上 .
他们礼貌地努力掩饰着第一次见到陶神的惊奇之情。

[aɪ] [wʊd] [ˈweɪdʒər] [ðæt] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌstɪks] [ɪn][dʒəˈpæn] ,
I would wager that these people , like most of the rustics in Japan ,
我 会 赌注 那 这些 人们 , 喜欢 最多 的 这 乡村 在 日本 ,
我敢打赌，这些人就像日本大多数农村居民一样，

[hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪˈli:vɪd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rənərz] [frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] [ænd; ʌnd] [əˈmerɪkə] [tu:; tə][bi:; bi]
have always believed the foreigners from Europe and America to be
有 总是 相信 这 外国人 从 欧洲 和 美国 到 是
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈrʌfɪ:ənz] , [ænd; ʌnd][moʊst] [ˈprɑ:bəbli] [bi:sts] .
certainly ruffians , and most probably beasts .
当然 恶棍 , 和 最多 大概 野兽 .
我一直认为来自欧洲和美国的外国人肯定是流氓，很可能是畜生。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] ; [ʌv; əv][ˈdɑ:rwɪn][ɔ:r][məˈnˈbɑ:doo] ,
Many of them , without having heard ; of Darwin or Monboddo ,
许多 的 他们 , 没有 拥有 听到 ; 的 达尔文 或者 蒙博多 ,
他们中的许多人，甚至从未听说过达尔文或蒙博多。

[br'li:v] [ɔ:l][ðə; ði] " ['heri] ['fɔ:rənərz] " [tu:; tə][bi:; bi][dr'sendənts, dr'senɪnts][ʌv; əv][dɔ:gz] .
believe all the " hairy foreigners " to be descendants of dogs .
相信 全部 这 " 毛茸茸 外国人 " 到 是 后代 的 狗 .

认为所有“毛茸茸的外国人”都是狗的后代。

[ðer; ðər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rənərz] [swi:ps] [ə'wei] [ðə; ði] ['kɒb,webz] [ʌv; əv][ˈpredʒədɪs] ,
Their first meeting with a foreigner sweeps away the cobwebs of prejudice ,
他们的 第一的 会议 和 一个 外国人 扫荡 离开 这 蜘蛛网 的 偏见 ,

他们与外国人的第一次见面就扫除了彼此间的偏见。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfɔ:rmər] ['ɪgnərəns] .
and they are ashamed of their former ignorance .
和 他们 是 羞愧 的 他们的 以前的 无知 .

他们为自己过去的无知感到羞愧。

[ɪn] [ɪk'stɔ:tɪŋ] [frʌm; frəm][dʒæpə'ni:z] [frendz] [ðer; ðər][fɜ:rst][aɪ'di:əz] [ə'baʊt] ['fɔ:rənərz] ,
In extorting from Japanese friends their first ideas about foreigners ,
在 勒索 从 日本人 朋友们 他们的 第一的 想法 关于 外国人 ,

通过向日本朋友套取他们对外国人的第一印象，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔ:rsəbli] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɔ:pjələz][aɪ'di:əz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv]
I have been forcibly reminded of some popular ideas concerning the people of
我 有 到过 强制 提醒 的 一些 受欢迎的 想法 有关 这 人们 的

[tʃaɪnə] [ænd; ənd][dʒə'pæn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [entər'teɪnd] [æt; ət] [hoʊm] ,
China and Japan which are still entertained at home ,
中国 和 日本 哪个 是 仍然 娱乐 在 家 ,

我被迫重新认识到一些关于中国和日本人民的流行观点，这些观点至今仍在国内流传。

[ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] [kwi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔ:ds] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:d] .
especially by the queens of the kitchen and the lords of the hod .
尤其 经过 这 女王们 的 这 厨房 和 这 领主们 的 这 霍德 .

尤其是厨房女王和锅匠之王们。

[ˈæftər][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ɪn][dʒə'pæn] ,
After the fashion in Japan ,
后 这 时尚 在 日本 ,

日本的时尚风潮之后，

[aɪ][ɪn'kwaiər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [wens] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] .
I inquire of the pilgrims whence they came and whither they are going .
我 查询 的 这 朝圣者 何处 他们 来了 和 往哪里去 他们 是 去 .

我询问朝圣者们从哪里来，要到哪里去。

[ˈli:nɪŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [steɪvz] [ænd; ənd] [ʌn'slɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hju:dʒ]
Leaning upon their staves and unslinging their huge
倾斜 之上 他们的 杖 和 卸吊索 他们的 巨大的

他们倚着木棍，解开手中的巨物。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**pg 177**]
[页 -]

[第177页]

[raʊnd] , ['kɑ:nɪkl] [hæts] , [ðeɪ] [ɡɪv] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n] [fʊt] [frʌm; frəm]
round , conical hats , they give me to know that they have come on foot from
圆形的 , 锥 帽子 , 他们 给 我 到 知道 那 他们 有 来 在 脚 从

[ˈmu:dʒə] ,
Muja ,
穆贾 ,

他们戴着圆锥形帽子，这让我知道他们是步行从穆贾来的。

[ˈnɪrli] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [maɪlz] [ˈdɪstənt] ,
nearly one hundred and fifty miles distant ,
几乎 一 百 和 五十 英里 遥远 ,
距离大约一百五十英里,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] [ðer; ðər] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [æt; ət] - — [wer] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfaʊndər]
and that they will finish their pilgrimage at Kominato — where the great founder
和 那 他们 将要 结束 他们的 朝圣 在 - — 在哪里 这 伟大的 创始人
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈniːkɪrɛn] [sekt] ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [diˈveləpmənts] [ʌv; əv] - [ɪn][dʒəˈpæn])
of the Nichiren sect (one of the last developments of Booddhism in Japan)
的 这 日莲 教派 (一 的 这 最后的 发展 的 - 在 日本)
[wʌz; wəz][bɔːrn] — [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [maɪlz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [met] .
was born — twenty - seven miles beyond the point at which we met .
曾是 出生 — 二十 - 七 英里 超过 这 观点 在 哪个 我们 遇见 .
他们将前往小凑完成朝圣之旅——日莲宗（日本佛教的最后发展之一）的伟大创始人就出生在那里——距离我们相遇的地方有 27 英里。

[aɪ][ɪnˈfɔːrm][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ˈoʊvər][ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈɔːlsəʊ]
I inform them that I have come over seven thousand miles , and will also
我 通知 他们 那 我 有 来 超过 七 千 英里 , 和 将要 还
[ˈvɪzɪt] - [ˈbɜːrθpleɪs] .
visit Nichiren's birthplace .
访问 - 出生地 .
我告诉他们，我跋涉了七千多英里，还将去参观日莲的出生地。

" [ˈsaːjəʊ][diː] - !
" Sayo de gozarimos !
" 纱夜 德 - !
“戈扎里莫斯呀！

[ˈnɑːruː][ˈhoʊdɒʊ] ?
Naru hodo ?
鸣 霍多 ?
纳鲁霍多？

" (" [ɪnˈdiːd] , [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] ? ")
" (" Indeed , is it possible ? ")
" (" 的确 , 是 它 可能的 ? ")
（“真的有可能吗？”）

[aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
I have reached their hearts through the gates of surprise .
我 有 达到 他们的 心 通过 这 大门 的 惊喜 .
我以惊喜之门，直抵他们的心房。
[ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] [ˈvɪzɪtɪŋ] - [ˈbɜːrθpleɪs] !
A foreigner visiting Nichiren's birthplace !
一个 外国人 访问 - 出生地 !
一位外国人参观了日莲的诞生地！

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː] !
And coming seven thousand miles too !
和 未来 七 千 英里 也 !
而且还是跋涉了七千英里！

[ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] [brɪˈkʌm] [ləˈkweɪʃəs] .
The old ladies become loquacious .
这 老的 女士们 变得 贫嘴 .
老太太们变得健谈起来。

[ðeɪ] [pɔːr] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈkwestʃənz] [baɪ] [ˈdʌzənz] .
They pour out their questions by dozens .
他们 倒 出去 他们的 问题 经过 几十个 。

他们一拥而出，抛出几十个问题。

[duː][juː; jʊ][hæv; həv] - [ˈtɛmpəlz] [ɪn] [əˈmerɪkə] ?
Do you have Booddhist temples in America ?
做 你 有 - 寺庙 在 美国 ？

美国有佛教寺庙吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈniːkɪrən] [sekt] [ˈflʌrɪʃɪz] [ðer; ðər] ?
Of course the Nichiren sect flourishes there ?
的 课程 这 日莲 教派 繁花 那里 ？

日莲宗在那里兴盛当然是理所当然的吧？

[wen] [aɪ] [pəˈlaɪtli] [ˈænsər] [noʊ][tuː; tə][bəʊθ] [ˈkwestʃənz] ,
When I politely answer No to both questions ,
什么时候 我 礼貌地 回答 不 到 两个都 问题 ,

当我礼貌地对这两个问题都回答“不”时

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [sərˈpraɪz] [ænd; ʌnd] [ˈpɪti] [stiːlz] [ˈoʊvər][bəʊθ][ðə; ði] [ˈrʌdi] [ænd; ʌnd][ðə; ði]
a look of disappointed surprise and pity steals over both the ruddy and the
一个 看 的 失望的 惊喜 和 遗憾 偷窃 超过 两个都 这 红润 和 这
[ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈfeɪsɪz] .
wrinkled faces .
皱 面孔 。

失望、惊讶和怜悯的神情掠过红润的脸庞和布满皱纹的脸庞。

" [ðen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈhiːðn] ! " [sez] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
" Then he is a heathen ! " says the expression on their faces .
" 然后 他 是 一个 异教徒 ！ " 说道 这 表达 在 他们的 面孔 。

“那他就是个异教徒！”他们脸上的表情仿佛在说。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [noʊ] - [ˈtɛmpəlz] [ɪgˈzɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] [ˈkʌntri] !
How strange that no Booddhist temples exist in the foreigner's country !
如何 奇怪的 那 不 - 寺庙 存在 在 这 外国人的 国家 ！

真奇怪，在这个外国人的国家里竟然没有一座佛教寺庙！

[ɑː] , [pərˈhæps] , [ðen] , [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] [ˈkʌntri] ?
Ah , perhaps , then , the Shintoo religion is the religion of the foreigner's country ?
啊 , 也许 , 然后 , 这 新都 宗教 是 这 宗教 的 这 外国人的 国家 ？

啊，那么，神道教或许就是外国人所在国家的宗教？

" [noʊ] ? [ˈnɑːruː][ˈhoʊdoʊ] !
" No ? Naru hodo !
" 不 ？ 吗 霍多 ！

“不？纳鲁霍多！

[ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɪn] ?
Then what do you believe in ?
然后 什么 做 你 相信 在 ？

那么你信仰什么？

" [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwestʃən] .
" It did not take long to answer that question .
" 它 做过 不是 拿 长的 到 回答 那 问题 。

这个问题很快就有了答案。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌkrɪstiˈænəti] [hæz; həz] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ˈpʌblɪkli] [ænd; ənd]
There is no country in the world in which Christianity has been more publicly and
那里 是 不 国家 在 这 世界 在 哪个 基督教 有 到过 更多的 公开 和
[ju:nɪˈvɜ:rsəli] [ˈædvɜ:taɪzɪd] .
universally advertised .
普遍地 广告 .

世界上没有哪个国家像印度那样公开、普遍地宣传基督教。

[fɔ:ɹ; fər] [θri:] [ˈsentʃəɪz] , [ɪn] [ˈevri] [ˈsɪti] , [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ˈhæmlət][ænd; ənd][ɑ:n] [ˈevri] [ˈhaɪweɪ] ,
For three centuries , in every city , village and hamlet and on every highway ,
为了 三 几个世纪 , 在 每一个 城市 , 村庄 和 村庄 和 在 每一个 公路 ,
三个世纪以来, 在每个城市、乡村、小村庄和每条公路上,

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [ænd; ənd][ɪts] [ˈfaʊndər] [hæv; həv] [bɪn] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ɑ:n][ðə; ði]
the names of Christianity and its Founder have been proclaimed on the
这 姓名 的 基督教 和 它是 创始人 有 到过 宣布 在 这
[ˈɪ:dikt] - [ˈbɔ:rdz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [lɔ:ɪ] - [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər][æz; əz] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]
edict - boards and in the public law - books of the empire as belonging to
法令 - 板 和 在 这 民众 法律 - 图书 的 这 帝国 作为 属于 到
[ə; eɪ] [kəˈrʌpt] [ænd; ənd] [ˈheɪtfl] [ˈdɑ:ktrɪn] ;
a corrupt and hateful doctrine ;
一个 腐败 和 可恶 教义 ;

基督教及其创始人的名字被宣布出现在帝国的法令公告栏和公共法律书籍中, 被认定为属于腐败和可憎的教义;

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn] [bɪˈli:v] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈplʌnɪʃt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [baɪ][faɪnz] ,
which should a man believe , he would be punished on earth by fines ,
哪个 应该 一个 男人 相信 , 他 会 是 受到惩罚 在 地球 经过 罚款 ,
[ɪmˈprɪznmənt] , [pərˈhæps] [deθ] ,
imprisonment , perhaps death ,
监禁 , 也许 死亡 ,
如果有人相信这种说法, 他在人间将会受到罚款、监禁甚至死刑的惩罚。

[ænd; ənd][ɪn][dʒɪˈgoʊku:] ([hel]) [baɪ] [ˈtɔ:ments] [ɪˈtɜ:rn(ə)] .
and in jigoku (hell) by torments eternal .
和 在 地狱 (地狱) 经过 折磨 永恒 .
下地狱, 遭受永世的折磨。

" [hu:sʊʔevər] [bɪˈli:vɪθ] [ɪn] [kraɪst] [jæl; ʃəl][bi:; bi] [dæmd] — [hu:sʊʔevər] [bɪˈli:vɪθ] [nɑ:t][jæl; ʃəl][bi:; bi]
" **Whosoever believeth in Christ shall be damned — whosoever believeth not shall be**
" 无论谁 相信 在 基督 将 是 该死的 — 无论谁 相信 不是 将 是
[seɪvd] ,
saved ,
已保存 ,
凡信基督的, 必被定罪; 凡不信基督的, 必得救。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfɔ:rmjələ] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [pri:sts] [fɔ:ɹ; fər] [ˈsentʃəɪz] .
" **was the formula taught by the priests for centuries .**
" 曾是 这 公式 教授 经过 这 神父 为了 几个世纪 .
这是祭司们几个世纪以来传授的公式。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði][ˈɪ:diɪks] [prəˈhɪbɪtɪŋ] [ˌkrɪstiˈænəti] ,
I pointed to the board on which hung the edicts prohibiting Christianity ,
我 尖 到 这 木板 在 哪个 悬挂 这 法令 禁止 基督教 ,
我指着挂着禁止基督教法令的告示牌说:

[ænd; ənd][təʊld][ðəm; ðəm][aɪ] [biˈli:vɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈdɑ:ktrɪn] , [ænd; ənd] [ðæt]
and told them I believed in that doctrine , and that
和 讲述 他们 我 相信 在 那 教义 , 和 那
我告诉他们我信奉那种教义, 而且

[kraɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [əˈdɔrd] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][juːˈes] .
Christ was the One adored and loved by us .
基督 曾是 这 一 受人喜爱 和 喜爱 经过 我们 .

基督是我们所敬仰和爱戴的那一位。

[ə; eɪ] [ˈvɑːli] [ʌv; əv][ˈnɑːruː][ˈhoʊdəːs] , [ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ][ˈbɛrtɪd] [breθ] , [ˈɡriːtɪd] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] ,
A volley of naru hodos , spoken with bated breath , greeted this announcement ,
一个 截击 的 鸣 hodos , 说 和 被 气息 , 问候 这 公告 ,
消息一出，众人屏息凝神，齐声发出“naru hodos”的赞叹声。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈwɪspəd] " [waɪ] ,
and I could only understand the whispered " Why ,
和 我 可以 仅有的 理解 这 低声说道 " 为什么 ,
我只能听懂低语的“为什么”，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][sekt] [huːz] [ˈfɔːləʊəz] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə] [hel] !
that is the sect whose followers will go to hell !
那 是 这 教派 谁 追随者 将要 去 到 地狱 !
那是一个教派，其信徒必将下地狱！

" [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [fæst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [ˈpɑːrtɪd] ,
" The old ladies could not walk fast , and we soon parted ,
" 这 老的 女士们 可以 不是 走 快速地 , 和 我们 很快 分手了 ,
“老太太们走不快，我们很快就分开了。”

[ˈæftər] [ˈmeni] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈkwɛstʃən] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈmɔrəlz] ,
after many a strange question concerning morals ,
后 许多 一个 奇怪的 问题 有关 德 ,
在提出许多关于道德的奇怪问题之后，

[ˈkʌstəmz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [sɪvələˈzeɪʃn] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrənər] .
customs and the details of civilization in the land of the foreigner .
海关 和 这 细节 的 文明 在 这 土地 的 这 外国人 .
异国他乡的风俗习惯和文明细节。

[biː; bi][aɪˈtiː] [sed] , [ɪn] [ˈpæsɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈlɪbərəl] [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌv; əv]
Be it said , in passing , that the present liberal and enlightened government of
是 它 说 , 在 通过 , 那 这 展示 自由主义 和 开明 政府 的
[dʒəˈpæn] ,
Japan ,
日本 ,
顺便提一句，日本现任自由开明的政府，

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ˈpriːstli] [ɪnˈtɑːlərəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪɡətɹi] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] , [rɪˈzɪstɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
in spite of priestly intolerance and the bigotry of ignorance , resisting even to
在 尽管如此 的 祭司 不容忍 和 这 偏见 的 无知 , 抵抗 甚至 到
[blʌd] ,
blood ,
血 ,
尽管面临神职人员的偏执和无知者的偏见，他们甚至不惜流血抵抗。

[hæz; həz] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪˈsɪʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslændərəs] [ˈfɔːls,hʊdz] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]
has decided upon the recission of the slanderous falsehoods against the faith of
有 决定 之上 这 撤销 的 这 诽谤 谎言 反对 这 信仰 的
[ˈkrɪsɪndəm] ; [ænd; ənd][dʒəˈpæn] ,
Christendom ; and Japan ,
基督教世界 ; 和 日本 ,
已决定撤销针对基督教信仰的诽谤性谎言；而日本，

[ðoʊ] [æn; ən][eɪʒi'ætɪk][ˈneɪ(ə)n] , [wɪl] [su:n] [grænt] [ˌtɑ:lə'reɪn] [tu:; tə][ɔ:l] [kri:dʒ] .
though an Asiatic nation , will soon grant toleration to all creeds .
尽管 一个 亚洲 国家 , 将要 很快 授予 容忍 到 全部 信条 .

虽然是亚洲国家, 但很快就会对所有信仰给予宽容。

[ðə; ði] [pæθ] [wu:nd] [ʌp] [θru:] [ˈhaɪər] [ˈvæliʒ] , [rɪˈvi:lɪŋ] [ˈboʊldər] [ˈsi:nəri] .
The path wound up through higher valleys , revealing bolder scenery .
这 小路 伤口 向上 通过 更高 山谷 , 揭示 更大胆 风景 .

小路蜿蜒向上, 穿过更高的山谷, 展现出更加壮丽的景色。

[əˈfɑ:r] [ɔ:f] , [ɪn][ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv][ˈɡlɔ:rɪfaɪd] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈslæntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] .
Afar off , in the sheen of glorified distance , the water slanted to the sky .
远方 离开 , 在 这 光泽 的 光荣的 距离 , 这 水 倾斜的 到 这 天空 .

远处, 在壮丽的远方光辉中, 水面斜斜地向天空倾斜。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈbuzəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] - [seɪld] [dʒʌŋk] [hi:vd] [wɪð; wɪθ] [ˈbri:zi] [ˈpʌlsɪz] ,
The white bosoms of the square - sailed junks heaved with breezy pulses ,
这 白色的 胸部 的 这 正方形 - 航行 垃圾 喘息 和 微风 脉冲 ,

方帆帆船的白色船体随着微风轻轻起伏,

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wɜ:r; wər] [θroʊnz] [ʌv; əv] [ˈsteɪnləs] [blu:] ,
the mountains were thrones of stainless blue ,
这 山脉 是 王座 的 防锈的 蓝色的 ,

群山宛如不锈钢般湛蓝的王座,

[ðə; ði] [ˈflʌdz] [ʌv; əv] [ˈsʌni] [ˈsplendər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [laɪt] ,
the floods of sunny splendor and the intense fullness of light ,
这 洪水 的 阳光明媚 辉煌 和 这 激烈的 饱腹感 的 光 ,

阳光灿烂, 光芒四射。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [skaɪ][ʌv; əv][dʒəˈpæn][ɪz][rɪˈma:rkəb(ə)l] , [toʊld][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
for which the cloudless sky of Japan is remarkable , told the reason for the
为了 哪个 这 无云 天空 的 日本 是 卓越 , 讲述 这 原因 为了 这

[ˈneɪmɪŋ] [ʌv; əv] [naɪˈfɑ:n] ,
naming of Nippon ,
命名 的 尼丰 ,

日本万里无云的天空令人叹为观止, 他讲述了尼丰（Nippon）得名的原因。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] " [dʒəˈpæn] " [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɔ:rənərz] [kəˈrʌp](ə)n] , " [ɡreɪt] [lənd][ʌv; əv][ðə; ði]
of which " Japan " is but the foreigner's corruption , " Great Land of the
的 哪个 " 日本 " 是 但 这 外国人的 腐败 , " 伟大的 土地 的 这

[ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] .
Fountain of Light .
喷泉 的 光 .

其中“日本”不过是外国人对“光明之泉之国”的讹称。

" [əˈnɑ:n][wi:; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ɡroʊvz] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] - [paɪnz] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] ,
" Anon we entered the groves of mountain - pines anchored in the rocks ,
" 匿名 我们 进入 这 小树林 的 山 - 松树 锚定 在 这 岩石 ,

不久, 我们进入了岩石缝隙中生长的山松林。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡə:θs] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [səkˈsi:dɪŋ] [ˈsentʃəriz] [hæd; həd] [klɑ:spt] [ðer; ðər] [zoʊnz] .
and with girths upon which succeeding centuries had clasped their zones .
和 和 周长 之上 哪个 成功 几个世纪 有 紧握 他们的 区域 .

以及其周长, 这些周长在过去的几个世纪里不断延伸, 最终形成了各自的区域。

[ðeɪ] [si:md] [laɪk] ['neɪtʃəz] ['senətəz] [ɪn]['kaʊns(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðər] [ænd; ənd]
They seemed like Nature's senators in council as they whispered together and
他们 似乎 喜欢 自然的 参议员 在 理事会 作为 他们 低声说道 一起 和
['mɜ: mɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] [ðæt] [ri:tʃt] [ju: 'es] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
murmured in the breeze that reached us laden with music and freighted with
低声说道 在 这 微风 那 达到 我们 满载 和 音乐 和 货运 和
['rezɪnəs] [ə'ru:mə] .
resinous aroma .
树脂状的 香气 .

它们仿佛大自然的参议员们在议会中低语，在吹来的微风中呢喃低语，微风中带着音乐和树脂的香气。

[ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ]['hæmlət] [kɔ:ld] [mju:t] (" [sɪks][hændz] ") ,
Reaching a hamlet called Mute (" six hands ") ,
到达 一个 村庄 称为 沉默的 (" 六 双手 ") ,

到达一个名为“哑巴”(意为“六只手”)的小村庄，

[aɪ][sɪt] [aʊt'saɪd] [æn; ən] [ɪn] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃɪz] [wɪt] [ɑ:r; ər]['evər] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I sit outside an inn on one of the benches which are ever ready for the
我 坐 外部 一个 客栈 在 一 的 这 长椅 哪个 是 曾经 准备好 为了 这
['trævələr] ,
traveler ,
游客 ,

我坐在一家旅店外的长椅上，这些长椅总是为过路旅客敞开着。

[ænd; ənd] ['feɪdɪd] [oʊvər'hed] [baɪ][ə; eɪ] [skri:n] [ʌv; əv] [baʊz] .
and shaded overhead by a screen of boughs .
和 阴影 开销 经过 一个 屏幕 的 树枝 .

头顶上方有茂密的树枝遮蔽。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [brɪŋz] [em 'i:]['wɔ:tər] , [ðə; ði]['evər] - ['redi] [kʌp][ʌv; əv] [ti:] ,
A young girl brings me water , the ever - ready cup of tea ,
一个 年轻的 女孩 带来 我 水 , 这 曾经 - 准备好 杯子 的 茶 ,

一个年轻女孩给我端来水，还有那杯随时准备好的茶。

[ænd; ənd]['faɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði][paɪp] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [smoʊk] .
and fire for the pipe which I am supposed to smoke .
和 火 为了 这 管道 哪个 我 是 据称 到 抽烟 .

还有我该抽的烟斗的火。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [rest] , [ə'nʌðər] ['aʊəz] [klaɪm] [ænd; ənd] [wɔ:k] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
A short rest , another hour's climb and walk , and we are in the village
一个 短的 休息 , 其他 小时 爬 和 走 , 和 我们 是 在 这 村庄

[ʌv; əv] - ,
of Kanozan ,
的 - ,

稍作休息，再攀登步行一小时，我们就到达了卡诺山村。

[wɪt] [ɪz] ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stri:t] [ʌv; əv] [hoʊ'tel] .
which is scarcely more than a street of hotels .
哪个 是 几乎 更多的 比 一个 街道 的 酒店 .

那里几乎就是一条遍布酒店的街道。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [aɪ 'ti:]['raɪzɪz] [laɪk] [æn; ən] ['aɪlənd] [ɪn][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv]
Situated on the ridge of the mountain , it rises like an island in a sea of
位于 在 这 岭 的 这 山 , 它 上升 喜欢 一个 岛 在 一个 海 的

[paɪnz] .
pines .
松树 .

它坐落在山脊上，宛如松林中的一座孤岛。

[ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ə; eɪ][dʒæpə'ni:z][hoʊ'tel] , [gʊd] ['ri:dər] ,
In imagining a Japanese hotel , good reader ,
在 想象 一个 日本人 酒店 , 好的 读者 ,
想象一家日本酒店, 好的读者,

[pli:z] [dɪs'mɪs] [ɔ:l] [ɑ:rki'tektʃərəl] [aɪ'di:əz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:ntɪ'nent(ə)l][ɔ:r][ðə; ði] [fɪfθ]
please dismiss all architectural ideas derived from the Continental or the Fifth
请 解雇 全部 建筑 想法 衍生的 从 这 大陆 或者 这 第五
[ævənu:] .
Avenue .
大街 .

请摒弃所有源自大陆酒店或第五大道酒店的建筑理念。
[ʼaʊər; ɑ:r][hoʊ'tel][ɪn][dʒə'pæn] , [ʼaʊtwərdli] [æt; ət] [li:st] , [ɑ:r; ər] [ˈwʊd(ə)n] [ˈstrʌktʃər] , [tu:] [ˈsto:riz] [haɪ]
Our hotels in Japan , outwardly at least , are wooden structures , two stories high
我们的 酒店 在 日本 , 向外 在 至少 , 是 木制的 结构 , 二 故事 高的
[ˈɔ:f(ə)n][bʌt; bət][wʌn] .
, often but one .
, 经常 但 一 .

我们在日本的酒店, 至少从外观上看, 都是木质结构, 通常为两层楼高, 但很多时候只有一层。
[ðer; ðər] [ru:fs] [ɑ:r; ər][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [θætʃt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˌkærəvənˈsəri:z] [ɑ:r; ər] [taɪld] .
Their roofs are usually thatched , though the city caravansaries are tiled .
他们的 屋顶 是 通常 茅草屋顶 , 尽管 这 城市 商队旅馆 是 瓷砖 .
他们的屋顶通常是茅草顶, 不过城市里的商队旅馆是瓦顶。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈoʊpən][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [graʊnd] [flɔ:r] ,
They are entirely open on the front ground floor ,
他们 是 完全 打开 在 这 正面 地面 地面 ,
它们的前部一楼完全敞开,

[ænd; ænd] [əˈbaʊt] [sɪks] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪl] [ɔ:r] [ˈθreʃhoʊld] [ˈraɪzɪz][ə; eɪ][ˈplætˌfɔ:rm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fʊt]
and about six feet from the sill or threshold rises a platform about a foot
和 关于 六 脚 从 这 窗台 或者 临界点 上升 一个 平台 关于 一个 脚
[ænd; ænd][ə; eɪ][hæf] [haɪ] ,
and a half high ,
和 一个 一半 高的 ,
从门槛或门槛向上约六英尺处, 有一个约一英尺半高的平台。

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][prəˈpraɪətər] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] [brˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈreɪlɪŋ]
upon which the proprietor may be seen seated on his heels behind a tiny railing
之上 哪个 这 业主 可能 是 已见 坐着 在 他的 高跟鞋 在后面 一个 微小的 栏杆
[ten] [ɪntʃɪz] [haɪ] ,
ten inches high ,
十 英寸 高的 ,
可以看到店主坐在十英寸高的矮栏杆后面, 脚跟踮着脚尖坐着。

[ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] - [bʊks] .
busy with his account - books .
忙碌的 和 他的 帐户 - 图书 .
他正忙着处理账簿。

[ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈwɪntər] [hi:; hi][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][dʒæpə'ni:z]
If it is winter he is engaged in the absorbing occupation of all Japanese
如果 它 是 冬天 他 是 已订婚的 在 这 吸收 职业 的 全部 日本人
[ˈtreɪdzmən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] — [ˈwɔ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rkəʊl] [ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ]
tradesmen at that time of year — warming his hands over a charcoal fire in a
商人 在 那 时间 的 年 — 变暖 他的 双手 超过 一个 木炭 火 在 一个
[loʊ] [ˈbreɪzər] .
low brazier .
低的 火盆 .
如果是冬天, 他就会像所有日本商人在一年中的这个时候一样, 忙着在矮矮的火盆里用木炭火烤手取暖。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][dʒʌst][nekst][tuː; tə] [ðɪs] [frʌnt] [ruːm] ,
The kitchen is usually just next to this front room ,
这 厨房 是 通常 只是 下一个 到 这 正面 房间 ,
厨房通常就在这间前厅旁边,

[ˈɔːf(ə)n] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['lætɪst] [pɑːr'tɪ(ə)n] .
often separated from the street only by a latticed partition .
经常 分开 从 这 街道 仅有的 经过 一个 晶格状 分割 .
通常仅用格子隔板与街道隔开。

[ɪn] [ɪˈvɑːlɪŋ] [ə; eɪ][dʒəpəˈniːz] ['kɪtʃɪn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
In evolving a Japanese kitchen out of his or her imagination ,
在 演变 一个 日本人 厨房 出去 的 他的 或者 她 想像力 ,
在将他或她的想象发展成一个日式厨房的过程中,

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][kæst] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪdʒəts] [reɪlm] .
the reader must cast away the rising conception of Bridget's realm .
这 读者 必须 投掷 离开 这 上升 概念 的 布里奇特的 领域 .
读者必须摒弃对布里奇特王国的固有观念。

[ˈblɪsf(ə)l] , [ɪnˈdiːd] ,
Blissful , indeed ,
幸福的 , 的确 ,
真是幸福极了。

[ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz][aɪ]['entər][ðə; ði][dʒəpəˈniːz][hoʊˈtel] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl]
is the thought as I enter the Japanese hotel that neither the typical servant - girl
是 这 想法 作为 我 进入 这 日本人 酒店 那 两者都不 这 典型的 仆人 - 女孩
[nɔːr][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [hoʊˈtel] - [klɜːrk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [hɪr] .
nor the American hotel - clerk is to be found here .
也不 这 美国人 酒店 - 职员 是 到 是 成立 这里 .

走进这家日本酒店时, 我脑海中浮现的念头是: 这里既没有典型的女佣, 也没有美国酒店接待员。
[ðə; ði]['ləndlɔːrd] [kʌmz] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː] , [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,
The landlord comes to meet me , and , falling on his hands and knees ,
这 房东 来 到 见面 我 , 和 , 坠落 在 他的 双手 和 膝盖 ,
房东来见我, 他跪倒在地,

[ˈbaʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
bows his head to the floor .
弓 他的 头 到 这 地面 .
他低头看向地板。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['gɜːlz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bevi] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [siːn] [ɪn][dʒəpəˈniːz][hoʊˈtel]
One or two of the pretty girls out of the bevy usually seen in Japanese hotels
一 或者 二 的 这 漂亮的 女孩们 出去 的 这 一群 通常 已见 在 日本人 酒店
[kʌmz] [tuː; tə] [əˈsɪst] [em 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][træps] .
comes to assist me and take my traps .
来 到 协助 我 和 拿 我的 陷阱 .

在日本酒店里常见的一群漂亮女孩中, 有一两个会过来帮我, 帮我设陷阱。
['welkəmz] , [ɪnvi'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [fʌn] [griːt] [em 'iː][æz; əz][aɪ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf]
Welcomes , invitations and plenty of fun greet me as I sit down to take off
欢迎 , 邀请函 和 很多的 乐趣 迎接 我 作为 我 坐 向下 到 拿 离开
[maɪ] [ʃuːz] ,
my shoes ,
我的 鞋 ,

当我坐下来脱鞋时, 迎接我的是热情的欢迎、各种邀请和无穷的乐趣。
[æz; əz][ɔːl] [gʊd] [dʒəpəˈniːz][duː] ,
as all good Japanese do ,
作为 全部 好的 日本人 做 ,
就像所有优秀的日本人那样,

[ænd; ənd][æz; əz] [ðʊʊz] [ˈfɪlθi] [ˈfɔːrənərz] [dəunt] [huː] [træmp][ɑːn][ðə; ði] [kliːn] [mæts][wɪð; wɪθ] [ˈmʌdi]
and as those filthy foreigners don't who tramp on the clean mats with muddy
和 作为 那些 污秽 外国人 不 WHO 流浪汉 在 这 干净的 垫子 和 浑
[buːts] .
boots .
靴子 .

而那些肮脏的外国人却穿着沾满泥巴的靴子践踏干净的垫子。

[aɪ][stænd] [ʌp] [ʌnˈɑːd] , [ænd; ənd][eɪ ˈem][led][baɪ][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˈgɜːlz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] [ˈkɒrɪdɔːz] ,
I stand up unshod , and am led by the laughing girls along the smooth corridors ,
我 站立 向上 赤脚 , 和 是 引领 经过 这 笑 女孩们 沿着 这 光滑的 走廊 ,

我赤着脚站起身，被一群笑着的女孩领着沿着光滑的走廊走去。

[əˈkrɔːs] [æn; ən] [ɑːrtʃt] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænz][æn; ən][ˈoʊpən] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈrʊkəri] , [ˈgɑːrdn]
across an arched bridge which spans an open space in which is a rookery , garden
穿过 一个 拱形 桥 哪个 跨度 一个 打开 空间 在 哪个 是 一个 乌鸦巢 , 花园
,
.
.

穿过一座拱桥，桥下是一片空地，空地上有鸟巢、花园，

[ænd; ənd][paːnd] [ˈstɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈgoʊldfɪʃ] , [ˈtəːtlz] [ænd; ənd] [məˈriːn] [plænts] .
and pond stocked with goldfish , turtles and marine plants .
和 池塘 库存充足 和 金鱼 , 海龟 和 海洋 植物 .

池塘里养着金鱼、乌龟和水生植物。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [maɪ] [fer] [gaɪdz] [tʃuːz] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
The room which my fair guides choose for me is at the rear end of the house
这 房间 哪个 我的 公平的 指南 选择 为了 我 是 在 这 后部 结尾 的 这 房子

，
。
，

我的向导们为我挑选的房间位于房子的后部。

[ˈoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][grænd] [ˈsiːnəri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] - [ɪz][ˈdʒʌstli] [ˈfeɪməs] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈempaɪər]
overlooking the grand scenery for which Kanozan is justly famous all over the empire
俯瞰 这 盛大 风景 为了 哪个 - 是 公正地 著名的 全部 超过 这 帝国
.
:
.

俯瞰着卡诺山的壮丽景色，卡诺山正是以这种景色闻名于整个帝国。

[ˈnaɪnti] - [naɪn] [ˈvælɪz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑːp][ɑːn] [wɪtʃ]
Ninety - nine valleys are said to be visible from the mountain - top on which
九十 - 九 山谷 是 说 到 是 可见的 从 这 山 - 顶部 在 哪个
[ðə; ði][hoʊˈtel][ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd] ,
the hotel is situated ,
这 酒店 是 位于 ,

据说从酒店所在的山顶可以看到九十九个山谷。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈspekt] [ðæt] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] [baɪ][ten] [wʊd] [ˈskersli] [biː; bi][æn; ən][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] .
and I suspect that multiplication by ten would scarcely be an exaggeration .
和 我 怀疑 那 乘法 经过 十 会 几乎 是 一个 夸张 .

我怀疑乘以十也绝非夸张。

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [bluː] [ˈwɔːtər][ænd; ənd] [paɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [ˈlʌvlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
A world of blue water and pines , and the detailed loveliness of the
一个 世界 的 蓝色的 水 和 松树 , 和 这 详细的 可爱 的 这
[ˈroʊlɪŋ] [lænd] ,
rolling land ,
滚动 土地 ,

碧水松林环绕的世界，以及连绵起伏的丘陵间精致的美丽景色。

[fɔːrm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [læk] ['paʊər] [tuː; tə] [peɪnt] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] .
form a picture which I lack power to paint with words .

形式 一个 图片 哪个 我 缺少 力量 到 画 和 字 .

形成一幅我无法用语言描绘的画面。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [siːmd] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] .
The water seemed the type of repose , the earth of motion .

这 水 似乎 这 类型 的 休息 , 这 地球 的 运动 .

水象征着宁静，而大地象征着运动。

[end'ʒɔɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ðæt] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [fɜːrst][\vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn] ['nevər] [fiːlz] [twais] ,
Enjoying to the full that rapture of first vision which one never feels twice ,

享受 到 这 满的 那 狂喜 的 第一的 想象 哪个 一 绝不 感觉 两次 ,

尽情享受初见时的那种狂喜，这种感觉一生只有一次。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp] [ɪn] ['niːtnəs] [wʌt] [aɪ 'tiː] [lækt] [ɪn]
I turned and entered the room , which made up in neatness what it lacked in

我 转向 和 进入 这 房间 , 哪个 制成 向上 在 整洁 什么 它 缺乏 在

luxury .

奢华 .

我转身走进房间，房间虽然不豪华，但整洁得很。

[fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ][dʒæpə'niːz] [haʊs] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .
Furniture in a Japanese house there is none .

家具 在 一个 日本人 房子 那里 是 没有任何 .

日本人家里没有家具。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['lðər] , [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['mætɪŋ] [tuː]
Like all the others , the floor of my room was covered with soft matting two

喜欢 全部 这 其他的 , 这 地面 的 我的 房间 曾是 涵盖 和 柔软的 垫子 二

inches thick ,

英寸 厚的 ,

和其他房间一样，我的房间地板上也铺着两英寸厚的软垫。

[meɪd] ['ɪntuː] ['sekʃnz] [sɪks] [fiːt] [bɔːŋ] [ænd; ənd] [θriː] [fiːt] [waɪd] , [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk]
made into sections six feet long and three feet wide , and bound with a black

制成 进入 部分 六 脚 长的 和 三 脚 宽的 , 和 边界 和 一个 黑色的

border .

边界 .

被分成长六英尺、宽三英尺的几段，并用黑色边框包边。

[ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [meɪ] [ɔː'lweɪz] [biː; bi] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][mæts] .
The dimensions of a room may always be expressed by the number of mats .

这 方面 的 一个 房间 可能 总是 是 表达 经过 这 数字 的 垫子 .

房间的尺寸总可以用垫子的数量来表示。

[ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mæts][ɪz][ʌv; əv] [raɪs] [strɔː] ,
The inside of the mats is of rice straw ,

这 里面 的 这 垫子 是 的 米 稻草 ,

垫子内侧是稻草。

[ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['smuːðɪst] ['mætɪŋ] .
the outside is of the finest and smoothest matting .

这 外部 是 的 这 最好的 和 最顺滑 垫子 .

外层采用最优质、最光滑的垫布。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [tʃerz] , ['stuːlz] , [səʊfəz][ɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn] , [ðoʊ] ,
There are no chairs , stools , sofas or anything to sit down upon , though ,

那里 是 不 椅子 , 凳子 , 沙发 或者 任何事物 到 坐 向下 之上 , 尽管 ,

这里没有椅子、凳子、沙发或其他任何可以坐的东西。

[ˈhævɪŋ] [lɔːŋ] [sɪns] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði][fækt] , [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [ˈredi] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
having long since forgotten the fact , we find a ready seat on the floor .
拥有 长的 自从 被遗忘的 这 事实 , 我们 寻找 一个 准备好 座位 在 这 地面 .
我们早已忘记了这件事, 随即在地板上找了个现成的座位坐下。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈɔkjupaɪn] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ɪts] [speɪs] , [ɪz][ðə; ði][ˌtəjkəˈneɪmə] ,
On one side of the room , occupying one - half of its space , is the tokonoma ,
在 一 边 的 这 房间 , 占领 一 - 一半 的 它是 空间 , 是 这 壁龛 ,
房间一侧, 占据了房间一半空间的是壁龛 (tokonoma)。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈplætˌfɔːrm] [ˈeɪnʃəntli] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][bed] , [tuː] [fiːt] [waɪd][ænd; ənd] [faɪv][ɔːr][sɪks] [ɪnt][ɪz]
a little platform anciently used for the bed , two feet wide and five or six inches
一个 小的 平台 古代 用过的 为了 这 床 , 二 脚 宽的 和 五 或者 六 英寸
[haɪ] .
high .
高的 .
古代用作床的小平台, 宽两英尺, 高五六英寸。

[ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] [veɪs] [kənˈteɪnɪŋ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [baʊz] [ˈbrʊʊkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [plʌm]
In one corner is a large vase containing four or five boughs broken from a plum
在 一 角落 是 一个 大的 花瓶 包含 四 或者 五 树枝 破碎的 从 一个 李子
[triː] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈblɒsəmz] ,
tree crowded with blossoms ,
树 挤 和 花朵 ,
角落里摆着一个大花瓶, 里面插着四五根从开满花朵的梅树上折下来的树枝。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] , [ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][ˈdæp(ə)ld] [kəˈmiːljəz] , [bəʊθ][ˈsɪŋɡ(ə)]
and a large bunch of white , crimson and dappled camellias , both single
和 一个 大的 束 的 白色的 , 赤红 和 斑驳的 山茶花 , 两个都 单身的
[ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)] .
and double .
和 双倍的 .
还有一大束白色、深红色和斑驳的山茶花, 有单瓣的也有重瓣的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrd] - [ræk] , [faʊnd] [ɪn] [ˈevri] [ˈsæməːaɪz] [haʊs] , [jet] [naʊ] [ɑːbsəˈliːt] ,
In the centre is the sword - rack , found in every samurai's house , yet now obsolete ,
在 这 中心 是 这 剑 - 架子 , 成立 在 每一个 武士的 房子 , 然而 现在 过时的 ,
中央是刀架, 每个武士家中都有, 但现在已经过时了。

[sɪns] [dʒəˈpænz] [ˈʃɪvəlri] [hæv; həv][leɪd] [əˈsaɪd][ðər; ðər] [tuː] [ˈswɔːdz] .
since Japan's chivalry have laid aside their two swords .
自从 日本的 骑士精神 有 铺设 旁边 他们的 二 剑 .
自从日本的骑士精神放下了他们的双刀。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈɔkjupaɪn] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd][æz; əz][ðə; ði][ˌtəjkəˈneɪmə] ,
On the other half of the room , occupying the same side as the tokonoma ,
在 这 其他 一半 的 这 房间 , 占领 这 相同的 边 作为 这 壁龛 ,
房间的另一半, 与壁龛占据同一侧,

[ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][prɪˈkjuːliər] [ˈfelvz] [laɪk] [ðʊʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən][ˌdʒæpəˈniːz][ˈkæbɪnət] , [ðʊʊ]
is a series of peculiar shelves like those of an open Japanese cabinet , though
是 一个 系列 的 奇特 货架 喜欢 那些 的 一个 打开 日本人 内阁 , 尽管
[ˈlɑːrdʒər] ;
larger ;
更大的 ;
它是一系列奇特的架子, 类似于日式开放式橱柜的架子, 但更大一些;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈklɑːzɪt] [kloʊzd] [baɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈdɔːz] .
and at the top of these is a little closet closed by sliding doors .
和 在 这 顶部 的 这些 是 一个 小的 壁橱 关闭 经过 滑动 门 .
最上面是一个用推拉门封闭的小壁橱。

[ðə; ði] [ˈðəɹ] [θri:] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ˈslaɪdɪŋ] [pa:'tɪʃənz] [sɪks] [fi:t] [haɪ] ,
The other three sides of the room are of sliding partitions six feet high ,
这 其他 三 侧面 的 这 房间 是 的 滑动 分区 六 脚 高的 ,
房间的另外三面是六英尺高的滑动隔断。

[meɪd] [ʌv; əv] [faɪn] [waɪt] [wʊd] , [ˈlætɪst] [ɪn] [smɔ:l] [skwer] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪpər] ,
made of fine white wood , latticed in small squares and covered with paper ,
制成 的 美好的 白色的 木头 , 晶格状 在 小的 正方形 和 涵盖 和 纸 ,
[θru:] [wɪtʃ] [ˈmeloʊ] ,
through which mellow ,
通过 哪个 醇厚 ,
由上等白木制成, 呈小方格状, 表面覆盖着纸, 透过纸散发出柔和的香气。

[ˈsɔfənd] [laɪt] [fɪlz] [ðə; ði] [ru:m] .
softened light fills the room .
软化 光 填充 这 房间 .
柔和的光线充满房间。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈplæstərd] [wɔ:l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈlætɪst] [ˈslaɪdɪŋ] [dɔ:z] [hæŋz] [ə; eɪ] [freɪmd] [ˈtæblət][ɑ:n] [wɪtʃ]
On the plastered wall above the latticed sliding doors hangs a framed tablet on which
在 这 粉刷过的 墙 多于 这 晶格状 滑动 门 悬挂 一个 框 药片 在 哪个
[ɑ:r; ər] [ˈrɪt(ə)n] [tʃaɪˈni:z] [ˈkæɹəktərz] ,
are written Chinese characters ,
是 书面 中国人 人物 ,
在格子推拉门上方的粉刷墙上, 挂着一块镶框的牌匾, 上面写着汉字。

[wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][dʒəpəˈni:z] [ˈletərz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
which , having the Japanese letters at the side ,
哪个 , 拥有 这 日本人 信件 在 这 边 ,
侧面印有日文字母,

[tel] [ɪn] [tɜ:rs] [ænd; ənd] [poʊˈetɪkl] [freɪz] [ðæt] " [ðɪs] [ru:m] [ɪz][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈpi:sf(ə)l]
tell in terse and poetical phrase that " This room is the chamber of peaceful
告诉 在 简洁 和 诗意的 短语 那 " 这 房间 是 这 房间 的 和平
[ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] ,
meditation ,
冥想 ,
用简洁而富有诗意的语言说: “这间房间是静心冥想的场所。”

[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [stri:mz] .
into which the moonlight streams .
进入 哪个 这 月光 溪流 .
月光倾泻而下。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætɪs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɜ:rk][ɪz]
" **Some of the lattice and other work is**
" 一些 的 这 格子 和 其他 工作 是
“部分格子和其他工作是

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 179]
[页 -]
[第179页]

[ˈhænsəmlɪ] [ka:vd] [ænd; ənd] [rɔ:t] ,
handsomely carved and wrought ,
英俊地 雕刻 和 锻 ,
精雕细琢, 做工精美

[ænd; ənd][ə; ei][ˈpeɪpər] [skri:n] [əlˈb:ŋ] [ðə; ði][wɔ:l] [wɪtʃ] [ˈseprəts] [ðɪs] [ru:m] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst][ɪz]
and a paper screen along the wall which separates this room from the next is
和 一个 纸 屏幕 沿着 这 墙 哪个 分离 这 房间 从 这 下一个 是
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [və:sɪz] [ʌv; əv][ˌdʒæpəˈni:z][ˈpoʊətɪ]
covered with verses of Japanese poetry .
涵盖 和 诗句 的 日本人 诗 .

隔开这间房间和隔壁房间的墙上挂着一幅纸屏风，上面写满了日本诗歌。

[wɜ:r; wər][aɪ ˈti:][kəʊld] [ˈweðər] , [ə; ei][ˈbreɪzər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][lɪv; laɪv] [kəʊl] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
Were it cold weather , a brazier , with some live coals in it ,
是 它 寒冷的 天气 , 一个 火盆 , 和 一些 居住 煤炭 在 它 ,
[wɒd] [bi:; bi] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə] [təʊst] [ˈaʊər; ɑ:r][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈɪvər]
would be brought for us to toast our hands and feet and to shiver
会 是 带来 为了 我们 到 吐司 我们的 双手 和 脚 和 到 颤抖
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

会拿来让我们烤烤手脚，然后瑟瑟发抖。

[æz; əz] [stoʊvz] [ænd; ənd][hɑ:rd][kəʊl][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˌdʒæpəˈni:z] [ɪnstɪˈtuʃənz] .
as stoves and hard coal are not Japanese institutions .
作为 炉灶 和 难的 煤炭 是 不是 日本人 机构 .
[kəʊl] [hɑ:rd] [nɒt] [dʒæpəˈniːz] [ɪnstɪˈtjuːʃənz]
炉灶和硬煤并不是日本的象征。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [haʊˈevər] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [brɪŋz] [ˌem ˈi:][ə; ei][təˈbækəʊ] -
First of all , however , at present , one of the musumes brings me a tobacco -
第一的 的 全部 , 然而 , 在 展示 , 一 的 这 - 带来 我 一个 烟草 -
[bɔ:n][ɔ:r] [treɪ] ,
bon or tray ,
邦 或者 托盘 ,

不过，首先，现在，一位侍女给我拿来了一个烟草盒或托盘。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ˈfaɪər][tu:; tə] [laɪt] [maɪ][paɪp] ,
in which is fire to light my pipe ,
在 哪个 是 火 到 光 我的 管道 ,
[ˈdaɪnəʊ] [ˈdaɪnəʊ]
其中有火可以点燃我的烟斗，

[ðə; ði][ˌdʒæpəˈni:z] [ˈskersli] [ˈhævɪŋ] [ə; ei] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ə; ei][mæn] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [sməʊk] .
the Japanese scarcely having a conception of a man who does not smoke .
这 日本人 几乎 拥有 一个 概念 的 一个 男人 WHO 做 不是 抽烟 .
[ˌdʒæpəˈniːz] [ˈskɜːsli] [ˈhævɪŋ] [ə] [kənˈsep(ə)n] [ʌv] [ə] [ˈmæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [sməʊk]
日本人几乎无法想象一个不抽烟的男人。

[maɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; ei][ˌdʒæpəˈni:z] [ru:m] [wɪl] [ˈænsər] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] ,
My description of a Japanese room will answer , in the main ,
我的 描述 的 一个 日本人 房间 将要 回答 , 在 这 主要的 ,
[maɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv] [ə] [ˌdʒæpəˈniːz] [ruːm] [wɪl] [ˈænsə] [ɪn] [ðə] [ði] [meɪn]
我对日式房间的描述将主要解答以下问题：

[fɔ:r; fər] [ˈeni] [ɪn][dʒəˈpæn][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:rtɪzənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈempɜːz] .
for any in Japan as it was — from the artisan's to the emperor's .
为了 任何 在 日本 作为 它 曾是 — 从 这 工匠的 到 这 皇帝的 .
[fɔːr] [fə] [ˈeni] [ɪn] [dʒəˈpæn] [æz] [əz] [aɪ ˈti:] [wʌz] [wəz] — [frʌm] [frəm] [ðə] [ði] [ˈɑːrtɪzənz] [tuː] [tə] [ðə] [ði] [ˈempɜːz]
对于当时的日本人来说，无论是工匠还是天皇，都是如此。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪˈka:doʊ][ɪn][ˈkiəutəʊ] [ˈnevər] [kənˈteɪnd] [teɪblz] , [tʃerz] ,
Even the palaces of the mikado in Kyoto never contained tables , chairs ,
甚至 这 宫殿 的 这 御天皇 在 京都 绝不 包含 表格 , 椅子 ,
[ɪːv(ə)n] [ðə] [ði] [ˈpæləs] [ʌv] [ə] [ðə] [ði] [mɪˈkɑːdoʊ] [ɪn] [ˈkiəʊtəʊ] [ˈnevə] [kənˈteɪnd] [teɪblz] , [tʃerz]
即使是京都天皇的宫殿里也从未摆放过桌椅。

[ˈbedstedz] [ɔ:r] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪnkənˈviːniənt] [ænd; ənd] [speɪs] - [ˈrɒbɪŋ] [θɪŋ] .
bedsteads or any such inconvenient and space - robbing thing .
床架 或者 任何 这样的 不方便 和 空间 - 抢劫 事物 .
[ˈbedstedz] [ɔːr] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪnˌkənˈviːniənt] [ænd] [ənd] [speɪs] - [ˈrɒbɪŋ] [θɪŋ]
床架或任何此类不方便且占用空间的物品。

[ðə; ði][teɪblz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪt] , [pleɪd] [tjes] [ɔ:r] [ruʊt] [wɜ:r; wər][sɪks] [ɪntʃɪz] [ɔ:r][ə; eɪ] [fʊt]
The tables upon which they ate , played chess or wrote were six inches or a foot
这 表格 之上 哪个 他们 吃 , 玩 棋 或者 写道 是 六 英寸 或者 一个 脚
[haɪ] .
high .
高的 .

他们吃饭、下棋或写作用的桌子有六英寸高，也就是一英尺高。

[ə; eɪ][dʒæpə'ni:z][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stɑɪl] [θɪŋks] [ðə; ði] ['kʌmbərəs] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] ['westərn]
A Japanese of the old style thinks the cumbrous furniture in our Western
一个 日本人 的 这 老的 风格 思考 这 笨重的 家具 在 我们的 西
[d'welɪŋz] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][ænd; ənd] [ʌn'hesəsəri] .
dwellings impertinent and unnecessary .
住宅 无礼 和 不必要 .

老派的日本人认为我们西式住宅里笨重的家具既不雅也不必要。

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [es'θetɪk] [dʒæpə'ni:z][ə; eɪ] [ru:m] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌgʼzʊriəs] [ʌp'hoʊlstəri] [ɪz][ə; eɪ]
In the eye of aesthetic Japanese a room crowded with luxurious upholstery is a
在 这 眼睛 的 审美的 日本人 一个 房间 挤 和 豪华 室内装潢 是 一个
[ˈspesɪmən] [ʌv; əv][bə:r'bærɪk][pɑ:mp] ,
specimen of barbaric pomp ,
标本 的 野蛮 盛大场面 ,

在日本审美家眼中，摆满奢华家具的房间是野蛮浮夸的体现。

[dɪ'laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'faɪnd] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪ] ['fɜ:rənərz] ,
delighting the savage and unrefined eye of the hairy foreigners ,
令人愉悦 这 野蛮的 和 粗 眼睛 的 这 毛茸茸 外国人 ,
[tʃeɪtʃ] [fɜ:rənərz] ,
取悦那些毛发浓密的外国人的粗野和不雅的目光 ,

[bʌt; bət] ['ʃɑ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pə:dʒd] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [teɪst] [ʌv; əv][wʌn][bɔ:rn][ɪn] [ɡreɪt]
but shocking to the purged vision and the refined taste of one born in great
但 令人震惊 到 这 已清除 想象 和 这 精制 品尝 的 一 出生 在 伟大的
[naɪfɑ:n] .
Nippon .
尼丰 .

但对于出生于伟大的尼丰、拥有纯净视野和高雅品味的人来说，这令人震惊。

[noʊ] [sʌtʃ] ['treɪdzmən] [æz; əz][æn; ən] [ʌp'hoʊlstərər] [ɔ:r] ['fɜ:rnɪtʃər] - ['di:lər] [ɪg'zɪsts][ɪn][dʒə'pæn] .
No such tradesman as an upholsterer or furniture - dealer exists in Japan .
不 这样的 零售商 作为 一个 室内装潢师 或者 家具 - 经销商 存在 在 日本 .
[dʒə'pæn] .
日本没有家具装潢师或家具经销商这种职业。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ][pærədajs][fɜ:r; fər] [jʌŋ] [bɪ'truʊðd] ['kʌpəlz] [hu:] [wʊd] [wed][wɪð; wɪθ] [laɪt]
The country is a paradise for young betrothed couples who would wed with light
这 国家 是 一个 天堂 为了 年轻的 未婚妻 情侣 WHO 会 结婚 和 光
[pə:sɪz] .
purses .
钱包 .

对于经济条件优越的年轻情侣来说，这个国家简直是天堂。

[wʌn] [si:z] [ʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɑ:n][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [skeɪl] [hɪr] .
One sees love in a cottage on a national scale here .
一 看到 爱 在 一个 小屋 在 一个 国家的 规模 这里 .
[hɪr] .
在这里，人们可以看到乡村小屋里流露出的全国性爱意。

[ðæt] ['terəb(ə)]['laɪən][ʌv; əv] [ɪk'spens] , [ðə; ði] ['fə:nɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
That terrible lion of expense , the furnishing of a house ,
那 糟糕的 狮子 的 费用 , 这 家具 的 一个 房子 ,
[hɪr] .
那头可怕的开销巨兽——房屋装修 ,

[ðæt] [stændz] [ˈevər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈlʌvɪŋ] [perz] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈmæɪdʒ] [ænd; ənd]
that stands ever in the way of so many loving pairs desirous of marriage and
那 站立 曾经 在 这 方式 的 所以 许多 爱 对 渴望 的 婚姻 和
[ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
a home of their own ,
一个 家 的 他们的 自己的 ,
这始终阻碍着许多渴望结婚并拥有自己家庭的相爱情侣。

[ɪz][ə; eɪ] [ˈbʌgber] [nɑ:t] [noʊn] [ɪn][dʒəˈpæn] .
is a bugbear not known in Japan .
是 一个 怪物 不是 已知 在 日本 .

这是日本不为人知的祸患。
[ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [dɹɔ:rz] [fɔ:r; fər] [ˈkloʊðɪŋ] , [ə; eɪ] [fju:] [mæts] ,
A chest of drawers for clothing , a few mats ,
一个 胸部 的 抽屉 为了 衣服 , 一个 很少 垫子 ,
一个衣柜, 几张垫子,

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [kwɪltz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [sʌm; səm][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] [ju:ˈtensɪlz] ,
two or three quilts for a bed on the floor , some simple kitchen utensils ,
二 或者 三 被子 为了 一个 床 在 这 地面 , 一些 简单的 厨房 餐具 ,
两三床铺在地上的被子, 一些简单的厨房用具,

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈfɜ:rnɪʃt] .
and the house is furnished .
和 这 房子 是 提供 .

房子里家具齐全。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [ˈlɪtər] [ðɪ:z] [ˈni:tli] [ˈmæɪtɪd] [ru:mz; rʊmz] ,
Why should we litter these neatly matted rooms ,
为什么 应该 我们 垃圾 这些 整齐地 哑光 房间 ,
我们为什么要乱扔垃圾, 让这些铺着整齐地毯的房间变得杂乱不堪?

[waɪ] [ˈkʌvər] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] [ænd; ənd] [ˈgɪldɪŋ] [ˈvɜ:rdʒɪn] [wʊd] [ʌv; əv] [ˈfɔ:ltləs] [greɪn] ,
why cover with paint and gilding virgin wood of faultless grain ,
为什么 覆盖 和 画 和 镀金 处女 木头 的 完美无瑕 粮食 ,
为什么要用油漆和金箔覆盖纹理完美无瑕的天然木材呢?

[ɔ:r][mɑ:r][ðə; ði] [swɪ:t] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈeri] [ˈru:miːnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ([dʒæpəˈni:z]) [ˈtʃembər]
or mar the sweet simplicity and airy roominess of our (Japanese) chambers
或者 马尔 这 甜的 简单 和 轻盈的 广阔 的 我们的 (日本人) 房间
[baɪ] [ˈləʊdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ʌnˈnesəsəri] [ˈlʌkʃəɪz] ?
by loading them with all kinds of unnecessary luxuries ?
经过 加载中 他们 和 全部 种类 的 不必要 奢侈品 ?
或者用各种不必要的奢侈品破坏我们（日式）房间的简洁清爽和宽敞明亮?

[[pi:ˈdʒi: -]
[**pg 180**]
[- 页 -]

[第180页]

[ðɪ:z] [rɪˈflekʃnz] [ɑ:r; ər][ˈbrʊkən][ɪn][əˈpɑ:n][baɪ] [mɪs] [ˈtʃeri] - [ˈblɑ:səm] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] ,
These reflections are broken in upon by Miss Cherry - blossom , one of the maids ,
这些 反思 是 破碎的 在 之上 经过 错过 樱桃 - 开花 , 一 的 这 女佣 ,
[hu:] [ɡlaɪdz] [ɪn] ,
who glides in ,
WHO 滑翔 在 ,
这些沉思被一位名叫樱花小姐的女仆打断了, 她轻盈地走了进来。

[ni:l] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
kneels upon the floor ,
跪着 之上 这 地面 ,
跪在地上,

[ænd; ənd][sets] [daʊn] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [raʊnd] [treɪ] [wɪð; wiθ][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [ti:] - [pɑ:t][ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ðə; ði]
and sets down a tiny round tray with a baby tea - pot and a cup the
和 套 向下 一个 微小的 圆形的 托盘 和 一个 婴儿 茶 - 锅 和 一个 杯子 这
[saɪz][ʌv; əv][æn; ən] [eg] .
size of an egg .
尺寸 的 一个 蛋 .

然后放下一个小圆托盘，上面放着一个迷你茶壶和一个鸡蛋大小的杯子。

[ˈpɔ:riŋ] [aʊt][sʌm; səm] [ti:] , [ˈnʌf] [tu:; tə][hæf] [fɪl] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈpɔ:rsəlɪn] [ˈθɪmblz] ,
Pouring out some tea , enough to half fill one of these porcelain thimbles ,
浇注 出去 一些 茶 , 足够的 到 一半 充满 一 的 这些 瓷 顶针 ,
[dɪ] [hɜ:; hər] [hed]
pour some tea into one of these porcelain thimbles ,
倒出 一些 茶 , 刚好能装满 一个 瓷顶针 的一半。

[ʃi:; ʃi][sets] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈsa:kɪt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [jet] [ˈtaɪniə] [treɪ] , [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed]
she sets it in the socket of another yet tinier tray , and bowing her head
她 套 它 在 这 插座 的 其他 然而 更小 托盘 , 和 鞠躬 她 头
[koʊˈketʃli] ,
coquettishly ,
卖弄风情 ,

她把它放在另一个更小的托盘的凹槽里，然后娇媚地低下头。

[begz][em ˈi:][tu:; tə] [drɪŋk] .
begs me to drink .
乞求 我 到 喝 .

求我喝酒。

[ˈhævɪŋ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [kwɑ:f] [dʒəˈpænz][ˈfreɪgrənt] [ˈbevərɪdʒ] [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɔ:r] [ˈʊɡər]
Having long since learned to quaff Japan's fragrant beverage guiltless of milk or sugar
拥有 长的 自从 学习 到 畅饮 日本的 香 饮料 无罪 的 牛奶 或者 糖
,
,
,

早已学会了毫无负担地畅饮日本这种香气四溢的饮料，既不含牛奶也不含糖。

[aɪ] [dreɪn] [ðə; ði] [kʌp] .
I drain the cup .
我 流走 这 杯子 .

我把杯子里的水倒掉。

[mɪs] [ˈtʃeri] - [ˈblɑ:səm] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [hi:lz] , [foʊldz][hɜ:r; hər] [dres] [ˈni:tlɪ] [ˈʌndər]
Miss Cherry - blossom , sitting upright upon her heels , folds her dress neatly under
错过 樱桃 - 开花 , 坐着 直立 之上 她 高跟鞋 , 折叠 她 裙子 整齐地 在下面
[hɜ:r; hər] [ni:z] ,
her knees ,
她 膝盖 ,

樱花小姐端坐在地上，将裙摆整齐地叠放在膝盖下。

[ˈɡɪvz] [hɜ:r; hər] [lu:s] [roʊb][ə; eɪ] [twɪtʃ] , [rɪˈvi:lɪŋ] [tu:; tə] [ədˈvæntɪdʒ] [hɜ:r; hər] [waɪt] - [ˈpaʊdərd]
gives her loose robe a twitch , revealing to advantage her white - powdered
给予 她 松动的 长袍 一个 抽搐 , 揭示 到 优势 她 白色的 - 粉末状
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

她轻轻抖了抖宽松的长袍，露出涂着白色粉末的脖颈，显得格外醒目。

[ðə; ði] [praɪzd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ɪn][ə; eɪ][dʒæpəˈni:z][ˈmeɪd(ə)n] ,
the prized point of beauty in a Japanese maiden ,
这 珍贵的 观点 的 美丽 在 一个 日本人 少女 ,

日本少女最受推崇的美貌特征，

[ænd; ənd] [ðen] [æskʌs][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wens] [aɪ] [keɪm] , [ˈwiðər] [aɪ][ˈer ˈem]
and then asks the usual questions as to whence I came , whither I am
和 然后 问 这 通常 问题 作为 到 何处 我 来了 , 往哪里去 我 是
[ˈɡoʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

然后他会问一些老生常谈的问题，比如我从哪里来，要到哪里去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wət] [ˈkʌntri] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] .
and to what country I belong .
和 到 什么 国家 我 属于 .

我属于哪个国家？

[ðɪːz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz][koʊd][ʌv; əv] [ˈetɪkət] , [ɑːr; ər][ɔːl] [pəˈlaɪt] [ˈkwestʃənz] ;
These , according to the Japanese code of etiquette , are all polite questions ;
这些 , 根据 到 这 日本人 代码 的 礼仪 , 是 全部有礼貌的 问题 ;

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] ,
and in return ,
和 在 返回 ,

根据日本礼仪规范，这些都是礼貌性的问题；作为回应，

[ˈvaɪələteɪŋ] [noʊ] [ˈdɪktəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpjuərɪsts][ʌv; əv][ˈkiəutəu][ɔːr] [jɛdoʊ] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] ,
violating no dictum which the purists of Kioto or Yeddo have laid down ,
违反 不 格言 哪个 这 纯粹主义者 的 京都 或者 耶多 有 铺设 向下 ,

没有违反京都或江户的纯粹主义者制定的任何戒律，

[aɪ][ɪnˈkwaɪər][hɜːr; hər][eɪdʒ] (" [jɜːr; jər] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈjɪrz] , [haʊ] [ˈmeni] ? ") .
I inquire her age (" Your honorable years , how many ? ") .
我 查询 她 年龄 (" 你的 光荣的 年 , 如何 许多 ? ") .

我问她多大年纪（“您尊贵的年纪，多少岁了？”）。

[ðə; ði] [ˈænsər] , " [ˈdʒuː] - [ˈhɑːtʃɪː] , " [meɪks] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈerˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
The answer , " Ju - hachi , " makes known that she is eighteen years of age .
这 回答 , " 朱 - 八千 , " 制作 已知 那 她 是 十八 年 的 年龄 .

答案“Ju-hachi”表明她已经十八岁了。

[ˈtʃætɪŋ] [ˈfɜːrðər] , [aɪ] [lɜːrɪn] [wət] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
Chatting further , I learn what things there are to be seen in the neighborhood ,
聊天 更远 , 我 学习 什么 事物 那里 是 到 是 已见 在 这 邻里 ,

通过进一步交谈，我了解到附近有哪些景点。

[ˈweðər] [ˈfɔːrənərz] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ˈvɪlɪdʒ] ,
whether foreigners have been there before , the distance to the next village ,
无论 外国人 有 到过 那里 前 , 这 距离 到 这 下一个 村庄 ,

外国人之前是否去过那里，到下一个村庄的距离，

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈtemp(ə)l] [nɪr] [baɪ] , [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
the history of the old temple near by , etc .
这 历史 的 这 老的 寺庙 靠近 经过 , ETC .

附近古庙的历史等等。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][tu:ld][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæntəmaɪm] — [ʃi:; ʃɪ]['næt(ə)rəli]
All this is told with many a laugh and a little pantomime — she naturally
全部 这 是 讲述 和 许多 一个 笑 和 一个 小的 哑剧 — 她 自然
[kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [mis'teɪk] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ['laʊdə] [ænd; ənd]['fæstə] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ: rənə] [hu:]
committing the mistake of speaking louder and faster to the foreigner who
提交 这 错误 的 请讲 更大声 和 快点 到 这 外国人 WHO
['kænə:t] ['fɒli] [ʌndə'stænd] [hɜ:r; hə] ['daɪəlekt][ɔ:r] [ə'lu:ʒnz] — [wen] [ə; eɪ] [nu:] ['kærəktə] [ə'pɪrɪz]
cannot fully understand her dialect or allusions — when a new character appears
不能 完全 理解 她 方言 或者 暗示 — 什么时候 一个 新的 特点 出现
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
upon the scene .
之上 这 场景 .

这一切都伴随着欢笑和一些哑剧表演——当一个新角色出现时，她自然而然地犯了一个错误，那就是对着无法完全理解她的方言或典故的外国人说得更大声、更快。

[ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑ:li] , ['meɪtrənli] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , ['eɪvɪdəntli] [ðə; ði]['ləndleɪdi] , [pulz] [ə'saɪd][wʌn][ʌv; əv]
A very jolly , matronly - looking woman , evidently the landlady , pulls aside one of
一个 非常 快乐的 , 女家长 - 寻找 女士 , 显然 这 房东 , 拉 旁边 — 的
[ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['peɪpə] [dɔ:z] ,
the sliding paper doors ,
这 滑动 纸 门 ,
一位面容和蔼、看起来像个慈祥长辈的女人，显然是房东太太，拉开了一扇纸质推拉门。

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [lʊʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [hændz][ænd; ənd] [ni:z] , [smaɪlz] ['kævərnəsli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə]
and bowing low on her hands and knees , smiles cavernously with her
和 鞠躬 低的 在 她 双手 和 膝盖 , 微笑 洞穴般地 和 她
[dʒet] - [blæk] [ti:θ] , [wɪt] ,
jet - black teeth , which ,
喷射 - 黑色的 牙齿 , 哪个 ,
她跪伏在地，双手撑地，露出漆黑的牙齿，咧嘴一笑，笑容狰狞可怖。

[laɪk] [ɔ:l] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['kli:nli] ['wɪmɪn] [ɪn][dʒə'pæn] , [ʃi:; ʃɪ] [daɪz] [ɑ:n] [ɔ:l'tərnət] [deɪz] .
like all correct and cleanly women in Japan , she dyes on alternate days .
喜欢 全部 正确的 和 干净利落 女性 在 日本 , 她 染料 在 备用 天 .
像日本所有讲究卫生的女性一样，她隔天染发。

[ʃi:; ʃɪ][æskz] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['dɪnə] ,
She asks concerning dinner ,
她 问 有关 晚餐 ,
她问起晚餐的事，

[ænd; ənd] ['weðə] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtə] [tu:; tə] [i:t] [dʒæpə'ni:z] [fu:d] .
and whether it is the honorable wish of the visitor to eat Japanese food .
和 无论 它 是 这 光荣的 希望 的 这 游客 到 吃 日本人 食物 .
以及游客是否出于正当的意愿想品尝日本料理。

[ðə; ði] ['ænsə] ['bi:ɪŋ] [ə'fɜ:rmətɪv] , [bəʊθ] ['meɪtrən][ænd; ənd]['meɪd(ə)n] [dɪsə'pɪr] [tu:; tə] [prɪ'pə] [ðə; ði]
The answer being affirmative , both matron and maiden disappear to prepare the
这 回答 存在 肯定 , 两个都 护士长 和 少女 消失 到 准备 这
[mi:l] ,
meal ,
一顿饭 ,
答案是肯定的，于是女主人和女仆都消失去准备饭菜。

['eɪvɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [faɪn] [dʒʊʊk] .
evidently thinking it a fine joke .
显然 思维 它 一个 美好的 开玩笑 .
显然他觉得这是个不错的玩笑。

[nɒʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪg'zɪsts][ɪn][dʒæpə'hi:z][hoʊ'tel] .
No such thing as a common dining - room exists in Japanese hotels .
不 这样的 事物 作为 一个 常见的 用餐 - 房间 存在 在 日本人 酒店 .
日本酒店里没有公共餐厅这种东西。

[kæst] [hæz; həz][hɪðər'tu:] [bɪn] [tu:] ['strɪktli] [əb'zɜ:rvd] [tu; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə] .
Caste has hitherto been too strictly observed to allow of such an idea .
种姓 有 迄今为止 到过 也 严格 观察到 到 允许 的 这样的 一个 主意 .
种姓制度迄今为止执行得过于严格，以至于容不得这种想法。

[ˈevri] [gest] [i:ts] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [ru:m] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kævz] [ænd; ənd] [hi:lz] .
Every guest eats in his own room , sitting on his calves and heels .
每一个 客人 吃 在 他的 自己的 房间 , 坐着 在 他的 小牛 和 高跟鞋 .
每个客人都在自己的房间里用餐，坐在小腿和脚后跟上。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪfɪnz] [ɑ:r; əɪ][ˈsɪmp(ə)], [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [spi:k] [naʊ] [ʌv; əv] [ˈevri] - [deɪ] [laɪf] .
The preparations are simple , though of course I speak now of every - day life .
这 准备工作 是 简单的 , 尽管 的 课程 我 说话 现在 的 每一个 - 天 生活 .
准备工作很简单，当然，我指的是日常生活。

[mɪs] [pi:tʃ] - [ˈblɑ:səm] [əˈpɪrɪz] , [ˈberɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɪ][hænd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [wʌn]
Miss Peach - blossom appears , bearing in her hand a table four inches high , one
错过 桃 - 开花 出现 , 轴承 在 她 手 一个 桌子 四 英寸 高的 , 一
[fɒt] [skwer] ,
foot square ,
脚 正方形 ,
桃花小姐出现了，手里拿着一张四英寸高、一英尺见方的桌子。

[ænd; ənd] [ˈhænsəmli] [ˈlækərd] [red] [ænd; ənd] [blæk] .
and handsomely lacquered red and black .
和 英俊地 漆面 红色的 和 黑色的 .
并涂上了漂亮的红黑漆。

[bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɪ] [kʌmz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][raɪs] - [bɔ:ks][ænd; ənd] [pleɪt] [ʌv; əv] [fɪʃ] .
Behind her comes a young girl carrying a rice - box and plate of fish .
在后面 她 来 一个 年轻的 女孩 携带 一个 米 - 盒子 和 盘子 的 鱼 .
在她身后跟着一个年轻女孩，她手里拿着一个饭盒和一盘鱼。

[moʊst] [ˈɡreɪsfəli] [ʃi:; ʃɪ][sets][aɪ ˈti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈpɔ:lədʒɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ]
Most gracefully she sets it down with the apology , " I have kept you long
最多 优雅地 她 套 它 向下 和 这 道歉 , " 我 有 保留 你 长的
[ˈweɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,
她非常优雅地放下笔，并道歉说：“让您久等了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪf(ə)n] , " [pli:z] [teɪk] [ʌp] .
" and the invitation , " Please take up .
" 和 这 邀请 , " 请 拿 向上 .
邀请函上写着：“请拿起。

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɑ:r; əɪ] [fɔ:r] [ˈkʌvəd] [boʊlz] , [tu:] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈdɪʃɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ˈpɪkəlz] [ænd; ənd]
" On the table are four covered bowls , two very small dishes containing pickles and
" 在 这 桌子 是 四 涵盖 碗 , 二 非常 小的 菜肴 包含 泡菜 和
[soɪ] ,
soy ,
大豆 ,
桌上有四个带盖的碗，两个很小的碟子，分别装着泡菜和酱油。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈpeɪpər][bæɡ][ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:pstɪks] .
and a little paper bag in which is a pair of chopsticks .
和 一个 小的 纸 包 在 哪个 是 一个 一对 的 筷子 .
还有一个小纸袋，里面装着一双筷子。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)] [ɪz] [fɔ:ro:'deɪnd] [baɪ][gæstrə'na:mɪk] ['etɪkət] , [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪdli]
The place of each article is foreordained by gastronomic etiquette , and rigidly
这 地方 的 每个 文章 是 预定的 经过 美食 礼仪 , 和 严格地
[əb'zɜ:rvd] .
observed .
观察到 .

每道菜的摆放位置都由餐饮礼仪预先规定，并严格遵守。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [boʊl] [ɪz] [su:p] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ə; eɪ] [boɪld] ['mɪkstʃər] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [li:ks] ,
In the first bowl is soup , in the second a boiled mixture consisting of leeks ,
在 这 第一的 碗 是 汤 , 在 这 第二 一个 煮沸 混合物 由 的 韭菜 ,
第一个碗里装的是汤，第二个碗里装的是煮熟的韭菜混合物。

['mʌʃrʊmz] , ['loʊtəs] - [ru:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [si:] - [wi:d] .
mushrooms , lotus - root and a kind of sea - weed .
蘑菇 , 莲花 - 根 和 一个 种类 的 海 - 杂草 .
蘑菇、莲藕和一种海藻。

[ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd][ɑ:r; ər] [boɪld] ['bʌkwɪ:t] [keɪks] [ɔ:r] ['dʌmplɪŋz] , [ænd; ənd][ˈtoʊfu:] [ɔ:r] [bi:n] - [kɜ:rd] .
In a third are boiled buckwheat cakes or dumplings , and tofu or bean - curd .
在 一个 第三 是 煮沸 荞麦 蛋糕 或者 饺子 , 和 豆腐 或者 豆 - 凝乳 .
第三部分是煮荞麦饼或荞麦饺子，以及豆腐或豆制品。

[ɪn][ðə; ði] ['pɔ:rsəlɪn] [kʌp] [ɪz] [raɪs] .
In the porcelain cup is rice .
在 这 瓷 杯子 是 米 .
瓷杯里装的是米。

[ɪn][æn; ən] ['ɑ:blɔ:ŋ] [dɪʃ] , [brɔ:t] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] , [ɪz][ə; eɪ] [brɔɪld] [fɪʃ] [ɪn] [soɪ] .
In an oblong dish , brought in during the meal , is a broiled fish in soy .
在 一个 长方形 盘子 , 带来 在 期间 这 一顿饭 , 是 一个 烤制 鱼 在 大豆 .
用餐期间端上来的长方形盘子里盛着烤鱼，鱼肉是用酱油腌制的。

['lɪftɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [maɪ] ['tʃɑ:pstɪks] ['deftli] , [aɪ] [brɪ'ɡɪn] .
Lifting off the covers and adjusting my chopsticks deftly , I begin .
举重 离开 这 封面 和 调整 我的 筷子 巧妙地 , 我 开始 .
我揭开盖子，熟练地调整好筷子，开始用餐。

[ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [raɪs] [ɪz][fɜ:rst] [ə'tækt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['fɪnɪʃt] .
The bowl of rice is first attacked , and quickly finished .
这 碗 的 米 是 第一的 遭到攻击 , 和 迅速地 完成的 .
首先被吃掉的是那碗米饭，而且很快就吃完了。

[ðə; ði] [ə'tendənt] ['dæmzl] ['prɒfəz] [hɜ:r; həɪ] ['lækərd] ['weɪtər] ,
The attendant damsel proffers her lacquered waiter ,
这 服务员 闺女 报价 她 漆面 服务员 ,
侍女向她那涂着亮漆的侍者献上礼物，

[ænd; ənd] [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [tʌb] [ʌv; əv] [raɪs] ['pædlz] [aʊt] [ə'hʌðər] ['kʌpfʊl] .
and uncovering the steaming tub of rice paddles out another cupful .
和 揭开 这 蒸煮 浴缸 的 米 桨 出去 其他 一杯 .
揭开热气腾腾的米饭锅盖，舀出一杯米饭。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['etɪkət] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [kʌps] [ʌv; əv] [raɪs] [ænd; ənd] [su:p] ,
It is etiquette to dispose of unlimited cups of rice and soup ,
它 是 礼仪 到 处置 的 无限 杯子 的 米 和 汤 ,
按照礼仪，应该妥善处理无限量的米饭和汤。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dedli] ['bri:tɪ] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænənz] [tu:; tə][æsk][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ʌðər] [tu:] [boʊlz]
but a deadly breach of good manners to ask to have the other two bowls
但 一个 致命 违反 的 好的 礼仪 到 问 到 有 这 其他 二 碗
[ri'plenɪft] .
replenished .
补充 .

但要求把另外两个碗添满却是极其失礼的行为。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [wət'evər] [ðə; ði] ['lɑ:rdər] [ə'fɔ:rdz] [kæn; kən][bi:; bi] ['ɔ:rdərd] .
Of course at the hotels whatever the larder affords can be ordered .
的 课程 在 这 酒店 任何 这 食品储藏室 提供 能 是 订购 .

当然，在酒店里，只要食品储藏室里有的，都可以点餐。

[bɔɪld] [egz] , [krækt] [ænd; ənd] [pi:ld] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði]
Boiled eggs , cracked and peeled before you by the tapering fingers of the
煮沸 鸡蛋 , 裂纹 和 去皮 前 你 经过 这 逐渐变细 手指 的 这
[dæmzəlz] ,
damsels ,
少女们 ,

煮熟的鸡蛋，由少女们纤细的手指在你面前敲开、剥去外壳。

[ɑ:r; ər] [kən'sɪdərd] [tʃɔɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [fu:d] .
are considered choice articles of food .
是 经过考虑的 选择 文章 的 食物 .
被认为是上等食品。

[rɔ:] [fɪ] , ['θɪnli] [slaɪst] [ænd; ənd] ['i:tn] [wɪð; wɪθ] ['rædɪ] , [sɔ:s] , ['dʒɪndʒər] [sprəʊts] ,
Raw fish , thinly sliced and eaten with radish , sauce , ginger sprouts ,
生的 鱼 , 薄薄的 切片 和 吃 和 萝卜 , 酱 , 姜 芽苗菜 ,
[et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
etc : ,
ETC . ,

生鱼片，切成薄片，与萝卜、酱汁、姜芽等一起食用。

[ɪz] ['haɪli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒæpə'ni:z] ,
is highly enjoyed by the Japanese ,
是 高度 享受 经过 这 日本人 ,
深受日本人喜爱

[hu:] [ɑ:r; ər] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɪ] [dis'laɪkt] [baɪ][ðər; ðər] ['fɔ:rən] [gests] .
who are surprised to find the dish disliked by their foreign guests .
WHO 是 惊讶 到 寻找 这 盘子 不喜欢 经过 他们的 外国的 客人 .
他们惊讶地发现，外国客人并不喜欢这道菜。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsɪz] [sent][tu:; tə] ['jʊrəp] [kən'fest] [ðæt] [ə'mɪd][ðə; ði]
A member of one of the embassies sent to Europe confessed that amid the
一个 成员 的 一 的 这 大使馆 发送 到 欧洲 坦白 那 之中 这
['lʌkʃəɪz] [ʌv; əv][kɑ:ntɪ'nent(ə)][teɪblz] ,
luxuries of continental tables ,
奢侈品 的 大陆 表格 ,

一位被派往欧洲的使团成员坦言，在欧陆式餐桌的奢华享受中，

[hi:; hi] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:] [fɪ] [ænd; ənd]['greɪtɪd] ['rædɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .
he longed for the raw fish and grated radish of his native land .
他 渴望 为了 这 生的 鱼 和 磨碎的 萝卜 的 他的 本国的 土地 .
他无比怀念家乡的生鱼片和萝卜泥。

[sʌm; səm]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['daɪət] , [ɪ'speʃəli] [tʃi:z] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,
Some articles of our own diet , especially cheese and butter ,
一些 文章 的 我们的 自己的 饮食 , 尤其 奶酪 和 黄油 ,
我们饮食中的一些食物，特别是奶酪和黄油，

[ˈbɑːrɪŋ] [egz] [ænd; ənd][raɪs] , [ˈevriθɪŋ] [ˈteɪstɪd] [laɪk] [stɑːrtʃ] [ɔːr] [ˈsɔːdʌst] .
Barring eggs and rice , everything tasted like starch or sawdust .
禁止 鸡蛋 和 米 , 一切 尝过 喜欢 淀粉 或者 锯末 .

除了鸡蛋和米饭, 其他食物吃起来都像淀粉或锯末。

[ðə; ði][ˈfleɪvərz] [siːmd] [rɔː] [ænd; ənd] [ˈɜːrθi] , [ɔːr] [səˈdʒestɪd] [ˈdɪʃklɔːθ] [nɑːt] [tuː] [wel] [ˈskɔːldɪd] .
The flavors seemed raw and earthy , or suggested dishcloths not too well scalded .
这 口味 似乎 生的 和 泥土 , 或者 建议 洗碗布 不是 也 出色地 烫伤 .

味道似乎生涩而泥土味, 或者像没烫透的抹布。

[aɪ] [səˈspekt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ænd; ənd] [kɔːˈkeɪʒn] [praɪd] [laɪnd] [ðə; ði]
I suspect that a good deal of Philadelphia and Caucasian pride lined the
我 怀疑 那 一个 好的 交易 的 费城 和 高加索人 自豪 衬里 这
[ˌæləˈmentəri] [kəˈnæɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] .
alimentary canal of the writer .
消化 运河 的 这 作家 .

我怀疑, 这位作家的消化道里充满了费城和白人的自豪感。

[naʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ten] - [maɪl] [træmp] ,
Now , after a ten - mile tramp ,
现在 , 后 一个 十 - 英里 流浪汉 ,

现在, 在徒步跋涉了十英里之后,

[ə; eɪ][dʒæpəˈniːz] [miːl] [teɪsts] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [dʌz] [tuː; tə][wʌn] [ˈneɪtɪv] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
a Japanese meal tastes very much as it does to one native and to the
一个 日本人 一顿饭 口味 非常 很多 作为 它 做 到 一 本国的 和 到 这
[ˈdaɪət][bɔːrn] .
diet born .
饮食 出生 .

日本料理的味道对于当地人来说, 和他们从小养成的饮食习惯非常相似。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdæmzl] [huː] [prɪˈzaɪd] , [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] , [les] [ˈniːtli] [drest] .
Besides the young damsel who presides , there is another , less neatly dressed .
除了 这 年轻的 闺女 WHO 主持 , 那里 是 其他 , 较少的 整齐地 穿着 .

除了主持仪式的年轻姑娘之外, 还有另一位衣着不太讲究的姑娘。

[hɜːr; hər][ˈeɪprən][ɪz] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ɔːlˌtəˈgeðər] [ʃiː; ji] [siːmz] [ə; eɪ] [ˌsɪndəˈrelə]
Her apron is suggestive of the kitchen , and altogether she seems a Cinderella
她 围裙 是 暗示性的 的 这 厨房 , 和 共 她 似乎 一个 灰姑娘

[baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
by the fireplace .
经过 这 壁炉 .

她的围裙让人联想到厨房, 整个人看起来就像壁炉旁的灰姑娘。

[ðɪs] [ˈdæmzl] [ɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [sjuːp] [ɔːr] [ˈskʌljən] .
This damsel is evidently a supe or scullion .
这 闺女 是 显然 一个 超级 或者 厨房杂务工 .

这位姑娘显然是女管家或厨房女佣。

[ʃiː; ji][ɪz][nɑːt][soʊ] [self] - [pəˈzest] [æz; əz][hɜːr; hər] [suːˈpɪriər] [kəmˈpænjən] ,
She is not so self - possessed as her superior companion ,
她 是 不是 所以 自己 - 拥有 作为 她 优越的 伴侣 ,

她不像她那位地位更高的同伴那样沉着冷静。

[ænd; ənd] [waɪl] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [ˈfɔːrənər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [ster] , [ˈʌnˈskɪlfulɪ] [kənˈsiːlɪŋ]
and while observing the foreigner with a mild stare , unskillfully concealing
和 尽管 观察 这 外国人 和 一个 温和的 盯 , 笨拙地 隐藏

[hɜːr; hər] [mɜːrθ] ,
her mirth ,
她 欢笑 ,

她一边用温和的目光观察着这位外国人, 一边笨拙地掩饰着自己的笑意。

[ʃiː, ʃi] ['faɪnəli] [ɪksˈpləʊdz] [wen] [hiː, hi] [meɪks] [ə, eɪ] [foʊ] ['pɑː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːpstɪks] [ænd; ənd][dra:ps]
she finally explodes when he makes a faux pas with the chopsticks and drops
她 最后 爆炸 什么时候 他 制作 一个 假的 帕斯 和 这 筷子 和 滴
[ə, eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kli:n] ['mætɪŋ] .
a bit of fish on the clean matting .
一个 少量 的 鱼 在 这 干净的 垫子 .

当他用筷子失手，不小心把一点鱼掉到干净的垫子上时，她终于爆发了。

[.ðerə'pɑːn] [ʃiː, ʃi][ɪz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ə, eɪ] [flɔːr] - [klɔːθ] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli]
Thereupon she is dispatched to the kitchen for a floor - cloth , and severely
于是 她 是 已派出 到 这 厨房 为了 一个 地面 - 布 , 和 严重
['lektʃəd] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] [ə'laʊd] ,
lectured for laughing aloud ,
讲课 为了 笑 大声 ,

于是她被派去厨房拿抹布，并因大声笑出声而被严厉训斥。

[ænd; ənd][ɪz][tuʊld][tuː; tə] [steɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɒts][ænd; ənd][pænz] [tɪl] [ʃiː, ʃi] [lə:nz] ['betər] ['mænərz] .
and is told to stay among the pots and pans till she learns better manners .
和 是 讲述 到 停留 之中 这 锅 和 平底锅 直到 她 学习 更好的 礼仪 .

并被告知要待在锅碗瓢盆中间，直到她学会更好的礼仪为止。

['dɪnər] ['oʊvər] , [ə, eɪ] [si'estə] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft][mæts][ɪz][nekst][ɪn]['ɔːrdər] .
Dinner over , a siesta on the soft mats is next in order .
晚餐 超过 , 一个 午休 在 这 柔软的 垫子 是 下一个 在 命令 .

晚餐结束后，接下来该在柔软的垫子上小憩一会儿了。

[ðiːz] [mæts] [si:m] [meɪd] [fɔːr; fər] [sli:p] [ænd; ənd] ['ɪndələns] .
These mats seem made for sleep and indolence .
这些 垫子 似乎 制成 为了 睡觉 和 懒惰 .

这些垫子似乎是为睡觉和休闲而设计的。

[noʊ] ['buːtɪd] [fʊt] ['evər] [dɪ'faɪlz] [ðem; ðəm] .
No booted foot ever defiles them .
不 已启动 脚 曾经 污秽 他们 .

任何穿靴子的脚都无法玷污她们。

['evri] [wʌn] [li:vz] [hɪz; ɪz] [klɒgz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ɡlaɪdz] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪtn] -
Every one leaves his clogs on the ground outside , and glides about in his mitten -
每一个 一 树叶 他的 木屐 在 这 地面 外部 , 和 滑翔 关于 在 他的 手套 -
[laɪk] [sɔːks] ,
like socks ,
喜欢 袜子 ,

每个人都把木屐留在外面的地上，穿着像手套一样的袜子到处走动。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [i:tʃ] [ə, eɪ] ['speʃ(ə)l] [kəm'pɑːrtmənt]
which have each a special compartment
哪个 有 每个 一个 特别的 隔间

每个隔间都是独立的。

[[pi: 'dʒiː] -]
[**pg 181**]
[页 -]

[第181页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [toʊ] .
for the great toe .
为了 这 伟大的 脚趾 .

大脚趾。

[maɪ] ['weɪtɪŋ] ['dæmzl] ['hævɪŋ] [ɡɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][ðər; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['belz] ,
My waiting damsel having gone out , and there being no such things as bells ,
我的 等待 闺女 拥有 已消失 出去 , 和 那里 存在 不 这样的 事物 作为 铃铛 ,
我的侍女出门了，而世上又没有铃铛这种东西，

[aɪ][duː][æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd][klæp][maɪ][hændz] .

I do as the natives and clap my hands .
我 做 作为 这 本地人 和 拍 我的 双手 .

我像当地人一样拍手。

[ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['ænsər] [ʌv; əv][heɪ] — [aɪ] — [aɪ][ɪz] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['ʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt]
A far - off answer of Hei — i — i is returned , and soon the shuffling of feet
一个 远的 - 离开 回答 的 黑 — 我 — 我 是 返回 , 和 很快 这 洗牌 的 脚

[ɪz] [hɜːrd] [ə'gen] .

is heard again .
是 听到 再次 .

远处传来一阵“嘿——我——我”的回应，很快又听到了脚步声。

[ðə; ði] ['haʊswaɪf] [ə'pɪrɜː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːʒuəl] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ,

The housewife appears with the usual low bow , and ,
这 家庭主妇 出现 和 这 通常 低的 弓 , 和 ,

家庭主妇像往常一样微微鞠躬，然后

['smɑɪlɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'gen] [dɪ'spleɪ] [wʌt] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][koʊl] ,

smiling so as to again display what resembles a mouthful of coal ,
微笑 所以 作为 到 再次 展示 什么 类似 一个 一口气 的 煤炭 ,

咧嘴一笑，嘴里却又像含着一大口煤。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

she listens to the request for a pillow .
她 听着 到 这 要求 为了 一个 枕头 .

她听从了对方索要枕头的请求。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][lɪt(ə)] ['klɑːzɪt] [brɪ'fɔːr] ['spoʊkən][ʌv; əv] , [ʃiː; ʃi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] [dɪ'zɑɪrd] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

Opening the little closet before spoken of , she produces the desired article .
开幕 这 小的 壁橱 前 说 的 , 她 产 这 想要的 文章 .

她打开之前提到的小壁橱，取出了想要的物品。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['tɪkɪŋ] [bæg][ʌv; əv] [beɪkt] ['fɛðɜːz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪntɪ] ,

It is not a ticking bag of baked feathers enclosed in a dainty ,
它 是 不是 一个 滴答 包 的 烘焙 羽毛 内 在 一个 纤巧 ,

它不是一个装在精致小盒子里的、发出滴答声的烤羽毛袋，

['spɑːtləs] [keɪs] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['ʌpraɪt] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] , [sɪks] [ɪntʃɪz] [haɪ]
spotless case of white linen , but a little upright piece of wood , six inches high
一尘不染 案件 的 白色的 亚麻布 , 但 一个 小的 直立 片 的 木头 , 六 英寸 高的

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

and long ,
和 长的 ,

一个洁白无瑕的亚麻布盒子，里面装着一根小小的直立木条，高六英寸，长六英寸。

[ænd; ənd][wʌŋ] [waɪd] , ['raʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [laɪk][ðə; ði] ['rɑːkɜːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .

and one wide , rounded at the bottom like the rockers of a cradle .
和 一 宽的 , 圆润 在 这 底部 喜欢 这 摇滚乐手 的 一个 摇篮 .

其中一个宽大，底部呈圆形，像摇篮的摇椅。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , ['laɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gruːv] , [ɪz][ə; eɪ]['tɑɪni] ['raʊndɪd] [bæg][ʌv; əv]['kæɪlɪkoʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][raɪs] -
On the top , lying in a groove , is a tiny rounded bag of calico filled with rice -
在 这 顶部 , 说谎 在 一个 槽 , 是 一个 微小的 圆润 包 的 印花布 已填 和 米 -

[tʃæf] ,

chaff ,
糠 ,

顶部凹槽里放着一个装满米糠的圆形小布袋。

[ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] .

about the size of a sausage .
关于 这 尺寸 的 一个 香肠 .

大约有香肠那么大。

[ðə; ði] ['pɪləʊ] - [keɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpə] [ræpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][tɑ:p] ,
The pillow - case is a piece of white paper wrapped around the top ,
这 枕头 - 案件 是 一个 片 的 白色的 纸 包装 大约 这 顶部 ,
枕套是用一张白纸包裹住顶部制成的。

[ænd; ənd] [rɪ'nu:d] [ɪn] [gʊd] [hoʊ'tel] ['deɪli] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [gest] .
and renewed in good hotels daily for each guest .
和 更新 在 好的 酒店 日常的 为了 每个 客人 .
并且每天都会在优质酒店为每位客人重新安排。

[wʌn][kæn; kən][rest] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ɔ:r][sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊ 'es] - [ɑ:n][ə; eɪ]
One can rest about four or six inches of the side of his os occipitis on a
一 能 休息 关于 四 或者 六 英寸 的 这 边 的 他的 操作系统 - 在 一个
[dʒæpə'ni:z] ['pɪləʊ] ,
Japanese pillow ,
日本人 枕头 ,
可以将枕骨侧面约四到六英寸放在日式枕头上。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [meɪ] [rɑ:k] [hɪm'self] [tu:; tə] [sli:p] ,
and if he wishes may rock himself to sleep ,
和 如果 他 愿望 可能 岩石 他自己 到 睡觉 ,
如果他愿意，他可以摇着自己入睡。

[ðooʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [sə'dʒest] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][fæktz] ['wɔ:rənt] .
though the words suggest more than the facts warrant .
尽管 这 字 建议 更多的 比 这 事实 保证 .
虽然这些话暗示的内容与事实不符。

[baɪ] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n]['sɪvəlaɪzd] ['feðəz] [wʌn][gets] [aʊt][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ,
By sleeping on civilized feathers one gets out of training ,
经过 睡眠 在 文明 羽毛 一 获得 出去 的 训练 ,
睡在文明人的羽毛上，就等于放弃了训练。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒæpə'ni:z] ['pɪləʊz] [fi:l] ['veri] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] .
and the Japanese pillows feel very hard and very much in one place .
和 这 日本人 枕头 感觉 非常 难的 和 非常 很多 在 一 地方 .
日式枕头感觉很硬，而且很不规则。

[ðə; ði] [dri:mz] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][ɑ:n] [ði:z] ['pɪləʊz] [ɑ:r; ə] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
The dreams which one has on these pillows are characteristic .
这 梦境 哪个 一 有 在 这些 枕头 是 特征 .
人们在这些枕头上做的梦都很有特色。

[ɪn][maɪ][fɜ:rst][sʌm; səm] [ɪmps][wɜ:r; wər] ['bɔ:rɪŋ] ['gɪmlet] - [hoʊlɪz] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [skʌl] ,
In my first some imps were boring gimlet - holes in the side of my skull ,
在 我的 第一的 一些 小恶魔 是 无聊的 金利口酒 - 孔 在 这 边 的 我的 颅骨 ,
在我最初的记忆里，一些小恶魔正在我的头骨侧面钻孔。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hʌnɪkoʊmd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [soʊ] [mʌtʃ] [breɪn] [ðæt] [aɪ] [felt] [tu:] [laɪt]
until they had honeycombed it and removed so much brain that I felt too light
直到 他们 有 蜂窝状 它 和 已移除 所以 很多 脑 那 我 毛毡 也 光
- ['hedɪd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ] [ɪ:kwi'brɪəm] .
- headed to preserve my equilibrium .
- 标题 到 保存 我的 平衡 .
直到他们把我的大脑掏空成蜂窝状，并取出了大量的脑组织，以至于我感到头晕目眩，无法保持平衡。

[ɑ:n][ðə; ði][prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [æftər] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] ,
On the present occasion , after falling asleep ,
在 这 展示 场合 , 后 坠落 睡着了 ,
这一次，在睡着之后，

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [prest] [ɪts] [feɪp] ['ɪntu:][maɪ] [hed] ,
I thought that the pillow on which I lay pressed its shape into my head ,
我 想法 那 这 枕头 在 哪个 我 躺 按下 它是 形状 进入 我的 头 ,
我感觉我躺着的枕头把它的形状压进了我的头里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skʌl] , [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'per] , [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [tri'pænd] .
and the skull , to be repaired , was being trepanned .
和 这 颅骨 , 到 是 已修复 , 曾是 存在 环锯术 .
需要修复的头骨正在进行环锯术。

[maɪ] [hed] ['æktʃuəli] ['tʌmblɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fænsɪd] [ɑ:pə'reɪ(ə)n]
My head actually tumbling off the pillow was the cause of the fancied operation
我的 头 实际上 翻滚 离开 这 枕头 曾是 这 原因 的 这 幻想 手术
['bi:ɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] .
being suddenly arrested .
存在 突然 被捕 .
我的头从枕头上摔下来，导致我精心策划的手术突然中止。

[ə; eɪ] [ɔ:rt] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['trævlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒæpə'ni:z][hæz; həz]['sætɪsfʌɪd][,em 'i:] [ðæt] [ðeɪ]
A short experience in traveling among the Japanese has satisfied me that they
一个 短的 经验 在 旅行 之中 这 日本人 有 使满意 我 那 他们
[ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mouʊst] [pə'laɪt] ,
are one of the most polite ,
是 一 的 这 最多 有礼貌的 ,
短暂的日本旅行经历让我确信，他们是最有礼貌的民族之一。

[gʊd] - ['neɪtʃəd] [ænd; ənd] ['hæpi] [neɪʃəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
good - natured and happy nations in the world .
好的 - 自然 和 快乐的 国家 在 这 世界 .
世界上性情温和、幸福快乐的国家。

[baɪ] [ɪntrə'dusɪŋ] ['fɔ:rən] [sɪvələ'zeɪʃn] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['bju:tɪf(ə)l] [lənd] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['rɪtʃər] :
By introducing foreign civilization into their beautiful land they may become richer :
经过 介绍 外国的 文明 进入 他们的 美丽的 土地 他们 可能 变得 更富有 :
通过将外来文明引入他们美丽的土地，他们可能会变得更加富裕：

[ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi:ə] .
they need not expect to be happier .
他们 需要 不是 预计 到 是 更快乐 .
他们不必期望自己会更快乐。

['dʌblju:] . [i:] . ['grɪfɪs] .
W . E . GRIFFIS .
W . E . 格里菲斯 .
我们是狮鹫。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 182]
[页 -]
[第182页]

['dʒeɪsənz] [kwɛst] .
JASON'S QUEST .
杰森的 寻求 .
杰森的冒险。

[aɪ] .
I .
我 .
我。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər] [lʌv] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [nɔ:t] .

This is a story of love for love , and how it came to naught .
这 是 一个 故事 的 爱 为了 爱 , 和 如何 它 来了 到 零 .

这是一个关于爱情的故事，以及这段爱情最终如何化为泡影。

[ɪn][aɪ 'ti:][ðər; ðər][æɪ; jəl][bi:; bi][noʊ] ['mæɪɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɜ:rsənəri] ['məʊtɪvz] ; [ðə; ði] [mə'nu:vəriŋ]

In it there shall be no marrying from mercenary motives ; the manoeuvring
在 它 那里 将 是 不 结婚 从 雇佣兵 动机 ; 这 操纵

['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪz] [sə'prest] ;

mother - in - law is suppressed ;
母亲 - 在 - 法律 是 被抑制 ;

其中不允许出于金钱动机的婚姻；不允许婆婆耍阴谋诡计；

['neɪtʃər] [teɪks] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] ;

Nature takes her course ;
自然 需要 她 课程 ;

自然自有其规律；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['klaɪmæks][aɪ] [straɪv] [tu:; tə] [pru:v] [haʊ] [sæd][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [men][ɑ:r; ər]

and in the climax I strive to prove how sad a thing it is that men are
和 在 这 高潮 我 努力 到 证明 如何 伤心 一个 事物 它 是 那 男人 是

['mɑ:dɪst][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wi:k] .

modest and women weak .
谦虚的 和 女性 虚弱的 .

在故事的高潮部分，我努力证明男人谦逊、女人软弱是多么令人悲哀的事情。

[stiɪl] , [aɪ][du:][nɑ:t] [lu:z] [feɪθ] [ɪn][hju:'mænəti] , [bʌt; bət] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ['betər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] ,

Still , I do not lose faith in humanity , but hope for better things in the broad ,
仍然 , 我 做 不是 失去 信仰 在 人类 , 但 希望 为了 更好的 事物 在 这 广阔 ,

但我仍然对人性抱有信心，并对更美好的未来充满希望。

[braɪt] ['fju:tʃər] .

bright future .
明亮的 未来 .

前途光明。

[aɪ] [wʊd] [rɪ'spektfəli] [kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['mɔ:rəl][ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] , [ænd; ənd] ,

I would respectfully call attention to the moral of this tale , and ,
我 会 尊敬 称呼 注意力 到 这 道德 的 这 故事 , 和 ,

我想郑重提一下这个故事的寓意，并且，

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɪrəʊz] [ænd; ənd]['herəwənz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪr'æftər] ,

as for the heroes and heroines of the hereafter ,
作为 为了 这 英雄 和 女英雄们 的 这 此后 ,

至于来世的英雄们，

[aɪ] ['tʃɪrfəli] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['regjuleɪt] [ðər; ðər] [ə'ferz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['beɪsɪs] ; [wɪtʃ]

I cheerfully leave them to regulate their affairs upon a different basis ; which
我 愉快地 离开 他们 到 调节 他们的 事务 之上 一个 不同的 基础 ; 哪个

['beɪsɪs] , [aɪ] [dɪ'vəʊtli] [bɪ'li:v] ,

basis , I devoutly believe ,
基础 , 我 虔诚地 相信 ,

我欣然让他们按照另一种方式处理自己的事务；我虔诚地相信，这种方式是可行的。

[wɪl] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [taɪm] .

will be one of the inevitable results of time .
将要 是 一 的 这 不可避免的 结果 的 时间 .

这将是时间推移不可避免的结果之一。

[bʌt; bət] , [loʊ] !

But , lo !
但 , 洛 !

但是，瞧！

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [ə'prəʊtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [br'ɡɪnz] !
the heroine approaches and the story begins !
这 女英雄 方法 和 这 故事 开始 !
女主角出现，故事开始了!

[laɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡru:pɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['brɪliənt] [ɔ:r][ˈsɑ:mbər]
Life with some of us is but the grouping of a few brilliant or sombre
生活 和 一些 的 我们 是 但 这 分组 的 一个 很少 杰出的 或者 阴沉
[ˈtæbloʊz] ,
tableaux ,
画作 ,
我们中的一些人的生活，不过是几幅绚丽或黯淡的画面的组合而已。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][laɪk][ðə; ði] ['feɪməs] [laɪnz][ɪn][æn; ən][ˈepɪk] [ðæt] [ɪ'mɔ:rtəlaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] .
which are like the famous lines in an epic that immortalize the whole .
哪个 是 喜欢 这 著名的 线条 在 一个 史诗 那 永垂不朽 这 所有的 .
它们就像史诗中那些使整部作品永垂不朽的名句。

[mɔ:dz] [laɪf][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ˈʌn,pɪktə'resk]
Maud's life was such a one , and her years had been rather unpicturesque
莫德的 生活 曾是 这样的 一个 一 , 和 她 年 有 到过 相当 不雅观
[ʌn'tɪl] [naʊ] ,
until now ,
直到 现在 ,
莫德的一生就是这样，而且直到现在，她的人生都相当平淡无奇。

[wen] [ðə; ði] ['ʃædɔʊz] [br'ɡæən][tu:; tə] ['di:pən] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [tu:; tə] [ɡrəʊ] [mɔ:r] [ɪn'tens] .
when the shadows began to deepen and the lights to grow more intense .
什么时候 这 阴影 开始 到 深化 和 这 灯 到 生长 更多的 激烈的 .
当阴影开始加深，光线变得越来越强时。

[ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'prəʊtʃɪŋ] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈklaɪmæks] ,
In fact , she seemed to be approaching some sort of a climax ,
在 事实 , 她 似乎 到 是 接近 一些 种类 的 一个 高潮 ,
事实上，她似乎正接近某种高潮。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][br'ɡæən][tu:; tə] [ɡrəʊ] [ˈnɜ:rʌs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
and she began to grow nervous about it ,
和 她 开始 到 生长 紧张的 关于 它 ,
她开始为此感到紧张不安。

['bi:ɪŋ] [dʒʌst] ['wʊmən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dwel] [sʌmwʌt] [ˈæŋkʃəsli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [der'bjʊ:] ,
being just woman enough to dwell somewhat anxiously upon her anticipated début ,
存在 只是 女士 足够的 到 住 有些 焦虑地 之上 她 预期 首次亮相 ,
她恰好是一位对即将到来的首秀感到有些焦虑的女性，

[ænd; ənd][tu:; tə][hoʊp][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['di:snt] [ə'pɪrəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪk'streməti] .
and to hope for at least a decent appearance in her extremity .
和 到 希望 为了 在 至少 一个 体面的 外貌 在 她 末端 .
并希望她至少在临终之际能保持体面的外表。

[ðə; ði] [ɡʊd] - ['hɑ:tɪd] ,
The good - hearted ,
这 好的 - 心地 ,
心地善良的，

[ˈkɑːmənpleɪs] [ˈpiːp(ə)l] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpleɪz(ə)nt] [ˈkʌntri] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] — [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [kɔːl]
commonplace people of a pleasant country down the coast — which I will call
平凡 人们 的 一个 令人愉快的 国家 向下 这 海岸 — 哪个 我 将要 称呼
[ˈdriːmlænd] [fɔːr; fər] [kənˈviːniəns] - [seɪk] — [θɔːt] [ˈʌv; əv] [mɔːd] [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd]
Dreamland for convenience ' sake — thought of Maud only as a gentle and
梦境 为了 方便 - 清酒 — 想法 的 莫德 仅有的 作为 一个 温和的 和
[hjuːˈmeɪn][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] ,
humane little lady ,
人道 小的 女士 ,
在沿海一个风景宜人的小国——为了方便起见,我称之为“梦乡”——的普通民众,都认为莫德是一位温柔善良的小姑娘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈɪnkʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [əˈbʌv] [rɪˈproʊtʃ] .
with a comfortable income and a character above reproach .
和 一个 舒服的 收入 和 一个 特点 多于 责备 .
收入丰厚,品行无可指摘。

[soʊ] [mɔːd] [əˈboʊd][ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪdz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
So Maud abode in peace with her maids at the seaside cottage ,
所以 莫德 住所 在 和平 和 她 女佣 在 这 海滨 小屋 ,
于是,莫德和她的女仆们在海边小屋里过着平静的生活。

[ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] [ˈʌʊərɪz] [ˈʌv; əv] [ˈdriːmlænd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][roʊz] - [ˈgɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌni]
spending the still hours of Dreamland between her rose - garden on the sunny
开支 这 仍然 小时 的 梦境 之间 她 玫瑰 - 花园 在 这 阳光明媚
[sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ˈʌv; əv] [ˈlɪli] - [laɪk] [nʌnz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]
slope to the southward and the conservatory of lily - like nuns on the hill
坡 到 这 向南 和 这 温室 的 百合 - 喜欢 修女 在 这 爬坡道
[tɔːrd] [ðə; ði] [siː] .
toward the sea .
朝向 这 海 .

在梦乡的静谧时光里,她漫步于朝南阳光明媚的山坡上的玫瑰园和面向大海的山丘上百合花般修女的温室之间。

[mɔːd] [wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [ɪnˈdiːd] ,
Maud was unhappy in a world which had treated her very kindly indeed ,
莫德 曾是 不开心 在 一个 世界 哪个 有 治疗 她 非常 亲切地 的确 ,
即使这个世界对她非常友善,莫德仍然感到不快乐。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈjiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʌvz] [ˈhɑːrt] ,
and it was simply because she had a dove's heart ,
和 它 曾是 简单地 因为 她 有 一个 鸽子的 心 ,
而这仅仅是因为她有一颗鸽子般善良的心。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] ,
that was always fluttering in a strange place , and the face of a nun ,
那 曾是 总是 飘动 在 一个 奇怪的地方 , 和 这 脸 的 一个 尼姑 ,
那东西总是在一个陌生的地方飘动,还有一张修女的脸,

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈgetɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][baɪ][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ˈʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,
that was for ever getting looked at by all sorts of people ,
那 曾是 为了 曾经 获得 看起来 在 经过全部 排序 的 人们 ,
那意味着永远会被各种各样的人注视,

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [disˈlaɪkt] [ðæt] [kaɪnd][ˈʌv; əv] [ˈtriːtmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [ˈʌv; əv][ðem; ðəm] .
much as it disliked that kind of treatment from the best of them .
很多 作为 它 不喜欢 那 种类 的 治疗 从 这 最好的 的 他们 .
尽管它非常不喜欢来自最优秀者的那种对待方式。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [mɔːd] [prɪfɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [pleɪs] [æz; əz] [ˈdriːmlænd] [tuː; tə][ðə; ði]
The only reason why Maud preferred such a dull place as Dreamland to the
这 仅有的 原因 为什么 莫德 首选 这样的 一个 乏味的 地方 作为 梦境 到 这
[ˈsplendɪd] [məˈtrɑːpəlis] [ʌp][ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [ðæt] [fiː; fi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
splendid metropolis up the coast was that she might have a quiet time of it
灿烂 都会 向上 这 海岸 曾是 那 她 可能 有 一个 安静的 时间 的 它
,
!
,

莫德之所以更喜欢梦幻岛这样一个沉闷的地方，而不是沿海那座繁华的大都市，唯一的原因是她可以在那里享受一段安静的时光。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [əˈnɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪmpjədənt] [metrəˈpɒlɪtənz] .
and not be annoyed by the impudent metropolitans .
和 不是 是 恼怒 经过 这 厚颜无耻 大都市 .

并且不会被那些傲慢无礼的都市人惹恼。

[ɪn][fækt] , [fiː; fi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlʌvəz] — [ɔːl] [seɪv] [wʌn] , [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [ˈfeləʊ]
In fact , she was tired of her lovers — all save one , a fine young fellow
在 事实 , 她 曾是 疲劳的 的 她 恋人 — 全部 节省 一 , 一个 美好的 年轻的 同伴
[neɪmd] [ˈdʒeɪsn] ,
named Jason ,
命名 杰森 ,

事实上，她已经厌倦了她的情人——除了一个名叫杰森的英俊小伙子。

[bʌt; bət] [ˈbetər] [noʊn] [ɪn] [ˈdriːmlænd] [æz; əz][dʒɑːn] .
but better known in Dreamland as John .
但 更好的 已知 在 梦境 作为 约翰 .

但在梦境世界里，他更为人熟知的名字是约翰。

[aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ðæt] [mɔːd] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈveri] [gʊd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] :
I have mentioned , I believe , that Maud was in very good circumstances :
我 有 提及 , 我 相信 , 那 莫德 曾是 在 非常 好的 情况 :
我想我已经提到过，莫德当时的境况非常好：

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ˈdʒeɪsn] [ˈwɔznɪt] .
I am sorry to add that Jason wasn't .
我 是 对不起 到 添加 那 杰森 不是 .

很遗憾，杰森并不在场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈtraɪd] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs]
He was rich only in his untried youth and the promises of a glorious
他 曾是 富有的 仅有的 在 他的 未经尝试 青年 和 这 承诺 的 一个 辉煌
[ˈmænhʊd] .
manhood .
男子气概 .

他唯一的财富就是未经世事的青春和对辉煌成年生活的憧憬。

[ˈdʒeɪsn] [lʌvd] [mɔːd] ,
Jason loved Maud ,
杰森 喜爱 莫德 ,

杰森爱莫德。

[ænd; ənd][fiː; fi] [nuː] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][fiː; fi][ˈevər] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] — [fiː; fi] [nuː]
and she knew it as well as she ever knew anything in her life — she knew
和 她 知道 它 作为 出色地 作为 她 曾经 知道 任何事物 在 她 生活 — 她 知道
[aɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] .
it without his having told her .
它 没有 他的 拥有 讲述 她 .

她对此了如指掌，就像她一生中对任何事情都了如指掌一样——即使他没有告诉她，她也知道。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [diˈvaɪnd] [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ɪnˈfæləbl̩] [ɪntuˈɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
Had she not divined it by the infallible intuition of the heart ,
有 她 不是 神谕 它 经过 这 绝对正确 直觉 的 这 心 ,
如果不是她凭借着内心那无懈可击的直觉预感到了,

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [bɪˈliːvɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌnˈlʌvd] , [fɔːr; fər][ˈdʒeɪsn̩] [ˈhædnt̩][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst̩] [aɪˈdiːə]
she might have lived believing herself unloved , for Jason hadn't the remotest idea
她 可能 有 居住地 相信 她自己 不被爱的 , 为了 杰森 之前没有 这 最远 主意
[ʌv; əv] [ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði][fækt] .
of mentioning the fact .
的 提及 这 事实 .

她可能一直活在不被爱的错觉中，因为杰森根本没有想过要提起这件事。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈberli] [lɪv; laɪv][ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfərtəbli][baɪ] [hɪmˈself] , [ˈfruːg(ə)l̩][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ;
He could barely live comfortably by himself , frugal as he was ;
他 可以 仅仅 居住 舒适地 经过 他自己 , 节俭 作为 他 曾是 ;
尽管他很节俭，但独自生活仍然很艰难；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈempti] - [ˈhændɪd] , [ðoʊ] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [ʃiː; ʃi]
and he would not go to her empty - handed , though Heaven knows she
和 他 会 不是 去 到 她 空的 - 递交 , 尽管 天堂 知道 她
[hæd; həd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ,
had enough for two ,
有 足够的 为了 二 ,
他不会空手去见她，尽管老天作证，她拥有的财富足够两个人用。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and was dying to share it with him .
和 曾是 垂死 到 分享 它 和 他 .
我非常想和他分享这件事。

[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [ˈtiːdiəs] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
He went his way , and the way was tedious enough in those days .
他 去 他的 方式 , 和 这 方式 曾是 乏味 足够的 在 那些 天 .
他走了自己的路，在那个年代，那条路走起来相当乏味。

[laɪk] [ə; eɪ] [məˈrɑːʒ] , [ˈhæpɪnəs] [ˈɡlɪməd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Like a mirage , happiness glimmered before him ,
喜欢 一个 海市蜃楼 , 幸福 闪烁 前 他 ,
幸福如同海市蜃楼般在他眼前闪现，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt̩] [steps] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ɪts] [əˈlʊrɪŋ] [ˈvɪstə]
but his upright and patient steps brought him no nearer to its alluring vista
但 他的 直立 和 病人 步骤 带来 他 不 更近 到 它是 诱人 景色
.
.
.

但他笔直而耐心的步伐，却始终未能让他更接近那迷人的景色。

[juːθ] [ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)nt̩][ænd; ənd] [ˈsæŋɡwɪn] , [ænd; ənd][ˈdʒeɪsn̩] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpetʃuəs] [ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)l̩]
Youth is impatient and sanguine , and Jason , in his impetuous and hopeful
青年 是 不耐烦 和 乐观 , 和 杰森 , 在 他的 浮躁 和 充满希望
[juːθ] , [bɪˈsɔːt] [ðə; ði] [ˈɔrəkl̩] ,
youth , besought the oracle ,
青年 , 恳求 这 神谕 ,
年轻人性情急躁，充满乐观，伊阿宋正值青春年少，满怀热情地向神谕求问。

[hu:z] [prə'fetɪk] ['ʌtərənsɪz] [si:md] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fju:tʃər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [leɪ]
whose prophetic utterances seemed to imply that his future and his fortune lay
谁 预言 话语 似乎 到 意味着 那 他的 未来 和 他的 财富 躺
[ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [lænd] ,
in some distant land ,
在 一些 遥远 土地 ,
他的预言似乎暗示着他的未来和财富将在遥远的某个地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][waɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:k] [aɪ 'ti:][æt; ət] [wʌns] .
and that it would be wise for him to seek it at once .
和 那 它 会 是 明智的 为了 他 到 寻找 它 在 一次 .
而且他最好立即去寻求帮助。

['dʒeɪsn] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['predəsəsər] , [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][gəʊ]['oʊvər][ðə; ði] [si:] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
Jason , like his illustrious predecessor , resolved to go over the sea in search of
杰森 , 喜欢 他的 杰出 前任 , 已解决 到 去 超过 这 海 在 搜索 的
[ðə; ði]['gəʊldən] [fli:z] .
the golden fleece .
这 金的 羊毛 .
杰森像他那位杰出的前辈一样, 决心渡海去寻找金羊毛。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][məʊst] [æd'ventʃərəs] [θɪŋ] [hi:; hi]['evər][dɪd] ,
It was the most adventurous thing he ever did ,
它 曾是 这 最多 冒险的 事物 他 曾经 做过 ,
这是他做过的最冒险的事。

[ænd; ənd] [mɔ:d] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['həʊpləs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪlf(ə)] [ækt] ;
and Maud thought it a hopeless and a willful act ;
和 莫德 想法 它 一个 绝望 和 一个 任性的 行为 ;
莫德认为这是一个毫无希望且蓄意的行为;

[jet] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][həʊld][hɜ:r; hər] [pi:s] ,
yet she could do nothing but hold her peace ,
然而 她 可以 做 没有什么 但 抓住 她 和平 ,
但她除了保持沉默之外, 什么也做不了。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [pɔr] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [tu:; tə] ['breɪkɪŋ] [æz; əz]['pa:səb(ə)] — [mʌtʃ] ['nɪrər]
while her poor heart was as near to breaking as possible — much nearer
尽管 她 贫穷的 心 曾是 作为 靠近 到 打破 作为 可能的 — 很多 更近
[tu:; tə] ['breɪkɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][ɪz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [seɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['meɪdnz] [hɑ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] .
to breaking than it is usually safe for a maiden's heart to be .
到 打破 比 它 是 通常 安全的 为了 一个 少女的 心 到 是 .
而她那颗可怜的心几乎要破碎了——比少女的心通常所能承受的程度要破碎得多。

[soʊ]['dʒeɪsn] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] [meɪts] — [ə; eɪ] ['rekləs] [lɑ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [tu:] — [ænd; ənd] ,
So Jason gathered his mates — a reckless lot they were , too — and ,
所以 杰森 聚集 他的 伙伴们 — 一个 鲁莽 很多 他们 是 , 也 — 和 ,
于是杰森召集了他的伙伴们——他们也是一群鲁莽之徒——然后,

['hævɪŋ] ['leɪdn] [hɪz; ɪz] [bɑ:rk] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] , [hɪz; ɪz] [men] [sed] [ðer; ðər]['faɪn(ə)]
having laden his barque and swung into the stream , his men said their final
拥有 满载 他的 帆船 和 摇摆 进入 这 溪流 , 他的 男人 说 他们的 最终的
[əd'ju:z] ,
adieux ,
再见 ,
他的船员们装满了船只, 驶入溪流后, 向他做了最后的告别。

[rɪ'si:vɪŋ] [kwa:ntətɪz] [ʌv; əv] ['pɪnkʊʃn] [ænd; ənd] ['bʊkma:rks] , [soʊ][ɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə] ['ɑ:rgə,nɔts]
receiving quantities of pincushions and bookmarks , so indispensable to Argonauts
接收 数量 的 针垫 和 书签 , 所以 必不可少 到 阿尔戈英雄

,
:
:

收到了大量的针垫和书签，这些东西对阿尔戈英雄来说必不可少。

[æz; əz][testə'məʊni:əlz][ʌv; əv][rɪ'tɜ:rn(ə)l] [fɪ'deləti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['dri:mlænd] .
as testimonials of eternal fidelity from the maids of Dreamland .
作为 用户评价 的 永恒 忠诚 从 这 女佣 的 梦境 .

这是来自梦境乐园女仆们永恒忠贞的见证。

[ˈdʒeɪsn] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [mɔ:d] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
Jason strode to the cottage and kissed the hand of Maud as if it were
杰森 大步走 到 这 小屋 和 亲吻 这 手 的 莫德 作为 如果 它 是

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] ;
the hand of a princess ;
这 手 的 一个 公主 ;

杰森大步走到小屋前，亲吻了莫德的手，就像亲吻公主的手一样；

[ˈæftər] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪm'bærəsmənt] , [hi:; hi] [plʌkt] [ə; eɪ][roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] ,
after which , with much embarrassment , he plucked a rose from her garden ,
后 哪个 , 和 很多 尴尬 , 他 拨弦 一个 玫瑰 从 她 花园 ,

之后，他十分尴尬地从她的花园里摘了一朵玫瑰。

[waɪl] [ə; eɪ] [pæŋ] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tɪl] [aɪ 'ti:] [eɪkt] [ə'gen] ,
while a pang pierced his heart till it ached again ,
尽管 一个 疼痛 穿孔 他的 心 直到 它 疼痛 再次 ,

一阵剧痛刺穿了他的心脏，让他再次感到疼痛难忍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:rn] [proʊbd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [tɪl] [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [blʌd] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mɜ:rtl] [li:f] ;
and a thorn probed his finger till a drop of blood fell upon a myrtle leaf ;
和 一个 刺 探测 他的 手指 直到 一个 降低 的 血 跌倒 之上 一个 桃金娘 叶子 ;

一根刺扎进了他的手指，直到一滴血滴落在桃金娘叶子上；

[wɪtʃ] [li:f] [mɔ:d] ['kʌvətɪd] , [ænd; ənd] [ki:ps] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] — [hʌɡɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]
which leaf Maud coveted , and keeps to this day — hugged to her in her
哪个 叶子 莫德 令人垂涎的 , 和 保持 到 这 天 — 拥抱 到 她 在 她

[ɡreɪv] - [kloʊðz] .
grave - clothes .
严重 - 衣服 .

莫德一直珍爱的一片叶子，直到今天她仍然珍藏着它——在她身穿寿衣时，她紧紧地抱着这片叶子。

[aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [best] [ðæt] [ðɪs] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] ,
It is of course best that this life should not be perfect ,
它 是 的 课程 最好的 那 这 生活 应该 不是 是 完美的 ,

当然，人生不完美反而是最好的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][tu:; tə] [kʌm] [maɪt] ['sʌfər] [baɪ] [kəm'pærɪsn] ;
for the life to come might suffer by comparison ;
为了 这 生活 到 来 可能 遭受 经过 比较 ;

来世或许会因此而黯然失色；

[jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krʊəl] [di'kri:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [ɪf] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['ri:əli] [dr'kri:d]
yet it is one of the cruelest decrees of Nature — if Nature has really decreed
然而 它 是 一 的 这 最残酷的 法令 的 自然 — 如果 自然 有 真的 颁布
[wʌt] [si:mz] [soʊ] ['hoʊli] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] — [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [mʌst; məst] [baɪd] [ɪts] [taɪm]
what seems so wholly against her — that a woman's heart must bide its time
什么 似乎 所以 完全 反对 她 — 那 一个 女性的 心 必须 比德 它是 时间
[ænd; ənd] [bi:; bi] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [meɪt] [waɪl] ['evri] [ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t]
and be silent in the presence of its natural mate while every attribute
和 是 沉默的 在 这 在场 的 它是 自然的 伴侣 尽管 每一个 属性

[ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['bi:ɪŋ] [ɪm'plɔ:z] [hɪz; ɪz] [,rekəg'niʃ(ə)n] ;
of her being implores his recognition ;
的 她 存在 恳求 他的 认出 ;

然而，如果大自然真的做出了看似完全对她不利的决定，那么这就是大自然最残酷的旨意之一：女人的心必须在遇到命中注定的伴侣时保持沉默，而她自身的每一个特质都在恳求他的认可；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tru:ɪst] [men] [ɑ:r; əɹ] [tu:] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ɔ:r] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [ji:ld] [ðəm'selvz] ,
and that the truest men are too honorable or too proud to yield themselves ,
和 那 这 最真实的 男人 是 也 光荣的 或者 也 自豪的 到 屈服 他们自己 ,
而真正正直的人要么太过高尚，要么太过骄傲，不会屈服。

['hævɪŋ] [noʊ] ['ɔ:fəriŋ] [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['ɑ:nɪst] [lʌv] [tu:; tə] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
having no offering but their honest love to lay at the feet of their
拥有 不 提供 但 他们的 诚实的 爱 到 躺 在 这 脚 的 他们的
['mɪstrɪsɪz] .
mistresses .
情妇们 .

他们除了真挚的爱之外，别无他物，只能匍匐在女主人脚下。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [soʊ] ,
If it were not so ,
如果 它 是 不是 所以 ,
如果不是这样的话，

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [mɔ:nd] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [floʊn] [meɪt] ,
the princess would not have mourned in her garden for her flown mate ,
这 公主 会 不是 有 哀悼 在 她 花园 为了 她 飞行 伴侣 ,
公主不会在花园里为她飞走的伴侣哀悼。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['hæpɪnəs] [ɑ:n] [ɔ:rt] ['noʊtɪs] .
and there would have been much happiness on short notice .
和 那里 会 有 到过 很多 幸福 在 短的 注意 :
短时间内就会有快乐的事情发生。

['drɪvŋ] [fɔ:rθ] [baɪ] [ðə; ði] [prə'pɪjəs] ['waɪndz] , [ðə; ði] [bɑ:rk] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔ:r] , [waɪl] [mɔ:d]
Driven forth by the propitious winds , the barque fled from the shore , while Maud
驱动 前进 经过 这 吉祥 风 , 这 帆船 逃亡 从 这 支撑 , 尽管 莫德
,
,
,
顺风而行，小船驶离海岸，而莫德，

['si:tɪd] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; həɹ] ['rouzɪz] , [wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [hændz] ,
seated among her roses , with weeping and wringing of hands ,
坐着 之中 她 玫瑰 , 和 哭泣 和 拧干 的 双手 ,
她坐在玫瑰丛中，哭泣着，双手紧紧地绞在一起。

[pɔ:d] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['waɪndz] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [lʌv] .
poured out upon the winds the burden of her love .
倾倒 出去 之上 这 风 这 负担 的 她 爱 .
她将自己沉重的爱倾注于风中。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ˈdʒeɪsn] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɜːrvənt] [ˈpreɪ] , [riːf] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm]
Why didn't Jason catch a syllable of that fervent prayer , reef , and come home
为什么 没有 杰森 抓住 一个 音节 的 那 热切 祷告 , 礁 , 和 来 家
[tuː; tə][hɜːr; həɪ] ?
to her ?
到 她 ?

为什么杰森没有听到里夫那虔诚的祈祷，然后回家和她在一起呢？

[ðen] [aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv]
Then I need not have written this history , and all would have
然后 我 需要 不是 有 书面 这 历史 , 和 全部 会 有
那样我就不必写这段历史了，所有人都会.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 183]
[页 -]
[第183页]

[bɪn] [wel] [ɪn] [ˈdriːmlænd] .
been well in Dreamland .
到过 出色地 在 梦境 .
在梦乡一切都好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] .
But he didn't .
但 他 没有 .
但他没有。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪbɪlənt] [ˈwɔːtərz][æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [kiːl] :
He heard nothing but the sibilant waters as they rushed under his keel :
他 听到 没有什么 但 这 咝音 水 作为 他们 匆忙 在下面 他的 龙骨 :
他什么也听不到，只听到船底传来阵阵嘶嘶作响的流水声：

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][rouz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɪðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈlɑːkər]
he thought of nothing but the rose that was withering in the secret locker
他 想法 的 没有什么 但 这 玫瑰 那 曾是 枯萎 在 这 秘密 储物柜
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] ,
of his cabin ,
的 他的 舱 ,
他满脑子想的都是小屋秘密储物柜里那朵正在凋零的玫瑰。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgeɪpɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ˈevər]
and of the wound in his heart that was gaping and as fresh as ever
和 的 这 伤口 在 他的 心 那 曾是 张开的 和 作为 新鲜的 作为 曾经
:
:
:

还有他心中那道依然鲜血淋漓、触目惊心的伤口。

[soʊ][ðə; ði] [naɪt] - [ˈwaɪndz] [ˈhɜːrɪd] [hɪm; ɪm][ˈɑːnwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [əbˈzɔːrbd] [ðə; ði]
So the night - winds hurried him onward , and the darkness absorbed the
所以 这 夜晚 - 风 慌忙 他 向前 , 和 这 黑暗 吸收 这
[ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ˈdriːmlænd] [koʊst] .
outlines of the dear Dreamland coast .
概述 的 这 亲爱的 梦境 海岸 .
于是夜风催促着他继续前行，黑暗吞噬了梦幻岛海岸的轮廓。

[mɔːd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɑːrk] [waɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈlesnd] [ænd; ənd] [ˈlesnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
Maud watched the barque while it lessened and lessened in the distance ,
莫德 观看 这 帆船 尽管 它 减少 和 减少 在 这 距离 ,
莫德望着远处的帆船，看着它越来越远，越来越小。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [blu:] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,

and the clouds blew over her ,
和 这 云 吹 超过 她 ,

云朵在她上方飘过，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [gru:] [ˈtʃɪli] [ænd; ənd][dæmp][ɪn][ðə; ði][roʊz] - [ˈgɑ:rdn] — [æz; əz] [ˈtʃɪli] [ænd; ənd][dæmp]
and it grew chilly and damp in the rose - garden — as chilly and damp
和 它 生长 寒冷 和 潮湿 在 这 玫瑰 - 花园 — 作为 寒冷 和 潮湿

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪnses] [hu:] [wʌz; wəz] [brɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
as though it were not the abode of a princess who was beloved of the
作为 尽管 它 是 不是 这 住所 的 一个 公主 WHO 曾是 心爱 的 这

[ˈnəʊblɪst][ʌv; əv][men] .

noblest of men .
最高贵 的 男人 .

玫瑰园里变得又冷又湿——冷又湿，仿佛这里不是一位深受最高贵男人喜爱的公主的住所。

[ʃi; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][seɪl] [tɪl] [aɪ ˈti:] [ˈfeɪdɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][ˈhedləndˈhedlənd] ,
She watched the sail till it faded suddenly beyond the headland ,
她 观看 这 帆 直到 它 褪色 突然 超过 这 海岬 ,

她一直望着那艘帆船，直到它突然消失在海岬之外。

[ænd; ənd] [brɪˈtwi:n] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lu:md] [ðə; ði][dɑ:rk] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] .
and between it and her loomed the dark towers of the convent .
和 之间 它 和 她 迫近 这 黑暗的 塔楼 的 这 修道院 .

在她和她之间，耸立着修道院阴森森的塔楼。

[aʊt] [ɑ:n] [ðæt] [ˈtrʌblɪd] [si:] , [ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [fli:s] [ɪn][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ˈkɪŋdəm] ,
Out on that troubled sea , seeking the golden fleece in some remote kingdom ,
出去 在 那 麻烦 海 , 寻求 这 金的 羊毛 在 一些 偏僻的 王国 ,

在那片波涛汹涌的大海上，寻找遥远王国里的金羊毛，

[tɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [weɪvz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] , [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [ænd; ənd][ˈreɪdɪənt]
tossed on the treacherous waves for her sake , in her white and radiant
抛掷 在 这 奸诈 波浪 为了 她 清酒 , 在 她 白色的 和 辐射状

[dri:mz] [ʃi; ʃi] [brɪˈheld] [ˈdʒeɪsn] .

dreams she beheld Jason .
梦境 她 观看 杰森 .

为了她，她被抛入险恶的波涛中，在洁白明亮的梦境中，她看到了杰森。

[jet] [ˈevər] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] , [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈlesnɪŋ] [bɑ:rk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊp]
Yet ever between him and her , hiding the lessening barque from the slope
然而 曾经 之间 他 和 她 , 隐藏 这 减少 帆船 从 这 坡

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] - [ˈgɑ:rdn] ,

of the rose - garden ,
的 这 玫瑰 - 花园 ,

然而，始终在他和她之间，隐藏着玫瑰园斜坡上那艘渐渐远去的小船，

[lu:md] [ðə; ði][dɑ:rk] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] .

loomed the dark towers of the convent .
迫近 这 黑暗的 塔楼 的 这 修道院 .

修道院阴森森的塔楼耸立在眼前。

[i:] .

II .
三 .

二、

[ˈdʒeɪsn][ænd; ənd][ˈhɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [kɔːrst] [ðə; ði] [ˈsiːz] , [ˈskæniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [aɪz] [ðə; ði] [ˈklaʊdi]
Jason and his fellows coursed the seas , scanning with eager eyes the cloudy
杰森 和 他的 伙伴们 课程 这 海域 , 扫描 和 渴望的 眼睛 这 多云
[belt] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
belt of the horizon ,
腰带 的 这 地平线 ,

杰森和他的同伴们航行在海上，目光急切地扫视着地平线上云雾缭绕的区域。

[ˈhoʊpfəli] [ˈsiːkiŋ] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈaɪləndz] ,
hopefully seeking some signs of the Fortunate Islands ,
希望 寻求 一些 标志 的 这 幸运 岛屿 ,
希望能找到一些关于幸运岛的线索。

[ʌv; əv] [huːz] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd][ˌʌnˈtoʊld] [welθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈmeni] [səˈmaɪzɪz] .
of whose indescribable beauty and untold wealth they had heard many surmises .
的 谁 无法形容 美丽 和 不明 财富 他们 有 听到 许多 推测 .
他们听过许多关于她绝世美貌和无尽财富的猜测。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ðeɪ] [prest] [ɑːn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [seɪm] [blæŋk] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [blæŋk] [siː]
Day after day they pressed on between the same blank sky and the same blank sea
天 后 天 他们 按下 在 之间 这 相同的 空白的 天空 和 这 相同的 空白的 海
,
:
,
日复一日，他们穿梭在同一片空白的天空和同一片空白的大海之间。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈtoʊkən][tuː; tə] [ˈglædn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] .
but there was no token to gladden the eyes of the watchers .
但 那里 曾是 不 令牌 到 格拉登 这 眼睛 的 这 观察者 .
但并没有什么能令围观者眼前一亮的礼物。

[ˈdʒeɪsn] [gruː] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][æet; ət][læst] : [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [əˈpɑːn] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn][ðə; ði]
Jason grew impatient at last : he had called upon nearly all the saints in the
杰森 生长 不耐烦 在 最后的 : 他 有 称为 之上 几乎 全部 这 圣徒 在 这
[ˈkælɪndər] ,
calendar ,
日历 ,
杰森最终失去了耐心：他几乎已经向历法中的所有圣人祈祷过了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] ,
and was growing to be a very poor sort of a Catholic ,
和 曾是 生长 到 是 一个 非常 贫穷的 种类 的 一个 天主教 ,
他逐渐变成了一个信仰非常薄弱的天主教徒。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈefɪkəsi] [ʌv; əv][ˈhɪz; ɪz] [prerz] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbɪləti] [ʌv; əv]
inasmuch as he doubted the efficacy of his prayers and the ability of
因此 作为 他 怀疑 这 功效 的 他的 祈祷 和 这 能力 的
[seɪnts] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðem; ðəm] .
saints to answer them .
圣徒 到 回答 他们 .
因为他怀疑自己祈祷的效力以及圣徒回应祈祷的能力。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈriːələɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈænsər]
He didn't realize that there might be good reasons for their not being answered
他 没有 意识到 那 那里 可能 是 好的 原因 为了 他们的 不是 存在 回答
[ˌʌndər] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;
under the existing circumstances ;
在下面 这 现存的 情况 ;
他没有意识到，在目前情况下，这些问题可能存在不予回答的合理原因；

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

which is a matter worthy of the consideration of all of us .
哪个 是 一个 事情 值得 的 这 考虑 的 全部 的 我们 .

这是值得我们所有人思考的问题。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['fɔːrtənət] ['aɪləndz] [wɜːr; wər][nɔːt][wʌn] - [hæf][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz]

The fact was , the Fortunate Islands were not one - half so wonderful as
这 事实 曾是 , 这 幸运 岛屿 是 不是 一 - 一半 所以 精彩的 作为

[hæd; həd] [bɪn] [ˌreprɪˈzentɪd] ;

had been represented ;
有 到过 代表 ;

事实上，福岛远没有人们描述的那么美好；

[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪnts] [nuː]

and the saints knew
和 这 圣徒 知道

圣徒们也知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**pg 184**]
[页 -]

[第184页]

[aɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .

it well enough .
它 出色地 足够的 .

还不错。

[hæd; həd][ˈdʒeɪsn] [ɪnˈvestɪd] [ðer; ðər] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɜːrpəst] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Had Jason invested there , as he purposed doing at the time of his
有 杰森 投资 那里 , 作为 他 目的 正在做 在 这 时间 的 他的

[,embaː'keɪʃən, im-, em'baːkmənt] ,

embarkment ;
登船 ,

如果杰森像他启程时计划的那样在那里投资，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sʌŋk] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [pəˈzest] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪˈlɪ(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [floʊt] ,

he might have sunk all that he possessed — which was little enough to float ,
他 可能 有 沉没 全部 那 他 拥有 — 哪个 曾是 小的 足够的 到 漂浮 ,

他可能已经把他所有的财产都沉入了海底——而他所有的财产少得连漂浮在水面上的都很少。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] — [ænd; ænd] [ðen] [mɔːd] [maɪt] [hæv; həv] [tendɪd] [hɜːr; hər][roʊz] - ['gɑːrdn]

as one would think — and then Maud might have tended her rose - garden
作为 一 会 思考 — 和 然后 莫德 可能 有 倾向于 她 玫瑰 - 花园

[ænd; ænd] ['kæɪɪd] [fruːt] - [ˈɔfəɪŋz, ˈɔfrɪŋz][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] [nʌnz] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡreɪ]

and carried fruit - offerings to the sweet - faced nuns till she was gray
和 携带 水果 - 供品 到 这 甜的 - 面对 修女 直到 她 曾是 灰色的

[ænd; ænd] ['lɪmpɪŋ] ,

and limping ,
和 跛行 ,

正如人们所想的那样——然后莫德可能会一直照料她的玫瑰园，并向面容和蔼的修女们献上水果供品，直到她头发花白、走路一瘸一拐为止。

[fɔːr; fər][ɔːl][ˈdʒeɪsənz] [faɪn] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] — [ˈneɪmli] ,

for all Jason's fine notions of independence — namely ,
为了 全部 杰森的 美好的 概念 的 独立 — 即 ,

尽管杰森对独立有着美好的理解——即，

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈɪnkʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [stɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtənət] ['aɪləndz] ,

a good income from the rise of stocks in the Fortunate Islands ,
一个 好的 收入 从 这 上升 的 股票 在 这 幸运 岛屿 ,

从福岛股市上涨中获得丰厚收入，

[ænd; ənd] [tu:] [soʊlz] [ænd; ənd] [tu:] ['hɑ:rts] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
and two souls and two hearts doing the same sort of thing at the same
和 二 灵魂 和 二 心 正在做 这 相同的 种类 的 事物 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

两个灵魂，两颗心，同时做着同样的事情。

[wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd][ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [sək'ses] , [ɪn] [ðæt] [swi:t] [rouz] - [ˈgɑ:rdn] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌni]
with complete and unqualified success , in that sweet rose - garden on the sunny
和 完全的 和 不合格的 成功 , 在 那 甜的 玫瑰 - 花园 在 这 阳光明媚
[sloʊp] [tu;; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .
slope to the southward .
坡 到 这 向南 .

在阳光明媚的南坡上那美丽的玫瑰园里，她取得了完全的成功。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [laɪf] [went] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['dʒeɪsn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rgə,nɒts] , [kɔ:ld] [dʒɑ:n] ,
That was the way life went with Captain Jason of the Argonauts , called John ,
那 曾是 这 方式 生活 去 和 队长 杰森 的 这 阿尔戈英雄 , 称为 约翰 ,
[fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt] ,
for short ,
为了 短的 ,

这就是阿尔戈英雄团船长伊阿宋（简称约翰）的生活轨迹。

[ɪn] ['dri:mlænd] , [waɪ] [ðə; ði] [kru:] [graʊld] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪl] - [lʌk] ,
in Dreamland , while the crew growled a good deal at their ill - luck ,
在 梦境 , 尽管 这 全体人员 咆哮 一个 好的 交易 在 他们的 患病的 - 运气 ,
在梦境乐园里，船员们一边抱怨着自己的厄运，一边低声咆哮着。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu;; tə] [fɪr] [ðæt] [ɪf] [θɪŋz] [went] [ɑ:n][ɪn] [ðæt] [wei] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [ðeɪ] [wʊd]
and began to fear that if things went on in that way much longer they would
和 开始 到 害怕 那 如果 事物 去 在 在 那 方式 很多 更长 他们 会
[hæv; həv] [mɔ:ɹ] ['fæsts][ðæn; ðən] ['fraɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] .
have more fasts than Fridays in the week .
有 更多的 斋戒 比 星期五 在 这 星期 .

他们开始担心，如果这种情况持续下去，一周中斋戒的次数将会超过星期五。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['traɪŋ] [taɪmz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [lænd][wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət]
Those were trying times for all of them , and when land was made at
那些 是 尝试 时代 为了 全部 的 他们 , 和 什么时候 土地 曾是 制成 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

对他们所有人来说，那都是一段艰难的时期，而当土地最终被开垦出来时，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [pru:vd] [tu;; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sner] ,
and it proved to be a temptation and a snare ,
和 它 已证实 到 是 一个 诱惑 和 一个 圈套 ,
事实证明，这是一种诱惑，也是一个陷阱。

['dʒeɪsn] [ɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['spe(ə)l] [fæst][ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sæl'veɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ɪn]
Jason ordered a special fast and a mass for the salvation of the souls in
杰森 订购 一个 特别的 快速地 和 一个 大量的 为了 这 救恩 的 这 灵魂 在
[ɪmɪnənt] [pəɹəl] .
imminent peril .
迫在眉睫 危险 .

杰森下令举行特别斋戒和弥撒，以拯救那些身处险境的灵魂。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æt; ət] [læst] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnsə'fɪstɪkətɪd]
Out in the world at last , thousands of miles from the unsophisticated
出去 在 这 世界 在 最后的 , 数千 的 英里 从 这 不谙世事的
[ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['dri:mlænd] ,
people of Dreamland ,
人们 的 梦境 ,
终于来到了外面的世界, 距离梦境之地那些不谙世事的人们数千英里之遥。

[ˈdʒeɪsn] [brɪ'held] [ðə; ði] [dred] [sɪm'plegədɪz] ['rɑ:kɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'nɔ:rməs] [bʌlks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] ,
Jason beheld the dread Symplegades rocking their enormous bulks upon the waves ,
杰森 观看 这 恐惧 辛普勒加德斯 摇滚 他们的 巨大的 散装 之上 这 波浪 ,
杰森目睹了可怕的辛普勒加德斯巨浪在波涛上摇曳着它们庞大的身躯。

[ænd; ənd][ˈlaɪəb(ə)l][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tu:; tə] [swɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd] ['dedli]
and liable at any moment to swing together with a terrific and deadly
和 容易 在 任何 片刻 到 摇摆 一起 和 一个 了不起 和 致命
[kræʃ] .
crash .
碰撞 .
随时可能猛烈碰撞, 造成致命的后果。

[ˈpra:bəbli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [weɪlz] [æt; ət] [pleɪ] :
Probably they were whales at play :
大概 他们 是 鲸鱼 在 玩 :
它们可能是正在嬉戏的鲸鱼:

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['rʌʃɪŋ] [ɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɑ:rmz] : [æt; ət]
it may have been two currents of the sea rushing into each other's arms : at
它 可能 有 到过 二 电流 的 这 海 匆忙 进入 每个 其他的 武器 : 在
[ɔ:l] [ɪ'vents] ,
all events ,
全部 活动 ,
或许是两股海流交汇融合: 无论如何,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'lu:dɪŋ] , [ðoʊ] ['tempəreri] ,
it was something deluding , though temporary ,
它 曾是 某物 欺骗 , 尽管 暂时的 ,
那是一种暂时的错觉。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['selfseɪm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪks'prɪənst] [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][dʒeɪ] . [wen] [hi:; hi]
and perhaps the selfsame difficulty experienced by the original J . when he
和 也许 这 自身 困难 经验丰富的 经过 这 原来的 J . 什么时候 他
[went] ['æftər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [fli:s] .
went after the original fleece .
去 后 这 原来的 羊毛 .
或许, 这与最初的J. 追寻最初的羊毛时遇到的困难如出一辙。

[maɪ]['hɪrəʊ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sku:lɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['wɪkɪdnəs] ,
My hero was young and unschooled in the world's wickedness ,
我的 英雄 曾是 年轻的 和 未受过教育 在 这 世界的 邪恶 ,
我的英雄年轻, 对世间的邪恶一无所知。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [wer] [tu:] [ə'pəʊzɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] [kʌm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
but he knew that where two opposing elements come together with much
但 他 知道 那 在哪里 二 反对 元素 来 一起 和 很多
[fɔ:rs] ,
force ,
力量 ,
但他知道, 当两个对立的因素以巨大的力量结合在一起时,

[wət'eɪvər] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][laɪ] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm][məst; məst] ['sʌfər] .
whatever happens to lie between them must suffer .
任何 发生 到 说谎 之间 他们 必须 遭受 .

他们之间发生的一切都将受到惩罚。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] .
What should be done was a question of no little importance to the
什么 应该 是 完毕 曾是 一个 问题 的 不 小的 重要性 到 这
[ˈɑːrgənɔːts] .
Argonauts .
阿尔戈英雄 .

对于阿尔戈英雄们来说，应该怎么做是一个至关重要的问题。

[moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'liʒ(ə)n] [ænd; ənd] .
Most of them were in favor of running the risk of a collision and
最多 的 他们 是 在 偏爱 的 跑步 这 风险 的 一个 碰撞 和
[ˈletɪŋ] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [draɪv] [streɪt] [θruː] .
letting the vessel drive straight through .
出租 这 血管 驾驶 直的 通过 .

他们中的大多数人赞成冒着碰撞的风险，让船只直接驶过。

[ˈdʒeɪsn] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [huːz] ['leɪdi] - [lʌvz] [ɡɪv] .
Jason thought this a judgment worthy of young men whose lady - loves give
杰森 想法 这 一个 判断 值得 的 年轻的 男人 谁 女士 - 爱 给
[ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðər; ðər][moʊst][ˈseɪkrɪd] ['sentɪmənts] [baɪ][ɡɪfts][ʌv; əv] ['pɪŋkʊʃn] [ænd; ənd] .
expression to their most sacred sentiments by gifts of pincushions and
表达 到 他们的 最多 神圣 情感 经过 礼物 的 针垫 和
[ˈbʊkmɑːrks] .
bookmarks .
书签 .

杰森认为，这种评判只配得上那些心仪的女孩用针垫和书签等礼物来表达她们最神圣情感的年轻男子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] — [jeɪ] ,
But he had something to consider more than they — yea ,
但 他 有 某物 到 考虑 更多的 比 他们 — 是的 ,

但他还有比他们需要考虑的更多事情——是的，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] ['lɪvɪŋ] [mæn] — [ɪn] [ɪɡˌzemplɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['fæləsi] [ðæt] .
more than any other living man — in exemplification of the pleasing fallacy that
更多的 比 任何 其他 活的 男人 — 在 范例 的 这 令人愉悦 谬论 那
[br'sets] [ɔːl] [ˈlʌvəz] [ɪn][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] .
besets all lovers in all ages .
围困 全部 恋人 在 全部 年龄 .

比任何其他在世的人都更甚——这体现了困扰所有时代恋人的令人愉悦的谬误。

[ˈblesɪd; blest][biː; bi][ɡɔːd] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] !
Blessed be God that it is so !
蒙福 是 上帝 那 它 是 所以 !

感谢上帝，事情就是这样！

[ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l][ˈdʒeɪsn][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪb(ə)l] [let] [luːs] [ə; eɪ] [dʌv] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtərz] ,
The original Jason in the fable let loose a dove upon the waters ,
这 原来的 杰森 在 这 寓言 让 松动的 一个 鸽子 之上 这 水 ,

寓言故事中的伊阿宋放飞了一只鸽子到水面上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] [ˈɔːst][ˈoʊnli][ə; eɪ][teɪl] - ['feðər] [ɔːr] [tuː] [wen] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] ['aɪləndz] ['klæʃt] .
and the dove lost only a tail - feather or two when the clashing islands clashed
和 这 鸽子 丢失的 仅有的 一个 尾巴 - 羽毛 或者 二 什么时候 这 冲突 岛屿 冲突
[ðər; ðər][wɜːrst] ,
their worst ,
他们的 最差 ,

当冲突的岛屿发生最猛烈的碰撞时，那只鸽子只掉了一两根尾羽。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [ðə; ði]['ɑ:rgoʊ] [swept] [θru:] [ɪn] ['seɪfti] .
and in the moment of the rebound the Argo swept through in safety .
和 在 这 片刻 的 这 反弹 这 阿尔戈 扫荡 通过 在 安全 :
反弹的瞬间, 阿尔戈号安全抵达。

[ðə; ði]['mɑ:dərn][dʒei] . [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tʒɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [ɪn]
The modern J . thought of this in his predicament , and having turned it in
这 现代的 J . 想法 的 这 在 他的 困境 , 和 拥有 转向 它 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

现代的J.在困境中想到了这一点, 并在脑海中反复思考了一番,
[hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] [ˌwer'æz] [ðə; ði] [paɪə'nɪr] ['ɑ:gənɔt] [dɪd][nɑ:t] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['prɪnses] [tɪl] ['æftər]
he concluded that whereas the pioneer Argonaut did not meet his princess till after
他 结束 那 然而 这 先锋 阿尔戈英雄 做过 不是 见面 他的 公主 直到 后

[hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,
his encounter with the elements ,
他的 遇到 和 这 元素 ,
他得出结论, 先驱者阿尔戈英雄在与自然元素搏斗之后才遇到他的公主;

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ;
he was not worthy of consideration ;
他 曾是 不是 值得 的 考虑 ;
他不值得考虑;

[fɔ:r; fər][hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [nu:] [ænd; ənd]
for had he known her and loved her as some one knew and
为了 有 他 已知 她 和 喜爱 她 作为 一些 一 知道 和
[lʌvd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
loved some one else at that moment ,
喜爱 一些 一 别的 在 那 片刻 ,
因为如果他当时像其他人那样认识她、爱她,

[moʊst] ['laɪkli] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['vælju:d][hɪz; ɪz][laɪf][soʊ] ['slɑɪtli] .
most likely he would not have valued his life so slightly .
最多 可能 他 会 不是 有 有价值的 他的 生活 所以 轻微地 :
他很可能不会如此轻视自己的生命。

[hi:; hi] [klu:d] [ʌp][hɪz; ɪz]['kænvəs] [laɪk][ə; eɪ][waɪz] ['mæɪnər] ,
He clewed up his canvas like a wise mariner ,
他 明证 向上 他的 帆布 喜欢 一个 明智的 水手 ,
他像一位经验丰富的航海家一样收拾好帆布。

[ænd; ənd] [leɪ] [tu:; tə] [waɪl] [ðə; ði] [sɪm'plegədɪz] ['bʌtɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɔ:ɪdɪz] [ʌv; əv]
and lay to while the Symplegades butted one another with their foreheads of
和 躺 到 尽管 这 辛普勒加德斯 对接 一 其他 和 他们的 额头 的
['ædəmənt] ,
adamant ,
坚定不移 ,

而辛普勒加德斯兄弟俩则用他们坚硬的额头互相撞击,
[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and the sea was white with terror all about them .
和 这 海 曾是 白色的 和 恐怖 全部 关于 他们 :

他们周围的大海都因恐惧而泛白。
[ˈdʒeɪsn][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] :
Jason was no coward :
杰森 曾是 不 懦夫 :
杰森并非懦夫:

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [breɪvd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [hæd; həd][hi:; hi][əˈləʊn] [bɪn] [kənˈsɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ;
he would have braved the passage had he alone been concerned in the result ;
他 会 有 勇敢 这 通道 有 他 独自的 到过 担心的 在 这 结果 ;

如果只有他一个人关心结果，他就会冒险渡海；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [mɔ:d] [ɪn][hɜ:r; hər][roʊz] - [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
but for Maud in her rose - garden and for the future ,
但 为了 莫德 在 她 玫瑰 - 花园 和 为了 这 未来 ,

但对于莫德的玫瑰园和未来而言，

[dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] .
dear to him as his hope of heaven , he paused and trembled .
亲爱的 到 他 作为 他的 希望 的 天堂 , 他 暂停 和 颤抖 .

他视天堂为至宝，心中充满希望，他停顿了一下，颤抖起来。

[,aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðer; ðər][ʊd; ʊd] [bi:; bi][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔ:zɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
It is a pity there should be so little pausing and trembling among the
它 是 一个 遗憾 那里 应该 是 所以 小的 暂停 和 发抖 之中 这
[ˈklæʃɪŋ] [ˈaɪləndz] [wen] [laɪf] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:dz] [ɑ:r; ər] [əˈɡenst] [,aɪ ˈti:] .
clashing islands when life hangs in the balance and the odds are against it .
冲突 岛屿 什么时候 生活 悬挂 在 这 平衡 和 这 赔率 是 反对 它 .

令人遗憾的是，当生命危在旦夕，胜算渺茫时，冲突中的岛屿之间却很少有人停下来反思和警醒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] ,
But there always has been and always will be this little ,
但 那里 总是 有 到过 和 总是 将要 是 这 小的 ,

但一直以来，也永远都会有这么一点小东西，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][wi:; wi] [bɪˈli:v] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪkˈspɪriəns] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈti:tʃɪŋ] [ju: ˈes] ,
because we believe that nothing but experience is capable of teaching us ,
因为 我们 相信 那 没有什么 但 经验 是 有能力的 的 教学 我们 ,
[ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] [ɪnˈveriəbli] [ˈti:tʃɪz] [,aɪ ˈti:][ɔ:l] [rɔ:ŋ] [end][tu:; tə] ,
and experience invariably teaches it all wrong end to ,
和 经验 总是 教导 它 全部 错误的 结尾 到 ,

而经验总是会告诉我们，最终的结果都是错误的。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [bɪˈɡɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈles(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzæstər][ænd; ənd] [kənˈklu:d] [,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
so that we begin our lesson with a disaster and conclude it with a
所以 那 我们 开始 我们的 课 和 一个 灾难 和 结束 它 和 一个
[sloʊ] [rɪˈkʌvəri] .
slow recovery .
慢的 恢复 .

因此，我们的课程以一场灾难开始，以缓慢的复苏结束。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈdʒeɪsənz] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdɪən] [ˈeɪndʒl] ,
During Jason's hour of deliberation his guardian angel ,
期间 杰森的 小时 的 审议 他的 监护人 天使 ,

在杰森沉思的那一个小时里，他的守护天使

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] [ˈri:əli] [æt; ət] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [hu:] [lʌvd]
who was the only one having his interests really at heart , and who loved
WHO 曾是 这 仅有的 一 拥有 他的 兴趣 真的 在 心 , 和 WHO 喜爱
[hɪm; ɪm] [ʌnˈselfɪʃli] ,
him unselfishly ,
他 无私地 ,

只有她真正关心他的利益，并且无私地爱着他。

— [ðɪs] ['eɪndʒl̩] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtʊ:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [tuː; tə] " [lʌf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l̩]
— **this angel advised him in the similitude of a dream to " luff a little**
— 这 天使 建议 他 在 这 相似性 的 一个 梦 到 " 脸颊 一个 小的
[ænd; ənd][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l̩z] .
and go round the obstacles .
和 去 圆形的 这 障碍 .

——这位天使以梦境的比喻建议他“稍微放松一下，绕过障碍物”。

" ['dʒeɪsn̩] [lʌft] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['kʌlɜːz] ['flaɪɪŋ] ;
" **Jason luffed , and passed on with colors flying ;**
" 杰森 飞跃 , 和 通过了 在 和 颜色 飞行 ;

“杰森扑了个空，然后带着旗帜飞驰而去；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [θruː] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ]
which was doubtless much better than trying to squeeze through the floating
哪个 曾是 毫无疑问 很多 更好的 比 尝试 到 挤 通过 这 漂浮的
[aɪləndz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪsə'griːəb(ə)l̩] [siː] .
islands in the midst of an exceedingly disagreeable sea .
岛屿 在 这 中间 的 一个 非常 令人不快的 海 .

这无疑比在波涛汹涌的大海上艰难地挤过漂浮的岛屿要好得多。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][lənd] [brɪ'ɑːnd] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - [sɔːt] ['kɪŋdəm] , [fʊl] [ʌv; əv][aːts][ænd; ənd] [waɪlz] .
Then came the land beyond , the long - sought kingdom , full of arts and wiles .
然后 来了 这 土地 超过 , 这 长的 - 寻求 王国 , 满的 的 艺术 和 诡计 .

然后，彼岸的土地展现在眼前，那是人们梦寐以求的王国，充满了艺术和诡计。

['dʒeɪsn̩][wʌz; wəz] [brɪ'set] [wɪð; wɪθ][ten] ['θaʊz(ə)nd] [temp'teɪʒənz] ,
Jason was beset with ten thousand temptations ,
杰森 曾是 围困 和 十 千 诱惑 ,

杰森面临着一万种诱惑，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sner] , [wen] ,
and was more than once upon the point of falling into a snare , when ,
和 曾是 更多的 比 一次 之上 这 观点 的 坠落 进入 一个 圈套 , 什么时候 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

而且他不止一次差点落入陷阱，然而，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][brɪ'hoʊld][ðə; ði] [æpə'rɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [roʊz] ,
he seemed to behold the apparition of his withered rose ,
他 似乎 到 看哪 这 幻影 的 他的 干枯 玫瑰 ,

他仿佛看到了自己那朵枯萎玫瑰的幻影。

[wɪtʃ] [bluːmd] [ænd; ənd] [blʌft] [ə'gen] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [feɪnt]
which bloomed and blushed again at such times , and gave out a faint
哪个 盛开 和 脸红了 再次 在 这样的 时代 , 和 给予 出去 一个 头晕的
['freɪgrəns] ,
fragrance ,
香味 ,

每当此时，它便会再次绽放，泛起红晕，并散发出淡淡的香气。

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['iːdn̩] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [sloʊp] [ðæt] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [gruː]
so like a breath from that Eden on the sunny slope that he paused and grew
所以 喜欢 一个 气息 从 那 伊甸园 在 这 阳光明媚 坡 那 他 暂停 和 生长
[strɔːŋ] ,
strong ,
强的 ,

就像从阳光明媚的山坡上伊甸园里吹来的一阵气息，他停下来，变得强壮起来。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [seɪvd] .
and was saved .
和 曾是 已保存 .

他得救了。

[hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['oʊvər] .
His troubles were not yet over .
他的 麻烦 是 不是 然而 超过 .

他的麻烦还没有结束。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɑːrgənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɡoʊldən] [fliːs] ,
There was the bargaining for the golden fleece ,
那里 曾是 这 讨价还价 为了 这 金的 羊毛 ,

还有争夺金羊毛的讨价还价，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['ɔːfər][ʌv; əv][ðə; ði]['dræɡənz] - [tiːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [soʊ] .
and the tempting offer of the dragons ' teeth which he was to sow .
和 这 诱人的 提供 的 这 龙 - 牙齿 哪个 他 曾是 到 母猪 .

还有那诱人的龙牙，他要去播种。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [lʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [ðæt] , [wʌnz] [plɑːntɪd] ,
They were the lusts of the body , that , once planted ,
他们 是 这 欲望 的 这 身体 , 那 , 一次 已种植 ,

那是肉体的欲望，一旦种下，

[sprɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ɑːrmd] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['blʌdi] [ænd; ʌnd] [pər'sɪstənt] [ə'kjuːzəz] .
spring up an armed force of bloody and persistent accusers .
春天 向上 一个 武装 力量 的 血腥 和 执着的 指控者 .

迅速组建一支由嗜血且执着的控诉者组成的武装力量。

[bʌt; bət] [ðæt] ['preʃəs] [roʊz] !
But that precious rose !
但 那 宝贵的 玫瑰 !

但是那朵珍贵的玫瑰！

[haʊ] [aɪ 'tiː] ['blɒsəmd] ['oʊvər][ænd; ʌnd]['oʊvər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] ,
How it blossomed over and over for his especial benefit ,
如何 它 盛开 超过 和 超过 为了 他的 特别的 益处 ,

它如何一次又一次地绽放，都是为了他个人的特殊利益，

[ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['wɔːrɪŋ] [ænd; ʌnd][æŋ; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] ['tæləsmən] — [ə; eɪ] ['veri] ['prɔːfɪtəb(ə)] [sɔːrt][ʌv; əv]
a perpetual warning and an unfaithful talisman — a very profitable sort of
一个 永久 警告 和 一个 永不失败 护符 — 一个 非常 有利可图 种类 的

['blɔːsəm] [tuː; tə] [wɛr] [ɪn] [wʌnz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] !
blossom to wear in one's button - hole in these times !
开花 到 穿 在 一个人的 按钮 - 洞 在 这些 时代 !

永恒的警示和永不失效的护身符——在如今这个时代，佩戴在胸前的花朵真是一朵非常有利可图的花朵！

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['blɒsəmz] [ɑːr; ər] [skɜːs] [ɪn'diːd] .
But such blossoms are scarce indeed .
但 这样的 花朵 是 稀少 的确 .

但这样的花朵确实很少见。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] ['pɒt(ə)nt] [tʃɑːrm] [ɡɑːt][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɡoʊldən] [fliːs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]
In due course of time that potent charm got him the golden fleece in a very
在 到期的 课程 的 时间 那 强效 魅力 得到 他 这 金的 羊毛 在 一个 非常

[ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ʌnd] ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] ,
natural and business - like way ,
自然的 和 商业 - 喜欢 方式 ,

最终，凭借着那股强大的魅力，他以一种非常自然和务实的方式获得了金羊毛。

[ænd; ənd] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪnz] , ['dʒeɪsn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ves(ə)] [ænd; ənd] [trɪmd]
and , rejoicing in his possessions , Jason returned to his vessel and trimmed
和 , 欢欣鼓舞 在 他的 财产 , 杰森 返回 到 他的 血管 和 修剪过的
[hɪz; ɪz] [seɪlz] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
his sails for home .
他的 帆 为了 家 .

杰森为自己的所得感到高兴，回到船上，收起风帆，准备回家。

[ˈmerɪ] [ðə; ðɪ] [ˈhɑ:rts] [ðæt] [seɪld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [freɪ] [ðə; ðɪ] ['waɪndz] [ðæt] [wɑ:ftɪd]
Merry the hearts that sailed with him , and fresh the winds that wafted
欢乐 这 心 那 航行 和 他 , 和 新鲜的 这 风 那 飘散
[ðem; ðəm] ['ɑ:nwəd] ,
them onward ,
他们 向前 ,

与他一同扬帆远航的人们心怀喜悦，吹拂着他们前行的清风也令人心旷神怡。

[waɪl] , [æz; əz] [ɪz] ['ju:zuəl] [æt; ət] [si:] ,
while , as is usual at sea ,
尽管 , 作为 是 通常 在 海 ,
[hɒlθɪŋ] [ə'kɜ:rd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɔɪdʒ] [wɜ:rθ] ['menʃənɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ɪts] [ə'kɜ:rəns] .
nothing occurred during the voyage worth mentioning an hour after its occurrence .
没有什么 发生 期间 这 航程 值得 提及 一个 小时 后 它是 发生 .

航行期间没有发生任何值得一提的事情，直到事件发生一小时后才被提及。

['dʒeɪsn] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [dʒɔɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lməʊst] [fər'gɑ:tn] [ðæt] ['wɪðərd] ['təʊkən] .
Jason in his new joy had almost forgotten that withered token .
杰森 在 他的 新的 喜悦 有 几乎 被遗忘的 那 干枯 令牌 .

沉浸在喜悦中的杰森几乎忘记了那件枯萎的信物。

[ɪn] [di:p] [rɪ'mɔ:rs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['θɔ:tləsənəs] , [hi;; hi] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['treʒər] , [ænd; ənd] , ['hɔ:rər]
In deep remorse at his thoughtlessness , he sought his treasure , and , horror
在 深的 悔恨 在 他的 考虑不周 , 他 寻求 他的 宝藏 , 和 , 恐怖
[ʌv; əv] ['hɒrəz] !
of horrors !
的 恐怖 !

他为自己的轻率深感懊悔，于是去寻找自己的宝物，结果，可怕的事情发生了！

['evri] [li:f] [hæd; həd] [fɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stem] , [ðə; ðɪ] ['blɔ:səm] [wʌz; wəz] [ə'naɪəleɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['evər]
every leaf had fallen from the stem , the blossom was annihilated for ever
每一个 叶子 有 倒下 从 这 干 , 这 开花 曾是 彻底消灭 为了 曾经
.
:
.

每一片叶子都已从茎上脱落，花朵也永远凋零了。

[hi;; hi] [dwelt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['epɪsəʊd] ['mɔ:rɪdli] , [æz; əz][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] :
He dwelt upon this episode morbidly , as upon a presentiment :
他 居住 之上 这 插曲 病态地 , 作为 之上 一个 预感 :
他病态地反复回想这件事，仿佛预感到了什么：

[hi;; hi] ['pɪktʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ðɪ] [hɪl] - [sləʊp] ['kɑ:tɪdʒ] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ðə; ðɪ] [roʊz] - ['gɑ:rdn] ['weɪstɪd]
he pictured in his mind the hill - slope cottage deserted , the rose - garden wasted
他 如图所示 在 他的 头脑 这 爬坡道 - 坡 小屋 荒凉的 , 这 玫瑰 - 花园 浪费
[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [tərz] ,
and full of tares ,
和 满的 的 稗子 ,

他脑海中浮现出山坡上那座荒凉的小屋，玫瑰园荒芜破败，遍地野稗子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bli:k] [wind] ['blʊɪŋ] ['wɪðər] [aɪ 'ti:] ['lɪstɪd] [θru:] [ðʊz] ['ævə,ŋjʊs] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,
and the bleak wind blowing whither it listed through those avenues of beauty ,
和 这 苍凉 风 吹 往哪里去 它 列出 通过 那些 途径 的 美丽 ,
凛冽的寒风吹过那些美丽的林荫大道，飘向远方。

[fɔ:r; fər] [ˌdesəˈleɪn] [pəˈzest] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
for desolation possessed them all .
为了 荒凉 拥有 他们 全部 .
因为他们全都陷入了绝望之中。

[hi:; hi] [groʊn] [ɪn][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['ædvərseri] ,
He groaned in spirit and wrestled with his new and invisible adversary ,
他 呻吟 在 精神 和 摔跤 和 他的 新的 和 无形的 对手 ,
[bɪˈsi:tʃɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈmɜ:rsɪf(ə)l] ,
beseeking the Most Merciful ,
恳求 这 最多 仁慈 ,
他内心呻吟，与他那新的、看不见的敌人搏斗，恳求至仁至慈的真主。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtərnəs]
from the bitterness
从 这 苦味
苦涩

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 185]
[页 -]
[第185页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈspens] , [ə; eɪ] ['spi:di] [dɪˈlɪvərəns] [ɔ:r][ə; eɪ] ['hæpi] [deθ] .
of his suspense , a speedy deliverance or a happy death .
的 他的 悬念 , 一个 迅速 解救 或者 一个 快乐的 死亡 .
他的悬念，是迅速解脱还是安详离世。

[aɪˈaɪˌaɪ] .
III :
三、 :
三、

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] [tɜrz] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈki:p] [rouz] - ['gɑ:rdn] ,
There were thistles and tares in the unkept rose - garden ,
那里 是 蓟 和 稗子 在 这 未维护 玫瑰 - 花园 ,
无人照管的玫瑰园里长满了蓟和稗子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:ɪdʒ] [wʌz; wəz] [əˈbændənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪstərˌhʊd] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] , [hu:] [mɔ:nd]
and the cottage was abandoned to a sisterhood of doves , who mourned
和 这 小屋 曾是 弃 到 一个 姐妹情谊 的 鸽子 , WHO 哀悼
[pərˈpetʃuəli] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][lɔ:st] ['prɪnses] .
perpetually for their lost princess .
永恒地 为了 他们的 丢失的 公主 .
小屋被一群鸽子遗弃，它们永远哀悼着失去的公主。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['desələt] , [jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['sʌd(ə)n] [dɪˈzɜ:rʃn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
The place was desolate , yet there had been no sudden desertion of it .
这 地方 曾是 荒凉 , 然而 那里 有 到过 不 突然 逃兵 的 它 .
这里虽然荒凉，但并非突然荒废。

[fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [noʊ] [nu:z] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rgə,nɔts] .
For many months no news had been heard of the Argonauts .
为了 许多 几个月 不 消息 有 到过 听到 的 这 阿尔戈英雄 .
几个月来，一直没有阿尔戈英雄们的消息。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈsɪdərəbli] [ˌoʊvərˈduː] : [ðə; ði][ˈseɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈdriːmlænd] [[ʊk] [ðer; ðər] [ˈgrɪzli] [ˈhedz]
They were considerably overdue : the sages of Dreamland shook their grizzly heads
他们 是 相当 逾期 : 这 智者 的 梦境 摇晃 他们的 灰熊 头部
.
:
.

他们早就应该到了：梦境之地的智者们都无奈地摇了摇头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][seɪdʒ][ænd; ɐnd] [ˈeɪki] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [æz; əz][ɪn] [ðiːz] [dɪˈdʒenəreɪt] [taɪmz] .
They were just as sage and shaky in those days as in these degenerate times .
他们 是 只是 作为 圣人 和 摇晃 在 那些 天 作为 在 这些 退化 时代 :

他们当年和如今这个堕落的时代一样，既睿智又摇摆不定。

[ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæmlət] [wept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] , [ðen] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈsɒrəʊ] ,
The maids of the hamlet wept for a season , then turned from sorrowing ,
这 女佣 的 这 村庄 哭泣 为了 一个 季节 , 然后 转向 从 悲伤 ,
[draɪd][ðer; ðər] [terz] ,
dried their tears ,
干燥 他们的 眼泪 ,

村里的姑娘们哭了一会儿，然后转过身去，擦干了眼泪。

[tʊk] [ˈʌntəˈʌntu] [ðəmˈselvz] [nuː] [ˈlʌvəz] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][wɜːrld] [wægd] [wel] [ɪn] [ˈdriːmlænd] .
took unto themselves new lovers , and the world wagged well in Dreamland .
采取 到 他们自己 新的 恋人 , 和 这 世界 摇晃 出色地 在 梦境 :

他们各自找到了新的爱人，梦境世界一片祥和。

[bʌt; bət] [mɔːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʊ] [soul][ðæn; ðən] [ˈeni] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] : [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ˈaʊərli]
But Maud was a truer soul than any amongst them : she prayed hourly
但 莫德 曾是 一个 更真实 灵魂 比 任何 在 他们 : 她 祈祷 每小时
[fɔːr; fər][ˈdʒeɪsənz] [praɪˈsperəti] ,
for Jason's prosperity ,
为了 杰森的 繁荣 ,

但莫德比他们任何人都更虔诚：她每小时都为杰森的幸福祈祷。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ˈtrʌstɪŋ] [ænd; ɐnd][ˈhoʊpf(ə)l] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd]
and was trusting and hopeful until it seemed almost that something had
和 曾是 信任 和 充满希望 直到 它 似乎 几乎 那 某物 有
[ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒəz] .
whispered to her the fate of the voyagers .
低声说道 到 她 这 命运 的 这 航海者 :

她一直充满信任和希望，直到仿佛有什么东西向她低语，告诉了她航海者的命运。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [mɔːnd] [naɪt] [ænd; ɐnd] [deɪ] : [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː] [rɪˈtaɪərmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] - [feɪst]
Then she mourned night and day : she went into retirement with the sweet - faced
然后 她 哀悼 夜晚 和 天 : 她 去 进入 退休 和 这 甜的 - 面对
[nʌnz] [æt; ət][ðə; ði][ˈhedləndˌhedlənd] ,
nuns at the headland ,
修女 在 这 海岬 ,

然后她日夜哀悼，隐居到海岬上，和那些面容慈祥的修女们一起生活。

[huːz] [sɪˈkluːdɪd] [laɪf][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
whose secluded life had ever been very grateful to her .
谁 僻 生活 有 曾经 到过 非常 感激的 到 她 :

她过着与世隔绝的生活，而她一直对她感激不尽。

[ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbaʊnti] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [æskt] , [ænd; ɐnd] [ˈrestɪd] [nɔːt] [ðen] ,
She gave out of her bounty to all who asked , and rested not then ,
她 给予 出去 的 她 赏金 到 全部 WHO 问 , 和 休息 不是 然后 ,

她慷慨地将财物分给所有求助的人，而且从未停歇。

《利平科特大众文学与科学杂志》(Lippincott's Magazine of Popular)

第7/14页

[bʌt; bət] [sɔ:t] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmfətɪd] ,
but sought the sick and the suffering , and they were comforted ,
但 寻求 这 生病的 和 这 痛苦 , 和 他们 是 安慰 ,
但他却去探望病人、受苦的人, 他们也得到了安慰。

[ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][hɜ:r; hər] [hu:] [hæd; həd][ˈblesɪd; blest][ðem; ðəm] .
and blessed her who had blessed them .
和 蒙福 她 WHO 有 蒙福 他们 .
并祝福了那位祝福过他们的人。

[ðeɪ] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [θɪŋk] [hɜ:r; hər][hæf][æən; ən][ˈeɪndʒl][ɪn] [ˈdri:mlænd] ,
They began to think her half an angel in Dreamland ,
他们 开始 到 思考 她 一半 一个 天使 在 梦境 ,
他们开始认为她是梦境世界中的半个天使,

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld][æt; ət][ɔ:l] .
and it seemed as though she were not made for this world at all .
和 它 似乎 作为 尽管 她 是 不是 制成 为了 这 世界 在 全部 .
她似乎根本不属于这个世界。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˈhæpənz] [naʊ] [əˈkeɪz(ə)nəli] ,
The same thing happens now occasionally ,
这 相同的 事物 发生 现在 偶尔 ,
同样的事情现在偶尔也会发生。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [wi:; wi] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈʃɔ:tkʌmɪŋz] [brɪfɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfelʊʊ] - [men]
and in this way we acknowledge our shortcomings before our fellow - men
和 在 这 方式 我们 承认 我们的 缺点 前 我们的 同伴 - 男人
[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wen] [wi:; wi][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [kənˈsɪdərəbli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [hu:] [ʃeɪmz]
and women when we find some one considerably above the average who shames
和 女性 什么时候 我们 寻找 一些 一 相当 多于 这 平均的 WHO 耻辱

[ju: ˈes][ˈɪntu:] [kənˈfesɪŋ] [aɪ ˈti:] .
us into confessing it .
我们 进入 坦白 它 .
这样, 当我们遇到远超常人的人, 让我们感到羞愧并承认自己的不足时, 我们就能在同胞面前承认自己的不足。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [rɪˈkɔ:rdɪŋ] [ˈeɪndʒl][ɪz] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [æt; ət] [ði:z] [ˈpreʃəs] [ˈmoʊmənts] .
I hope the Recording Angel is within hearing at these precious moments .
我 希望 这 记录 天使 是 之内 听力 在 这些 宝贵的 时刻 .
我希望录音天使能在这些珍贵的时刻聆听到我们的心声。

[ðə; ði][wɜ:rld] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [pəˈzest] [noʊ] [tʃɑ:rmz] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [mɔ:dz] [ˈtemprəmənt] :
The world certainly possessed no charms for one of Maud's temperament :
这 世界 当然 拥有 不 魅力 为了 一 的 莫德的 气质 :
对于莫德这种性情的人来说, 这个世界显然没有任何吸引力:

[aɪ ˈti:] [ˈnevər] [dɪd] [pəˈzes] [ˈeni] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
it never did possess any for her .
它 绝不 做过 具有 任何 为了 她 .
它从未给她留下任何印象。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [dʌv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] [mɔ:b] .
She was as out of place in it as a mourning dove in a city mob .
她 曾是 作为 出去 的 地方 在 它 作为 一个 丧 鸽子 在 一个 城市 暴民 .
她与周围环境格格不入, 就像一只哀鸽出现在城市暴民中一样。

[hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] [sɔːt] [trænˈkwɪləti] , [ænd; ənd][ˈiː; ɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [səˈriːn] [ænd; ənd] -
Her spirit sought tranquillity , and she found it in the serene and changless
她 精神 寻求 宁静 , 和 她 成立 它 在 这 安详 和 -
[ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][laɪf] .
convent life .
修道院 生活 .

她的心灵渴望宁静，而她在宁静祥和、一成不变的修道院生活中找到了这种宁静。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [siːk] [ɪn][veɪn] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [piːs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs]
You and I might seek in vain for anything like peace of spirit in such a place
你 和 我 可能 寻找 在 徒劳 为了 任何事物 喜欢 和平 的 精神 在 这样的 一个 地方
:
:
:

在这样的地方，你我或许都无法找到内心的平静：

[wiː; wi]
we
我们

我们

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 186**]
[页 -]

[第186页]

[maɪt] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [steɪl] [ænd; ənd] [ˈprɑːfɪtləs] [ɪmˈprɪznmənt] ;
might find it a stale and profitless imprisonment ;
可能 寻找 它 一个 陈旧 和 无利可图 监禁 ;

可能会觉得这是一段枯燥乏味、毫无益处的牢狱生活；

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [spiːks] [ˈbædli][fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .
and perhaps it speaks badly for both of us that it is so .
和 也许 它 说话 糟糕 为了 两个都 的 我们 那 它 是 所以 .

也许这对我们俩来说都是一种耻辱。

[ðə; ði][ˈvaɪələt][faɪndz][ɪts][ˈsaɪlənt] [sel] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] - [ˈkrevis] [baɪ][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt]
The violet finds its silent cell in the earth - crevice by the hidden spring a sufficient
这 紫色 发现 它是 沉默的 细胞 在 这 地球 - 裂缝 经过 这 隐 春天 一个 充足的
[ˈrefjuːdʒ] ,
refuge ,
避难所 ,

紫罗兰在隐蔽泉水旁的土缝里找到了一个安静的栖身之所，足以作为庇护所。

[ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪz] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
and rejoices in it ,
和 欢欣鼓舞 在 它 ,

并为此感到高兴，

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] - [græs] [ðæt] [hæz; həz][ɔːl] [ɪts] [laɪf] [tɔːst] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːdʒəz, ˈsɜːdʒɪz] [wʊd] [θɪŋk]
but the sea - grass that has all its life tossed in the surges would think
但 这 海 - 草 那 有 全部它是 生活 抛掷 在 这 涌动 会 思考
[ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [dʌl] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
that a very dull sort of existence .
那 一个 非常 乏味的 种类 的 存在 .

但生命被海浪抛来抛去的海草会认为这是一种非常乏味的生活。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈhju:mən] [ˈvaɪələts] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][ˈhju:mən] [ˈsʌŋflaʊəz] [ænd; ənd] [ˈpɒpiːz] ,
There are human violets in the world , and human sunflowers and poppies ,
那里 是 人类 紫罗兰 在 这 世界 , 和 人类 向日葵 和 罂粟花 ,
[ænd; ənd][dʌvz; doʊvz][ˈɔ:lsəʊ] ,
and doves also ,
和 鸽子 还 ,
世界上有像紫罗兰一样的人, 也有像向日葵和罂粟花一样的人, 还有像鸽子一样的人。

[ænd; ənd] [eɪps] [ænd; ənd] [ˈæliˌgeɪtəz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [wɪˈðɪn] [wʌn][ʌv; əv]
and apes and alligators ; and some of them come within one of
和 猿猴 和 鳄鱼 ; 和 一些 的 他们 来 之内 一 的
[ˈbiːɪŋ] [ɪnˈhju:mən] ;
being inhuman ;
存在 不人道 ;
还有猿猴和鳄鱼; 其中一些几乎等同于非人;

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [wʌn][drɑ:ps] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈhju:mən] [ˈswɒləʊz] [ʌp][ðə; ði][ˈhju:mən] .
and sometimes that one drops out , and the inhuman swallows up the human .
和 有时 那 一 滴 出去 , 和 这 不人道 燕子 向上 这 人类 .
有时, 人性会消退, 非人性会吞噬人性。

[mɔːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [dʌv] [ˈsi:kɪŋ] [ɪts] [ˈbaʊər] [ʌv; əv] [feɪd] : [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ˈfænsi]
Maud was the mourning dove seeking its bower of shade : she used to fancy
莫德 曾是 这 丧 鸽子 寻求 它是 凉亭 的 阴影 : 她 用过的 到 想要
[hɜːrˈself][ə; eɪ] [nʌn] ,
herself a nun ,
她自己 一个 尼姑 ,
莫德就像一只哀鸽, 寻找着阴凉的栖身之所: 她曾经幻想自己是一名修女。

[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [priˈskraɪbd] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ˈfeɪθfəli] [æz; əz][ˈsɪstər] [greɪs]
and followed the prescribed duties of the house as faithfully as Sister Grace
和 随后 这 规定 职责 的 这 房子 作为 忠实 作为 姐姐 优雅
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .
并像格蕾丝修女本人一样忠实地履行了修道院规定的职责。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃæp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [tɪl] [hɜːr; hər] [bæk] [eɪkt] [ænd; ənd]
She knelt in the little chapel of the convent till her back ached and
她 跪下 在 这 小的 教堂 的 这 修道院 直到 她 后退 疼痛 和
[hɜːr; hər] [niːz] [wɜːr; wər] [leɪm] ,
her knees were lame ,
她 膝盖 是 瘸 ,
她跪在修道院的小教堂里, 直到背痛膝盖发软。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [dʒɔɪ][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv]
but it was a never - failing joy in time of trouble , and her time of
但 它 曾是 一个 绝不 - 失败 喜悦 在 时间 的 麻烦 , 和 她 时间 的
[ˈtremb(ə)] [hæd; həd] [kʌm] .
tremble had come .
颤抖 有 来 .
但这却是患难中永不消逝的快乐, 而她战战兢兢的时刻已经来临。

[mɔːd] [sed] [ˈmeni] [prerz] [brɪˈfɔːr] [æn; ən][ˈɔ:ltər][ʌv; əv] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈlʌvliˌnəs] ,
Maud said many prayers before an altar of exceeding loveliness ,
莫德 说 许多 祈祷 前 一个 坛 的 超过 可爱 ,
莫德在一座极其美丽的祭坛前做了很多祷告。

[wer] [freʃ] [ˈflaʊərz] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [fɔːrθ] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈfreɪgrəns] .
where fresh flowers seemed to breathe forth an unusual fragrance .
在哪里 新鲜的 花朵 似乎 到 呼吸 前进 一个 异常 香味 .
鲜花仿佛散发出一种奇特的香气。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [sed] [tuː; tə] [pəˈzes] [sʌm; səm] [mɪˈrækjələs] ['kwɑːlətiz]
There was a statue of the Virgin , said to possess some miraculous qualities
那里 曾是 一个 雕像 的 这 处女 , 说 到 具有 一些 神奇 品质
:
:
:
:

那里有一尊圣母像，据说具有一些神奇的功效：

[trəˈdɪ(ə)n] ['wɪspəd] [ðæt] [ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [əˈkeɪʒənz] [ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
tradition whispered that on two or three occasions the expression on the face of the
传统 低声说道 那 在 二 或者 三 场合 这 表达 在 这 脸 的 这
[ˈstætʃuː][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['vɪzəbli] .
statue had been seen to change visibly .
雕像 有 到过 已见 到 改变 明显地 .

据传，曾有两三次人们看到雕像脸上的表情发生了明显的变化。

[mɔːd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['iːgər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,
Maud heard of this , and was very eager to witness the miracle ,
莫德 听到 的 这 , 和 曾是 非常 渴望的 到 证人 这 奇迹 ,
莫德听说了这件事，非常渴望亲眼见证奇迹。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [mɪˈrækjələs] [baɪ][ðə; ði] [ɡʊd]
for it was thought to be nothing less than miraculous by the good
为了 它 曾是 想法 到 是 没有什么 较少的 比 神奇 经过 这 好的
[ˈsɪstər] .
Sisters .
姐妹 .

因为善良的修女们认为这简直就是奇迹。

[ʃiː; ʃɪ] [boʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,
She bowed before the altar for hours ,
她 鞠躬 前 这 坛 为了 小时 ,
她在圣坛前鞠躬数小时，

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [feɪs] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [fɪtʃər] ['smɑɪlɪŋ] [əˈpɑːn]
and dreamed of the marble face till she seemed to see its features smiling upon
和 梦见 的 这 大理石 脸 直到 她 似乎 到 看 它是 特征 微笑 之上
[hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪts] [smɔːl] ,
her and its small ,
她 和 它是 小的 ,
她梦见那张大理石脸，仿佛看到它的五官正对着她微笑，还有它小小的.....

[slɪm][hænd] [ˈbekəniŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [prer] .
slim hand beckoning her back to prayer .
苗条的 手 招手 她 后退 到 祷告 .
一只纤细的手示意她继续祈祷。

[ʃiː; ʃɪ] [gruː] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ,
She grew nervous and pale and almost ill with watching and waiting ,
她 生长 紧张的 和 苍白 和 几乎 患病的 和 观看 和 等待 ,
她焦躁不安，脸色苍白，看着等着，几乎要生病了。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][wʌz; wəz] [faʊnd] ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd][ɪnˈsensəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and at last was found prostrate and insensible at the foot of the
和 在 最后的 曾是 成立 前列腺 和 麻木不仁 在 这 脚 的 这
[ˈstætʃuː] ,
statue ,
雕像 ,
最后，人们发现他已倒在雕像脚下，昏迷不醒。

[ˈoʊvərˌkʌm] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstʃən] .
overcome with excitement and exhaustion .

克服 和 激动 和 疲惫 .

既兴奋又疲惫。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [gruː] [ˈbetər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈvəʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [hed] [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
When she grew better she vowed she had seen the head bowing to her ,
什么时候 她 生长 更好的 她 发誓 她 有 已见 这 头 鞠躬 到 她 ,
她康复后发誓说, 她看到那颗头倾向她低下了头。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hændz] [spred] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɪn] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] : [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,
and the hands spread over her in benediction : no one could deny it ,
和 这 双手 传播 超过 她 在 祝福 : 不 一 可以 否定 它 ,
人们纷纷向她伸出双手, 为她祝福: 这一点无人能否认。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)] .
for she was alone in the chapel .
为了 她 曾是 独自的 在 这 教堂 .

因为她独自一人在教堂里。

[ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] ,
After that there was a feast of lilies at the convent ,
后 那 那里 曾是 一个 盛宴 的 百合花 在 这 修道院 ,
之后, 修道院里举行了百合花宴。

[ænd; ənd] [mɔːd] [brˈkeɪm] [ˈsɪstər] [ˈsʌmbɑːdi] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
and Maud became Sister Somebody or other ,
和 莫德 成为 姐姐 某人 或者 其他 ,

莫德变成了某某姐妹,

[ænd; ənd][ˈnevər] [əˈgen] [set] [fʊt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [wɔːl] .
and never again set foot beyond the great gates of the convent wall .
和 绝不 再次 放 脚 超过 这 伟大的 大门 的 这 修道院 墙 .

从此再也没有踏出过修道院的大门。

[ðə; ðɪ] [ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn]
The consecration was doubtless a blessing to her , **for she was happy in**
这 祝圣 曾是 毫无疑问 一个 祝福 到 她 , 为了 她 曾是 快乐的 在
[hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ,
her new home ,
她 新的 家 ,

这次祝圣仪式无疑对她来说是一种祝福, 因为她在新家过得很幸福。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] [ˈjuːsfɪnəs] [ðæt] [ɪmˈplɔɪd] [hɜːr; hər] [ˈaʊərz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [best]
and found a sphere of usefulness that employed her hours to the best
和 成立 一个 领域 的 用处 那 受雇 她 小时 到 这 最好的
[ədˈvæntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

她找到了一个能让她充分利用时间的领域。

[mɔːrˈoʊvər] , [ʃiː; ʃɪ] [gruː] [tuː; tə][bɪː; bi][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)] [nʌn] ,
Moreover , she grew to be a sensible nun ,
而且 , 她 生长 到 是 一个 明智的 尼姑 ,

此外, 她还成为了一位通情达理的修女。

[ænd; ənd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [suːpərˈnætʃrəl] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərˌhʊd] [ʌv; əv]
and ceased to look for supernatural demonstrations in the neighborhood of
和 停止 到 看 为了 超自然 示威游行 在 这 邻里 的
[ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)] .
the chapel .
这 教堂 .

于是, 他不再在教堂附近寻找超自然现象。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['hɑːrti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [sæŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] ,
She grew hearty , and was cheerful , and sang at her work ,
她 生长 爽朗 , 和 曾是 快乐 , 和 唱 在 她 工作 ,
她身体变得健康强壮, 性格开朗, 工作时还会唱歌。

[ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [les] ['sentɪmənt] .
and prayed with more honesty and less sentiment .
和 祈祷 和 更多的 诚实 和 较少的 情绪 .
并以更加真诚、更少感伤的方式祈祷。

[hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][æz; əz]['plæsid][æz; əz][ə; eɪ]['rɪvər] [huːz] ['wɔːtərz][ɑːr; ər] [ʌn'trʌblɪd] [baɪ]
Her life was as placid as a river whose waters are untroubled by
她 生活 曾是 作为 平静 作为 一个 河 谁 水 是 平静无波 经过
[tem'pestʃuəs] ['waɪndz] ,
tempestuous winds ,
暴风雨般的 风 ,
她的生活如同平静的河流, 不受狂风侵袭。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [laɪt] ['kerz] , [laɪk] ['pæsɪŋ] [bəːdʒz] , [left] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊməntəri]
and upon her bosom light cares , like passing barges , left but a momentary
和 之上 她 怀 光 关心 , 喜欢 通过 驳船 , 左边 但 一个 瞬间
[weɪk] .
wake .
唤醒 .
而她胸前的轻重忧虑, 如同驶过的驳船, 只留下短暂的痕迹。

[æz; əz] [mɔːd] [mjuːzɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [sel] [wʌn] [deɪ] ,
As Maud mused in her cell one day ,
作为 莫德 沉思 在 她 细胞 一 天 ,
一天, 莫德在牢房里沉思道:
[θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [bɑːrd] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrniʃt] [siː]
through the narrow barred window she caught a glimpse of the burnished sea
通过 这 狭窄的 禁止 窗户 她 捕捉 一个 一瞥 的 这 抛光 海
['berɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [weɪvz] [ə; eɪ] ['weðər] - ['biːtn] [bəːrk] ['ɪnwərd] [baʊnd] .
bearing upon its waves a weather - beaten barque inward bound .
轴承 之上 它是 波浪 一个 天气 - 被打败 帆船 向内 边界 .
透过狭窄的铁窗, 她瞥见波光粼粼的大海上, 一艘饱经风霜的帆船正乘着波浪向内驶去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd] [maɪt] ['wɑːndər][ɔːf] , ['paɪlətɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['driːmi]
There was danger that her mind might wander off , piloted by her dreamy
那里 曾是 危险 那 她 头脑 可能 漫步 离开 , 试飞 经过 她 梦幻般的
[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪpfl] [aɪz] .
and worshipful eyes .
和 崇拜的 眼睛 .
她那双充满幻想和崇拜的眼睛可能会让她的思绪游离。

[ʃiː; ʃi] [ə'rouz] , [druː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['leðərn] ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]
She arose , drew across the opening a leathern curtain , and returned with
她 出现 , 画 穿过 这 开幕 一个 皮革 窗帘 , 和 返回 和
[ʌndɪ'stɜːrbd] [kəm'pleɪs(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [preɪz] .
undisturbed complacence to her prayers .
未受干扰 自满 到 她 祈祷 .
她起身, 拉上皮帘, 平静地继续祈祷。

[aɪ 'viː] .
IV .
第四 .

[ˈdʒeɪsn̩] , [ˈhævɪŋ] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfreɪts] [ðə; ði][ˈverɪtəb(ə)l̩][ˈɡoʊldən] [ˈfliːs] , [ˈstɪl] [kɔːrst] [ðə; ði] [ˈsiːz] , **Jason , having among his freights the veritable golden fleece , still coursed the seas ,** 杰森 , 拥有 之中 他的 货运 这 真正的 金的 羊毛 , 仍然 课程 这 海域 , 伊阿宋带着货真价实的金羊毛, 继续航行于大海之上。

[bʌt; bət] [brɪˈheld] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] [ðə; ði] [fer] [ˈʌʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdriːmlænd] [koʊst] [treɪst] [ɪn][ðə; ði] **but beheld with rapture the fair outlines of the Dreamland coast traced in the** 但 观看 和 狂喜 这 公平的 概述 的 这 梦境 海岸 追踪 在 这 [fɑːr] [bluː] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [həˈraɪz(ə)n] . **far blue and mysterious horizon .** 远的 蓝色的 和 神秘 地平线 . 但看到遥远蔚蓝神秘的地平线上勾勒出梦幻岛海岸线的美丽轮廓, 不禁心生陶醉。

[ðə; ði] [wɪnd] [ˈfreʃənd] : [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrɪŋ] [pɔːrt] , **The wind freshened : hour after hour they were nearing port ,** 这 风 清新 : 小时 后 小时 他们 是 临近 港口 , 风势渐强: 一小时又一小时, 他们逐渐靠近港口。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [fəˈmɪliər] [ˈpɪktʃər] [ɡruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] , **and as the whole familiar picture grew more and more distinct ,** 和 作为 这 所有的 熟悉的 图片 生长 更多的 和 更多的 清楚的 , 随着整个熟悉的画面变得越来越清晰,

[ˈdʒeɪsn̩] [sɔː] [ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [ˈtaʊərz] [ˈluːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈjædɔʊ] , **Jason saw the convent towers looming like a great shadow ,** 杰森 锯 这 修道院 塔楼 迫在眉睫 喜欢 一个 伟大的 阴影 , 杰森看到修道院的塔楼像巨大的阴影一样耸立着。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [ðə; ði] [ˈsʌni] [sloʊp] [werˈɑːn] [ðə; ði][roʊz] - [ˈɡɑːrdn̩] [ɡruː] . **and afterward the sunny slope whereon the rose - garden grew .** 和 之后 这 阳光明媚 坡 其中 这 玫瑰 - 花园 生长 . 之后便是阳光充足的山坡, 玫瑰园就生长在那里。

[ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɑːrk] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈferli] [wɪˈðɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] **The manner of his quitting the barque before she was fairly within communication** 这 方式 的 他的 辞职 这 帆船 前 她 曾是 相当 之内 沟通 [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] . **with the shore was hardly worthy of his calling .** 和 这 支撑 曾是 几乎 值得 的 他的 呼叫 . 他还没来得及与岸边取得足够的联系就离开小船, 这种做法实在有失他的职业身份。

[aɪ] [fɔːrˈber] [tuː; tə] [dwell] [əˈpɑːn] [ðɪs] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈwiːknəs] , **I forbear to dwell upon this exhibition of human weakness ,** 我 忍耐 到 住 之上 这 展览 的 人类 弱点 , 我不想过多赘述这种人性弱点的表现。

[fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ˈdʒeɪsənz] [ʃuːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːkwəli] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] **for almost any one in Jason's shoes would have been equally regardless of the** 为了 几乎 任何 一 在 杰森的 鞋 会 有 到过 同样地 不管 的 这 [ˌregjʊˈleɪʃ(ə)nz] , **regulations ,** 法规 , 对于几乎任何一个处在杰森位置上的人来说, 无论规则如何, 结果都会是一样的。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [prəˈpɔːrʃənli] [ʌnˈsiː.mənˌlaɪk] . **and in consequence proportionally unseamanlike .** 和 在 结果 按比例 不称职的 . 因此, 他的表现也相应地缺乏航海技能。

[wɪð; wɪθ] [sɔɪld] [ˈɡɑːrmənts] [ænd; ənd] [ʌnˈʃɔːn] [bɪrd] [ˈdʒeɪsn̩][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] . **With soiled garments and unshorn beard Jason ran to the hill .** 和 脏的 服装 和 未剪毛 胡须 杰森 跑 到 这 爬坡道 . 杰森衣衫褴褛, 胡子拉碴, 跑向山丘。

[nəʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪdləz][ɪn][pɔːrt] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrɪnd] [ˈwɑːndərər] ,
No one of the idlers in port recognized the returned wanderer ,
不 一 的 这 惰轮 在 港口 认可 这 返回 流浪者 ,
港口里那些闲散的人中, 没有一个人认出这个归来的流浪汉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈʃʊəd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [bɪˈfɔːr] [ˈventʃərɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]
and he assured himself of the fact before venturing upon his visit to the
和 他 保证 他自己 的 这 事实 前 冒险 之上 他的 访问 到 这
[dʌv] - [kɑːt] [wer] [mɔːd] [dwelt] ,
dove - cot where Maud dwelt ,
鸽子 - 婴儿床 在哪里 莫德 居住 ,

在前往莫德居住的鸽舍之前, 他已经确认了这一点。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪt] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][əˈfɑːr] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp]
for he wished to gaze upon her from afar , and in silence to worship
为了 他 希望 到 目光 之上 她 从 远方 , 和 在 沉默 到 崇拜
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

因为他想远远地凝视她, 默默地敬拜她。

[ʌnˈhəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈɡɑːdɪd] .
unknown and unregarded .
未知 和 不被重视 .

不知名且无人问津。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] , [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
When he reached the wicket , breathless with haste and excitement ,
什么时候 他 达到 这 便门 , 喘不过气 和 匆忙 和 激动 ,
当他气喘吁吁、激动不已地跑到球门前时,

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɪˈheld] [ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] — [ðə; ði] [ˈθɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] ,
he at once beheld the ruin of his hopes — the thistles in the paths ,
他 在 一次 观看 这 废墟 的 他的 希望 — 这 蓟 在 这 路径 ,
他立刻看到了希望破灭的景象——小路上的蓟草,

[ðə; ði][ˈrəʊzɪz][ˌoʊvərˈɡrəʊn][ænd; ənd] [tʃəʊkt] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] , [ðə; ði][sæd][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈkeɪ] .
the roses overgrown and choked with weeds , the sad and general decay .
这 玫瑰 长得太茂盛了 和 窒息 和 杂草 , 这 伤心 和 一般的 衰变 .
玫瑰花长得过高, 杂草丛生, 一片凄凉衰败的景象。

[ˈdʒeɪsn] [sməʊt] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [dɪˈspər] ,
Jason smote his breast in a paroxysm of despair ,
杰森 猛击 他的 胸部 在 一个 发作 的 绝望 ,
杰森绝望地捶打着自己的胸口。

[waɪl] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [ˈflʌtəd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn] [əˈmeɪzmənt]
while the doves fluttered out from the porch of the cottage in amazement
尽管 这 鸽子 飘动 出去 从 这 门廊 的 这 小屋 在 惊愕
[æt; ət][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [fʊt] [tuː; tə][ðer; ðər][doʊˈmeɪnz] .
at the approach of a human foot to their domains .
在 这 方法 的 一个 人类 脚 到 他们的 域名 .
鸽子们看到人类的脚步声靠近它们的领地, 惊讶地从小屋的门廊上扑腾着翅膀飞了出来。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪˈtiː] [miːn] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么？

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [waɪl] [səs'piʃənz] ['tɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lməʊst][tu:; tə]
he asked himself again and again , while suspicions taunted him almost to
他 问 他自己 再次 和 再次 , 尽管 怀疑 嘲讽 他 几乎 到
['mædnəs] .
madness .
疯狂 .

他一遍又一遍地问自己，疑虑几乎让他发疯。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [dɪs'ɔ:rdəd] ['gɑ:rdn] [hi:; hi] [peɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['sentɪn(ə)l] ;
Up and down that disordered garden he paced like a ghostly sentinel ;
向上 和 向下 那 混乱 花园 他 踱步 喜欢 一个 幽灵般的 哨兵 ;
[ðə; ði] [dʌvz; doʊvz] ['flʌtəd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ] [dɪs'meɪd] ; [ðə; ði] [naɪt] - ['waɪndz]
the doves fluttered to and fro , and were dismayed ; the night - winds
这 鸽子 飘动 到 和 弗 , 和 是 沮丧 ; 这 夜晚 - 风
[keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪli] [si:] ,
came in from the chilly sea ,
来了 在 从 这 寒冷 海 ,
[ðə; ði] [dʌvz; doʊvz] ['flʌtəd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ] [dɪs'meɪd] ; [ðə; ði] [naɪt] - ['waɪndz]
鸽子扑腾着翅膀来回飞翔，显得惊慌失措；夜风从寒冷的海面吹来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['du:z] ['gæðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
and the dewes gathered in his beard .
和 这 露水 聚集 在 他的 胡须 .
[ænd; ənd][ðə; ði] ['du:z] ['gæðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
露水凝结在他的胡须上。

[θru:] [ðə; ði] ['di:pənɪŋ] [dʌsk] [hi:; hi] [br'held] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [br'loʊ] [hɪm; ɪm] :
Through the deepening dusk he beheld the lights of the little town below him :
通过 这 加深 黄昏 他 观看 这 灯 的 这 小的 镇 以下 他 :
[θru:] [ðə; ði] ['di:pənɪŋ] [dʌsk] [hi:; hi] [br'held] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [br'loʊ] [hɪm; ɪm] :
暮色渐浓，他望见下方小镇的灯光：

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɔ:ləm] ['saɪləns] ['floʊtɪd] [ðə; ði] [klɪr] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['vespər] - [bel] .
across the solemn silence floated the clear notes of the vesper - bell .
穿过 这 庄严 沉默 漂浮 这 清除 笔记 的 这 黄昏 - 钟 .
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɔ:ləm] ['saɪləns] ['floʊtɪd] [ðə; ði] [klɪr] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['vespər] - [bel] .
庄严肃穆的寂静中，传来清脆的晚祷钟声。

['dʒeɪsn] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['taʊər] [ɑ:n][ðə; ði]['hedlənd,'hedlənd] .
Jason turned toward the tower on the headland .
杰森 转向 朝向 这 塔 在 这 海岬 .
['dʒeɪsn] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['taʊər] [ɑ:n][ðə; ði]['hedlənd,'hedlənd] .
杰森转向海岬上的塔楼。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['sti:lɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ,
A single ray of light stealing from one of the high ,
一个 单身的 射线 的 光 偷窃 从 一 的 这 高的 ,
[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['sti:lɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ,
一束光线从高处偷走，

['næroʊ] ['wɪndəʊz] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði][mɪst] [tɔ:rd] ['hev(ə)n] .
narrow windows shot through the mist toward heaven .
狭窄的 视窗 射击 通过 这 薄雾 朝向 天堂 .
['næroʊ] ['wɪndəʊz] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði][mɪst] [tɔ:rd] ['hev(ə)n] .
狭窄的窗口穿过迷雾，直指苍穹。

" [ðə; ði] ['lædə] [ʌv; əv][ˈdʒeɪkəbz] [dri:m] , " [sed] ['dʒeɪsn] :
" The ladder of Jacob's dream , " said Jason :
" 这 梯子 的 雅各布的 梦 , " 说 杰森 :
[ðə; ði] ['lædə] [ʌv; əv][ˈdʒeɪkəbz] [dri:m] , [sed] ['dʒeɪsn] :
“雅各梦中的阶梯，”杰森说道：

" [ɑ:n][aɪ 'ti:][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑ:r; ər] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [ˌvɪzɪ'teɪʃənz] .
" on it the angels are ascending and descending in their visitations .
" 在 它 这 天使 是 上升 和 下降 在 他们的 探访 .
[ɑ:n][aɪ 'ti:][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑ:r; ər] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [ˌvɪzɪ'teɪʃənz] .
“天使们在上飞升天和下行。”

[oʊ] [ðæt] [aɪ] , [laɪk] ['dʒeɪkəb] , [maɪt] [rɪ'si:v] [ɪn'telɪdʒəns] [frəm; frəm] [ðɪ:z] !
Oh that I , like Jacob , might receive intelligence from these !
哦 那 我 , 喜欢 雅各布 , 可能 收到 智力 从 这些 !

但愿我能像雅各一样，从这些人身上获得智慧！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hevɪst] [hɑ:rt] [ðæt] ['evər] ['bə:ndɪd] [mæn][hi:; hi] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [taʊn]
" **With the heaviest heart that ever burdened man he returned to the town**
" 和 这 最重 心 那 曾经 负担 男人 他 返回 到 这 镇
[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
and entered the open doors of the church ,
和 进入 这 打开 门 的 这 教会 ,

他怀着世上最沉重的心情回到镇上，走进了敞开的教堂大门。

['si:kɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] [rɪ'pəʊz] .
seeking a few moments of repose .
寻求 一个 很少 时刻 的 休息 .

想休息片刻。

[æən; ən][ˈeɪliən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lənd][ænd; ənd] [ən'welkəmd] [ʌv; əv] ['eni] ,
An alien in his own land and unwelcomed of any ,
一个 外星人 在 他的 自己的 土地 和 不受欢迎的 的 任何 ,
[dʒeɪsn] [sɔ:t] [ðə; ðɪ] [gʊd] [pri:st] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [mɔ:ɪd] .
Jason sought the good priest and learned the fate of Maud .
杰森 寻求 这 好的 牧师 和 学习 这 命运 的 莫德 .

杰森找到了那位善良的牧师，得知了莫德的遭遇。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɜ:rld][ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She was dead to the world and to him .
她 曾是 死的 到 这 世界 和 到 他 .

她对这个世界来说已经死了，对他来说也是如此。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ðɪ][rɪ:ələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]
It was but the realization of his fears , and he was in some
它 曾是 但 这 实现 的 他的 恐惧 , 和 他 曾是 在 一些
['meʒər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:];
measure prepared for it ;
措施 准备 为了 它 ;

这不过是他所担心的事变成了现实，而他对此也有一定的准备；

[jet] [ðə; ðɪ] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [kɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [bləʊ] .
yet the best part of the man was killed with the force of that blow .
然而 这 最好的 部分 的 这 男人 曾是 被杀 和 这 力量 的 那 吹 .
[hɪz; ɪz]['oʊnli] [hoʊp] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
His only hope was gone .
他的 仅有的 希望 曾是 已消失 .

然而，那一击却夺走了他身上最美好的部分。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [hoʊp] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
His only hope was gone .
他的 仅有的 希望 曾是 已消失 .

他唯一的希望破灭了。

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ˈɔ:rdər] , [laɪk] [wʌn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] , ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'tʃ:rɪn] :
He set his house in order , like one about to leave it , never to return :
他 放 他的 房子 在 命令 , 喜欢 一 关于 到 离开 它 , 绝不 到 返回 :

他把家里收拾妥当，就像一个即将离开，永不归来的人一样：

[hɪz; ɪz]['gəʊldən] [fli:s] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ðɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , [ænd; ənd] ,
his golden fleece was made over to enrich the convent , and ,
他的 金的 羊毛 曾是 制成 超过 到 丰富 这 修道院 , 和 ,

他的金羊毛被用来充实修道院，而且，

[æz; əz][ðə; ði] [mæg'hæniməs] [ˈɔ:fəriŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊmləs] [ænd; ənd] ['neɪmləs] ['vɔɪdʒər] ,
as the magnanimous offering of a homelesss and nameless voyager ,
作为 这 坦荡 提供 的 一个 无家可归者 和 无名 旅行者 ,
作为一位无家可归、身份不明的旅行者慷慨的馈赠，

[aɪ 'ti:] [di'laits] [ðə; ði] ['hæpi] ['kri:tʃərz] [wi'ðɪn] [ðoʊz] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
it delights the happy creatures within those walls , **and the shrine of the**
它 美味 这 快乐的 生物 之内 那些 墙壁 , 和 这 神社 的 这
[ˈvɜ:rdʒɪn][wʌz; wəz] [meɪd] [mɔ:ɹ]
Virgin was made more
处女 曾是 制成 更多的
它令墙内的生灵欢欣鼓舞，圣母神龛也因此更加庄严。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 187]
[页 -]
[第187页]

[ˈwʌndərfəli] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][ɪz]['pa:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] .
wonderfully beautiful than it is possible to conceive .
太棒了 美丽的 比 它 是 可能的 到 构想 .
美得超乎想象。

[ðæt] [naɪt] ['dʒeɪsn] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['jædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['b:fti] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt] [hɪz; ɪz]
That night Jason walked in the shadow of the lofty walls and poured out his
那 夜晚 杰森 步行 在 这 阴影 的 这 高远 墙壁 和 倾倒 出去 他的
[ˈsɑ:roʊfl] [ˈprerz] [ə'pa:n][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [swept] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
sorrowful prayers upon the winds that swept about them .
悲伤 祈祷 之上 这 风 那 扫荡 关于 他们 .
那天晚上，杰森在高墙的阴影下行走，对着呼啸而过的风倾诉着他悲伤的祈祷。

[wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æɡəni] [hi:; hi] [bi:t] [æt; ət][ðə; ði] ['mæsɪv] [ɡerts] ,
Once in his agony he beat at the massive gates ,
一次 在 他的 痛苦 他 打 在 这 大量的 大门 ,
他痛苦万分，捶打着那巨大的城门。

[dɪ'mændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɡɑ:d][ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [æd'mɪt(ə)ns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:st] [soʊl]
demanding in the name of God and of mercy admittance for a lost soul
要求 在 这 姓名 的 上帝 和 的 怜悯 准入 为了 一个 丢失的 灵魂
[ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['feltər] [seɪv] ['ʌndər] [ðæt] [ru:f] ,
that had no shelter save under that roof ,
那 有 不 庇护所 节省 在下面 那 屋顶 ,
以神的名义和怜悯之心，请求收留一个除了那屋檐下别无栖身之所的迷失灵魂。

[ænd; ənd][noʊ][sæl'veɪ(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ; [bat; bət][hɪz; ɪz] ['bli:dɪŋ] [hændz] [meɪd] [noʊ]
and no salvation away from it ; but his bleeding hands made no
和 不 救恩 离开 从 它 ; 但 他的 出血 双手 制成 不
[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pa:n][ðə; ði] ['pa:ndərəs] [dɔ:z] ,
impression upon the ponderous doors ,
印象 之上 这 沉重的 门 ,
除此之外，别无救赎；但他流血的双手却无法在沉重的门上留下任何痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] ['ɪnmeɪts] [æt; ət] [ˈprer] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðer; ðər] [oʊn] ['hwɪspəz] ,
and the silent inmates at prayer heard nothing save their own whispers ,
和 这 沉默的 囚犯 在 祷告 听到 没有什么 节省 他们的 自己的 低语 ,
默默祈祷的囚犯们什么也听不到，只有自己的低语。

[ɔ:ɹ] [dri:md] [ɪn][ðer; ðər] ['selz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [pi:s] .
or dreamed in their cells of heaven and of peace .
或者 梦见 在 他们的 细胞 的 天堂 和 的 和平 .
或者在他们的牢房里梦见天堂与和平。

[sɒʊ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðæt] ['hɒʊpləs] [sɒʊl] [ræn] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði][stɑ:rz] [ʌn'ænsərd] ,
So the cry of that hopeless soul rang up to the stars unanswered ,
所以 这 哭 的 那 绝望 灵魂 响铃 向上 到 这 明星 未解答 ,
于是, 那绝望灵魂的呼喊响彻星空, 却无人回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [fraʊnd] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑ:rkənəs] .
and the night frowned down upon him with impenetrable darkness .
和 这 夜晚 皱眉 向下 之上 他 和 坚不可摧 黑暗 .
夜色笼罩着他, 一片漆黑。

[end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədɪ][ʌv; əv][ˈdʒeɪsənz] [kwɛst] ,
End of the tragedy of Jason's Quest ,
结尾 的 这 悲剧 的 杰森的 寻求 ,
杰森的冒险悲剧落幕

[wɪtʃ] [maɪt] [ˈi:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɑ:mədi] [ɪf] [mɔ:d] [hæd; həd][ˈoʊnli][ˈspuːkən][hɜ:r; hər]
which might easily have been a pleasant comedy if Maud had only spoken her
哪个 可能 容易地 有 到过 一个 令人愉快的 喜剧 如果 莫德 有 仅有的 说 她
[maɪnd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
mind in the right place .
头脑 在 这 正确的 地方 .
如果莫德能在合适的场合说出自己的想法, 这本来很容易成为一部轻松愉快的喜剧。

[wɪl] [ˈwɪmɪn] [ˈnevər] [lɜ:rn] — [sɪns] [gɔ:d][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts]
Will women never learn — since God has given them the same instincts
将要 女性 绝不 学习 — 自从 上帝 有 给定 他们 这 相同的 本能
[wɪð; wɪθ][mæn] , [tu;; tə] [ʌv] ,
with man , to love ,
和 男人 , 到 爱 ,
女人难道永远学不会吗? ——既然上帝赋予她们和男人一样的本能, 那就是爱。

[tu; tə] [trʌst] , [tu;; tə] [daʊt] , [tu;; tə] [heɪt] [ænd; ənd][tu;; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [æt; ət] [taɪmz]
to trust , to doubt , to hate and to make themselves at times
到 相信 , 到 怀疑 , 到 恨 和 到 制作 他们自己 在 时代
[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ,
disagreeable ,
令人不快的 ,
信任、怀疑、憎恨, 有时还会让自己变得令人讨厌。

[ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [kəm'pli:t] [sək'ses] [ðæn; ðən][men][ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [laɪnz][ʌv; əv]
even with a more complete success than men in each of these lines of
甚至 和 一个 更多的 完全的 成功 比 男人 在 每个 的 这些 线条 的
[drə'mætɪk] ['bɪznəs] — [ðæt] [gɔ:d][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃəd; jəd][hæv; həv]
dramatic business — that God must have intended also that they should have
戏剧性 商业 — 那 上帝 必须 有 故意的 还 那 他们 应该 有

[ðə; ði][ˈi:kwəl] [raɪt] [tu;; tə] [tʃu:z] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈɑ:bdʒekt][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [ˈeksərsaɪz] [ðəʊz]
the equal right to choose the particular object upon which they may exercise those
这 平等的 正确的 到 选择 这 特别的 目的 之上 哪个 他们 可能 锻炼 那些
[ˈvəriəs] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv] [ʌv] ,
various offices of love ,
各种各样的 办公室 的 爱 ,

即使他们在这些戏剧性事业的各个方面都比男人取得了更大的成功——那么上帝一定也打算让他们拥有平等的权利去选择他们可以行使这些各种爱的职责的具体对象。

[trʌst] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ?
trust , etc : , etc : ?
相信 , ETC : , ETC : ?
信任等等?

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [si:s] [tu:; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [pər'sɪstəntli] [ænd; ənd] ['stu:pɪdli] ['saɪlənt]
I shall never cease to wonder why they are persistently and stupidly silent
我 将 绝不 停止 到 想知道 为什么 他们 是 持续地 和 愚蠢地 沉默的
[θru:] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
through six thousand years ,
通过 六 千 年 ,
我永远也无法理解, 为什么他们在六千年来一直保持着如此愚蠢的沉默。

['ka:ntent][tu:; tə][let][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ['wɪðər] [ænd; ənd][daɪ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,
content to let their hearts wither and die within them ,
内容 到 让 他们的 心 枯萎 和 死 之内 他们 ,
甘愿让自己的心在体内枯萎死去。

[ɔ:r] [sə'rendər] [æt; ət][ləst][tu:; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [ə'pɔ:lədʒi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] [hu:] [ʊfəz] [hɪm'self]
or surrender at last to the wretched apology for a lover who offers himself
或者 投降 在 最后的 到 这 可怜 道歉 为了 一个 情人 WHO 优惠 他自己
[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] ,
as a substitute ,
作为 一个 代替 ,
或者最终屈服于那可恨的道歉, 向那个自称是替代品的爱人道歉。

[ænd; ənd][ɪz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɪm'self] [ək'septɪd] .
and is surprised at rinding himself accepted .
和 是 惊讶 在 碾磨 他自己 公认 .
他对接受骑手这个提议感到惊讶。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , [aɪ 'ti:][ɪz] [les] [drə'mætɪk] .
To be sure , it is less dramatic .
到 是 当然 , 它 是 较少的 戏剧性 .
当然, 情况没有那么戏剧性。

['dʒeɪsn] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['mæɪɪd] [mɔ:d] :
Jason might have come back and married Maud :
杰森 可能 有 来 后退 和 已婚 莫德 :
杰森或许已经回来并娶了莫德:

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r]
there would have been a pretty wedding and some delightful hours before
那里 会 有 到过 一个 漂亮的 婚礼 和 一些 愉快 小时 前
[θɪŋz] [gru:] [dʌl] [ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] ,
things grew dull and commonplace ,
事物 生长 乏味的 和 平凡 ,
原本会有一场漂亮的婚礼, 以及一些令人愉快的时光, 之后一切就会变得乏味而平淡。

[æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ['ʌltɪmətli] .
as they must have done ultimately .
作为 他们 必须 有 完毕 最终 .
他们最终肯定也确实这么做了。

[ðæt] [roʊz] - ['gɑ:rdn] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] [wen] [wʌns][ðə; ði] [tʃɪldrən] [gɑ:t][tu:; tə]
That rose - garden would have come to grief when once the children got to
那 玫瑰 - 花园 会 有 来 到 悲伤 什么时候 一次 这 孩子们 得到 到
['pleɪɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] ;
playing in it ;
玩耍 在 它 ;
如果孩子们在玫瑰园里玩耍, 那玫瑰园就会遭殃;

['dʒeɪsn] , [ɑ:n][sʌm; səm] ['ti:diəs] [æftər'nu:n] , [wen] [ˌoʊvər'hɔ:ɪŋ; ˌoʊvər'hɑ:ɪŋ][oʊld] ['letərz]
Jason , on some tedious afternoon , when overhauling old letters
杰森 , 在 一些 乏味 下午 , 什么时候 大修 老的 信件
杰森在一个百无聊赖的下午, 翻阅旧信件时

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [aʊt] [ðæt] ['wɪðərd] [roʊz] ([ʌv; əv] ['preʃəs] ['meməri]) ,
and the like , would have thrown out that withered rose (of precious memory) ,
和 这 喜欢 , 会 有 抛掷 出去 那 干枯 玫瑰 (的 宝贵的 记忆) ,
诸如此类的人, 都会把那朵枯萎的玫瑰 (承载着珍贵的回忆) 扔掉。

[kwait] [fər'getfl] [ʌv; əv][ɪts] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ; [mɔːd] [wʊd] [hæv; həv][bɔːst][hɜːr; hər] ['mɜːrtl] [li:f] [ɪn] [haʊs] -
quite forgetful of its significance ; Maud would have lost her myrtle leaf in house -
相当 健忘 的 它是 意义 ; 莫德 会 有 丢失的 她 桃金娘 叶子 在 房子 -
['kliːnɪŋ] .
cleaning .
打扫 .

她完全忘记了它的意义; 莫德在打扫房子时可能弄丢了她的桃金娘叶子。

[jet] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɑːdz] ?
Yet what were the odds ?
然而 什么 是 这 赔率 ?

然而, 这种可能性有多大?

[ə; eɪ] ['wɪðərd] [roʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrtl] [li:f] [ɑːr; ər] ['skersli] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] .
A withered rose and a myrtle leaf are scarcely worth the keeping .
一个 干枯 玫瑰 和 一个 桃金娘 叶子 是 几乎 值得 这 保持 .
枯萎的玫瑰和一片桃金娘叶子几乎不值得保留。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔːdz] :
You will remember how it turned out in the days of the gods :
你 将要 记住 如何 它 转向 出去 在 这 天 的 这 神 :
你将会记得在众神时代, 事情最终是如何发展的:

['dʒeɪsn] ['wɪrɪd] [ʌv; əv] [mi'diə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [mi'diə] [wʌz; wəz] [dɪs'ɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
Jason wearied of Medea and the children ; Medea was disgusted with such
杰森 疲惫 的 美狄亚 和 这 孩子们 ; 美狄亚 曾是 厌恶 和 这样的
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

伊阿宋厌倦了美狄亚和孩子们; 美狄亚则对这种行为感到厌恶。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [ʌn'hæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ;
and behaved like a savage ; there was general unhappiness in the family ;
和 表现 喜欢 一个 野蛮的 ; 那里 曾是 一般的 不快乐 在 这 家庭 ;
行为如同野蛮人; 家庭中弥漫着不快乐。

[ænd; ənd][aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][maɪ][seks] — [wɪtʃ] [ɪz]['dʒeɪsənz] — [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and I blush for my sex — which is Jason's — whenever I think of it .
和 我 脸红 为了 我的 性别 — 哪个 是 杰森的 — 每当 我 思考 的 它 .
每当我想起我的性别——杰森的性别——我都会脸红。

[naʊ] , [ɪf] [maɪ]['dʒeɪsn][hæd; həd] ['mærid] [hɪz; ɪz] [mɔːd] ,
Now , if my Jason had married his Maud ,
现在 , 如果 我的 杰森 有 已婚 他的 莫德 ,
如果我的杰森娶了他的莫德,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['skersli] [bɪn] [wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['redʒɪstər][ɪn][ðə; ði] ['deɪli]
it would have scarcely been worth noticing beyond the simple register in the Daily
它 会 有 几乎 到过 值得 注意到 超过 这 简单的 登记 在 这 日常的
,
Dreamlander ,
梦境乐园 ,

除了《每日梦乡报》上的简单登记之外, 这件事几乎不会引起任何人的注意。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [biːn] [θraɪs] [ˈpʌblɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] [brɪtwiːn] [ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði]
after having been thrice published from the pulpit between the Gospel and the
后 拥有 到过 三次 已发布 从 这 讲坛 之间 这 福音 和 这
[kriːd] — " [ˈdʒeɪsn][tuː; tə] [mɔːd] .
Creed — " Jason to Maud .
信条 — " 杰森 到 莫德 .

在福音书和信经之间，曾三次从讲坛上发表——“杰森到莫德”。

" [æz; əz][ˈdʒeɪsn][wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈæftər][ðə; ði] [ˈwɪndi] [naɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
" As Jason was not heard of after the windy night under the wall of the
" 作为 杰森 曾是 不是 听到 的 后 这 刮风 夜晚 在下面 这 墙 的 这
[ˈkaːnvəntˈkaːnvənt] ,
convent ,
修道院 ,
“自从修道院墙下那个刮风的夜晚之后，就再也没有杰森的消息了。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [səˈmaɪzɪz] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] .
there were many surmises concerning his disappearance .
那里 是 许多 推测 有关 他的 消失 .

关于他的失踪，人们提出了许多猜测。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈɡen] [ɪmˈbɑːkt] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈvɔɪɪdʒ] [ʌv; əv]
It was thought that he had again embarked upon some voyage of
它 曾是 想法 那 他 有 再次 启航 之上 一些 航程 的
[dɪˈskʌvəri] .
discovery .
发现 .

人们认为他又踏上了探险之旅。

[aɪ] [brɪˈliːv] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I believe he had , and it was a desperate one for him .
我 相信 他 有 , 和 它 曾是 一个 绝望的 一 为了 他 .

我相信他确实这么做了，而且对他来说那是一次绝望的决定。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑːrgəˌnɔʊts] [ˈmærid] [sʌtʃ] [meɪdʒ][æz; əz][wɜːr; wər] [left] [ˌʌnˈmærid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd]
The other Argonauts married such maids as were left unmarried , and they did
这 其他 阿尔戈英雄 已婚 这样的 女佣 作为 是 左边 未婚 , 和 他们 做过
[wel] [tuː; tə][duː][soʊ] .
well to do so .
出色地 到 做 所以 .

其他阿尔戈英雄娶了那些尚未出嫁的少女为妻，他们这样做是明智的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ooʊld] [ˈswiːtˌhɑːts] [rɪɡˈretɪd] [ðer; ðər] [heɪst] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈenviəsli] [əˈpɑːn]
Some of the old sweethearts regretted their haste , and looked enviously upon
一些 的 这 老的 甜心们 后悔 他们的 匆忙 , 和 看起来 羡慕地 之上
[ðə; ði] [nuː] [ˈbraɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdriːmlænd] ;
the new brides of Dreamland ;
这 新的 新娘 的 梦境 ;

有些老情人后悔当初的草率，羡慕地看着梦境国的新娘们；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ,
but most of them were satisfied with their children ,
但 最多 的 他们 是 使满意 和 他们的 孩子们 ,

但他们中的大多数人对自己的孩子感到满意。

[ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈhʌzbəndz] [æz; əz] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] .
and contented with such husbands as Heaven had sent them .
和 满足 和 这样的 丈夫们 作为 天堂 有 发送 他们 .

她们对上天赐予她们的丈夫感到满足。

[laɪf] [gru:] [sloo] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdraʊzi] [ˈsi:pɔ:rt] ;
Life grew slow in the little drowsy seaport ;
生活 生长 慢的 在 这 小的 昏昏欲睡 海港 ;

在这个昏昏欲睡的小海港里，生活节奏渐渐慢了下来；

[ðə; ði][oʊld][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪmˈplegədɪz] [wɜ:r; wər] [steɪl] [ænd; ənd] [ˈti:diəs] ;
the old tales of the Symplegades were stale and tedious ;
这 老的 故事 的 这 辛普勒加德斯 是 陈旧 和 乏味 ;

辛普勒加德斯人的古老故事陈旧乏味；

[ðə; ði] [ˈɑ:rgə,nɒts] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈspɪrɪtləs] [ænd; ənd][ˈkɔ:rpjələnt][ænd; ənd][ˈleɪzi] .
the Argonauts had become spiritless and corpulent and lazy .
这 阿尔戈英雄 有 变得 死气沉沉 和 肥胖的 和 懒惰的 .

阿尔戈英雄们变得意志消沉、体态臃肿、懒惰成性。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪl] [swept] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] :
One night a great gale swept in from the sea :
一 夜晚 一个 伟大的 大风 扫荡 在 从 这 海 :

一天晚上，一阵狂风从海上袭来：

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˈferli] [ˈtremblɪd] [ˈʌndər][ðə; ði] [rɪˈpi:tɪd] [[ɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkəz] .
the earth fairly trembled under the repeated shocks of the breakers .
这 地球 相当 颤抖 在下面 这 重复 冲击 的 这 断路器 .

海浪一次又一次地拍打着大地，大地不由自主地颤抖起来。

[oʊld] [ˈpi:p(ə)l] [lʊkt] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [lʊkt] [skerd] ,
Old people looked troubled and young people looked scared ,
老的 人们 看起来 麻烦 和 年轻的 人们 看起来 害怕的 ,

老年人面露忧色，年轻人面露恐惧。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] [bel] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu;; tə][toʊl] ,
and on the worst night of all the convent bell was heard to toll ,
和 在 这 最差 夜晚 的 全部 这 修道院 钟 曾是 听到 到 收费 ,

在最糟糕的那个夜晚，修道院的钟声响起。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [fɪrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [nʌnz] ,
and then everybody feared something dreadful was happening to the nuns ,
和 然后 大家 害怕 某物 可怕 曾是 发生 到 这 修女 ,

然后大家都担心修女们遭遇了可怕的事情。

[ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [leɪ] [sti:l] [ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [su:n] [bi;; bi][ˈoʊvər] .
and everybody lay still and hoped it would soon be over .
和 大家 躺 仍然 和 希望 它 会 很快 是 超过 .

所有人都静静地躺着，希望这一切尽快结束。

[ðə; ði] [nʌnz] [ˈwʌndɜ:d] [hu:] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [ɔ:l]
The nuns wondered who rang the bell ; and when every one had denied all
这 修女 想知道 WHO 响铃 这 钟 ; 和 什么时候 每一个 一 有 否认 全部
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
knowledge of it ,
知识 的 它 ,

修女们想知道是谁敲的钟；当所有人都否认知情时，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [moʊst] [ˈlaɪkli] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæd; həd] [rʌŋ] [aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
it was known that most likely the devil had rung it , for it was a
它 曾是 已知 那 最多 可能 这 魔鬼 有 梯子 它 , 为了 它 曾是 一个

[ˈdredf(ə)l] [naɪt] ,
dreadful night ,
可怕 夜晚 ,

人们都认为这很可能是魔鬼敲响的钟声，因为那是一个可怕的夜晚。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][hi; hi] [best] [laɪks] [tu; tə][bi; bi] [aʊt] [ɪn] .

and such a one as he best likes to be out in .

和 这样的 一个 一 作为 他 最好的 点赞 到 是 出去 在 .

而他最喜欢的就是穿这样的衣服外出。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] ['sʌmwʌt] ,

In the morning , when the wind and the sea had gone down somewhat ,

在 这 早晨 , 什么时候 这 风 和 这 海 有 已消失 向下 有些 ,

清晨, 当风浪稍稍减弱后,

[ðə; ði] ['rekəz] [faʊnd] [ə; eɪ][sta:rk] [kɔ:ɾps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ['ʌndə] [ðə; ði][ˈhedlənd,ˈhedlənd] ,

the wreckers found a stark corpse among the rocks under the headland ,

这 拆船工 成立 一个 斯塔克 尸体 之中 这 岩石 在下面 这 海岬 ,

打捞人员在海岬下的岩石间发现了一具冰冷的尸体。

['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tu; tə][ðə; ði] ['taʊə] .

lying with its face to the tower .

说谎 和 它是 脸 到 这 塔 .

它面朝塔楼躺着。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['mæŋɡld] : [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][aɪ 'ti:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['eni] [wʌn] [ɪn]

It was dreadfully mangled : no one could identify it as being any one in

它 曾是 极其糟糕 残缺不全 : 不 一 可以 确认 它 作为 存在 任何 一 在

[pər'tɪkjələr] ,

particular ,

特别的 ,

它面目全非, 谁也认不出它是什么动物。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)][tu; tə] [noʊ] ['weðə] [deθ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [baɪ]['æksɪdənt][ɔ:r]

and it was impossible to know whether death had occurred by accident or

和 它 曾是 不可能的 到 知道 无论 死亡 有 发生 经过 事故 或者

[ɪn'tenʃənəli] ;

intentionally ;

故意 ;

而且无法确定死亡是意外还是蓄意造成的;

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fraʊdɪd] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['berɪəl] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [fi:ld]

so it was shrouded and put away out of Christian burial in the common field

所以 它 曾是 被遮蔽的 和 放 离开 出去 的 基督教 葬礼 在 这 常见的 场地

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .

of the unfortunate .

的 这 不幸 .

因此, 它被裹好, 没有按照基督教的葬礼习俗埋葬在不幸者的公墓里。

[ðə; ði] [nʌnz] [sæŋ] [ə; eɪ] ['rekwiəm] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðər; ðər] ['kʌstəm] ,

The nuns sang a requiem , as was their custom ,

这 修女 唱 一个 安魂曲 , 作为 曾是 他们的 风俗 ,

修女们按照惯例唱起了安魂曲。

[ænd; ənd] [mɔ:d] [preɪd] ['ɜ:rɪnstli] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ;

and Maud prayed earnestly for all followers of the sea ;

和 莫德 祈祷 切实 为了 全部 追随者 的 这 海 ;

莫德为所有以海为生的人虔诚祈祷;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekəʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌmɪzə'reəri][ɪz][ðə; ði] [sædɪst] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['dʒersənz]

and the echo of her miserere is the saddest line in the story of Jason's

和 这 回声 的 她 怜悯 是 这 最悲伤的 线 在 这 故事 的 杰森的

[kwest] .

Quest .

寻求 .

而她那句悲叹的回响, 是杰森的冒险故事中最悲伤的一句台词。

[tʃɑ:rlz] [ˈwɒrən] [ˈstɒdəd] .
CHARLES WARREN STODDARD .
查尔斯 沃伦 斯托达德 .

查尔斯·沃伦·斯托达德。

[fɔ:ˈbæʊdɪŋz] .
FOREBODINGS .
不祥的预感 .

不祥的预感。

[wʌt] [weɪt] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ˈpresəz, ˈpresɪz][ɑ:n][maɪ][soʊl] ?
What weight is this which presses on my soul ?
什么 重量 是 这 哪个 出版社 在 我的 灵魂 ?

压在我灵魂上的究竟是什么重担？

[ˈpaʊərləs] [tu:; tə][raɪz] , [aɪ][sɪŋk] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [dʌst] :
Powerless to rise , I sink amidst the dust :
无力 到 上升 , 我 下沉 在.....之中 这 灰尘 :

无力起身，我沉入尘埃之中：

[ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [ˈsɑ:ləm] [ˈsaɪk(ə)l][ɔ:(r)][em ˈi:][roʊl] ,
The days in solemn cycle o'er me roll ,
这 天 在 庄严 循环 超过 我 卷 ,

日子在我身上庄严地循环往复，

[waɪl] , [preɪɪŋ] , [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [weɪt] [ænd; ənd] [trʌst] .
While , praying , I can only wait and trust .
尽管 , 祈祷 , 我 能 仅有的 等待 和 相信 .

而我，只能祈祷，等待和信任。

— [trʌst] [ðə; ði] [daɪ] [hænd] [ðæt] [ɔ:l][maɪ][laɪf][hæz; həz][led]
— **Trust the dear Hand that all my life has led**
— 相信 这 亲爱的 手 那 全部 我的 生活 有 引领

——相信我一生都在引领我的那只亲爱的手。

[θru:] [ˈpɑ:stəz] [ɡri:n] , [baɪ][ˈwɔ:tərz] [pjʊr] [ænd; ənd] [stɪl] :
Through pastures green , by waters pure and still :
通过 牧场 绿色的 , 经过 水 纯的 和 仍然 :

穿过绿茵茵的牧场，来到清澈平静的溪水边：

[ɪf] [naʊ] [hi:; hi] [li:dz] [em ˈi:] [θru:] [ˈdɑ:rk] [weɪz] [ænd; ənd] [dred] ,
If now He leads me through dark ways and dread ,
如果 现在 他 线索 我 通过 黑暗的 方式 和 恐惧 ,

如果祂现在引领我走过黑暗和恐惧之路，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [der] [ˈmɜ:rmər] , [,hwɒtsəjˈeə(r),hwʌt-][hɪz; ɪz] [wɪl] ?
Shall I dare murmur , whatsoe'er His will ?
将 我 敢 低语 , 什么人 他的 将要 ?

我怎敢低声抱怨，哪怕违背祂的旨意？

[daɪ] - [ˈpɑ:rkz] .
DEER - PARKS .
鹿 - 公园 .

鹿园。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**pg 189**]
[页 -]

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət][ðə; ði]ˈprez(ə)nt[deɪ] [mʌt] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] [æn; ən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n]

There is nothing in England at the present day much more distinctly an institution

那里 是 没有什么 在 英格兰 在 这 展示 天 很多 更多的 明显地 一个 机构

[ʌv; əv][ðæt] [ˈkʌntri] [ðæn; ðən][ɪts] [dɪr] - [ˈpɑːrks] .

of that country than its deer - parks .

的 那 国家 比 它是 鹿 - 公园 .

在当今的英国，没有什么比鹿苑更能代表这个国家的特色了。

[ɔːlˈðʊʊ] [aɪˈtiː] [siːmz] [ˈprɑːbəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði]ˈsæksnz[hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˈkloʊzd] [ɔːr]

Although it seems probable that the Saxons had some sort of enclosed or

虽然 它 似乎 可能 那 这 撒克逊人 有 一些 种类 的 内 或者

[ˈpɑːrʃəli] [ɪnˈkloʊzd] [ˈtʃeɪsɪz] [wer] [dɪr] [wɜːr; wər] [ˈhʌntɪd] [ɔːr][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] ,

partially enclosed chases where deer were hunted or taken in the toils ,

部分 内 追逐 在哪里 鹿 是 猎杀 或者 已采取 在 这 辛勤劳作 ,

虽然撒克逊人很可能拥有某种封闭或半封闭的猎场，在那里猎捕或捕获鹿，

[ðə; ði]ˈregjələr][ænd; ənd] [ˌsɪstəˈmæɪtɪk] [ɪnˈkloʊzər] [ʌv; əv][ˈpɑːrks] [wʊd] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɪn]

the regular and systematic enclosure of parks would appear to have come in

这 常规的 和 系统 外壳 的 公园 会 出现 到 有 来 在

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɔːrmənz] .

with the Normans .

和 这 诺曼人 .

公园的有规律、有系统的圈地运动似乎是诺曼人带来的。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈnɔːrmən] [lɔː] ,

According to the old Norman law ,

根据 到 这 老的 诺曼 法律 ,

根据古老的诺曼法律，

[noʊ][ˈsʌbdʒekt][kʊd; kəd] [fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrk] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][grænt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] , [ɔːr] [ɪməˈmɔːriəl]

no subject could form a park without a grant from the Crown , or immemorial

不 主题 可以 形式 一个 公园 没有 一个 授予 从 这 王冠 , 或者 远古的

[priˈskɹɪp](ə)n] ,

prescription ,

处方 ,

任何臣民未经王室特许或古老的法定规定，不得建立公园。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][held] [priˈzʌmptɪv] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænt] .

which was held presumptive evidence of such a grant .

哪个 曾是 握住 推定 证据 的 这样的 一个 授予 .

这被视为授予该项权利的推定证据。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [ðer; ðər] [wʊd] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mʌt] [mɔːr] [ˈstrɪktnəs] [ɪn] [ðɪs]

On the Continent there would appear to have been much more strictness in this

在 这 大陆 那里 会 出现 到 有 到过 很多 更多的 严格性 在 这

[rɪˈspekt] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .

respect than in England .

尊重 比 在 英格兰 .

在这方面，欧洲大陆似乎比英国要严格得多。

" [ɪn][ˈeɪprəl] , - , " [sez] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] , " [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ˈsəʊmjuə] ,

" In April , 1656 , " says Reresby in his travels , " I returned to Saumur ,

" 在 四月 , - , " 说道 - 在 他的 旅行 , " 我 返回 到 索米尔 ,

雷雷斯比在他的游记中写道：“1656年4月，我回到了索米尔。”

[wer] [aɪ] [sterd] [tuː] [mʌnθs] : [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [θuˈɑːrs] [ɪn] [ˈbrɪtəni] ,

where I stayed two months : then I went to Thouars in Brittany ,

在哪里 我 入住 二 几个月 : 然后 我 去 到 你 在 布列塔尼 ,

我在那里待了两个月；然后我去了布列塔尼的图阿尔，

[wer] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] - [hæθ] [hɪz; ɪz] [best] [haʊs] .
where the duke of Trémouille hath his best house .
在哪里 这 公爵 的 有 他的 最好的 房子 .

特雷穆伊公爵最好的宅邸就在那里。

[θuːɑ:rs] [ɪz] [lʊkt] [əˈpɑ:n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈmænər] [ɪn][ɔ:l] [fræns] ,
Thouars is looked upon as one of the best manors in all France ,
你 是 看起来 之上 作为 一 的 这 最好的 庄园 在 全部 法国 ,
图阿尔庄园被认为是全法国最好的庄园之一。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˈprɑ:fit] ([ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent][ʌv; əv][lənd][ðer; ðər] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈfɔ:d] [nɑ:t]
not so much for profit (a great extent of land there sometimes affording not
不是 所以 很多 为了 利润 (一个 伟大的 程度 的 土地 那里 有时 负担得起 不是
[mʌtʃ] [rent]) ,
much rent) ,
很多 租) ,

并非主要为了盈利（那里大片土地有时租金不高），

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈtenjər] ; [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ ˈti:][ɪz] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər]
but for greatness of tenure ; five hundred gentlemen , it is said , holding their
但 为了 伟大 的 任期 ; 五 百 先生们 , 它 是 说 , 保持 他们的
[ləndz][frʌm; frəm][aɪ ˈti:]
lands from it .
土地 从 它 .

但就土地保有权而言，据说有五百位绅士从中获得了土地。

[ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [du:k] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [kaɪnd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [ˈkʌntri]
Going to wait on the duke , I found him very kind when I told him my country
去 到 等待 在 这 公爵 , 我 成立 他 非常 种类 什么时候 我 讲述 他 我的 国家
,
/
,

我去觐见公爵，当我告诉他我的国家时，我发现他非常和蔼可亲。

[ðə; ði] [leɪt] [ɜ:rɪ] [ʌv; əv] [ˈdɜ:rbɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈmæɪrɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] . [wʌn][hi:; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [daɪn]
the late earl of Derby having married his sister . 1 He commanded me to dine
这 晚的 伯爵 的 德比 拥有 已婚 他的 姐姐 . 1 他 命令 我 到 用餐
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

已故的德比伯爵娶了他的妹妹。¹ 他命令我与他共进晚餐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ˈmaʊntɪd] [em ˈi:][əˈpɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n][hɪm; ɪm]
and the next time mounted me upon one of his horses to wait on him
和 这 下一个 时间 安装 我 之上 一 的 他的 马匹 到 等待 在 他
[ə; eɪ] - [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:rk] ,
a - hunting in his park ,
一个 - 打猎 在 他的 公园 ,

下次他让我骑上他的一匹马，去他的公园里等他打猎。

[wɪtʃ] , [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [maɪlz] [əˈbaʊt] ,
which , not being two miles about ,
哪个 , 不是 存在 二 英里 关于 ,

而它，距离两英里以外，

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəs] [tu:; tə] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
I thought of little compass to belong to so great a person ,
我 想法 的 小的 罗盘 到 属于 到 所以 伟大的 一个 人 ,
我想起了那枚小小的指南针，它应该属于这样一位伟大的人。

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [fjuː] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ðer; ðər] [seɪv] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
till I found that few are allowed to have any there save the princes of the
直到 我 成立 那 很少 是 允许 到 有 任何 那里 节省 这 王子们 的 这
[blʌd] .
blood .
血 .

直到我发现，除了少数王室成员之外，很少有人被允许在那里拥有任何东西。

[soʊ] [truː] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['pɑːrks][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl] ['jʊrəp] [br'saɪdɪz] .
So true is it that there are more parks in England than in all Europe besides .
所以 真的 是 它 那 那里 是 更多的 公园 在 英格兰 比 在 全部 欧洲 除了 .
的确，英国的公园数量比整个欧洲都多。

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrk] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" A large park would appear to have been among the many luxuries of the
" 一个 大的 公园 会 出现 到 有 到过 之中 这 许多 奢侈品 的 这
['prɪnsli] ['medɪtʃiː] ,
princely Medici ,
王子 美第奇家族 ,

“看来，大型公园是美第奇家族众多奢侈品之一。”

[fɔːr; fər] - [sez] : " [ten] [maɪlɪz][frʌm; frəm] ['flɒrəns] [ðə; ði] [duːk] [hæθ] [ə'hʌðər] ['kʌntri] - [haʊs]
for Reresby says : " Ten miles from Florence the duke hath another country - house
为了 - 说道 : " 十 英里 从 佛罗伦萨 这 公爵 有 其他 国家 - 房子
,
.
,

雷雷斯比说：“公爵在距离佛罗伦萨十英里的地方还有另一处乡间别墅，

['nʌθɪŋ] [soʊ][kən'sɪdərəb(ə)] [ɪn][ɪt'self] [æz; əz][ɪn][ɪts][sɪtʃu'eɪ](ə)n] , ['stændɪŋ] [br'twɪkst] ['sevrəl] [hɪlz] [ɑːn]
nothing so considerable in itself as in its situation , standing betwixt several hills on
没有什么 所以 大量 在 本身 作为 在 它是 情况 , 常设 中间 一些 丘陵 在
[wʌn] [saɪd] ,
one side ,
一 边 ,

这座建筑本身并没有什么特别之处，但它的地理位置却十分引人注目，它一侧坐落在几座山丘之间。

['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ænd] ['ɑːlɪv] [triːz] ,
covered with vines and olive trees ,
涵盖 和 藤蔓 和 橄榄 树木 ,
遍布葡萄藤和橄榄树，

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['væli] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['meni] [wɔːks] [baɪ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [triːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['dɪfrənt]
and a valley divided into many walks by rows of trees leading different
和 一个 谷 分割 进入 许多 散步 经过 行 的 树木 领导 不同的
[weɪz] :
ways :
方式 :

山谷被成排的树木分割成许多条小径，通往不同的方向：

[wʌn] [liːdɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrk] [wer] [ðə; ði] [ɡreɪt] [duːk] [hæθ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pædək] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ði]
one leads to a park where the great duke hath made a paddock course by the
一 线索 到 一个 公园 在哪里 这 伟大的 公爵 有 制成 一个 围场 课程 经过 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv] ['siːnʃɔːr] ['bəːnəd; bə'naːd] [ɡæs'kɔɪn] ,
direction of Signior Bernard Gascoigne ,
方向 的 先生 伯纳德 加斯科因 ,

其中一条路通往一座公园，大公爵在伯纳德·加斯科因先生的指导下，在那里修建了一条围场跑道。

[æn; əŋ][ˈɪtæliən] , [ˈhuː] , [ˈhæviŋ] [sɜːrvd] [ˈaʊər; ɑːr] [leɪt] [kiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈwɔːz] , [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈpætərn]
an Italian , who , having served our late king in his wars , carried the pattern
一个 意大利语 , WHO , 拥有 服务 我们的 晚的 国王 在 他的 战争 , 携带 这 图案
[frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .
from England .
从 英格兰 .

一位意大利人，曾为我们已故的国王效力，参与过他的战争，并将这种模式从英国带了过来。

[nɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈhaʊs] , [ˈpɒdʒi.ʊʊ] - - , [ɪz] [əˈnʌðər] [pɑːrk] , [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ɪn] [ˈɪtəli] , [ɔːr]
Near to this house , Poggio - Achaiano , is another park , the largest in Italy , or
靠近 到 这 房子 , 波焦 - - , 是 其他 公园 , 这 最大 在 意大利 , 或者
[ˈræðər] [tʃeɪs] ,
rather chase ,
相当 追赶 ,

在这栋房子附近，波焦阿凯亚诺（Poggio-Achaiano）是另一个公园，它是意大利最大的公园，或者更确切地说，是意大利最大的公园。

[sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɜːrti] [maɪlz] [ɪn] [ˈkʌmpəs] .
said to be thirty miles in compass .
说 到 是 三十 英里 在 罗盘 .
据说方位角为三十英里。

" [ˈfɔːrmʊst] [əˈmʌŋst] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈpɑːrks][ɪz] [ˈwɪnzər] .
"**Foremost amongst English parks is Windsor .**
" 首先 在 英语 公园 是 温莎 .
“英国最杰出的公园当属温莎。”

[ðə; ði] [ɪˈmens] [træktz][baɪ] [wɪtʃ] [ˈwɪnzər] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrmərli] [səˈraʊndɪd] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][pɑːrk]
The immense tracts by which Windsor was formerly surrounded consisted of park
这 巨大 小册子 经过 哪个 温莎 曾是 以前 包围 由.....组成 的 公园
[ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] .
and forest .
和 森林 .
温莎以前被大片公园和森林环绕。

[ˈwɪnzər] [ˈfɔːrɪst] [hæz; həz] [ˈɡrædʒuəli] [dɪˈmɪnɪʃt] [ɪn][saɪz] .
Windsor Forest has gradually diminished in size .
温莎 森林 有 逐步地 减少 在 尺寸 .
温莎森林的面积逐渐缩小。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [twelv] [ˈpærɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈpraɪbəbli] [ˈkʌvəd]
In the time of Charles I . it contained twelve parishes , and probably covered
在 这 时间 的 查尔斯 我 . 它 包含 十二 教区 , 和 大概 涵盖
[nɔːt] [les] [ðæn; ðən] - ,
not less than 100 ,
不是 较少的 比 - ,
在查理一世时期，它包含十二个教区，可能覆盖了不少于100个县。

- [ˈeɪkəs] .
000 acres .
- 英亩 .
000英亩。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrveɪ] [ɪn] - - - , [aɪˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] - , - [ˈeɪkəs] ,
According to a survey in 1789 - 92 , it amounted to 59 , 600 acres ,
根据 到 一个 民意调查 在 - - - , 它 金额 到 - , - 英亩 ,
根据 1789-92 年的一项调查，其面积达 59,600 英亩。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈklaʊzɪd] [ˈpraɪpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] - .
of which the enclosed property of the Crown amounted to 5454 .
的 哪个 这 内 财产 的 这 王冠 金额 到 - .
其中，王室所拥有的财产为 5454 件。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlɒðər] [ˈfɔːrɪsts] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [enˈkrəʊtʃt] [ɑːn] ,
Like all the other forests in England , it has been much encroached on ,
喜欢 全部 这 其他 森林 在 英格兰 , 它 有 到过 很多 侵占 在 ,
和英格兰其他所有森林一样, 它遭到了严重的侵占。

[ænd; ənd] [naʊ] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv][ˈoʊnli][sʌm; səm] - [ˈeɪkəs] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈwɪnzər] [ɡreɪt] [pɑːrk] .
and now consists of only some 1450 acres adjoining Windsor Great Park .
和 现在 由 的 仅有的 一些 - 英亩 相邻的 温莎 伟大的 公园 .
现在只剩下与温莎大公园相邻的约 1450 英亩土地。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] [ˈfɔːrmərli] [kəmˈpəʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [səʊld][ɔːr] [liːst] .
The rest of the land formerly composing it has been sold or leased .
这 休息 的 这 土地 以前 构成 它 有 到过 卖 或者 租赁 .
原先组成该区域的其余土地已被出售或出租。

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [rɪˈmeɪnz] , [ɪn][kənˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrk] ,
Enough of the forest remains , in conjunction with the park ,
足够的 的 这 森林 遗迹 , 在 连词 和 这 公园 ,
与公园一起, 还保留了足够多的森林。

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmeni] [dɪˈlʌrtf(ə)] [ɪksˈkæːʃənz] .
to enable the visitor to make many delightful excursions .
到 使能够 这 游客 到 制作 许多 愉快 短途旅行 .
使游客能够进行许多愉快的短途旅行。

[ðə; ði][məʊst] [əˈɡriːəb(ə)] [wei] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] [ˈsɪlvən] [ˈkʌntri] [ɪz][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .
The most agreeable way of seeing this sylvan country is on horseback .
这 最多 同意 方式 的 看到 这 森林 国家 是 在 马背 .
欣赏这片林木葱郁的乡村风光的最佳方式是骑马。

[pərˈhæps] [ˈnoʊwər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][wʌn] [ɡet][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈlɪʃəs] [ˈkæntər] .
Perhaps nowhere in the world can one get a more delicious canter .
也许 无处 在 这 世界 能 一 得到 一个 更多的 可口的 慢跑 .
世界上或许再也找不到比这更惬意的慢跑了。

[baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmænɪdʒmənt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] [maɪlz] [wɪˈðaʊt]
By a little management it is easy to take a ride of twenty - five miles without
经过 一个 小的 管理 它 是 简单的 到 拿 一个 骑 的 二十 - 五 英里 没有
[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɔːf] [ðə; ði][tʒɜːrf] .
more than a couple of miles off the turf .
更多的 比 一个 夫妻 的 英里 离开 这 草皮 .
只要稍加安排, 骑行 25 英里, 而偏离草地的路程不超过几英里, 就很容易了。

[ɪn] - [ðə; ði] [ɡreɪt] [pɑːrk][wʌz; wəz] [ˈsteɪtɪd] [æt; ət] - [ˈeɪkəs] :
In 1607 the Great Park was stated at 3650 acres :
在 - 这 伟大的 公园 曾是 声明 在 - 英亩 :
1607年, 大公园的面积被记录为3650英亩:

[aɪ ˈtiː] [kənˈsɪsts] [naʊ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəs] [les] .
it consists now of about one thousand acres less .
它 由 现在 的 关于 一 千 英亩 较少的 .
现在面积减少了大约一千英亩。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈrɔɪəl] [pɑːrk][ɪn][ˈmɑːdərn] [deɪz] , [nekst][tuː; tə] [ˈwɪnzər] , [ɪz] [ˈrɪtʃmənd] .
The principal royal park in modern days , next to Windsor , is Richmond .
这 主要的 皇家 公园 在 现代的 天 , 下一个 到 温莎 , 是 里士满 .
如今, 除温莎之外, 最重要的皇家公园是里士满公园。

[ðɪs] [ˈkʌvəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəs] , [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] ,
This covers more than two thousand acres , and , thanks to the railway ,
这 封面 更多的 比 二 千 英亩 , 和 , 谢谢 到 这 铁路 ,
这片区域占地两千多英亩, 而且, 多亏了铁路,

[meɪ] [ˈɔːlmoʊst][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [lʌŋ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli] [eɪt] [maɪlz] [ˈdɪstənt]
may almost be regarded as a lung of London , being only eight miles distant
可能 几乎 是 认为 作为 一个 肺 的 伦敦 , 存在 仅有的 八 英里 遥远
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] .
from the city .
从 这 城市 .

距离伦敦市中心仅八英里, 几乎可以被视为伦敦的肺。
[ˈrɪtʃmænd] [pɑːrk][ɪz][æz; əz] [rɪˈpliːt] [æz; əz] [ˈwɪnzər] [wɪð; wɪθ][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,
Richmond Park is as replete as Windsor with historical association ,
里士满 公园 是 作为 充足的 作为 温莎 和 历史 协会 ,
里士满公园和温莎一样, 充满了历史遗迹。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuː] [ɪˈspeʃl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [ðæt] [kɪŋ] ,
and came into especial importance in the reign of Charles I . That king ,
和 来了 进入 特别的 重要性 在 这 在位 的 查尔斯 我 . 那 国王 ,
并在查理一世统治时期变得尤为重要。那位国王,

[huː] [wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪvli] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
who was excessively addicted to the sports of the field ,
WHO 曾是 过度 上瘾 到 这 运动的 的 这 场地 ,
他过度沉迷于田径运动,

[hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːrk] , [fɔːr; fər] [red] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfæloʊ]
had a strong desire to make a great park , for red as well as fallow
有 一个 强的 欲望 到 制作 一个 伟大的 公园 , 为了 红色的 作为 出色地 作为 休耕
[dɪr] ,
deer ,
鹿 ,
他强烈希望建造一个很棒的公园, 供红鹿和黇鹿栖息。

[brɪˈtwiːn] [ˈrɪtʃmænd] [ænd; ənd] [ˈhæmptən] [kɔːrt] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːrdʒ] [weɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
between Richmond and Hampton Court , where he had large wastes of his
之间 里士满 和 汉普顿 法庭 , 在哪里 他 有 大的 废物 的 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
在里士满和汉普顿宫之间, 他拥有大片自己的荒地。

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈpɑːrslz] [ʌv; əv] [wʊd] , [wɪtʃ] [meɪd] [aɪˈtiː] [ˈveri] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][hiː; hi] [dɪˈzaɪnd]
and great parcels of wood , which made it very fit for the use he designed
和 伟大的 包裹 的 木头 , 哪个 制成 它 非常 合身 为了 这 使用 他 设计
[aɪˈtiː][fɔːr; fər] ;
it for ;
它 为了 ;
还有大量的木材, 这使得它非常适合他设计的用途;

[bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm] [ˈpærɪʃɪz] [hæd; həd] [raɪts] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [weɪsts] ,
but as some parishes had rights of commonage in the wastes ,
但 作为 一些 教区 有 权利 的 公地 在 这 废物 ,
但由于一些教区拥有在荒地上的公共放牧权,

[ænd; ənd] ['meni] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['fɑ:rməz] [hæd; həd] [gʊd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['fɑ:rmz] [ˌɪntə'mɪŋɡəld]
and many gentlemen and farmers had good houses and farms intermingled
和 许多 先生们 和 农民 有 好的 房屋 和 农场 交织
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ɔ:r][held][ɑ:n] [li:s] ,
with them which they had inherited or held on lease ,
和 他们 哪个 他们 有 遗传 或者 握住 在 租 ,
许多绅士和农民拥有与其房产交错的优质房屋和农场, 这些房产和农场是他们继承的或租赁的。

[ænd; ənd][æz; əz] , [wɪ'ðəʊt] [ɪn'klu:dɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] , [ðə; ði][pɑ:rk] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][la:rdʒ] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər]
and as , without including all these , the park would not be large enough for
和 作为 , 没有 包括 全部 这些 , 这 公园 会 不是 是 大的 足够的 为了
[ˈtʃɑ:rlɪzɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Charles's satisfaction ,
查尔斯的 满意 ,
而且, 如果不把这些都包括进去, 公园的面积就不足以让查尔斯满意。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][peɪ][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [praɪs] ,
the king , who was willing to pay a very high price ,
这 国王 , WHO 曾是 愿意的 到 支付 一个 非常 高的 价格 ,
国王愿意付出极高的代价,

[ɪkspektɪd] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɪm; ɪm][baɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prɑ:pərtɪ] .
expected people to gratify him by parting with their property .
预期的 人们 到 满足 他 经过 离别 和 他们的 财产 .
他希望通过交出财产来取悦他。

['meni] [dɪd][soʊ] ,
Many did so ,
许多 做过 所以 ,
许多人都这样做了。

[bʌt; bət] — [laɪk] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ʌv; əv] ['braɪtn] [hu:] ['lʌtərli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] [aʊt]
but — like the blacksmith of Brighton who utterly refused to be bought out
但 — 喜欢 这 铁匠 的 布莱顿 WHO 完全地 拒绝 到 是 买 出去
[wen] [dʒɔ:rdʒ] [aɪ 'vi:] . [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [pə'vɪliən] ,
when George IV . was building his hideous pavilion ,
什么时候 乔治 第四 . 曾是 建筑 他的 可怕 亭 ,
但是——就像布莱顿的铁匠在乔治四世建造他那丑陋的皇家穹顶时坚决拒绝被收购一样,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪlə] [ʌv; əv]['pɒtsdæm] ,
and the famous miller of Potsdam ,
和 这 著名的 磨坊主 的 波茨坦 ,
还有波茨坦著名的磨坊主,

[ðæt] [ˌmɔ:də'keɪaɪ; 'mɔ:dəkaɪ][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][sænz] ['su:si] — " [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd]
that Mordecai at the gate of Sans Souci — " a gentleman who had
那 末底改 在 这 门 的 无衬线 苏西 — " 一个 绅士 WHO 有
[ðə; ði] [best] [ɪ'steɪt] ,
the best estate ,
这 最好的 财产 ,
莫迪凯在桑苏西城门口——“一位拥有最好庄园的绅士,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] [haʊs] [ænd; ənd] ['ga:dnz] , [wʊd] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
with a convenient house and gardens , would by no means part with it ,
和 一个 方便的 房子 和 花园 , 会 经过 不 方法 部分 和 它 ,
房子舒适, 花园也很棒, 我绝不会卖掉它。

[ænd; ɐnd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [menz] [e'steɪts] [æt; ət]
and made a great noise as if the king would take away men's estates at
和 制成 一个 伟大的 噪音 作为 如果 这 国王 会 拿 离开 男士 庄园 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] .
his own pleasure .
他的 自己的 乐趣 .

他们大声喧哗，仿佛国王可以随意剥夺人们的财产。

" [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['meni] ['maɪnər][əd'hɪərənts] [su:n] [kɔ:zd] [ə; eɪ]
" The case of this gentleman and his many minor adherents soon caused a
" 这 案件 的 这 绅士 和 他的 许多 次要的 信徒 很快 导致 一个
[ˈregjələər] [roʊ] .
regular row .
常规的 排 .

“这位先生及其众多小追随者的案件很快就引起了一场持续不断的争论。

[ðə; ði][bɔ:rd] ['treʒərə] , ['dʒʌksən] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [hu:] [ə'kʌmpənɪd] [tʃɑ:rlz] [tu:; tə][ðə; ði]
The lord treasurer , Juxon , bishop of London , who accompanied Charles to the
这 主 财务主管 , 朱克森 , 主教 的 伦敦 , WHO 伴随 查尔斯 到 这
[ˈskæfoʊld] ,
scaffold ,
脚手架 ,

财政大臣朱克森和伦敦主教陪同查理前往断头台。

[ænd; ɐnd] [ʌðər] ['mɪnɪstəz] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [ski:m] ,
and other ministers were very averse to the scheme ,
和 其他 部长们 是 非常 反 到 这 方案 ,
其他部长们也都非常反对这项方案。

[nɑ:t][ˈoʊnli][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] ['fi:lɪŋ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪ'vəʊkt] ,
not only on account of the hostile feeling it had evoked ,
不是 仅有的 在 帐户 的 这 敌对的 感觉 它 有 唤起 ,
不仅是因为它引发了敌对情绪，

[bʌt; bət][br'keɪz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ɐnd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔ:l] [ʌv; əv][ten]
but because the purchase of the land and making a brick wall of ten
但 因为 这 购买 的 这 土地 和 制作 一个 砖 墙 的 十
[maɪlz] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] ,
miles around it ,
英里 大约 它 ,

但是，由于购买土地并在其周围修建了十英里长的砖墙，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] ['wa:ntɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] ['kɔ:stli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
which was what the king wanted , was a great deal too costly for his
哪个 曾是 什么 这 国王 通缉 , 曾是 一个 伟大的 交易 也 昂贵 为了 他的
[dɪ'pli:tɪd] [ɪks'tʃekər] .
depleted exchequer .
耗尽 国库 .

这正是国王想要的，但对于他捉襟见肘的国库来说，这笔开销实在太大了。

[haʊ'evər] , [tʃɑ:rlz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['feɪt(ə)l] ['ɑ:bstɪnəsi] , [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ]
However , Charles , with his usual fatal obstinacy , would not hear of abandoning
然而 , 查尔斯 , 和 他的 通常 致命的 固执 , 会 不是 听到 的 放弃
[ðə; ði] [ski:m] ,
the scheme ,
这 方案 ,

然而，查尔斯一如既往地固执己见，根本不愿放弃这个计划。

[ænd; ɐnd][toʊld] [bɔ:rd] ['kɑ:tɪŋtən] , [hu:] [dɪd][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
and told Lord Cottingham , who did his utmost to dissuade him from it ,
和 讲述 主 科廷顿 , WHO 做过 他的 极致 到 劝阻 他 从 它 ,
他告诉了科廷顿勋爵，科廷顿勋爵竭尽全力劝阻他这样做。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][gʊv] [θruː] [wið; wiθ][aɪ 'tiː] ,
" he was resolved to go through with it ,
" 他 曾是 已解决 到 去 通过 和 它 ,
他决心要完成这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːzd] [brɪk] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə]
and had already caused brick to be burned and much of the wall to
和 有 已经 导致 砖 到 是 烧伤 和 很多 的 这 墙 到
[biː; bi] [bɪlt] .
be built .
是 建造 .

而且已经烧制了砖块，并建造了大部分城墙。

" [ðɪs] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [brɪ'fɔːr] ['piːp(ə)l] [kən'sentɪd] [tuː; tə][pɑːrt][wið; wiθ][ðer; ðər][lənd][ɔːr]
" This beginning of the wall before people consented to part with their land or
" 这 开始 的 这 墙 前 人们 同意 到 部分 和 他们的 土地 或者
[ˈkɔːmən] [raɪts] ,
common rights ,
常见的 权利 ,

“这是在人们同意放弃土地或共同权利之前修建的墙的雏形，

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ,
increased the public feeling on the subject , and ,
增加 这 民众 感觉 在 这 主题 , 和 ,
加剧了公众对该问题的关注，并且，

[ˈhæpənɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['grʊʊɪŋ] ['strɔːŋli] [ə'ɡenst] [ˈɑːrbitrəri]
happening at a time when public opinion was growing strongly against arbitrary
发生 在 一个 时间 什么时候 民众 观点 曾是 生长 强烈 反对 随意的
[ruːl] ,
rule ,
规则 ,

当时公众舆论对专制统治的反对情绪日益高涨。

[wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kən'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrlzɪz] [fɔːl] .
was no doubt one of the circumstances which contributed to Charles's fall .
曾是 不 怀疑 一 的 这 情况 哪个 贡献 到 查尔斯的 落下 .
毫无疑问，这是导致查理倒台的因素之一。

[dʒɔːrdʒ] [ɪː] .
George II .
乔治 二 .

乔治二世

[ænd; ənd] [kwiːn] ['kærəlɪn] [lɪvd] [mʌtʃ] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,
and Queen Caroline lived much at Richmond ,
和 女王 卡罗琳 居住地 很多 在 里士满 ,
卡罗琳王后在里士满居住的时间很长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [brɪ'twiːn] ['dʒiːni] [diːnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mædʒəsti] [tʊk] [pleɪs] [hɪr] .
and the interview between Jeanie Deans and Her Majesty took place here .
和 这 面试 之间 珍妮 院长 和 她 威严 采取 地方 这里 .
珍妮·迪恩斯与女王陛下的会面就是在这里进行的。

['dʒiːni] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] ,
Jeanie , it will be remembered ,
珍妮 , 它 将要 是 记得 ,
珍妮，人们会记住你的。

[təʊld][hɜːr; hær] [ˈduːkl] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][pɑːrk] [wɒd] [biː; bi] " [ə; eɪ] [brɔː] [pleɪs] [fɔːr; fər]
told her ducal friend that she thought the park would be " a braw place for
讲述 她 公爵 朋友 那 她 想法 这 公园 会 是 " 一个 布拉 地方 为了
[ðə; ði] [kaʊz] " — [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈblæks] [ˈhaɪlənd] [ˈherəʊɪn] ,
the cows " — a sentiment similar to that of Mr . Black's Highland heroine ,
这 牛 " — 一个 情绪 相似的 到 那 的 先生 . 布莱克的 高地 女英雄 ,
她告诉她的公爵朋友, 她认为这个公园对牛来说将是“一个绝佳的地方”——这种想法与布莱克先生笔下的高地女主人的想法相似。

[ʃiːlə] , [huː] [prəˈnaʊnst] [aɪˈtiː] " [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ʃiːp] .
Sheila , who pronounced it " a beautiful ground for sheep .
希拉 , WHO 发音 它 " 一个 美丽的 地面 为了 羊 .
希拉称赞这里是“一片美丽的牧羊场”。

" [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [dɪr] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrk] , [naʊ] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
" The practice of hunting deer in a park , now quite a thing of the past ,
" 这 实践 的 打猎 鹿 在 一个 公园 , 现在 相当 一个 事物 的 这 过去的 ,
“在公园里猎鹿的做法现在已经完全成为历史了。”

[əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈprevələnt] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [reɪn] ,
appears to have been very prevalent at Richmond during this reign ,
出现 到 有 到过 非常 流行 在 里士满 期间 这 在位 ,
在这一时期, 这种现象在里士满似乎非常普遍。

[ænd; ænd] [əˈpærəntli] [wʌz; wəz] [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [rɪsk] .
and apparently was attended with considerable risk .
和 显然 曾是 参加 和 大量 风险 .
而且显然伴随着相当大的风险。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkraːnɪk(ə)][ʌv; əv] - [wiː; wi] [riːd] :
In a chronicle of 1731 we read :
在 一个 编年史 的 - 我们 读 :
在1731年的一份编年史中, 我们读到:

" [ˈɔːgəst] - , - .
" August 13 , 1731 .
" 八月 - , - .
1731年8月13日。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] [ˈhʌntɪd] [ə; eɪ][stæɡ][ɪn] [ˈrɪtʃmənd] [nuː] [pɑːrk] : [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] ,
The royal family hunted a stag in Richmond new park : in the midst of the sport ,
这 皇家 家庭 猎杀 一个 麋 在 里士满 新的 公园 : 在 这 中间 的 这 运动 ,
王室成员在里士满新公园猎鹿: 在狩猎运动进行期间,

[sɜːr][ˈrɑːbərt] [wɔːlpəʊlɪz] [hɔːrs] [fel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [[jeɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi]
Sir Robert Walpole's horse fell with him just before the queen's chaise , but he
先生 罗伯特 沃尔波尔的 马 跌倒 和 他 只是 前 这 女王的 躺椅 , 但 他
[wʌz; wəz] [suːn] [ˈriːˈmauntɪd] ,
was soon remounted ,
曾是 很快 重新安装 ,
罗伯特·沃波尔爵士的马在女王的马车前摔倒了, 但他很快就重新骑上了马。

[ænd; ænd][hɜːr; hær][ˈmædʒəsti] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bliːd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prɪˈkɔːʃn] .
and Her Majesty ordered him to bleed by way of precaution .
和 她 威严 订购 他 到 流血 经过 方式 的 预防 .
女王陛下下令让他放血以防万一。

" [ɔːg] . - , - .
" Aug . 28 , 1731 .
" 八月 . - , - .
1731年8月28日。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ['hʌntɪd] [ɪn] ['rɪtʃmənd] [pɑ:rk] , [wen] [ðə; ði] [ɔ:rd] ['dɛləwɜ:z] ['leɪdi][ænd; ənd] ['leɪdi]
The royal family hunted in Richmond Park , when the Lord Delaware's lady and Lady
这 皇家 家庭 猎杀 在 里士满 公园 , 什么时候 这 主 特拉华州的 女士 和 女士
[ˈhəri:ət]
Harriet d'Auverquerque ,
哈里特

王室成员在里士满公园狩猎时，特拉华勋爵夫人和哈里特·德奥弗克尔克夫人也参与其中。

[ˈdɔ:tər] [tu; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['grænθəm] , [wɜ:r; wər] [ˌoʊvərˈtɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈeɪz] , [wɪtʃ] [went]
daughter to the earl of Grantham , were overturned in a chaise , which went
女儿 到 这 伯爵 的 格兰瑟姆 , 是 翻覆 在 一个 躺椅 , 哪个 去
[ˌoʊvər][ðem; ðəm] ,
over them ,
超过 他们 ,

格兰瑟姆伯爵的女儿，她们乘坐的马车翻了，马车从她们身上碾过。

[bʌt; bət][dɪd][noʊ][ˈvɪzəb(ə)][hɜ:rt] .
but did no visible hurt .
但 做过 不 可见的 伤害 .

但并未造成明显伤害。

[ˈmɪstər] . [ˈɔ:rtər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['hʌntsmən] , [hæd; həd][ə; eɪ][fɔ:l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
Mr . Shorter , one of the king's huntsmen , had a fall from his horse ,
先生 . 较短 , 一 的 这 国王的 猎人 , 有 一个 落下 从 他的 马 ,
国王的猎手之一肖特先生从马上摔了下来。

[ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [slɑɪt] [kənˈtu:ʒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
and received a slight contusion in his head .
和 已收到 一个 轻微 挫伤 在 他的 头 .
头部受到轻微挫伤。

" [sept] . - , - .
" **Sept . 13 , 1731 .**
" 九月 . - , - .

1731年9月13日。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ænd; ənd] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv]['kwɔ:ləti] ['hʌntɪd] [ə; eɪ][stæg][ɪn] ['rɪtʃmənd]
Some of the royal family and persons of quality hunted a stag in Richmond
一些 的 这 皇家 家庭 和 人 的 质量 猎杀 一个 麋 在 里士满
[pɑ:rk] .
Park .
公园 .

一些皇室成员和上流人士在里士满公园猎鹿。

[ə; eɪ][stæg] [gɔ:d] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ʌv; əv] - ['kleɪtən] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm] .
A stag gored the horse of Coulthorp Clayton , Esq . , and threw him .
一个 麋 刺伤 这 马 的 - 克莱顿 , 先生 . , 和 扔 他 .
一头雄鹿顶伤了库尔索普·克莱顿先生的马，把他撞倒在地。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['su:zn] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [ˈʌnˈhɔ:st] .
The Lady Susan Hamilton was unhorsed .
这 女士 苏珊 汉密尔顿 曾是 落马 .
苏珊·汉密尔顿夫人从马上落了下来。

" [sept] . - , ['bi:ɪŋ] ['hoʊli] ['ru:d] [deɪ] ,
" **Sept . 14 , being Holy Rood Day ,**
" 九月 . - , 存在 圣 鲁德 天 ,

9月14日是圣十字架节，

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['hʌntsmən] ['hʌntɪd] [ðer; ðər] [fri:] [bʌk] [ɪn] ['rɪtmænd] [nu:] [pɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['blʌdhʌʊnd] ,
the king's huntsmen hunted their free buck in Richmond new park with bloodhounds ,
这 国王的 猎人 猎杀 他们的 自由的 巴克 在 里士满 新的 公园 和 寻血猎犬 ,
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['kʌstəm] .
according to custom .
根据 到 风俗 .

按照习俗，国王的猎人们带着猎犬在里士满新公园里猎捕他们获得的免费雄鹿。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['hʊʊtɪd] [ðæt] [ðɪs] [spɔ:rt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [wen] [noʊ] ['hʌntɪŋ] [ɪz] [naʊ]
" **It will be noted that this sport took place at a season when no hunting is now**
" 它 将要 是 著名的 那 这 运动 采取 地方 在 一个 季节 什么时候 不 打猎 是 现在
[dʌn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
done in England .
完毕 在 英格兰 .

值得注意的是，这项运动是在英格兰现在禁止狩猎的季节进行的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['lðər] [smɔ:l] ['rɔɪəl] ['pɑ:rk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌv; əv] ['rɪtmænd] — ['bʊʃɪ] [ænd; ənd]
There are two other small royal parks within a walk of Richmond — Bushy and
那里 是 二 其他 小的 皇家 公园 之内 一个 走 的 里士满 — 茂密的 和
[hæmptən] [kɔ:rt] .
Hampton Court .
汉普顿 法庭 .

从里士满步行即可到达另外两个小型皇家公园——布什公园和汉普顿宫公园。

[bəʊθ] [kən'teɪn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tri:z] .
Both contain magnificent trees .
两个都 包含 壮丽 树木 .

两地都生长着壮丽的树木。

[ðə; ði] [nu:] ['fɔ:rɪst] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] ['rɔɪəl] ['æpənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
The New Forest is now the only royal appanage of the kind ,
这 新的 森林 是 现在 这 仅有的 皇家 附属地 的 这 种类 ,
[nɪs] [fɔ:st] [ɪz] [nəʊ] [ðə; ði] [oʊnli] [rɔɪəl] [æpənɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ,
新森林现在是此类皇家领地中唯一的一块。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['hænoʊvər][hæz; hæz] ['nevər] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['hʌntɪŋ]
and the House of Hanover has never made use of it for hunting
和 这 房子 的 汉诺威 有 绝不 制成 使用 的 它 为了 打猎
[pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,

汉诺威王朝从未将其用于狩猎目的。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['stjʊt] [kɪŋz] [wɜ:r; wər] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ][ðer; ðər] .
although the Stuart kings were very fond of going there .
虽然 这 斯图尔特 国王 是 非常 喜爱 的 去 那里 .

尽管斯图亚特王朝的国王们非常喜欢去那里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['terətɔ:ri] [ðæt] [tʃɑ:rlz] [i:] . [kə'menst] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs]
It was to enjoy this territory that Charles II . commenced the magnificent palace
它 曾是 到 享受 这 领土 那 查尔斯 二 . 开始 这 壮丽 宫殿
[æt; ət] ['wɪntʃɪstər] ,
at Winchester ,
在 温彻斯特 ,

正是为了享用这片领土，查理二世才开始在温彻斯特建造宏伟的宫殿。

[ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ju:st] [æz; əz] ['bærəks] .
the finished portions of which are now used as barracks .
这 完成的 部分 的 哪个 是 现在 用过的 作为 兵营 .

已完工的部分现在用作兵营。

[nɛl] [ɡwɪnz] ['kwɔːrtərz][æɪ; ət][ðə; ði] ['diːnəri] [ɑːr; ər] [stɪl] [ʃoʊn] .
Nell Gwyn's quarters at the deanery are still shown .

内尔 格温的 四分之一 在 这 院长 是 仍然 所示 .

内尔·格温在教长官邸的住所仍然保留着。

[ʌp] [tuː; tə] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [trækt][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['fɔːrɪst] - [graʊnd] [nɪr] ['lʌndən] , [ɑːn]
Up to 1779 there was a great tract of royal forest - ground near London , on
向上 到 - 那里 曾是 一个 伟大的 通道 的 皇家 森林 - 地面 靠近 伦敦 , 在
[ðə; ði] ['esɪks] [saɪd] ,
the Essex side ,
这 埃塞克斯 边 ,

直到 1779 年，伦敦附近，埃塞克斯郡一侧，还有一大片皇家森林用地。

[noʊn] [æz; əz] ['enfiːld] [tʃeɪs] , [kən'teɪnɪŋ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [dɪr] .
known as Enfield Chase , containing numbers of deer .

已知 作为 恩菲尔德 追赶 , 包含 数字 的 鹿 .

被称为恩菲尔德猎场，里面有很多鹿。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]['naɪdʒəl] .
If we remember rightly , it is alluded to in The Fortunes of Nigel .

如果 我们 记住 没错 , 它 是 暗示 到 在 这 财富 的 奈杰尔 .

如果我没记错的话，《奈杰尔的命运》中曾提到过这件事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [mɔːr] ['pɑːrks][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ðæŋ; ðən][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] — [ə; eɪ]
There are many more parks in the south than in the north of England — a
那里 是 许多 更多的 公园 在 这 南 比 在 这 北 的 英格兰 — 一个
['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
circumstance which is remarkable ,
环境 哪个 是 卓越 ,

英格兰南部公园的数量远多于北部——这是一个非常显著的现象。

['hævɪŋ] [rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldər] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrmər] .
having regard to the wilder character of the ground in the former .

拥有 看待 到 这 更狂野 特点 的 这 地面 在 这 以前的 .

考虑到前者地面的野性特征。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][wɜːrk][ɑːn]['pɑːrks] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][baɪ]['mɪstər] .
According to a valuable work on parks published a few years ago by Mr .
根据 到 一个 有价值的 工作 在 公园 已发布 一个 很少 年 前 经过 先生 .
['ʃɜːrli] ,
Shirley ,
雪莉 ,

根据雪莉先生几年前出版的一部关于公园的宝贵著作，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['lændɪd] [prə'praɪətər] ,
a large landed proprietor ,
一个 大的 登陆 业主 ,

一位大地主

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['pɑːrks] [stɪl] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [dɪr] [ɪn][ðə; ði]
there are three hundred and thirty - four parks still stocked with deer in the
那里 是 三 百 和 三十 - 四 公园 仍然 库存充足 和 鹿 在 这
['dɪfrənt] ['kauntɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
different counties of England ,
不同的 县 的 英格兰 ,

英格兰各郡目前仍有334个公园饲养着鹿。

[ænd; ənd] [red] [dɪr] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [wʌn] .
and red deer are found in about thirty - one .
和 红色的 鹿 是 成立 在 关于 三十 - 一 .

其中约有三十一个国家发现了红鹿。

[,aɪˈtiː][ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ɪz] [ðæt] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈeɪdʒ] [ˈkæs(ə)] ,
It is supposed that the oldest is that attached to Eridge Castle ,
它是 据称 那 这 最老 是 那 随附的 到 埃里奇 城堡 ,
据推测, 最古老的建筑是与埃里奇城堡相连的那座。

[nɪr] [ðæt] [ˈselɪbreɪtɪd] [ænd; ənd][moʊst] [ˈeɪŋjənt] [ʌ; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɔːtərɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] , [ˈtʌnbrɪdʒ] [welz] ,
near that celebrated and most ancient of English watering - places , Tonbridge Wells ,
靠近 那 著名 和 最多 古老的 的 英语 浇水 - 地方 , 汤布里奇 威尔斯 ,
[ɪn] [ˈsʌsɪks] .
in Sussex .
在 苏塞克斯 .

靠近英国最古老、最著名的度假胜地之一——苏塞克斯郡的汤布里奇韦尔斯。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ɪkˈstensɪv] ,
It is very extensive ,
它是 非常 广泛的 ,
它非常广泛,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈnaɪntɪ] [maɪlz] [ʌ; əv] [græs] [ˈdraɪvz] [kʌt] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk]
and there are no less than ninety miles of grass drives cut through the park
和 那里 是 不 较少的 比 九十 英里 的 草 驱动 切 通过 这 公园
[ænd; ənd] [wʊdz] .
and woods .
和 树林 .

公园和树林中至少有 90 英里的草地车道。

[ˌɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][pɑːrk][ɪz] [ðæt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [duːk] [ʌ; əv] [ˈmɑːrlbɜːroʊz]
Almost the largest park is that attached to the present duke of Marlborough's
几乎 这 最大 公园 是 那 随附的 到 这 展示 公爵 的 马尔伯勒的
[ˈfeɪməs] [siːt] , [ˈblenɪm] .
famous seat , Blenheim .
著名的 座位 , 布伦海姆 .

面积最大的公园几乎要数与现任马尔伯勒公爵的著名府邸布伦海姆宫相连的那座公园了。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌ; əv] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [dɪˈmeɪn] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌ; əv] [ˈwʊdstɑːk] [tʃeɪs] ,
A large proportion of this magnificent demesne formed part of Woodstock Chase ,
一个 大的 部分 的 这 壮丽 领地 形成 部分 的 伍德斯托克 追赶 ,
这片壮丽庄园的大部分都曾是伍德斯托克蔡斯的一部分。

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈhʌntɪŋ] - [siːt] [ʌ; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsɒvrɪnz] [frʌm; frəm][æŋ; ən] [ˈɜːrli] [deɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
a favorite hunting - seat of British sovereigns from an early date up to the
一个 最喜欢的 打猎 - 座位 的 英国 君主 从 一个 早期的 日期 向上 到 这
[taɪm] [ʌ; əv] [kwɪːn] [æŋ] .
time of Queen Anne .
时间 的 女王 安妮 .

从古至今, 这里一直是英国君主最喜爱的狩猎场所, 一直延续到安妮女王时期。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ˈgræntɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌ; əv] [ˈblenɪm] ,
It was then granted by the Crown to the hero of Blenheim ,
它 曾是 然后 的确 经过 这 王冠 到 这 英雄 的 布伦海姆 ,
随后, 王室将这枚勋章授予了布伦海姆战役的英雄。

[fɑːr] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈheɪjənz] [ɡɪft][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌ; əv]
far more fortunate in respect of the nation's gift than the hero of
远的 更多的 幸运 在 尊重 的 这 国家的 礼物 比 这 英雄 的
[wɔːtərˈluː; ,wɑːtərˈluː] ,
Waterloo ,
滑铁卢 ,
就国家馈赠而言, 他比滑铁卢战役的英雄幸运得多。

[hu:z] [grænt][ʌv; əv][lændz] [lei] [ɪn][ə; eɪ][swɑ:mp] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][kɔ:st][him; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə]
whose grant of lands lay in a swamp which it cost him a little fortune to
谁 授予 的 土地 躺在 一个 沼泽 哪个 它 成本 他 一个 小的 财富 到
[dreɪn] .
drain .
流走 .

他获赠的土地位于一片沼泽地里，他花了一大笔钱才把沼泽地排干。

[nekst][tu:; tə] ['blenɪm] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][saɪz] , [stændz]
Next to Blenheim , in point of size , stands
下一个 到 布伦海姆 , 在 观点 的 尺寸 , 站立

就规模而言，仅次于布伦海姆宫的，是

[,pi: 'dʒi:] - []
[pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ˈtætən] [ɪn] [ˈtʃeʃər] , [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][lɔ:rd] [ˈegətən] .
Tatton in Cheshire , the seat of Lord Egerton .
塔顿 在 柴郡 , 这 座位 的 主 埃格顿 .

柴郡的塔顿，是埃格顿勋爵的府邸。

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] - ['eɪkəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔ:r(ə)n] [ə'prɒpri:,eɪtɪd] [tu:; tə] [dɪr] [ɪz][fa:r]['lɑ:rdʒər]
It contains 2500 acres , and the portion appropriated to deer is far larger
它 包含 - 英亩 , 和 这 部分 挪用 到 鹿 是 远的 更大的

[ðæn; ðən][æt; ət] ['blenɪm] .
than at Blenheim .
比 在 布伦海姆 .

它占地 2500 英亩，其中划拨给鹿的面积远大于布伦海姆。

[ˈtætən] [ɪz][frʌm; frəm][ten][tu:; tə][ɪ'lev(ə)n] [maɪlz] [ə'raʊnd] .
Tatton is from ten to eleven miles around .
塔顿 是 从 十 到 十一 英里 大约 .

塔顿周边十到十一英里范围内。

[ə'nʌðər] [ɪk'stensɪv] [pɑ:rk] , - ['eɪkəs] , [ɪz] [ðæt] [æt; ət] [stoʊ] , [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈbʌkɪŋəmz] .
Another extensive park , 1500 acres , is that at Stowe , the duke of Buckingham's .
其他 广泛的 公园 , - 英亩 , 是 那 在 斯托 , 这 公爵 的 白金汉宫 .

另一个占地 1500 英亩的大型公园是位于斯托的白金汉公爵的公园。

[wen] [ɪn] - [ðə; ði]['fæməli] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['klaɪmæks] [wɪtʃ] [nɪ'sesɪteɪtɪd] [ðə; ði] [seɪl]
When in 1848 the family misfortunes reached a climax which necessitated the sale
什么时候 在 - 这 家庭 不幸 达到 一个 高潮 哪个 必要 这 销售
[ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [stoʊ] [haʊs] ,
of everything in Stowe House ,
的 一切 在 斯托 房子 ,

1848年，家族的不幸遭遇达到了顶峰，迫使他们不得不变卖斯托庄园的所有财产。

[ðə; ði] [dɪr] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][wɜ:r; wər][soʊld] [ɔ:f] .
the deer in the park were sold off .
这 鹿 在 这 公园 是 卖 离开 .

公园里的鹿都被卖掉了。

[bʌt; bət] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv] [ruːld] [baɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'gri:] [ðə; ði]
But twenty - five years have rolled by , and restored in a great degree the
但 二十 - 五 年 有 滚动 经过 , 和 恢复 在 一个 伟大的 程度 这
[pra:'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
prosperity of the family .
繁荣 的 这 家庭 .

但二十五年过去了，这个家庭的繁荣在很大程度上得到了恢复。

[ðə; ði] [du:k] [ɪz] [ə'gen] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [æn'sestrəl] [si:t] ,
The duke is again living at his splendid ancestral seat ,
这 公爵 是 再次 活的 在 他的 灿烂 祖先的 座位 ,
公爵又回到了他那宏伟的祖宅居住。

[ɪz][baɪ] [dɪ'gri:z] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][fɔ:rmər] [hoʊm][æz; əz][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ɔfə-z] ['meni] [ʌv; əv]
is by degrees restoring to their former home as the opportunity offers many of
是 经过 学位 恢复 到 他们的 以前的 家 作为 这 机会 优惠 许多 的
[ɪts] ['skætərd] ['treʒərz] ,
its scattered treasures ,
它是 疏散 宝藏 ,
随着机会的到来，他们正逐步将散落在故土的众多珍宝恢复原貌。

[ænd; ænd][hæz; həz] ['ri:'stɔkt] [ðə; ði][pɑ:rk][wɪð; wɪθ] [dɪr] .
and has restocked the park with deer .
和 有 补货完毕 这 公园 和 鹿 .
并已在公园内重新投放了鹿群。

[tu:] ['pɑ:rk]s [prɪ] - ['emɪnəntli] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mæg'hɪfɪsɪns] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊk] ['tɪmbər] [ɑ:r; ər]
Two parks pre - eminently famous for the magnificence of their oak timber are
二 公园 预 - 非常 著名的 为了 这 壮丽 的 他们的 橡木 木材 是
- , [b:rd] [ska:rzdeɪlz] ,
Keddleston , Lord Scarsdale's ,
- , 主 斯卡斯代尔的 ,
凯德尔斯顿公园和斯卡斯代尔勋爵公园是因其壮丽的橡树林而闻名遐迩的两个公园。

[ɪn] ['dɑ:bɪʃjə] , [ænd; ænd] - [pɑ:rk] , [b:rd] - , [ɪn] ['stæfədʃjə(r)] .
in Derbyshire , and Bagot's Park , Lord Bagot's , in Staffordshire .
在 德比郡 , 和 - 公园 , 主 - , 在 斯塔福德郡 .
在德比郡，还有巴戈特公园（巴戈特勋爵的公园），位于斯塔福德郡。

[ðə; ði] ['lætər] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəs] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [ɪn'kloʊzər] .
The latter , which contains a thousand acres , is a very ancient enclosure .
这 后者 , 哪个 包含 一个 千 英亩 , 是 一个 非常 古老的 外壳 .
后者占地一千英亩，是一个非常古老的围场。

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] , [br'saɪdz] [ðə; ði] [dɪr] ,
It contains , besides the deer ,
它 包含 , 除了 这 鹿 ,
除了鹿之外，它还包含

[ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv][waɪld] [goʊts] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['rɪtʃəd] [i:] .
a herd of wild goats said to have been presented by Richard II .
一个 一群 的 荒野 山羊 说 到 有 到过 呈现 经过 理查德 二 .
据说是理查二世赠送的一群野山羊。

[tu:; tə][æn; ən] ['ænsesetər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnər] .
to an ancestor of the present owner .
到 一个 祖先 的 这 展示 所有者 .
归于现任所有者的祖先。

['pɑ:rk]s ['veri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pædək] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn]['eɪkəs][tu:; tə] ['twenti] - [eɪt] ['hʌndrəd] ,
Parks vary from a paddock of twenty - one acres to twenty - eight hundred ,
公园 各不相同 从 一个 围场 的 二十 - 一 英亩 到 二十 - 八 百 ,
公园面积大小不一，从21英亩的小牧场到2800英亩的都有。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['ju:ʒuəl][daɪ'menʃ(ə)nz][ɑ:r; ər][frʌm; frəm][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ænd] ['fɪfti] [tu:; tə] [fɔ:r]
but the most usual dimensions are from one hundred and fifty to four
但 这 最多 通常 方面 是 从 一 百 和 五十 到 四
['hʌndrəd] ['eɪkəs] .
hundred acres .
百 英亩 .
但最常见的面积是 150 到 400 英亩。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmʌltəm] [ɪn][ˈpɑːvəu] [ʌv; əv] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [pɑːrk] [ˈsiːnəri] [ðə; ði][ˈtrævələɾ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪːz]
For a multum in parvo of beautiful park scenery the traveler in search of these
为了 一个 multum 在 细小病毒 的 美丽的 公园 风景 这 游客 在 搜索 的 这些
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈspesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [meɪ] [biː; bi] [ədˈvaɪzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʊɾ] [ɪn]
charming specimens of the picturesque may be advised to take a tour in
迷人 标本 的 这 如画 可能 是 建议 到 拿 一个 旅游 在
[ˈherəfədʃiə] [ænd; ənd] [ˈwʊstəʃiə] ;
Herefordshire and Worcestershire ;
赫里福德郡 和 伍斯特郡 ;

对于想要欣赏众多美丽公园景色的旅行者来说，可以建议他们去赫里福德郡和伍斯特郡游览；
[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə][raɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and if he be a horseman he will do well to ride through the country .
和 如果 他 是 一个 骑手 他 将要 做 出色地 到 骑 通过 这 国家 .
如果他擅长骑马，那么骑马穿越乡村将是不错的选择。

" [ˈeniwʌn] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈʒːrli] , " [huː] [əˈsendz] [ðə; ði] [stiːp] [krest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmælvɜːn] [hɪlz]
" Anyone , " says Mr . Shirley , " who ascends the steep crest of the Malvern Hills
" 任何人 , " 说道 先生 : 雪莉 , " who 上升 这 陡 波峰 的 这 马尔文 丘陵
[ɪn] [ˈwʊstəʃiə] ,
in Worcestershire ,
在 伍斯特郡 ,
“任何人,”雪莉先生说,“只要登上伍斯特郡马尔文山的陡峭山脊,

[ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
and looks down from the summit of the ridge on the western side of the
和 看起来 向下 从 这 首脑 的 这 岭 在 这 西 边 的 这
[hɪlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɪtʃli] [ˈwʊdɪd] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪfli] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [laɪz] [stretʃt]
hills upon the richly wooded and beautifully undulating country which lies stretched
丘陵 之上 这 丰富 树木繁茂的 和 非常漂亮 起伏的 国家 哪个 谎言 拉伸
[bɪˈniːθ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv] [saʊθ] [weɪlz] ,
beneath as far as the mountains of South Wales ,
下面 作为 远的 作为 这 山脉 的 南 威尔士 ,
从山丘西侧山脊的顶峰向下望去，可以看到山下树木繁茂、地势起伏的美丽乡村，一直延伸到南威尔士的群山。

[wʊd] [æt; ət][wʌnz][biː; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈbɔːski] - [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːnəri] ,
would at once be struck with the ' bosky ' nature of the scenery ,
会 在 一次 是 击 和 这 - 博斯基 - 自然 的 这 风景 ,
会立刻被这片树木繁茂的景色所吸引,

[ænd; ənd][ɪts] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌædæpˈteɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːrˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɪr] - [ˈpɑːrks][ænd; ənd] [ˈsɪlvən]
and its perfect adaptation for the formation of deer - parks and sylvan
和 它是 完美的 适应 为了 这 形成 的 鹿 - 公园 和 森林
[ˈrezɪdənsɪz] .
residences .
住宅 .
它非常适合用来建造鹿苑和林间住宅。

" [grɪmsθɔːrp] , [ˈleɪdi] - ([ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][djuːks][ʌv; əv][ˈænˌkæstər] , [ɪkˈstɪŋkt]) ;
" Grimsthorpe , Lady Aveland's (inherited from the dukes of Ancaster , extinct) ;
" 格里姆斯索普 , 女士 - (遗传 从 这 公爵们 的 安卡斯特 , 灭绝) ;
“格里姆斯索普，艾弗兰夫人的（继承自安卡斯特公爵，已绝嗣）；
[ˈθɔːrzbɪ] , [ʒːrli] - , [ˈfɔːrmərli] [ðə; ði]
Thoresby , Earl Manvers's , formerly the
索雷斯比 , 伯爵 - , 以前 这
索雷斯比，曼弗斯伯爵的，以前是

[ˈduːk] [ˈʌv; əv] [ˈkɪŋstənz] , [ˈfɑːðər] [ˈʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [ˈwɜːtli] [ˈmɑːntəɡjuː] ; [ænd; ənd] [ˈnoʊzli] , [ˈbɜːrd]
duke of Kingston's , father of Lady Mary Wortley Montagu ; and Knowsley , Lord Derby's ,
公爵 的 金斯顿的 , 父亲 的 女士 玛丽 沃特利 蒙塔古 ; 和 诺斯利 , 主 德比 ,

金斯顿公爵, 玛丽·沃特利·蒙塔古夫人的父亲; 以及诺斯利, 德比勋爵的父亲,

[ɑːr; ər][ˈɔːlsʊ] [ˈveri] [ˈlɑːrdʒ][ˈpaːrks] .
are also very large parks .
是 还 非常 大的 公园 .

也是非常大的公园。

[ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ɑːn] [ˈɡrɪmsθɔːrp] [ɪn] - [sez] :
A writer on Grimsthorpe in 1774 says :
一个 作家 在 格里姆斯索普 在 - 说道 :

一位1774年撰写格里姆斯索普历史的作家写道:

" [ɑːn][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈvɪzɪt][aɪ][wʌz; wəz][ˈtoʊld] [ðæt] [ðə; ði][ˈpaːrk][wʌz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈmaɪlz] [ænd; ənd] [θriː]
" On a former visit I was told that the park was sixteen miles and three
" 在 一个 以前的 访问 我 曾是 讲述 那 这 公园 曾是 十六 英里 和 三
[ˈkwɔːrtərz][ɪn] [ˌsəˈkʌmfərəns] ,
quarters in circumference ,
四分之一 在 圆周 ,
“我之前来过这里, 当时有人告诉我这个公园的周长是十六英里四分之三。”

[ænd; ənd] [ɪˈstiːmd] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] : [sɪns] [ðen] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] , [ˌnevərðəˈles] , [bɪn]
and esteemed the largest in England : since then it has , nevertheless , been
和 尊敬的 这 最大 在 英格兰 : 自从 然后 它 有 , 尽管如此 , 到过
[ˌsʌmwʌt] [ɪnˈlɑːrdʒd] ,
somewhat enlarged ,
有些 放大 ,

并被誉为英格兰最大的; 然而, 自那时以来, 它又有所扩建。

[bʌt; bət] [ˈdɪfrənt] [ˌspɑːts][ɪn][aɪ ˈtiː][ɑːr; ər] [ˈkʌltɪveɪtɪd] .
but different spots in it are cultivated .
但 不同的 地点 在 它 是 栽培 .

但其中不同的地方是进行耕种的。

" [ə; eɪ] [ˈfjuː] [ˈpaːrks][hæv; həv] [bɪn] [ˈkriːɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈriːˌstɔkt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri]
" A few parks have been created and others restocked during the present century
" 一个 很少 公园 有 到过 创建 和 其他的 补货完毕 期间 这 展示 世纪
.
:
.

“本世纪以来, 新建了一些公园, 并对其他一些公园进行了重新布置。”

[ɪn] [ˈnɔːrfək] , [ˈbɜːrd] [ˈkɪmbəli] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsekrəteri] [ˈʌv; əv] [ˌsteɪt] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] ,
In Norfolk , Lord Kimberley , the present secretary of state for the colonies ,
在 诺福克 , 主 金伯利 , 这 展示 秘书 的 状态 为了 这 殖民地 ,
在诺福克, 现任殖民地事务大臣金伯利勋爵

[hæz; həz] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [dɪr] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] , [ˈseɪɪŋ] ,
has restored the deer which were removed during the present century , saying ,
有 恢复 这 鹿 哪个 是 已移除 期间 这 展示 世纪 , 说 ,
[aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] ,
it is reported ,
它 是 据报道 ,

据报道, 该组织已恢复了本世纪以来被移除的鹿群。

[ðæt] " [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz][nɑ:tɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'dəʊt] [dɪr] " — [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʃerd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv]
that " a place is not a place without deer " — a sentiment shared by many of
那 " 一个 地方 是 不是 一个 地方 没有 鹿 " — 一个 情绪 共享 经过 许多 的
[hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [grænd] - ['sɪ'njɜ:r] [hoʊm] .
his countrymen regarding an ancient grand - seigneur home .
他的 同胞们 关于 一个 古老的 盛大 - 领主 家 .

“没有鹿的地方就不算地方”——许多同胞对古老的大领主宅邸都有着同样的感受。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kaʊnti] [ə; eɪ] [nu:] [pɑ:rk][hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [æt; ət] ['sændrɪŋəm] ,
In the same county a new park has been created at Sandringham ,
 在 这 相同的 县 一个 新的 公园 有 到过 创建 在 桑德灵厄姆 ,
 在同一郡的桑德灵厄姆, 新建了一座公园。

[ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [ðə; ði] [dɪr] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [brɔ:t] [frəm; frəm] [ˈwɪnzər] .
the seat of the prince of Wales , the deer having been brought from Windsor .
 这 座位 的 这 王子 的 威尔士 , 这 鹿 拥有 到过 带来 从 温莎 .
 这是威尔士亲王的住所，这只鹿是从温莎运来的。

[ˈsændrɪŋəm] [pɑ:rk][ænd; ənd] [wʊdz] [wɜ:r; wər][hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈɡoʊ][ə; eɪ][ˈsændi] [weɪst] ,
Sandringham Park and Woods were half a century ago a sandy waste ,
 桑德灵厄姆 公园 和 伍兹 是 一半 一个 世纪 前 一个 沙 浪费 ,
 半个世纪前, 桑德林汉姆公园和树林还是一片沙质荒地。

[bʌt; bət] [fel] [ˈɪntu:] [dʒuːˈdɪʃəs] [hændz][ænd; ɛnd][wɜːr; wər] [ˈædmərəbli] [plɑːntɪd] .
but fell into judicious hands and were admirably planted .
 但 跌倒 进入 明智的 双手 和 是 令人钦佩地 已种植 .
 但却落入了明智的人手中，并得到了很好的安置。

[ðə; ði][ˈmɑːdərn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .
The modern history of the place is remarkable .
 这 现代的 历史 的 这 地方 是 卓越 .
 该地的近代史令人瞩目。

[tɔ:rd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɔ:pərti] [ʌv; əv][ə; ei] ['frentʃ] [ˌrefʃu'dʒi:] ,
Toward **the** **close** **of** **the** **century** **it** **became** **the** **property** **of** **a** **French** **refugee** ,
 朝向 这 关闭 的 这 世纪 它 成为 这 财产 的 一个 法语 难民 ,
 ['mɪstər] . [mə'tu:] .
Mr . **Matou** .
 先生 . 马图 .

世纪末，它成为了法国难民马图先生的财产。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈdrɪvən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] [baɪ][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,
This gentleman having been driven from his native country by the Revolution ,
 这 绅士 拥有 到过 驱动 从 他的 本国的 国家 经过 这 革命 ,
 这位先生因革命而被迫离开祖国，

[kən'si:vɪd] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˌɪm'pɔ:tɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsɪsɪli] [ɪ'mens] ['kwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv]
conceived somehow the idea of importing from Sicily immense quantities of
 构思 不知何故 这 主意 的 输入 从 西西里岛 巨大 数量 的
 ['ræbɪt] [skɪnz] ,
rabbit skins ,
 兔子 皮肤 ,

不知从何处萌生了从西西里岛大量进口兔皮的想法，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hæts][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] [kaɪnd] [wɪtʃ] [pæst] [fɔːr; fər] ['biːvər] .
which we used for making hats of a cheap kind which passed for beaver .
 哪个 是 用过的 为了 制作 帽子 的 一个 便宜的 种类 哪个 通过了 为了 海狸 .
 这些材料被用来制作一种廉价的、以假乱真的海狸皮帽子。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː hi] [ə'kwɑɪrd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] .
In this way he acquired a large fortune .
在 这 方式 他 获得 一个 大的 财富 .

就这样，他积累了一大笔财富。

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [hiː; hi] [mɪkst] [ɪn][ðə; ði] [best] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ɜːrɪ]
In England he mixed in the best society , and became very intimate with Earl
在 英格兰 他 混合 在 这 最好的 社会 , 和 成为 非常 亲密的 和 伯爵
[ˈkuːpə] ,
Cowper ,
考珀 ,

在英国, 他融入了上流社会, 并与考珀伯爵建立了非常亲密的关系。

[fɜːrst] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈleɪdi] [ˈpɑːmərstən] ,
first husband of the well - known Lady Palmerston ,
第一的 丈夫 的 这 出色地 - 已知 女士 帕默斯顿 ,

著名人物帕默斯顿夫人的第一任丈夫

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [bɪˈkwiːðd] [ˈsændrɪŋəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈspensər] [ˈkuːpə] ,
and at his death bequeathed Sandringham to the Honorable Spencer Cowper ,
和 在 他的 死亡 遗赠 桑德灵厄姆 到 这 尊敬的 斯宾塞 考珀 ,
[ðæt] [ˈnoʊbəlmənz] [ˈjʌŋɡər] [sʌn] ,
that nobleman's younger son ,
那 贵族的 年轻 儿子 ,

他去世后, 将桑德林汉姆庄园遗赠给了他的小儿子, 尊敬的斯宾塞·考珀先生。

[huː] [ˈmærid] [ˈleɪdi] - [ˈstepdɔːtər] , [ˈleɪdi] [ˈhəriːət] [ˈɡɑːrdnɜː] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [dɪˈvɔːrs]
who married Lady Blessington's stepdaughter , Lady Harriet Gardiner , after her divorce
WHO 已婚 女士 - 继女 , 女士 哈丽特 加德纳 , 后 她 离婚
[frʌm; frəm] [kaʊnt] [ˌdɔːrˈseɪ] .
from Count d'Orsay .
从 数数 奥赛 .

在布莱辛顿夫人与奥赛伯爵离婚后, 他娶了布莱辛顿夫人的继女哈丽雅特·加德纳夫人。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [wʌz; wəz] [ˈkæstɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [siːt] , [ˈsændrɪŋəm]
When the prince of Wales was casting round for a country - seat , Sandringham
什么时候 这 王子 的 威尔士 曾是 铸件 圆形的 为了 一个 国家 - 座位 , 桑德灵厄姆
[wʌz; wəz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] .
was selected .
曾是 已选 .

当威尔士亲王四处寻找乡村庄园时, 桑德林汉姆庄园被选中了。

[bɔːrd] [ˈpɑːmərstən] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [ˈɑːfɪs] ,
Lord Palmerston was then in office ,
主 帕默斯顿 曾是 然后 在 办公室 ,

当时帕默斯顿勋爵在任。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and some ill - natured things were said as to the sale of his
和 一些 患病的 - 自然 事物 是 说 作为 到 这 销售 的 他的
[ˈstep,sʌnz] [pleɪs] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌt] [ˈbetər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈkuːpə] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]
stepson's place having been a much better thing for Mr . Cowper than for
继子的 地方 拥有 到过 一个 很多 更好的 事物 为了 先生 . 考珀 比 为了
[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .
the prince of Wales .
这 王子 的 威尔士 .

有人恶意中伤地表示, 卖掉他继子的房产对考珀先生来说比对威尔士亲王来说要好得多。

[væst] [sʌmz] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [spent] [hɪr] .
Vast sums have since been spent here .
广阔的 总和 有 自从 到过 花费 这里 .

此后, 这里已经投入了巨额资金。

[wer] [ə; eɪ] [daɪr] - [pɑːrk][hæz; həz] [bɔːŋ] [ɪɡˈzɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pəˈtɜːrnl] [ɪˈsteɪt] ,
Where a deer - park has long existed on his paternal estate ,
在哪里 一个 鹿 - 公园 有 长的 存在 在 他的 父系 财产 ,

在他父亲的庄园里, 一直以来都有一个鹿苑。

[aɪˈtiː][gʊʊz][tuː; tə][æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [hɑːrt][tuː; tə][gɪv] [aɪˈtiː][ʌp] .
it goes to an Englishman's heart to give it up .
它 去 到 一个 英国人的 心 到 给 它 向上 .

放弃它，会让英国人心碎。

[æən; ən][ˈɪnsɪdənt][ɪn][pɔɪnt] [əˈkɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgʊʊ] .
An incident in point occurred about twenty years ago .
一个 事件 在 观点 发生 关于 二十 年 前 .

大约二十年前发生过类似事件。

[ɪn][ə; eɪ][sɪˈkluːdɪd][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈdevənʃə] , [əˈprəʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [haɪ] - [hedʒ] ,
In a secluded part of Devonshire , approached by the narrow , high - hedged ,
在 一个 僻 部分 的 德文郡 , 接近 经过 这 狭窄的 , 高的 - 对冲 ,

在德文郡一个僻静的地方，沿着狭窄、树篱高大的小路可以到达，

[ˈtɔːrtʃuəs] [leɪnz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðæt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
tortuous lanes characteristic of that part of the country ,
曲折 车道 特征 的 那 部分 的 这 国家 ,

该地区特有的蜿蜒曲折的小路

[stændz][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][oʊld][ˈtuːdəɹ][ˈmænʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz] [ɡreɪt] [ˈfʊlfə-d] [hɔːl] .
stands a magnificent old Tudor mansion known as Great Fulford Hall .
站立 一个 壮丽 老的 都铎王朝 大厦 已知 作为 伟大的 富尔福德 大厅 .

矗立着一座宏伟的都铎式古老宅邸，名为大富尔福德庄园。

[hɪr] [fɔːr; fər] [ʌpwərd] [ʌv; əv][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsiːtɪd] [ðə; ði] [fʊlfə-dz] , [ə; eɪ][ˈfæməli]
Here for upward of six hundred years have been seated the Fulfords , a family
这里 为了 向上 的 六 百 年 有 到过 坐着 这 富尔福德 , 一个 家庭

[ʌv; əv][ˈsæksn][ˈɔːrɪdʒɪn] ,
of Saxon origin ,
的 撒克逊 起源 ,

六百多年来，这里一直是富尔福德家族的居所，他们是撒克逊人后裔。

[ðə; ði] [ˈraɪvlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn][ænˈtɪkwəti] .
the rivals of the Tichbornes in antiquity .
这 竞争对手 的 这 蒂奇伯恩斯 在 古代 .

古代蒂奇伯恩家族的竞争对手。

[ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfʊlfə-d] [wʌz; wəz] [ˈɡæɪsɪn] [baɪ] [tʃɑːrlz] [aɪ] . ,
The mansion of Fulford was garrisoned by Charles I . ,
这 大厦 的 富尔福德 曾是 驻军 经过 查尔斯 我 . ,

查理一世曾在富尔福德庄园驻军。

[ænd; ənd][ˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [ˈkrɑːmwɪlz] [ˈɑːrmi][ɪn] - .
and taken by a detachment of Cromwell's army in 1645 .
和 已采取 经过 一个 分离 的 克伦威尔的 军队 在 - .

1645年被克伦威尔军队的一支分遣队攻占。

[ðə; ði][ˈmaːrks] [ðeɪ] [left][brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
The marks they left behind them may be seen to this day .
这 标记 他们 左边 在后面 他们 可能 是 已见 到 这 天 .

他们留下的痕迹至今仍清晰可见。

[ðə; ði] [fʊlfə-dz] [hæv; həv] [səˈpɔːrtərz] [tuː; tə][ðər; ðər][ɑːrmz] , [ə; eɪ] [ˈveri] [rer] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪn][ðə; ði]
The Fulfords have supporters to their arms , a very rare circumstance in the
这 富尔福德 有 支持者 到 他们的 武器 , 一个 非常 稀有的 环境 在 这

[keɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənər] .
case of commoners .
案件 的 平民 .

福尔福德家族拥有支持者，这在平民百姓中非常罕见。

[ði:z] [sə'pɔ:rtərz] [ɑ:r; ər] [tu:] ['serəsənz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['græntɪd] [ɪn] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv]
These supporters are two Saracens , and were granted in consideration of
这些 支持者 是 二 萨拉森人 , 和 是 的确 在 考虑 的
['sɜ:r.vɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kru: 'seɪdz] .
services in the Crusades .
服务 在 这 十字军东征 .

这两名扶盾者是撒拉逊人，他们因在十字军东征中的功绩而被授予这些扶盾。

" [sɜ:r] ['bɔ:ldwɪn] [di:] ['fɒlfɜ:d] [fɔ:t] [ə; eɪ]['kɑ:mbæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['særəsɪn] ,
" **Sir Baldwin de Fulford fought a combat with a Saracen ,**
" 先生 鲍德温 德 富尔福德 战斗 一个 战斗 和 一个 撒拉逊人 ,
“鲍德温·德·富尔福德爵士曾与一名撒拉逊人交战，

[fɔ:r; fər] [bʌlk] [ænd; ənd] ['bɪgnəs] [æɪn; ən] [ʌn'i:kwəl] [mætʃ] ([æz; əz][ðə; ði] [reprɪzen'teɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
for bulk and bigness an unequal match (as the representation of him
为了 大部分 和 大 一个 不等 匹配 (作为 这 表示 的 他
[kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] [æt; ət] ['fɒlfɜ:d] [dʌθ; dəθ] ['pleɪnli] [fʊʃ]) ,
cut in the wainscot at Fulford doth plainly shew) ,
切 在 这 护墙板 在 富尔福德 确实 显然 展示) ,

就体型和大小而言，两人并不相称（正如福尔福德护墙板上雕刻的他的画像清楚地表明的那样），

[hu:m] [jet] [hi:; hi] ['væŋkwɪʃt] , [ænd; ənd] ['reskjʊ:d] [ə; eɪ]['leɪdi] .
whom yet he vanquished , and rescued a lady .
谁 然而 他 战败者 , 和 获救 一个 女士 .
但他最终战胜了敌人，救出了一位女士。

" [ðɪs] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['grændɔ:tər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['henri] [ˌvi:ˌaɪˌaɪˌaɪ] . - [es]
" **This gentleman's granddaughter was the mother of Henry VIII . ' s**
" 这 绅士的 孙女 曾是 这 母亲 的 亨利 八 . - s
['feɪvərɪt] , ['rʌsl] , [fɜ:rst] [ɜ:rɪ] [ʌv; əv] ['bedfərd] ,
favorite , Russell , first earl of Bedford ,
最喜欢的 , 罗素 , 第一的 伯爵 的 贝德福德 ,

“这位先生的孙女是亨利八世最宠爱的臣子，第一代贝德福德伯爵罗素的母亲。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɒlfɜ:dz] [ɑ:r; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l]
and the Fulfords are connected with a hundred other ancient and honorable
和 这 富尔福德 是 连接 和 一个 百 其他 古老的 和 光荣的
['haʊzɪz] .
houses .
房屋 .

富尔福德家族与一百多个其他古老而显赫的家族有着联系。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæv; həv] [feɪld] " [tu:; tə] ['mæri] ['mʌni]
But for a long time the heads of the house have failed " to marry money
但 为了 一个 长的 时间 这 头部 的 这 房子 有 失败的 " 到 结婚 钱
;
;
;
;

但长期以来，一家之主们一直未能“将金钱与家庭结合”；

" [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['hæpənz] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [dʒɛnə'reɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **and when this happens for two or three generations in the case of a**
" 和 什么时候 这 发生 为了 二 或者 三 几代人 在 这 案件 的 一个
['kʌntri] ['dʒɛnt(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['fæməli][tu:; tə]['pɔ:r](ə)n] [ɔ:f] ,
country gentleman with a large family to portion off ,
国家 绅士 和 一个 大的 家庭 到 部分 离开 ,

“如果这种情况持续两三代，尤其是在一位拥有众多子孙后代的乡村绅士身上，那么……”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mʌst; məst]['ju:zuəli; 'ju:zəli][bi:; bi] [ɪm'pɪkjʊ:nɪ'ɑ:sɪti] .
the result must usually be impecuniosity .
这 结果 必须 通常 是 贫困 .
结果往往是经济拮据。

[ðʌs] , [wen] [ðə; ði] [lert] ['mɪstər] . ['fɒlfə-d] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] ['prɑ:pərti] [ɪn] - ,
Thus , when the late Mr . Fulford succeeded to the family property in 1847 ,
因此 , 什么时候 这 晚的 先生 : 富尔福德 成功了 到 这 家庭 财产 在 - ,

因此, 当已故的福尔福德先生于 1847 年继承家族财产时,

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mədʒestɪk][oʊld] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['mæn](ə)n] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]
he found himself the owner of a majestic old dilapidated mansion , surrounded by
他 成立 他自己 这 所有者 的 一个 雄伟 老的 破旧的 大厦 , 包围 经过
[ə; eɪ] [dɪr] - [pɑ:rk] ,
a deer - park ,
一个 鹿 - 公园 ,

他发现自己拥有了一座雄伟壮丽却破败不堪的古老宅邸, 宅邸周围环绕着鹿苑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] [les] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə]
which had been gradually growing less until the portion of the park devoted to
哪个 有 到过 逐步地 生长 较少的 直到 这 部分 的 这 公园 奉献 到
[ðɪs] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪg] [fi:ld] .
this purpose was little more than a big field .
这 目的 曾是 小的 更多的 比 一个 大的 场地 :

公园内用于此用途的面积逐渐减少, 最终只剩下一大片空地。

[laɪk] [hɪz; ɪz]['ænsestər] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['trʌblz] , " ['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn] ['fɒlfə-d] [wʌz; wəz]
Like his ancestor in the time of " the troubles , " Mr . Baldwin Fulford was
喜欢 他的 祖先 在 这 时间 的 " 这 麻烦 , " 先生 : 鲍德温 富尔福德 曾是
[ə; eɪ] [kən'sɜ:vətɪv] ,
a Conservative ;
一个 保守的 ,

和他在“动乱时期”的祖先一样, 鲍德温·富尔福德先生也是一名保守党人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['ju:sf(ə)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɑ:rtɪ] .
and had been very useful to his party .
和 有 到过 非常 有用 到 他的 派对 :

并且对他的政党非常有用。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [baɪ][ə; eɪ]
It was intended , therefore , to reward his services when the time came by a
它 曾是 故意的 , 所以 , 到 报酬 他的 服务 什么时候 这 时间 来了 经过 一个
['kaʊntɪ] ['ɑ:fɪs] ,
county office ,
县 办公室 ,

因此, 县政府打算在适当的时候奖励他的贡献。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ɪ:z] [pɪkju:nɪəriɪlɪ] .
which would have placed him at ease pecuniarily .
哪个 会 有 放置 他 在 舒适 经济上 :

这将使他在经济上感到宽裕。

[wen] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] [fel] ['veɪkənt][ðə; ði]['tɔ:ris] [wɜ:r; wər] " [ɪn] ,
When this office fell vacant the Tories were " in ,
什么时候 这 办公室 跌倒 空缺 这 保守党 是 " 在 ,

当这个职位空缺时, 保守党正处于“主导”状态。

" [ænd; ənd][ɔ:l] [si:md] [sɪ'kjʊr] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [fɒlfə-dz] ['ɪntrəst] .
" **and all seemed secure for Mr . Fulford's interest .**
" 和 全部 似乎 安全的 为了 先生 : 福尔福德 兴趣 :

一切似乎都对福尔福德先生的利益构成了保障。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] - [twɪkst] [kʌp] [ænd; ənd][lɪp] .
But there's many a slip ' twixt cup and lip .
但 有 许多 一个 滑 - 中间 杯子 和 唇 :

但成功与失败之间往往有很多闪失的机会。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]
A gentleman applied to the prime minister for the place for a friend of
一个 绅士 应用 到 这 主要的 部长 为了 这 地方 为了 一个 朋友 的
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

一位先生向首相申请替他的朋友谋得这个职位。

[huːz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][hiː; hi][ˈduːli][daɪˈleɪtɪd][ɑːn] .
whose services to the party he duly dilated on .
谁 服务 到 这 派对 他 正式地 扩张 在 .

他详细阐述了这些人对党的贡献。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , " [ðæt] [ˈmɪstər] . [fʊlfəˈdʒ] [kleɪmz] [ɑːr; ər] [kənˈsɪdəd]
" I understood , " said his lordship , " that Mr . Fulford's claims are considered
" 我 理解 , " 说 他的 领主 , " 那 先生 . 福尔福德 索赔 是 经过考虑的
[ˈpærəmaʊnt] . " paramount . "
派拉蒙 . "

“我了解到,”大人说,“福尔福德先生的诉求被认为是最重要的。”

" [ˈmɪstər] . [ˈfʊlfəˈd] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈdʒɔɪndər] .
" Mr . Fulford ! " was the rejoinder .
" 先生 . 富尔福德 ! " 曾是 这 回复 .

“福尔福德先生!”对方回答道。

" [aɪ] [ˈskersli] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ˈmɪstər] .
" I scarcely thought that such a place as this would be an object to Mr .
" 我 几乎 想法 那 这样的 一个 地方 作为 这 会 是 一个 目的 到 先生 .
[ˈfʊlfəˈd] — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [greɪt] [pəˈzɪ(ə)n] ,
Fulford — a gentleman of great position ,
富尔福德 — 一个 绅士 的 伟大的 位置 ,

“我几乎没想到像这样的地方竟然会引起富尔福德先生——一位地位显赫的绅士——的兴趣。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] - [pɑːrk][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
with a deer - park and all that sort of thing . "
和 一个 鹿 - 公园 和 全部 那 种类 的 事物 . "

还有鹿苑之类的设施。

" [ə; eɪ] [dɪr] - [pɑːrk] !
" A deer - park !
" 一个 鹿 - 公园 !

“一个鹿园!”

[juː; jʊ] [sərˈpraɪz] [ˌem ˈiː] .
You surprise me .
你 惊喜 我 .

你让我感到意外。

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [fʊlfəˈdʒ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [ɪkˈstriːmli] [rɪˈdʒʊst] .
I understood that Mr . Fulford's circumstances were extremely reduced .
我 理解 那 先生 . 福尔福德 情况 是 极其 减少 .

我了解到福尔福德先生的境况极其艰难。

[ðɪs] [ˈɔːltəz] [ðə; ði] [ˈmætər] .
This alters the matter .
这 改变 这 事情 .

这就改变了事情的性质。

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] , ['minɪstər] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:] [fɑ:r][tu:; tə] [drɔ:] [bæk] [br'fɔ:r] ['meɪkɪŋ]
" **Unfortunately** , **the** , **minister committed himself too far to draw back before making**
" 很遗憾 , 这 , 部长 坚定的 他自己 也 远的 到 画 后退 前 制作
[ɪn'kwaɪəɪz] ,
inquiries ,
查询 ,

“不幸的是，这位部长已经做出了过激的承诺，在进行调查之前无法回头。”

[wen] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪr] - [pɑ:rk] ['hævɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət] ['fʊlfɜ-d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fɔ:r] [ɔ:r]
when he learned that a deer - park having existed at Fulford for some four or
什么时候 他 学习 那 一个 鹿 - 公园 拥有 存在 在 富尔福德 为了 一些 四 或者
[faɪv] ['sentʃəɪz] ,
five centuries ,
五 几个世纪 ,

当他得知福尔福德有一个鹿苑已经存在了四五个世纪时，

[ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd] [kept] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentʊ][ʌv; əv][grænd][oʊld] [deɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['remnənt] [ʌv; əv]
its owner had kept as a memento of grand old days a little remnant of
它是 所有者 有 保留 作为 一个 纪念 的 盛大 老的 天 一个 小的 剩 的
[ðə; ði][hɜ:rd][ɪn][ə; eɪ] ['pædək] ,
the herd in a paddock ,
这 一群 在 一个 围场 ,

它的主人在围场里保留了一小群牛，作为昔日辉煌的纪念。

[æz; əz] [br'fɔ:r] ['men](ə)nd] .
as before mentioned .
作为 前 提及 .

如前所述。

[hi:; hi] ['nevər] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
He never recovered the blow of this disappointment .
他 绝不 恢复 这 吹 的 这 失望 .

他始终未能从这次失望的打击中恢复过来。

[ðə; ði] [er] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ɪz] , [wi:; wi] [br'li:v] , [ə; eɪ] [sʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
The heir to the property is , we believe , a son of the late bishop of
这 继承人 到 这 财产 是 , 我们 相信 , 一个 儿子 的 这 晚的 主教 的
[mə'ntri'ɔ:l] .
Montreal .
蒙特利尔 .

我们认为，这处房产的继承人是已故蒙特利尔主教的儿子。

[ðə; ði]['fæməli][mə'tʊʊ][ɪz] " [ber] [ʌp] " — [wʌŋ] ['emɪnəntli] ['su:tɪd] [tu:; tə][ɪts]['prez(ə)nt] [kən'dɪ(ə)n] ,
The family motto is " Bear up " — one eminently suited to its present condition ,
这 家庭 座右铭 是 " 熊 向上 " — 一 非常 适合 到 它是 展示 状况 ,

家族格言是“挺过去”——这句格言非常贴切地描述了他们目前的处境。

[ænd; ænd][wi:; wi] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['fɑ:lʊd] [soʊ] [sək'sesfəli] [ðæt] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [stɑ:k]
and we may hope that it will be followed so successfully that this ancient stock
和 我们 可能 希望 那 它 将要 是 随后 所以 成功地 那 这 古老的 库存
,
.
,

我们或许可以期待，这一举措能够取得如此巨大的成功，以至于这一古老的股票，

[wɪtʃ] [hæz; həz][held] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wə:ðɪz] [ʌv; əv] ['devən] ,
which has held for so long a high place among the worthies of Devon ,
哪个 有 握住 为了 所以 长的 一个 高的 地方 之中 这 值得尊敬的人 的 德文郡 ,
它在德文郡的贤达们心中一直占据着很高的地位，

[meɪ] [wʌns] [mɔːr] [wɪn][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] .
may once more win the smiles of Fortune .
可能 一次 更多的 赢 这 微笑 的 财富 .

或许还能再次赢得幸运女神的眷顾。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃəresk] [ˈpɑːrks][ɑːr; ər][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [noʊn] ,
Many of the most picturesque parks are but little known ,
许多 的 这 最多 如画 公园 是 但 小的 已知 ,

许多风景如画的公园却鲜为人知。

[ˈlaɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃənz] .
lying as they do remote from railway stations .
说谎 作为 他们 做 偏僻的 从 铁路 车站 .

它们静静地躺在远离火车站的地方。

[ˈmɪstər] . [nesfiːld] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈlændskeɪp] - [ˈgɑːrdnər] , [kənˈsɪdəz] [ðæt] [ˈlɔːŋliːt] , [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs]
Mr Nesfield, the great landscape - gardener, considers that Longleat, the marquis
先生 . 内斯菲尔德 , 这 伟大的 景观 - 园丁 , 考虑 那 长叶松 , 这 侯爵

[ʌv; əv] [bæθs] , [nɪr] [ˈwɔːr,mɪnstər] ,
of Bath's, near Warminster ,
的 浴缸 , 靠近 沃明斯特 ,

伟大的景观设计师内斯菲尔德先生认为，位于沃明斯特附近的巴斯侯爵的朗利特庄园

[hæz; həz] [ˈgreɪtər] [ˈnæt(ə)rəl][ædˈvæntɪdʒɪz][ðæn; ðən] [ˈeni] [pɑːrk][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
has greater natural advantages than any park in England ,
有 更大的 自然的 优势 比 任何 公园 在 英格兰 ,

它比英格兰任何一个公园都拥有更优越的自然优势。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] .
and that these have been made the most of .
和 那 这些 有 到过 制成 这 最多 的 .

并且这些优势都得到了充分利用。

[lɔːrd] [stæmfɜːdz] [pɑːrk][ʌv; əv] [ˈbræd,geɪt] , [ɪn] [ˈlestəfə] , [ɪz][ɪn][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈɡriː]
Lord Stamford's park of Bradgate, in Leicestershire, is in the highest degree
主 斯坦福德的 公园 的 布拉德盖特 , 在 莱斯特郡 , 是 在 这 最高 程度

[ˈɪntrəstɪŋ] .
interesting :
有趣的 .

斯坦福勋爵位于莱斯特郡的布拉德盖特公园非常有趣。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈmoʊstli] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [fɜːrɪn][ɔːr] [breɪks] ,
It is mostly covered with the common fern or brakes ,
它 是 大多 涵盖 和 这 常见的 蕨类 或者 刹车 ,

这里大部分被常见的蕨类植物或灌木覆盖。

[ænd; ænd][ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [ber] [ænd; ænd] [əˈbrʌpt] [ˈrɑːks] [ˈraɪzɪŋ] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər] ,
and the projecting bare and abrupt rocks rising here and there ,
和 这 投影 裸 和 突然 岩石 上升 这里 和 那里 ,

还有那些高耸入云、光秃秃的陡峭岩石。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [nɑːrld] [ænd; ænd] [ˈfɪvəd] [oʊks][ɪn][ðə; ði][ləst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] ,
with a few gnarled and shivered oaks in the last stage of decay ,
和 一个 很少 盘根错节的 和 瑟瑟发抖 橡树 在 这 最后的 阶段 的 衰变 ,

其中有几棵枝干扭曲、枯萎凋零的橡树，已是奄奄一息。

[ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ˈwaɪldnəs] [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪn] [ɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]
present a scene of wildness and desolation in striking contrast to some of
展示 一个 场景 的 野性 和 荒凉 在 引人注目 对比 到 一些 的
[ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈvæliːz] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rtl] [ˈkʌntri] .
the beautiful adjoining valleys and fertile country .
这 美丽的 相邻的 山谷 和 沃 国家 .
呈现出一片荒凉凄凉的景象，与邻近一些美丽的河谷和肥沃的土地形成鲜明对比。

[əˈnʌðər] [dʒem][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪz] - .
Another gem of its kind is Ugbrook .
其他 宝石 的 它是 种类 是 - .
乌格布鲁克是同类中的一颗璀璨明珠。

[ðɪs] [ɪz] [ˈsɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ] [fju:ɪ] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnu:tən] - [ˈæbət] [ˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˈdevən]
This is situated a few miles from the Newton - Abbot station of the South Devon
这 是 位于 一个 很少 英里 从 这 牛顿 - 方丈 车站 的 这 南 德文郡
[ˈreɪlweɪ] ,
Railway ,
铁路 ,
这里距离南德文郡铁路的牛顿艾伯特站只有几英里远。

[ænd; ənd][laɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑ:ki] [nʊk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:nfaɪnz][ʌv; əv] [ˈdɑ:tmuə] .
and lies in a rocky nook on the confines of Dartmoor .
和 谎言 在 一个 岩石 角落 在 这 限制 的 达特穆尔 .
它位于达特穆尔边缘的一个岩石角落里。

[məˈkɔ:li] , [hu:z] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][ˈvɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈpæri] [ʌv; əv] [ˈboʊvi] - [ˈtreɪsi] ,
Macaulay , whose brother was vicar of the neighboring parish of Bovey - Tracey ,
麦考利 , 谁 兄弟 曾是 牧师 的 这 邻接 教区 的 博维 - 特蕾西 ,
[nu:] [aɪˈti:] [wel] ,
knew it well ,
知道 它 出色地 ,
麦考利的哥哥是邻近的博维-特蕾西教区的牧师，他对那里很熟悉。

[ænd; ənd] [telz] [ju:ˈes][ɪn][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðæt] [ˈklɪfərd] ([ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈbɑ:l] [ˈmɪnɪstri]
and tells us in his History that Clifford (a member of the Cabal ministry
和 讲述 我们 在 他的 历史 那 克利福德 (一个 成员 的 这 阴谋 部
) [rɪˈtaɪərd][tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] - .
) retired to the woods of Ugbrook .
) 退休 到 这 树林 的 - .
他在《历史》一书中告诉我们，克利福德（卡巴尔教团成员）隐居到了乌格布鲁克的森林里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌki] [mæn][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [pəˈtɜ:rnɪ] [ˈeɪkəs][tu:; tə][rɪˈtaɪər][tu:; tə] ,
He was a lucky man to have such paternal acres to retire to ,
他 曾是 一个 幸运的 男人 到 有 这样的 父系 英亩 到 退休 到 ,
他真是个幸运的人，能拥有这样一片祖传的土地安享晚年。

[bʌt; bət] [ˈpra:bəbli] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [tu:; tə] - [deɪ] [si:z] [ðɪs] [pɑ:rk][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈtʃɑ:rlɪz]
but probably the visitor to - day sees this park in a condition which Charles's
但 大概 这 游客 到 - 天 看到 这 公园 在 一个 状况 哪个 查尔斯的
[ˈmɪnɪstər] [wʊd] [ɪnˈdi:d] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] .
minister would indeed have enjoyed .
部长 会 的确 有 享受 .
但如今的游客或许会看到，这座公园的现状正是查理一世的大臣当年所欣赏的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][pleɪs][ɪn][ˈɪŋɡlənd][wɜr][ə; eɪ][məɪn][meɪ][fi:l][mɔ:r][ˈɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə][ðooz][hu:]
There is no place in England where a man may feel more grateful to those who
那里 是 不 地方 在 英格兰 在哪里 一个 男人 可能 感觉 更多的 感激的 到 那些 WHO
[hæv; həv][ɡɔ:n][brɪˈfɔ:r][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðer; ðər][teɪst][ænd; ənd][ˈfɔ:rθɔ:t][ɪn][kriˈeɪtɪŋ][ə; eɪ][ˈsɪlvən]
have gone before him for their taste and forethought in creating a sylvan
有 已消失 前 他 为了 他们的 品尝 和 深思熟虑 在 创建 一个 森林
[ˈpærədəɪs] .
paradise .
天堂 .

在英国，没有哪个地方比这里更能让人对那些前人创造这片林间天堂的品味和远见卓识心怀感激。

[ɔ:ˈlðoo][nɑ:t][ˈveri][lɑ:rdʒ], [ðɪs][pɑ:rk][kənˈteɪnz][ˈɔ:lmooʊst][ˈevri][vəˈraɪəti][ʌv; əv][ˈsi:nəri] .
Although not very large, this park contains almost every variety of scenery .
虽然 不是 非常 大的 , 这 公园 包含 几乎 每一个 种类 的 风景 .

虽然面积不大，但这个公园几乎包含了所有类型的景观。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][groʊv][ˈɡlu:mi][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhevi][ˈjæ,dooz][ʌv; əv][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][tri:z][wɪtʃ]
There is a grove gloomy from the heavy shadows of the magnificent trees which
那里 是 一个 树林 阴沉 从 这 重的 阴影 的 这 壮丽 树木 哪个
[kəmˈpoʊz][aɪˈti:] ,
compose it ,
撰写 它 ,

树林里绿树成荫，显得阴暗幽深。

[ˈɡlɔ:riəs][ˈævə,njʊs][ʌv; əv][laɪm][ænd; ənd][bi:tʃ], [ænd; ənd][ˈmɑ:nɑrk] - [laɪk][tri:z], [wɪtʃ], [ˈstændɪŋ]
glorious avenues of lime and beech, and monarch - like trees, which, standing
辉煌 途径 的 酸橙 和 山毛榉 , 和 君主 - 喜欢 树木 , 哪个 , 常设
[əˈloʊn][əˈmɪd][æn; ən][ɪkˈspæns][ʌv; əv][swɔ:rd],
alone amid an expanse of sward,
独自的 之中 一个 广阔 的 草 ,

两旁是壮丽的菩提树和山毛榉大道，还有像帝王树一样高大的树木，它们孤零零地矗立在广阔的草地上，

[ʃoʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈfʊlɪst][ədˈvæntɪdʒ][ðer; ðər][suːˈpɜ:rb][prəˈpɔ:ʃəns] .
show to the fullest advantage their superb proportions .
展示 到 这 最 优势 他们的 高超 比例 .

充分展现她们完美的身材比例。

[ˈentəriŋ][ðə; ði][pɑ:rk][ɑ:n][wʌn][saɪd], [ðə; ði][roʊd][ˈwaɪndz][brɪˈsaɪd][ə; eɪ][ˈrɪvər],
Entering the park on one side, the road winds beside a river,
进入 这 公园 在 一 边 , 这 路 风 旁 一个 河 ,
从公园的一侧进入，道路沿着河流蜿蜒而行。

[tu:; tə][wɪtʃ][ðə; ði][bæŋk][ˈdʒentli][slooʊps][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd], [waɪlɪst][ɑ:n][ðə; ði][ˈʌðər][aɪˈti:][ˈraɪzɪz]
to which the bank gently slopes on the one hand, whilst on the other it rises
到 哪个 这 银行 轻轻地 连续下坡 在 这 一 手 , 而 在 这 其他 它 上升
[priˈsɪpɪtətli] ,
precipitately ,
突然地 ,

河岸一侧坡度平缓，另一侧则陡然上升。

[klæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡri:nɪst][ˈfoʊliɪdʒ] .
clad with the greenest foliage .
覆膜 和 这 最绿色 叶子 .

披上了最翠绿的树叶。

[æn; ən][ˈspeʃl][ˈfi:tʃər][ʌv; əv][ðɪs][pleɪs][ɪz][wʌt][ɪz][noʊn][æz; əz]"[ðə; ði][ˈraɪdɪŋ][pɑ:rk],
An especial feature of this place is what is known as "the riding park,
一个 特别的 特征 的 这 地方 是 什么 是 已知 作为 " 这 骑术 公园 ,
这个地方的一个特别之处在于它被称为“骑马公园”。

" [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [smuːð] [tɜːrf] [ɪk'stendɪŋ] [sʌm; səm] [maɪlz] ,
" a stretch of smooth turf extending some miles ,
" 一个 拉紧 的 光滑的 草皮 扩展 一些 英里 ,
一片绵延数英里的平坦草地

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jə] [meɪ] [get] [ə; eɪ] [vjuː] [ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] [maɪlz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [haɪts] [ʌv; əv]
from which you may get a view over thirty miles , with the rocky heights of
从 哪个 你 可能 得到 一个 看法 超过 三十 英里 , 和 这 岩石 高度 的
[ˈdɑːtmuə] [ˈfɔːrɪst] ,
Dartmoor Forest ,
达特穆尔 森林 ,

从这里可以眺望三十英里以外的地方，包括达特穆尔森林的岩石高地。
[wer] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [məˈnuːvər] [teɪk] [pleɪs] [ðɪs] [jɪr] , [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,
where the autumn manoeuvres take place this year , on the one hand ,
在哪里 这 秋天 机动 拿 地方 这 年 , 在 这 一 手 ,
一方面，是今年秋季演习的举行地点；

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈhɔːldən] [hɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and the Haldon Hills on the other .
和 这 霍尔登 丘陵 在 这 其他 .
另一边是霍尔登山。

[ðɪs] [ˈeɪnənt] [ˈherɪtɪdʒ] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [ˈpraɪpərteɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklɪfərd] ,
This ancient heritage is still the property of the Cliffords ,
这 古老的 遗产 是 仍然 这 财产 的 这 克利福德 ,
这份古老的遗产至今仍属于克利福德家族所有。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [pɪr] [ˈbiːɪŋ] [eɪtθ] [ˈbærən] [ɪn] [də'rekt] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɔːrd] [ˈtrezərər] .
the present peer being eighth baron in direct descent from the lord treasurer .
这 展示 同伴 存在 第八 男爵 在 直接的 下降 从 这 主 财务主管 .
现任贵族是财政大臣的直系后裔，第八代男爵。

[ðə; ði] [ˈklɪfərd] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ˈkɑːnstənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [feɪθ] ,
The Cliffords have always remained constant to the Roman Catholic faith ,
这 克利福德 有 总是 剩余 持续的 到 这 罗马 天主教 信仰 ,
克利福德一家始终坚守罗马天主教信仰。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ˈtʃæp(ə)l] [ə'dʒɔɪnz] [ðə; ði] [ˈmæn](ə)n] .
and a Catholic chapel adjoins the mansion .
和 一个 天主教 教堂 相邻 这 大厦 .
宅邸旁边还有一座天主教小教堂。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈfɔːrən] [ˈtʊrɪst] [raɪts] [ʌv; əv] [ˈlɔːrd] [ˈhɪlz] [pɑːrk] , [ˈhɔːksstəʊn] , [ɪn] [ˈfrɑːpjər; ˈʃrɑːpjɪr]
A discriminating foreign tourist writes of Lord Hill's park , Hawkstone , in Shropshire
一个 歧视性的 外国的 游客 写 的 主 丘陵 公园 , 霍克斯通 , 在 什罗普郡
, [wɪtʃ] , [ˈɔːlsəʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈræðər] [ɔːf]
, which , also lying rather off
, 哪个 , 还 说谎 相当 离开
一位眼光独到的外国游客写道，希尔勋爵位于什罗普郡的霍克斯通公园，也位于相当偏僻的地方。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 194]
[页 -]
[第194页]

[ðə; ði] [ˈbiːtn] [træk] , [ɪz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)l] [noʊn] :
the beaten track , is comparatively little known :
这 被打败 追踪 , 是 比较 小的 已知 :
这条人迹罕至的小路，相对来说鲜为人知：

" [aɪ][mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] [gɪv] ['hɔ:ksstoun] [ðə; ði] ['prefrəns] ['oʊvər]
" I must in some respects give Hawkstone the preference over
" 我 必须 在 一些 尊重 给 霍克斯通 这 偏爱 超过
[ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [si:n] .
all I have seen .
全部 我 有 已见 .

“在某些方面，我必须说，霍克斯通比我见过的所有其他地方都更胜一筹。”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɑ:rt][nɔ:r] [mæg'nɪfɪsns] [nɔ:r][ə,rɪstə'krætɪk] ['splendər] ,
It is not art nor magnificence nor aristocratic splendor ,
它 是 不是 艺术 也不 壮丽 也不 贵族 辉煌 ,

它既非艺术，也非辉煌，更非贵族的荣光。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [ə'loʊn][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [prɪ] - ['emɪnəns] ,
but Nature alone to which it is indebted for this pre - eminence ,
但 自然 独自的 到 哪个 它是 负债累累 为了 这 预 - 卓越 ,

但唯有大自然赋予了它如此卓越的地位。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [wɜ:r; wər][aɪ] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ɪts]
and in such a degree that were I gifted with the power of adding to its
和 在 这样的 一个 程度 那 是 我 天才 和 这 力量 的 添加 到 它是
['bju:ti] ,
beauty ,
美丽 ,

并且，我被赋予了增添其美感的能力，程度之深，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][eɪ di: 'di:] ?
I should ask , What can I add ?
我 应该 问 , 什么 能 我 添加 ?

我应该问，我还能补充什么？

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][spɑ:t][soʊ] [kə'mændɪŋli] [pleɪst] [ðæt] [frʌm; frəm][ɪts][haɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ju:; jʊ][kæn; kən]
Imagine a spot so commandingly placed that from its highest point you can
想象 一个 点 所以 威严地 放置 那 从 它是 最高 观点 你 能

[let][jɔr; jər] [aɪ] ['wɑ:ndər]['oʊvər] [fɪfti:n] ['kauntɪz] .
let your eye wander over fifteen counties .
让 你的 眼睛 漫步 超过 十五 县 .

想象一下这样一个地方，地势如此高远，从最高点可以俯瞰十五个郡县。

[θri:] [saɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪd][,pænə'ræmə][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ɪn]['kɑ:nstənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd]
Three sides of this wide panorama rise and fall in constant change of hill and
三 侧面 的 这 宽的 全景 上升 和 落下 在 持续的 改变 的 爬坡道 和

[deɪl] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [si:] ,
dale like the waves of an agitated sea ,
戴尔 喜欢 这 波浪 的 一个 激动 海 ,

这片广阔全景的三面山峦起伏，如同汹涌的海浪般不断变化。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [baʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒli] [fɔ:rmd] , ['dʒæɡɪd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]
and are bounded at the horizon by the strangely formed , jagged outline of
和 是 有界 在 这 地平线 经过 这 奇怪的 形成 , 锯齿状 大纲 的

[ðə; ði] [welʃ] ['maʊntnɪz] ,
the Welsh mountains ,
这 威尔士语 山脉 ,

地平线尽头是形状奇特、锯齿状的威尔士山脉轮廓。

[wɪtʃ] [æt; ət] ['i:ðər] [end] [dɪ'send] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɜ:rtl] [pleɪn] ['feɪɪdɪd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['lɔ:ftɪ]
which at either end descend to a fertile plain shaded by thousands of lofty
哪个 在 任何一个 结尾 下降 到 一个 沃 清楚的 阴影 经过 数千 的 高远

[tri:z] ,
trees ,
树木 ,

两端向下延伸至肥沃的平原，平原上绿树成荫，成千上万棵高大的树木郁郁葱葱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['distəns] , [wer] [aɪ'ti:] [blendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] ,
and in the obscure distance , where it blends with the sky ,
和 在 这 朦胧 距离 , 在哪里 它 混合物 和 这 天空 ,
在遥远的远方，它与天空融为一体，

[ɪz] [edʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['mɪsti] [laɪn] — [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊ(ə)n] .
is edged with a white misty line — the Atlantic Ocean .
是 边缘 和 一个 白色的 蒙蒙 线 — 这 大西洋 海洋 .
边缘有一条白色的雾状线——那是大西洋。

" [mʊr] [pɑ:rk] , [ɪn] ['hɑ:tfədʒə] , [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [trə'dɪf(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ]
" Moor Park , in Hertfordshire , is remarkable for the following tradition concerning
" 泊 公园 , 在 赫特福德郡 , 是 卓越 为了 这 下列的 传统 有关
[aɪ'ti:] :
it :
它 :

位于赫特福德郡的摩尔公园因其以下传统而闻名：

[ɪn] [tʃɑ:rlz] [i:] . - [es] [reɪn] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [bɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['mɑ:nməθ] , [hu:z] ['wɪdɔʊ]
In Charles II . ' s reign it was bought by the duke of Monmouth , whose widow
在 查尔斯 二 . - s 在位 它 曾是 买 经过 这 公爵 的 蒙茅斯 , 谁 寡妇
— [fi:; ji] [hu:]
— she who
— 她 WHO
在查理二世统治时期，它被蒙茅斯公爵买下，公爵的遗孀——她

[ɪn] [praɪd] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ɪn] ['bju:tɪz] [blu:m] ,
In pride of youth , in beauty's bloom ,
在 自豪 的 青年 , 在 美的 盛开 ,
青春的骄傲，美丽的绽放，
[hæd; həd] [wept] [ɔ:(r)] ['mɑ:nməθs] ['blʌdi] [tu:m] —
Had wept o'er Monmouth's bloody tomb —
有 哭泣 超过 蒙茅斯的 血腥 墓 —
曾为蒙茅斯血淋淋的坟墓哭泣——

[ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [kʌt] [ɔ:f] [ɑ:n]
is said to have ordered the heads of the trees in the park to be cut off on
是 说 到 有 订购 这 头部 的 这 树木 在 这 公园 到 是 切 离开 在
['bi:ɪŋ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][hɜ:; hər] ['hʌzbəndz] [eksɪ'kju:(ə)n] .
being informed of her husband's execution .
存在 知情的 的 她 丈夫的 执行 .
据说，得知丈夫被处决后，她下令砍掉公园里所有树木的树头。

[ðɪs] [trə'dɪf(ə)n] [ɪz] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [kən'dɪf(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] [hɪr] ,
This tradition is strengthened by the condition of many of the oaks here ,
这 传统 是 加强 经过 这 状况 的 许多 的 这 橡树 这里 ,
这里许多橡树的良好状况也巩固了这一传统。
[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [dɪ'keɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] .
which are decayed from the top .
哪个 是 腐烂的 从 这 顶部 .
从顶部开始腐烂。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [soʊld][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] - , ['θɜ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['du:ks] [deθ] .
The duchess sold the place in 1720 , thirty - five years after the duke's death .
这 公爵夫人 卖 这 地方 在 - , 三十 - 五 年 后 这 公爵的 死亡 .
公爵夫人于 1720 年卖掉了这处房产，此时距离公爵去世已有 35 年。
[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mʊr] [pɑ:rk][ʌv; əv]['æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t] [feɪm] ,
This is the Moor Park of apricot fame ,
这 是 这 泊 公园 的 杏 名声 ,
这就是以盛产杏子而闻名的摩尔公园。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ðə; ði][wʌn] [wer] [sɜ:r] [ˈwɪljəm] [ˈtemp(ə)l] [lɪvd] [wen] [ˈswɪft] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] .
but not the one where Sir William Temple lived when Swift was his secretary .
但 不是 这 一 在哪里 先生 威廉 寺庙 居住地 什么时候 迅速 曾是 他的 秘书 .
但不是威廉·坦普尔爵士在斯威夫特担任秘书时居住的那栋房子。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ænd; ənd][ˈfaɪnɪst] [tri:z] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɑ:r; ər][ˈnæt(ə)rəli][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]
Most of the oldest and finest trees in England are naturally to be found in
最多 的 这 最老 和 最好的 树木 在 英格兰 是 自然 到 是 成立 在
[ðə; ði] [dɪr] - [ˈpa:rkz] .
the deer - parks .
这 鹿 - 公园 .
英国最古老、最美丽的树木大多自然生长在鹿苑里。

[æt; ət] [ˈwəubən] , [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈbedfərdz] ,
At Woburn , the duke of Bedford's ,
在 沃本 , 这 公爵 的 贝德福德的 ,
在沃本, 贝德福德公爵的
[ɪz][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst] [æʃ] — [ˈnaɪnti] [fi:t] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [θri:] [fi:t] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ɪn]
is the largest ash — ninety feet high and twenty - three feet six inches in
是 这 最大 灰 — 九十 脚 高的 和 二十 - 三 脚 六 英寸 在
[sərˈkʌmfərəns] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] .
circumference at the base .
圆周 在 这 根据 .
它是最大的白蜡树——高 90 英尺, 底部周长 23 英尺 6 英寸。

[ðə; ði] [ˈæbəts] [oʊk] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ləst] [ˈæbət] [wʌz; wəz] [hʌŋ] , [stændz] , [ɔ:r] [ˈleɪtli] [stəd] , [hɪr] .
The Abbot's Oak , on which the last abbot was hung , stands , or lately stood , here .
这 方丈的 橡木 , 在 哪个 这 最后的 方丈 曾是 悬挂 , 站立 , 或者 最近 站立 , 这里 .
这里曾矗立着（或者说最近曾矗立着）上一棵修道院长橡树, 上一任修道院长就是被吊死在这棵树上的。
[aɪ ˈti:] [ɪz][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [oʊks] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)n] [strʌk] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [tri:z] .
It is remarkable that oaks are more often struck by lightning than any other trees .
它 是 卓越 那 橡树 是 更多的 经常 击 经过 闪电 比 任何 其他 树木 .
令人惊讶的是, 橡树比其他任何树木都更容易被闪电击中。

[æt; ət] - , [bɔ:rd] - , [ɪn] [ˈɡlɒstəʃɪə] ,
At Tortworth , Lord Ducie's , in Gloucestershire ,
在 - , 主 - , 在 格洛斯特郡 ,
在格洛斯特郡的托特沃斯, 杜西勋爵的庄园里,
[ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃesnʌt] [əˈsɜ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbaʊndri] [tri:] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑ:n]
is a chestnut asserted to have been a boundary tree in the time of King John
是 一个 板栗 断言 到 有 到过 一个 边界 树 在 这 时间 的 国王 约翰
.
.
.

这是一棵栗树, 据说在约翰国王时期曾是界树。
[soʊ] [leɪt] [æz; əz] - [aɪ ˈti:] [prəˈdu:st] [ɡreɪt] [ˈkwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃesnʌt] .
So late as 1788 it produced great quantities of chestnuts .
所以 晚的 作为 - 它 生产 伟大的 数量 的 栗子 .
直到 1788 年, 它仍然盛产栗子。
[æt; ət] [faɪv] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðɪs] [tri:] [ˈmeɪzərd] [ˈfɪfti] [fi:t] [ɪn] [sərˈkʌmfərəns] .
At five feet from the ground this tree measured fifty feet in circumference .
在 五 脚 从 这 地面 这 树 测量 五十 脚 在 圆周 .
这棵树离地五英尺处, 周长为五十英尺。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] [faɪn] [triːz] [ʃʊd; ʃəd] ['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] [gleɪdz] [ʌv; əv] [lɔːrd] [liːz] [pɑːrk][æt; ət]
The lover of fine trees should wander through the glades of Lord Leigh's park at
这 情人 的 美好的 树木 应该 漫步 通过 这 林间空地 的 主 莉的 公园 在
['stoʊn.liː] ,
Stoneleigh ,
斯通利 ,

喜爱美丽树木的人应该漫步于斯通利庄园利勋爵公园的林间空地。

[ɪn] ['wɒrɪkʃiə] ,
in Warwickshire ,
在 沃里克郡 ,

在沃里克郡，

[wer] [tɔːl] [ænd; ənd] ['feɪpli] [oʊks] [grəʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɪmətri] [ðæt] [juː; jʊ] [duː][naːt] [ges] [ðer; ðər]
where tall and shapely oaks grow with such symmetry that you do not guess their
在哪里 高的 和 优美 橡树 生长 和 这样的 对称 那 你 做 不是 猜测 他们的
[saɪz] ,
size ,
尺寸 ,

那里生长着高大挺拔、姿态优美的橡树，它们对称得如此完美，以至于你根本猜不出它们的大小。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [dɪ'sklʌvər] [ɑːn] ['meɪʒərɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [greɪt] [aɪ 'tiː][ɪz] .
and are surprised to discover on measuring them how great it is .
和 是 惊讶 到 发现 在 测量 他们 如何 伟大的 它 是 .

测量后惊讶地发现它们非常出色。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðiːz] ['sɒlətʃuːdz]
Oh , how I love these solitudes
哦 , 如何 我 爱 这些 孤独

哦，我多么喜欢这种独处时光啊！

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] —
And places silent as the night —
和 地方 沉默的 作为 这 夜晚 —

还有像夜晚一样寂静的地方——

[ðer; ðər] [wer] [noʊ] [θrɔŋɪŋ] ['mʌltɪtjuːdz]
There where no thronging multitudes
那里 在哪里 不 熙熙攘攘 众多

那里没有熙熙攘攘的人群

[dɪ'stɜːrb] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ðer; ðər] [swiːt] [dɪ'laɪt] !
Disturb with noise their sweet delight !
打扰 和 噪音 他们的 甜的 喜 ！

用噪音打扰他们的甜蜜！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《利平科特大众文学与科学杂志》(Lippincott's Magazine of Popular)

第8/14页

[oʊ] , [haʊ] [maɪn] [aɪz] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [siː]
Oh , how mine eyes are pleased to see
哦 , 如何 矿 眼睛 是 高兴 到 看

哦，我的眼睛多么高兴地看到这一切

[oʊks] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈsprediŋ] [ˈbræntʃɪz] [ber] ,
Oaks that such spreading branches bear ,
橡树 那 这样的 传播 分支 熊 ,

枝繁叶茂的橡树，

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][oʊld] [ˈtaɪmz] [nəˈtɪvəti] ,
Which , from old Time's nativity ,
哪个 , 从 老的 时间 耶稣诞生 ,

从古老的诞生故事来看，

[ænd; ænd][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈenvi] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] ,
And th ' envy of so many years ,
和 th - 嫉妒 的 所以 许多 年 ,

多年来的羡慕，

[ɑːr; ər] [stiːl] [ɡriːn] , [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ænd] [feɪr]
Are still green , beautiful and fair
是 仍然 绿色的 , 美丽的 和 公平的

依然绿意盎然，美丽动人。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [fɜːrst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
As at the world's first day they were !
作为 在 这 世界的 第一的 天 他们 是 !

就像世界诞生之初那样！

[ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnfainz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈjəːwud] , [ˈmɪstər] . [ˈhaʊɪt] [sez]
Writing of the confines of the ancient forest of Sherwood , Mr . Howitt says
写作 的 这 限制 的 这 古老的 森林 的 舍伍德 , 先生 . 豪伊特 说道

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɪlvən] [diˈlaɪts] :
of those sylvan delights :
的 那些 森林 美味 :

霍伊特先生在描写舍伍德古老森林的边界时，这样描述那些林间美景：

" [ðə; ði] [ɡreɪt] [wʊdz] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈʌndər] [ðə; ði][æks] , [ænd; ænd] [rɪˈpiːtɪd] [enkˈləʊʒəz] [hæv; həv]
" **The great woods have fallen under the axe , and repeated enclosures have**
" 这 伟大的 树林 有 倒下 在下面 这 斧头 , 和 重复 外壳 有

[rɪˈdʒʊst] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈfɔːrɪsts] ,
reduced the open forests ,
减少 这 打开 森林 ,

“茂密的森林已被斧头砍伐殆尽，反复的圈地运动也减少了开阔的森林面积。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈklɪpstəʊn] [end] [stiːl] [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈeɪnfənt] [ˈwʊdləndz] ,
but at the Clipstone end still remains a remnant of its ancient woodlands ,
但 在 这 克利普斯通 结尾 仍然 遗迹 一个 剩 的 它是 古老的 林地 ,

但在克利普斯通一端，仍然保留着一片古老的林地遗迹。

[ʌnˈraɪflɪd] [ɪkˈsept] [ʌv; əv] [dɪr] — [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌns][wʌz; wəz] ,
unrifled except of deer — a specimen of what the whole once was ,
未膛线 除了 的 鹿 — 一个 标本 的 什么 这 所有的 一次 曾是 ,

除了鹿以外，没有其他猎物——这是整个地区曾经面貌的一个缩影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [ˈbjʊːtɪ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] .
and a specimen of consummate beauty and interest .
和 一个 标本 的 完善 美丽 和 兴趣 .
一件兼具绝妙美感和趣味性的标本。

[ðə; ðɪ][pɑːrt] [kɔːld] - [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [oʊks] ,
The part called Bilhaghe is a forest of oaks ,
这 部分 称为 - 是 一个 森林 的 橡树 ,
名为比尔哈格（Bilhaghe）的那部分是一片橡树林。

[ænd; ənd][ɪz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪmˈpresɪv] [ˈæspekt][ʌv; əv][eɪdʒ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]
and is clothed with the most impressive aspect of age that can be
和 是 穿着衣服 和 这 最多 感人的 方面 的 年龄 那 能 是
[prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [ɪn] [ðɪːz] [ˈkɪŋdəmz] .
presented to the eye in these kingdoms .
呈现 到 这 眼睛 在 这些 王国 .
并且拥有这些王国中最令人印象深刻的岁月痕迹。

[ˈstoʊnhendʒ] [dʌz] [nɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtər] [eld] ,
Stonehenge does not give you a feeling of greater eld ,
巨石阵 做 不是 给 你 一个 感觉 的 更大的 田野 ,
巨石阵并不能让你感受到历史的悠久。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [soʊ] [ˈiːzəli] [ˈæktɪd][ɑːn][baɪ][ðə; ðɪ]
because it is not composed of a material so easily acted on by the
因为 它 是 不是 由 的 一个 材料 所以 容易地 行动 在 经过 这
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
elements .
元素 .
因为它并非由易受自然因素影响的物质构成。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn] [ðɪːz] [wʊdz] ,
But the hand of Time has been on these woods ,
但 这 手 的 时间 有 到过 在 这些 树林 ,
但时间之手早已踏遍这片森林。

[ænd; ənd][hæz; həz] [stæmpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈkærəktər] .
and has stamped them with a most imposing character .
和 有 盖章 他们 和 一个 最多 气势磅礴 特点 .
并赋予它们非常鲜明的个性。

[ðə; ðɪ] [ˈtempɪsts] , [ˈlaɪtnɪŋ] ,
The tempests , lightnings ,
这 暴风雨 , 闪电 ,
暴风雨、闪电、

[ˈwaɪndz][ænd; ənd] [ˈwɪntri] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɪz] [hæv; həv] [flʌŋ] [ðer; ðər] [fɔːrs] [ɑːn] [ðɪːz]
winds and wintry violence of a thousand years have flung their force on these
风 和 冬季 暴力 的 一个 千 年 有 扔 他们的 力量 在 这些
[triːz] ,
trees ,
树木 ,
千年来的狂风和严冬的侵袭，已经将它们的力量倾泻在这些树木之上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [stænd] , [trʌŋk] [ˈæftər] [trʌŋk] , [skeɪðd] , [ˈhɑːloʊ] , [greɪ] , [nɑːrld] , [ˈstretʃɪŋ]
and there they stand , trunk after trunk , scathed , hollow , gray , gnarled , stretching
和 那里 他们 站立 , 树干 后 树干 , 受伤 , 空洞的 , 灰色的 , 盘根错节的 , 伸展
[aʊt][ðer; ðər] [ber] ,
out their bare ,
出去 他们的 裸 ,
它们就那样矗立着，一棵接一棵的树干，伤痕累累，空洞，灰暗，扭曲，伸展着光秃秃的树干。

[ˈstɜːrdɪ] [ɑːrmz] , [ɔːr][ðer; ðər] [ˈmɪŋɡld] [ˈfoʊliɪdʒ][ænd; ənd][ˈruːɪn] , [ə; eɪ][laɪf][ɪn] [deθ] .
sturdy arms , or their mingled foliage and ruin , a life in death .
结实的 武器 , 或者 他们的 混合 叶子 和 废墟 , 一个 生活 在 死亡 .

坚固的臂膀, 或是它们交织的枝叶与废墟, 死亡中的生命。

[ɔːl][ɪz] [ɡreɪ] [ænd; ənd][oʊld] .
All is gray and old .
全部 是 灰色的 和 老的 .

一切都是灰色的, 陈旧不堪。

[ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɪz] [ɡreɪ] [bɪˈniːθ] ,
The ground is gray beneath ,
这 地面 是 灰色的 下面 ,

地面呈灰色。

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [ɡreɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈlaɪkənz] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈheðər] [ænd; ənd][fɜːrn] [ðæt] [sprɪŋ]
the trees are gray with clinging lichens — the very heather and fern that spring
这 树木 是 灰色的 和 依恋 地衣 — 这 非常 希瑟 和 蕨类 那 春天

[bɪˈniːθ] [ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
beneath them have a character of the past .
下面 他们 有 一个 特点 的 这 过去的 .

树木因附着的苔藓而呈现灰色——就连树下生长的石楠花和蕨类植物也带有一种古老的气息。

[ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [step] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,
If you turn aside and step amongst them ,
如果 你 转动 旁边 和 步 在 他们 ,

如果你转身走到他们中间,

[jʊr; jər] [fiːt] [sɪŋk][ɪn][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd][draɪ] [vedʒəˈteɪʃn] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɡroʊθ] [ʌv; əv]
your feet sink in a depth of moss and dry vegetation that is the growth of
你的 脚 下沉 在 一个 深度 的 苔藓 和 干燥 植被 那 是 这 生长 的
[ˈeɪdʒɪz] ,
ages ,
年龄 ,

你的双脚陷进厚厚的苔藓和干枯植被中, 那是岁月沉淀的痕迹。

[ɔːr] [ˈræðər] [ðæt] [ˈeɪdʒɪz][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] .
or rather that ages have not been able to destroy .
或者 相当 那 年龄 有 不是 到过 有能力的 到 破坏 .

或者更确切地说, 是历经岁月也未能摧毁的。

[juː; jʊ][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] [ɔːl][ɪz][ˈsaɪlənt] :
You stand and look round , and in the height of summer all is silent :
你 站立 和 看 圆形的 , 和 在 这 高度 的 夏天 全部 是 沉默的 :

你站着环顾四周, 盛夏时节, 万籁俱寂:

[aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfræɡmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [fərˈseɪkən] .
it is like the fragment of a world worn out and forsaken .
它 是 喜欢 这 分段 的 一个 世界 磨损 出去 和 被遗弃的 .

它就像一个破败不堪、被遗弃的世界的碎片。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [triːz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [kɪŋ] [dʒɑːn] [pərˈsuːd] [ðə; ði] [red] [daɪr] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz]
These were the trees under which King John pursued the red deer six hundred years
这些 是 这 树木 在下面 哪个 国王 约翰 追击 这 红色的 鹿 六 百 年
[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

六百年前, 约翰国王就是在这些树下追逐红鹿的。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][oʊks] [bɪ'ni:θ] [wɪt] [rɑ:bin] [hʊd] [led][ʌp][hɪz; ɪz][boʊld][bənd][ʌv; əv] ['aʊtlɔ:z] . .
these were the oaks beneath which Robin Hood led up his bold band of outlaws . .
这些 是 这 橡树 下面 哪个 罗宾 兜帽 引领 向上 他的 大胆的 乐队 的 亡命之徒 . .
. .
: :
. .

这些橡树就是罗宾汉当年率领他那群英勇的绿林好汉出征时所栖身的树下.....

[æd'væns] [ʌp] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['ævənu:] , [wɪt] [ðə; ði]['noʊb(ə)] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [trækt][hæz; həz] [kʌt]
Advance up this long avenue , which the noble owner of the forest tract has cut
进步 向上 这 长的 大街 , 哪个 这 高贵 所有者 的 这 森林 通道 有 切
[θru:] [aɪ 'ti:] ,
through it ,
通过 它 ,

沿着这条长长的林荫道前进，这条林荫道是这片森林的尊贵主人开辟出来的。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd][left] [æz; əz][ju:; jʊ] [prəʊ'si:d] ,
and , looking right and left as you proceed ,
和 , 寻找 正确的 和 左边 作为 你 继续 ,
边走边左右观察，

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['oʊpənɪŋz]
you will not be able long to refrain from turning into the tempting openings
你 将要 不是 是 有能力的 长的 到 避免 从 转弯 进入 这 诱人的 开口
[ðæt] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] .
that present themselves .
那 展示 他们自己 .

你无法长时间克制自己，抵挡不住摆在你面前的诱惑。

['entər] [wɪt] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] .
Enter which you please , you cannot be wrong .
进入 哪个 你 请 , 你 不能 是 错误的 .
请随意输入，不会出错。

[ði:z] ['waɪndɪŋ] [træks] ,
These winding tracks ,
这些 绕线 轨道 ,
这些蜿蜒的铁轨，

[dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] ['poʊni] ['feɪətən] ,
just wide enough for a couple of people on horseback or in a pony phaeton ,
只是 宽的 足够的 为了 一个 夫妻 的 人们 在 马背 或者 在 一个 小马 幻影 ,
宽度仅够两人骑马或乘坐小型双轮马车通过。

['kɑ:rpətɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔ:si] [tɜ:rf] [wɪt] [sprɪŋz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'liʃəs]
carpeted with a mossy turf which springs under your feet with a delicious
铺地毯的 和 一个 苔藓 草皮 哪个 弹簧 在下面 你的 脚 和 一个 可口的
[ɪ:læ'stɪsəti] ,
elasticity ,
弹性 ,

地面铺着一层长满苔藓的草皮，踩上去弹性十足，感觉非常舒服。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['ædəʊɪ] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['flaʊəri] ['θɪkɪt] — [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ['lʌvli] ?
and closed in with shadowy trunks and flowery thickets — are they not lovely ?
和 关闭 在 和 阴暗的 树干 和 如花 灌木丛 — 是 他们 不是 迷人的 ?
周围环绕着阴暗的树干和繁花似锦的灌木丛——它们难道不美丽吗？

" [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][pɑ:rk][ɪn] ['wɔ:rɪkʃɪə] ,
" **In the time of Elizabeth the largest park in Warwickshire** ,
" 在 这 时间 的 伊丽莎白 这 最大 公园 在 沃里克郡 ,
“在伊丽莎白时代，沃里克郡最大的公园，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈveri][ˈfaɪnist][ɪn][ˈɪŋɡlənd] ,
and one of the very finest in England ,
和 一 的 这 非常 最好的 在 英格兰 ,
而且是英格兰最优秀的餐厅之一。

[wʌz; wəz][ðæt][wɪt][səˈraʊndɪd][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ˈrendərd][ˈklæsɪk][graʊnd][baɪ][ðə; ði][ɪˈmɔ:rt(ə)l]
was that which surrounded the castle rendered classic ground by the immortal
曾是 那 哪个 包围 这 城堡 渲染 经典的 地面 经过 这 不朽
[ˈlɪmɪŋ][ʌv; əv][skɒt] — [ˈkenəl,wɜ:θ] .
limning of Scott — Kenilworth .
勾勒轮廓 的 斯科特 — 肯尼尔沃思 .
城堡周围的景色，因斯科特不朽的素描而成为经典——肯尼尔沃思。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rveɪ][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . [aɪˈti:] [ɪz][ˈsteɪtɪd][ðæt]"[ðə; ði][ˈsɜ:rkit][ʌv; əv]
In a survey taken in the time of James I . it is stated that " the circuit of
在 一个 民意调查 已采取 在 这 时间 的 詹姆斯 我 . 它 是 声明 那 " 这 电路 的
[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] - ,
the castle mannours ,
这 城堡 - ,
在詹姆斯一世时期进行的一项调查中，有如下记载：“城堡庄园的环线，

[ˈpɑ:rk][ænd; ənd][tʃeɪs][ˈlaɪŋ][raʊnd][təˈgeðər][kənˈteɪn][æt; ət][li:st][ˌnaɪnˈti:n][ɔ:r][ˈtwenti][maɪlz][ɪn]
parks and chase lying round together contain at least nineteen or twenty miles in
公园 和 追赶 说谎 圆形的 一起 包含 在 至少 十九 或者 二十 英里 在
[ə; eɪ][ˈplez(ə)nt][ˈkʌntri] ,
a pleasant country ,
一个 令人愉快的 国家 ,
公园和狩猎区连成一片，在风景优美的乡村地带至少绵延十九到二十英里。

[ðə; ði][laɪk][bəʊθ][fɔ:r; fər][streŋθ] , [steɪt][ænd; ənd][ˈplezər][na:t][ˈbi:ɪŋ][wɪˈðɪn][ðə; ði][ˈri:ɑ:m][ʌv; əv]
the like both for strength , state and pleasure not being within the realme of
这 喜欢 两个都 为了 力量 , 状态 和 乐趣 不是 存在 之内 这 realme 的
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .
无论是力量、地位还是享乐，都不属于英格兰的范畴。

"[ˈkenəl,wɜ:θ][keɪm][tu:; tə][æn; ən][end][ɪn][ˈkra:mwɪlz][taɪm] , [ə; eɪ][ˈpɪriəd][ˈveri][ʌnˈfeɪvərəbl][tu:; tə]
" Kenilworth came to an end in Cromwell's time , a period very unfavorable to
" 肯尼尔沃思 来了 到 一个 结尾 在 克伦威尔的 时间 , 一个 时期 非常 不利 到
[ði:z][ˈsɪlvən][ˈpærəˌdaɪsɪz] .
these sylvan paradises .
这些 森林 天堂 .
“肯尼尔沃思在克伦威尔时期走向终结，那段时期对于这些林间天堂来说非常不利。”

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][pɑ:rk][kʌt][ʌp][ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd][əˈmʌŋst][ˈveriəs][grɑ:nˈti:] .
He had the park cut up and divided amongst various grantees .
他 有 这 公园 切 向上 和 分割 在 各种各样的 受赠人 .
他将公园分割开来，分给了不同的受赠人。

[haʊ][mʌt][ˈdæmɪdʒ][wʌz; wəz][dʌn][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk][ˈɪntrəst][baɪ][ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [ˈwɔrz][ðə; ði][ˈfɑ:lʊʊɪŋ]
How much damage was done to the park interest by the civil wars the following
如何 很多 损害 曾是 完毕 到 这 公园 兴趣 经过 这 民用 战争 这 下列的
[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈmɑ:rgrət] ,
extract from the Life of Margaret ,
提炼 从 这 生活 的 玛格丽特 ,
内战对公园的利益造成了多大的损害？ 以下摘自《玛格丽特传》：

[ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈnjʊ.kæsɪ] , [əˈtests] : " [ʌv; əv] [eɪt] [ˈpɑːrks] [wɪtʃ] [maɪ][ˌɔːrd][hæd; həd] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] **duchess of Newcastle , attests : " Of eight parks which my lord had before the** 公爵夫人 的 纽卡斯尔 , 证明 : " 的 八 公园 哪个 我的 主 有 前 这 [ˈwɔːrɪz] , **wars ,** 战争 ,

纽卡斯尔公爵夫人作证说：“在我丈夫战前拥有的八个公园中，
[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [left] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔːt] [kwɪt] [dɪˈstrɔɪd] — [vɪz] .
there was but one left that was not quite destroyed — viz . 那里 曾是 但 一 左边 那 曾是 不是 相当 损毁 — 即 :

只剩下一个没有完全被摧毁的——即
[ˈwɛɪ,bæk] [pɑːrk][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [fɔːr] [maɪlz] [ˈkʌmpəs] ; [fɔːr; fər][maɪ][ˌɔː(r)dɪz] [ˈbrʌðər] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] **Welbeck Park of about four miles compass ; for my lord's brother , Sir Charles** 韦尔贝克 公园 的 关于 四 英里 罗盘 ; 为了 我的 领主的 兄弟 , 先生 查尔斯 [ˈkævəndɪʃ] , **Cavendish ,** 卡文迪什 ,

韦尔贝克公园，方圆约四英里；为我勋爵的兄弟查尔斯·卡文迪什爵士而建。

[huː] [bɔːt] [aʊt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ][ˌɔːrd][ɪn] [ðæt] [ˈɔːrdʃɪp] , **who bought out the life of my lord in that lordship ,** WHO 买 出去 这 生活 的 我的 主 在 那 领主 , 谁买下了我领主的性命？

[seɪvd] [moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [kʌt] [daʊn] ; **saved most part of it from being cut down ;** 已保存 最多 部分 的 它 从 存在 切 向下 ; 使大部分树木免遭砍伐；

[ænd; ənd][ɪn] [blɔːr] [pɑːrk][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [fjuː] [dɪr] [left] . **and in Blore Park there were some few deer left .** 和 在 布洛尔 公园 那里 是 一些 很少 鹿 左边 : 布洛尔公园里还剩下几只鹿。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrks][wɜːr; wər] [ˈtəʊtəli] [dɪˈfeɪst] **The rest of the parks were totally defaced** 这 休息 的 这 公园 是 完全 污损 其余公园都被彻底破坏了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 195**]
[页 -]

[第195页]

[ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] , [bəʊθ] [wʊd] , [peɪlz] [ænd; ənd] [dɪr] ; [əˈmʌŋst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈklɪpstən] **and destroyed , both wood , pales and deer ; amongst which was also Clipston** 和 损毁 , 两个都 木头 , 苍白 和 鹿 ; 在 哪个 曾是 还 克利普斯顿 [pɑːrk][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [ˈkʌmpəs] , **Park of seven miles compass ,** 公园 的 七 英里 罗盘 , 木材、栅栏和鹿群均被摧毁；其中也包括方圆七英里的克利普斯顿公园。

[werˈɪn] [maɪ][ˌɔːrd][hæd; həd][ˈteɪkən] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪt] [ˈfɔːrmərli] , [,aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [rɪtʃ] [ʌv; əv] [wʊd] , **wherein my lord had taken much delight formerly , it being rich of wood ,** 其中 我的 主 有 已采取 很多 喜 以前 , 它 存在 富有的 的 木头 , 我的主人以前非常喜欢那里，因为它盛产木材。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd] [tɔ:lɪst] ['tɪmbə] [tri:z] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɒdz] [hi:; hi] [ʃæd]
and containing the greatest and tallest timber trees of all the woods he shad
和 包含 这 最 和 最高 木材 树木 的 全部 这 树林 他 鲑鱼
;
;
;
;

其中生长着他所见过的所有树林中最巨大、最高的树木；

[ɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [peɪl] - [rɒʊ] [wʌz; wəz][vælju:d][æt; ət] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
insomuch that only the pale - row was valued at two thousand pounds .
就此而言 那 仅有的 这 苍白 - 排 曾是 有价值的 在 二 千 磅 .

仅这一排浅色的树木就价值两千英镑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɔ:tərd] [baɪ][ə; ei] ['plez(ə)nt] ['rɪvə] [ðæt] [rʌnz] [θru:] [aɪ 'ti:] , [fʊl] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd]
It was watered by a pleasant river that runs through it , full of fish and
它 曾是 浇水 经过 一个 令人愉快的 河 那 跑步 通过 它 , 满的 的 鱼 和
[ɔtəz] ;
otters ;
水獭 ;

一条清澈的河流穿城而过，河里鱼类丰富，还有水獭出没；

[wʌz; wəz] [wel] ['sta:kt] [wɪð; wɪθ] [dɪr] , [fʊl] [ʌv; əv] [heəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] [stɔ:r] [ʌv; əv]
was well stocked with deer , full of hares , and had great store of
曾是 出色地 库存充足 和 鹿 , 满的 的 野兔 , 和 有 伟大的 店铺 的
[pɑ:rtrɪdʒ] , [pu:t] ,
partridges , poots ,
鹧鸪 , 噗噗 ,

那里鹿群众多，野兔也很多，还有大量的鹧鸪和野猪。

[ˈfezənts] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [br'saɪdz] [ɔ:l] [sɔrts] [ʌv; əv][wɔ:tə] - [faʊl] ; [soʊ] [ðæt] [ðɪs] [pɑ:rk]
pheasants , etc . , besides all sorts of water - fowl ; so that this park
野鸡 , ETC . , 除了 全部 排序 的 水 - 鸡 ; 所以 那 这 公园
[ə'fɔ:d] [ɔ:l] ['mænə] [ʌv; əv][spɔ:rts] ,
afforded all manner of sports ,
提供 全部 方式 的 运动的 ,

除了各种水禽外，还有野鸡等鸟类；因此，这个公园提供了各种各样的运动项目。

[fɔ:r; fər] ['hʌntɪŋ] , ['hɔ:kɪŋ] , ['kɔ:rsɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [maɪ][ɔ:rd]
for hunting , hawking , coursing , fishing , etc . , for which my lord
为了 打猎 , 霍金 , 赛跑 , 钓鱼 , ETC . , 为了 哪个 我的 主
[ɪ'sti:md] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] .
esteemed it very much .
尊敬的 它 非常 很多 .

用于狩猎、放鹰、追逐猎物、钓鱼等，我的主人对此非常喜爱。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['nevə] [pə'r'si:vd] [hɪm; ɪm][sæd]
And although his patience and wisdom is such that I never perceived him sad
和 虽然 他的 耐心 和 智慧 是这样的 那 我 绝不 感知 他 伤心
[ɔ:r] [ˌdɪskən'tentɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔ:sɪz] [ænd; ənd] [mɪs'fɔ:tʃənz] ,
or discontented for his own losses and misfortunes ,
或者 不满 为了 他的 自己的 损失 和 不幸 ,

尽管他拥有如此的耐心和智慧，以至于我从未看出他因自己的损失和不幸而感到悲伤或不满，

[jet] [wen] [hi:; hi] [br'held] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rk][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ['trʌblɪd] ,
yet when he beheld the ruins of that park I observed him troubled ,
然而 什么时候 他 观看 这 废墟 的 那 公园 我 观察到 他 麻烦 ,

然而，当他看到那座公园的废墟时，我发现他很忧虑。

[ðʊʊ] [hi:; hi][dɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spres] [aɪ 'ti:] ,
though he did little express it ,
尽管 他 做过 小的 表达 它 ,

虽然他很少表达出来，

[ˈoʊnli] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hoʊps] [,aɪ ˈtiː] [wəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌt] [diˈfeɪst]
only saying he had been in hopes it would not have been so much defaced
仅有的 说 他 有 到过 在 希望 它 会 不是 有 到过 所以 很多 污损
[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [,aɪ ˈtiː] ,
as he found it ,
作为 他 成立 它 ,
他只是说他去过那里，希望它不会像他发现的那样遭到严重破坏。

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [nɑːt][wʌn] [ˈtɪmbər] [triː] [ɪn][,aɪ ˈtiː] [left] [fɔːr; fər] [ˈfeltər] .
there being not one timber tree in it left for shelter .
那里 存在 不是 一 木材 树 在 它 左边 为了 庇护所 .
里面连一棵可供遮荫的木材树都没有了。
" [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [dɪr] - [ˈpɑːrks][ɪn] [ˈskɑːtlənd][ænd; ənd][ˈaɪərlənd][ɪz] [smɔːl] .
" **The number of deer - parks in Scotland and Ireland is small .**
" 这 数字 的 鹿 - 公园 在 苏格兰 和 爱尔兰 是 小的 .
苏格兰和爱尔兰的鹿苑数量很少。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][pɑːrk][ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmər][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bəˈkluːk] [æt; ət] [dælˈkiːθ]
The principal park in the former is that of the duke of Buccleuch at Dalkeith
这 主要的 公园 在 这 以前的 是 那 的 这 公爵 的 巴克卢 在 达尔基思
[ˈpæləs] ,
Palace ,
宫殿 ,
前者的主要公园是位于达尔基斯宫的巴克卢公爵的公园。

[nɪr] [ˈedɪnbərə] .
near Edinburgh .
靠近 爱丁堡 .
在爱丁堡附近。
[æt; ət] [ˈhæmɪltən] , [brɪˈbːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] , [ɑːr; ər][waɪld][ˈkæt(ə)l][ˈsɪmələr][tuː; tə]
At Hamilton , belonging to the duke of that ilk , are wild cattle similar to
在 汉密尔顿 , 属于 到 这 公爵 的 那 牛奶 , 是 荒野 牛 相似的 到
[ðoʊz] [æt; ət] [ˈtʃɪlɪŋ,hæm] .
those at Chillingham .
那些 在 奇灵厄姆 .
汉密尔顿的公爵拥有与奇灵厄姆的公爵类似的野牛。

[ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈaɪrɪ] [pɑːrk][ɪz] [ˈrɒkɪŋəm] , [ðə; ði] [ɑːn] .
A wonderfully picturesque Irish park is Rockingham , the Hon .
一个 太棒了 如画 爱尔兰 公园 是 罗金汉姆 , 这 尊敬的 .
罗金厄姆公园是一座风景如画的爱尔兰公园，尊敬的.....
[el] . [kɪŋ] - , [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˌrɒsˈkɒmən] .
L . King Harinan's , in the county Roscommon .
L . 国王 - , 在 这 县 罗斯康芒 .
L. King Harinan's，位于罗斯康芒郡。

[ðə; ði] [ˈtrævələr] [wɪl] [əbˈzɜːrv] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪkˈstensɪv] [dɪˈmeɪn] [æz; əz][hiː; hi] [goʊz]
The traveler will observe this beautiful and very extensive demesne as he goes
这 游客 将要 观察 这 美丽的 和 非常 广泛的 领地 作为 他 去
[frʌm; frəm] [ˌbɔɪl] [tuː; tə][ˈslaɪgoʊ] .
from Boyle to Sligo .
从 博伊尔 到 斯莱戈 .
旅行者从博伊尔前往斯莱戈的途中，将会看到这片美丽而广阔的庄园。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrluː] [ˈmʌʊntnɪz] ,
It is at the foot of the Curlew Mountains ,
它 是 在 这 脚 的 这 杓鹬 山脉 ,
它位于柯鲁山脉脚下，

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][mæg'hɪfɪs(ə)nt] [ʃi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [sə'raʊndɪŋ] [æn; ən]['aɪlənd][ɑ:n] [wɪt]
and contains a magnificent sheet of water surrounding an island on which
和 包含 一个 壮丽 床单 的 水 周围 一个 岛 在 哪个
[stændz][æn; ən] ['eɪnfənt] ['kæs(ə)] ,
stands an ancient castle ,
站立 一个 古老的 城堡 ,
湖面碧波荡漾，环绕着一座小岛，岛上矗立着一座古老的城堡。

[stɪl] [ɪn'hæbɪtəbl] .
still inhabitable .
仍然 可居住的 .
仍然不适宜居住。

[æt; ət] [stroʊkstaʊn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kaʊnti] , [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rk] , [wer] ['mɪstər] . [ma:'hɔ:] , [ɪts]
At Strokestown , in the same county , is a small park , where Mr . Mahon , its
在 斯特罗克斯敦 , 在 这 相同的 县 , 是 一个 小的 公园 , 在哪里 先生 . 马洪 , 它是
['fɔ:rmər] ['oʊnər] ,
former owner ,
以前的 所有者 ,
在同一县的斯特罗克斯敦，有一个小公园，它的前主人是马洪先生。

[plɑ:ntɪd] ['meni] ['jɪrz] [ə'gəʊ][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] [tri:z] ,
planted many years ago all sorts of forest trees ,
已种植 许多 年 前 全部 排序 的 森林 树木 ,
多年前种植了各种各样的森林树木，

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [fa:r][ðə; ði] [dɪr] [wʊd] [i:t] [ðem; ðəm] :
to see how far the deer would eat them :
到 看 如何 远的 这 鹿 会 吃 他们 :
看看鹿会把它们吃掉到什么程度：

[ðə; ði]['oʊnli] [tri:] [ðeɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'vɔɪdɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bi:tʃ] .
the only tree they entirely avoided was the beech .
这 仅有的 树 他们 完全 避免 曾是 这 山毛榉 .
他们唯一完全避开的树是山毛榉。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['grændə-] [ɪn][ðə; ði] [θri:] ['kɪŋdəmz] [ðæn; ðən][bɔ:rd] ['wɔ:tər,fɔ:rdz] [si:t] ,
There is nothing grander in the three kingdoms than Lord Waterford's seat ,
那里 是 没有什么 更宏伟 在 这 三 王国 比 主 沃特福德的 座位 ,
Curraghmore .
在三大王国中，没有比沃特福德勋爵的府邸库拉莫尔更宏伟的了。

['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʊdz] , [ðə; ði] [dɪ'meɪn] [kən'teɪnz] [faɪv]
Taken with the adjoining woods , the demesne contains five
已采取 和 这 相邻的 树林 , 这 领地 包含 五
连同邻近的林地，这片庄园共有五处房产。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 196]
[页 -]
[第196页]

['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəs] .
thousand acres .
千 英亩 .
一千英亩。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [su:'pɜ:rb] [pleɪs] [ɪz] ['grændʒər] ;
The special feature of this superb place is grandeur ;
这 特别的 特征 的 这 高超 地方 是 宏伟 ;
这个绝佳场所的特别之处在于它的宏伟壮丽；

" [nɑ:t] [ðæt] [ə'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:stli] [ænd; ənd] [lə'bɔ:riəs] [ɪg'zɜ:fənz] [ʌv; əv][mæn] , [bʌt; bət] ['ræðər]
" **not that arising from the costly and laborious exertions of man , but rather**
" 不是 那 产生 从 这 昂贵 和 费力的 努力 的 男人 , 但 相当
[ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
the magnificence of Nature .
这 壮丽 的 自然 .

“并非源于人类付出的昂贵而艰辛的努力，而是大自然的壮丽。”

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['bɔ:ftɪ] [hɪlz] , [rɪtʃ] [veɪlz] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]
The beauty of the situation consists in the lofty hills , rich vales and almost
这 美丽 的 这 情况 由 在 这 高远 丘陵 , 富有的 山谷 和 几乎
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɒdz] ,
impenetrable woods ,
坚不可摧 树林 ,

此地美景在于高耸的山丘、肥沃的山谷和几乎密不透风的森林。

[wɪtʃ] [dɪ'si:v] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['baʊndləs] ['fɒrɪsts] .
which deceive the eye and give the idea of boundless forests .
哪个 欺骗 这 眼睛 和 给 这 主意 的 无边无际 森林 .

它们会欺骗眼睛，给人一种无边无际的森林的错觉。

[ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [pli:z] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] ,
The variety of the scenery is calculated to please in the highest degree ,
这 种类 的 这 风景 是 计算 到 请 在 这 最高 程度 ,
风景的多样性旨在最大程度地取悦游客。

[ænd; ənd][tu:; tə]['grætɪfaɪ] ['evri] [teɪst] .
and to gratify every taste .
和 到 满足 每一个 品尝 .

满足各种口味。

" [æt; ət] [laɪm] [pɑ:rk] , [ðə; ði] ['splendɪd] [oʊld] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn] ['tʃeʃər] , " [ə; eɪ] ['veri]
" **At Lyme Park , the splendid old seat of the Leghs in Cheshire , a very**
" 在 莱姆病 公园 , 这 灿烂 老的 座位 的 这 - 在 柴郡 , " 一个 非常
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['kʌstəm] ,
remarkable custom ,
卓越 风俗 ,

“在柴郡莱姆公园，莱格家族昔日辉煌的府邸，有一个非常特别的习俗，

" [sez] ['laɪsənz] , " [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [red] [dɪr] , [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['præktɪst] [ɪn] ['eni]
" **says Lysons , of driving the red deer , which has not been practiced in any**
" 说道 莱森斯 , " 的 驾驶 这 红色的 鹿 , 哪个 有 不是 到过 练习 在 任何
[ʌðər] [pɑ:rk] ,
other park ,
其他 公园 ,

莱森斯说：“驱赶红鹿的做法在其他任何公园都没有实行过。”

['i:ðər] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɔ:r] [ə'brɔ:d] , [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪft] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'ɡoʊ][baɪ][æn; ən][oʊld]
either in England or abroad , was established about a century ago by an old
任何一个 在 英格兰 或者 国外 , 曾是 已确立的 关于 一个 世纪 前 经过 一个 老的
[pɑ:rk] - ['ki:pər] ,
park - keeper ,
公园 - 守门员 ,

无论在英国还是国外，它都是大约一个世纪前由一位老公园管理员建立的。

[hu:] ['ɑ:kjupaɪd] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n] [fɔ:r; fər]['sev(ə)ntɪ] ['jɪrz] , ['daɪɪŋ] [æt; ət]['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv]
who occupied that position for seventy years , dying at over one hundred years of
WHO 占领 那 位置 为了 七十 年 , 垂死 在 超过 一 百 年 的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

他担任该职位长达七十年，享年一百多岁。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɪn] [meɪ] [ænd; ənd][dʒuːn] , [wen] [ðə; ði] ['ænɪmlz] - [hɔːrnz][wɜːr; wər] ['tendər]
It was his custom in May and June , when the animals ' horns were tender
它 曾是 他的 风俗 在 可能 和 六月 , 什么时候 这 动物 - 角 是 投标
,
,
,

这是他在五六月份的习惯，那时动物的角还很嫩。

[tuː; tə][gou] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [raʊnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs]
to go on horseback , with a rod in his hand , round the hills of this
到 去 在 马背 , 和 一个 杆 在 他的 手 , 圆形的 这 丘陵 的 这
[ɪk'stensɪv] [pɑːrk] ,
extensive park ,
广泛的 公园 ,

他骑马，手里拿着一根棍子，绕着这座广袤公园的山丘走一圈。

[ænd; ənd] , [hævɪŋ] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [dɪr] , [tuː; tə] [draɪv] [ðəm; ðəm] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]
and , having collected the deer , to drive them before him like a herd of
和 , 拥有 集 这 鹿 , 到 驾驶 他们 前 他 喜欢 一个 一群 的
[kɑːmən] [hɔːrnd] ['kæt(ə)] ,
common horned cattle ,
常见的 有角的 牛 ,

他把鹿群聚集起来，像赶一群普通的有角牛一样，把它们赶在自己前面。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [geɪt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə] [pæs] [θruː] .
sometimes even opening a gate for them to pass through .
有时 甚至 开幕 一个 门 为了 他们 到 经过 通过 .

有时甚至会为他们打开大门。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɔːl] [kɔːld] [ðə; ði] [dɪr] - [klaːd] ,
When they came to a place before the hall called the Deer - Clod ,
什么时候 他们 来了 到 一个 地方 前 这 大厅 称为 这 鹿 - 泥块 ,

当他们来到大厅前一个叫做鹿土的地方时，

[ðeɪ] [wʊd] [stænd][ɪn][ə; eɪ] [kə'lektɪd] ['bɑːdi][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [spek'teɪtəs] [θɔːt] [fɪt] ;
they would stand in a collected body as long as the spectators thought fit ;
他们 会 站立 在 一个 集 身体 作为 长的 作为 这 观众 想法 合身 ;

他们会保持这种集体站立的状态，直到观众觉得合适为止；

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər][dæmz] ,
the young ones following their dams ,
这 年轻的 一个 下列的 他们的 水坝 ,

小家伙们跟着它们的母鸡，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][stægz] ['raɪzɪŋ] [wʌŋ] [ə'ɡenst] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] ['kɒmbætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɔːr]
and the old stags rising one against another and combating with their fore
和 这 老的 雄鹿 上升 一 反对 其他 和 对抗 和 他们的 前
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

老鹿们互相冲撞，用前蹄搏斗。

[nɑːt] ['derɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðer; ðər][hɔːrnz] .
not daring at this season of the year to make use of their horns .
不是 大胆 在 这 季节 的 这 年 到 制作 使用 的 他们的 角 .

在这个季节，它们不敢使用自己的角。

[æ̯t; ət̚][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiːpər] [ðeɪ] [wəd] [ðen] [muːv] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs]
At the command of the keeper they would then move forward to a large piece
在 这 命令 的 这 守门员 他们 会 然后 移动 向前 到 一个 大的 片
[ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [swɪm] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
of water and swim through the whole length of it ,
的 水 和 游泳 通过 这 所有的 长度 的 它 ,
在饲养员的命令下，它们会游到一大片水域，并游过整片水域。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [dɪˈspɜːrs] .
after which they were allowed to disperse .
后 哪个 他们 是 允许 到 分散 .

之后他们被允许解散。

" [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbəts] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈfɔːrmərli] [hæd; həd]
Following the example of the abbots , many of the bishops formerly had
" 下列的 这 例子 的 这 修道院院长 , 许多 的 这 主教们 以前 有
[dɪr] - [ˈpɑːrks] ,
deer - parks ,
鹿 - 公园 ,

“效仿修道院院长的做法，许多主教过去都拥有鹿苑，

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] - [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈdɜːrəm] , [ə; eɪ] [prɪns] - [ˈpælətɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaɪəsɪs] ,
and up to 1831 the bishop of Durham , a prince - palatine in his diocese ,
和 向上 到 - 这 主教 的 达勒姆 , 一个 王子 - 腓 在 他的 教区 ,
直到 1831 年，达勒姆主教都是他教区的一位亲王。

[hæd; həd][ə; eɪ][pɑːrk][æt; ət̚][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] - [siːt] , [stɪl] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] , [ˈbɪʃəp] - [ˈɔːklənd] ;
had a park at his country - seat , still his residence , Bishops - Auckland ;
有 一个 公园 在 他的 国家 - 座位 , 仍然 他的 住宅 , 主教们 - 奥克兰 ;
他在乡间别墅（至今仍是他的住所）——比肖普斯奥克兰——建有一座公园；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈprelət] [endˈʒɔɪŋ] [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪz][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈwɪntʃɪstər] , [æt; ət̚]
but now the only prelate enjoying this distinction is the bishop of Winchester , at
但 现在 这 仅有的 主教 享受 这 区别 是 这 主教 的 温彻斯特 , 在
[ˈfɑːrnəm] [ˈkæs(ə)] ,
Farnham Castle ,
法纳姆 城堡 ,

但现在唯一享有此殊荣的主教是法纳姆城堡的温彻斯特主教。

[ɪn] [ˈhæmpʃə] .
in Hampshire .
在 汉普郡 .

在汉普郡。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] , " [sez] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ɪn][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestmɪnstər]
" There are some , " says a writer in an early number of the Westminster
" 那里 是 一些 , " 说道 一个 作家 在 一个 早期的 数字 的 这 威斯敏斯特
[rɪˈvjuː] ,
Review ,
审查 ,

《威斯敏斯特评论》早期的一期中，一位作者写道：“确实有一些这样的人。”

" [huː] [ɪnˈkloʊz] [ɪˈmens] [pəˈzeɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [geɪts] ,
" who enclose immense possessions with walls and gates ,
" WHO 括 巨大 财产 和 墙壁 和 大门 ,

“他们用围墙和大门将大量的财产圈起来，

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪ] [ˈki:pəz] [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌnz] [tuː; tə] [ɡɑ:rd] [ˈevri] [ˈævənu:] [tuː; tə][ðə; ði][væst][ˈsɒlə,tju:dz][baɪ]
and employ keepers with guns to guard every avenue to the vast solitudes by

和 采用 守门员 和 枪支 到 警卫 每一个 大街 到 这 广阔的 孤独 经过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃu:z] [tuː; tə][biː; bi] [səˈraʊndɪd] .

which they choose to be surrounded .

哪个 他们 选择 到 是 包围 .

他们雇佣持枪的看守，守卫通往他们选择置身其中的广袤荒野的每一条道路。

[let] [sʌtʃ] [men] [pɪtʃ] [ðer; ðər] [tents] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rts] [ʌv; əv][səˈheərər][ɔ:r][ðə; ði][waɪld] [ˈpreəriːz] [ʌv; əv]
Let such men pitch their tents in the deserts of Sahara or the wild prairies of

让 这样的 男人 沥青 他们的 帐篷 在 这 沙漠 的 撒哈拉沙漠 或者 这 荒野 草原 的

[əˈmerɪkə] .

America .

美国 .

让这些人到撒哈拉沙漠或美洲的荒野大草原上搭起他们的帐篷吧。

[wʌt] [ˈbɪznəs] [hæv; həv] [ðeɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪvəlaɪzd] [kəˈmju:nəti] ,
What business have they here in the midst of a civilized community ,

什么 商业 有 他们 这里 在 这 中间 的 一个 文明 社区 ,

他们为何会出现在这个文明社会中？

[lɪŋkt] [təˈgeðər] [baɪ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ˈmju:tʃuəl] [ɑ:blɪˈgeɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈpendəns] ?
linked together by chains of mutual obligation and dependence ?

链接 一起 经过 链条 的 相互的 义务 和 依赖性 ?

通过相互义务和依赖的链条联系在一起？

" [ði:z] [ɑ:bzɜːˈveɪʃənz] [əˈplai] [tuː; tə] [fju:] [ˈpraɪvət] [ˈpɑ:rk] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
" These observations apply to few private parks now - a - days .

" 这些 观察 申请 到 很少 私人的 公园 现在 - 一个 - 天 .

“这些观察结果如今只适用于少数私人公园。”

[pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [draɪv] , [raɪd][ɔ:r] [wɔ:k] [θru:] [ðem; ðəm][ɪz] [ˈrerli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .
Permission to drive , ride or walk through them is rarely refused .

允许 到 驾驶 , 骑 或者 走 通过 他们 是 很少 拒绝 .

很少会拒绝驾车、骑车或步行穿过这些区域的请求。

[ˈɔ:lməʊst][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈkeɪsɪz] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ˈstriktnəs] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv]
Almost the only cases where there is much strictness in this respect are those of

几乎 这 仅有的 案例 在哪里 那里 是 很多 严格性 在 这 尊重 是 那些 的

[ˈpɑ:rk] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈwɔ:tərɪŋ] [pleɪs] ,

parks situated near a great watering place ,

公园 位于 靠近 一个 伟大的 浇水 地方 ,

在这方面执行严格规定的情况几乎只出现在位于大型水源附近的公园。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈbraɪtn] [ɔ:r] [ˈtʌnbɪdʒ] [welz] .
such as Brighton or Tonbridge Wells .

这样的 作为 布莱顿 或者 汤布里奇 韦尔斯 .

例如布莱顿或汤布里奇韦尔斯。

[ðʌs] , [æt; ət][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ,
Thus , at the former ,

因此 , 在 这 以前的 ,

因此，在前者，

[bɜ:rd] - [ru:l] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ˈpɜ:sənz] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [ɔ:r][ɪn] [ˈkæɪdʒɪz] [meɪ] [pæs] [θru:]
Lord Chichester's rule is that all persons on horseback or in carriages may pass through

主 - 规则 是 那 全部 人 在 马背 或者 在 马车 可能 经过 通过

[hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

his ground ,

他的 地面 ,

奇切斯特勋爵的规定是，所有骑马或乘坐马车的人都可以通过他的领地。

[bʌt; bət] [fʊt] - ['pæsɪndʒə] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'laʊd] .
but foot - passengers are not allowed .
但 脚 - 乘客 是 不是 允许 .

但不允许步行乘客。

[ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] [æbərgə'veni:] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈveri] [ˌjaɪ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] ,
The late Lord Abergavenny , a man of very shy and retiring disposition ,
这 晚的 主 阿伯加文尼 , 一个 男人 的 非常 害羞的 和 退休 处置 ,
已故的阿伯加文尼勋爵，是一位性格非常腼腆内向的人。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] ['lɪbəərəl] [pɑ:rk] - ['oʊnər] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
was the least liberal park - owner in England .
曾是 这 至少 自由主义 公园 - 所有者 在 英格兰 .

是英格兰最不开明的公园所有者。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][su:'pɜ:rb] [dɪ'meɪn] [ʌv; əv] [ˈerɪdʒ] [ˈveri] [ˈrerli] [rɪ'vɒlvd] [ɑ:n][ðər; ðər][ˈhɪndʒɪz] ;
The gates of his superb demesne of Eridge very rarely revolved on their hinges ;
这 大门 的 他的 高超 领地 的 埃里奇 非常 很少 旋转 在 他们的 铰链 ;
他位于埃里奇的宏伟庄园的大门很少转动；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,
and this was the more remarkable ,
和 这 曾是 这 更多的 卓越 ,

而这才是更令人惊讶的地方。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'zaɪd] [ðər; ðər] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
inasmuch as he did not reside there more than three months in the year .
因此 作为 他 做过 不是 居住 那里 更多的 比 三 几个月 在 这 年 .

因为他一年中在那里居住的时间不超过三个月。

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ək'seɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɑ:pərtɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
The story was told that at his accession to the property he had been
这 故事 曾是 讲述 那 在 他的 加入 到 这 财产 他 有 到过
[mɔ:ɹ] ['lɪbəərəl] ,
more liberal ,
更多的 自由主义 ,

据说，他继承这片土地后，在财产分配上变得更加慷慨。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [ə'loʊn] [wen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
but that one day he was seated at luncheon alone when , suddenly looking up ,
但 那 一 天 他 曾是 坐着 在 午餐 独自的 什么时候 , 突然 寻找 向上 ,
但有一天，他独自一人坐在餐桌旁吃午饭，突然抬起头，

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rər] [θri:] [prəʊlɪ'teərɪənz] [ˈflætɪŋ] [ðər; ðər][ˈnoʊzɪz] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
he observed to his horror three proletarians flattening their noses against the
他 观察到 到 他的 恐怖 三 无产阶级 扁平化 他们的 鼻子 反对 这
[ˈwɪndəʊ] - [peɪn] ,
window - pane ,
窗户 - 窗格 ,

他惊恐地看到三个无产阶级正把鼻子贴在窗玻璃上。

[ænd; ənd] [ˈgeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪɡ'zæspəreɪtɪŋ] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔ:gəst] [ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv]
and gaping with exasperating interest at the august spectacle of a live
和 张开的 和 可气 兴趣 在 这 八月 奇观 的 一个 居住
[lɔ:rd][æt; ət] [ˈlʌntʃən] .
lord at luncheon .
主 在 午餐 .
午餐时，一位活生生的贵族出现在众人面前，他目瞪口呆，充满了令人恼火的兴趣。

[tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ˈɪju:] [æn; ən][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmi:diət] [rɪˈmu:v(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
To pull the bell and issue an order for the immediate removal of the
到 拉 这 钟 和 问题 一个 命令 为了 这 即时 移动 的 这
[ɪnˈtru:dəz] [wʌz; wəz] ,
intruders was ,
入侵者 曾是 ,
拉响警钟并下令立即驱逐入侵者是.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈgræfɪk] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪm] [ˈnɑ:v(ə)] , [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
in the graphic language of the dime novel , the work of a moment ;
在 这 形象的 语言 的 这 一角硬币 小说 , 这 工作 的 一个 片刻 ;
用通俗小说的语言来说, 这是一瞬间的作品;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈerɪdʒ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈrɪɡərəsli] [si:ld] [ðæt] [aɪˈti:]
and from that hour the gates of Eridge were so rigorously sealed that it
和 从 那 小时 这 大门 的 埃里奇 是 所以 严格地 密封 那 它
[wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ɪnˈvaɪtɪd] [ɡests] [tu:; tə] [əbˈteɪn] [ædˈmɪt(ə)ns]
was often a matter of difficulty even for invited guests to obtain admittance
曾是 经常 一个 事情 的 困难 甚至 为了 受邀 客人 到 获得 准入
.
:
.

从那一刻起, 埃里奇的大门就被严密地封锁起来, 以至于即使是受邀的客人也常常很难进入。
[aɪˈti:] [meɪ] [si:m] [ˈveri] [ɪl] - [ˈneɪtʃəd] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] [ædˈmɪt(ə)ns] [ɑ:n] [ˈi:zi] [tɜ:rmz][tu:; tə]
It may seem very ill - natured sometimes to refuse admittance on easy terms to
它 可能 似乎 非常 患病的 - 自然 有时 到 拒绝 准入 在 简单的 条款 到
[sʌtʃ] [ˈplɛsɪz] ,
such places ,
这样的 地方 ,

有时拒绝以轻松的方式进入某些场所, 似乎显得非常不近人情。
[ænd; ənd][tu:; tə][ækt] [əˈpærəntli] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dɔ:g] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈmeɪndʒər][ˈspɪrɪt] .
and to act apparently in a sort of dog - in - the - manger spirit .
和 到 行为 显然 在 一个 种类 的 狗 - 在 - 这 - 马槽 精神 .

并且表现出一种居高临下、不求回报的态度。
[bʌt; bət][aɪˈti:][ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [bɔ:rn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [wen] [əˈkɔ:d] [hæz; həz][nɑ:t]
But it should be borne in mind that the privilege when accorded has not
但 它 应该 是 出生 在 头脑 那 这 特权 什么时候 同意 有 不是
[ʌnˈfri:kwəntli] [bɪn] [əˈbju:zd] ,
unfrequently been abused ,
不常 到过 受虐 ,
但应当记住, 即使赋予了这种特权, 也并非没有被滥用的现象。

[mɔ:r] [ɪˈspeʃəli] [baɪ][ðə; ði] " [ˈloʊər] [ˈmɪd(ə)l] [klæs] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpi:p(ə)l] ,
more especially by the " lower middle class " of the English people ,
更多的 尤其 经过 这 " 降低 中间 班级 " 的 这 英语 人们 ,
尤其受到英国“中下阶层”的欢迎。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**pg 197**]
[页 -]
[第197页]

[hu:z] [ˈmænərz] [ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n] [ˈveri] [ɪnˈtru:sɪv] .
whose manners are often very intrusive .
谁 礼仪 是 经常 非常 侵入性的 .
他们的举止常常非常冒昧。

[sʌtʃ] ['pɜːsənz] [wɪl] [ə'prəʊtʃ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] ['praɪvət]
Such persons will approach close to the house , peer into the windows of private
这样的人 人 将要 方法 关闭 到 这 房子 , 同伴 进入 这 视窗 的 私人的
[ə'pɑːrtmənts] ,
apartments ,
公寓 ,

这些人会靠近房屋，窥视私人公寓的窗户，

[ɔːr] [pʊʃ] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [gests] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kroʊ'keɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [aʊt] -
or push in amongst the family and guests while engaged in croquet or other out -
或者 推 在 在 这 家庭 和 客人 尽管 已订婚的 在 槌球 或者 其他 出去 -
[dɔːr] [ə'mjuːzmənts] .
door amusements .
门 娱乐 .

或者趁着家人和客人进行槌球或其他户外娱乐活动时，挤进他们中间。

[ə'nʌðər] ['kɑːmən] [ə'fens] [ɪz] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ['æftər][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɪn]
Another common offence is leaving a disgusting débris lying about after a picnic in
其他 常见的 罪行 是 离开 一个 令人作呕 碎片 说谎 关于 后 一个 野餐 在
[graʊndz] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][kɔːsts][ðə; ði] ['oʊnərz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] ['jɪrli] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn]
grounds which it costs the owners thousands of pounds yearly to keep in
理由 哪个 它 成本 这 所有者 数千 的 磅 每年 到 保持 在
[ɔːrdər] .
order .
命令 .

另一种常见的违规行为是在野餐后留下令人作呕的垃圾，而场地所有者每年要花费数千英镑来保持场地整洁。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [frəm; frəm] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][ɑːr; ər] [kept] [ʌp] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [dɪ'spleɪ] .
The sentiment from which such places are kept up is not that of vulgar display .
这 情绪 从 哪个 这样的 地方 是 保留 向上 是 不是 那 的 庸俗 展示 .

维护这些场所的初衷并非为了庸俗炫耀。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæləʊd] [baɪ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wel] [dɪ'pɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['lɪtn] [ɪn]
They are hallowed by associations which are well depicted by the late Lord Lytton in
他们 是 神圣的 经过 协会 哪个 是 出色地 描绘 经过 这 晚的 主 利顿 在
[æn; ən] ['eləkwənt] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] ['mɑːl,trævərz] :
an eloquent passage in Earnest Maltravers :
一个 雄辩 通道 在 认真 马尔特拉弗斯 :

它们因各种关联而神圣化，已故的利顿勋爵在《厄内斯特·马尔特拉弗斯》中的一段雄辩的文字对此进行了很好的描述：

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [wɪrd] [siːn] , [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] ['noʊb(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pɑːrks][æt; ət]
" **It is a wild and weird scene , one of those noble English parks at**
" 它 是 一个 荒野 和 诡异的 场景 , 一 的 那些 高贵 英语 公园 在
['mɪdnaɪt] ,
midnight ,
午夜 ,

“这是一个狂野而怪诞的景象，午夜时分的英国高贵公园，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rʌf] ['fɔːrɪst] - [graʊnd] ['brʊʊkən]['ɪntuː] [del] [ænd; ənd] ['væli] , [ɪts] ['nevər] - ['ɪnəvɪtɪd]
with its rough forest - ground broken into dell and valley , its never - innovated
和 它是 粗糙的 森林 - 地面 破碎的 进入 戴尔 和 谷 , 它是 绝不 - 创新
[ænd; ənd] ['mɔːsi] [græs] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ][fɜːrn] ,
and mossy grass overrun with fern ,
和 苔藓 草 超限 和 蕨类 ,

这里崎岖不平的林地被分割成山谷和洼地，从未创新过的苔藓草地上长满了蕨类植物。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪmə'mɔ:riəl] [tri:z] , [ðæt] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bɜ:rθ] , [ænd; ənd] [lʊk] [jet] [ə'pɑ:n]
and its immemorial trees , that have looked upon the birth , and look yet upon
和 它是 远古的 树木 , 那 有 看起来 之上 这 出生 , 和 看 然而 之上
[ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] ,
the graves ,
这 坟墓 ,
还有那些古老的树木, 它们见证了生命的诞生, 如今又注视着逝者的坟墓。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dʒenɜ'eɪʃənz] .
of a hundred generations .
的 一个 百 几代人 .
一百代。

[sʌtʃ] [spɑ:ts][ɑ:r; ər][ðə; ði][læst] [praʊd] [ænd; ənd] ['melənkɑ:li] [treɪs] [ʌv; əv] ['nɔ:rmən] ['naɪθʊd]
Such spots are the last proud and melancholy trace of Norman knighthood
这样的 地点 是 这 最后的 自豪的 和 忧郁 痕迹 的 诺曼 骑士爵位
[ænd; ənd][oʊld] ['roʊməns] [left] [tu:; tə][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['lændskeɪps] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɪŋɡlənd] .
and old romance left to the laughing landscapes of cultivated England .
和 老的 浪漫 左边 到 这 笑 风景 的 栽培 英格兰 .
这些地方是诺曼骑士精神和古老浪漫情怀在如今文明开化的英格兰风景中留下的最后骄傲而忧郁的痕迹。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [θroʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['fædʊʊ] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [ɡlu:m] [ə'pɑ:n][maɪndz] [ðæt] [fi:]
They always throw something of shadow and solemn gloom upon minds that feel
他们 总是 扔 某物 的 阴影 和 庄严 愁云 之上 思想 那 感觉
[ðer; ðər] [əsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
their associations ,
他们的 协会 ,
它们总是给那些与它们产生关联的人的心灵蒙上一层阴影和阴郁。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['hoʊli] ['edɪfɪs] .
like that which belongs to some ancient and holy edifice .
喜欢 那 哪个 属于 到 一些 古老的 和 圣 大厦 .
就像属于某个古老神圣建筑的东西一样。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kə'thi:drəl] [aɪlz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['da:kənd] ['vɪstəz] , [ænd; ənd]
They are the cathedral aisles of Nature , with their darkened vistas , and
他们 是 这 大教堂 过道 的 自然 , 和 他们的 变暗 景色 , 和
['kɑ:ləmd] [trʌŋks] ,
columned trunks ,
列式 树干 ,
它们是大自然的教堂走廊, 有着幽暗的视野和挺拔的树干。

[ænd; ənd]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv] ['mɑ:ti] ['foʊliɪdʒ] .
and arches of mighty foliage .
和 拱门 的 强大的 叶子 .
还有茂密的树叶拱门。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [taɪmz] [ðə; ði] [ɡlu:m] [ɪz] ['pli:zɪŋ] ,
But in ordinary times the gloom is pleasing ,
但 在 普通的 时代 这 愁云 是 令人愉悦 ,
但在平常时期, 这种阴郁感反而令人愉悦。

[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪrɪf(ə)l] [lɔ:nz] [ænd; ənd] ['sʌni] [sləʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]
and more delightful than all the cheerful lawns and sunny slopes of the
和 更多的 愉快 比 全部 这 快乐 草坪 和 阳光明媚 连续下坡 的 这
['mɑ:dərn] [teɪst] .
modern taste .
现代的 品尝 .
而且比现代审美中那些明快的草坪和阳光明媚的山坡更令人愉悦。

" [ˈredʒɪnəld] [ˈwɪnfərd] .
" **REGINALD WYNFORD** .
" 雷金纳德 温福德 .

雷金纳德·温福德。

[ˈfɒtnoʊt] [wʌn] : ([rɪˈtʃ:rn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈʃɑ:rlət] [di:] [lɑ:] - ,
[**This was the famous Charlotte de la Trémouille** ,
[这 曾是 这 著名的 夏洛特 德 拉 - ,

[这是著名的夏洛特·德拉·特雷穆耶，

[soʊ] [ˈædmərəbli] [pɔ:ˈtreɪd] [baɪ] [skɒt] [ɪn] [ˈpevəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:k] .
so admirably portrayed by Scott in Peveril of the Peak .
所以 令人钦佩地 描绘 经过 斯科特 在 佩弗里尔 的 这 顶峰 .

斯科特在《峰之佩弗里尔》中对此进行了精彩的刻画。

[hɜ:; hər][dəˈrekt] [meɪl] [ˈɛrz] [ˈtʃ:mineɪtɪd] [ɪn][hɜ:; hər] [ˈgrænsʌn] , [ðə; ði] [tenθ] [ɜ:rl] ,
Her direct male heirs terminated in her grandson , the tenth earl ,
她 直接的 男性 继承人 终止 在 她 孙子 , 这 第十 伯爵 ,

她的男性直系继承人止于她的孙子，即第十代伯爵。

[ænd; ənd][fi:; ji][ɪz] [naʊ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [laɪn][baɪ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈæθɑ:l] ,
and she is now represented in the female line by the duke of Atholl ,
和 她 是 现在 代表 在 这 女性 线 经过 这 公爵 的 阿索尔 ,

如今，她的女性后裔由阿索尔公爵继承。

[hu:] [θru:] [hɜ:; hər] [kleɪmz] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡri:k] [ˈempərəz] .]
who through her claims descent from the Greek emperors .]
WHO 通过 她 索赔 下降 从 这 希腊语 皇帝们 .]

她声称自己是希腊皇帝的后裔。

[ˈræmbəlz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fru:ts] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɒ:pɪks] .
RAMBLES AMONG THE FRUITS AND FLOWERS OF THE TROPICS .
漫谈 之中 这 水果 和 花朵 的 这 热带 .

漫步于热带水果和鲜花之间。

[tu:] [ˈpepərz] . — [aɪ] .
TWO PAPERS . — I .
二 文件 . — 我 .

两篇论文——I.

" [wel] , [æbˈdælə] ,
" **Well , Abdallah ,**
" 出色地 , 阿卜杜拉 ,

“嗯，阿卜杜拉，

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn] [vju:] [ðæt] [kæn; kən] [tempt] [wʌn][tu:; tə][ə; eɪ][ˈræmb(ə)][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
what have you in view that can tempt one to a ramble on such a
什么 有 你 在 看法 那 能 诱惑 一 到 一个 漫谈 在 这样的 一个

[ˈbri:zlis] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ?
breezeless morning as this ?
无风 早晨 作为 这 ?

是什么让你在这样一个没有一丝微风的早晨，忍不住想要四处走走呢？

" [wʌz; wəz][maɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrbænd] [ɪk'skwɪzɪt] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɑːn]
" **was my question of the turbaned exquisite who had just presented himself on**
" 曾是 我的 问题 的 这 戴头巾的 精美的 WHO 有 只是 呈现 他自己 在
[ðə; ði] ['bælkəni] [wer] [wiː; wi][sæt][æt; ət] ['sʌnraɪz] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
the balcony where we sat at sunrise inhaling the fragrant breath of a thousand
这 阳台 在哪里 我们 卫星 在 日出 吸入 这 香 气息 的 一个 千
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .

“我问那位头戴头巾、容貌俊美的男子，他刚刚出现在我们坐在阳台上欣赏日出、呼吸着千花芬芳的阳台上。
[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['sɪŋəpɔːr] , [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˈoʊʃ(ə)n][dʒem][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'leɪən]
We were at Singapore , that little ocean gem at the foot of the Malayan
我们 是 在 新加坡 , 那 小的 海洋 宝石 在 这 脚 的 这 马来亚
[pɪ'nɪnsələ] ,
peninsula ,
半岛 ,

我们在新加坡，那颗位于马来半岛南端的海洋明珠。
[wer] , [fer] [æz; əz][ə; eɪ] [pɜːrɪ] , [ʃiː; ʃi] ['hesəlz] [ɪn][ðə; ði] ['krestɪd] [ˌkɔːrə'net][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] .
where , fair as a pearl , she nestles in the crested coronet of the deep blue sea .
在哪里 , 公平的 作为 一个 珍珠 , 她 雀巢 在 这 冠状 冠 的 这 深的 蓝色的 海 .

她像珍珠般美丽，静静地依偎在深蓝大海的冠冕之中。
[ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd][ɪz][bʌt; bət] ['twenti] - ['sev(ə)n] [maɪlz] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪdθ; wɪθ][ˈveriŋ; ˈvəriŋ]
The whole island is but twenty - seven miles long , with a width varying
这 所有的 岛 是 但 二十 - 七 英里 长的 , 和 一个 宽度 变化
[frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [twelv] ;
from three to twelve ;
从 三 到 十二 ;

整个岛屿长仅二十七英里，宽度从三英里到十二英里不等；
[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [ˈlɒðər] ['eriə] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪmɪtɪd] [daɪ'menʃ(ə)nz][kæn; kən][ðə; ði] ['tʊrɪst] [faɪnd][soʊ] [mʌtʃ]
but in no other area of such limited dimensions can the tourist find so much
但 在 不 其他 区域 的 这样的 有限的 方面 能 这 游客 寻找 所以 很多
[ʌv; əv] [ɪn'tʌntɪŋ] ['bjʊːti] [ænd; ənd] [,pɪktʃə'resknis] ,
of enchanting beauty and picturesqueness ,
的 妖娆 美丽 和 风景如画 ,

但是，在其他任何面积如此有限的区域，游客都无法找到如此多迷人的美景和如画的风景。
[ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][ˈtrɔːpɪk(ə)l] ['prɑːdʌkt] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] " ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .
or such a variety of tropical products , as in this " garden of the East .
或者 这样的 一个 种类 的 热带 产品 , 作为 在 这 " 花园 的 这 东方 .
或者像这样各种各样的热带产品，就像在这个“东方花园”里一样。

" [wɪ'daʊt] ['maʊntnz] ,
" **Without mountains** ,
" 没有 山脉 ,
“没有山脉，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪts] ['sentrəl] [piːk] [ʌv; əv] ['bʊkɪt] - ['raɪzɪŋ] [ə'baʊt] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]
but with its central peak of Bookit Timá rising about six hundred feet above the
但 和 它是 中央 顶峰 的 预订 - 上升 关于 六 百 脚 多于 这
[siː] ,
sea ,
海 ,
但它的中心峰 Bookit Timá 高出海面约 600 英尺，

[ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃli] - ['wʊdɪd] [hɪlz] , ['evərgriːn] [deɪlz] ,
the scenery is diversified with richly - wooded hills , evergreen dales ,
这 风景 是 多元化 和 丰富 - 树木繁茂的 丘陵 , 常绿 戴尔斯 ,
这里景色多样，有树木繁茂的山丘、常绿的山谷，

[ænd; ɐnd] [lʌŋˈdʒɔəriənt] [ˈdʒʌŋɡ(ə)] - [groʊθ] [ˈdruːpiŋ] [ˈoʊvər][ænd; ɐnd] [rɪˈflektiŋ] [ɪts] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈfrɪndʒɪz][ɪn]
and luxuriant jungle - growth drooping over and reflecting its graceful fringes in
和 茂盛的 丛林 - 生长 下垂 超过 和 反思 它是 优美 边缘 在
[ˈmeni] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbæbliŋ] [brʊk] .
many a little babbling brook .
许多 一个 小的 胡说 溪 .

茂密的丛林植物垂落下来，在许多潺潺的小溪中倒映出它优美的轮廓。

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd][ɑːr; ər] [ˈverɪd] [ænd; ɐnd] [ˈlʌʃəs] , [ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ] [pəˈreniəl] ,
The fruits of the island are varied and luscious , the foliage perennial ,
这 水果 的 这 岛 是 多种多样 和 甜美 , 这 叶子 多年生 ,
岛上的水果种类繁多，味道鲜美；植物多年生。

[ænd; ɐnd][ɪts] [ˈmɪriədʒ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [soʊ] [ˈɡɔːrdʒəsli] [ˈtɪntɪd] , [soʊ] [ˈredələnt] [ʌv; əv] [ˈbɑːmi] [ˈəʊdəz] ,
and its myriads of flowers so gorgeously tinted , so redolent of balmy odors ,
和 它是 无数 的 花朵 所以 美极了 有色 , 所以 芬芳的 的 芳香 气味 ,
还有它那色彩绚丽、散发着芬芳气息的无数花朵，

[ðæt] [wʌn][ɪz] [ˈferli] [bɪˈwɪldərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːpərəˈbʌndəns] [ʌv; əv] [swiːts] .
that one is fairly bewildered with the superabundance of sweets .
那 一 是 相当 困惑 和 这 过多 的 糖果 .
面对如此之多的甜食，人们感到相当困惑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhʌθɪŋ] [loʊθ] [tuː; tə] [ˈtæri] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɑːn] [ðɪs] [ˈferi] [aɪl] ,
Of course we were nothing loath to tarry a few weeks on this fairy isle ,
的 课程 我们 是 没有什么 厌恶 到 焦油 一个 很少 周 在 这 仙女 小岛 ,
当然，我们很乐意在这个仙境般的岛屿上多待几个星期。

[ænd; ɐnd][wiː; wi][ˈɡlædli] [əˈveɪld] [ɑːrˈselvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ðʌs] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [ɪnˈrɪtʃ]
and we gladly availed ourselves of the opportunity thus afforded to enrich
和 我们 乐意 已利用 我们自己 的 这 机会 因此 提供 到 丰富
[ˈaʊər; ɑːr] [həˈbeəriəmz] [ænd; ɐnd] [ˈsketʃbʊk] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈspesimənz] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈkeɪʒən(ə)]
our herbariums and sketchbooks with new specimens by making occasional
我们的 植物标本馆 和 素描本 和 新的 标本 经过 制作 偶然
[ɪksˈkəːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌŋɡlɪz] ,
excursions to the jungles ,
短途旅行 到 这 丛林 ,

我们欣然利用这个机会，不时前往丛林进行考察，用新的标本丰富我们的植物标本馆和素描本。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [ə; eɪ][ˈpɪknɪk][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːrti] [ˈsmɔːlər] [ˈaɪləndz] [ðæt]
and now and then a picnic to some of the thirty smaller islands that
和 现在 和 然后 一个 野餐 到 一些 的 这 三十 较小的 岛屿 那
[səˈraʊnd] [ˈsɪŋəpɔːr] .
surround Singapore .
环绕 新加坡 .

偶尔还会去新加坡周围的三十多个小岛上野餐。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈtʊrɪst] [ɪn] [ðoʊz] [ˈenərvertɪŋ] [ˈtrɔːpɪk(ə)] [ˈriːdʒənz][ɪz][nɑːt] [sləʊ] [tuː; tə]
But as the foreign tourist in those enervating tropical regions is not slow to
但 作为 这 外国的 游客 在 那些 使人疲惫 热带 地区 是 不是 慢的 到
[əˈkwaiər][ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)] [lʌv] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ɐnd] [ɪnˈvetərət] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] [fəˈtiːg] [ˈiːv(ə)n][ɪn]
acquire the Oriental love of ease and inveterate aversion to fatigue even in
获得 这 东方 爱 的 舒适 和 根深蒂固 厌恶 到 疲劳 甚至 在
[ˈpleʒər] - [ˈsiːkɪŋ] ,
pleasure - seeking ,
乐趣 - 寻求 ,

但是，身处那些令人疲惫的热带地区的外国游客，很快就会养成东方人追求安逸、即使在追求享乐的过程中也极度厌恶疲劳的习惯。

[wiː; wi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][left][ˈaʊər; ɑːr][ˈmʌsəlmən][kɑːmprəˈdɔːr][tuː; tə][siːk][aʊt]
we usually left our Mussulman comprador to seek out
我们 通常 左边 我们的 穆斯林 买办 到 寻找 出去
我们通常让我们的穆斯林买办去寻找

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 198**]
[页 -]

[ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ˈintrəst][ænd; ənd][rɪˈpɔːrt][tuː; tə][juː ˈes][brɪˈfɔːrhænd] ,
objects of interest and report to us beforehand ,
对象 的 兴趣 和 报告 到 我们 预先 ;
请将感兴趣的对象提前告知我们。

[ðʌs][ˈseɪvɪŋ][juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɪrɪnəs][ʌv; əv][ˈmeni][ə; eɪ][ˈbuːtləs][ekspəˈdɪ(ə)n] ,
thus saving us from the weariness of many a bootless expedition ,
因此 保存 我们 从 这 疲劳 的 许多 一个 无靴 远征 ;
这样就使我们免于多次徒手探险的疲惫。

[ænd; ənd][ˈkeɪtərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][prɪˈsaɪs][ˈteɪsts][ænd; ənd][dɪˈzaɪɜːz][ʌv; əv][iːt][ʌv; əv][juː ˈes][ɪn][ðə; ði][wei]
and catering to the precise tastes and desires of each of us in the way
和 餐饮服务 到 这 精确的 口味 和 欲望 的 每个 的 我们 在 这 方式
[ʌv; əv][ˈædɪŋ][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈtreʒərz] .
of adding to our treasures .
的 添加 到 我们的 宝藏 .
并迎合我们每个人的确切口味和愿望，从而丰富我们的财富。

[ɑːn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ][ɪn][ˈkwestʃən][ˌæbˈdælə][hæd; həd][dʒʌst][brɔːt][ɪn][ðə; ði][ɪnˈveriəb(ə)l][ˈmɔːrnɪŋ]
On the morning in question Abdallah had just brought in the invariable morning
在 这 早晨 在 问题 阿卜杜拉 有 只是 带来 在 这 不变的 早晨
[ˈkɔːfi] ,
coffee ,
咖啡 ;
事发当天早上，阿卜杜拉像往常一样端来了早晨的咖啡。

[sɜːrvd][ɪn][ðə; ði][ˈpjʊrɪst][ænd; ənd][ˈtʰaɪniːəst][ʌv; əv][ˈpɔːrsəlɪn][kʌps] ;
served in the purest and tiniest of porcelain cups ;
服务 在 这 最纯净的 和 最小的 的 瓷 杯子 ;
盛放在最纯净、最小巧的瓷杯中；

[ænd; ənd][waɪl][wiː; wi][ˈlɪstləsli][sɪpt][ðə; ði][ˈfreɪgrənt][ˈmɒkə] [hiː; hi][siːmd][ˈskænɪŋ][ˈaʊər; ɑːr]
and while we listlessly sipped the fragrant Mocha he seemed scanning our
和 尽管 我们 百无聊赖地 啜饮 这 香 摩卡 他 似乎 扫描 我们的
[ˈfeɪsɪz][wɪð; wɪθ][mɔːr][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][ˈintrəst] ,
faces with more than usual interest ,
面孔 和 更多的 比 通常 兴趣 ;
当我们百无聊赖地啜饮着香浓的摩卡咖啡时，他似乎比平时更饶有兴趣地扫视着我们的脸。

[ˈeɪvɪdəntli][ɪkˈspektɪŋ][dʒʌst][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈkwestʃən][æz; əz][aɪ][hæd; həd][æskt] .
evidently expecting just such a question as I had asked .
显然 期待 只是 这样的 一个 问题 作为 我 有 问 .
显然他预料到了我会问这样的问题。

[wʌt][ə; eɪ][ˈpɪktʃər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][stʊd][ðər; ðər][ɪn][ˈfloʊɪŋ][ˈroʊbz][ænd; ənd][hjuːdʒ]
What a picture he was as he stood there in flowing robes and huge
什么 一个 图片 他 曾是 作为 他 站立 那里 在 流动 长袍 和 巨大的
[ˈtɜːrbən] ,
turban ,
头巾 ;
他身穿飘逸长袍，头戴巨大头巾，站在那里，真是一幅令人难忘的画面。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒet] [blæk] ['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd] [brɑ:nz] - [brɔ:n] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
with his jet black moustache and bronze - brown complexion ,
和 他的 喷射 黑色的 胡子 和 青铜 - 棕色的 肤色 ,
他留着乌黑的胡须, 肤色呈古铜色。

[wʌn] [smɔ:l] [hænd] [pleɪst] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn]['tʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəlu:t] [dr'vʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
one small hand placed over the heart in token of his absolute devotion to the
一 小的 手 放置 超过 这 心 在 令牌 的 他的 绝对 虔诚 到 这
['fɔ:rən] ['sa:hɪb,'sa:hi:b] ,
foreign sahibs ,
外国的 先生们 ,
一只小手放在胸口, 以示他对外国老爷们的绝对忠诚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪð] , ['sʌp(ə)l] [fɔ:rm] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [əb'si:kwɪəs] ['ætɪtu:d]
and his lithe , supple form leaning forward in the most obsequious attitude
和 他的 轻盈 , 柔软 形式 倾斜 向前 在 这 最多 低三下四 态度
[ɪ'mædʒɪnəbl] !
imaginable !
可以想象的 !
他身姿矫健, 柔软灵活, 以一种你能想象到的最卑躬屈膝的姿态向前倾着!

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] :
His answer was characteristic :
他的 回答 曾是 特征 :
他的回答很有代表性:

" [wel] , ['mædəm]['sa:hɪb,'sa:hi:b] , [aɪ][faɪnd] [mʌtʃ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['flaʊər] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɔ:l] [wer] ['leɪdi]
" Well , Madam Sahib , I find much beautiful flower , but not all where lady
" 出色地 , 女士 萨希布 , 我 寻找 很多 美丽的 花 , 但 不是 全部 在哪里 女士
['sa:hɪb,'sa:hi:b][kæn; kən][gʊ] ,
sahib can go ,
萨希布 能 去 ,
“夫人, 我找到了很多美丽的花朵, 但夫人是看不到的。”

[ən'les] [ʃi; ʃɪ][kæn; kən][raɪd][ɪn] - .
unless she can ride in sampán .
除非 她 能 骑 在 - .
除非她能乘坐舢板。

[sʌm; səm] [rouɪdz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər] [pæ'lənki:n] ,
Some roads too small for palanquin ,
一些 道路 也 小的 为了 轿子 ,
有些道路太窄, 轿子都过不去。

[ænd; ənd]['leɪdi]['sa:hɪbz]['sætn] ['slɪpər] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ɔ:r] [mʌd] .
and lady sahib's satin slipper must not be soiled with dust or mud .
和 女士 萨希布的 缎 拖鞋 必须 不是 是 脏的 和 灰尘 或者 泥 .
女士的缎面拖鞋不能沾染灰尘或泥土。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [wʌn][bɪg] - [wɪð; wɪθ][sɪks][men] [tu:; tə] [pʊl] , [ænd; ənd] ,
But I engage one big sampán with six men to pull , and ,
但 我 从事 一 大的 - 和 六 男人 到 拉 , 和 ,
但我雇佣了一艘大舢板, 让六个人拉, 而且,

[ɪf] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['sa:hɪb,'sa:hi:b][ɔ:l] [pli:z] ,
if the foreign sahibs all please ,
如果 这 外国的 先生们 全部 请 ,
如果各位外国先生们都同意的话,

[wi:; wi] [merk] [wʌn][grænd]['pɪknɪk][tu:; tə]['pu:lʊʃ] - (['paɪnæp(ə)l] ['aɪlənd]) [ænd; ənd]['pu:lʊʃ] - .
we make one grand picnic to Pulo Nánas (Pineapple Island) and Pulo Panjan .
我们 制作 一 盛大 野餐 到 普洛 - (菠萝 岛) 和 普洛 - .
我们组织了一次盛大的野餐活动, 前往菠萝岛 (Pulo Nánas) 和潘詹岛 (Pulo Panjan)。

[ðeɪ] [kæn; kən][raɪd][fɜːrst][tuː; tə] [wer] [boʊt][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈvɪzɪt][ˈpuːləʊ] - , [teɪk] [ˈbrekfəst]
They can ride first to where boat is waiting , visit Pulo Nánas , take breakfast
他们 能 骑 第一的 到 在哪里 船 是 等待 , 访问 普洛 - , 拿 早餐
[ˈʌndər] [ˈɔrɪndʒ] [triː] ,
under orange tree ,
在下面 橙子 树 ,

他们可以先乘船到停船的地方, 参观普洛纳纳斯, 在橘子树下享用早餐,

[siː] [mʌtʃ] [faɪn] [fruːt] [triːz] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tuː; tə][ˈpuːləʊ] - ,
see much fine fruit trees , and then go to Pulo Panjan ,
看 很多 美好的 水果 树木 , 和 然后 去 到 普洛 - ,
欣赏许多美丽的果树, 然后前往普洛潘詹。

[wer] [aɪ] [geɪv] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsaːhɪbˈsaːhiːb] . "
where I gave orders for dinner to be served for the sahibs . "
在哪里 我 给予 订单 为了 晚餐 到 是 服务 为了 这 先生们 . "
我在那里下令为老爷们准备晚餐。

" [bʌt; bət] [preɪ] [tel] [juː ˈes] [huː] [ɪz][tuː; tə] [sɜːrv] [aɪ ˈtiː] , " [ˈlæfɪŋli] [rɪˈspɒndɪd] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
" **But pray tell us who is to serve it , "** **laughingly responded one of our**
" 但 祈祷 告诉 我们 WHO 是 到 服务 它 , " 笑着 回应 一 的 我们的
[ˈpɑːrti] .
party .
派对 .

“但是请问谁来服侍它呢? ”我们一行人中有人笑着回答道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmʌŋkɪz] [ɔːr][waɪld] [ˈskwɪrəlz] [fɔːr; fər] [ˈkeɪtərəz] ?
" **Are we to have monkeys or wild squirrels for caterers ?**
" 是 我们 到 有 猴子 或者 荒野 松鼠 为了 餐饮服务商 ?
“难道我们要用猴子或野松鼠来做餐饮服务吗? ”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
It must be one or the other ,
它 必须 是 一 或者 这 其他 ,
二者必居其一。

[æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈaɪləndz][ɑːr; ər] [ɪnˈhæbɪtɪd]
as I am sure I have been informed that neither of those islands are inhabited
作为 我 是 当然 我 有 到过 知情的 那 两者都不 的 那些 岛屿 是 有人居住的
[baɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] . "
by human beings . "
经过 人类 生物 . "

据我所知, 这两个岛屿上都没有人居住。

" [noʊ][məen][ðer; ðər] , [truː] , [ˈsaːhɪbˈsaːhiːb] , " [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] - [ˈredi] [rɪˈdʒɔɪndər] .
" **No man there , true , sahib , "** **was our Mussulman's ready rejoinder .**
" 不 男人 那里 , 真的 , 萨希布 , " 曾是 我们的 - 准备好 回复 .
“那里确实没有人, 先生,”我们的穆斯林立刻回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [send] [smɔːl] [boʊt][wɪð; wɪθ] [tuː] [men][tuː; tə] [pʊl] , [ænd; ənd] [tuː] [kʊks] , [wɪð; wɪθ][raɪs] ,
" **But I send small boat with two men to pull , and two cooks , with rice ,**
" 但 我 发送 小的 船 和 二 男人 到 拉 , 和 二 厨师 , 和 米 ,
“但我会派一艘小船, 载着两个人去拉船, 还有两个厨师, 带着大米,

[faʊlz] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ˈwɑːntɪd][fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [ˈdɪnər] .
fowls , and everything wanted for breakfast and dinner .
家禽 , 和 一切 通缉 为了 早餐 和 晚餐 .
家禽, 以及早餐和晚餐所需的一切。

[aɪ] [brɪli:v] [ðeɪ] [ɔ:l'redi] [æt; ət][pu:lou] - , ['kʊkɪŋ] ['brekfəst] ; [ðə; ði] [pæ'lænki:n] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ]
I believe they already at Pulo Nánas , cooking breakfast ; the palanquins are also
我 相信 他们 已经 在 普洛 - , 烹饪 早餐 ; 这 轿子 是 还
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;
at the door ;
在 这 门 ;

我相信他们已经在普洛纳纳斯做早餐了；轿子也停在门口了；

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi; bi][ðə; ði][sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] - ['plezər] ,
and so , if it be the sahibs ' pleasure ,
和 所以 , 如果 它 是 这 先生们 - 乐趣 ,
[sɔ:l] [ðɪs] ['sɜ:rt(ə)nli] ['prɑ:mɪst] [wel] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ['plezər] - ['si:kəz] ,
所以 , 如果这是老爷们的意愿 ,

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [tu; tə][stɑ:rt] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [gets] ['veri] [haɪ] .
it is better to start before the sun gets very high .
它 是 更好的 到 开始 前 这 太阳 获得 非常 高的 .
[sɔ:l] [ðɪs] ['sɜ:rt(ə)nli] ['prɑ:mɪst] [wel] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ['plezər] - ['si:kəz] ,
最好在太阳升得很高之前开始 .

" [ɔ:l] [ðɪs] ['sɜ:rt(ə)nli] ['prɑ:mɪst] [wel] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ['plezər] - ['si:kəz] ,
" **All this certainly promised well for us pleasure - seekers ,**
" 全部 这 当然 承诺 出色地 为了 我们 乐趣 - 寻求者 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [kwɔɪt] [æz; əz] [sætɪs'fæktəri] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər][ʌvər; ɑ:r]
" 这一切对我们这些享乐主义者来说无疑都是个好消息。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [kwɔɪt] [æz; əz] [sætɪs'fæktəri] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər][ʌvər; ɑ:r]
and was no doubt quite as satisfactory an arrangement for our
和 曾是 不 怀疑 相当 作为 令人满意的 一个 安排 为了 我们的
[sɜ:rt(ə)nli] [kɑ:mpreɪ'dɔ:r] ,
scheming comprador ,
心计 买办 ,
[hu:] [ɔ:lweɪz] [tʊk] [ker] [tu; tə][eɪ di: 'di:] [tu; tə] ['evri] [tʃɑ:rdʒ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
毫无疑问 , 这对于我们那位阴险狡诈的买办来说 , 也是一份同样令人满意的安排。

[hu:] [ɔ:lweɪz] [tʊk] [ker] [tu; tə][eɪ di: 'di:] [tu; tə] ['evri] [tʃɑ:rdʒ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
who always took care to add to every charge a very liberal commission for
WHO 总是 采取 关心 到 添加 到 每一个 收费 一个 非常 自由主义 委员会 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['væljuəb(ə)] ['sɜ:rvisɪz] .
his own valuable services .
他的 自己的 有价值的 服务 .
[wi:] [wi] [wel] [nu:] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['tʃi:tɪŋ] [ju: 'es][ɑ:n][ə; eɪ][grænd] [skeɪl] ,
他总是会在每项收费中额外加上一笔非常丰厚的佣金 , 作为他自己提供的宝贵服务的报酬。

[wi:] [wi] [wel] [nu:] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['tʃi:tɪŋ] [ju: 'es][ɑ:n][ə; eɪ][grænd] [skeɪl] ,
We well knew that he was cheating us on a grand scale ,
我们 出色地 知道 那 他 曾是 作弊 我们 在 一个 盛大 规模 ,
[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] ?
我们很清楚他一直在大规模地欺骗我们。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] ?
but of what avail was such knowledge ?
但 的 什么 可用 曾是 这样的 知识 ?
[wi:] [wi] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [dɪs'tʃɑ:dʒɪŋ] [wʌn] [hu:] [hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv]
但这样的知识又有什么用呢？

[wi:] [wi] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [dɪs'tʃɑ:dʒɪŋ] [wʌn] [hu:] [hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv]
We should gain nothing by discharging one who had at least the merit of
我们 应该 获得 没有什么 经过 出院 一 WHO 有 在 至少 这 优点 的
[bi:tɪŋ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,
being good - looking ,
存在 好的 - 寻找 ,
[dɪs'tʃɑ:dʒɪŋ] [wʌn] [hu:] [hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv]
解雇一个至少长相还算不错的人 , 我们对他没有任何好处。

[wel] - ['mænəd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] - ['spi:kɪŋ] , ['oʊnli][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə'hʌðər] [les] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd]
well - mannered and pleasant - speaking , only to engage another less civil and
出色地 - 有礼貌的 和 令人愉快的 - 请讲 , 仅有的 到 从事 其他 较少的 民用 和
['prɑ:bəbli] [noʊ] [mɔ:ɹ] ['ɑ:nɪst] .
probably no more honest .
大概 不 更多的 诚实的 .
举止得体、谈吐温和，却要面对另一个没那么文明、可能也并不更诚实的人。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɪndiə] [ɔ:l] [dɪs'bɜ:smənts] [fɔ:ɹ; fər] ['pɜ:rsən(ə)] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [ɪk'spensɪz] [ɑ:ɹ; əɹ] [meɪd]
And in India all disbursements for personal and household expenses are made
和 在 印度 全部 支出 为了 个人的 和 家庭 开支 是 制成
[θru:] [ði:z] [kɑ:mpɾədʒ] [ɔ:ɹ] [stjuədʒ] — [nɑ:t][ʌv; əv] [nə'sesəti] ,
through these compradors or stewards — not of necessity ,
通过 这些 买办 或者 管家 — 不是 的 必要性 ,
在印度，所有个人和家庭开支的支付都是通过这些买办或管家进行的——并非必然如此。

[bʌt; bət] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
but because it is the custom of the country ,
但 因为 它 是 这 风俗 的 这 国家 ,
但因为这是该国的习俗，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] [wʌn] ['nevər] ['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] [ɪ'stæblɪft] ['ju:sɪdʒ] .
and in the East one never rebels against established usage .
和 在 这 东方 — 绝不 叛军 反对 已确立的 用法 .
在东方，人们从不反抗既定的习俗。

[ʼaʊər; ɑ:ɹ] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:ɹ; wər] [su:n] [meɪd] : ['sketʃbʊk] ,
Our preparations were soon made : sketchbooks ,
我们的 准备工作 是 很快 制成 : 素描本 ,
我们很快就做好了准备：素描本，

['drɔ:ɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] ['kʌvəd] ['bæskəts] [fɔ:ɹ; fər] ['spesɪmənz] [wɜ:ɹ; wər] [trəns'fə:d] [tu:; tə] [ðə; ði]
drawing materials and covered baskets for specimens were transferred to the
绘画 材料 和 涵盖 篮子 为了 标本 是 转移 到 这
['ki:pɪŋ] [ʌv; əv] [ʼaʊər; ɑ:ɹ] ['feɪθf(ə)l] ['mʌsəlˌmən] ,
keeping of our faithful Mussulman ,
保持 的 我们的 忠实 穆斯林 ,
绘图材料和用于存放标本的带盖篮子被移交给我们忠实的穆斯林保管。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [set] [aʊt] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and we set out , anticipating a day of rare enjoyment .
和 我们 放 出去 , 预期 一个 天 的 稀有的 享受 .
于是我们出发了，期待着度过难得的一天。

[wi:; wi] [wɜ:ɹ; wər] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [em] — — , [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪft]
We were fortunate in securing the company of Mr . M — — , the accomplished
我们 是 幸运 在 确保 这 公司 的 先生 . M — — , 这 完成
['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋɡləʊ] - [tʃaɪ'ni:z] ['kɑ:lɪdʒ] ,
president of the Anglo - Chinese College ,
总统 的 这 盎格鲁 - 中国人 大学 ,
我们很荣幸能邀请到英华学院杰出的院长M先生——担任我们的顾问。

[hu:] [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] ['jɪrʒ] [ɪn] ['sɪŋəpɔ:ɹ] ,
who had spent some thirty years in Singapore ,
WHO 有 花费 一些 三十 年 在 新加坡 ,
在新加坡生活了大约三十年的人

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ləʊ'kælɪtɪz] [ænd; ənd] [ʼɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] [ɪntrəst] .
and was well acquainted with its localities and objects of interest .
和 曾是 出色地 熟人 和 它是 地方 和 对象 的 兴趣 .
他对当地的风土人情和名胜古迹非常熟悉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][kəm'pli:t][ˈvɑːljəm][wɪð; wɪθ][ˌɪlə'streɪʃəns][ɑːn][ˈevriθɪŋ][pəˈteɪnɪŋ][tuː; tə]
He was like a complete volume with illustrations on everything pertaining to
他 曾是 喜欢 一个 完全的 体积 和 插图 在 一切 相关的 到
[ðə; ði][iːst] ,
the East ,
这 东方 ,

他就像一本图文并茂的完整书籍，涵盖了与东方相关的一切。

[kʊd; kəd][ˈænsər][ɔːl][ˈmænər][ʌv; əv][ʌn'hɜːrd]-[ʌv; əv][ˈkwɛstʃənz][ə'baʊt][θɪŋz][ðæt][ˈevrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi]
could answer all manner of unheard - of questions about things that everybody
可以 回答 全部 方式 的 闻所未闻 - 的 问题 关于 事物 那 大家
[els][hæd; həd][fər'ɡɑːtn] ,
else had forgotten ,
别的 有 被遗忘的 ,

他能回答各种各样闻所未闻的问题，这些问题都是其他人早已遗忘的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][ˈredɪ][æŋ; ən][ə'prəʊpriət][ˈænɪkdoʊt][ɔːr][ˈstɔːri][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] .
and had always ready an appropriate anecdote or story just to the point .
和 有 总是 准备好 一个 合适的 轶事 或者 故事 只是 到 这 观点 .

他总能准备好一个切题的轶事或故事。

[hɪz; ɪz][ˈveri][dres][wʌz; wəz][ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
His very dress was characteristic .
他的 非常 裙子 曾是 特征 .

他的穿着打扮很有特色。

[aɪ'tiː][kən'sɪstɪd][ʌv; əv][luːs][ˈtraʊzərz][ʌv; əv][greɪ][ˈlɪnɪn] , [ænd; ənd][æŋ; ən][oʊld]-[ˈfæʃnd][waɪt]
It consisted of loose trousers of gray linen , and an old - fashioned white
它 由.....组成 的 松动的 裤子的 灰色的 亚麻布 , 和 一个 老的 - 造型 白色的
[ˈhʌntɪŋ]-[koʊt][wɪð; wɪθ][ˈkweɪkər][ˈkɑːlər] ,
hunting - coat with Quaker collar ,
打猎 - 外套 和 贵格会 衣领 ,

它包括一条宽松的灰色亚麻裤和一件老式的白色猎装外套，外套带有贵格会领子。

[ænd; ənd][hjuːdʒ][ˈpɑːkəts][ðæt][wʊd][hæv; həv][ˈænsər][ˈveri][wel][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsæd(ə)]-[bægz]
and huge pockets that would have answered very well for the saddle - bags
和 巨大的 口袋 那 会 有 回答 非常 出色地 为了 这 鞍 - 包
[ʌv; əv][æŋ; ən][aɪ'tɪnərənt][ˈsɜːrdʒən] .
of an itinerant surgeon .
的 一个 流动 外科医生 .

还有巨大的口袋，非常适合用来装巡回外科医生的马鞍袋。

[ðɪːz][wɜːr; wər][dɪ'zaɪnd][æz; əz][rɪ'septəklz][fɔːr; fər][sʌt][streɪ]"[ˈspesɪmənz]"[ɪn][ˈbɑːtəni] ,
These were designed as receptacles for such stray " specimens " in botany ,
这些 是 设计 作为 容器 为了 这样的 流浪 " 标本 " 在 植物学 ,
[ˈdʒɪlələdʒi][ɔːr][kɑːŋ'kɑːlədʒi][æz; əz][hiː; hi][maɪt][tʃæns][tuː; tə][dɪ'skʌvər][ɪn][ruːt] ;
geology or conchology as he might chance to discover en route ;
地质学 或者 贝壳学 作为 他 可能 机会 到 发现 英文 路线 ;

这些容器被设计成用来存放植物学中散落的“标本”。

[dʒɪlələdʒi][ɔːr][kɑːŋ'kɑːlədʒi][æz; əz][hiː; hi][maɪt][tʃæns][tuː; tə][dɪ'skʌvər][ɪn][ruːt] ;
geology or conchology as he might chance to discover en route ;
地质学 或者 贝壳学 作为 他 可能 机会 到 发现 英文 路线 ;

地质学或贝壳学，他可能会在途中偶然发现；

[waɪl][θrʌst][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsmɔːlər][breɪst]-[ˈpɑːkɪt][hiː; hi][ˈkærid][ə; eɪ][breɪs][ʌv; əv][ˈhʌntsmənz]
while thrust into a smaller breast - pocket he carried a brace of huntsman's
尽管 推力 进入 一个 较小的 胸部 - 口袋 他 携带 一个 支撑 的 猎人的
[ˈpɪstlz] ,
pistols ,
手枪 ,
[ˈdʒɪlələdʒi][ɔːr][kɑːŋ'kɑːlədʒi][æz; əz][hiː; hi][maɪt][tʃæns][tuː; tə][dɪ'skʌvər][ɪn][ruːt] ;
geology or conchology as he might chance to discover en route ;
地质学 或者 贝壳学 作为 他 可能 机会 到 发现 英文 路线 ;

而他胸前的小口袋里则塞着两把猎枪。

[wɪð; wɪθ] [æn'ti:k] ['paʊdə] - [hɔ:rn][ænd; ənd] [ʃɑ:t] - [paʊtʃ] [slʌŋ] ['oʊvə][ðə; ði] ['ʃouldə] .
with antique powder - horn and shot - pouch slung over the shoulder .
和 古董 粉末 - 喇叭 和 射击 - 小袋 吊着 超过 这 肩膀 .
肩上挎着古董火药角和弹丸袋。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pænəmə:][wɪð; wɪθ] [ləʊ] ,
His hat was a Panama with low ,
他的 帽子 曾是 一个 巴拿马 和 低的 ,
他的帽子是一顶低矮的巴拿马帽，

[raʊnd] [kraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪm] ['nɪrli] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [ʌm'brelə] .
round crown and a rim nearly as large as an ordinary umbrella .
圆形的 王冠 和 一个 轮缘 几乎 作为 大的 作为 一个 普通的 伞 .
圆形伞冠，伞缘几乎和普通雨伞一样大。

[ə; eɪ] [tʃaɪ'ni:z] [ju:θ] , [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ]['mɪstə] . [em] — — ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] ,
A Chinese youth , an orphan adopted by Mr . M — — years before ,
一个 中国人 青年 , 一个 孤儿 已采用 经过 先生 . M — — 年 前 ,
一位中国青年，多年前被M先生收养的孤儿，

[ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz]['peɪtrən][ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [su:t][ʌv; əv] ['jeləʊ] [næŋ'kin] [meɪd] - [lɑ:] [ʃɪn'wa:z] ,
accompanied his patron in a full suit of yellow nankin made à la Chinoise ,
伴随 他的 赞助人 在 一个 满的 套装 的 黄色的 南京 制成 - 拉 中国风 ,
他身着一身中国风的黄色南京布衣，陪同他的赞助人。

[wɪð; wɪθ] [brɔ:d] - [brɪmd] [strɔ:] [hæt] , [lɔ:ŋ] , ['breɪdɪd] [kju:] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [tʃaɪ'ni:z]
with broad - brimmed straw hat , long , braided queue , and the inevitable Chinese
和 广阔 - 满溢 稻草 帽子 , 长的 , 编织 队列 , 和 这 不可避免的 中国人
[fæn] .
fan .
扇子 .

头戴宽边草帽，留着长长的辫子，手里拿着一把必不可少的中国扇子。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju:'es] [dɒnd] ['aʊə; ɑ:r] [waɪt] ['lɪnɪn] " [fə'ti:g] ['su:ts] ,
The rest of us donned our white linen " fatigue suits ,
这 休息 的 我们 穿戴 我们的 白色的 亚麻布 " 疲劳 西装 ,
我们其他人则穿上了白色亚麻“工作服”，

" [ænd; ənd]['leghɔ:rn][hæts][ʌv; əv] [sʌtʃ] [væst][daɪ'menʃ(ə)nz][æz; əz] [beɪd] [ðə; ði] ['weɪɜ:z] [hæv; həv][noʊ]
" **and leghorn hats of such vast dimensions as bade the wearers have no**
" 和 来航鸡 帽子 的 这样的 广阔的 方面 作为 巴德 这 穿着者 有 不
[θɔ:t] [fɔ:r; fə] [ʌm'breləz] .
thought for umbrellas .
想法 为了 雨伞 .

“还有尺寸巨大的莱霍恩帽，以至于佩戴者根本不会想到要撑伞。”

[ðʌs] ['ɪkwɪpt] , [wi:; wi][wɜ:r; wə] ['redi] [fɔ:r; fə][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [ɪ'mə:dʒənsɪz] — ['klaɪmɪŋ] ['rɑ:ks] ,
Thus equipped , we were ready for all sorts of emergencies — climbing rocks ,
因此 配备 , 我们 是 准备好 为了 全部 排序 的 紧急情况 — 攀登 岩石 ,
有了这些装备，我们就能应对各种紧急情况——攀岩，

[daɪvɪŋ]['ɪntu:]['dʒʌŋɡlɪz][ɔ:r] ['weɪdɪŋ] [θru:] ['mʌdi] [kri:ks] .
diving into jungles or wading through muddy creeks .
潜水 进入 丛林 或者 涉水 通过 浑 小溪 .
潜入丛林或趟过泥泞的小溪。

[ðə; ði][draɪv] [wʌz; wəz][fɔ:r; fə][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [θru:] [spaɪs] [plæn'teɪnɪz] [ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv]
The drive was for the most part through spice plantations and groves of
这 驾驶 曾是 为了 这 最多 部分 通过 香料 种植园 和 小树林 的
['ɔ:rɪndʒ] [ænd; ənd][pɑ:m] ,
orange and palm ,
橙子 和 棕榈 ,

沿途大部分路段都穿过香料种植园、橘子园和棕榈树林。

[ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ju: 'es][ɪn][æn; ən] [ˈaʊəz] [taɪm][tu:; tə][ðə; ði]
and , without delays , would have brought us in an hour's time to the
和 , 没有 延误 , 会 有 带来 我们 在 一个 小时 时间 到 这
[koʊst] .
coast .
海岸 .

如果没有延误，一个小时就能把我们送到海岸边。

[bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [pres] [ˈɑ:nwəd][tu:; tə][ðə; ði][goʊl] [ə'hed] [wɪ'dəʊt] [ˈpɔ:zɪŋ]
But we could not consent to press onward to the goal ahead without pausing
但 我们 可以 不是 同意 到 按 向前 到 这 目标 前方 没有 暂停
[fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
for at least a glimpse of the many objects of interest on the way .
为了 在 至少 一个 一瞥 的 这 许多 对象 的 兴趣 在 这 方式 .
但是，我们不能同意在不停下来至少瞥一眼沿途众多有趣的事物的情况下，就继续向着前方的目标前进。

[fɜ:rst][wi:; wi] ['stroʊld] ['oʊvər][ə; eɪ][plæn'teɪf(ə)n][ʌv; əv] [blæk] ['pepər] ['kʌltɪvertɪd] [baɪ] [tʃaɪnəmən] .
First we strolled over a plantation of black pepper cultivated by Chinamen .
第一的 我们 漫步 超过 一个 种植园 的 黑色的 胡椒 栽培 经过 中国人 .
首先，我们漫步穿过一片中国人种植的黑胡椒园。

[ðə; ði][vaɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['kri:pər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑ:ti] [stem] [ðæt] [ɪf] [ʌn'pru:nd] [wɪl] [ri:tʃ] [ðə; ði] [haɪt]
The vine is a creeper with a knotty stem that if unpruned will reach the height
这 藤 是 一个 苦力怕 和 一个 棘手 干 那 如果 未修剪的 将要 抵达 这 高度
[ʌv; əv] [nɪr] [θɜ:rti] [fi:t] ,
of near thirty feet ,
的 靠近 三十 脚 ,
这种藤蔓植物茎干多节，如果不修剪，可以长到近30英尺高。

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] ['rendər] [ðə; ði] [vaɪnz] [mɔ:r] [prə'dʌktɪv] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kept] [daʊn] [tu:; tə] [ə'baʊt]
but in order to render the vines more productive they are kept down to about
但 在 命令 到 使成为 这 藤蔓 更多的 生产力 他们 是 保留 向下 到 关于
[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r] [fɪfti:n] [fi:t] ,
a dozen or fifteen feet ,
一个 打 或者 十五 脚 ,
但为了提高葡萄藤的产量，它们的高度被控制在十二到十五英尺左右。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪz] [treɪnd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['seprət] [poʊl][ɔ:r][pra:p] .
and each is trained over a separate pole or prop .
和 每个 是 受过训练 超过 一个 分离 极 或者 支柱 .
每根杆子或支撑物都是单独支撑的。

[æt; ət] [i:tʃ] [dʒɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][stem] [ðə; ði][plænt] [pʊts] [aʊt] [ɪts] [ˈfaɪbrəs] ['tendrəlz] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði]
At each joint of the stem the plant puts out its fibrous tendrils , grasping the
在 每个 联合的 的 这 干 这 植物 放置 出去 它是 纤维状的 卷须 , 抓握 这
[pra:p] ,
prop ,
支柱 ,
植物茎的每个节处都会伸出纤维状的卷须，紧紧抓住支撑物。

[ænd; ənd][soʊ] ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ta:p] .
and so climbing to the top .
和 所以 攀登 到 这 顶部 .
于是，他一步步攀登到了顶峰。

[wen'evər] [ə; eɪ][vaɪn] [ˈhæpənz] [tu:; tə][treɪl][ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðɪ:z] ['tendrəlz] , [laɪk] ['strɔ:beri] " "
Whenever a vine happens to trail on the ground these tendrils , like strawberry " "
[rʌnə:z] ,
runners ,
跑步者 ,
每当藤蔓垂到地上时，这些卷须就像草莓的“匍匐茎”一样，

" [ʃu:t] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ber] [noʊ] [fru:t] .
" shoot into the earth , but then they bear no fruit .
" 射击 进入 这 地球 , 但 然后 他们 熊 不 水果 .
"它们扎根于土壤中, 却不结果实。"

[ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ɑ:r; ə] [ʃɔ:rt] , [ˈbrɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈi:zəli] [ˈbrookən] , [ðə; ði] [li:vz] [di:p] - [gri:n] , [hɑ:rt]
The branches are short , brittle and easily broken , the leaves deep - green , heart
这 分支 是 短的 , 脆 和 容易地 破碎的 , 这 树叶 深的 - 绿色的 , 心
- [ˈfeɪpt] [ænd; ənd] [ˈveri] [əˈbʌndənt] ,
- shaped and very abundant ,
- 形状 和 非常 丰富 ,
枝条短而脆, 容易折断; 叶片深绿色, 心形, 数量非常多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈblaɪsəm] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [smɔ:l] [waɪt] [ˈflaʊərz] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈdestitu:t] [ʌv; əv] [ˈoʊdə]
and the blossom a cluster of small white flowers , almost destitute of odor .
和 这 开花 一个 簇 的 小的 白色的 花朵 , 几乎 贫困 的 气味 .
花朵是一簇簇白色的小花, 几乎没有香味。

[ðə; ði] [fru:t] [hæŋz] [ɪn] [lɔ:n] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈfɔ:rti] [ɔ:r] [ˈfɪfti] [greɪnz] [i:tʃ] ,
The fruit hangs in long clusters of some forty or fifty grains each ,
这 水果 悬挂 在 长的 集群 的 一些 四十 或者 五十 谷物 每个 ,
果实成串悬挂, 每串约有四五十粒。

[ˈsʌmwʌt] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [greɪp] , [ðoo] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [dɪˈmɪnjətɪv] [ɪn] [saɪz] .
somewhat after the fashion of the wild grape , though much more diminutive in size .
有些 后 这 时尚 的 这 荒野 葡萄 , 尽管 很多 更多的 小字 在 尺寸 .
有点像野生葡萄, 但个头要小得多。

[ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ri:tʃt] [ɪts] [fʊl] [saɪz] [aɪ ˈti:] [ɪz] [gri:n] ,
Until after it has reached its full size it is green ,
直到 后 它 有 达到 它是 满的 尺寸 它 是 绿色的 ,
在完全长成之前, 它都是绿色的。

[wen] [æt; ət] [məˈtʃʊrəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [red] , [ænd; ənd] [blæk] [ˈoʊnli] [ˈæftər] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪˈkʌm]
when at maturity of a bright red , and black only after it has become
什么时候 在 到期 的 一个 明亮的 红色的 , 和 黑色的 仅有的 后 它 有 变得
[ˈθɜ:rəli] [draɪ] .
thoroughly dry .
彻底 干燥 .
成熟时呈鲜红色, 完全干燥后才会变成黑色。

[wen] [ðə; ði] [ˈberɪz] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ˈred(ə)n] [ðə; ði] [ˈbʌntʃɪz] [ɑ:r; ə] [ˈɡæðərd] [ænd; ənd] [sprɛd] [əˈpɑ:n]
When the berries begin to redden the bunches are gathered and spread upon
什么时候 这 浆果 开始 到 变红 这 成捆 是 聚集 和 传播 之上
[məts] [ɪn] [ðə; ði]
mats in the
垫子 在 这
当浆果开始变红时, 人们会将成串的浆果采摘下来, 铺在垫子上。

[sʌn] [tu:; tə] [draɪ] : [ðen] [ðə; ði] [kɔ:rnz] [su:n] [ˈwɪðər] , [tɜ:rn] [blæk] [ænd; ənd] [dra:p] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stemz]
sun to dry : then the corns soon wither , turn black and drop from the stems
太阳 到 干燥 : 然后 这 玉米 很快 枯萎 , 转动 黑色的 和 降低 从 这 茎
,
.
,
晒干后, 玉米粒很快就会枯萎、变黑并从茎秆上脱落。

[br'kʌmɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈfrɪvlɪd] [blæk] ['pepəɹ] [noʊn] [ɪn] ['kɑ:mɜ:rs] .
becoming thus the shriveled black pepper known in commerce .
成为 因此 这 干瘪 黑色的 胡椒 已知 在 商业

就这样变成了市面上常见的干瘪黑胡椒。

[wʌt] [ɪz] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][æz; əz] [waɪt] ['pepəɹ] [wʌz; wəz] ['fɔ:rməɹli] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi]
What is known among us as white pepper was formerly supposed to be
什么 是 已知 之中 我们 作为 白色的 胡椒 曾是 以前 据称 到 是
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spi:ʃi:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ;
a different species from the black ;
一个 不同的 物种 从 这 黑色的 ;

我们现在所知的白胡椒，以前被认为是与黑胡椒不同的品种；

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl] ['dɪfrəns] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['kjuəriŋ] ,
but the sole difference is in the curing ,
但 这 唯一 不同之处 是 在 这 养护 ,

但唯一的区别在于固化方式。

[ðæt] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [waɪt] ['pepəɹ] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [ɪn]['bæskəts] [ˈʌndər] ['wɔ:tər] [ʌn'tɪl] [sə'fɪʃntli]
that intended for white pepper being placed in baskets under water until sufficiently
那 故意的 为了 白色的 胡椒 存在 放置 在 篮子 在下面 水 直到 足够
['swʊlən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] ['pelɪkəl] [tu:; tə][rʌb] [ɔ:f] [baɪ] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz]['æftər] ['bi:ɪŋ] [ə'gen]
swollen for the exterior pellicle to rub off by rolling in the hands after being again
肿 为了 这 外部的 表膜 到 擦 离开 经过 滚动 在 这 双手 后 存在 再次
[draɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
dried in the sun .
干燥 在 这 太阳 .

其目的是将白胡椒放入篮子中，浸入水中，直到其充分膨胀，然后用手搓掉外皮，之后再在阳光下晒干。

[ðə; ði][plænts][ɑ:r; ər] ['prɒpəgeɪtɪd] [baɪ] ['kʌtɪŋz] , [wɪt] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] [pleɪst] [sʌm; səm][sɪks] [fi:t]
The plants are propagated by cuttings , which are generally placed some six feet
这 植物 是 传播 经过 插条 , 哪个 是 一般来说 放置 一些 六 脚
[ə'pɑ:rt] ,
apart ,
除 ,

这些植物通过扦插繁殖，插枝点通常间隔约六英尺。

[ˈsʌmtaɪmz] ['bi:ɪŋ] [treɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tri:] , [ænd; ænd][æt; ət] [ˈʌðər] ['oʊvər]
sometimes being trained over the trunk of an old tree , and at others over
有时 存在 受过训练 超过 这 树干 的 一个 老的 树 , 和 在 其他的 超过
[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [steɪk] .
a strong stake .
一个 强的 赌注 .

有时被牵引着沿着老树的树干生长，有时则被牵引着沿着结实的木桩生长。

[ðə; ði] [vaɪnz] [kə'mens] ['berɪŋ] [ðə; ði][θɜ:rd] [jɪr] , [ænd; ænd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:][soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
The vines commence bearing the third year , and continue to do so for a
这 藤蔓 开始 轴承 这 第三 年 , 和 继续 到 做 所以 为了 一个
['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] ,
dozen or more ,
打 或者 更多的 ,

葡萄藤从第三年开始结果，并持续结果十二年甚至更久。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ru:tɪd] [ʌp] , [nu:] [wʌnz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pri:vɪəsli] [plɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər]
when they are rooted up , new ones having been previously planted to take their
什么时候 他们 是 根 向上 , 新的 一个 拥有 到过 之前 已种植 到 拿 他们的
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

当它们被连根拔起时，新的植株已经种下，取而代之。

[wiː wi][nekst] [kɔːld] [æt; ət] [tuː] [ˈgæm,bɪr] [plænˈteɪnɪz] ,
We next called at two gambier plantations ,
我们 下一个 称为 在 二 甘比尔 种植园 ,
接下来我们参观了两家甘蜜种植园。

[bəuθ] [oʊnd] [ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [baɪ] [ˈtʃaɪnəmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrɪz]
both owned and conducted by Chinamen who came to the island a few years
两个都 拥有 和 实施 经过 中国人 WHO 来了 到 这 岛 一个 很少 年
[bɪˈfɔːr] [æz; əz] [ˈkɑːmən] [ˈkuːlɪz] .
before as common coolies .
前 作为 常见的 苦力 .
这两家店都是由几年前作为普通苦力来到岛上的中国人拥有和经营的。

[ðə; ði] [ˈgæm,bɪr] ([ˈfjuːnɪs] -) [wʌz; wəz] [ˈfɔːrmərli] [kɔːld] [ˈterə] [dʒəˈpɑːnɪkə] ,
The gambier (Funis uncatis) was formerly called terra japonica ,
这 甘比尔 (芬尼斯 -) 曾是 以前 称为 大地 梗稻 ,
甘比尔 (Funis uncatis) 以前被称为 terra japonica,

[frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æŋ; ən] [ɜːrθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][dʒəˈpæn]
from being supposed to be an earth and to come from Japan
从 存在 据称 到 是 一个 地球 和 到 来 从 日本
.
:
.
原本应该是地球，而且来自日本。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [groʊn] [ɑːn][ˈsændi] [sɔɪl] [ɔːr][draɪ] [hɪlz] , [ænd; ənd] [rɪˈkwaɪrɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪbər][ɪn] [ˌkʌltɪˈveɪ](ə)n] .
It is grown on sandy soil or dry hills , and requires very little labor in cultivation .
它 是 生长 在 沙 土壤 或者 干燥 丘陵 , 和 需要 非常 小的 劳动 在 栽培 .
它生长在沙质土壤或干燥的山坡上，种植过程中几乎不需要劳动力。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈslendər] - [stemd] , [vaɪn] - [laɪk] [ˈrʌb] [wɪð; wɪθ][ˈoʊv(ə)] - [ˈfeɪpt] [liːvz] [ænd; ənd] [peɪl]
It is a slender - stemmed , vine - like shrub with oval - shaped leaves and pale
它 是 一个 苗条 - 茎 , 藤 - 喜欢 灌木 和 椭圆形 - 形状 树叶 和 苍白
[ˈpɜːrpəliʃ] [ˈflaʊərɪz] [ɪn] [ˈklʌstərɪz] .
purplish flowers in clusters .
紫红色 花朵 在 集群 .
它是一种茎干细长的藤蔓状灌木，叶子呈椭圆形，开淡紫色的簇状花朵。

[ðə; ði] [siːdz] [ˈdʒɜːrmineɪt][ɪn] [ˈfɔːrti] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːdɪŋz] [ɑːr; ər] [trænˈsplæntɪd] [wen] [əˈbaʊt]
The seeds germinate in forty days , and the seedlings are transplanted when about
这 种子 发芽 在 四十 天 , 和 这 幼苗 是 移植 什么时候 关于
[naɪn] [ɪntʃɪz] [haɪ] .
nine inches high .
九 英寸 高的 .
种子会在四十天内发芽，幼苗长到大约九英寸高时即可移栽。

[wen] [fʊl] [groʊn] [ðeɪ] [riːtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][ten] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] ,
When full grown they reach a height of ten feet or more ,
什么时候 满的 生长 他们 抵达 一个 高度 的 十 脚 或者 更多的 ,
成年后它们的高度可达十英尺或更高。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] [ɑːr; ər] [ˈregjələrli] [ˈgæðərd] [ænd; ənd]
and after the first year the leaves and branches are regularly gathered and
和 后 这 第一的 年 这 树叶 和 分支 是 经常 聚集 和
[prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɑːrkit] .
prepared for the market .
准备 为了 这 市场 .
第一年过后，树叶和树枝就会定期被收集起来，准备出售。

[men][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈplʌkɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] [kən'veɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Men and boys were engaged in plucking the leaves and conveying them ,
男人 和 男孩们 是 已订婚的 在 拔毛 这 树叶 和 传递 他们 ,
男人们和男孩们忙着采摘树叶并运送。

[ɪn][mæt] - [bægz] [sə'spendɪd] [ɑ:n] [i:tʃ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌbæm'buː] [stɑ:f] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] - [graʊnd] .
in mat - bags suspended on each end of a bamboo staff , to the boiling - ground .
在 垫 - 包 暂停 在 每个 结尾 的 一个 竹子 职员 , 到 这 沸腾 - 地面 .
装在草席袋里，悬挂在竹竿的两端，送到沸腾的地面。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [rɪvæpəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spɪseɪtɪd]
Here they were boiled until the water was evaporated , and the inspissated
这里 他们 是 煮沸 直到 这 水 曾是 蒸发 , 和 这 浓缩的
[dʒuːs] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ,
juice deposited ,
汁 已存 ,
在这里，它们被煮沸直至水分蒸发，浓缩的汁液沉淀出来。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈæftərwərd] [sɔː] [ˈdraɪɪŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [skwer] .
which we afterward saw drying in little squares .
哪个 我们 之后 锯 烘干 在 小的 正方形 .
后来我们看到它们被晾干成小方块。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpaʊərɪf(ə)l] [ə'strɪndʒənt] , [ˈhævɪŋ] [wʌn] - [tenθ] [mɔːr] [ˈtænɪn] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər]
It is a powerful astringent , having one - tenth more tannin than any other
它 是 一个 强大的 涩 , 拥有 一 - 第十 更多的 单宁 比 任何 其他
[ˈsʌbstəns] [noʊn] .
substance known .
物质 已知 .
它是一种强效收敛剂，其单宁含量比任何已知物质都高出十分之一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [æz; əz][ə; eɪ] [daɪ] ,
It is used by the natives as a dye ,
它 是 用过的 经过 这 本地人 作为 一个 染料 ,
当地人将其用作染料。

[ˈɔːlsʊʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sæv] [fɔːr; fər] [ˈwuːndz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈtʃuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːtl] - [nʌt] [ænd; ənd]
also as a salve for wounds and for chewing with betel - nut and
还 作为 一个 药膏 为了 伤口 和 为了 咀嚼 和 槟榔 - 坚果 和
[tə'bækoʊ] ,
tobacco ,
烟草 ,
也可作伤口药膏，或与槟榔和烟草一起咀嚼食用。

[bɪ'saɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɑːrdʒli] [ɪk'spɔrtəd] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] [fɔːr; fər] [ˈtænɪŋ]
besides being largely exported to Europe for tanning
除了 存在 很大程度上 导出 到 欧洲 为了 晒黑
除了大量出口到欧洲用于鞣革之外

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 200**]
[页 -]
[第200页]

[ˈleðər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [daɪɪŋ] .
leather and for dyeing .
皮革 和 为了 染色 .
皮革及染色用。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈgæmˌbɪr] [plæn'teɪfɪnz] ,
All through the gambier plantations ,
全部 通过 这 甘比尔 种植园 ,
整个甘比尔种植园

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɔɪlə] ,
and in every department of the labor of preparing it for the boiler ,
和 在 每一个 部门 的 这 劳动 的 准备 它 为了 这 锅炉 ,
在准备锅炉的各个劳动环节中,

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
I observed that not a female was to be seen ,
我 观察到 那 不是 一个 女性 曾是 到 是 已见 ,
我发现没有一个女性出现。

[ænd; ənd][ɑ:n][ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] ['greɪvli] [təʊld] [ðæt] ['gæm,bɪr] [plænts] [wʊd] [nɑ:t] **and on inquiring the reason was gravely told that gambier plants would not**
和 在 查询 这 原因 曾是 严重地 讲述 那 甘比尔 植物 会 不是
['flɜ:rɪŋ] [ɪf] [tʌt]t [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] !
flourish if touched by a woman !
繁荣 如果 感动 经过 一个 女士 !

当被问及原因时，对方严肃地回答说，如果女人碰过甘比尔植物，甘比尔植物就不会生长！

" ['sensətɪv] [plænts] " [ɪn'di:d] , [soʊ] ['redɪli] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] **" Sensitive plants " indeed , so readily to discern the difference between the handling**
" 敏感的 植物 " 的确 , 所以 容易 到 辨别 这 不同之处 之间 这 处理
[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['seksəz, 'seksɪz] !
of the two sexes !
的 这 二 性别 !

真是“敏感植物”啊，它们如此轻易就能分辨出对待雌雄植物的不同方式！

[ʼaʊər; ɑ:r][nekst][kɔ:ɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['kɔ:fi] [plæn'teɪ(ə)n] ,
Our next call was at a coffee plantation ,
我们的 下一个 称呼 曾是 在 一个 咖啡 种植园 ,
我们下一站是咖啡种植园。

[wer] [wi:; wi] [sɔ:] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ['kɔ:fi] [tri:z] ,
where we saw sixty thousand young and healthy coffee trees ,
在哪里 我们 锯 六十 千 年轻的 和 健康 咖啡 树木 ,
我们在那里看到了六万棵年轻健康的咖啡树，

[ænd; ənd] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['berɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
and two - thirds of them in a bearing condition ,
和 二 - 三分之一 的 他们 在 一个 轴承 状况 ,
其中三分之二处于轴承状态，

['ji:ldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][draɪ] ['kɔ:fi] [pər] **yielding in the aggregate not less than fifty thousand pounds of dry coffee per**
屈服 在 这 总计的 不是 较少的 比 五十 千 磅 的 干燥 咖啡 每
['ænəm] .
annum .
年 .
年产量总计不少于五万磅干咖啡。

[ðə; ði] [tri:z] [ɑ:r; ər] ['bjʊ:tɪfli] [fɔ:rmɪd] , [ænd; ənd][raɪz] ['næt(ə)rəli][tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [sɪks'ti:n] **The trees are beautifully formed , and rise naturally to the height of sixteen**
这 树木 是 非常漂亮 形成 , 和 上升 自然 到 这 高度 的 十六
[fi:t] [ɔ:r] [mɔ:r] ,
feet or more ,
脚 或者 更多的 ,
这些树木树形优美，自然生长至十六英尺或更高。

[bʌt; bət] [wen] [ˈʌndər] [ˈkʌltʃər] [ɑːr; ər] [kept] [æt; ət] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [fiːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv]
but when under culture are kept at five or six feet for the convenience of
 但 什么时候 在下面 文化 是 保留 在 五 或者 六 脚 为了 这 方便 的
 [kəˈlektɪŋ] [ðə; ði] [raɪp] [fruːt] .
collecting the ripe fruit .
 收集 这 成熟 水果 .

但在人工栽培中，为了方便采摘成熟的果实，植株高度保持在五六英尺。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [plɑ:ntɪd] [ɪn] ['roʊz; 'raʊz] , [ðə; ði] [li:vz] [grəʊ] ['ɑ:pəzɪt] [i:tʃ] ['lðər] ,
They are planted in rows , the leaves grow opposite each other ,
 他们 是 已种植 在 行 , 这 树叶 生长 对面的 每个 其他 ,
 它们成排种植, 叶子彼此相对生长。

[ænd; ənd] ['meni] ['sesɪl; 'sesaɪl] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] [prə'du:st] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪn'sɜ:rʃn] .
and many sessile flowers are produced at their insertion .
 和 许多 无柄的 花朵 是 生产 在 他们的 插入 .
 着生处会产生许多无柄花。

[ðə; ði] ['blɒsəmz] [ɑ:r; ər] [pjʊr] [waɪt] ,
The blossoms are pure white ,
 这 花朵 是 纯的 白色的 ,

花朵纯白，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][plænts][ɑ:r; ər][ɪn] [fʊl] [blu:m] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'si:d] [ðer; ðər] ['bju:ti] [ɔ:r]
and when the plants are in full bloom nothing can exceed their beauty or
 和 什么时候 这 植物 是 在 满的 盛开 没有什么 能 超过 他们的 美丽 或者
 ['freɪgrəns] ,
fragrance ,
 香味 ,

当植物盛开时，没有什么能比得上它们的美丽和芬芳。

[ðə; ði] ['bræntɪz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['frɒːstɪd] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the branches looking as if frosted with snow , while the air is filled with the
 这 分支 寻找 作为 如果 磨砂 和 雪 , 尽管 这 空气 是 已填 和 这
 ['delɪkət] [pər'fjuːm] .
delicate perfume .
 精美的 香水 .

树枝仿佛覆上了一层雪霜，空气中弥漫着淡淡的香气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [si:n] [ɪz] [bri:f] [æz; əz] [ɪn'tʃæntɪŋ] :

But	the	scene	is	brief	as	enchanting	:
但	这	场景	是	简短的	作为	妖娆	:

但这一幕短暂而迷人:

[ðə; ði] ['flaʊərz] [feɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['æftər] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [fʊl] [bləʊn] ,
the flowers fade a few hours after they are full blown ,
 这 花朵 褪色 一个 很少 小时 后 他们 是 满的 吹 ,
 花朵盛开后几个小时就会凋谢。

[tuː; tə][biː; bi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]['tʌni] ['beriz] [ðæt] [ɑːr; ər][æ; ət][fɜːrst] [griːn] , [ðen] [ə; eɪ] ['jeləʊɪʃ]
to be succeeded by tiny berries that are at first green , then a yellowish
 到 是 成功了 经过微小的 浆果 那 是 在 第一的 绿色的 , 然后 一个 淡黄色
 [red] ,
red ,
 红色的 ,

随后会结出细小的浆果，起初是绿色的，然后变成黄红色。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['raɪpən][ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['krɪmz(ə)n][ɔːr][ˈpɜːrp(ə)l] ; ['æftər] [wɪtʃ] , [ən'les] ['gæðəd] [æt; ət]
and finally ripen into a rich crimson or purple ; after which , unless gathered at
和 最后 熟 进入 一个 富有的 赤红 或者 紫色的 ; 后 哪个 , 除非 聚集 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

最后成熟为深红色或紫色；之后，除非立即采摘，

[ðeɪ] ['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd][draːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] .
they shrivel and drop from the tree .
他们 萎缩 和 降低 从 这 树 .

它们枯萎并从树上掉落。

[ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [bluːmz] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪərəns] .
This is about seven months after the blooms make their appearance .
这 是 关于 七 几个月 后 这 花朵 制作 他们的 外貌 .

这大约是花朵开放后的七个月。

[ðə; ði] [pʌlp] [ɪz][tɔːrn][ɔːf][ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːdz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,
The pulp is torn off and separated from the seeds by means of a machine ,
这 纸浆 是 撕裂 离开 和 分开 从 这 种子 经过 方法 的 一个 机器 ,
果肉通过机器撕碎并与种子分离。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪnz] , ['æftər] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] [wɑːʃt] , [ɑːr; ər] [draɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [pʊt]
and the grains , after being thoroughly washed , are dried in the sun and put
和 这 谷物 , 后 存在 彻底 洗过 , 是 干燥 在 这 太阳 和 放
[ʌp] [ɪn][bægz] .
up in bags .
向上 在 包 .

谷物彻底清洗干净后，在阳光下晒干，然后装袋出售。

[tʃɛk] - , [ðə; ði] [tʃaɪ'niːz] [prə'praɪətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæn'teɪ(ə)n] , [na:t][ˈoʊnli] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]
Chek Kongtwau , the Chinese proprietor of the plantation , not only walked with
检查 - , 这 中国人 业主 的 这 种植园 , 不是 仅有的 步行 和
[juː 'es][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [graʊndz] ,
us over his grounds ,
我们 超过 他的 理由 ,

种植园的华人主人谢孔涛不仅陪我们参观了他的种植园，

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zempləri] ['peɪ(ə)ns] , [bʌt; bət] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt]
and answered all our questions with exemplary patience , but insisted that
和 回答 全部 我们的 问题 和 典范 耐心 , 但 坚持 那
[wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
we should go into the house ,
我们 应该 去 进入 这 房子 ,

他以极大的耐心回答了我们所有的问题，但坚持让我们进屋。

[biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌntʃ] .
be presented to his wife and partake of a lunch .
是 呈现 到 他的 妻子 和 参加 的 一个 午餐 .

向他的妻子介绍自己，并共进午餐。

[hiː; hi] [rɪ'geɪl] [juː 'es][wɪð; wɪθ] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd]['kjuəriŋ] ,
He regaled us with tea and coffee of his own growing and curing ,
他 盛宴 我们 和 茶 和 咖啡 的 他的 自己的 生长 和 养护 ,
['eksələnt] ['tɜːrt(ə)l] [steɪks] ,
excellent turtle steaks ,
出色的 龟 牛排 ,

他用自己种植和腌制的上等海龟肉排，为我们奉上茶和咖啡，让我们大饱口福。

[bɔɪld] [raɪs] , [ænd; ənd] ['kɜ:ri] [meɪd] [ʌv; əv] [ʃ'rɪmps] [ænd; ənd][ˈkju:klʌmbərz] [stʊ:d] [tə'geðər] .
boiled rice , and curry made of shrimps and cucumbers stewed together .
煮沸 米 , 和 咖喱 制成的 的 虾 和 黄瓜 炖 一起 .
白米饭, 以及用虾和黄瓜炖制的咖喱。

[fɔ:r; fər] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['meleɪ] - , [ə; eɪ] ['tendər] [waɪt] ['rædɪ] ,
For vegetables there were the Malay lobak , a tender white radish ,
为了 蔬菜 那里 是 这 马来语 - , 一个 投标 白色的 萝卜 ,
蔬菜方面, 有马来萝卜 (Lobak), 一种嫩白萝卜。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkoukəʊ] - [nʌt] [bʌd] [stʊ:d] [ɪn][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪp] [fru:t] ;
and the cocoa - nut bud stewed in the milk of the ripe fruit ;
和 这 可可 - 坚果 芽 炖 在 这 牛奶 的 这 成熟 水果 ;
将可可豆芽用成熟果实的汁液炖煮;

[ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'zɜ:rt] [wi:; wi][hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ðə; ði][fɑ:r] -
and as dessert we had placed before us , for the first time , the far -
和 作为 甜点 我们 有 放置 前 我们 , 为了 这 第一的 时间 , 这 远的 -
[feɪmd] ['dʊəriən] ,
famed durian ,
著名的 榴莲 ,
甜点是远近闻名的榴莲, 这是我们第一次见到。

[soʊ][ju:nɪvɜ:rs(ə)l][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ɔ:ri'entəlz] [æz; əz][tu:; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['haɪər] [praɪs][ðæn; ðən]
so universal a favorite among Orientals as to command a higher price than
所以 普遍的 一个 最喜欢的 之中 东方人 作为 到 命令 一个 更高 价格 比
[eni] [ˈʌðər] [fru:t] [ɪn] ['mɑ:rkɪt] ,
any other fruit in market ,
任何 其他 水果 在 市场 ,
这种水果在东方人中如此普遍受欢迎, 以至于它在市场上能卖出比任何其他水果都高的价格。

[jet] [soʊ] [ə'bə:miənəbli] [dɪs'gʌstɪŋ] [ɪn] [smel] [ðæt][ðə; ði] [ɔɪ'fæktəri:z] [ʌv; əv] [fju:][st'reɪndʒəz][kæn; kən]
yet so abominably disgusting in smell that the olfactories of few strangers can
然而 所以 极其可憎 令人作呕 在 闻 那 这 嗅觉 的 很少 陌生人 能
[ˈtɑ:ləreɪt] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] .
tolerate its approach .
容忍 它是 方法 .
然而, 它的气味却令人作呕, 以至于很少有陌生人的嗅觉能够忍受它的靠近。

[tu:; tə][em 'i:][ðə; ði]['oʊdə] [si:md] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði]
To me the odor seemed precisely that supposed to be produced by the
到 我 这 气味 似乎 恰恰 那 据称 到 是 生产 经过 这
[əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv][ˈgɑ:rlɪk][ænd; ənd] [æsə'fi:tɪdə] ;
admixture of garlic and assafoetida ;
混合物 的 蒜 和 阿魏 ;
我觉得这种气味正是大蒜和阿魏混合后应该产生的气味;

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [plɛt] [paɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɡoʊldən] [pʌlp] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:][baɪ]
and as a plate piled with the rich golden pulp was placed before me by
和 作为 一个 盘子 堆积 和 这 富有的 金的 纸浆 曾是 放置 前 我 经过
[ˈaʊər; ɑ:r] ['hoʊstəs] ,
our hostess ,
我们的 女主人 ,
女主人将一盘堆得满满的金黄色果肉放在我面前,

[aɪ] [keɪm] [soʊ] [nɪr] ['feɪntɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði]['oʊpən] [er] .
I came so near fainting as to be compelled to seek the open air .
我 来了 所以 靠近 昏厥 作为 到 是 被迫 到 寻找 这 打开 空气 .
我差点晕倒, 不得不到户外呼吸新鲜空气。

[ðə; ði][ʊld] [ˈtʃaɪnəmən] [ˈfɑ:lʊd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
The old Chinaman followed me , and when he had learned the cause of
这 老的 中国人 随后 我 , 和 什么时候 他 有 学习 这 原因 的
[maɪ] [ɪndɪspəˈzɪʃn] ,
my indisposition ,
我的 病痛 ,

那位老中国人跟着我，当他得知我身体不适的原因后，

[læft] [ˈhɑːrtɪli] , [ˈseɪɪŋ] , " [weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .
laughed heartily , saying , " Wait a year or two .
笑了 衷心地 , 说 , " 等待 一个 年 或者 二 .

他爽朗地大笑，说道：“再等一两年吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ðɪs] [rer] [ˈlʌkʃəri] .
You have not been in the country long enough to appreciate this rare luxury .
你 有 不是 到过 在 这 国家 长的 足够的 到 欣赏 这 稀有的 奢华 .

你在这个国家待的时间还不够长，不足以体会这种难得的奢华。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ɪˈnɪʃiətɪd] [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [sərˈpæsiŋ]
But when you have become initiated into a knowledge of its surpassing
但 什么时候 你 有 变得 启动 进入 一个 知识 的 它是 超越
[ˈɛksələnsɪz] , [ˈnevər][æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] ,
excellences , never an orange ,
卓越 , 绝不 一个 橙子 ,

但当你领悟到它无与伦比的卓越之处后，就再也不会觉得橙子有什么特别之处了。

[ˈpaɪnæp(ə)] [ɔːr] [ˈʌðər] [fruːt] [wɪl] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [wen] [ə; eɪ] [ˈdʊriən] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd] .
pineapple or other fruit will you touch when a durian can be had .
菠萝 或者 其他 水果 将要 你 触碰 什么时候 一个 榴莲 能 是 有 .

明明可以吃到榴莲，你还会去碰菠萝或其他水果吗？

" [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːr ˈiː] - [ˈentəriŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [pæˈlænkiːn] ,
" Just as we were re - entering our palanquins ,
" 只是 作为 我们 是 关于 - 进入 我们的 轿子 ,

“正当我们重新登上轿子时，

[ˈtʃɛk] - [ɪnˈkwaɪəd] [ˈweðər] [wiː; wi][hæd; həd] [jet] [siːn] [ðə; ði][ˈænuː] [pɑːm] [ɔːr][ˈseɪgoʊ] [triː] ,
Chek Kongtwau inquired whether we had yet seen the anoo palm or sago tree ,
检查 - 询问 无论 我们 有 然而 已见 这 阿努 棕榈 或者 西米 树 ,

Chek Kongtwau问我们是否已经见过阿努棕榈树或西米棕榈树。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ˈspesɪmən] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
of which he said there was but a solitary specimen in the island ,
的 哪个 他 说 那里 曾是 但 一个 孤 标本 在 这 岛 ,

他说岛上只有这么一个孤零零的标本。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪgoʊ] [ˌmænjəˈfæktʃər] [æt; ət] [ˈsɪŋəpɔːr] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ɪn][ɪts] [kruːd] [steɪt]
most of the sago manufactured at Singapore being brought in its crude state
最多 的 这 西米 制造 在 新加坡 存在 带来 在 它是 原油 状态

[frʌm; frəm][ðə; ði] [swɒmps] [ʌv; əv][sʊˈmɑːtrə] .
from the swamps of Sumatra .
从 这 沼泽 的 苏门答腊 .

新加坡生产的大部分西米都是从苏门答腊沼泽地以原状运来的。

[hiː; hi][toʊld][juː ˈes][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [triː] [wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] , [aʊt][ʌv; əv]
He told us the famous tree was several miles from his house , out of
他 讲述 我们 这 著名的 树 曾是 一些 英里 从 他的 房子 , 出去 的

[ˈaʊər; ɑːr][dəˈrekt] [ruːt] ,
our direct route ,
我们的 直接的 路线 ,

他告诉我们，那棵著名的树离他家有好几英里远，不在我们的直接路线上。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [aɪ ˈtiː][hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː ˈes] [ˈseɪfli]
but if we had time to visit it he would undertake to guide us safely
但 如果 我们 有 时间 到 访问 它 他 会 承担 到 指导 我们 安全
[θruː] [ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] .
through the jungle to and from the tree .
通过 这 丛林 到 和 从 这 树 .
但如果我们有时间去参观，他会承诺带领我们安全地穿过丛林往返于那棵树下。

[wiː; wi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ˈsaːləteri] [ˈgrændʒər] [ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [swɑːmp] ,
We found it standing in solitary grandeur in a low swamp ,
我们 成立 它 常设 在 孤 宏伟 在 一个 低的 沼泽 ,
我们发现它孤零零地矗立在一片低洼的沼泽地里，显得格外雄伟。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ɪts] [lɔːŋ] [ˈpɪnɪtɪd] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [taːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌŋk] [fʊl] [ˈθɜːrti]
and lifting its long pinnated leaves from the extreme top of a trunk full thirty
和 举重 它是 长的 羽状 树叶 从 这 极端 顶部 的 一个 树干 满的 三十
[fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [eɪt] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪˈæmɪtər] .
feet high and twenty - eight inches in diameter .
脚 高的 和 二十 - 八 英寸 在 直径 .
它从高达三十英尺、直径二十八英寸的树干顶端，伸出长长的羽状叶片。

[ɪts][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [ɪz][nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði][ˈkɒʊkɒʊ] - [nʌt] [pɑːm] .
Its general appearance is not unlike the cocoa - nut palm .
它是 一般的 外貌 是 不是 与此不同 这 可可 - 坚果 棕榈 .
它的外观与椰子棕榈树颇为相似。

[ˈaʊər; ɑːr] [kənˈdʌktər] [kɔːld] [ðə; ði][ˈseɪɡɒʊ] [triː] [siːblə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [məˈleɪz] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [neɪm]
Our conductor called the sago tree sibla , but the Malays give it the name
我们的 导体 称为 这 西米 树 西布拉 , 但 这 马来人 给 它 这 姓名
[ʌv; əv] - .
of rumbiga .
的 - .
我们的列车长称西米树为sibla，但马来人称它为rumbiga。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [iːtʃ] [triː] , [ɪf] [kept] [ˈpraːpərli] [pruːnd] [daʊn] ,
They say that each tree , if kept properly pruned down ,
他们 说 那 每个 树 , 如果 保留 适当地 修剪过的 向下 ,
他们说，每棵树，如果修剪得当，

[wɪl] [prəˈduːs] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [pɪθ] [pər] [ˈænəm] ;
will produce at least five hundred pounds of pith per annum ;
将要 生产 在 至少 五 百 磅 的 髓 每 年 ;
每年至少可产500磅髓；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [suːn] [dɪˈdʒenəʊəts] [ɪf] [ˈsʌfəd] [tuː; tə] [groʊ] [tuː; tə] [ˈeni] [kənˈsɪdərəb(ə)] [haɪt] .
but it soon degenerates if suffered to grow to any considerable height .
但 它 很快 退化 如果 遭受 到 生长 到 任何 大量 高度 .
但如果任其长到相当高的高度，它很快就会退化。

[ðə; ði] [pɪθ] [ɪz] [soʊkt] [ɪn][lɑːrdʒ] [trɔːfs] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [dɪˈzɒlvz] [ænd; ənd]
The pith is soaked in large troughs of running water until it dissolves and
这 髓 是 浸泡过 在 大的 水槽 的 跑步 水 直到 它 溶解 和
[ˈæftərwərd] [ˈsetlz] ,
afterward settles ,
之后 定居点 ,
将髓心浸泡在流动的水大槽中，直到溶解并沉淀。

[ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['hevi] [dʒ:rt] ['sɪŋkɪŋ] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪbəz][ænd; ənd] [skʌm]
the sand and heavy dirt sinking beneath it , and the fibres and scum
这 沙 和 重的 污垢 下沉 下面 它 , 和 这 纤维 和 浮渣
['floʊtɪŋ] [ɑ:n][tɑ:p] .
floating on top .
漂浮的 在 顶部 .

沙子和厚重的泥土沉入其下，纤维和浮渣漂浮在其上。

[ˈæftər] ['bi:ɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ði:z] [im'pjʊəritɪs][ðə; ði]['seɪɡoʊ][ɪz] [draɪd] ,
After being separated from these impurities the sago is dried ,
后 存在 分开 从 这些 杂质 这 西米 是 干燥 ,
去除杂质后，西米被晒干。

[ænd; ənd] [ðen] ['grænjuleɪtɪd][baɪ] ['pæsɪŋ] [aɪ 'ti:] [θru:] ['pɜ:rfə,retɪd] [pleɪts] [tɪl] [aɪ 'ti:] [br'kʌmz]
and then granulated by passing it through perforated plates till it becomes
和 然后 颗粒状 经过 通过 它 通过 穿孔的 盘子 直到 它 变成
[smu:ð] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪft] [laɪk][soʊ] ['meni] [pɜ:rlz] ,
smooth and polished like so many pearls ,
光滑的 和 抛光 喜欢 所以 许多 珍珠 ,
然后将其通过穿孔板进行造粒，直到变得像珍珠一样光滑闪亮。

[wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [pækt] [ɪn][bɑ:ksɪz][ænd; ənd][bægz][fɔ:r; fər] [seɪl] .
when it is packed in boxes and bags for sale .
什么时候 它 是 包装 在 盒子 和 包 为了 销售 .
当它被装箱装袋出售时。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['pra:ses] [ðæt] [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
We did not see the process that day , of course ,
我们 做过 不是 看 这 过程 那 天 , 的 课程 ,
当然，那天我们并没有看到整个过程。

[bʌt; bət] ['æftərwərd] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:rdʒ]['fækt(ə)ri][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði]
but afterward at the large factory on the river a few miles above the
但 之后 在 这 大的 工厂 在 这 河 一个 很少 英里 多于 这
['set(ə)lmənt] .
settlement .
沉降 .
但后来，在距离定居点几英里外的河边的大工厂里。

[wʌn] [mɔ:r] [plæn'teɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['æɪrɪkə; 'erɪkə; ə'rɪkə] - [nʌt] [ɔ:r] ['bi:tl] [tri:z] ,
One more plantation , a grove of the stately areca - nut or betel trees ,
一 更多的 种植园 , 一个 树林 的 这 庄严 槟榔 - 坚果 或者 槟榔 树木 ,
另一处种植园，一片高大的槟榔树林，

[wi:; wi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [br'fɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][boʊt] .
we determined to visit before taking the boat .
我们 决定 到 访问 前 采取 这 船 .
我们决定先参观再乘船。

[ðə; ði] [smu:ð] [roʊd][wʌz; wəz] ['bɔ:dəd] ['evriwɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [mə'læstoʊmə][ɔ:r]
The smooth road was bordered everywhere with the beautiful melastoma or
这 光滑的 路 曾是 带边框 到处 和 这 美丽的 斑蝥 或者
['sɪŋəpɔ:r] [roʊz] ,
Singapore rose ,
新加坡 玫瑰 ,
平坦的道路两旁到处都开满了美丽的野牡丹，又名新加坡玫瑰。

[ʌv; əv] [pə'reniəl] ['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [ɪn] [blu:m] , [ʌndər'ni:θ] [ə'keɪjəz] [ænd; ənd] [pɑ:mz] ;
of perennial foliage and always in bloom , underneath acacias and palms ;
的 多年生 叶子 和 总是 在 盛开 , 下 金合欢 和 棕榈树 ;
多年生植物，常年开花，生长在金合欢树和棕榈树下；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [z:rθ] [wʌz; wəz] ['kɑ:rpətid] [wið; wiθ] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['freigrəns] [i'hʌf] [tu;; tə]
and the very earth was carpeted with beauty and fragrance enough to
和 这 非常 地球 曾是 铺地毯的 和 美丽 和 香味 足够的 到
[hæv; həv] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['braɪdl] - [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [kwi:n] .
have formed the bridal - couch of a fairy queen .
有 形成 这 新娘 - 长椅 的 一个 仙女 女王 .
大地被美丽和芬芳所覆盖，足以构成仙后新娘的婚床。

['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] [θri:] [maɪlz] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [meɪd] ,
Over such a highway three miles were quickly made ,
超过 这样的 一个 公路 三 英里 是 迅速地 制成 ,
在这条高速公路上，很快就走了三英里。

[ænd; ənd][wi;; wi] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] [ðæt] [led][tu;; tə][ðə; ði][ə'boʊd]
and we alighted at the entrance of a narrow lane that led to the abode
和 我们 下车 在 这 入口 的 一个 狭窄的 车道 那 引领 到 这 住所
[ʌv; əv] ['kæsim] [mu:tu:] ,
of Cassim Mootoo ,
的 卡西姆 嗶嗶 ,
我们下车来到一条狭窄小巷的入口处，这条小巷通往卡西姆·穆图的住所。

[ðə; ði] ['meɪli] ['oʊnər] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:tl] - [nʌt] [plæn'teɪ](ə)n] .
the Malay owner and cultivator of the betel - nut plantation .
这 马来语 所有者 和 耕耘机 的 这 槟榔 - 坚果 种植园 .
槟榔种植园的马来族主人兼种植者。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [ə; eɪ] [stoʊn] ['mɑ:nstər][ʌv; əv][hju:dʒ] [prə'pɔ:ʃəns] [ænd; ənd] [ʌn'ku:θ] [fitʃər]
At the outer door a stone monster of huge proportions and uncouth features
在 这 外 门 一个 石头 怪物 的 巨大的 比例 和 粗野 特征
[kept] [gɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'kæni] ['spɪrɪts] [ðæt] [ɑ:r; ər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu;; tə] ['fri:kwənt] [aʊt] - [ʌv; əv]
kept guard against the uncanny spirits that are supposed to frequent out - of
保留 警卫 反对 这 不可思议 烈酒 那 是 据称 到 频繁 出去 - 的
- [ðə; ði] - [wei] [leɪnz] [ænd; ənd] ['drɪri] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
- the - way lanes and dreary passages .
- 这 - 方式 车道 和 凄凉 段落 .
外门上，一个体型巨大、面目狰狞的石怪守卫着，抵御着据说经常出没于偏僻小巷和阴森通道的怪异幽灵。

[ðə; ði] ['plæntər] [rɪ'si:vɪd] [ju: 'es] ['plezntli] , [ək'septɪd] ['aʊər; ɑ:r][ə'pɔ:lədʒi:z][fɔ:r; fər] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
The planter received us pleasantly , accepted our apologies for troubling him ,
这 播种机 已收到 我们 愉快 , 公认 我们的 致歉 为了 令人不安的 他 ,
花农热情地接待了我们，并接受了我们打扰他的道歉。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu;; tə] [ʃʊ] [ju: 'es]['oʊvər][ðə; ði] [graʊndz] .
and offered to show us over the grounds .
和 提供 到 展示 我们 超过 这 理由 .
并主动提出带我们参观庄园。

[hi;; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [les] ['kɔ:rtli] [ɪn] ['mænərz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['kɔ:fi] - ['kʌltɪveɪtər] ,
He was far less courtly in manners than the Chinese coffee - cultivator ,
他 曾是 远的 较少的 宫廷式 在 礼仪 比 这 中国人 咖啡 - 耕耘机 ,
他的举止远不如那位中国咖啡种植者彬彬有礼。

[tu;; tə] [hu:m] [wi;; wi][ʃʊd; ʃəd] ['skɜ:slɪ] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tu;; tə] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] [fi:] ,
to whom we should scarcely have ventured to offer a fee ,
到 谁 我们 应该 几乎 有 冒险 到 提供 一个 费用 ,
我们几乎不敢向他们支付报酬，

[waɪl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['kʌnɪŋ] [aɪz] [ðer; ðər] [gli:md] [ðə; ði] ['eɪdɪənt] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv]
while out of the Malay's cunning eyes there gleamed the evident expectation of
尽管 出去 的 这 马来人的 狡猾 眼睛 那里 闪闪发光 这 明显 期待 的
[ə; eɪ] [snʌg] ['boʊnəs][ʌv; əv] ['sɪlvər] [ru:'pi:z] ,
a snug bonus of silver rupees ,
一个 舒适 奖金 的 银 卢比 ,
而从马来人狡黠的眼神中, 却闪烁着对一笔丰厚银元奖金的明显期待。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wen] [wi:; wi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ə'du:] ,
which he received as a matter of course when we bade him adieu ,
哪个 他 已收到 作为 一个 事情 的 课程 什么时候 我们 巴德 他 再见 ,
当我们向他道别时, 他理所当然地收到了这些礼物。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd][dʒɪŋɡld][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz]
and having counted them over and jingled them for a moment in his
和 拥有 计数 他们 超过 和 叮当作响 他们 为了 一个 片刻 在 他的
['fɪŋɡərz] ,
fingers ,
手指 ,

他把它们数了一遍, 又在指间摇晃了一会儿,
[hi:; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [æz; əz][hi:; hi][ɑ:r 'i: - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .
he thrust them into his pouch as he re - entered the house .
他 推力 他们 进入 他的 小袋 作为 他 关于 - 进入 这 房子 .
他一边把它们塞进袋子里, 一边重新走进屋子。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['æɪɪkə; 'erɪkə; ə'ɪɪkə] [tri:z] [pla:ntɪd] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
We found the areca trees planted in rows , and growing to the
我们 成立 这 槟榔 树木 已种植 在 行 , 和 生长 到 这
[haɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔ:rtɪ] [fi:t] ,
height of some forty feet ,
高度 的 一些 四十 脚 ,
我们发现槟榔树成排种植, 长到了大约四十英尺高。

[wɪð; wɪθ] [streɪt] , [b'rɑ:ntʃles] [trʌŋks] , ['tɜ:mɪneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][wɪð; wɪθ][ten][ɔ:r] [twelv]
with straight , branchless trunks , terminated at the top with ten or twelve
和 直的 , 无枝 树干 , 终止 在 这 顶部 和 十 或者 十二
['pɪnɪtɪd] [li:vz] ,
pinnated leaves ,
羽状 树叶 ,
树干笔直, 无分枝, 顶端有十至十二片羽状复叶。

[ɪ:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [faɪv] [fi:t] [lɔ:ŋ] .
each of which is full five feet long .
每个 的 哪个 是 满的 五 脚 长的 .
每个都足足有五英尺长。

[ðə; ði] [fru:t] [grəʊz] [ɪn] ['klʌstərz] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tʌft] [ʌv; əv] [li:vz] .
The fruit grows in clusters immediately below the tuft of leaves .
这 水果 生长 在 集群 立即地 以下 这 簇 的 树叶 .
果实成簇生长在叶丛下方。

[ðə; ði] ['aʊtər] [ʃel] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt]
The outer shell is of a bright
这 外 壳 是 的 一个 明亮的
外壳呈亮色

[ˈɡoʊldən][hju:] , [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ˈdi:pənz] [tuː; tə][ˈkrɪmz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [fru:t] [məˈtʃuəz] , [ænd; ənd] [wen]
golden hue , that gradually deepens to crimson as the fruit matures , and when
金的 色调 , 那 逐步地 加深 到 赤红 作为 这 水果 成熟 , 和 什么时候
[ˈoʊpənd] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [braʊn] ,
opened shows a brown ,
打开 演出 一个 棕色的 ,

果实表面呈金黄色，随着成熟逐渐加深为深红色，切开后呈棕色。

[əˈstrɪndʒənt] [nʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌtmeg] .
astringent nut about the size of a nutmeg .
涩 坚果 关于 这 尺寸 的 一个 肉豆蔻 .

一种涩味坚果，大小与肉豆蔻相仿。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈpɔːr(ə)n] [tʃuːd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][təˈbækoʊ][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [iːst] ;
This is the portion chewed with chunám and tobacco all over the East ;
这 是 这 部分 咀嚼 和 - 和 烟草 全部 超过 这 东方 ;

这是东方各地与春南和烟草一起咀嚼的部分；

[ænd; ənd][ɪts][juːz][ɪz][soʊ][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ðæt] [wʌn] [ˈseldəm] [miːts] [ə; eɪ][mæn] ,
and its use is so universal that one seldom meets a man ,
和 它是 使用 是 所以 普遍的 那 一 很少 满足 一个 男人 ,

它的用途如此广泛，以至于人们很少遇到一个男人，

[ˈwʊmən] [ɔːr] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɔːriˈent(ə)l][ˈnei(ə)n] [huːz] [maʊθ] [ɪz][nɔːt] [fɪld] , [ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd]
woman or child of any Oriental nation whose mouth is not filled , always and
女士 或者 孩子 的 任何 东方 国家 谁 嘴 是 不是 已填 , 总是 和
[ˈevriwɛr] ,
everywhere ,
到处 ,

任何东方国家的妇女或儿童，无论何时何地，只要嘴里没有塞满东西，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeksɪkrəb(ə)l] [ˈmɪkstʃər] .
with the execrable mixture .
和 这 可憎的 混合物 .

混合着令人作呕的混合物。

[ˈpepər] [liːvz] [ɑːr; ər] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] - ([laɪm]) [ænd; ənd] [roʊld] [ʌp] :
Pepper leaves are sprinkled with chunám (lime) and rolled up :
胡椒 树叶 是 撒上 和 - (酸橙) 和 滚动 向上 :

将胡椒叶撒上青柠汁，然后卷起来：

[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [ˈbiːtl] - [nʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɪd][ʌv; əv][təˈbækoʊ][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [fɜːrst] ,
a slice of betel - nut with a quid of tobacco is placed in the mouth first ,
一个 片 的 槟榔 - 坚果 和 一个 英镑 的 烟草 是 放置 在 这 嘴 第一的 ,

先将一片槟榔和一团烟草放入口中，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [roʊld] - [ʌp] [liːf] [ɪz] [ˈbɪtn] [ɔːf] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈmæstɪkeɪtɪd] [təˈgeðər] .
and then the rolled - up leaf is bitten off , and all masticated together .
和 然后 这 滚动 - 向上 叶子 是 被咬 离开 , 和 全部 咀嚼过的 一起 .

然后把卷起来的叶子咬下来，一起咀嚼。

[wen] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [kɔːlz][ðə; ði] [ˈbiːtl] - [bɑːks][ɪz] [ɪˈmiːdiətli] [pæst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
When a visitor calls the betel - box is immediately passed to him ;
什么时候 一个 游客 呼叫 这 槟榔 - 盒子 是 立即地 通过了 到 他 ;

有访客来访时，槟榔盒立刻递给他；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈtɪŋ] [ʌv; əv][sɔːlt][ɪn] [ˈwestərn] [ˈeɪzə; ˈeɪə] , [soʊ] ,
and as in regard to the eating of salt in Western Asia , so ,
和 作为 在 看待 到 这 吃 的 盐 在 西 亚洲 , 所以 ,

至于西亚人食用盐的情况，也是如此。

[ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn] ['pɔ:ʃənz] ,
in the eastern and southern portions ,
在 这 东 和 南部 部分 ,
在东部和南部地区,

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][wʌns][pɑ:r'teɪkən][ʌv; əv] ['bi:tl] - [nʌt] [tə'geðər] [ɑ:r; ər]['evər]['æftər][swɔ:rn][tu:; tə]
those who have once partaken of betel - nut together are ever after sworn to
那些 WHO 有 一次 参与 的 槟榔 - 坚果 一起 是 曾经 后 宣誓 到
[ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] ['frendʃɪp] .
faithful and undying friendship .
忠实 和 不朽 友谊 .

凡是一起吃过槟榔的人，从此都会发誓结下永不分离的忠诚友谊。

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['æɪɪkə; 'erɪkə; ə'ɪkə] - [nʌt] [prɪ'zɜ:rɪv] [ðə; ði] [ti:θ] [frʌm; frəm] [dɪ'keɪ] ,
The use of the areca - nut preserves the teeth from decay ,
这 使用 的 这 槟榔 - 坚果 果酱 这 牙齿 从 衰变 ,
槟榔的使用可以保护牙齿免受蛀牙侵害。

[bʌt; bət] [ki:ps] [ðem; ðəm] [steɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [brɪk] - [red] ['kʌlər] .
but keeps them stained of a disgusting brick - red color .
但 保持 他们 染色 的 一个 令人作呕 砖 - 红色的 颜色 .
但却让它们染上了令人作呕的砖红色。

[ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv] - [plæn'teɪ(ə)n] , [wer] [ðə; ði][sɔ:ɪl][wʌz; wəz][dæmp] ,
On the outer edge of Cassim's plantation , where the soil was damp ,
在 这 外 边缘 的 - 种植园 , 在哪里 这 土壤 曾是 潮湿 ,
在卡西姆种植园的边缘，土壤潮湿的地方，

[wi:; wi] ['nɒʊtɪst] ['sevrəl] [lɔ:ŋ] ['rɒʊz; 'rəʊz][ʌv; əv][ðə; ði] - [pɑ:m] , ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz] ['ʌtəp] ,
we noticed several long rows of the nepah palm , generally known as attap ,
我们 注意到 一些 长的 行 的 这 - 棕榈 , 一般来说 已知 作为 攻击 ,
我们注意到有好几排长长的尼帕棕榈树，俗称阿塔普树。

[ænd; ənd] [ɪk'stensɪvli] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['θætʃɪŋ] ['həʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .
and extensively used for thatching houses in the East .
和 广泛地 用过的 为了 茅草屋顶 房屋 在 这 东方 .
在东方，它被广泛用于茅草屋顶。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [hju:dʒ] ['pɪnɪtɪd] [li:vz] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [pɑ:mz] ,
It has the same huge pinnated leaves as most of the other palms ,
它 有 这 相同的 巨大的 羽状 树叶 作为 最多 的 这 其他 棕榈树 ,
它和其他大多数棕榈树一样，都长着巨大的羽状复叶。

[bʌt; bət][ɪz] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [streɪt] [trʌŋk] , [ðə; ði] [li:vz] [kə'mensɪŋ] [frʌm; frəm] [nɪr]
but is destitute of the long straight trunk , the leaves commencing from near
但 是 贫困 的 这 长的 直的 树干 , 这 树叶 开始 从 靠近
[ðə; ði] [ru:t] ,
the root ,
这 根 ,
但它没有笔直的长树干，叶子是从靠近根部的地方开始生长的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [haɪt] ['bi:ɪŋ] ['seldəm] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [twelv] [ɔ:r] [fɔ:r'ti:n] [fi:t] .
and the entire height being seldom more than twelve or fourteen feet .
和 这 全部的 高度 存在 很少 更多的 比 十二 或者 十四 脚 .
整个高度很少超过十二英尺或十四英尺。

[wi:; wi] [sɔ:] ['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [fju:] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hu:tɑ:n] ,
We saw also a few specimens of the hutan ,
我们 锯 还 一个 很少 标本 的 这 森林 ,
我们还看到了一些胡坦的标本，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['pæl,meɪt] [ˈrʌb] [wɪð; wɪθ] [li:vz] [ˈfɪfti:n] [fi:t] [lɔ:ŋ] ,
a strange - looking palmate shrub with leaves fifteen feet long ,
一个 奇怪的 - 寻找 棕榈酸酯 灌木 和 树叶 十五 脚 长的 ,
一种外形奇特的掌状灌木，叶子长达十五英尺。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈdʒen(ə)rəli] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] [məˈleɪz] [fɔ:r; fər] [seɪlz] , [ɪn] [lu:] [ʌv; əv] [ˈkænvəs] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
which are generally used by the Malays for sails, in lieu of canvas, for their
哪个 是 一般来说 用过的 经过 这 马来人 为了 帆 , 在 代替 的 帆布 , 为了 他们的
[paɪˈrætiːkl] [ˈprɒvə] .
piratical proas .
海盗 普罗阿斯 .

马来人通常用这种材料代替帆布作为海盗船的船帆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [pɑ:mz] [wiː; wi] [sɔ:] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ,
But the strangest of all the palms we saw was the talipát ,
但 这 最奇怪的 的 全部 这 棕榈树 我们 锯 曾是 这 - ,
但我们见到的所有棕榈树中最奇特的是塔利帕特棕榈树。

[soʊ] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑ:li] [wɜ:rd] - , [ə; eɪ] [pri:st] ;
so called from the Bali word talipoin, a priest ;
所以 称为 从 这 巴厘岛 单词 - , 一个 牧师 ;
源自巴厘岛语 talipoin，意为祭司；

[ænd; ænd][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [fænz] [ju:st]
and the name was originally derived from the fact that the sacred fans used
和 这 姓名 曾是 起初 衍生的 从 这 事实 那 这 神圣 粉丝 用过的
[baɪ] - [pri:sts] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈserəmənaɪz] [ɑ:r; ər] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [ɪts] [li:vz] .
by Booddhist priests in their religious ceremonies are formed of its leaves .
经过 - 神父 在 他们的 宗教 仪式 是 形成 的 它是 树叶 .
这种植物的名字最初来源于佛教僧侣在宗教仪式中使用的神圣扇子是由它的叶子制成的。

[ðɪs] [fæn][ɪz][ə; eɪ] [prɪˈskraɪbd] [ˈaɪtəm] [ʌv; əv] [ˈklerɪkl] [ˈkɑ:stu:m] ,
This fan is a prescribed item of clerical costume ,
这 扇子 是 一个 规定 物品 的 文员 戏服 ,
这把扇子是神职人员服装的指定用品。

[ænd; ænd][noʊ] [ˌkɑ:ŋjɪˈenʃəs] - [pri:st] [ˈevər] [əˈpɪrɪz] [wɪˈðəʊt] [ðɪs] [lɔ:ŋ] - [ˈhændəld][fæn]
and no conscientious Booddhist priest ever appears without this long - handled fan
和 不 尽责的 - 牧师 曾经 出现 没有 这 长的 - 处理 扇子
[held] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
held directly in front of his face ,
握住 直接地 在 正面 的 他的 脸 ,
任何一位虔诚的佛教僧侣出现时，都会将这把长柄扇直接举在眼前。

[tu:; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈkɑʊntənəns] [frʌm; frəm] [ˈkʌmɪŋ]
to prevent the sacred countenance from coming
到 防止 这 神圣 面容 从 未来
为了防止神圣的面容降临

[[pi:ˈdʒi:] -]
[pg 202]
[页 -]
[第202页]

[ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ˌʌnˈkli:n] .
in contact with anything unclean .
在 接触 和 任何事物 不洁 .
接触任何不洁之物。

[ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈbraːmɪnz] [ɑːr; ər][ˈɔːlsou] [ˈrɪt(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
The sacred books of the Booddhists and Brahmins are also written on the
这 神圣 图书 的 这 - 和 婆罗门 是 还 书面 在 这
- [pɑːm] [liːvz] ,
talipát palm leaves ,
- 棕榈 树叶 ,

佛教徒和婆罗门教徒的圣书也是写在棕榈叶上的。

[æz; əz][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðer; ðər][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈrekərdz] [ænd; ənd] [saɪənˈtɪfɪk] [wɜːrks] .
as are many of their historical records and scientific works .
作为 是 许多 的 他们的 历史 记录 和 科学 作品 .

他们的许多历史记录和科学著作也是如此。

[ðɪs] [ˈmæməθ] [triː] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] ,
This mammoth tree sometimes reaches the height of nearly two hundred feet ,
这 长毛象 树 有时 到达 这 高度 的 几乎 二 百 脚 ,

这棵参天大树有时能长到近两百英尺高，

[ænd; ənd][ɪts] [trʌŋk] [ðə; ði] [səˈkʌmfərəns] [ʌv; əv] [twelv] [fiːt] .
and its trunk the circumference of twelve feet .
和 它是 树干 这 圆周 的 十二 脚 .

它的树干周长十二英尺。

[aɪ ˈtiː][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] , [bʌt; bæt] [ˈblɒsəmz] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [taɪm]
It lives to the age of nearly a century , but blossoms only a single time
它 生活 到 这 年龄 的 几乎 一个 世纪 , 但 花朵 仅有的 一个 单身的 时间
;
;
;
;

它能活到近百年，但只开一次花；

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .
during the whole period of its existence .
期间 这 所有的 时期 的 它是 存在 .

在其存在的整个时期。

[ðə; ði] [ˈflaʊər] , [sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [fiːt] [ɪn][lenkθ; lenθ] , [bəːsts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ɪkˈsplɒʊʒn] [æt; ət]
The flower , some thirty feet in length , bursts with a loud explosion at
这 花 , 一些 三十 脚 在 长度 , 爆发 和 一个 大声 爆炸 在
[məˈtʃʊərəti] ,
maturity ,
到期 ,

这朵花长约三十英尺，成熟时会发出巨大的爆炸声。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈdaɪɪŋ] [ˈskætəz] [ðə; ði] [siːdz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [prəˈduːs] [ðə; ði][nekst][dʒenəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv]
and in dying scatters the seeds that are to produce the next generation of
和 在 垂死 散布 这 种子 那 是 到 生产 这 下一个 一代 的
[triːz] .
trees .
树木 .

它在死亡中散播种子，这些种子将孕育下一代树木。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [liːf] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmeʒər] [ˈfɔːrti] [fiːt] [ɪn] [səˈkʌmfərəns] ;
A single leaf will sometimes measure forty feet in circumference ;
一个 单身的 叶子 将要 有时 措施 四十 脚 在 圆周 ;

单片叶子的周长有时可达四十英尺；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][noʊ][ʌnˈjuːzuəl] [saɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈmæləbəː(r)] [koʊst] , [wer] [ˈstɔrmz] [ɑːr; ər][soʊ] [fɪrs]
and it is no unusual sight on the Malabar coast , where storms are so fierce
和 它 是 不 异常 视线 在 这 马拉巴尔 海岸 , 在哪里 暴风雨 是 所以 凶猛的
[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] ,
and sudden ,
和 突然 ,

在马拉巴尔海岸，风暴来势汹汹、突如其来，因此这种景象并不罕见。

[tuː; tə] [siː] [ten][ɔːr] [fɪftiːn] [men] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈfeltər] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ɪz] [sprɛd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] ;
to see ten or fifteen men finding shelter in a boat over which is spread a single ;
到 看 十 或者 十五 男人 寻找 庇护所 在 一个 船 超过 哪个 是 传播 一个 单身的 ;
看到十几个或十五个人在一艘船上避难，船上铺着一张床；

[pɑːm] [liːf] , [wɪtʃ] [ɪˈfektʃuəli] [ʃiːldz] [ɔːl][frʌm; frəm][bəʊθ] [wɪnd] [ænd; ənd][reɪn] .
palm leaf , which effectually shields all from both wind and rain .
棕榈 叶子 , 哪个 有效地 盾牌 全部 从 两个都 风 和 雨 .
棕榈叶能有效地遮风挡雨。

[wen] [ðə; ði][stɔːrm][hæz; hæz] [səbˈsaɪdɪd][ðə; ði][hjuːdʒ] [liːf] [meɪ] [biː; bi][ˈfoʊldɪd][ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdiːz][ˈfæn] ,
When the storm has subsided the huge leaf may be folded up like a lady's fan ,
什么时候 这 风暴 有 平静下来 这 巨大的 叶子 可能 是 折叠 向上 喜欢 一个 女士的 扇子 ,
暴风雨过后，这片巨大的叶子可以像女士的扇子一样折叠起来。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] [laɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈredɪli] [ˈkæɪrɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [ˈʌndər] [wʌn][ɑːrm] .
and is so light as to be readily carried by a man under one arm .
和 是 所以 光 作为 到 是 容易 携带 经过 一个 男人 在下面 一 手臂 .
它非常轻便，一个人可以轻松用地用一只胳膊夹着它。

[ðə; ði] - [ˈnevər] [grəʊz] [waɪld] , [aɪˈtiː][ɪz] [sed] , [æz; əz][duː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːmz] ;
The talipát never grows wild , it is said , as do most of the other palms ;
这 - 绝不 生长 荒野 , 它 是 说 , 作为 做 最多 的 这 其他 棕榈树 ;
据说，塔利帕特棕榈树不像其他大多数棕榈树那样会野生生长；

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈriːtʃɪz] [ɪts] [ˈɡreɪtɪst] [pərˈfek(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv][seɪˈlɑːn; səˈlɑːn] .
and it reaches its greatest perfection in the island of Ceylon .
和 它 到达 它是 最 完美 在 这 岛 的 锡兰 .
而它在锡兰岛上达到了极致的完美。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [met] [wɪð; wɪθ][wɜːr; wər] [ˈʌndər] [kʌltɪˈveɪ(ə)n] , [ˈbiːɪŋ] [tendɪd] [ænd; ənd] [nəːst] [wɪð; wɪθ]
All that I ever met with were under cultivation , being tended and nursed with
全部 那 我 曾经 遇见 和 是 在下面 栽培 , 存在 倾向于 和 护理 和
[ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ker] .
the utmost care .
这 极致 关心 .
我所见到的一切都在精心培育之中，受到无微不至的照料和呵护。

[ɪnˈdiːd] , [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] - [pɑːm] [triːz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ðəmˈselvz] ,
Indeed , half a dozen talipát palm trees are a fortune in themselves ,
的确 , 一半 一个 打 - 棕榈 树木 是 一个 财富 在 他们自己 ,
事实上，六棵塔利帕特棕榈树本身就是一笔财富。

[ðə; ði] [liːvz] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈpraːfɪtəb(ə)][æz; əz] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] ,
the leaves being very profitable as merchandise ,
这 树叶 存在 非常 有利可图 作为 商品 ,
树叶作为商品利润非常高，

[waɪl] [ə; eɪ][krɔːp] [meɪ] [biː; bi] [ˈɡæðərd] [ˈevri] [jɪr] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] ,
while a crop may be gathered every year during a long life ,
尽管 一个 庄稼 可能 是 聚集 每一个 年 期间 一个 长的 生活 ,
虽然作物可以在漫长的一生中每年收获，

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [tri:] [bi;; bi][ʌv; əv] [sə'fi(ə)nt] ['vælju:][tu;; tə][bi;; bi] [bɪ'kwi:ðd] [tu;; tə][ðə; ði] ['ɛrz]
and then the tree be of sufficient value to be bequeathed to the heirs
和 然后 这 树 是 的 充足的 价值 到 是 遗赠 到 这 继承人
[ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] .
of the owner .
的 这 所有者 .

然后这棵树的价值足以遗赠给树主的继承人。

[ˈbɪdɪŋ] [ə'du:] [tu;; tə]['aʊər; ɑ:r] [mə'leɪən] [hoʊst] , [wi;; wi][wʌns] [mɔ:r] [ˈentərd] [ðə; ði] [pæ'lənki:n] ,
Bidding adieu to our Malayan host , we once more entered the palanquins ,
投标 再见 到 我们的 马来亚 主持人 , 我们 一次 更多的 进入 这 轿子 ,
我们向马来主人告别, 再次登上轿子。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [wɜ:r; wər][set] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] ,
and in a little while were set down on the coast ,
和 在 一个 小的 尽管 是 放 向下 在 这 海岸 ,
不久之后, 他们便在海岸边安顿下来。

[wer] [leɪ]['aʊər; ɑ:r] - [wɪð; wɪθ][flæg] ['hɔɪstɪd] [ænd; ʌnd] ['penən] [ˈgeɪli] ['flɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
where lay our sampán with flag hoisted and pennons gayly flaunting in the
在哪里 躺 我们的 - 和 旗帜 吊起 和 旗帜 同性恋地 炫耀 在 这
[bri:z] .
breeze .
微风 .

我们的舢板停泊在那里, 旗帜高高飘扬, 三角旗在微风中欢快地飘扬。

[fɜ:rst][wi;; wi] [pæst] [bɑ:'tju:] - ,
First we passed Battu Blih ,
第一的 我们 通过了 巴图 - ,

我们首先经过了巴图布利亚,

" [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [rɑ:k] " — [soʊ] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ɪts] ['fænsɪd] [rɪ'zeɪbləns] [tu;; tə][ə; eɪ] [[ɪp] ['ʌndər]
" the sailing rock " — so called from its fancied resemblance to a ship under
" 这 帆船 岩石 " — 所以 称为 从 它是 幻想 相似 到 一个 船 在下面
[ˌwaɪd'spred] ['kænvəs] ;
widespread canvas ;
广泛 帆布 ;

“帆船岩”——因其形状酷似扬帆远航的船只而得名；

[ðen] [ə'raʊnd] [æn; ən] [ə'brʌpt] [prə'dʒek(ə)n][ʌv; əv] ['ɜ:rskɪnz] [hɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [brɪ'twi:n]
then around an abrupt projection of Erskine's Hill , in a narrow passage between
然后 大约 一个 突然 投影 的 厄斯金的 爬坡道 , 在 一个 狭窄的 通道 之间
[ˈsɪŋəpɔ:r] [ænd; ʌnd] - - ,
Singapore and Baltan Máteo ,
新加坡 和 - - ,

然后绕过厄斯金山的一个突兀的突出部分, 在新加坡和巴尔坦马特奥之间的一条狭窄通道中,

[wi;; wi] [keɪm] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pra:məntɔ:ri] [ə'pɑ:n][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]
we came in full view of the promontory upon the highest point of which is
我们 来了 在 满的 看法 的 这 海角 之上 这 最高 观点 的 哪个 是
[bɪlt] [ðə; ði] ['pæləs] - ['bʌŋɡələʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sʌltən] - ['rɑ:dʒə] [hu:] [held] [sweɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd]
built the palace - bungalow of the old sultan - rajah who held sway over the island
建造 这 宫殿 - 平房 的 这 老的 苏丹 - 拉贾 WHO 握住 摇摆 超过 这 岛
['pri:vɪəs] [tu;; tə][ɪts] ['pɜ:rtʃəs] [baɪ][sɜ:sr] ['stæmfərd] ['ræflz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɡʌvənmənt] ,
previous to its purchase by Sir Stamford Raffles for the British government ,
以前的 到 它是 购买 经过 先生 斯坦福德 莱佛士 为了 这 英国 政府 ,

我们完全看到了海岬, 海岬的最高点上建有旧苏丹拉贾的宫殿别墅, 在斯坦福·莱佛士爵士为英国政府购买该岛之前, 他统治着这座岛屿。

[ɪn] - .
in 1819 .
在 - .

1819年。

[ðə; ði][oʊld][ˈrɑːdʒə][hæz; hæz] [pæst] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] [ɪz] [stiːl] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
The old rajah has passed away , but the bungalow is still occupied by his son ,
这 老的 拉贾 有 通过了 离开 , 但 这 平房 是 仍然 占领 经过 他的 儿子 ,
老拉者已经去世,但他的儿子仍然住在那栋别墅里。

[ə; eɪ] [ˈpenʃənər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kraʊn] ,
a pensioner on the English Crown ,
一个 退休人员 在 这 英语 王冠 ,
一位领取英国王室养老金的退休人员

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈderɪŋ] [ˈpaɪərɪts][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ˈriːdʒən] — [səkˈsesf(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
and one of the most daring pirates in all that region — successful enough to
和 一 的 这 最多 大胆 海盗 在 全部 那 地区 — 成功的 足够的 到
[hæv; həv] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ] [feɪm] [fɔːr; fər] [ˈpraʊəs] ,
have achieved a fame for prowess ,
有 已达成 一个 名声 为了 能力 ,
他是该地区最胆大妄为的海盗之一,凭借其高超的技艺赢得了盛名。

[bʌt; bət] [tuː] [ˈkræfti] [ˈevər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] .
but too crafty ever to be caught .
但 也 狡猾 曾经 到 是 捕捉 .
但他太过狡猾,始终没能被抓住。

[æt; ət][ˈpuːləʊ] - , [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [lʌntʃ] ,
At Pulo Nánas , where we were to lunch ,
在 普洛 - , 在哪里 我们 是 到 午餐 ,
我们在普洛纳纳斯吃午饭,

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [ɡræs] [ˈʌndər][ðə; ði] [prəˈtektɪŋ]
we found the cloth was already laid on the green grass under the protecting
我们 成立 这 布 曾是 已经 铺设 在 这 绿色的 草 在下面 这 保护
[ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈɔrɪndʒ] [triː] ,
shadow of a huge orange tree ,
阴影 的 一个 巨大的 橙子 树 ,
我们发现那块布已经铺在绿草地上,在一棵巨大的橘子树的树荫下。

[huːz] [raɪp][ˈɡoʊldən][fruːt] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [dɪˈzɜːrt] .
whose ripe golden fruit offered a dainty dessert .
谁 成熟 金的 水果 提供 一个 纤巧 甜点 .
其成熟的金黄色果实可作为一道精致的甜点。

[wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [siːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [prəˈfesər] " [æt; ət][ðə; ði] [hed] ,
We took our seats with the " professor " at the head ,
我们 采取 我们的 座位 和 这 " 教授 " 在 这 头 ,
我们入座,那位“教授”坐在首位。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈmerɪts][ʌv; əv] [bɔɪld] [ˈtʃɪkɪn] , [fraɪd] [fɪʃ] , [ˈɑːmlət] ,
and were soon discussing the merits of boiled chicken , fried fish , omelette ,
和 是 很快 讨论 这 优点 的 煮沸 鸡 , 油煎 鱼 , 煎蛋卷 ,
[ˈɔɪstər] ,
oysters ,
牡蛎 ,
他们很快就开始讨论白斩鸡、炸鱼、煎蛋卷、牡蛎的优劣,

[ˈtɜːrt(ə)] [egz] [ænd; ənd] [ˈsʌndri] [fruːts] [ænd; ənd] [kənˈfekʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][zest] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][ˈsev(ə)n]
turtle eggs and sundry fruits and confections with the zest created by seven
龟 鸡蛋 和 杂项 水果 和 糖果 和 这 热情 创建 经过 七
[ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈæktiv] [ˈeksərsaɪz][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
hours of active exercise in the open air .
小时 的 积极的 锻炼 在 这 打开 空气 .

海龟蛋、各种水果和糖果，以及在户外进行七小时积极运动所带来的活力。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][riˈækʃ(ə)n] , [ɪnˈklaɪnɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [mʊːr] [tuː; tə] [riˈpoʊz] [ðæn; ðən] [ˈriːsɜːrtʃ] ,
Then came the reaction , inclining every one more to repose than research ,
然后 来了 这 反应 , 倾斜 每一个 一 更多的 到 休息 比 研究 ,
随后出现了这样的反应，让每个人都更倾向于休息而不是研究。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊərz] [wʊd] [ˈpraːbəbli][hæv; həv] [bɪn] [driːmd] [əˈweɪ] [ˈbærən] [ʌv; əv] [ədˈventʃəz] ,
and the hours would probably have been dreamed away barren of adventures ,
和 这 小时 会 大概 有 到过 梦见 离开 荒芜 的 冒险 ,
而那些时间很可能会在毫无冒险的白日梦中虚度。

[hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)] [prəˈfesər] .
had it not been for our indomitable professor .
有 它 不是 到过 为了 我们的 不屈不挠 教授 .
若非有我们那位坚韧不拔的教授。

[wiː; wi][hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈriːəˈpiəd] ,
We had missed him but a moment , when suddenly he reappeared ,
我们 有 错过 他 但 一个 片刻 , 什么时候 突然 他 再次出现 ,
我们只错过了他片刻，他突然又出现了。

[ˈhoʊldɪŋ] [æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] [wʌt] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [braʊn] ,
holding at arm's length what seemed in the distance about a dozen brown ,
保持 在 武器 长度 什么 似乎 在 这 距离 关于 一个 打 棕色的 ,
伸直手臂，远远地望去，似乎有十几只棕色的.....

[ˈskeɪli] [sneɪks] [ə; eɪ][jɑːrd] [lɔːŋ] , [ɔːl] [strʌŋ] [təˈgeðər] .
scaly snakes a yard long , all strung together .
鳞片状的 蛇 一个 院子 长的 , 全部 串 一起 .
一码长的鳞状蛇，全都串在一起。

[saɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈkʌmpəni] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Simultaneously the entire company sprang to their feet and started for a
同时地 这 全部的 公司 弹簧 到 他们的 脚 和 开始 为了 一个
[reɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [ˈfraɪtʃ(ə)] [ˈreptʌɪlz] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] [baɪ][ðə; ði]
race as this regiment of frightful reptiles was thrust into their midst by the
种族 作为 这 团 的 可怕 爬行动物 曾是 推力 进入 他们的 中间 经过 这
[ˈreɪdiənt] " [ˈdɒməni; ˈdoʊməni] ,
radiant " dominie ,
辐射状 " 牧师 ,
与此同时，整个公司的人都跳了起来，开始赛跑，因为这群可怕的爬行动物被光芒四射的“主人”推到了他们中间。

" [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈferli] [əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstʃɪf] .
" **whose face was fairly aglow with mischief .**
" 谁 脸 曾是 相当 闪耀 和 恶作剧 .
“他的脸上洋溢着一丝顽皮的笑容。”

" [wer] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" **Where did they come from ?**
" 在哪里 做过 他们 来 从 ?
“他们来自哪里？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][æt; ət] [wʌns] ,
What are you going to do with them ? " exclaimed everybody at once ,
什么 是 你 去 到 做 和 他们 ? " 惊呼 大家 在 一次 ,
“你们打算怎么处置它们？”众人异口同声地问道。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɒnstəz] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ˈpæsɪv] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [wer]
turning to look at the monsters as they lay passive and motionless where
转弯 到 看 在 这 怪物 作为 他们 躺 被动的 和 静止不动 在哪里
[ðə; ði] [prəˈfesər] [hæd; həd] [θroun] [ðem; ðəm] .
the professor had thrown them :
这 教授 有 抛掷 他们 :
转身看向那些怪物，它们静静地躺在教授扔下的地方，一动不动。

" [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪnt] [ˈpætrɪk] , [tuː; tə] [ki:p] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv]
" **Give them to Saint Patrick , to keep company with those he drove out of**
" 给 他们 到 圣 帕特里克 , 到 保持 公司 和 那些 他 驾驶 出去 的
[ðə; ði] [ˈemərəld] [aɪl] ;
the Emerald Isle ;
这 翠 小岛 ;
“把他们交给圣帕特里克，让他们与那些被他驱逐出翡翠岛的人为伍；

[ɔːr] [wi:l] [hæv; həv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [rɪˈspɑːns] .
or we'll have them for dinner if you prefer , " was the laughing response .
或者 出色地 有 他们 为了 晚餐 如果 你 更喜欢 , " 曾是 这 笑 回复 .
“或者，如果你愿意的话，我们可以把它们当晚餐吃，”对方笑着回答。

[,rɪ:əˈfuəd] [baɪ][ðə; ði][nɑːn] - [kəmˈbæt(ə)nt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈreptəɪlz] , [wiː; wi] [ˈventʃərd] [ə; eɪ]
Reassured by the non - combatant air of the dreaded reptiles , we ventured a
放心 经过 这 非 - 战斗人员 空气 的 这 令人恐惧的 爬行动物 , 我们 冒险 一个
[ˈnɪrər] [əˈprəʊtʃ] ,
nearer approach ;
更近 方法 ,
那些令人畏惧的爬行动物表现出的非攻击性，让我们放心了不少，于是我们冒险靠近了一些。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [əˈstɑːnɪʃmənt] [meɪ] [ˈredɪli] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [nɑːt] [sneɪks] ,
and our astonishment may readily be imagined when we found not snakes ,
和 我们的 惊讶 可能 容易 是 想象 什么时候 我们 成立 不是 蛇 ,
当我们没有发现蛇时，我们的惊讶之情可想而知。

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpendənt] [ˈblɒsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ræˈtæn,ˈrætæn] [triː] ([əˈrʌndoʊ] [ˈbæmbəʊs]) ,
but simply a cluster of the pendent blossoms of the rattan tree (Arundo
但 简单地 一个 簇 的 这 吊坠 花朵 的 这 藤 树 (阿伦多
[ˈbæmbəʊs]) ,
bambos) ,
竹子) ,
但实际上只是一簇藤树（Arundo bambos）下垂的花朵。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈflɔːrəl] [ˈpraːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraːpɪks] .
one of the strangest of all the floral products of the tropics .
一 的 这 最奇怪的 的 全部 这 花的 产品 的 这 热带 .
这是热带地区最奇特的花卉产品之一。

[ðeɪ] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ɪn] [ˈklʌstərz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ʌv; əv] [ten] [ɔːr] [twelv] ,
They hang from the tree in clusters usually of ten or twelve ,
他们 悬挂 从 这 树 在 集群 通常 的 十 或者 十二 ,
它们通常十个或十二个一组地挂在树上。

[ɪːtʃ] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [mɔːr] [ɪn][lenkθ; lenθ] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜːz] [ˈeɪɡret] [səˈspendɪd] [əˈmʌŋ]
each a yard or more in length , looking like a soldier's aigrettes suspended among
每个 一个 院子 或者 更多的 在 长度 , 寻找 喜欢 一个 士兵的 羽鹭 暂停 之中
[ðə; ði] [ɡriːn] [liːvz] ,
the green leaves ,
这 绿色的 树叶 ,
每根都长达一码或更长，看起来像士兵的羽饰悬挂在绿叶之间。

[ɔːr][pər'hæps] [stɪl] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃesnʌt] - [ˈkʌlərd] [skeɪlz] [ˈθredɪd] [θruː] [ðə; ði]
or perhaps still more like a string of chestnut - colored scales threaded through the
或者 也许 仍然 更多的 喜欢 一个 细绳 的 板栗 - 有色 秤 螺纹 通过 这
[ˈsentər] .
centre .
中心 .

或者更像是一串栗色的鳞片贯穿中心。

[ˈweɪvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈbriːz] , [æz; əz][aɪ] [ˈæftərwəd] [sɔː] [ðəm; ðəm] ,
Waving to and fro in the summer breeze , as I afterward saw them ,
挥手 到 和 弗 在 这 夏天 微风 , 作为 我 之后 锯 他们 ,
后来我看到他们迎着夏日微风来回挥手，

[,ɪntəˈwaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈtendrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈpæʃ(ə)n] - [ˈflaʊər] [wɪð; wɪθ][ɪts]
intertwined with the graceful tendrils of the beautiful passion - flower with its
交织在一起 和 这 优美 卷须 的 这 美丽的 热情 - 花 和 它是
[rər] [ˈfeðəri] [ˈtʃælɪs] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)][ænd; ənd][ɡoʊld] ,
rare feathery chalice of purple and gold ,
稀有的 羽毛状的 圣杯 的 紫色的 和 金子 ,
与美丽的西番莲优雅的卷须交织在一起，西番莲有着罕见的紫色和金色的羽毛状花冠。

[ænd; ənd] [ˈflæŋkt] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd][baɪ] [ˈfɜːnz] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈsɪmətri] ,
and flanked on every side by ferns of exquisite symmetry ,
和 侧翼 在 每一个 边 经过 蕨类植物 的 精美的 对称 ,
四周环绕着形态优美、对称的蕨类植物，

[rɪˈflektɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdeɪntɪ] [ˈfrɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ˈwɔːtərz] , [ðə; ði] [taʊt] [ɑːnˈsɑːmb(ə)][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv]
reflecting their dainty fringes in the clear waters , the tout ensemble is one of
反思 他们的 纤巧 边缘 在 这 清除 水 , 这 兜售者 合奏 是 一 的
[ˈreɪdiənt] [ˈlʌvlinəs] ,
radiant loveliness ,
辐射状 可爱 ,
清澈的水中倒映着他们精致的流苏，整个队伍显得光彩照人，十分美丽。

[ˈsiːmɪŋli] [tuː] [fer] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ˈlʊnli] [ˈdʒʌŋɡlz] .
seemingly too fair to be hidden away among lonely jungles .
似乎 也 公平的 到 是 隐 离开 之中 孤独 丛林 .
她的美貌似乎太过耀眼，不该被藏匿在荒凉的丛林之中。

[kənˈsaɪnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnuːli] [əˈkwaird] [ˈtrezər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːmprəˈdɔːr] ,
Consigning our newly acquired treasure to the keeping of the comprador ,
寄售 我们的 新 获得 宝藏 到 这 保持 的 这 买办 ,
将我们新近获得的财富托付给买办保管，

[wɪz; wi] [ˈsɔːntəd] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [dɪsˈkʌvərɪz] ,
we sauntered forth in search of other discoveries ,
我们 漫步 前进 在 搜索 的 其他 发现 ,
我们漫步前行，寻找其他发现。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈrɪtʃli] [rɪˈwɔːdɪd] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌŋki] -
and were richly rewarded by finding several perfect specimens of the monkey -
和 是 丰富 奖励 经过 寻找 一些 完美的 标本 的 这 猴 -
[kʌp][ɔːr] [ˈpɪtʃər] - [plænt] ([nɪˈpenθɪz] -) .
cup or pitcher - plant (Nepenthes distillatoria) .
杯子 或者 投手 - 植物 (猪笼草 -) .

他们因此获得了丰厚的回报，找到了几株完美的猪笼草（Nepenthes distillatoria）。

[ðɪs] [plænt][ɪz] [faʊnd] [ɪn] [mɔɪst] [ˈpleɪsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [ˈfɜːnz] ,
This plant is found in moist places , such as are suited to the growth of ferns ,
这 植物 是 成立 在 潮湿 地方 , 这样的 作为 是 适合 到 这 生长 的 蕨类植物 ,
这种植物生长在潮湿的地方，例如适合蕨类植物生长的地方。

[ˈmæŋɡroʊvz][ænd; ənd][ˈpæl,meɪt] [ˈrʌbz] .
mangroves and palmate shrubs .
红树林和棕榈酸酯灌木 .

红树林和掌状灌木。

[aɪˈtiː][hæz; həz][ˈpendənt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [liːf] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈpɪtʃər] [ɔːr] [ɪˈlɒŋɡeɪtɪd] [kʌp] ,
It has pendent from each leaf a natural pitcher or elongated cup ,
它有吊坠从每个叶子一个自然的投手或者细长的杯子 ,
每片叶子上都垂着一个天然的壶状或长杯状物 ,

[ˈɡroʊɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][paɪnt][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd] .
growing perfectly upright and capable of holding a pint or more of liquid .
生长完美直立和有能力保持一个品脱或者更多的液体 .
直立生长，能够盛装一品脱或更多的液体。

[aɪˈtiː][ɪz][prəˈvaɪdɪd][ˈɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkʌvər] ,
It is provided also with a natural cover ,
它是假如还和一个自然的覆盖 ,
它还配有天然覆盖物 ,

[wɪtʃ] [wen] [kloʊzd] [prɪˈvents, priˈvents][ðə; ði] [ˈɪŋɡres] [ʌv; əv] [liːvz] [ɔːr] [ˈrʌbɪʃ] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm]
which when closed prevents the ingress of leaves or rubbish falling from
哪个什么时候关闭阻止这入口的树叶或者垃圾坠落从
[ˈʌðər] [triːz] .
other trees .
其他树木 .
关闭时，可以防止树叶或垃圾从其他树上掉落进入。

[ðə; ði][moʊst] [ˈkjʊriəs] [ˈsɜːrkəmstæns] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [plænt][ɪz] ,
The most curious circumstance connected with this strange plant is ,
这最多好奇的环境连接和这奇怪的植物是 ,
与这种奇特植物相关的最令人好奇的现象是：

[ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [fʊl] [ʌv; əv] [pjʊr] , [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈwɔːtər] ,
that it is nearly always found full of pure , sparkling water ,
那它是几乎总是成立满的纯的 , 闪闪发光水 ,
它几乎总是装满了纯净的气泡水。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪd][kləʊzɪz][ʌv; əv] [ɪtˈself] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈseptək(ə)] [ɪz] [fʊl] ,
and that the lid closes of itself as soon as the receptacle is full ,
和那这盖关闭的本身作为很快作为这容器是满的 ,
容器装满后，盖子会自动关闭。

[ænd; ənd][ˈəʊpənz] [wenˈevər] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈempti] .
and opens whenever it is empty .
和打开每当它是空的 .
当容器为空时，它就会打开。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪz] [ðʌs] [prəˈtektɪd] [frʌm; frəm] [dʌst] , [ænd; ənd] [kept] [ˈɔːlweɪz] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
The water is thus protected from dust , and kept always fit for the use of
这水是因此受保护从灰尘 , 和保留总是合身为了这使用的
[ˈθɜːrsti] [ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] ,
thirsty travelers ,
渴旅行者 ,
这样一来，水就能免受灰尘侵扰，始终保持适宜口渴的旅行者饮用的状态。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmens] [truːps] [ʌv; əv] [ˈmʌŋkɪz] [ðæt] [ɪnˈhæbɪt][ˈtrɔːpɪk(ə)] [ˈdʒʌŋɡlɪz] .
as well as of the immense troops of monkeys that inhabit tropical jungles .
作为出色地作为的这巨大军队的猴子那居住热带丛林 .
以及栖息在热带丛林中的庞大猴群。

《利平科特大众文学与科学杂志》(Lippincott's Magazine of Popular)

第9/14页

[wen] [ðə; ði] ['deɪnti] [kʌp][hæz; həz] [bɪn] [dreɪnd] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] ['kɑːntents] ,
When the dainty cup has been drained of its refreshing contents ,
什么时候 这 纤巧 杯子 有 到过 排水 的 它是 令人耳目一新 内容 ,
当精致的小杯子里的清凉饮品喝完,

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)] ['lɪt(ə)] [plænt] [ə'gen] [θrouz] [waɪd][ðə; ði] ['pɔːrtlɪz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɔːstɪd] [rɪ'septək(ə)]
this wonderful little plant again throws wide the portals of its exhausted receptacle
这 精彩的 小的 植物 再次 投掷 宽的 这 门户 的 它是 筋疲力尽的 容器
[fɔːr; fər][ðə; ði] [fri:] ['entrəns] [ʌv; əv][reɪn][ɔːr] [du:] .
for the free entrance of rain or dew .
为了 这 自由的 入口 的 雨 或者 露 .
这种奇妙的小植物再次敞开它干涸的容器的大门, 让雨水或露水自由进入。

[ə'nʌðər] [plænt] , [wʌn][wiː; wi][hæd; həd][ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ænd; ɐnd] [sɔːt] [fɔːr; fər] [wɪ'ðəʊt] [sək'ses]
Another plant , one we had often heard of , and sought for without success
其他 植物 , 一 我们 有 经常 听到 的 , 和 寻求 为了 没有 成功
, [ðə; ði][soʊ - [kɔːld] ['ɔːstər] [tri:] ,
, the so - called oyster tree ,
, 这 所以 - 称为 牡蛎 树 ,
另一种植物, 我们经常听说, 但一直没有找到, 那就是所谓的牡蛎树。

[wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ɐnd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['wʌndərf(ə)] ['æftər][ɔːl] .
was found , and proved to be nothing very wonderful after all .
曾是 成立 , 和 已证实 到 是 没有什么 非常 精彩的 后 全部 .
最终找到了, 但事实证明它其实并没有什么了不起的。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli]
It is simply
它 是 简单地
就这么简单

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 203]
[页 -]
[第203页]

[æn; ən][ɔːrd(ə)neri] ['ɔːstər] [ɔːr] [ʌðər] [ʃel] - [fɪʃ] , [ðæt] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,
an ordinary oyster or other shell - fish , that , tired of lying in the mud ,
一个 普通的 牡蛎 或者 其他 壳 - 鱼 , 那 , 疲劳的 的 说谎 在 这 泥 ,
一只普通的牡蛎或其他贝类, 厌倦了躺在泥里,

[kən'kluːdʒ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][və'raɪəti] [tuː; tə][traɪ] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
concludes by way of variety to try swinging in the air for a while ,
结束 经过 方式 的 种类 到 尝试 摇摆 在 这 空气 为了 一个 尽管 ,
最后, 为了增加趣味性, 可以尝试在空中荡一会儿秋千。

[ænd; ɐnd][soʊ] ['fɑːsənz] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
and so fastens itself to the long ,
和 所以 扣 本身 到 这 长的 ,
于是便依附在长长的.....上。

[ˈpendənt] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæŋɡroʊvz] [ðæt] [ɡroʊ] [lʌɡˈzʊəriəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌɔ:z] [ʌv; əv][moʊst]
pendent branches of the mangroves that grow luxuriantly on the shores of most
吊坠 分支 的 这 红树林 那 生长 茂盛地 在 这 海岸 的 最多
[ˈtra:pɪk(ə)] [ˈaɪləndz] .
tropical islands .
热带 岛屿 .

在大多数热带岛屿的海岸边，红树林枝繁叶茂，枝条垂落。

[ðer; ðər] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [mo:r] [ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tu:; tə] [dɪˈteɪn] [ju:ˈes][æt; ət][ˈpu:ləʊ]
There seeming to be no more objects of interest to detain us at Pulo
那里 似乎 到 是 不 更多的 对象 的 兴趣 到 扣留 我们 在 普洛
Náнас ,
- ,
- ,

在普洛纳纳斯，似乎已经没有什么能让我们驻足停留的事物了。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhævɪŋ] [ɔ:l'redi] [ɡɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə] [prɪˈper] [ˈdɪnər] [æt; ət][ˈpu:ləʊ] - ,
and our chuliah having already gone on to prepare dinner at Pulo Panjan ,
和 我们的 楚利亚人 拥有 已经 已消失 在 到 准备 晚餐 在 普洛 - ,
我们的侍者们已经开始在普洛潘詹准备晚餐了，

[wi:; wi] [ˈrælid] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊd] [su:t] .
we rallied our forces and followed suit .
我们 集结 我们的 力量 和 随后 套装 .
我们集结力量，效仿了他们的做法。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][soʊ] [nɪr] [ðə; ði][i:kwɪˈnɑ:kʃl; ,ekwɪˈnɑ:kʃl][laɪn] , [wer]
It was already four o'clock , and so near the equinoctial line , where
它 曾是 已经 四 点钟 , 和 所以 靠近 这 春分 线 , 在哪里
[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtwailaɪt] ,
there is no twilight ,
那里 是 不 暮 ,
当时已经是四点钟了，而且已经非常接近春分或秋分线，那里没有黄昏。

[aɪˈti:][ɪz][dɑ:rk] [su:n] [ˈæftər][sɪks] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˈpu:ləʊ] - [wʌz; wəz][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ru:t] [ˈhoʊmwərd] ,
it is dark soon after six ; but then Pulo Panjan was on our route homeward ,
它 是 黑暗的 很快 后 六 ; 但 然后 普洛 - 曾是 在 我们的 路线 回家 ,
六点刚过天就黑了；但当时普洛潘詹就在我们回家的路上。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪm] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][daɪn][ænd; ənd] [ˈɡæðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
and we should have time at least to dine and gather some of the
和 我们 应该 有 时间 在 至少 到 用餐 和 收集 一些 的 这
[ˈbju:tɪf(ə)] [ˈflaʊərz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ɪz] [ˈfeɪməs] ,
beautiful flowers for which the island is famous ,
美丽的 花朵 为了 哪个 这 岛 是 著名的 ,
我们至少应该有时间享用晚餐，并采摘一些岛上闻名的美丽鲜花。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði] [waɪt] [ˈpaɪnæp(ə)] ,
as well as to taste the white pineapple ,
作为 出色地 作为 到 品尝 这 白色的 菠萝 ,
以及品尝白菠萝，

[ə; eɪ] [rər] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [vəˈraɪəti] [ðæt] [ɡrəʊz] [hɪr] [ɪn] [ɡreɪt] [əˈbʌndəns] .
a rare and exquisite variety that grows here in great abundance .
一个 稀有的 和 精美的 种类 那 生长 这里 在 伟大的 丰富 .
一个稀有而精致的品种，在这里大量生长。

[bəʊθ][raɪnd][ænd; ənd] [pʌlp] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [strɔ:] - [ˈklər] ; [hens] [ðə; ði] [neɪm] ,
Both rind and pulp are of a pale straw - color ; hence the name ,
两个都 果皮 和 纸浆 是 的 一个 苍白 稻草 - 颜色 ; 因此 这 姓名 ,
果皮和果肉都呈淡稻草色；因此得名。

[tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðɪs] [ˈspi:ʃi:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri][ˈɡoʊldən] - [ˈkʌlərd] [fru:t] , [waɪt] [ɪz][fa:r]
to distinguish this species from the ordinary golden - colored fruit , which is far
到 区分 这 物种 从 这 普通的 金的 - 有色 水果 , 哪个 是 远的
[ɪnˈfɪəriə] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] .
inferior to the white .
下 到 这 白色的 .

为了将这种水果与普通的金黄色水果区分开来，后者远不如白色的水果。

[ðoʊz] [wi:; wi] [əbˈteɪnd] [wɜ:r; wər][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈspesɪmənz] — [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ˈdʒu:si] ,
Those we obtained were magnificent specimens — large and juicy ,
那些 我们 获得 是 壮丽 标本 — 大的 和 多汁的 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfleɪvər][tu:; tə] [tempt] [ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈepɪkjər] .
with a flavor to tempt the appetite of the veriest epicure .
和 一个 味道 到 诱惑 这 食欲 的 这 最真实的 美食家 .
其美味足以挑逗最挑剔的美食家的味蕾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfleɪvər][tu:; tə] [tempt] [ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈepɪkjər] .
with a flavor to tempt the appetite of the veriest epicure .
和 一个 味道 到 诱惑 这 食欲 的 这 最真实的 美食家 .
其美味足以挑逗最挑剔的美食家的味蕾。
[æbˈdælə] [pi:lɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ðə; ði][bɜ:r][ɪnˈtaɪər] ,
Abdallah peeled them in such a way as to remove the bur entire ,
阿卜杜拉 去皮 他们 在 这样的 一个 方式 作为 到 消除 这 烧伤 全部的 ,
阿卜杜拉剥去它们的皮，将果核完全去除。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgræsi] " [bɔ:rd] " [ɑ:n] [pjər] [waɪt] [ˈpɔ:rsəlɪn] [pleɪts]
and brought them to our grassy " board " on pure white porcelain plates
和 带来 他们 到 我们的 草丛 " 木板 " 在 纯的 白色的 瓷 盘子
[ˈɡɑ:nɪft] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv][ˈfreɪɡrənt] [ˈflaʊərz] .
garnished with wreaths of fragrant flowers .
装饰 和 花圈 的 香 花朵 .
然后将它们盛放在纯白瓷盘中，摆上我们铺着草坪的“餐盘”，盘子上装饰着芬芳的花环。

[ˈnevər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɡɒdʒ] [fɪ:st] [ɑ:n] [ˈhektər] [ænd; ənd][æmˈbroʊʒə] [mɔ:r] [dɪˈvaɪnli] [ˈlʌʃəs]
Never were the gods feasted on nectar and ambrosia more divinely luscious
绝不 是 这 神 盛宴 在 花蜜 和 仙人掌 更多的 神圣地 甜美
[ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪt] [paɪnz][ænd; ənd][ˈɡoʊldən][ˈmæŋɡoʊz] ,
than the white pines and golden mangoes ,
比 这 白色的 松树 和 金的 芒果 ,
众神享用过的琼浆玉液和琼浆玉液，也绝不会比白松和金芒果更加甘美。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈdʒu:si] [ɡreɪps] [ænd; ənd] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈʃɜ:rbət] ,
the rich juicy grapes and sparkling sherbet ,
这 富有的 多汁的 葡萄 和 闪闪发光 雪葩 ,
饱满多汁的葡萄和气泡雪葩，

[wɪð; wɪθ] [waɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪˈgeɪl] [ɑ:n] [ðæt] [braɪt] [ˈsʌmə] [i:v] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
with which we were regaled on that bright summer eve at the base of the
和 哪个 我们 是 盛宴 在 那 明亮的 夏天 前夕 在 这 根据 的 这
[oʊld] [ˈflæɡstæf] [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] .
old flagstaff towering above our heads .
老的 旗杆 参天 多于 我们的 头部 .
在那个阳光明媚的夏日傍晚，我们在高耸于头顶的古老旗杆下，聆听着这些故事，度过了一个愉快的夜晚。

[wi:; wi][hæd; həd][nɔ:t] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈroʊmɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈɡæðəd] [ˈhoʊl] [ˈhændfʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]
We had not much time for roaming , but gathered whole handfuls of the
我们 有 不是 很多 时间 为了 漫游 , 但 聚集 所有的 一把 的 这
[ˈloʊtəs][ɔ:r][ˈwɔ:tər] - [ˈlɪli] ,
lotus or water - lily ,
莲花 或者 水 - 百合 ,
我们没有太多时间四处游荡，但还是采摘了一把又一把的莲花或睡莲。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [peɪl] - [blu:] ,
with its pale - blue ,
和 它是 苍白 - 蓝色的 ,

它呈浅蓝色，

[ˈɡoʊldən][ɔ:r] [roʊz] - [ˈtɪntɪd] [blu:mz] [ˈɡli:mɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspɑ:rkɪŋ] [ˈwɔ:tərz] [laɪk][ðə; ði] [ˈfeɪblɪd]
golden or rose - tinted blooms gleaming up from the sparkling waters like the fabled
金的 或者 玫瑰 - 有色 花朵 闪闪发光 向上 从 这 闪闪发光 水 喜欢 这 传说中的
[tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rneɪd] [ɔ:r] [si:] - [nɪmf] .
charms of mermaid or sea - nymph .
魅力 的 美人鱼 或者 海 - 仙女 .

金色或玫瑰色的花朵从波光粼粼的水中绽放，宛如传说中的美人鱼或海仙女的魅力。

[ðer; ðər][ɑ:r; ə] [ˈmeni] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈflaʊər] — [blu:] , [pɪŋk] , [kɑ:rˈneiʃn] , [braɪt]
There are many varieties of this exquisite flower — blue , pink , carnation , bright
那里 是 许多 品种 的 这 精美的 花 — 蓝色的 , 粉色的 , 康乃馨 , 明亮的
[ˈjelʊs] , [ˈrɔɪəl] [ˈpɜ:rp(ə)l] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,
yellow , royal purple fringed with gold ,
黄色的 , 皇家 紫色的 流苏 和 金子 ,

这种美丽的花朵有很多品种——蓝色、粉色、康乃馨色、亮黄色、镶金边的皇家紫色等等。

[ænd; ənd] , [mɔ:ɹ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [pjʊr] , [ˈvɜ:rdʒɪn] [waɪt] ,
and , more beautiful than all , pure , virgin white ,
和 , 更多的 美丽的 比 全部 , 纯的 , 处女 白色的 ,
而且，比一切都更美的是，纯洁无瑕的白色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈpɑ:səb(ə)l][roʊz] [tɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈsek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
with the faintest possible rose tinge in the centre of each section of the
和 这 最微弱 可能的 玫瑰 色调 在 这 中心 的 每个 部分 的 这
[kəˈroʊləkəˈrɑ:lə] ,
corolla ,
花冠 ,

花冠每一瓣的中心都带有极其淡淡的玫瑰色，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[ə; eɪ][dʒɪˈst][pərˈseptəb(ə)l] [bɪʃ] , [æz; əz][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈlʌvliˌnəs] .
a just perceptible blush , as of its own conscious loveliness .
一个 只是 可感知的 脸红 , 作为 的 它是自己的 有意识的 可爱 .
一抹若隐若现的红晕，仿佛是对自己美丽的一种自觉赞叹。

[ðɪs] [læst] [vəˈraɪətɪ][ɪz][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][saɪˈæm; ˈsaɪæm] : [aɪ ˈti:][ɪz] [bɔ:rn] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ]
This last variety is the royal flower of Siam : it is borne before the king
这 最后的 种类 是 这 皇家 花 的 暹 : 它 是 出生 前 这 国王
[æt; ət] [ˈwɛdɪŋz] ,
at weddings ,
在 婚礼 ,

最后这一种是暹罗的皇家之花：在婚礼上，它会被摆放在国王面前。

[ˈfju:nərəlz][ænd; ənd][ɔ:l] [stet] [ˈfestəvəlz] ,
funerals and all state festivals ,
葬礼 和 全部 状态 节日 ,
葬礼和所有国家节日，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [rɪ'sep](ə)n] - [ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ə] ['ɔ:lweɪz] ['bjʊ:tɪflɪ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the royal reception - rooms are always beautifully decorated with the
和 这 皇家 接待 - 房间 是 总是 非常漂亮 装饰 和 这
[jʌŋ] [bʌdz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['kɔ:stli] [veɪsɪs] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['wɜ:rk mənʃɪp] .
young buds arranged in costly vases of exquisite workmanship .
年轻的 花蕾 安排 在 昂贵 花瓶 的 精美的 做工 .
皇家接待室总是装饰得美轮美奂，用做工精良的昂贵花瓶插着娇嫩的花蕾。

[ðə; ði] ['kɔ:stli] [sɪlk] [ænd; ənd] [leɪs] ['kæ nəpi:z] ['ʊvər][ðə; ði] ['kreɪdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]
The costly silk and lace canopies over the cradles of the infants of the king's
这 昂贵 丝绸 和 蕾丝 树冠 超过 这 摇篮 的 这 婴儿 的 这 国王的
['fæməli][ɑ:r; ə] ['ɔ:lsʊ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['lʊʊtəs] [rɪ'vɜ:rst] ;
family are also made in the form of a lotus reversed ;
家庭 是 还 制成 在 这 形式 的 一个 莲花 反转 ;
国王家族婴儿摇篮上的昂贵丝绸和蕾丝华盖也是倒置莲花的形状；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ðæt] [ɪn] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['fi:vər] [ɔ:r] [rɪ'ʌptɪv] [dɪ'zi:zɪz] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it is said that in cases of fever or eruptive diseases the leaves of the
和 它 是 说 那 在 案例 的 发烧 或者 喷发的 疾病 这 树叶 的 这
[freʃ] ['lʊʊtəs][ɑ:r; ə] [sprɛd] ['ʊvər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kaut] ,
fresh lotus are spread over the royal couches ,
新鲜的 莲花 是 传播 超过 这 皇家 沙发 ,
据说，在发烧或患皮疹疾病时，人们会将新鲜的莲花叶铺在皇家卧榻上。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t]['ʊʊnli] ['sænətəri] ,
as being not only sanitary ,
作为 存在 不是 仅有的 卫生 ,
不仅卫生，
[bʌt; bət] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd][ðæn; ðən][ðə; ði][ɔ:rd(ə)nerɪ] ['lɪnɪn] [ɔ:r] [sɪlk] ['bedɪŋ] .
but more agreeable to the invalid than the ordinary linen or silk bedding .
但 更多的 同意 到 这 无效的 比 这 普通的 亚麻布 或者 丝绸 寝具 .
但对于病人来说，它比普通的亚麻或丝绸床上用品更舒适。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [rer] [rɪtʃ] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ɪts] ['wæksn] [bʌdz] ,
Guided by the rare rich perfume of its waxen buds ,
引导 经过 这 稀有的富有的 香水 的 它是 蜡质 花蕾 ,
受其蜡质花蕾散发的罕见浓郁香气的指引，

[wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] - [laɪk] [mu:n] - ['kri:pər] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [ɪf]
we found a choice specimen of the bride - like moon - creeper , and bore if
我们 成立 一个 选择 标本 的 这 新娘 - 喜欢 月亮 - 苦力怕 , 和 钻孔 如果
[ɔ:f] , [vaɪn] , [blu:mz] [ænd; ənd][ɔ:l] ,
off , vine , blooms and all ,
离开 , 藤 , 花朵 和 全部 ,
我们找到了一株品相极佳的月见草，连同藤蔓、花朵一起取了下来。

[tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['flɔ:rəl] [ə'dɔ:nmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ʊʊn] [hoʊm] .
to a place among the floral adornments of our own home .
到 一个 地方 之中 这 花的 装饰品 的 我们的 自己的 家 .
把它放在我们自己家中的花卉装饰中。

[wi:; wi] [ri:tʃt] [hoʊm] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , ['æftər][ə; eɪ] [kru:z] , [baɪ] [si:] [ænd; ənd][baɪ][lənd] , [ʌv; əv]
We reached home at eight o'clock , after a cruise , by sea and by land , of
我们 达到 家 在 八 点钟 , 后 一个 巡航 , 经过 海 和 经过 土地 , 的
[θɜ:r'ti:n] ['aʊəz] ;
thirteen hours ;
十三 小时 ;
经过13个小时的海陆航行，我们于晚上8点到达家中；

[bʌt; bət][ðə; ði][deɪ][hæd; həd][bɪn][soʊ][rɪ'pli:t][wɪð; wɪθ][ɪn'dʒɔɪmənt][ðæt][wi:; wi][ˈskersli][felt]
but the day had been so replete with enjoyment that we scarcely felt
但 这 天 有 到过 所以 充足的 和 享受 那 我们 几乎 毛毡
[ˈkɑ:nʃəs][ʌv; əv][fə'ti:g] ,
conscious of fatigue ,
有意识的 的 疲劳 ,

但这一天过得如此愉快，我们几乎没有感觉到疲惫。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɔ:f][ə'gen][ðə; ði][nekst][ˈmɔ:rnɪŋ] , [su:n][ˈæftər][sʌn] - [raɪz] ,
and were off again the next morning , soon after sun - rise ,
和 是 离开 再次 这 下一个 早晨 , 很快 后 太阳 - 上升 ,

第二天清晨，太阳刚升起不久，他们就再次出发了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd][tu:; tə][ˈbʊkɪt] - ("[hɪl][ʌv; əv][tɪn]") , [ðə; ði][ˈsentrəl][ænd; ənd][ˈlɔ:ftɪst][pi:k]
for a ride to Bookit Timá (" hill of tin ") , the central and loftiest peak
为了 一个 骑 到 预订 - (" 爬坡道 的 锡 ") , 这 中央 和 最高 顶峰
[ʌv; əv][ˈsɪŋəpɔ:r][ˈaɪlənd] .
of Singapore Island .
的 新加坡 岛 .

乘车前往 Bookit Timá (“锡山”)，这是新加坡岛的中心和最高点。

[aɪˈti:][ɪz][naɪn][maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smu:ð][roʊd][tu:; tə][ðə; ði][ˈveri][ˈsʌmɪt] ,
It is nine miles from the city , with a smooth road to the very summit ,
它 是 九 英里 从 这 城市 , 和 一个 光滑的 路 到 这 非常 首脑 ,
[dɪstəns][ˈsɪti][ˈmaɪn] ,
距离市区九英里，有一条平坦的道路直通山顶。

[soʊ][ðæt][wi:; wi][maɪt][goʊ][ˈi:ðər][ɪn][ˈpoʊni][pælˈənki:n][ɔ:r][ɑ:n][ˈhɔ:rsbæk] .
so that we might go either in pony palanquins or on horseback .
所以 那 我们 可能 去 任何一个 在 小马 轿子 或者 在 马背 .

这样我们就可以乘坐小马轿子或者骑马前往。

[wi:; wi][tʃoʊz][ðə; ði][ˈlætər] , [æz; əz][əˈfɔ:d][ju:ˈes][ˈbetər][ɑ:pərˈtu:nəti][fɔ:r; fər][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n][ænd; ənd]
We chose the latter , as affording us better opportunity for observation and
我们 选择 这 后者 , 作为 负担得起 我们 更好的 机会 为了 观察 和
[ðə; ði][kəˈlek(ə)n][ʌv; əv]"[ˈspesɪmənz] ,
the collection of " specimens ,
这 收藏 的 " 标本 ,

我们选择了后者，因为它能给我们提供更好的观察和收集“标本”的机会。

"[ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd][ˈredɪli][geɪn][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑ:p][ɪn][ˈsi:z(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][naɪn]
" **and , as we could readily gain the mountain - top in season for a nine**
" 和 , 作为 我们 可以 容易 获得 这 山 - 顶部 在 季节 为了 一个 九
[əˈklɒk, əu-][ˈbrekfəst] ,
o'clock breakfast ,
点钟 早餐 ,

“而且，由于我们可以在合适的季节轻松登上山顶，享用九点钟的早餐，

[ðə; ði][hi:t][wʊd][na:t][bi:; bi][əˈpresɪv] .
the heat would not be oppressive .
这 热 会 不是 是 压迫性的 .

天气不会太热。

[æbˈdælə][dɪˈspætʃ][ðə; ði] , [i:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][staʊt][loʊd][ʌv; əv][prəˈvɪʒnz] , [ˈteɪbl] -
Abdallah despatched the chuliahs , each with a stout load of provisions , table -
阿卜杜拉 已派送 这 楚利亚人 , 每个 和 一个 肥硕 加载 的 条款 , 桌子 -
[wer][ænd; ənd][ˈkʊkɪŋ] - [ju:ˈtensɪlz] , [æt; ət][dɑ:n] ,
ware and cooking - utensils , at dawn ,
仓库 和 烹饪 - 餐具 , 在 黎明 ,

阿卜杜拉在黎明时分派遣了众使，每人携带了大量的粮食、餐具和炊具。

[ænd; ənd] [wen] [wi:: wi] [ə'raɪvd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˌdeɪʒz:nər] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:: tə] [bi:: bi] [sɜ:rvd] .
and when we arrived our déjeuner was ready to be served .
和 什么时候 我们 到达的 我们的 午餐 曾是 准备好 到 是 服务 .
我们到达时，我们的午餐已经准备好了。

[ðə; ði] [ˈvaɪəndz] [wɜ:r; wər] [ˈtemptɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʊkəri] [ˈfɔ:ltləs] , [bʌt; bət] [wi:: wi] [kʊd; kəd] [ˈskers]
The viands were tempting and the cookery faultless , but we could scarce
这 菜肴 是 诱人的 和 这 烹饪 完美无瑕 , 但 我们 可以 稀少
[du:] [ˈdʒʌstɪs] [tu:: tə] [i:ðər] ,
do justice to either ,
做 正义 到 任何一个 ,
菜肴诱人，烹饪技艺无可挑剔，但我们却难以充分领略它们的美味。

[soʊ] [i:ˈgər] [wɜ:r; wər] [wi:: wi] [tu:: tə] [brɪˈɡɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [eksplə'reɪfɪnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ænd; ənd] [saɪdz] [ʌv; əv]
so eager were we to begin our explorations on the summit and sides of
所以 渴望的 是 我们 到 开始 我们的 探索 在 这 首脑 和 侧面 的
[ðɪs] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [hɪl] ,
this beautiful hill ,
这 美丽的 爬坡道 ,
我们迫不及待地想要开始探索这座美丽山丘的山顶和山坡，

[ɔ:r] [ˈræðər] [hɪlz] , [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [twɪn] [pi:ks] [ˈkloʊsli] [kə'nektɪd] ,
or rather hills , for there are twin peaks closely connected ,
或者 相当 丘陵 , 为了 那里 是 双 高峰 密切 连接 ,
或者更确切地说是山丘，因为那里有两座紧密相连的山峰。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈprezəntɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [vju:] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rd(ə)nt] [fi:ldz] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rtl] [ˈvæliz] ,
and each presenting an enchanting view of verdant fields and fertile valleys ,
和 每个 呈现 一个 妖娆 看法 的 葱茏 字段 和 沃 山谷 ,
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈsɪti] ,
of the neighboring city ,
的 这 邻接 城市 ,
每处都展现出翠绿的田野和肥沃的山谷，以及邻近城市的迷人景色。

[ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [blu:] [ˈwɔ:tərz] [brɪˈɑ:nd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] .
the wide expanse of blue waters beyond , and the shipping in the harbor .
这 宽的 广阔 的 蓝色的 水 超过 , 和 这 船运 在 这 港口 .
远处是广阔的蓝色海域，港口里船只往来穿梭。

[ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪd] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈpra:spekt] , [wi:: wi] [brɪˈɡæən] [tu:: tə]
Having satisfied ourselves with gazing at the distant prospect , we began to
拥有 使满意 我们自己 和 凝视 在 这 遥远 前景 , 我们 开始 到
[dɪ'send] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,
descend in search of adventures ,
下降 在 搜索 的 冒险 ,
欣赏完远景后，我们开始下山寻找冒险。

[ˈsendɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpəʊnɪz] [ə'hed] [tu:: tə] [ə'weɪt] [ju: 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
sending our ponies ahead to await us at the base of the mountain ,
发送 我们的 小马 前方 到 等待 我们 在 这 根据 的 这 山 ,
我们派出小马驹先行到达山脚下等候。

[wer] [wi:: wi] [wɜ:r; wər] [tu:: tə] [daɪn] .
where we were to dine .
在哪里 我们 是 到 用餐 .
我们原本要去的地方吃饭。

[ˈɑːnwərd] [wiː; wi] [ˈstroʊld] , [ˈgrædʒuəli] [dɪˈsendɪŋ] , [ˈevri] [step] [mɑːrkt] [baɪ] [ˈnɒvəltɪz] — [ˈflaʊərz] ,
Onward we strolled , gradually descending , every step marked by novelties — flowers ,
向前 我们 漫步 , 逐步地 下降 , 每一个 步 标记 经过 新奇 — 花朵 ,
[ˈgraːsɪz] ,
grasses ,
草 ,

我们继续漫步，缓缓下山，每一步都充满了新鲜事物——鲜花、青草，

[wiːdz] [ænd; ənd] [ˈrʌbz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɪn] [ˈverɪd] [ænd; ənd][glæd] - [sʌm; səm] [ˈbjuːti] .
weeds and shrubs vieing with each other in varied and glad - some beauty .
杂草 和 灌木 竞争 和 每个 其他 在 多种多样 和 高兴的 - 一些 美丽 .

杂草和灌木竞相展现出各式各样、令人愉悦的美丽。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][rest] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][bəːmbæks][ɔːr][ˈkɑːt(ə)n] [triː] (
At length we sat down to rest beneath a huge bombax or cotton tree (
在 长度 我们 卫星 向下 到 休息 下面 一个 巨大的 炸弹木 或者 棉布 树 (
[bəːmbæks][ˈseɪbə]) ,
Bombax ceiba) ,
木炭 木棉) ,

最后，我们在一棵巨大的木棉树（Bombax ceiba）下坐下来休息。

[ɪts] [waɪdˈspred] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [θɪk] [ˈfoʊliɪdʒ] [ˈʃiːldɪŋ] [juːˈes] [ɪˈfektʃuəli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
its widespread branches and thick foliage shielding us effectually from the
它是 广泛 分支 和 厚的 叶子 屏蔽 我们 有效地 从 这
[ˈnuːndeɪ] [sʌn] ,
noonday sun ,
午 太阳 ,

它枝繁叶茂，树叶浓密，有效地为我们遮挡了正午的烈日。

[ə; eɪ][ˈfreɪgrənt] [ˈblɑːsəm] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈɪntuː;][ˈaʊər; ɑːr][ləps][ɔːr] [ˈpeltɪŋ] [juːˈes][ˈoʊvər] [hed]
a fragrant blossom falling occasionally into our laps or pelting us over head
一个 香 开花 坠落 偶尔 进入 我们的 圈数 或者 投掷 我们 超过 头
[ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] ,
and shoulders ,
和 肩膀 ,

一朵芬芳的花朵偶尔飘落到我们的腿上，或者砸到我们的头上和肩膀上。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈpæsɪŋ] [ˈzefər] [ðə; ðɪ] [ˈfliːsi] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][raɪp][ˈboʊlz] [ˈfloʊtɪd] [ˈhɪðər]
while with every passing zephyr the fleecy down from the ripe bolls floated hither
尽管 和 每一个 通过 和风 这 羊毛 向下 从 这 成熟 棉铃 漂浮 这里
[ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,
and thither ,
和 那里 ,

每当微风吹过，成熟棉铃上的绒毛便随风飘荡。

[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm] ,
looking for all the world like a snow - storm ,
寻找 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 雪 - 风暴 ,
[lʊkɪŋ] [stɔːrm] ,
看起来就像一场暴风雪，

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ðɪ][sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈluːmɪnəsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪr] [ˈhevəns] .
except that the sun was shining luminously in the clear heavens .
除了 那 这 太阳 曾是 灼灼 发光地 在 这 清除 天 .
[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈluːmɪnəsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪr] [ˈhevəns] .
只是太阳在晴朗的天空中灿烂地照耀着。

[ðɪs] [triː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪksti] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ə; eɪ][grænd] ,
This tree must have been sixty feet in height , a grand ,
这 树 必须 有 到过 六十 脚 在 高度 , 一个 盛大 ,

这棵树肯定有六十英尺高，非常壮观。

[ˈnoʊb(ə)l] [ˈtaɪp] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ɡriːn] [oʊld][eɪdʒ][ˈæftər] [skɔːrɪz] [ˈʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [wel] [ænd; ənd] [ˈjuːsfəli] [spɛnt] ,
noble type of a green old age after scores of years well and usefully spent ,
高贵 类型 的 一个 绿色的 老的 年龄 后 得分 的 年 出色地 和 有用 花费 ,
经过数十年充实而有意义的生活后, 安享晚年, 这是一种高尚的境界。

[stɪl] [ˈvɪɡərəs] [ænd; ənd] [prəˈdʌktɪv] .
still vigorous and productive .
仍然 蓬勃 和 生产力 .
依然充满活力, 生产力旺盛。

[wiː; wi] [met] [ˈspesɪmənɪz] [ˈæftərwərd] [ˈiːv(ə)n] [ˈtɔːləɪr] [ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
We met specimens afterward even taller and larger than this ,
我们 遇见 标本 之后 甚至 更高 和 更大的 比 这 ,
后来我们遇到了比这更高更大的标本。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haɪt] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] .
and they are said sometimes to reach the height of a hundred feet .
和 他们 是 说 有时 到 抵达 这 高度 的 一个 百 脚 .
据说它们有时能长到一百英尺高。

[ðə; ði] [ˈtɪmbər] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈpɔːrəs] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn] [ɡreɪt] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [ˈboʊts] .
The timber is light and porous , and is in great demand for boats .
这 木材 是 光 和 多孔 , 和 是 在 伟大的 要求 为了 船 .
这种木材轻盈且多孔, 是造船用材的理想选择。

[ˈloʊər] [daʊn] , [ðə; ði] [ˈveriəs] [pɑːmz] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˈkoʊkoʊ] - [nʌt] [ænd; ənd] [ˈkæbɪdʒ] , [wɜːr; wər]
Lower down , the various palms , especially the cocoa - nut and cabbage , were
降低 向下 , 这 各种各样的 棕榈树 , 尤其 这 可可 - 坚果 和 卷心菜 , 是
[ɔːl] [əˈbaʊt] [juːˈes] .
all about us .
全部 关于 我们 .
往下看, 各种棕榈树, 尤其是椰子树和卷心菜树, 环绕着我们。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈtrɔːpɪk(ə)l] [klaɪm] ,
The former is found in nearly every tropical clime ,
这 以前的 是 成立 在 几乎 每一个 热带 气候 ,
前者几乎存在于所有热带气候地区。

[ænd; ənd][ɪz][ˈʌv; əv][ɔːl] [triːz] [ðə; ði][wʌn][moʊst][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ˈɪndiən] , [ˈfəːnɪʃɪŋ]
and is of all trees the one most indispensable to the East Indian , furnishing
和 是 的 全部 树木 这 一 最多 必不可少 到 这 东方 印度 , 家具
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [miːt] ,
him with meat ,
他 和 肉 ,

在所有树木中, 它是东印度人最不可或缺的, 因为它为他们提供肉食。

[drɪŋk] , [ˈmedɪs(ə)n] , [ˈkloʊðɪŋ] , [ˈlɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd][ˈfjuːəl] .
drink , medicine , clothing , lodging and fuel .
喝 , 药品 , 衣服 , 住宿 和 燃料 .
饮用水、药品、衣物、住宿和燃料。

[ðə; ði][raɪp][ˈkɜːrən(ə)l][ˈʌv; əv][ðə; ði] [nʌt] , [brˈsaɪdɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːtɪn] , [hæz; həz] [ɪkˈsprest] [frʌm; frəm][aɪˈtiː]
The ripe kernel of the nut , besides being eaten , has expressed from it
这 成熟 核心 的 这 坚果 , 除了 存在 吃 , 有 表达 从 它
[æn; ən] [ˈeksələnt] [ɔɪl] ,
an excellent oil ,
一个 出色的 油 ,

这种坚果成熟的果仁除了可以食用外, 还能榨取优质油脂。

[ðæt] [ˈfiːdɪz] [ɔːl][ðə; ði][ləmpz][ɪn][æn; ən][ɔːriˈent(ə)l] [haʊs] ,
that feeds all the lamps in an Oriental house ,
那 饲料 全部 这 灯 在 一个 东方 房子 ,
为东方房屋的所有灯具供电

[sə'plaɪz] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][məʊst][ˈpælətəb(ə)] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [ˈbʌtər] ,
supplies the table with a most palatable substitute for butter ,
补给品 这 桌子 和 一个 最多 可口的 代替 为了 黄油 ;
为餐桌提供了一种非常美味的黄油替代品,

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv] [pər'fju:məri] ;
and the belle with a choice article of perfumery ;
和 这 美女 和 一个 选择 文章 的 香水 ;
美女手捧一件上好的香水;

[ðə; ði] [gri:n] [nʌt] [ə'fɔ:rdz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['bevərɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [θɜ:rstɪ] [ˈtrævələr] ;
the green nut affords a delicious beverage to the thirsty traveler ;
这 绿色的 坚果 提供 一个 可口的 饮料 到 这 渴 游客 ;
这种青果可以为口渴的旅行者提供美味的饮品;

[ðə; ði] ['faɪbrəs] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌt] [ɪz] ['redɪli] [kən'vɜ:rtɪd] [ˈɪntu:] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈdʊrəb(ə)]
the fibrous covering of the nut is readily converted into strong and durable
这 纤维状的 覆盖 的 这 坚果 是 容易 转换 进入 强的 和 耐用的
['kɔ:rd,ɪdʒ] ,
cordage ,
绳索 ;
坚果的纤维外皮很容易被制成结实耐用的绳索。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:ɪlɪt] ['felz] [ˈɪntu:] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌps] , [ˈleɪdlz] [ænd; ənd] [spu:nz] ; [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ər]
and the polished shells into drinking - cups , ladles and spoons ; the leaves are
和 这 抛光 贝壳 进入 喝 - 杯子 , 勺子 和 勺子 ; 这 树叶 是
['fri:kwəntli] [ju:st] [fɔ:r; fər] [θæt] ,
frequently used for thatch ,
频繁地 用过的 为了 苫 ;
磨光的贝壳可以制成饮水杯、勺子和汤匙; 叶子则经常被用来盖屋顶。

[ðə; ði] [wʊd] [fɔ:r; fər] [ˈlæθɪŋ] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk(ə)] [ˈɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæp][fɔ:r; fər] [ˈtɑ:di] ,
the wood for lathing and musical instruments , and the sap for toddy ,
这 木头 为了 板条 和 音乐 仪器 , 和 这 树液 为了 托迪 ,
用于车削和制作乐器的木材, 以及用于酿造棕榈酒的树液。

[æn; ən][ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋk] ['veri] ['kɑ:mən] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .
an intoxicating drink very common in the East .
一个 醉人 喝 非常 常见的 在 这 东方 .
一种在东方非常常见的烈性酒。

[ðə; ði] [tri:] [ɪz] [ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd] [ˈprɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [lɑ:rdʒ] [ˈpɪnɪtɪd] [li:vz] [æt; ət][ðə; ði]
The tree is graceful and pretty , with a tuft of large pinnated leaves at the
这 树 是 优美 和 漂亮的 , 和 一个 簇 的 大的 羽状 树叶 在 这
[tɑ:p] ,
top ,
顶部 ;
这棵树姿态优美, 十分漂亮, 树顶长着一簇硕大的羽状复叶。

[ænd; ənd] ['nesəld] [ˈkəʊzɪli][ɪn][ðər; ðər] [mɪdst] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv] [fru:t] .
and nestled cosily in their midst are the clusters of fruit .
和 依偎 舒适地 在 他们的 中间 是 这 集群 的 水果 .
而成簇的水果则舒适地依偎在它们中间。

[aɪ ˈti:] [ɡrəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] [ɔ:r] [ˈfɪfti] [fi:t] , [ɪz] [lɔ:ŋ] - [lɪvd] ,
It grows to the height of forty or fifty feet , is long - lived ,
它 生长 到 这 高度 的 四十 或者 五十 脚 , 是 长的 - 居住地 ,
它能长到四五十英尺高, 寿命很长。

[ænd; ənd] [berz] [fru:t] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [raʊnd] .
and bears fruit nearly the whole year round .
和 熊 水果 几乎 这 所有的 年 圆形的 .
几乎全年都能结果。

[ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pɑ:m][ɪz] [mʌt] [les] ['kɑ:mən] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [steɪt] ,
The cabbage palm is much less common in a wild state ,
这 卷心菜 棕榈 是 很多 较少的 常见的 在 一个 荒野 状态 ,
野生棕榈树并不常见。

[ænd; ənd][fju:] ['plæntəz] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [aɪ 'ti:] ,
and few planters will take the trouble to cultivate it ,
和 很少 花盆 将要 拿 这 麻烦 到 培育 它 ,
很少有种植者会费心去栽培它。

[sɪns] [ə; eɪ] [hoʊl] [tri:] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] [tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [dɪʃ] .
since a whole tree must be destroyed to obtain a single dish .
自从 一个 所有的 树 必须 是 损毁 到 获得 一个 单身的 盘子 .
因为要制作一道菜，就必须砍伐一整棵树。

[ðə; ði]['edəb(ə)l][pɑ:rt] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [snəʊ] - [waɪt] [fleɪks] [faʊnd] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði][bɑ:rk] [nɪr] [ðə; ði]
The edible part consists of snow - white flakes found just inside the bark near the
这 食用 部分 由 的 雪 - 白色的 薄片 成立 只是 里面 这 吠 靠近 这
[tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] .
top of the tree .
顶部 的 这 树 .
可食用部分是位于树顶附近树皮内侧的雪白色薄片。

[wen] [stu:d] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'sprest] [dʒu:s][ʌv; əv][ðə; ði]['kəʊkəʊ] - [nʌt] [aɪ 'ti:] ['kɑ:nstətu:ts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
When stewed in the expressed juice of the cocoa - nut it constitutes one of the
什么时候 炖 在 这 表达 汁 的 这 可可 - 坚果 它 构成 一 的 这
[moʊst] ['lʌʃəs] [dɪʃɪz] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['i:tn] .
most luscious dishes I have ever eaten .
最多 甜美 菜肴 我 有 曾经 吃 .
用椰子汁炖煮后，这道菜成了我吃过的最美味的菜肴之一。

[ðə; ði] [tri:] [ɪz][tɔ:l][ænd; ənd][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪnɪtɪd] [li:vz] ['veri] [lɔ:ŋ] .
The tree is tall and large , and the pinnated leaves very long .
这 树 是 高的 和 大的 , 和 这 羽状 树叶 非常 长的 .
这棵树又高又大，羽状复叶很长。

[ɪn][ðə; ði] [moɪst] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋɡ(ə)l] [tɔ:rd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɜ:r; wər] [hoʊl]
In the moist portions of the jungle toward the foot of the hill were whole
在 这 潮湿 部分 的 这 丛林 朝向 这 脚 的 这 爬坡道 是 所有的
[groʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪɡrənt][pæn'deɪnəs] ,
groves of the fragrant pandanus ,
小树林 的 这 香 露兜树 ,
在山脚下潮湿的丛林地带，生长着大片大片的芬芳露兜树。

['fɜ:nz] [ʌv; əv] ['ɪnfaɪnət] [və'reɪəti] ,
ferns of infinite variety ,
蕨类植物 的 无限 种类 ,
种类繁多的蕨类植物，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][waɪld] [ˌmɪnjə'net] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fju:m] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [kə'mɪŋɡld]
and a species of wild mignonette with a perfume like that of commingled
和 一个 物种 的 荒野 小醋汁 和 一个 香水 喜欢 那 的 混合
['strɔ:berɪz] [ænd; ənd] ['lemən] .
strawberries and lemon .
草莓 和 柠檬 .
还有一种野生木犀草，散发着草莓和柠檬混合的香气。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [pɔːzd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [θɪk] [griːn] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæɡˈnɒliə]
Now and then we paused beneath the thick green foliage of the Magnolia
现在 和 然后 我们 暂停 下面 这 厚的 绿色的 叶子 的 这 木兰
[grænˈdaɪflɔːrə] ,
grandiflora ,
大花 ,

我们时不时会在玉兰树浓密的绿色树叶下驻足片刻。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈtaʊərd] [ɪn] [ˈsteɪtli] [ˈgrændʒər] [əˈbʌv] [ɪts] [ˈsɪstər] [ˈflaʊərz] , [əkˈnaːlɪdʒd] [kwiːn] [ʌv; əv]
as it towered in stately grandeur above its sister flowers , acknowledged queen of
作为 它 高耸 在 庄严 宏伟 多于 它是 姐姐 花朵 , 已确认 女王 的
[ðə; ði] [pɑːrˈter] ,
the parterre ,
这 花坛 ,
它高耸入云，姿态庄严雄伟，傲然屹立于其他花卉之上，被公认为花坛女王。

[ænd; ənd] [diˈspensɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒenjuɪn] [ˌɔːriˈent(ə)l] [prəˈfjuːʒn] [ɪts] [rer] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [pərˈfjuːm] .
and dispensing with genuine Oriental profusion its rare and delicious perfume .
和 分发 和 真的 东方 丰富 它是稀有的 和 可口的 香水 .
摒弃了真正的东方繁复装饰，展现出其稀有而迷人的香气。

[ə; eɪ] [step] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [geɪz] [wʌz; wəz] [ˈrɪvɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɑːdɪst] [ˈpʃʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
A step farther and our gaze was riveted by the modest purity of the
一个 步 更远 和 我们的 目光 曾是 铆接 经过 这 谦虚的 纯度 的 这
[ˈspɑːtləs] [dʒəˈpɑːnɪkə] ,
spotless japonica ,
一尘不染 粳稻 ,
再往前走一步，我们的目光就被那株洁白无瑕的日本粳稻的朴素纯净所吸引。

[ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [ˈtuːb,roʊz; ˈtjuːb,roʊz] [ænd; ənd] [keɪp] [ˈdʒesəˌmɪn] , [ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈpæj(ə)n] - [ˈflaʊər] ,
the fragrant tuberose and Cape jessamine , the graceful passion - flower ,
这 香 晚香玉 和 岬 茉莉花 , 这 优美 热情 - 花 ,
[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈrɔɪəl] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈstɔːrɪd] [remɪˈnɪsnɪsɪz] ,
with its royal beauty and storied reminiscences ,
和 它是 皇家 美丽 和 有故事的 回忆录 ,
芬芳的晚香玉和澳洲茉莉，优雅的西番莲，它拥有高贵的气质和悠久的历史传说。

[ðə; ði] [ˈpɪrləs] [dɔːk] - - , [ˈfreɪgrənt] [ænd; ənd] [fer] , [ðə; ði] [ˈkælə] [ˈɪdəkə] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [faɪv] [lɔːŋ]
the peerless dauk - málé , fragrant and fair , the Kalla Indica , with its five long
这 无与伦比 达乌克 - - , 香 和 公平的 , 这 卡拉 印度大麻 , 和 它是 五 长的
[petlɪz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [bluː] ,
petals of heavenly blue ,
花瓣 的 天上 蓝色的 ,
无与伦比的 dauk-málé，芬芳美丽，Kalla Indica，拥有五片天蓝色的长花瓣，

[ðə; ði] [ɡoʊld] - [plænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] , [ænd; ənd] [ˈkrɪmz(ə)n] [buːn] - [ˈ^ɑː] - [ˈriːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈleɪz] ,
the gold - plant of the Chinese , and crimson boon - gah - riah of the Malays ,
这 金子 - 植物 的 这 中国人 , 和 赤红 恩惠 - 啊 - 里亚 的 这 马来人 ,
中国人的金盏花，以及马来人的深红色的boon-gah-riah，

[ðə; ði] [ləst] [tuː] [ˈkənsəˌkreɪtɪd] [ˈsɪmblɪz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [raɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [neɪʃəns] .
the last two consecrated symbols in the religious rites of those nations .
这 最后的 二 已祝圣的 符号 在 这 宗教 仪式 的 那些 国家 .
这些国家宗教仪式中最后两个神圣的象征物。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv] [swiːts] , [ˈflɒntɪŋ] [ðer; ðər] [geɪ] [ˈkʌlɜːz] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [ˈtrɔːpɪk(ə)l] [ˈsʌŋˈaɪn]
What a medley of sweets , flaunting their gay colors in the bright tropical sunshine
什么 一个 混合曲 的 糖果 , 炫耀 他们的 同性恋 颜色 在 这 明亮的 热带 阳光
!
!
!
多么琳琅满目的甜点，在明媚的热带阳光下尽情展现着它们绚丽的色彩！

[ðen] [ðə; ði] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ˈroʊziz] — [ti:] , [mɔ:s] , [pərˈpetʃuəl] , [ˈklʌstər] , [ˈklaɪmɪŋ] ,
Then the innumerable company of roses — tea , moss , perpetual , cluster , climbing ,
然后 这 无数 公司的 玫瑰 — 茶 , 苔藓 , 永久 , 簇 , 攀登 ,
[ˈverɪgeɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˈʌðər] — [haʊ] [fer] ,
variegated , and a score of others — how fair ,
斑 , 和 一个 分数 的 其他的 — 如何 公平的 ,
然后是数不胜数的玫瑰品种——茶香玫瑰、苔藓玫瑰、常绿玫瑰、簇生玫瑰、藤本玫瑰、斑叶玫瑰等等，不胜枚举——
多么美丽啊！

[freʃ] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ˈpɪrləs] , [kwi:n] - [laɪk] [sti:l] , [ˈi:v(ə)n][əˈmɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
fresh and fragrant they are , peerless , queen - like still , even amid such a
新鲜的 和 香 他们 是 , 无与伦比 , 女王 - 喜欢 仍然 , 甚至 之中 这样的 一个
[ˈɡɔ:rdʒəs]
gorgeous
华丽的
它们清新芬芳，无与伦比，即使在如此绚丽的景色中，依然如女王般高贵。

[,pi:ˈdʒi: -]
[pg 205]
[页 -]
[第205页]

[əˈreɪ] [ʌv; əv][raɪp] [ˈflɔ:rəl] [tʃɑ:rmz] !
array of ripe floral charms !
大批 的 成熟 花的 魅力 !
琳琅满目的成熟花卉饰品！

[ði:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [neɪmz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r]
These , and a thousand others for which we have no names in our
这些 , 和 一个 千 其他的 为了 哪个 我们 有 不 姓名 在 我们的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,
这些以及其他上千种我们语言中没有名称的物种，

[ɑ:r; ər] [ˈskætərd] [prəˈfju:slɪ] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈsʌni] [lændz][ʌv; əv] [ˈdri:mi] [ˈbju:ti] , [wɪð; wɪθ] [i:tʃ]
are scattered profusely over those sunny lands of dreamy beauty , vieing with each
是 疏散 大量地 超过 那些 阳光明媚 土地 的 梦幻般的 美丽 , 竞争 和 每个
[ˈʌðər] [ɪn] [rər] ,
other in rare ,
其他 在 稀有的 ,
它们大量散落在那些阳光明媚、风景如画的土地上，彼此争奇斗艳，美不胜收。

[rɪtʃ] [pərˈfju:m] , [ɪkˈskwɪzɪt] [greɪs] [ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd] [ˈmætʃləs] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɔ:rm] ,
rich perfume , exquisite grace of form and matchless blending of their warm ,
富有的 香水 , 精美的 优雅 的 形式 和 无比 混合 的 他们的 温暖的 ,
[raɪp] [ˈkʌlɜ:z] .
ripe colors .
成熟 颜色 .
浓郁的香气，优美的造型，以及温暖成熟的色彩的完美融合。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wi:; wi] [daɪnd] [æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ɑ:lˈmeɪdəz] ,
The next day we dined at Dr . Almeida's ,
这 下一个 天 我们 用餐 在 博士 : 阿尔梅达的 ,
第二天我们在阿尔梅达医生的餐厅用餐。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['ɡɑ:rdn] [faʊnd] ['sevrəl] [tʃɔɪs] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə]
and in his magnificent garden found several choice specimens of both the Victoria
和 在 他的 壮丽 花园 成立 一些 选择 标本 的 两个都 这 维多利亚
['ri:dʒiə][ænd; ənd][ðə; ði][ræ'fli:ʒiə, -ʒə, -ziə][ɑ:r'hoʊldi] ,
regia and the Rafflesia Arnoldi ,
王王 和 这 大王花 阿诺尔迪 ,
在他的美丽花园里，人们发现了几株品质上乘的王莲和莱佛士花。

[ðə; ði] [tu:] ['lɑ:rdʒɪst] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [i:tʃ] [blu:m] ['meɪʒərɪŋ] [tu:] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .
the two largest flowers in the world , each bloom measuring two feet in diameter .
这 二 最大 花朵 在 这 世界 , 每个 盛开 测量 二 脚 在 直径 .
世界上最大的两朵花，每朵花的直径都达两英尺。
[bʌt; bət][ðə; ði] ['rərəst] [ʌv; əv][ɔ:lɪ][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['treɪzərz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] - ['blu:mɪŋ] ['siəriəs] .
But the rarest of all the doctor's treasures was the night - blooming cereus .
但 这 最稀有 的 全部 这 医生的 宝藏 曾是 这 夜晚 - 盛开 仙人掌 .
但医生所有珍宝中最珍贵的要数昙花一现了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks] [blu:mz] [ɪn] [fʊl] [mætʃʊrəti] — [fɔ:r] [ɑ:n][wʌn] [stɔ:k] [ænd; ənd] [tu:] [ɑ:n] [ə'nʌðər] —
There were six blooms in full maturity — four on one stalk and two on another —
那里 是 六 花朵 在 满的 到期 — 四 在 一 茎 和 二 在 其他 —
['kri:mi] ,
creamy ,
奶油状 ,
共有六朵完全成熟的花——一根花茎上四朵，另一根花茎上两朵——呈乳白色，

[ˈwæksn] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔ:rm] ,
waxen flowers of exquisite form ,
蜡质 花朵 的 精美的 形式 ,
造型精美的蜡质花朵，
[ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'roʊlə,kə'rɑ:lə][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['ɡoʊldən][hju:][ænd; ənd][ðə; ði] [petlz] [ɪn'tensli]
the leaves of the corolla of a pale golden hue and the petals intensely
这 树叶 的 这 花冠 的 一个 苍白 金的 色调 和 这 花瓣 强烈地
[waɪt] .
white .
白色的 .

花冠叶片呈淡金色，花瓣洁白。
[ðə; ði][ˈkeɪlɪks][ˈraɪzɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:n] , [ˈhɑ:ləʊ] ['fʊtstɔ:k] ,
The calyx rises from a long , hollow footstalk ,
这 花萼 上升 从 一个 长的 , 空洞的 花梗 ,
花萼从长长的中空茎基部伸出，
[wɪtʃ] [ɪz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [rʌf] [pleɪts] [ˌoʊvər'læpɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk] [taɪlz][ɑ:n][ə; eɪ] [ru:f] .
which is formed of rough plates overlapping each other like tiles on a roof .
哪个 是 形成 的 粗糙的 盘子 重叠 每个 其他 喜欢 瓷砖 在 一个 屋顶 .

它由粗糙的板状物相互重叠构成，就像屋顶上的瓦片一样。
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fʊtstɔ:k] ['raɪzɪz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['fɪləmənts] [ðæt] [ɪn'sɜ:rkɪl] [ðə; ði]
From the centre of this footstalk rises a bundle of filaments that encircle the
从 这 中心 的 这 花梗 上升 一个 捆 的 丝状物 那 包围 这
[stɑɪl] ,
style ,
风格 ,
花梗中心长出一束细丝，环绕着花柱。

[ˈsteɪmənz] ['sprɪŋɪŋ] [ˈɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'roʊlə,kə'rɑ:lə] ,
stamens springing also from the insertion of the leaves of the corolla ,
雄蕊 弹簧 还 从 这 插入 的 这 树叶 的 这 花冠 ,
雄蕊也从花冠叶片的着生处长出，

[ˈlaɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈslendər] [fɔːrmz] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt]
lining it with delicate beauty and waving their slender forms with exquisite
衬垫 它 和 精美的 美丽 和 挥手 他们的 苗条 表格 和 精美的
[greɪs] .
grace .
优雅 .

她们以精致的美丽装点着它，并以优雅的姿态摇曳着纤细的身姿。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈriːəl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiəriəs] [ɪz] [ɪts] [ˈwʌndrəs] [pərˈfjuːm] , [eksˈheɪld] [dʒʌst] [æt; ət] [naɪt]
But the real charm of the cereus is its wondrous perfume , exhaled just at night
但 这 真实的 魅力 的 这 仙人掌 是 它是 奇妙的 香水 , 呼气 只是 在 夜晚
- [fɔːl] ,
- **fall** ,
- 落下 ,

但仙人掌真正的魅力在于它那奇妙的香气，这种香气在夜幕降临时散发出来。

[ænd; ənd] [ˈredɪli] [dɪˈsɜːrnəb(ə)] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] .
and readily discernible over the circuit of a mile .
和 容易 可辨别的 超过 这 电路 的 一个 英里 .

在一英里的赛道范围内很容易辨认出来。

[ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] [ˈoʊdər] [ˈkænaːt] [biː; bi] [ʌndərˈstʊd] [baɪ] [maɪr] [dɪˈskrɪpʃn] , [bʌt; bət] [pɑːˈteɪks] [ˈlɑːrdʒli]
The peculiar odor cannot be understood by mere description , but partakes largely
这 奇特 气味 不能 是 理解 经过 仅仅 描述 , 但 参与者 很大程度上
[ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈlɪlɪz] ,
of that of sweet lilies ,
的 那 的 甜的 百合花 ,

这种奇特的气味仅凭描述难以理解，但很大程度上与香百合的气味相似。

[ˈvaɪələɪts] , [ðə; ði] [ˈtuːb,roʊz; ˈtjuːb,roʊz] [ænd; ənd] [vəˈnɪlə] .
violets , the tuberose and vanilla .
紫罗兰 , 这 晚香玉 和 香草 .

紫罗兰、晚香玉和香草。

[ˈæftər] [ðə; ði] [bʌd] [əˈpɪrɪz] [ðə; ði] [groʊθ] [ɪz] [ˈveri] [ˈræpɪd] , [ˈɔːf(ə)n] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪntʃɪz] [ə; eɪ] [deɪ] —
After the bud appears the growth is very rapid , often two or three inches a day —
后 这 芽 出现 这 生长 是 非常 迅速的 , 经常 二 或者 三 英寸 一个 天 —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

花蕾出现后，生长速度非常快，通常一天能长两到三英寸——也就是说，

[ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːk] , [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ɪkˈspændɪŋ] [prəˈpɔːrʃənətli] .
in the height of the stalk , the flower expanding proportionately .
在 这 高度 的 这 茎 , 这 花 扩展 按比例 .

在花茎的高度上，花朵成比例地伸展。

[wen] [ˈfʊli] [groʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [ʌnˈfoʊld] [ɪts] [tʃɑːrmz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈdiːpənz] [ˈɪntuː]
When fully grown it begins to unfold its charms as the twilight deepens into
什么时候 完全 生长 它 开始 到 展开 它是 魅力 作为 这 暮 加深 进入
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

当它完全成熟后，随着暮色渐浓，夜幕降临，它便开始展现出自己的魅力。

[ænd; ənd] [ˈriːtʃɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [mətʃʊrəti] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪdnaɪt] :
and reaches perfect maturity about an hour before midnight :
和 到达 完美的 到期 关于 一个 小时 前 午夜 :

并在午夜前约一小时达到完全成熟：

[æ̃t; ə̃t] [θ̃ri:] [ə̃'kɫɔk, əu-][ɪ̃ts] [ˈɡlɔ:ri] [ɪ̃z] [ɔ:ˈl'redi] [bɪˈɡɪni] [tu:; tə] [weɪn] , [ð̃oo] [ˈskersli] [pəˈseptəbli] ;
at three o'clock its glory is already beginning to wane , though scarcely perceptibly ;
在 三 点钟 它是 荣耀 是 已经 开始 到 衰落 , 尽管 几乎 明显地 ;
到了三点钟, 它的辉煌已经开始消退, 虽然几乎难以察觉;

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t] [d̃ɑ:n] [aɪ ˈti:] [ɪ̃z] [ˈfeɪdiŋ] [ˈræpɪdli] , [ænd; ə̃nd][baɪ] [sʌn] - [raɪz] [ˈoõnli][ə; eɪ] [ˈwɪltɪd] , [ˈwɜ: rθləs]
but at dawn it is fading rapidly , and by sun - rise only a wilted , worthless
但 在 黎明 它 是 褪色 快速 , 和 经过 太阳 - 上升 仅有的 一个 枯萎的 , 毫无价值
[rek] [rɪˈmeɪnz] ,
wreck remains ,
破坏 遗迹 ,
但到了黎明, 它便迅速消逝, 到太阳升起时, 只剩下一片枯萎、毫无价值的残骸。

[ɡʊd] [fɔ: r; fə̃r] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] " [kæst][aʊt][ænd; ə̃nd] [ˈtra:dn] [ˈlʌndə̃r] [fʊt] [ʌv; ə̃v][men] .
good for nothing but to be " cast out and trodden under foot of men .
好的 为了 没有什么 但 到 是 " 投掷 出去 和 践踏 在下面 脚 的 男人 .
除了被抛弃和践踏在人脚下, 一无是处。

" [ˈfæni] [ɑ: r] . - .
" FANNIE R . FEUDGE .
" 房利美 拉 . - .
“范妮·R·费奇。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[pg 206]
[页 -]
[第206页]

[ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ʌv; ə̃v][ˈθju:li:; -li] .
A PRINCESS OF THULE .
一个 公主 的 图勒 .
图勒公主。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [blæk] , [ˈɔ:θə̃r] [ʌv; ə̃v] " [ð̃ə; ði] [streɪndʒ] [ədˈventʃəz] [ʌv; ə̃v][ə; eɪ] [ˈferətən] .
BY WILLIAM BLACK , AUTHOR OF " THE STRANGE ADVENTURES OF A PHAETON .
经过 威廉 黑色的 , 作者 的 " 这 奇怪的 冒险 的 一个 幻影 .
作者: 威廉·布莱克, 《法厄同的奇异冒险》的作者。

" [ˈtʃæptə̃r] [ɛks.aɪˈaɪ] .
" CHAPTER XII .
" 章 十二 .
“第十二章

[ˌtrænsfə̃rˈmeɪ(ə̃)n] .
TRANSFORMATION .
转型 .
转变。

[hæd; hə̃d] [ˈʃi:lə̃ , [ð̃en] , [ˈlævə̃ndə̃r] [kʊd; kəd][nɑ: t̃][help] [ˈæskiŋ] [hɪmˈself] , [ə; eɪ][bə̃d] [ˈtempə̃r] ,
Had Sheila , then , Lavender could not help asking himself , a bad temper ,
有 希拉 , 然后 , 薰衣草 可以 不是 帮助 问 他自己 , 一个 坏的 脾气 ,
那么, 如果希拉脾气不好的话, 拉文德不禁自问。

[ɔ: r] [ˈeni] [ˈʌðə̃r] [ˈkwɑ:lə̃tɪz] [ɔ: r] [ˌkæ̃rɪktə̃ˈrɪstɪks] [wɪt̃] [wɜ: r; wə̃r] [ə̃pərə̃nt] [tu:; tə] [ˈʌðə̃r] [ˈpi: p(ə̃)l] , [bʌt; bət]
or any other qualities or characteristics which were apparent to other people , but
或者 任何 其他 品质 或者 特征 哪个 是 明显 到 其他 人们 , 但
[nɑ: t̃][tu:; tə̃][hɪm; ɪm] ?
not to him ?
不是 到 他 ?
或者其他一些别人能看出, 但他自己却看不出来的品质或特征?

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , ['ɪŋgrəm] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
Was it possible that , after all , Ingram was right ,
曾是 它 可能的 那 , 后 全部 , 英格拉姆 曾是 正确的 ,
难道英格拉姆说的最终还是对的?

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd] ['mærid]
and that he had yet to learn the nature of the girl he had married
和 那 他 有 然而 到 学习 这 自然 的 这 女孩 他 有 已婚
?
?
?

难道他还不了解自己所娶女子的本性吗?

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'fer] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] —
It would be unfair to say that he suspected something wrong about his wife —
它 会 是 不公平 到 说 那 他 怀疑 某物 错误的 关于 他的 妻子 —
[ðæt] [hi:; hi] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'si:l] ['sʌmθɪŋ] — ['mɪrli] [br'kæz, br'kɔ:z]['mɪsɪz]
that he fancied she had managed to conceal something — merely because Mrs
那 他 幻想 她 有 管理 到 隐藏 某物 — 仅仅 因为 太太
· ['lævəndər] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['ʃi:lə] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['tempər] ;
· **Lavender had said that Sheila had a bad temper ;**
· 薰衣草 有 说 那 希拉 有 一个 坏的 脾气 ;

如果仅仅因为拉文德太太说希拉脾气不好，就说他怀疑妻子有什么不对劲——认为她设法隐瞒了什么——这是不公平的；

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but here was another person who maintained that when the days of his
但 这里 曾是 其他 人 WHO 维持 那 什么时候 这 天 的 他的
['rʊmæns][wɜ:r; wər]['ʊvər][hi:; hi] [wʊd] [si:] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [ə'nʌðər] [laɪt] .
romance were over he would see the girl in another light .
浪漫 是 超过 他 会 看 这 女孩 在 其他 光 .

但还有另一个人则坚持认为，当他的恋情结束后，他会以不同的眼光看待这个女孩。

[neɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][æsk] [hɪm'self] , [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɔ:l'redɪ] [br'gʌn] ?
Nay , as he continued to ask himself , had not the change already begun ?
不 , 作为 他 持续 到 问 他自己 , 有 不是 这 改变 已经 开始 ?

他继续问自己，难道改变不是已经开始了吗?

[hi:; hi] [gru:] [les] [ænd; ənd] [les] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:] [ɪn] ['ʃi:lə] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [waɪld] [si:] - [bɜ:rd]
He grew less and less accustomed to see in Sheila a beautiful wild sea - bird
他 生长 较少的 和 较少的 习惯 到 看 在 希拉 一个 美丽的 荒野 海 - 鸟
[ðæt] [hæd; həd] ['flʌtəd] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
that had fluttered down for a time into a strange home in the South .
那 有 飘动 向下 为了 一个 时间 进入 一个 奇怪的 家 在 这 南 .

他越来越不习惯把希拉看作是一只美丽的野生海鸟，它曾短暂地飞落到南方一个陌生的家中。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kwɔ:t] [fər'gɑ:tn] [ɔ:r] [ə'bændənd] [ðʊz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
He had not quite forgotten or abandoned those imaginative scenes in which the
他 有 不是 相当 被遗忘的 或者 弃 那些 富有想象力的 场景 在 哪个 这
[wʌndərf(ə)l] [si:] - ['prɪnses] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['entər] ['kraʊdɪd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][hæv; həv]
wonderful sea - princess was to enter crowded drawing - rooms and have
精彩的 海 - 公主 曾是 到 进入 挤 绘画 - 房间 和 有
[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['stændɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər][ænd; ənd][əd'maɪər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sɪŋ]
all the world standing back to regard her and admire her and sing
全部 这 世界 常设 后退 到 看待 她 和 钦佩 她 和 唱歌
[hɜ:r; hər] [preɪzɪz] .
her praises .
她 赞扬 .

他并没有完全忘记或放弃那些充满想象力的场景：神奇的海之公主走进拥挤的客厅，全世界的人都驻足观看她、欣赏她、赞美她。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈʃiːləz]
But now he was not so sure that that would be the result of Sheila's
 但 现在 他 曾是 不是 所以 当然 那 那 会 是 这 结果 的 希拉的
 [ˈentrəns] [ˈɪntuː][səˈsaɪəti] .
entrance into society .
 入口 进入 社会 .

但现在他不太确定希拉进入社交圈是否会带来这样的结果。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪnər] - ['pɑ:rtɪ] [dru:] [nɪr] [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [wɪ] [ʃi:; ʃi]
As the date of a certain dinner - party drew near he began to wish she
 作为 这 日期 的 一个 肯定 晚餐 - 派对 画 靠近 他 开始 到 希望 她
 [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [laɪk][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hi:; hi] [nu:] .
was more like the women he knew .
 曾是 更多的 喜欢 这 女性 他 知道 .

随着某个晚宴日期的临近，他开始希望她能更像他认识的那些女人。

[hiː, hi][dɪd][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː, tə][hɜːr; hər][streɪndʒ] [swiːt] [weɪz] [lʌ; əv] [spiːtʃ] ,
He did not object to her strange sweet ways of speech ,
 他 做过 不是 目的 到 她 奇怪的 甜的 方式 的 演讲 ,
 他并不反感她那种奇特而甜美的说话方式。

[nɔ:r][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɑ:d] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laɪks] ,
nor to her odd likes and dislikes ,
 也不 到 她 奇怪的 点赞 和 不喜欢 ,
 也不包括她古怪的喜好和厌恶,

[nɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋ] [ˈfræŋknəs] [ðæt] [ˈnɪrli] [əˈprəʊtʃt] [ˈruːdnəs] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn]
nor **even** **to** **an** **unhesitating** **frankness** **that** **nearly** **approached** **rudeness** **sometimes** **in**
 也不 甚至 到 一个 毫不犹豫 坦率 那 几乎 接近 粗鲁 有时 在
 [ɪts][skɔːrɪŋ][ʌv; əv][ɔːl] [ˈkɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] ;
its **scorn** **of** **all** **compromise** **with** **the** **truth** ;
 它是 轻蔑 的 全部 妥协 和 这 真相 ;
 甚至毫不犹豫的坦率，有时近乎粗鲁，蔑视一切向真理妥协的做法；

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ˈʌðər] [rɪ'gɑ:rd] [ði:z] [θɪŋz] ?
but how would others regard these things ?
 但 如何 会 其他的 看待 这些 事物 ?
 但其他人会如何看待这些事情呢？

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði][ˌrepjuːteɪ(ə)n][lʌ; əv] ['hævɪŋ] ['mæɪrɪd] [æn; ən] ['ɑːdətɪ] .
He did not wish to gain the reputation of having married an oddity .
 他 做过 不是 希望 到 获得 这 名声 的 拥有 已婚 一个 奇特 .
 他不想落得娶了个怪人的名声。

" ['ʃi:lə] ,
" Sheila ,
" 希拉 ,

"希拉,

" [hiː; hi] [sed] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] ['dɪnər] -
" he said on the morning of the day on which they were going to this dinner -
 " 他 说 在 这 早晨 的 这 天 在 哪个 他们 是 去 到 这 晚餐 -
 ['pɑːrtɪ] ,
party ,
 派对 ,

“他们在他们去参加晚宴那天早上说道,”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [laɪk] - [ə; eɪ] - [nəs] .
 " you should not say like - a - ness .
 " 你 应该 不是 说 喜欢 - 一个 - 内斯 .
 你不应该说“像”。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [tu:] [ˈsiləblz] [ɪn] [ˈlaɪknəs] .
There are only two syllables in likeness .
那里 是 仅有的 二 音节 在 相似 .

“likeness”一词只有两个音节。

[aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [dʌz] [saʊnd] [əbˈsɜ:rd][tu;; tə] [hɪr] [ju;; jə] [seɪ] [laɪk] - [ə; eɪ] - [nəs] .
It really does sound absurd to hear you say like - a - ness .
它 真的 做 声音 荒诞 到 听到 你 说 喜欢 - 一个 - 内斯 .

听到你说“like-a-ness”这个词，确实感觉很荒谬。

" [ʃi;; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tu;; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" She looked up to him with a quick trouble in her eyes .
" 她 看起来 向上 到 他 和 一个 快的 麻烦 在 她 眼睛 .

她抬头看着他，眼中闪过一丝忧虑。

[wen] [hæd; həd][hi;; hi][ˈspʊkən][tu;; tə][hɜ:r; hər][soʊ] [ˈpetʃələntli] [bɪˈfɔ:r] ?
When had he spoken to her so petulantly before ?
什么时候 有 他 说 到 她 所以 任性地 前 ?

他以前什么时候这么任性地跟她说过？

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi;; ʃi][kæst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [sed] [səbˈmɪsɪvli] ,
And then she cast down her eyes again , and said submissively ,
和 然后 她 投掷 向下 她 眼睛 再次 , 和 说 拱手 ,

然后她再次垂下眼帘，顺从地说：

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑ:t][tu;; tə] [spi:k] [laɪk] [ðæt] .
" I will try not to speak like that .
" 我 将要 尝试 不是 到 说话 喜欢 那 .

“我会尽量不那样说话。”

[wen] [ju;; jə][goʊ][aʊt][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ri:d] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd][traɪ][tu;; tə] [spi:k] [laɪk] [ju;; jə]
When you go out I take a book and read aloud , and try to speak like you
什么时候 你 去 出去 我 拿 一个 书 和 读 大声 , 和 尝试 到 说话 喜欢 你
;
;
;

你出门的时候，我会带本书大声朗读，并试着像你一样说话；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [lɜ:rn] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] . "
but I cannot learn all at once . "
但 我 不能 学习 全部 在 一次 . "

但不可能一下子学会所有东西。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , " [hi;; hi] [sed] .
" I don't mind , " he said .
" 我 不 头脑 , " 他 说 .

“我不介意，”他说。

" [bʌt; bət][ju;; jə] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][soʊ] [ɑ:d] .
" But you know other people must think it so odd .
" 但 你 知道 其他 人们 必须 思考 它 所以 奇怪的 .

但你知道，其他人肯定会觉得这很奇怪。

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ju;; jə][ʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] - [fɔ:r; fər] [ˈɡɑ:rdn] [naʊ] ,
I wonder why you should always say gyarden for garden now ,
我 想知道 为什么 你 应该 总是 说 - 为了 花园 现在 ,

我很好奇为什么现在花园（garden）总是要说成garden。

[wen] [aɪ ˈti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ˈi:zi] [tu;; tə] [seɪ] [ˈɡɑ:rdn] ?
when it is just as easy to say garden ?
什么时候 它 是 只是 作为 简单的 到 说 花园 ?

说“花园”也一样简单啊？

" [wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]
" **Once upon a time he had said there was no English like the English**
" 一次 之上 一个 时间 他 有 说 那里 曾是 不 英语 喜欢 这 英语
[ˈspʊkən] [ɪn] ['lu:ɪs] ,
spoken in Lewis ,
说 在 刘易斯 ,

他曾说过，世界上没有哪种英语能与路易斯岛上说的英语相提并论。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['sɪŋɡld] [aʊt] [ðɪs] ['veri] [wɜ:rd] [æz; əz] ['tɪpɪk(ə)] [ʌv; əv] [wʌn] [pɪ,kju:lɪ'ærəti] [ɪn] [ðə; ði]
and had singled out this very word as typical of one peculiarity in the
和 有 单身 出去 这 非常 单词 作为 典型的 的 一 特点 在 这
[prəˌnʌnsi'eɪ](ə)n] .
pronunciation :
发音 :

并特别指出这个词是该发音中一个特殊之处的典型代表。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðæt] .
But she did not remind him of that .
但 她 做过 不是 提醒 他 的 那 :

但她并没有提醒他这件事。

[ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪmp(ə)l] ['fæ](ə)n] ,
She only said in the same simple fashion ,
她 仅有的 说 在 这 相同的 简单的 时尚 ,

她只是用同样简单的语气说道：

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] [maɪ] [fɔ:ltz] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] .
" **If you will tell me my faults I will try to correct them** :
" 如果 你 将要 告诉 我 我的 故障 我 将要 尝试 到 正确的 他们 :

“如果你能指出我的缺点，我会努力改正。”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [get] [æn; ən] ['envəloʊp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['letər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
" **She turned away from him to get an envelope for a letter she had**
" 她 转向 离开 从 他 到 得到 一个 信封 为了 一个 信 她 有
[bɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
been writing to her father .
到过 写作 到 她 父亲 :

她转身去拿信封，准备给她父亲写信。

[hi:; hi] ['fænsɪd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [sʌm; səm] [tʌt] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋk](ə)n]
He fancied something was wrong , and perhaps some touch of compunction
他 幻想 某物 曾是 错误的 , 和 也许 一些 触碰 的 愧疚

[smoʊt] [hɪm; ɪm] ,
smote him ,
猛击 他 ,

他觉得有些不对劲，或许还夹杂着一丝愧疚。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [went] ['æftər] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] , " [lʊk] [hɪr] ,
for he went after her and took her hand , and said , " Look here ,
为了 他 去 后 她 和 采取 她 手 , 和 说 , " 看 这里 ,
[ʃi:lə] .
Sheila .
希拉 :

因为他追上去，拉起她的手，说：“希拉，你看这里。”

[wen] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] ['eni] ['traɪfəlz] [laɪk] [ðæt] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [fɔ:ltz] , [ænd; ənd]
When I point out any trifles like that , you must not call them faults , and
什么时候 我 观点 出去 任何 琐事 喜欢 那 , 你 必须 不是 称呼 他们 故障 , 和
['fænsɪ]
fancy
想要

当我指出这类小细节时，你千万不要称之为缺点，也不要说是花哨的东西。

[aɪ][hæv; həv] ['eni] ['sɪriəs] [kəm'pleɪnt] [tu:; tə] [meɪk] .
I have any serious complaint to make .
我 有 任何 严肃的 抱怨 到 制作 .

我没有什么严重的投诉要提出。

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [oʊn] [gʊd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɪl] [bi:; bi][jɔr; jər]
It is for your own good that you should meet the people who will be your
它 是 为了 你的 自己的 好的 那 你 应该 见面 这 人们 WHO 将要 是 你的
[frendz] [ɑ:n] ['i:kwəl] [tɜ:rmz] ,
friends on equal terms ,
朋友们 在 平等的 条款 ,

为了你自身的利益，你应该结识那些能够与你平等相待、成为朋友的人。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz] ['lɪt(ə)l][æz; əz] ['pɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] . "
and give them as little as possible to talk about . "
和 给 他们 作为 小的 作为 可能的 到 讲话 关于 . "

尽量少给他们留下谈资。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [maɪnd][ðer; ðər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] , " [sed] ['ʃi:lə] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [stɪl] [kæst]
" I should not mind their talking about me , " said Sheila with her eyes still cast
" 我 应该 不是 头脑 他们的 说 关于 我 , " 说 希拉 和 她 眼睛 仍然 投掷
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“我不介意他们谈论我，”希拉低着头说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][jɔr; jər] [waɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɔ:t] [tɔ:k] [ə'baʊt] ;
" but it is your wife they must not talk about ;
" 但 它 是 你的 妻子 他们 必须 不是 讲话 关于 ;

但是他们不能谈论你的妻子；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [aɪ][du:] [rɔ:ŋ] [aɪ] [wɪl] [kə'rekt] [aɪ 'ti:] . "
and if you will tell me anything I do wrong I will correct it . "
和 如果 你 将要 告诉 我 任何事物 我 做 错误的 我 将要 正确的 它 . "

如果你能指出我做错的地方，我会改正。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nɔ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['sɪriəs] [æz; əz] [ðæt] .
" Oh , you must not think it is anything so serious as that .
" 哦 , 你 必须 不是 思考 它 是 任何事物 所以 严肃的 作为 那 .

“哦，你千万别以为事情有那么严重。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [pɪk] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [sʌm; səm] ['noʊ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [ju:; jʊ]
You will soon pick up from the ladies you will meet some notion of how you
你 将要 很快 挑选 向上 从 这 女士们 你 将要 见面 一些 概念 的 如何 你
[ˈdɪfər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;
differ from them ;
不同 从 他们 ;

你很快就会从遇到的女士们身上了解到你与她们的不同之处；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['stɑ:rt(ə)l][ɔ:r] ['pʌz(ə)l] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜ:rst][baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt]
and if you should startle or puzzle them a little at first by talking about
和 如果 你 应该 惊吓 或者 谜 他们 一个 小的 在 第一的 经过 说 关于
[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv][waɪld] - [dʌk] ,
the chances of the fishing or the catching of wild - duck ,
这 机会 的 这 钓鱼 或者 这 捕捉 的 荒野 - 鸭子 ,

如果你一开始就谈论钓鱼或捕捉野鸭的几率，让他们感到有些惊讶或困惑，

[ɔ:r][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [rɪ'kleɪm] ['bɒɡ,lænd] , [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [get] ['oʊvər][ɔ:l] [ðæt] .
or the way to reclaim bogland , you will soon get over all that .
或者 这 方式 到 回收 沼泽地 , 你 将要 很快 得到 超过 全部 那 .

或者说，开垦沼泽地的方法，你很快就会克服这一切。

" [ʃi:lə] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
" **Sheila said nothing** ,
" 希拉 说 没有什么 ,

希拉什么也没说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv] [θri:] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k]
but she made a mental memorandum of three things she was not to speak
但 她 制成 一个 精神的 备忘录 的 三 事物 她 曾是 不是 到 说话
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

但她暗暗记下了三件不能说出口的事。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [ðɪ:z] [ˈsʌbdʒekts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fərˈbɪdn] ,
She did not know why these subjects should be forbidden ,
她 做过 不是 知道 为什么 这些 主题 应该 是 禁止 ,

她不明白为什么这些科目应该被禁止。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd][ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [streɪndʒ] [ˈpi:p(ə)l] ,
but she was in a strange land and going to see strange people ,
但 她 曾是 在 一个 奇怪的 土地 和 去 到 看 奇怪的 人们 ,

但她身处异乡，要见形形色色的人。

[hu:z] [ˈhæbɪts][wɜ:r; wər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜ:rz] .
whose habits were different from hers .
谁 习惯 是 不同的 从 她的 .

他的习惯与她不同。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [wen] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [gɔ:ɪŋ] [ʃi:; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] ,
Moreover , when her husband had gone she reflected that these people ,
而且 , 什么时候 她 丈夫 有 已消失 她 反映 那 这些 人们 ,

此外，当她丈夫离开后，她想到这些人，

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈfɪʃɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] [pi:t] - [mɔ:ˈsɪz] [ænd; ənd][noʊ][waɪld] - [dʌk] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli]
having no fishing and no peat - mosses and no wild - duck , could not possibly
拥有 不 钓鱼 和 不 泥炭 - 苔藓 和 不 荒野 - 鸭子 , 可以 不是 可能

[bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [əˈferz] ;
be interested in such affairs ;
是 感兴趣的 在 这样的 事务 ;

由于既没有渔业，也没有泥炭藓，更没有野鸭，所以不可能对这些事情感兴趣；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [ˈfænsɪd] [ʃi:; ʃi] [pərˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈvɔɪd] [ɔ:l] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and thus she fancied she perceived the reason why she should avoid all mention of
和 因此 她 幻想 她 感知 这 原因 为什么 她 应该 避免 全部 提到 的

[ðʊz] [θɪŋz] .
those things .
那些 事物 .

因此，她自以为明白了为什么她应该避免提及那些事情。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vɪŋɪŋ] [ˈʃi:lə] [keɪm] [daʊn] [drest] [ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə][goʊ][aʊt] ,
When in the evening Sheila came down dressed and ready to go out ,
什么时候 在 这 晚上 希拉 来了 向下 穿着 和 准备好 到 去 出去 ,

晚上，希拉穿戴整齐，准备出门时下楼了。

[ˈlævəndər] [hæd; həd][tu:; tə][ædˈmɪt][tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [æn; ən] [ɪkˈsi:dɪŋli]
Lavender had to admit to himself that he had married an exceedingly
薰衣草 有 到 承认 到 他自己 那 他 有 已婚 一个 非常

[ˈbju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] ,
beautiful girl ,
美丽的 女孩 ,

拉文德不得不承认，他娶了一个极其美丽的姑娘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌntri] ['gɔːkinəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mænər] ,
and that there was no country gawkiness about her manner ,
和 那 那里 曾是 不 国家 笨拙 关于 她 方式 ,
她的举止中丝毫没有乡土气息的笨拙。

[ænd; ənd][noʊ]['plæsid][ɪnsɪ'pɪdəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [praʊd] [ænd; ənd] ['hænsəm] [feɪs] .
and no placid insipidity about her proud and handsome face .
和 不 平静 乏味 关于 她 自豪的 和 英俊的 脸 .
她那张骄傲而英俊的脸上丝毫没有平静乏味之感。

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['moʊmənt][hiː; hi] ['traɪʌmft] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
For one brief moment he triumphed in his heart ,
为了 一 简短的 片刻 他 胜利 在 他的 心 ,
那一瞬间，他内心充满了胜利的喜悦。

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][waɪld] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] [hɪz; ɪz]
and had some wild glimpse of his old project of startling his
和 有 一些 荒野 一瞥 的 他的 老的 项目 的 令人震惊 他的
[smɔːl] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['siːz] .
small world with this vision from the northern seas .
小的 世界 和 这 想象 从 这 北方 海域 .
他仿佛看到了自己过去的一个计划，那就是用来自北方海洋的景象来震撼他狭小的世界。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɔːt][ɪntuː][ðə; ði] [haɪrd] ['bruːəm] ,
But when he got into the hired brougham ,
但 什么时候 他 得到 进入 这 雇用 布鲁厄姆 ,
但当他坐上租来的马车时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [miːt] ,
and thought of the people he was about to meet ,
和 想法 的 这 人们 他 曾是 关于 到 见面 ,
他想到了即将要见到的那些人，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['kæri] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪm'preʃəns]
and of the manner in which they would carry away such and such impressions
和 的 这 方式 在 哪个 他们 会 携带 离开 这样的 和 这样的 印象
[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,
of the girl ,
的 这 女孩 ,
以及他们会如何将对女孩的种种印象铭记于心，

[hiː; hi] [lɔːst] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [ædmə'reɪ(ə)n] .
he lost faith in that admiration .
他 丢失的 信仰 在 那 钦佩 .
他对那种钦佩之情失去了信心。

[hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd] ['ʃiːlə] ['ʌn'nəʊtɪsəbl] [ænd; ənd] [ʌn'nəʊtɪst] — [wʌn] [huː]
He would much rather have had Sheila unnoticeable and unnoticed — one who
他 会 很多 相当 有 有 希拉 不易察觉的 和 未被察觉 — 一 WHO
[wʊd] ['kwaiətli] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,
would quietly take her place at the dinner - table ,
会 悄悄 拿 她 地方 在 这 晚餐 - 桌子 ,
他宁愿希拉默默无闻，不引人注目——一个能安静地坐在餐桌旁的人。

[ænd; ənd] [ə'trækt] [noʊ] [mɔːr] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['flaʊərz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)],
and attract no more special attention than the flowers , for example ,
和 吸引 不 更多的 特别的 注意力 比 这 花朵 , 为了 例子 ,
例如，它们并不比花朵更引人注目。

[wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [wʊd] [glæns] [æt; ət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
which every one would glance at with some satisfaction ,
哪个 每一个 一 会 瞥一眼 在 和 一些 满意 ,
每个人都会带着些许满意的目光瞥一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [fər'get] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] .
and then forget in the interest of talking and dining .
和 然后 忘记 在 这 兴趣 的 说 和 用餐 .

然后，为了聊天吃饭，就把这件事忘了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwɔɪt] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wi:knəs] [ɪn] [ðʌs] [fiərɪŋ] ['soʊʃ(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] .
He was quite conscious of his own weakness in thus fearing social criticism .
他 曾是 相当 有意识的 的 他的 自己的 弱点 在 因此 害怕 社会的 批评 .

他很清楚自己害怕社会批评的弱点。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['ɪŋgrəm] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['fi:lə] ['eniwer] [ɪn][hɜ:r; hər] [blu:] [sɜ:rdʒ] [dres] ,
He knew that Ingram would have taken Sheila anywhere in her blue serge dress ,
他 知道 那 英格拉姆 会 有 已采取 希拉 任何地方 在 她 蓝色的 哔叽 裙子 ,

他知道，无论希拉穿着那件蓝色斜纹呢连衣裙去哪里，英格拉姆都会带着她。

[ænd; ənd] [bɪn] [kwɔɪt] ['kɑ:ntent][ænd; ənd] [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
and been quite content and oblivious of observation .
和 到过 相当 内容 和 浑然不觉 的 观察 .

并且一直很满足，对周围的观察毫不在意。

[bʌt; bət] [ðen] ['ɪŋgrəm] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜ:rkɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn]
But then Ingram was independent of those social circles in which a married man

[mʌst; məst] [mu:v] ,

must move ,
必须 移动 ,

但英格拉姆并不属于已婚男人必须涉足的那些社交圈。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'faɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and in which his position is often defined for him by the disposition and

['mænərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

manners of his wife .
礼仪 的 他的 妻子 .

而他的地位往往由他妻子的性情和举止决定。

['ɪŋgrəm] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] ['wɪmɪn] [tɔ:kt] .

Ingram did not know how women talked .
英格拉姆 做过 不是 知道 如何 女性 谈话 .

英格拉姆不知道女人是怎么说话的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] ['fi:ləz] [oʊn] [seɪk] , [hi:; hi] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] ,
It was for Sheila's own sake , he persuaded himself ,
它 曾是 为了 希拉的 自己的 清酒 , 他 被说服 他自己 ,

他这样安慰自己，这一切都是为了希拉好。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [fi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ,
that he was anxious about the impression she should make ,
那 他 曾是 焦虑的 关于 这 印象 她 应该 制作 ,

他很担心她会给人留下怎样的印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [drɪld] [hɜ:r; hər][ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [fi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [ænd; ənd] [seɪ] .
and that he had drilled her in all that she should do and say .
和 那 他 有 钻孔 她 在 全部 那 她 应该 做 和 说 .

他还详细地告诉了她应该做什么、应该说什么。

" [ə'blʌv] [ɔ:ɪ] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [sed] , " [maɪnd][ju:; jɒ] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][em 'i:] .
" **Above all things** , " **he said** , " **mind you take no notice of me** .
" 多于 全部 事物 , " 他 说 , " 头脑 你 拿 不 注意 的 我 .
" 最重要的是,"他说,"记住,你千万别理我。"

[ə'nʌðər] [mæn] [wɪl] [teɪk] [ju:; jɒ][ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [ɪn]
Another man will take you in to dinner , **of course** , **and I shall take in**
其他 男人 将要 拿 你 在 到 晚餐 , 的 课程 , 和 我 将 拿 在
[ˈsʌmbə:di] [els] ,
somebody else ,
某人 别的 ,

当然,会有另一个人请你吃饭,而我会请别人吃饭。

[ænd; ənd][wi:; wi][jæl; jəl][nə:t][bi:; bi] [nɪr] [i:tɪ] [ˈʌðər] .
and we shall not be near each other .
和 我们 将 不是 是 靠近 每个 其他 .

我们将无法靠近彼此。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈæftər] ['dɪnər] , [aɪ] [mi:n] :
But it's after dinner , **I mean** :
但 它是 后 晚餐 , 我 意思是 :

但那是在晚餐之后,我的意思是:

[wen] [ðə; ði][men][goʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dəʊnt][ju:; jɒ] [kʌm] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:]
when the men go into the drawing - room don't you come and speak to me
什么时候 这 男人 去 进入 这 绘画 - 房间 不 你 来 和 说话 到 我
[ɔ:r] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][em 'i:] [wət'evər] . "
or take any notice of me whatever . "
或者 拿 任何 注意 的 我 任何 . "

当男人们进入客厅时,你不要过来跟我说话,也不要理会我。

" [meɪnt] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jɒ] , [fræŋk] ? "
" **Mayn't I look at you** , **Frank ?** "
" 可能不会 我 看 在 你 , 坦率 ? "

“我可以看看你吗,弗兰克? ”

" [ɪf] [ju:; jɒ][du:] [ju:l] [hæv; həv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pi:p(ə)] [ɔ:l] ['wʌtʃɪŋ] [ju:; jɒ] ,
" **If you do you'll have half a dozen people all watching you** ,
" 如果 你 做 你会 有 一半 一个 打 人们 全部 观看 你 ,
" 如果你这么做,就会有至少六个人盯着你看。"

[ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ɔ:r][tu:; tə] [i:tɪ] [ˈʌðər] , - [pʊr] [θɪŋ] !
saying to themselves or to each other , ' **Poor thing** !
说 到 他们自己 或者 到 每个 其他 , - 贫穷的 事物 !

他们自言自语或互相说道:“可怜的人!”

[ʃi:; ʃi] ['hæznt][gɔ:tɪ]['oʊvər][hɜ:r; hər] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [jet] .
she hasn't got over her infatuation yet .
她 还没有 得到 超过 她 痴情 然而 .

她还没从迷恋中走出来。

['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['prɪti] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli][hɜ:r; hər] [aɪz] [tɜ:rn] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ? - "
Isn't it pretty to see how naturally her eyes turn toward him ? ' "
不是 它 漂亮的 到 看 如何 自然 她 眼睛 转动 朝向 他 ? - "

她自然而然地看向他,这不是很美吗?

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [maɪnd][ðem; ðəm] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] , " [sed] [ˈʃi:lə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **But I shouldn't mind them saying that** , " **said Sheila with a smile** .
" 但 我 不应该 头脑 他们 说 那 , " 说 希拉 和 一个 微笑 .

“但我并不介意他们这么说,”希拉笑着说。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['pitid] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .
" **Oh , you mustn't be pitied in that fashion .**
" 哦 , 你 不得 是 可怜的 在 那 时尚 .

“哦，你不应该受到那样的怜悯。”

[let] [ðem; ðəm] [ki:p] [ðer; ðər] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəm'selvz] . "
Let them keep their compassion to themselves ."
让 他们 保持 他们的 同情 到 他们自己 . "

让他们把同情心留给自己吧。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , " [sed] ['ʃi:lə] ['veri] ['kwaɪətli] ,
" **Do you know , dear , " said Sheila very quietly ,**
" 做 你 知道 , 亲爱的 , " 说 希拉 非常 悄悄 ,

“你知道吗，亲爱的，”希拉轻声说道。

" [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [teɪk] [ɪn][em 'iː] ?
" **that I think you exaggerate the interest people will take in me ?**
" 那 我 思考 你 夸大 这 兴趣 人们 将要 拿 在 我 ？

“你是不是夸大了人们对我的兴趣？”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I don't think I can be of such importance to them .
我 不 思考 我 能 是 的 这样的 重要性 到 他们 .

我不认为我对他们来说会那么重要。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['wʌtʃɪŋ] [em 'iː][æz; əz][juː; jʊ]['fænsi] . "
I don't think they will be watching me as you fancy ."
我 不 思考 他们 将要 是 观看 我 作为 你 想要 . "

我觉得他们不会像你想象的那样监视我。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Oh , you don't know , " he said .**
" 哦 , 你 不 知道 , " 他 说 .

“哦，你不知道，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] ['fænsi][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] ['sʌmθɪŋ] [rou'mæntɪk] , [hə'rouɪk][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd]
" **I know they fancy I have done something romantic , heroic and all that kind**
" 我 知道 他们 想要 我 有 完毕 某物 浪漫的 , 英勇 和 全部 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] ,
of thing ,
的 事物 ,

我知道他们觉得我肯定做了什么浪漫的、英雄式的、诸如此类的事情，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kjəriəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
and they are curious to see you ."
和 他们 是 好奇的 到 看 你 . "

他们很想见见你。

" [ðeɪ] ['kæna:t] [hɜːrt][em 'iː][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] , " [sed] ['ʃi:lə] ['sɪmpli] .
" **They cannot hurt me by looking at me , " said Sheila simply .**
" 他们 不能 伤害 我 经过 寻找 在 我 , " 说 希拉 简单地 .

“他们看我一眼伤不了我，”希拉简单地说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [faɪnd][aʊt] [haʊ] ['lɪt(ə)][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .
" **And they will soon find out how little there is to discover .**
" 和 他们 将要 很快 寻找 出去 如何 小的 那里 是 到 发现 .

他们很快就会发现，其实没什么可发现的。

" [ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [ɪn] ['hɑːlənd] [pɑːrk] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][ɡoʊ] ;
" **The house being in Holland Park they had not far to go ;**
" 这 房子 存在 在 荷兰 公园 他们 有 不是 远的 到 去 ;

由于房子位于荷兰公园，所以他们离目的地并不远；

ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [slait] , ['sændi]
and just as they were driving up to the door a young man , slight , sandy
和 只是 作为 他们 是 驾驶 向上 到 这 门 一个 年轻的 男人 , 轻微 , 沙
- ['herd] ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ,
- haired and stooping ,
- 头发 和 弯腰 ,

就在他们开车来到门口时，一个身材瘦削、头发呈沙金色、略微驼背的年轻男子

[gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hænsəm][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
got out of a hansom and crossed the pavement .
得到 出去 的 一个 汉森 和 交叉 这 路面 .

他下了马车，穿过人行道。

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [sed] ['lævəndər] , " [ðer; ðər][ɪz] ['red,bɜːn] ,
" By Jove ! " said Lavender , " there is Redburn ,
" 经过 朱庇特 ! " 说 薰衣草 , " 那里 是 雷德本 ,
" 我的天哪！ "拉文德说，“那里有雷德伯恩。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi] [nuː] ['mɪsɪz] . [lə'reɪn] ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
I did not know he knew Mrs . Lorraine and her mother .
我 做过 不是 知道 他 知道 太太 : 洛林 和 她 母亲 :
我不知道他认识洛林夫人和她的母亲。

[ðæt] [ɪz] [bɔːrd] ['ɑːrθər] ['red,bɜːn] , ['ʃiːlə] : [maɪnd] , [ɪf] [juː; jə] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
That is Lord Arthur Redburn , Sheila : mind , if you should talk to him ,
那 是 主 亚瑟 雷德本 , 希拉 : 头脑 , 如果 你 应该 讲话 到 他 ,
那是亚瑟·雷德伯恩勋爵，希拉：记住，如果你要和他说话的话。

[nɑːt][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - [maɪ][bɔːrd] . -
not to call him ' my lord . '
不是 到 称呼 他 - 我的 主 : -

不要称呼他“我的大人”。

" ['ʃiːlə] [læft] ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ?
" Sheila laughed and said , " How am I to remember all these things ?
" 希拉 笑了 和 说 , " 如何 是 我 到 记住 全部 这些 事物 ?
希拉笑着说：“我怎么可能记住所有这些事情呢？ ”

" [[piː 'dʒiː] -]
" [pg 208]
" [页 -]

[第208页]

[ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['lævəndər] [faʊnd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['ʃiːlə]
They got into the house , and by and by Lavender found himself , with Sheila
他们 得到 进入 这 房子 , 和 经过 和 经过 薰衣草 成立 他自己 , 和 希拉
[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
on his arm ,
在 他的 手臂 ,

他们进了屋，过了一会儿，拉文德发现自己挽着希拉的胳膊。

['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
entering a drawing - room to present her to certain of his friends .
进入 一个 绘画 - 房间 到 展示 她 到 肯定 的 他的 朋友们 :

走进客厅，将她介绍给他的几位朋友。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɡɪldɪŋ] ænd; ənd] ['kʌlər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
It was a large room , with a great deal of gilding and color about it ,
它 曾是 一个 大的 房间 , 和 一个 伟大的 交易 的 镀金 和 颜色 关于 它 ,
那是一个很大的房间，里面装饰着大量的金箔和色彩。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɜ:vətɔ:ri] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] ;
and with a conservatory at the farther end ;
和 和 一个 温室 在 这 更远 结尾 ;
远端还有一个温室；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [br'wɪldərɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [ʃi:ləz] [aɪz] [æz; əz]
but the blaze of light had not so bewildering an effect on Sheila's eyes as
但 这 火焰 的 光 有 不是 所以 扑朔迷离 一个 影响 在 希拉的 眼睛 作为
[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tu:] ['leɪdɪz] [tu;; tə] [hu:m] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [nəʊ] [ɪntrə'du:st]
the appearance of two ladies to whom she was now introduced .
这 外貌 的 二 女士们 到 谁 她 曾是 现在 介绍 .

但是，耀眼的灯光并没有像眼前这两位女士的出现那样，给希拉的眼睛带来如此大的困惑，这两位女士现在正被介绍给她。
[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
She had heard much about them .
她 有 听到 很多 关于 他们 .
她听说过很多关于他们的事。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊəriəs] [tu;; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
She was curious to see them .
她 曾是 好奇的 到 看 他们 .
她很好奇想看看他们。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][ʃi;; ʃi] [θɔ:t] ['oʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] ['lævəndər] [hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər]
Many a time had she thought over the strange story Lavender had told her
许多 一个 时间 有 她 想法 超过 这 奇怪的 故事 薰衣草 有 讲述 她
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hɜ:rd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hɔ:spɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ]
of the woman who heard that her husband was dying in a hospital during
的 这 女士 WHO 听到 那 她 丈夫 曾是 垂死 在 一个 医院 期间
[ðə; ði][wɔ:r] ,
the war ,
这 战争 ,
她曾多次想起拉文德给她讲的那个奇怪的故事：一个女人在战争期间得知丈夫在医院里奄奄一息。

[ænd; ʌnd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] , [hɜ:r'self][ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [tu;; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt] ;
and started off , herself and her daughter , to find him out ;
和 开始 离开 , 她自己 和 她 女儿 , 到 寻找 他 出去 ;
于是她带着女儿出发去寻找他；

[haʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hɔ:spɪt(ə)l] [ə'hʌðər] ['daɪɪŋ] [mæn] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn]
how there was in the same hospital another dying man whom they had known
如何 那里 曾是 在 这 相同的 医院 其他 垂死 男人 谁 他们 有 已知
[sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
some years before ,
一些 年 前 ,
同一家医院里还有另一个垂危的男人，他们几年前就认识他了。

[ænd; ʌnd] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu;; tə][hɪm; ɪm] ; [haʊ]
and who had gone away because the girl would not listen to him ; how
和 WHO 有 已消失 离开 因为 这 女孩 会 不是 听 到 他 ; 如何
[ðɪs] [mæn] ,
this man ,
这 男人 ,
他因为女孩不听他的话而离开了；这个人，

[ˈbi:ɪŋ] ['veri] [nɪr] [tu;; tə] [deθ] ,
being very near to death ,
存在 非常 靠近 到 死亡 ,
濒临死亡

[ˈbɛɡd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd] [du:][him; ɪm][ðə; ði][læst][ˈfeɪvər][hi:; hi] [wʊd] [æsk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
begged that the girl would do him the last favor he would ask of her ,
乞求 那 这 女孩 会 做 他 这 最后的 偏爱 他 会 问 的 她 ,
他恳求女孩帮他完成他生前最后一个请求。

[ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪnˈherɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:pərti] ; [ænd; ənd] [haʊ] ,
of wearing his name and inheriting his property ; and how ,
的 穿着 他的 姓名 和 继承 他的 财产 ; 和 如何 ,
如何继承他的名字和财产; 以及如何,

[sʌm; səm] [fju:] [ˈaʊərz] [ˈæftər][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd][sæd] [ˈserəmoʊni] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈfɔ:rmɪd] , [hi:; hi]
some few hours after the strange and sad ceremony had been performed , **he**
一些 很少 小时 后 这 奇怪的 和 伤心 仪式 有 到过 执行 , 他
[bri:ðd] [hɪz; ɪz][læst] ,
breathed his last ,
呼吸 他的 最后的 ,
在举行了那场怪诞而悲伤的仪式几个小时后, 他便停止了呼吸。

[ˈhæpi] [ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .
happy in holding her hand .
快乐的 在 保持 她 手 .
牵着她的手, 我感到很开心。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [daɪd][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪdəʊz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
The father died next day , and the two widows were thrown upon the world ,
这 父亲 死亡 下一个 天 , 和 这 二 寡妇 是 抛掷 之上 这 世界 ,
[ˈɔ:lməʊst] [wɪˈðəʊt] [frendz] ,
almost without friends ,
几乎 没有 朋友们 ,
父亲第二天就去世了, 两个寡妇被抛到九霄云外, 几乎没有任何朋友。

[bʌt; bət][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [mi:nz] .
but not without means .
但 不是 没有 方法 .
但并非没有办法。

[ðɪs] [mæn] [lə'reɪn] [hæd; həd] [bɪn] [pəˈzest] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [welθ] ,
This man Lorraine had been possessed of considerable wealth ,
这 男人 洛林 有 到过 拥有 的 大量 财富 ,
洛林先生曾拥有相当可观的财富。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈkʌm] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈeɪb(ə)l]
and the girl who had suddenly become mistress of it found herself able
和 这 女孩 WHO 有 突然 变得 情妇 的 它 成立 她自己 有能力的
[tu:; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l] [mi:nz] [ɪn] [əˈsweɪdʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ɡri:f] .
to employ all possible means in assuaging her mother's grief .
到 采用 全部 可能的 方法 在 缓解 她 母亲的 悲伤 .
突然间, 这个女孩成了母亲的主人, 她发现自己能够运用一切可能的手段来减轻母亲的悲伤。

[ðeɪ] [brɪˈɡæn][tu:; tə][ˈtræv(ə)l] .
They began to travel .
他们 开始 到 旅行 .
他们开始旅行。

[ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [went] [frʌm; frəm][ˈkæpɪt(ə)][tu:; tə][ˈkæpɪt(ə)l] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə]
The two women went from capital to capital , until at last they came to
这 二 女性 去 从 首都 到 首都 , 直到 在 最后的 他们 来了 到
[ˈlʌndən] ;
London ;
伦敦 ;
这两个女人从一座首都游历到另一座首都, 最后来到了伦敦;

[ænd; ænd] [hɪr] , [ˈhævɪŋ] [ˈɡæðəd] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] ,
and here , having gathered around them a considerable number of friends ,
和 这里 , 拥有 聚集 大约 他们 一个 大量 数字 的 朋友们 ,
在这里, 他们周围聚集了相当多的朋友,

[ðeɪ] [prəˈpəʊzd] [tu; tə] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər] [ˈrezɪdəns] [ˈpɜːrmənəntli] .
they proposed to take up their residence permanently .
他们 建议的 到 拿 向上 他们的 住宅 永久的 .
他们提议永久定居于此。

[ˈlævəndər] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [tɔːkt] [tu; tə] [ˈʃiːlə] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ləˈreɪn] — [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
Lavender had often talked to Sheila about Mrs . Lorraine — about her
薰衣草 有 经常 谈话 到 希拉 关于 太太 . 洛林 — 关于 她
[ˈʃruːdnəs] , [hɜːr; hər] [ˈɑːrp] [ˈseɪɪŋz] ,
shrewdness , her sharp sayings ,
城府 , 她 锋利的 谚语 ,
拉文德经常和希拉谈起洛林太太——谈起她的精明, 她的尖刻言辞。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ɑːd] [ˈkɑːntræst] [brɪtwiːn] [ðɪs] [ˈklevər] , [kiːn] ,
and the odd contrast between this clever , keen ,
和 这 奇怪的 对比 之间 这 聪明的 , 敏锐的 ,
而这种聪明、敏锐的.....之间的奇特对比,

[fræŋk] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld][ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [tu; tə][biː; bi]
frank woman of the world and the woman one would have expected to be
坦率 女士 的 这 世界 和 这 女士 一 会 有 预期的 到 是
[ðə; ðɪ] [ˈherəʊɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [teɪl] .
the heroine of a pathetic tale .
这 女英雄 的 一个 可怜的 故事 .
她是一位坦率开明的世故女性, 人们原本以为她会是悲惨故事中的女主角。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ðer; ðər] [tu:] [ˈmɪsɪz] . - ?
But were there two Mrs . Lorraines ?
但 是 那里 二 太太 . - ?
但真的有两个洛林夫人吗?

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃiːləz] [fɜːrst] [ˈkwestʃən] [tu; tə][hɜːrˈself] [wen] ,
That had been Sheila's first question to herself when ,
那 有 到过 希拉的 第一的 问题 到 她自己 什么时候 ,
那是希拉当时问自己的第一个问题。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [tu; tə][wʌn] [ˈleɪdi] [ˈʌndər] [ðæt] [neɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔː] [bɪˈfɔːr]
after having been introduced to one lady under that name , she suddenly saw before
后 拥有 到过 介绍 到 一 女士 在下面 那 姓名 , 她 突然 锯 前
[hɜːr; hər] [əˈnʌðər] ,
her another ,
她 其他 ,
她被介绍给一位同名女士后, 突然又在她面前看到了另一位。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tu; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈkævə,nɔ] .
who was introduced to her as Mrs . Kavanagh .
WHO 曾是 介绍 到 她 作为 太太 . 卡瓦纳 .
她被介绍给对方时, 对方自称是卡瓦纳夫人。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ænd] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋgjələrli] [əˈlaɪk] .
The mother and daughter were singularly alike .
这 母亲 和 女儿 是 单独地 同样 .
母女俩简直一模一样。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [slaɪt] [ænd; ənd][ˈgreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [wɪt] [meɪd] [ðem; ðəm] [əˈpɪr] [ˈtɔ:lər]
They had the same slight and graceful figure , which made them appear taller
他们 有 这 相同的 轻微 和 优美 数字 , 哪个 制成 他们 出现 更高
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˈri:əli] [wɜ:r; wər] ,
than they really were ,
比 他们 真的 是 ,
她们身材纤细优美, 这让她们看起来比实际身高要高一些。

[ðə; ði] [seɪm] [peɪl] , [faɪn] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈhænsəm] [fɪtʃər] , [ðə; ði] [seɪm] [lɑ:rdʒ] , [klɪr] [ɡreɪ] [aɪz]
the same pale , fine and rather handsome features , the same large , clear gray eyes
这 相同的 苍白 , 美好的 和 相当 英俊的 特征 , 这 相同的 大的 , 清除 灰色的 眼睛
,
,
,
同样苍白、精致而颇为俊美的五官, 同样明亮清澈的大灰色眼睛。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ðə; ði] [seɪm] [əˈbʌndənt] [mæs] [ʌv; əv][sɔ:ft] [fer] [her] , [ˈheɪvɪli] [ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd][ɪn]
and apparently the same abundant mass of soft fair hair , heavily plaited in
和 显然 这 相同的 丰富 大量的 的 柔软的公平的 头发 , 重度 编织 在
[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈfæʃ(ə)n] .
the latest fashion .
这 最新的 时尚 .
而且显然还有同样浓密柔软的浅色头发, 按照最新潮流编成了繁复的辫子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [drest] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [blæk] ,
They were both dressed entirely in black ,
他们 是 两个都 穿着 完全 在 黑色的 ,
他们两人都身穿黑色衣服。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [blu:] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈslendər] [weɪst] .
except that the daughter had a band of blue round her slender waist .
除了 那 这 女儿 有 一个 乐队 的 蓝色的 圆形的 她 苗条 腰部 .
只是女儿纤细的腰间系着一条蓝色的腰带。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [su:n] [əˈpærənt] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [wʌz; wəz]
It was soon apparent , too , that the manner of the two women was
它 曾是 很快 明显 , 也 , 那 这 方式 的 这 二 女性 曾是
[ˈsɪŋɡjələrli] [ˈdɪfrənt] ;
singularly different ;
单独地 不同的 ;
很快人们也发现, 这两个女人的举止截然不同;

[ˈmɪsɪz] . [ˈkævənəʊ] [ˈberɪŋ] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][sæd] [rɪˈzɜ:rv] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst] [əˈprəʊtʃt]
Mrs . Kavanagh bearing herself with a certain sad reserve that almost approached
太太 . 卡瓦纳 轴承 她自己 和 一个 肯定 伤心 预订 那 几乎 接近
[ˈmeləŋkɑ:li] [æt; ət] [taɪmz] ,
melancholy at times ,
忧郁 在 时代 ,
卡瓦纳夫人举止间流露出一种淡淡的忧伤, 有时甚至近乎忧郁。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [laɪf][ænd; ənd][ˈspɪrɪt][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
while her daughter , with more life and spirit in her face ,
尽管 她 女儿 , 和 更多的 生活 和 精神 在 她 脸 ,
而她的女儿, 脸上则洋溢着更多的生机和活力。

[pæst] [ˈræpɪdli] [θru:] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [mudʒ] ,
passed rapidly through all sorts of varying moods ,
通过了 快速 通过 全部 排序 的 变化 情绪 ,
情绪迅速经历了各种不同的变化,

[ʌn'tɪl] [wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [tel] ['weðər] [ðə; ði][,æfek'teɪ](ə)n] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][['sɜ:rt(ə)n][['sɪnɪk(ə)l] [ɔ:ˈdæsəti] [ɪn]
until one could scarcely tell whether the affectation lay in a certain cynical audacity in
直到 一 可以 几乎 告诉 无论 这 做作 躺在 一个 肯定 愤世嫉俗 大胆 在
[hɜ:r; hər] [spi:tʃ] ,
her speech ,
她 演讲 ,

直到人们几乎无法分辨她言辞中的矫揉造作究竟是源于某种愤世嫉俗的厚颜无耻，

[ɔ:r] ['weðər] [aɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'sʌmp](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][['sɜ:rt(ə)n] ['kɔɪnəs] [ænd; ənd] ['ɑ:tʃnis] ,
or whether it lay in her assumption of a certain coyness and archness ,
或者 无论 它 躺在 她 假设 的 一个 肯定 羞怯 和 拱形 ,
或者，这是否在于她所表现出的某种娇羞和傲慢？

[ɔ:r] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [,æfek'teɪ](ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
or whether there was any affectation at all in the matter .
或者 无论 那里 曾是 任何 做作 在 全部 在 这 事情 .

或者这件事是否受到了任何影响。

[haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ,
However that might be ,
然而 那 可能 是 ,

然而，无论如何，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
there could be no doubt about the sincerity of those gray eyes of hers .
那里 可以 是 不 怀疑 关于 这 诚意 的 那些 灰色的 眼睛 的 她的 .

她那双灰色的眼睛里流露出的真诚毋庸置疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:lmoʊst] ['kru:əli] [fræŋk] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [lʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
There was something almost cruelly frank in the clear look of them ;
那里 曾是 某物 几乎 残酷地 坦率 在 这 清除 看 的 他们 ;

他们眼神清澈，却带着一种近乎残酷的坦率；

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɪt] [ʌp][baɪ][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [smaɪl] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd]
and when her face was not lit up by some passing smile the pale and
和 什么时候 她 脸 曾是 不是 点燃向上 经过 一些 通过 微笑 这 苍白 和
[faɪn] [fɪtʃər] [si:md] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ,
fine features seemed to borrow something of severity from her unflinching ,
美好的 特征 似乎 到 借 某物 的 严重性 从 她 坚定不移 ,

当她的脸上没有一丝微笑时，她苍白而精致的五官似乎从她坚定不移的神情中透出一丝严厉。

[kɑ:m][ænd; ənd] [dis'pæʃənət] ['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
calm and dispassionate habit of regarding those around her .
冷静的 和 冷静 习惯 的 关于 那些 大约 她 .

她对待周围的人总是冷静客观。

[ʃi:lə] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][laɪk] ['mɪsɪz] . [lə'reɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][ʃi:; ji][hæd; həd]
Sheila was prepared to like Mrs . Lorraine from the first moment she had
希拉 曾是 准备 到 喜欢 太太 . 洛林 从 这 第一的 片刻 她 有
[kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
caught sight of her .
捕捉 视线 的 她 .

希拉第一眼见到洛林太太就喜欢上了她。

[ðə; ði] ['ɑ:nəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ə'træktɪd] [hɜ:r; hər] .
The honesty of the gray eyes attracted her .
这 诚实 的 这 灰色的 眼睛 吸引 她 .

那双灰色眼睛里的坦诚深深吸引了她。

[ænd; ʌnd] , [ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdʊ] [si:mɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ,
And , **indeed** , **the young widow seemed very much interested in the young wife** ,
和 , 的确 , 这 年轻的 寡妇 似乎 非常 很多 感兴趣的 在 这 年轻的 妻子 ,
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

的确, 这位年轻的寡妇似乎对年轻的妻子很感兴趣, 而且

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi; ʃi][kʊd; kəd][ɪn] [ðæt] [ˈɔ:kwərd] [ˈpɪriəd] [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ˈdɪnər] ,
so far as she could in that awkward period just before dinner ,
所以 远的 作为 她 可以 在 那 尴尬的 时期 只是 前 晚餐 ,
在晚餐前那段尴尬的时光里, 她尽其所能地.....

[stroʊv] [tu:; tə] [merk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
strove to make friends with her .
努力 到 制作 朋友们 和 她 .

努力和她交朋友。

[ˈʃi:lə] [wʌz; wəz] [ɪntrəˈdu:st] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] ,
Sheila was introduced to a number of people ,
希拉 曾是 介绍 到 一个 数字 的 人们 ,
希拉被介绍给了许多人,

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pli:zd] [hɜ:r; hər][soʊ] [wel] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ləˈreɪn] .
but none of them pleased her so well as Mrs . Lorraine .
但 没有任何 的 他们 高兴 她 所以 出色地 作为 太太 . 洛林 .
但她们之中没有一个像洛林夫人那样让她满意。

[ðen] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] ,
Then dinner was announced ,
然后 晚餐 曾是 宣布 ,

然后宣布晚餐开始。

[ænd; ʌnd] [ˈʃi:lə] [faʊnd] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeskɔ:tid] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m]
and Sheila found that she was being escorted across the passage to the room
和 希拉 成立 那 她 曾是 存在 护送 穿过 这 通道 到 这 房间
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [si:n] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm]
on the other side by the young man whom she had seen get out of the hansom
在 这 其他 边 经过 这 年轻的 男人 谁 她 有 已见 得到 出去 的 这 汉森
.
:
.

希拉发现, 护送她穿过走廊去另一边房间的, 正是她之前看到从马车里出来的那个年轻人。

[ðɪs] [lɔ:rd] [ˈɑ:rθər] [ˈred,bɜ:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtɔ:ri] [du:k] ;
This Lord Arthur Redburn was the younger son of a great Tory duke ;
这 主 亚瑟 雷德本 曾是 这 年轻 儿子 的 一个 伟大的 保守党 公爵 ;

这位亚瑟·雷德伯恩勋爵是一位伟大的托利党公爵的幼子;

[hi:; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkʌntri] [ˈbɜ:roʊ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈpræktɪkli]
he represented in the House a small country borough which his father practically
他 代表 在 这 房子 一个 小的 国家 行政区 哪个 他的 父亲 几乎
[oʊnd] ;
owned ;
拥有 ;

他在下议院代表他父亲实际拥有的一个小型乡村选区;

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [əˈbɪləti] , [æŋ; ən] [ʌnˈkɔ:mənli] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
he had a fair amount of ability , an uncommonly high opinion of himself ,
他 有 一个 公平的 数量 的 能力 , 一个 不寻常地 高的 观点 的 他自己 ,
他颇具才华, 但对自己评价极高。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌæfektɪf(ə)n][ʌv; əv][ˈbi:ɪŋ][bɔ:rd][baɪ][ðə; ði][ˈfrɪvələs][weɪz][ænd; ənd][tɔ:k][ʌv; əv]
and a certain affectation of being bored by the frivolous ways and talk of
和 一个 肯定 做作 的 存在 无聊的 经过 这 轻浮 方式 和 讲话 的
[ˈɔ:rd(ə)neri][səˈsaɪətɪ] .
ordinary society .
普通的 社会 .

并且表现出对普通社会轻浮的言行举止感到厌倦的某种姿态。

[hi:; hi][geɪv][hɪm'self][ˈkredit][fɔ:r; fər][ˈbi:ɪŋ][ðə; ði][ˈklevər][ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli];
He gave himself credit for being the clever member of the family;
他 给予 他自己 信用 为了 存在 这 聪明的 成员 的 这 家庭 ;
他认为自己是家里最聪明的人;

[ænd; ənd][ɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈeni][ˈklevərnəs][ˈgoʊɪŋ],[hi:; hi][hæd; həd][aɪˈti:];
and if there was any cleverness going, he had it;
和 如果 那里 曾是 任何 聪明才智 去 , 他 有 它 ;
如果说有什么聪明才智可言, 那非他莫属;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][hu:] [sed][ðæt][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪf(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈhaʊs][ænd; ənd]
but there were some who said that his reputation in the House and
但 那里 是 一些 WHO 说 那 他的 名声 在 这 房子 和
[ˈels,wer][æz; əz][ə; eɪ][gʊd][ˈspi:kər][wʌz; wəz][ˈmeɪnli][beɪst][ɑ:n][ðə; ði][fækt][ðæt][hi:; hi][hæd; həd]
elsewhere as a good speaker was mainly based on the fact that he had
别处 作为 一个 好的 扬声器 曾是 主要 基于 在 这 事实 那 他 有
[æn; ən][əˈbʌndənt][əˈʃʊərəns][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:zəli][pʊt][aʊt] .
an abundant assurance and was not easily put out.
一个 丰富 保证 和 曾是 不是 容易地 放 出去 .

但也有人说, 他在议会和其他地方作为一名优秀演说家的声誉, 主要建立在他自信满满、不易被激怒这一事实之上。
[ʌnˈfɔ:rtʃənətli],[ðə; ði][ˈpʌblɪk][kʊd; kəd][kʌm][tu:; tə][noʊ][dɪˈsɪz(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɔɪnt],
Unfortunately, the public could come to no decision on the point,
很遗憾 , 这 民众 可以 来 到 不 决定 在 这 观点 ,
遗憾的是, 公众在这个问题上未能达成一致意见。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][riˈpɔ:təz][wɜ:r; wər][nɑ:t][kaɪnd][tu:; tə][ɔ:rd][ˈɑ:rθər],
for the reporters were not kind to Lord Arthur,
为了 这 记者 是 不是 种类 到 主 亚瑟 ,
因为记者们对亚瑟勋爵并不友善。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbstəns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈspi:tɪz][wʌz; wəz][æz; əz][ʌnˈnoʊn][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz]
and the substance of his speeches was as unknown to the world as
和 这 物质 的 他的 演讲 曾是 作为 未知 到 这 世界 作为
[hɪz; ɪz][ˈmænər][ʌv; əv][dɪˈlɪvərɪŋ][ðəm; ðəm].
his manner of delivering them.
他的 方式 的 运送 他们 .
他的演讲内容和演讲方式一样, 世人皆知。

[naʊ],
Now,
现在 ,
现在,

[ˈmɪsɪz].[ləˈreɪn][hæd; həd][ɪnˈtendɪd][tu:; tə][tel][ðɪs][jʌŋ][məen][ˈsʌmθɪŋ][əˈbaʊt][ðə; ði][gɜ:rl]
Mrs. Lorraine had intended to tell this young man something about the girl
太太 . 洛林 有 故意的 到 告诉 这 年轻的 男人 某物 关于 这 女孩
[hu:m][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][teɪk][ɪn][tu:; tə][ˈdɪnər],
whom he was to take in to dinner,
谁 他 曾是 到 拿 在 到 晚餐 ,
洛林太太原本打算告诉这位年轻人一些关于他要带去吃饭的那个女孩的事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [ʃiːlə] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪ'skeɪpt]
but she herself had been so occupied with Sheila that the opportunity escaped
但 她 她自己 有 到过 所以 占领 和 希拉 那 这 机会 逃脱
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但她自己却因为忙于照顾希拉而错失了机会。

[lɔːrd] [ˈɑːrθər] [ə'kɔːrdɪŋli] [nuː] [ˈoʊnli][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [br'saɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] ,
Lord Arthur accordingly knew only that he was beside a very pretty woman ,
主 亚瑟 因此 知道 仅有的 那 他 曾是 旁 一个 非常 漂亮的 女士 ,
[hʊː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmbɑːdi] — [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] — [ænd; ənd]
who was a Mrs . Somebody — the exact name he had not caught — and
WHO 曾是 一个 太太 . 某人 — 这 精确的 姓名 他 有 不是 捕捉 — 和
[ðæt][ðə; ðɪ][fjuː] [wɜːrdz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspʊkən][wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [wei] .
that the few words she had spoken were pronounced in a curious way .
那 这 很少 字 她 有 说 是 发音 在 一个 好奇的 方式 .

她是一位姓某某的太太——他没听清她的确切姓名——而且她说的几个字发音很奇怪。
[ˈprɑːbəbli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈdʌblɪn] .
Probably , he thought , she was from Dublin .
大概 , 他 想法 , 她 曾是 从 都柏林 .
他心想，她大概是都柏林人吧。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ][kən'kluːz(ə)n] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈprɪti] [tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ]
He also arrived at the conclusion that she was too pretty to know anything
他 还 到达的 在 这 结论 那 她 曾是 也 漂亮的 到 知道 任何事物
[ə'baʊt][ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] [ˈwaɪfs] [ˈsɪstər] [bɪl] ,
about the Deceased Wife's Sister bill ,
关于 这 死者 妻子的 姐姐 账单 ,
他还得出结论，她长得太漂亮了，不可能对亡妻的妹妹的账单一无所知。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ˈfæməli] [ˈriːz(ə)nz] , [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] ,
in which he was , for family reasons , deeply interested ,
在 哪个 他 曾是 , 为了 家庭 原因 , 深 感兴趣的 ,
由于家庭原因，他对这方面非常感兴趣。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [prɪfɜːr][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [ˈθiətəz] [ænd; ənd]
and considered it more likely that she would prefer to talk about theatres and
和 经过考虑的 它 更多的 可能 那 她 会 更喜欢 到 讲话 关于 剧院 和
[sʌtʃ] [θɪŋz] .
such things .
这样的 事物 .

并且认为她更有可能更喜欢谈论剧院之类的事情。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət] [ˈkɒvənt] [ˈgɑːrdn] [læst] [naɪt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Were you at Covent Garden last night ?** " **he said** .
" 是 你 在 科文特 花园 最后的 夜晚 ? " 他 说 .
“你昨晚在科文特花园吗？”他问道。

" [noʊ] , " [ˈænsər] [ʃiːlə] .
" **No** , " **answered Sheila** .
" 不 , " 回答 希拉 .

“不，”希拉回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] [tuː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] ,
" **But I was there two days ago** ,
" 但 我 曾是 那里 二 天 前 ,
但我两天前去过那里，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['prɪti] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fru:t] ;
and it is very pretty to see the flowers and the fruit ;
和 它 是 非常 漂亮的 到 看 这 花朵 和 这 水果 ;
欣赏花朵和果实真是赏心悦目；

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [smel] [soʊ] ['swi:tli] [æz; əz][juː; jʊ] [wɔ:k] [θru:] . "
and then they smell so sweetly as you walk through . "
和 然后 他们 闻 所以 甜蜜地 作为 你 走 通过 . "
当你走过它们时，会闻到它们散发出的甜美香气。

" [oʊ] [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [sed] [bɔ:rd] ['ɑ:rθər] .
" Oh yes , it is delightful , " said Lord Arthur .
" 哦 是的 , 它 是 愉快 , " 说 主 亚瑟 .
“哦，是的，真是令人愉悦，”亚瑟勋爵说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] . "
" But I was speaking of the theatre . "
" 但 我 曾是 请讲 的 这 剧院 . "
“但我我说的是剧院。”

" [ɪz][ðer; ðər][ə; ei] ['θi:ətər] [ɪn][ðer; ðər] ?
" Is there a theatre in there ?
" 是 那里 一个 剧院 在 那里 ?
里面有剧院吗？

" [hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [hoʊpt] [iː; jɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][mæd] .
" He stared at her , and inwardly hoped she was not mad .
" 他 凝视 在 她 , 和 内心 希望 她 曾是 不是 疯狂的 .
他盯着她，心里希望她没有疯。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 209]
[页 -]

[第209页]

" [nɑ:t][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:ps] , [noʊ] .
" Not in among the shops , no .
" 不是 在 之中 这 商店 , 不 .
“不在商店里，不。”

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ['kɒvənt] ['gɑ:rdn] ['θi:ətər] ? "
But don't you know Covent Garden Theatre ? "
但 不 你 知道 科文特 花园 剧院 ? "
但你难道不知道科文特花园剧院吗？

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['eni] ['θi:ətər] , [nɑ:t] [jet] , " [sed] ['ʃi:lə] .
" I have never been in any theatre , not yet , " said Sheila .
" 我 有 绝不 到过 在 任何 剧院 , 不是 然而 , " 说 希拉 .
“我从来没有去过任何剧院，还没有，”希拉说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑ:n] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst][biː; bi] ['tɔ:kɪŋ] [tuː; tə]
And then it began to dawn upon him that he must be talking to
和 然后 它 开始 到 黎明 之上 他 那 他 必须 是 说 到
[fræŋk] ['lævəndərz] [waɪf] .
Frank Lavender's wife .
坦率 薰衣草的 妻子 .
然后他才恍然意识到，他一定是在和弗兰克·拉文德的妻子说话。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][sʌm; səm][ˈru:mər][əˈbaʊt][ðə; ði][gɜ:rl][ˈhævɪŋ][kʌm][frʌm; frəm][ə; ei][rɪˈmoʊt][pɑ:rt]
Was there not some rumor about the girl having come from a remote part
曾是那里不是一些谣言关于这女孩拥有来从一个偏僻的部分
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaɪləndz] ?
of the Highlands ?
的这高地 ?

是不是有传言说这女孩来自高地的偏远地区？

[hi:; hi][dɪˈtɜ:rmɪnd][ɑ:n][ə; ei][boʊld][stroʊk] :
He determined on a bold stroke :
他决定在一个大胆的中风 :

他下定决心采取大胆的行动：

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][bɪŋ][lɔ:ŋ][ɪˈnʌf][ɪn][ˈlʌndən][tu:; tə][si:] [ðə; ði][ˈθiətəz][, [aɪ][səˈpoʊz] .
" **You have not been long enough in London to see the theatres , I suppose .**
" 你有不是到过长的足够的在伦敦到看这剧院 , 我认为 .
“我想，你在伦敦待的时间还不够长，应该没机会去剧院看看吧。”

" [ænd; ənd][ðen][ˈʃi:lə][, [ˈteɪkɪŋ][aɪˈti:] [fɔ:r; fər][ˈgræntɪd][ðæt][hi:; hi][nu:] [hɜ:r; hər][ˈhʌzbənd][ˈveri][wel]
" **And then Sheila , taking it for granted that he knew her husband very well**
" 和然后希拉 , 采取它为了的确那他知道她丈夫非常出色地
,
,
,

“然后希拉想当然地认为他很了解她的丈夫，

[ænd; ənd][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][kwɑɪt][fəˈmɪliər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈsɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][keɪs] ,
and that he was quite familiar with all the circumstances of the case ,
和那他曾是相当熟悉的和全部这情况的情况的这案件 ,
他对案件的所有情况都非常了解。

[bɪˈgæn][tu:; tə][tʃæt][tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈfri:lɪ][ɪˈnʌf] .
began to chat to him freely enough .
开始到聊天到他自由足够的 :

开始和他畅所欲言。

[hi:; hi][faʊnd][ðæt][ðɪs][ˈhaɪlənd][gɜ:rl][ʌv; əv][hu:m][hi:; hi][hæd; həd][hɜ:rd][ˈveɪɡli][wʌz; wəz][nɑ:t]
He found that this Highland girl of whom he had heard vaguely was not
他成立那这高地女孩的谁他有听到依稀曾是不是
[æt; ət][ɔ:l][[aɪ] .
at all shy .
在全部害羞的 .

他发现，这位他之前只是略有耳闻的高地姑娘一点也不害羞。

[hi:; hi][bɪˈgæn][tu:; tə][fi:l][ˈɪntrəstɪd] .
He began to feel interested .
他开始到感觉感兴趣的 :

他开始对此产生了兴趣。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi][ˈæktʃuəli][meɪd][ˈefərts][tu:; tə][əˈsɪst][hɜ:r; hər][ˈfræŋknəs][baɪ][bɪˈkʌmɪŋ]
By and by he actually made efforts to assist her frankness by becoming
经过和经过他实际上制成努力到协助她坦率经过成为
[ˈi:kwəli][fræŋk] ,
equally frank ,
同样地坦率 ,

渐渐地，他开始努力配合她的坦率，自己也变得同样坦率。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈtɛlɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ][wɜːr; wər]
and by telling her all he knew of the things with which they were
和 经过 讲述 她 全部 他 知道 的 这 事物 和 哪个 他们 是
[ˈmjuːtʃuəli] [əˈkweɪntɪd] .
mutually acquainted .
相互 熟人 .

并把他所知道的他们共同了解的一切都告诉了她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][gɔːt][ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaɪləndz] .
Of course by this time they had got up into the Highlands .
的 课程 经过 这 时间 他们 有 得到 向上 进入 这 高地 .

当然，这时他们已经到达了高地地区。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪləndz] — [ˈfriːkwəntli] , [ɪn'diːd] .
The young man had himself been in the Highlands — frequently , indeed .
这 年轻的 男人 有 他自己 到过 在 这 高地 — 频繁地 , 的确 .

这位年轻人本人曾多次到过高地。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [krɔːst] [tuː; tə] [ˈluːɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈaɪlənd][frəm; frəm]
He had never crossed to Lewis , but he had seen the island from
他 有 绝不 交叉 到 刘易斯 , 但 他 有 已见 这 岛 从
[ðə; ði] - [koust] .
the Sutherlandshire coast .
这 - 海岸 .

他从未去过刘易斯岛，但他从萨瑟兰郡海岸见过这座岛屿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈmeni] [daɪr] [ɪn] - , [wɜːr; wər][ðer; ðər][na:t] ?
There were very many deer in Sutherlandshire , were there not ?
那里 是 非常 许多 鹿 在 - , 是 那里 不是 ?

萨瑟兰郡有很多鹿，对吧？

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [taɪmz] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer]
Yes , he had been out a great many times , and had had his share
是的 , 他 有 到过 出去 一个 伟大的 许多 时代 , 和 有 有 他的 分享

[ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .
of adventures .
的 冒险 .

是的，他外出过很多次，也经历过不少冒险。

[hæd; həd][hiː; hi][na:t] [gɔːn] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,
Had he not gone out before daylight , and waited on the top of a hill ,
有 他 不是 已消失 出去 前 日光 , 和 等待 在 这 顶部 的 一个 爬坡道 ,

如果他没有在天亮前出去，在山顶上等候，

[ˈhɪd(ə)n] [baɪ][sʌm; səm] [ˈrɑːks] , [tuː; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] [mɪsts] [klaɪr] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
hidden by some rocks , to watch the mists clear along the hillsides and in the
隐 经过 一些 岩石 , 到 手表 这 薄雾 清除 沿着 这 山坡 和 在 这
[ˈvæli] [bɪˈləʊ] ?
valley below ?
谷 以下 ?

躲在一些岩石后面，观看山坡上和山谷中雾气散去？

[dɪd][na:t][hiː; hi][ˈtreɪmb(ə)l] [wen] [hiː; hi][ˈfaɪərd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɑ:t] ,
Did not he tremble when he fired his first shot ,
做过 不是 他 颤抖 什么时候 他 被解雇 他的 第一的 射击 ,

他开第一枪时难道没有颤抖吗？

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɪpt] [ɔːf] [səkˈsesɪv] [pleɪts] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈsiːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] :
The servants whipped off successive plates without her seeing anything of them .
这 仆人 鞭打 离开 连续 盘子 没有 她 看到 任何事物 的 他们 :

仆人们迅速地端上一盘又一盘的盘子，她却什么也没看见：

[ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [ˈrændəm] [ˈænsər] [əˈbaʊt] [waɪn] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] [fʊl] [ˈglæsɪz] [ˈstændɪŋ]
they received random answers about wine , so that she had three full glasses standing
他们 已收到 随机的 答案 关于 葡萄酒 , 所以 那 她 有 三 满的 眼镜 常设
[baɪ][hɜːr; həɹ] [ʌnˈtʌtʃt] .
by her untouched .
经过 她 未受触碰 :

他们收到了关于葡萄酒的随机答案，所以她身边放着三杯满满的酒，一口都没动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ˈhɑːlənd] [pɑːrk][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðæn; ðən][wɜːr; wəɹ][ðə; ði][waɪld] [ˈæniɪmlz]
She was no more in Holland Park at that moment than were the wild animals
她 曾是 不 更多的 在 荷兰 公园 在 那 片刻 比 是 这 荒野 动物
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spʊk] [soʊ] [ˈpraʊdli] [ænd; ænd] [ˈlʌvɪŋli] .
of which she spoke so proudly and lovingly .
的 哪个 她 辐 所以 自豪地 和 深情地 :

那一刻，她早已不在荷兰公园了，就像她引以为豪、充满爱意地谈论的那些野生动物一样。

[ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ænd][freɪl] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [ˈeni] [pərˈfjuːm]
If the great and frail masses of flowers on the table brought her any perfume
如果 这 伟大的 和 脆弱 群众 的 花朵 在 这 桌子 带来 她 任何 香水
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

如果桌上那些硕大而脆弱的花束能给她带来一丝香气的话，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [piːt] - [smʊk] .
it was a scent of peat - smoke .
它 曾是 一个 香味 的 泥炭 - 抽烟 :

那是一股泥炭烟熏味。

[ɔːrd] [ˈɑːrθər] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [fræŋk][ænd; ænd] [kənˈfaɪdɪŋ] ,
Lord Arthur thought that his companion was a little too frank and confiding ,
主 亚瑟 想法 那 他的 伴侣 曾是 一个 小的 也 坦率 和 倾诉 ,
亚瑟勋爵觉得他的同伴有点太直率、太容易相信别人了。

[ɔːr] [ˈræðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət]
or rather that she would have been had she been talking to any one but
或者 相当 那 她 会 有 到过 有 她 到过 说 到 任何 一 但
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 :

或者更确切地说，如果她当时是在和别人说话，而不是和他说话，她就会是那样了。

[hiː; hi] [ˈræðər] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] .
He rather liked it .
他 相当 喜欢 它 :

他挺喜欢的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈstæblɪft] [ˈfrendli] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [ɪn]
He was pleased to have established friendly relations with a pretty woman in
他 曾是 高兴 到 有 已确立的 友好的 关系 和 一个 漂亮的 女士 在
[soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [speɪs] ;
so short a space ;
所以 短的 一个 空间 ;

他很高兴能在这么短的时间内与一位漂亮的女士建立起友好的关系；

[bʌt; bət] [ɔ:t] [nɑ:t][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][hɪnt] [ə'baʊt] [nɑ:t][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ɔ:l]
but **ought** **not** **her** **husband** **to** **give** **her** **a** **hint** **about** **not** **admitting** **all**
但 应该 不是 她 丈夫 到 给 她 一个 暗示 关于 不是 承认 全部
[ænd; ənd] ['sʌndri] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ði:z] ['feɪvərz] ?
and **sundry** **to** **the** **enjoyment** **of** **these** **favors** ?
和 杂项 到 这 享受 的 这些 恩惠 ?
但是，她的丈夫难道不应该暗示她，不要让所有人都享受到这些好处吗？

[pər'hæps] , [tu:] ,
Perhaps , **too** ,
也许 , 也 ,
或许也是这样。

[lɔ:rd] ['ɑ:rθər] [felt] [baʊnd] [tu:; tə][æd'mɪt][tu:; tə] [hɪm'self] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [men] [hu:] [mɔ:r]
Lord Arthur felt bound to admit to himself there were some men who more
主 亚瑟 毛毡 边界 到 承认 到 他自己 那里 是 一些 男人 WHO 更多的
[ðæn; ðən] ['ʌðər] [ɪn'spaɪərd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] ['wɪmɪn] .
than others inspired confidence in women .
比 其他的 灵感 信心 在 女性 .
亚瑟勋爵不得不承认，有些男人比其他人更能赢得女性的信任。

[hi:; hi][leɪd][noʊ] [kleɪmz] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]
He laid no claims to being a fascinating person , but he had had his
他 铺设 不 索赔 到 存在 一个 迷人 人 , 但 他 有 有 他的
[ʃer] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
share of success ,
分享 的 成功 ,
他并不认为自己是个多么有趣的人，但他确实取得了一定的成功。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['ʃi:lə] [ʃoʊd] [dɪskrɪmɪ'nei](ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ɪn]
and considered that Sheila showed discrimination as well as good - nature in
和 经过考虑的 那 希拉 显示 歧视 作为 出色地 作为 好的 - 自然 在
['tɔ:kɪŋ] [soʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
talking so to him .
说 所以 到 他 .
并认为希拉这样对待他，既表现出了尊重，也表现出了善良。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] , [noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə][wɔ:rn][hɜ:r; hər] .
There was , after all , no necessity for her husband to warn her .
那里 曾是 , 后 全部 , 不 必要性 为了 她 丈夫 到 警告 她 .
毕竟，她丈夫没有必要警告她。

[ʃi:; ji] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ɔ:l] [men][tu:; tə][ə; eɪ] [laɪk] ['ɪntɪməsi] .
She would know how to guard against admitting all men to a like intimacy .
她 会 知道 如何 到 警卫 反对 承认 全部 男人 到 一个 喜欢 亲密关系 .
她会知道如何避免让所有男人都与她建立同样的亲密关系。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [pli:zd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [br'saɪd] [ðɪs] ['prɪti]
In the mean time he was very well pleased to be sitting beside this pretty
在 这 意思是 时间 他 曾是 非常 出色地 高兴 到 是 坐着 旁 这 漂亮的
[ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)] [kəm'pænjən] ,
and agreeable companion ,
和 同意 伴侣 ,
与此同时，他非常高兴能坐在这位漂亮又和蔼的女伴身边。

[hu:] [hæd; həd][æn; ən] [ə'bʌndənt] [fʌnd] [ʌv; əv] [gʊd] ['spɪrɪts] ,
who had an abundant fund of good spirits ,
WHO 有 一个 丰富 基金 的 好的 烈酒 ,
他拥有丰富的快乐源泉，

[ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd] [noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɑ:njəs] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] ['θæŋkɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and who showed no sort of conscious embarrassment in thanking you with a
和 WHO 显示 不 种类 的 有意识的 尴尬 在 谢谢 你 和 一个
[braɪt] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɔ:r][baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [wen] [ju:; jʊ][tu:ld][hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
bright look of her eyes or by a smile when you told her something that
明亮的 看 的 她 眼睛 或者 经过 一个 微笑 什么时候 你 讲述 她 某物 那
[pli:zd] [ɔ:r] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər] .
pleased or amused her .
高兴 或者 觉得好笑 她 .

当你告诉她一些让她高兴或好笑的事情时，她会毫不犹豫地用明亮的眼神或微笑向你道谢，丝毫没有表现出任何羞涩之感。

[bʌt; bət] [ði:z] ['flætərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [wɜ:r; wər] [du:md] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃek] .
But these flattering little speculations were doomed to receive a sudden check .
但 这些 奉承 小的 猜测 是 注定失败 到 收到 一个 突然 查看 .
但这些奉承式的猜测注定会遭到突然的否定。

[ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənəl][em] . [pi:] . [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ə'keɪz(ə)nəli] [krɔ:st]
The juvenile M . P . began to remark that a shade occasionally crossed
这 少年 M . P . 开始 到 评论 那 一个 阴影 偶尔 交叉
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] ,
the face of his fair companion ,
这 脸 的 他的 公平的 伴侣 ,
这位年轻的议员开始注意到，他那位漂亮的同伴脸上偶尔会掠过一丝阴霾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
and that she sometimes looked a little anxiously across the table ,
和 那 她 有时 看起来 一个 小的 焦虑地 穿过 这 桌子 ,
她有时会有些焦虑地望向桌子对面，
[wer] ['mɪstər] . ['lævəndər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lə'reɪn] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ,
where Mr . Lavender and Mrs . Lorraine were seated ,
在哪里 先生 . 薰衣草 和 太太 . 洛林 是 坐着 ,
拉文德先生和洛林夫人就坐在那里，

[hæf] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vju:] [baɪ][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
half hidden from view by a heap of silver and flowers in the middle of
一半 隐 从 看法 经过 一个 堆 的 银 和 花朵 在 这 中间 的
[ðə; ði] [bɔ:rd] .
the board .
这 木板 .
棋盘中央堆着一堆银器和鲜花，遮住了它一半的视线。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['i:zəli] [bi:; bi] [si:n] ,
But though they could not easily be seen ,
但 尽管 他们 可以 不是 容易地 是 已见 ,
虽然它们不易被人看见，
[ɪk'sept] [æt; ət] [sʌt] ['moʊmənts][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'dres] [sʌm; səm] ['neɪbər] ,
except at such moments as they turned to address some neighbor ,
除了 在 这样的 时刻 作为 他们 转向 到 地址 一些 邻居 ,
除非他们转身和邻居说话的时候，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] [hɜ:rd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]
they could be distinctly enough heard when there was any lull in the general
他们 可以 是 明显地 足够的 听到 什么时候 那里 曾是 任何 麻痹 在 这 一般的
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
conversation .
对话 .
当谈话出现短暂的停顿时，他们的声音就能清晰地听到。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈʃi:lə] [hɜ:rd] [dɪd][nɑ:t] [pli:z] [hɜ:r; hər] .
And what Sheila heard did not please her .
和 什么 希拉 听到 做过 不是 请 她 :

希拉听到的内容让她很不高兴。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [laɪk] [ðæt] [fer] , [klɪr] - [aɪd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [les] .
She began to like that fair , clear - eyed young woman less .
她 开始 到 喜欢 那 公平的 , 清除 - 眼睛 年轻的 女士 较少的 :

她开始对那个肤色白皙、眼神清澈的年轻女子渐渐失去了好感。

[pər'hæps][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tə:kt] [ʌv; əv]
Perhaps her husband meant nothing by the fashion in which he talked of
也许 她 丈夫 意思是 没有什么 经过 这 时尚 在 哪个 他 谈话 的
[ˈmæɪrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [mæn] ,
marriage and the condition of a married man ,
婚姻 和 这 状况 的 一个 已婚 男人 ,

也许她丈夫谈论婚姻和已婚男人的处境时, 并没有别的意思。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tə:k] [soʊ] .
but she would rather have not heard him talk so .
但 她 会 相当 有 不是 听到 他 讲话 所以 :

但她宁愿没听到他那样说话。

[mɔ:ˈroʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且,

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɛntələst][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈmɪsɪz] . [ləˈreɪn] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]
she was aware that in the gentlest possible fashion Mrs . Lorraine was making
她 曾是 意识到的 那 在 这 最温柔的 可能的 时尚 太太 : 洛林 曾是 制作
[fʌŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] ,
fun of her companion ,
乐趣 的 她 伴侣 ,

她意识到洛林太太是以最委婉的方式取笑她的同伴。

[ænd; ənd][ɪkˈspəʊzɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)l] [[ɑ:fts] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪkjʊ:l] ; [waɪl] [hi:; hi]
and exposing him to small and graceful shafts of ridicule ; while he
和 暴露 他 到 小的 和 优美 轴 的 嘲笑 ; 尽管 他
[si:md] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
seemed , on the whole ,
似乎 , 在 这 所有的 ,

并让他遭受细微而巧妙的嘲讽; 而他总体上似乎

[tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪ:z] [əˈtæks] .
to enjoy these attacks .
到 享受 这些 攻击 :

享受这些攻击。

[ðə; ði] [ɪnˈdʒɛnjuəs] [self] - [lʌv] [ʌv; əv] [bɔ:rd] [ˈɑ:rθər] [ˈrɛd,bɜ:n] , [em] . [pi:] . , [wʌz; wəz] [sɪˈvɪrli] [ˈwu:ndɪd]
The ingenuous self - love of Lord Arthur Redburn , M . P . , was severely wounded
这 天真无邪 自己 - 爱 的 主 亚瑟 雷德本 , M . P . , 曾是 严重 受伤
[baɪ][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] ,
by the notion that ,
经过 这 概念 那 ,

国会议员亚瑟·雷德伯恩勋爵天真的自恋受到了以下观念的严重伤害:

[ˈæftər][ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkæts] - [pɔ:] [ʌv; əv][baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [waɪf] .
after all , he had been made a cat's - paw of by a jealous wife .
后 全部 , 他 有 到过 制成 一个 猫的 - 爪子 的 经过 一个 嫉妒的 妻子 :

毕竟, 他曾被嫉妒的妻子当作猫爪子使唤。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈflætəd] [baɪ] [ðɪs] [ˈgɜ:lz] [ɪkˈsi:dɪŋ] [ˈfrendlɪnəs] ;
He had been flattered by this girl's exceeding friendliness ;
他 有 到过 受宠若惊 经过 这 女孩们 超过 友善 ;
他被这个女孩过分的友善所感动;

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] [ˈkredit] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]
he had given her credit for a genuine impulsiveness which seemed to
他 有 给定 她 信用 为了 一个 真的 冲动 哪个 似乎 到
[hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈpli:zɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌnˈkɔ:mən] ;
him as pleasing as it was uncommon ;
他 作为 令人愉悦 作为 它 曾是 罕见 ;
他认为她有一种真诚的冲动，这在他看来既令人欣喜又不同寻常;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ,
and he had ,
和 他 有 ,
而且他确实有。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmɑ:dəˈreɪ(ə)n] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][məɪn][ɪn][ˈpɑ:lətɪks] [hu:] [hoʊpt] [sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə]
with the moderation expected of a man in politics who hoped some day to
和 这 适度 预期的 的 一个 男人 在 政治 WHO 希望 一些 天 到
[əˈsɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪ(ə)n][baɪ] [əkˈseptɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒu:niər] [ˈbɔ:rdʃɪp] ,
assist in the government of the nation by accepting a junior lordship ,
协助 在 这 政府 的 这 国家 经过 接受 一个 初级 领主 ,
他举止温和，符合一位希望有朝一日能通过接受低级爵位来协助国家治理的政治家的形象。

[ədˈmaɪəd] [hɜ:r; həɹ] .
admired her .
钦佩 她 .
我非常欣赏她。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ɔ:l] [ˈpri:tens] ?
But was it all pretence ?
但 曾是 它 全部 虚伪 ?
但这都是伪装吗?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ˈpeɪɪŋ] [kɔ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈmɪrli] [tu:; tə] [əˈnɔɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ?
Was she paying court to him merely to annoy her husband ?
曾是 她 付费 法庭 到 他 仅仅 到 烦人 她 丈夫 ?
她讨好他只是为了气气丈夫吗?

[hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈθu:ziæzəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʃu:tɪŋ] [ʌv; əv] [red] - [daɪ] [bɪn] [ˈprɑ:ɪmptɪd] [baɪ][ə; eɪ]
Had her enthusiasm about the shooting of red - deer been prompted by a
有 她 热情 关于 这 射击 的 红色的 - 鹿 到过 提示 经过 一个
[wɪʃ] [tu:; tə] [əˈtrækt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ?
wish to attract a certain pair of eyes at the other side of the table ?
希望 到 吸引 一个 肯定 一对 的 眼睛 在 这 其他 边 的 这 桌子 ?
她对猎杀红鹿的热情是否源于想要吸引桌子对面某双眼睛的愿望?

[bɔ:rd] [ˈɑ:rθər] [brɪˈɡæɪn][tu:; tə] [snaɪ] [æt; ət] [hɪmˈself] [fɔ:r; fəɹ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [du:pt] .
Lord Arthur began to sneer at himself for having been duped .
主 亚瑟 开始 到 冷笑 在 他自己 为了 拥有 到过 受骗 .
亚瑟勋爵开始嘲笑自己被骗了。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] .
He ought to have known .
他 应该 到 有 已知 .
他本该知道的。

[ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wəɹ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˌbeɪrɪˈdi:ən] [ˈaɪlənd][æz; əz][ɪn] [ˈbeɪwɔ:tər] .
Women were as much women in a Hebridean island as in Bayswater .
女性 是 作为 很多 女性 在 一个 赫布里底群岛 岛 作为 在 贝斯沃特 .
在赫布里底群岛，女性和在贝斯沃特的女性一样，都是真正的女性。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [tri:t] [ˈʃi:lə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈkuːlnəs] ,
He began to treat Sheila with a little more coolness ,
他 开始 到 对待 希拉 和 一个 小的 更多的 凉爽 ,
他开始对希拉冷淡一些。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
while she became more and more preoccupied with the couple across the table ,
尽管 她 成为 更多的 和 更多的 心事重重 和 这 夫妻 穿过 这 桌子 ,
而她却越来越关注坐在桌子对面的那对夫妇。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wʌz; wəz] [ˈɪnəsntli] [ruːd] [ɪn] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] [ˈsʌmwʌt] [æt; ət]
and sometimes was innocently rude in answering his questions somewhat at
和 有时 曾是 天真地 粗鲁的 在 回答 他的 问题 有些 在
[ˈrændəm] .
random .
随机的 .

有时他会漫不经心地随意回答他的问题，显得有些无礼。

[wen] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
When the ladies were going into the drawing - room ,
什么时候 这 女士们 是 去 进入 这 绘画 - 房间 ,
当女士们走进客厅时，

[ˈmɪsɪz] . [ləˈreɪn] [pʊt][hɜːr; hər][hænd] [wɪðɪn] [ˈʃi:ləz] [ɑːrm][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns]
Mrs . Lorraine put her hand within Sheila's arm and led her to the entrance
太太 . 洛林 放 她 手 之内 希拉的 手臂 和 引领 她 到 这 入口
[tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] .
to the conservatory .
到 这 温室 .

洛林夫人把手放在希拉的胳膊上，领着她走向温室的入口。

" [aɪ][hoʊp][wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I hope we shall be friends , " she said .
" 我 希望 我们 将 是 朋友们 , " 她 说 .
“我希望我们能成为朋友，”她说。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sed] [ˈʃi:lə] , [nɑːt] [ˈveri] [ˈwɔːrmlɪ] .
" I hope so , " said Sheila , not very warmly .
" 我 希望 所以 , " 说 希拉 , 不是 非常 热情地 .
“我希望如此，”希拉语气不太热情地说。

" [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [get] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈhʌzbændz] [frendz] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ˈræðər]
" Until you get better acquainted with your husband's friends you will feel rather
" 直到 你 得到 更好的 熟人 和 你的 丈夫的 朋友们 你 将要 感觉 相当
[ˈloʊnli] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [left] [æz; əz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
lonely at being left as at present ,
孤独 在 存在 左边 作为 在 展示 ,
“在你更好地了解你丈夫的朋友们之前，你会因为目前被独自留下而感到相当孤独。”

[aɪ] [səˈpəʊz] . " **I suppose** . "
我 认为 . "
我想。”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [sed] [ˈʃi:lə] .
" A little , " said Sheila .
" 一个 小的 , " 说 希拉 .
“有一点点，”希拉说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪli] [θɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] .
" It is a silly thing altogether .
" 它 是 一个 愚蠢的 事物 共 .
“这完全是一件愚蠢的事。”

[ɪf] [men] [smoʊkt] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [aɪˈti:] .

If men smoked after dinner I could understand it .
如果 男人 熏制 后 晚餐 我 可以 理解 它 .

如果男人饭后抽烟，我能理解。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈmɪrli] [sɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [waɪn] [ðeɪ] [dəʊnt] [drɪŋk] , [ˈtʊ:kɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈkɑ:mən] -
But they merely sit , looking at wine they don't drink , talking a few common -
但 他们 仅仅 坐 , 寻找 在 葡萄酒 他们 不 喝 , 说 一个 很少 常见的 -

[ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [jɔ:nɪŋ] . "
places and yawning . "
地方 和 打哈欠 . "

但他们只是坐着，看着他们不喝的酒，说着几句老生常谈，然后打着哈欠。

" [waɪ] [du:] [ðeɪ] [du:][aɪˈti:] , [ðen] ? " [sed] [ˈfi:lə] .
" **Why do they do it , then ?** " **said Sheila** .
" 为什么 做 他们 做 它 , 然后 ? " 说 希拉 .

“那他们为什么要这样做呢？”希拉问道。

" [ðeɪ] [dəʊnt][du:][aɪˈti:] [ˈevriwɛr] .
" **They don't do it everywhere** .
" 他们 不 做 它 到处 .

“他们并非在所有地方都这样做。”

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:: wi] [ki:p] [tu:: tə][ðə; ði] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənts] . "
But here we keep to the manners and customs of the ancients . "
但 这里 我们 保持 到 这 礼仪 和 海关 的 这 古代人 . "

但我们这里仍然遵循古代的礼仪和习俗。

" [wʌt] [du:][ju:: jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənts] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkævə,nɔ] ,
" **What do you know about the manners of the ancients ?** " **said Mrs . Kavanagh** ,
" 什么 做 你 知道 关于 这 礼仪 的 这 古代人 ? " 说 太太 . 卡瓦纳 ,

“你对古代人的礼仪了解多少？”卡瓦纳夫人问道。

[ˈtæpɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜ:z] [ˈʃoʊldər] ; [æz; əz][fɪ:: fɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪ:t] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] .
tapping her daughter's shoulder ; as she passed with a sheet of music .
窃听 她 女儿的 肩膀 ; 作为 她 通过了 和 一个 床单 的 音乐 .

她拿着一张乐谱走过女儿身边时，轻轻拍了拍女儿的肩膀。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [ðem; ðəm] [ˈfri:kwəntli] , [ˈmæmə] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɒ:tər] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpouzər] ,
" **I have studied them frequently , mamma ,** " **said the daughter with composure** ,
" 我 有 研究 他们 频繁地 , 妈妈 , " 说 这 女儿 和 镇定 ,

“妈妈，我经常学习它们，”女儿镇定地说。

" — [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌŋki] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][zu:əˈlɑ:dʒɪk(ə)] [ˈgɑ:dnz] .
" **— in the monkey - house at the Zoological Gardens** .
" — 在 这 猴 - 房子 在 这 动物学 花园 .

——在动物园的猴舍里。

" [ðə; ði] [ˈmæmə] [smaɪld] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n][tu:: tə] [pleɪs] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ɑ:n][ðə; ði][piˈænoʊ] .
" **The mamma smiled , and passed on to place the music on the piano** .
" 这 妈妈 微笑 , 和 通过了 在 到 地方 这 音乐 在 这 钢琴 .

妈妈笑了笑，然后走过去把乐谱放到钢琴上。

[ˈfi:lə] [dɪd][nɔ:t] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [ˈmɪsɪz] .
Sheila did not understand what her companion had said ; and indeed Mrs .
希拉 做过 不是 理解 什么 她 伴侣 有 说 ; 和 的确 太太 .

[ləˈreɪn] [ɪˈmi:diətli] [tɜ:rnd] ,
Lorraine immediately turned ,
洛林 立即地 转向 ,

希拉没听懂同伴说的话；洛林太太立刻转过身去，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kɑ:m] , [faɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['kerləs] [aɪz] , [tu;; tə][æsk] ['ʃi:lə] ['weðər] [ʃi;; ʃi]
with the same calm , fine face and careless eyes , to ask Sheila whether she
和 这 相同的 冷静的 , 美好的 脸 和 粗心 眼睛 , 到 问 希拉 无论 她
[wʊd] [nɑ:t] ,
would not ,
会 不是 ,

她面色依旧平静, 眼神依旧漫不经心, 问希拉是否愿意。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [sɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɔ:rðərn] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lævəndər] [hæd; həd]
by and by , sing one of those northern songs of which Mr . Lavender had
经过 和 经过 , 唱歌 一 的 那些 北方 歌曲 的 哪个 先生 : 薰衣草 有
[toʊld][hɜ:r; hər] .
told her :
讲述 她 :

过一会儿, 她就会唱起拉文德先生告诉她的那些北方歌曲中的一首。

[ə; eɪ][tɔ:l] [gɜ:rl] ,
A tall girl ,
一个 高的 女孩 ,

一个高个子女孩,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [her] [taɪd][ɪn][ə; eɪ] [nɑ:t] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:m] ['kɑ:pɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel]
with her back hair tied in a knot and her costume copied from a well
和 她 后退 头发 系 在 一个 结 和 她 戏服 复制 从 一个 出色地
- [noʊn] [pri] - [ræ'fjelait] ['drɔ:ɪŋ] ,
- **known pre - Raphaelite drawing ,**
- 已知 预 - 拉斐尔派 绘画 ,

她将后脑勺的头发扎成一个髻, 服装仿照了一幅著名的前拉斐尔派画作。

[sæt] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,
sat down to the piano and sang a mystic song of the present day ,
卫星 向下 到 这 钢琴 和 唱 一个 神秘 歌曲 的 这 展示 天 ,
她坐在钢琴前, 唱了一首充满神秘色彩的现代歌曲。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mu:n] , [ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['næt(ə)rəl]['ɑ:bdʒekts] [br'heɪvd] ['streɪndʒli] ,
in which the moon , the stars and other natural objects behaved strangely ,
在 哪个 这 月亮 , 这 明星 和 其他 自然的 对象 表现 奇怪的 ,
其中, 月亮、星星和其他自然物体都出现了异常行为。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['sʌmhaʊ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [hu:] [dɪ'mɑ:ndɪd]
and were somehow mixed up with the appeal of a maiden who demanded
和 是 不知何故 混合 向上 和 这 上诉 的 一个 少女 WHO 要求
[ðæt] [hɜ:r; hər] [ded] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'kleɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
that her dead lover should be reclaimed from the sea .
那 她 死的 情人 应该 是 回收 从 这 海 :
不知何故, 这与一位少女要求从海里找回她死去的爱人的诉求混杂在一起。

" [du:][ju;; jʊ] ['evər] [goʊ] [daʊn] [tu;; tə][jər; jər] ['hʌzbændz] ['stu:diəʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [lə'reɪn] .
" **Do you ever go down to your husband's studio ?** " **said Mrs . Lorraine .**
" 做 你 曾经 去 向下 到 你的 丈夫的 工作室 ? " 说 太太 : 洛林 :
洛林太太问道: “你有没有去过你丈夫的工作室? ”

[ʃi:lə] [glɑ:nst] [tɔ:rd] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
Sheila glanced toward the lady at the piano .
希拉 瞥了一眼 朝向 这 女士 在 这 钢琴 :

希拉瞥了一眼钢琴旁的那位女士。

" [oʊ] , [ju;; jʊ] [meɪ] [tɔ:k] , " [sed] ['mɪsɪz] . [lə'reɪn] ,
" **Oh , you may talk ,** " **said Mrs . Lorraine ,**
" 哦 , 你 可能 讲话 , " 说 太太 : 洛林 ,
“哦, 你可以说话,”洛林太太说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [li:st] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] [aɪz] .
" with the least expression of contempt in the gray eyes .
" 和 这 至少 表达 的 鄙视 在 这 灰色的 眼睛 .
" 那双灰色的眼睛里没有一丝轻蔑的神色。 "

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][hɜːr'self] , [nɑːt][juː 'es] . "
" She is singing to gratify herself , not us . "
" 她 是 歌唱 到 满足 她自己 , 不是 我们 . "
" “她唱歌是为了取悦自己，而不是为了取悦我们。” "

" [jes] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɡoʊ] [daʊn] ,
" Yes , I sometimes go down ,
" 是的 , 我 有时 去 向下 ,
" “是的，我有时会下去，

" [sed] ['ʃi:lə] [ɪn][æz; əz] [loʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [wɪ'dəʊt] ['fɔːlɪŋ] [ɪntuː][ə; eɪ]
" said Sheila in as low a voice as she could manage without falling into a
" 说 希拉 在 作为 低的 一个 噪音 作为 她 可以 管理 没有 坠落 进入 一个
[ˈwɪspər] ,
whisper ,
" 耳语 ,
" “希拉尽量压低声音说道，不至于变成耳语。” "

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdɪzməl] [pleɪs] .
" and it is such a dismal place .
" 和 它 是 这样的 一个 惨淡 地方 .
" “那真是个阴森恐怖的地方。” "

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [ber] [ruːm] [laɪk] [ðæt] ,
It is very hard on him to have to work in a big bare room like that ,
" 它 是 非常 难的 在 他 到 有 到 工作 在 一个 大的 裸 房间 喜欢 那 ,
" 对他来说，在那样一个空荡荡的大房间里工作非常难熬。 "

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz]
with the windows
" 和 这 视窗
" 窗户

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 211]
[页 -]

[第211页]

[hæf][ˈblaɪndɪd] .
half blinded .
" 一半 失明 .
" 半盲。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [fræŋk] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] . "
But sometimes I think Frank would rather have me out of the way . "
" 但 有时 我 思考 坦率 会 相当 有 我 出去 的 这 方式 . "
" 但有时我觉得弗兰克宁愿我别碍事。 "

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] [ɪf] [bəʊθ] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər][tuː; tə] [pei] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] ?
" And what would he do if both of us were to pay him a visit ?
" 和 什么 会 他 做 如果 两个都 的 我们 是 到 支付 他 一个 访问 ?
" “如果我们两个都去拜访他，他会怎么做呢？ ”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [lə'reɪn] .
" said Mrs . Lorraine .
" 说 太太 . 洛林 .
" 洛林夫人说道。

" [aɪ] [ʃɒd; ʒəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['stuːdiəʊ] !
" I should so like to see the studio !
" 我 应该 所以 喜欢 到 看 这 工作室 !

我真想去看看那个工作室！

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [em 'iː] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
Won't you call for me some day and take me with you ?
惯于 你 称呼 为了 我 一些 天 和 拿 我 和 你 ?
你以后会不会呼唤我，带我一起走？

" [teɪk] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] !
" Take her with her , indeed !
" 拿 她 和 她 , 的确 !

“带她一起走吧！”

[ʃiːlə] [br'gæən] [tuː; tə] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'ləʊn] .
Sheila began to wonder that she did not propose to go alone .
希拉 开始 到 想知道 那 她 做过 不是 提出 到 去 独自的 .

希拉开始纳闷，她为什么不打算独自前往。

[fɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Fortunately , there was no need to answer the question ,
幸运的是 , 那里 曾是 不 需要 到 回答 这 问题 ,

幸运的是，这个问题无需回答。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðɪs] ['mʊmənt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,
for at this moment the song came to an end ,
为了 在 这 片刻 这 歌曲 来了 到 一个 结尾 ,

就在这时，歌曲结束了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
and there was a general movement and murmur of gratitude .
和 那里 曾是 一个 一般的 移动 和 低语 的 感激 .

人群中响起一片感激的声响和低语。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [lə'reɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [sʌŋ] ,
" Thank you , " said Mrs . Lorraine to the lady who had sung ,
" 感谢 你 , " 说 太太 . 洛林 到 这 女士 WHO 有 唱 ,

“谢谢你，”洛林夫人对唱歌的女士说。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fəʊtəgræfs] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [left] — " [θæŋk] [juː; jʊ]
and who was now returning to the photographs she had left — " thank you
和 WHO 曾是 现在 返回 到 这 照片 她 有 左边 — " 感谢 你

[veri] [mʌt]] .
very much .
非常 很多 .

她现在正回到她留下的照片前——“非常感谢。”

[aɪ] [nuː] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] ['ɪnstəntli] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] :
I knew some one would instantly ask you to sing that song :
我 知道 一些 一 会 即刻 问 你 到 唱歌 那 歌曲 :

我知道肯定会有人立刻让你唱那首歌：

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [mʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] ['sɒŋz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
it is the most charming of all your songs , I think ,
它 是 这 最多 迷人 的 全部 你的 歌曲 , 我 思考 ,

我认为，这是你所有歌曲中最动听的一首。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [aɪ 'tiː] ['suːts] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [tuː] !
and how well it suits your voice , too !
和 如何 出色地 它 西装 你的 嗓音 , 也 !

而且它和你的声音也很搭！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈʃiːlə] [əˈgen] : " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [bɜːrd] [ˈɑːrθər] [ˈred,bɜːn] ? "
" Then she turned to Sheila again : " How did you like Lord Arthur Redburn ? "
" 然后 她 转向 到 希拉 再次 : " 如何 做过 你 喜欢 主 亚瑟 雷德本 ? "

然后她又转向希拉问道：“你觉得亚瑟·雷德伯恩勋爵怎么样？”

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] . "
" I think he is a very good young man . "
" 我 思考 他 是 一个 非常 好的 年轻的 男人 . "

我认为他是个非常优秀的年轻人。

" [jʌŋ] [men][ɑːr; ər][ˈnevər] [gʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)l] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ləˈreɪn]
" Young men are never good , but they may be very amiable , " said Mrs . Lorraine
" 年轻的 男人 是 绝不 好的 , 但 他们 可能 是 非常 可亲 , " 说 太太 . 洛林
 ,
 ,
 ,

洛林太太说：“年轻人从来都不是好人，但他们可能非常和蔼可亲。”

[naːt] [pɜːˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ˈʃiːlə] [hæd; həd] [ˈblʌndəd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ˈædʒɪktɪv] ,
not perceiving that Sheila had blundered on a wrong adjective ,
不是 感知 那 希拉 有 犯错 在 一个 错误的 形容词 ,
没有意识到希拉用错了形容词，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːəli] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] .
and that she had really meant that she thought him honest and pleasant .
和 那 她 有 真的 意思是 那 她 想法 他 诚实的 和 令人愉快的 .
而她真正的意思是，她认为他诚实、和蔼可亲。

" [juː; jʊ][dɪd][naːt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈneɪbər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] :
" You did not speak at all , I think , to your neighbor on the right :
" 你 做过 不是 说话 在 全部 , 我 思考 , 到 你的 邻居 在 这 正确的 :
“我想，你根本没跟右边的邻居说过话:”

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
that was wise of you :
那 曾是 明智的 的 你 .

你这样做很明智。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈsʌfrəbl] [ˈpɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈmæmə] [berz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]
He is a most insufferable person , but mamma bears with him for the
他 是 一个 最多 令人难以忍受的 人 , 但 妈妈 熊 和 他 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
sake of his daughter ,
清酒 的 他的 女儿 ,
他是个极其令人难以忍受的人，但为了女儿，妈妈只能忍耐他。

[huː] [sæŋ] [dʒʌst] [naʊ] .
who sang just now .
WHO 唱 只是 现在 .

刚才唱歌的是谁？

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [rɪtʃ] .
He is too rich .
他 是 也 富有的 .

他太有钱了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪlz] [ˈblændli] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
And he smiles blandly , and takes a sort of after - dinner view of things ,
和 他 微笑 平淡地 , 和 需要 一个 种类 的 后 - 晚餐 看法 的 事物 ,
他面无表情地笑了笑，用一种饭后淡淡的口吻看待事物。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kəʊɪn'saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] .
as if he coincided with the arrangements of Providence .
作为 如果 他 巧合 和 这 安排 的 普罗维登斯 .

仿佛他的出现是命中注定一般。

[dəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] ['kɔ:fi] ?
Don't you take coffee ?
不 你 拿 咖啡 ?

你不喝咖啡吗？

[ti:] , [ðen] .
Tea , then .
茶 , 然后 .

那就喝茶吧。

[aɪ][hæv; həv] [met] [jʊr; jər] [ænt] — [aɪ] [mi:n] , ['mɪstər] . ['lævəndərz] [ænt] : [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]['leɪdi]
I have met your aunt — I mean , Mr . Lavender's aunt : such a dear old lady
我 有 遇见 你的 阿姨 — 我 意思是 , 先生 . 薰衣草的 阿姨 : 这样的 一个 亲爱的 老的 女士
[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ! "
she is ! "
她 是 ! "

我见过你的姑妈——我是说，拉文德先生的姑妈：她真是位和蔼可亲的老太太！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《利平科特大众文学与科学杂志》(Lippincott's Magazine of Popular)

第10/14页

" [aɪ][dəʊnt][laɪk][hɜːr; həɹ] , " [sed] [ˈʃiːlə] .
" I don't like her , " said Sheila .
" 我 不 喜欢 她 , " 说 希拉 .

“我不喜欢她,”希拉说。

" [oʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [ˈriːəli] ? "
" Oh , don't you , really ? "
" 哦 , 不 你 , 真的 ? "

“哦，真的吗？”

" [nɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][laɪk][hɜːr; həɹ] . "
" Not at present , but I shall try to like her . "
" 不是 在 展示 , 但 我 将 尝试 到 喜欢 她 . "

“目前还不喜欢她，但我会试着喜欢她。”

" [wel] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [lə'reɪn] [ˈkɑːmli] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; həɹ][pɪ,kjuːliː'æɾətiːz] .
" Well , said Mrs . Lorraine calmly , you know she has her peculiarities .
" 出色地 , " 说 太太 . 洛林 平静地 , " 你 知道 她 有 她 特殊性 .

“嗯,”洛林太太平静地说,“你知道她有一些怪癖。”

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈmɑːrkəs][.æn.təˈnaɪ.nəs][ænd; ənd][ˈdoʊsɪz][.ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] .
I wish she wouldn't talk so much about Marcus Antoninus and doses of medicine .
我 希望 她 不会 讲话 所以 很多 关于 马库斯 安东尼努斯 和 剂量 的 药品 .

我希望她不要总是谈论马库斯·安东尼努斯和药物剂量。

[[piːˈdʒiː] -]
[pg 212]
[页 -]

[第212页]

[aɪ][ˈfænsi][aɪ] [smel] [ˈkæləˌmel] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [nɪr] .
I fancy I smell calomel when she comes near .
我 想要 我 闻 甘汞 什么时候 她 来 靠近 .

她靠近时，我总觉得闻到了甘汞的味道。

[aɪ] [səˈpouz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wəɹ][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæntəmaɪm] , [ðeid] [dres] [hɜːr; həɹ][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfaɪəl] ,
I suppose if she were in a pantomime , they'd dress her up as a phial ,
我 认为 如果 她 是 在 一个 哑剧 , 他们会 裙子 她 向上 作为 一个 小瓶 ,

我想如果她参加哑剧表演，他们会把她打扮成一个小瓶。

[taɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [nek] [ænd; ənd][ˈleɪb(ə)l][hɜːr; həɹ] - [ˈpɔɪzn] . -
tie a string round her neck and label her ' POISON . '
领带 一个 细绳 圆形的 她 脖子 和 标签 她 - 毒 . -

用绳子系住她的脖子，并贴上“毒药”的标签。

[dɪr] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [ˈlæŋɡwɪd][wʌn] [gets] [ɪn] [ðɪs] [ˈklaɪmət] !
Dear me , how languid one gets in this climate !
亲爱的 我 , 如何 慵懒的 一 获得 在 这 气候 !

哎呀，在这种气候下，人会变得多么懒散啊！

[let] [juː ˈes][sɪt] [daʊn] .
Let us sit down .
让 我们 坐 向下 .

我们坐下吧。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] ['mæmə] .
I wish I was as strong as my mamma .
我 希望 我 曾是 作为 强的 作为 妈妈 .
我希望自己能像妈妈一样坚强。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] ,
" **They sat down together** ,
" 他们 卫星 向下 一起 ,
他们坐了下来，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [lə'reɪn] ['eɪdɪəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][baɪ]
and Mrs. Lorraine evidently expected to be petted and made much of by
和 太太 . 洛林 显然 预期的 到 是 被宠爱 和 制成 很多 的 经过
[hɜːr; hər] [nuː] [kəm'pænjən] .
her new companion .
她 新的 伴侣 .
洛林夫人显然希望得到新伴侣的宠爱和优待。

[ʃɪː; ʃɪ] [geɪv] [hɜːr'self] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['ɛrɪz] [ænd; ənd][ˈgreɪsɪz] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] ['kʌtɪŋ] [θɪŋz]
She gave herself pretty little airs and graces , and said no more cutting things
她 给予 她自己 漂亮的 小的 播出 和 恩典 , 和 说 不 更多的 切割 事物
[ə'baʊt] ['enɪbɔːdi] .
about anybody .
关于 任何人 .
她摆出一副高贵优雅的姿态，不再说任何人的刻薄话。

[ænd; ənd] ['ʃɪːlə] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
And Sheila somehow found herself being drawn to the girl ,
和 希拉 不知何故 成立 她自己 存在 绘制 到 这 女孩 ,
不知怎的，希拉发现自己被那个女孩吸引了。

[soʊ] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,
so that she could scarcely help taking her hand ,
所以 那 她 可以 几乎 帮助 采取 她 手 ,
所以她几乎忍不住握住了她的手。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['sɔːrɪ] [ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd]
and saying how sorry she was to see her so pale and fine and
和 说 如何 对不起 她 曾是 到 看 她 所以 苍白 和 美好的 和
['delɪkət] .
delicate .
精美的 .
并说看到她脸色苍白、身体虚弱，她感到非常难过。

[ðə; ði][hænd] , [tuː] ,
The hand , too ,
这 手 , 也 ,
手也是。

[wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðə; ði][ˈtaɪni] [waɪt] ['fɪŋgərz] [siːmd] ['skersli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klɔːz]
was so small that the tiny white fingers seemed scarcely bigger than the claws
曾是 所以 小的 那 这 微小的 白色的 手指 似乎 几乎 大 比 这 爪子
[ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .
of a bird .
的 一个 鸟 .
它非常小，那细小的白色手指看起来几乎比鸟爪还要小。

[wʌz; wəz][naːt] [ðæt] ['slendər] [weɪst] ,
Was not that slender waist ,
曾是 不是 那 苗条 腰部 ,
那并非纤细的腰身，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ][bɛlt] [ʌv; əv][boʊld] [bluː],
to which some little attention was called by a belt of bold blue ,
到 哪个 一些 小的 注意力 曾是 称为 经过 一个 腰带 的 大胆的 蓝色的 ,
一条醒目的蓝色腰带引起了一些人的注意。

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [ˈslendər] [fɔːr; fər] [helθ] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [bʌst] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər]
just a little too slender for health , although the bust and shoulders were
只是 一个 小的 也 苗条 为了 健康 , 虽然 这 摔碎 和 肩膀 是
[ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli][ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [prəˈpɔːrʃənd] ?
exquisitely and finely proportioned ?
精美绝伦 和 精细地 比例匀称 ?

虽然胸部和肩膀的比例非常优美匀称，但她的体型略显纤瘦，不太健康。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [ˈmæmə] [ɪz][naːt][ə; eɪ][bɪt][ˈtaɪərd]
" **We were at the Academy all the morning , and mamma is not a bit tired**
" 我们 是 在 这 学院 全部 这 早晨 , 和 妈妈 是 不是 一个 少量 疲劳的
.
:
.

“我们整个上午都在学院里，妈妈一点也不累。”

[waɪ] [hæz; həz][naːt][ˈmɪstər] . [ˈævəndər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈkædəmi] ?
Why has not Mr . Lavender anything in the Academy ?
为什么 有 不是 先生 : 薰衣草 任何事物 在 这 学院 ?
为什么拉文德先生在学院里没有任何作品？

[oʊ] , [aɪ][fərˈɡɑːt] " [ʃiː; ji] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Oh , I forgot " she added , with a smile .
哦 , 我 忘了 " 她 额外 , 和 一个 微笑 :
“哦，我忘了，”她笑着补充道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
" **Of course , he has been very much engaged .**
" 的 课程 , 他 有 到过 非常 很多 已订婚的 :
“当然，他一直非常投入。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wɪl] [ˈset(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk] .
But now I suppose he will settle down to work .
但 现在 我 认为 他 将要 定居 向下 到 工作 :
但现在我想他应该会安心工作了。

" [ˈʃiːlə] [wɪft] [ðæt] [ðɪs] [ˈfrædʒ(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrl] [wʊd] [naːt][soʊ] [kənˈtɪnjuəli] [rɪˈfɜːr][tuː; tə][hɜːr; hər]
" **Sheila wished that this fragile - looking girl would not so continually refer to her**
" 希拉 希望 那 这 脆弱的 - 寻找 女孩 会 不是 所以 持续 参考 到 她
[ˈhʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

希拉希望这个看起来很柔弱的女孩不要总是提起她的丈夫；

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ji] [pʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv]
but how was any one to find fault with her when she put a little air of
但 如何 曾是 任何 一 到 寻找 过错 和 她 什么时候 她 放 一个 小的 空气 的
[ˈpleɪntɪvnəs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɔːrdnˈerəli] [koʊld] [ɡreɪ] [aɪz] ,
plaintiveness into the ordinarily cold gray eyes ,
哀怨 进入 这 按说 寒冷的 灰色的 眼睛 ,
但是，当她那双平日里冰冷的灰色眼睛里流露出一丝哀怨时，谁又能责怪她呢？

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hænd][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , " [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðer; ðər]
and looked at her small hand as much as to say , " The fingers there
和 看起来 在 她 小的 手 作为 很多 作为 到 说 , " 这 手指 那里
[ɑ:r; ər] ['veri] [smɔ:l] ,
are very small ,
是 非常 小的 ,

他看着她的小手，仿佛在说：“你的手指真小。”

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə][ðæn; ðən][ðə; ði] [glʌv] [ðæt] [ˈklʌvəz] [ðem; ðəm] .
and even whiter than the glove that covers them .
和 甚至 更白 比 这 手套 那 封面 他们 .

甚至比覆盖它们的手套还要白。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['petɪd] .
They are the fingers of a child , who ought to be petted .
他们 是 这 手指 的 一个 孩子 , WHO 应该 到 是 被宠爱 .

那是孩子的手指，应该被抚摸。

" [ðen] [ðə; ði] [men] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
" Then the men came in from the dining - room .
" 然后 这 男人 来了 在 从 这 用餐 - 房间 .

然后男人们从餐厅走了进来。

[ˈlævəndər] [lʊkt] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [wer] [ʃi:lə] [wʌz; wəz] — [pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['traɪf(ə)] [ʌv; əv]
Lavender looked round to see where Sheila was — perhaps with a trifle of
薰衣草 看起来 圆形的 到 看 在哪里 希拉 曾是 — 也许 和 一个 琐事 的
[dɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ðə; ði] [moʊst] ['prɑ:ˌmɪnənt] ['fɪgjər] [ðer; ðər] .
disappointment that she was not the most prominent figure there .
失望 那 她 曾是 不是 这 最多 著名的 数字 那里 .

拉文德环顾四周，想看看希拉在哪里——或许带着一丝失望，因为她并不是那里最引人注目的人物。

[hæd; həd][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ]
Had he expected to find all the women surrounding her and admiring
有 他 预期的 到 寻找 全部 这 女性 周围 她 和 钦佩
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

他是否曾预料到会看到所有女人都围着她，欣赏她？

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [men] ['gəʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [peɪ] [kɔ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
and all the men going up to pay court to her ?
和 全部 这 男人 去 向上 到 支付 法庭 到 她 ?

所有上前向她献殷勤的男人们呢？

[ʃi:lə] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [nɪr] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lə'reɪn] [wʌz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [hɜ:r; hər]
Sheila was seated near a small table , and Mrs . Lorraine was showing her
希拉 曾是 坐着 靠近 一个 小的 桌子 , 和 太太 . 洛林 曾是 显示 她
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

希拉坐在小桌子旁，洛林太太正在给她看什么东西。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] ['enɪbɑ:di] [els] .
She was just like anybody else .
她 曾是 只是 喜欢 任何人 别的 .

她和其他人一样。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [si:] - ['prɪnses] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rlɪd] ,
If she was a wonderful sea - princess who had come into a new world ,
如果 她 曾是 一个 精彩的 海 - 公主 WHO 有 来 进入 一个 新的 世界 ,
如果她是一位来到新世界的绝世海公主，

[nɒʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] .

no one seemed to observe her .
不 一 似乎 到 观察 她 .

似乎没有人注意到她。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [di'stɪŋɡwɪʃt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz]

The only thing that distinguished her from the women around her was
这 仅有的 事物 那 杰出的 她 从 这 女性 大约 她 曾是

[hɜ:r; hər] ['freɪnəs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'ju:zuəl][kɑ:mbɪ'nei(ə)n][ʌv; əv] [blæk] ['aɪləʃɪz]

her freshness of color and the unusual combination of black eyelashes
她 新鲜 的 颜色 和 这 异常 组合 的 黑色的 睫毛

[ænd; ənd][dɑ:rk] [blu:] [aɪz] .

and dark blue eyes .
和 黑暗的 蓝色的 眼睛 .

她与周围女性唯一的区别在于她鲜艳的肤色和黑色睫毛与深蓝色眼睛的不寻常组合。

[ˈlævəndər] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['fi:ləz] [fɜ:rst] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['pʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ]

Lavender had arranged that Sheila's first appearance in public should be at a
薰衣草 有 安排 那 希拉的 第一的 外貌 在 民众 应该 是 在 一个

[veri] ['kwaɪət][ˈlɪt(ə)l] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] ,

very quiet little dinner - party ,
非常 安静的 小的 晚餐 - 派对 ,

拉文德安排希拉首次公开露面是在一场非常安静的小型晚宴上。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [hɪr] [ʃi:; ji] [feɪld] [tu:; tə] [kri'eɪt] ['eni] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

but even here she failed to create any profound impression .
但 甚至 这里 她 失败的 到 创造 任何 深刻的 印象 .

但即使在这里，她也没能给人留下任何深刻的印象。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə'gen] , [dʒʌst][laɪk] ['enɪbɑ:di] [els] .

She was , as he had to confess to himself again , just like anybody else .
她 曾是 , 作为 他 有 到 承认 到 他自己 再次 , 只是 喜欢 任何人 别的 .

他不得不再次向自己承认，她和其他人一样。

[hi:; hi][went] [ˈoʊvər][tu:; tə] [wer] ['mɪsɪz] . [lə'reɪn] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

He went over to where Mrs . Lorraine was , and sat down beside her .
他 去 超过 到 在哪里 太太 . 洛林 曾是 , 和 卫星 向下 旁 她 .

他走到洛林太太身边，在她旁边坐了下来。

['fi:lə] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [felt] [baʊnd] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] ;

Sheila , remembering his injunctions , felt bound to leave him there ;
希拉 , 记住 他的 禁令 , 毛毡 边界 到 离开 他 那里 ;

希拉想起他的嘱咐，觉得有义务把他留在那里；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ji][roʊz][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kævə,nɔ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

and as she rose to speak to Mrs . Kavanagh , who was standing by ,
和 作为 她 玫瑰 到 说话 到 太太 . 卡瓦纳 , who 曾是 常设 经过 ,

当她起身与站在一旁的卡瓦纳夫人说话时，

[ðæt] ['leɪdi] [keɪm] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [sɔ:ŋ] .

that lady came and begged her to sing a Highland song .
那 女士 来了 和 乞求 她 到 唱歌 一个 高地 歌曲 .

那位女士走过来，恳求她唱一首苏格兰高地歌曲。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['lævəndər] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'baʊt]

By this time Lavender had succeeded in interesting his companion about
经过 这 时间 薰衣草 有 成功了 在 有趣的 他的 伴侣 关于

['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

something or other ,
某物 或者 其他 ,

这时，拉文德已经成功地引起了同伴对某件事的兴趣。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nootɪst] [ðæt] ['fi:lə] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænəv] ,
and neither of them noticed that Sheila had gone to the piano ,
和 两者都不 的 他们 注意到 那 希拉 有 已消失 到 这 钢琴 ,
他们俩都没注意到希拉已经走到钢琴旁去了。

[ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [pɑ:lə'tɪ(ə)n] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] .
attended by the young politician who had taken her in to dinner .
参加 经过 这 年轻的 政治家 WHO 有 已采取 她 在 到 晚餐 .
那位请她吃饭的年轻政治家也出席了。

[nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [ɪntə'rʌpt] [ðer; ðər] [tɔ:k] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm][wʌŋ] [pleɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ba:z][ʌv; əv]
Nor did they interrupt their talk merely because some one played a few bars of
也不 做过 他们 打断 他们的 讲话 仅仅 因为 一些 一 玩 一个 很少 酒吧 的
[preljʊ:d] .
prelude .
序幕 .
他们并没有因为有人演奏了几小节前奏曲就中断谈话。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rtld] ['lævəndər] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
But what was this that suddenly startled Lavender to the heart ,
但 什么 曾是 这 那 突然 惊慌 薰衣草 到 这 心 ,
但究竟是什么让拉文德突然感到如此震惊呢？

['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ?
causing him to look up with surprise ?
导致 他 到 看 向上 和 惊喜 ?
让他惊讶地抬起头？

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði] [er] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] - , [ænd; ənd] [wen] ['fi:lə] [sæŋ]
He had not heard the air since he was in Borva , and when Sheila sang
他 有 不是 听到 这 空气 自从 他 曾是 在 - , 和 什么时候 希拉 唱
自从离开博尔瓦之后，他就再也没听到过空气的声音，直到希拉开始唱歌。

[hɑ:rk] , [hɑ:rk] !
Hark , hark !
听着 , 听着 !
听，听！

[ðə; ði][hɔ:rn]
the horn
这 喇叭
号角

[ɑ:n] ['mʌʊnt(ə)n] - ['bri:zɪz] [bɔ:rn] !
On mountain - breezes borne !
在 山 - 微风 出生 !
乘着山风而来！

[ə'weɪk] , [aɪ 'ti:][ɪz][mɔ:rn] ,
Awake , it is morn ,
醒 , 它 是 早晨 ,
醒来，天亮了。

[ə'weɪk] , - ! —
Awake , Monaltrie ! —
醒 , - ! —
醒醒吧，莫纳尔特里！ ——

[ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
all sorts of reminiscences came rushing in upon him .
全部 排序 的 回忆录 来了 匆忙 在 之上 他 .
各种各样的回忆涌上心头。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [waɪld] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] - [flaɪt] [sʌŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
How often had he heard that wild story of Monaltrie's flight sung out in the
如何 经常 有 他 听到 那 荒野 故事 的 - 航班 唱 出去 在 这
[smɔ:l] ['tʃeɪmbər] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] ,
small chamber over the sea ,
小的 房间 超过 这 海 ,
他曾多少次听到人们在海边的小房间里唱起莫纳尔特里逃亡的传奇故事？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [si:] - [wi:d] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
with a sound of the waves outside and a scent of sea - weed coming in
和 一个 声音 的 这 波浪 外部 和 一个 香味 的 海 - 杂草 未来 在
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] !
at the door and the windows !
在 这 门 和 这 视窗 !
窗外传来海浪声，海藻的气味从门窗飘进来！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:z] [ʌv; əv] - [ðæt] [jʌŋ] - [mʌst; məst][hæv; həv] [fled] .
It was from the shores of Borva that young Monaltrie must have fled .
它 曾是 从 这 海岸 的 - 那 年轻的 - 必须 有 逃亡 :
年轻的莫纳尔特里一定是逃离了博尔瓦海岸。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] - [ðæt] [hɪz; ɪz] ['swi:θɑ:rt] [sæt][ɪn][hɜ:r; hər] ['bəʊər] [ænd; ənd]
It must have been in Borva that his sweetheart sat in her bower and
它 必须 有 到过 在 - 那 他的 亲爱的 卫星 在 她 凉亭 和
[sæŋ] ,
sang ,
唱 ,
他的爱人一定是在博尔瓦的凉亭里坐着唱歌的。

[ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['sɪŋɪŋ] ['bi:ɪŋ] " [rɪ'tɜ:rn] , - !
the burden of all her singing being " Return , Monaltrie !
这 负担 的 全部 她 歌唱 存在 " 返回 , - !
她所有歌声的重担都是“回来吧，莫纳尔特里！

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['ʃi:lə] [sæŋ] [naʊ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [mə'hɑ:tənəs] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [er]
" And then , as Sheila sang now , making the monotonous and plaintive air
" 和 然后 , 作为 希拉 唱 现在 , 制作 这 单调 和 哀怨 空气
[waɪld][ænd; ənd] [streɪndʒ] —
wild and strange —
荒野 和 奇怪的 —
“然后，当希拉唱起歌来，让单调哀怨的空气变得狂野而奇异——

[wʌt] [kraɪz] [ʌv; əv][waɪld] [dɪ'sper]
What cries of wild despair
什么 哭泣 的 荒野 绝望
这是多么绝望的呼喊啊！

[ə'weɪk] [ðə; ði] ['sʌltɹi] [er] ?
Awake the sultry air ?
醒 这 闷热 空气 ?
唤醒闷热的空气？

['frenzɪd] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ker] ,
Frenzied with anxious care ,
丧心病狂 和 焦虑的 关心 ,
焦急万分，

[ʃi:; ʃi] [si:ks] - —
She seeks Monaltrie —
她 寻找 - —
她寻找莫纳尔特里——

[hi:; hi] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] .
he heard no more of the song .
他 听到 不 更多的 的 这 歌曲 .

他再也没听到那首歌。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['bɑ:ɡɔ:n] [deɪz] [ɪn] - ,
He was thinking of bygone days in Borva ,
他 曾是 思维 的 逝去的 天 在 - ,

他想起了在博尔瓦的往日时光。

[ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld] [mæk'enzɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [haʊs] [ðer; ðər] .
and of old Mackenzie living in his lonely house there .
和 的 老的 麦肯齐 活的 在 他的 孤独 房子 那里 .

还有住在那儿孤零零的房子里的老麦肯齐。

[wen] ['ʃi:lə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sɪŋɪŋ] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ,
When Sheila had finished singing he looked at her ,
什么时候 希拉 有 完成的 歌唱 他 看起来 在 她 ,

希拉唱完歌后，他看着她。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['prɪnses] [hu:m] [hi:; hi]
and it seemed to him that she was still that wonderful princess whom he
和 它 似乎 到 他 那 她 曾是 仍然 那 精彩的 公主 谁 他

[hæd; həd] [wu:d] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .
had wooed on the shores of the Atlantic .
有 追求 在 这 海岸 的 这 大西洋 .

在他看来，她依然是他当年在大西洋岸边追求的那位美丽的公主。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ,
And if those people did not see her as he saw her ,
和 如果 那些 人们 做过 不是 看 她 作为 他 锯 她 ,

如果那些人没有像他那样看待她，

[ɔ:t] [hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər] ['blaɪndnəs] ?
ought he to be disappointed because of their blindness ?
应该 他 到 是 失望的 因为 的 他们的 失明 ?

他应该因为他们的盲目而感到失望吗？

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ['mɪstɪk] [ɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] [ə'baʊt] ['ʃi:lə] ,
But if they saw nothing mystic or wonderful about Sheila ,
但 如果 他们 锯 没有什么 神秘 或者 精彩的 关于 希拉 ,

但如果他们觉得希拉身上没有任何神秘或奇妙之处，

[ðeɪ] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [wɜ:r; wəɹ] [kən'sɪdərəbli] [səɹ'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [sɔ:rt][ʌv; əv]['mju:zɪk][ʃi:; ʃɪ]
they at all events were considerably surprised by the strange sort of music she
他们 在 全部 活动 是 相当 惊讶 经过 这 奇怪的 种类 的 音乐 她
[sæŋ] .
sang .
唱 .

总之，他们对她演唱的那种奇特的音乐感到非常惊讶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] ['kɑ:mənli] [hɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
It was not of a sort commonly heard in a London drawing - room .
它 曾是 不是 的 一个 种类 通常 听到 在 一个 伦敦 绘画 - 房间 .

这并非伦敦客厅里常见的谈话内容。

[ðə; ði]['peɪθɑ:s][ʌv; əv][ɪts]['maɪnər] ['kɔrdz] , [ɪts] [ə'brʌpt] ['ɪntərvlz] , ['stɑ:rtlɪŋ] [ænd; ənd][waɪld][ɪn][ðer; ðər]
The pathos of its minor chords , its abrupt intervals , startling and wild in their
这 感伤 的 它是 次要的 和弦 , 它是 突然 间隔 , 令人震惊 和 荒野 在 他们的
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

它小调和弦的悲怆，它突兀的音程，其效果令人震惊而狂野，

" [hɪr] , [æt; ət] [li:st] , [ʃi:lə] [hæd; həd] [prə'du:st] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ;
 " Here , at least , Sheila had produced an impression ;
 " 这里 , 在 至少 , 希拉 有 生产 一个 印象 ;
 至少在这里, 希拉给人留下了深刻的印象;

[ˈæskiŋ] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈbɛɡɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
asking questions and begging her to continue .
 问 问题 和 乞讨 她 到 继续 .
 问个不停，恳求她继续下去。

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [sɪŋ] [dʒʌst] [ðen] .
She would rather not sing just then .
 她 会 相当 不是 唱歌 只是 然后 .

她现在不想唱歌。

[juː; jʊ] [noʊ] ? "

<u>you</u>	<u>know</u>	<u>?</u>	<u>"</u>
你	知道	?	"

你知道? "

[ˈlævəndər] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
Lavender went back to his companion .
 薰衣草 去 后退 到 他的 伴侣 .
 拉文德回到了他的同伴身边。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] : [ləˈreɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" She is very obedient to you , " said Mrs . Lorraine with a smile .
" 她 是 非常 听话 到 你 , " 说 太太 : 洛林 和 一个 微笑 :
" 她很听你的话 , " 洛林太太笑着说。

" [jes] , [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Yes , at present , he said ;
" 是的 , 在 展示 , " 他 说 ;
" 是的 , 目前是这样 , " 他说 ;

[ænd; ænd] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈmiːnli] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [wɜːrdz]
and he thought meanly of himself for saying it the moment the words
和 他 想法 卑鄙地 的 他自己 为了 说 它 这 片刻 这 字
[wɜːr; wər] [ˈʌtəd] .
were uttered .
是 说出 .
话一出口 , 他就对自己说出那样的话感到无比卑鄙。

[oʊ] , [sɔːft] [biː; bi] [ðɑɪ] [ˈslʌmbəz] , [baɪ] [taɪ] - [nɑː] - - [ˈwɔːtərz] ;
Oh , soft be thy slumbers , by Tigh - na - linne's waters ;
哦 , 柔软的 是 你的 睡眠 , 经过 紧身 - 纳 - - 水 ;
哦 , 愿你在泰格纳林河畔安然入睡 ;

[ðɑɪ] [leɪt] - [weɪk] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [baɪ] - [fer] [ˈdɒtɜːz] ;
Thy late - wake was sung by Macdiarmid's fair daughters ;
你的 晚的 - 唤醒 曾是 唱 经过 - 公平的 女儿们 ;
麦克迪亚马德美丽的女儿们为你唱起了晚祷歌 ;

[bʌt; bət] [faːr] [ɪn] [ləˈkɑːbər] [ðə; ði] [truː] [ˈhɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ]
But far in Lochaber the true heart was weeping
但 远的 在 洛哈伯 这 真的 心 曾是 哭泣
但在遥远的洛哈伯 , 一颗真挚的心正在哭泣。

[huːz] [ˈhəʊps] [ɑːr; ər] [ɪnˈtuːmd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [wer] [ðəʊt] [ˈsliːpɪŋ] .
Whose hopes are entombed in the grave where thou'rt sleeping .
谁 希望 是 埋葬 在 这 严重 在哪里 你 睡眠 .
你的希望都埋葬在你长眠的坟墓里。

[soʊ] [ˈʃiːlə] [sæŋ] ;
So Sheila sang ;
所以 希拉 唱 ;
于是希拉就唱了起来 ;

[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ˈbæləd] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [streɪndʒ] [ðæn; ðən]
and it seemed to the people that this ballad was even more strange than
和 它 似乎 到 这 人们 那 这 民谣 曾是 甚至 更多的 奇怪的 比
[ɪts] [ˈpredəsəsər] .
its predecessor .
它是 前任 .
人们觉得这首民谣比前一首更加怪异。

[wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [ˈʃiːlə] [siːmd] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd]
When the song was over , Sheila seemed rather anxious to get out of the crowd
什么时候 这 歌曲 曾是 超过 , 希拉 似乎 相当 焦虑的 到 得到 出去 的 这 人群
,
:
,
歌曲结束后 , 希拉似乎很急于离开人群。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [ɪntu:][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
and indeed walked away into the conservatory to have a look at the
和 的确 步行 离开 进入 这 温室 到 有 一个 看 在 这
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .

于是，她径直走进温室，去看花。

[[pi: 'dʒi: -]
[**pg 213**]
[页 -]

[第213页]

[jes] , [ˈlævəndər] [hæd; həd][tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ˈʃi:lə] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ˈenɪbə:di] [els] [ɪn]
Yes, Lavender had to confess to himself, Sheila was just like anybody else in
是的， 薰衣草 有 到 承认 到 他自己， 希拉 曾是 只是 喜欢 任何人 别的 在
[ðɪs] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
this drawing - room .
这 绘画 - 房间 .

是的，拉文德不得不承认，希拉和这间客厅里的其他人一样。

[hɪz; ɪz] [si:] - [ˈprɪnses] [hæd; həd] [prə'du:st] [noʊ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
His sea - princess had produced no startling impression .
他的 海 - 公主 有 生产 不 令人震惊 印象 .

他的海公主并没有给人留下什么惊艳的印象。

[hi:; hi][fər'ɡɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈti:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][əb'zəvɪŋ, ɔb-]
He forgot that he had just been teaching her the necessity of observing
他 忘了 那 他 有 只是 到过 教学 她 这 必要性 的 观察
[ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ,
the ways and customs of the people around her ,
这 方式 和 海关 的 这 人们 大约 她 ,

他忘了自己刚才还在教她要遵守周围人的习俗和方式。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ə'vɔɪd] [sɪŋɡju'ləɾəti] .
so that she might avoid singularity .
所以 那 她 可能 避免 奇点 .

这样她或许就能避免陷入奇点。

[ɑ:n][wʌn] [pɔɪnt] , [æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊnsəlz] :
On one point, at least, she was resolved she would attend to his counsels :
在 一 观点 , 在 至少 , 她 曾是 已解决 她 会 出席 到 他的 律师 :

至少在一点上，她决心听取他的建议：

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ] [ˈeni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
she would not make him ridiculous by any show of affection before the eyes of
她 会 不是 制作 他 荒谬的 经过 任何 展示 的 感情 前 这 眼睛 的
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

她不会在陌生人面前表现出任何亲昵举动，让他显得很可笑。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɡoʊ] [nɪɹ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈi:vniŋ] .
She did not go near him the whole evening .
她 做过 不是 去 靠近 他 这 所有的 晚上 .

整个晚上她都没有靠近他。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ɪn] [ðæt] [hæf] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,
She remained for the most part in that half conservatory ,
她 剩余 为了 这 最多 部分 在 那 一半 温室 ,

她大部分时间都待在那半间温室里。

[hæf] [ˈænti] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈeni] [wʌn] [tɔ:kt]
half ante - room at the end of the drawing - room ; and when any one talked
一半 赌注 - 房间 在 这 结尾 的 这 绘画 - 房间 ; 和 什么时候 任何 一 谈话
[tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [ˈænsər] ,
to her she answered ,
到 她 她 回答 ,

客厅尽头的半间前厅；每当有人和她说话，她都会回答。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [left] [əˈloun] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈflaʊərz] .
and when she was left alone she turned to the flowers .
和 什么时候 她 曾是 左边 独自的 她 转向 到 这 花朵 .

当她独自一人时，她便转向了花朵。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] ,
All this time , however ,
全部 这 时间 , 然而 ,

然而，在此期间，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [əbˈzɜ:rv] [ðæt] [ˈlævəndər] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ləˈreɪn] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈgroust] [ɪn]
she could observe that Lavender and Mrs . Lorraine were very much engrossed in
她 可以 观察 那 薰衣草 和 太太 . 洛林 是 非常 很多 全神贯注 在
[ðer; ðər][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ;
their conversation ;
他们的 对话 ;

她注意到拉文德和洛林太太正全神贯注地交谈着；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈmju:zd] , [ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ɪmˈbærəst] ;
that she seemed very much amused , and he at times a trifle embarrassed ;
那 她 似乎 非常 很多 觉得好笑 , 和 他 在 时代 一个 琐事 尴尬的 ;

她似乎觉得很有趣，而他有时则略感尴尬；

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [əˈpærəntli] [fərˈgɑ:tn] [hɜ:r; hər] [ɪgˈzɪstəns] .
and that both of them had apparently forgotten her existence .
和 那 两个都 的 他们 有 显然 被遗忘的 她 存在 .

他们俩似乎都忘记了她的存在。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkævənəɟ] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˈʃi:lə] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][kʊks][hɜ:r; hər]
Mrs . Kavanagh was continually coming to Sheila and trying to coax her
太太 . 卡瓦纳 曾是 持续 未来 到 希拉 和 尝试 到 哄 她
[bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [ru:m] ,
back into the larger room ,
后退 进入 这 更大的 房间 ,

卡瓦纳太太不断地走到希拉身边，试图劝她回到大房间里。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [na:t] [sɪŋ] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæt] [naɪt] .
She would rather not sing any more that night .
她 会 相当 不是 唱歌 任何 更多的 那 夜晚 .

她当晚不想再唱歌了。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈflaʊərz] .
She liked to look at flowers .
她 喜欢 到 看 在 花朵 .

她喜欢赏花。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t][ˈtaɪərd][æt; ət][ɔ:l] ,
She was not tired at all ,
她 曾是 不是 疲劳的 在 全部 ,

她一点也不觉得累。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðʊz] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈfəʊtəgræfs] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi]
and she had already seen those wonderful photographs about which everybody
和 她 有 已经 已见 那些 精彩的 照片 关于 哪个 大家
[wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] .
was talking .
曾是 说 .
她之前已经看过那些大家都在谈论的精彩照片了。

" [wel] , [ʃiːlə] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] ? " [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" Well , Sheila , how did you enjoy yourself ? " said her husband as they were
" 出色地 , 希拉 , 如何 做过 你 享受 你自己 ? " 说 她 丈夫 作为 他们 是
[ˈdraɪvɪŋ] [ˈhoʊm] .
driving home .
驾驶 家 .
“希拉，你玩得怎么样？”她丈夫在开车回家的路上问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˈmɪstər] . [ˈɪŋɡrəm] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , " [sed] [ʃiːlə] .
" I wish Mr . Ingram had been there , " said Sheila .
" 我 希望 先生 : 英格拉姆 有 到过 那里 , " 说 希拉 :
“我真希望英格拉姆先生当时也在场，”希拉说。

" [ˈɪŋɡrəm] !
" Ingram !
" 英格拉姆 !
“英格拉姆！

[hiː; hi] [wʊd] [naːt][hæv; həv] [stɔːpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
He would not have stopped in the place five minutes ,
他 会 不是 有 停止 在 这 地方 五 分钟 ,
他不会在那里停留五分钟。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][daɪˈɑːdʒəniːz][ænd; ʌnd] [seɪ] [ruːd] [θɪŋz] [tuː; tə]
unless he could play the part of Diogenes and say rude things to
除非 他 可以 玩 这 部分 的 第欧根尼 和 说 粗鲁的 事物 到
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ɔːl] [raʊnd] .
everybody all round .
大家 全部 圆形的 .
除非他能扮演第欧根尼的角色，对周围的每个人都说些粗鲁的话。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [dʌl] ? "
Were you at all dull ? "
是 你 在 全部乏味的 ? "
你觉得我无趣吗？

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . "
" A little . "
" 一个 小的 : "
“一点。”

" [ˈdɪdnt] [ˈsʌmbəːdi] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ] ? "
" Didn't somebody look after you ? "
" 没有 某人 看 后 你 ? "
难道没有人照顾你吗？

" [oʊ] [jes] , [ˈmeni] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [kaɪnd] .
" Oh yes , many persons were very kind .
" 哦 是的 , 许多 人 是 非常 种类 :
“哦，是的，很多人都非常友善。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "
But — but — "
但 — 但 — "
但是——但是——”

" [wel] ？ "

" **Well** ？ "

" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [ˈnoʊbəːdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbetər] ɔːf][ðæn; ðən][maɪˈself] .

" **Nobody seemed to be better off than myself** .

" 无人 似乎 到 是 更好的 离开 比 我 ；

“似乎没有人比我过得更好。”

[ðeɪ] ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ；

They all seemed to be wanting something to do ；

他们 全部 似乎 到 是 想要 某物 到 做 ；

他们似乎都想找点事做；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]ɔːl] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [kʌm] [əˈweɪ] . "

and I am sure they were all very glad to come away . "

和 我 是 当然 他们 是 全部 非常 高兴的 到 来 离开 ； "

我相信他们都非常高兴能离开这里。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [ˈʃiːlə] .

" **No , no , no , Sheila** .

" 不 , 不 , 不 , 希拉 ；

“不，不，不，希拉。”

[ðæt] [ɪz][ˈoʊnli]

That is only

那 是 仅有的

那只是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**pg 214**]

[页 -]

[第214页]

[jər; jər][ˈfænsi] .

your fancy .

你的 想要 ；

随心所欲。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [mʌt] [ˈɪntrəstɪd] , [ðæt] [ɪz] [ˈeɪdɪənt] ；

You were not much interested , that is evident ；

你 是 不是 很多 感兴趣的 ， 那 是 明显 ；

很明显，你对此并不太感兴趣；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [get][ɑːn] [ˈbetər] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] .

but you will get on better when you know more of the people .

但 你 将要 得到 在 更好的 什么时候 你 知道 更多的 的 这 人们 ；

但是，如果你对这些人了解更多，你会更容易融入其中。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz]

You were a stranger — that is what disappointed you — but you will not always

你 是 一个 陌生人 — 那 是 什么 失望的 你 — 但 你 将要 不是 总是

[biː; bi][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .

be a stranger .

是 一个 陌生人 ；

你曾经是个陌生人——这就是让你失望的原因——但你不会永远都是陌生人。

" [ˈʃiːlə] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .

" **Sheila did not answer** .

" 希拉 做过 不是 回答 ；

希拉没有回答。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [hoʊp][ɔːr] ['lɔːŋɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Perhaps she contemplated with no great hope or longing the possibility of her
也许 她 思考 和 不 伟大的 希望 或者 渴望 这 可能性 的 她
['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] .
coming to like such a method of getting through an evening .
未来 到 喜欢 这样的 一个 方法 的 获得 通过 一个 晚上 .
或许她曾满怀希望或渴望地思考过，自己是否有可能喜欢上这种度过夜晚的方式。

[æʔ; əʔ][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,
无论如何,
[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [ˈplezər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə]
she looked forward with no great pleasure to the chance of her having to
她 看起来 向前 和 不 伟大的 乐趣 到 这 机会 的 她 拥有 到
[bɪ'kʌm] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [lə'reɪn] .
become friends with Mrs . Lorraine .
变得 朋友们 和 太太 . 洛林 .
她并不十分乐意有机会与洛林夫人成为朋友。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ˈʃiːlə] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [waɪ]
All the way home Sheila was examining her own heart to try to discover why
全部 这 方式 家 希拉 曾是 检查 她 自己的 心 到 尝试 到 发现 为什么
[sʌtʃ] [ˈbɪtər] [ˈfiːlɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] .
such bitter feelings should be there .
这样的 苦的 情怀 应该 是 那里 .
回家的路上，希拉一直在审视自己的内心，试图找出为何会有如此痛苦的感受。

[ˈʊrli] [ðæt] [gɜːrli] [wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɑːnəsti] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Surely that girl was honest : there was honesty in her eyes .
一定 那 女孩 曾是 诚实的 : 那里 曾是 诚实 在 她 眼睛 .
那女孩肯定很诚实：她的眼神里充满了诚实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][tuː; tə] [ˈʃiːlə] [hɜːr'self] .
She had been most kind to Sheila herself .
她 有 到过 最多 种类 到 希拉 她自己 .
她对希拉本人非常友善。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][naːt][æʔ; əʔ] [taɪmz] ,
And was there not at times ,
和 曾是 那里 不是 在 时代 ,
有时他不在场,
[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
when she abandoned the ways and speech of a woman of the world ,
什么时候 她 弃 这 方式 和 演讲 的 一个 女士 的 这 世界 ,
当她舍弃了世俗女子的言行举止时，

[ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [kɔɪ] [ˈfæsi'nei(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ˈeni] [mæn] [maɪt] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər]
a singular coy fascination about her , that any man might be excused for
一个 单数 害羞 魅力 关于 她 , 那 任何 男人 可能 是 已原谅 为了
[ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] ,
yielding to ,
屈服 到 ,
她身上有一种独特的、含蓄的魅力，任何男人都可能难以抗拒。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ˈeni] [ˈwʊmən] [maɪt] [jiːld] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ?
even as any woman might yield to it ?
甚至 作为 任何 女士 可能 屈服 到 它 ?
即使任何女人都可能屈服？

[ʃi:lə] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,
Sheila fought with herself ,
希拉 战斗 和 她自己 ,

希拉内心挣扎，

[ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt][ʃi: ʃi] [wʊd] [kæst] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðoʊz] [hɑ:rʃ] ['fænsɪs]
and resolved that she would cast forth from her heart those harsh fancies
和 已解决 那 她 会 投掷 前进 从 她 心 那些 残酷的 幻想

[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ˈfi:lɪŋz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ðer; ðər] .
and indignant feelings that seemed to have established themselves there .
和 愤怒 情怀 那 似乎 到 有 已确立的 他们自己 那里 .

她下定决心要将那些似乎已经在她心中扎根的苛刻幻想和愤慨情绪从心中驱逐出去。

[ʃi: ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [hert] [ˈmɪsɪz] . [lə'reɪn] .
She would not hate Mrs . Lorraine .
她 会 不是 恨 太太 . 洛林 .

她不会恨洛林夫人。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈlævəndər] , [wʌt] [wʌz; wəz][hi: hi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,
As for Lavender , what was he thinking of ,
作为 为了 薰衣草 , 什么 曾是 他 思维 的 ,

至于拉文德，他当时在想些什么呢？

[naʊ] [ðæt] [hi: hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃʌŋ] [waɪf][wɜ:r; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜ:rst]
now that he and his young wife were driving home from their first
现在 那 他 和 他的 年轻的 妻子 是 驾驶 家 从 他们的 第一的
[ɪk'sperɪmənt] [ɪn][sə'saɪəti] ?
experiment in society ?
实验 在 社会 ?

现在他和年轻的妻子正开车回家，结束他们第一次社会实验？

[hi: hi][hæd; həd][tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] .
He had to confess to a certain sense of failure .
他 有 到 承认 到 一个 肯定 感觉 的 失败 .

他不得不承认自己感到某种程度的失败。

[hɪz; ɪz] [dri:mz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈri:əlaɪzd] .
His dreams had not been realized .
他的 梦境 有 不是 到过 已实现 .

他的梦想未能实现。

[ˈevri] [wʌn] [hu:] [hæd; həd][ˈspʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [kən'veɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Every one who had spoken to him had conveyed to him ,
每一个 一 WHO 有 说 到 他 有 传递 到 他 ,

所有和他交谈过的人都向他传达了以下信息：

[æz; əz] [ˈfri:li] [æz; əz] [ɡʊd] [ˈmænərz] [wʊd] [æd'mɪt] , [ðer; ðər][kən,grætʃə'leɪ(ə)nz][ænd; ənd][ðer; ðər]
as freely as good manners would admit , their congratulations and their
作为 自由 作为 好的 礼仪 会 承认 , 他们的 恭喜! 和 他们的
[ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
praises of his wife .
赞扬 的 他的 妻子 .

他们以礼貌的方式，向他的妻子表示祝贺和赞扬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [si:nz] [hi: hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:ka:stɪŋ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the impressive scenes he had been forecasting were out of the
但 这 感人的 场景 他 有 到过 预测 是 出去 的 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

但他之前预言的那些壮观景象却根本不可能出现。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][əˈbaʊt][hɜːr; həər][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðʊʊz][huː][nuː][hɜːr; həər]
There was a little curiosity about her on the part of those who knew her
那里 曾是 一个 小的 好奇心 关于 她 在 这 部分 的 那些 WHO 知道 她
[ˈstɔːri] ,
story ,
故事 ;

那些了解她故事的人对她略感好奇。

[ænd; ʌnd][ðæt][wʌz; wəz][ɔːl] .
and that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

[ʃiːlə][bɔːr][hɜːrˈself][ˈveri][wel] .
Sheila bore herself very well .
希拉 钻孔 她自己 非常 出色地 .

希拉表现得很好。

[ʃiː; ʃi][meɪd][noʊ][ˈblʌndərz] .
She made no blunders .
她 制成 不 失误 .

她没有犯任何错误。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][gʊd][ˈprez(ə)ns] , [ʃiː; ʃi][sæŋ][wel] , [ænd; ʌnd][ˈevri][wʌn][kʊd; kəd][siː][ðæt][ʃiː; ʃi]
She had a good presence , she sang well , and every one could see that she
她 有 一个 好的 在场 , 她 唱 出色地 , 和 每一个 一 可以 看 那 她
[wʌz; wəz][ˈhænsəm] ,
was handsome ,
曾是 英俊的 ,

她气质很好, 歌也唱得好, 而且人人都看得出来她长得很漂亮。

[ˈdʒent(ə)l][ænd; ʌnd][ˈɑːnɪst] .
gentle and honest .
温和的 和 诚实的 .

温柔而诚实。

[ˈʊrli] , [hiː; hi][ˈɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɪmˈself] , [ðæt][ɔːt][tuː; tə][ˈkɑːntent][ðə; ði][moʊst][ɪgˈzæktɪŋ] .
Surely , he argued with himself , that ought to content the most exacting .
一定 , 他 争论 和 他自己 , 那 应该 到 内容 这 最多 严格 .

他心想, 这难道还不足以让最挑剔的人满意吗?

[bʌt; bət] , [ɪn][spɑɪt][ʌv; əv][ɔːl][ˈɑːrgjumənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈkɑːntent] .
But , in spite of all argument , he was not content .
但 , 在 尽管如此 的 全部 争论 , 他 曾是 不是 内容 .

但是, 尽管他百般辩解, 他仍然不满意。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈgret][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈsækrɪfaɪst][hɪz; ɪz][ˈlɪbərti][ɪn][ə; eɪ][ˈfriːk][ʌv; əv][ˈroʊməns] ;
He did not regret that he had sacrificed his liberty in a freak of romance ;
他 做过 不是 后悔 那 他 有 牺牲 他的 自由 在 一个 怪物 的 浪漫 ;

他并不后悔为了这段荒唐的爱情而牺牲了自己的自由;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][rɪˈgɑːrd][ðə; ði][ˈfækt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][pəˈzi(ə)n][ˈhævɪŋ][ˈderd][tuː; tə]
he did not even regard the fact of a man in his position having dared to
他 做过 不是 甚至 看待 这 事实 的 一个 男人 在 他的 位置 拥有 敢于 到
[ˈmæri][ə; eɪ][ˈpenɪləs][gɜːr][æz; əz][ˈeniθɪŋ][ˈveri][ˌmerɪˈtɔːriəs][ɔːr][həˈroʊɪk] ;
marry a penniless girl as anything very meritorious or heroic ;
结婚 一个 身无分文 女孩 作为 任何事物 非常 有功绩的 或者 英勇 ;

他甚至不认为像他这样的人敢于娶一个身无分文的女孩是一件多么值得称道或英勇的事;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði][drə'mætɪk] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [biː; bi]
but he had hoped that the dramatic circumstances of the case would be
但 他 有 希望 那 这 戏剧性 情况 的 这 案件 会 是
[ˈduːli] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,
duly recognized by his friends ,
正式地 认可 经过 他的 朋友们 ,
但他希望朋友们能够充分认识到这起案件的特殊性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːlə] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɪn]
and that Sheila would be an object of interest and wonder and talk in
和 那 希拉 会 是 一个 目的 的 兴趣 和 想知道 和 讲话 在
[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsɜːrkl] .
a whole series of social circles .
一个 所有的 系列 的 社会的 界 .
希拉将成为一系列社交圈中人们关注、好奇和谈论的对象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
But the result of his adventure was different .
但 这 结果 的 他的 冒险 曾是 不同的 .
但他的冒险经历却带来了意想不到的结果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈmærid] [mæn][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
There was only one married man the more in London ,
那里 曾是 仅有的 一 已婚 男人 这 更多的 在 伦敦 ,
伦敦只有一位已婚男子比他多一人。

[ænd; ənd] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [peɪ] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [hiːd] [tuː; tə] [ðæt] ['sɜ:rkəmstæns] .
and London was not disposed to pay any particular heed to that circumstance .
和 伦敦 曾是 不是 处置 到 支付 任何 特别的 注意 到 那 环境 .
而伦敦方面并不打算特别关注这种情况。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[baɪ][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ˈbæbɪlən] .
BY THE WATERS OF BABYLON .
经过 这 水 的 巴比伦 .
在巴比伦水边。

[ɪf] [fræŋk] [ˈlævəndər] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər]
If Frank Lavender had been told that his love for his wife was in danger
如果 坦率 薰衣草 有 到过 讲述 那 他的 爱 为了 他的 妻子 曾是 在 危险
[ʌv; əv] [weɪnɪŋ] ,
of waning ,
的 减弱 ,
如果弗兰克·拉文德被告知他对妻子的爱有消退的危险，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][tuː; tə][skɔːrɪn] .
he would have laughed the suggestion to scorn .
他 会 有 笑了 这 建议 到 轻蔑 .
他肯定会嘲笑这种提议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][faːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ˈevər] .
He was as fond of her and as proud of her as ever .
他 曾是 作为 喜爱 的 她 和 作为 自豪的 的 她 作为 曾经 .
他一如既往地喜爱她，为她感到骄傲。

[hu:] [nu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [him'self] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [ðə; ði] ['delɪkət]
Who knew as well as himself the tenderness of her heart , the delicate
WHO 知道 作为 出色地 作为 他自己 这 压痛 的 她 心 , 这 精美的
['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['kɑ:nʃəns] ,
sensitiveness of her conscience ,
敏感性 的 她 良心 ,

谁比他自己更了解她内心的温柔, 她良心的敏感?

[ðə; ði][dʒenə'ra:səti][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu; tə] [br'stoʊ] ?
the generosity of self - sacrifice she was always ready to bestow ?
这 慷慨 的 自己 - 牺牲 她 曾是 总是 准备好 到 赐给 ?

她总是乐于奉献的那种慷慨和自我牺牲的精神呢?

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][hi; hi] ['laɪkli] [tu; tə] [br'kʌm] [blaɪnd] ,
and was he likely to become blind ,
和 曾是 他 可能 到 变得 瞎的 ,

他是否有可能失明?

[soʊ] [ðæt] [hi; hi][ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tu; tə] [si:] [haʊ] [fer] [ænd; ʌnd][fræŋk][ænd; ʌnd] ['hænsəm] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ?
so that he should fail to see how fair and frank and handsome she was ?
所以 那 他 应该 失败 到 看 如何 公平的 和 坦率 和 英俊的 她 曾是 ?

难道他看不出她多么美丽、坦率、漂亮吗?

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ,
He had been disappointed , it is true ,
他 有 到过 失望的 , 它 是 真的 ,

他的确感到失望了。

[ɪn][hɪz; ɪz]['fænsɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃi; ʃi] [wʊd] [prə'du:s] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [frendz] ;
in his fancies about the impression she would produce on his friends ;
在 他的 幻想 关于 这 印象 她 会 生产 在 他的 朋友们 ;

他幻想她会给他的朋友们留下怎样的印象;

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] !
but what a trifle was that !
但 什么 一个 琐事 曾是 那 !

但这不过是件小事而已!

[ðə; ði] ['fʌ:li] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fænsɪs][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
The folly of those fancies was his own .
这 蠢事 的 那些 幻想 曾是 他的 自己的 .

那些幻想的愚蠢之处完全出自他自己。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] ,
For the rest ,
为了 这 休息 ,

至于其他方面,

[hi; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃi:lə] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [hu:m]
he was glad that Sheila was not so different from the other women whom
他 曾是 高兴的 那 希拉 曾是 不是 所以 不同的 从 这 其他 女性 谁

[hi; hi] [nu:] .
he knew .
他 知道 .

他很高兴希拉和他认识的其他女性并没有那么大的不同。

[hi; hi][hɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [prə'faʊnd] [rɪ'flek(ə)n] , [æz; əz][hi; hi][sæt][ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['stu:diəʊ] , [ðæt] [ə; eɪ]
He hit upon the profound reflection , as he sat alone in his studio , that a
他 打 之上 这 深刻的 反射 , 作为 他 卫星 独自的 在 他的 工作室 , 那 一个

['mænz] [waɪf] ,
man's wife ,
男人的 妻子 ,

他独自坐在工作室里, 突然意识到一个男人的妻子,

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['kɑ:stu:m] , [[ʊd; ʒəd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [ə'trækt] [ə'ten](ə)n] .
like his costume , should not be so remarkable as to attract attention .
喜欢 他的 戏服 , 应该 不是 是 所以 卓越 作为 到 吸引 注意力 .
就像他的服装一样, 不应该太引人注目。

[ðə; ði] [pər'fek](ə)n] [ʌv; əv] [dres] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃəd; ʒəd] [bi:; bi] [ʌn'kɑ:ŋəs] [ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] :
The perfection of dress was that you should be unconscious of its presence :
这 完美 的 裙子 曾是 那 你 应该 是 无意识 的 它是 在场 :
完美的着装在于让你感觉不到它的存在:

[maɪt] [ðæt] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][wɪð; wɪθ] ['mæɪɪdʒ] ?
might that not be so with marriage ?
可能 那 不是 是 所以 和 婚姻 ?
婚姻难道就不是这样吗?

[ˈæftər] [ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,
毕竟,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [baʊnd] [hɪm'self] [tu:; tə] [lʌŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['laɪən] [wen'evər]
it was better that he had not bound himself to lug about a lion whenever
它 曾是 更好的 那 他 有 不是 边界 他自己 到 凸耳 关于 一个 狮子 每当
[hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] ['pi:pəlz] ['haʊzɪz] .
he visited people's houses .
他 到访 人们的 房屋 .
他当初没有每次拜访别人家都带着狮子, 这真是件好事。

[sti:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .
Still , there was something .
仍然 , 那里 曾是 某物 .
但总算还有点什么。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'loʊn] .
He found himself a good deal alone .
他 成立 他自己 一个 好的 交易 独自的 .
他独自一人找到了一笔不错的交易。

['ʃi:lə] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ker] [mʌt] [fɔ:r; fər]['goʊɪŋ]['ɪntu:][sə'saɪətɪ] ;
Sheila did not seem to care much for going into society ;
希拉 做过 不是 似乎 到 关心 很多 为了 去 进入 社会 ;
希拉似乎不太在意融入社交圈;

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mʌt] [laɪk][ðə; ði]['nəʊ](ə)n][ʌv; əv]['goʊɪŋ][baɪ] [hɪm'self] ,
and although he did not much like the notion of going by himself ,
和 虽然 他 做过 不是 很多 喜欢 这 概念 的 去 经过 他自己 ,
虽然他不太喜欢独自出行的想法,

[,nevərðə'les] [wʌn][hæd; həd]['sɜ:rt(ə)n] ['du:tɪz] [tɔ:rd] [wʌnz] [frendz] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] .
nevertheless one had certain duties toward one's friends to perform .
尽管如此 一 有 肯定 职责 朝向 一个人的 朋友们 到 履行 .
然而, 一个人对朋友负有一定的责任。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ker] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rnu:n] .
She did not even care to go down to the Park of a forenoon .
她 做过 不是 甚至 关心 到 去 向下 到 这 公园 的 一个 午前 .
她甚至懒得在上午去公园逛逛。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [prəˈfɛst] [hɜːr; həɹ] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][ɡoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
She always professed her readiness to go , but he fancied it was a
她 总是 声称 她 准备就绪 到 去 , 但 他 幻想 它 曾是 一个
[ˈtraɪf(ə)l] [ˈtaɪərsəm] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] ;
trifle tiresome for her ;
琐事 令人厌烦 为了 她 ;

她总是声称自己随时准备前往，但他觉得这对她来说有点麻烦；

[ænd; ænd][soʊ] , [wen] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ][ˈstuːdiəʊ] ,
and so , when there was nothing particular going on in the studio ,
和 所以 , 什么时候 那里 曾是 没有什么 特别的 去 在 在 这 工作室 ,
所以，当录音棚里没有什么特别的事情发生时，

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [daʊn] [θruː] [ˈkenzɪŋtən] [ˈɡɑːdnz] [hɪmˈself] , [ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt]
he would walk down through Kensington Gardens himself , and have a chat
他 会 走 向下 通过 肯辛顿 花园 他自己 , 和 有 一个 聊天
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfrendz] ,
with some friends ,
和 一些 朋友们 ,

他会亲自漫步穿过肯辛顿花园，和朋友们聊聊天。

[ˈfaːloʊd] [ˈdʒen(ə)rəli][baɪ] [ˈlʌntʃən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈʌðəɹ] [ˈpaːrtɪ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
followed generally by luncheon with this or the other party of them .
随后 一般来说 经过 午餐 和 这 或者 这 其他 派对 的 他们 .
随后通常会与他们中的一方或另一方共进午餐。

[ˈʃiːlə] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [ðæt] [ˈstuːdiəʊ]
Sheila had been taught that she ought not to come so frequently to that studio
希拉 有 到过 教授 那 她 应该 不是 到 来 所以 频繁地 到 那 工作室
.
.
.

希拉从小就被教导不要那么频繁地来那个工作室。

[braːz] [wʊd] [nɑːt][laɪ][ˈkwaɪət] .
Bras would not lie quiet .
胸罩 会 不是 说谎 安静的 .

胸罩可不会安静地待着。

[mɔːrˈoʊvər] , [ɪf] [ˈdiːlə-z] [ɔːr] [ˈʌðəɹ] [stˈreɪndʒəz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] , [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; həɹ]
Moreover , if dealers or other strangers should come in , would they not take her
而且 , 如果 经销商 或者 其他 陌生人 应该 来 在 , 会 他们 不是 拿 她
[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)] ?
for a model ?
为了 一个 模型 ?

此外，如果有经销商或其他陌生人进来，他们难道不会把她当成模特吗？

[soʊ] [ˈʃiːlə] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ænd][ˈmɪstəɹ] . [ˈlævəndər] ,
So Sheila stayed at home ; and Mr . Lavender ,
所以 希拉 入住 在 家 ; 和 先生 . 薰衣草 ,
所以希拉待在家里；而拉文德先生，

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [drest] [wɪð; wɪθ] [ker] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] — [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələɹ] [ker] , [ɪnˈdiːd] ,
after having dressed with care in the morning — with very singular care , indeed ,
后 拥有 穿着 和 关心 在 这 早晨 — 和 非常 单数 关心 , 的确 ,
早上精心穿戴整齐之后——的确，是极其精心地穿戴整齐——

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] — [juːst] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
considering that he was going to his work — used to go down to his
考虑 那 他 曾是 去 到 他的 工作 — 用过的 到 去 向下 到 他的
[ˈstuːdiəʊ][tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
studio to smoke a cigarette .
工作室 到 抽烟 一个 卷烟 .

考虑到他是去上班——他过去常常下楼到工作室抽烟。

[ðə; ði] [tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][ˈhjuːmər][fɔːr; fər] [ˈwɜːrkɪŋ] .
The chances were that he was not in a humor for working .
这 机会 是 那 他 曾是 不是 在 一个 幽默 为了 在职的 .
他很可能没心情工作。

[hiː; hi] [wʊd] [saɪt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃer] [ænd; ənd] [kɪk] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He would sit down in an easy - chair and kick his heels on the floor for a
他 会 坐 向下 在 一个 简单的 - 椅子 和 踢 他的 高跟鞋 在 这 地面 为了 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他会坐在扶手椅上，用脚后跟踢地板一会儿。

[ˈwɑtʃɪŋ] [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]
watching perhaps the sunlight come in through the upper part of the windows
观看 也许 这 阳光 来 在 通过 这 上 部分 的 这 视窗
[ænd; ənd][peɪnt] [ˈjeləʊ] [skwer] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] .
and paint yellow squares on the opposite wall .
和 画 黄色的 正方形 在 这 对面的 墙 .

或许可以看到阳光透过窗户的上半部分照射进来，在对面的墙上投射出黄色的方块。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lɔːk] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
Then he would go out and lock the door behind him ,
然后 他 会 去 出去 和 锁 这 门 在后面 他 ,
然后他会出去，把门锁上。

[ˈliːvɪŋ] [noʊ] [ˈmesɪdʒ] [wətˈevər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [ˈdiːləz] [huː] , [æz; əz]
leaving no message whatever for those crowds of importunate dealers who , as
离开 不 信息 任何 为了 那些 人群 的 纠缠不休 经销商 WHO , 作为
[ˈʃiːlə] [ˈfænsɪd] ,
Sheila fancied ,
希拉 幻想 ,

她没有给那些纠缠不休的商贩们留下任何信息，正如希拉所想的那样。

[wɜːr; wər] [brˈsiːdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɔfəz] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [pəːsɪz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər]
were besieging him with offers in one hand and purses of gold in the other
是 围攻 他 和 优惠 在 一 手 和 钱包 的 金子 在 这 其他
.
:
.

他们一手拿着各种好处，一手拿着金袋，围着他转。

[wʌn] [ˈmɔːrɪŋ] , [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdɔːrz] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,
One morning , after she had been indoors for two or three days ,
— 早晨 , 后 她 有 到过 室内 为了 二 或者 三 天 ,
一天早晨，在她待在室内两三天之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈhoʊpləsli] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈhɑːtəni] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðæt] [ˈsʌnlaɪt]
and had grown hopelessly tired of the monotony of watching that sunlit
和 有 生长 绝望地 疲劳的 的 这 单调 的 观看 那 阳光照射
[skwer] ,
square ,
正方形 ,

他已经彻底厌倦了日复一日地看着阳光照耀下的广场，这种单调乏味的生活让他感到厌倦。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [fild] [wið; wiθ][æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)] [ˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] [haʊ'evər] [briːf]
she was filled with an unconquerable longing to go away , for however brief
她 曾是 已填 和 一个 不可征服的 渴望 到 去 离开 , 为了 然而 简短的
[ə; eɪ] [speɪs] ,
a space ,
一个 空间 ,

她心中充满了无法抑制的渴望，想要离开，哪怕只是短暂的片刻。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .
from the sight of houses .
从 这 视线 的 房屋 .

从房屋的视野来看。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [waɪt] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['sləʊli]
The morning was sweet and clear and bright , white clouds were slowly
这 早晨 曾是 甜的 和 清除 和 明亮的 , 白色的 云 是 缓慢地
[ˈkrɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [bluː] [skaɪ] ,
crossing a fair blue sky ,
过境 一个 公平的 蓝色的 天空 ,

清晨阳光明媚，空气清新，白云缓缓飘过湛蓝的天空。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] [briːz] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [frentʃ] ['wɪndəʊz] .
and a fresh and cool breeze was blowing in at the open French windows .
和 一个 新鲜的 和 凉爽的 微风 曾是 吹 在 在 这 打开 法语 视窗 .
一阵清爽凉爽的微风从敞开的法式窗户吹进来。

" [brɑːz] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd][aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːrdn] ,
" **Bras , " she said , going down stairs and out into the small garden ,**
" 胸罩 , " 她 说 , 去 向下 楼梯 和 出去 进入 这 小的 花园 ,
“胸罩，”她说着，走下楼梯，来到小花园里。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .
" **we are going into the country .**
" 我们 是 去 进入 这 国家 .

我们要进国了。

" [ðə; ði] [greɪt] [dɪr] - [haʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **The great deer - hound seemed to know , and rose and came to her**
" 这 伟大的 鹿 - 猎犬 似乎 到 知道 , 和 玫瑰 和 来了 到 她
[wið; wiθ] [greɪt] ['grævəti] ,
with great gravity ,
和 伟大的 重力 ,

“那只高大的猎鹿犬似乎明白了什么，它站起身来，神态庄严地走到她身边。”

[waɪl] [ʃiː, ʃi] [klaːspt] [ɑːn][ðə; ði] [liːʃ] .
while she clasped on the leash .
尽管 她 紧握 在 这 牵引绳 .

她紧紧抓住牵引绳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['frɪski] ['ænɪm(ə)][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'lʌɪt] [baɪ] [jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmb(ə)] ,
He was no frisky animal to show his delight by yelping and gamboling ,
他 曾是 不 活泼的 动物 到 展示 他的 喜 经过 尖叫 和 嬉戏 ,
他不是那种会通过吠叫和嬉戏来表达喜悦的活泼动物，

[bʌt; bət][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]
but he laid his long nose in her hand , and
但 他 铺设 他的 长的 鼻子 在 她 手 , 和

但他把长长的鼻子放在她的手上，

[ˈsləʊli] [wægd] [ðə; ði] [daʊn] - [ˈdruːpiŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjægi] [teɪl] ;
slowly wagged the down - drooping curve of his shaggy tail ;
缓慢地 摇晃 这 向下 - 下垂 曲线 的 他的 毛茸茸 尾巴 ;

他缓缓地摇动着下垂的毛茸茸的尾巴；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈplæsiðli] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [wer] [hiː; hi] [stəd]
and then he placidly walked by her side up into the hall , where he stood
和 然后 他 平静地 步行 经过 她 边 向上 进入 这 大厅 , 在哪里 他 站立
[əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
awaiting her .
等待中 她 .

然后他平静地陪在她身边，走进大厅，在那里等着她。

[ʃiː; ji] [wʊd] [goʊ] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd][beg][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][wɜːrk][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ]
She would go along and beg of her husband to leave his work for a
她 会 去 沿着 和 求 的 她 丈夫 到 离开 他的 工作 为了 一个
[deɪ] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə] [ˈrɪtʃmænd] [pɑːrk] .
day and go with her for a walk down to Richmond Park .
天 和 去 和 她 为了 一个 走 向下 到 里士满 公园 .

她会跟着丈夫，恳求他放下工作一天，陪她去里士满公园散步。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . [ˈɪŋgrəm] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] ,
She had often heard Mr . Ingram speak of walking down ,
她 有 经常 听到 先生 . 英格拉姆 说话 的 步行 向下 ,
[hɜːrd] [ˈmɪstər] .
她经常听到英格拉姆先生谈到要步行下去，

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [rɪˈmembər] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] .
and she remembered that much of the road was pretty .
和 她 记得 那 很多 的 这 路 曾是 漂亮的 .

她还记得这条路沿途风景很美。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæv; həv][wʌn][ˈhɑːlədeɪ] ?
Why should not her husband have one holiday ?
为什么 应该 不是 她 丈夫 有 一 假期 ?

为什么她丈夫就不能休假呢？

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] , " [ʃiː; ji][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [æz; əz][hiː; hi] [left] ,
" **It is such a shame ,** " **she had said to him that morning as he left ,**
" 它 是 这样的 一个 耻辱 , " 她 有 说 到 他 那 早晨 作为 他 左边 ,
[ˈtrʌli] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] [hɜːrd] [ˈmɪstər] [ˈhʌzbənd] [hæv; həv] [wʌn] [ˈhɑːlədeɪ] .
"真是太可惜了，"那天早上他离开时，她对他说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈgluːmi] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ber] [wɔːlz] [ænd; ənd] [tʃerz] ,
" **that you will be going into that gloomy place , with its bare walls and chairs ,**
" 那 你 将要 是 去 进入 那 阴沉 地方 , 和 它是 裸 墙壁 和 椅子 ,
[ˈjuː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈgluːmi] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ber] [wɔːlz] [ænd; ənd] [tʃerz] .
"你要去那个阴暗的地方，那里只有光秃秃的墙壁和椅子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [siː] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! "
and the windows so that you cannot see out of them ! "
和 这 视窗 所以 那 你 不能 看 出去 的 他们 ! "
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [siː] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! "
窗户都装得严严实实，根本看不到外面！

" [aɪ][mʌst; məst] [get] [sʌm; səm] [wɜːrk] [dʌn] [ˈsʌmhaʊ] , [ˈʃiːlə] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I must get some work done somehow , Sheila ,** " **he said ,**
" 我 必须 得到 一些 工作 完毕 不知何故 , 希拉 , " 他 说 ,
[aɪ][mʌst; məst] [get] [sʌm; səm] [wɜːrk] [dʌn] [ˈsʌmhaʊ] , [ˈʃiːlə] , [hiː; hi] [sed] ,
"我必须想办法完成一些工作，希拉，"他说。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [sɪns] [hɪz; ɪz]
although he did not tell her that he had not finished a picture since his
虽然 他 做过 不是 告诉 她 那 他 有 不是 完成的 一个 图片 自从 他的
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

虽然他没有告诉她，自从结婚以来，他还没有完成过一幅画。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I wish I could do some of it for you , " she said .**
" 我 希望 我 可以 做 一些 的 它 为了 你 , " 她 说 .
"我真希望我能为你做些事,"她说。

" [juː; jʊ] !
" **You !**
" 你 !
"你!

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [jʊə(r)] [gʊd] [fɔːr; fər][ɪz][ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ˈfiːdɪŋ] [dʌks] [ænd; ənd] [ˈplæntɪŋ]
All the work you're good for is catching fish and feeding ducks and planting
全部 这 工作 你是 好的 为了 是 捕捉 鱼 和 喂养 鸭子 和 种植
[θɪŋz] [ɪn] ['gaːdnz] .
things in gardens .
事物 在 花园 .
你只会抓鱼、喂鸭子和在花园里种东西。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] [dʌks] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrpəntiːn] ? "
Why don't you come down and feed the ducks in the Serpentine ? "
为什么 不 你 来 向下 和 喂养 这 鸭子 在 这 蛇形 ? "
你为什么不下来到九曲湖喂鸭子呢？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **I should like to do that , " she answered .**
" 我 应该 喜欢 到 做 那 , " 她 回答 .
"我很乐意这样做,"她回答道。

" [aɪ] [wɪl] [gʊv] [ˈeni] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" **I will go any day with you . "**
" 我 将要 去 任何 天 和 你 . "
"我随时都愿意和你一起走。"

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [siː] ,
" **Well , " he said , " you see ,**
" 出色地 , " 他 说 , " 你 看 ,

"嗯,"他说,"你看,
[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][get] [ə'biːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] [ˈweðər] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I don't know until I get along to the studio whether I can get away for the
我 不 知道 直到 我 得到 沿着 到 这 工作室 无论 我 能 得到 离开 为了 这
[fɔːr] - [nuːn] ;
fore - noon ;
前 - 中午 ;

直到我到达工作室，我才知道我是否可以抽出时间去工作室度过上午11点；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] ,
and then if I were to come back here ,
和 然后 如果 我 是 到 来 后退 这里 ,
如果我再回到这里，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [ɔːr][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dres] .
you would have little or no time to dress .
你 会 有 小的 或者 不 时间 到 裙子 .
你几乎没有时间穿衣服。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈʃiːlə] . "
Good - bye , Sheila . "
好的 - 再见 , 希拉 . "
再见，希拉。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈsɜːrpəntiːn] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ]
" **Good - bye** , " **she had said to him** , **giving up the Serpentine without much**
" 好的 - 再见 , " 她 有 说 到 他 , 给予 向上 这 蛇形 没有 很多
[rɪˈɡret] .
regret .
后悔 .

“再见,”她对他说,放弃了九曲湖,并没有感到太多遗憾。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][soʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ]
But the forenoon had turned out so delightful that she thought she would go
但 这 午前 有 转向 出去 所以 愉快 那 她 想法 她 会 去
[əˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] ,
along to the studio ,
沿着 到 这 工作室 ,

但上午的天气实在太宜人了,她决定去工作室看看。

[ænd; ənd] [heɪl] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡɔːnt] [ænd; ənd][ˈdɪndʒi] [əˈpɑːrtmənt] .
and hale him out of that gaunt and dingy apartment .
和 哈尔 他 出去 的 那 瘦削 和 昏暗的 公寓 .

然后把他从那间破旧阴暗的公寓里拖出来。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [taʊn] :
She should take him away from town :
她 应该 拿 他 离开 从 镇 :

她应该带他离开这座城市:

[ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pʊt][ɑːn] [ðæt] [rʌf] [bluː] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈboʊtɪŋ] [ɪn]
therefore she might put on that rough blue dress in which she used to go boating in
所以 她 可能 放 在 那 粗糙的 蓝色的 裙子 在 哪个 她 用过的 到 去 划船 在
[ləːk] [roʊɡ] .
Loch Roag .
湖 罗格 .

因此,她可能会穿上那件粗糙的蓝色连衣裙,她以前常穿着这件连衣裙去罗格湖划船。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈsmɑːtnd] [aɪ ˈtiː][ʌp][ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [waɪt] [breɪd] ,
She had lately smartened it up a bit with some white braid ,
她 有 最近 聪明 它 向上 一个 少量 和 一些 白色的 编织 ,

她最近用一些白色辫子把头发弄得更漂亮了些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈpruːv] .
and she hoped he would approve .
和 她 希望 他 会 批准 .

她希望他能同意。

[dɪd][ðə; ði][bɪɡ] [haʊnd] [noʊ] [ðə; ði] [dres] ?
Did the big hound know the dress ?
做过 这 大的 猎犬 知道 这 裙子 ?

那只大猎犬认得这条裙子吗?

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ,
He rubbed his head against her arm and hand when she came down ,
他 摩擦 他的 头 反对 她 手臂 和 手 什么时候 她 来了 向下 ,

她下来的时候,他用头蹭了蹭她的胳膊和手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [hwaɪnd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] .
and looked up and whined almost inaudibly .
和 看起来 向上 和 抱怨 几乎 听不见 .

他抬起头,几乎听不见地呜咽了一声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 216**]
[页 -]

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][ˈɡooɪŋ] [aʊt] , [brɑ:z] ,
" You are going out , Bras ,
" 你 是 去 出去 , 胸罩 ,
" 你要出门了, 布拉斯,
[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [dɔ:ɡ][ænd; ənd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə][ɡoʊ][ˈæftər][ðə; ði] [dɪr] .
and you must be a good dog and not try to go after the deer .
和 你 必须 是 一个 好的 狗 和 不是 尝试 到 去 后 这 鹿 .
你必须做一只乖狗狗, 不能去追逐鹿。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [send][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈmeəri] ;
Then I will send a very good story of you to Mairi ;
然后 我 将要 发送 一个 非常 好的 故事 的 你 到 玛丽 ;
然后我会把你的精彩故事告诉玛丽;
[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhɑ:rɪst] [ɪz][ˈoʊvər] ,
and when she comes to London after the harvest is over ,
和 什么时候 她 来 到 伦敦 后 这 收成 是 超过 ,
收割结束后, 她来到伦敦时,

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlu:ɪs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [praʊd] .
she will bring you a present from the Lewis , and you will be very proud .
她 将要 带来 你 一个 展示 从 这 刘易斯 , 和 你 将要 是 非常 自豪的 .
她会给你带来路易斯岛的礼物, 你会非常自豪的。
" [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [glæd][tu:; tə][get] [əˈweɪ]
" She went out into the square , and was perhaps a little glad to get away
" 她 去 出去 进入 这 正方形 , 和 曾是 也许 一个 小的 高兴的 到 得到 离开
[frʌm; frəm][aɪ ˈti:] ,
from it ,
从 它 ,
她走到广场上, 或许有点庆幸能逃离那里。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [hæt][wɪð; wɪθ][ɪts] [si:] -
as she was not sure of the blue dress and the small hat with its sea -
作为 她 曾是 不是 当然 的 这 蓝色的 裙子 和 这 小的 帽子 和 它是 海 -
[ˈɡʌlz] [ˈfeðər] [ˈbi:ɪŋ] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [ˈkɑ:stu:m] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [wer] .
gull's feather being precisely the costume she ought to wear .
海鸥的 羽毛 存在 恰恰 这 戏服 她 应该 到 穿 .
因为她不确定那件蓝色连衣裙和那顶饰有海鸥羽毛的小帽子是否正是她应该穿的装束。

[wen] [ʃi:; ʃi][ɡɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌksbrɪdʒ] [roʊd][ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [mɔ:r] [ˈfri:li] ,
When she got into the Uxbridge road she breathed more freely ,
什么时候 她 得到 进入 这 阿克斯布里奇 路 她 呼吸 更多的 自由 ,
当她走到阿克斯布里奇路时, 她呼吸顺畅多了。
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] [hɜ:r; həɪ][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][brɑ:z]
and in the lightness of her heart she continued her conversation with Bras
和 在 这 亮度 的 她 心 她 持续 她 对话 和 胸罩
,
,
,
她心情轻松, 继续和布拉斯交谈。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [əˈtentɪv] [ˈænɪm(ə)][ə; eɪ][væst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [ˈpɑ:rtli][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈpɑ:rtli][ɪn]
giving that attentive animal a vast amount of information , partly in English , partly in
给予 那 细心 动物 一个 广阔的 数量 的 信息 , 部分 在 英语 , 部分 在
[ˈgeɪlɪk] ,
Gaelic ,
盖尔语 ,
向这只专注的动物提供大量信息, 部分信息用英语, 部分信息用盖尔语。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [waɪn] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæɡɪ] [hed] .
which he answered only by a low whine or a shake of his shaggy head .
哪个 他 回答 仅有的 经过 一个 低的 抱怨 或者 一个 摇 的 他的 毛茸茸 头 .
他只是低声呜咽或摇了摇蓬乱的脑袋作为回应。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪntəˈrʌptɪd] .
But these confidences were suddenly interrupted .
但 这些 秘密 是 突然 中断 .
但这些秘密突然被打破了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɡɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈædɪsən] [ˈterəs] ,
She had got down to Addison Terrace ,
她 有 得到 向下 到 艾迪生 阳台 ,
她已经到了艾迪生露台，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈtɛntɪdli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔːg] ,
and was contentedly looking at the trees and chatting to the dog ,
和 曾是 心满意足地 寻找 在 这 树木 和 聊天 到 这 狗 ,
他惬意地看着树木，和狗狗聊天。

[wen] [baɪ][ˈæksɪdənt][hɜːr; hər] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbruːəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ]
when by accident her eye happened to light on a brougham that was driving
什么时候 经过 事故 她 眼睛 发生 到 光 在 一个 布鲁厄姆 那 曾是 驾驶
[pæst] .
past .
过去的 .
不经意间，她的目光落在了一辆驶过的马车上。

[ɪn][aɪˈtiː] — [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈheld] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ˈklɪrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈsekənd] — [wɜːr; wər][hɜːr; hər]
In it — she beheld them both clearly for a brief second — were her
在 它 — 她 观看 他们 两个都 清楚地 为了 一个 简短的 第二 — 是 她
[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ləˈreɪn] ,
husband and Mrs . Lorraine ,
丈夫 和 太太 . 洛林 ,
她清晰地瞥见他们两人就在里面——只过了一瞬间——是她的丈夫和洛林夫人。

[soʊ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [hɜːr; hər] .
so engaged in conversation that neither of them saw her .
所以 已订婚的 在 对话 那 两者都不 的 他们 锯 她 .
他们聊得太投入，以至于两人都没注意到她。

[ˈʃiːlə] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [ˌæbsəˈluːtli] [bɪˈwɪldərd] .
Sheila stood on the pavement for a couple of minutes absolutely bewildered .
希拉 站立 在 这 路面 为了 一个 夫妻 的 分钟 绝对地 困惑 .
希拉站在人行道上，愣了好几分钟，完全不知所措。

[ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][waɪld][ˈfænsɪs] [ænd; ənd] [ˌrekəˈleɪkʃənz] [keɪm] [ˈkraʊdɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər] — [ˈriːz(ə)nɪz]
All sorts of wild fancies and recollections came crowding in upon her — reasons
全部 排序 的 荒野 幻想 和 回忆 来了 拥挤 在 之上 她 — 原因
[waɪ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʊəd] [ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ] ,
why her husband was unwilling that she should visit his studio ,
为什么 她 丈夫 曾是 不情愿 那 她 应该 访问 他的 工作室 ,
各种各样的奇思妙想和回忆涌上心头——她丈夫不愿意让她去他的工作室的原因，

[waɪ] [ˈmɪsɪz] . [ləˈreɪn] [ˈnevər] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
why Mrs . Lorraine never called on her , and so forth and so forth .
为什么 太太 . 洛林 绝不 称为 在 她 , 和 所以 前进 和 所以 前进 .
为什么洛林夫人从不去看望她，等等等等。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtuːmʌlt] [wʌz; wəz]
She did not know what to think for a time ; but presently all this tumult was
她 做过 不是 知道 什么 到 思考 为了 一个 时间 ; 但 目前 全部 这 骚乱 曾是
[ˈstɪld] ,
stilled ,
静止 ,

她一时不知该作何感想；但很快，这一切喧嚣都平静了下来。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ji][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [hɜːr; hər] [daʊts] [ænd; ɐnd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə]
and she had resolved her doubts and made up her mind as to
和 她 有 已解决 她 疑虑 和 制成 向上 她 头脑 作为 到
[wʌt] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
what she should do .
什么 她 应该 做 .

她消除了疑虑，下定决心要做什么。

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [səˈspekt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [swiːt] [sɪˈkjʊərəti] [tuː; tə] [wɪtʃ]
She would not suspect her husband — that was the one sweet security to which
她 会 不是 怀疑 她 丈夫 — 那 曾是 这 一 甜的 安全 到 哪个
[ʃiː; ji] [klʌŋ] .
she clung .
她 紧紧抓住 .

她不会怀疑她的丈夫——这是她唯一珍视的安全感。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][noʊ][duːˈplɪsəti] : [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][duːˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət]
He had made use of no duplicity : if there were duplicity in the case at
他 有 制成 使用 的 不 表里不一 : 如果 那里 是 表里不一 在 这 案件 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

他没有使用任何欺骗手段：如果这起案件中真的存在欺骗手段的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
he could not be the author of it .
他 可以 不是 是 这 作者 的 它 .

他不可能就是作者。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] [left] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [əˈloʊn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [truː]
The reasons for his having of late left her so much alone were the true
这 原因 为了 他的 拥有 的 晚的 左边 她 所以 很多 独自的 是 这 真的
[ˈriːz(ə)nz] .
reasons .
原因 .

他最近经常让她独自一人待着，这才是真正的原因。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ləˈreɪn] [ʃʊd; ʃəd] [əˈmjuːz] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] ,
And if this Mrs . Lorraine should amuse him and interest him ,
和 如果 这 太太 . 洛林 应该 娱乐 他 和 兴趣 他 ,

如果这位洛林夫人能让他感到有趣并引起他的兴趣，

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡrʌdʒ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ?
who ought to grudge him this break in the monotony of his work ?
WHO 应该 到 怨恨 他 这 休息 在 这 单调 的 他的 工作 ?

谁又该嫉妒他工作中这短暂的喘息机会呢？

[ʃiːlə] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ji][hɜːrˈself] [dɪsˈlaɪkt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈɡæðərɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ]
Sheila knew that she herself disliked going to those fashionable gatherings to which
希拉 知道 那 她 她自己 不喜欢 去 到 那些 时髦 聚会 到 哪个
[ˈmɪsɪz] . [ləˈreɪn] [went] ,
Mrs . Lorraine went ,
太太 . 洛林 去 ,

希拉知道自己并不喜欢参加洛林太太常去的那些时髦聚会。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['lævəndər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][gəʊ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and to which Lavender had been accustomed to go before he was
和 到 哪个 薰衣草 有 到过 习惯 到 去 前 他 曾是
[ˈmærid] .
married .
已婚 .

拉文德在结婚前就经常去那里。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld][ˈhæbɪts][ænd; ənd] ['pleʒərz] [fɔːr; fər]
How could she expect him to give up all his old habits and pleasures for
如何 可以 她 预计 他 到 给 向上全部 他的 老的 习惯 和 快乐 为了
[hɜːr; hər] [seɪk] ?
her sake ?
她 清酒 ?

她怎么能指望他为了她放弃所有旧习惯和旧乐趣呢？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['dʒenərəs] .
She would be more generous .
她 会 是 更多的 慷慨的 .

她会更慷慨一些。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
It was her own fault that she was not a better companion for him ;
它 曾是 她 自己的 过错 那 她 曾是 不是 一个 更好的 伴侣 为了 他 ;
她没能成为他更好的伴侣，这都是她自己的错；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðen] ,
and was it for her , then ,
和 曾是 它 为了 她 , 然后 ,

那么，这一切是为了她吗？

[tuː; tə] [θɪŋk] ['hɑːrdli][ʌv; əv][hɪm; ɪm][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][wið; wɪθ][ə; eɪ] [frend]
to think hardly of him because he went to the Park with a friend
到 思考 几乎 的 他 因为 他 去 到 这 公园 和 一个 朋友
[ɪn'sted] [ʌv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'loʊn] ?
instead of going alone ?
反而 的 去 独自的 ?

仅仅因为他和朋友一起去公园而不是独自一人去，就对他另眼相看吗？

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [griːf] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
Yet there was a great bitterness and grief in her heart as she turned
然而 那里 曾是 一个 伟大的 苦味 和 悲伤 在 她 心 作为 她 转向
[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .
and walked on .
和 步行 在 .

然而，当她转身继续前行时，心中却充满了苦涩和悲伤。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [daɪr] - [haʊnd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
She spoke no more to the deer - hound by her side .
她 辐 不 更多的 到 这 鹿 - 猎犬 经过 她 边 .

她不再和身旁的猎鹿犬说话。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['sʌnlʌɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
There seemed to be less sunlight in the air ,
那里 似乎 到 是 较少的 阳光 在 这 空气 ,

空气中似乎缺少了些阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [ˈkæriɪdʒɪz] [ˈpæsiŋ] [wɜ:r; wə] [ˈhɑ:rdli] [soʊ] [ˈbi:zi] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)]
and the people and carriages passing were hardly so busy and cheerful
和 这 人们 和 马车 通过 是 几乎 所以 忙碌的 和 快乐
[ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] .
and interesting as they had been .
和 有趣的 作为 他们 有 到过 .

来来往往的人群和马车也不像以前那样熙熙攘攘、热闹有趣了。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ʃi; ʃi] [wʊd] [goʊ] [tu:; tə] [ˈrɪtʃmænd] [pɑ:rk] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɜ:r'self] ;
But all the same, she would go to Richmond Park, and by herself;
但 全部 这 相同的 , 她 会 去 到 里士满 公园 , 和 经过 她自己 ;
[bʊt; bʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ʃi; ʃi] [wʊd] [goʊ] [tu:; tə] [ˈrɪtʃmænd] [pɑ:rk] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɜ:r'self] ;
但 全部 这 相同的 , 她 会 去 到 里士满 公园 , 和 经过 她自己 ;

但即使如此，她还是会去里士满公园，而且是独自一人去；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ju:z] [ɪn] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈstu:diəʊ] ?
for what was the use in calling in at the studio ?
为了 什么 曾是 这 使用 在 呼叫 在 在 这 工作室 ?
[fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ju:z] [ɪn] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈstu:diəʊ] ?
为了 什么 曾是 这 使用 在 呼叫 在 在 这 工作室 ?

打电话到录音室有什么用呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi; ʃi] [goʊ] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
and how could she go back home and sit in the house,
和 如何 可以 她 去 后退 家 和 坐 在 这 房子 ,
[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi; ʃi] [goʊ] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
和 如何 可以 她 去 后退 家 和 坐 在 这 房子 ,

她怎么能回家待在房子里呢？

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hə] [ˈhʌzbænd] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈflaʊər] - [ʃoʊ] [ɔ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈkɑ:nsərt]
knowing that her husband was away at some flower - show or morning concert
会心 那 她 丈夫 曾是 离开 在 一些 花 - 展示 或者 早晨 音乐会
[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hə] [ˈhʌzbænd] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈflaʊər] - [ʃoʊ] [ɔ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈkɑ:nsərt]
会心 那 她 丈夫 曾是 离开 在 一些 花 - 展示 或者 早晨 音乐会
[ɔ:r] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,
, or some such thing, ,
, 或者 一些 这样的 事物 ,

她知道丈夫外出去看花展或参加晨间音乐会之类的活动了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdi] ?
with that young American lady ?
和 那 年轻的 美国人 女士 ?
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdi] ?
和 那 年轻的 美国人 女士 ?

和那位年轻的美国女士？

[ʃi; ʃi] [nu:] [noʊ] [ˈʌðər] [roʊd] [tu:; tə] [ˈrɪtʃmænd] [ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [ˈʃɔ:rtli]
She knew no other road to Richmond than that by which they had driven shortly
她 知道 不 其他 路 到 里士满 比 那 经过 哪个 他们 有 驱动 不久
[ʃi; ʃi] [nu:] [noʊ] [ˈʌðər] [roʊd] [tu:; tə] [ˈrɪtʃmænd] [ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [ˈʃɔ:rtli]
她 知道 不 其他 路 到 里士满 比 那 经过 哪个 他们 有 驱动 不久
[ˈæftər] [hɜ:r; hə] [əˈraɪv(ə)] [ɪn] [ˈlʌndən] ;
after her arrival in London ;
后 她 到达 在 伦敦 ;

除了她抵达伦敦后不久他们驱车行驶的那条路之外，她不知道还有什么其他路可以到达里士满；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi; ʃi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ˈhæməɪsmiθ] [ˈbrɪdʒ] , [ænd; ənd]
and so it was that she went down and over Hammersmith Bridge, and
和 所以 它 曾是 那 她 去 向下 和 超过 哈默史密斯 桥 , 和
[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi; ʃi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ˈhæməɪsmiθ] [ˈbrɪdʒ] , [ænd; ənd]
和 所以 它 曾是 那 她 去 向下 和 超过 哈默史密斯 桥 , 和
[raʊnd] [baɪ] [ˈmɔ:tleɪk] ,
round by Mortlake, ,
圆形的 经过 莫特莱克 ,

于是她便沿着路走了下去，穿过哈默史密斯桥，绕过莫特莱克。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] [baɪ] [i:st] [ʃi:n] .
and so on by East Sheen .
和 所以 在 经过 东方 希恩 .
[ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] [baɪ] [i:st] [ʃi:n] .
和 所以 在 经过 东方 希恩 .

东希恩以此类推。

[ðə; ði] [roʊd] [si:md] [ˈterəbli] [lɔ:ŋ] .
The road seemed terribly long .
这 路 似乎 可怕 长的 .
[ðə; ði] [roʊd] [si:md] [ˈterəbli] [lɔ:ŋ] .
这 路 似乎 可怕 长的 .

这条路似乎非常漫长。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ?
What was she to ask for ?
 什么 曾是 她 到 问 为了 ?
 她还能要求什么呢?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][æsk][aɪ 'tiː][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ?

and could she ask it of this young man ?

和 可以 她 问 它 的 这 年轻的 男人 ?

她能向这位年轻人提出这样的要求吗？

[fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [spʊʊk] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hær] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə][gʊʊ][ˈɪntuː][ðə; ði]
Fortunately , **he spoke first** , **and asked her if she wished to go into the**
幸运的是 , 他 辐 第一的 , 和 问 她 如果 她 希望 到 去 进入 这
[ˈkɔːfi] - [ruːm] ,
coffee - room ,
咖啡 - 房间 ,

幸好他先开了口, 问她是否愿意去咖啡厅。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['eni] [wʌn] .

and if she expected any one .

和 如果 她 预期的 任何 一 .

她是否预料到会有这样的人？

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːtɪ] [ɪk'spekt] ['eni] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **No** , **I do not expect any one** , " **she said** ;
" 不 , 我 做 不是 预计 任何 一 , " 她 说 ;

“不, 我不期待任何人,”她说;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pəˈsiːv] [ðə; ði][pɪkjuːli'ærəti][ʌv; əv][hɜːr; hær][ˈæksent] ;
and she knew that he would perceive the peculiarity of her accent ;
和 她 知道 那 他 会 感知 这 特点 的 她 口音 ;

她知道他会察觉到她口音的特殊之处;

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪskɪt] —
" **but if you will be kind enough to tell me where I may have a biscuit** —
" 但 如果 你 将要 是 种类 足够的 到 告诉 我 在哪里 我 可能 有 一个 饼干 —
“但是, 如果您能好心告诉我哪里可以吃到饼干——”

[aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ðæt] [tuː; tə][gʊʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][staːr][ænd; ənd][ˈgɑːrtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪskɪt]
" **It occurred to her that to go into the Star and Garter for a biscuit**
" 它 发生 到 她 那 到 去 进入 这 星星 和 袜带 为了 一个 饼干

[wʌz; wəz][əb'sɜːrd] ;
was absurd ;
曾是 荒诞 ;

她突然想到, 去星光与嘉德商店买块饼干是荒谬的;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['waɪldli] , " — [ɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
and she added wildly , " **— or anything to eat** .
和 她 额外 疯狂地 , " — 或者 任何事物 到 吃 .

她疯狂地补充道: “——或者任何可以吃的东西。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈɑːbvɪəsli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]
" **The young man obviously regarded her with some surprise** ; **but he was**
" 这 年轻的 男人 明显地 认为 她 和 一些 惊喜 ; 但 他 曾是
[ˈveri] [ˈkɜːrtɪəs] ,
very courteous ,
非常 有礼貌 ,

“这位年轻人显然对她有些惊讶, 但他很有礼貌。”

[ænd; ənd] [ʃʊd] [hɜːr; hær][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [tuː; tə][hɜːr; hær] .
and showed her into the coffee - room and called a waiter to her .
和 显示 她 进入 这 咖啡 - 房间 和 称为 一个 服务员 到 她 .

然后领她进了咖啡厅, 并叫了一名服务员过来。

[mɔːr'ʊʊvər] , [hiː; hi] [geɪv] [pəˈmɪ(ə)n] [fɔːr; fər][brɑːz][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
Moreover , **he gave permission for Bras to be admitted into the room** ,
而且 , 他 给予 允许 为了 胸罩 到 是 承认 进入 这 房间 ,

此外, 他还允许布拉斯进入房间。

[ʃi:lə] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][nɑ:t] [bʌdʒ] [æən; ən] [ɪntʃ] .
Sheila promising that he would lie under the table and not budge an inch .
希拉 有前途 那 他 会 说谎 在下面 这 桌子 和 不是 预算 一个 英寸 .
希拉保证他会躺在桌子底下，一动不动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] .
Then she looked round .
然后 她 看起来 圆形的 .
然后她环顾四周。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [θri:] [ˈpɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] — [wʌn] ,
There were only three persons in the room — one ,
那里 是 仅有的 三 人 在 这 房间 — 一 ,
房间里只有三个人——一个，

[æən; ən][oʊld][ˈleɪdi] [ˈsi:tɪd] [baɪ][hɜ:r'self] [ɪn][ə; eɪ][fa:r][ˈkɔ:rnər] ,
an old lady seated by herself in a far corner ,
一个 老的 女士 坐着 经过 她自己 在 一个 远的 角落 ,
一位老太太独自坐在角落里，

[ðə; ði] [ˈlðər] [tu:] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈfoʊks] [tu:] [mʌt] [ɪn'groust] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈlðər]
the other two being a couple of young folks too much engrossed with each other
这 其他 二 存在 一个 夫妻 的 年轻的 各位 也 很多 全神贯注 和 每个 其他
[tuː; tə][maɪnd] [ˈeni] [wʌn] [els] .
to mind any one else .
到 头脑 任何 一 别的 .
另外两人是两个年轻人，他们太专注于彼此，根本不在乎其他人。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæən][tuː; tə] [fi:l] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] .
She began to feel more at home .
她 开始 到 感觉 更多的 在 家 .
她开始感觉更像在家一样自在了。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [sə'dʒestɪd] [ˈvəriəs] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]
The waiter suggested various things for lunch , and she made her choice of
这 服务员 建议 各种各样的 事物 为了 午餐 , 和 她 制成 她 选择 的
[ˈsʌmθɪŋ] [kəʊld] .
something cold .
某物 寒冷的 .
服务员推荐了各种午餐菜品，她选择了冷餐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈmʌstəd] [ʌp] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tuː; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈʃeri] .
Then she mustered up courage to ask for a glass of sherry .
然后 她 集结 向上 勇气 到 问 为了 一个 玻璃 的 雪利酒 .
然后她鼓起勇气要了一杯雪利酒。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd]
How she would have enjoyed all this as a story to tell to her husband
如何 她 会 有 享受 全部 这 作为 一个 故事 到 告诉 到 她 丈夫
[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] !
but for that incident of the morning !
但 为了 那 事件 的 这 早晨 !
如果不是早上发生的那件事，她本可以把这一切都当作故事讲给丈夫听的！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡlɔ:rɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈaʊtwərd] [ˈbreɪvəri] ,
She would have gloried in her outward bravery ,
她 会 有 光荣的 在 她 向外 勇敢 ,
她会为自己表面上的勇敢而感到自豪，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɪnwərd] [ˈterər] .
and made him smile with a description of her inward terror .
和 制成 他 微笑 和 一个 描述 的 她 向内 恐怖 .
她对内心恐惧的描述让他露出了笑容。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbʌʊt] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊld][mæn][ɪn] - ,
She would have written about it to the old man in Borva ,
她 会 有 书面 关于 它 到 这 老的 男人 在 - ,
她本会把这件事写信告诉博尔瓦的那位老人。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [kənˈsɪdər] [haʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfɔːmd] , [ænd; ənd] [wʌt] [streɪndʒ]
and bid him consider how she had been transformed , and what strange
和 出价 他 考虑 如何 她 有 到过 转变 , 和 什么 奇怪的
[siːnz] [brɑːz][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwɪtnəsɪŋ] .
scenes Bras was now witnessing .
场景 胸罩 曾是 现在 见证 .
并让他想想她已经发生了怎样的变化，以及布拉斯现在正在目睹的那些奇怪的景象。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
But all that was over .
但 全部 那 曾是 超过 .
但这一切都结束了。

[ʃiː, ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nʊʊ][ˌɔːŋɡər] [æsk][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] [baɪ][hɜːr; hər]
She felt as if she could no longer ask her husband to be amused by her
她 毛毡 作为 如果 她 可以 不 更长 问 她 丈夫 到 是 觉得好笑 经过 她
[ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪksˈpiəriənsɪz] ;
childish experiences ;
幼稚 经历 ;
她觉得自己再也不能要求丈夫对她幼稚的经历感到好笑了；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ʃiː, ʃi] [dɜːd] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
and as for writing to her father , she dared not write to him in
和 作为 为了 写作 到 她 父亲 , 她 敢于 不是 写 到 他 在
[hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [muːd] .
her present mood .
她 展示 情绪 .
至于给父亲写信，她现在这种心情下是不敢的。

[pərˈhæps][sʌm; səm] [ˈhæpiːɜː] [taɪm] [wʊd] [kʌm] .
Perhaps some happier time would come .
也许 一些 更快乐 时间 会 来 .
或许会有更美好的时光到来。

[ˈʃiːlə] [peɪd] [hɜːr; hər] [bɪl] .
Sheila paid her bill .
希拉 有薪酬的 她 账单 .
希拉付了账。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɪŋɡrəm] [tɔːk] [əˈbʌʊt] [ˈtɪpɪŋ] [ˈweɪtəz] ,
She had heard her husband and Mr . Ingram talk about tipping waiters ,
她 有 听到 她 丈夫 和 先生 . 英格拉姆 讲话 关于 小费 服务员 ,
她曾听丈夫和英格拉姆先生谈论过给服务员小费的事。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [əˈtendɪd]
and knew that she ought to give something to the man who had attended
和 知道 那 她 应该 到 给 某物 到 这 男人 WHO 有 参加
[ɑːn][hɜːr; hər] .
on her .
在 她 .
她知道自己应该给照顾她的那个男人一些补偿。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ?
But how much ?
但 如何 很多 ?
但具体金额是多少？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˈɔ:gəst] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ; [wið; wiθ] ['fɔ:rməli] - [kʌt] ['wɪskərz]
He was a very august - looking person , with formally - cut whiskers
他 曾是 一个 非常 八月 - 寻找 人 , 和 正式地 - 切 胡须
他外表十分威严，胡须修剪得一丝不苟。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 217**]
[页 -]
[第217页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] .
and a severe expression of face .
和 一个 严重 表达 的 脸 .
脸上表情严肃。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ji] ['tɪmɪdli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]
When he had brought back the change to her she timidly selected a
什么时候 他 有 带来 后退 这 改变 到 她 她 胆怯地 已选 一个
[hæf] [kraʊn] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
half crown and offered it to him .
一半 王冠 和 提供 它 到 他 .
当他找回零钱时，她怯生生地挑出半克朗递给了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [glæns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] : [ʃi:; ji] [fɪrd] [ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
There was a little glance of surprise : she feared she had not given him
那里 曾是 一个 小的 瞥一眼 的 惊喜 : 她 害怕 她 有 不是 给定 他
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .
她眼中闪过一丝惊讶：她担心自己给他的还不够。

[ðen] [hi:; hi] [sed] " [θæŋk] [ju:; jʊ] !
Then he said " Thank you !
然后 他 说 " 感谢 你 !
然后他说：“谢谢！ ”
" [ɪn][ə; eɪ] [verg] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n]
" in a vague and distant fashion , and she knew that she had not given
" 在 一个 模糊的 和 遥远 时尚 , 和 她 知道 那 她 有 不是 给定
[hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] .
him enough .
他 足够的 .
“以一种模糊而疏远的方式，她知道自己没有给他足够的爱。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
But it was too late .
但 它 曾是 也 晚的 .
但为时已晚。

[brɑ:z][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ji] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]
Bras was summoned from under the table , and again she went out into the
胸罩 曾是 被召唤 从 在下面 这 桌子 , 和 再次 她 去 出去 进入 这
[fre] [er] .
fresh air .
新鲜的 空气 .
布拉斯从桌子底下被叫了出来，她又一次走到了户外呼吸新鲜空气。

" [oʊ] , [maɪ] [ɡʊd] [dɔ:g] !
" **Oh , my good dog !**
" 哦 , 我的 好的 狗 !
“哦，我的好狗狗！ ”

" [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][him; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [tə'geðər] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd][ˈɪntuː;][ðə; ði]
" **she said to him as they together walked up to the gates and into the**
" 她 说 到 他 作为 他们 一起 步行 向上 到 这 大门 和 进入 这
[pɑːrk] ,
Park ,
公园 ,

“她一边对他说，一边和他一起走到公园大门，走进公园。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪk'strævəgənt] [ˈkʌntri] .
" **this is a very extravagant country** .
" 这 是 一个 非常 靡 国家 .

这是一个非常铺张浪费的国家。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs]
You have to pay half a crown to a servant for bringing you a piece
你 有 到 支付 一半 一个 王冠 到 一个 仆人 为了 带来 你 一个 片
[ʌv; əv][kəʊld][paɪ] ,
of cold pie ,
的 寒冷的 馅饼 ,

你得付给仆人半克朗，让他给你端来一块冷馅饼。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wəz; wəz][nɔːt] [peɪd] [ˈɪnʌf] .
and then he looks as if he was not paid enough .
和 然后 他 看起来 作为 如果 他 曾是 不是 有薪酬的 足够的 .

然后他看起来好像没拿到足够的报酬。

[ænd; ənd] [ˈdʌŋkən] , [huː] [wɪl] [duː] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɡɪv] [juː ˈes][ɔːl]
And Duncan , who will do everything about the house , and will give us all
和 邓肯 , WHO 将要 做 一切 关于 这 房子 , 和 将要 给 我们 全部
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnəz] ,
our dinners ,
我们的 晚餐 ,

还有邓肯，他会包揽家里的一切家务，还会给我们准备晚餐。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wɪl] [get] ,
it is only a pound a week he will get ,
它 是 仅有的 一个 磅 一个 星期 他 将要 得到 ,

他每周只能拿到一英镑。

[ænd; ənd] [ˈskaːlət] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] .
and Scarlett has to be kept out of that .
和 斯嘉丽 有 到 是 保留 出去 的 那 .

必须让斯嘉丽置身事外。

[ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [juː; jʊ][laɪk] [tuː; tə] [siː] [pʊr] [oʊld] [ˈskaːlət] [əˈɡen] ?
And wouldn't you like to see poor old Scarlett again ?
和 不会 你 喜欢 到 看 贫穷的 老的 斯嘉丽 再次 ?

难道你不想再见见可怜的老斯嘉丽吗？

" [brɑːz] [hwaɪnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [ˈevri] [wɜːrd] .
" **Bras whined as if he understood every word** .
" 胸罩 抱怨 作为 如果 他 理解 每一个 单词 .

布拉斯呜咽着，好像他听懂了每一个字。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [naʊ] [ʃiː; ji][ɪz] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈguːsberi] [bʊʃɪz] ,
" **I suppose now she is hanging out the washing on the gooseberry bushes** ,
" 我 认为 现在 她 是 绞刑 出去 这 洗涤 在 这 醋栗 灌木丛 ,

我想她现在正在醋栗树丛上晾衣服呢。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðen] ?
and you know the song she always used to sing then ?
和 你 知道 这 歌曲 她 总是 用过的 到 唱歌 然后 ?

你知道她以前常唱的那首歌吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['ska:lət] ['kærid] [em 'i:] [ə'baʊt] [lɔːŋ] [bɪfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ,
Don't you know that Scarlett carried me about long before you were born ,
不 你 知道 那 斯嘉丽 携带 我 关于 长的 前 你 是 出生 ,
难道你不知道在你出生之前, 斯嘉丽就一直怀着我吗?

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
for you are a mere infant compared with me ?
为了 你 是 一个 仅仅 婴儿 比较的 和 我 ?
因为我比你小得多, 你简直就像个婴儿?

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][em 'i:] —
and she used to sing to me —
和 她 用过的 到 唱歌 到 我 —
她过去常常唱歌给我听——

[dʒiː iː 'diː] - - [miː] - - [bɑːs] [soʊ] ,
Ged ' bheirte mi ' bho'n bhas so ,
格德 - - 米 - - 巴斯 所以 ,
Ged' bheirte mi' bho'n bhas 所以,

[moʊ] ['ʃi:lə] - - !
Mho Sheila bheag òg !
嗯 希拉 - - !
Mho Sheila bheag òg!

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
And that is what she is singing just now in the garden ;
和 那 是 什么 她 是 歌唱 只是 现在 在 这 花园 ;
这就是她现在在花园里唱的歌;

[ænd; ænd][ˈmeəri][ʃiː; ʃi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] - [haʊs] .
and Mairi she is bringing the things out of the washing - house .
和 玛丽 她 是 带来 这 事物 出去 的 这 洗涤 - 房子 .
玛丽正在把东西从洗衣房里搬出来。

['pɑːpə][ɪz]['oʊvər][ɪn] ['stɔːnəwei] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , [ɜː'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)]
Papa is over in Stornoway this morning , arranging his accounts with the people
爸爸 是 超过 在 斯托诺韦 这 早晨 , 安排 他的 账户 和 这 人们
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;
爸爸今天早上去了斯托诺韦, 和那里的人处理账目;

[ænd; ænd][pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['klænzməŋ] ,
and perhaps he is down at the quay , looking at the Clansman ,
和 也许 他 是 向下 在 这 码头 , 寻找 在 这 族人 ,
或许他正在码头边, 看着那个氏族成员。

[ænd; ænd] ['wʌndərɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [em 'i:] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['hɑːrbər] .
and wondering when she is to bring me into the harbor .
和 好奇 什么时候 她 是 到 带来 我 进入 这 港口 .
并想知道她什么时候会带我进港。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l][ɪz][ɔːl] [ʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [klɔːðz] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ,
The castle is all shut up , you know , with cloths over all the wonderful things ,
这 城堡 是 全部 关闭 向上 , 你 知道 , 和 布料 超过 全部 这 精彩的 事物 ,
你知道, 城堡完全封闭了, 所有精美的东西都被布盖住了。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɔːl] [daʊn] , [ænd; ænd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʃʌt] .
and the curtains all down , and most of the shutters shut .
和 这 窗帘 全部 向下 , 和 最多 的 这 百叶窗 关闭 .
窗帘全部拉下, 大部分百叶窗也关上了。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈpɑ:pə][hæz; həz][gɑ:t][maɪ] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
Do you think papa has got my letter in his pocket ,
做 你 思考 爸爸 有 得到 我的 信 在 他的 口袋 ,
你觉得爸爸把我的信放在口袋里了吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [hi:; hi] [ri:d] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] ,
and does he read it over and over again ,
和 做 他 读 它 超过 和 超过 再次 ,
他是不是一遍又一遍地读?

[æz; əz][aɪ] [ri:d] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [tu:; tə][em ˈi:][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] ?
as I read all his letters to me over and over again ?
作为 我 读 全部 他的 信件 到 我 超过 和 超过 再次 ?
我一遍又一遍地读着他写给我的所有信件?

[ɑ:] — [ertʃ] !
Ah — h !
啊 — h !
啊——啊!

[ju:; jʊ][bæd][dɔ:g] !
You bad dog !
你 坏的 狗 !
你这只坏狗狗!

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [pg 218]
" [页 -]
[第218页]

[bra:z][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ɪn]
Bras had forgotten to listen to his mistress in the excitement of seeing in
胸罩 有 被遗忘的 到 听 到 他的 情妇 在 这 激动 的 看到 在
[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ][ˈɑ:rdʒ][hɜ:rd][ʌv; əv] [dɪr] [ˈʌndər] [ˈsɜ:rt(ə)n] [tri:z] .
the distance a large herd of deer under certain trees .
这 距离 一个 大的 一群 的 鹿 在下面 肯定 树木 .
布拉斯兴奋地看到远处树下有一大群鹿，以至于忘记听女主人的话了。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [baɪ][ðə; ði] [li:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌekspekˈteɪʃn] ,
She felt by the leash that he was trembling in every limb with expectation ,
她 毛毡 经过 这 牵引绳 那 他 曾是 发抖 在 每一个 肢 和 期待 ,
她从牵引绳上感觉到他正因期待而全身颤抖。

[ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [ha:rd][ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:lər] .
and straining hard on the collar .
和 紧张 难的 在 这 衣领 .
并用力拉扯衣领。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃi:; ʃɪ] [ədˈmɒnɪʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] ,
Again and again she admonished him in vain ,
再次 和 再次 她 告诫 他 在 徒劳 ,
她一再劝诫他，但都无济于事。

[ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][ləst][tu:; tə][dræg][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
until she had at last to drag him away down the hill ,
直到 她 有 在 最后的 到 拖 他 离开 向下 这 爬坡道 ,
直到最后她不得不把他拖下山坡。

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [plænˈteɪ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][hɜ:rd] .
putting a small plantation between him and the herd .
推杆 一个 小的 种植园 之间 他 和 这 一群 .
在他和牛群之间放置一小片种植园。

[hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ʌmˈbreɪdʒəs] [ˈtʃesnʌt] [triː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɒd(ə)n] [siːt] [raʊnd] [ɪts]
Here she found a large , umbrageous chestnut tree , with a wooden seat round its
这里 她 成立 一个 大的 , 阴暗的 板栗 树 , 和 一个 木制的 座位 圆形的 它是
[trʌŋk] ,
trunk ,
树干 ,

她在这里发现了一棵枝繁叶茂的大栗树，树干周围环绕着一个木制座椅。

[ænd; ʌnd][soʊ][ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡriːn] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːvz] ,
and so she sat down in the green twilight of the leaves ,
和 所以 她 卫星 向下 在 这 绿色的 暮 的 这 树叶 ,
于是，她坐在了绿叶交织的暮色中。

[waɪl] [brɑːz] [keɪm] [ænd; ʌnd][pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] .
while Bras came and put his head in her lap .
尽管 胸罩 来了 和 放 他的 头 在 她 膝 .

这时，布拉斯走过来，把头放在她的腿上。

[aʊt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈfædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triː] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] [ˈsʌnlaɪt] ,
Out beyond the shadow of the tree all the world lay bathed in sunlight ,
出去 超过 这 阴影 的 这 树 全部 这 世界 躺 洗澡 在 阳光 ,
树荫之外，整个世界都沐浴在阳光之中。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsaɪləns] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ʌndʒəˈleɪənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːrk] ,
and a great silence brooded over the long undulations of the Park ,
和 一个 伟大的 沉默 沉思 超过 这 长的 起伏 的 这 公园 ,
公园绵延起伏的山峦上笼罩着一片寂静。

[wer] [nɑːt][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [saɪt] .
where not a human being was within sight .
在哪里 不是 一个 人类 存在 曾是 之内 视线 .
周围一个人影都没有。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
How strange it was , she fell to thinking ,
如何 奇怪的 它 曾是 , 她 跌倒 到 思维 ,
她不禁想到，这感觉多么奇怪啊。

[ðæt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][men][ænd; ʌnd] [ˈwɪmɪn] ,
that within a short distance there were millions of men and women ,
那 之内 一个 短的 距离 那里 是 百万 的 男人 和 女性 ,
在很短的距离内，就有数百万男女，

[waɪl] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈləʊn] !
while here she was absolutely alone !
尽管 这里 她 曾是 绝对地 独自的 !
而在这里，她完全孤身一人！

[dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [ker] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [swiːt] [er] ?
Did they not care , then , for the sunlight and the trees and the sweet air ?
做过 他们 不是 关心 , 然后 , 为了 这 阳光 和 这 树木 和 这 甜的 空气 ?
那么，他们难道不在乎阳光、树木和清新的空气吗？

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [soʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðoʊz] [ˈsoʊʃ(ə)l] [əbˈzɜːvənsɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ]
Were they so wrapped up in those social observances that seemed to her so
是 他们 所以 包装 向上 在 那些 社会的 观察 那 似乎 到 她 所以
[ˈbærən] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ?
barren of interest ?
荒芜 的 兴趣 ?
他们是不是太沉迷于那些在她看来毫无趣味的社交礼仪了？

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kʌntri] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **They have a beautiful country here** , " **she said** ,
" 他们 有 一个 美丽的 国家 这里 , " 她 说 ,
"他们这里是一个美丽的国家,"她说。

[ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)l] [wei] [tuː; tə][brɑːz] ,
talking in a rambling and wistful way to Bras ,
说 在 一个 漫无边际 和 怅惘 方式 到 胸罩 ,
她语无伦次、满怀惆怅地对布拉斯说着话,

[ænd; ənd] ['skersli] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['iːgər] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪŋ] [tuː; tə]
and scarcely noticing the eager light in his eyes , **as if he were trying to**
和 几乎 注意到 这 渴望的 光 在 他的 眼睛 , 作为 如果 他 是 尝试 到
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .
几乎没有注意到他眼中渴望的光芒, 仿佛他正在努力理解。

" [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][reɪn][ænd; ənd][noʊ] [fɑːg] ; [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [bluː] [skaɪz] ,
" **They have no rain and no fog ; almost always blue skies** ,
" 他们 有 不 雨 和 不 多雾路段 ; 几乎 总是 蓝色的 天空 ,
"那里没有雨也没有雾; 几乎总是蓝天白云。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [haɪ] [ʌp][ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .
and the clouds high up and far away .
和 这 云 高的 向上 和 远的 离开 .
还有高高在上的遥远云朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [triːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] !
And the beautiful trees they have too !
和 这 美丽的 树木 他们 有 也 !
还有那里美丽的树木!

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['luːɪs] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][æt; ət] ['stɔːnəweɪ] .
you never saw anything like that in the Lewis , not even at Stornoway .
你 绝不 锯 任何事物 喜欢 那 在 这 刘易斯 , 不是 甚至 在 斯托诺韦 .
你在刘易斯岛从未见过这样的景象, 即使在斯托诺韦也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [dres] ,
And the people are so rich and beautiful in their dress ,
和 这 人们 是 所以 富有的 和 美丽的 在 他们的 裙子 ,
人们穿着华丽的服饰, 看起来非常漂亮。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]
and all the day they have only to think how to enjoy themselves and
和 全部 这 天 他们 有 仅有的 到 思考 如何 到 享受 他们自己 和
[wʌt] [nuː] [ə'mjuːzmənt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
what new amusement is for the morrow .
什么 新的 娱乐 是 为了 这 明天 .
他们整天只想着如何取乐, 以及明天有什么新的娱乐活动。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [ɔːr][pər'hæps] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
But I think they are tired of having nothing to do ; or perhaps , you know ,
但 我 思考 他们 是 疲劳的 的 拥有 没有什么 到 做 ; 或者 也许 , 你 知道 ,
但我认为他们厌倦了无所事事; 或者, 你知道,

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['taɪərd][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] — [noʊ][hɑːrd] ['weðər]
they are tired because they have nothing to fight against — no hard weather
他们 是 疲劳的 因为 他们 有 没有什么 到 斗争 反对 — 不 难的 天气
[ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] .
and hunger and poverty .
和 饥饿 和 贫困 .
他们感到疲惫, 是因为他们没有什么需要对抗的——没有恶劣的天气、饥饿和贫困。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [i:t] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rkiŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
They do not care for each other as they would if they were working on the
他们 做 不是 关心 为了 每个 其他 作为 他们 会 如果 他们 是 在 职的 在 这
[seɪm] [fa:rm] ,
same farm ,
相同的 农场 ;

他们不像在同一农场工作的人那样彼此关心。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] ; [ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]
and trying to save up for the winter ; or if they were going out to the
和 尝试 到 节省 向上 为了 这 冬天 ; 或者 如果 他们 是 去 出去 到 这
[ˈfɪʃɪŋ] ,
fishing ,
钓鱼 ;

他们可能在努力攒钱过冬；或者他们打算去钓鱼。

[ænd; ənd] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ˈkeɪθnes] [tu:; tə][faɪnd][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [ˈpi:p(ə)l]
and very glad to come home again from Caithness to find all the old people
和 非常 高兴的 到 来 家 再次 从 凯斯内斯 到 寻找 全部 这 老的 人们
[ˈveri] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dæns] [ænd; ənd][ə; eɪ][dræm] ,
very well and the young ones ready for a dance and a dram ,
非常 出色地 和 这 年轻的 一个 准备好 为了 一个 舞蹈 和 一个 德拉姆 ;
很高兴从凯斯内斯回家，发现所有的老人都很好，年轻人也准备好跳舞喝酒了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstɔ:rɪz] .
and much joy and laughing and telling of stories .
和 很多 喜悦 和 笑 和 讲述 的 故事 .

还有许多欢乐、欢笑和故事。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈdɪfrəns] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] — [ˈveri] [ɡreɪt] .
It is a very great difference there will be in the people — very great .
它 是 一个 非常 伟大的 不同之处 那里 将要 是 在 这 人们 — 非常 伟大的 .

人们之间将会发生非常大的变化——非常大的变化。

" [brɑ:z] [hwaɪnd] :
" **Bras whined** :
" 胸罩 抱怨 :

胸罩发出呜咽声:

[pərˈhæps][hi:; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜ:r; hər] [ˈbetər] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:]
perhaps he understood her better now that she had involuntarily fallen into
也许 他 理解 她 更好的 现在 那 她 有 不由自主 倒下 进入
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] [ˈæksent][ænd; ənd][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈspi:tʃ] .
something of her old accent and habit of speech .
某物 的 她 老的 口音 和 习惯 的 演讲 .

或许现在她不由自主地恢复了一些以前的口音和说话习惯，他反而更能理解她了。

" [ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] , [brɑ:z] , [tu:; tə][bi:; bi][ʌp] [ɪn] - [əˈgen] — [ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] ?
" **Wouldn't you like , Bras , to be up in Borva again — only for this afternoon ?**
" 不会 你 喜欢 ; 胸罩 ; 到 是 向上 在 - 再次 — 仅有的 为了 这 下午 ?
“布拉斯，你难道不想再去博尔瓦待一下午吗？”

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ˈrʌniŋ] [aʊt] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] - ,
All the people would come running out ; and it is little Ailasa ,
全部 这 人们 会 来 跑步 出去 ; 和 它 是 小的 - ,

所有人都跑了出来；那就是小艾拉莎，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [jɜr; jər] [nek] ; [ænd; ənd][oʊld] [ˈpi:tər] [mækˈteɪvɪ, mækˈtævɪ] ,
she would put her arms round your neck ; and old Peter McTavish ,
她 会 放 她 武器 圆形的 你的 脖子 ; 和 老的 彼得 麦克塔维什 ,
她会搂住你的脖子；还有老彼得·麦克塔维什，

[hi:; hi] [wɒd] [hɪr] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['grʊpɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
he would hear who it was , and come out of his house groping by the
他 会 听到 WHO 它 曾是 , 和 来 出去 的 他的 房子 摸索 经过 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

他会听出是谁，然后摸索着从房子里爬出来，倚着墙。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [seɪ] , - ['ples] [em 'i:] !
and he would say , ' Pless me !
和 他 会 说 , - 普莱斯 我 !

他会说：“请保佑我！ ”

[aɪ,ɛs'ɛs][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] , [mɪs] ['i:lə] , [ɪn'di:d] [ænd; ənd][mɪr] - ['oʊvər] ?
iss it you , Miss Sheila , indeed and mir - over ?
问题 它 你 , 错过 希拉 , 的确 和 米尔 - 超过 ?

真的是你吗，希拉小姐？

[aɪ 'ti:][aɪ,ɛs'ɛs][ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] [sɪns] [ju:; jʊ][hɛf] [left] [ðə; ði] ['lu:ɪs] . -
It iss a long time since you hef left the Lewis . '
它 问题 一个 长的 时间 自从 你 赫夫 左边 这 刘易斯 . -

你离开路易斯已经很久了。

[jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] — [ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] ;
Yes , it is a long time — a long time ;
是的 , 它 是 一个 长的 时间 — 一个 长的 时间 ;

是的，时间很长——真的很长；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ˈɔ:lmʊst] [fə'getɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [θɪŋk]
and I will be almost forgetting what it is like sometimes when I try to think
和 我 将要 是 几乎 遗忘 什么 它 是 喜欢 有时 什么时候 我 尝试 到 思考

[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it :
的 它 .

有时候，当我试图回忆起它时，我几乎都会忘记它是什么感觉。

[hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] [seɪm] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ft] [er] , [ðə; ði] [seɪm] [stɪl]
Here it is always the same — the same houses , the same soft air , the same still
这里 它 是 总是 这 相同的 — 这 相同的 房屋 , 这 相同的 柔软的空气 , 这 相同的 仍然
['sʌnlʌɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,

这里永远都是一样——同样的房子，同样的清新空气，同样的静谧阳光。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [tu:; tə][du:][ænd; ənd]['pleɪsɪz] [tu:; tə] [si:] — [noʊ] ['stɔ:rmz] ['feɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɔ:r]
the same things to do and places to see — no storms shaking the windows or
这 相同的 事物 到 做 和 地方 到 看 — 不 暴风雨 摇晃 这 视窗 或者
[ɪps] ['rʌnɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði]['hɑ:rbər] ,
ships running into the harbor ,
船舶 跑步 进入 这 港口 ,

依然是同样的活动和景点——没有暴风雨摇晃窗户，也没有船只驶入港口。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kæna:t] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,
and you cannot go down to the shore to see what has happened ,
和 你 不能 去 向下 到 这 支撑 到 看 什么 有 发生 ,

你不能下到岸边去看发生了什么事。

[ɔ:r][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] [lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [si:] [ɪz]['reɪdʒɪŋ] .
or up the hill to look how the sea is raging .
或者向上 这 爬坡道 到 看 如何 这 海 是 愤怒 .

或者上山去看大海的汹涌澎湃。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [deɪ] [wi:; wi] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['lu:ɪs] —
But it is one day we will go back to the Lewis —
但 它 是 一 天 我们 将要 去 后退 到 这 刘易斯 —
但总有一天我们会回到刘易斯——

[oʊ] [jes] , [wi:; wi] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['lu:ɪs] ！
oh yes , we will go back to the Lewis !
哦 是的 , 我们 将要 去 后退 到 这 刘易斯 ！
哦，是的，我们会回到刘易斯！

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
" She rose and looked wistfully around her ,
" 她 玫瑰 和 看起来 怅然地 大约 她 ,
她站起身，怅然地环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] .
and then turned with a sigh to make her way to the gates .
和 然后 转向 和 一个 叹 到 制作 她 方式 到 这 大门 .
然后她叹了口气，转身走向大门。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'speɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈɡlædnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] .
It was with no especial sort of gladness that she thought of returning home .
它 曾是 和 不 特别的 种类 的 欢乐 那 她 想法 的 返回 家 .
想到要回家，她并没有感到特别高兴。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['stɪlnəs] ,
Here , in the great stillness ,
这里 , 在 这 伟大的 寂静 ,
这里，在一片寂静之中，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] ['aɪlənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] ,
she had been able to dream of the far island which she knew ,
她 有 到过 有能力的 到 梦 的 这 远的 岛 哪个 她 知道 ,
她曾梦见过她熟悉的那个遥远岛屿。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['fænsɪ] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] :
and to fancy herself for a few minutes there :
和 到 想要 她自己 为了 一个 很少 分钟 那里 :
让她在那里幻想自己几分钟：

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɪri] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] [ɪn] [ðæt] [skwer] ,
now she was going back to the dreary monotony of her life in that square ,
现在 她 曾是 去 后退 到 这 凄凉 单调 的 她 生活 在 那 正方形 ,
现在她又要回到广场上那种单调乏味的生活了。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [daʊts] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn]
and to the doubts and anxieties which had been suggested to her in
和 到 这 疑虑 和 焦虑 哪个 有 到过 建议 到 她 在
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

以及早上有人向她提出的那些疑虑和焦虑。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] [wʌns] [mɔ:r] [si:md] [soʊ] [mʌtʃ] [les] ['hoʊmli] ,
The world she was about to enter once more seemed so much less homely ,
这 世界 她 曾是 关于 到 进入 一次 更多的 似乎 所以 很多 较少的 家常的 ,
她即将再次踏入的世界，似乎远没有想象中那么温馨。

[soʊ] [mʌtʃ] [les] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] ,
so much less full of interest and purpose ,
所以 很多 较少的 满的 的 兴趣 和 目的 ,
因此，它远不如前者那样充满趣味和意义。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˈðər] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [wɜ:rlɪd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪstfəli] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
than that other and distant world she had been wistfully regarding for a
比 那 其他 和 遥远 世界 她 有 到过 怅然地 关于 为了 一个
[taɪm] .
time .
时间 :

比起她一直以来都无比向往的那个遥远的世界，她更想念那个世界。

[ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)l] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [ˈni:ðər] [ðə; ðɪ][dʒɔɪz][nɔ:r][ðə; ðɪ] [ˈsɔrəʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
The people around her had neither the joys nor the sorrows with which she
这 人们 大约 她 有 两者都不 这 喜悦 也不 这 悲伤 和 哪个 她
[hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] .
had been taught to sympathize .
有 到过 教授 到 同情 :

她周围的人既没有她从小被教导要感同身受的快乐，也没有她的悲伤。

[ðer; ðər] [ˈkɛrz] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪg,zædʒɜˈeɪjənz] [ʌv; əv][ˈtraɪfəlz] — [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [fi:l]
Their cares seemed to her to be exaggerations of trifles — she could feel
他们的 关心 似乎 到 她 到 是 夸张 的 琐事 — 她 可以 感觉
[noʊ] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] :
no pity for them :
不 遗憾 为了 他们 :

在她看来，他们的烦恼不过是小题大做——她对他们没有丝毫怜悯之心：

[ðer; ðər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈsɔ:rsɪz] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
their satisfaction was derived from sources unintelligible to her .
他们的 满意 曾是 衍生的 从 来源 无法理解 到 她 :
他们的满足感来源于她无法理解的来源。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈætməsfɪr] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] [si:md] [sti:l] [ænd; ənd] [kloʊz] [ænd; ənd]
And the social atmosphere around her seemed still and close and
和 这 社会的 气氛 大约 她 似乎 仍然 和 关闭 和
[ˈsʌfəkeɪtɪŋ] ;
suffocating ;
令人窒息的 ;

她周围的社交氛围似乎沉闷、压抑、令人窒息；

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [æt; ət] [taɪmz] [fɔ:r; fər][wʌn] [breθ] [ʌv; əv][ˈgɑ:dz] [klɪr] [wɪnd]
so that she was like to cry out at times for one breath of God's clear wind
所以 那 她 曾是 喜欢 到 哭 出去 在 时代 为了 一 气息 的 神的 清除 风
— [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈi:v(ə)n] — [tu:; tə][kʌt] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈsʌltri] [ænd; ənd] [ˈdraʊzi]
— for a shaft of lightning even — to cut through the sultry and drowsy
— 为了 一个 轴 的 闪电 甚至 — 到 切 通过 这 闷热 和 昏昏欲睡
[ˈseɪmnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
sameness of her life .
相同性 的 她 生活 :

所以她有时就像是渴望上帝吹来一阵清风——甚至是一道闪电——来驱散她闷热沉闷的单调生活。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈb:lmooʊst] [fərˈgɑ:tn] [ðə; ðɪ][dɔ:g][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .
She had almost forgotten the dog by her side .
她 有 几乎 被遗忘的 这 狗 经过 她 边 :
她几乎忘记了身边的那条狗。

[waɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈtʃesnʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkerləsli] [ænd; ənd] [ˈlu:slɪ] [wu:nd] [ðə; ðɪ] [li:]
While sitting under the chestnut she had carelessly and loosely wound the leash
尽管 坐着 在下面 这 板栗 她 有 粗心大意 和 松散地 伤口 这 牵引绳
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑ:lər] ,
round his neck in the semblance of a collar ,
圆形的 他的 脖子 在 这 外表 的 一个 衣领 ,
她坐在栗子树下，漫不经心地将牵引绳松松垮垮地绕在他的脖子上，看起来像个项圈。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [ə'veɪ] [ʃiː; ʃɪ][let][ðə; ði][dɔːg] [wɔːk] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [wɪ'daʊt]
and when she rose and came away she let the dog walk by her side without
和 什么时候 她 玫瑰 和 来了 离开 她 让 这 狗 走 经过 她 边 没有
[ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] [liːʃ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['prɑːpər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
undoing the leash and taking proper charge of him :
撤销 这 牵引绳 和 采取 恰当的 收费 的 他 :

当她起身离开时，她没有解开狗绳，也没有好好管束它，就让狗走在她身边。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][fɑːr] [ʌðər] [θɪŋz] , [ɪn'diːd] ,
She was thinking of far other things , indeed ,
她 曾是 思维 的 远的 其他 事物 , 的确 ,
事实上，她当时想的都是其他事情。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [lʊk] [aʊt] , [mɪs] ,
when she was startled by some one calling to her , " Look out , miss ,
什么时候 她 曾是 惊慌 经过 一些 一 呼叫 到 她 , " 看 出去 , 错过 ,
这时，有人喊她：“小心，小姐”，她吓了一跳。

[ɔːr] [juːl] [hæv; həv][jʊr; jər][dɔːg] [ʃɑːt] !
or you'll have your dog shot !
或者 你会 有 你的 狗 射击 !
否则你的狗就会被枪毙！

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [sent][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['terər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **She turned and caught a glimpse of what sent a thrill of terror to her**
" 她 转向 和 捕捉 一个 一瞥 的 什么 发送 一个 刺激 的 恐怖 到 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

她转过身，瞥见了什么东西，顿时感到一阵恐惧袭上心头。

[braːz][hæd; həd] [sniːkt] [ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] — [hæd; həd] [trɒtɪd] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði]
Bras had sneaked off from her side — had trotted lightly over the
胸罩 有 偷偷摸摸 离开 从 她 边 一 有 小跑 轻轻 超过 这
breckans ,

布拉斯悄悄地从她身边溜走了——轻快地越过布雷肯山脉，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [dɪr] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
and was now in full chase of a herd of deer which were flying down the
和 曾是 现在 在 满的 追赶 的 一个 一群 的 鹿 哪个 是 飞行 向下 这
[sloʊp] [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][plæn'teɪ(ə)n] .
slope on the other side of the plantation .
坡 在 这 其他 边 的 这 种植园 .

现在他正全力追逐一群从种植园另一侧山坡上飞奔而下的鹿。

[hiː; hi] [rʌʃt] [naʊ] [æt; ət][wʌn] , [naʊ] [æt; ət] [ə'nʌðər] :
He rushed now at one , now at another :
他 匆忙 现在 在 一 , 现在 在 其他 :
他一会儿冲向这个，一会儿又冲向那个：

[ðə; ði] ['veri] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
the very number of chances presented to him proving the safety of the whole
这 非常 数字 的 机会 呈现 到 他 证明 这 安全 的 这 所有的
[hɜːrd] .
herd .
一群 .

他获得了无数次机会来证明整个畜群的安全。

[bʌt; bət][æz; əz] [ʃi:lə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [flaɪt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sta:nɪʃt] [moʊst] [taʊn] -
But as Sheila , with a swift flight that would have astonished most town -
但 作为 希拉 , 和 一个 迅速 航班 那 会 有 惊讶 最多 镇 -
[bred][ˈgɜ:lz] ,
bred girls ,
繁殖 女孩们 ,

但希拉却以迅雷不及掩耳之势逃离，这种速度足以让大多数城里长大的女孩感到惊讶。

[ˈfa:lʊd] [ðə; ði][waɪld] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [slope] ,
followed the wild chase and came to the crest of the slope ,
随后 这 荒野 追赶 和 来了 到 这 波峰 的 这 坡 ,
一路狂奔，终于来到了山坡顶。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [haʊnd] [hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ['sɪŋɡld] [aʊt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [dɪr] —
she could see that the hound had at length singled out a particular deer —
她 可以 看 那 这 猎犬 有 在 长度 单身 出去 一个 特别的 鹿 —
[ə; eɪ] [faɪn] [bʌk] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [hɔ:rnz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
a fine buck with handsome horns that was making straight for the foot of
一个 美好的 巴克 和 英俊的 角 那 曾是 制作 直的 为了 这 脚 的
[ðə; ði] ['væli] .
the valley .
这 谷 .

她看到猎犬最终锁定了一只特定的鹿——一只长着漂亮鹿角的雄鹿，正径直走向山谷的底部。

[ðə; ði][hɜ:rd] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['skætərd] , [wɜ:r; wər] [naʊ] ['drɔ:ɪŋ] [tə'geðər] [ə'gen] ,
The herd , that had been much scattered , were now drawing together again ,
这 一群 , 那 有 到过 很多 疏散 , 是 现在 绘画 一起 再次 ,
原本四散奔逃的牛群现在又重新聚集在一起了。

[ðoʊ] ['tʃekɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [spi:d] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪŋɡ(ə)l] [bʌk] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ]
though checking nothing of their speed ; but this single buck had been driven
尽管 检查 没有什么 的 他们的 速度 ; 但 这 单身的 巴克 有 到过 驱动
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
from his companions ,
从 他的 同伴 ,

虽然没有检查它们的速度；但这只雄鹿是被赶出了同伴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l]
and was doing his utmost to escape from the fangs of the powerful
和 曾是 正在做 他的 极致 到 逃脱 从 这 獠牙 的 这 强大的
[ˈænɪm(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
animal behind him .
动物 在后面 他 .

他拼尽全力想要摆脱身后那头强壮野兽的利齿。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:;][bʌt; bət] [rʌŋ] ['waɪldli][ænd; ənd] ['breθləsli] [ɑ:n] ?
What could she do but run wildly and breathlessly on ?
什么 可以 她 做 但 跑步 疯狂地 和 气喘吁吁 在 ?
她还能做什么呢？只能拼命地、气喘吁吁地奔跑吧！

[ðə; ði][dɔ:ɡ][wʌz; wəz] [naʊ] [fa:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [rɪ:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
The dog was now far beyond the reach of her voice .
这 狗 曾是 现在 远的 超过 这 抵达 的 她 噪音 .
狗已经远远超出了她的声音能及范围。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['wɪs(ə)l] .
She had no whistle .
她 有 不 哨 .
她没有哨子。

[ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈfɪr(ə)l] [æŋtɪsəˈpeɪjənz, æntɪsəˈpeɪjənz] [rʌʃt] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][maɪnd] ,
All sorts of fearful anticipations rushed in on her mind ,
全部 排序 的 可怕 预期 匆忙 在 在 她 头脑 ,
各种恐惧的预感涌上她的心头。

[ðə; ði][moʊst] [ˈprɑ:miːnənt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈæŋgəɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəɹ] [ɪf] [brɑ:z][wɜ:r; wəɹ] [ʃɑ:t] .
the most prominent of all being the anger of her father if Bras were shot .
这 最多 著名的 的 全部 存在 这 愤怒 的 她 父亲 如果 胸罩 是 射击 .
其中最突出的一点是，如果布拉斯被枪杀，她父亲会非常愤怒。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ji][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] ?
How could she go back to Borva with such a tale ?
如何 可以 她 去 后退 到 - 和 这样的 一个 故事 ?
她怎么能带着这样的故事回到博尔瓦呢？

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[pg 219]
[页 -]
[第219页]

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ji][li:v; laɪv][ɪn] [ˈlʌndən] [wɪˈðəʊt] [ðɪs] [kəmˈpænjən] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
and how could she live in London without this companion who had come with
和 如何 可以 她 居住 在 伦敦 没有 这 伴侣 who 有 来 和
[hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] [nɔ:rθ] ?
her from the far North ?
她 从 这 远的 北 ?
她怎么能在伦敦生活，而没有了这位从遥远的北方与她一同到来的伴侣呢？

[ðen] [wʌt] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋz] [wɜ:r; wəɹ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [pɑ:rk]
Then what terrible things were connected with the killing of deer in a royal park
然后 什么 糟糕的 事物 是 连接 和 这 杀 的 鹿 在 一个 皇家 公园
!
!
!
那么，在皇家公园里猎杀鹿究竟与哪些可怕的事情有关呢！

[ʃi:; ji] [rɪˈmembəɹ] [ˈveɪɡli] [wʌt] [ˈmɪstəɹ] . [ˈɪŋɡrəm] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪɪŋ]
She remembered vaguely what Mr . Ingram and her husband had been saying
她 记得 依稀 什么 先生 . 英格拉姆 和 她 丈夫 有 到过 说
;
;
;
;
她隐约记得英格拉姆先生和她丈夫说过些什么；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪ:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈkraʊdɪŋ] [ɪn][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ji] [felt] [hɜ:r; həɹ] [streŋθ]
and while these things were crowding in upon her , she felt her strength
和 尽管 这些 事物 是 拥挤 在 之上 她 , 她 毛毡 她 力量
[brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][feɪl] ,
beginning to fail ,
开始 到 失败 ,
当这些事情如潮水般涌来时，她感到自己的体力开始衰竭。

[waɪl] [bəʊθ][ðə; ði][dɔ:ɡ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ˌɔ:l təˈgeðəɹ] [frʌm; frəm] [saɪt] .
while both the dog and the deer had disappeared altogether from sight .
尽管 两个都 这 狗 和 这 鹿 有 消失 共 从 视线 .
而那只狗和那只鹿都完全消失在了视线中。

[streɪndʒ] , [tu:] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [fəˈti:ɡ] [ænd; ənd] [frʌt] ,
Strange , too , that in the midst of her fatigue and fright ,
奇怪的 , 也 , 那 在 这 中间 的 她 疲劳 和 惊吓 ,
奇怪的是，即便在她疲惫不堪、惊恐万分之时，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [ˈmæniɪdʒd] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [peɪn][æt; ət][hɜːr; həʀ] [hɑːrt] [ænd; ənd]
while she still managed to struggle on with a sharp pain at her heart and
尽管 她 仍然 管理 到 斗争 在 和 一个 锋利的 疼痛 在 她 心 和
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mɪst] [bɪfɔːr] [hɜːr; həʀ] [aɪz] ,
a sort of mist before her eyes ,
一个 种类 的 薄雾 前 她 眼睛 ,
尽管她心脏剧痛，眼前一片模糊，但她仍然挣扎着继续前进。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ðæt] [hɜːr; həʀ] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [biː; bi] [ˈdiːpli] [vekst] ,
she had a vague consciousness that her husband would be deeply vexed ,
她 有 一个 模糊的 意识 那 她 丈夫 会 是 深 烦恼 ,
她隐约觉得丈夫会非常生气。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɔːr][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][brɑːz] ,
not by the conduct or the fate of Bras ,
不是 经过 这 执行 或者 这 命运 的 胸罩 ,
并非取决于布拉斯的行为或命运，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《利平科特大众文学与科学杂志》(Lippincott's Magazine of Popular)

第11/14页

[bʌt; bət][baɪ][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ʌ; əv][soʊ][mæd][æn; ən] [əd'ventʃər] .
but by her being the heroine of so mad an adventure .
但 经过 她 存在 这 女英雄 的 所以 疯狂的 一个 冒险 .

但她却是这场疯狂冒险的女主角。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [səb'duːd] [ænd; ənd][ˈpraːpər] ,
She knew that he wished her to be serious and subdued and proper ,
她 知道 那 他 希望 她 到 是 严肃的 和 低沉的 和 恰当的 ,
她知道他希望她严肃、沉稳、得体。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] ,
like the ladies whom she met ,
喜欢 这 女士们 谁 她 遇见 ,

就像她遇到的那些女士一样，

[waɪl] [æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ˈdestəni] [siːmd] [tuː; tə][dɔːg][hɜːr; hər] [ˈfʊtsteps] [ænd; ənd] [priˈsɪpɪteɪt] [hɜːr; hər]
while an evil destiny seemed to dog her footsteps and precipitate her
尽管 一个 邪恶的 命运 似乎 到 狗 她 脚步声 和 沉淀 她
[ɪntuː][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌ; əv] [ɪˈrætik] [ˈmɪs,hæps][ænd; ənd] " [siːnz] .
into all sorts of erratic mishaps and " scenes .
进入 全部 排序 的 不稳定的 事故 和 " 场景 .

然而，邪恶的命运似乎如影随形，让她陷入各种离奇的不幸和“闹剧”之中。

" [haʊ'evər] , [ðɪs] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [suːn] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][end] .
" However , this adventure was likely soon to have an end .
" 然而 , 这 冒险 曾是 可能 很快 到 有 一个 结尾 .

然而，这段冒险之旅可能很快就会结束。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɡoʊ][noʊ] [ˈfɑːrðər] .
She could go no farther .
她 可以 去 不 更远 .

她再也走不动了。

[wət'evər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌ; əv][brɑːz] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv]
Whatever had become of Bras , it was in vain for her to think of
任何 有 变得 的 胸罩 , 它 曾是 在 徒劳 为了 她 到 思考 的
[pər'sʊ] [hɪm; ɪm] .
pursuing him .
追求 他 .

无论布拉斯后来怎么样了，她想去追寻他的想法都是徒劳的。

[wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [smuːð] [roʊd][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
When she at length reached a broad and smooth road leading through the
什么时候 她 在 长度 达到 一个 广阔 和 光滑的 路 领导 通过 这
[ˈpæstʃər] ,
pasture ,
牧场 ,

当她终于到达一条穿过牧场的宽阔平坦的道路时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [pres] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
she could only stand still and press her two hands over her heart ,
她 可以 仅有的 站立 仍然 和 按 她 二 双手 超过 她 心 ,

她只能呆立在那里，双手紧紧按住胸口。

[waɪl] [hɜ:r; həɹ] [hed] [si:md] ['gɪdi] ,
while her head seemed giddy ,
尽管 她 头 似乎 头晕 ,

她当时似乎头晕目眩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [si:] [tu:] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [kloʊz] [baɪ] [ʌn'tɪl]
and she did not see two men who had been standing on the road close by until
和 她 做过 不是 看 二 男人 WHO 有 到过 常设 在 这 路 关闭 经过 直到
[ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ə'drest] [hɜ:r; həɹ] .
they came up and addressed her .
他们 来了 向上 和 已解决 她 .

直到两个男人走到她面前和她说话，她才注意到他们一直站在附近的路上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ,
Then she started and looked round ,
然后 她 开始 和 看起来 圆形的 ,

然后她突然停下来，环顾四周。

[faɪndɪŋ] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] ['læbɔ:ərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] ,
finding before her two men who were apparently laborers of some sort ,
寻找 前 她 二 男人 WHO 是 显然 劳工 的 一些 种类 ,
她发现面前有两个男人，显然是某种劳工。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['ʌv(ə)l] [bʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
one of them having a shovel over his shoulder .
一 的 他们 拥有 一个 铲 超过 他的 肩膀 .

其中一人肩上扛着一把铲子。

" [beg][jʊɹ; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [mɪs] , [bʌt; bət] [wɜɹ] [ðæt] [jʊɹ; jər] [dɔ:ʌ] ? "
" Beg your pardon , miss , but wur that your dawg ? "
" 求 你的 赦免 , 错过 , 但 沃 那 你的 狗 ? "
“小姐，请问那是您的狗吗？ ”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['i:gərli] .
" Yes , " she said eagerly .
" 是的 , " 她 说 急切地 .

“是的，”她急切地说。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [get] [hɪm; ɪm] ?
" Could you get him ?
" 可以 你 得到 他 ?

你能找到他吗？

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm][goʊ][baɪ] ?
Did you see him go by ?
做过 你 看 他 去 经过 ?

你看到他经过了么？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] ? "
Do you know where he is ? "
做 你 知道 在哪里 他 是 ? "

你知道他在哪里吗？

" [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [meɪt] [sɔ:] [hɪm; ɪm][goʊ][baɪ] , [ʃɜ] [r'hʌf] ;
" Me and my mate saw him go by , sure enough ;
" 我 和 我的 伴侣 锯 他 去 经过 , 当然 足够的 ;
我和我的同伴果然看到他经过了；

" [ʃi:lə] [nɑ:t][ˈoʊnli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈɔ:fər] [ˈɡreɪtʃəli] ,
 " Sheila not only accepted the offer gratefully ,
 " 希拉 不是 仅有的 公认 这 提供 感激不尽 ,
 希拉不仅欣然接受了这一提议,

[bʌt; bət] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ]
but promised to give them all the money she had if only they would bring
但 承诺 到 给 他们 全部 这 钱 她 有 如果 仅有的 他们 会 带来
[bæk] [ðə; ði][dɔ:g] [ʌn'hɑ:rmɪd] .
back the dog unharmed .
后退 这 狗 毫发无损 .

但她承诺，只要他们能把狗毫发无损地带回来， she就把所有的钱都给他们。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [ɔ:fər] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tʊ:k] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
She made this offer in consequence of some talk between her husband and
她 制成 这 提供 在 结果 的 一些 讲话 之间 她 丈夫 和
[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜ:rd] .
her father which she had overheard .
她 父亲 哪个 她 有 无意中听到 .

她之所以提出这个提议，是因为她无意中听到了丈夫和父亲之间的一些谈话。

['lævəndər] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'vɪləti][hi:; hi][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [ɪk'spɪəriənst] [æt; ət][ðə; ði]
Lavender was speaking of the civility he had frequently experienced at the
薰衣草 曾是 请讲 的 这 礼貌 他 有 频繁地 经验丰富的 在 这
[hændz][ʌv; əv] [skɑ:tʃ] ['ʃepərdz] ,
hands of Scotch shepherds ,
双手 的 苏格兰威士忌 牧羊人 ,

拉文德说的是他经常在苏格兰牧羊人那里感受到的礼貌待人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪndɪ'pendəns] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðeɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ək'sept] ['eni]
and of the independence with which they refused to accept any
和 的 这 独立 和 哪个 他们 拒绝 到 接受 任何
[kɑ:mpen'seɪ](ə)n['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] ['sɜ:rvisɪz] [wɪt] [kɔ:st][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]
compensation even for services which cost them a good deal of time and
赔偿 甚至 为了 服务 哪个 成本 他们 一个 好的 交易 的 时间 和
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

他们秉持着独立自主的精神，拒绝接受任何报酬，即使是那些耗费他们大量时间和精力 的服务也不例外。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [pli:z] ['ʃi:ləz] ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
Perhaps it was to please Sheila's father , but at any rate ,
也许 它 曾是 到 请 希拉的 父亲 , 但 在 任何 速度 ,
也许是为了讨好希拉的父亲，但无论如何，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dru:] [ʌv; əv][ðə; ði][vi:'hæləti] [ænd; ənd][ðə; ði][kju:'pɪdəti][ʌv; əv][fəʊks][ɪn]
the picture the young man drew of the venality and the cupidity of folks in
这 图片 这 年轻的 男人 画 的 这 贪婪 和 这 贪婪 的 各位 在
[ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despəreɪtli] [dɑ:rk][wʌŋ] .
the South was a desperately dark one .
这 南 曾是 一个 绝望地 黑暗的 一 .

这位年轻人笔下的南方人贪婪无度，令人感到无比绝望和黑暗。

[æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [hæv; həv][jʊr; jər] [stɪk] [pɪkt] [ʌp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
Ask the name of a village , have your stick picked up for you from the
问 这 姓名 的 一个 村庄 , 有 你的 戳 挑选 向上 为了 你 从 这
['peɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,

问清楚一个村庄的名字，让人帮你从人行道上捡起你的木棍。

[get]['ɪntu:][ə; eɪ][kæb][ɔ:r] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
get into a cab or get out of it ,
得到 进入 一个 出租车或者 得到 出去 的 它 ,
上出租车还是下出租车，

[ænd; ənd][də'rektli; da'rektli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp][ænd; ənd][æn; ən][ʌn'spəʊkən]
and directly there was a touch of the cap and an unspoken
和 直接地 那里 曾是 一个 触碰 的 这 帽 和 一个 未说出口的
[rɪ'kwɛst] [fɔːr; fər] ['kɒpəz] .
request for coppers .
要求 为了 铜 .

然后，他直接碰了碰帽子，无声地索要铜板。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendəd] [rouz][ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [soʊ][dɪd][ðə; ði] [fiːz] — [tuː; tə] ['weɪtəz] ,
Then , as the services rendered rose in importance , so did the fees — to waiters ,
然后 , 作为 这 服务 渲染 玫瑰 在 重要性 , 所以 做过 这 费用 — 到 服务员 ,
[tuː; tə] ['kəʊtʃmən] , [tuː; tə] [geɪm] - ['kiːpəz] .
to coachmen , to game - keepers .
到 马车夫 , 到 游戏 - 守门员 .

随着所提供服务的的重要性提高，收费也随之提高——服务员、马车夫、猎场看守等都需要收费。

[ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [sæŋk][ɪntuː] ['fiːləz] [hɑːrt] .
These things and many more sank into Sheila's heart .
这些 事物 和 许多 更多的 沉没 进入 希拉的 心 .

这些事情以及更多的事情都深深地印在了希拉的心里。

[fiː; ji] [hɜːrd] [ænd; ənd] [bi'liːvd] ,
She heard and believed ,
她 听到 和 相信 ,

她听了，并且相信了。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən]
and came down to the South with the notion that every man and woman
和 来了 向下 到 这 南 和 这 概念 那 每一个 男人 和 女士
[huː] [dɪd][juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] ['sɜːrvɪs] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['hænsəmli] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
who did you the least service expected to be paid handsomely for it .
WHO 做过 你 这 至少 服务 预期的 到 是 有薪酬的 英俊地 为了 它 .

他们带着这样一种观念来到南方：每个为你做最少事的人都期望得到丰厚的报酬。

[wʌt] , [ðerfɔːr] ,
What , therefore ,
什么 , 所以 ,

那么，什么？

[kʊd; kəd][fiː; ji] [gɪv] [ðoʊz] [tuː] [men] [ɪf] [ðeɪ] [brɔːt] [bæk] [hɜːr; hər] [dɪr] - [haʊnd] [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]
could she give those two men if they brought back her deer - hound but all the
可以 她 给 那些 二 男人 如果 他们 带来 后退 她 鹿 - 猎犬 但 全部 这
[ˈmʌni] [fiː; ji][hæd; həd] ?
money she had ?
钱 她 有 ?

如果那两个人能帮她找回猎犬，她能把她所有的钱都给那两个人吗？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti]
It was a hard thing to wait here in the greatest doubt and uncertainty
它 曾是 一个 难的 事物 到 等待 这里 在 这 最 怀疑 和 不确定
[waɪl] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [weɪnɪŋ] .
while the afternoon was visibly waning .
尽管 这 下午 曾是 明显地 减弱 .

眼看着下午时光渐逝，在极度的疑虑和不确定中等待，真是一件难熬的事。

[fiː; ji] [brɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ə'freɪd] .
She began to grow afraid .
她 开始 到 生长 害怕的 .

她开始感到害怕。

[pər'hæps][ðə; ði] [men] [hæd; həd][ˈstəʊləŋ][ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][wið; wiθ] [ðis] [ˈʌv(ə)l] [æz; əz]
Perhaps the men had stolen the dog , and left her with this shovel as
也许 这 男人 有 被盗 这 狗 , 和 左边 她 和 这 铲 作为
[ə; eɪ][blaɪnd] .
a blind .
一个 瞎的 .

也许这些人偷走了那条狗，然后留下这把铲子给她当遮挡物。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ə'stɔːnɪʃt] [ænd; ənd]
Her husband must have come home , and would be astonished and
她 丈夫 必须 有 来 家 , 和 会 是 惊讶 和
[pər'plekst] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] .
perplexed by her absence .
困惑 经过 她 缺席 .

她的丈夫一定已经回家了，看到她不在家，一定会感到惊讶和困惑。

[ˈfɔːrli] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][daɪn][baɪ] [hɪm'self] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
Surely , he would have the sense to dine by himself , instead of waiting for
一定 , 他 会 有 这 感觉 到 用餐 经过 他自己 , 反而 的 等待 为了
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

他肯定会懂得独自用餐，而不是等她；

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [rɪ'flektɪd] [wið; wiθ][sʌm; səm] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [left]
and she reflected with some glimpse of satisfaction that she had left
和 她 反映 和 一些 一瞥 的 满意 那 她 有 左边
[ˈevriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wið; wiθ] [ˈdɪnər] [ˈprɔːpərli] [ə'reɪndʒd] ,
everything connected with dinner properly arranged ,
一切 连接 和 晚餐 适当地 安排 ,

她带着一丝满意的神情回想起来，觉得自己把晚餐的一切都安排妥当了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈɡrʌmb(ə)][æt; ət] .
so that he should have nothing to grumble at .
所以 那 他 应该 有 没有什么 到 叽 在 .

这样他就没什么可抱怨的了。

" [ˈfɔːrli] , " [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ji][sæt][ðer; ðər] ,
" **Surely , she said to herself as she sat there ,**
" 一定 , " 她 说 到 她自己 作为 她 卫星 那里 ,

“当然，”她坐在那里自言自语道。

[ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ˈɡetɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈjeləʊ] —
watching the light on the grass and the trees getting more and more yellow —
观看 这 光 在 这 草 和 这 树木 获得 更多的 和 更多的 黄色的 —
" [ˈfɔːrli] [aɪ][eɪ'em] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [ɔːr] [ˈveri] [ˈretʃɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡrʌmblɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [keɪs]
" **surely I am very wicked or very wretched to think of his grumbling in any case**
" 一定 我 是 非常 邪恶 或者 非常 可怜 到 思考 的 他的 抱怨 在 任何 案件
.
.
.

看着草地上的光线和越来越黄的树木——“无论如何，想到他的抱怨，我肯定很邪恶或者很可怜。”

[ɪf] [hiː; hi] [ˈɡrʌmblz] , [aɪ'tiː][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]
If he grumbles , it is because I will attend too much to the affairs of the
如果 他 抱怨 , 它 是 因为 我 将要 出席 也 很多 到 这 事务 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

如果他抱怨，那是因为我太多时间花在了家务上。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ə'mju:z] [maɪ'self] [ɪ'hʌf] .
and not amuse myself enough .
和 不是 娱乐 我 足够的 .

而我却没能让自己玩得足够开心。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grʌmblɪŋ]
He is very good to me , and I have no right to think of his grumbling
他 是 非常 好的 到 我 , 和 我 有 不 正确的 到 思考 的 他的 抱怨
.
.
.

他对我很好，我没有理由去想他的抱怨。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kɛəd] [tu:; tə] [ə'mju:z] [maɪ'self] [mɔ:r] — [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən]
And I wish I cared to amuse myself more — to be more of a companion
和 我 希望 我 关心 到 娱乐 我 更多的 — 到 是 更多的 的 一个 伴侣
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

我希望我能更关心自己的娱乐，多陪陪他；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] .
but it is so difficult among all those people .
但 它 是 所以 难的 之中 全部 那些 人们 .

但在这么多人中间做到这一点太难了。

" [ðə; ði] ['revəri] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [br'hɑɪnd] ,
" The reverie was interrupted by the sound of footsteps on the grass behind ,
" 这 遐想 曾是 中断 经过 这 声音 的 脚步声 在 这 草 在后面 ,
“沉思被身后草地上的脚步声打断了，

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [tu:] [men] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
and she turned quickly to find the two men approaching her ,
和 她 转向 迅速地 到 寻找 这 二 男人 接近 她 ,
她猛地转身，发现有两个男人正朝她走来。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['kæptɪv] [brɑ:z][baɪ][ðə; ði] [li:]] .
one of them leading the captive Bras by the leash .
一 的 他们 领导 这 俘虏 胸罩 经过 这 牵引绳 .
其中一人牵着被俘的布拉斯。

[ʃi:lə] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['glædnəs] .
Sheila sprang to her feet with a great gladness .
希拉 弹簧 到 她 脚 和 一个 伟大的 欢乐 .
希拉欣喜若狂地跳了起来。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [ker] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ə'kju:z] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,
She did not care even to accuse the culprit ,
她 做过 不是 关心 甚至 到 控 这 罪魁祸首 ,
她甚至懒得去指责罪犯。

[hu:z] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dru:p] [ʌv; əv]
whose consciousness of guilt was evident in his look and in the droop of
谁 意识 的 有罪 曾是 明显 在 他的 看 和 在 这 下垂 的
[hɪz; ɪz][teɪl] .
his tail .
他的 尾巴 .
他的神情和下垂的尾巴都明显流露出愧疚之情。

[brɑ:z][dɪd][nɑ:t][wʌns] [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
Bras did not once turn his eyes to his mistress .
胸罩 做过 不是 一次 转动 他的 眼睛 到 他的 情妇 .
布拉斯一次也没有把目光转向他的情妇。

[hi:; hi] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [waɪl] [hi:; hi] [pæntɪd] [ˈræpɪdli] ,
He hung down his head , while he panted rapidly ,
他 悬挂 向下 他的 头 , 尽管 他 喘息 快速 ,
他低着头, 气喘吁吁。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈfænsɪd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [sʌm; səm] [ˈsmiəriŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][ɑ:n]
and she fancied she saw some smearing of blood on his tongue and on
和 她 幻想 她 锯 一些 涂抹 的 血 在 他的 舌头 和 在
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔ:ɪ] .
the side of his jaw .
这 边 的 他的 颞 .
她觉得她好像看到他舌头上和下巴侧面沾着一些血迹。

[hɜ:r; hɜr] [fɪrɪz] [ɑ:n] [ðɪs] [hed] [wɜ:r; wɜr] [ˈspi:dəli] [kənˈfɜ:rmɪd] .
Her fears on this head were speedily confirmed .
她 恐惧 在 这 头 是 迅速地 确认的 .
她对此的担忧很快得到了证实。

" [aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] , [æz; əz] [ju:d] [ˈbetər] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði][pɑ:rk][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [meɪ]
" **I think , miss , as you'd better take him out o ' the Park as soon as may**
" 我 思考 , 错过 , 作为 你会 更好的 拿 他 出去 o - 这 公园 作为 很快 作为 可能
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,
“我想, 小姐, 你最好尽快带他离开公园。”

[fɔ:r; fɜr] [ˈhi:z] [gɔ:t][ə; eɪ] [dɪr] [kɪld] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][rɑ:bin] [hʊd] [geɪt] , [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ðer; ðər] ;
for he's got a deer killed close by the Robin Hood Gate , in the trees there ;
为了 他是 得到 一个 鹿 被杀 关闭 经过 这 罗宾 兜帽 门 , 在 这 树木 那里 ;
因为他在罗宾汉门附近的树林里猎杀了一只鹿;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈki:pəz] [ˈhæpən] [ɑ:n][aɪˈti:] [əˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði][pɑ:rk] , [ju:l] [get] [ˈɪntu:]
and if the keepers happen on it afore you leave the Park , you'll get into
和 如果 这 守门员 发生 在 它 之前 你 离开 这 公园 , 你会 得到 进入
[ˈtrʌb(ə)l] . "
trouble . "
麻烦 . "
如果你离开公园之前, 管理员碰巧发现了它, 你就麻烦了。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ! " [sed] [ˈʃi:lə] , [rɪˈteɪnɪŋ] [hɜ:r; hɜr] [kəmˈpoozər] [ˈbreɪvli] ,
" **Oh , thank you ! " said Sheila , retaining her composure bravely ,**
" 哦 , 感谢 你 ! " 说 希拉 , 保留 她 镇定 勇敢地 ,
“哦, 谢谢!”希拉强忍着激动的心情说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ;
but with a terrible sinking of the heart ;
但 和 一个 糟糕的 下沉 的 这 心 ;
但内心却感到一阵可怕的沉重;

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get][tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] ? "
" **and how can I get to the nearest railway station ?** "
" 和 如何 能 我 得到 到 这 最近的 铁路 车站 ? "
“我该如何前往最近的火车站? ”

" [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈlʌndən] , [mɪs] ? "
" **You're going to London , miss ?** "
" 你是 去 到 伦敦 , 错过 ? "
“小姐, 您要去伦敦吗? ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
“是的。”

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪz] ['rɪtʃmənd] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ˈkwaɪətər][fɔːr; fər][juː; jʊ]
" **Well , I suppose the nearest is Richmond ; but it would be quieter for you**
" 出色地 , 我 认为 这 最近的 是 里士满 ; 但 它 会 是 更安静 为了 你
— [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ,
— don't you see ,
— 不 你 看 ,

“嗯，我想最近的应该是里士满；但对你来说那里会更安静——你难道不明白吗？ ”

[mɪs] ？ — [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [ə'ɒːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊ'hæmptən] [geɪt] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]
miss ? — if you was to go along to the Roehampton Gate and go to
错过 ？ — 如果 你 曾是 到 去 沿着 到 这 罗汉普顿 门 和 去 到
[bɑːrnz] . "
Barnes . "
巴恩斯 . "

小姐？ ——如果你要去罗汉普顿门，然后去巴恩斯的话。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [em 'iː][ðə; ði] [geɪt] ？ " [sed] [ˈʃiːlə] , [ˈtjuːzɪŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪətər] [ruːt] [æt; ət][wʌns] .
" **Will you show me the gate ? " said Sheila , choosing the quieter route at once .**
" 将要 你 展示 我 这 门 ？ " 说 希拉 , 选择 这 更安静 路线 在 一次 .

“你能带我去大门吗？”希拉说着，立刻选择了比较安静的小路。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [ðəm'selvz] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜːr; hər]
But the men themselves did not at all like the look of accompanying her
但 这 男人 他们自己 做过 不是 在 全部 喜欢 这 看 的 随同 她
[ænd; ənd] [ðɪs] [dɔːg] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] .
and this dog through the Park .
和 这 狗 通过 这 公园 .

但男人们自己却一点也不喜欢陪着她和这条狗穿过公园。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [ɔːl'redɪ] [kən'doʊnd] [ə; eɪ] [ˈfeləni] , [ɔːr] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːkwəli] [ˈdredf(ə)l] ,
Had they not already condoned a felony , or done something equally dreadful ,
有 他们 不是 已经 默许 一个 重罪 , 或者 完毕 某物 同样地 可怕 ,

如果他们之前没有纵容重罪，或者做过同样可怕的事情，

[ɪn] [ˈhændɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ˈkiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd]
in handing to her a dog that had been found keeping watch and ward
在 处理 到 她 一个 狗 那 有 到过 成立 保持 手表 和 病房
[ˈoʊvər][ə; eɪ][sleɪn] [bʌk] ？
over a slain buck ?
超过 一个 被杀 巴克 ？

把一条守护着被猎杀雄鹿的狗交给她？

[ðeɪ] [ʃəʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [roʊ'hæmptən] [geɪt] ,
They showed her the road to the Roehampton Gate ,
他们 显示 她 这 路 到 这 罗汉普顿 门 ,

他们给她指明了通往罗汉普顿门的路，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] .
and then they paused before continuing on their journey .
和 然后 他们 暂停 前 继续 在 他们的 旅行 .

然后他们停顿了一下，才继续他们的旅程。

[ðə; ði] [pɔːz] [ment] [ˈmʌni] .
The pause meant money .
这 暂停 意思是 钱 .

停摆意味着资金的流失。

[ˈʃiːlə] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] .
Sheila took out her purse .
希拉 采取 出去 她 钱包 .

希拉拿出了她的钱包。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [θri:] [ˈsɔvrɪnz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈsɪlvər][ɪn][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][sʌm; səm]
There were three sovereigns and some silver in it , and the entire sum
那里 是 三 君主 和 一些 银 在 它 , 和 这 全部的 和
,
.
.

里面有三枚金币和一些银币，总金额为
[ɪn] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprɔːmɪs] , [ʃiː; ʃɪ][held] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][soʊ][faːr]
in fulfillment of her promise , she held out to him who had so far
在 履行 的 她 承诺 , 她 握住 出去 到 他 WHO 有 所以 远的
[kənˈdʌktɪd] [ðə; ði] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] .
conducted the negotiations .
实施 这 谈判 .
为了履行承诺，她向一直负责谈判的他伸出了橄榄枝。

[bəʊθ] [men] [lʊkt] [ˈfraɪt(ə)nd] .
Both men looked frightened .
两个都 男人 看起来 害怕 .
两人看起来都很害怕。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [klɪr] [ðæt] [ˈiːðər] [ɡʊd] [ˈfiːlɪŋ] [ɔːr][sʌm; səm] [ɪnˈdefɪnət] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
It was quite clear that either good feeling or some indefinite fear of being
它 曾是 相当 清除 那 任何一个 好的 感觉 或者 一些 不定 害怕 的 存在
[ˈɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [ðɪs] [bɪɡ] [braɪb][æz; əz]
implicated in the killing of the deer caused them to regard this big bribe as
牵涉其中 在 这 杀 的 这 鹿 导致 他们 到 看待 这 大的 贿赂 作为
[ˈsʌmθɪŋ] [ðei] [kʊd; kəd][nɔːt] [ˈmed(ə)] [wɪð; wɪθ] ;
something they could not meddle with ;
某物 他们 可以 不是 插手 和 ;

很明显，要么是出于好意，要么是害怕被牵连进猎杀鹿的事件中，使得他们认为这笔巨额贿赂是他们不能插手的事情；
[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] , [ðə; ði] [ˈspɒksmən] [sed]
and at length , after a pause of a second or two , the spokesman said
和 在 长度 , 后 一个 暂停 的 一个 第二 或者 二 , 这 发言人 说
[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] ,
with great hesitation ,
和 伟大的 犹豫 ,

沉默了一两秒后，发言人犹豫片刻，最终说道：
" [wel] , [mɪs] , [juːv] [kep] - [jɔːr; jər][wɜːrd] ; [bʌt; bət][,em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [meɪt] — [wel] ,
" **Well , miss , you've kep ' your word ; but me and my mate — well ,**
" 出色地 , 错过 , 你已经 保持 - 你的 单词 ; 但 我 和 我的 伴侣 — 出色地 ,
" 小姐，你信守了承诺；但是我和我的伴侣——嗯，

[ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] — - [diː] [ˈræðər] [hæv; həv] [ˈsʌmət] [tuː; tə] [drɪŋk] [jɔːr; jər]
if so be as it's the same to you — ' d rather have summut to drink your
如果 所以 是 作为 它是 这 相同的 到 你 — - d 相当 有 和 到 喝 你的
[helθ] . "
health . "
健康 . "

如果真是这样，那就这样吧，反正对你来说也一样——我宁愿喝点什么来祝你健康。
" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌt] ?
" **Do you think it is too much ?**
" 做 你 思考 它 是 也 很多 ?
你觉得这太多了吗？

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] , [huː] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **The man looked at his neighbor , who nodded .**
" 这 男人 看起来 在 他的 邻居 , WHO 点头 .
“那人看了看他的邻居，邻居点了点头。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔː^] , [mɪs] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
" It was only for ketchin' of a dawg , miss , don't you see ?
" 它 曾是 仅有的 为了 - - 的 一个 狗 , 错过 , 不 你 看 ?
"小姐, 那只是为了抓条狗, 你不明白吗? "

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ˈsloʊli] ,
" he remarked slowly ,
" 他 评论 缓慢地 ,
他缓缓说道:

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
as if to impress upon her that they had had nothing to do with
作为 如果 到 令人印象深刻 之上 她 那 他们 有 有 没有什么 到 做 和
[ðə; ði] [dɪr] .
the deer .
这 鹿 .
仿佛要向她表明, 他们与那只鹿没有任何关系。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] , [ðen] ? " [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [iːtʃ] .
" Will you take this , then ? " and she offered them half a crown each .
" 将要 你 拿 这 , 然后 ? " 和 她 提供 他们 一半 一个 王冠 每个 .
"那么, 你们要收下这个吗? "她给了他们每人半克朗。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈlaɪtnd] [kən'sɪdərəbli] : [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l]
Their faces lightened considerably : they took the money , and with a formal
他们的 面孔 轻度 相当 : 他们 采取 这 钱 , 和 和 一个 正式的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θæŋks] [muːvd] [ɔːf] ,
expression of thanks moved off ,
表达 的 谢谢 已搬 离开 ,
他们的脸色明显轻松了许多: 他们收下钱, 并正式地道谢后离开了。

[bʌt; bət][nɑːt] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd]
but not before they had taken a glance round to see that no one had
但 不是 前 他们 有 已采取 一个 瞥一眼 圆形的 到 看 那 不 一 有
[bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] .
been a witness of this interview .
到过 一个 证人 的 这 面试 .
但在此之前, 他们环顾四周, 发现没有人目睹过这次采访。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈʃiːlə] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [əˈweɪ] [baɪ][hɜːr'self] ,
And so Sheila had to walk away by herself ,
和 所以 希拉 有 到 走 离开 经过 她自己 ,
于是, 希拉只好独自离开。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [əˈfens] ,
knowing that she had been guilty of a dreadful offence ,
会心 那 她 有 到过 有罪的 的 一个 可怕 罪行 ,
她明知自己犯下了滔天罪行,

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
and that at any moment she might be arrested by the officers of the law .
和 那 在 任何 片刻 她 可能 是 被捕 经过 这 警官 的 这 法律 .
她随时可能被执法人员逮捕。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ɪn][ðə; ði][hændz]
What would the old King of Borva say if he saw his only daughter in the hands
什么 会 这 老的 国王 的 - 说 如果 他 锯 他的 仅有的 女儿 在 这 双手
[ʌv; əv] [tuː] [pəˈlɪːsmən] ?
of two policemen ?
的 二 警察 ?
如果博尔瓦老国王看到他唯一的女儿落入两名警察手中, 他会作何感想?

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][ɔ:l][ˈmɪstər] . [ˈlævəndərz] [fəˈstɪdiəs] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kətɪv] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ]
and would not all Mr . Lavender's fastidious and talkative and wondering
和 会 不是 全部 先生 . 薰衣草的 挑剔 和 健谈 和 好奇
[frendz] [pæs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈtraɪəl][ænd; ənd] [kənˈvɪkʃn] ?
friends pass about the newspaper report of her trial and conviction ?
朋友们 经过 关于 这 报纸 报告 的 她 审判 和 定罪 ?

拉文德先生那些爱挑剔、爱说话、爱猜测的朋友们，难道不会议论报纸上关于她受审和定罪的报道吗？

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .

A man was approaching her .
一个 男人 曾是 接近 她 .

一个男人正朝她走来。

[æz; əz][hi; hi] [dru:] [nɪr] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [feɪld] [hɜ:r; həɹ] , [fɔ:r; fər] [maɪt] [nɑ:t] [ðɪs]

As he drew near her heart failed her , for might not this
作为 他 画 靠近 她 心 失败的 她 , 为了 可能 不是 这

当他靠近时，她的心跳骤停，因为难道这不可能发生吗？

[,pi: ˈdʒi: -]

[pg 221]
[页 -]

[第221页]

[bi; bi][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [dʒɔ:rdʒ] [ˈreɪndʒər] [hɪmˈself] , [əˈbaʊt] [hu:m] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ˈmɪstər] .

be the mysterious George Ranger himself , about whom her husband and Mr .
是 这 神秘 乔治 游骑兵 他自己 , 关于 谁 她 丈夫 和 先生 .

[ɪŋɡrəm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] ?

Ingram had been talking ?
英格拉姆 有 到过 说 ?

难道他就是她丈夫和英格拉姆先生一直在谈论的神秘人物乔治·兰格本人？

[ʊd; ʊəd] [ʃi; ʃi][dra:p][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [æt; ət][wʌnz][ænd; ənd] [kənˈfes] [hɜ:r; həɹ][saɪnz] ,

Should she drop on her knees at once and confess her sins ,
应该 她 降低 在 她 膝盖 在 一次 和 承认 她 罪孽 ,

她是否应该立刻跪下忏悔自己的罪过？

[ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tu; tə][let][hɜ:r; həɹ][ɔ:f] ?

and beg him to let her off ?
和 求 他 到 让 她 离开 ?

求他放了她？

[ɪf] [ˈdʌŋkən] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɔ:r][ˈmɛəri] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][oʊld] [ˈska:lət] [mækˈdɑ:n(ə)ld] ,

If Duncan were with her or Mairi , or even old Scarlett Macdonald ,
如果 邓肯 是 和 她 或者 玛丽 , 或者 甚至 老的 斯嘉丽 麦克唐纳 ,

如果邓肯和她、玛丽，甚至是老斯嘉丽·麦克唐纳在一起的话，

[ʃi; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [keəd] [soʊ] [maɪt] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [soʊ][ˈterəb(ə)l][tu; tə] [mi:t] [ðɪs]

she would not have cared so much , but it seemed so terrible to meet this
她 会 不是 有 关心 所以 很多 , 但 它 似乎 所以 糟糕的 到 见面 这

[mæn][əˈloʊn] .

man alone .
男人 独自的 .

她原本不会这么在意，但独自一人与这个男人见面似乎太糟糕了。

[haʊˈevər] , [æz; əz][hi; hi] [dru:] [nɪr] [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈpɜ:rs(ə)n] .

However , as he drew near he did not seem a fierce person .
然而 , 作为 他 画 靠近 他 做过 不是 似乎 一个 凶猛的 人 .

然而，走近之后，他看起来并不像个凶狠的人。

[hi; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [vəˈlu:mɪnəs] [waɪt] [hər] ,

He was an old gentleman with voluminous white hair ,
他 曾是 一个 老的 绅士 和 大量的 白色的 头发 ,

他是一位头发花白的年长绅士，

[hu:] [wʌz; wəz] [drest] [ɔ:l][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['kærid][æn; ən] [ʌm'brelə] [ɑ:n] [ðɪs] [wɔ:rm][ænd; ənd]
who was dressed all in black and carried an umbrella on this warm and
WHO 曾是 穿着 全部 在 黑色的 和 携带 一个 伞 在 这 温暖的 和
[brʌt] [æftər'nu:n] .
bright afternoon .
明亮的 下午 ;

在这个温暖明媚的下午，他身穿一身黑衣，撑着一把伞。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:ɡ][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] ['fæʃ(ə)n] ,
He regarded her and the dog in a distant and contemplative fashion ,
他 认为 她 和 这 狗 在 一个 遥远 和 沉思的 时尚 ,
[hɪ] [tə] [wɜ:ld] [pɒbəbli] [traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
他 用 一种 疏离而 沉思的 目光 看着 她 和 那条 狗 .

[æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
as though he would probably try to remember some time after that he had
作为 尽管 他 会 大概 尝试 到 记住 一些 时间 后 那 他 有
[ri:əli] [si:n] [ðem; ðəm] ;
really seen them ;
真的 已见 他们 ;

仿佛他之后的一段时间会努力回忆起自己真的见过他们；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] .
and then he passed on .
和 然后 他 通过了 在 .

然后他就去世了。

['ʃi:lə] [bɪ'gæən][tu:; tə] [bri:ð] [mɔ:ɹ] ['fri:li] .
Sheila began to breathe more freely .
希拉 开始 到 呼吸 更多的 自由 .

希拉开始呼吸顺畅起来。

[mɔ:ɹ'ʊʊvər] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][wʌns][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
Moreover , here was the gate , and once she was in the high road ,
而且 , 这里 曾是 这 门 , 和 一次 她 曾是 在 这 高的 路 ,
[hɪ] [tə] [wɜ:ld] [pɒbəbli] [traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
此外，这里就是大门，一旦她踏上大路，

[hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
who could say anything to her ?
WHO 可以 说 任何事物 到 她 ?

谁敢跟她说什么？

['taɪərd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [sti:l] [wɔ:kt] ['ræpɪdli][ɑ:n] ; [ænd; ənd][ɪn] [du:] [taɪm] ,
Tired as she was , she still walked rapidly on ; and in due time ,
疲劳的 作为 她 曾是 , 她 仍然 步行 快速 在 ; 和 在 到期的 时间 ,
[hɪ] [tə] [wɜ:ld] [pɒbəbli] [traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
尽管她很累，但她仍然快步走着；不久之后，

['hævɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][æsk][ðə; ði] [wei] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][æt; ət] [bɑ:rnz] ['steɪʃ(ə)n] .
having had to ask the way once or twice , she found herself at Barnes Station .
拥有 有 到 问 这 方式 一次 或者 两次 , 她 成立 她自己 在 巴恩斯 车站 .
[hɪ] [tə] [wɜ:ld] [pɒbəbli] [traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
她问了一两次路之后，终于来到了巴恩斯车站。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ɪn] : [brɑ:z][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]
By and by the train came in : Bras was committed to the care of the
经过 和 经过 这 火车 来了 在 : 胸罩 曾是 坚定的 到 这 关心 的 这
[ɡɑ:rd] ,
guard ,
警卫 ,
[hɪ] [tə] [wɜ:ld] [pɒbəbli] [traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
火车渐渐进站了：布拉斯被交给了警卫照看。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər]
and she found herself alone in a railway - carriage for the first time in her
和 她 成立 她自己 独自的 在 一个 铁路 - 运输 为了 这 第一的 时间 在 她
[laɪf] .
life .
生活 .

她生平第一次独自一人待在火车车厢里。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][tuːld][hɜːr; hər] [ðæt] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜː] -
Her husband had told her that whenever she felt uncertain of her where -
她 丈夫 有 讲述 她 那 每当 她 毛毡 不确定 的 她 在哪里 -
[ə'baʊt] , [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
abouts , if in the country ,
关于 , 如果 在 这 国家 ,

她的丈夫曾告诉她，每当她感到不确定自己身在何处时，即使身处国外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪ(ə)n][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [ɪf] [ɪn]
she was to ask for the nearest station and get a train to London ; if in
她 曾是 到 问 为了 这 最近的 车站 和 得到 一个 火车 到 伦敦 ; 如果 在
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

她要问最近的车站在哪里，然后乘火车去伦敦；如果已经在城里了，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði]['draɪvər][hɜːr; hər] [ə'dres] .
she was to get into a cab and give the driver her address .
她 曾是 到 得到 进入 一个 出租车 和 给 这 司机 她 地址 .
[ə'ðrɪvər] .
她要坐上出租车，把地址告诉司机。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
And , indeed ,
和 , 的确 ,
[ɪn'diːd] .
的确如此。

[ʃiːlə] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [pər'plekst] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [æftər'nuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Sheila had been so much agitated and perplexed during this afternoon that she
希拉 有 到过 所以 很多 激动 和 困惑 期间 这 下午 那 她
['æktɪd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,
acted in a sort of mechanical fashion ,
行动 在 一个 种类 的 机械的 时尚 ,
[fæʃ(ə)n] .
今天下午，希拉一直非常激动和困惑，以至于她的行为显得有些机械。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['rɪskeɪpt] [ðə; ði] ['nɜːrvəsənəs] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tendɪd] [ðə; ði]
and really escaped the nervousness which otherwise would have attended the
和 真的 逃脱 这 紧张 哪个 否则 会 有 参加 这
['nɑːv(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
novel experience of purchasing a ticket and of arranging about the carriage
小说 经验 的 购买 一个 票 和 的 安排 关于 这 运输
[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [breɪk] - [væn] .
of a dog in the break - van .
的 一个 狗 在 这 休息 - 货车 .

这样就真正避免了购买车票和安排用货车运送狗这种新奇体验所带来的紧张感。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['trævlɪŋ] [ə'loʊn] ,
Even now , when she found herself traveling alone ,
甚至 现在 , 什么时候 她 成立 她自己 旅行 独自的 ,
[trævlɪŋ] .
即使现在，当她独自旅行时，

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,
and shortly to arrive at a part of London she had never seen ,
和 不久 到 到达 在 一个 部分 的 伦敦 她 有 绝不 已见 ,
[siːn] .
不久后，她便抵达了伦敦一个她从未见过的地区。

[hɜːr; hər] ['krʌʊdɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd]['fænsɪs][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
her crowding thoughts and fancies were not about her own situation ,
她 拥挤 想法 和 幻想 是 不是 关于 她 自己的 情况 ,
她纷乱的思绪和幻想并非与她自身的处境有关。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
but about the reception she should receive from her husband .
但 关于 这 接待 她 应该 收到 从 她 丈夫 .
但她应该受到丈夫怎样的回应呢？

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Would he be vexed with her ?
会 他 是 烦恼 和 她 ?
他会生她的气吗？

[ɔːr] ['pɪti] [hɜːr; hər] ?
Or pity her ?
或者 遗憾 她 ?
还是同情她？

[hæd; həd][hiː; hi] [kɔːld] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [lə'reɪn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['sʌmwɐ] , [ænd; ənd] [faʊnd]
Had he called with Mrs . Lorraine to take her somewhere , and found
有 他 称为 和 太太 . 洛林 到 拿 她 某处 , 和 成立
[hɜːr; hər] [gɔːn] ?
her gone ?
她 已消失 ?
他是不是和洛林太太一起打电话来接她，结果发现她不见了？

[hæd; həd][hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm]
Had he brought home
有 他 带来 家
他带回家了么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 222]
[页 -]
[第222页]

[sʌm; səm] ['bætʃələ] [frendz] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [bɪn] [[ə'grɪnd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][nɑːt][ɪn]
some bachelor friends to dinner , and been chagrined to find her not in
一些 学士 朋友们 到 晚餐 , 和 到过 懊恼地 到 寻找 她 不是 在
[ðə; ði] [haʊs] ?
the house ?
这 房子 ?
邀请了一些单身朋友来家吃饭，却懊恼地发现她不在家？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [daʊsk] [wen] [ðə; ði] [sləʊ] [fɔːr] - ['hwɪlə] [ə'prəʊtʃt] ['ʃiːləz] [hoʊm] .
It was getting dusk when the slow four - wheeler approached Sheila's home .
它 曾是 获得 黄昏 什么时候 这 慢的 四 - 惠勒 接近 希拉的 家 .
暮色渐浓时，那辆缓慢行驶的四轮车驶近了希拉的家。

[ðə; ði] ['aʊər][fɔːr; fər] ['dɪnər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] .
The hour for dinner had long gone by .
这 小时 为了 晚餐 有 长的 已消失 经过 .
晚餐时间早已过去。

[pər'hæps][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ['sʌmwɐ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Perhaps her husband had gone away somewhere looking for her , and she
也许 她 丈夫 有 已消失 离开 某处 寻找 为了 她 , 和 她
[wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [haʊs] ['empti] .
would find the house empty .
会 寻找 这 房子 空的 .
也许她的丈夫外出寻找她了，她会发现房子空无一人。

[bʌt; bət] [fræŋk] ['lævəndər] [keɪm] [tuː; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [sed] , " [wer]
But Frank Lavender came to meet his wife in the hall , and said , " Where
但 坦率 薰衣草 来了 到 见面 他的 妻子 在 这 大厅 , 和 说 , " 在哪里
[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
have you been ?
有 你 到过 ?

但弗兰克·拉文德来到大厅迎接他的妻子，问道：“你去哪儿了？”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['æŋɡər][ɔ:r] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **She could not tell whether there was anger or kindness in his voice ,**
" 她 可以 不是 告诉 无论 那里 曾是 愤怒 或者 仁慈 在 他的 嗓音 ,
她无法分辨他语气中的愤怒还是善意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and she could not well see his face .
和 她 可以 不是 出色地 看 他的 脸 .

她看不清他的脸。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [dʌsk] ,
She took his hand and went into the dining - room , which was also dusk ,
她 采取 他的 手 和 去 进入 这 用餐 - 房间 , 哪个 曾是 还 黄昏 ,
她牵着他的手走进餐厅，那时天色也已昏暗。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] .
and standing there told him all her story .
和 常设 那里 讲述 他 全部 她 故事 .

她站在那里，把她的一切都告诉了他。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] , ['ʃi:lə] !
" **This is too bad , Sheila !**
" 这 是 也 坏的 , 希拉 !

“这太糟糕了，希拉！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ʌv; əv] [di:p] [vek'seɪʃn] .
" **he said in a tone of deep vexation .**
" 他 说 在 一个 语气 的 深的 烦恼 .

“他语气中充满了恼怒。”

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[aɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [θræʃ] [ðæt] [dɔ:g] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] . " **I'll go and thrash that dog within an inch of his life .** "
患病的 去 和 鞭挞 那 狗 之内 一个 英寸 的 他的 生活 . "
我要去把那条狗揍得半死。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] ;
" **No , she said , drawing herself up ;**
" 不 , " 她 说 , 绘画 她自己 向上 ;

“不,”她说着，挺直了身子；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn] [bri:f] ['sekənd] — [kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] — [ðer; ðər]
and for one brief second — could he but have seen her face — there
和 为了 — 简短的 第二 — 可以 他 但 有 已见 她 脸 — 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][oʊld] [mæk'enziz] [praɪd] [ænd; ənd] ['fɜ:rmnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɔ:rdn'erəli]
was a touch of old Mackenzie's pride and firmness about the ordinarily
曾是 一个 触碰 的 老的 麦肯齐的 自豪 和 硬度 关于 这 按说

['dʒent(ə)l][lɪps] .
gentle lips .
温和的 嘴唇 .

就在那短暂的一瞬间——如果他能看到她的脸——她那平日里温柔的嘴唇上，流露出一丝老麦肯齐的骄傲和坚定。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] .
It was but for a second .
它 曾是 但 为了 一个 第二 .

仅仅一瞬间。

[ʃiː; ʃi][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] [ˈmiːkli] , " [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt][duː] [ðæt] , [fræŋk] .
She cast down her eyes and said meekly , " I hope you won't do that , Frank .
她 投掷 向下 她 眼睛 和 说 温顺地 , " 我 希望 你 惯于 做 那 , 坦率 .
她垂下眼帘, 温顺地说: “我希望你不会那样做, 弗兰克。”

[ðə; ði][dɔːg][ɪz][nɔːt][tuː; tə] [bleɪm] .
The dog is not to blame .
这 狗 是 不是 到 责备 .

错不在狗。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] . "
It was my fault . "
它 曾是 我的 过错 . "

是我的错。”

" [wel] , [ˈriːəli] , [ʃiːlə] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈθɔːtləs] .
" **Well , really , Sheila , " he said , " you are very thoughtless .**
" 出色地 , 真的 , 希拉 , " 他 说 , " 你 是 非常 轻率 .
“说真的, 希拉,”他说, “你真是太没脑子了。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [ˈlðər] [ˈwɪmɪn] [ækt] ,
I wish you would take some little trouble to act as other women act ,
我 希望 你 会 拿 一些 小的 麻烦 到 行为 作为 其他 女性 行为 ,
我希望你能稍微注意一下自己的言行举止, 像其他女人一样。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkɑːnstəntli] [ˈpʊtɪŋ] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði][moʊst] [ˈɔːkwərd] [pəˈzɪʃənz] .
instead of constantly putting yourself and me into the most awkward positions .
反而 的 不断地 推杆 你自己 和 我 进入 这 最多 尴尬的 职位 .
而不是不断地将你我置于最尴尬的境地。

[səˈpəʊz] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ˈeni] [wʌn] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [naʊ] ?
Suppose I had brought any one home to dinner , now ?
认为 我 有 带来 任何 一 家 到 晚餐 , 现在 ?
假设我现在带了任何人回家吃饭呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [,eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡrəm] ?
And what am I to say to Ingram ?
和 什么 是 我 到 说 到 英格拉姆 ?
我该对英格拉姆说些什么呢?

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [went] [dəˈrekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [wen] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
for of course I went direct to his lodgings when I discovered you were
为了 的 课程 我 去 直接的 到 他的 住宿 什么时候 我 发现 你 是
[ˈnoʊər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
nowhere to be found .
无处 到 是 成立 .
当然, 当我发现你不在的时候, 我直接去了他的住处。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [sʌm; səm][mæd] [friːk] [hæd; həd][ˈteɪkən][juː; jʊ][ðər; ðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][hæv; həv]
I fancied some mad freak had taken you there ; and I should not have
我 幻想 一些 疯狂的 怪物 有 已采取 你 那里 ; 和 我 应该 不是 有
[bɪn] [sərˈpraɪzd] .
been surprised .
到过 惊讶 .
我当时觉得肯定是哪个疯子把你带到那儿的; 而且我一点也不觉得意外。

[ɪn'di:d] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [səp'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][du:] .

Indeed , I don't think I should be surprised at anything you do .
的确 , 我 不 思考 我 应该 是 惊讶 在 任何事物 你 做 .

的确, 我觉得你做的任何事我都不应该感到惊讶。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˌæftər'hu:n] ? "

Do you know who was in the hall when I came in this afternoon ? "
做 你 知道 WHO 曾是 在 这 大厅 什么时候 我 来了 在 这 下午 ? "

你知道我今天下午进来的时候, 大厅里是谁吗?

" [noʊ] , " [sed] ['ʃi:lə] .

" No , " said Sheila .
" 不 , " 说 希拉 .

“不,”希拉说。

" [waɪ] [ðæt] ['retʃɪd] [oʊld][hæg] [hu:] [ki:ps] [ðə; ði] [fru:t] - [stɔ:l] .

" Why that wretched old hag who keeps the fruit - stall .
" 为什么 那 可怜 老的 魔女 WHO 保持 这 水果 - 摊位 .

“为什么偏偏是那个开水果摊的可恶老太婆? ”

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [si:mz] [ju:; jʊ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ænd; ænd][ɔ:l][hɜ:r; hər]['fæməli] [ti:] [ænd; ænd] [keɪk] [ɪn][ðə; ði]

And it seems you gave her and all her family tea and cake in the
和 它 似乎 你 给予 她 和 全部 她 家庭 茶 和 蛋糕 在 这

['kɪtʃɪn] [læst] [naɪt] . "

kitchen last night . "
厨房 最后的 夜晚 . "

看来你昨晚在厨房给她和她的家人准备了茶和蛋糕。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] , " [sed] ['ʃi:lə] ['hʌmbli] .

" She is a poor old woman , " said Sheila humbly .
" 她 是 一个 贫穷的 老的 女士 , " 说 希拉 谦卑地 .

“她是个可怜的老太太,”希拉谦卑地说。

" [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] !

" A poor old woman !
" 一个 贫穷的 老的 女士 !

可怜的老太太!

" [hi:; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

" he said impatiently .
" 他 说 不耐烦地 .

他不耐烦地说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [oʊld] [θi:f] ,

" I have no doubt she is a lying old thief ,
" 我 有 不 怀疑 她 是 一个 说谎 老的 贼 ,

我毫不怀疑她是个撒谎的老贼。

[hu:] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ɔ:r][ə; eɪ] [koʊt] [ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [get][ðə; ði] [tʃæns] .

who would take an umbrella or a coat if only she could get the chance .
WHO 会 拿 一个 伞 或者 一个 外套 如果 仅有的 她 可以 得到 这 机会 .

如果有机会, 她一定会带上雨伞或外套。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [tu:] [bəəd] , ['ʃi:lə] , [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] ['pɜ:sənz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,

It is really too bad , Sheila , your having all those persons about you ,
它 是 真的 也 坏的 , 希拉 , 你的 拥有 全部 那些 人 关于 你 ,

希拉, 你身边有那么多人, 真是太糟糕了。

[ænd; ænd] [dɪ'mi:nɪŋ] [jɔ:r'self] [baɪ] [ə'mendɪŋ] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .

and demeaning yourself by amending on them .
和 贬低 你自己 经过 修改 在 他们 .

并且通过修改它们来贬低自己。

[wʌt] [mʌst; məst][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ? " **What must the servants think of you ?** "
 什 么 必 须 这 仆 人 思 考 的 你 ？ "

仆人们会怎么看待你？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [hi:d] [wʌt] ['eni] ['sɜ:rvənt] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
 " **I do not heed what any servants think of me , " she said .**
 " 我 做 不 是 注 意 什 么 任 何 仆 人 思 考 的 我 , " 她 说 .

“我不在乎仆人怎么看我，”她说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [feɪs] [kwɑɪt] [kɑ:m] .
 She was now standing erect , with her face quite calm .
 她 曾 是 现 在 常 设 直 立 , 和 她 脸 相 当 冷 静 的 .

她现在挺直了身子，表情十分平静。

" [ə'pærəntli] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'self] [rɪ'dɪkjələs]
 " **Apparently not , " he said , " or you would not go and make yourself ridiculous**
 " 显 然 不 是 , " 他 说 , " 或 者 你 会 不 是 去 和 制 作 你 自 己 荒 谬 的
 [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] .
 before them .
 前 他 们 .

“显然不是，”他说，“否则你就不会去他们面前出丑了。”

" [ʃi:lə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ; [ænd; ənd]
 " **Sheila hesitated for a moment , as if she did not understand ; and**
 " 希 拉 犹 豫 了 一 下 为 了 一 个 片 刻 , 作 为 如 果 她 做 过 不 是 理 解 ; 和
 [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
 then she said ,
 然 后 她 说 ,

希拉犹豫了一会儿，好像没听懂似的；然后她说：

[æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz] [brɪfɔ:r] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][,ɪndɪg'neɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praʊd]
 as calmly as before , but with a touch of indignation about the proud
 作 为 平 静 地 作 为 前 , 但 和 一 个 触 碰 的 愤 慨 关 于 这 自 豪 的
 [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [lɪps] ,
 and beautiful lips ,
 和 美 丽 的 嘴 唇 ,

语气依旧平静，但带着一丝对那骄傲而美丽的嘴唇的愤慨。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [pʊr] ['pi:p(ə)l] ,
 " **And if I make myself ridiculous by attending to poor people ,**
 " 和 如 果 我 制 作 我 荒 谬 的 经 过 参 加 到 贫 穷 的 人 们 ,

“如果我因为照顾穷人而让自己显得荒谬可笑，

[,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] ['hʌzbənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [em 'i:][soʊ] .
 it is not my husband who should tell me so .
 它 是 不 是 我 的 丈 夫 WHO 应 该 告 诉 我 所 以 .

不应该由我丈夫来告诉我这些。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [sər'praɪzd] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [hɜ:r; həɾ] .
 " **She turned and walked out , and he was too surprised to follow her .**
 " 她 转 向 和 步 行 出 去 , 和 他 曾 是 也 惊 讶 到 跟 随 她 .

她转身走了出去，他太过惊讶，没有跟上去。

[ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [sterz] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ru:m] , [lɒkt] [hɜ:r'self][ɪn][ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n]
 She went up stairs to her own room , locked herself in and threw herself on
 她 去 向 上 楼 梯 到 她 自 己 的 房 间 , 已 锁 定 她 自 己 在 和 扔 她 自 己 在
 [ðə; ði][bed] .
 the bed .
 这 床 .

她上楼回到自己的房间，把自己锁在里面，然后扑倒在床上。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ðə; ði] ['bitərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [roʊz] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] — [nɑ:t]
And then all the bitterness of her heart rose up as if in a flood — not
和 然后 全部 这 苦味 的 她 心 玫瑰 向上 作为 如果 在 一个 洪水 — 不是
[ə'genst] [him; ɪm] ,
against him ,
反对 他 ,

然后，她心中所有的苦涩如同洪水般涌上心头——并非针对他，

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi] [lɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]
but against the country in which he lived , and the society which had
但 反对 这 国家 在 哪个 他 居住地 , 和 这 社会 哪个 有
[kən'tæmɪneɪtɪd] [him; ɪm] ,
contaminated him ,
污染 他 ,

但他反对的是他所居住的国家，以及玷污他的社会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts] [ðæt] [si:mɪd] [tu; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self]
and the ways and habits that seemed to create a barrier between herself
和 这 方式 和 习惯 那 似乎 到 创造 一个 障碍 之间 她自己
[ænd; ənd][him; ɪm] ,
and him ,
和 他 ,

以及那些似乎在她和他之间筑起一道屏障的方式和习惯，

[soʊ] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu; tə][him; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['eniθɪŋ]
so that she was a stranger to him , and incapable of becoming anything
所以 那 她 曾是 一个 陌生人 到 他 , 和 无法 的 成为 任何事物
[els] .
else .
别的 .

所以，她对来说是个陌生人，也不可能变成其他任何样子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [ʃi; ʃi][ʊd; ʃəd] ['ɪntrəst] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtənət] ['kri:tʃərz] [raʊnd]
It was a crime that she should interest herself in the unfortunate creatures round
它 曾是 一个 犯罪 那 她 应该 兴趣 她自己 在 这 不幸 生物 圆形的
[ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] — [ðæt] [ʃi; ʃi][ʊd; ʃəd] [tɔ:k] [tu; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ]['hju:mən] ['bi:ɪŋs]
about her — that she should talk to them as if they were human beings
关于 她 — 那 她 应该 讲话 到 他们 作为 如果 他们 是 人类 生物
[laɪk] [hɜ:r'self] ,
like herself ,
喜欢 她自己 ,

她竟然对周围那些不幸的生灵感兴趣——她竟然像对待和她一样的人类一样和它们说话——这简直是一种罪过。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [smɔ:l] [hoʊps] [ænd; ənd][eɪmz] ;
and have a great sympathy with their small hopes and aims ;
和 有 一个 伟大的 同情 和 他们的 小的 希望 和 目标 ;

并对他们渺小的希望和目標深表同情；

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [led]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪf] [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['kʌltɪvɪtɪd]
but she would not have been led into such a crime if she had cultivated
但 她 会 不是 有 到过 引领 进入 这样的 一个 犯罪 如果 她 有 栽培
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['ɪnfənsi] [ʌpwəɹd] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,
from her infancy upward a consistent self - indulgence ,
从 她 婴儿期 向上 一个 持续的 自己 - 放纵 ,

但如果她从小就养成放纵自我的习惯，就不会犯下这样的罪行。

['meɪkɪŋ] [hɜ:r'self][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [mi:n] [dɪ'zaɪɜ:z] [ænd; ənd] ['petɪ] [grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
making herself the centre of a world of mean desires and petty gratifications .
制作 她自己 这 中心 的 一个 世界 的 意思是 欲望 和 小气 满足感 .

她让自己成为卑劣欲望和琐碎满足感的中心。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʊold][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [deɪz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈluːɪs] ,
And then she thought of the old and beautiful days up in the Lewis ,
和 然后 她 想法 的 这 老的 和 美丽的 天 向上 在 这 刘易斯 ,
然后她想起了以前在刘易斯山的美好时光。

[wer] [ðə; ði] [ʃʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈstreɪndʒər] [siːmd] [tuː; tə] [əˈpruːv] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈsɪmp(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd]
where the young English stranger seemed to approve of her simple ways and
在哪里 这 年轻的 英语 陌生人 似乎 到 批准 的 她 简单的 方式 和
[hɜːr; həɹ] [ˈtʃærətəbl] [wɜːrk] ,
her charitable work ,
她 慈善 工作 ,

那位年轻的英国陌生人似乎很欣赏她朴素的生活方式和慈善工作。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ]
and where she was taught to believe that in order to please him she
和 在哪里 她 曾是 教授 到 相信 那 在 命令 到 请 他 她
[hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðen] .
had only to continue to be what she was then .
有 仅有的 到 继续 到 是 什么 她 曾是 然后 :

她从小就被灌输一种观念：为了取悦他，她只需要继续做她以前的样子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɡreɪt] [ɡʌlf] [ʌv; əv][taɪm] [brɪˈtwiːn] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ænd; ənd] [ðɪs] ;
There was no great gulf of time between that period and this ;
那里 曾是 不 伟大的 海湾 的 时间 之间 那 时期 和 这 ;
那个时期和现在之间并没有很长的时间间隔；

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][nɑːt] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] ?
but what had not happened in the interval ?
但 什么 有 不是 发生 在 这 间隔 ?
但在此期间，究竟发生了什么？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .
She had not changed — at least she hoped she had not changed .
她 有 不是 已更改 — 在 至少 她 希望 她 有 不是 已更改 :
她没有改变——至少她希望自己没有改变。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] :
She loved her husband with her whole heart and soul :
她 喜爱 她 丈夫 和 她 所有的 心 和 灵魂 :
她全心全意地爱着她的丈夫：

[hɜːr; həɹ][dɪˈvʊʊ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [truː] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstənt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] [kʊd; kəd][hæv; həv]
her devotion was as true and constant as she herself could have
她 虔诚 曾是 作为 真的 和 持续的 作为 她 她自己 可以 有
[wɪʃt] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]
wished it to be when she dreamed of the duties of a wife in the days
希望 它 到 是 什么时候 她 梦见 的 这 职责 的 一个 妻子 在 这 天
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmeɪdn̩hʊd] .
of her maidenhood .
的 她 少女时代 :

她的忠诚和她少女时代梦想成为妻子时的愿望一样真挚而坚定。

[bʌt; bət][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
But all around her was changed .
但 全部 大约 她 曾是 已更改 :
但她周围的一切都变了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][oʊld] [ˈfriːdəm] — [ðə; ði][oʊld] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈlɪvɪŋ] [frʌm; frəm][deɪ][tuː; tə]
She had no longer the old freedom — the old delight in living from day to
她 有 不 更长 这 老的 自由 — 这 老的 喜 在 活的 从 天 到
[deɪ] — [ðə; ði] [ˈæktɪv] [wɜːrk] ,
day — the active work ,
天 — 这 积极的 工作 ,
她不再拥有过去的自由——不再享受日复一日的生活——不再从事积极的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [wɜː] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][help][ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][help]
and the enjoyment of seeing where she could help and how she could help
和 这 享受 的 看到 在哪里 她 可以 帮助 和 如何 她 可以 帮助
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] .
the people around her .
这 人们 大约 她 .
并且乐于看到自己能在哪些方面帮助到身边的人，以及如何帮助他们。

[wen] ,
When ,
什么时候 ,
什么时候，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)l] [rɪˈteɪn] [ɪn] [kæpˈtɪvətɪ]
as if by the same sort of instinct that makes a wild animal retain in captivity
作为 如果经过 这 相同的 种类 的 本能 那 制作 一个 荒野 动物 保持 在 囚禁
[ðə; ði][ˈhæbɪts] [wɪθ] [wɜːr; wɜː] [ˈnesəserɪ] [tuː; tə][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [wen] [aɪˈtiː] [lɪvd] [ɪn] [ˈfriːdəm] ,
the habits which were necessary to its existence when it lived in freedom ,
这 习惯 哪个 是 必要的 到 它是 存在 什么时候 它 居住地 在 自由 ,
仿佛出于与野生动物在圈养环境中保留其在自由生活时生存所必需的习惯相同的本能，

[ʃiː, ʃi] [brɪˈgæən][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [sæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz][wɜːr; wɜː][ɪn]
she began to find out the circumstances of such unfortunate people as were in
她 开始 到 寻找 出去 这 情况 的 这样的 不幸 人们 作为 是 在
[hɜːr; həɹ] [ˈneɪbərhʊd] ,
her neighborhood ,
她 邻里 ,
她开始了解邻里间那些不幸人们的境况，

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔːləs] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ; [bʌt; bət] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wɜː][nɑːt] [frendz]
some little solace was given to her ; but these people were not friends
一些 小的 慰藉 曾是 给定 到 她 ; 但 这些 人们 是 不是 朋友们
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,
她得到了一些安慰；但这些人并非她的朋友。

[æz; əz][ðə; ði] [pɔː] [foʊk][ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] .
as the poor folk of Borvabost had been .
作为 这 贫穷的 民间 的 - 有 到过 .
就像博尔瓦博斯特的穷人一样。

[ʃiː, ʃi] [nuː] , [tuː] ,
She knew , too ,
她 知道 , 也 ,
她也知道。

[ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [biː; bi] [dɪsˈpliːzd] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
that her husband would be displeased if he found her talking with a
那 她 丈夫 会 是 不高兴 如果 他 成立 她 说 和 一个
[ˈwaːʃərwʊmən] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][ˈfæməli] [ˈmætəɹz] ,
washerwoman over her family matters ,
洗衣妇 超过 她 家庭 事情 ,
她丈夫如果发现她和洗衣妇谈论家事，会很不高兴。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ədˈvaɪzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈsɜːrvənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈweɪdʒɪz] ;
or even advising one of her own servants about the disposal of her wages ;
或者 甚至 建议 一 的 她 自己的 仆人 关于 这 处理 的 她 工资 ;
[soʊ] [ðæt] ,
so that ,
所以 那 ,

甚至还向自己的仆人出谋划策，指导他们如何处理自己的薪饷；以至于，

[waɪl] [ʃiː; ji] [kənˈsiːld] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðiːz] [θɪŋz] [ˌnevərðəˈles] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
while she concealed nothing from him , these things nevertheless had to be
尽管 她 暗 没有什么 从 他 , 这些 事物 尽管如此 有 到 是
[dʌn] [ɪkˈskluːsɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .
done exclusively in his absence .
完毕 只 在 他的 缺席 .

虽然她对他没有任何隐瞒，但这些事情仍然必须在他不在场的情况下进行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ji][ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] [ˈriːəli] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [rɪˈdɪkjələs] ?
And was she in so doing really making herself ridiculous ?
和 曾是 她 在 所以 正在做 真的 制作 她自己 荒谬的 ?

她这样做真的让自己显得很可笑吗？

[dɪd][hiː; hi] [kənˈsɪdər] [hɜːr; həɹ] [rɪˈdɪkjələs] ?
Did he consider her ridiculous ?
做过 他 考虑 她 荒谬的 ?

他觉得她很荒谬吗？

[ɔːr][wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˌenərveɪtɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndələnt]
Or was it not merely the false and enervating influences of the indolent
或者 曾是 它 不是 仅仅 这 错误的 和 使人疲惫 影响 的 这 懒惰的
[səˈsaɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈpɔɪznd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
society in which he lived that had poisoned his mind ,
社会 在 哪个 他 居住地 那 有 中毒 他的 头脑 ,

或者，难道仅仅是他所生活的那个懒散社会的虚假和令人沮丧的影响毒害了他的思想吗？

[ænd; ənd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][æz; əz] [ðoʊ] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [wɜːrld] ?
and drawn him away from her as though into another world ?
和 绘制 他 离开 从 她 作为 尽管 进入 其他 世界 ?

仿佛将他带入了另一个世界？

[əˈlæəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [ˈʌðər] [wɜːrld] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ji] [kwaɪt] [əˈloʊn] ?
if he were in this other world , was not she quite alone ?
如果 他 是 在 这 其他 世界 , 曾是 不是 她 相当 独自的 ?

如果他身处另一个世界，那她岂不是孤身一人吗？

[wʌt] [kəmˈpænjənʃɪp] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈpɑːsəb(ə)l] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs]
What companionship was there possible between her and the people in this
什么 友谊 曾是 那里 可能的 之间 她 和 这 人们 在 这
[nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [lənd][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈventʃərd] ?
new and strange land into which she had ventured ?
新的 和 奇怪的 土地 进入 哪个 她 有 冒险 ?

她与这片她冒险进入的陌生土地上的人们之间，可能建立起怎样的友谊呢？

[æz; əz][ʃiː; ji] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [hed] [ˈhɪd(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaːrknəs] ,
As she lay on the bed , with her head hidden down in the darkness ,
作为 她 躺 在 这 床 , 和 她 头 隐 向下 在 这 黑暗 ,

她躺在床上，头埋在黑暗中，

[ðə; ði] [pəˈθetik] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪv] [dʒuːz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [θruː] [ðə; ði]
the pathetic wail of the captive Jews seemed to come and go through the
这 可怜的 哀号 的 这 俘虏 犹太人 似乎 到 来 和 去 通过 这
[ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] ,
bitterness of her thoughts ,
苦味 的 她 想法 ,

被俘犹太人的悲惨哀号声似乎在她痛苦的思绪中时隐时现。

[laɪk] [sʌm; səm] [ˈmɔːrnf(ə)l] [rɪˈfreɪn] : " [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv][ˈbæbɪlən] , [ðer; ðər][wiː; wi][sæt] [daʊn] ;
like some mournful refrain : " By the rivers of Babylon , there we sat down ;
喜欢 一些 悲哀 避免 : " 经过 这 河流 的 巴比伦 , 那里 我们 卫星 向下 ;
[ˈdʒiː] [wiː; wi] [wept] [wen] [wiː; wi] [rɪˈmembər] [ˈzaɪən] .
yea we wept when we remembered Zion .
是的 我们 哭泣 什么时候 我们 记得 锡安 .
[ˈdʒiː] [wiː; wi] [wept] [wen] [wiː; wi] [rɪˈmembər] [ˈzaɪən] .
是的, 我们想起锡安时都哭了。

[ˈdʒiː] [wiː; wi] [wept] [wen] [wiː; wi] [rɪˈmembər] [ˈzaɪən] .
yea we wept when we remembered Zion .
是的 我们 哭泣 什么时候 我们 记得 锡安 .

是的, 我们想起锡安时都哭了。

" [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [hɜːrd]
" She almost heard
" 她 几乎 听到

她几乎听到了

[[piːˈdʒiː] -]
[pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ðə; ði][wɜːrdz] ,
the words ,
这 字 ,

这些词语,

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈplaɪ] [ðæt] [roʊz] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜː; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈjɜːrniŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk]
and the reply that rose up in her heart was a great yearning to go back
和 这 回复 那 玫瑰 向上 在 她 心 曾是 一个 伟大的 渴望 到 去 后退
[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [lənd] ,
to her own land ,
到 她 自己的 土地 ,

她心中升起的回应是强烈的渴望, 想要回到自己的故土。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
so that her eyes were filled with tears in thinking of it ,
所以 那 她 眼睛 是 已填 和 眼泪 在 思维 的 它 ,

想到这件事, 她的眼里就充满了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
and she lay and sobbed there in the dusk .
和 她 躺 和 啜泣 那里 在 这 黄昏 .

她躺在那里, 在暮色中啜泣。

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈlɪvɪŋ] [ɔːl][baɪ] [hɪmˈself] [ɪn] [ðæt] [ˈloʊnli] [ˈaɪlənd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]
Would not the old man living all by himself in that lonely island be glad to see his
会 不是 这 老的 男人 活的 全部 经过 他自己 在 那 孤独 岛 是 高兴的 到 看 他的
[ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [bæk] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ?
little girl back again in the old house ?
小的 女孩 后退 再次 在 这 老的 房子 ?

独自居住在孤岛上的老人, 如果看到他的小女儿回到老房子里, 一定会很高兴吧?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
And she would sing to him as she used to sing ,
和 她 会 唱歌 到 他 作为 她 用过的 到 唱歌 ,

她会像以前那样唱歌给他听。

[nɑ:t][æz; əz][fɪː ʃɪ][hæd; həd][bɪn] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['pi:p(ə)] [hu:m] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [nuː] .
not as she had been singing to those people whom her husband knew .
不是 作为 她 有 到过 歌唱 到 那些 人们 谁 她 丈夫 知道 :

不像她以前为她丈夫认识的那些人唱歌那样。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ðeɪ] [ðæt] ['kærid] [ˌjuː 'es] [ə'wei] ['kæptɪv] [rɪ'kwaɪəd][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] ;
" **For there they that carried us away captive required of us a song ;**
" 为了 那里 他们 那 携带 我们 离开 俘虏 必需的 的 我们 一个 歌曲 ;
“因为掳走我们的人要我们唱歌；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] ['weɪstɪd] [ˌjuː 'es][rɪ'kwaɪəd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [mɜːrθ] , ['seɪɪŋ] ,
and they that wasted us required of us mirth , saying ,
和 他们 那 浪费 我们 必需的 的 我们 欢笑 , 说 ,

那些折磨我们的人却要求我们欢笑，说：

[sɪŋ] [ˌjuː 'es][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['zaɪən] .
Sing us one of the songs of Zion .
唱歌 我们 一 的 这 歌曲 的 锡安 :

请为我们唱一首锡安的歌。

" [ænd; ənd][fɪː ʃɪ][hæd; həd] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [lənd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pi:p(ə)] ,
" **And she had sung in the strange land , among the strange people ,**
" 和 她 有 唱 在 这 奇怪的 土地 , 之中 这 奇怪的 人们 ,

她曾在异乡，在异乡的人们中间歌唱，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]
with her heart breaking with thoughts of the sea and the hills and
和 她 心 打破 和 想法 的 这 海 和 这 丘陵 和

[ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['baɪɡɔːn] [laɪf] [fɪː ʃɪ][hæd; həd] [left]
the rude and sweet and simple ways of the old bygone life she had left
这 粗鲁的 和 甜的 和 简单的 方式 的 这 老的 逝去的 生活 她 有 左边

[bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər] .

behind her :
在后面 她 :

她的心因思念大海、山峦以及她已离开的过去那种粗犷、甜蜜而又简单的生活方式而破碎。

" [ʃiːlə] !
" **Sheila !**
" 希拉 !

“希拉！ ”

" [fɪː ʃɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɪː ʃɪ] [roʊz] [wɪð; wɪθ]
" **She thought it was her father calling to her , and she rose with**
" 她 想法 它 曾是 她 父亲 呼叫 到 她 , 和 她 玫瑰 和

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

a cry of joy .
一个 哭 的 喜悦 :

“她以为是父亲在叫她，于是欢呼着站了起来。

[fɔːr; fər][wʌŋ][waɪld]['moʊmənt][fɪː ʃɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aʊt'saɪd] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [fɪː ʃɪ] [nuː] —
For one wild moment she fancied that outside were all the people she knew —
为了 一 荒野 片刻 她 幻想 那 外部 是 全部 这 人们 她 知道 —

['dʌŋkən] [ænd; ənd] ['skaːlət] [ænd; ənd]['mɛəri] — [ænd; ənd] [ðæt] [fɪː ʃɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] ,
Duncan and Scarlett and Mairi — and that she was once more at home ,
邓肯 和 斯嘉丽 和 玛丽 — 和 那 她 曾是 一次 更多的 在 家 ,

她突然幻想，外面都是她认识的人——邓肯、斯嘉丽和玛丽——她又回到了家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] , [koʊld] [er] .

with the sea all around her , and the salt , cold air .
和 这 海 全部 大约 她 , 和 这 盐 , 寒冷的 空气 .

她周围都是大海，空气中弥漫着咸涩的寒气。

" [ʃi:lə] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][juː; jə] .
" Sheila , I want to speak to you .
" 希拉 , 我 想 到 说话 到 你 .

“希拉，我想和你谈谈。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" It was her husband .
" 它 曾是 她 丈夫 .

那是她丈夫。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['penɪtənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
She went to the door , opened it , and stood there penitent and with
她 去 到 这 门 , 打开 它 , 和 站立 那里 忏悔者 和 和
[ˈdaʊnkæst] [feɪs] .
downcast face .
沮丧 脸 .

她走到门口，打开门，站在那里，神情忏悔，垂头丧气。

" [kʌm] , [juː; jə][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['sɪli] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Come , you must not be silly , " he said with some kindness in his voice .
" 来 , 你 必须 不是 是 愚蠢的 , " 他 说 和 一些 仁慈 在 他的 嗓音 .
“来吧，你别犯傻了，”他语气中带着一丝和善。

" [juː; jə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['dɪnər] .
" You have had no dinner .
" 你 有 有 不 晚餐 .

你还没吃晚饭。

[juː; jə][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋɡri] . "
You must be hungry . "
你 必须 是 饥饿的 . "

你一定饿了吧。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] :
" I do not care for any :
" 我 做 不是 关心 为了 任何 :

我一个也不喜欢：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wen] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [laɪ] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
there is no use troubling the servants when I would rather lie down , " she said .
那里 是 不 使用 令人不安的 这 仆人 什么时候 我 会 相当 说谎 向下 , " 她 说 .

“我宁愿躺下休息，何必麻烦仆人呢？”她说道。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] !
" The servants !
" 这 仆人 !

“仆人们！

[juː; jə] ['fɔrli] [dəunt] [teɪk] [soʊ] ['sɪriəsli] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ʃi:lə] ?
You surely don't take so seriously what I said about them , Sheila ?
你 一定 不 拿 所以 严重地 什么 我 说 关于 他们 , 希拉 ?

希拉，你肯定不会把我说的这些话当真吧？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jə][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [ker] [wʌt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [θɪŋk] .
Of course you don't need to care what the servants think .
的 课程 你 不 需要 到 关心 什么 这 仆人 思考 .

你当然不需要在意仆人的想法。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ðei] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['dɪnər] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
And in any case they have to bring up dinner for me ,
和 在 任何 案件 他们 有 到 带来 向上 晚餐 为了 我 ,

无论如何，他们都必须给我准备晚餐。

[soʊ][juː; jʊ][meɪ][æz; əz][wel][kʌm][ænd; ənd][traɪ] . "
 so you may as well come and try . "
 所以 你 可能 作为 出色地 来 和 尝试 . "

所以你不妨来试试。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑ:t][hæd; həd][ˈdɪnər] ?
 " Have you not had dinner ?
 " 有 你 不是 有 晚餐 ?

你还没吃晚饭吗？

" [ʃiː; ʃi][sed][ˈtɪmɪdli] .
 " she said timidly .
 " 她 说 胆怯地 .

她怯生生地说。

" [duː][juː; jʊ][θɪŋk][aɪ][kʊd; kəd][saɪt][daʊn][ænd; ənd][i:t][wið; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ðæt][juː; jʊ][maɪt]
 " Do you think I could sit down and eat with the notion that you might
 " 做 你 思考 我 可以 坐 向下 和 吃 和 这 概念 那 你 可能
 [hæv; həv][ˈtʌmbld][ˈɪntuː][ðə; ði][temz][ɔ:r][bɪn][ˈkɪdnæpt] ,
 have tumbled into the Thames or been kidnapped ,
 有 翻滚 进入 这 泰晤士河 或者 到过 被绑架 ,

“你觉得我能一边想着你可能掉进泰晤士河里或者被绑架，一边坐下来吃饭吗？”

[ɔ:r][ˈsʌmθɪŋ] ? "
 or something ? "
 或者 某物 ? "

或者别的什么？

" [aɪ][eɪˈem][ˈveri][ˈsa:ri] , " [ʃiː; ʃi][sed][ɪn][ə; eɪ][loʊ]
 " I am very sorry , " she said in a low
 " 我 是 非常 对不起 , " 她 说 在 一个 低的

“我很抱歉，”她低声说道。

[ˌpiːˈdʒiː -]
 [pg 224]
 [页 -]

[第224页]

[vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɡlu:m][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][hænd][ˈteɪkən][ænd; ənd][ˈkærid][tuː; tə][hɜ:r; hər][ˈlɪps] .
 voice , and in the gloom he felt his hand taken and carried to her lips .
 嗓音 , 和 在 这 愁云 他 毛毡 他的 手 已采取 和 携带 到 她 嘴唇 .

声音，在昏暗中，他感到自己的手被抓住，送到了她的唇边。

[ðen][ðeɪ][went][daʊn][sterz][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
 Then they went down stairs into the dining - room ,
 然后 他们 去 向下 楼梯 进入 这 用餐 - 房间 ,

然后他们下楼去了餐厅。

[wɪtʃ][wʌz; wəz][naʊ][lɪt][ʌp][baɪ][ə; eɪ][bleɪz][ʌv; əv][ɡæs][ænd; ənd][ˈkændlɪz] .
 which was now lit up by a blaze of gas and candles .
 哪个 曾是 现在 点燃向上 经过 一个 火焰 的 气体 和 蜡烛 .

现在，那里被煤气和蜡烛的火焰照亮了。

[ˈdɔrɪŋ][ˈdɪnər][ʌv; əv][kɔ:rs][noʊ][ˈveri][kɑ:nfɪˈden(ə)l][ˈtɔ:kɪŋ][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
 During dinner of course no very confidential talking was possible ,
 期间 晚餐 的 课程 不 非常 机密的 说 曾是 可能的 ,

当然，晚餐期间不可能进行任何非常私密的谈话。

[ænd; ənd][ɪnˈdiːd][ˈʃi:lə][hæd; həd][ˈplenti][tuː; tə][tel][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ədˈventʃəz][æt; ət][ˈrɪtʃmænd] .
 and indeed Sheila had plenty to tell of her adventures at Richmond .
 和 的确 希拉 有 很多 到 告诉 的 她 冒险 在 里士满 .

希拉确实有很多关于她在里士满的冒险经历可以讲述。

[ˈlævəndər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈeɪmiəb(ə)] [muːd] ,
Lavender was now in a more amiable mood ,
薰衣草 曾是 现在 在 一个 更多的 可亲 情绪 ;

拉文德的心情变得和蔼可亲起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊbʌk] [æz; əz] [ˈræðər] [ə; eɪ]
and was disposed to look on the killing of the roebuck as rather a
和 曾是 处置 到 看 在 这 杀 的 这 狍鹿 作为 相当 一个
[gʊd] [dʒʊk] .
good joke .
好的 开玩笑 .

并且倾向于把杀死狍子这件事看作是一个相当不错的玩笑。

[hiː; hi] [ˈkɒmplɪməntɪd] [ˈʃɪːlə] [ɑːn][hɜːr; hər] [gʊd] [sens] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [gɔːn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd]
He complimented Sheila on her good sense in having gone in at the Star and
他 赞扬 希拉 在 她 好的 感觉 在 拥有 已消失 在 在 这 星星 和
[ˈɡɑːrtər][fɔːr; fər] [lʌnt] ;
Garter for lunch ;
袜带 为了 午餐 ;

他称赞希拉明智地选择去星光与吊袜带餐厅吃午饭；

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈbetər] [rɪˈleɪnz] [wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
and altogether something like better relations was established between them .
和 共 某物 喜欢 更好的 关系 曾是 已确立的 之间 他们 .

他们之间总体上建立了一种更好的关系。

[bʌt; bət] [wen] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [dɪsˈmɪst] ,
But when dinner was finally over and the servants dismissed ,
但 什么时候 晚餐 曾是 最后 超过 和 这 仆人 解雇 ,

但当晚餐终于结束，仆人们都离开后，

[ˈlævəndər] [pleɪst] [ˈʃɪːləz] [ˈiːzi] - [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ˈjuːzuəl] , [druː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nɪr] [hɜːrz] ,
Lavender placed Sheila's easy - chair for her as usual , drew his own near hers ,
薰衣草 放置 希拉的 简单的 - 椅子 为了 她 作为 通常 , 画 他的 自己的 靠近 她的 ,
[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
and lit a cigarette .
和 点燃 一个 卷烟 .

拉文德像往常一样为希拉摆好了她的躺椅，把自己的椅子拉到她旁边，然后点燃了一支香烟。

" [naʊ] , [tel] [em ˈiː] , [ˈʃɪːlə] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Now , tell me , Sheila , " he said** ,
" 现在 , 告诉 我 , 希拉 , " 他 说 ,
"现在，告诉我，希拉,"他说。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈriːəli] [vekst] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [went] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [lɒk] [ˌjɔːrˈself]
" **were you really vexed with me when you went up stairs and locked yourself**
" 是 你 真的 烦恼 和 我 什么时候 你 去 向上 楼梯 和 已锁定 你自己
[ɪn][jɔːr; jər] [ruːm] ?
in your room ?
在 你的 房间 ?

“你上楼把自己锁在房间里的时候，是不是真的生我的气了？”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [dɪsˈpliːz] [juː; jʊ][ɔːr] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [hɑːrʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " **Did you think I meant to displease you or say anything harsh to you ?** " **"**
做过 你 思考 我 意思是 到 得罪 你 或者 说 任何事物 残酷的 到 你 ? " **"**
你以为我是故意惹你生气或者说了什么难听的话吗？

" [noʊ] , [naːt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðooz] [θɪŋz] , " [ʃɪː; ʃɪ] [sed] [ˈkɑːmli] :
" **No , not any of those things , " she said calmly** :
" 不 , 不是 任何 的 那些 事物 , " 她 说 平静地 :
“不，都不是那些事,”她平静地说：

" [aɪ] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] — [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" **I wished to be alone — to think over what had happened .**
" 我 希望 到 是 独自的 — 到 思考 超过 什么 有 发生 .
"我希望一个人待着——好好想想发生了什么事。"

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [griːvd] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ,
And I was grievd by what you said ,
和 我 曾是 伤心 经过 什么 你 说 ,
你说的话让我很难过。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kænə:t] [help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['meni] [θɪŋz] [nɑ:t][æz; əz][aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət]
for I think you cannot help looking at many things not as I will look at
为了 我 思考 你 不能 帮助 寻找 在 许多 事物 不是 作为 我 将要 看 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

因为我认为你无法避免地会以不同于我的方式来看待许多事物。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
That is all .
那 是 全部 .
就这些。

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] , [pər'hæps] . "
It is my bringing up in the Highlands , perhaps . "
它 是 我的 带来 向上 在 这 高地 , 也许 . "
也许这与我在高地长大有关吧。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['ʃi:lə] , [aɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑ:t] [kwɑɪt]
" **Do you know , Sheila , it sometimes occurs to me that you are not quite**
" 做 你 知道 , 希拉 , 它 有时 发生 到 我 那 你 是 不是 相当
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] ?
comfortable here ?
舒服的 这里 ?
“希拉，你知道吗，我有时觉得你在这里不太自在？ ”

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .
And I can't make out what is the matter .
和 我 不能 制作 出去 什么 是 这 事情 .
我搞不清楚到底出了什么事。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'vɜːrs] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
I think you have a perverse fancy that you are different from the people
我 思考 你 有 一个 变态 想要 那 你 是 不同的 从 这 人们
[juː; jʊ] [mi:t] ,
you meet ,
你 见面 ,
我认为你有一种扭曲的幻想，觉得自己和遇到的人不一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænə:t] [biː; bi][laɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and that you cannot be like them , and all that sort of thing .
和 那 你 不能 是 喜欢 他们 , 和 全部 那 种类 的 事物 .
你不能像他们那样，诸如此类的话。

[naʊ] , [dɪr] , [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fænsi] .
Now , dear , that is only a fancy .
现在 , 亲爱的 , 那 是 仅有的 一个 想要 .
亲爱的，那只是我的幻想而已。

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfrəns] [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] . "
There need be no difference if only you will take a little trouble . "
那里 需要 是 不 不同之处 如果 仅有的 你 将要 拿 一个 小的 麻烦 . "
只要你稍微花点心思，就不会有什么不同。

" [oʊ] , [fræŋk] !
" **Oh , Frank !** !
" 哦 , 坦率 !

“哦，弗兰克！”

" [ʃiː; ji] [sed] , [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , " [aɪ][ˈkænɑːt] [teɪk]
" **she said , going over and putting her hand on his shoulder , " I cannot take**
" 她 说 , 去 超过 和 推杆 她 手 在 他的 肩膀 , " 我 不能 拿
[ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] .
that trouble .
那 麻烦 .

她走过去，把手放在他的肩膀上说：“我不能这么麻烦。”

[aɪ][ˈkænɑːt] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] .
I cannot try to be like those people .
我 不能 尝试 到 是 喜欢 那些 人们 .

我不能努力成为像他们那样的人。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪfrəns] [ɪn][juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
And I see a great difference in you since you have come back to London ,
和 我 看 一个 伟大的 不同之处 在 你 自从 你 有 来 后退 到 伦敦 ,
自从你回到伦敦后，我发现你变化很大。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] .
and you are getting to be like them and say the things they say .
和 你 是 获得 到 是 喜欢 他们 和 说 这 事物 他们 说 .

你渐渐变得和他们一样，说着他们说的话。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈluːɪs] [əˈɡen] ,
If I could only see you , my own darling , up in the Lewis again ,
如果 我 可以 仅有的 看 你 , 我的 自己的 亲爱的 , 向上 在 这 刘易斯 再次 ,

如果我还能再在路易斯河边见到你，我亲爱的，该多好啊！

[wɪð; wɪθ] [rʌf] [kloʊðz] [ɑːn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʌn] [ɪn][jʊr; jər][hænd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhæpi] .
with rough clothes on and a gun in your hand , I should be happy .
和 粗糙的 衣服 在 和 一个 枪 在 你的 手 , 我 应该 是 快乐的 .

你穿着粗布衣服，手里拿着枪，我应该感到高兴才对。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [jɔːrˈself] [ʌp][ðər; ðər] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈhelpɪŋ] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,
You were yourself up there , when you were helping us in the boat ,
你 是 你自己 向上 那里 , 什么时候 你 是 帮助 我们 在 这 船 ,

你在上面的时候还是你，就像你在船上帮助我们的时候一样。

[ɔːr] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [hoʊm][ðə; ði] [ˈsæmən] ,
or when you were bringing home the salmon ,
或者什么时候 你 是 带来 家 这 三文鱼 ,

或者当你把鲑鱼带回家的时候，

[ɔːr] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [təˈɡeðər] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] , [juː; jʊ] [noʊ] — "
or when we were all together at night in the little parlor , you know — "
或者什么时候 我们 是 全部 一起 在 夜晚 在 这 小的 客厅 , 你 知道 — "

或者当我们晚上都聚在小客厅里的时候，你知道——”

" [maɪ] [dɪr] , [dəʊnt] [ɡet] [soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] .
" **My dear , don't get so excited .**
" 我的 亲爱的 , 不 得到 所以 兴奋的 .

“亲爱的，别太激动。”

[naʊ] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Now sit down , and I will tell you all about it .
现在 坐 向下 , 和 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 .

现在坐下，我来把事情都告诉你们。

[juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈnoʊ](ə)n] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [luːz] [ɔ:l][ðer; ðər][ˈfaɪnər] [ˈsentɪmənts] [ˈsɪmplɪ]
You seem to have the notion that people lose all their finer sentiments simply
你 似乎 到 有 这 概念 那 人们 失去 全部 他们的 更精细 情感 简单地
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dəʊnt] ,
because they don't ,
因为 他们 不 ,
你似乎认为人们会因为缺乏社交而丧失所有美好的情感。

[ɪn][səˈsaɪəti] , [bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈræptʃəz] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
in society , burst into raptures over them .
在 社会 , 爆裂 进入 狂喜 超过 他们 .
在社会上, 人们对它们欣喜若狂。

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ɪˈmædʒɪn][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)] [ɑːr; ər] [ˈselfɪ] [ænd; ænd] [ˈkæləs] [ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ]
You mustn't imagine all those people are selfish and callous merely because they
你 不得 想象 全部 那些 人们 是 自私 和 冷酷 仅仅 因为 他们
[prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈretɪsnz] .
preserve a decent reticence .
保存 一个 体面的 沉默寡言 .
你不能仅仅因为某些人保持着一定的沉默寡言, 就认为他们都是自私冷漠的。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
To tell you the truth ,
到 告诉 你 这 真相 ,
说实话,

[ðæt] [ˈkɑːnstənt] [prəˈfeɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)] [ˈfiːlɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [wʊd] [hæv; həv]
that constant profession of noble feelings you would like to see would have
那 持续的 职业 的 高贵 情怀 你 会 喜欢 到 看 会 有
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɑːstenˈteɪ](ə)n] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
something of ostentation about it .
某物 的 炫耀 关于 它 .
你所希望看到的那种不断宣扬高尚情操的行为, 往往会带有一些炫耀的成分。

" [ˈʃiːlə] [ˈoʊnli] [saɪd] .
" **Sheila only sighed .**
" 希拉 仅有的 叹了口气 .
希拉只是叹了口气。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːltərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [baɪ][ænd; ænd][baɪ] ,
" **I do not wish them to be altered , " she said by and by ,**
" 我 做 不是 希望 他们 到 是 已修改 , " 她 说 经过 和 经过 ,
“我不希望它们被改动,”她过了一会儿说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [groʊn] [ˈpensɪv] : " [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ðə; ði] [seɪm]
with her eyes grown pensive : " all I know is , that I could not live the same
和 她 眼睛 生长 沉思的 : " 全部 我 知道 是 , 那 我 可以 不是 居住 这 相同的
[laɪf] .
life .
生活 .
她眼神变得沉思: “我只知道, 我无法再过同样的生活了。”

[ænd; ænd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpiːɜː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪləndz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]
And you — you seemed to be happier up in the Highlands than you have
和 你 — 你 似乎 到 是 更快乐 向上 在 这 高地 比 你 有
[ˈevər] [bɪn] [sɪns] . " **ever been since .** "
曾经 到过 自从 . "
而你——你似乎在高地过得比以往任何时候都快乐。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] ,
" **Well , you see ,** ,
" 出色地 , 你 看 ,

“嗯，你看，

[ə; eɪ][mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [wen] [hi:; hi][ɪz] [end'ʒɔɪŋ] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'lɔ:ŋ]
a man ought to be happy when he is enjoying a holiday in the country along
一个 男人 应该 到 是 快乐的 什么时候 他 是 享受 一个 假期 在 这 国家 沿着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] .

with the girl he is engaged to .
和 这 女孩 他 是 已订婚的 到 .

一个男人和他未婚妻一起在乡下度假，他应该感到幸福才对。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɔ:l][maɪ][laɪf] ['kɪlɪŋ] ['sæmən][ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] [waɪld] - [dʌk] ,
But if I had lived all my life killing salmon and shooting wild - duck ,
但 如果 我 有 居住地 全部 我的 生活 杀 三文鱼 和 射击 荒野 - 鸭子 ,

但如果我一生都在猎杀鲑鱼和射杀野鸭，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [grʊŋ] [ʌp][æŋ; ən] ['ɪgnərənt] [bʊr] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [sens] [ʌv; əv] —
I should have grown up an ignorant boor , with no more sense of —
我 应该 有 生长 向上 一个 无知 莽汉 , 和 不 更多的 感觉 的 —

我本该成长为一个无知粗鄙之人，对——毫无感知。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] .
" **He stopped , for he saw that the girl was thinking of her father .**
" 他 停止 , 为了 他 锯 那 这 女孩 曾是 思维 的 她 父亲 .

他停了下来，因为他看到女孩在想念她的父亲。

" [wel] , [lʊk] [hɪr] , ['ʃi:lə] .
" **Well , look here , Sheila .** .
" 出色地 , 看 这里 , 希拉 .

“好了，希拉，你看这里。”

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pleɪst] — [haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [pleɪst] , ['ræðər] .
You see how you are placed — how we are placed , rather .
你 看 如何 你 是 放置 — 如何 我们 是 放置 , 相当 .

你看到了你现在的处境——或者更确切地说，看到了我们目前的处境。

['wʊdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [mɔ:r] ['sensəb(ə)l][tu:; tə][get][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ] [lʊk]
Wouldn't it be more sensible to get to understand those people you look
不会 它 是 更多的 明智的 到 得到 到 理解 那些 人们 你 看

[ə'skæns] [æt; ət] ,
askance at ,
斜视 在 ,

与其对那些你抱有偏见的人侧目而视，不如去了解他们，岂不是更明智吗？

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] ['betər] [rɪ'leɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [sɪnz] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][lɪv; laɪv]
and establish better relations with them , since you have got to live
和 建立 更好的 关系 和 他们 , 自从 你 有 得到 到 居住

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?
among them ?
之中 他们 ?

既然你必须和他们生活在一起，为什么不和他们建立更好的关系呢？

[aɪ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [maʊt] [ə'loʊŋ] ,
I can't help thinking you are too much alone ,
我 不能 帮助 思维 你 是 也 很多 独自的 ,

我总觉得你太孤单了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
and you can't expect me to stay in the house always with you .
和 你 不能 预计 我 到 停留 在 这 房子 总是 和 你 .

你不能指望我一直待在家里陪着你。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['kænɑ:t] [bi;; bi] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [i:tɪ] ['ʌðəz] ['kʌmpəni] ,
A husband and wife cannot be continually in each other's company ,
一个 丈夫 和 妻子 不能 是 持续 在 每个 其他的 公司 ,
夫妻不可能一直待在一起,

[ən'les] [ðeɪ] [wa:nt][tu;; tə] [groʊ] ['hɑ:rtɪli] ['taɪərd][ʌv; əv] [i:tɪ] ['ʌðər] .
unless they want to grow heartily tired of each other .
除非 他们 想 到 生长 衷心地 疲劳的 的 每个 其他 .
除非他们想彻底厌倦彼此。

[naʊ] , [ɪf] [ju;; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [leɪ] [ə'saɪd] [ðoʊz] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
Now , if you would only lay aside those suspicions of yours ,
现在 , 如果 你 会 仅有的 躺 旁边 那些 怀疑 的 你的 ,
现在, 如果你能放下你心中的那些疑虑的话,

[ju;; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [dʒʌst][æz; əz] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['frendli] [æz; əz]
you would find the people just as honest and generous and friendly as
你 会 寻找 这 人们 只是 作为 诚实的 和 慷慨的 和 友好的 作为
[eni] ['ʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ju;; jʊ] ['evər] [met] ,
any other sort of people you ever met ,
任何 其他 种类 的 人们 你 曾经 遇见 ,
你会发现这里的人们和你以往遇到的任何人一样诚实、慷慨、友好。

[ɔ:'ðoʊ] [ðeɪ] [dəunt] ['hæpən] [tu;; tə][bi;; bi][fa:nd][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] ['gʊdnəs] [ɪn][ðer; ðər] [tɔ:k]
although they don't happen to be fond of expressing their goodness in their talk
虽然 他们 不 发生 到 是 喜爱 的 表达 他们的 善良 在 他们的 讲话
."
."
."
."

虽然他们并不喜欢在谈话中表达自己的善良。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] , [daɪ] — [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ə'gen] , " [sed] ['ʃi:lə] .
" **I have tried , dear — I will try again** , " **said Sheila** .
" 我 有 尝试 , 亲爱的 — 我 将要 尝试 再次 , " 说 希拉 .

“亲爱的，我已经试过了——我会再试一次的。”希拉说。

[ʃi; ji] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ʃi; ji] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] ['mɪsɪz] . ['lævəndər] [nekst] [deɪ] ,
She resolved that she would go down and visit Mrs . Lavender next day ,
她 已解决 那 她 会 去 向下 和 访问 太太 . 薰衣草 下一个 天 ,
她决定第二天去拜访拉文德太太。

[ænd; ənd][traɪ][tu;; tə][bi;; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] [sʌtɪ] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [maɪt] [bi;; bi][ðer; ðər] .
and try to be interested in the talk of such people as might be there .
和 尝试 到 是 感兴趣的 在 这 讲话 的 这样的 人们 作为 可能 是 那里 .
试着对在场的这些人的谈话表现出兴趣。

[ʃi; ji] [wʊd] [brɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ['fæ(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] [ɔ:r] ['noʊb(ə)l]
She would bring away some story about this or the other fashionable woman or noble
她 会 带来 离开 一些 故事 关于 这 或者 这 其他 时髦 女士 或者 高贵
[lɔ:rd] ,
lord ,
主 ,

她会带回一些关于这个或那个时髦女郎或贵族老爷的故事。

[dʒʌst][tu;; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃi;; ji][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [best][tu;; tə] [lɜ:rn] .
just to show her husband that she was doing her best to learn .
只是 到 展示 她 丈夫 那 她 曾是 正在做 她 最好的 到 学习 .
只是为了向丈夫证明她正在尽力学习。

[ʃi; ji] [wʊd] [draɪv] ['peɪʃntli] [raʊnd] [ðə; ði][pa:rk][ɪn] [ðæt] [kloʊz] ['lɪt(ə)l] ['bru:əm] ,
She would drive patiently round the Park in that close little brougham ,
她 会 驾驶 耐心 圆形的 这 公园 在 那 关闭 小的 布鲁厄姆 ,
她会耐心地开着那辆小巧的四轮马车绕着公园转一圈。

[ænd; ʌnd][ˈlɪs(ə)n] [əˈtentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈrælɪtɪz] [ʌv; əv][ˈmɑːrkəs] [ɔːˈriːljəs] .
and listen attentively to the moralities of Marcus Aurelius .
和 听 认真地 到 这 道德 的 马库斯 奥勒留 .
认真聆听马可·奥勒留的道德教诲。

[ʃiː; ji] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈlævəndər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ]
She would make an appointment to go with Mrs . Lavender to a morning
她 会 制作 一个 预约 到 去 和 太太 . 薰衣草 到 一个 早晨
[ˈkɑːnsərt] ;
concert ;
音乐会 ;
她会约好和拉文德太太一起去听一场晨间音乐会；

[ænd; ʌnd][ʃiː; ji] [wʊd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈmʌstər] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk] [ˈeni] [ˈleɪdɪz] [huː] [maɪt] [biː; bi]
and she would endeavor to muster up courage to ask any ladies who might be
和 她 会 努力 到 鼓起 向上 勇气 到 问 任何 女士们 WHO 可能 是
[ðer; ðər][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,
there to lunch with her on that day ,
那里 到 午餐 和 她 在 那 天 ,
她会努力鼓起勇气，邀请当天在场的任何一位女士与她共进午餐。

[ænd; ʌnd][goʊ] [ˈæftərwərd] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] [entərˈteɪnmənt] .
and go afterward to this same entertainment .
和 去 之后 到 这 相同的 娱乐 .
然后继续参与同样的娱乐活动。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ʌnd] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈʃiːlə] [ˈsaɪləntli] [ˈvəʊd] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ʃiː; ji] [wʊd] [duː] ,
All these things and many more Sheila silently vowed to herself she would do ,
全部 这些 事物 和 许多 更多的 希拉 默默 发誓 到 她自己 她 会 做 ,
所有这些东西，以及更多其他的事情，希拉都在默默地向自己发誓，她一定要做到。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [sæt][ænd; ʌnd] [ɪkˈspəʊndɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ˈθɪəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
while her husband sat and expounded to her his theories of the
尽管 她 丈夫 卫星 和 阐述 到 她 他的 理论 的 这
[ɑːbləˈgeɪʃənz] [wɪtʃ] [səˈsaɪətɪ] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmembər] .
obligations which society demanded of its members .
义务 哪个 社会 要求 的 它是 成员 .
而她的丈夫则坐在那里，向她阐述他关于社会对其成员所要求的义务的理论。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][plænz][wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbrʊkən] [əˈsʌndər] .
But her plans were suddenly broken asunder .
但 她 计划 是 突然 破碎的 分离 .
但她的计划突然被彻底打乱了。

" [aɪ] [met] [ˈmɪsɪz] . [ləˈreɪn] [ækˌsɪˈdentəli] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I met Mrs . Lorraine accidentally to - day , " he said .**
" 我 遇见 太太 . 洛林 偶然 到 - 天 , " 他 说 .
“我今天偶然遇到了洛林夫人，”他说。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdi] .
It was his first mention of the young American lady .
它 曾是 他的 第一的 提到 的 这 年轻的 美国人 女士 .
这是他第一次提到这位年轻的美国女士。

[ˈʃiːlə] [sæt][ɪn] [mjuːt] [ekspekˈteɪʃn] .
Sheila sat in mute expectation .
希拉 卫星 在 沉默的 期待 .
希拉默默地坐着，满怀期待。

" [ʃiː; ji] [ɔːˈlweɪz] [æskɪ] [ˈveri] [ˈkaɪndli][ˈæftər][juː; jʊ] . "
" **She always asks very kindly after you . "**
" 她 总是 问 非常 亲切地 后 你 . "
她总是很亲切地问候你。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] .
" **She is very kind** .
" 她 是 非常 种类 :

她人很好。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sei] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ləˈreɪn] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [meɪd]
" **He did not say , however , that Mrs . Lorraine had more than once made**
" 他 做过 不是 说 , 然而 , 那 太太 : 洛林 有 更多的 比 一次 制成
[dɪˈstɪŋkt] [ˌprɒpəˈzɪʃənz] ,
distinct propositions ,
清楚的 命题 ,

然而，他并没有说洛林夫人曾不止一次提出过明确的建议。

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,
when in his company ,
什么时候 在 他的 公司 ,

当和他在一起时，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːlɪ][ɪn][fɔːr; fər] [ʃiːlə] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ]
that they should call in for Sheila and take her out for a drive or to a
那 他们 应该 称呼 在 为了 希拉 和 拿 她 出去 为了 一个 驾驶 或者 到 一个
[ˈflaʊər] - [ʃoʊ] ,
flower - show ,
花 - 展示 ,

他们应该打电话给希拉，带她出去兜风或者去看花展。

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pleɪs] , [waɪl] [ˈlævəndər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs] [ˈredi] .
or some such place , while Lavender had always some excuse ready .
或者 一些 这样的 地方 , 尽管 薰衣草 有 总是 一些 原谅 准备好 :

或者类似的地方，而拉文德总是能找到一些借口。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈbraɪtn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
" **She is going to Brighton to - tomorrow** ,
" 她 是 去 到 布莱顿 到 - 明天 ,

她明天要去布莱顿，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr]
and she was wondering whether you would care to run down for a day or
和 她 曾是 好奇 无论 你 会 关心 到 跑步 向下 为了 一个 天 或者
[tuː] . "
two . "
二 . "

她想知道你是否愿意抽出一天两天时间过来。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [sed] [ʃiːlə] , [rɪˈkɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prəˈpouz(ə)] [ɪnˈstɪŋktɪvli] .
" **With her ?** " **said Sheila , recoiling from such a proposal instinctively** .
" 和 她 ? " 说 希拉 , 反冲 从 这样的 一个 提议 本能地 :

“和她一起？”希拉本能地对这样的提议感到反感，说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" **Of course not** .
" 的 课程 不是 :

当然不是。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .
I should go .
我 应该 去 :

我该走了。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ləst] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [siː] ,
And then at last , you know , you would see the sea ,
和 然后 在 最后的 , 你 知道 , 你 会 看 这 海 ,
最后，你知道，你会看到大海。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biŋ] ['driːmɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .
about which you have been dreaming for ever so long .
关于 哪个 你 有 到过 做梦 为了 曾经 所以 长的 .
你一直以来梦寐以求的。

" [ðə; ði] [siː] !
" **The sea !**
" 这 海 !

大海！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] [ðæt] [kʊd; kəd] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,
There was a magic in the very word that could , almost at any moment ,
那里 曾是 一个 魔法 在 这 非常 单词 那 可以 , 几乎 在 任何 片刻 ,
这个词本身就有一种魔力，几乎在任何时刻都能发挥作用。

[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 225**]
[页 -]

[第225页]

['sʌməŋ] [terz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
summon tears into her eyes .
召唤 眼泪 进入 她 眼睛 .

让她眼中噙满泪水。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [raɪt] ['glædli] .
Of course she accepted right gladly .
的 课程 她 公认 正确的 乐意 .

她当然欣然接受了这个事实。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['duːtiz] [wɜːr; wər][soʊ] ['presɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [tɔːkt] - [ʌv; əv] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]
If her husband's duties were so pressing that the long - talked - of journey to
如果 她 丈夫的 职责 是 所以 紧迫 那 这 长的 - 谈话 - 的 旅行 到
['luːɪs] [ænd; ənd] - [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪdli] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnətli] [pəʊ'spoʊnd] ,
Lewis and Borva had to be repeatedly and indefinitely postponed ,
刘易斯 和 - 有 到 是 反复 和 无限期 推迟 ,
如果她丈夫的公务如此紧迫，以至于筹划已久的路易斯和博尔瓦之旅不得不一再无限期推迟，

[hɪr] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [siː] — [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ]
here at least would be a chance of looking again at the sea — of drinking
这里 在 至少 会 是 一个 机会 的 寻找 再次 在 这 海 — 的 喝
[ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv],[aɪ 'tiː] — [ʌv; əv] [rɪ'njuːɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld]
in the freshness and light and color of it — of renewing her old
在 这 新鲜 和 光 和 颜色 的 它 — 的 更新 她 老的
[ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ],[aɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [biŋ] ['brʊkən] [ɔːf] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [baɪ]
and intimate friendship with it that had been broken off for so long by
和 亲密的 友谊 和 它 那 有 到过 破碎的 离开 为了 所以 长的 经过
[hɜːr; hər] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [pə'rpetʃuəl] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [stɪl] ['sʌŋʃaɪn] .
her stay in this city of perpetual houses and still sunshine .
她 停留 在 这 城市 的 永久 房屋 和 仍然 阳光 .

至少在这里，她有机会再次看看大海——感受大海的清新、光芒和色彩——重新建立起她与大海之间久违的亲密友谊，
而这段友谊因为她在这座永远阳光普照、房屋林立的城市里待了太久而中断了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] ['leɪdi]
" **You can tell her you will go when you see her to - night at Lady**
" 你 能 告诉 她 你 将要 去 什么时候 你 看 她 到 - 夜晚 在 女士
['merɪːz] .
Mary's .
玛丽的 .

“你今晚在玛丽夫人餐厅见到她时，可以告诉她你会去。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['iznt] [aɪ 'ti:] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [dres] ? " **By the way , isn't it time for you to begin to dress ?** " 经过 这 方式 , 不是 它 时间 为了 你 到 开始 到 裙子 ? "

对了，你是不是该穿衣服了？

" [oʊ] , ['leɪdi] ['meriːz] ! " [rɪ'piːtɪd] ['ʃiːlə] [mə'kæni:kli] , [huː] [hæd; həd] [kwɔɪt] [fər'gɔːtn] [ə'baʊt] **" Oh , Lady Mary's ! " repeated Sheila mechanically , who had quite forgotten about** " 哦 , 女士 玛丽的 ! " 重复 希拉 机械地 , who 有 相当 被遗忘的 关于 [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] . **her engagement for that evening .** 她 订婚 为了 那 晚上 .

“哦，玛丽小姐！”希拉机械地重复道，她完全忘记了当晚的约会。

" [pər'hæps][juː; jʊ][aːr; ər] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][gʊv] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . **" Perhaps you are too tired to go , " said her husband .** " 也许 你 是 也 疲劳的 到 去 , " 说 她 丈夫 .

“或许你太累了，走不了了。”她丈夫说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)][t'aɪərd] , [ɪn] [truːθ] . **She was a little tired , in truth .** 她 曾是 一个 小的 疲劳的 , 在 真相 .

事实上，她有点累了。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [dʒʌst][t'aɪftər][hɜːr; hər] ['prɒmɪsɪz] , ['spʊkən][ænd; ənd][ʌn'spʊkən] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['efərt] **But surely , just after her promises , spoken and unspoken , some little effort** 但 一定 , 只是 后 她 承诺 , 说 和 未说出口的 , 一些 小的 努力 [wʌz; wəz] [di'mɑːndɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; **was demanded of her ;** 曾是 要求 的 她 ;

但可以肯定的是，在她做出口头和口头的承诺之后，她就被要求付出一些努力；

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [went] [tuː; tə] [dres] , **so she bravely went to dress ,** 所以 她 勇敢地 去 到 裙子 ,

于是她勇敢地去穿衣服了。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə] **and in about three - quarters of an hour was ready to drive down to** 和 在 关于 三 - 四分之一 的 一个 小时 曾是 准备好 到 驾驶 向下 到 ['kɜːrzn] [striːt] . **Curzon street .** 柯曾 街道 .

大约过了四十五分钟，就准备开车前往柯曾街了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] [pliːzd] [brɪ'fɔːr] [ɪn]['gʊvɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['eni] **Her husband had never seen her look so pleased before in going out to any** 她 丈夫 有 绝不 已见 她 看 所以 高兴 前 在 去 出去 到 任何 ['pɑːrti] . **party .** 派对 .

她丈夫以前从未见过她去参加任何聚会时如此高兴。

[hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [gʊd] . **He flattered himself that his lecture had done her good .** 他 受宠若惊 他自己 那 他的 演讲 有 完毕 她 好的 .

他自以为是地认为自己的演讲对她有好处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fer] [ˈkɑ:mən] [sens] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] , [ˈdaʊtləs]
There was fair common sense in what he had said , and although , doubtless
那里 曾是 公平的 常见的 感觉 在 什么 他 有 说 , 和 虽然 , 毫无疑问
,
.
.

他说的那些话里不乏常识, 而且, 毫无疑问,
[ə; eɪ][ˈgɜːlz][roʊˈmæntɪsɪzəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [θɪŋ] ,
a girl's romanticism was a pretty thing ,
一个 女孩们 浪漫主义 曾是 一个 漂亮的 事物 ,
女孩的浪漫情怀是一件美好的事。

[,aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [riˈkwaɪəmənt] [ˈʌv; əv][səˈsaɪəti] .
it would have to yield to the actual requirements of society .
它 会 有 到 屈服 到 这 实际的 要求 的 社会 .
它必须服从于社会的实际需求。

[ɪn] [taɪm] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈedʒukeɪt] [ˈʃiːlə] .
In time he should educate Sheila .
在 时间 他 应该 教育 希拉 .
他迟早会教育希拉的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [ˈbraɪnd] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,
But he did not know what brightened the girl's face all that night ,
但 他 做过 不是 知道 什么 明亮 这 女孩们 脸 全部 那 夜晚 ,
但他并不知道是什么让女孩的脸上整晚都容光焕发。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [aɪz] ,
and put a new life into the beautiful eyes ,
和 放 一个 新的 生活 进入 这 美丽的 眼睛 ,
让美丽的眼睛重获新生。

[soʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][best] [wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər][ˈsɪŋɡjələr] [ˈbjuːti] .
so that even those who knew her best were struck by her singular beauty .
所以 那 甚至 那些 WHO 知道 她 最好的 是 击 经过 她 单数 美丽 .
甚至连最了解她的人都被她独特的美貌所折服。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌləɪŋ] [ˈʃiːləz] [aɪz] .
It was the sea that was coloring Sheila's eyes .
它 曾是 这 海 那 曾是 染色 希拉的 眼睛 .
是大海让希拉的眼睛染上了颜色。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ɡler] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlz] , [ðə; ði] [hʌm] [ˈʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] ,
The people around her , the glare of the candles , the hum of talking ,
这 人们 大约 她 , 这 强光 的 这 蜡烛 , 这 哼 的 说 ,
她周围的人, 烛光, 人们的交谈声,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][ˈʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ɡruːps] [ˈdænsɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
and the motion of certain groups dancing over there in the middle of the
和 这 运动 的 肯定 团体 跳舞 超过 那里 在 这 中间 的 这
[θrɔːŋ] ,
throng ,
人群 ,
还有那边人群中一些跳舞的人的身影,

— [ɔːl][wɜːr; wər] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈvɪʒənəri] ,
— all were faint and visionary ,
— 全部 是 头晕的 和 有远见的 ,
他们都体弱多病, 却又富有远见。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [siː] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrɪŋ] ,
for she was busily wondering what the sea would be like the next morning ,
为了 她 曾是 忙碌地 好奇 什么 这 海 会 是 喜欢 这 下一个 早晨 ,
因为她正忙着琢磨第二天早晨的大海会是什么样子。

[ænd; ənd] [wʌt] [streɪndʒ] [ˈfænsɪs] [wʊd] [straɪk] [hɜːr; hər] [wen] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ɑːn][sænd]
and what strange fancies would strike her when once more she walked on sand
和 什么 奇怪的 幻想 会 罢工 她 什么时候 一次 更多的 她 步行 在 沙
[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [weɪvz] .
and heard the roar of waves .
和 听到 这 吼 的 波浪 .

当她再次踏上沙滩，再次听到海浪的咆哮时，她会涌起怎样的奇思妙想呢？

[ðæt] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd]
That , indeed , was the sound
那 , 的确 , 曾是 这 声音

那的确是那种声音。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [waɪl] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [pleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)]
that was present in her ears while the music played and the people
那 曾是 展示 在 她 耳朵 尽管 这 音乐 玩 和 这 人们
[ˈmɜːmɜːd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
murmured around her .
低声说道 大约 她 .
音乐响起，周围的人低声交谈，她耳边始终萦绕着那种声音。

[ˈmɪsɪz] . [ləˈreɪn] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Mrs . Lorraine talked to her ,
太太 . 洛林 谈话 到 她 ,
洛林夫人和她谈了谈，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈfæ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and was surprised and amused to notice the eager fashion in which the
和 曾是 惊讶 和 觉得好笑 到 注意 这 渴望的 时尚 在 哪个 这
[gɜːrl] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
girl spoke of their journey of the next day .
女孩 辐 的 他们的 旅行 的 这 下一个 天 .
他惊讶又好笑地注意到，女孩兴致勃勃地谈论着他们第二天的旅程。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] [ˈsʌpər] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈkætəˌkaɪz] [əˈbaʊt] [ˈbraɪtn]
The gentleman who took her in to supper found himself catechised about Brighton
这 绅士 WHO 采取 她 在 到 晚餐 成立 他自己 教理问答 关于 布莱顿
[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ðæn; ðən] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
in a manner which afforded him more occupation than enjoyment .
在 一个 方式 哪个 提供 他 更多的 职业 比 享受 .
帶她去吃晚饭的那位先生发现自己被问及了许多关于布莱顿的问题，这让他感到忙碌多于乐趣。

[ænd; ənd] [wen] [ˈʃiːlə] [droʊv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [ʃiː; ʃɪ]
And when Sheila drove away from the house at two in the morning she
和 什么时候 希拉 驾驶 离开 从 这 房子 在 二 在 这 早晨 她
[dɪˈklerd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːrˈself] [ɪkˈstriːmli] ,
declared to her husband that she had enjoyed herself extremely ,
声明 到 她 丈夫 那 她 有 享受 她自己 极其 ,
凌晨两点，希拉开车离开家时，她告诉丈夫她玩得非常开心。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] ;
and he was glad to hear it ;
和 他 曾是 高兴的 到 听到 它 ;
他听到这个消息很高兴;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [kaɪnd][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] ,
and she was particularly kind to himself in getting him his slippers ,
和 她 曾是 特别 种类 到 他自己 在 获得 他 他的 拖鞋 ,
她还特别体贴地帮他拿了拖鞋。

[ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['sɪɡəret] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm]
and fetching him that final cigarette which he always had on reaching home
和 获取 他 那 最终的 卷烟 哪个 他 总是 有 在 到达 家
;
;
;
;
然后给他拿来他回家时总会带的最后一支烟;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf][tuː; tə][bed][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd]
and then she went off to bed to dream of ships and flying clouds and
和 然后 她 去 离开 到 床 到 梦 的 船舶 和 飞行 云 和
[kəʊld]['waɪndz] ,
cold winds ,
寒冷的 风 ,
然后她上床睡觉，梦见了船只、飞翔的云朵和凛冽的寒风。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] [bluː] [pleɪn] [ʌv; əv] [weɪvz] .
and a great and beautiful blue plain of waves .
和 一个 伟大的 和 美丽的 蓝色的 清楚的 的 波浪 .
还有一片广袤美丽的蓝色波涛平原。

[[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .]
[TO BE CONTINUED .]
[到 是 持续 .]
[待续。]

[gəʊld] .
GOLD .
金子 .
金子。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [braɪt] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnd] ,
A day of bright reflections on the pond ,
一个 天 的 明亮的 反思 在 这 池塘 ,
池塘上波光粼粼，波光粼粼。

[ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] ['ʃæ,dəʊz] ['oʊvər] [mɔːs] [ænd; ənd][fraːnd] :
And wavering shadows over moss and frond :
和 摇摆不定 阴影 超过 苔藓 和 叶状体 :
苔藓和蕨类植物上摇曳的影子:

[ə; eɪ] ['weɪwərd] [briːz] , [ðə; ði] ['sʌmɜːz] ['leɪtɪst] [bɔːrn] ,
A wayward breeze , the summer's latest born ,
一个 任性的 微风 , 这 夏季 最新的 出生 ,
一阵飘忽不定的微风，夏日里最新诞生的一阵微风

[tiːzd] [ðə; ði] [stɪf] [greɪn][ænd; ənd] [bent] [ðə; ði] ['stertli] [kɔːrn] ,
Teased the stiff grain and bent the stately corn ,
戏弄 这 僵硬的 粮食 和 弯曲 这 庄严 玉米 ,
拨弄着坚硬的谷粒，弯曲着挺拔的玉米，

[ɔːr] [rɒkt] [ðə; ði][bɜːrd] - [nests] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪkli] [θɔːrn] .
Or rocked the bird - nests in the prickly thorn .
或者 摇滚 这 鸟 - 巢穴 在 这 带刺的 刺 .

或者摇晃带刺荆棘丛中的鸟巢。

[əˈbʌv] , [ðə; ði] [ˈlævɪ] [sʌn] [fɪld] [er] [wið; wiθ][ɡoʊld] ;
Above , the lavish sun filled air with gold ;
多于 , 这 奢华的 太阳 已填 空气 和 金子 ;

上方，灿烂的阳光将空气染成了金色；

[əˈɡen] , [bɪˈloʊ] , [ɑːn][ˈmɪmɪk] [weɪvz] [aɪ ˈtiː] [roʊld] ,
Again , below , on mimic waves it rolled ,
再次 , 以下 , 在 模仿 波浪 它 滚动 ,

它再次在下方，沿着仿造的波浪滚动，

[ænd; ənd][hɪd][ɪn] [ˈlɪli] [kʌps] .
And hid in lily cups .
和 隐藏 在 百合 杯子 .

然后藏在百合花杯里。

[hɜːr; hər] [ˈnetɪd] [her]
Her netted hair
她 网 头发

她戴着发网的头发

[ɡliːmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsplendər] , [braɪt] [bɪˈjɑːnd] [kəmˈper] ,
Gleamed in the splendor , bright beyond compare ,
闪闪发光 在 这 辉煌 , 明亮的 超过 比较 ,

在辉煌中熠熠生辉，光芒无与伦比，

[ˈfɔːmɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [ˈnɪmbəs] [rer] .
Forming about her head a nimbus rare .
成型 关于 她 头 一个 雨云 稀有的 .

她头顶周围形成了一圈罕见的光环。

[ðə; ði] [ˈvelvɪt] [mʌlən] [reɪzd] [ɪts] [ˈjeləʊ] [hed] ,
The velvet mullen raised its yellow head ,
这 天鹅绒 穆伦 提高 它是 黄色的 头 ,

绒毛毛虫抬起了它黄色的头，

[ðə; ði] [ˈbʌtərklʌp] [laɪk] [ˈpreʃəs] [ɔːr] [wɜːr; wər] [spred] :
The buttercups like precious ore were spread :
这 毛茛 喜欢 宝贵的 矿石 是 传播 :

毛茛花像珍贵的矿石一样被铺开：

[laɪk] [ˈɡoʊldən] [ˈʌtlɪz] [flʌŋ] [baɪ][ˈspɪrɪt][hændz] ,
Like golden shuttles flung by spirit hands ,
喜欢 金的 班车 扔 经过 精神 双手 ,

如同神灵之手抛出的金色梭子，

[ˈwiːvɪŋ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][ðer; ðər][ˈmædʒɪk] [strændz] ,
Weaving invisible their magic strands ,
编织 无形的 他们的 魔法 线 ,

编织着无形的魔法丝线，

[ˈdɑːrtɪd] [kwɪk] [ˈɔːriəʊlz] [ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [ˈbəændz] .
Darted quick orioles in joyous bands .
飞镖 快的 金莺队 在 欢乐 乐队 .

一群群欢快飞翔的黄鹂。

[fɑːnd] [ˌhɪliˈænθəs] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrvənt] [feɪs] ,
Fond helianthus turned her fervent face ,
喜爱 向日葵 转向 她 热切 脸 ,

深情的向日葵转过她炽热的脸庞，

[mi:k] [æntɪˈraɪnəm] [peɪld] [ænd; ənd] [gru:] [əˈpeɪs] ;
Meek antirrhinum **paled** **and** **grew** **apace** ;
温顺 金鱼草 苍白 和 生长 迅速 ;
柔弱的金鱼草颜色变浅，生长迅速；

[leɪt] [ˈdændɪləɪənz] , [roʊbd] [ɪn] [klɔ:θ] [ʌv; əv] [ɡoʊld] ,
Late dandelions , **robed in cloth** **of** **gold** ,
晚的 蒲公英 , 身着长袍 在 布 的 金子 ,
晚开的蒲公英，披着金丝锦袍，

[wɪð; wɪθ] [ˈɡoʊldən] - [rɑ:d] , [ˈʌpsprʌŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [moʊld] ,
With golden - rod , **upsprung** **from** **out the mould** ,
和 金的 - 杆 , 爆发 从 出去 这 模具 ,
金鸡菊从模具中破土而出，

[ænd; ənd] [ˈpensɪv] , [ɡoʊld] - [aɪd] [ˈdeɪzɪz] [præŋkt] [ðə; ði] [woʊld] .
And **pensive** , **gold - eyed** **daisies** **pranked the wold** .
和 沉思的 , 金子 - 眼睛 雏菊 恶作剧 这 沃尔德 .
忧郁的金眼雏菊戏弄着世界。

[æz; əz] [ˈsnəʊi] , [ɡoʊld] - [rɪmd] [ˈklaʊdlɪt] [haɪd] [ðə; ði] [skaɪ] ,
As **snowy** , **gold - rimmed** **cloudlets** **hide the sky** ,
作为 下雪的 , 金子 - 带边 云朵 隐藏 这 天空 ,
当雪花般的金边云朵遮蔽了天空，

[soʊ] [hɪd] [hɜ:r; hær] [ˈaɪlɪdz] [ˈɡoʊldən] [frɪndʒ] [hɜ:r; hær] [aɪ] :
So hid her eyelid's golden fringe her eye :
所以 隐藏 她 眼睑 金的 边缘 她 眼睛 :
于是，她用眼睑上的金色流苏遮住了她的眼睛：

[æz; əz] [ˈevri] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ]
As every growing beauty of the earth
作为 每一个 生长 美丽 的 这 地球
如同地球上每一种正在生长的美丽事物一样

[bʌt; bət] [ˈfɪɡjərz] [fɔ:rθ] [ɡreɪt] [ˈneɪtʃəz] [ˈhɪd(ə)n] [wɜ:rθ] ,
But figures forth great Nature's hidden worth ,
但 数据 前进 伟大的 自然的 隐 值得 ,
但这揭示了大自然的巨大隐秘价值，

[soʊ] [maɪ] [ˈlʌvz] [tʃɑ:rmz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hær] [pjʊr] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɜ:rθ] .
So my love's charms from her pure heart had birth .
所以 我的 爱的 魅力 从 她 纯的 心 有 出生 .
于是，我爱人的魅力源自她纯洁的心灵。

[pjʊr] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [tu:; tə] [em ˈi:] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] ,
Pure heart of gold to me that day was given ,
纯的 心 的 金子 到 我 那 天 曾是 给定 ,
那天，我得到了一颗纯洁无瑕的心。

[ænd; ənd] [ˈprɑ:mɪs] [tru:] [æz; əz] [ɡoʊld] [meɪd] [ɜ:rθ] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] ;
And **promise** **true** **as** **gold** **made** **earth** **a** **heaven** ;
和 承诺 真的 作为 金子 制成 地球 一个 天堂 ;
真挚的承诺如同黄金一般，将人间化作天堂；

[ðen] [fɑ:r] [əˈweɪ] [fled] [ˈevri] [daʊt] [fərˈlɔ:rn] ;
Then far away fled every doubt forlorn ;
然后 远的 离开 逃亡 每一个 怀疑 绝望 ;
然后，所有的疑虑都远远地逃走了；

[wi:; wi] [felt] [fɔ:r; fər] [ju: ˈes] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [eɪdʒ] [ˈri:ˈbɔ:rn] ,
We felt for us the Golden Age **reborn** ,
我们 毛毡 为了 我们 这 金的 年龄 重生 ,
我们感觉黄金时代重现了。

[ænd; ənd] ['envɪd] [nʌn] [ðer; ðər][ɡoʊld][frʌm; frəm][ˈleɪbər][tɔːrn] .

And envied none their gold from labor torn .
和 令人羡慕 没有任何 他们的 金子 从 劳动 撕裂 .

他们从不羡慕别人辛勤劳动所得的黄金。

[ˈaɪtə, ˈaɪˈtiːˈeɪ] - [ˈproʊkəp] .

ITA ANIOL PROKOP .
意大利 - 普罗科普 .

ITA ANIOL PROKOP。

[,piː ˈdʒiː] -]

[pg 227]
[页 -]

[第227页]

[ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ɡoʊst] - [lənd] .

GLIMPSES OF GHOST - LAND .
惊鸿一瞥 的 鬼 - 土地 .

鬼域掠影。

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][bɔːŋɡər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə] [skɑːf] [æt; ət][teɪlz; ˈteɪˌlɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] .

It is no longer the fashion to scoff at tales of the supernatural .
它 是 不 更长 这 时尚 到 嘲笑 在 故事 的 这 超自然 .

如今人们不再流行嘲笑超自然故事了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,

On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] [ˈsʌbdʒekts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrmərli] [puː] -

there is a growing tendency to investigate subjects which were formerly pooh -
那里 是 一个 生长 趋势 到 调查 主题 哪个 是 以前 吓 -

[puːd] [baɪ][moʊst] [ˈpɜːsənz] [ˈkleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɪnˈfɔːrmd] [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ]

poohed by most persons claiming to be well informed and capable of reasoning
嘲笑 经过 最多 人 声称 到 是 出色地 知情的 和 有能力的 的 推理

.

:

.

人们越来越倾向于研究那些以前被大多数自称见多识广、思维敏捷的人嗤之以鼻的课题。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [haʊˈevər] ,

It is , however ,
它 是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

[wɪˈðəʊt] [prəˈpaʊndɪŋ] [ˈeni] [ˈθiːəri] [ɔːr] [ədˈvænsɪŋ] [ˈeni] [əˈpɪnjən] [ðæt] [aɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ə; eɪ] [fjuː]

without propounding any theory or advancing any opinion that I record a few
没有 提出 任何 理论 或者 前进 任何 观点 那 我 记录 一个 很少

[ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [əˈpærəntli] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] ,

instances of apparently supernatural ,
实例 的 显然 超自然 ,

我并未提出任何理论或发表任何观点，只是记录了一些看似超自然的事件。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] , [əˈkʌrənsɪz] .

or at least inexplicable , occurrences .
或者 在 至少 无法解释的 , 发生 .

或者至少是无法解释的事件。

[aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] ,

I can vouch for the truth of nearly all the stories I am about to relate ,
我 能 担保 为了 这 真相 的 几乎 全部 这 故事 我 是 关于 到 涉及 ,

我可以保证我即将讲述的故事几乎都是真实的。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈoʊnli][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['i:ðər] [maɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] [ɔ:r] [ˈnær,etɪd] [tu:; tə][em 'i:][baɪ]
one of them only not being either my personal experience or narrated to me by
— 的 他们 仅有的 不是 存在 任何一个 我的 个人的 经验 或者 旁白 到 我 经过
[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktər] [ɪn][ðə; ði] [si:n] .
some one of the actors in the scene .
— 一些 — 的 这 演员 在 这 场景 :

其中之一既不是我的亲身经历，也不是剧中某个演员告诉我的。

[maɪ][fɜ:rst] [ˈstɔ:ri] [[æ; əl][bi:; bi][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][təʊld][tu:; tə][em 'i:][baɪ][æn; ən][eɪdʒd][ˈleɪdi] [hu:] [wʌz; wəz]
My first story shall be one that was told to me by an aged lady who was
我的 第一的 故事 将 是 — 那 曾是 讲述 到 我 经过 一个 老年人 女士 WHO 曾是
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrendz] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] ,
one of the friends of my youth ,
— 的 这 朋友们 的 我的 青年 ,

我的第一个故事是一位年长的女士告诉我的，她是我年轻时的朋友。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈmen(ə)nd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈplæsɪd] , [jet] [ˈbɪzi] [laɪf] .
and who often mentioned this strange incident of her placid , yet busy life .
和 WHO 经常 提及 这 奇怪的 事件 的 她 平静 , 然而 忙碌的 生活 :

她经常提起自己平静而忙碌的生活中发生的这件奇怪的事情。

[fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)] , [ˈpræktɪk(ə)] [ˈwʊmən] ,
She was a sensible , practical woman ,
她 曾是 一个 明智的 , 实际的 女士 ,
[ˈɪmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɔ:r] [dɪˈsi:v] [baɪ] [həˌlu:səˈneɪʃənz] .
She was a sensible , practical woman ,
她 曾是 一个 明智的 , 实际的 女士 ,
[ˈɪmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɔ:r] [dɪˈsi:v] [baɪ] [həˌlu:səˈneɪʃənz] .
imagination or deceived by hallucinations .
想像力 或者 受骗 经过 幻觉 :

她是一位明事理、务实的女性。

[ðə; ði][ləst][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][led] [əˈstreɪ] [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvərˈhi:tɪd]
the last person in the world likely to be led astray by an overheated
这 最后的 人 在 这 世界 可能 到 是 引领 误入歧途 经过 一个 过热
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɔ:r] [dɪˈsi:v] [baɪ] [həˌlu:səˈneɪʃənz] .
imagination or deceived by hallucinations .
想像力 或者 受骗 经过 幻觉 :

世界上最不可能被过分丰富的想象力所误导或被幻觉所欺骗的人。

[hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪ] [ju:θ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwelθɪ]
Her early youth had been passed in the country , her father being a wealthy
她 早期的 青年 有 到过 通过了 在 这 国家 , 她 父亲 存在 一个 富裕
[ˈfɑ:rmər] .
farmer .
农民 :

她的童年是在农村度过的，她的父亲是一位富裕的农场主。

[fi:; ji][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ][kloʊz] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈlɪvɪŋ]
She had formed a close intimacy with the daughter of a gentleman living
她 有 形成 一个 关闭 亲密关系 和 这 女儿 的 一个 绅士 活的
[æ; et][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðə-z] [fɑ:rm] ,
at some distance from her father's farm ,
在 一些 距离 从 她 父亲的 农场 ,

她与一位住在离她父亲农场不远的绅士的女儿建立了亲密的关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈseldəm] [əˈpɑ:rt] .
and the two were seldom apart .
和 这 二 是 很少 除 :

两人几乎形影不离。

[æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [frend] ([hu:m] [aɪ][jæl; jəl][kɔ:l][ˈmɪsɪz] . [el] — —) [tuː; tə][ˈvɪzɪt]
An invitation given to my friend (whom I shall call Mrs . L — —) to visit
一个 邀请 给定 到 我的 朋友 (谁 我 将 称呼 太太 . L — —) 到 访问
[sʌm; səm] [ˈrelatɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbəriŋ] [ˈsɪti] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [bri:f] [ˌsepəˈreɪʃn] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:]
some relatives in a neighboring city caused a brief separation between the two
一些 亲属 在 一个 邻接 城市 导致 一个 简短的 分离 之间 这 二
[ˈgɜ:lz] ,
girls ,
女孩们 ,

我的朋友（我称她为L女士）受邀去邻市探望亲戚，这导致两个女孩短暂分离。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊəriŋ] [əˈfekʃ(ə)n] .
and they parted with many protestations of enduring affection .
和 他们 分手了 和 许多 抗议 的 持久 感情 .

他们临别时互诉衷肠，表达了永不分离的爱意。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [əˈpɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [el] — — - [es] [rɪˈtʜ:n] [ʃiː; ʃi][set] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [priˈskraɪbd]
On the day appointed for Mrs . L — — ' s return she set out at the prescribed
在 这 天 任命 为了 太太 . L — — - s 返回 她 放 出去 在 这 规定
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

L女士返回的那天，她按时出发了。

[ðə; ði] [ˈlætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdʒɜ:ni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pərˈfɔ:rmd] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] .
The latter part of her journey was to be performed on horseback .
这 后者 部分 的 她 旅行 曾是 到 是 执行 在 马背 .

她旅程的后半段将骑马完成。

[ɑ:n][ə; eɪ] [braɪt] [ˈsʌni] [ˌæftərˈnu:n] [ɪn][dʒu:n][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜ:rˈself] , [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] ,
On a bright sunny afternoon in June she found herself , about five o'clock ,
在 一个 明亮的 阳光明媚 下午 在 六月 她 成立 她自己 , 关于 五 点钟 ,
六月一个阳光明媚的下午，大约五点钟的时候，她发现自己.....

[ˈdrɔ:ɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈhaʊs] .
drawing near her father's house .
绘画 靠近 她 父亲的 房子 .

靠近她父亲的房子。

[ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [roʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][ʃiː; ʃi] [pərˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [fɔ:rm] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈræpɪdli]
Suddenly in the broad road before her she perceived a female form walking rapidly
突然 在 这 广阔 路 前 她 她 感知 一个 女性 形式 步行 快速
[tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,
toward her ,
朝向 她 ,

突然，她看到面前宽阔的道路上有一个女性身影快速向她走来。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜ:r; hər] [dɪˈlaɪt] , [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜ:r; hər] [frend] [ˈkʌmɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔ:t] , [tuː; tə]
and , to her delight , recognized her friend coming , as she thought , to
和 , 到 她 喜 , 认可 她 朋友 未来 , 作为 她 想法 , 到
[mi:t] [hɜ:r; hər] .
meet her .
见面 她 .

令她欣喜的是，她认出了前来迎接她的朋友，她以为朋友是来接她的。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər][ɡoʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd] [teɪk] [tiː] ,
" I will make her go back with me and take tea ,
" 我 将要 制作 她 去 后退 和 我 和 拿 茶 ,
“我会让她跟我一起回去喝茶。”

" [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [el] — — - [es] [θɔ:t] [æz; əz][ʃi:; ji] [wɪpt] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [hɔ:rs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [heɪst]
" was Mrs . L — — - s thought as she whipped up her horse in her haste
" 曾是 太太 . L — — - s 想法 作为 她 鞭打 向上 她 马 在 她 匆忙
[tu:; tə] [ɡri:t] [ðə; ði] [dɪɹ] [wʌn] ,
to greet the dear one ,
到 迎接 这 亲爱的 一 ,
“L太太一边想着，一边急忙策马奔向她亲爱的亲人。”

[hu:] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [bɪˈlʌvɪd] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtempərəri] [sepəˈreɪʃn] .
who was all the more beloved on account of their temporary separation .
WHO 曾是 全部 这 更多的 心爱 在 帐户 的 他们的 暂时的 分离 .
正因为暂时的分离，他们才更加令人喜爱。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ji] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ji][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]
But as she approached the figure , and before she had had time to
但 作为 她 接近 这 数字 , 和 前 她 有 有 时间 到
[spi:k] ,
speak ,
说话 ,
但她当她走近那个人影时，还没来得及开口说话，

[ɔ:r] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈnəʊtɪs] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [frend] [lʊkt] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] ,
or indeed to do more than notice that her friend looked very pale and ill ,
或者 的确 到 做 更多的 比 注意 那 她 朋友 看起来 非常 苍白 和 患病的 ,
或者说，她只是注意到她的朋友脸色苍白，身体不适而已。

[hɜ:r; həɹ] [hɔ:rs] , [æn; ən][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli][ˈkwaɪət] , [ˈstedi] [ˈænɪm(ə)] , [si:md] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n]
her horse , an unusually quiet , steady animal , seemed struck with sudden
她 马 , 一个 异常地 安静的 , 稳定的 动物 , 似乎 击 和 突然
[ˈterər] , [riəd] , [ʃaɪd] ,
terror , reared , shied ,
恐怖 , 饲养 , 躲闪 ,
她的马，一匹异常安静沉稳的马，似乎突然受到了惊吓，扬起前蹄，惊慌失措。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [baɪ][ðə; ði] [ˈrəʊdsɑɪd] ,
and finally plunged into a hollow by the roadside ,
和 最后 暴跌 进入 一个 空洞的 经过 这 路边 ,
最后坠入路边的一个洼地里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈekstriˌkeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
from which she had some difficulty in extricating him .
从 哪个 她 有 一些 困难 在 脱困 他 .
她费了好大劲才把他从他身边解救出来。

[wen] [ʃi:; ji][dɪd] [səkˈsi:d] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)] [rəʊd] [ʃi:; ji] [faʊnd] , [tu:; tə]
When she did succeed in bringing him back to the level road she found , to
什么时候 她 做过 成功 在 带来 他 后退 到 这 等级 路 她 成立 , 到
[hɜ:r; həɹ] [əˈstə:nɪʃmənt] ,
her astonishment ,
她 惊讶 ,
当她终于成功地把她带回平坦的道路上时，她惊讶地发现：

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜ:rl][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
that the young girl had disappeared .
那 这 年轻的 女孩 有 消失 .
那个小女孩失踪了。

[əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] [leɪ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [fi:ldz] ,
Around her lay the open fields ,
大约 她 躺 这 打开 字段 ,
她周围是开阔的田野，

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði][roʊd] — [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈlʌstər][ʌv; əv][ðə; ði]
before her and behind her the road — all in the bright lustre of the
前 她 和 在后面 她 这 路 — 全部 在 这 明亮的 光泽 的 这
[ˈsʌmər] [ˌæftərˈnuːn] — [bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [kʊd; kəd][fiː; ji] [siː] .
summer afternoon — but no trace of the figure could she see .
夏天 下午 — 但 不 痕迹 的 这 数字 可以 她 看 .
她面前和身后都是道路——都在夏日午后的明亮光辉中——但她却看不到任何人影的踪迹。

[kəmˈpliːtli] [ˈmɪstəˌfaɪd] , [fiː; ji] [ˈheɪsnd] [hoʊm] , [ðer; ðər][tuː; tə] [ɜːrn] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd]
Completely mystified , she hastened home , there to learn that her friend had
完全地 困惑 , 她 加快 家 , 那里 到 学习 那 她 朋友 有
[daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] .
died suddenly that very morning .
死亡 突然 那 非常 早晨 .
她百思不得其解，急忙赶回家，却得知她的朋友当天早上突然去世了。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnsɪdənt] [aɪ][jæl; jəl] [ˈnæreɪt] [wʌz; wəz][toʊld][em ˈiː][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ˈdʒent(ə)lmən] [huːz]
The next incident I shall narrate was told me by a German gentleman whose
这 下一个 事件 我 将 叙事 曾是 讲述 我 经过 一个 德语 绅士 谁
[ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈheroʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
mother was the heroine of the tale .
母亲 曾是 这 女英雄 的 这 故事 .
接下来我要讲述的故事是一位德国绅士告诉我的，他的母亲就是故事中的女主角。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpʌblɪk] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdʒɜːrmən] [taʊn] ,
His father had been appointed to some public office in a small German town ,
他的 父亲 有 到过 任命 到 一些 民众 办公室 在 一个 小的 德语 镇 ,
他的父亲被任命为德国一个小镇的公职人员。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪˈmɒljʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [riˈzaɪdɪŋ] [ɪn]
and among the emoluments of the place was the privilege of residing in
和 之中 这 薪酬 的 这 地方 曾是 这 特权 的 居住 在
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
a large ,
一个 大的 ,
而该地提供的待遇之一，便是享有居住在一栋宽敞房屋中的特权，

[oʊld] - [ˈfæʃnd] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈmæn](ə)n] .
old - fashioned , but very handsome mansion .
老的 - 造型 , 但 非常 英俊的 大厦 .
一座风格古朴但非常漂亮的宅邸。
[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [set] [ɔːf] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts][tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðer; ðər] [nuː] [əˈboʊd] ,
The husband and wife set off in high spirits to inspect their new abode ,
这 丈夫 和 妻子 放 离开 在 高的 烈酒 到 检查 他们的 新的 住所 ,
夫妻俩兴高采烈地出发去查看他们的新家。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [trænsˈfəːd] .
to which some portion of their furniture had already been transferred .
到 哪个 一些 部分 的 他们的 家具 有 已经 到过 转移 .
他们的部分家具已经搬到了那里。

[ðeɪ] [went] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [ɪnˈspektɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplænɪŋ] ,
They went from room to room , inspecting and planning ,
他们 去 从 房间 到 房间 , 检查 和 规划 ,
他们逐个房间检查和规划，

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æən; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'læbəreɪtli] ['dekəreɪtɪd]
till they came to an apartment the ceiling of which was elaborately decorated
直到 他们 来了 到 一个 公寓 这 天花板 的 哪个 曾是 精心 装饰
[wɪð; wɪθ][ˈplæstər][ˈkjuːpɪdz] ,
with plaster Cupids ,
和 石膏 丘比特 ,

直到他们来到一间公寓，公寓的天花板上精心装饰着石膏丘比特像。

[ˈbæskəts] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , ['mɒdlɪd] [ɪn] [haɪ] [rɪ'li:f] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
baskets of flowers , etc . , modeled in high relief , and with a
篮子 的 花朵 , ETC . , 建模 在 高的 宽慰 , 和 和 一个
[ˈsentər] - [pi:s] [ʌv; əv][ʌn'ju:zuəl][saɪz][ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsɪns] .
centre - piece of unusual size and magnificence .
中心 - 片 的 异常 尺寸 和 壮丽 .

以高浮雕形式雕刻的花篮等物品，中心摆件尺寸和气势都非同寻常。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] , [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ðə; ði] [ru:m] [kən'teɪnd] , [wʌz; wəz] [pleɪst]
A small table , the only article of furniture the room contained , was placed
一个 小的 桌子 , 这 仅有的 文章 的 家具 这 房间 包含 , 曾是 放置
[də'rektli; daɪ'rektli] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈsentər] - [pi:s] .
directly under this centre - piece .
直接地 在下面 这 中心 - 片 .

房间里唯一的家具是一张小桌子，它就摆放在这个中心装饰品的正下方。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , [ˈræðər] [ˈwɪri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] , [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [br'saɪd] [ðɪs] [ˈteɪbl] ,
The young wife , rather weary of her researches , was standing beside this table ,
这 年轻的 妻子 , 相当 厌倦 的 她 研究 , 曾是 常设 旁 这 桌子 ,
[jʌŋ] [waɪf] [ˈræðər] [ˈwɪri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [br'saɪd] [ðɪs] [ˈteɪbl] ,
年轻的妻子似乎对自己的研究感到有些厌倦，正站在桌子旁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [waɪl] [ji:; jɪ] [went] [ɑ:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [ˈhʌzbænd] ,
and was leaning on it while she went on talking with her husband ,
和 曾是 倾斜 在 它 尽管 她 去 在 说 和 她 丈夫 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [waɪl] [ji:; jɪ] [went] [ɑ:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [ˈhʌzbænd] ,
她一边倚靠着它，一边继续和丈夫说话。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 228**]
[页 -]

[第228页]

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][laʊd] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] [daʊn] [sterz] ,
when suddenly a loud , imploring voice called from down stairs ,
什么时候 突然 一个 大声 , 恳求 噪音 称为 从 向下 楼梯 ,
[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][laʊd] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] [daʊn] [sterz] ,
突然，楼下传来一声响亮而恳求的声音，

" [ˈkærəlɪn] ! [ˈkærəlɪn] ! [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][em 'i:] — [kʌm] ! "
" **Caroline ! Caroline ! come down to me — come !** "
" 卡罗琳 ! 卡罗琳 ! 来 向下 到 我 — 来 ! "
[ˈkærəlɪn] [ˈkærəlɪn] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][em 'i:] — [kʌm] ! "
"卡罗琳! 卡罗琳! 下来吧——下来! "

" [hu:] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈhʌzbænd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **Who can that be ?** " **asked the husband in amazement .**
" WHO 能 那 是 ? " 问 这 丈夫 在 惊愕 .
[hu:] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈhʌzbænd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
“那会是谁呢? ”丈夫惊讶地问道。

" [aɪ] [ˈfɑ:sənd] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ru:mz; rʊmz] .
" **I fastened all the doors and windows before we left the lower rooms .**
" 我 系紧 全部 这 门 和 视窗 前 我们 左边 这 降低 房间 .
[aɪ] [ˈfɑ:sənd] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ru:mz; rʊmz] .
“离开楼下房间之前，我把所有的门窗都关好了。”

" [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [laʊd] [kɔ:l] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksent] [ʌv; əv] ['ægənaɪzd] [ɪn'tri:ti] : "
" **Again came the loud call , this time with an accent of agonized entreaty** : "
" 再次 来了 这 大声 称呼 , 这 时间 和 一个 口音 的 痛苦的 恳求 : "
[ˈkærəlɪn] !
Caroline !
卡罗琳 !

“又传来一声响亮的呼喊，这次带着痛苦的恳求：‘卡罗琳！’”

[oʊ] , [ˈkærəlɪn] ! [kʌm] [daʊn] — [du:] [kʌm] !
oh , Caroline ! come down — do come !
哦 , 卡罗琳 ! 来 向下 — 做 来 !

哦，卡罗琳！下来吧——快下来！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] [noʊ] [bɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] ['heɪsɪnd] [daʊn] [sterz] .
" **The young couple hesitated no longer , but hastened down stairs .**
" 这 年轻的 夫妻 犹豫了一下 不 更长 , 但 加快 向下 楼梯 .

这对年轻夫妇不再犹豫，加快脚步下了楼。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] .
There was no one there .
那里 曾是 不 一 那里 .

那里一个人也没有。

[dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [sɪ'kjʊrli] ['fɑ:sənd] ,
Doors and windows were securely fastened ,
门 和 视窗 是 安全地 系紧 ,

门窗都已牢固关闭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [lʊkt] [æz; əz] [sɔ:lətəri] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɜ:rst] ['entərd] [aɪ 'ti:] .
and the old house looked as solitary as when they had first entered it .
和 这 老的 房子 看起来 作为 孤 作为 什么时候 他们 有 第一的 进入 它 .

那栋老房子看起来和他们第一次进去时一样孤零零的。

" ['veri] [streɪndʒ] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .
" **Very strange !** " **said the gentleman .**
" 非常 奇怪的 ! " 说 这 绅士 .

“真奇怪！”那位先生说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [daʊn] [hɪr] , [ˈkærəlɪn] , [sə'pəʊz] [wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]
" **But now that we are down here , Caroline , suppose we take a look at the**
" 但 现在 那 我们 是 向下 这里 , 卡罗琳 , 认为 我们 拿 一个 看 在 这
[gɑ:rdn] ?
garden ?
花园 ?

“既然我们到了这里，卡罗琳，不如我们去看看花园吧？”

" [soʊ] [ðeɪ] ['sællaɪd] [fɜ:rθ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðæt] ['pɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [nu:] [doo'meɪn] ,
" **So they sallied forth to examine that portion of their new domain ,**
" 所以 他们 突袭 前进 到 检查 那 部分 的 他们的 新的 领域 ,

于是，他们便出发去勘察他们新领土的那部分地区。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['entərd] [aɪ 'ti:] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ] [ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ]
but scarcely had they entered it when they were startled by a loud crash
但 几乎 有 他们 进入 它 什么时候 他们 是 惊慌 经过 一个 大声 碰撞

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
within the house .
之内 这 房子 .

但他们刚一进门，就被屋内一声巨响吓了一跳。

《利平科特大众文学与科学杂志》(Lippincott's Magazine of Popular)

第12/14页

[ˈlɒkɪŋ] [ʌp] ,
Looking up ,
寻找 向上 ,

抬头望去，

[ðeɪ] [sɔː] [ˈvɔːljəmz] [ʌv; əv] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [smoʊk] [ˈɪʃjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv]
they saw volumes of what appeared to be smoke issuing from the window of
他们 锯 卷 的 什么 出现 到 是 抽烟 发行 从 这 窗户 的
[ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] ,
the room they had just quitted ,
这 房间 他们 有 只是 辞职 ,

他们看到从他们刚刚离开的房间的窗户里冒出大量疑似浓烟的东西。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər] , [ðeɪ] [ˈkwɪkli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
and fearing that the room was on fire , they quickly returned to it .
和 害怕 那 这 房间 曾是 在 火 , 他们 迅速地 返回 到 它 .

他们担心房间着火了，便迅速返回了房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfaɪər] : [wʌt] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [smoʊk] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [klaʊd]
There was no fire : what had appeared to be smoke was only a cloud
那里 曾是 不 火 : 什么 有 出现 到 是 抽烟 曾是 仅有的 一个 云
[ʌv; əv] [dʌst] ,
of dust ,
的 灰尘 ,

没有起火：原本看起来像烟雾的东西只是一团尘土。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ænd; ənd] [ɪˈlæbəreɪtli] [ˈɔːnəmentɪd] [ˈsiːlɪŋ] [hæd; həd][ˈfɔːlən] ,
for the massive and elaborately ornamented ceiling had fallen ,
为了 这 大量的 和 精心 装饰 天花板 有 倒下 ,

因为巨大而装饰精美的天花板坍塌了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsentər] - [piːs] [hæd; həd] [kraʃt] [tuː; tə] [ˈfrægmənts] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈɡenst] [wɪt]
and the heavy centre - piece had crushed to fragments the table against which
和 这 重的 中心 - 片 有 碎 到 片段 这 桌子 反对 哪个
[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [bɪn] [ˈliːnɪŋ] .
the young wife had so lately been leaning .
这 年轻的 妻子 有 所以 最近 到过 倾斜 .

沉重的摆设把年轻妻子刚才倚靠的桌子压成了碎片。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɔːrɪnɪŋ] [vɔɪs] [hɜːr; hər] [dɪˈstrʌkʃn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
But for the warning voice her destruction would have been inevitable .
但 为了 这 警告 嗓音 她 破坏 会 有 到过 不可避免的 .

若非有人发出警告，她的毁灭将不可避免。

[maɪ] [ɪnˈfɔːrmənt] [went] [ɑːn][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfætərd] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər]
My informant went on to state that the pieces of the shattered table were
我的 线人 去 在 到 状态 那 这 件 的 这 破碎 桌子 是
[prɪˈzɜːrv] [æz; əz][ˈseɪkrɪd] [ˈreɪlɪks][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈperənts] ,
preserved as sacred relics by his parents ,
保存完好 作为 神圣 遗物 经过 他的 父母 ,

我的线人接着说，他父母把破碎的桌子碎片当作圣物保存了下来。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'klerd] [ðæt] [fɪː; ʃɪ] [hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
and that his mother always declared that she had recognized in the mysterious
和 那 他的 母亲 总是 声明 那 她 有 认可 在 这 神秘
[vɔɪs] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪr] ['relatɪv] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [dɪ'siːst] .
voice that of a dear relative long before deceased .
嗓音 那 的 一个 亲爱的 相对的 长的 前 死者 .

他的母亲总是说，她从那神秘的声音中认出了一位已故亲人的声音。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌns] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm] [wiːks] [ɪn] [ə; eɪ] " ['hɔːntɪd] [haʊs] .
It was once my fortune to pass some weeks in a " haunted house .
它 曾是 一次 我的 财富 到 经过 一些 周 在 一个 " 闹鬼的 房子 .
我曾有幸在“鬼屋”里度过了几个星期。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [jʌŋ] [ðen] , [ə; eɪ] [mɪr] [skuːl] - [ɡɜːrl] [ɪn] [fækt] ,
" **I was quite young then , a mere school - girl in fact ,**
" 我 曾是 相当 年轻的 然后 , 一个 仅仅 学校 - 女孩 在 事实 ,
“那时我还很小，实际上只是个小学生。”

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [frend] [huːm] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['veri] [jʌŋ] ;
and the friend whom I came to visit was also very young ;
和 这 朋友 谁 我 来了 到 访问 曾是 还 非常 年轻的 ;
我去拜访的那位朋友也很年轻；

[ænd; ʌnd] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː 'es] [wɜːr; wər] [tuː] [geɪ] [ænd; ʌnd] ['frʌːlɪksəm] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
and both of us were too gay and frolicsome to care much for
和 两个都 的 我们 是 也 同性恋 和 嬉戏的 到 关心 很多 为了
[wət'evər] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [sə'raʊndɪŋz] .
whatever was strange or startling in our surroundings .
任何 曾是 奇怪的 或者 令人震惊 在 我们的 周围环境 .

我们俩都太快乐、太爱玩乐了，不太在意周围环境中任何奇怪或令人惊讶的事情。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] ['evər] [sɔː] ['eniθɪŋ] — [maɪ] [frend] [hɜːr'self] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
Not that we ever saw anything — my friend herself , the daughter of the house ,
不是 那 我们 曾经 锯 任何事物 — 我的 朋友 她自己 , 这 女儿 的 这 房子 ,
倒不是说我们真的看到了什么——我的朋友本人，也就是这家的女儿，

[hæd; həd] ['nevər] [dʌŋ] [soʊ] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊndz] [wiː; wi] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [sə'fɪntli] [ɑːd] [ænd; ʌnd]
had never done so — but the sounds we heard were sufficiently odd and
有 绝不 完毕 所以 — 但 这 声音 我们 听到 是 足够 奇怪的 和
[ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [tuː; tə] [fɪl] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
inexplicable to fill us with astonishment ,
无法解释的 到 充满 我们 和 惊讶 ,

我们以前从未这样做过——但我们听到的声音非常奇怪，无法解释，这让我们感到十分惊讶。

[ɪf] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
if not with terror .
如果 不是 和 恐怖 .
如果不是出于恐惧的话。

[twɔɪs] [dʊrɪŋ] [maɪ] ['vɪzɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [saʊnd] ['slʌmbər] [baɪ] [ə; eɪ] [laʊd] , ['hevi]
Twice during my visit I was roused from a sound slumber by a loud , heavy
两次 期间 我的 访问 我 曾是 唤醒 从 一个 声音 睡眠 经过 一个 大声 , 重的
[kræʃ] ,
crash ,
碰撞 ,

我在访问期间两次被响亮而沉重的撞击声从睡梦中惊醒。

[rɪˈzembliŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː, bi] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)] - ['tɑːpt]
resembling that which might be caused by the overthrow of a marble - topped
类似 那 哪个 可能 是 导致 经过 这 推翻 的 一个 大理石 - 顶峰
[ˈwɑːʃstænd] [ɔːr] [ˈbjʊroʊ] ,
washstand or bureau ,
洗手台 或者 局 ,

类似于大理石台面的盥洗台或梳妆台被掀翻后可能造成的景象，

[ɔːr][sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈiːkwəli] [ˈpɑːndərəs] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] .
or some other equally ponderous piece of furniture .
或者 一些 其他 同样地 沉重的 片 的 家具 .

或者其他同样笨重的家具。

[ðə; ði] [ruːm] [ˈæktʃuəli] [ˈvaɪ, breɪtɪd] ,
The room actually vibrated ,
这 房间 实际上 振动 ,

房间竟然震动了。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [kloʊz] [ˈskruːtəni][ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [əˈpɑːrtmənts] [feɪld] [tuː; tə]
and yet a close scrutiny of that and the adjoining apartments failed to
和 然而 一个 关闭 审查 的 那 和 这 相邻的 公寓 失败的 到
[rɪˈviːl] [ˈeni] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [nɔɪz] .
reveal any cause for the peculiar noise .
揭示 任何 原因 为了 这 奇特 噪音 .

然而，仔细检查了那栋楼和相邻的公寓后，仍然没有发现这种奇怪噪音的任何原因。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɔːt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [prəˈduːst] [baɪ] [ˈkrækiŋ]
It was a sound which could not possibly have been produced by cracking
它 曾是 一个 声音 哪个 可以 不是 可能 有 到过 生产 经过 裂纹
[ˈfɜːrniʃər] , [ˈfɔːliŋ] [brɪks] ,
furniture , falling bricks ,
家具 , 坠落 砖块 ,

那声音绝不可能是家具开裂或砖块掉落造成的。

[ˈskæmpəriŋ] [ræts] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈlðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːməɾəs] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ˈɡoʊstli]
scampering rats , or any other of the numerous causes of supposed ghostly
四处奔跑 老鼠 , 或者 任何 其他 的 这 很多的 原因 的 据称 幽灵般的
[saʊndz] .
sounds .
声音 .

老鼠乱窜，或者其他任何可能造成所谓鬼魂发出声音的原因。

[ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvərˈhed] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] - [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kept]
The room overhead was used as a linen - room , and was always kept
这 房间 开销 曾是 用过的 作为 一个 亚麻布 - 房间 , 和 曾是 总是 保留
[ɒkt] ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdɪz] ,
locked ; and besides ,
已锁定 ; 和 除了 ,

楼上的房间用作布草间，一直上锁着；此外，

[ðə; ði] [nɔɪz] ([wɪtʃ] [aɪ] [ˈæftərwərd] [hɜːrd] [ɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪʒn] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] ,
the noise (which I afterward heard on another occasion in broad daylight ,
这 噪音 (哪个 我 之后 听到 在 其他 场合 在 广阔 日光 ,

这种噪音（后来我在光天化日之下又一次听到了这种噪音）

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [waɪd] [əˈweɪk]) [wʌz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [wiː; wi] [faʊnd]
when I was wide awake) was unmistakably in the room where we found
什么时候 我 曾是 宽的 醒) 曾是 毫无疑问 在 这 房间 在哪里 我们 成立
[ɑːrˈselvz] .
ourselves .
我们自己 .

当我完全清醒的时候）毫无疑问地就在我们所在的房间里。

[maɪ] [frend] [təʊld][,em 'i:] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ 'ti:] [veri] [ˈɔ:f(ə)n] — [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] , [ɪn][fækt] ,
My friend told me that she had heard it very often — so often , in fact ,
我的 朋友 讲述 我 那 她 有 听到 它 非常 经常 — 所以 经常 , 在 事实 ,
我的朋友告诉我, 她经常听到这句话——事实上, 她听到的次数太多了。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][gɔ:t] [kwɔɪt] [ju:st] [tuː; tə][aɪ 'ti:] ,
that she had got quite used to it ,
那 她 有 得到 相当 用过的 到 它 ,
她已经习以为常了。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [felt] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][,kjəri'ɑ:səti] .
and no longer felt any emotion save that of curiosity .
和 不 更长 毛毡 任何 情感 节省 那 的 好奇心 .
除了好奇之外, 我不再感受到任何其他情绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] ([ˈɔ:lsou][ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt])
There was another room in which (also in broad daylight)
那里 曾是 其他 房间 在 哪个 (还 在 广阔 日光)
还有一个房间, 里面 (也是在光天化日之下)

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['kræklɪŋ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [stɪf]
I heard a strange crackling sound like the rustling of a large sheet of stiff
我 听到 一个 奇怪的 噼啪作响 声音 喜欢 这 沙沙声 的 一个 大的 床单 的 僵硬的
[ˈpeɪpər][ɔ:r] [ˈpɑ:rt|mənt] [tɜːrnd] ['slouli] [ɪn][ðə; ði] ['ri:də-z] [hændz] .
paper or parchment turned slowly in the reader's hands .
纸 或者 羊皮纸 转向 缓慢地 在 这 读者的 双手 .
我听到一种奇怪的噼啪声, 就像读者手中慢慢翻动一张大而硬的纸或羊皮纸时发出的沙沙声。

[ðɪs] [nɔɪz] [ˈɔ:lsou][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] .
This noise also was one of frequent occurrence .
这 噪音 还 曾是 一 的 频繁 发生 .
这种噪音也经常出现。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [si:n] [baɪ] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [glaɪdɪd]
Among the things seen by other members of the family was a light that glided
之中 这 事物 已见 经过 其他 成员 的 这 家庭 曾是 一个 光 那 滑翔
[ˈoʊvər][wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] [ɪn] [pɔɪnts] [ɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə][aʊt'saɪd] [laɪt] [ɔ:r] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
over walls and ceiling in points inaccessible to outside light or reflection .
超过 墙壁 和 天花板 在 积分 无法进入 到 外部 光 或者 反射 .

其他家庭成员看到的现象之一是, 有一束光在墙壁和天花板上滑行, 而这些地方是外部光线或反射无法到达的。
[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdɪ][ɪn] [blæk] [sɪlk] [hu:] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] [si:n]
Then there was a lady in black silk who had more than once been seen
然后 那里 曾是 一个 女士 在 黑色的 丝绸 WHO 有 更多的 比 一次 到过 已见
[ˈglaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
gliding about the house ,
滑翔 关于 这 房子 ,
然后, 人们不止一次看到一位身穿黑色丝绸的女士在房子里轻盈地走来走去。

[bʌt; bət] [hu:] [ˈɔ:lweɪz] ['dɪsə'pɪrd] [wen] [ə'kɔst] [ɔ:r] ['fa:lʊd] .
but who always disappeared when accosted or followed .
但 WHO 总是 消失 什么时候 被骚扰 或者 随后 .
但他在被纠缠或跟踪时总是消失不见。

[θri:] [slou] ,
Three slow ,
三 慢的 ,
三个慢速,

[ˈsɔ:ləm] [ˈræps] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsaʊndɪd] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][wʌn] [ˈmembər]
solemn raps sometimes sounded at dead of night at the door of one member
庄严 说唱 有时 听起来 在 死的 的 夜晚 在 这 门 的 一 成员
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
of the family ,
的 这 家庭 ,

有时在深夜，会听到沉闷的敲门声响彻某个家庭成员的家门。

[ə; eɪ][ˈskeptɪk(ə)][ænd; ənd][ˈɪræsəb(ə)][ˈoʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
a skeptical and irascible old gentleman .
一个 怀疑论者 和 暴躁 老的 绅士 .

一位多疑易怒的老绅士。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ɔ:l] [ðɪ:z] [ʌnˈkæni] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [pɔ:ˈtendɪd] [ˈnʌθɪŋ] ,
But , strange to say , all these uncanny sights and sounds portended nothing ,
但 , 奇怪的 到 说 , 全部 这些 不可思议 景点 和 声音 预示 没有什么 ,
[ænd; ənd] [saʊndz] [pɔ:ˈtendɪd] [ˈnʌθɪŋ] ,
但奇怪的是，所有这些诡异的景象和声音，最终都预示着什么。

[ænd; ənd] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈʌtərli] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs] [ɔ:r][ə; eɪ] [kɔ:z] .
and seemed to be utterly without a purpose or a cause .
和 似乎 到 是 完全地 没有 一个 目的 或者 一个 原因 .

似乎完全没有目的或原因。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈmɑ:dərn][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfrend] [wʌz; wəz]
The house was a cheerful modern one , and the father of my friend was
这 房子 曾是 一个 快乐 现代的 一 , 和 这 父亲 的 我的 朋友 曾是
[ɪts][ˈfɜ:rst] [ˈɑ:kjəpənt] ;
its first occupant ;
它是 第一的 居住者 ;

那是一栋明亮现代的房子，我朋友的父亲是它的第一位住户；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst][tu:; tə] [wɪt] [ðɪ:z] [ʌnˈzɪrθli] [əˈklærənsɪz] [kʊd; kəd]
so there was nothing in the past to which these unearthly occurrences could
所以 那里 曾是 没有什么 在 这 过去的 到 哪个 这些 超凡脱俗的 发生 可以
[rɪˈfɜ:r] .
refer .
参考 .

所以，过去没有任何事物可以与这些超自然现象联系起来。

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈwɔ:nɪŋz] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] .
Nor were they warnings of coming misfortune .
也不 是 他们 警告 的 未来 不幸 .

它们也不是对即将到来的不幸的警告。

[ˈni:ðər] [deθ] [nɔ:r][dɪˈzæstər][ˈevər] [ˈfɑ:lʊd] [ɪn][ðer; ðər] [treɪn] ,
Neither death nor disaster ever followed in their train ,
两者都不 死亡 也不 灾难 曾经 随后 在 他们的 火车 ,
[ænd; ənd][ɪn] [du:] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)] [ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈbʌʊt]
[ðem; ðəm] — [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈfraɪ(ə)nd] ,
them — were not at all frightened ,
他们 — 是 不是 在 全部 害怕 ,
[ænd; ənd][ɪn] [du:] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)] [ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈbʌʊt]
[ðem; ðəm] — [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈfraɪ(ə)nd] ,
them — were not at all frightened ,
他们 — 是 不是 在 全部 害怕 ,

他们从未遭遇过死亡或灾难。

[ænd; ənd][ɪn] [du:] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)] [ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈbʌʊt]
and in due course of time the family ceased to trouble their heads about
和 在 到期的 课程 的 时间 这 家庭 停止 到 麻烦 他们的 头部 关于
[ðem; ðəm] — [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈfraɪ(ə)nd] ,
them — were not at all frightened ,
他们 — 是 不是 在 全部 害怕 ,

随着时间的推移，家人不再为此担忧——他们一点也不害怕了。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈi:v(ə)n] [əˈnɔɪd] .
and scarcely even annoyed .
和 几乎 甚至 恼怒 .

而且几乎没有生气。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [saʊndz] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪ'self] [hɪr] ,
There were other sounds which I did not myself hear ,
那里 是 其他 声音 哪个 我 做过 不是 我 听到 ;
还有一些我没有听到的声音。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] — [ˈstelθi] [ˈfʊtstɛps] [ðæt] [peɪst] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɔːrɪdɔːr] [æt; ət]
but of which I was told — stealthy footsteps that paced a certain corridor at
但 的 哪个 我 曾是 讲述 — 隐秘的 脚步声 那 踱步 一个 肯定 走廊 在
[ded] [ʌv; əv] [naɪt] ;
dead of night ;
死的 的 夜晚 ;
但我听说——在深夜，某个走廊里传来悄无声息的脚步声；

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ˈrætɪŋ] [nɔɪz] [laɪk] [heɪl] [ˈdæʃɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] ,
a sharp , rattling noise like hail dashing against the window - panes ,
一个 锋利的 , 嘎嘎作响 噪音 喜欢 冰雹 帅气 反对 这 窗户 - 窗格 ,
一阵尖锐的嘎吱声，就像冰雹猛烈撞击窗户玻璃一样。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [ˈtraɪflɪŋ] [jet] [ˈiːkwəli] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [əˈklaɪənsɪz] .
and one or two other trifling yet equally unaccountable occurrences .
和 一 或者 二 其他 琐事 然而 同样地 无法解释 发生 .
还有一两件其他微不足道但同样无法解释的事件。

[wʌns] , [tuː] ,
Once , too ,
一次 , 也 ,
也曾有过一次，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
a young lady visiting the house heard in the next room to that in which she was
一个 年轻的 女士 访问 这 房子 听到 在 这 下一个 房间 到 那 在 哪个 她 曾是
[laʊd] [ænd; ənd] [ləˈmentəb(ə)l] [saʊndz] ,
loud and lamentable sounds ,
大声 和 令人惋惜的 声音 ,
一位来访的年轻女子听到隔壁房间传来响亮而凄厉的声音。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈwiːpɪŋ] [ˈbɪtərli] [ænd; ənd][ɪn] [sɔːr] [dɪˈstres] .
as of a woman weeping bitterly and in sore distress .
作为 的 一个 女士 哭泣 苦涩地 和 在 疮 痛苦 .
就像一个女人在极度痛苦中痛哭流涕。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ɪn][kənˈsɪdərəb(ə)l] [pərˈpleksəti] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
She listened in considerable perplexity for some time ,
她 听着 在 大量 困惑 为了 一些 时间 ,
她困惑地听了好一会儿。

[fɪərɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɔːrəʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ;
fearing to intrude on the sorrows of some member of the family ;
害怕 到 侵入 在 这 悲伤 的 一些 成员 的 这 家庭 ;
害怕打扰到家中某位成员的悲伤；

[bʌt; bət][æt; ət][ləest][ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [ˈpraːfər] [eɪd] , [ɪf] [nɑːt][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n] .
but at last she resolved to go and proffer aid , if not consolation .
但 在 最后的 她 已解决 到 去 和 报价 援助 , 如果 不是 安慰 .
但她最终还是决定去提供帮助，即使不能给予安慰。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ðə; ði] [saʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːst]
As he approached the door between the two rooms the sound suddenly ceased
作为 他 接近 这 门 之间 这 二 房间 这 声音 突然 停止
, [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈmeɪzmənt] ,
, and , to her amazement ,
, 和 , 到 她 惊愕 ,
当他走到两间房间之间的门前时，声音突然停止了，令她惊讶的是，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] [nɑ:t][ʻoʊnli] [ˈempti] ,
she found the adjoining apartment not only empty ,
她 成立 这 相邻的 公寓 不是 仅有的 空的 ,
她发现隔壁的公寓不仅空无一人,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [lɒkt] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd][ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd] .
but with the door locked and bolted on the inside .
但 和 这 门 已锁定 和 螺栓连接 在 这 里面 .
但门却从里面锁上了。

[aɪ][wʌns] [nu:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hu:] ,
I once knew a young lady who ,
我 一次 知道 一个 年轻的 女士 WHO ,
我曾经认识一位年轻女士, 她

[ɑ:n][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [hu:] [hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [mu:vd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [nu:]
on going to pay a visit to a friend who had recently moved into a new
在 去 到 支付 一个 访问 到 一个 朋友 WHO 有 最近 已搬 进入 一个 新的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
去拜访一位最近搬进新家的朋友时,

[wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [sterz] ,
was asked to walk up stairs ,
曾是 问 到 走 向上 楼梯 ,
被要求走上楼梯,

[ænd; ənd][ɑ:n] [kəm'pleɪn] [sɔ:] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [prɪ'si:dɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
and on complying saw an old woman preceding her up the staircase .
和 在 遵守 锯 一个 老的 女士 前 她 向上 这 楼梯 .
她照做了, 却看到一位老妇人走在她前面上了楼梯。

[sə'pəʊzɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bɪ; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈnəʊtɪs] [ʌv; əv]
Supposing her to be one of the servants , she took but little notice of
假如 她 到 是 一 的 这 仆人 , 她 采取 但 小的 注意 的
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
她以为她是仆人之一, 所以并没有太在意她。

[ðəʊ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][pɪkjʊ:lɪ'ærəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər][geɪt] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈdʒɜ:rki] [lɪmp] ,
though struck by the peculiarity of her gait , a sort of jerky limp ,
尽管 击 经过 这 特点 的 她 步态 , 一个 种类 的 肉干 跛行 ,
虽然她走路的姿势很奇怪, 有点跛行, 但还是引起了我的注意。

[æz; əz] [ðəʊ] [wʌn][leg][wʌz; wəz] [ˈɔ:rtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .
as though one leg was shorter than the other .
作为 尽管 一 腿 曾是 较短 比 这 其他 .
就好像一条腿比另一条腿短一样。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [frend] [ʃiː; ʃi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,
In the course of conversation with her friend she mentioned the old woman ,
在 这 课程 的 对话 和 她 朋友 她 提及 这 老的 女士 ,
在与朋友的谈话中, 她提到了那位老妇人。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] .
and asked if she was the housekeeper .
和 问 如果 她 曾是 这 管家 .
然后问她是不是管家。

" [ˈhɑʊski:pər] ? [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] : " [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr]
" **Housekeeper** ? **no** , " **said the lady** : " **we have no such person about our**
" 管家 ? 不 , " 说 这 女士 : " 我们 有 不 这样 的 人 关于 我们的
[haʊs] .
house .
房子 .

"管家？不，"那位女士说："我们家没有这样的人。"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] .

You must have been mistaken .
你 必须 有 到过 错误 .

你一定是弄错了。

" [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ðen] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [siːn] ,

" **The visitor then described the person she had seen** ,
" 这 游客 然后 描述 这 人 她 有 已见 ,

"随后，这位访客描述了她所见到的人，

[ænd; ʌnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] [lɪmp] [hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] [siːmd] [ˈstɑːrtld] .

and when she mentioned the peculiar limp her hostess seemed startled .
和 什么时候 她 提及 这 奇特 跛行 她 女主人 似乎 惊慌 .

当她提到自己奇怪的跛行时，女主人似乎很惊讶。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [sed] : " [noʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [naʊ] ,

After a pause she said : " **No such person lives here now** ,
后 一个 暂停 她 说 : " 不 这样 的 人 生活 这里 现在 ,

她停顿了一下，然后说："现在这里没有这样的人住在这里了。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈrentɪd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzæktli]

but the woman who took care of this house before we rented it was exactly
但 这 女士 WHO 采取 关心 的 这 房子 前 我们 租来的 它 曾是 确切地

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] ,

such a person as you describe ,
这样 的 一个 人 作为 你 描述 ,

但是，在我们租下这栋房子之前负责照看房子的那位女士，正是你所描述的那种人。

[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [leɪm] [ɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] .

and was lame in just such a manner .
和 曾是 瘸 在 只是 这样 的 一个 方式 .

他的跛脚之处正是如此。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [daɪd] [hɪr]

But she died here
但 她 死亡 这里

但她死在这里了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[əˈbaʊt] [sɪks] [wiːks] [əˈɡoʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ruːm] — [soʊ] [jʊr; jər] [aɪz] [mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli]

about six weeks ago — I think in this very room — so your eyes must certainly
关于 六 周 前 — 我 思考 在 这 非常 房间 — 所以 你的 眼睛 必须 当然

[hæv; həv] [dɪˈsiːvd] [juː; jʊ] .

have deceived you .
有 受骗 你 .

大约六周前——我想就是在这个房间里——所以你一定是眼花了。

" [ðə; ði] [ˈleɪdi] [stɪl] [pəˈsɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] ;

" **The lady still persisted that she had seen the old woman** ;
" 这 女士 仍然 持续 那 她 有 已见 这 老的 女士 ;

"那位女士仍然坚持说她看到了那位老妇人；

[soʊ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ˈθɜːrəli] [səːtʃt] , [bʌt; bət][noʊ]
so the servants were called and the house thoroughly searched , but no
所以 这 仆人是 称为 和 这 房子 彻底 搜索 , 但 不
[ɪnˈtruːdər][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] .
intruder was discovered .
入侵者 曾是 发现 .

于是仆人们被叫来，对房子进行了彻底搜查，但没有发现入侵者。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈsevrəl] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] " [fetʃ] " [ɔːr]
I have known several instances of persons who have seen the " fetch " or
我 有 已知 一些 实例 的 人 WHO 有 已见 这 " 拿来 " 或者
[æpəˈrɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
apparition of a living person ,
幻影 的 一个 活的 人 ,
[ɪˈkɒnɪz] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n]
我认识好几个人，他们都见过活人的“幻影”或鬼魂。

[kɔːld] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni][ðə; ði] " [ˈdɑː.pəl.gæŋ.ə] ; " [jet] ,
called in Germany the " Doppelgänger ; " yet ,
称为 在 德国 这 " 分身 ; " 然而 ,
[ˈdʒɜːrməni] [ˈdʒɜːrməni] [ˈdʒɜːrməni]
在德国被称为“分身”；然而，

[ðoʊ] [sʌtʃ] [əˈpɪərənsəz] [ɑːr; ər][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][pɔːrtend][ðə; ði] [deθ] [ɔːr]
though such appearances are usually supposed to portend the death or
尽管 这样的 外貌 是 通常 据称 到 预兆 这 死亡 或者
[ˈɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ðʌs] [ˈstreɪndʒli] " [ˈdʌblɪd] ,
illness of the person thus strangely " doubled ,
疾病 的 这 人 因此 奇怪的 " 双倍 ,
[ˈɪlnəs] [ˈɪlnəs] [ˈɪlnəs]
虽然这种现象通常被认为预示着这个人的死亡或疾病，但奇怪的是，这种现象却“加倍”了。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [jet] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ˈeni] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ˈfɑːloʊd] .
" **I have never yet heard of a case where any unpleasant consequences followed .**
" 我 有 绝不 然而 听到 的 一个 案件 在哪里 任何 令人不快的 结果 随后 .
[ˈfɑːloʊd] [ˈfɑːloʊd] [ˈfɑːloʊd]
“我从未听说过有哪个案例因此产生了任何不良后果。”

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ʌnˈdaʊtɪd] [vəˈræsəti] ,
For instance , an old friend of mine , a gentleman of undoubted veracity ,
为了 实例 , 一个 老的 朋友 的 矿 , 一个 绅士 的 毫无疑问 真实性 ,
[ˈfɑːloʊd] [ˈfɑːloʊd] [ˈfɑːloʊd]
例如，我的一位老朋友，一位为人诚实可靠的绅士，

[wʌns][toʊld][em ˈiː] [ðæt] [ɑːn] [wʌn] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði]
once told me that on one occasion he entered his house about five o'clock in the
一次 讲述 我 那 在 一 场合 他 进入 他的 房子 关于 五 点钟 在 这
[æftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,
[ˈfɑːloʊd] [ˈfɑːloʊd] [ˈfɑːloʊd]
他曾告诉我，有一次他下午五点左右回到家，

[ænd; ənd][ræn][ʌp] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [bed] - [ˈtʃeɪmbər] ,
and ran up stairs to his mother's bed - chamber ,
和 跑 向上 楼梯 到 他的 母亲的 床 - 房间 ,
[ˈfɑːloʊd] [ˈfɑːloʊd] [ˈfɑːloʊd]
然后跑上楼，进了他母亲的卧室。

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
where he saw her standing near the centre of the room ,
在哪里 他 锯 她 常设 靠近 这 中心 的 这 房间 ,
[ˈfɑːloʊd] [ˈfɑːloʊd] [ˈfɑːloʊd]
他看到她站在房间中央附近，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [luːs] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈkoʊmɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [her] .
clad in a loose white gown and engaged in combing out her long black hair .
覆膜 在 一个 松动的 白色的 袍 和 已订婚的 在 梳理 出去 她 长的 黑色的 头发 .
[ˈfɑːloʊd] [ˈfɑːloʊd] [ˈfɑːloʊd]
她身穿宽松的白色长裙，正在梳理她乌黑的长发。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd]
He remained looking at her for some moments , expecting that she would
他 剩余 寻找 在 她 为了 一些 时刻 , 期待 那 她 会
[spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
speak to him ,
说话 到 他 ,

他盯着她看了好一会儿，期待她会跟他说话。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [teɪk] ['noʊtɪs] [ɪn] ['eni] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
but she did not take notice in any way of his presence ,
但 她 做过 不是 拿 注意 在 任何 方式 的 他的 在场 ,
但她丝毫没有注意到他的存在。

[ænd; ʌnd] ['ni:ðər] [spoʊk] [nɔ:r] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and neither spoke nor looked at him .
和 两者都不 辐 也不 看起来 在 他 .
她既没说话也没看他。

[hi:; hi] [ðen] [ə'drest] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] , [rɪ'si:vɪŋ] [noʊ][rɪ'plai] , [bɪ'keɪm] [ɪn'dɪɡnənt] [ænd; ʌnd] [went]
He then addressed her , but , receiving no reply , became indignant and went
他 然后 已解决 她 , 但 , 接收 不 回复 , 成为 愤怒 和 去
[daʊn] [sterz] , [wer] ,
down stairs , where ,
向下 楼梯 , 在哪里 ,

他随后向她开口，但没有得到回应，便恼怒地走下楼去。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɑ:rlər] ['wɪndəʊ] , [drest]
to his amazement , he found his mother seated by the parlor window , dressed
到 他的 惊愕 , 他 成立 他的 母亲 坐着 经过 这 客厅 窗户 , 穿着
[ænd; ʌnd] - [æz; əz]['ju:zuəl] .
and coiffée as usual .
和 - 作为 通常 .

令他惊讶的是，他发现母亲坐在客厅的窗边，衣着打扮和往常一样精致。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] [wʌt]
It was some years before he would trust himself to tell her of what
它 曾是 一些 年 前 他 会 相信 他自己 到 告诉 她 的 什么
[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ,
he had seen ,
他 有 已见 ,

过了好几年，他才鼓起勇气把自己的所见所闻告诉她。

[fɪərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:][æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] , [ænd; ʌnd] [ɪn'di:d]
fearing that she might consider it an omen of approaching death , and indeed
害怕 那 她 可能 考虑 它 一个 预兆 的 接近 死亡 , 和 的确
,
,
,

担心她会把这视为死亡临近的预兆，事实上，

[ðəʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] [su:pər'stɪʃəs] [mæn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [soʊ][tu:; tə] [vju:] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] ;
though not a superstitious man , he was inclined so to view it himself ;
尽管 不是 一个 迷信的 男人 , 他 曾是 倾斜 所以 到 看法 它 他自己 ;
虽然他不是一个迷信的人，但他自己却倾向于这样看待这件事；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɪvd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ˈæftər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [reɪθ] .
but his mother lived for many years after the appearance of her wraith .
但 他的 母亲 居住地 为了 许多 年 后 这 外貌 的 她 幽灵 .
但他的母亲在幽灵出现后又活了很多年。

[aɪ][ˈɔːlsʊʊ] [nuː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪkˈspəriəns] [ʌv; əv] [brˈhoʊldɪŋ]
I also knew a young gentleman to whom the unpleasant experience of beholding
我 还 知道 一个 年轻的 绅士 到 谁 这 令人不快的 经验 的 凝视
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʌb(ə)l] [wʌz; wəz][wʌns] [ˈvəʊtʃˈseɪft] .
his own double was once vouchsafed .
他的 自己的 双倍的 曾是 一次 担保 .

我还认识一位年轻绅士，他曾有过一次不愉快的经历，亲眼目睹了自己的分身。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd]
He had been spending a quiet evening with some young ladies , and
他 有 到过 开支 一个 安静的 晚上 和 一些 年轻的 女士们 , 和
[rɪˈtʃːrnd] [hoʊm] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,
returned home about eleven o'clock ,
返回 家 关于 十一 点钟 ,

他当晚和几位年轻女士安静地度过了一个夜晚，大约十一点钟回到了家。

[let] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
let himself into the house with his latch - key and proceeded to his own
让 他自己 进入 这 房子 和 他的 门锁 - 钥匙 和 继续 到 他的 自己的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他用钥匙打开门，进了屋，然后径直走向自己的房间。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][gæs] [ɔːˈredi] [ˈlaɪtɪd] , [ðoʊ] [tʃːrnd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [bluː] [spɑːrk]
where he found the gas already lighted , though turned down to a mere blue spark
在哪里 他 成立 这 气体 已经 照明 , 尽管 转向 向下 到 一个 仅仅 蓝色的 火花
.
:
.

他发现煤气已经点燃了，但只剩下微弱的蓝色火花。

[hiː; hi] [tʃːrnd] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒet] [ʃoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]
He turned it up , and the full light of the jet shone on his
他 转向 它 向上 , 和 这 满的 光 的 这 喷射 闪耀 在 他的

他把灯光调大，喷气式飞机的灯光全部照在他身上。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 230**]
[页 -]

[第230页]

[bed] , [wɪtʃ] [stʊd] [dʒʌst] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈbɜːrner] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪkˈstendɪd] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] ,
bed , which stood just beside the burner , and there , extended at full length ,
床 , 哪个 站立 只是 旁 这 刻录机 , 和 那里 , 扩展 在 满的 长度 ,
[leɪ] — [hɪmˈself] .
lay — himself .
躺 — 他自己 .

床就在炉子旁边，他自己就躺在床上，身子完全伸展开来。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɜːrglər][ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪnˈtruːdər] .
His first idea was of a burglar or some such intruder .
他的 第一的 主意 曾是 的 一个 窃贼 或者 一些 这样的 入侵者 .

他最初的想法是，这是个窃贼或类似的入侵者。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [glæns] [diˈspeld] [ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
But his second glance dispelled that impression .
但 他的 第二 瞥一眼 驱散 那 印象 .

但他的第二眼却打消了这种印象。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ]
He stood for some moments gazing at the prostrate figure with feelings which
他 站立 为了 一些 时刻 凝视 在 这 前列腺 数字 和 情怀 哪个
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'gri:əb(ə)l] :
must have been anything but agreeable :
必须 有 到过 任何事物 但 同意 :
他站在那里，凝视着倒在地上的身影，心中的感受绝非愉悦：

[hi:; hi] ['nɒtɪst] ['lɪt(ə)l][pɪ,kju:lɪ'ærəti:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dres] [ænd; ənd] [fɪtʃər] ,
he noticed little peculiarities of his own dress and features ,
他 注意到 小的 特殊性 的 他的 自己的 裙子 和 特征 ,
他注意到自己穿着和容貌上的一些小细节，
[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [ðə; ði][kloʊzd] [aɪ,lɪdz] [ænd; ənd] ['i:zi] [respə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['slʌmbər] .
and marked the closed eyelids and easy respiration of slumber .
和 标记 这 关闭 眼睑 和 简单的 呼吸 的 睡眠 .
并注意到睡眠时紧闭的眼睑和轻松的呼吸。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['plʌkɪŋ] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] ,
At length , plucking up courage ,
在 长度 , 拔毛 向上 勇气 ,
最后，鼓起勇气，
[hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌndər] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [tu:; tə] [drɔ:] [əʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪ'vɑ:lvr] [wɪtʃ]
he attempted to pass his hand under the pillow to draw out a small revolver
他 尝试过 到 经过 他的 手 在下面 这 枕头 到 画 出去 一个 小的 左轮手枪
[wɪtʃ] [hi:; hi][ʃu:zuəli; 'ju:zəli] [kept] [ðər; ðər] ,
which he usually kept there ,
哪个 他 通常 保留 那里 ,
他试图把手伸到枕头底下，掏出他通常放在那里的一把小型左轮手枪。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪləʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [weɪd]
and as he did so he felt the pressure of the pillow as though weighed
和 作为 他 做过 所以 他 毛毡 这 压力 的 这 枕头 作为 尽管 称重
[daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [hed] .
down by a reclining head .
向下 经过 一个 斜倚 头 .
他这样做的时候，感觉枕头像是一颗斜倚的头压住了一样，压力很大。

[ðɪs] [kəm'pli:tli] ['ʌn'hə:vd] [hɪm; ɪm] .
This completely unnerved him :
这 完全地 不安 他 :
这让他彻底不安了。

[hi:; hi] [went] [əʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [əʊt'saɪd] ,
He went out of the room , locking the door on the outside ,
他 去 出去 的 这 房间 , 锁定 这 门 在 这 外部 ,
他走出房间，把门从外面锁上了。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] .
and spent the remainder of the night on a sofa in the parlor .
和 花费 这 余 的 这 夜晚 在 一个 沙发 在 这 客厅 .
之后，他们便在客厅的沙发上度过了余下的夜晚。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɑ:r'li:] - ['entər] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [tɪl] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [wen] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,
He did not re - enter his chamber till broad daylight , when , to his delight ,
他 做过 不是 关于 - 进入 他的 房间 直到 广阔 日光 , 什么时候 , 到 他的 喜 ,
直到天亮，他才重新回到自己的房间，令他欣喜的是，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɡoʊstli] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
he found that his ghostly visitor had vanished .
他 成立 那 他的 幽灵般的 游客 有 消失了 .
他发现那位幽灵般的访客已经消失了。

[ðə; ði][nekst][ˈstɔ:ri][ɑ:n][maɪ][lɪst][wʌz; wəz][ˈnær.ɪtɪd][tu:; tə][em ˈi:][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈsensəb(ə)l]
The next story on my list was narrated to me by one of the most sensible
这 下一个 故事 在 我的 列表 曾是 旁白 到 我 经过 一 的 这 最多 明智的
[ænd; ənd][ɪnˈtelɪdʒənt][ˈwɪmɪn][aɪ][ˈevər][met] — [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][greɪt][ˈstreŋθ][ʌv; əv][ˈkærəktər] ,
and intelligent women I ever met — a lady of great strength of character ,
和 聪明的 女性 我 曾经 遇见 — 一个 女士 的 伟大的 力量 的 特点 ,
我清单上的下一个故事是一位我所见过的最明事理、最聪明的女性之一讲述的——她是一位性格非常坚强的女士。

[dʒɔɪnd][tu:; tə][ə; eɪ][faɪn][ænd; ənd][ˈhaɪli][ˈkʌltɪveɪtɪd][maɪnd] .
joined to a fine and highly cultivated mind .
加入 到 一个 美好的 和 高度 栽培 头脑 .
与一位才智出众、学识渊博的人相结合。

[ˈdʊrɪŋ][hɜ:r; hər][ˈtʃaɪldhʊd][maɪ][ˈfrend]([hu:m][aɪ][jæl; ʃəl][kɔ:ɪl][ˈmɪsɪz] . [eks] — —) [dwelt][wɪð; wɪθ]
During her childhood my friend (whom I shall call Mrs . X — —) dwelt with
期间 她 童年 我的 朋友 (谁 我 将 称呼 太太 . X — —) 居住 和
[hɜ:r; hər][ˈperənts][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
her parents in a large ,
她 父母 在 一个 大的 ,
我的朋友（我姑且称她为X女士）童年时期和父母住在一栋大房子里，

[ˈru:miˈrʊmi][ˈhaʊs][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɪnlənd][ˈsɪtɪz] .
roomy house in the vicinity of one of our inland cities .
宽敞 房子 在 这 附近 的 一 的 我们的 内陆 城市 .
位于我们内陆城市附近的一栋宽敞的房子。

[ðə; ði][ˈhaʊs][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʌb(ə)l][wʌn] , [ə; eɪ][ˈsɔ:ɪld] , [səbˈstænj(ə)l][ˈstrʌktʃər][ˈbɪlt][ʌv; əv][ˈstoʊn] ,
The house was a double one , a solid , substantial structure built of stone ,
这 房子 曾是 一个 双倍的 一 , 一个 坚硬的 , 重大的 结构 建造 的 石头 ,
那是一栋双拼别墅，结构坚固，由石头建造而成。

[ænd; ənd][hæd; həd][bɪn][ˈpə:tʃəst][baɪ][hɜ:r; hər][ˈfɑ:ðər][ə; eɪ][ʃɔ:rt][taɪm][brɪˈfɔ:r][ðə; ði][əˈkʌrənsɪz]
and had been purchased by her father a short time before the occurrences
和 有 到过 购买 经过 她 父亲 一个 短的 时间 前 这 发生
[wɪtʃ][aɪ][eɪ ˈem][əˈbaʊt][tu:; tə][rɪˈleɪt] .
which I am about to relate .
哪个 我 是 关于 到 涉及 .
在我即将讲述的事件发生前不久，这栋房子是她父亲买的。

[ə; eɪ][waɪd][ˈlɔ:n][æɪt; ət][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ˈsloʊpt][ˈdaʊn][tu:; tə][ðə; ði][ˈbæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]
A wide lawn at the back of the mansion sloped down to the bank of a
一个 宽的 草地 在 这 后退 的 这 大厦 倾斜的 向下 到 这 银行 的 一个
[smɔ:l][ˈstri:m] ,
small stream ,
小的 溪流 ,
宅邸后方宽阔的草坪一直延伸到一条小溪的岸边。

[əˈlɔ:ŋ][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][wɪtʃ] , [wɪˈðəʊt][ɪntərˈvi:nɪŋ][ˈbæŋk][ɔ:r][ˈpæθ] , [ræn][ðə; ði][ˈtɜ:rmə.net][ˈwɔ:l]
along the verge of which , without intervening bank or path , ran the terminating wall
沿着 这 边缘 的 哪个 , 没有 介入 银行 或者 小路 , 跑 这 终止 墙
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡraʊndz] .
of the grounds .
的 这 理由 .
沿着边缘，没有堤岸或小路，便是场地尽头的围墙。

[ðə; ði][ˈsteɪblz][wɜ:r; wər][ˈɔ:lsʊʊ][ˈsɪtʃueɪtɪd][æɪt; ət][ðə; ði][ˈfʊt][ʌv; əv][ðɪs][ˈlɔ:n] ,
The stables were also situated at the foot of this lawn ,
这 马厩 是 还 位于 在 这 脚 的 这 草地 ,
马厩也位于这片草坪的尽头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] ['windoʊz] [ʌ; əv] [ðɪ:z] ['steɪblz] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] .
and the back windows of these stables looked out on the water .
和 这 后退 视窗 的 这些 马厩 看起来 出去 在 这 水 .
这些马厩的后窗可以眺望水面。

[ˈmɪsɪz] . [eks] — — [hæd; həd] ['sevrəl] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ɔ:l][ʌ; əv] [hu:m] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Mrs . X — — had several brothers and sisters , all of whom , as well as
太太 . X — — 有 一些 兄弟 和 姐妹 , 全部 的 谁 , 作为 出色地 作为
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

X女士有几个兄弟姐妹，他们以及她自己，
[wɜ:r; wər] [stɪl] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪrɪəd] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [spoʊk] .
were still children at the period of which she spoke .
是 仍然 孩子们 在 这 时期 的 哪个 她 辐 .
她所讲述的时期，他们当时都还是孩子。

[wʌn] ['sʌmə] ['i:vniŋ] [hɜ:r; hə] ['perənts] [ək'septɪd] [æn; ən][ɪnvi'teɪ(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
One summer evening her parents accepted an invitation to take tea with a
一 夏天 晚上 她 父母 公认 一个 邀请 到 拿 茶 和 一个
[frend] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
friend , and went out ,
朋友 , 和 去 出去 ,
一个夏日的傍晚，她的父母接受了朋友的邀请去喝茶，然后就出去了。

['li:vniŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
leaving the children at play in the library ,
离开 这 孩子们 在 玩 在 这 图书馆 ,
把孩子们留在图书馆玩耍。

[ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [hɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] .
a room which opened on the main hall on the ground floor .
一个 房间 哪个 打开 在 这 主要的 大厅 在 这 地面 地面 .
一间通往一楼主厅的房间。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
The front door was open ,
这 正面 门 曾是 打开 ,
前门开着，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:rk][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['hæŋɪŋ] [læmp] [wɪtʃ] ['fɒli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði][hɔ:l]
and as it grew dark a large hanging lamp which fully illuminated the hall
和 作为 它 生长 黑暗的 一个 大的 绞刑 灯 哪个 完全 照明 这 大厅
[wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,
was lighted ,
曾是 照明 ,

天色渐暗，一盏照亮整个大厅的大型吊灯被点亮。
[soʊ] [ðæt] ['evri] [pɑ:rt][ʌ; əv][aɪ 'ti:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [wʌz; wəz] ['fɒli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] .
so that every part of it , as well as the staircase , was fully illuminated .
所以 那 每一个 部分 的 它 , 作为 出色地 作为 这 楼梯 , 曾是 完全 照明 .
因此，包括楼梯在内的每个部分都被充分照亮。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɜ:rbd] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][baɪ]
Late in the evening the children were disturbed at their play in the library by
晚的 在 这 晚上 这 孩子们 是 不安 在 他们的 玩 在 这 图书馆 经过
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] ['fʊtsteps] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊtər] [steps][ænd; ənd] [ðen] ['peɪsɪŋ] [ə'bi:ŋ]
the sound of heavy footsteps ascending the outer steps and then pacing along
这 声音 的 重的 脚步声 上升 这 外 步骤 和 然后 踱步 沿着
[ðə; ði][hɔ:l] .
the hall .
这 大厅 .

傍晚时分，孩子们正在图书馆玩耍，突然听到沉重的脚步声，从外面的台阶上走上来，然后沿着走廊踱步。

[ɪˈmædʒɪniŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['perənts] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
Imagining that it was their parents who had returned earlier than they
想象 那 它 曾是 他们的 父母 WHO 有 返回 早些时候 比 他们
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

他们想象着是父母比预期更早回来了，

[ðeɪ] [rʌft] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [gri:t] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðer; ðər] [ə'stɑ:nɪfmənt] [ðeɪ]
they rushed to the door to greet them , but to their astonishment they
他们 匆忙 到 这 门 到 迎接 他们 , 但 到 他们的 惊讶 他们
[kʊd; kəd] [si:] [noʊ][wʌn] ,
could see no one ,
可以 看 不 一 ,

他们冲到门口迎接，但令他们惊讶的是，他们却看不到任何人。

[ðooʊ] [ðə; ði] ['hevi] [steps] [wɜ:r; wər] [sti:l] [hɜ:rd] [ˈtrævɜ:sɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] , [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sterkers] ,
though the heavy steps were still heard traversing the hall , ascending the staircase ,
尽管 这 重的 步骤 是 仍然 听到 穿越 这 大厅 , 上升 这 楼梯 ,
[ænd; ənd] [ˈfɑɪnəli] [rɪ'zəʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ˌoʊvər'hed] .
and finally resounding on the floor of a room overhead .
和 最后 高亢 在 这 地面 的 一个 房间 开销 .

尽管沉重的脚步声仍然能听到，从大厅传来，沿着楼梯向上走去。

[ænd; ənd] [ˈfɑɪnəli] [rɪ'zəʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ˌoʊvər'hed] .
and finally resounding on the floor of a room overhead .
和 最后 高亢 在 这 地面 的 一个 房间 开销 .

最后，声音回荡在楼上房间的地板上。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [hu:] ['mɪrli] [læft] [æt; ət][ðer; ðər] ['stɔ:ri] , [tɪl] [wʌn]
The children summoned the servants , who merely laughed at their story , till one
这 孩子们 被召唤 这 仆人 , WHO 仅仅 笑了 在 他们的 故事 , 直到 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] ,
of the maids ,
的 这 女佣 ,

孩子们叫来了仆人，仆人们只是嘲笑他们的故事，直到其中一个女仆开口说道：

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ʌp] [sterz] ,
who had been busy up stairs ,
WHO 有 到过 忙碌的 向上 楼梯 ,

楼上一一直在忙着的人

[keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈmæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [mʌst; məst] ['fɔ:li] [hæv; həv]
came down and said that her master and mistress must surely have
来了 向下 和 说 那 她 掌握 和 情妇 必须 一定 有
[rɪ'tɜ:rnd] ,
returned ,
返回 ,

她走下楼来说，她的主人和女主人肯定已经回来了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] [ə'biːŋ][ðə; ði] ['entri] [ænd; ənd] ['æftərwərd] ['entəriŋ] [wʌn]
as she had heard them walking along the entry and afterward entering one
作为 她 有 听到 他们 步行 沿着 这 入口 和 之后 进入 一
[ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
of the rooms .
的 这 房间 。

她听到他们沿着入口走来，然后进入了其中一个房间。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] - ['sɜːrvənt] [went] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)] [sɜːrtʃ] ,
Upon this , one of the men - servants went up stairs and made a careful search ,
之上 这 , 一 的 这 男人 - 仆人 去 向上 楼梯 和 制成 一个 小心 搜索 ,
[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['eni] [wʌn] .
but without rinding any one .
但 没有 碾磨 任何 一 。

但不会伤害任何人。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'tɜːrnd]
In the midst of the excitement the lady and gentleman of the house returned
在 这 中间 的 这 激动 这 女士 和 绅士 的 这 房子 返回
[hʊm] ,
home ,
家 ,

在这片喧闹之中，这家的女主人和男主人回到了家。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] [ɪnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd]
and upon hearing the story the gentleman himself instituted a second and
和 之上 听力 这 故事 这 绅士 他自己 已设立 一个 第二 和
[mɔːr] ['vɪɡərəs] [sɜːrtʃ] ,
more vigorous search ,
更多的 蓬勃 搜索 ,

听完此事后，这位先生亲自下令进行第二次更加彻底的搜查。

[wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði][fɜːrst] , [wʌz; wəz] ['hoʊlɪ] [wɪ'dəʊt] [rɪ'zʌlt] .
which , like the first , was wholly without result .
哪个 , 喜欢 这 第一的 , 曾是 完全 没有 结果 。

和第一次一样，这次尝试也完全没有结果。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['ʌndər][ðər; ðər] ['nɜːsɪz] [ker] [ɑːn][ðə; ði]
Some time after this the children were playing under their nurse's care on the
一些 时间 后 这 这 孩子们 是 玩耍 在下面 他们的 护士的 关心 在 这
[lɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [greɪ] ,
lawn at the back of the house one gray ,
草地 在 这 后退 的 这 房子 一 灰色的 ,

此后不久，孩子们在护士的照料下在房子后面的草坪上玩耍，其中一个孩子是灰色的。

['dɪzməl] [æftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['bɪtəm] .
dismal afternoon in the early autumn .
惨淡 下午 在 这 早期的 秋天 。

初秋时节，一个阴沉的下午。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The attention of the whole party was suddenly attracted by the figure of a
这 注意力 的 这 所有的 派对 曾是 突然 吸引 经过 这 数字 的 一个
[mæn] ['pæsɪŋ] ['sləʊli] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ðæt] [stretʃt] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
man passing slowly outside of the stone wall that stretched along the foot of the
男人 通过 缓慢地 外部 的 这 石头 墙 那 拉伸 沿着 这 脚 的 这
[lɔːn] ,
lawn ,
草地 ,

所有人的注意力突然被一个男人的身影吸引住了，他正缓缓地沿着草坪脚下延伸的石墙外走过。

[ænd; ənd][ˈfɑɪnəli] [ˌdɪsəˈpiəriŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] .
and finally disappearing behind the stable .
和 最后 消失 在后面 这 稳定的 .

最后消失在马厩后面。

[æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈʌprɔːr] [əˈroʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] ,
As he did so a tremendous uproar arose among the horses in the stable ,
作为 他 做过 所以 一个 巨大的 骚动 出现 之中 这 马匹 在 这 稳定的 ,
他这样做的时候, 马厩里的马匹们顿时一片喧闹。

[ænd; ənd][ɑːn][ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n][wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [faɪn] [ænd; ənd][ˈdɑːs(ə)] [ˈæniɪm(ə)] ,
and on examination one of them , a remarkably fine and docile animal ,
和 在 考试 一 的 他们 , 一个 非常 美好的 和 温顺 动物 ,
经检查, 其中一只动物非常温顺且体态优美。

[huːz] [stɔːl] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][nekst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
whose stall happened to be next the window that opened on the water ,
谁 摊位 发生 到 是 下一个 这 窗户 那 打开 在 这 水 ,
他的摊位恰好就在面向水面的窗户旁边,

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪkt] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [ˈterər] , [ˈplʌndʒɪŋ] ,
was found to be in a perfect ecstasy of terror , plunging ,
曾是 成立 到 是 在 一个 完美的 狂喜 的 恐怖 , 骤降 ,
被发现时正处于极度恐惧的狂喜之中, 猛然坠落,

[ˈrɪəriŋ] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡliŋ] [tuː; tə][get] [luːs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [ˈrendəd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]
rearing and struggling to get loose in a manner that rendered the task of
饲养 和 挣扎 到 得到 松动的 在 一个 方式 那 渲染 这 任务 的
[rɪˈliːsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈiːzi] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [seɪf] [wʌŋ] .
releasing and removing him anything but an easy or even a safe one .
发布 和 移除 他 任何事物 但 一个 简单的 或者 甚至 一个 安全的 一 .
它高高跃起, 拼命挣扎, 想要挣脱束缚, 这使得释放和带走它的任务变得既困难又不安全。

[ˈæftər][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][gɔːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)][ænd; ənd][led] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [əˈroʊz] ,
After the horse was got out of the stable and led away , the question arose ,
后 这 马 曾是 得到 出去 的 这 稳定的 和 引领 离开 , 这 问题 出现 ,
马被牵出马厩带走后, 问题出现了:

[wʌt] [hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ?
What had frightened him ?
什么 有 害怕 他 ?
什么吓到他了?

[kʊd; kəd][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈpæsiŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)][hæv; həv] [dʌŋ] [ˈeniθɪŋ]
Could the man they had seen passing behind the stable have done anything
可以 这 男人 他们 有 已见 通过 在后面 这 稳定的 有 完毕 任何事物
[tuː; tə] [ˈterɪfaɪ] [hɪm; ɪm] ?
to terrify him ?
到 恐惧 他 ?

他们看到的那个从马厩后面经过的男人, 会不会做了什么让他感到害怕的事情?

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
Then , for the first time ,
然后 , 为了 这 第一的 时间 ,
然后, 第一次,

[aɪ ˈtiː] [dɔːnd] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] [ðæt] [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]
it dawned on the minds of the whole party that no human being could have
它 黎明 在 这 思想 的 这 所有的 派对 那 不 人类 存在 可以 有
[wɔːkt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ˈfɪɡjər] ,
walked where they had seen the passing figure ,
步行 在哪里 他们 有 已见 这 通过 数字 ,
众人这才恍然大悟, 他们看到那个身影经过的地方, 不可能有人类走过。

[æz; əz][ðə; ði][wɔ:l][rouz] [streit] [frʌm; frəm][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
as the wall rose straight from the verge of the water ,
作为 这 墙 玫瑰 直的 从 这 边缘 的 这 水 ,
墙体从水边笔直升起,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpæθweɪ] [biˈtwi:n] [ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] [stri:m] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt]
and there was no pathway between the wall and the stream , which in that
和 那里 曾是 不 路径 之间 这 墙 和 这 溪流 , 哪个 在 那
[spɑ:t][wʌz; wəz] [di:p] ,
spot was deep ,
点 曾是 深的 ,
墙和溪流之间没有路, 而且那里的溪流很深。

[ðoʊ] [nɑ:t] [ˈveri] [waɪd] .
though not very wide .
尽管 不是 非常 宽的 .
虽然不是很宽。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [hɔ:rs] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi; bi] [ɪnˈdʒɒst] [tu:; tə][ɑ:r ˈi:] - [ˈentər] [ðæt] [ˈsteɪb(ə)l] ,
Strange to say , the horse could never be induced to re - enter that stable ,
奇怪的 到 说 , 这 马 可以 绝不 是 诱导 到 关于 - 进入 那 稳定的 ,
说来奇怪, 那匹马始终没有被劝回马厩。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmænɪfestɪd] [saɪnz][ʌv; əv][waɪld][əˈlɑ:rm][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [wen] [brɔ:t] [ˈi:v(ə)n]
but always manifested signs of wild alarm and excitement when brought even
但 总是 表现出来 标志 的 荒野 警报 和 激动 什么时候 带来 甚至
[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
to the door ,
到 这 门 ,
但即使被带到门口, 也总是表现出极度的惊恐和兴奋。

[ðoʊ] [ɪn][ɔ:l] [ˈlðər] [rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd]
though in all other respects he was perfectly gentle and
尽管 在 全部 其他 尊重 他 曾是 完美 温和的 和
[ˈtræktəb(ə)l] .
tractable .
易于处理 .
但在其他所有方面, 他都非常温和顺从。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
Owing to the size of the family ,
欠款 到 这 尺寸 的 这 家庭 ,
由于家庭规模庞大,

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ˈgærət] - [ru:mz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bed] - [ru:m] [fɔ:r; fər]
one of the large garret - rooms had been fitted up as a bed - room for
一 的 这 大的 阁楼 - 房间 有 到过 适配 向上 作为 一个 床 - 房间 为了
[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [bɔɪz] ,
one of the younger boys ,
一 的 这 年轻 男孩们 ,
其中一间宽敞的阁楼房间被布置成一个卧室, 供其中一个年纪较小的男孩居住。

[hu:] [prɪˈfɜ:rd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə] [ˈferɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][wʌŋ]
who preferred having a chamber of his own to sharing the apartment of one
WHO 首选 拥有 一个 房间 的 他的 自己的 到 分享 这 公寓 的 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] .
of his brothers .
的 他的 兄弟 .
他宁愿拥有自己的房间, 也不愿与兄弟合住一套公寓。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈɑ:kjupaɪd][aɪˈti:] [lɔ:n] [brʊ:r] [hi:; hi][brɪˈgæn][tu:; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [ˈfraɪtʃ(ə)]
He had not occupied it long before he began to complain of frightful
他 有 不是 占领 它 长的 前 他 开始 到 抱怨 的 可怕
[dri:mz] ,
dreams ,
梦境 ,

他入住不久就开始抱怨做噩梦。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz][hi:; hi] [keɪm] [ˈtremblɪŋ] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈrefju:dʒ][ɪn][hɪz; ɪz]
and more than once he came trembling down stairs and took refuge in his
和 更多的 比 一次 他 来了 发抖 向下 楼梯 和 采取 避难所 在 他的
[ˈmʌðəz] [ru:m] ,
mother's room ,
母亲的 房间 ,

他不止一次颤抖着下楼，躲进母亲的房间。

[ˈterəfaɪd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɔ:rəb(ə)] — [wʌt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈfaɪn] ,
terrified by something horrible — what , he could not define ,
恐惧 经过 某物 可怕 — 什么 , 他 可以 不是 定义 ,

他被某种可怕的东西吓坏了——但究竟是什么，他却说不清楚。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
but something that came into his room at night and roused him from
但 某物 那 来了 进入 他的 房间 在 夜晚 和 唤醒 他 从
[hɪz; ɪz] [ˈslʌmbəz] .
his slumbers .
他的 睡眠 .

但夜里有什么东西闯进了他的房间，把他从睡梦中惊醒。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈnɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtəbl] , [ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
Thinking that the child was merely nervous and excitable , she changed the
思维 那 这 孩子 曾是 仅仅 紧张的 和 易激动的 , 她 已更改 这
[əˈreɪndʒmənts] ,
arrangements ,
安排 ,

她认为孩子只是紧张易激动，于是改变了安排。

[pʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [bed] - [ru:m] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] ,
put him to sleep in the bed - room of one of his brothers ,
放 他 到 睡觉 在 这 床 - 房间 的 一 的 他的 兄弟 ,

把他放在他其中一个兄弟的卧室里睡觉。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgærət] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] .
and gave up the apartment in the garret to one of the servants .
和 给予 向上 这 公寓 在这 阁楼 到 一 的 这 仆人 .

然后把阁楼里的公寓让给了其中一个仆人。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔ:rt] [taɪm][ðə; ði] [kəmˈpleɪnts] [wɜ:r; wər] [rɪˈnu:d] :
But in a very short time the complaints were renewed :
但 在 一个 非常 短的 时间 这 投诉 是 更新 :

但很快，抱怨声再次响起：

[ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [veɪɡ] , [streɪndʒ] [ˈhɔ:rər] ,
the girl could not sleep on account of that vague , strange horror ,
这 女孩 可以 不是 睡觉 在 帐户 的 那 模糊的 , 奇怪的 恐怖 ,

那种模糊而奇怪的恐惧让女孩彻夜难眠。

[wɪtʃ] [ˈɔ:f(ə)n] [droʊv] [hɜ:r; hər] [ˈfri:k] [ænd; ənd][hæf] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed] .
which often drove her shrieking and half awakened from her bed .
哪个 经常 驾驶 她 尖叫 和 一半 觉醒 从 她 床 .

这常常让她尖叫着从床上半醒过来。

[sɒʊ][ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd][ðə; ði] [ru:m] [disˈmæntld] , [ænd; ənd] [ju:st] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌmbər] - [ru:m] ,
So the lady had the room dismantled , and used it as a lumber - room ,
所以 这 女士 有 这 房间 拆卸 , 和 用过的 它 作为 一个 木材 - 房间 ,
于是, 这位女士把房间拆了, 改成了杂物间。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɑ:kjəpənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]
and during the remaining years of her occupancy of the house was
和 期间 这 其余的 年 的 她 占用 的 这 房子 曾是
[ˈtrʌblɪd] [noʊ] [mɔ:ɹ] .
troubled no more .
麻烦 不 更多的 .
在她居住的剩余几年里, 她再也没有受到任何困扰。

[æz; əz][taɪm] [pæst] [ɑ:n] ,
As time passed on ,
作为 时间 通过了 在 ,
随着时间的流逝,

[ðə; ði] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈeksədʒənsi:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈfæməli] [ɪnˈdjʊst] [ˈmɪsɪz] . [eks] — — - [es] [ˈfa:ðər]
the increasing exigencies of his growing family induced Mrs . X — — ' s father
这 增加 紧急情况 的 他的 生长 家庭 诱导 太太 : X — — - s 父亲
[tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,
to purchase a house in town ,
到 购买 一个 房子 在 镇 ,
随着家庭成员的增加, 生活需求也日益增长, 这促使X女士的父亲在城里买了一栋房子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [əˈkɔ:rdɪŋli] [ˈrentɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] - [ˈmæn](ə)n[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [per] , [ə; eɪ]
and he accordingly rented his country - mansion to a childless pair , a
和 他 因此 租来的 他的 国家 - 大厦 到 一个 无子女 一对 , 一个
[ˈklɜ:rdʒɪmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
clergyman and his wife .
牧师 和 他的 妻子 .
于是, 他把自己的乡间别墅租给了一对没有孩子的夫妇, 一位牧师和他的妻子。

[ðə; ði] [nu:] [ˈrezɪdənts]
The new residents
这 新的 居民
新居民

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[pg 231]
[页 -]
[第231页]

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪnˈstɔ:ld] [wen] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈɡoʊstli] [disˈtə:bənsɪz] [bɪˈɡæn][ɪn] [ˈri:əl]
had not been long installed when a series of ghostly disturbances began in real
有 不是 到过 长的 已安装 什么时候 一个 系列 的 幽灵般的 干扰 开始 在 真实的
[ˈɜ:rnɪst] .
earnest .
认真 .
安装不久, 一系列灵异事件就开始真正发生了。

[aɪ] [brɪˈli:v] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [wʌz; wəz][ˈevər] [si:n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [æt; ət] [naɪt] ,
I believe that nothing more was ever seen , but the kitchen at night ,
我 相信 那 没有什么 更多的 曾是 曾经 已见 , 但 这 厨房 在 夜晚 ,
我相信, 除了夜晚的厨房之外, 再也没有发生过其他事情了。

[wen] [ɔ:][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] ,
when all the family had retired ,
什么时候全部 这 家庭 有 退休 ,
当全家人都退休后,

[wʊd] [æt; ət] [taɪmz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [ʌ'prɔ:r] [ʌv; əv] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] ['vɔɪsɪz]
would at times become the seat of an appalling uproar of inarticulate voices
会在时代变得这座位的一个令人震惊骚动的不善言辞声音
[ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] ['dɪʒɪz] [ænd; ənd] ['dræɡɪŋ] ['fɜ:rnɪtʃər] .
and clashing dishes and dragging furniture .
和冲突菜肴和拖拽家具 .

有时这里会变成一片嘈杂混乱的场所，充斥着含糊不清的声音、碰撞的餐具和拖拽的家具。

[ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][boʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ventʃər] [daʊn] [sterz] , [ðə; ði] [nɔɪz] [wʊd] ['sʌd(ə)nli]
If any one was bold enough to venture down stairs , the noise would suddenly
如果任何一曾是大胆的足够的到风险投资向下楼梯 , 这噪音会突然
[si:s] ,
cease ,
停止 ,
如果有人胆子够大，敢走下楼梯，噪音就会突然停止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪt'self] ['nevər] [ʃoʊd] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [ʌn'ɜ:rθli] ['revəlz] , ['evri] [pleɪt]
and the kitchen itself never showed any trace of these unearthly revels , every plate
和这厨房本身绝不显示任何痕迹的这些超凡脱俗的揭秘 , 每一个盘子
, [dɪʃ] ,
dish ,
, 盘子 ,

厨房本身也丝毫没有显露出这些超凡脱俗的狂欢的痕迹，每一盘菜、每一碟菜.....

[kʌp][ænd; ənd] [tʃer] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] .
cup and chair remaining in its accustomed place .
杯子和椅子其余的在它是习惯地方 .
杯子和椅子仍留在原位。

[ðen] , [tu:] , [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)][ɪn'tru:dər][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ə'gen] ,
Then , too , the footsteps of the invisible intruder were heard again ,
然后 , 也 , 这脚步声的这无形的入侵者是听到再次 ,
随后，人们再次听到了无形入侵者的脚步声。

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ðə; ði] [steps] [wʊd] [bi:; bi]
and often while the minister was writing in his study the steps would be
和经常尽管这部长曾是写作在他的学习这步骤会 是
[hɜ:rd] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
heard coming through the door and across the room ,
听到未来通过这 门和穿过这 房间 ,
经常当牧师在书房写作时，会听到脚步声从门外传来，穿过房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'si:n] ['vɪzɪtər] [wʊd] [si:t] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [stʊd]
and the unseen visitor would seat himself in the chair that usually stood
和这看不见游客会座位他自己在这椅子那通常站立
[ɔ:pəzɪt] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən][æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
opposite to that of the clergyman at the writing - table ,
对面的到那的这牧师在这写作 - 桌子 ,
而那位看不见的访客会坐在通常与写字台前牧师相对的椅子上。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [stɪf] ['peɪpər] [li:vz]
when a sound as of the pages of a large book with stiff paper leaves
什么时候一个声音作为的这页面的一个大的书和僵硬的纸树叶
['bi:ɪŋ] ['sləʊli] [tɜ:rnd] [wʊd] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ɪn'su:] .
being slowly turned would usually ensue .
存在缓慢地转向会通常随之而来 .
这时通常会发出像一本厚重的硬纸书页被缓慢翻动的声音。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɔ:f(ə)n] [ə'drest] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,
The minister often addressed his invisible companion ,
这部长经常已解决他的无形的伴侣 ,
这位部长经常对他的隐形伙伴说话，

[bʌt; bət] ['nevər] [rɪ'si:vɪd] [eni] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənz] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ə'pi:lz] .
but never received any reply to his questions or his appeals .

但 绝不 已收到 任何 回复 到 他的 问题 或者 他的 上诉 .

但他提出的问题和请求从未得到任何回复。

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ði:z] [streɪndʒ] ['stɔ:rɪz] ,
On hearing these strange stories ,

在 听力 这些 奇怪的 故事 ,

听到这些奇怪的故事后，

['mɪsɪz] . [eks] — — - [es] ['fɑ:ðər] [dɪ'tɜ:rmaɪnd] [ə'pɑ:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [treɪs] [aʊt] [ðə; ði][hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
Mrs . X — — ' s father determined upon trying to trace out the history of

太太 . X — — - s 父亲 决定 之上 尝试 到 痕迹 出去 这 历史 的
[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .
the house before it came into his possession .

这 房子 前 它 来了 进入 他的 拥有 .

X女士的父亲决心要追溯这栋房子在他拥有之前的历史。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'ɪdʒənəli] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [bɪlt] [aɪ 'ti:] ,
He learned that it had originally been occupied by the person who built it ,

他 学习 那 它 有 起初 到过 占领 经过 这 人 WHO 建造 它 ,

他了解到，这栋房子最初的居住者正是它的建造者。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ləʊ] ['ɔ:rɪdʒɪn] , [hu:] ,
a man of low origin , who ,

一个 男人 的 低的 起源 , WHO ,

一个出身低微的人，他

['bi:ɪŋ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ]
being looked upon as a pillar of the Church by the congregation to which

存在 看起来 之上 作为 一个 支柱 的 这 教会 经过 这 会众 到 哪个
[hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] ,
he belonged ,

他 属于 ,

被他所属的教会视为教会的栋梁之才。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [sʌmz] [du:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] —
had been entrusted with the task of collecting certain sums due to it —

有 到过 受托 和 这 任务 的 收集 肯定 总和 到期的 到 它 —
['weðər] ['æktʃuəl] ['ɪnkʌm] [ɔ:r] [səb'skrɪpʃənz] [aɪ][du:][nɑ:t] [naʊ] [rekə'lekt] .
whether actual income or subscriptions I do not now recollect .

无论 实际的 收入 或者 订阅 我 做 不是 现在 追忆 .

曾受托收取一些应付给它的款项——无论是实际收入还是订阅费，我现在都记不清了。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hi:; hi] ['nevər] [peɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌni] ,
At all events , he never paid over the money ,

在 全部 活动 , 他 绝不 有薪酬的 超过 这 钱 ,

总之，他最终没有支付这笔钱。

[bʌt; bət] [lɔ:ntʃt] [aʊt] ['ɪntu:] ['sʌndri] [ɪk'strævəgənsɪz] ['ræðər] [ʌn'ju:ʒuəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]
but launched out into sundry extravagances rather unusual for a man in his

但 发射 出去 进入 杂项 奢侈 相当 异常 为了 一个 男人 在 他的
['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ,
station of life ,

车站 的 生活 ,

但他却开始沉迷于各种奢侈消费，这对于他这个身份的人来说相当不寻常。

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['hænsəm] [haʊs] .
amongst which was the erection of this large and handsome house .

在 哪个 曾是 这 勃起 的 这 大的 和 英俊的 房子 .

其中就包括建造这座宏伟漂亮的房子。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [blaɪt] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][əˈpɑːn]
But from the time the house was finished a blight seemed to fall upon
但 从 这 时间 这 房子 曾是 完成的 一个 枯萎病 似乎 到 落下 之上
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

但自从房子建成后，他的生活似乎就遭遇了厄运。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd][ˈregjələr][ˈhæbɪts] , [ˈfriːkwəntɪd] [ˈiːv(ə)l] [ˈkʌmpəni] , [tʊk]
He gave up all his religious and regular habits , frequented evil company , took
他 给予 向上全部 他的 宗教 和 常规的 习惯 , 经常光顾 邪恶的 公司 , 采取
[tuː; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
to drinking ,
到 喝 ,
他放弃了所有宗教信仰和日常习惯，结交了不良朋友，开始酗酒。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [dɪˈlɪrɪəm] [ˈtremənz] ,
and finally , in a fit of delirium tremens ,
和 最后 , 在 一个 合身 的 谵妄 震颤 ,
最后，在一阵震颤性谵妄发作中，

[hæŋd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈgærət] [ruːm] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [brɪˈfɔːr] [ˈspʊkən] .
hanged himself in the very garret room of which I have before spoken .
绞刑 他自己 在 这 非常 阁楼 房间 的 哪个 我 有 前 说 .
他就是在我之前提到的那间阁楼房间里上吊自杀的。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 232**]
[页 -]
[第232页]

[ðə; ði] [siːnz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfjuːnərəl][wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][ˈbæf(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] .
The scenes at his funeral were said to baffle description .
这 场景 在 他的 葬礼 是 说 到 挡板 描述 .
据说他葬礼上的景象难以用语言形容。

[ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
The corpse was laid out in the kitchen ,
这 尸体 曾是 铺设 出去 在 这 厨房 ,
尸体被放置在厨房里。

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [leɪt] [buːn] - [kəmˈpænjənz] [rɪˈper] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][sæd]
and thither all his late boon - companions repaired and turned the sad
和 那里 全部 他的 晚的 恩惠 - 同伴 已修复 和 转向 这 伤心
[serɪˈmoʊniəl][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈɔːrdʒi] .
ceremonial into a hideous orgy .
仪式 进入 一个 可怕 狂欢 .
于是，他所有已故的挚友都聚集到那里，把悲伤的仪式变成了可怕的狂欢。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈhɔːrəb(ə)l] [diːdz] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kɔːrps] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːfɪn] ,
Among other horrible deeds , they took the corpse from the coffin ,
之中 其他 可怕 契约 , 他们 采取 这 尸体 从 这 棺材 ,
他们还犯下了其他种种骇人听闻的罪行，其中包括将尸体从棺材里取出。

[prɒpt] [aɪˈtiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [pɔːd] [ˈwɪski] [daʊn] [ɪts] [θroʊt] .
propped it up in a chair and poured whisky down its throat .
支撑 它 向上 在 一个 椅子 和 倾倒 威士忌酒 向下 它是 喉 .
他把它扶到椅子上，然后往它喉咙里灌威士忌。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈleɪtɪd] [ˈhæpənd] [wen] [ˈmɪsɪz] . [eks] — — [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
The incidents which I have related happened when Mrs . X — — was a child ,
这 事件 哪个 我 有 有关的 发生 什么时候 太太 . X — — 曾是 一个 孩子 ,
我所叙述的事件发生在X女士还是个孩子的时候。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] ['wʊmənɦʊd] .
and she is now in the prime of womanhood .
和 她 是 现在 在 这 主要的 的 女性 .

她现在正值盛年。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][ˈstɔːri][aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [skers] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡʊʊ][aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn]
When she finished her story I recollected that scarce a year ago I had read in
什么时候 她 完成的 她 故事 我 回忆 那 稀少 一个 年 前 我 有 读 在
[ə; eɪ] [ˌfɪləˈdelfɪr] ['peɪpər][æn; ən][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
a Philadelphia paper an extract from one of the journals of the
一个 费城 纸 一个 提炼 从 一 的 这 期刊 的 这

[taʊn] [nɪr] [wɪtʃ] [ðɪs] [haʊs] [stʊd] ,
town near which this house stood ,
镇 靠近 哪个 这 房子 站立 ,

她讲完故事后，我才想起就在不到一年前，我在费城的一份报纸上读到过一篇摘自这座房子附近小镇的期刊的文章。

[ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ˈplers] [ʌv; əv][ðə; ði]
giving an account of an investigation which was then taking place of the
给予 一个 帐户 的 一个 调查 哪个 曾是 然后 采取 地方 的 这
[kɔːz] [ʌv; əv] [ˈsʌndri] [streɪndʒ] [dɪsˈtəːbənsɪz] [əˈkɜːrɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [haʊs] .
cause of sundry strange disturbances occurring in this very house .
原因 的 杂项 奇怪的 干扰 发生 在 这 非常 房子 .

描述了当时正在对这所房子里发生的各种奇怪骚乱的原因进行调查的情况。

[ðə; ði][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ɪts] [ˈbɪldər] [ænd; ənd][fɜːrst] [ˈɑːkjəpənt] ,
The extract closed with the history of its builder and first occupant ,
这 提炼 关闭 和 这 历史 的 它是 建筑商 和 第一的 居住者 ,

摘录以房屋建造者和第一位居住者的历史作为结尾。

[ˈtæliːɪŋ] [ɪɡˈzæktli][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ðʊʊ] [wɪð; wɪθ] [fjuːər] [ˈdɪːteɪlɪz] .
tallying exactly with what she related to me , though with fewer details .
统计 确切地 和 什么 她 有关的 到 我 , 尽管 和 更少 细节 .

和她告诉我的情况完全一致，只是细节少一些。

[soʊ] , [ˈæftər][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] , [ðə; ði] [pərˈtɜːrbd] [ˈspɪrɪt] [stɪl] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [rest] .
So , after all these years , the perturbed spirit still refuses to rest .
所以 , 后 全部 这些 年 , 这 忐忑 精神 仍然 拒绝 到 休息 .

所以，这么多年过去了，这颗躁动不安的灵魂依然不愿安息。

[ðə; ði] [ˈnærətɪv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kənˈkluːd] [ðɪs] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ˈɡʊʊstli] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɪz][wʌn]
The narrative with which I shall conclude this chapter of ghostly experiences is one
这 叙述 和 哪个 我 将 结束 这 章 的 幽灵般的 经历 是 一
[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [vaʊtʃ] ,
for the truth of which I am not prepared to vouch ,
为了 这 真相 的 哪个 我 是 不是 准备 到 担保 ,

我将以一个故事来结束这章关于灵异经历的叙述，但我不敢保证这个故事的真实性。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhiːðər] [æn; ən][ˈæktər][ɪn][ɪts] [siːnz] [nɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][em ˈiː][baɪ]
as I was neither an actor in its scenes nor was it related to me by
作为 我 曾是 两者都不 一个 演员 在 它是 场景 也不 曾是 它 有关的 到 我 经过
[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] .
one who was .
一 WHO 曾是 .

因为我既不是剧中的演员，也没有任何与我有关的演员背景。

[jet] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈneɪtʃər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
Yet were the incidents of any other than a supernatural nature I should
然而 是 这 事件 的 任何 其他 比 一个 超自然 自然 我 应该
[kənˈsɪdər] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈlɜːrɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] .
consider the authority from which I learned them as unquestionable .
考虑 这 权威 从 哪个 我 学习 他们 作为 毋庸置疑 .

然而，如果这些事件并非超自然性质，那么我就会认为我所了解的权威是毋庸置疑的。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [ˈlɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
A few years ago a lady in quest of summer lodgings for herself ,
一个 很少 年 前 一个 女士 在 寻求 的 夏天 住宿 为了 她自己 ,
几年前, 一位女士正在寻找避暑住所,

[hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ([hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈæbsənt]) [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ]
her sister and her children (her husband being absent) was offered a
她 姐姐 和 她 孩子们 (她 丈夫 存在 缺席的) 曾是 提供 一个
[lɑːrdʒ] ,
large ,
大的 ,

她的妹妹和孩子们（她丈夫不在家）得到了丰厚的款待,
[oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈhaʊs] [ɪn][ðə; ðɪ][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːʒə] [rɪˈzɔːrts, riːˈzɔːrts, riːˈsɔːrts]
old - fashioned house in the vicinity of one of our seashore resorts
老的 - 造型 房子 在 这 附近 的 一 的 我们的 海滨 度假村
[ɑːn] [ˈhaɪli] [ædvənˈteɪdʒəs] [tɜːrmz] .
on highly advantageous terms .
在 高度 有利 条款 .

位于我们海滨度假胜地附近的一栋老式房屋, 条件非常优惠。
[ˈhævɪŋ] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [oʊld] , [ɪn] [gʊd] [rɪˈpeɹ] , [ˌfiː; ʃɪ]
Having inspected the house and found it , though old , in good repair , she
拥有 检查 这 房子 和 成立 它 , 尽管 老的 , 在 好的 维修 , 她
[ɪnˈɡeɪdʒd] [aɪ ˈtiː] [ˈdʒɔɪfəli] ,
engaged it joyfully ,
已订婚的 它 欣喜地 ,

她检查了房子, 发现虽然老旧但保养良好, 便欣然租下了它。
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [nəˈɡoʊʃɪeɪʃənɪz] [ˌfiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsetld]
and a few weeks after the date of her first negotiations she was settled
和 一个 很少 周 后 这 日期 的 她 第一的 谈判 她 曾是 定居
[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfæməli] .
there with her family .
那里 和 她 家庭 .

在她第一次谈判后的几周内, 她和家人就在那里定居下来了。
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaʊshəʊld] .
For some time nothing occurred to mar the peace of the household .
为了 一些 时间 没有什么 发生 到 马尔 这 和平 的 这 家庭 .
一段时间内, 家中一切安宁, 没有发生任何破坏平静的事情。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [freɪ] [siː] - [ˈbriːzɪz] , [ðer; ðər] [ˈplez(ə)nt] [spɔːrts][ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ]
The children enjoyed the fresh sea - breezes , their pleasant sports on the beach
这 孩子们 享受 这 新鲜的 海 - 微风 , 他们的 令人愉快的 运动的 在 这 海滩
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [ˈeri] [ruːmz; rɒmz] ,
and the large airy rooms ,
和 这 大的 轻盈的 房间 ,

孩子们很喜欢清新的海风、在沙滩上进行的愉快运动以及宽敞明亮的房间。
[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [ˈsoʊd] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər] [ˈhaʊshəʊld] [ˈmætəɹz] [ænd; ənd] [tʊk]
while the ladies sewed and read and looked after household matters and took
尽管 这 女士们 缝制的 和 读 和 看起来 后 家庭 事情 和 采取
[lɔːŋ] [wɔːks] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsʌməɹ] [ˈsiːz(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ]
long walks after the fashion of most people during the summer season by the
长的 散步 后 这 时尚 的 最多 人们 期间 这 夏天 季节 经过 这
[ˈsiːsaɪd] .
seaside .
海滨 .

而女人们则缝纫、阅读、处理家务, 并像大多数人在夏季那样到海边散步。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu; tə][rɪ'taɪər][tu; tə][rest] , [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
One night , when the mother was about to retire to rest , one of her
— 夜晚 , 什么时候 这 母亲 曾是 关于 到 退休 到 休息 , — 的 她
[ˈʌŋɡər] [tʃɪldrən] ,
younger children ,
年轻 孩子们 ,

一天晚上, 当母亲准备就寝休息时, 她的一个年幼的孩子

[ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] , [kɔ:ld] [tu; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] - [ru:m] .
a bright little boy , called to her from his sleeping - room .
一个 明亮的 小的 男生 , 称为 到 她 从 他的 睡眠 - 房间 .
一个活泼的小男孩从他的卧室里喊她。

[fiərɪŋ] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ʃi; ʃi] ['heɪsnd] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
Fearing that he was ill , she hastened to him .
恐惧 那 他 曾是 患病的 , 她 加快 到 他 .
她担心他生病了, 赶紧赶到他身边。

" [ˈmæmə] , " [hi; hi] [sed] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] ,
" **Mamma , " he said very earnestly ,**
" 妈妈 , " 他 说 非常 切实 ,
“妈妈,”他非常认真地说,

" [aɪ] [wi] [ju; jʊ] [wʊd] [tel] [ðæt] [streɪndʒ] ['wʊmən] [tu; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ru:m] . "
" **I wish you would tell that strange woman to keep out of my room . "**
" 我 希望 你 会 告诉 那 奇怪的 女士 到 保持 出去 的 我的 房间 . "
“我希望你能告诉那个陌生女人, 让她别再进我的房间。”

" [wʌt] ['wʊmən] , [daɪ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [kən'vɪnst] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dri:mɪŋ] .
" **What woman , dear ? " asked his mother , convinced that he had been dreaming .**
" 什么 女士 , 亲爱的 ? " 问 他的 母亲 , 确信 那 他 有 到过 做梦 .
“什么女人, 亲爱的?”他的母亲问道, 确信他是在做梦。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʃi; ʃi] [werz] [ə; eɪ]
" **I don't know her name , and I can't see her face because she wears a**
" 我 不 知道 她 姓名 , 和 我 不能 看 她 脸 因为 她 穿着 一个
[bɪɡ] [sʌn] - ['bɑ:nɪt] ,
big sun - bonnet ,
大的 太阳 - 引擎盖 ,
“我不知道她的名字, 也看不到她的脸, 因为她戴着一顶大大的遮阳帽。”

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [kʌmz] [ænd; ənd][stændz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] ['fraɪtənz] [em 'i:]
but she comes and stands at the foot of my bed , and she frightens me
但 她 来 和 站立 在 这 脚 的 我的 床 , 和 她 吓唬 我
.
"
.
"
.
"
.

但她走过来站在我的床脚, 吓了我一跳。

" [wel] , ['nevər][maɪnd] , [daɪ] .
" **Well , never mind , dear .**
" 出色地 , 绝不 头脑 , 亲爱的 .
“好吧, 没关系, 亲爱的。”

[goʊ][tu; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ʃi; ʃi] ['trʌblz] [ju; jʊ] [ə'gen] ,
Go to sleep , and if ever she troubles you again ,
去 到 睡觉 , 和 如果 曾经 她 麻烦 你 再次 ,
去睡觉吧, 如果她以后再来烦你,

[kʌm] ['ɪntu:] [maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [sli:p] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
come into my room and sleep with me , " answered the mother ,
来 进入 我的 房间 和 睡觉 和 我 , " 回答 这 母亲 ,
“来我房间和我一起睡吧,”母亲回答道。

[sti:l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪkənd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'i:zi] [dri:m] .
still thinking that the child had been awakened by an uneasy dream .
仍然 思维 那 这 孩子 有 到过 醒来 经过 一个 不安 梦 .

仍然认为孩子是被噩梦惊醒的。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ðʌs] [su:ðd] [ænd; ənd] [kən'səʊl] , [su:n] [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli]
The little fellow, thus soothed and consoled, soon fell asleep, and slept soundly
这 小的 同伴 , 因此 舒缓 和 安慰 , 很快 跌倒 睡着了 , 和 睡着了 稳固地
[tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
till morning .
直到 早晨 .

小家伙被安抚得平静下来，很快就睡着了，一直睡到天亮。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [naɪts] ['æftərwərd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ru:m] [æt; ət]
But a few nights afterward the child came running into his mother's room at
但 一个 很少 夜晚 之后 这 孩子 来了 跑步 进入 他的 母亲的 房间 在
[ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
dead of night ,
死的 的 夜晚 ,

但几天后的一个晚上，孩子在深夜跑进了母亲的房间。

[ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] , [ænd; ənd] [ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [ˈmæmə] ! [ˈmæmə] !
panting and terrified, and exclaiming, " Mamma ! mamma !
喘息 和 恐惧 , 和 惊呼 , " 妈妈 ! 妈妈 !
他气喘吁吁，惊恐万分，喊道：“妈妈！妈妈！”

[ʃi:; ji] [hæz; həz] [kʌm] [əˈgen] !
she has come again !
她 有 来 再次 !

她又来了！

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [su:n] [kə'rest] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [fɪəz] ,
" His mother took him into her arms, and soon caressed away his fears,
" 他的 母亲 采取 他 进入 她 武器 , 和 很快 被爱抚 离开 他的 恐惧 ,
“他的母亲将他抱在怀里，很快就抚平了他的恐惧，

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ʌn'i:zinis] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [əˈləʊn] ,
but thinking that the child's uneasiness was caused by his sleeping alone,
但 思维 那 这 孩子的 不安 曾是 导致 经过 他的 睡眠 独自的 ,
但他认为孩子的不安是因为独自睡觉造成的。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [bed] [mu:vd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃeɪmbər] ,
she had his bed moved into her own chamber,
她 有 他的 床 已搬 进入 她 自己的 房间 ,
她把他的床搬到了自己的房间里。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['veɪkənt] [əˈpɑ:rtmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] - [tʃeɪmbər] .
and fitted up the vacant apartment as a guest - chamber .
和 适配 向上 这 空缺 公寓 作为 一个 客人 - 房间 .
并将空置的公寓改造成了客房。

[su:n] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz]
Soon after this the servants began to complain of strange sights and sounds
很快 后 这 这 仆人 开始 到 抱怨 的 奇怪的 景点 和 声音
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [əˈkaʊnt] ,
for which they could not account,
为了 哪个 他们 可以 不是 帐户 ,
此后不久，仆人们开始抱怨看到和听到一些他们无法解释的奇怪景象和声音。

[ænd; ənd][wʌn] ['bɜ:rnɪŋ] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['sɪstə] , [hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɑ:rlər] ['wɪndəʊ] ,
and one burning July day the sister , who was seated by the parlor window ,
和 一 燃烧 七月 天 这 姐姐 , WHO 曾是 坐着 经过 这 客厅 窗户 ,
['hæpənd] [tu:; tə] [seɪ] ,
happened to say ,
发生 到 说 ,

在一个酷热的七月天，坐在客厅窗边的姐姐偶然说道：

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ][wɔ:rm] !
" **Oh , I am so warm !**
" 哦 , 我 是 所以 温暖的 !

“哦，我好暖和啊！ ”

" [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['si:mɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] , [meɪd] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ]
" **when a voice , seemingly from the cellar , made answer , " And I am so**
" 什么时候 一个 嗓音 , 似乎 从 这 地窖 , 制成 回答 , " 和 我 是 所以
[koʊld] !
cold !
寒冷的 !

“这时，一个声音，似乎从地窖里传来，回答说：‘我好冷！’

" [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [rɪ'plaɪd] ,
" **Struck with amazement , she called , but no one replied ,**
" 击中 和 惊愕 , 她 称为 , 但 不 一 回复 ,
她惊愕不已，大声呼喊，却无人应答。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ɪn'vestɪ'geɪ](ə)n [pru:vɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['selər] [æt; ət]
and subsequent investigation proved that there was no one in the cellar at
和 随后的 调查 已证实 那 那里 曾是 不 一 在 这 地窖 在
[ðæt] ['moʊmənt] ,
that moment ,
那 片刻 ,

随后的调查证明，当时地窖里没有人。

[nɔ:r][kʊd; kəd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz][ɪts]['oʊnli] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kept] [lɒkt] .
nor could there have been , as its only door was always kept locked .
也不 可以 那里 有 到过 , 作为 它是 仅有的 门 曾是 总是 保留 已锁定 .
也不可能有，因为它的唯一一扇门一直都锁着。

[aɪ] ['kænə:t] [naʊ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['veriəs] [streɪndʒ] [ə'kʌrənsɪz] [wɪtʃ] ['æftərwərd] [tʊk]
I cannot now recall the details of various strange occurrences which afterward took
我 不能 现在 记起 这 细节 的 各种各样的 奇怪的 发生 哪个 之后 采取
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

我现在记不清之后发生的各种奇怪事件的细节了。

[bʌt; bət] [wɪl] [pæs] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wʌn] ,
but will pass on to the final one ,
但 将要 经过 在 到 这 最终的 一 ,
但会传给最后一个，

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] .
which may be considered as the dénouement of the whole story .
哪个 可能 是 经过考虑的 作为 这 结局 的 这 所有的 故事 .
这可以看作是整个故事的结局。

[ðə; ði] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd] , ['præktɪk(ə)l] ['wʊmən] ,
The lady of the house , a strong - minded , practical woman ,
这 女士 的 这 房子 , 一个 强的 - 有思想 , 实际的 女士 ,
女主人是一位意志坚强、务实的女性，

[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['stɜ:rnli] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['θi:əri] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:d] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ə'hɔɪd] [hɜ:r; hər]
had always sternly rejected the theory that the odd incidents that annoyed her
有 总是 严厉地 拒绝 这 理论 那 这 奇怪的 事件 那 恼怒 她

[hæd; həd] ['eni] [su:pər'nætʃrəl] ['ɔ:ɪdʒɪn] ;
had any supernatural origin ;
有 任何 超自然 起源 ;

她一直坚决否认那些令她烦恼的怪事有任何超自然起源；

[soʊ] , [dɪsri'gɑ:dɪŋ] [ðem; ðəm] ['hoʊli] , [ʃi; ji] [sent] [æŋ; ən][ɪnvi'teɪ(ə)n][tu:; tə][æŋ; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]
so , disregarding them wholly , she sent an invitation to an old friend of
所以 , 不予理会 他们 完全 , 她 发送 一个 邀请 到 一个 老的 朋友 的

[hɜ:rz] , [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] ,
hers , a clergyman ,
她的 , 一个 牧师 ,

于是, 她完全不顾他们的反对, 向她的一位老朋友——一位牧师——发出了邀请。

[tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['vɪzɪt][ʌv; əv][sʌm; səm] [wi:ks] - [du'reɪʃn] .
to pay her a visit of some weeks ' duration .
到 支付 她 一个 访问 的 一些 周 - 期间 .

去探望她几周。

[hɜ:r; hər][ɪnvi'teɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ək'septɪd] ,
Her invitation was accepted ,
她 邀请 曾是 公认 ,

她的邀请被接受了。

[ænd; ənd][ɪn] [du:] [taɪm][hɜ:r; hər] [gest] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][pʊt] [ɪn] [pə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in due time her guest arrived and was put in possession of the
和 在 到期的 时间 她 客人 到达的 和 曾是 放 在 拥有 的 这

[spɜr] [bed] - [ru:m] .
spare bed - room .
空闲的 床 - 房间 .

不久之后, 她的客人到了, 并被安排入住那间空余的卧室。

[naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] , [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [rɪ'taɪərd][tu:; tə] [rest] .
Night coming on , the whole household retired to rest .
夜晚 未来 在 , 这 所有的 家庭 退休 到 休息 .

夜幕降临, 全家人都各自回房休息了。

['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['æktɪv] ['hoʊstəs] [roʊz][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:rdər][fɔ:r; fər]
Early in the morning the active hostess rose to see that all was in order for
早期的 在 这 早晨 这 积极的 女主人 玫瑰 到 看 那 全部 曾是 在 命令 为了

[ðə; ði] ['fɜ:rðər] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gest] ,
the further entertainment of her guest ,
这 更远 娱乐 的 她 客人 ,

清晨, 这位干练的女主人早早起床, 检查一切是否准备妥当, 以便更好地招待她的客人。

[wen] , [ɑ:n]['gəʊɪŋ][ɪn'tu:] [ðə; ði][pɑ:rlər][tu:; tə] [ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði] [ʌtər] ,
when , on going into the parlor to unfasten the shutters ,
什么时候 , 在 去 进入 这 客厅 到 解开 这 百叶窗 ,

当他走进客厅去解开百叶窗时,

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ə'meɪzmənt] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ðər; ðər] [ɪk'stendɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd]
what was her amazement to find him there extended on the sofa , and
什么 曾是 她 惊愕 到 寻找 他 那里 扩展 在 这 沙发 , 和

['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪl] ,
looking very ill ,
寻找 非常 患病的 ,

她惊讶地发现他四仰八叉地躺在沙发上, 看起来病得很重。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] ！
as though he had passed a wretched night ！
作为 尽管 他 有 通过了 一个 可怜 夜晚 ！

仿佛他刚刚度过了一个悲惨的夜晚！

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənɪŋ] [hi:; hi]['steɪtɪd] [ðæt] [ɑ:n][rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][rest][hi:; hi]
In answer to her anxious questioning he stated that on retiring to rest he
在 回答 到 她 焦虑的 提问 他 声明 那 在 退休 到 休息 他

[hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:;][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] ,
had fallen into a profound slumber ,
有 倒下 进入 一个 深刻的 睡眠 ,

面对她焦急的追问，他回答说，他上床休息后便沉沉睡去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [wʊʊk] , [ænd; ənd] [sɔ:;][ə; eɪ] ['wʊmən] ['werɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sʌn] -
from which he suddenly woke , and saw a woman wearing a large sun -
从 哪个 他 突然 觉醒 , 和 锯 一个 女士 穿着 一个 大的 太阳 -

['bə:nɪt] ,
bonnet ,
引擎盖 ,

他突然醒来，看到一个女人戴着一顶大大的遮阳帽。

[wɪtʃ] [kəm'pli:tli] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] [feɪs] , ['stændɪŋ] [br'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,
which completely concealed her face , standing beside his bed ,
哪个 完全地 暗 她 脸 , 常设 旁 他的 床 ,

她站在他的床边，脸完全被遮住了。

[ðə; ðɪ] ['mu:nlaɪt] [wɪtʃ] [ʃʊʊn] ['ɪntu:;][ðə; ðɪ] [ru:m] ['rendərɪŋ] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪgjər]
the moonlight which shone into the room rendering every detail of her figure
这 月光 哪个 闪耀 进入 这 房间 渲染 每一个 细节 的 她 数字

[dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)] .
distinctly visible .
明显地 可见的 .

月光洒进房间，将她身形的每一个细节都清晰地展现出来。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m]
Supposing that she was one of the servants who had come to his room
假如 那 她 曾是 一 的 这 仆人 WHO 有 来 到 他的 房间

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rʃɪktli] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['wɔ:ntɪd] ['nʌθɪŋ] ,
to see that he was perfectly comfortable and wanted nothing ,
到 看 那 他 曾是 完美 舒服的 和 通缉 没有什么 ,

假设她是来他房间查看他是否一切舒适、是否需要任何帮助的仆人之一，

[hi:; hi] [spʊʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
he spoke to her .
他 辐 到 她 .

他跟她说话了。

[wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ,
What she replied ,
什么 她 回复 ,

她回答说：

[ɔ:r] [haʊ] [hi:; hi][fɜ:rst] [br'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][noʊ][fɔ:rm][ʌv; əv]
or how he first became convinced that the Thing before him was no form of
或者 如何 他 第一的 成为 确信 那 这 事物 前 他 曾是 不 形式 的

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
flesh and blood ,
肉 和 血 ,

或者说，他最初是如何确信眼前之物并非血肉之躯的。

[aɪ] ['kændɑ:t] [naʊ] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˌrekə'lekt] [tu:] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['Intərvju:] : [wʌn]
I cannot now remember ; but I recollect two particulars of the interview : one
我 不能 现在 记住 ; 但 我 追忆 二 细节 的 这 面试 : 一
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我现在记不清了；但我记得面试的两个细节：一是，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][tuːld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['selər] ; [ðə; ði] [ˈlðər] ,
that she told him to look for her in the cellar ; the other ,
那 她 讲述 他 到 看 为了 她 在 这 地窖 ; 这 其他 ,
她告诉他去地窖里找她；另一个，

[ðæt] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sʌn] - ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
that he asked her why she wore a sun - bonnet , and she answered ,
那 他 问 她 为什么 她 穿着 一个 太阳 - 引擎盖 , 和 她 回答 ,
他问她为什么戴着遮阳帽，她回答说：

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][laɪm] [hæz; həz] [spɔɪlt] [maɪ] [feɪs] .
" **Because the lime has spoilt my face** .
" 因为 这 酸橙 有 被宠坏了 我的 脸 :
因为酸橙弄脏了我的脸。

" [æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] ['sensɪz] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
" **At this his failing senses forsook him , and when consciousness returned his**
" 在 这 他的 失败 感官 放弃 他 , 和 什么时候 意识 返回 他的
['ɡʊstli] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
ghostly visitor had disappeared .
幽灵般的 游客 有 消失 :
“这时，他逐渐丧失了知觉，当他恢复意识时，那个幽灵般的访客已经消失了。”

[hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .
His hostess heard him in silence .
他的 女主人 听到 他 在 沉默 :
他的女主人默默地听见了他的话。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ʃiː; ʃi] [rɪ'kwɛstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə]
As soon as breakfast was over she requested him to accompany her to
作为 很快 作为 早餐 曾是 超过 她 请求 他 到 陪伴 她 到
[ðə; ði] ['selər] .
the cellar .
这 地窖 :

早餐后，她立刻要求他陪她去地窖。

['kerf(ə)] [ɪɡ.zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [suːn] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
Careful examination soon revealed a spot where some of the stones with which
小心 考试 很快 揭晓 一个 点 在哪里 一些 的 这 石头 和 哪个
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪvd] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] ['æftərwərd] [rɪ'pleɪst] .
it was paved had been removed and afterward replaced .
它 曾是 铺砌路面 有 到过 已移除 和 之后 替换 :
仔细检查后很快发现，地面上有些石块被移走后又被重新放回了原处。

[ə'sɪstənts] [wɪð; wɪθ][ˈpraːpər] [tuːlz] [wɜːr; wər][prəʊ'kʃʊəd] , [ðə; ði] [stoʊnz]
Assistants with proper tools were procured , the stones
助理 和 恰当的 工具 是 采购 , 这 石头
找到了配备合适工具的助手，以及石头。

[wɜːr; wər] ['lɪftɪd] , [ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈvɪɡərəs] [ˈdɪɡɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [laɪm]
were lifted , and after a few minutes of vigorous digging a mass of lime
是 抬起 , 和 后 一个 很少 分钟 的 蓬勃 挖掘 一个 大量的 的 酸橙

[wʌz; wəz] [dɪsˈkləʊzd] ,
was disclosed ,
曾是 披露 ,

被抬起后，经过几分钟的用力挖掘，露出了一大块石灰。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪmˈbedɪd] [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ˈkælsaɪnd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [boʊn] ,
in which was found imbedded a quantity of calcined fragments of bone ,
在 哪个 曾是 成立 嵌入式 一个 数量 的 煅烧 片段 的 骨 ,
其中发现嵌有大量煅烧后的骨碎片，

[wɪtʃ] ['medɪk(ə)l] [əˈθɔːrəti] [ˈæftərwəd] [prəˈnaʊnst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən]
which medical authority afterward pronounced to be portions of a human
哪个 医疗的 权威 之后 发音 到 是 部分 的 一个 人类

[ˈskelɪt(ə)n] .
skeleton .
骨骼 .

医学权威机构随后宣布这些是人类骨骼的组成部分。

[ðɪːz] [pʊr] [rɪˈmeɪnz] [wɜːr; wər] [ˈkerfəli] [rɪˈmuːvd] , [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ænd; ænd] [ɪnˈtɜːd] [ɪn][ə; eɪ]
These poor remains were carefully removed , placed in a box and interred in a
这些 贫穷的 遗迹 是 小心 已移除 , 放置 在 一个 盒子 和 埋葬 在 一个

[ˈneɪbərɪŋ] [ˈsemətəri] ,
neighboring cemetery .
邻接 公墓 ,

这些可怜的遗骸被小心翼翼地移走，装进盒子里，安葬在附近的墓地。

[ænd; ænd][ðə; ði] " [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [sʌŋ] - [ˈbɑːnɪt] " [wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .
and the " woman in a sun - bonnet " was seen no more .
和 这 " 女士 在 一个 太阳 - 引擎盖 " 曾是 已见 不 更多的 .

从此以后，再也没有人见过那位“戴着遮阳帽的女人”。

[ˈsʌbsɪkwənt] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ](ə)n [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ]
Subsequent investigation into the history of the old house revealed the following
随后的 调查 进入 这 历史 的 这 老的 房子 揭晓 这 下列的

[ˈfæktz] .
facts .
事实 .

对这栋老房子的历史进行后续调查后，发现了以下事实。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [siː] - [ˈkæptɪn] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [sʌŋ] ,
It had originally been occupied by a retired sea - captain and his only son ,
它 有 起初 到过 占领 经过 一个 退休 海 - 队长 和 他的 仅有的 儿子 ,

[ðə; ði] [ˈlætər] [ə; eɪ][waɪld] ,
the latter a wild ,
这 后者 一个 荒野 ,

最初居住在那里的是一位退休船长和他唯一的儿子，后者是个野孩子。

[ˈrekləs] [juːθ] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [ˈkærəktər] [ænd; ænd] [kənˈfɜːrmd] [bæd][ˈhæbɪts] .
reckless youth of evil character and confirmed bad habits .
鲁莽 青年 的 邪恶的 特点 和 确认的 坏的 习惯 .

鲁莽的年轻人，品行恶劣，恶习根深蒂固。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðər; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] ,
A young girl went to live there as a servant ,
一个 年轻的 女孩 去 到 居住 那里 作为 一个 仆人 ,
一个年轻女孩去那里当佣人，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [siːmd] [wel] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pleɪs] , [bʌt; bət]
and for some months seemed well contented with her place , but
和 为了 一些 几个月 似乎 出色地 满足 和 她 地方 , 但
[ˈæftərwərd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,
afterward she became gloomy and unhappy ,
之后 她 成为 阴沉 和 不开心 ,
起初几个月她似乎对自己的生活很满意, 但后来变得郁郁寡欢。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [siːn] [ɪn] [terz] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbəz] .
and was frequently seen in tears by the neighbors .
和 曾是 频繁地 已见 在 眼泪 经过 这 邻居 .
邻居们经常看到她哭泣。

[æt; ət][ləst][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪəd] ,
At last she disappeared ,
在 最后的 她 消失 ,
最后她消失了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪmp'laɪəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['vɪzɪt]
and it was given out by her employers that she had gone to visit
和 它 曾是 给定 出去 经过 她 雇主 那 她 有 已消失 到 访问
[sʌm; səm] [frendz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
some friends at a distance ,
一些 朋友们 在 一个 距离 ,
她的雇主对外宣称她去远方拜访了一些朋友。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔː'lredi] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld][mæn]
but she did not return , and suspicion was already directed toward the old man
但 她 做过 不是 返回 , 和 怀疑 曾是 已经 指导 朝向 这 老的 男人
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
and his son ,
和 他的 儿子 ,
但她没有回来, 人们的怀疑已经指向了老人和他的儿子。

[wen] [wʌn] ['mɔːrniŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] ,
when one morning the house was found to be shut up ,
什么时候 一 早晨 这 房子 曾是 成立 到 是 关闭 向上 ,
一天早上, 人们发现房子大门紧闭。

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ['hævɪŋ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [æz; əz]['saɪləntli][ænd; ənd] ['siːkrətli]
its inhabitants having found it expedient to remove as silently and secretly
它是 居民 拥有 成立 它 权宜 到 消除 作为 默默 和 偷偷
[æz; əz]['pɔːsəb(ə)] .
as possible .
作为 可能的 .
当地居民认为, 尽可能悄无声息地秘密搬迁才是最明智的选择。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['æftərwərd] .
The girl was never heard of afterward .
这 女孩 曾是 绝不 听到 的 之后 .
此后便再也没有人听到过这个女孩的消息。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] [led][tuː; tə][ðə; ði] [sʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][hæd; həd]
The discovery of the bones led to the supposition that the younger man had
这 发现 的 这 骨头 引领 到 这 假设 那 这 年轻 男人 有
[sɪ'djuːst] [hɜːr; hər] ,
seduced her ,
被诱惑 她 ,
骸骨的发现使人们推测是那个年轻男子引诱了她。

[hæd; həd] ['æftərwərd] ['mæ:dəd] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz][ə'riɪdʒən(ə)l] [kraɪm] ,
had **afterward** **murdered** **her** **to** **conceal** **his** **original** **crime** ,

有 之后 被谋杀 她 到 隐藏 他的 原来的 犯罪 ,

后来为了掩盖他最初的罪行，他杀害了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [ðen] ['berɪd] [ðə; ði]['bɑ:di][ɪn][ðə; ði] ['selər] ,
and **that** **he** **had** **then** **buried** **the** **body** **in** **the** **cellar** ,

和 那 他 有 然后 埋葬 这 身体 在 这 地窖 ,

然后他把尸体埋在了地窖里。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu;; tə] ['kʌvər] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['kwɪklaɪm] .
taking **the** **precaution** **to** **cover** **it** **with** **quicklime** .

采取 这 预防 到 覆盖 它 和 生石灰 .

采取预防措施，用生石灰覆盖。

[æz; əz][aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ,
As **I** **said** **at** **the** **beginning** **of** **this** **article** ,

作为 我 说 在 这 开始 的 这 文章 ,

正如我在本文开头所说，

[aɪ] ['ni:ðər] [wɪʃ] [tu;; tə] [prə'paʊnd] ['eni] ['θɪərɪz] [nɔ:r][tu;; tə] [dɪ'du:s] ['eni] [kən'klʊzənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I **neither** **wish** **to** **propound** **any** **theories** **nor** **to** **deduce** **any** **conclusions** **from** **the**

我 两者都不 希望 到 举 任何 理论 也不 到 推断 任何 结论 从 这

['rɪ'leɪʃnz] [aɪ][hæv; həv][ɡɪv(ə)n] .

relations **I** **have** **given** .

关系 我 有 给定 .

我既不想提出任何理论，也不想从我给出的关系中推导出任何结论。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ri'ɪtəreɪt] [maɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tu;; tə][,em 'i:][frʌm; frəm] ['sɔ:rsɪz] [ðə; ði]
I **can** **only** **reiterate** **my** **statement** **that** **they** **came** **to** **me** **from** **sources** **the**

我 能 仅有的 重申 我的 陈述 那 他们 来了 到 我 从 来源 这

[rɪ,ləɪə'bɪləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑ:t] ['kwɛstʃən] .

reliability **of** **which** **I** **cannot** **question** .

可靠性 的 哪个 我 不能 问题 .

我只能重申我的说法，这些信息来自我无法质疑其可靠性的来源。

[aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ['evrɪθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][tu;; tə][ðə; ði] [,su:pər'nætʃrəl] [wɪtʃ]
I **have** **carefully** **excluded** **everything** **relating** **to** **the** **supernatural** **which**

我 有 小心 排除 一切 相关 到 这 超自然 哪个

[aɪ]['evər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [,su:pər'stɪʃəs] ['pɜ:sənz] ,

I **ever** **heard** **from** **the** **lips** **of** **ignorant** **and** **superstitious** **persons** ,

我 曾经 听到 从 这 嘴唇 的 无知 和 迷信的 人 ,

我已仔细排除所有我从无知迷信之人口中听到的与超自然现象有关的说法。

[ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli] [rɪ'kɔ:rdɪd] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz] [bɔ:r] [æn; ən] ['ædɪd] [weɪt] [ʌv; əv] ['eɪvɪdəns]
and **have** **only** **recorded** **such** **incidents** **as** **bore** **an** **added** **weight** **of** **evidence**

和 有 仅有的 记录 这样的 事件 作为 钻孔 一个 额外 重量 的 证据

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] ,

in **the** **shape** **of** **the** **sense** ,

在 这 形状 的 这 感觉 ,

并且只记录了那些具有额外证据效力的事件，这些证据以某种方式体现出来。

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ʌn'kwɛstʃənəb(ə)l] [və'ræəsəti][ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪ'leɪtər] .
intelligence **and** **unquestionable** **veracity** **of** **their** **relators** .

智力 和 毋庸置疑 真实性 的 他们的 关系人 .

他们的举报人具有很高的智商和无可置疑的真实性。

['lu:si] [eɪtʃ] . ['hʊpər] .
LUCY **H** . **HOOPER** .

露西 H . 胡珀 .

露西·H·胡珀。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 234]
[页 -]

[ˌæftərˈnuːn] .
AFTERNOON .
下午 .

下午。

[smɔːl] , [ˈʃeɪpləs] [drɪfts] [ʌv; əv] [klaʊd]
Small , shapeless drifts of cloud
小的 , 无形 漂移 的 云

细小、形状不规则的云团

[seɪl] [ˈsləʊli] [ˈnɔːrθwəd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] - [hjuːd] [skaɪ] ,
Sail slowly northward in the soft - hued sky ,
帆 缓慢地 向北 在 这 柔软的 - 有色 天空 ,

在柔和色调的天空中缓缓向北航行，

[wɪð; wɪθ] [bluː] [hæf] - [tɪnts] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [ˈsʌmits] [braɪt] ,
With blue half - tints and rolling summits bright ,
和 蓝色的 一半 - 色调 和 滚动 峰会 明亮的 ,

带着淡淡的蓝色，连绵起伏的山峰闪闪发光，

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [sʌn] [kəˈrest] ; [slɑɪt] [heɪz] [ˈfraʊd]
By the late sun caressed ; slight hazes shroud
经过 这 晚的 太阳 被爱抚 ; 轻微 薄雾 裹尸布

夕阳余晖轻抚，薄雾笼罩。

[ɔːl] [θɪŋz] [əˈfaːr] ; [ˈʃaɪneθ] [ɪːtʃ] [liːf] [æˈnaɪ]
All things afar ; shineth each leaf anigh
全部 事物 远方 ; 闪耀 每个 叶子 近

远方万物；近处每一片叶子都闪耀着光芒

[wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] .
With its own warmth and light .
和 它是自己的 温暖 和 光 .

它自身散发着温暖和光芒。

[ˈɔrbloʊn] [baɪ] [ˈsaʊθlænd] [ˈɛrz] ,
O'erblown by Southland airs ,
过度膨胀 经过 南地 播出 ,

被南地的气息所笼罩，

[ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈlændskeɪp] [bæskz][ɪn] [ˈʌtər] [piːs] :
The summer landscape basks in utter peace :
这 夏天 景观 沐浴 在 说出 和平 :

夏日景色一片宁静祥和：

[ɪn] [ˈleɪzi] [striːmz] [ðə; ði] [ˈleɪzi] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [siːn] ;
In lazy streams the lazy clouds are seen ;
在 懒惰的 溪流 这 懒惰的 云 是 已见 ;

在慵懒的溪流中，可以看到慵懒的云朵；

[loʊ] [hɪlz] , [brɔːd] [medəʊz] , [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] , [klɪr] - [kʌt] [skwer]
Low hills , broad meadows , and large , clear - cut squares
低的 丘陵 , 广阔 草地 , 和 大的 , 清除 - 切 正方形

低矮的山丘、广阔的草地和大片的、修剪整齐的广场

[ʌv; əv] [ˈraɪpənɪŋ] [kɔːrɪn] - [fiːldz] , [ˈrɪpld] [baɪ][ðə; ði] [briːz] ,
Of ripening corn - fields , rippled by the breeze ,
的 成熟 玉米 - 字段 , 涟漪 经过 这 微风 ,

微风吹拂，成熟的玉米田泛起涟漪。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪftɪŋ] [ˈeɪd] [ænd; ənd] [ˈiːn] .
With shifting shade and sheen .

和 转变 阴影 和 光泽 .
色彩和光泽不断变化。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [hɪr]
and you may not hear

和 你 可能 不是 听到 .
你可能不会听到

[ə; eɪ] [saʊnd] [les] [ˈsuːðɪŋ] [ðæŋ; ðən][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [kuːl]
A sound less soothing than the rustle cool

一个 声音 较少的 舒缓 比 这 沙沙 凉爽的
不如凉爽的沙沙声那么令人舒缓的声音

[ʌv; əv] [ˈsweɪɪŋ] [liːvz] , [ðə; ði] [ˈstedi] [ˈwaɪəri] [ˈdruːn]
Of swaying leaves , the steady wiry drone

的 摇晃 树叶 , 这 稳定的 细长的 无人机
树叶摇曳，发出稳定而略带沙哑的嗡鸣声

[ʌv; əv] [ʌnˈsiːn] [ˈkrikɪts] , [ˈsʌd(ə)n] [tʃɜːpɪŋz] [klɪr]
Of unseen crickets , sudden chirpings clear

的 看不见 蟋蟀 , 突然 啁啾声 清除
隐没在视野中的蟋蟀，突然发出清晰的鸣叫。

[ʌv; əv] [ˈhæpi] [bɜːrdz] , [ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ,
Of happy birds , the tinkle of the pool ,

的 快乐的 鸟类 , 这 小便 的 这 水池 ,
鸟儿欢快的鸣叫，池塘里叮当作响的声音，

[tʃeɪft] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [stoʊn] .
Chafed by a single stone .

擦伤 经过 一个 单身的 石头 .
被一块石头硌得生疼。

[wʌt] [veɪg] , [dɪˈlɪʃəs] [driːmz] ,
What vague , delicious dreams ,

什么 模糊的 , 可口的 梦境 ,
多么朦胧而美好的梦境啊!

[bɔːrn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡoʊldən] [ˈʌʊər] [ʌv; əv] [æftərˈnuːn] ,
Born of this golden hour of afternoon ,

出生 的 这 金的 小时 的 下午 ,
诞生于这午后金色时光，

[ænd; ənd] [er] [bɑːm] - [ˈfreɪtɪd] , [fɪl] [ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [blɪs] ,
And air balm - freighted , fill the soul with bliss ,

和 空气 香脂 - 货运 , 充满 这 灵魂 和 极乐 ,
空运的芬芳，让灵魂充满幸福。

[ˈtrænsˈpɪrst] [laɪk] [ˈjɑːndər] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌstrəs] [ɡliːmz] ,
Transpierced like yonder clouds with lustrous gleams ,

穿刺 喜欢 远处 云 和 光泽的 闪光 ,
如同远处的云朵般闪耀着迷人的光芒，

[ˈfænˈtæstɪk] , [ˈbriːf] [æz; əz] [ðeɪ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [ˈspʌn]
Fantastic , brief as they , and , like them , spun

极好的 , 简短的 作为 他们 , 和 , 喜欢 他们 , 旋转
精彩绝伦，虽然短暂，而且，就像它们一样，旋转着

[ʌv; əv] ['gɪldɪd] ['nʌθɪŋnəs] !
Of gilded nothingness !
的 镀金 虚无 !

虚无缥缈！

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
All things are well with her .
全部 事物 是 出色地 和 她 :

她一切都好。

- [tɪz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [laɪt]
'Tis good to be alive , to see the light
- 的 好的 到 是 活 , 到 看 这 光

活着真好，能看到光明

[ðæt] [pleɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] , [tu:; tə] [fi:l] ([ænd; ənd] [saɪ]
That plays upon the grass , to feel (and sigh
那 演出 之上 这 草 , 到 感觉 (和 叹

那声音在草地上回荡，让人感受到（并叹息）

[wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['plezər]) [ðə; ði][maɪld] ['bri:zɪz] [stɜ:r]
With perfect pleasure) the mild breezes stir
和 完美的 乐趣) 这 温和的 微风 搅拌

微风轻拂，令人心旷神怡。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['rəʊzɪz] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Among the garden roses , red and white ,
之中 这 花园 玫瑰 , 红色的 和 白色的 ,

在花园玫瑰丛中，红玫瑰和白玫瑰交相辉映。

[wɪð; wɪθ] [wɪf] [ʌv; əv] ['freɪgrənsɪ] .
With whiffs of fragrancy .
和 嗅觉 的 芳香 :

带着淡淡的香气。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['trʌbləs] [θɔ:t]
There is no troublous thought ,
那里 是 不 麻烦的 想法 ,

没有烦恼的想法，

[noʊ]['peɪnf(ə)] ['meməri] , [noʊ] [greɪv] [rɪ'gret] ,
No painful memory , no grave regret ,
不 痛苦 记忆 , 不 严重 后悔 ,

没有痛苦的回忆，也没有深深的遗憾。

[tu:; tə][mɑ:r][ðə; ði] [swi:t] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] :
To mar the sweet suggestions of the hour :
到 马尔 这 甜的 建议 的 这 小时 :

为了破坏此刻美好的氛围：

[ðə; ði] [soʊl] , [æt; ət] [pi:s] , [rɪ'flekts] [ðə; ði] [pi:s] [wɪ'ðaʊt] ,
The soul , at peace , reflects the peace without ,
这 灵魂 , 在 和平 , 反映 这 和平 没有 ,

内心平静时，灵魂也会反映出外在的平静。

[fə'getɪŋ] [gri:f] [æz; əz] ['sʌnset] [skaɪz] [fər'get]
Forgetting grief as sunset skies forget
遗忘 悲伤 作为 日落 天空 忘记

如同夕阳西下，悲伤也随之消逝。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] ['trænfənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['ʃaʊər] .
The morning's transient shower .
这 早晨 瞬态 淋浴 :

清晨的短暂阵雨。

[ˈemə] [ˈlæzərəs] .
EMMA LAZARUS .
艾玛 拉撒路 .

艾玛·拉扎勒斯。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **235**]
[页 -]

[第235页]

[ˈaʊər; aːr] [ˈmʌnθli] [ˈgɔːsɪp] .
OUR MONTHLY GOSSIP .
我们的 月度 闲话 .

每月八卦速递。

[ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɔʃɪŋtənz] [ˈbɜːrθpleɪs] [ɪn] - .
WASHINGTON'S BIRTHPLACE IN 1873 .
华盛顿的 出生地 在 - .

华盛顿1873年的出生地。

[wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɑːʃɪŋtən] [bɔːrn][ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][ɔːr] [əˈmerɪkə] ?
Was George Washington born in Great Britain or America ?
曾是 乔治 华盛顿 出生 在 伟大的 英国 或者 美国 ?

乔治·华盛顿出生在英国还是美国？

[əbˈsɜːrd][æz; əz] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [mʌst; məst] [saʊnd] [tuː; tə][æn; ən] [əˈmerɪkən] ,
Absurd as this question must sound to an American ,
荒诞 作为 这 问题 必须 声音 到 一个 美国人 ,

对美国人来说，这个问题听起来或许很荒谬，

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈɡreɪvli] [dɪˈskʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [baɪ][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ɪn][ðə; ði]
it has been gravely discussed within the last few months by a writer in the
它 有 到过 严重地 讨论 之内 这 最后的 很少 几个月 经过 一个 作家 在 这

[ˈlʌndən] [noʊts] [ænd; ænd] [ˈkwɪrɪːz] ,
London Notes and Queries ,
伦敦 笔记 和 查询 ,

近几个月来，《伦敦笔记与疑问》杂志的一位作者对此进行了深入探讨。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɔʃɪŋtənz] [oʊn] [briːf] [əˈsɜːrj(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]
who has the effrontery to say that Washington's own brief assertion in a
WHO 有 这 厚颜无耻 到 说 那 华盛顿的 自己的 简短的 断言 在 一个

[ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][vərˈdʒɪniə] [ˈkænɔːt] [biː; bi] [kənˈkluːsɪv] .
letter to the effect that he was born in Virginia cannot be conclusive .
信 到 这 影响 那 他 曾是 出生 在 弗吉尼亚州 不能 是 确凿 .

竟有人厚颜无耻地说，华盛顿在一封信中简短地声称自己出生于弗吉尼亚州，这不能作为最终定论。

" [noʊ][ˈmænz] [ʌnsəˈpɔːrtɪd] [ˈtestɪmoʊni] , " [hiː; hi] [ædz] ,
" **No man's unsupported testimony** , " **he adds** ,
" 不 男人的 不支持 见证 , " 他 添加 ,

“任何人的证词都不能缺乏证据支持，”他补充道。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən][ɪn] [ˈevɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]
" **as to the place of his birth would be taken in evidence in a court of**
" 作为 到 这 地方 的 他的 出生 会 是 已采取 在 证据 在 一个 法庭 的

[ˈdʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

“至于他的出生地，将在法庭上作为证据采纳。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][frʌm; frəm] [ˈhɪrseɪ] [ɔːr]
for his knowledge of the event must necessarily be from hearsay or
为了 他的 知识 的 这 事件 必须 一定 是 从 传闻 或者
[frʌm; frəm] [ˈrekərdz] .
from records .
从 记录 .

因为他对该事件的了解必然来自传闻或记录。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈsɪli] [ɪ'nʌf] .
" **This is silly enough** .
" 这 是 愚蠢的 足够的 .

“这已经够荒谬了。”

[aɪ][dɪd][nɔːt] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑːrtɪk(ə)] ,
I did not see the whole article ,
我 做过 不是 看 这 所有的 文章 ,

我没有看完整篇文章。

[ɔːr] [lɜːrn] [baɪ] [wʌt] [ˈɑːrgjuːmənts][ðə; ði] [ˈraɪtər] [en'devəd] [tuː; tə] [səb'stænfɪət] [hɪz; ɪz] [daʊts] , [ɪf]
or learn by what arguments the writer endeavored to substantiate his doubts , if
或者 学习 经过 什么 论点 这 作家 努力 到 证实 他的 疑虑 , 如果
[hiː; hi] [ˈriːəli] [hæd; həd] [ˈeni] ,
he really had any ,
他 真的 有 任何 ,

或者了解作者试图用哪些论据来证实他的疑虑（如果他真的有疑虑的话）。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [ˈbɜːrθpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪtər] [ˈpeɪtriːi] , [bʌt; bət] , [ˈfiːlɪŋ] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [ɪn]
as to the true birthplace of the Pater Patriae , but , feeling some interest in
作为 到 这 真的 出生地 的 这 帕特 祖国 , 但 , 感觉 一些 兴趣 在
[ðə; ði] [ˈmætər] ,
the matter ,
这 事情 ,

至于《祖国之父》的真正诞生地，但我对此颇感兴趣。

[aɪ][kʌt] [aʊt][ðə; ði][slɪp] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][kwəʊ'teɪ(ə)n][dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n] ,
I cut out the slip containing the quotation just given ,
我 切 出去 这 滑 包含 这 引述 只是 给定 ,

我剪下了写着刚才报价的那张纸条，

[ænd; ænd] [ɪn'kloʊzd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [west'mɔːrlənd]
and enclosed it in a letter to a prominent gentleman living in Westmoreland
和 内 它 在 一个 信 到 一个 著名的 绅士 活的 在 韦斯特摩兰
[nɔːt][faːr][frʌm; frəm] [ˈweɪkfɪːld] ,
not far from Wakefield ,
不是 远的 从 韦克菲尔德 ,

并将其附在一封信中寄给了住在离韦克菲尔德不远的韦斯特摩兰郡的一位知名人士。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɜːrθpleɪs] — [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði][saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ɪz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] ,
the estate on which the birthplace — or rather the site of it — is situated ,
这 财产 在 哪个 这 出生地 — 或者 相当 这 地点 的 它 — 是 位于 ,
出生地——或者更确切地说是出生地所在地——所在的庄园

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
with a request that he would reply to it .
和 一个 要求 那 他 会 回复 到 它 .

并要求他回复。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] [ˈpraːmptli] [ænd; ænd][ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪɡnəntli] .
He did so promptly and almost indignantly .
他 做过 所以 及时 和 几乎 愤慨地 .

他立即照做了，而且几乎是愤慨地照做了。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'meɪzd] , " [sez] [hiː; hi] , " [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [slɪp][juː; jʊ] [send]
" **I am amazed** , " **says he** , " **at the contents of the printed slip you send**
" 我 是 惊叹 , " 说道 他 , " 在 这 内容 的 这 打印 滑 你 发送
[em 'iː] .
me :
我 :

“我对你寄给我的打印单上的内容感到惊讶,”他说。
[ðæt] ['eni] [mæn][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [ɪn'telɪdʒəns] , ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
That any man of ordinary intelligence , **living within the bounds of civilization** ,
那 任何 男人 的 普通的 智力 , 活的 之内 这 界限 的 文明 ,
任何一个智力正常、生活在文明社会范围内的人,

[kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːr] [daʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]
could be ignorant of or doubt the fact that General Washington was born in
可以 是 无知 的 或者 怀疑 这 事实 那 一般的 华盛顿 曾是 出生 在
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

可能不知道或怀疑华盛顿将军出生在美国这一事实。

[aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'pouz] .
I did not for a moment suppose .
我 做过 不是 为了 一个 片刻 认为 .
我丝毫没有想到这一点。

" [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɒʃɪŋtənz] [bɑː'ɑːgrəfi] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][soʊ] ['meni]
" **He goes on to say that if Washington's biography** , **written by so many**
" 他 去 在 到 说 那 如果 华盛顿的 传 , 书面 经过 所以 许多
[kɑːmpɪtənt] [hændz] ,
competent hands ,
胜任的 双手 ,

“他接着说，如果华盛顿的传记是由这么多才华横溢的人撰写的，
[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] ['sɔːrsɪz] [ðə; ði][moʊst] [ɔː'θentɪk] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]
and founded upon sources the most authentic , **and particularly the Lives of**
和 创立 之上 来源 这 最多 真正的 , 和 特别 这 生活 的
['mɑːrʃl] , [spɑːrks][ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] ,
Marshall , **Sparks** **and Irving** ,
马歇尔 , 火花 和 欧文 ,
并以最权威的资料为依据，特别是马歇尔、斯帕克斯和欧文的传记。

[wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ɪnkrə'duːləti] [ɪt'self] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ]
were not sufficient to convince incredulity itself , **he is at a loss to know**
是 不是 充足的 到 说服 怀疑 本身 , 他 是 在 一个 损失 到 知道
[wʌt] [wʊd] .
what would .
什么 会 .

如果这些都不足以让怀疑本身相信，他实在想不出还有什么能做到。
[ˈsɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'tempt] [ðə; ði][tæsk] [hɪm'self] .
Certainly , **he would not attempt the task himself** .
当然 , 他 会 不是 试图 这 任务 他自己 .

他当然不会亲自尝试这项任务。
[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [bɑː'ɑːgrəfiːz] ,
In addition to the well - known biographies ,
在 添加 到 这 出色地 - 已知 传记 ,
除了那些广为人知的传记之外，

[trə'dɪ]nz] [ænd; ənd] [ˌmemə'rændə] [ə'test] [ðə; ði][fækt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪn'lɑɪt(ə)nd]
traditions and memoranda attest the fact beyond the possibility of enlightened
传统 和 备忘录 证明 这 事实 超过 这 可能性 的 开明
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

传统和备忘录证明了这一事实，这毋庸置疑。

[ˈʌðər] [ˈkredəb(ə)] [ænd; ənd] [kə'raɪ:bərəɪtɪv] ['rekərdz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wa:ntɪŋ] .
Other credible and corroborative records are not wanting .
其他 可信的 和 佐证 记录 是 不是 想要 .

其他可信的佐证记录也并不缺乏。

" [hæd; həd][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [hi:; hi] [kən'klu:dz] ,
" **Had the question** , " **he concludes** ,
" 有 这 问题 , " 他 结束 ,
"我有个问题,"他总结道。

" [bɪn] [æskt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['lɪvɪŋstən] [baɪ][sʌm; səm] ['sævɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **been asked of Dr** . **Livingstone by some savage in the depths of the**
" 到过 问 的 博士 . 利文斯顿 经过 一些 野蛮的 在 这 深度 的 这
[ˈæfrɪkən] ['dʒʌŋɡlɪz] ,
African jungles ,
非洲 丛林 ,

“有人在非洲丛林深处向利文斯顿博士提出过这个问题，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [səp'praɪzɪŋ] ; [bʌt; bət][tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn] ['lʌndən] ,
it would not have been surprising ; but to come from a writer in London ,
它 会 不是 有 到过 奇怪 ; 但 到 来 从 一个 作家 在 伦敦 ,
这倒不足为奇；但考虑到这番话出自一位伦敦作家之口，

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪnɪk'spresəbli] ['mɑ:rveləs] , [ænd; ənd] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'læps] ['ɪntu:][ˈbɑ:rbəɪzəm] .
it is inexpressibly marvelous , and looks like a relapse into barbarism .
它 是 难以言喻地 奇妙 , 和 看起来 喜欢 一个 复发 进入 野蛮 .
它美得令人难以置信，看起来像是野蛮时代的倒退。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌmemə'rændə] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ɪz][ə; eɪ]['fæk] - ['sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rθ]
" **Among the memoranda alluded to is a fac - simile of the entry of the birth**
" 之中 这 备忘录 暗示 到 是 一个 脸 - 明喻 的 这 入口 的 这 出生
[ʌv; əv] ['wa:ʃɪŋtən] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑɪb(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
of Washington in the Bible of his mother ,
的 华盛顿 在 这 圣经 的 他的 母亲 ,
“在所提及的备忘录中，有一份华盛顿母亲圣经中关于他出生日期的记录的复印件，

[wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] ['haʊz] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] , [æz; əz] ['fɑ:ləʊz] :
which is given in Howe's Historical Collections of Virginia , as follows :
哪个 是 给定 在 豪氏 历史 收藏 的 弗吉尼亚州 , 作为 跟随 :
这段内容出自豪氏的《弗吉尼亚历史文集》，内容如下：

" [dʒɔːrdʒ] [ˈwɑːʃɪŋtən] [sʌn] [tuː; tə] [ˈɔɡəstɪn] [ænd; ənd] [ˈmeri] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [bɔːrn] - [deɪ]
" **George Washington son to Augustine and Mary his Wife was Born 11'th Day**
" 乔治 华盛顿 儿子 到 奥古斯丁 和 玛丽 他的 妻子 曾是 出生 - 天
[ʌv; əv] [ˈfebruəri] - - [wʌn] / [tuː'tuː] [əˈbaʊt] - [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈbæptaɪzd; bæp'taɪzd]
of February 173 - 1 / 2 about 10 in the Morning and was Baptized
的 二月 - - 1 / 2 关于 - 在 这 早晨 和 曾是 受洗
[ðə; ði] - ([sɪk]) [ʌv; əv][ˈeɪprəl] [ˈfɑːloʊɪŋ] - [ˈbevərli] [ˈwaɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈkæpən] [ˈkrɪstəfər]
the 3'th (sic) of April following M'r Beverley Whiting and Cap'n Christopher
这 - (原文如此) 的 四月 下列的 - 贝弗利 惠廷 和 船长 克里斯托弗
[brʊks] [ˈɡɒd,fɑːðəz] [ænd; ənd] - [ˈmildrɪd] [ˈɡregəri] [ɡɑːd] - [ˈmʌðər] .
Brooks godfathers and M'rs Mildred Gregory God - mother .
布鲁克斯 教父们 和 - 米尔德里德 格雷戈里 上帝 - 母亲 .

“乔治·华盛顿，奥古斯丁和他的妻子玛丽的儿子，于公元173年2月11日上午10点左右出生，并于4月3日（原文如此）受洗，教父是贝弗利·惠廷先生和克里斯托弗·布鲁克斯船长，教母是米尔德里德·格雷戈里女士。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][maːrks] [ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃuˈeɪ(ə)n] ,
" **There are no marks of punctuation ,**
" 那里 是 不 标记 的 标点 ,
“没有标点符号，

[ænd; ənd] [haʊ] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈentri] [ɪz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd]
and Howe states that the original entry is supposed to have been made
和 豪 各州 那 这 原来的 入口 是 据称 到 有 到过 制成
[baɪ][ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɔʃɪŋtənz] [ˈmʌðər] .
by Washington's mother .
经过 华盛顿的 母亲 .

豪威表示，最初的记录应该是华盛顿的母亲所写。
[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] , [nɑːt] [ˈveri] [ʌnˈlaɪk] [ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɔʃɪŋtənz] [oʊn] , [ɪz][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli]
If so , the handwriting , not very unlike Washington's own , is unusually
如果 所以 , 这 手写 , 不是 非常 与众不同 华盛顿的 自己的 , 是 异常地
[ˈmæskjələɪn] , [kəmˈpækt] ,
masculine , compact ,
男性 , 袖珍的 ,
如果属实，那么这笔迹与华盛顿本人的笔迹非常相似，但又异常阳刚、简洁。

[ˈiːv(ə)n][ænd; ənd] [klɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] .
even and clear for a woman's .
甚至 和 清除 为了 一个 女性的 .
对于女性来说，均匀而清晰。

[ˈhaʊz] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .
Howe's book was published in 1836 .
豪氏 书 曾是 已发布 在 - .
豪的著作出版于1836年。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][oʊld][ˈfæməli][ˈbaɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈkwɔːrtʊs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] -
At that time the old family Bible , a much dilapidated quarto with the title -
在 那 时间 这 老的 家庭 圣经 , 一个 很多 破旧的 四开本 和 这 标题 -
[peɪdʒ] [ˈmɪsɪŋ] ,
page missing ,
页 丢失的 ,
那时，家里有一本老旧的圣经，是一本破旧的四开本，扉页都缺失了。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [straɪpt] [vərˈdʒɪniə] [klɔːθ] [soʊ] [ˈkɑːmən] [ɪn][oʊld] [deɪz] ,
and covered with the striped Virginia cloth so common in old days ,
和 涵盖 和 这 有条纹的 弗吉尼亚州 布 所以 常见的 在 老的 天 ,
并覆盖着过去常见的条纹弗吉尼亚布料。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['dʌblju:]: [ˈbæsɪt] , [es'kwaiə] . , [ʌv; əv] [ˈfɑ:rmɪŋtən] ,
was in the possession of George W . Bassett , Esq . , of Farmington ,
曾是 在 这 拥有 的 乔治 W . 巴塞特 , 先生 . , 的 法明顿 ,
[ˈhænoʊvər] ['kaʊnti] ,
Hanover county ,
汉诺威 县 ,

该房产由汉诺威县法明顿的乔治·W·巴塞特先生持有。

[hu:] [ˈmærid] [ə; eɪ][grænd] - [ni:s] [ʌv; əv] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] .
who married a grand - niece of Washington .
WHO 已婚 一个 盛大 - 侄女 的 华盛顿 .
他娶了华盛顿的侄孙女。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [tu:] , [ðə; ði] [ˈbɜ:rθpleɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ˈpri:vɪəs] [tu:; tə][ðə; ði]
At that time , too , the birthplace , which had been destroyed previous to the
在 那 时间 , 也 , 这 出生地 , 哪个 有 到过 损毁 以前的 到 这
[ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] ,
Revolution ,
革命 ,
当时, 他的出生地（在革命前已被摧毁）也.....

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:ɾ] [ˈpleɪnli] [mɑ:ɾkt] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:][ɪz] [naʊ] .
was much more plainly marked than it is now .
曾是 很多 更多的 显然 标记 比 它 是 现在 .
以前比现在标记得更清晰。

[frʌm; frəm][ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbju:ti:z] [æz; əz] [wel] , [ðə; ði] [pleɪs]
From its associations , and from its natural beauties as well , the place
从 它是 协会 , 和 从 它是 自然的 美女 作为 出色地 , 这 地方
[wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [ˈɪntrəstɪŋ] .
was doubly interesting .
曾是 双倍 有趣的 .
这个地方不仅因为它的历史渊源, 也因为它的自然美景, 所以格外引人注目。

[ˈstændɪŋ] [hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv] [ˈpoʊps] [kri:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pəˈtoʊmæk] [ˈrɪvər]
Standing half a mile from the junction of Pope's Creek with the Potomac River
常设 一半 一个 英里 从 这 交汇处 的 教皇的 溪 和 这 波托马克河 河
,
.
,
距离波普溪与波托马克河交汇处半英里处,

[aɪ ˈti:] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪlənd] [ʃɔ:ɾ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
it commanded a view of the Maryland shore and of the course of the
它 命令 一个 看法 的 这 马里兰州 支撑 和 的 这 课程 的 这
[pəˈtoʊmæk][fɔ:ɾ; fər] [ˈmeni] [maɪlz] .
Potomac for many miles .
波托马克河 为了 许多 英里 .
从这里可以俯瞰马里兰州海岸和波托马克河数英里外的河道。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] - [pɪtʃt] ,
The house was a low - pitched ,
这 房子 曾是 一个 低的 - 投球 ,
房屋屋顶低矮,

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**pg 236**]
[页 -]
[第236页]

[ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈstɔːrɪd] [freɪm] [ˈdwelɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,
single - storied frame dwelling , with four rooms on the first floor ,
单身的 - 有故事的 框架 住宅 , 和 四 房间 在这 第一的 地面 ,
单层木结构房屋，一楼有四个房间。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈtʃɪmni] [æt; ət] [iːtʃ] [end][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] — [ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər]
and a huge chimney at each end on the outside — the style of the better
和 一个 巨大的 烟囱 在 每个 结尾 在这 外部 — 这 风格 的 这 更好的
[klæs] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ðəʊz] [deɪz] .
class of houses of those days .
班级的 的 房屋 的 那些 天 .

房屋两端外侧各有一个巨大的烟囱——这是当时上等房屋的风格。
[ə; eɪ] [stoʊn] , [pleɪst] [ðer; ðər][tuː; tə][mɑːrk][ɪts] [saɪt] [baɪ][dʒiː] . [ˈdʌbljuː] . [piː] . [ˈkʌstɪs] , [bɔːr] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)]
A stone , placed there to mark its site by G . W . P . Custis , bore the simple
一个 石头 , 放置 那里 到 标记 它是 地点 经过 G . W . P . 库斯蒂斯 , 钻孔 这 简单的
[ɪnˈskrɪp](ə)n] :
inscription :
题词 :

GWP Custis 在那里放置了一块石头，用来标记遗址，石头上刻着简单的铭文：
" [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] 11TH [ʌv; əv] [ˈfebruəri] ([oʊ] . [es] .) , - , [dʒɔːrdʒ] [ˈwɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz]
" HERE , ON THE 11TH OF FEBRUARY (O . S .) , 1732 , GEORGE WASHINGTON WAS
" 这里 , 在这 11TH 的 二月 (哦 . S .) , - , 乔治 华盛顿 曾是
[bɔːrn] .
BORN :
出生 :

“1732年2月11日（旧历），乔治·华盛顿出生于此。”
" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪts] [əˈpɪrəns] [ɪn] - [ɔːr] - - , [wen] [həʊ] [ˈvɪzɪtɪd] [aɪˈtiː] .
" Such was its appearance in 1834 or ' 35 , when Howe visited it .
" 这样的 曾是 它是 外貌 在 - 或者 - - , 什么时候 豪 到访 它 :
“1834年或1835年，豪威访问此地时，它就是这副模样。”

[ɪts][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪ](ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn]
Its present condition may be gathered from what the writer of the letter in
它是 展示 状况 可能 是 聚集 从 什么 这 作家 的 这 信 在
[rɪˈspɔːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌndən] [kwɪrɪst] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ɪtˈself] ,
response to the London querist has to say about the site itself ,
回复 到 这 伦敦 提问者 有 到 说 关于 这 地点 本身 ,
从写给伦敦提问者的信中，我们可以了解到该遗址目前的状况。

[ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plɜːs] [soʊ][ˈmemərəb(ə)] [ænd; ʌnd][soʊ] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]
that being all that is left of a place so memorable and so deserving of
那 存在 全部 那 是 左边 的 一个 地方 所以 难忘 和 所以 值得 的
[pərˌpetʃuˈeɪʃn] :
perpetuation :
延续 :

这就是这个如此令人难忘、如此值得永存的地方所留下的全部：
" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [sketʃ] [aɪ] [ˈprɔːmɪst] [juː; jʊ] .
" I have had no opportunity to obtain the sketch I promised you .
" 我 有 有 不 机会 到 获得 这 草图 我 承诺 你 .
“我一直没有机会拿到我答应给你的草图。”

[ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈvɜːrtʃuəli] [noʊ] [məˈtɪriəl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] .
Indeed , there is virtually no material to make a sketch of .
的确 , 那里 是 几乎 不 材料 到 制作 一个 草图 的 .
事实上，几乎没有任何素材可以用来绘制草图。

[ðə; ði] [ˈbɜːrθpleɪs] [ɪz] [naʊ] [ˈsɪmpli] [æn; ən][oʊld] [fiːld] [ˈlaɪn] [weɪst] , [wið; wiθ] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈvestɪdʒɪz][ˈʌv; əv]
The birthplace is now simply an old field lying waste , with indistinct vestiges of
这 出生地 是 现在 简单地 一个 老的 场地 说谎 浪费 , 和 模糊 残余 的
[ə; eɪ][ˈhjuː.mən] [ˌhæbrɪteɪʃn] .
a human habitation .
一个 人类 居住地 :

出生地现在只是一片荒芜的旧田地，隐约可见人类居住的痕迹。

[æn; ən][oʊld] [ˈtʃɪmni] [stændz] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈaʊthaʊs] ([ˈkɪtʃɪn] [ɔːr] [ˈlɒːndri]) ,
An old chimney stands which belonged to an outhouse (kitchen or laundry) ,
一个 老的 烟囱 站立 哪个 属于 到 一个 室外厕所 (厨房 或者 洗衣店) ,
[sʌm; səm] [rɪˈmeɪnz] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈselər] ,
some remains of a cellar ,
一些 遗迹 的 一个 地窖 ,

一座属于室外附属建筑（厨房或洗衣房）的旧烟囱依然屹立，还有一些地窖遗迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [stɜːts] [ˈwɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz][bɔːrn]
and the foundations of a house in which tradition states Washington was born
和 这 基础 的 一个 房子 在 哪个 传统 各州 华盛顿 曾是 出生
:
:
:

以及据传华盛顿出生的那座房子的地基。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [slæb] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ɪnˈskɪrɪp(ə)n] ,
There was a stone slab , with a simple inscription ,
那里 曾是 一个 石头 板 , 和 一个 简单的 题词 ,

那里有一块石板，上面刻着简单的铭文：

[pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][spaːt][sʌm; səm][ˈsɪksti] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ][baɪ][dʒiː] . [ˈdʌbljuː] : [piː] . [ˈkʌstɪs] , [tuː; tə] [dɪˈnoʊt]
placed on the spot some sixty years ago by G . W : P . Custis , to denote
放置 在 这 点 一些 六十 年 前 经过 G : W : P : 库斯蒂斯 , 到 表示
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

大约六十年前，G. W. P. Custis 将此碑放置于此，以标明该地点。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [mˈjuːtɪleɪtɪd][ænd; ənd]
but it was long ago removed from its original position , mutilated and
但 它 曾是 长的 前 已移除 从 它是 原来的 位置 , 残缺 和
[ˈbroʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

但它很久以前就被从原位移走了，而且残缺不全。

[soʊ] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [rɪˈmeɪnz] .
so that only a fragment remains .
所以 那 仅有的 一个 分段 遗迹 :

因此只剩下一部分。

" [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˈʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɪntrəst] — [wʌn] [maɪt] [kɔːl][aɪ ˈtiː][ˈseɪkrɪd] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [tuː; tə]
" That a place of such interest — one might call it sacred — should be left to
" 那 一个 地方 的 这样的 兴趣 — — 可能 称呼 它 神圣 — 应该 是 左边 到
[dɪˈkeɪ] [ænd; ənd] [əˌblɪtəˈreɪʃn] [ɪz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] [ɪn][vərˈdʒɪniə] .
decay and obliteration is no new thing in Virginia .
衰变 和 抹杀 是 不 新的 事物 在 弗吉尼亚州 :

“在弗吉尼亚州，这样一个具有如此重要意义的地方——人们甚至可以称之为神圣之地——被任其衰败和毁灭，这并非什么新鲜事。”

[ˈenəmi] [ˈmaɪt] [wel] [dɪˈkler] [ðæt] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmaɪti] [ded] [ɪz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv]
Enemies might well declare that neglect of her mighty dead is characteristic of
敌人 可能 出色地 宣布 那 忽视 的 她 强大的 死的 是 特征 的
[ðə; ði][oʊld] [ˈkɑːmənwelθ] .
the old commonwealth .
这 老的 联邦 .

敌人很可能会宣称，对她英勇牺牲的烈士的漠视是这个古老联邦的典型特征。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ʃiː ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ded] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ,
The truth is , she has a great many dead to care for ,
这 真相 是 , 她 有 一个 伟大的 许多 死的 到 关心 为了 ,
事实上，她要处理很多死者的后事。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [ɔːl][hɜːr; həɹ][taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
and of late years all her time has been absorbed in the care of her
和 的 晚的 年 全部 她 时间 有 到过 吸收 在 这 关心 的 她
[ˈlɪvɪŋ] .
living .
活的 .

近几年，她把所有时间都投入到照顾家人上。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [ɔːr] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [tuː; tə][ˈreskjuː]
But something has been done , or attempted to be done , to rescue
但 某物 有 到过 完毕 , 或者 尝试过 到 是 完毕 , 到 救援
[ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɒʃɪŋtənz] [ˈbɜːrθpleɪs] [frʌm; frəm] [əˈblɪvɪən] .
Washington's birthplace from oblivion .
华盛顿的 出生地 从 遗忘 .

但是，人们已经采取了一些措施，或者说尝试采取了一些措施，以拯救华盛顿的出生地免于被遗忘。

[æz; əz][faːr] [bæk] [æz; əz] - [æn; ən][ækt][wʌz; wəz] [pæst] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈsembli] [ʌv; əv]
As far back as 1858 an act was passed by the General Assembly of
作为 远的 后退 作为 - 一个 行为 曾是 通过了 经过 这 一般的 集会 的
[vərˈdʒɪniə] ,
Virginia ,
弗吉尼亚州 ,

早在1858年，弗吉尼亚州议会就通过了一项法案。

[əkˈseptɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈluːɪs] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ə; eɪ][grænt][ʌv; əv][ðə; ði] " [saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrθpleɪs] [ʌv; əv]
accepting from Lewis Washington a grant of the " site of the birthplace of
接受 从 刘易斯 华盛顿 一个 授予 的 这 " 地点 的 这 出生地 的
[dʒɔːrdʒ] [ˈwɑːʃɪŋtən] ,
George Washington ,
乔治 华盛顿 ,

接受路易斯·华盛顿赠予的“乔治·华盛顿出生地”的土地，

[ænd; ænd][ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ænd][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][prəʊˈdʒenɪtəz][ɪn] [əˈmerɪkə] ,
and the home and graves of his progenitors in America ,
和 这 家 和 坟墓 的 他的 祖先 在 美国 ,
以及他在美洲的祖先的故居和墓地，

" [ænd; ænd] [əˈprəʊpriət] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] " [tuː; tə] [ɪnˈkloʊz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][æn; ən][ˈaɪərn]
" and appropriating five thousand dollars " to enclose the same in an iron
" 和 挪用 五 千 美元 " 到 括 这 相同的 在 一个 铁
[fens] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
fence , **" etc** .
栅栏 , " ETC .
并拨款五千美元“用铁栅栏将其围起来”，等等。

[ɑːn] .
Hon .
尊敬的 .
尊敬的

[ˈhenri] [ə; eɪ] . [waɪz] , [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə][æ; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [ækt][wʌz; wəz] [pæst] ,
Henry A . Wise , governor of Virginia at the time this act was passed ,
亨利 一个 . 明智的 , 州长 的 弗吉尼亚州 在 这 时间 这 行为 曾是 通过了 ,
该法案通过时, 弗吉尼亚州州长是亨利·A·怀斯。

[ˈentəd] [wɪð; wɪθ] [zi:l] [ænd; ənd][əˈlækrəti][əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rk] ,
entered with zeal and alacrity upon the work ,
进入 和 热情 和 敏捷 之上 这 工作 ,
他满怀热情、积极主动地投入到工作中。

[ðə; ði][eksɪˈkju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪθ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌstɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtər] — [went] [ɪn]
the execution of which was entrusted to him by the Legislature — went in
这 执行 的 哪个 曾是 受托 到 他 经过 这 立法机关 — 去 在
[ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [westˈmɔrlənd] ,
person to Westmoreland ,
人 到 韦斯特摩兰 ,
立法机关委托他执行这项任务——他亲自前往韦斯特摩兰。

[ɪɡˈzæmɪnd] [ˈkerfəli] [ðə; ði] [saɪts] , [nɪˈɡoʊʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ədʒeɪs(ə)nt][fa:rm]
examined carefully the sites , negotiated with the owner of the adjacent farm
检查 小心 这 网站 , 协商 和 这 所有者 的 这 邻近的 农场
[fɔ:r; fər] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] ,
for right of way ,
为了 正确的 的 方式 ,
仔细勘察了地点, 与邻近农场的所有者协商了通行权问题。

[əˈdɑ:ptɪd] [ə; eɪ][plæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [enkˈləʊzəz] [ænd; ənd] [ˈtæblɪts] ,
adopted a plan for the enclosures and tablets ,
已采用 一个 计划 为了 这 外壳 和 片剂 ,
制定了围栏和石碑的方案,

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][ə; eɪ] [kɔ:ɾəˈspɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ] [məˈkænɪks] [ænd; ənd][ˈɑ:tɪzænz][æt; ət][ðə; ði] [nɔ:ɾθ]
and began a correspondence with mechanics and artisans at the North
和 开始 一个 一致 和 机械学 和 工匠 在 这 北
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspi:di] [kəmˈpli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] ,
with a view to the speedy completion of the work ,
和 一个 看法 到 这 迅速 完成 的 这 工作 ,
于是他开始与北方的机械师和工匠们通信, 以期尽快完成这项工作。

[ænd; ənd] — [dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz][tɜ:rm][ɪkˈspaɪəd] , [ðə; ði][wɔ:r] [su:n] [ˈfa:lʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmætər]
and — just then his term expired , the war soon followed , and the matter
和 — 只是 然后 他的 学期 已到期 , 这 战争 很快 随后 , 和 这 事情
[wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [dra:pt] .
was of course dropped .
曾是 的 课程 掉落 .
就在那时, 他的任期到期了, 战争很快爆发, 这件事当然也就不了了之了。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [əˈproʊpri:ɪtɪd] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkru:d] [ˈɪntrəst] , [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtreʒəri]
The money appropriated , together with the accrued interest , is now in the treasury
这 钱 挪用 , 一起 和 这 累计 兴趣 , 是 现在 在 这 财政部
[ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] ,
of Virginia ,
的 弗吉尼亚州 ,
拨付的款项连同产生的利息, 现在都存放在弗吉尼亚州的国库里。

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðʊʊ] [ˈɡʌvərnər] [ˈwɔ:kər] [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈmesɪdʒ] [dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə]
and although Governor Walker in his late message did not bring the subject to
和 虽然 州长 沃克 在 他的 晚的 信息 做过 不是 带来 这 主题 到
[ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtər] ,
the attention of the Legislature ,
这 注意力 的 这 立法机关 ,
尽管沃克州长在最后的讲话中没有将此事提请立法机构注意,

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [dɪ'leɪd] [wɜ:rk] [wɪl] [bi:; bi] ['kɒnsə,meɪtɪd] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] ,
the long - delayed work will be consummated sooner or later ,
这 长的 - 延迟 工作 将要 是 完成 很快 或者 之后 ;
这项拖延已久的工作迟早会完成。

[ænd; ənd] " [ə; eɪ] [ni:t] ['aɪərən] [fens] " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] [pleɪn] [slæbz] [wɪl] [bi:; bi] ['i:rektɪd] [ɑ:n] [ðə; ði]
and " a neat iron fence " with a few plain slabs will be erected on the
和 " 一个 整洁的 铁 栅栏 " 和 一个 很少 清楚的 板 将要 是 竖立 在 这
['hæloʊd] [spɑ:t] .
hallowed spot .
神圣的 点 .
在神圣的地点将竖起一道“整齐的铁栅栏”，上面铺着几块普通的石板。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [straɪks] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['raɪtər] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ten]
But it strikes the present writer that five thousand dollars , or even ten
但 它 罢工 这 展示 作家 那 五 千 美元 , 或者 甚至 十
['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] ,
thousand dollars ,
千 美元 ;
但笔者认为，五千美元，甚至一万美元，

[fɔ:rm] ['ræðər] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm] [fɔ:r; fər] [sʌt] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] ,
form rather a small sum for such an object ,
形式 相当 一个 小的 和 为了 这样的 一个 目的 ;
对于这样一个物件来说，这笔金额相当小。

[ænd; ənd] [ðæt] " [ə; eɪ] [ni:t] ['aɪərən] [fens] " [ɪz] [nɑ:t] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪts]
and that " a neat iron fence " is not exactly the thing that the place and its
和 那 " 一个 整洁的 铁 栅栏 " 是 不是 确切地 这 事物 那 这 地方 和 它是
['meməɪz] [dɪ'mænd] .
memories demand .
回忆 要求 .
而“整齐的铁栅栏”并不完全符合这个地方及其记忆所需要的。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [mɔ:r] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] [æ; et] [ðɪs] [taɪm] .
But not a dollar more may be expected of Virginia at this time .
但 不是 一个 美元 更多的 可能 是 预期的 的 弗吉尼亚州 在 这 时间 .
但此时此刻，我们不能指望弗吉尼亚州再提供一分钱。

[ʃi; ji] [oʊz] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [tu:] ['lɪt(ə)l] .
She owes too much , and has too little .
她 欠款 也 很多 , 和 有 也 小的 .
她负债太多，而拥有的太少。

[ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['nɔ:rðərən] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ɑ:r; ər] ['lævɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
If one of the many Northern gentlemen who are lavishing their hundreds of
如果 一 的 这 许多 北方 先生们 WHO 是 慷慨 他们的 数百 的
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɑ:n] ['kɑ:lɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ʌðər] ['tʃærɪtɪz] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [west'mɔrlənd]
thousands on colleges and other charities would come to Westmoreland
数千 在 大学 和 其他 慈善机构 会 来 到 韦斯特摩兰
[ænd; ənd] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] " [ni:t] ['aɪərən] [fens] " [ə'raʊnd] [ðə; ði]
and put something a little better than a " neat iron fence " around the
和 放 某物 一个 小的 更好的 比 一个 " 整洁的 铁 栅栏 " 大约 这
['bɜ:rθpleɪs] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,
birthplace of Washington ,
出生地 的 华盛顿 ,
如果众多慷慨解囊捐助大学和其他慈善机构的北方绅士中，有人能来到威斯特摩兰，在华盛顿的出生地周围建造一些比
“整齐的铁栅栏”更好的东西，

[hiː; hi] [wʊd] [duː][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [diːd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔːr; fər][bəʊθ] ['sekʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he would do a noble deed for himself and for both sections of his
他 会 做 一个 高贵 契据 为了 他自己 和 为了 两个都 部分 的 他的
[ˈleɪtli] [ɪ'streɪndʒd] [ˈkʌntri] .
lately estranged country .
最近 疏远的 国家 .
他将为自己和最近关系疏远的祖国的两个部分做一件高尚的事。

[ɑːr] . [biː] . [iː] .
R . B . E .
拉 . B . E .

参考生物效应

[viˈsɪsɪtjuːdz] [ɪn] [haɪ] [laɪf] .
VICISSITUDES IN HIGH LIFE .
变迁 在 高的 生活 .

上流社会的变迁。

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈpepərz] [ˈleɪtli] [rɪˈkɔːrdɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]
The London papers lately recorded the death of a lady who was the
这 伦敦 文件 最近 记录 这 死亡 的 一个 女士 WHO 曾是 这
[reprɪˈzentətɪv] [ænd; ənd][ləst] [dɪˈsendənt] ,
representative and last descendant ,
代表 和 最后的 后裔 ,
伦敦报纸近日报道了一位女士的去世，她是家族的代表和最后一位后裔。

[seɪv] [wʌn] [ˈsɪstər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['feɪməs] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
save one sister , of a house famous in English history .
节省 一 姐姐 , 的 一个 房子 著名的 在 英语 历史 .

只剩下一个姐妹，她来自一个在英国历史上著名的家族。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈlæŋˌdeɪl] , [ˈwɪdʊʊ] [ʌv; əv] [ˈbɪkərˌsteθ] , [fɜːrst][ænd; ənd][ləst] [bɔːrd] [ˈlæŋˌdeɪl] ,
This was Lady Langdale , widow of Bickersteth , first and last Lord Langdale ,
这 曾是 女士 朗代尔 , 寡妇 的 比克斯特斯 , 第一的 和 最后的 主 朗代尔 ,
[ænd; ənd][ˈsɪstər][ʌv; əv] [ˈhɑːli] ,
and sister of Harley ,
和 姐姐 的 哈雷 ,
这位是朗代尔夫人，比克斯泰斯（第一任也是最后一任朗代尔勋爵）的遗孀，也是哈利的妹妹。

[ləst] [ɜːrɪ] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd] .
last earl of Oxford .
最后的 伯爵 的 牛津 .

牛津伯爵末代。

[ˈleɪdi] [ˈlæŋˌdeɪl] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [tʃaɪld] , [huː] [ˈmæɪrɪd] [kaʊnt] [ˈtiːlɪki] , [ə; eɪ] [hʌŋˈɡerɪən]
Lady Langdale had but one child , who married Count Teleki , a Hungarian
女士 朗代尔 有 但 一 孩子 , WHO 已婚 数数 泰莱基 , 一个 匈牙利
[ˈnoʊblmən] , [ænd; ənd] [prɪ] - [dɪˈsiːst] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
nobleman , and pre - deceased her mother ,
贵族 , 和 预 - 死者 她 母亲 ,
兰代尔夫人只有一个孩子，嫁给了匈牙利贵族泰莱基伯爵，并且比她的母亲先去世。

[ˈdaɪɪŋ] [tʃaɪldləs] .
dying childless .
垂死 无子女 .

无子而亡。

[ˌɔːrd] [ˈlæŋ,deɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbɪkər,steθ] , [ˈsɜːrdʒən] , [ʌv; əv][ˈkæːbi] - [ˈlɒnzdeɪl] ,
Lord Langdale was the son of Mr . Bickersteth , surgeon , of Kirby - Lonsdale ,
主 朗代尔 曾是 这 儿子 的 先生 : 比克斯特斯 , 外科医生 , 的 柯比 - 朗斯代尔 ,
[westˈmɔːrlənd] .
Westmoreland .
韦斯特摩兰 .

朗代尔勋爵是西摩兰郡柯比朗斯代尔的外科医生比克斯泰斯先生的儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [voʊˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] , [æz; əz] [fɪˈzɪ(ə)n] ,
He was brought up to his father's vocation , and traveled , as physician ,
他 曾是 带来 向上 到 他的 父亲的 职业 , 和 旅行 , 作为 医生 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd] .
with the earl of Oxford .
和 这 伯爵 的 牛津 .

他从小就继承了父亲的职业，并以医生的身份跟随牛津伯爵四处游历。

[ɪmˈprest] , [noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - [ɪkˈstrɔːrdənəri] [əˈbɪlətɪz] ,
Impressed , no doubt , with Mr . Bickersteth's extraordinary abilities ,
印象深刻 , 不 怀疑 , 和 先生 : 非凡的 能力 ,
毫无疑问，他被比克斯泰斯先生的非凡能力所折服。

[ɔːrd] [ˈɑːksfərd] [ədˈvaɪzɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔː] ,
Lord Oxford advised him to go to college and read for the law ,
主 牛津 建议 他 到 去 到 大学 和 读 为了 这 法律 ,
牛津勋爵建议他去大学学习法律。

[wɪtʃ] [ˈɔːfərd] [ˈgreɪtər] [ˈpraɪzɪz][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [prəˈfeɪ(ə)n] .
which offered greater prizes than the medical profession .
哪个 提供 更大的 奖品 比 这 医疗的 职业 .
相比医学行业，医学行业提供的报酬更高。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [ˈentərd] [æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn] - [ˈgrædʒueɪtɪd][æz; əz] [ˈsiːniər]
Accordingly , he entered at Cambridge , and in 1808 graduated as senior
因此 , 他 进入 在 剑桥 , 和 在 - 毕业 作为 高级的
[ˈræŋɡləɹ] .
wrangler .
牧马人 .

因此，他进入剑桥大学学习，并于1808年以优异成绩毕业。

[ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈɪrɪz] [ˈleɪtər] , [ɪn] - , [hiː; hi] [ˈmæɪrɪd] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [ˈerəs] [ʌv; əv]
Twenty - seven years later , in 1835 , he married the daughter and heiress of
二十 - 七 年 之后 , 在 - , 他 已婚 这 女儿 和 女继承人 的
[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ˈpeɪtrən] ,
his friend and patron ,
他的 朋友 和 赞助人 ,

27年后，也就是1835年，他娶了朋友兼赞助人的女儿兼继承人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [pɪr] .
and the year following was created a peer .
和 这 年 下列的 曾是 创建 一个 同伴 .
第二年，它被设立为同级单位。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈedwərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪːvænˈdʒelɪkl] [ˈliːdəɹ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd]
His brother Edward was the celebrated evangelical leader in the Church of England
他的 兄弟 爱德华 曾是 这 著名 福音 领导者 在 这 教会 的 英格兰
.
:
.

他的哥哥爱德华是英国国教著名的福音派领袖。

[bred][tuː; tə][ðə; ði] [bː] , [hiː; hi] [ə'bəndənd] [ðæt] [prə'fe(ə)n] [fɔːr; fər]['hoʊli][ˈɔːrdərz] .

Bred to the law , he abandoned that profession for holy orders .
育种 到 这 法律 , 他 弃 那 职业 为了 圣 订单 .

他从小学习法律，后来放弃了法律职业，转而投身神职。

[ðer; ðər] ['nefjuː] , [sʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðər] [dʒɑːn] , [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['rɪpən] .

Their nephew , son of their brother John , is the present bishop of Ripon .
他们的 侄子 , 儿子 的 他们的 兄弟 约翰 , 是 这 展示 主教 的 里彭 .

他们的侄子，也就是他们兄弟约翰的儿子，是现任里彭主教。

[ðə; ði] ['hɑːrliːz] [hæv; həv] [bɪn] ['siːtɪd] [fɔːr; fər][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['sentʃəriz] [ɪn] ['herəfədʃiə] , [æt; ət]

The Harleys have been seated for six or seven centuries in Herefordshire , at
这 哈雷摩托 有 到过 坐着 为了 六 或者 七 几个世纪 在 赫里福德郡 , 在

['bræmptən] - ['braɪən][ænd; ɪnd] - ,

Brampton - Bryan and Egwood ,
布兰普顿 - 布莱恩 和 - ,

哈雷家族在赫里福德郡的布兰普顿-布莱恩和埃格伍德已经扎根六七十个世纪了。

['prɑːpərtiz] [wɪtʃ] [ɪn][pɑːrt] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['leɪdi] [læŋdeɪlz] [pə'zeɪn] .

properties which in part remained in Lady Langdale's possession .
特性 哪个 在 部分 剩余 在 女士 朗代尔的 拥有 .

部分财产仍归朗代尔夫人所有。

[baɪ] ['mæɪɪdʒ] !

By marriage !
经过 婚姻 !

通过婚姻！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːnz] [ɪn][ðə; ði] [fɪftiːnθ] ['sentʃəri] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [pə'zest]

with the heiress of the Vaughans in the fifteenth century , they became possessed
和 这 女继承人 的 这 沃恩斯 在 这 第十五 世纪 , 他们 成为 拥有

[ʌv; əv] ['wɪgmɔːr] ['kæs(ə)l] ,

of Wigmore Castle ,
的 威格莫尔 城堡 ,

十五世纪时，他们与沃恩家族的继承人一起获得了威格莫尔城堡。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkt] ['ɜːlz] [ʌv; əv] ['mɔːtɪmə] , [ænd; ɪnd] [greɪt] [ɛ'steɪts] [wɪtʃ]

the ancient heritage of the extinct earls of Mortimer , and great estates which
这 古老的 遗产 的 这 灭绝 伯爵 的 莫蒂默 , 和 伟大的 庄园 哪个

['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwens] .

added to their consequence .
额外 到 他们的 结果 .

已故莫蒂默伯爵的古老遗产，以及增添其地位的大片庄园。

[wen] [tʃɑːrlz] [iː] . [meɪd] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [pɪrɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] ,

When Charles II . made a batch of peers on his restoration ,
什么时候 查尔斯 二 . 制成 一个 批 的 同龄人 在 他的 恢复 ,

查理二世复辟后册封了一批贵族。

[ðə; ði] ['hɑːli] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [rər] ['mɑːdəstɪ] .

the Harley of that day displayed a rare modesty .
这 哈雷 的 那 天 显示 一个 稀有的 谦逊 .

那辆哈雷摩托车展现出一种罕见的谦逊。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌvaɪˌkaʊntɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnər] ,

The king offered him a viscounty , but he declined the honor ,
这 国王 提供 他 一个 维斯县 , 但 他 拒绝 这 荣誉 ,

国王授予他子爵爵位，但他婉拒了这份荣誉。

" [lest] [hɪz; ɪz] [zi:l] [ænd; ənd] ['sɜ:rvisɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪn]ənt] [ˌɡʌvərnmənt]
" **lest his zeal and services for the restoration of the ancient government**
" 免得 他的 热情 和 服务 为了 这 恢复 的 这 古老的 政府
[ʊd; əd][bi:; bi] [ri'prəʊtɪt] [æz; əz] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][æm'bɪ(ə)n] ,
should be reproached as proceeding from ambition ,
应该 是 受责备 作为 进行中 从 志向 ,

“以免他为恢复古代政权所付出的热忱和努力被指责为出于野心，

[ænd; ənd][na:t] ['kɑ:njəns] ;
and not conscience ;
和 不是 良心 ;

而不是良心；

" [ænd; ənd][soʊ] ['skru:pjələs] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ]
" **and so scrupulous was he that his being made a knight of the Bath**
" 和 所以 一丝不苟的 曾是 他 那 他的 存在 制成 一个 骑士 的 这 洗澡
['i:v(ə)n][wʌz; wəz] [dʌŋ] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] ,
even was done without his knowledge ,
甚至 曾是 完毕 没有 他的 知识 ,

“而且他为人非常谨慎，甚至连他被册封为巴斯骑士都是在他不知情的情况下进行的。”

[hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [ðen] [æt; ət][dʌŋ'kɜ:rk] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [ˌɪn'sɜ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][hɪz; ɪz]
he being then at Dunkirk , and Charles inserting with his own hand his
他 存在 然后 在 敦刻尔克 , 和 查尔斯 插入 和 他的 自己的 手 他的
[neɪm] [ɪn][ðə; ði][lɪst] .
name in the list .
姓名 在 这 列表 .

当时他在敦刻尔克，查尔斯亲手将自己的名字写在了名单上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sʌŋ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['haɪər] ['dɪɡnəti] ,
But his son was destined for a higher dignity ,
但 他的 儿子 曾是 注定 为了 一个 更高 尊严 ,

但他的儿子注定要拥有更高的尊严。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hu:] [br'keɪm] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [i:] . -
for he it was who became in the tenth year of the reign of Charles II . ' -
为了 他 它 曾是 WHO 成为 在 这 第十 年 的 这 在位 的 查尔斯 二 . -
[es] [ni:s] ,
s niece ,
s 侄女 ,

因为他正是查理二世统治的第十年，也就是他的侄女时期。

[kwi:n] [æn] , [ɜ:rl] [ʌv; əv][ˈɑ:ksfərd][ænd; ənd] ['mɔ:timə] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['hɑ:li] [ʌv; əv] [ðæt]
Queen Anne , earl of Oxford and Mortimer , being the famous Harley of that
女王 安妮 , 伯爵 的 牛津 和 莫蒂默 , 存在 这 著名的 哈雷 的 那
[reɪn] ,
reign ,
在位 ,

安妮女王，牛津伯爵和莫蒂默伯爵，是当时著名的哈雷。

[lɪŋkt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['meməriz]
linked in our memories
链接 在 我们的 回忆

在我们的记忆中相连

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**pg 237**]
[页 -]

[第237页]

《利平科特大众文学与科学杂志》(Lippincott's Magazine of Popular)

第13/14页

[wɪð; wɪθ][es 'ti:] . [dʒɑ:n][bɔ:rd] ['bɒlɪŋbrʊk] , [ðə; ði] - , [mɑ:rlbɜ:ouz] , [swɪft] , ['ædɪsən] ,
with St . John Lord Bolingbroke , the Mashams , Marlboroughs , Swift , Addison ,
和 英石 . 约翰 主 博林布鲁克 , 这 - , 马尔堡 , 迅速 , 艾迪生 ,

[pɒp] ,
Pope ,
教皇 ,

与圣约翰·博林布鲁克勋爵、马沙姆家族、马尔伯勒家族、斯威夫特、艾迪生、蒲柏、
[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['brɪliənt] [men] [wɪt] [meɪks] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:blɪst]
and the host of brilliant men which makes the reign of one of the feeblest
和 这 主持人 的 杰出的 男人 哪个 制作 这 在位 的 一 的 这 最虚弱
['wɪmɪn] [hu:] ['evər][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [θroʊn] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˈɔ:lməʊst] [prɪ] - ['emɪnənt] ['ɪntrəst] [ɪn]
women who ever sat on a throne a period of almost pre - eminent interest in
女性 WHO 曾经 卫星 在 一个 王座 一个 时期 的 几乎 预 - 杰出 兴趣 在
['ɪŋɡlɪʃ] ['æn(ə)lʒ][tu:; tə][men][ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd][ˈsʌlbɔ:ʒekt][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
English annals to men of cultivated mind subject to the influence of
英语 志 到 男人 的 栽培 头脑 主题 到 这 影响 的
[ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃɪ'eɪʃn] .
association :
协会 :

以及众多杰出人物，使得这位历史上最虚弱的女君主之一的统治时期，成为英国历史上最受有教养、易受社交影响的人们关注的时期。

[baɪ] ['ɪlɪzəbəθ] ['foʊli] , [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][bɔ:rd] ['foʊli] , [ʌv; əv] ['wɪtli] [kɔ:rt] ([soʊld] , [ə'baʊt]
By Elizabeth Foley , daughter of the first Lord Foley , of Witley Court (sold , about
经过 伊丽莎白 弗利 , 女儿 的 这 第一的 主 弗利 , 的 威特利 法庭 (卖 , 关于
['θɜ:rti] - [faɪv] ['jɪrʒ] [ə'ɡoʊ] ,
thirty - five years ago ,
三十 - 五 年 前 ,

作者：伊丽莎白·弗利，第一代弗利勋爵的女儿，威特利庄园（约三十五年前售出）

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊli] [ɛ'steɪts] , [fɔ:r; fər] £990 , - [tu:; tə][bɔ:rd] ['dʌdli] ,
with the bulk of the Foley estates , for £990 , 000 to Lord Dudley ,
和 这 大部分 的 这 弗利 庄园 , 为了 £990 , - 到 主 达德利 ,

弗利家族的大部分地产，以99万英镑的价格卖给了达德利勋爵。

[hu:] ['mæɪrɪd] ['leɪdi] [mɔ:rdəʊnts] ['sɪstər]) , [ðə; ði] ['feɪməs] [bɔ:rd] ['treʒərə] , ['ɑ:ksfərd] , [hæd; həd][wʌn]
who married Lady Mordaunt's sister) , the famous lord treasurer , Oxford , had one
WHO 已婚 女士 莫当特的 姐姐) , 这 著名的 主 财务主管 , 牛津 , 有 一
[sʌn] , [ðə; ði] ['sekənd] [ɜ:rl] .
son , the second earl .
儿子 , 这 第二 伯爵 .

（娶了莫当特夫人的妹妹）著名的财政大臣牛津伯爵有一个儿子，即第二代牛津伯爵。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [swɪft] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [di:n] [ə'drest] [soʊ] ['meni] ['letəz] .
He was the friend of Swift , to whom the dean addressed so many letters .
他 曾是 这 朋友 的 迅速 , 到 谁 这 院长 已解决 所以 许多 信件 .

他是斯威夫特的朋友，院长曾给斯威夫特写过很多封信。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['lɪtərəri] [teɪsts] ,
A man of literary tastes ,
一个 男人 的 文学 口味 ,

一位有文学爱好的人，

[hi:; hi] [spent] [ə; eɪ][ˈpɔ:ɾj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [ˈfɔ:ɾtʃən] [ɪn] [ˈfɔ:miŋ] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][ðə; ði]
he spent a portion of his immense fortune in forming the finest library of the
他 花费 一个 部分 的 他的 巨大 财富 在 成型 这 最好的 图书馆 的 这
[ˈpɪriəd] ,
period ,
时期 ,

他花费了巨额财富的一部分，打造了当时最优秀的图书馆。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt][ɪz] [ɪnˈdetɪd] [fɔ:ɾ; fəɾ][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [kəˈlekʃ(ə)n]
and it is to him the student is indebted for the magnificent collection
和 它 是 到 他 这 学生 是 负债累累 为了 这 壮丽 收藏
[ˌnoʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [hɑ:ˈli:ən] ,
known as the " Harleian ,
已知 作为 这 " 哈雷安 ,

这位学生应该感谢他，因为他为他提供了名为“哈雷收藏”的精美藏品。

" [wɪtʃ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [bɪˈkeɪm] , [baɪ] [ˈpɜ:ɾtʃəs] , [ðə; ði] [ˈprɑ:pəɾti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n] ,
" **which subsequently became , by purchase , the property of the nation** ,
" 哪个 随后 成为 , 经过 购买 , 这 财产 的 这 国家 ,
“随后，该财产通过购买成为国家的财产，

[ænd; ənd][ɪz] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˌmjuˈzi:əm] .
and is deposited in the British Museum .
和 是 已存 在 这 英国 博物馆 .
现藏于大英博物馆。

[hi:; hi] [ˈmærid] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈerəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ˈleɪdi] [ˌhenriˈetə] [ˈkævəndɪʃ] - [ˈhoʊli] ,
He married the greatest heiress of the day , Lady Henrietta Cavendish - Holies ,
他 已婚 这 最 女继承人 的 这 天 , 女士 亨丽埃塔 卡文迪什 - 圣徒 ,
他娶了当时最富有的女继承人亨丽埃塔·卡文迪什-霍利斯夫人。

[ˈoʊnli] [ˈdɔ:ɾtəɾ] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈnjʊ,kæsl] ([ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊli] [kriˈeɪʃ(ə)n] —
only daughter and heir of the duke of Newcastle (of the Holies creation —
仅有的 女儿 和 继承人 的 这 公爵 的 纽卡斯尔 (的 这 圣徒 创建 —
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [du:k] ,
the present duke ,
这 展示 公爵 ,

纽卡斯尔公爵（圣徒册封的——现任公爵）的独生女和继承人

[ə; eɪ] [ˈpeləm] - [ˈklɪntən] , [dɪˈraɪvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [dɪˈsent]) .
a Pelham - Clinton , derives from a different descent) .
一个 佩勒姆 - 克林顿 , 衍生 从 一个 不同的 下降) .
佩勒姆-克林顿家族（源自不同的血统）。

[hi:; hi] [left] [bʌt; bət][wʌn] [ˈdɔ:ɾtəɾ] .
He left but one daughter .
他 左边 但 一 女儿 .
他只留下一个女儿。

[ʃi:; ʃi] [ˈmærid] [ðə; ði][ˈsekənd] [du:k] [ʌv; əv][ˈpɔ:ɾtlənd] , [ˈgrænsʌn] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [ˈwɪljəmz] [pet][peɪdʒ]
She married the second duke of Portland , grandson of Dutch William's pet page
她 已婚 这 第二 公爵 的 波特兰 , 孙子 的 荷兰语 威廉的 宠物 页
[ˈbentɪŋk] ,
Bentinck ,
本廷克 ,

她嫁给了第二代波特兰公爵，他是荷兰威廉的宠臣本廷克的孙子。

[hu:m] [hi:; hi] [ɪmˈpɔ:ɾtɪd] [ɪntu:] [ɪŋɡlənd] ,
whom he imported into England ,
谁 他 进口 进入 英格兰 ,
他把这些人引进了英国，

[ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɒnəz] [ænd; ənd] [ɪ'mɑ:ljumənt] [ʌn'tɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz]
and loaded with honors and emolument until even the House of Commons
和 已加载 和 荣誉 和 报酬 直到 甚至 这 房子 的 公共领域
[ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [kraɪd] [aʊt] ['laʊdli] ,
of that day cried out loudly ,
的 那 天 哭 出去 高声 ,
他获得了无数荣誉和赏赐，甚至连当时的下议院都大声疾呼：

" [ɪ'nʌf] !
" **Enough** !
" 足够的 !
“足够的！”

[stɑ:p] !
stop !
停止 !
停止！

" [θru:] [ðɪs] ['leɪdi][ðə; ði] ['bentɪŋks] [gɑ:t] ['wel,bek] , [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['pɔrtləndz] [tʃi:f] [si:t] [tu:; tə]
" **Through this lady the Bentincks got Welbeck , the duke of Portland's chief seat to**
" 通过 这 女士 这 本廷克斯 得到 韦尔贝克 , 这 公爵 的 波特兰的 首席 座位 到
- [deɪ] .
- **day** .
- 天 .
“通过这位女士，本廷克家族获得了韦尔贝克，也就是如今波特兰公爵的主要领地。”

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði][ˈɑ:ksfərd] ['ɒnəz] [ænd; ənd][pæ'trɪmoʊniəl] [ɛ'steɪts] [ɪn] ['herəfədʃiə] [pæst] [tu:; tə]
Meanwhile , the Oxford honors and patrimonial estates in Herefordshire passed to
[ðə; ði] ['sekənd] [ˈɜ:lz] [fɜ:rst][ˈkʌz(ə)n] ,
the second earl's first cousin ,
这 第二 伯爵的 第一的 表哥 ,
与此同时，牛津大学的荣誉学位和赫里福德郡的世袭地产传给了第二代伯爵的堂兄。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ɪn][ˈregjələr] [sək'se(ə)n] ,
and so on , in regular succession ,
和 所以 在 , 在 常规的 演替 ,
如此往复，按部就班地进行。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈɜ:rldəm] [br'keɪm] [ɪk'stɪŋkt][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [læŋdeɪlz] ['brʌðə] [ə; eɪ] [fju:]
until the earldom became extinct by the death of Lady Langdale's brother a few
直到 这 伯爵 成为 灭绝 经过 这 死亡 的 女士 朗代尔的 兄弟 一个 很少
[ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] .
years ago .
年 前 .
直到几年前兰代尔夫人的兄弟去世，伯爵爵位才断绝。

[wʌn] [ʌv; əv] ['leɪdi] [læŋdeɪlz] [ˈsɪstə] [ˈmæɪɪd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈbeɪkən] .
One of Lady Langdale's sisters married a General Bacon .
一 的 女士 朗代尔的 姐妹 已婚 一个 一般的 熏肉 .
兰代尔夫人的一位姐妹嫁给了培根将军。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔr] [ˈkæptɪn] ,
At the time of the marriage he was but a poor captain ,
在 这 时间 的 这 婚姻 他 曾是 但 一个 贫穷的 队长 ,
结婚时他只是个穷船长。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [welθ] [dɪd][nɑ:t] [mʌt] [ɪn'kri:s] , [waɪlst] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][dɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and his wealth did not much increase , whilst his family did , and his wife ,
和 他的 财富 做过 不是 很多 增加 , 而 他的 家庭 做过 , 和 他的 妻子 ,
他的财富并没有增加多少，而他的家庭却日益壮大，他的妻子也是如此。

[ðə; ði][wʌns] [ˈbjʊ:ɾɪf(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈʃɑ:rlət] , [ˈbaɪrənz] " [aɪˈænθi] " — [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [əˈdrest]
the once beautiful Lady Charlotte , Byron's " Ianthé " — to whom he addressed
这 一次 美丽的 女士 夏洛特 , 拜伦的 " 伊安瑟 " — 到 谁 他 已解决

曾经美丽动人的夏洛特夫人，拜伦笔下的“伊安忒”——他曾向她倾诉衷肠

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 238**]
[页 -]

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [laɪnz] [wɪtʃ] [fɔ:rm][ðə; ði] [ˈpreljʊ:d] [ʌv; əv] [tʃaɪld] [ˈhæɪəld] , [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
the famous lines which form the prelude of Childe Harold , beginning ,
这 著名的 线条 哪个 形式 这 序幕 的 查尔德 哈罗德 , 开始 ,

《恰尔德·哈罗德游记》序曲的著名诗句，开头是：

[nɑ:t][ɪn] [ðoʊz] [klaɪmz] [wer] [aɪ][hæv; həv] [leɪt] [bɪn] [streɪŋ] —
Not in those climes where I have late been straying —
不是 在 那些 气候 在哪里 我 有 晚的 到过 迷途 —

在我最近经常出入的那些地方，情况并非如此——

[hæd; həd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɾ] [ˈdɔ:tər] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔ:nɪʃmən] ,
had to see her daughter a governess in the family of a Cornishman ,
有 到 看 她 女儿 一个 家庭教师 在 这 家庭 的 一个 康沃尔人 ,

[wʌns][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈmaɪnər] !

once a common miner !
一次 一个 常见的 矿工 !

不得不去看望她的女儿，她当时在一位康沃尔郡人家里当家庭教师，而这位康沃尔郡人曾经是一名普通的矿工！

[wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈdɔ:təz] [ɪz] [naʊ] [ˈmæɪɪd] [tu:; tə][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][lɔ:rd] [maʊnt] -
One of her daughters is now married to the son of Lord Mount EdgECumbe's
— 的 她 女儿们 是 现在 已婚 到 这 儿子 的 主 山 -

[ˈeɪdʒənt] .

agent .
代理人 .

她的一位女儿现在嫁给了埃奇科姆勋爵的代理人的儿子。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ðæt][ðə; ði] [ˈsɪstər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [meɪˈzæljənz] , [æz; əz] [ðeɪ] [di:md] [aɪ ˈti:]
It seems that the sisters could not forgive the mesalliance , as they deemed it
它 似乎 那 这 姐妹 可以 不是 原谅 这 梅斯联盟 , 作为 他们 被认为 它

,
:
,

看来姐妹俩无法原谅这桩婚事，因为她们认为这桩婚事.....

[fɔ:r; fər] [ˈleɪdi] [læŋdeɪlz] [wɪl] [[oʊz] [noʊ] [brɪˈkwest] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbeɪkən] .
for Lady Langdale's will shows no bequest to the Bacons .
为了 女士 朗代尔的 将要 演出 不 遗赠 到 这 培根 .

因为兰代尔夫人的遗嘱中没有给培根家族留下任何遗产。

[ˈleɪdi] [ˈlæŋdeɪl] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈsɪstər] , [hu:] [ˈmæɪɪd] [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ˈdɑ:ktər] [ˈvə:nən] - [ˈhɑ:kət]
Lady Langdale had another sister , who married a son of Doctor Vernon - Harcourt
女士 朗代尔 有 其他 姐姐 , WHO 已婚 一个 儿子 的 医生 弗农 - 哈考特
, [lɔ:ŋ] [ɑ:rtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔ:k] ,
, long archbishop of York ,
, 长的 大主教 的 约克 ,

兰代尔夫人还有一位妹妹，嫁给了长期担任约克大主教的弗农-哈考特博士的儿子。

[ˈgrænfɑːðər] [ʌv; əv] " [hɪstɔːrɪkəs] , " [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [pəˈlɪtɪk(ə)l] ['letər] - ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən]
grandfather of " Historicus , " the well - known political letter - writer of the London
祖父 的 " 历史学家 , " 这 出色地 - 已知 政治的 信 - 作家 的 这 伦敦
[taɪmz] .
Times :
《时代周刊》 :

《伦敦时报》著名政治评论员“历史学家”的祖父。

[ðɪs] ['leɪdi] [daɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] ['leɪdi] ['læŋdeɪl] .
This lady died about the same time as Lady Langdale .
这 女士 死亡 关于 这 相同的 时间 作为 女士 朗代尔 .

这位女士去世的时间与兰代尔夫人大致相同。

[wʌn] ['sɪstər] ['oʊnli] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['noʊblmən] , [sə'vaɪvz] .
One sister only , the wife of a foreign nobleman , survives .
— 姐姐 仅有的 , 这 妻子 的 一个 外国的 贵族 , 幸存 .

妹妹中只有一人幸存，她是外国贵族的妻子。

[ʃiː ʃi][ɪz][ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrliːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪnɪstəz] [laɪn] .
She is the last of the Harleys of the great minister's line .
她 是 这 最后的 的 这 哈雷摩托 的 这 伟大的 部长 线 .

她是这位伟大部长家族中最后一位哈雷家族成员。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][oʊld] [mə'dɪrə] .
A GLASS OF OLD MADEIRA .
一个 玻璃 的 老的 马德拉岛 .

一杯陈年马德拉酒。

[wiː; wi][hæd; həd] [met] [ɪn] ['jʊrəp] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ['ɪrɪz] [ə'ɡoʊ] — [aɪ][frʌm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [hiː; hi]
We had met in Europe some dozen years ago — I from Massachusetts , he
我们 有 遇见 在 欧洲 一些 打 年 前 — 我 从 马萨诸塞州 , 他
[frʌm; frəm][ˌkærəˈləɪnə] .
from Carolina .
从 卡罗莱纳 .

大约十二年前，我们在欧洲相遇——我来自马萨诸塞州，他来自卡罗来纳州。

[wiː; wi][bəʊθ] [lʊkt] [greɪv] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [prɪ'zentɪd] [juː 'es][tuː; tə] [iːtʃ]
We both looked grave for an instant as a friend presented us to each
我们 两个都 看起来 严重 为了 一个 立即的 作为 一个 朋友 呈现 我们 到 每个
[ʌðər] ,
other ,
其他 ,

朋友介绍我们认识时，我们俩的表情都严肃了一瞬。

[ˈneɪmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] ['rezɪdənsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [bəʊθ] [læft] ['tʃɪrəli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]
naming our respective residences , and then both laughed cheerily , and were
命名 我们的 各自 住宅 , 和 然后 两个都 笑了 兴高采烈地 , 和 是
[ɡʊd] [frendz] ['evər]['æftər] .
good friends ever after .
好的 朋友们 曾经 后 .

我们各自给对方的住所起了名字，然后两人都开怀大笑，从此成为了好朋友。

[wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [tɑː'tuf; -'tuːf; tɑːr'tjuːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'riːɑːʒ] [diː]['fɪɡɜːʊ][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
We enjoyed Tartuffe and the Mariage de Figaro in company with each
我们 享受 伪君子 和 这 婚姻 德 费加罗 在 公司 和 每个
[ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [frɑːn'swaː] ,
other at the Theatre Francois ,
其他 在 这 剧院 弗朗索瓦 ,

我们在弗朗索瓦剧院一起欣赏了《伪君子》和《费加罗的婚礼》。

[hɜ:rd] [ˈmɑ:riʊs] , [gri:zi] , [græˈti:ɑ:nʊs][ænd; ənd] ['bɔrgi][ˈmɑ:məu][ɪn] [ˈvɜ:di:z] [ˈtroʊvə,tɔr] [æt; ət][ðə; ði]
heard Mario , Grisi , Gratiano and Borghi Mamo in Verdi's Trovatore at the
听到 马里奥 , 灰色 , 格拉蒂亚诺 和 博尔吉 毛毛 在 威尔第的 游吟诗人 在这
[ɑ:pəˈra:][ɪˈtæliən] ,
Opéra Italien ,
歌剧 意大利人 ,

在意大利歌剧院听到了马里奥、格里西、格拉蒂亚诺和博尔吉·马莫在威尔第的游吟诗人中，

[dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][lez] [ˈfɪlz] [di:] - [æt; ət] - [səˈlu:n] ,
danced with les filles de l'Opéra at Cellarius's saloons ,
跳舞 和 莱斯 女儿们 德 在 - 酒吧 ,
在 Cellarius 的酒吧里与 les filles de l'Opéra 一起跳舞，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmeni] [ə; ei] [ˈmɪdnɑɪt] [kəˈraʊz] [ˈæftərwɜrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeɪzən] - .
and had many a midnight carouse afterward at the Maison Doré .
和 有 许多 一个 午夜 旋转木马 之后 在这 Maison - .
之后，他们多次在 Maison Doré 参加午夜狂欢派对。

[nɔ:ɾ] [hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ʌnˈprɑ:fɪtəbli] [spent] .
Nor had our time always been unprofitably spent .
也不 有 我们的 时间 总是 到过 无利可图 花费 .
我们的时间也并非总是白白浪费掉。

[tɔ:rd] [ˈi:stər] [wi:; wi] [ˈdʒɜ:ni:d] [təˈgeðər] [tu:; tə] [ru:m] ,
Toward Easter we journeyed together to Rome ,
朝向 复活节 我们 旅程 一起 到 罗马 ,
复活节前夕，我们一起前往罗马。

[ænd; ənd] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈræfeɪəl] [ænd; ənd][ˈdoʊməˈni:kɪnoʊ][ɪn]
and stood side by side before the masterpieces of Raphael and Domenichino in
和 站立 边 经过 边 前 这 杰作 的 拉斐尔 和 多梅尼基诺 在
[ðə; ði][ˈvætɪkən] ,
the Vatican ,
这 教廷 ,
他们并肩站在梵蒂冈拉斐尔和多梅尼基诺的杰作前。

[ˈstroʊld] [baɪ] [ˈmu:nlɑɪt] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ləˈsi:əm] ,
strolled by moonlight amid the ruins of the Coliseum ,
漫步 经过 月光 之中 这 废墟 的 这 罗马斗兽场 ,
在月光下漫步于罗马斗兽场的废墟之间，

[ænd; ənd][dræŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtrevi] ; [ˈɔ:f(ə)n] [ˈvɪzɪtɪd]
and drank out of the same cup from the Fountain of Trevi ; often visited
和 喝 出去 的 这 相同的 杯子 从 这 喷泉 的 特雷维 ; 经常 到访
[ˈkrɒfɜːdz] [ˈstu:diʊs] ,
Crawford's studio ,
克劳福德的 工作室 ,
他们曾一起用特雷维喷泉里的同一个杯子喝水；他们经常去克劳馥的工作室。

[wer] [ðen] [stʊd] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [gru:p] [wɪtʃ] [naʊ] [əˈdɔ:nz] [ðə; ði] [ˈfri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] [æt; ət]
where then stood the famous group which now adorns the frieze of the Capitol at
在哪里 然后 站立 这 著名的 团体 哪个 现在 装饰 这 饰带 的 这 国会大厦 在
[ˈwɑ:ʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,
当时矗立着如今装饰华盛顿国会大厦檐壁的那组著名雕塑群像。

[ænd; ənd][baɪ][ˈæktʃuəl][ɑːbzərveɪ](ə)n [əˈɡriːd] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɪndiən][nɑːt] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv]
and by actual observation agreed in thinking his Indian not unworthy of
和 经过 实际的 观察 同意 在 思维 他的 印度 不是 不配 的
[kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈstætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈglædiətər] .
comparison with the famous statue of the Dying Gladiator .
比较 和 这 著名的 雕像 的 这 垂死 角斗士 .
经过实际观察，他也认为他笔下的印度人并不逊色于著名的垂死角斗士雕像。

[wɪː wi] [stʊd] [təˈɡeðər] [ɑːn][ðə; ði] [tɑːˈpiːən] [rɑːk] , [ænd; ənd] ,
We stood together on the Tarpeian Rock , and ,
我们 站立 一起 在 这 塔佩安 岩石 , 和 ,
我们并肩站在塔尔佩亚岩上，
[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][mˈjuːtɪleɪtɪd] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv][ˈtreɪdʒən][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv]
looking down upon the mutilated Column of Trajan and all the ruins of
寻找 向下 之上 这 残缺 柱子 的 图拉真 和 全部 这 废墟 的
[ˈeɪnʃənt] [roʊm] ,
ancient Rome ,
古老的 罗马 ,
俯瞰残破的图拉真柱和古罗马的所有废墟，

[riːd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ˈhɔːrəs] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [oʊd] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " -
read out of the same copy of Horace the famous ode beginning , " Exegi
读 出去 的 这 相同的 复制 的 贺拉斯 这 著名的 颂 开始 , " -
[məːnjəˈmentəm] [ˈɪəriː] [pəˈɛniːəs] .
monumentum aere perennius .
纪念碑 空气 佩伦尼乌斯 .
从贺拉斯的同一份诗集中读出著名的颂歌，开头是“Exegi monumentum aere perennius”。

" [wɪː wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈpæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈskʌlptʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] ,
" We were both passionately fond of sculpture and of painting ,
" 我们 是 两个都 热情地 喜爱 的 雕塑 和 的 绘画 ,
我们俩都非常热爱雕塑和绘画，

[ænd; ənd][ɔːf(ə)n][sæt][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [dɪˈsɛnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv]
and often sat for hours before the glorious Descent from the Cross of
和 经常 卫星 为了 小时 前 这 辉煌 下降 从 这 叉 的
[ˈdænjəl][diː ˈeɪ] [vɔːlˈtɛrə] [ɪn][ðə; ði] [ˈkiːsə] [ˈdelə] - [ˈdeɪ,ɪ][ˈmaːntɪ] ,
Daniel da Volterra in the Chiesa della Trinità dei Monti ,
丹尼尔 达 沃尔泰拉 在 这 教堂 德拉 - 德伊 蒙蒂 ,
他经常在圣三一教堂（Chiesa della Trinità dei Monti）观看《丹尼尔·达·沃尔泰拉从十字架上下来》这幅壮丽的画像前
坐上几个小时。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈsketʃt] [baɪ] [ˈmaɪk(ə)] [ˈændʒɪləʊ] ,
the principal figure in which is said to have been sketched by Michael Angelo ,
这 主要的 数字 在 哪个 是 说 到 有 到过 草图 经过 迈克尔 安杰洛 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,
其中的主要人物据说是米开朗基罗所绘，而且，

[ɔːlˈðoʊ] [les] [ˈwaɪdli] [noʊn] ,
although less widely known ,
虽然 较少的 广泛 已知 ,
虽然不太为人所知，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] ['iːkwəl] [ɪn] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [suː'pɪəriər] [ɪn] ['grændʒər] [tuː; tə] ['eni] **appeared to our minds equal in execution and superior in grandeur to any**
出现 到 我们的 思想 平等的 在 执行 和 优越的 在 宏伟 到 任何
[ˈʌðər] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
other painting in the world .
其他 绘画 在 这 世界 .

在我们看来，这幅画的技法与世界上任何其他画作不相上下，其宏伟壮丽更是胜过世上任何其他画作。

[ˈæftər] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tʃːrɪn] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [goʊ] [saʊθ] [wʌn] ['wɪntər] ,
After our return to this country I happened to go South one winter ,
后 我们的 返回 到 这 国家 我 发生 到 去 南 一 冬天 ,
回到这个国家后，我碰巧在一个冬天去了南方，

[ænd; ənd] [spɛnt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [frend] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] ['kʌntri] [ʌv; əv] **and spent a month with my friend on his plantation in the low country of**
和 花费 一个 月 和 我的 朋友 在 他的 种植园 在 这 低的 国家 的
[ˌkærə'lainə] .
Carolina .
卡罗莱纳 .

我在卡罗来纳州低地的朋友们的种植园里待了一个月。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] [tuː; tə] [miːt] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .
It seemed to be our fate to meet amid the ruins of the past .
它 似乎 到 是 我们的 命运 到 见面 之中 这 废墟 的 这 过去的 .
似乎命中注定我们要在昔日的废墟中相遇。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔːr] [hæd; həd] [nɔːt] [ðen] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [hʌnt] **But the war had not then occurred , and we had many a hunt**
但 这 战争 有 不是 然后 发生 , 和 我们 有 许多 一个 打猎
[tə'geðər] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
together , in which ,
一起 , 在 哪个 ,

但当时战争尚未爆发，我们一起进行过多次狩猎，在这些狩猎中，

[ˈæftər] [ə; eɪ] ['ɡlɔːriəs] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊndz] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [sə'vænəz] ,
after a glorious burst of the hounds through the open savannas ,
后 一个 辉煌 爆裂 的 这 猎犬 通过 这 打开 稀树草原 ,
猎犬们在开阔的草原上进行了一次精彩的冲刺之后，

[aɪ] [brɔːt] [daʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['noʊb(ə)] [bʌk] .
I brought down more than one noble buck .
我 带来 向下 更多的 比 一 高贵 巴克 .
我猎获了不止一头高贵的雄鹿。

[ɑːn] [ˈʌðər] [deɪz] [wiː; wi] [wʊd] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [biːtʃ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] **On other days we would drive with the ladies along the broad beach upon which**
在 其他 天 我们 会 驾驶 和 这 女士们 沿着 这 广阔 海滩 之上 哪个
[stʊd] [ðə; ði] ['sʌmər] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['plæntəz] .
stood the summer residences of the neighboring planters .
站立 这 夏天 住宅 的 这 邻接 花盆 .

其他日子里，我们会和女士们一起沿着宽阔的海滩开车，海滩上坐落着邻近种植园主的避暑别墅。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [wʊd] [stroʊl] ['leɪzɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,
And sometimes we would stroll lazily about the lanes of his estate ,
和 有时 我们 会 漫步 懒洋洋 关于 这 车道 的 他的 财产 ,
有时我们会懒洋洋地在他庄园的小路上漫步，

[bæskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['meləʊ] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['februəri] ,
basking in the mellow sunshine in the midst of February ,
晒太阳 在 这 醇厚 阳光 在 这 中间 的 二月 ,
沐浴在二月温暖的阳光下，

[ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [ʌv; əv][kəˈpri:] [ænd; ənd] [səˈrentəu] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklaɪmət] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] .
and chatting of Capri and Sorrento in a climate equal to that of Italy .
和 聊天 的 卡普里 和 索伦托 在 一个 气候 平等的 到 那 的 意大利 .
在与意大利气候相同的环境下，畅谈卡普里岛和索伦托。

[ænd; ənd][wiː; wi][met] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstriːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [ˈsɪti] .
And we met again the other day in the streets of a Northern city .
和 我们 遇见 再次 这 其他 天 在 这 街道 的 一个 北方 城市 .
前几天我们在北方一座城市的街头再次相遇。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊldər] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkerwɔːrn] ,
He looked older certainly , and very careworn ,
他 看起来 老 当然 , 和 非常 忧心忡忡 ,
他看起来确实老了很多，而且非常疲惫不堪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ˈevər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ˈtʃɪri] .
but his eye was as bright as ever and his voice as cheery .
但 他的 眼睛 曾是 作为 明亮的 作为 曾经 和 他的 嗓音 作为 欢快的 .
但他的眼睛依然明亮，声音也依然欢快。

" [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
" **Come and dine with me ,**
" 来 和 用餐 和 我 ,
“来和我一起用餐吧，

" [hiː; hi] [sed] [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt]
" **he said after we had given each other a hurried account of our present**
" 他 说 后 我们 有 给定 每个 其他 一个 慌忙 帐户 的 我们的 展示
[əˈbəʊdɪz][ænd; ənd] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] .
abodes and occupations .
住所 和 职业 .
“在我们匆匆交代了彼此目前的住所和职业之后，他说。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em ˈiː][ɪn] [ˈræðər] [ˈmɑːdɪst][ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈeri] [ˈlɑːdʒɪŋz] ,
" **You will find me in rather modest and decidedly airy lodgings ,**
" 你 将要 寻找 我 在 相当 谦虚的 和 绝对地 轻盈的 住宿 ,
“你会发现我住在相当简朴但通风良好的住处，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɔːt] [ˈɔːfər][juː; jʊ] [ˈiːðər] [waɪld] - [dʌks] [ɔːr][ˈvenɪsnˌvenɪzn] .
and I cannot offer you either wild - ducks or venison .
和 我 不能 提供 你 任何一个 荒野 - 鸭子 或者 鹿肉 .
我无法提供野鸭或鹿肉。

[ə; eɪ] [ˈræʃər] [ʌv; əv][ˈbeɪkən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [məˈdɪrə] [æz; əz][wiː; wi] [tʃæt] [ˈoʊvər][oʊld] [taɪmz] :
A rasher of bacon and a glass of madeira as we chat over old times :
一个 培根 的 熏肉 和 一个 玻璃 的 马德拉岛 作为 我们 聊天 超过 老的 时代 :
一边吃着培根，一边喝着马德拉酒，我们聊着往事：

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] - [ʌv; əv] [fer] ?
what say you to the bill - of fare ?
什么 说 你 到 这 账单 - 的 票价 ?
您对这份菜单有什么看法？

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [ˈædɪdʒ] , - [kwɑːnd][ɑːn] [-] [ˈpaː][ˌsiː ˈiː][kju ju ˈi] [-] [ˈeɪm] ,
You remember the old French adage , ' Quand on n'a pas ce que l'on aime ,
你 记住 这 老的 法语 谚语 , - 问题 在 不 帕斯 ce que 上 动漫 ,
你还记得古老的法国格言“Quand on n'a pas ce que l'on aime”，

[foʊ] [ˈbiːn] [ˈeɪmər][ˌsiː ˈiː][kju ju ˈi] [-] [ə; eɪ] . - "
faut bien aimer ce que l'on a . ' "
错误 好 瞄准器 ce que 上 一个 : - "
faut bien AIMER CE QUE L'ON A.""

" [ə; eɪ] [kwəl] [ɜ:r] , [mɒn][ɑ:'mi:] ? "

" A quelle heure , mon ami ? "

" 一个 来源 时间 , 星期一 ami ? "

“A quelle heure, mon ami?”

" [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] .

" Four o'clock .

" 四 点钟 .

“四点钟。”

" [ænd; ənd][æt; ət] [faɪv] [ðæt] [æftər'nu:n] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [si:tɪd] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['remnants] [ʌv; əv]

" And at five that afternoon we were seated together , the remnants of

" 和 在 五 那 下午 我们 是 坐着 一起 , 这 残余物 的

[ʼaʊər; ɑ:r][ʼfru:g(ə)] [rɪ'pæst] [rɪ'mu:vd] ,

our frugal repast removed ,

我们的 节俭 餐饮 已移除 ,

“那天下午五点，我们坐在一起，桌上已经收拾干净了我们那顿简朴晚餐的残余。”

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['skru:pjələsli] ['pɑ:lɪft] [oʊld] [mə'hɑ:gəni] ['teɪbl] [wɪθ] ['sepəreɪtɪd] [ju: 'es] [stʊd] [ə; eɪ]

and on the scrupulously polished old mahogany table which separated us stood a

和 在 这 一丝不苟地 抛光 老的 桃花心木 桌子 哪个 分开 我们 站立 一个

[kʌt] - [glæs] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv][oʊld][,kærə'lainə] [mə'dɪrə] ,

cut - glass decanter of old Carolina madeira ,

切 - 玻璃 醒酒器 的 老的 卡罗莱纳 马德拉岛 ,

在我们之间隔着的那张经过精心打磨的旧红木桌上，摆放着一个切割精美的玻璃醒酒器，里面装着陈年卡罗莱纳马德拉酒。

[ðə; ði] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [wɪθ] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['freɪgrəns] .

the bouquet of which filled the room with its fragrance .

这 花束 的 哪个 已填 这 房间 和 它是 香味 .

花束的香气充满了整个房间。

" [fɪl] [jɔr; jər] [glæs] , ['hæri] : - [tɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənt]

" Fill your glass , Harry : ' tis not the fragrance of the wine , but the sentiment

" 充满 你的 玻璃 , 哈里 : - 的 不是 这 香味 的 这 葡萄酒 , 但 这 情绪

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ,

connected with it ,

连接 和 它 ,

“哈里，斟满你的酒杯吧：重要的不是酒的香气，而是与之相关的情感。”

[wɪθ] [prɪ'vents, pri:'vents][,em 'i:][frʌm; frəm] [ˈɔ:fərɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][paɪp] .

which prevents me from offering you a pipe .

哪个 阻止 我 从 提供 你 一个 管道 .

这让我无法给你提供烟斗。

[ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [vər'dʒɪniə] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][,em 'i:][ə; eɪ] [desɪ'kreɪʃn] .

The odor of the best Virginia would seem to me a deseccration .

这 气味的 的 这 最好的 弗吉尼亚州 会 似乎 到 我 一个 亵渎 .

在我看来，闻到弗吉尼亚上等葡萄酒的气味是一种亵渎。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['bɒtlz] [left] [ɪn] [ðæt] ['kʌbərd] .

There are only a dozen bottles left in that cupboard .

那里 是 仅有的 一个 打 瓶子 左边 在 那 橱柜 .

橱柜里只剩下十几瓶酒了。

[aɪ] ['nevər] [ʌn'kɔ:rk] [wʌn] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nɪr] [frend] . -

I never uncork one except for a near friend . '

我 绝不 开瓶 一 除了 为了 一个 靠近 朋友 . -

除了至交好友，我从不开瓶畅饮。

[tɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [naʊ] : [hɑ:k] [ænd; ənd] [ˈʃæmˈpeɪn] [hæv; həv][ˈteɪkən][ɪts] [pleɪs] ; [bʌt; bət] , [du:]
Tis out of fashion now : hock and champagne have taken its place ; but , do
的 出去 的 时尚 现在 : 跺脚 和 香槟酒 有 已采取 它是 地方 ; 但 , 做
[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

现在这种酒已经过时了：白葡萄酒和香槟取而代之；但是，你知道吗，

[aɪ] [laɪk] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [ˈbetər] [ɑ:n] [ðæt] [əˈkaʊnt] .
I like it the better on that account .
我 喜欢 它 这 更好的 在 那 帐户 .

就这一点而言，我更喜欢它。

[aɪ ˈti:] [riˈmaɪndz] [em ˈi:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [sti] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
It reminds me of the past , and , though still a young man ,
它 提醒 我 的 这 过去的 , 和 , 尽管 仍然 一个 年轻的 男人 ;
这让我想起了过去，虽然我还很年轻，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈɡretɪst] [ˈpleʒərz] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv]
it is one of my greatest pleasures to dwell on the picture which a glass of
它 是 一 的 我的 最 快乐 到 住 在 这 图片 哪个 一个 玻璃 的
[aɪ ˈti:] [ˈnevər] [feɪlz] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [tu:; tə] [maɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
it never fails to recall to my imagination .
它 绝不 失败 到 记起 到 我的 想像力 .

品尝一杯美酒，总会勾起我脑海中浮现的画面，而这便是我最大的乐趣之一。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈwʊdlɔ:n] ?
You remember Woodlawn ?
你 记住 伍德劳恩 ?

你还记得伍德劳恩吗？

[fɔ:r; fər] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [maɪˈnɔ:rəti] [ænd; ənd]
For five - and - twenty years , during the whole of a long minority and
为了 五 - 和 - 二十 年 , 期间 这 所有的 的 一个 长的 少数民族 和
[ˈsʌbsɪkwənt] [ˈtrævlz] [əˈbrɔ:d] ,
subsequent travels abroad ,
随后的 旅行 国外 ,

在长达二十五年的时间里，在漫长的未成年时期以及随后的海外旅行中，

[ðoʊz] [oʊld] [ˈbɒtlz] [stʊd] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɒb,webz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡærət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænʃ(ə)n] .
those old bottles stood wreathed with cobwebs in the garret of the old mansion .
那些 老的 瓶子 站立 花环 和 蜘蛛网 在 这 阁楼 的 这 老的 大厦 .
那些旧瓶子挂在老宅的阁楼里，上面布满了蛛网。

[ju:; jʊ] [dræŋk] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [ɪn] - .
You drank one with me in 1859 .
你 喝 一 和 我 在 - .

1859年，你和我一起喝过一杯。

[ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər] [ˈberɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] ,
The rest were buried at the commencement of the war ,
这 休息 是 埋葬 在 这 开始 的 这 战争 ,
其余的人在战争开始时就被埋葬了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] [wɪtʃ] [səˈvaɪvd] [aɪ ˈti:] .
and this is one of the few which survived it .
和 这 是 一 的 这 很少 哪个 幸存下来 它 .
而这是少数幸存下来的藏品之一。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['meni] [ʌv; əv][jər; jər] [kəm'peɪtri:əts] [tu;; tə] [hu:m] [aɪ] [wəd] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ɪts]
There are not many of your compatriots to whom I would tell the story of its
那里 是 不是 许多 的 你的 同胞们 到 谁 我 会 告诉 这 故事 的 它是
[ˌprezər'veɪ](ə)n] ,
preservation ,
保存 ,

我能向你们同胞讲述它被保存下来的故事的人并不多。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['ɪləstreɪts] [ə; eɪ] ['fi:tər] [ʌv; əv]['fju:d(ə)] [ə'tætʃmənt] [wɪt] [ðeɪ] [pə'sɪstəntli] [rɪ'fju:z]
for it illustrates a feature of feudal attachment which they persistently refuse
为了 它 图示 一个 特征 的 封建 依恋 哪个 他们 持续地 拒绝
[tu;; tə] [brɪ'li:v] ['pɑ:səb(ə)] .
to believe possible .
到 相信 可能的 .

因为它揭示了封建依附关系的一个特征，而他们却始终拒绝相信这种特征是可能的。

" [ju;; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stertli] [oʊld][nɪ:grəʊ] [hu:] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] ['pɔrtɜːz] [lɑ:dʒ] [æɪ; ət] ['wɒdlɔ:n]
" **You remember the stately old negro who occupied the porter's lodge at Woodlawn**
" 你 记住 这 庄严 老的 黑人 WHO 占领 这 搬运工 小屋 在 伍德劳恩
,
:
,

你还记得住在伍德劳恩门房里的那位仪态高贵的老黑人吗？

[ænd; ənd] [hu:] [toʊld][ju;; jʊ][wɪð; wɪθ] [saɪ] [praɪd] [ðæt] [hi;; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsesɜːz] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz]
and who told you with such pride that he and his ancestors had always
和 WHO 讲述 你 和 这样的 自豪 那 他 和 他的 祖先 有 总是
[ɑ:kjupaɪd][ə; eɪ] ['feɪvəd] [poʊst] [nɪr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] ?
occupied a favored post near the great house ?
占领 一个 受青睐 邮政 靠近 这 伟大的 房子 ?

谁曾如此自豪地告诉你，他和他的祖先一直占据着大宅附近的一个显要位置？

[ju;; jʊ] [rɪ'membər] , [tu:] , [hɪz; ɪz][ɡrænd] [er] , ['fæɪnd] ['æftər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən]
You remember , too , his grand air , fashioned after the gentlemen of the olden
你 记住 , 也 , 他的 盛大 空气 , 造型 后 这 先生们 的 这 古老的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

你也记得他那高贵的气质，那是模仿旧时代绅士的做派。

[ðə; ði] [kən'tempɜːɹi:z] [ʌv; əv] ['wɑ:ɪŋtən] , ['rʌtlɪdʒ] [ænd; ənd] ['pɪŋkni] ?
the contemporaries of Washington , Rutledge and Pinckney ?
这 同时代人 的 华盛顿 , 拉特利奇 和 平克尼 ?
华盛顿、拉特利奇和品克尼的同代人？

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ɔ:] [ænd; ənd] ['revərəns] [hɪz; ɪz] ['feləʊ - ['sɜ:rvənt] [stʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
And in what awe and reverence his fellow - servants stood of him !
和 在 什么 敬畏 和 尊敬 他的 同伴 - 仆人 站立 的 他 !
他的同伴们对他充满了敬畏和崇敬！

[wel] , [wen] [ðə; ði][wɔ:r] ['ferli] [brɪ'ɡæɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv]['æmɪkəb(ə)] [ə'dʒʌstmənt] [wʌz; wəz]
Well , when the war fairly began , and all hope of amicable adjustment was
出色地 , 什么时候 这 战争 相当 开始 , 和 全部 希望 的 友好的 调整 曾是
[ɪɡ'zɔ:stɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,

当战争正式爆发，所有友好协商的希望都破灭之后，

[aɪ][dɪd] [wʌt] ['evri] [tru:] [mæn][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][du:] — [reɪzd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni]
I did what every true man on either side was bound to do — raised a company
我 做过 什么 每一个 真的 男人 在 任何一个 边 曾是 边界 到 做 — 提高 一个 公司
[fɔ:r; fər][ðə; ði]
for the
为了 这

我做了双方所有真男人都必须做的事——为.....组建了一家公司

[[pi: 'dʒi: -]
[pg 239]
[页 -]

[第239页]

['sɜ:rvis] , [rɪ'mu:vɪd] [maɪ]['fæməli][tu:; tə][æn; ən][ʌp] - ['kʌntri] [fɑ:rm] ,
service , removed my family to an up - country farm ,
服务 , 已移除 我的 家庭 到 一个 向上 - 国家 农场 ,
服役期间, 我的家人搬到了内陆的农场。

[ænd; ənd][left][oʊld][dʒɑ:n][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['rezɪdəns] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði][loʊ] ['kʌntri] .
and left Old John in charge of my residence and interests in the low country .
和 左边 老的 约翰 在 收费 的 我的 住宅 和 兴趣 在 这 低的 国家 .
并嘱咐老约翰负责我在低地地区的住所和事务。

[ðə; ði] ['fedərəl] ['ɡʌnboʊt] [su:n] [ə'pɪrɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][koʊst] , ['entərd] [ðə; ði][beɪ] [ænd; ənd][ræn][ʌp]
The Federal gunboats soon appeared upon the coast , entered the bay and ran up
这 联邦 炮艇 很快 出现 之上 这 海岸 , 进入 这 湾 和 跑 向上
[ðə; ði] ['rɪvəz] .
the rivers .
这 河流 .

联邦炮艇很快出现在海岸边, 进入海湾, 然后沿河而上。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋɡər] ['pi:p(ə)] [went] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Many of the younger people went off with them ,
许多 的 这 年轻 人们 去 离开 和 他们 ,
许多年轻人跟他们一起走了。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['drɪri] [fɔ:r] ['jɪrz] [wɪtʃ] [ɪn'sju:d] [oʊld][dʒɑ:n] [rɪ'meɪnd] [stɔ:ntʃ]
but during the long and dreary four years which ensued Old John remained staunch
但 期间 这 长的 和 凄凉 四 年 哪个 随后 老的 约翰 剩余 坚定
[æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,
at his post ,
在 他的 邮政 ,

但在接下来的漫长而沉闷的四年里, 老约翰始终坚守岗位。

['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði][lənd][æz; əz] [best] [hi:; hi] [maɪt] ,
cultivating the land as best he might ,
耕作 这 土地 作为 最好的 他 可能 ,
他尽其所能地耕种土地,

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
and sending constantly supplies of money and provisions to his mistress .
和 发送 不断地 补给品 的 钱 和 条款 到 他的 情妇 .
他不断向情妇送钱送物。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [broʊk] [daʊn] : [li:] [sə'rendərd] , ['dʒɒnstən] [sə'rendərd] .
At last the whole thing broke down : Lee surrendered , Johnston surrendered .
在 最后的 这 所有的 事物 打破 向下 : 李 投降 , 约翰斯顿 投降 .
最终, 一切都崩溃了: 李投降了, 约翰斯顿也投降了。

[tru:ps] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɡʌnboʊt] [swɔ:md] [ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nz] .
Troops as well as gunboats swarmed in all directions .
军队 作为 出色地 作为 炮艇 蜂拥而至 在 全部 方向 .
部队和炮艇向四面八方涌来。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][ˈregjələr][ˈsoʊldʒərz] , [bʌt; bət] [rɔ:] [ˈni:groʊ] [ˈli:vɪz] , [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [ˈtaʊnz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər]
Not only regular soldiers , but raw negro levies , occupied the towns and were
不是 仅有的 常规的 士兵 , 但 生的 黑人 税费 , 占领 这 城镇 和 是
[ˈpoʊstɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
posted through the country .
发布 通过 这 国家 .

不仅正规军，还有未经训练的黑人征召兵占领了城镇，并驻扎在全国各地。

[ˈsto:rɪz] [wɜ:r; wər][ˈsɜ:kjəleɪtəd, ˈsɜ:kjəleɪtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɪld] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkæptʃərd] ;
Stories were circulated that I was killed , that I was captured ;
故事 是 流通 那 我 曾是 被杀 , 那 我 曾是 捕获 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz] [tru:] .
and the latter statement was true .
和 这 后者 陈述 曾是 真的 .

有传言说我被杀了，有传言说我被俘了；后一种说法是真的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈru:məz] [ðæt] [ðə; ði][lənd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][dɪˈvaɪdɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈni:grəʊz] ,
There were rumors that the land was to be divided among the negroes ,
那里 是 谣言 那 这 土地 曾是 到 是 分割 之中 这 黑人 ,
有传言说这片土地将分给黑人。

[ænd; ənd][wʌŋ][dɑ:rk] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsʌməɹ] [ʌv; əv] - [sʌm; səm] [ˈdrʌŋkən] [ˈseɪləz] ,
and one dark night in the early summer of 1865 some drunken sailors ,
和 一 黑暗的 夜晚 在 这 早期的 夏天 的 - 一些 醉 水手们 ,
1865年初夏的一个漆黑夜晚，几个喝醉的水手.....

[ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡʌnbɔʊt] [ˈlaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,
escaped from the gunboats lying in the bay ,
逃脱 从 这 炮艇 说谎 在 这 湾 ,
从停泊在海湾的炮艇上逃脱，

[reɪzɪd] [ə; eɪ][mɑ:b][ʌv; əv] [ˈni:grəʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveriəs] [plænˈteɪŋz] [ænd; ənd] [ˈɡʌtɪd] [ˈnɪrli] [ˈevri]
raised a mob of negroes from the various plantations and gutted nearly every
提高 一个 暴民 的 黑人 从 这 各种各样的 种植园 和 掏空 几乎 每一个
[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæɪʃ] .
house in the parish .
房子 在 这 教区 .

召集了来自各个种植园的黑奴，烧毁了教区内几乎所有的房屋。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪn] [ˈi:gər] [fɔ:r; fər] [waɪn] ,
Among others they came to mine eager for wine ,
之中 其他的 他们 来了 到 矿 渴望的 为了 葡萄酒 ,
他们当中有些人来矿场是为了品尝葡萄酒，

[ænd; ənd][dʒɑ:n][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈni:grəʊz] [æz; əz] [ˈnoʊɪŋ]
and John was pointed out by some of the neighboring negroes as knowing
和 约翰 曾是 尖 出去 经过 一些 的 这 邻接 黑人 作为 会心
[wer] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [kənˈsi:ld] .
where it was concealed .
在哪里 它 曾是 暗 .

一些邻近的黑人指出，约翰知道它藏在哪里。

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [ˈθreɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf] : [hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [tel] .
The sailors threatened his life : he refused to tell .
这 水手们 威胁 他的 生活 : 他 拒绝 到 告诉 .
水手们威胁他的生命，但他拒绝透露。

[ðeɪ] [held] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [rɪˈmeɪnd] [stɔːnt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
They held a pistol to his head , but the old man remained staunch in his
他们 握住 一个 手枪 到 他的 头 , 但 这 老的 男人 剩余 坚定 在 他的
[rɪˈfjuːz(ə)] .
refusal .
拒绝 .

他们用手枪指着他的头，但老人坚决拒绝。

[prəˈvəʊkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɪˈdeləti] ,
Provoked by his fidelity ,
挑衅 经过 他的 忠诚 ,
[æ; ət] [lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [ˈbruːtəli] [bi:t] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈpɪstlz] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz]
at length they brutally beat him with the butts of their pistols until his
在 长度 他们 残酷地 打 他 和 这 屁股 的 他们的 手枪 直到 他的
[greɪ] [her] [wɜːr; wər] [ˈdæbəld] [ɪn] [ɡɔːr] ,
gray hairs were dabbled in gore ,
灰色的 头发 是 浅尝辄止 在 血块 ,
[æ; ət] [lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [ˈbruːtəli] [bi:t] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈpɪstlz] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz]
at length they brutally beat him with the butts of their pistols until his
在 长度 他们 残酷地 打 他 和 这 屁股 的 他们的 手枪 直到 他的

最后，他们用枪托残忍地殴打他，直到他灰白的头发都沾满了鲜血。

[ænd; ænd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈlðər] [ˈplʌndər] , [ˈtelɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɔːləʊəz] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd]
and went off to other plunder , telling their followers to take what they wanted
和 去 离开 到 其他 掠夺 , 讲述 他们的 追随者 到 拿 什么 他们 通缉
[frʌm; frəm] [maɪ] [ˈrezɪdəns] .
from my residence .
从 我的 住宅 .
[ænd; ænd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈlðər] [ˈplʌndər] , [ˈtelɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɔːləʊəz] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd]
and went off to other plunder , telling their followers to take what they wanted
和 去 离开 到 其他 掠夺 , 讲述 他们的 追随者 到 拿 什么 他们 通缉

然后他们又去进行其他掠夺，并命令他们的追随者从我的住所拿走他们想要的东西。

[bʌt; bət] , [bruːzd] , [ˈbliːdɪŋ] [ænd; ænd] [ˈkrɪpld] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [oʊld] [dʒɑːn] [stɪl] [dɪˈfendɪd]
But , bruised , bleeding and crippled though he was , Old John still defended
但 , 瘀伤 , 出血 和 残疾的 尽管 他 曾是 , 老的 约翰 仍然 辩护
[hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [ˈpraːpərti] ,
his master's property ,
他的 硕士学位 财产 ,
[ænd; ænd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈlðər] [ˈplʌndər] , [ˈtelɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɔːləʊəz] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd]
and went off to other plunder , telling their followers to take what they wanted
和 去 离开 到 其他 掠夺 , 讲述 他们的 追随者 到 拿 什么 他们 通缉

但是，尽管老约翰浑身是伤、血迹斑斑、行动不便，他仍然捍卫着主人的财产。

[ænd; ænd] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [kept] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [æt; ət] [beɪ] [baɪ]
and sitting on the front steps of the house kept the whole crowd at bay by
和 坐着 在 这 正面 步骤 的 这 房子 保留 这 所有的 人群 在 湾 经过
[ðə; ði] [ˈfɜːrmnəs] [ænd; ænd] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] .
the firmness and dignity of his attitude .
这 硬度 和 尊严 的 他的 态度 .
[ænd; ænd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈlðər] [ˈplʌndər] , [ˈtelɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɔːləʊəz] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd]
and went off to other plunder , telling their followers to take what they wanted
和 去 离开 到 其他 掠夺 , 讲述 他们的 追随者 到 拿 什么 他们 通缉

他坐在房子前的台阶上，以坚定而庄重的姿态，将周围的人群挡在了身后。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈfer] [fɜːrst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
I heard of the affair first from a white man who lived in the neighborhood ,
我 听到 的 这 事务 第一的 从 一个 白色的 男人 WHO 居住地 在 这 邻里 ,
[ænd; ænd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈlðər] [ˈplʌndər] , [ˈtelɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɔːləʊəz] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd]
and went off to other plunder , telling their followers to take what they wanted
和 去 离开 到 其他 掠夺 , 讲述 他们的 追随者 到 拿 什么 他们 通缉

我最先是从住在附近的一位白人男子那里听说这件事的。

[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [toʊld] [em ˈiː] [hɪmˈself] .
and it was not until I asked him about it that he told me himself .
和 它 曾是 不是 直到 我 问 他 关于 它 那 他 讲述 我 他自己 .
[ænd; ænd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈlðər] [ˈplʌndər] , [ˈtelɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɔːləʊəz] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd]
and went off to other plunder , telling their followers to take what they wanted
和 去 离开 到 其他 掠夺 , 讲述 他们的 追随者 到 拿 什么 他们 通缉

直到我问他，他才亲口告诉我。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ˈpiːp(ə)] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]
The next day he gave to my own people the furniture remaining in the house to
这 下一个 天 他 给予 到 我的 自己的 人们 这 家具 其余的 在 这 房子 到
[kiːp] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [bæk] ,
keep until I came back ,
保持 直到 我 来了 后退 ,
[ænd; ænd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈlðər] [ˈplʌndər] , [ˈtelɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɔːləʊəz] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd]
and went off to other plunder , telling their followers to take what they wanted
和 去 离开 到 其他 掠夺 , 讲述 他们的 追随者 到 拿 什么 他们 通缉

第二天，他把屋里剩下的家具都交给了我的族人，让他们保管到我回来为止。

[bʌt; bət] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]
but positively refused to
但 积极地 拒绝 到

但他断然拒绝了

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 240]
[页 -]

[第240页]

[ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][kraːps] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðəd] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
allow them to take of the crops that had been gathered any more than
允许 他们 到 拿 的 这 农作物 那 有 到过 聚集 任何 更多的 比
[wʌz; wəz][rɪ'kwaɪəd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [səb'sɪstəns]
was required for their subsistence ,
曾是 必需的 为了 他们的 生存 ,

允许他们取走超出维持生计所需的剩余庄稼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] ['regjələrlɪ] [ʃerɪd] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] ['steɪtɪd] ['ɪntərvɪz] .
and this he regularly shared out to them at stated intervals .
和 这 他 经常 共享 出去 到 他们 在 声明 间隔 .

他定期按约定时间将这些钱分给他们。

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] [mʌt] [ɪn'fiːblɪd] [maɪ'self] ,
And when , after a long imprisonment and much enfeebled myself ,
和 什么时候 , 后 一个 长的 监禁 和 很多 虚弱的 我 ,

而当我经历了漫长的监禁，身体也变得非常虚弱之后，

[aɪ] ['lændɪd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] [wɪtʃ] [liːdz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
I landed one evening at the wharf which leads up to the house ,
我 登陆 一 晚上 在 这 码头 哪个 线索 向上 到 这 房子 ,

一天傍晚，我乘船来到通往那栋房子的码头。

[ðə; ði][fɜːrst] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [met][maɪ] [saɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn] ['feɪθfəli] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] [bɑːnz] .
the first figure which met my sight was the old man faithfully guarding the barns .
这 第一的 数字 哪个 遇见 我的 视线 曾是 这 老的 男人 忠实 守护 这 谷仓 .

我首先映入眼帘的是那位忠实守护着谷仓的老人。

[hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [em 'iː] ,
His eyesight was too dim for him to see me ,
他的 视力 曾是 也 暗淡 为了 他 到 看 我 ,

他的视力太差，看不见我。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [siːzd] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['fɜːrvər]
but as soon as he heard my voice he seized my hand with passionate fervor
但 作为 很快 作为 他 听到 我的 嗓音 他 查获 我的 手 和 热情的 热情
,
:
,

但他一听到我的声音，就热情地抓住了我的手。

['presɪŋ] [aɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [brɪ'duːɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [terz] .
pressing it repeatedly to his lips and bedewing it with tears .
紧迫 它 反复 到 他的 嘴唇 和 睡莲 它 和 眼泪 .

他反复将它贴在嘴唇上，泪水浸湿了它。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃerɪd] [maɪ] ['fɔːtʃənz] ['evər] [sɪns] ?
Can you wonder if he has shared my fortunes ever since ?
能 你 想知道 如果 他 有 共享 我的 财富 曾经 自从 ?

你能想象他从那时起是否一直与我共享着财富吗？

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][æt; ət] ['wɒdlɔ:n] .
But not at Woodlawn .
但 不是 在 伍德劳恩 .

但伍德劳恩的情况并非如此。

[ðə; ði] ['ni:grəuz] ['dʒen(ə)rəli][wɜ:r; wər][waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊ(ə)n][ʌv; əv] ['fri:dəm] ,
The negroes generally were wild with the notion of freedom ,
这 黑人 一般来说 是 荒野 和 这 概念 的 自由 ,
黑人普遍对自由充满渴望,

[ænd; ənd] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] .
and utterly ignorant of the practical meaning of the term .
和 完全地 无知 的 这 实际的 意义 的 这 学期 .
完全不了解该术语的实际含义。

[tu:; tə][em 'i:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['sɪv(ə)] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,
To me they were always civil and affectionate ,
到 我 他们 是 总是 民用 和 亲热 ,
在我看来,他们始终彬彬有礼、热情友好。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][ɪts] ['rʌɡɪd]
but I preferred that some other than myself should teach them its rugged
但 我 首选 那 一些 其他 比 我 应该 教 他们 它是 崎岖
[ˈles(ə)n] ,
lesson ,
课 ,

但我更希望由其他人而不是我来给他们上这堂残酷的课。

[ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diətli] [li:st] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [tu:; tə][wʌŋ] ['betər] ['fɪtɪd]
and immediately leased the place for a term of years to one better fitted
和 立即地 租赁 这 地方 为了 一个 学期 的 年 到 一 更好的 适配
[ðæn; ðən][aɪ][tu:; tə] [dɪ'raɪv] ['prɑ:fɪt][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ʌndər] [ðə; ði] [nu:] ['sɪstəm] .
than I to derive profit from it under the new system .
比 我 到 派生 利润 从 它 在下面 这 新的 系统 .

然后立即将这处房产以数年租约租给了比我更适合在新制度下从中获利的人。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ni:grəuz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tu:] ['klæsɪz] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'zʌlts]
The gentlemen and the negroes are the two classes upon whom the first results
这 先生们 和 这 黑人 是 这 二 课程 之上 谁 这 第一的 结果
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][wɔ:r] [fel] [wɪð; wɪθ] ['hevɪst] [weɪt] .
of the fearful revolution in society caused by the war fell with heaviest weight .
的 这 可怕 革命 在 社会 导致 经过 这 战争 跌倒 和 最重 重量 .

绅士和黑人 是战争引发的社会可怕变革最先波及的两个阶级。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] ['təʊtəli] [ʌnpri'perd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][bəʊθ][hæv; həv][soʊ][fa:r] [ˈsʌfərd] ['kru:əli] .
Both were totally unprepared for it , and both have so far suffered cruelly .
两个都 是 完全 毫无准备 为了 它 , 和 两个都 有 所以 远的 遭受 残酷地 .

两人对此都毫无准备,而且至今都遭受了残酷的折磨。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ][oʊld][dʒɑ:n][daɪd] , ['feɪθf(ə)] [ænd; ənd] [keəd] [fɔ:r; fər][tu:; tə][ðə; ði][ləst] .
A year ago Old John died , faithful and cared for to the last .
一个 年 前 老的 约翰 死亡 , 忠实 和 关心 为了 到 这 最后的 .
一年前,老约翰去世了,他忠诚可靠,直到生命的最后一刻都得到了悉心照料。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ][ðə; ði] [li:s] [aɪ][hæd; həd]['eksɪkjʊ:tɪd][ɪk'spaɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]
A few months ago the lease I had executed expired , and I visited the
一个 很少 几个月 前 这 租 我 有 执行 已到期 , 和 我 到访 这
[ɪ'steɪt] [ə'gen] .
estate again .
财产 再次 .

几个月前,我签订的租赁合同到期了,我又去了那处房产。

[ɔ:ɪ][ðə; ði] ['glæmə] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæd; həd] ['disə'pɪd] .
All the glamour of the past had disappeared .

全部 这 魅力 的 这 过去 的 有 消失 .
过去的辉煌已然消逝。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] ['fa:ðəz] [nu:] [em 'i:][noʊ] [mɔ:ɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][soʊld][aɪ 'ti:] .
The home of my fathers knew me no more , and I have sold it .

这 家 的 我的 父亲们 知道 我 不 更多的 , 和 我 有 卖 它 .
我父亲的家已经不再认识我了, 我已经把它卖掉了。

['kʌ'fi:] , [hu:m] [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [æz; əz][maɪ]['bɔ:di] - ['sɜ:rvənt] , [hu:] ['fɑ:lɔʊd] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði]
Cuffee , whom you remember as my body - servant , who followed me through the
黑人 , 谁 你 记住 作为 我的 身体 - 仆人 , WHO 随后 我 通过 这
[wɔ:ɪ] ,
war ,
战争 ,

你还记得库菲吧, 他就是我的贴身男仆, 在战争期间一直跟着我。

[ænd; ənd] [bɔ:ɪ] [em 'i:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlfi:ld] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli]
and bore me on his back from the battlefield upon which I was severely
和 钻孔 我 在 他的 后退 从 这 战场 之上 哪个 我 曾是 严重
[ˈwu:ndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,

他背着我离开了战场, 我当时身负重伤。

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [hɪr] [hæd; həd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [pə'r'mɪtɪd] [ʌv; əv]
and who would have come with me here had circumstances permitted of
和 WHO 会 有 来 和 我 这里 有 情况 允许 的
[maɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] ,
my retaining his services ,
我的 保留 他的 服务 ,

如果条件允许, 我本可以继续聘用他, 他也会和我一起来这里。

— ['kʌ'fi:] [hæz; həz]['teɪkən][tu:; tə]['pɑ:lətɪks] , [ænd; ənd] [naʊ] [reprɪ'zents] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn][ðə; ði]
— **Cuffee has taken to politics , and now represents the county in the**
— 黑人 有 已采取 到 政治 , 和 现在 代表 这 县 在 这
['ledʒɪsleɪtʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [stetɪ] ;
Legislature of the State ;
立法机关 的 这 状态 ;

—库菲投身政界, 现在代表该县在州立法机构任职;

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] ['fɪgʃə] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membə] ['si:ɪŋ] [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]
and the last figure that I remember seeing as I left the place was that of
和 这 最后的 数字 那 我 记住 看到 作为 我 左边 这 地方 曾是 那 的
[oʊld]['særi:] ,
old Sary ,
老的 萨里 ,

我离开那里时看到的最后一个人影是老萨里。

[ðə; ði] [sɪk] [nɜ:ɪs] ,
the sick nurse ,
这 生病的 护士 ,

生病的护士

[hɜ:ɪ; həɪ] [lɔ:ŋ] [blæk] [həɪ] ['stri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ([ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪndiən]
her long black hair streaming in the wind (you remember she was an Indian
她 长的 黑色的 头发 流媒体 在 这 风 (你 记住 她 曾是 一个 印度
[hæf] - [bri:d]) ,
half - breed) ,
一半 - 品种) ,

她乌黑的长发在风中飘扬 (你记得她是印第安混血儿吗?) ,

[hɜːr; hər] [fi:t] [ber] , [hɜːr; hər] [ˈpetɪkoʊt] [ˈræɡɪd] [ænd; ənd] [lɪmp] ,
her feet bare , her petticoat ragged and limp ,
她 脚 裸 , 她 衬裙 破烂不堪 和 跛行 ,
她赤着脚, 衬裙破烂不堪, 耷拉着。

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] [wɪt] [liːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] — [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈkɪmbəʊ] ,
standing in the lane which leads from the house — her arms akimbo ,
常设 在 这 车道 哪个 线索 从 这 房子 — 她 武器 叉腰 ,
她站在从房子延伸出来的小巷里——双臂叉腰,

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmɪnətʃər] [meg] - — [ˈskriːmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [em ˈiː] , - [juː; jʊ] [left] [juː; jʊ] [oʊn]
a sort of miniature Meg Merrilies — screaming out to me , ' You left you own
一个 种类 的 微型 梅格 - — 尖叫 出去 到 我 , - 你 左边 你 自己的
plantashun . '

就像迷你版的梅格·梅里利斯——对着我大喊：“你把自己的植物丢了。”
[jes] , [aɪ] [hæv; həv] [left] [maɪ] [oʊn] [plænˈteɪʃ(ə)n] ,
Yes , I have left my own plantation ,
是的 , 我 有 左边 我的 自己的 种植园 ,
是的, 我已经离开了自己的种植园。

[ænd; ənd] [eɪ ˈem] [ˈɡrʌbɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈmɔːdɪst] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈræðər] [prɪˈkeriəs] [ɪɡˈzɪstəns]
and am grubbing out a modest and sometimes a rather precarious existence
和 是 挖掘 出去 一个 谦虚的 和 有时 一个 相当 岌岌可危 存在
[ˈelsˌwer] .
elsewhere .
别处 .

我在别处勉强维持着简朴但有时相当不稳定的生活。
[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,
But for all that ,
但 为了 全部 那 ,
尽管如此,

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [mɔːr] [ˈhoʊlsəm] [ðæn; ðən] [ˈməʊldərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæst] [ðæt] [kæn; kən]
it is more wholesome than mouldering among the ruins of a past that can
它 是 更多的 健康 比 模压 之中 这 废墟 的 一个 过去的 那 能
[ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] .
never return .
绝不 返回 .

总比在永远无法重现的过去废墟中腐朽要好得多。
[ðə; ði] [faɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈferli] [fɔːt] , [ænd; ənd] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .
The fight has been fairly fought , and New England has won the day .
这 斗争 有 到过 相当 战斗 , 和 新的 英格兰 有 韩元 这 天 .
这场战斗公平公正, 新英格兰取得了胜利。

[ˈdʒɜːrməni] [ɪz] [ʌp] , [fræns] [ɪz] [daʊn] ; [ˈɪtəli] [juˈnaɪtɪd] ,
Germany is up , France is down ; Italy united ,
德国 是 向上 , 法国 是 向下 ; 意大利 团结的 ,
德国崛起, 法国衰落; 意大利统一。

[ðə; ði] [poʊp] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ɑːn] [ˈsʌfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæləs] [wer] [ˈɜːrstwaɪl] [ˈempərəz] [dɪd] [hɪm; ɪm]
the pope existing on sufferance in the palace where erstwhile emperors did him
这 教皇 现存的 在 忍耐 在这 宫殿 在哪里 昔日 皇帝们 做过 他
[ˈhɑːmɪdʒ] .
homage .
尊敬 .
教皇勉强维持在宫殿里的生活, 而昔日的皇帝们则向他顶礼膜拜。

[aɪ][dəʊnt][ˈkwaːrəl][wɪð; wɪθ][ˈfɔːrtʃən] .
I don't quarrel with Fortune .
我 不 争吵 和 财富 .

我不与命运抗争。

[neɪ] , [ɪn][ˈmeni][θɪŋz][aɪ][der][seɪ][ðə; ði][wɜːrld][hæz; hæz][ˈbenɪfɪtɪd][baɪ][ðə; ði][tʃeɪndʒ] .
Nay , in many things I dare say the world has benefited by the change .
不 , 在 许多 事物 我 敢 说 这 世界 有 受益 经过 这 改变 .
不, 我敢说, 在很多方面, 世界都因这种变化而受益。

[ænd; ʌnd][soʊ] , [wen][aɪ][teɪk][maɪ][ˈtʃɪldrən][ˈsʌmtaɪmz][tuː; tə][lʊk][æt; ət][ˈkrɒfədʒ][ˈfeɪməs][gruːp]
And so , when I take my children sometimes to look at Crawford's famous group
和 所以 , 什么时候 我 拿 我的 孩子们 有时 到 看 在 克劳福德的 著名的 团体
 ,
 ,
 ,

所以, 有时我带孩子们去看克劳馥的著名雕塑群像时,

[aɪ][ˈiːv(ə)n][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; ʌv][praɪd][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ðeɪ][lʊk][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfɪɡjər][ʌv; ʌv][əˈmerɪkə]
I even enjoy the spirit of pride with which they look upon the figure of America
我 甚至 享受 这 精神 的 自豪 和 哪个 他们 看 之上 这 数字 的 美国
 ,
 ,
 ,

我甚至很欣赏他们看待美国时所流露出的那种自豪感。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][zest][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ðeɪ][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈvɪɡərəs][ˈɑːnslɔːt][ʌv; ʌv][ðə; ði][ˌpaɪəˈnɪr][ɑːn]
and the zest with which they enjoy the vigorous onslaught of the pioneer on
和 这 热情 和 哪个 他们 享受 这 蓬勃 猛攻 的 这 先锋 在
[ðə; ði][ˈfɔːrɪst][triː] ;
the forest tree ;
这 森林 树 ;

他们兴致勃勃地享受着先驱者对森林树木的猛烈冲击;

[bʌt; bət][maɪ][oʊn][aɪz][siːk][ðə; ði][ˈɪndiən][ˈtʃiːftən][rɪˈklaɪnɪŋ][ɪn][mjuːt][dɪˈsper][ɑːn][ðə; ði][raɪt][ʌv; ʌv]
but my own eyes seek the Indian chieftain reclining in mute despair on the right of
但 我的 自己的 眼睛 寻找 这 印度 头目 斜倚 在 沉默的 绝望 在 这 正确的 的
[ðə; ði][gruːp] ,
the group ,
这 团体 ,

但我自己的目光却在人群右侧寻找那位默默绝望地斜倚着的印第安酋长。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][streɪndʒ][ˈsɪmpəθi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔːrtʃən][wɪtʃ][hɪz; ɪz][ˈveri][ˈættɪtʊːd][soʊ]
and I have a strange sympathy with the fortune which his very attitude so
和 我 有 一个 奇怪的 同情 和 这 财富 哪个 他的 非常 态度 所以
[ˈfɔːrsəbli][ɪndɪˌkeɪts] .
forcibly indicates .
强制 表示 .

我对他的命运有一种莫名的同情, 而他的态度恰恰强烈地表明了这一点。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈbæt(ə)][ʌv; ʌv][dɔːkɪŋ][hæz; hæz][bɪn][ˈfɔːt] , [ænd; ʌnd] , [wətˈevər][meɪ][biː; bi][ðə; ði][fert]
Our battle of Dorking has been fought , and , whatever may be the fate
我们的 战斗 的 多尔金 有 到过 战斗 , 和 , 任何 可能 是 这 命运
[ʌv; ʌv][ðə; ði][nekst][dʒenəˈreɪ](ə)n] ,
of the next generation ,
的 这 下一个 一代 ,

我们与多尔金的战斗已经结束, 至于下一代的命运如何,

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv] [hoʊm] [ɔːr][ʌv; əv] ['kʌntri] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈɡoʊldən][draːps] [wɪt]
all that is left to me of home or of country are the golden drops which
全部 那 是 左边 到 我 的 家 或者 的 国家 是 这 金的 滴 哪个
[ˈspɑːrk(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ˈtaɪni] [glæs] .
sparkle in this tiny glass .
火花 在 这 微小的 玻璃 。

家乡和祖国留给我的一切，只剩下这小玻璃杯中闪闪发光的金光了。

" ['ræmblər] .
" **RAMBLER .**
" 漫步者 .

“漫步者。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˌmætrɪ'neɪ] : [ə; eɪ] ['mɑːnələʊg] .
AT A MATINÉE : A MONOLOGUE .
在 一个 午场 : 一个 独白 .

午后场：独白。

[oʊ] [dɪr] !
Oh Dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['ɜːrli] , [ˈpiːp(ə)l][duː] [lʊk] [soʊ] [krɔːs] [wen] [juː; jʊ] [skwiːz] [baɪ][ðem; ðəm] .
I meant to be very early , people do look so cross when you squeeze by them .
我 意思是 到 是 非常 早期的 , 人们 做 看 所以 又 什么时候 你 挤 经过 他们 .

我本打算很早就到，但当你从他们身边挤过去时，他们看起来真的很生气。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][ˈprɑːpər] , ['iːðər] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][men] .
I don't think it is exactly proper , either , when they are men .
我 不 思考 它 是 确切地 恰当的 , 任何一个 , 什么时候 他们 是 男人 .

我认为，如果是男性，这样做也不太合适。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [siːt] , [noʊ] . - : [ðæt] [gɜːrli][hæz; həz] [paɪld] [ɔːl][hɜːr; hər] ['wɔːtərpruːf] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
Here is my seat , No . 10 : that girl has piled all her waterproofs on it .
这里 是 我的 座位 , 不 . - : 那 女孩 有 堆积 全部 她 防水 在 它 .

这是我的座位，10号：那个女孩把她所有的雨具都堆在了上面。

[waɪ] [dəʊnt][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['kwɪkər] ?
Why don't she take them away quicker ?
为什么 不 她 拿 他们 离开 更快 ?

她为什么不快点把它们带走？

[ænd; ænd][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [gruːp] [ə'baʊt] [maɪ] [fiːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['əʊvəʊuːz] .
and I wish she wouldn't grope about my feet for her overshoes .
和 我 希望 她 不会 摸索 关于 我的 脚 为了 她 套鞋 .

我希望她不要在我脚上摸索她的套鞋。

[aɪ] ['nevər] [sæt] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [brɪ'fɔːr] .
I never sat right next to the orchestra before .
我 绝不 卫星 正确的 下一个 到 这 乐队 前 .

我以前从未坐在过乐队旁边。

[wʌt] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['reɪlɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [maɪ] [ʌm'brelə] [ɑːn] !
What a convenient railing to hang my umbrella on !
什么 一个 方便的 栏杆 到 悬挂 我的 伞 在 !

这么方便的栏杆，我正好可以把伞挂在上

[prə'vʊʊkɪŋ] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [reɪn][soʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
Provoking it should rain so to - day .
挑衅 它 应该 雨 所以 到 - 天 .

应该会下雨。

[ðer; ðər] [naʊ] !
There now !
那里 现在 !

就在那儿!

[maɪ] ['wɔ:tərpru:f] [ɪz][ɔ:l] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ] [dres] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] ,
my waterproof is all disposed of , and I know my dress is all right ,
我的 防水的 是全部 处置 的 , 和 我 知道 我的 裙子 是全部 正确的 ,
我的防水服已经扔掉了, 我知道我的裙子也没事。

[soʊ][aɪ][jæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] .
so I shall enjoy myself .
所以 我 将 享受 我 .

所以我会好好享受的。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [gɜ:rl] [br'saɪd] [em 'i:] !
What a ridiculous girl beside me !
什么 一个 荒谬的 女孩 旁 我 !

我旁边这个女孩真是太荒唐了!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kə:lz] !
Such a bunch of curls !
这样的 一个 束 的 卷发 !

好多卷发啊!

[ðə; ðɪ] [tu:] [jʌŋ] [men][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ʌðər] [saɪd] [lʊk] [laɪk] ['dʒent(ə)lmən] :
The two young men on the other side look like gentlemen :
这 二 年轻的 男人 在 这 其他 边 看 喜欢 先生们 :

对面那两个年轻人看起来很绅士:

[ðə; ðɪ][wʌŋ] [ðɪs] [wei] [ɪ'speʃəli] [naɪs] — ['lʌvli] [aɪz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
the one this way especially nice — lovely eyes and moustache .
这 一 这 方式 尤其 好的 — 迷人的 眼睛 和 胡子 .

这边这位尤其漂亮——眼睛和胡子都很可爱。

[aɪl] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [wɪ'dəʊt] ['mu:vɪŋ] .
I'll look round the house as far as I can without moving .
患病的 看 圆形的 这 房子 作为 远的 作为 我 能 没有 移动 .

我会在不移动的情况下尽可能地在房子周围看看。

[kɑ:nt] [si:] [mʌtʃ] , [ðəʊ] , [fɔ:r; fər][aɪm][soʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [frʌnt] .
Can't see much , though , for I'm so near the front .
不能 看 很多 , 尽管 , 为了 我是 所以 靠近 这 正面 .

不过, 因为我离前面太近了, 所以什么也看不见。

[waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['dɪdnt] ['brʌðər] [bɑ:b][pʊt][em 'i:] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] ?
Why on earth didn't brother Bob put me where I could see the people ?
为什么 在 地球 没有 兄弟 鲍勃 放 我 在哪里 我 可以 看 这 人们 ?

鲍勃哥哥为什么不把我安排在能看到人群的地方呢?

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['lu:si] ['mɔ:rɪs] !
Why , there's Lucy Morris !
为什么 , 有 露西 莫里斯 !

瞧, 那是露西·莫里斯!

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ðæt] [gɜ:rl] : [hɜ:r; hər] [her] [ɪz][ɔ:lmoʊst][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [maɪn] .
I can't bear that girl : her hair is almost the color of mine .
我 不能 熊 那 女孩 : 她 头发 是 几乎 这 颜色 的 矿 .

我受不了那个女孩: 她的头发颜色几乎和我一样。

[ə; eɪ]['veɪkənt] [si:t] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] , [tu:] ; [soʊ][fɪ; ʃɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌŋ] .
A vacant seat beside her , too ; so she came with some one .
一个 空缺 座位 旁 她 , 也 ; 所以 她 来了 和 一些 一 .

她旁边也有一个空位; 所以她和别人一起来的。

[ˈwʌndər] [ˈhuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?
Wonder who it is ?
想知道 WHO 它 是 ?

不知道是谁？

[aɪ][ˈhoʊp] [ˈfiː; ʃi][wəʊnt] [siː] [em ˈiː] .
I hope she won't see me .
我 希望 她 惯于 看 我 。

我希望她看不到我。

[oʊ] , [haʊ] [ˈflʌni] !
Oh , how funny !
哦 , 如何 有趣的 !

哦，真好笑！

[ðə; ði] [mjuˈziʃənz] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [teɪm] [ræts][æt; ət][ðə; ði] [mjuˈziːəm] ,
The musicians come up out of a hole just like the tame rats at the Museum ,
这 音乐家 来 向上 出去 的 一个 洞 只是 喜欢 这 驯服 老鼠 在 这 博物馆 ,
这些音乐家就像博物馆里那些驯养的老鼠一样，从一个洞里钻出来。

[ˈnæsti] [θɪŋz] ! — [ðə; ði][ræts] , [aɪ] [miːn] .
nasty things ! — the rats , I mean .
可恶的 事物 ! — 这 老鼠 , 我 意思是 。

讨厌的东西！——我是指老鼠。

[ðə; ði][mæn] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː][hæz; həz][ə; eɪ] [trɑːmˈboʊn] .
The man right in front of me has a trombone .
这 男人 正确的 在 正面 的 我 有 一个 长号 。

我前面那个人拿着长号。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk] .
I know what it is , because the name is written on his music .
我 知道 什么 它 是 , 因为 这 姓名 是 书面 在 他的 音乐 。

我知道那是什么，因为他的乐谱上写着名字。

[aɪm][soʊ][glæd] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ə; eɪ] [trɑːmˈboʊn][wʌz; wəz] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
I'm so glad , for I never knew exactly what a trombone was until now .
我是 所以 高兴的 , 为了 我 绝不 知道 确切地 什么 一个 长号 曾是 直到 现在 。

我太高兴了，因为直到现在我才真正知道长号是什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈflʌni] [ˈɪnstrəmənt] !
And what a funny instrument !
和 什么 一个 有趣的 乐器 ！

多么有趣的乐器啊！

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [bloʊ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] ,
He doesn't blow at all for ever so long ,
他 不 吹 在 全部 为了 曾经 所以 长的 ,

他很久很久都不吹气，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tuːts] .
and then suddenly comes in with two or three toots .
和 然后 突然 来 在 和 二 或者 三 嘟嘟 。

然后突然发出两三声喇叭声。

[bʌt; bət] , [ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] !
But , good gracious !
但 , 好的 亲切 ！

我的天哪！

[ðeəz; ðəz] [dɪk] [ˈlɪvɪŋstən] !
there's Dick Livingstone !
有 迪克 利文斯顿 ！

那是迪克·利文斯通！

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] [dɔ:r] .
I saw him come in at that door .
我 锯 他 来 在 在 那 门 。

我看到他从那扇门进来了。

[aɪm][soʊ][glæd][aɪ] [keɪm] ！
I'm so glad I came !
我是 所以 高兴的 我 来了 ！

我真庆幸我来了！

[hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [naɪt] [brɪfɔ:r] [læst][æt; ət][mɪsɪz] . [hɛrɪsɪz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
He asked me night before last at Mrs . Harris's if I was coming to the
他 问 我 夜晚 前 最后的 在 太太 ． 哈里斯的 如果 我 曾是 未来 到 这
[ˌmætɪˈneɪ] ,
matinée ,
午场 。

前天晚上在哈里斯太太家，他问我是否会去看下午场电影。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [sed] " [jes] ,
and of course I said " Yes ,
和 的 课程 我 说 " 是的 ,

当然，我回答说“是的”，

" [ðoʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [spʊk] .
" though I didn't have the slightest idea of doing so until he spoke .
" 尽管 我 没有 有 这 丝毫 主意 的 正在做 所以 直到 他 辐 。

“尽管在他开口之前，我丝毫没有想到要这样做。”

[bʌt; bət] [wʌt] — ！
But what — ！
但 什么 — ！

但是——！

[hi:; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [si:t] [baɪ] [ðæt] ['lu:si] ['mɔ:rɪs] , [ænd; ənd][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ]
He has taken the seat by that Lucy Morris , and has given her a
他 有 已采取 这 座位 经过 那 露西 莫里斯 , 和 有 给定 她 一个
[ˈprəʊɡræm] .
programme .
程序 。

他坐在露西·莫里斯旁边，并给了她一份工作计划。

[aɪ] [heɪt] [ðæt] [gɜ:rl] ！
I hate that girl ！
我 恨 那 女孩 ！

我讨厌那个女孩！

[ðer; ðər][goʊz][ðə; ðɪ][ˈkɜ:rt(ə)n] .
There goes the curtain .
那里 去 这 窗帘 。

帷幕落下了。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈstu:pɪd] [pleɪ] ！
What a stupid play ！
什么 一个 愚蠢的 玩 ！

真是愚蠢的战术！

[waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] ？
Why did I come ？
为什么 做过 我 来 ？

我为什么会来？

[ðə; ði][dæmp] [wɪl] ['ru:ɪn][maɪ] [dres] .
The damp will ruin my dress .
这 潮湿 将要 废墟 我的 裙子 .

潮湿会毁了我的裙子。

[oʊ] , [ðæt] ['hɔ:ɾɪd] [gɜ:rl] !
Oh , that horrid girl !
哦 , 那 可怕的 女孩 !

哦，那个讨厌的女孩！

[wel] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['æktɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔ:l] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:rst] !
Well , of all the ridiculous acting I ever saw , this is the worst !
出色地 , 的 全部 这 荒谬的 表演 我 曾经 锯 , 这 是 这 最差 !

在我见过的所有荒唐表演中，这是最糟糕的！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə][pʊt] [sʌt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
I should think they would be ashamed to put such people on the stage .
我 应该 思考 他们 会 是 羞愧 到 放 这样的 人们 在 这 阶段 .

我想他们会羞于让这样的人上台。

[hi:; hi][ɪz] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; həɾ][fæn] .
He is opening her fan .
他 是 开幕 她 扇子 .

他正在帮她打开扇子。

[ə; eɪ][fæn][tu:; tə] - [deɪ] !
A fan to - day !
一个 扇子 到 - 天 !

今天有个粉丝！

[əb'sɜ:rd] !
absurd !
荒诞 !

荒诞！

[aɪ][wəʊnt] [lʊk] [ə'gen] .
I won't look again .
我 惯于 看 再次 .

我不会再看了。

[haʊ] [ðæt] [mæn][rænts] !
How that man rants !
如何 那 男人 咆哮 !

那人真是喋喋不休！

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] : [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [pʊr] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .
I'm sure I don't know why I came : I might have known how poor it would be .
我是 当然 我 不 知道 为什么 我 来了 : 我 可能 有 已知 如何 贫穷的 它 会 是 .

我确信我不知道我为什么来这里：我可能早就知道这里会很穷。

['i:v(ə)n][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] ['lestər] [ænd; ənd] ['mɔ:timə] [hæv; həv] ['dresɪz] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]
Even I can see that Leicester and Mortimer have dresses at least a

['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [ə'pɑ:rt] .
hundred years apart .
百 年 除 .

即使是我也能看出莱斯特和莫蒂默的礼服至少相隔一百年。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][legz][ɑ:r; əɾ] [stʌft] ?
I wonder if their legs are stuffed ?
我 想知道 如果 他们的 腿 是 填充 ?

我想知道它们的腿是不是塞满了东西？

[oʊ] [dɪr] ！
Oh dear !
哦 亲爱的 ！

哦亲爱的！

[ðæts] ['hɑ:rdli][ˈprɑ:pər] .
that's hardly proper .
那就是 几乎 恰当的 。

这很不妥当。

[wʌt] [dɪk] [kæn; kən] [si:] [tu:; tə][əd'maɪər][ɪn] [ðæt]
What Dick can see to admire in that
什么 迪克 能 看 到 钦佩 在 那

迪克能从中看到什么值得欣赏的呢？

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 241]
[页 -]

[第241页]

[gɜ:rl][ɪz] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] .
girl is beyond my comprehension .
女孩 是 超过 我的 理解 。

这个女孩让我难以理解。

[sʌtʃ] ['ɛrɪz] [ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz] ！ — [ɔ:l] [pʊt] [ɑ:n] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪks] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ！
Such airs and graces ! — all put on ; and how she makes eyes at him !
这样的 播出 和 恩典 ！ — 全部 放 在 ； 和 如何 她 制作 眼睛 在 他 ！

真是矫揉造作！——全都是装出来的；她还对他抛媚眼！

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [aɪ 'ti:] [brɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .
I can feel it behind my back .
我 能 感觉 它 在后面 我的 后退 。

我感觉它在我背后。

[haʊ] [əb'sɜ:rdli] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] [drest] ！
How absurdly Queen Elizabeth is dressed !
如何 荒谬地 女王 伊丽莎白 是 穿着 ！

伊丽莎白女王的穿着真是太荒谬了！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ！
and what a fright she is !
和 什么 一个 惊吓 她 是 ！

她真是太可怕了！

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:r] [maɪ] [nu:] [hæt] , [tu:] : [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [laɪkt] [blu:] [soʊ] [mʌtʃ] .
And I wore my new hat , too : he said he liked blue so much .
和 我 穿着 我的 新的 帽子 ， 也 ： 他 说 他 喜欢 蓝色的 所以 很多 。

我也戴上了我的新帽子：他说他非常喜欢蓝色。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][kraɪ] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [prə'vəukt] .
I could just cry , I am so provoked .
我 可以 只是 哭 ， 我 是 所以 挑衅 。

我简直要哭了，我太生气了。

[ɪts] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] , [aɪ] [noʊ] .
It's all her fault , I know .
它是 全部 她 过错 ， 我 知道 。

我知道，这都是她的错。

[oʊ] ！ [ðə; ði] [pleɪ] ！
Oh ! the play !
哦 ！ 这 玩 ！

哦！这出戏！

[jes] , [ˈdʌdli] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] .
Yes , Dudley is making love .
是的 , 达德利 是 制作 爱 .

是的, 达德利正在做爱。

[rɪˈdɪkjələs] !
Ridiculous !
荒谬的 !

荒谬的!

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈkɜ:rtənz] [daʊn] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] — [wʌt] — !
There , the curtain's down at last , and — what — !
那里 , 这 窗帘 向下 在 最后的 , 和 — 什么 — !

帷幕终于落下, 然后——什么——!

[dɪk] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ʌp] : [hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
Dick is getting up : he looks as if he were saying good - bye .
迪克 是 获得 向上 : 他 看起来 作为 如果 他 是 说 好的 - 再见 .

迪克起身了: 他看起来像是在道别。

[ðeəz; ðəz] [ˈlu:si:z] [ˈʌŋk(ə)l] : [hi:; hi][sɪts] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] — [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [brɔ:t]
There's Lucy's uncle : he sits down beside her — he must have brought
有 露西的 叔叔 : 他 坐着 向下 旁 她 — 他 必须 有 带来

[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .

露西的叔叔来了: 他坐在她旁边——一定是把她带来的。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] !
Oh , what a relief !
哦 , 什么 一个 宽慰 !

哦, 真是松了一口气!

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl][fɔ:r; fər] [dɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [si:t] ,
After all , it was very natural for Dick to take the vacant seat ,
后 全部 , 它 曾是 非常 自然的 为了 迪克 到 拿 这 空缺 座位 ,

毕竟, 迪克接替这个空缺的席位是非常自然的事情。

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] .
he is so thoughtful always .
他 是 所以 周到 总是 .

他总是那么体贴周到。

[ˈlu:si] [kæn; kən] [tɔ:k] [ˈprɪti] [wel] [ˈsʌmtaɪmz] , [tu:] .
Lucy can talk pretty well sometimes , too .
露西 能 讲话 漂亮的 出色地 有时 , 也 .

露西有时候也能说会道。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ˈoʊnli][hæd; həd][sʌm; səm][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [dres] !
If she only had some idea of dress !
如果 她 仅有的 有 一些 主意 的 裙子 !

如果她对穿什么衣服有点想法就好了!

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[aɪm] [ʃʊɹ] [dɪk] [sɔ:] [em ˈi:] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][fæl; ʃəl] [teɪk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] .
I'm sure Dick saw me , but of course I shall take no notice .
我是 当然 迪克 锯 我 , 但 的 课程 我 将 拿 不 注意 .

我确信迪克看到了我, 但我当然不会在意。

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ,
Upon my word ,
之上 我的 单词 ,

我言出必行，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][nekst][em 'i:][ɪz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði][gɜ:ɪz] [her] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][em 'i:] .
the young man next me is admiring the girl's hair on the other side of me .
这 年轻的 男人 下一个 我 是 钦佩 这 女孩们 头发 在 这 其他 边 的 我 .

我旁边那个年轻男子正在欣赏我另一边女孩的头发。

[ɪts] ['hɪdiəs] — [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['kærət] , [ænd; ənd] [stʌk] [ɑ:n][æt; ət] [ðæt] .
It's hideous — red as a carrot , and stuck on at that .
它是 可怕 — 红色的 作为 一个 胡萝卜 , 和 卡住 在 在 那 .

它丑陋极了——红得像胡萝卜，而且还粘在身上。

[θæŋk] ['gʊdnəs] !
Thank Goodness !
感谢 善良 !

谢天谢地！

[maɪ] [her] ['hæznt][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] [ɪn][aɪ 'ti:] — [pjʊr] [blɑ:nd] - — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tu:; tə]
my hair hasn't a tinge of red in it — pure blonde cendré — but I have to
我的 头发 还没有 一个 色调 的 红色的 在 它 — 纯的 金发 - — 但 我 有 到
[peɪ] ['ɔ:flɪ] [tu:; tə] [mætʃ] [aɪ 'ti:] .
pay awfully to match it .
支付 非常 到 匹配 它 .

我的头发一点红色都没有——是纯金色的灰褐色——但我却要花很多钱才能染出一样的颜色。

[wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] [hɜ:r; hər] [her] [ɪz][ɔ:l] [stʌk] [ɑ:n] .
Wish I could tell that young fellow her hair is all stuck on .
希望 我 可以 告诉 那 年轻的 同伴 她 头发 是 全部 卡住 在 .

真希望我能告诉那个小伙子，她的头发都粘在头发上了。

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðə; ði][naɪs] [wʌŋ] [sez] ,
the nice one says ,
这 好的 — 说道 ,

好心人说：

" [waɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] — [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] ['grəʊɪŋ] " "
Why , it is all her own — I see it growing " "
" 为什么 , 它 是 全部 她 自己的 — 我 看 它 生长 " "

“这都是她自己的选择——我看到它在成长。”

" [es] - [es] - [es] - [ert] ! " [sez] [ðə; ði] [ʌðər] : " [ʃi:l] [hɪr] [ju:; jʊ] . "
" S - s - s - h ! " says the other : " she'll hear you . "
" S - s - s - h ! " 说道 这 其他 : " 壳 听到 你 . "

“嘘！”另一个人说，“她会听到的。”

" ['ʌvliɪst] [her] [aɪ]['evər] [sɔ:] , " [kən'tɪnju:z] [noʊ] . [wʌŋ] : " [pjʊr] [goʊld] ,
" Loveliest hair I ever saw , " continues No . 1 : " pure gold ,
" 最可爱的 头发 我 曾经 锯 , " 继续 不 : 1 : " 纯的 金子 ,

“我见过最美的头发，”1号继续说道：“纯金般闪耀。”

[nɔ:t][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] — " [ɪts] [maɪ] [her] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] .
not a tinge of red — " It's my hair they are discussing .
不是 一个 色调 的 红色的 — " 它是 我的 头发 他们 是 讨论 .

一丝红色都没有——“他们讨论的是我的头发。

[wʌt] [ə; eɪ][naɪs] ['feləʊ] [hi:; hi][ɪz] !
What a nice fellow he is !
什么 一个 好的 同伴 他 是 !

他真是个好人！

[aɪl] [dʒʌst][tɜ:rn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] ,
I'll just turn a little away ,
患病的 只是 转动 一个 小的 离开 ,

我稍微转过身去，

[soʊ][hi:; hi][kæn; kən] ['stʌdi] [ðæt] [kɜ:rl] [wɪtʃ] ['ri:əli] [dʌz] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
so he can study that curl which really does grow out of my head .
所以 他 能 学习 那 卷曲 哪个 真的 做 生长 出去 的 我的 头 .

这样他就可以研究我头上那缕真正长出来的卷发了。

[aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ: rθ] [ɔ: l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ 'ti:] ['gɪvz] [em 'i:] , [fɔ: r; fər][aɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði] ['ʌðər] [si: m] [soʊ]
It is worth all the trouble it gives me , for it makes the others seem so
它 是 值得 全部 这 麻烦 它 给予 我 , 为了 它 制作 这 其他的 似乎 所以
[ˈnætʃ(ə)rəl] .
natural .
自然的 .

虽然它给我带来了许多麻烦，但这一切都是值得的，因为它让其他事情看起来如此自然。

[aɪ] [dɪ'kler] , [hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [æt; ət][em 'i:] : [sə'pəʊz] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [spi:k] ?
I declare , he is looking right at me : suppose he should speak ?
我 宣布 , 他 是 寻找 正确的 在 我 : 认为 他 应该 说话 ?

我敢肯定，他正看着我：如果他开口说话呢？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] !
I should die !
我 应该 死 !

我该死了！

['nɑ:nsens] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[hi:; hi][ɪz] ['bəʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [dres] - ['sɜ:rk(ə)l] .
he is bowing to a lady in the dress - circle .
他 是 鞠躬 到 一个 女士 在 这 裙子 - 圆圈 .

他正在向正厅包厢里的一位女士鞠躬。

[aɪ] [nəʊ] ['hi:d] [laɪk] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ: r; fər][em 'i:] .
I know he'd like to do something for me .
我 知道 他会 喜欢 到 做 某物 为了 我 .

我知道他想为我做点什么。

['brʌðər] [bə:b] [sez] ['gɜ: lz] [kɑ: nt] [bi:; bi] [tu:] ['kerf(ə)l] .
Brother Bob says girls can't be too careful .
兄弟 鲍勃 说道 女孩们 不能 是 也 小心 .

鲍勃哥哥说，女孩子再怎么小心也不为过。

[aɪ] [maɪt] [dra:p] ['sʌmθɪŋ] .
I might drop something .
我 可能 降低 某物 .

我可能会掉东西。

[nɑ:t][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'prɑ:pər] — [bʌt; bət][maɪ] ['ɑ:prə] - [glæs][keɪs] : ['nʌθɪŋ]
Not my handkerchief — that would be improper — but my opera - glass case : nothing
不是 我的 手帕 — 那 会 是 不当 — 但 我的 歌剧 - 玻璃 案件 : 没有什么
[kʊd; kəd][biː; bi][sed] [ə'genst] [ðæt] .
could be said against that .
可以 是 说 反对 那 .
不是我的手帕——那样太不合适了——而是我的歌剧望远镜盒：那没什么可说的。

[oʊ][maɪ] !
Oh my !
哦 我的 !
我的天哪!
[aɪ] ['hævnt] [juːst] [maɪ] ['glæsɪz] [jet] , [aɪm][soʊ] [nɪr] [ðə; ði][steɪdʒ] .
I haven't used my glasses yet , I'm so near the stage .
我 还没有 用过的 我的 眼镜 然而 , 我是 所以 靠近 这 阶段 .
我还没戴眼镜呢, 因为我离舞台太近了。

[aɪl] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ; [soʊ] [hɪr] [goʊz] .
I'll look round the house ; so here goes .
患病的 看 圆形的 这 房子 ; 所以 这里 去 .
我会在房子里四处看看; 那就开始吧。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜ:r] ,
" **Thank you , sir ,**
" 感谢 你 , 先生 ,
“谢谢您, 先生。”

" [,pi: 'dʒiː] -]
" **[pg 242]**
" [页 -]
[第242页]

[wɪð; wɪθ][maɪ] [swi:təst] [smaɪl] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['flʌtər] .
with my sweetest smile and such a nice flutter .
和 我的 最甜美的 微笑 和 这样的 一个 好的 扑 .
带着我最甜美的笑容和如此轻柔的悸动。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [nʌdʒ] [hɪz; ɪz] [frend] .
I saw him nudge his friend .
我 锯 他 轻推 他的 朋友 .
我看到他轻轻碰了碰他的朋友。

[ðər; ðər][goʊz][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [ə'gen] .
There goes the curtain again .
那里 去 这 窗帘 再次 .
帷幕又落下了。

['meri] [kwi:n] [ʌv; əv][skɑ:ts] : [aɪ] [θɔ:t] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪtiːɜː] .
Mary queen of Scots : I thought she was prettier .
玛丽 女王 的 苏格兰人 : 我 想法 她 曾是 更漂亮 .
苏格兰女王玛丽：我觉得她更漂亮。

[oʊ] , [ðə; ði][ækt][ɪz] ['ri:əli] ['oʊvər] ; [aɪ] ['æktʃuəli] [fər'gɔ:t] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][steɪdʒ] .
Oh , the act is really over ; I actually forgot everything but the stage .
哦 , 这 行为 是 真的 超过 ; 我 实际上 忘了 一切 但 这 阶段 .
哦, 演出真的结束了; 我除了舞台以外, 什么都忘了。

[maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [wet] .
My eyes are all wet .
我的 眼睛 是 全部 湿的 .
我的眼睛都湿润了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wəʊnt][du:] [tu; tə][kraɪ] : [ðeɪ] [wʊd] [bi; bi] [red] .

But it won't do to cry : they would be red .

但 它 惯于 做 到 哭 : 他们 会 是 红色的 .

但哭是不行的，眼睛会哭红的。

[aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðeɪ] [ju:z] , [ðʊʊ] — [ðeɪ] [meɪk] [wʌn] [fi:l] [kwɪr] .

I don't quite like some of the words they use , though — they make one feel queer .

我 不 相当 喜欢 一些 的 这 字 他们 使用 , 尽管 — 他们 制作 — 感觉 酷儿 .

不过，我不太喜欢他们使用的一些词语——它们让人感觉很怪异。

[naʊ] , [waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [seɪ] " [ɪlə'dʒɪtəmət] [tʃaɪld] " ?

Now , why couldn't they say " illegitimate child " ?

现在 , 为什么 不能 他们 说 " 私生子 孩子 " ?

那么，为什么他们不能说“私生子”呢？

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; [br'saɪdz] , [ɪts] [lɔ:ŋgər] .

It means just the same ; besides , it's longer .

它 方法 只是 这 相同的 ; 除了 , 它是 更长 .

意思完全一样；而且，它更长。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [dɪk] ['lɪvɪŋstən] [laɪkt] [aɪ 'ti:] ?

I wonder how Dick Livingstone liked it ?

我 想知道 如何 迪克 利文斯顿 喜欢 它 ?

我想知道迪克·利文斯顿对此有何感想？

[ˈmɪstər] . ['lɪvɪŋstən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

Mr . Livingstone , I should say .

先生 . 利文斯顿 , 我 应该 说 .

应该说是利文斯顿先生。

[ˈbrʌðər] [bɑ:b] ['dʌznt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [naɪs] [fɔ:r; fər] ['gɜ:lz] [tu; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [baɪ][ðer; ðər]

Brother Bob doesn't think it nice for girls to speak of young men by their

兄弟 鲍勃 不 思考 它 好的 为了 女孩们 到 说话 的 年轻的 男人 经过 他们的

[fɜ:rst] [neɪmz] .

first names .

第一的 姓名 .

鲍勃兄弟认为女孩直呼年轻男子的名字是不礼貌的。

[bʌt; bət] [ðen] ['brʌðərz] [ɑ:r; ər] [soʊ] [pər'tɪkjələər] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊn] ['sɪstər] , [ðʊʊ] , [ˈgʊdnəs]

But then brothers are so particular about their own sisters , though , Goodness

但 然后 兄弟 是 所以 特别的 关于 他们的 自己的 姐妹 , 尽管 , 善良

[noʊz] ,

knows ,

知道 ,

但是，天知道，兄弟们对自己的姐妹可是格外关照。

[ðeɪ] [flɜ:rt] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pi:pəlz] .

they flirt enough with other people's .

他们 调情 足够的 和 其他 人们的 .

他们和别人调情的次数够多了。

[bɑ:b][ænd; ənd] [keɪt] ['hæris] , [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)] , [ænd; ənd] [jet] [hi; hi] [pri:tʃɪz] [æt; ət] [em 'i:] !

Bob and Kate Harris , for example , and yet he preaches at me !

鲍勃 和 凯特 哈里斯 , 为了 例子 , 和 然而 他 布道 在 我 !

例如，鲍勃和凯特·哈里斯，但他却对我进行说教！

[oʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɑ:r; ər] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] .

Oh , the young men are going out .

哦 , 这 年轻的 男人 是 去 出去 .

哦，小伙子们要出去了。

[ðeɪ] [pʊʃ] [baɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] , [bʌt; bət] [sti:l] [ðeɪ] [kraʊd] [ʌn'plezntli] .
They push by as well as they can , but still they crowd unpleasantly .
他们 推 经过 作为 出色地 作为 他们 能 , 但 仍然 他们 人群 令人不快的 .

他们尽力挤过去, 但仍然拥挤不堪, 令人不快。

[aɪ][eɪ'em] [fɔː] [aɪv] [si:n] [ðæt] [naɪs][wʌn] ['sʌmweɪ] .
I am sure I've seen that nice one somewhere .
我 是 当然 我已经 已见 那 好的 一 某处 .

我肯定我在哪里见过那辆漂亮的车。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] , [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðer; ðər][ˈoʊvər] -
They are going to stay away , too , I think , for they have taken their over -
他们 是 去 到 停留 离开 , 也 , 我 思考 , 为了 他们 有 已采取 他们的 超过 -
[kəʊts] .
coats .
外套 .

我想他们也会避开这里, 因为他们都穿上了外套。

[ɪf] ['oʊnli] [dɪk] — ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] , [aɪ] [mi:n] —
If only Dick — Mr . Livingstone , I mean —
如果 仅有的 迪克 — 先生 . 利文斯顿 , 我 意思是 —

如果迪克——我是说利文斯顿先生——

[oʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [ə'gen] .
Oh , there's the curtain again .
哦 , 有 这 窗帘 再次 .

哦, 窗帘又拉起来了。

[ɪts] ['riːəli] [kwɪt] ['ɪntrəstɪŋ] .
It's really quite interesting .
它是 真的 相当 有趣的 .

这真的很有意思。

[aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] [ə'baʊt][ðə; ði] ['æktər] : [ðeɪ] [duː] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
I was mistaken about the actors : they do very well indeed .
我 曾是 错误 关于 这 演员 : 他们 做 非常 出色地 的确 .

我之前对演员们的看法有误: 他们的确表现得非常出色。

[kwɪːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪz] ['eksələnt] , [ænd; ænd][soʊ][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] .
Queen Elizabeth is excellent , and so are they all .
女王 伊丽莎白 是 出色的 , 和 所以 是 他们 全部 .

伊丽莎白女王很优秀, 他们所有人都很优秀。

[aɪ'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] ['kerf(ə)] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [tuː] ['heɪstɪli] .
It shows how careful one ought to be not to judge too hastily .
它 演出 如何 小心 一 应该 到 是 不是 到 法官 也 草草 .

这说明我们应该多么谨慎, 不要妄下断论。

[ðæts] [wʌt] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [sez] .
That's what mother always says .
那就是 什么 母亲 总是 说道 .

妈妈总是这么说。

[aɪ][wəʊnt][duː][soʊ] [ə'gen] .
I won't do so again .
我 惯于 做 所以 再次 .

我不会再这样做了。

[wel] , [ðæt] [pleɪ] [ɪz][ˈoʊvər] — [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmədi] .
Well , that play is over — now for the comedy .
出色地 , 那 玩 是 超过 — 现在 为了 这 喜剧 .

好了, 话剧结束了——现在开始喜剧。

[sʌm; səm][wʌn] [sez] [aɪ 'ti:] [ɪz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] .
Some one says it is still raining .

一些 一 说道 它 是 仍然 下雨 .

有人说还在下雨。

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['wɔ:tərpru:f] , [maɪ] ['fɪɡjər] [ləks] [soʊ] [wel] [ɪn] [ðɪs] [su:t] .
I hate a waterproof , my figure looks so well in this suit .

我 恨 一个 防水的 , 我的 数字 看起来 所以 出色地 在 这 套装 .

我讨厌防水衣, 这件衣服很衬我的身材。

[aɪ] [maɪt] ['kæəri] [maɪ] [kloʊk] ['oʊvər][maɪ][ɑ:rm] ,
I might carry my cloak over my arm ,

我 可能 携带 我的 披风 超过 我的 手臂 ,

我可能会把斗篷搭在手臂上,

[bʌt; bət] [ðen] [aɪm][ə'freɪd][ðə; ði][reɪn] [wɪl] ['ru:ɪn][maɪ] [dres] .
but then I'm afraid the rain will ruin my dress .

但 然后 我是 害怕的 这 雨 将要 废墟 我的 裙子 .

但我又怕下雨会弄脏我的裙子。

[aɪ][mʌst; məst] [wer] [ðə; ði] ['wɔ:tərpru:f] [ænd; ənd][bi; bi][ə; eɪ] ['daʊdi] .
I must wear the waterproof and be a dowdy .

我 必须 穿 这 防水的 和 是 一个 土气的 .

我必须穿上防水服, 而且要穿得土里土气的。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] , ['æftər][ɔ:l] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hɜ:rt][ðə; ði] ['ʌndərskɜ:rt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]
I don't believe , after all , that it would hurt the underskirt , and then , with

我 不 相信 , 后 全部 , 那 它 会 伤害 这 衬裙 , 和 然后 , 和

[ðə; ði] [ʌm'brelə] [ʌp] ,
the umbrella up ,

这 伞 向上 ,

我并不认为这会损坏衬裙, 而且, 撑起伞后,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu;; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
I should have to take his arm .

我 应该 有 到 拿 他的 手臂 .

我应该抓住他的胳膊。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tu;; tə][get] [ðɪs] [dres] [spɔɪld] , ['i:ðər] .
I shouldn't like to get this dress spoiled , either .

我 不应该 喜欢 到 得到 这 裙子 被宠坏了 , 任何一个 .

我也不想让这条裙子被弄脏。

[aɪ] [noʊ] ['mʌðər] ['wʊdənt] [ɡɪv] [em 'i:] [ə'nʌðər] .
I know mother wouldn't give me another .

我 知道 母亲 不会 给 我 其他 .

我知道妈妈不会再给我生一个了。

['brʌðər] [bə:b] [sez] [men][dəʊnt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɪmənz] [dres] :
Brother Bob says men don't care so much about women's dress :

兄弟 鲍勃 说道 男人 不 关心 所以 很多 关于 女性的 裙子 :

鲍勃兄弟说, 男人不太在意女人的穿着:

[ðeɪ] [laɪk][tu;; tə] [si:] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜ:rl] .
they like to see a sensible girl .

他们 喜欢 到 看 一个 明智的 女孩 .

他们喜欢懂事的女孩。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [θɪk] [bu:ts] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðæts] ['sensəb(ə)l] .
I don't believe that ; besides , I have thick boots , and I'm sure that's sensible .

我 不 相信 那 ; 除了 , 我 有 厚的 靴子 , 和 我是 当然 那就是 明智的 .

我不相信; 再说, 我穿的是厚底靴, 我觉得这很明智。

[aɪ][dəʊnt] [ker] : [aɪ][wəʊnt] [wer] [ðə; ði] ['wɔ:təpru:f] [ən'les] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['delju:dʒ] .
I don't care : I won't wear the waterproof unless it is a perfect deluge .
我 不 关心 : 我 惯于 穿 这 防水的 除非 它 是 一个 完美的 洪水 .
我不在乎：除非是倾盆大雨，否则我不会穿防水衣。

[maɪ] ['gʊdnəs] !
My goodness !
我的 善良 !

我的天哪！

[aɪ][dəʊnt] [si:] [dɪk] ['eniwer] !
I don't see Dick anywhere !
我 不 看 迪克 任何地方 !

我到处都看不到迪克！

[sə'pəʊz] , ['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] ?
Suppose , after all , he didn't come to meet me ?
认为 , 后 全部 , 他 没有 来 到 见面 我 ?
如果，他最终还是没来见我呢？

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['flaʊər] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['lezli:z] , [tu:] !
and I gave him that flower at Mrs . Leslie's , too !
和 我 给予 他 那 花 在 太太 . 莱斯利的 , 也 !
我在莱斯利太太家也送了他那朵花！

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['ʊʊvər] .
I wish the thing was over .
我 希望 这 事物 曾是 超过 .
我希望这件事赶紧结束。

[bʌt; bət][oʊ] ,
But oh ,
但 哦 ,

但是，哦，

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [dres] !
what a pretty dress !
什么 一个 漂亮的 裙子 !
好漂亮的裙子！

[ænd; ənd] [haʊ] [swi:t] [ʃi:; ʃi][ɪz] !
and how sweet she is !
和 如何 甜的 她 是 !
她真是太可爱了！

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] ['kʌnɪŋ] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trædzədi] [kwi:n] .
I had no idea she could be so cunning , after being such a tragedy queen .
我 有 不 主意 她 可以 是 所以 狡猾 , 后 存在 这样的 一个 悲剧 女王 .
我完全没想到她竟然如此狡猾，要知道她可是个悲剧女王。

[ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ['æktʃuəli] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
The man on the stage actually kissed her .
这 男人 在 这 阶段 实际上 亲吻 她 .
台上那个男人真的吻了她。

[bə:b] [sez] [ðeɪ] [dəʊnt] ['ri:əli] [kɪs] , [ðoʊ] .
Bob says they don't really kiss , though .
鲍勃 说道 他们 不 真的 吻 , 尽管 .
鲍勃说他们其实并没有真的接吻。

[aɪm] ['sɑ:ri] [ɪts] ['ʊʊvər] .
I'm sorry it's over .
我是 对不起 它是 超过 .
很遗憾，一切都结束了。

[oʊ] [dɪr] ！
Oh dear !
哦 亲爱的！

哦亲爱的！

[aɪ][dəʊnt][laɪk] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] ．
I don't like being alone in such a crowd ．
我 不 喜欢 存在 独自的 在 这样的 一个 人群 ．

我不喜欢身处人群中却感到孤单。

[ˈbrʌðər] [bɑ:b] ['wʊdnt] [hæv; həv][let][em 'i:] [kʌm] ， [aɪ] [noʊ] ， ['oʊnli][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][ʊd; ʊd] [mi:t]
Brother Bob wouldn't have let me come , I know , only he thought I should meet
兄弟 鲍勃 不会 有 让 我 来 ， 我 知道 ， 仅有的 他 想法 我 应该 见面
[ðə; ði] ['deɪvɪdsənz] ．
the Davidsons ．
这 戴维森 ．

我知道，鲍勃哥哥不会让我来的，只是他觉得我应该见见戴维森一家。

[noʊ] ['mætər] ： [aɪ] ['nevər] [tel] [hɪm; ɪm] ．
No matter : I'll never tell him ．
不 事情 ： 患病的 绝不 告诉 他 ．

没关系，我永远不会告诉他。

[aɪ][du:] [bɪ'li:v] [dɪk] ['hæznt] [steɪd] ， ['æftər][ɔ:l] ．
I do believe Dick hasn't stayed , after all ．
我 做 相信 迪克 还没有 入住 ， 后 全部 ．

我相信迪克最终还是没留下来。

[aɪ] [dʒʌst][pʊt][ɑ:n][maɪ] ['wɔ:təpru:f] [ænd; ənd] [θɪk] [veɪl] ， [ænd; ənd][ɡoʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
I'll just put on my waterproof and thick veil , and go home and have a
患病的 只是 放 在 我的 防水的 和 厚的 面纱 ， 和 去 家 和 有 一个
[ɡʊd] [krai] ．
good cry ．
好的 哭 ．

我打算戴上防水厚面纱，回家好好哭一场。

[oʊ] ， ['mɪstər] ． ['lɪvɪŋstən] ， [həʊ] [ju:; jʊ] ['stɑ:rtld] [em 'i:] ！
Oh , Mr . Livingstone , how you startled me ！
哦 ， 先生 ． 利文斯顿 ， 如何 你 惊慌 我 ！

哦，利文斯顿先生，您真是吓了我一跳！

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] ．
I had no idea you were here ．
我 有 不 主意 你 是 这里 ．

我完全不知道你在这里。

[jes] ， [aɪ][eɪ 'em][baɪ][maɪ'self] ： ['sɜ:rt(ə)nli] [ju:; jʊ] [meɪ] ['eskɔ:rt][em 'i:] [hoʊm] ．
Yes , I am by myself : certainly you may escort me home ．
是的 ， 我 是 经过 我 ： 当然 你 可能 护送 我 家 ．

是的，我是一个人：当然，您可以送我回家。

[teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn] [ðɪs] ['pɔ:rɪŋ] [reɪn] ？
Take a walk in this pouring rain ？
拿 一个 走 在 这 浇注 雨 ？

冒着倾盆大雨出去走走？

[waɪ] ， [ɪts] [ɔ:l] ['sʌŋ'aɪn] ！
Why , it's all sunshine ！
为什么 ， 它是 全部 阳光 ！

哇，真是阳光灿烂！

[si:] . [ə; eɪ] . [di:] .
C : **A** : **D** :
C : 一个 : D :

计算机辅助设计

[noʊts] .
NOTES :
笔记 :

笔记。

[ˈwelnai] [hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [hæz; həz] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈvi:nəs]
Wellnigh half a century has elapsed since the discovery of the beautiful Venus
几乎 一半 一个 世纪 有 过去 自从 这 发现 的 这 美丽的 金星
[ʌv; əv][ˈmɪlɔ] ([ðə; ði][ɪgˈzækt] [jɪr] [wʌz; wəz] -) ,
of Milo (the exact year was 1825) ,
的 米洛 (这 精确的 年 曾是 -) ,
自美丽的米洛的维纳斯被发现以来, 已经过去了近半个世纪 (确切年份是1825年)。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
and yet now , for the first time ,
和 然而 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,
然而现在, 却是第一次,

[ðə; ði] [ˈendləs] [dɪsˈkʌʃnz] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [tu:] [ˈdaʊtf(ə)] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɔɪnts] [ɪn][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
the endless discussions regarding two doubtful and interesting points in its history
这 无尽的 讨论 关于 二 疑 和 有趣的 积分 在 它是 历史
[hæv; həv] [bɪn] [set][æt; ət][rest] .
have been set at rest .
有 到过 放 在 休息 .

关于其历史上两个可疑且有趣的细节的无休止的讨论已经告一段落。

[ði:z] [tu:] [pɔɪnts] [ɑ:r; ər] — [fɜ:rst] , [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [pəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstætʃu:] ; [ænd; ənd] , [ˈsekəndli] ,
These two points are — first , the original pose of the statue ; and , secondly ,
这些 二 积分 是 — 第一的 , 这 原来的 姿势 的 这 雕像 ; 和 , 第二 ,
这两点分别是——第一, 雕像的原始姿态; 第二,

[ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɑ:rmɪlɪs] .
the reason of its being armless .
这 原因 的 它是 存在 无臂 .
它没有手臂的原因。

[ˈæftər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [dɪˈspju:t] [ˈoʊvər] [ði:z] [ˈkwestʃənz] ,
After so many years of dispute over these questions ,
后 所以 许多 年 的 争议 超过 这些 问题 ,
经过多年对这些问题争论之后,

[aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tu;; tə][em] . [dʒu:ɪz] [ˈferi] [tu;; tə][du:] [wʌt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:t] [tu;; tə]
it occurred at length to M . Jules Ferry to do what of course ought to
它 发生 在 长度 到 M . 朱尔斯 渡船 到 做 什么 的 课程 应该 到
[hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [lɔ:ŋ] [əˈgəʊ] — [ˈneɪmli] ,
have been done long ago — namely ,
有 到过 完毕 长的 前 — 即 ,
朱尔斯·费里先生最终想到了去做一件他早就应该做的事情——那就是:

[gəʊ][tu;; tə][ðə; ði] [ˈveri] [spɑ:t] [wens] [ðə; ði][ˈstætʃu:][wʌz; wəz] [ɪgˈzu:md] ,
go to the very spot whence the statue was exhumed ,
去 到 这 非常 点 何处 这 雕像 曾是 已挖掘 ,
前往雕像被挖掘出来的确切地点。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [sərˈvaɪvɪŋ] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ekʃnju:ˈmeɪʃn] .
and there talk with all the surviving witnesses of the exhumation .
和 那里 讲话 和 全部 这 幸存 证人 的 这 开棺验尸 .
并与所有幸存的掘墓见证人交谈。

[em] . [ˈferi] [nɑ:t] [b:ŋ] [sɪns] [pʊt][hɪz; ɪz][aɪˈdi:ə][ˈɪntu:][eksɪˈkju:ʃ(ə)n] , [went] [tu:; tə] [ˈmɪlɔ] ,
M . Ferry not long since put his idea into execution , went to Milo ,
M . 渡船 不是 长的 自从 放 他的 主意 进入 执行 , 去 到 米洛 ,
费里先生不久前将他的想法付诸实践, 去了米洛那里。

[tʊk] [ˈɪntu:][ˈkɑ:ns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][em] . [breɪst] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ns(ə)l] [hu:] [prəʊˈkʃʊəd]
took into consultation with him M . Brest , son of the consul who procured
采取 进入 咨询 和 他 M . 布雷斯特 , 儿子 的 这 领事 WHO 采购
[ðə; ði][ˈstætʃu:][fɔ:r; fər] [fræns] ,
the statue for France ,
这 雕像 为了 法国 ,
他与为法国购得雕像的领事的儿子布雷斯特先生进行了磋商。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ænd; ənd] [krɔ:s] - [ˈkwɛstʃənd] [tu:] [ˈɡri:ks] [hu:] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]
and found and cross - questioned two Greeks who were present at the
和 成立 和 又 - 被质问 二 希腊人 WHO 是 展示 在 这
[ʌnˈɜ:(r)θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstætʃu:] .
unearthing of the statue .
发现 的 这 雕像 .
并找到了两名在雕像出土现场的希腊人, 对他们进行了盘问。

[em] . [ˈferi] [hæz; həz] [kəˈlektɪd] [ðə; ði][ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪbəz] [ɪn][æn; ən] [rɪˈlæbərət] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn]
M . Ferry has collected the details of his labors in an elaborate communication
M . 渡船 有 集 这 细节 的 他的 劳动 在 一个 精心制作的 沟通
[tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:kəˈdɛmi:] [ˈdiˈi:es] [boʊz] [ɑ:ts] ,
to the Académie des Beaux Arts ,
到 这 学院 德斯 美男子 艺术 ,
费里先生已将他的研究成果详细记录在一份提交给法国美术学院的报告中。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bri:f] [ɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [əbˈteɪnd] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [æz; əz] [ˈfɑ:louz] :
but a brief indication of the results obtained may be made as follows :
但 一个 简短的 指示 的 这 结果 获得 可能 是 制成 作为 跟随 :
但可以简要概括如下:

[fɜ:rst] , [ðen] , [ðə; ði][ˈvi:nəs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪl] ,
First , then , the Venus was found in 1825 at the foot of a little hill ,
第一的 , 然后 , 这 金星 曾是 成立 在 - 在 这 脚 的 一个 小的 爬坡道 ,
首先, 金星于1825年在一座小山脚下被发现。

[wer] [aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌvəd] [ʌp][baɪ] [səkˈsesɪv] [ˈkrʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [əˈbʌv] .
where it had been covered up by successive crumblinggs of the earth above .
在哪里 它 有 到过 涵盖 向上 经过 连续 崩塌 的 这 地球 多于 .
它被上方不断崩塌的泥土掩埋了。

[ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [klɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [fɔ:r; fər]
The proprietor of the ground , wishing to clear a little more of the soil for
这 业主 的 这 地面 , 祝 到 清除 一个 小的 更多的 的 这 土壤 为了
[hɪz; ɪz] [ˈplæntɪŋ] ,
his planting ,
他的 种植 ,
土地的所有者希望清理出更多土壤用于种植,

[ˈtʃænst] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði][ˈstætʃu:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌv(ə)l] .
chanced to strike the statue with his shovel .
偶然 到 罢工 这 雕像 和 他的 铲 .
他不小心用铲子碰到了雕像。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ɪts] [beɪs] , [ɪ'rekt] , " [sed] [ðə; ði] [tu:] [gri:k] ['pesnts] [tu:; tə] [ðə; ði] [frent]

" **It was on its base , erect , " said the two Greek peasants to the French**

" 它 曾是 在 它是 根据 , 直立 , " 说 这 二 希腊语 农民 到 这 法语

[ˈmɪnɪstər] .

minister .

部长 .

“它立在基座上，笔直挺立，”两位希腊农民对法国大臣说。

" [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɪ; ɪ] [held] [tə'geðər] [hɜ:r; hər] ['dreɪpəri:z] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['lðər] [æn; ən] ['æp(ə)]

" **With one hand she held together her draperies , and in the other an apple**

" 和 一 手 她 握住 一起 她 窗帘 , 和 在 这 其他 一个 苹果

" — [ðə; ði] [seɪm] ,

" **— the same ,**

" — 这 相同的 ,

“她一手拢着衣襟，另一手拿着一个苹果”——同样地，

[ˈdaʊtləs] , [ðæt] ['pæɪs] [hæd; həd] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] .

doubtless , that Paris had just given her .

毫无疑问 , 那 巴黎 有 只是 给定 她 .

毫无疑问，那是巴黎刚刚给予她的。

[sʌt] , ['veri] ['bri:flɪ] , [ɪz] [ðə; ði] [klɪr] , [ʃɔ:rt] , ['defɪnət] ,

Such , very briefly , is the clear , short , definite ,

这样的 , 非常 简要地 , 是 这 清除 , 短的 , 定 ,

简而言之，这就是清晰、简短、明确的.....

[dɪ'saɪsɪv] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [pʊts] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdɪskwɪ'zɪʃənz] [ænd; ənd] [haɪ'pə:θəsi:z]

decisive story which puts an end to ten thousand disquisitions and hypotheses

决定性 故事 哪个 放置 一个 结尾 到 十 千 论述 和 假设

[ə'baʊt] [ðə; ði] [poʊz] .

about the pose .

关于 这 姿势 .

一个决定性的故事，终结了关于这个姿势的一万种争论和假设。

[ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['æktʃuəli] [sɔ:] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'skraɪb] .

The evidence thus given is that of people who actually saw what they describe .

这 证据 因此 给定 是 那 的 人们 WHO 实际上 锯 什么 他们 描述 .

由此提供的证据均来自亲眼目睹他们所描述的情况的人。

[bʌt; bət] , ['sekəndli] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðoʊz] " [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [ɑ:rmz] " ?

But , secondly , what of those " long - lost arms " ?

但 , 第二 , 什么 的 那些 " 长的 - 丢失的 武器 " ?

其次，那些“失落已久的胳膊”又该如何呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ðeɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [lɔ:st] ?

and how came they to be lost ?

和 如何 来了 他们 到 是 丢失的 ?

他们是如何迷路的？

[ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vi:nəs] [wʌz; wəz] [fɔ:rmɪd] [ʌv; əv] [tu:] [blɔ:ks] ,

The body of the Venus was formed of two blocks ,

这 身体 的 这 金星 曾是 形成 的 二 积木 ,

金星的本体由两块岩石组成，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [wɜ:r; wər] ['æftərwərd] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [trʌŋk] .

and the arms were afterward fastened upon the trunk .

和 这 武器 是 之后 系紧 之上 这 树干 .

随后，这些手臂被固定在了树干上。

[wen] [dɪ'skʌvəd] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'tækt] .

When discovered , it was intact .

什么时候 发现 , 它 曾是 完好无损的 .

发现时，它完好无损。

[em] . [brɛst] , [ðə; ði] [frɛntʃ] ['kɑ:ns(ə)] , [ˈɪnstəntli] [bɔ:t] [ðə; ði] ['vi:nəs] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['hʌndrəd]
M . Brest , the French consul , instantly bought the Venus for five hundred
M . 布雷斯特 , 这 法语 领事 , 即刻 买 这 金星 为了 五 百
[ˈdɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] ,
dollars ,
美元 ,

法国领事布雷斯特先生立即以五百美元的价格买下了这尊维纳斯像。

[waɪl] [ðə; ði] ['tɜ:rkiʃ] ['gʌvənmənt] [ɑ:n][ɪts][pɑ:rt] ['hɜ:rid] [ɔ:f][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ves(ə)l] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:]
while the Turkish government on its part hurried off a small vessel to bring it
尽管 这 土耳其 政府 在 它是 部分 慌忙 离开 一个 小的 血管 到 带来 它
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

与此同时, 土耳其政府紧急派出一艘小船将其运走。

[ɔ:fərəɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm][ˈfaɪvfɔʊld][ðə; ði] [frɛntʃ] [praɪs] ,
offering the owner of the farm fivefold the French price ,
提供 这 所有者 的 这 农场 五倍 这 法语 价格 ,
给农场主的价格是法国价格的五倍。

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] .
or something like two thousand five hundred dollars .
或者 某物 喜欢 二 千 五 百 美元 .
或者大约两千五百美元。

[ə; eɪ] [frɛntʃ] [ə'vaɪzʊ] , [sent] [baɪ][em] . [di:] [ri'vjeɪ] , [ðə; ði] [æm'bæsədər] [æt; ət][kɑ:nstæntə'noʊpl] ,
A French aviso , sent by M . de Rivière , the ambassador at Constantinople ,
一个 法语 通知 , 发送 经过 M . 德 里维埃尔 , 这 大使 在 君士坦丁堡 ,
法国驻君士坦丁堡大使德·里维埃先生发出的一封法国通知书

[ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['tɜ:ks] [hæd; həd][gɑ:t] [pə'zeɪn]
arrived on the scene at the very moment when the Turks had got possession
到达的 在 这 场景 在 这 非常 片刻 什么时候 这 土耳其人 有 得到 拥有
[ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:] ,
of the statue ,
的 这 雕像 ,
他赶到现场的那一刻, 土耳其人刚刚占领了雕像。

[ænd; ænd][wɜ:r; wər] [ɪm'bɑ:kɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðər; ðər]['ves(ə)] .
and were embarking it on their vessel .
和 是 启程 它 在 他们的 血管 .
他们正准备将它装上船。

[ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [ə'rouz][æt; ət][wʌns] ,
A dispute arose at once ,
一个 争议 出现 在 一次 ,
双方立即产生了争执。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['li:g(ə)l][kən'fju:z(ə)n][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vi:nəs] ,
and in the material as well as legal confusion the arms of the Venus ,
和 在 这 材料 作为 出色地 作为 合法的 困惑 这 武器 的 这 金星 ,
在物质和法律的混乱中, 维纳斯的手臂,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tætʃt] [fɔ:r; fər]['seɪfər][træns'pər'teɪ(ə)n] , [wɜ:r; wər] [mɪst] .
which had been detached for safer transportation , were missed .
哪个 有 到过 分离的 为了 更安全 运输 , 是 错过 .
为了更安全地运输而被拆卸下来的部件, 却被遗漏了。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [gə:t][ʌp][ə; eɪ][ˈstɔ:ri] [ðæt] [ðə; ði][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ˈkærid] [ɔ:f]
The people of the neighborhood got up a story that the arms were carried off
这 人们 的 这 邻里 得到 向上 一个 故事 那 这 武器 是 携带 离开
[baɪ][ðə; ði] [ˈtɜ:rkɪ] [ˈves(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃəˈgrɪn] [ænd; ənd] [spart] ,
by the Turkish vessel out of chagrin and spite ,
经过 这 土耳其 血管 出去 的 懊恼 和 尽管如此 ,
附近居民编造了一个故事, 说土耳其船只出于恼怒和报复, 把武器运走了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [si:mz] [tu;; tə][bi; bi] [mɪr] [sərˈmaɪz] [wer] [ɔ:l] [els] [ɪz] [klɪr] .
but this seems to be mere surmise where all else is clear .
但 这 似乎 到 是 仅仅 推测 在哪里 全部 别的 是 清除 .
但在一切都很清楚的情况下, 这似乎只是一种猜测。
[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [dɪˈma:sθə,ni:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeblz] [ɪz] [fəˈmɪliər] .
The story of Demosthenes and the pebbles is familiar .
这 故事 的 德摩斯梯尼 和 这 鹅卵石 是 熟悉的 .
德摩斯梯尼和鹅卵石的故事我们耳熟能详。

[les] [fəˈmɪliər] , [wi;; wi]
Less familiar , we
较少的 熟悉的 , 我们
我们不太熟悉

[[pi: 'dʒi: -]
[pg 243]
[页 -]
[第243页]

[ˈventʃər] [tu;; tə][seɪ] , [ɪz][ðə; ði] [ˈθi:əri] [ðæt] [ˌdekləˈmeɪŋ] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]
venture to say , is the theory that declamation is sometimes the cause of
风险投资 到 说 , 是 这 理论 那 朗诵 是 有时 这 原因 的
[ˈstæməɪŋ] ; [ɔ:r] ,
stammering ; or ,
结巴 ; 或者 ,
恕我直言, 有一种理论认为, 朗诵有时是口吃的原因; 或者,

[ˈræðər] , [ðæt] [ˈstʌtərɪŋ] [ɪmˈpelz][ə; eɪ][mæn][tu;; tə] [ˈtɔ:kətɪvnɪs] ,
rather , that stuttering impels a man to talkativeness ,
相当 , 那 口吃 推动 一个 男人 到 健谈 ,
相反, 口吃反而会促使一个人变得健谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈji:ldɪŋ] [tu;; tə] [ðɪs] [ˈtendənsɪ] [ˈfɪksɪz][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈstæməɪŋ] [ænd; ənd] [meɪks]
and the yielding to this tendency fixes the habit of stammering and makes
和 这 屈服 到 这 趋势 修复 这 习惯 的 结巴 和 制作
[aɪ ˈti:] [wɜ:rs] .
it worse .
它 更糟 .
而屈服于这种倾向会固化口吃的习惯, 并使口吃的情况变得更糟。

[hens] [aɪ ˈti:] [maɪt] [ˈplɜ:zəbli] [bi;; bi][ˈɑ:rgju:d] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈrɑ:strəm] ,
Hence it might plausibly be argued that it is the rostrum ,
因此 它 可能 可能 是 争论 那 它是 这 主席台 ,
因此, 可以合理地认为它就是讲台。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈveri] [ɪˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] , [wɪt] [meɪks] [sʌm; səm] [ˈɔ:rətəz] [bɪˈkʌm]
or the very emotion of speaking in public , which makes some orators become
或者 这 非常 情感 的 请讲 在 民众 , 哪个 制作 一些 演说家 变得
[ˈstæməɪər] .
stammerers .
口吃者 .
或者, 公开演讲本身的情绪, 会导致一些演说家口吃。

[æ̃t; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ɪn][ˈpærɪs][æ̃n; ən][ɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][hæ̃z; hə̃z] [bɪn] [ˈfəʊndɪd] [ɪkˈspresli] [tuː; tə] [ˈremədi]
At all events , in Paris an institution has been founded expressly to remedy
在 全部 活动 , 在 巴黎 一个 机构 有 到过 创立 明确地 到 补救
[ˈstʌtərɪŋ] ; [æ̃nd; ɛ̃nd][em] . [ˈtʃɜːrvɪn] ,
stuttering ; and M . Chervin ,
口吃 ; 和 M . 切尔文 ,

总之，巴黎已经成立了一家专门治疗口吃的机构；还有切尔文先生，

[ɪts] [dəˈrektər] ,
its director ,
它是 导演 ,

其导演，

[nɑːt] [lɔːŋ] [əˈgəʊ] [prɪˈzentɪd] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɜːrniɪd] [səˈsaɪətɪz] [æ̃t; ət][ðə; ði]
not long ago presented before a meeting of the learned societies at the
不是 长的 前 呈现 前 一个 会议 的 这 学习 社会 在 这
[sɔːˈbɒn] [sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [stəˈtɪstɪks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈspeʃəlti] .
Sorbonne some interesting statistics on his specialty .
索邦大学 一些 有趣的 统计数据 在 他的 专业 .

不久前，他在索邦大学的学术团体会议上发表了一些关于他专业领域的有趣统计数据。

[ðɪːz] [stəˈtɪstɪks] [siːm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˈstʌtərɪŋ] [ɪz][ɪn][dəˈrekt] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhæbɪt]
These statistics seem to show that stuttering is in direct proportion with the habit
这些 统计数据 似乎 到 展示 那 口吃 是 在 直接的 部分 和 这 习惯
[ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] ,
of speaking ,
的 请讲 ,

这些统计数据似乎表明，口吃与说话习惯成正比。

[æ̃nd; ɛ̃nd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [spiːks] [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [ˈstʌtəz] .
and that the more one speaks the more one stutters .
和 那 这 更多的 一 说话 这 更多的 一 口吃 .

而且，说话越多，口吃就越严重。

[ðɪs] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æ̃n; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪn]
This is certainly an unexpected result of the restoration of freedom of speech in
这 是 当然 一个 意外 结果 的 这 恢复 的 自由 的 演讲 在
[fræ̃ns] .
France .
法国 .

这无疑是法国恢复言论自由带来的一个意想不到的结果。

[em] . [ˈtʃɜːrvɪn] [ˈmenʃənz] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [eɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [soʊlz] [wer] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] ,
M . Chervin mentions a village of eighteen hundred souls where everybody ,
M . 切尔文 提及 一个 村庄 的 十八 百 灵魂 在哪里 大家 ,
[wɪˈðəʊt] [ɪkˈsepʃn] , [ʌndɪˈnaɪəbli] [ˈstʌtəz] .
without exception , undeniably stutters .
没有 例外 , 无可否认 口吃 .

切尔文先生提到一个有1800人的村庄，那里所有人，无一例外，都结巴。

[wʌt] [streɪndʒ] [ˈdaɪəbːgz] , [sez] [dʒuːlz] - ([huː] [ˈsaɪts] [ðɪːz] [pɔɪnts] [ɪn] - [ˈbeldʒi]
What strange dialogues , says Jules Claretie (who cites these points in l'Indépendance Belge
什么 奇怪的 对话 , 说道 朱尔斯 - (WHO 引用 这些 积分 在 - 比利时
) , [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [ðer; ðər] !
) , must take place there !
) , 必须 拿 地方 那里 !

朱尔斯·克拉雷蒂（Jules Claretie）在《比利时独立报》（l'Indépendance Belge）中引用了这些观点，他说，那里一定发生了一些奇怪的对话！

[ə; eɪ] ['veri] ['kjəriəs] [fækt][ɪz] ,
A very curious fact is ,
一个 非常 好奇的 事实 是 ,

一个非常奇特的事实是：

[ðæt] ['stæməɪŋ] [ɪz] [les] ['fri:kwənt] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [fræns] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
that stammering is less frequent in the north of France than in the south .
那 结巴 是 较少的 频繁 在 这 北 的 法国 比 在 这 南 .
法国北部口吃的发生率比南部低。

[ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] [aɪ 'ti:][ɪz] [li:st] [noʊn] , [ænd; ənd][moʊst][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] .
In the north - east it is least known , and most in the south - east .
在 这 北 - 东方 它 是 至少 已知 , 和 最多 在 这 南 - 东方 .
在东北地区，它最不为人知；而在东南部地区，它最广为人知。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɔ:l] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəl] ,
For example , all things being equal ,
为了 例子 , 全部 事物 存在 平等的 ,
例如，在其他条件相同的情况下，

[fɔ:r; fər][sɪks] ['stæməɾər] [ɪn]['pæɪs][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['twenti] - [faɪv][ɪn]['laɪənz][ænd; ənd]['sev(ə)nti][ɪn]
for six stammerers in Paris there would be twenty - five in Lyons and seventy in
为了 六 口吃者 在 巴黎 那里 会 是 二十 - 五 在 莱昂斯 和 七十 在
[ma:'seilz] .
Marseilles .
马赛 .
巴黎有 6 名口吃患者，里昂就有 25 名，马赛就有 70 名。

[ðə; ði] [əd'mɪtɪd] [gə'ru:lɪti] [ɔ:r] ['flu:ənsɪ] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['spi:kɪŋ] [ɪz][ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [kɔ:z] [ɔ:r][ðə; ði]
The admitted garrulity or fluency of southern speaking is often the cause or the
这 承认 喋喋不休 或者 流利度 的 南部 请讲 是 经常 这 原因 或者 这
['prefəs] [tu:; tə] ['stæməɪŋ] .
preface to stammering .
前言 到 结巴 .
南方人说话啰嗦或口齿伶俐，这往往是口吃的原因或前兆。

[ðʌs] , ['kɑ:mɪkli] [kən'klu:dz] [em] . - , [ɔ:rə'tɔ:rɪkl] ['hæbɪts] ['θret(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] ['stæməɪŋ]
Thus , comically concludes M . Claretie , oratorical habits threaten to make stammering
因此 , 滑稽地 结束 M . 演说 习惯 威胁 到 制作 结巴
[br'kʌm] [ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
become the order of the day ,
变得 这 命令 的 这 天 ,
克拉雷蒂先生滑稽地总结道，因此，演讲习惯有可能使口吃成为日常现象。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn] [vɜ:gni:ʊʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ten] [s'tʌtərər] , [ænd; ənd] [ten] [mɔ:r] [s'tʌtərər]
and for one Vergniaud there will be ten stutters , and ten more stutters
和 为了 一 韦尔尼奥 那里 将要 是 十 口吃者 , 和 十 更多的 口吃者
[fɔ:r; fər][wʌn]['dʒen(ə)rəl] [fɔɪ] .
for one General Foy .
为了 一 一般的 福伊 .
一个韦尔尼奥德就会有十个口吃者，一个福伊将军就会有十个口吃者。

[nevərðə'les] , [ɪn] ['ɜ:rlɪər] [deɪz] , [kə'mi:l] [deɪ'mu:lɪn] ['stæməd] , [ænd; ənd] [jet] [spəʊk] [bʌt; bət]
Nevertheless , in earlier days , Camille Desmoulins stammered , and yet spoke but
尽管如此 , 在 早些时候 天 , 卡米尔 德穆兰 结结巴巴 , 和 然而 辐 但
['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] .
little at the Convention .
小的 在 这 习俗 .
然而，早年间，卡米尔·德穆兰说话结巴，但在国民公会上却很少发言。

[aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [əˈpɪr] [ðæt] [tʃɑ:rlz] [læm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gærələs] ['pɜ:rs(ə)n] ,
It does not appear that Charles Lamb was a garrulous person ,
它 做 不是 出现 那 查尔斯 羊肉 曾是 一个 贫嘴 人 ,
查尔斯·兰姆似乎并不是一个健谈的人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fəˈmiliər] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf][wi:; wi] ['rerli] [faɪnd] [sˈtʌtərər] [tu:; tə][bi:; bi]
and in the familiar experience of daily life we rarely find stutterers to be
和 在 这 熟悉的 经验 的 日常的 生活 我们 很少 寻找 口吃者 到 是
[ˈræpɪd] [ˈtɔ:kəz] .
rapid talkers .
迅速的 谈话者 .

在日常生活中，我们很少发现口吃者是语速很快的人。
[sti:l] , [ðɪs] ['lætər] [fækt] ['ri:əli] ['helps][em] . - ['θi:əri] ,
Still , this latter fact really helps M . Chervin's theory ,
仍然 , 这 后者 事实 真的 帮助 M . - 理论 ,
不过，后一个事实确实对切尔文先生的理论大有裨益。

[sɪns] [wi:; wi] [meɪ] [kənˈklu:ɪd] [aɪˈti:] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] ['stæmələrər] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd]
since we may conclude it is precisely because stammerers find that a very rapid
自从 我们 可能 结束 它 是 恰恰 因为 口吃者 寻找 那 一个 非常 迅速的
[ˈʌtərəns]
utterance
发声

由此我们可以得出结论，这恰恰是因为口吃患者发现快速说话.....

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[pg 244]
[页 -]
[第244页]

[ɪnˈkri:sɪz] [ðer; ðər] ['di:fekt] [ðæt] [ðeɪ] [fɔ:rs] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [spi:k] [dɪˈlɪbəɾətli] ,
increases their defect that they force themselves to speak deliberately ,
增加 他们的 缺点 那 他们 力量 他们自己 到 说话 故意地 ,
他们强迫自己刻意说话，这加剧了他们的缺陷。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ][nɑ:t][tu:; tə][ˈtaɪər][ðə; ði][ˈvoʊk(ə)] ['mʌslz] .
and also not to tire the vocal muscles .
和 还 不是 到 胎 这 声乐 肌肉 .
而且也不会使声带肌肉疲劳。

[hens] , [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒestɪŋ] [ɪnfərəns] [wɪtʃ] [em] . - , [ɪn] [frentʃ] ['dʒɜ:nəlists]
Hence , apart from the jesting inference which M . Claretie , in French journalist's
因此 , 除 从 这 开玩笑 推理 哪个 M . - , 在 法语 记者的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

因此，撇开克拉雷蒂先生以法国记者惯用的玩笑式推断不谈，

[ɪz] [bent] [sʌn] ['twɪstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪənˈtɪfɪk] [stətɪstɪks] , [ðer; ðər] [wʊd] [əˈpɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
is bent son twisting out of the scientific statistics , there would appear to be a
是 弯曲 儿子 扭曲 出去 的 这 科学 统计数据 , 那里 会 出现 到 是 一个
[ˈmju:tʃuəl] ['ɪnfluəns] ,
mutual influence ,
相互的 影响 ,

如果弯曲的儿子扭曲了科学统计数据，似乎存在相互影响。

[ˈpɜːrfɪktli] [ˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)] , [ˈʌv; əv] [rəˈpɪdəti] [ɪn] [ˈʌtərəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə]
perfectly comprehensible , of rapidity in utterance and a tendency to
 完美 可理解的 , 的 快速 在 发声 和 一个 趋势 到
 [ˈstæməɪŋ] .
stammering .
 结巴 .

完全可以理解，语速很快，但有口吃的倾向。

[wiː, wi][kʊd, kəd][nɑːt] ['seɪfli] [gəʊ][ɑːn][tuː, tə]['dʒen(ə)rəlaɪz] [ðæt] ['oʊnli]['vɑːljəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [br'kʌm]
We could not safely go on to generalize that only voluble people become
 我们 可以 不是 安全 去 在 到 概括 那 仅有的 健谈的 人们 变得
 [stʌtərər] ,
stutterers ,
 口吃者 ,

我们不能就此断定只有口齿伶俐的人才会口吃。

[ɔ:r] [ðæt] [ɔ:l] [s'tʌtərər] [ɑ:r; ər][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['gærələs] [ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['i:gər] [ɪn]
or that all stutters are unusually garrulous and unusually eager in
 或者 那 全部 口吃者 是 异常地 贫嘴 和 异常地 渴望的 在
 [ɪnʌn'si'eɪʃn] ;
enunciation ;
 发音 ;

或者说，所有口吃患者都异常健谈，发音异常急切；

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðʌs] ['kɛrləs] [ænd; ənd] ['rætəlɪŋ] [ɪn] [dɪ'lɪvəri] ,
but we may conclude that if they are thus careless and rattling in delivery ,
 但 我们 可能 结束 那 如果 他们 是 因此 粗心 和 嘎嘎作响 在 送货 ,
 但我们可以得出结论, 如果他们在交付过程中如此粗心大意、语无伦次,

[ðeə; ðər][pɪ,kju:lɪ'ærəti] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [mɑːrkt] ,
their peculiarity will be likely to grow more marked ,
 他们的 特点 将要 是 可能 到 生长 更多的 标记

他们的特殊性可能会变得更加明显。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ə; eɪ] ['næt(ə)rəl] ['tendənsi] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['di:fekt] [ɪz] [dɪ'veləpt] [baɪ]
and that accordingly a natural tendency to the same defect is developed by
和 那 因此 一个 自然的 趋势 到 这 相同的 缺点 是 发达 经过
[ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪts][ɔ:r] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ænd; ʌnd] ['ræpɪd] ['tɔ:kɪŋ] .
the same habits or necessities of much and rapid talking .
这 相同的 习惯 或者 必需品的 很多 和 迅速的 说

因此，说话多、语速快的习惯或需要，也会导致同样的缺陷的自然倾向。

[tu:] [,ilə'streɪjəns] [ʌv; əv] [,naɪn'ti:nθ] - ['sentʃəri] [pri'kɑ:səti] ,
Two illustrations of nineteenth-century precocity ,
 二 插图 的 第十九 世纪 早熟 ,
 十九世纪早熟现象的两个例子

[ˈræðər] [suːˈpiəriər] [tuː; tə][ðə; ði][dʒenəˈræləti][ʌ; əv] [ˈæniˌdɒts] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌ; əv][ðə; ði]
rather superior to the generality of anecdotes regarding the wisdom of the
 相当 优越的 到 这 概论 的 轶事 关于 这 智慧 的 这
 [ˈraɪzɪŋ] [dʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
rising generation ,
 上升 一代 ,

比起关于新一代智慧的一般轶事，这要好得多。

[wiː; wi][faɪnd][ɪn][ˈriːs(ə)nt] [frɛntʃ] [ˈpepərz] .
we find in recent French papers .
 我们 寻找 在 最近的 法语 文件 .

我们在近期发表的法国论文中发现了这一点。

[wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz][ə'ɪdʒɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði][mu'laɪn] - - - [pə'roʊl] .
One of them is originated by the Moulin - à - Parole .
一 的 他们 是 起源于 经过 这 磨坊 - - - 言语 .

其中之一起源于 Moulin-à-Parole。

[ˈmædəm][di:][bi:] . [wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ][ˈbeɪbi] ,
Madame de B . was visiting , with her baby ,
夫人 德 B . 曾是 访问 , 和 她 婴儿 ,
B夫人带着她的孩子来访。

[hɜ:ɹ; həɹ] [frend] [ˈmædəm] [eks] . [ˈæftər] [ˈtætəɹɪŋ] [θɹi:] - [ˈkwɔ:rtəɹz][ʌv; əv][æɪ; ən][ˈaʊər] ,
her friend Madame X . After chattering three - quarters of an hour ,
她 朋友 夫人 X . 后 喋喋不休 三 - 四分之一 的 一个 小时 ,
她的朋友X夫人。她们聊了四十五分钟后，

[wɪ'ðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈenɪbə:di] [els] [ə; eɪ] [tæns] [tu:; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜ:ɹd] , [ˈmædəm] [eks] . [ˈpɔ:zɪz] ,
without giving anybody else a chance to put in a word , Madame X . pauses ,
没有 给予 任何人 别的 一个 机会 到 放 在 一个 单词 , 夫人 X . 停顿 ,
不给其他人插话的机会，X夫人停顿了一下。

[wen] [ˈbeɪbi] [ɪ'mi:diətli] [teɪks] [ʌp][ðə; ði][ˈbɜ:ɹd(ə)n][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
when Baby immediately takes up the burden of conversation .
什么时候 婴儿 立即地 需要 向上 这 负担 的 对话 .
当宝宝立刻承担起谈话的重任时。

[ˈmædəm] [eks] . , [ˈɡetɪŋ] [ˈtaɪəɹd][æt; ət][ləst] , [sez] , " [waɪ] [du:][jʊ:; jʊ] [tɔ:k] [soʊ] [mætʃ] , [ˈmɪɪnjɔn, mi:'njɔn]
Madame X . , getting tired at last , says , " Why do you talk so much , mignonne
夫人 X . , 获得 疲劳的 在 最后的 , 说道 , " 为什么 做 你 讲话 所以 很多 , 小酒馆
?
?
?

X夫人终于感到疲倦了，说道：“小姑娘，你为什么这么爱说话呢？”

[aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [naɪs][fɔ:ɹ; fəɹ][ə; eɪ][ˈɪt(ə)l][gɜ:ɹl] [laɪk] [jʊ:; jʊ][tu:; tə][du:][soʊ] . "
It isn't nice for a little girl like you to do so . "
它 不是 好的 为了 一个 小的 女孩 喜欢 你 到 做 所以 . "
像你这样的小女孩这样做是不好的。

" [oʊ] , " [rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz][ˈbeɪbi] [ˈveri] [ˈɡreɪʃəsli] , " [aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli][soʊ] [ðæt] [ˈmæmə] [meɪ] [rest] !
" Oh , " replies Baby very graciously , " it is only so that mamma may rest !
" 哦 , " 回复 婴儿 非常 亲切地 , " 它 是 仅有的 所以 那 妈妈 可能 休息 !
“哦,”宝贝非常客气地回答说,“这样妈妈就可以休息了! ”

" [ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] [ləd] [ˈfə:nɪfɪz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pri:mə'tʊɹ; pri:mə'tʊɹ][sə'gæsəti][ʌv; əv]
" A little lad furnishes the other instance of the premature sagacity of
" 一个 小的 小伙子 提供 这 其他 实例 的 这 过早 睿智 的
[ˈma:dəɹn] [ˈtʃaɪldhʊd] .
modern childhood .
现代的 童年 .

“小男孩是现代儿童过早展现智慧的另一个例子。”

[ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈmɜ:ɹtʃənt] [hæz; həz] [fɔ:ɹ] [ˈtʃɪldrən] , [θɹi:] [ˈdɔ:tɜ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd] [ˈɑ:ɹθər]
A famous merchant has four children , three daughters and a boy named Arthur
一个 著名的 商人 有 四 孩子们 , 三 女儿们 和 一个 男生 命名 亚瑟
.
:
.

一位著名商人有四个孩子，三个女儿和一个名叫亚瑟的儿子。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:ɹməɹ] [daɪ] [sək'sesɪvli] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
Two of the former die successively of consumption ,
二 的 这 以前的 死 依次 的 消耗 ,
前者中有两人相继死于肺结核，

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət̃][ðə; ði][ˈfju:nərəl̩][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd̩][ə; eɪ][ˈfrend̩][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [kʌmz] [tu:; tə][ˈɔ:fər]
and at the funeral of the second a friend of the family comes to offer
和 在 这 葬礼 的 这 第二 一个 朋友 的 这 家庭 来 到 提供
[hɪz; ɪz][ˈkɑ:mpləments̩][ʌv; əv][kənˈdʊʊləns]
his compliments of condolence ,
他的 赞美 的 慰问 ,
在第二位逝者的葬礼上，一位家属朋友前来表示慰问。

[ænd; ʌnd] , [ˈpætiŋ] [ˈlɪt(ə)l̩] [ˈɑ:rθəz] [hed] , [telz] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst] [si:m] [ˈlʊʊnli]
and , patting little Arthur's head , tells the poor lad the house must seem lonely
和 , 轻拍 小的 亚瑟的 头 , 讲述 这 贫穷的 小伙子 这 房子 必须 似乎 孤独
[tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ]
to him now .
到 他 现在 .
然后，她拍了拍小亚瑟的头，告诉这个可怜的孩子，现在这房子对他来说一定很孤独。

" [jes] , " [ˈbrɪskli] [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] [ˈɑ:rθər] , [hu:m] [hɪz; ɪz][ˈfa:ðər] [hæz; həz] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [ˈækjərət]
" Yes , " briskly replies Arthur , whom his father has brought up to accurate
" 是的 , " 轻快地 回复 亚瑟 , 谁 他的 父亲 有 带来 向上 到 准确的
[aɪˈdi:əz] ,
ideas ,
想法 ,
“是的,”亚瑟干脆利落地回答道，他的父亲从小就培养他正确的观念。

" [hɪr] [wi:; wi] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [rɪˈdʒʊst] [ˈfɪfti] [pər] [sent] .
" here we children are reduced fifty per cent .
" 这里 我们 孩子们 是 减少 五十 每 中心 .
“在这里，我们孩子的数量减少了百分之五十。”

" [ˈwɜ:rðɪ] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈpru:d(ə)nt̩] [bə:n]
" Worthy to take charge of these children would have been the prudent bonne
" 值得 到 拿 收费 的 这些 孩子们 会 有 到过 这 谨慎 好
[ʌv; əv] [hu:m] [ʃəˌrɪvəˈri] [spi:ks]
of whom Charivari speaks .
的 谁 查里瓦里 说话 .
“那些值得照顾这些孩子的，正是夏里瓦里所说的谨慎的博内。”

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [ˈmædəm] [ɑ:r] . [ʃi:; ʃi] [ˈheɪsnd̩] [tu:; tə] [ðæt] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ]
The morning after engaging herself to Madame R . she hastened to that lady with
这 早晨 后 引人入胜 她自己 到 夫人 拉 . 她 加快 到 那 女士 和
[hɜ:r; hər][ˈfɪŋgər] [ræpt̩] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
her finger wrapped in a handkerchief ,
她 手指 包装 在 一个 手帕 ,
与R夫人订婚后的第二天早上，她急忙去找那位女士，她的手指上缠着手帕。

[ænd; ʌnd][ɪn][æ̃n; əñ][ˈædʒɪteɪtɪd̩] [vɔɪs] [æskt̩] [ɪf] [ðə; ði] [kənˈvɜ:ts̩] [wɜ:ɪr; wər][ˈri:əl] [ˈsɪlvər] .
and in an agitated voice asked if the converts were real silver .
和 在 一个 激动 嗓音 问 如果 这 转换 是 真实的 银 .
他激动地问道，这些皈依者是不是真银子？

" [waɪ] [soʊ] , [næˈnet] ? "
" Why so , Nannette ? "
" 为什么 所以 , 南内特 ? "
“为什么呢，南妮特？ ”

" [brˈkəz, brˈkɔ:z] , [aɪ][dʒʌst̩] [prɪkt̩] [maɪ][ˈfɪŋgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔ:rk] ,
" Because , I just pricked my finger with a fork ,
" 因为 , 我 只是 刺痛 我的 手指 和 一个 叉 ,
因为我刚才用叉子扎破了手指，

ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pleɪtɪd] ['kɑ:pər] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv]
and I know that if it is plated copper I ought to take the precaution of
和 我 知道 那 如果 它 是 镀 铜 我 应该 到 拿 这 预防 的
[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [bled] . "
having the place bled . "
拥有 这 地方 出血 . "
我知道如果是镀铜的，我应该采取预防措施，先把那里的铜锈排掉。”

" [dəʊnt][bi:; bi] [ə'la:rmɪd] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ðə; ði][ˈleɪdɪ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]
" Don't be alarmed , " replies the lady , smiling despite herself at the young
" 不 是 惊慌 , " 回复 这 女士 , 微笑 尽管 她自己 在 这 年轻的
[ˈgɜ:lz] [ˈɪnəsns] ,
girl's innocence ,
女孩们 无辜 ,
“别担心,”那位女士回答道，她不由自主地被小女孩的天真所感动，脸上露出了笑容。

" [maɪ] [pleɪt] [ɪz][ɔ:l][ˈsɑ:lɪd] . "
" my plate is all solid . "
" 我的 盘子 是 全部 坚硬的 . "
“我的盘子里全是固体。”

" [ɑ:] , " [sez] [ðə; ði] [bə:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , " [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] !
" Ah , " says the bonne with a sigh of relief , " I am so glad !
" 啊 , " 说道 这 好 和 一个 叹 的 宽慰 , " 我 是 所以 高兴的 !
“啊,” 邦妮松了口气说，“我太高兴了! ”

" [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] , [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [ˈdɪsə'pɪəd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɪlvər] .
" The day after , the simple young lady disappeared with all the silver .
" 这 天 后 , 这 简单的 年轻的 女士 消失 和 全部 这 银 .
第二天，这位朴素的年轻女子带着所有的银器消失了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ˈevri] [bə:n] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [sʌtʃ] [prɪ'kɔ:ʃənz] .
It is not every bonne that would take such precautions .
它 是 不是 每一个 好 那 会 拿 这样的 防范措施 .
并非所有的骨头都会采取这样的预防措施。

[ˈpærɪs][hæz; hæz] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈfeɪməs] [ə'mʌŋ] [ˈmɑ:dərn] [ˈsɪtɪz] [fɔ:r; fər][ɪts][ˈdʒi:niəs][ænd; ənd] [ˈɪndəstri]
Paris has always been famous among modern cities for its genius and industry
巴黎 有 总是 到过 著名的 之中 现代的 城市 为了 它是 天才 和 行业
[ɪn] [ˈædɪŋ] [və'raɪəti][tu:; tə][ɪts] [kwɪ'zi:n] ,
in adding variety to its cuisine ,
在 添加 种类 到 它是 美食 ,
巴黎一直以其在美食多样性方面的卓越才能和不懈努力而闻名于现代城市之中。

[ɪ:ðər] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] [ɪn'ven](ə)n [ʌv; əv] [nu:] [ˈdɪfɪz] [ɔ:r][ðə; ði] [fə'lisɪtəs] [kɑ:mbɪ'neɪ](ə)n [ʌv; əv]
either by the audacious invention of new dishes or the felicitous combination of
任何一个 经过 这 大胆的 发明 的 新的 菜肴 或者 这 幸福的 组合 的
[oʊld][wʌnz] — [ɪ:ðər] [baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [nu:] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [fu:d] [ɔ:r] [nu:] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ]
old ones — either by discovering new sources of food or new methods of preparing
老的 一个 — 任何一个 经过 发现 新的 来源 的 食物 或者 新的 方法 的 准备
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
要么大胆发明新菜式，要么巧妙地将旧菜式组合起来——要么发现新的食物来源，要么发现新的烹饪方法。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʲʊəriəs] ['ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['leɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd]
It was a curious incident in the late history of the city that what had
 它 曾是 一个 好奇的 事件 在 这 晚的 历史 的 这 城市 那 什么 有
 [bɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][hɑːrd] [nə'sesəti] — [ðæt] ['æftər] [seɪnt] - [hɪ'lɛr] [ænd; ænd]
been a fashionable whim became a hard necessity — that after Saint - Hilaire and
 到过 一个 时髦 一时兴起 成为 一个 难的 必要性 — 那 后 圣 - 希莱尔 和
 [ðə; ði] [hɪ'pafədʒɪst] [hæd; həd] ['strʌɡld] [tuː; tə] [ɪntrə'duːs] ['hɔːrsfleʃ] [æz; əz] ['regjələr] ['prɑːvəndər] ,
the hippophagists had struggled to introduce horseflesh as regular provender ,
 这 食马者 有 挣扎 到 介绍 马肉 作为 常规的 饲料 ,

在这座城市的后期历史上，发生了一件奇特的事件：曾经是一种时髦的奇想，后来却变成了一种迫切的需要——在圣伊莱尔和食马者们努力将马肉引入常规饲料市场之后，

[ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] [ˈpærɪs] [meɪd] [ˈhɔ:rsfleʃ] [ə; eɪ] [praɪzd] [ˈrerəti] .
the siege of Paris made horseflesh a prized rarity .
 这 围城 的 巴黎 制成 马肉 一个 珍贵的 稀有性 :
 巴黎围城战使马肉成为珍贵的稀有物品。

[bʌt; bət][ðə; ði][zest] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] ['daɪət][ʌv; əv][dɒːgz] , [kæts] ,
But the zest resulting from the enforced diet of dogs , cats ,
 但 这 热情 结果 从 这 强制执行 饮食 的 狗 , 猫 ,
 但强制节食给狗、猫带来的活力,

[ræts]	[ænd; ənd]	['mʌŋkɪz]	[ɪn]	[bə:m'bɑ:rdmənt]	[deɪz]	[ə'pɪəz]	[tu:; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[soʊ]	[greɪt]	[ðæt]	[wi:; wi]
rats	and	monkeys	in	bombardment	days	appears	to	have	been	so	great	that	we
老鼠	和	猴子	在	轰击	天	出现	到	有	到过	所以	伟大的	那	我们
[naʊ]	[hɪr]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['entəpraɪz]	['wɜ:rði]	[tu:; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[brɪ'lɑ:t]	- [sɑ:vɑ:'ræŋ]	[tu:; tə]	['selɪbreɪt]	
now	hear	of	an	enterprise	worthy	to	have	a	Brillat	- Savarin	to	celebrate	
现在	听到	的	一个	企业	值得	到	有	一个	布里拉特	- 沙瓦林	到	庆祝	

[ˈaɪ ˈti:] — [ˈneɪmli] ,
it — namely ,
 它 — 即 ,

在炮火连天的日子里, 老鼠和猴子似乎数量庞大, 以至于我们现在听说了一项值得用布里亚-萨瓦兰奖来表彰的壮举
 ——即

[ðə; ði][fɔ: r'meɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪətɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['prezɪdənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] - ,
the formation of a society under the presidency of the naturalist Lespars ,
 这 形成 的 一个 社会 在下面 这 总统职位 的 这 博物学家 - ,
 在博物学家莱斯帕尔的领导下成立了一个学会,

[dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈɪntuː] [voʊg] [æz; əz] [ˈiːtəbl] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [klæs] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃərz] [huːz]
designed to bring into vogue as eatable a great class of living creatures whose
 设计 到 带来 进入 时尚 作为 可食用 一个 伟大的 班级 的 活的 生物 谁

[ˈprez(ə)ns] [naʊ] [ɪnˈspaɪəz] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈpɜːsənz] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] .
presence now inspires ordinary persons only with disgust .
 在场 现在 鼓舞人心 普通的 人 仅有的 和 厌恶 .

旨在使一大类生物成为可食用的食品，而这些生物的存在如今只会让普通人感到厌恶。

[ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəlɪst] [hu:] [dɪˈvəʊts] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ˈi:tɪŋ] [sʌtʃ] [ˈkri:tʃərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [soʊ]
A naturalist who devotes himself to eating such creatures with a motive so
 一个 博物学家 WHO 奉献 他自己 到 吃 这样的 生物 和 一个 动机 所以
 [ˌfɪlənˈθrɑ:pɪk] [dɪˈzɜ:rvz] [ˈɑ:ʊər; ɑ:r] [preɪz] ,
philanthropic deserves our praise ,
 慈善 值得 我们的 称赞 ,
 一位出于如此慈善目的而致力于食用这类动物的博物学家值得我们赞扬。

[ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [na:t][biː; bi] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈpɜːrsənəli] [ˈɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz][həˈroʊɪk][ɪgˈzæmp(ə)l] .
though we may not be able to personally imitate his heroic example .
 尽管 我们 可能 不是 是 有能力的 到 亲自 模拟 他的 英勇 例子 .
 虽然我们可能无法亲自效仿他的英雄事迹。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['diʃɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][wʌŋ]['peɪpə][æz; əz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] ['fɪgjə] [æt; ət]
Among the choice dishes mentioned by one paper as selected to figure at
之中 这 选择 菜肴 提及 经过 一 纸 作为 已选 到 数字 在
[ðə; ði][fɜːrst][ˈpʌblɪk] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][em] . - [ɑːr; ər][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [waɪt] [wəːmz, vɔːrms] ,
the first public banquet of M . Lespars are a plate of white worms ,
这 第一的 民众 宴会 的 M . - 是 一个 盘子 的 白色的 蠕虫 ,
据一份报纸报道, 莱斯帕先生首次公开宴会上选用的菜肴中, 有一道白虫子。

[ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv] ['græs,hɒpəz] ,
a bushel of grasshoppers ,
一个 蒲式耳 的 蚱蜢 ,
一蒲式耳蚱蜢

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 245]
[页 -]
[第245页]

[ænd; ænd][ə; eɪ] [brɔɪl] [ʌv; əv]['mæɡ,pars] ['siːznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slʌɡz] [ðæt] [ɪn'fest] ['sɜːrt(ə)n] [ɡriːn] ['berɪz]
and a broil of magpies seasoned with the slugs that infest certain green berries
和 一个 烤 的 喜鹊 经验丰富的 和 这 蛞蝓 那 虫害 肯定 绿色的 浆果
.
:
.
还有用某些绿色浆果上的蛞蝓调味的烤喜鹊。

[wʌŋ] [rɪ'ɡɑːrdz] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪnkrə'duːləti] ;
One regards this announcement with more or less incredulity ;
一 问候 这 公告 和 更多的 或者较少的 怀疑 ;
人们对此声明或多或少抱有怀疑态度;

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [daʊt] [siːmz] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'sɜːr(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [hæz; həz][dʒʌst]
but little doubt seems to hang over the assertion that the dormouse has just
但 小的 怀疑 似乎 到 悬挂 超过 这 断言 那 这 睡鼠 有 只是
[bɪn] [ɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [frentʃ] [ɡeɪm] - ['diʃɪz] .
been introduced into the list of French game - dishes .
到过 介绍 进入 这 列表 的 法语 游戏 - 菜肴 .
但毫无疑问, 睡鼠已被列入法国野味菜肴的名单。

[ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʊks] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [sɔːs]
The puzzle for the cooks seems to be with regard to the proper sauce
这 谜 为了 这 厨师 似乎 到 是 和 看待 到 这 恰当的 酱
[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['delɪkəsi] ;
for the new delicacy ;
为了 这 新的 美味 ;
厨师们面临的难题似乎是这道新菜肴应该搭配什么样的酱汁;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mætər] [dʌz] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪmni] - [swiːps] ,
but this matter does not trouble the little chimney - sweeps ,
但 这 事情 做 不是 麻烦 这 小的 烟囱 - 扫荡 ;
但这件事并不会困扰那些小小的烟囱清洁工。

[huː] [faɪnd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][səʊ] [ɔːŋ] [ə'səʊsiətiɪd] [ɪn]['pəʊətəri][ænd; ænd][ɪn][fækt] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
who find the animal so long associated in poetry and in fact chiefly with their
WHO 寻找 这 动物 所以 长的 联系 在 诗 和 在 事实 主要 和 他们的
[oʊn] ['hʌmb(ə)l] [kə'rɪr] ,
own humble career ,
自己的 谦逊的 职业 ,
那些发现这种动物长期以来与诗歌联系在一起的人, 实际上也主要与他们自己卑微的职业生涯联系在一起的人,

《利平科特大众文学与科学杂志》(Lippincott's Magazine of Popular)

第14/14页

[naʊ] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [geɪm] , [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
now rising to the dignity of game , and commanding a price for the table
现在 上升 到 这 尊严 的 游戏 , 和 指挥 一个 价格 为了 这 桌子

.
:
 .

如今它已升华为一种游戏，并拥有了餐桌上的价格。

[ˈpiːd,mɑːnt] [hæz; həz] [ðʌs] [faːr] [ˈfɜːrniʃt] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈspleɪz] [ʌv; əv] - [ɪn]
Piedmont has thus far furnished the larger part of the displays of marmottes in
皮埃蒙特 有 因此 远的 提供 这 更大的 部分 的 这 显示器 的 - 在

[ˈpæris] [stɔːlz] .
Paris stalls .
巴黎 摊位 .

迄今为止，皮埃蒙特为巴黎的摊位提供了大部分土拨鼠展品。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ræts] ,
The chief trouble in making rats ,
这 首席 麻烦 在 制作 老鼠 ,

制造老鼠的主要困难在于，

[ˈmæɡ,pais] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈdelɪkəsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ˈriːəli] [ˈpɑːpjələr] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈpuːrə] [ˈklæsɪz]
magpies and other delicacies of that sort really popular amongst the poorer classes
喜鹊 和 其他 美味佳肴 的 那 种类 真的 受欢迎的 在 这 贫穷 课程

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [duː] [naɪt] [pəˈzes] [əˈdrɔɪt] [kʊks] [tuː; tə] [disˈgaɪz] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈfleɪvər] [ˈʌndər]
is that the latter do not possess adroit cooks to disguise the original flavor under
是 那 这 后者 做 不是 具有 灵巧 厨师 到 伪装 这 原来的 味道 在下面

[ˌærəˈmætɪk] [ˈædʒʌŋkts] ,
aromatic adjuncts ,
芳香 附属品 ,

喜鹊和其他类似的美味佳肴在贫困阶层中非常受欢迎，原因是后者缺乏技艺精湛的厨师，无法用香料掩盖食物本身的味道。

[nɔːr] [jet] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhesəseri] [ˈspaɪsɪz] [ænd; ənd] [saɪd] - [ˈdɪʃɪz] ,
nor yet the money to buy the necessary spices and side - dishes ,
也不 然而 这 钱 到 买 这 必要的 香料 和 边 - 菜肴 ,

也还没有钱购买必要的香料和配菜。

[nɔːr] [ðə; ði] [haɪ] [ɡreɪd] [ʌv; əv] [ˌæmˈpeɪn] [waɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwelθi] [ænd; ənd] [ˈnoʊb(ə)]
nor the high grade of champagne wines with which the wealthy and noble
也不 这 高的 年级 的 香槟酒 葡萄酒 和 哪个 这 富裕 和 高贵

[ˈpeɪtrənz] [ʌv; əv] " [fuːd] [rɪˈfɔːrm] " [ˈkɑːmənli] [wɑːʃ] [daʊn] [ʌnˈpælətəb(ə)] [ˈvaɪəndz] .
patrons of " food reform " commonly wash down unpalatable viands .
顾客 的 " 食物 改革 " 通常 洗 向下 令人难以接受 菜肴 .

也不是富裕的贵族“食品改革”赞助者们通常用来佐以难以下咽的菜肴的高级香槟酒。

[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
LITERATURE OF THE DAY .
文学 的 这 天 .

当日文学作品。

[ˈruːsəʊ] .
Rousseau .
卢梭 .

卢梭。

[bəɪ][dʒɑ:n] ['mɔ:li] .
By John Morley .
经过 约翰 莫利 .

作者：约翰·莫利。

[tu:'tu:][vɑ:lz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[ˈlʌndən] : [ˈtʃæpmən] & [hɔ:l] .
London : Chapman & Hall .
伦敦 : 查普曼 & 大厅 .

伦敦：查普曼与霍尔出版社。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['mɑ:dərn]['krɪtɪsɪzəm] , ['evər] ['eɪmɪŋ] [æt; ət]
It was in the natural course of things that modern criticism , ever aiming at
它 曾是 在 这 自然的 课程 的 事物 那 现代的 批评 , 曾经 瞄准 在
[ə; eɪ]['waɪdə] [kɑ:mpri'hens](ə)n] ,
a wider comprehension ,
一个 更广泛 理解 ,
现代批评自然而然地发展起来，它始终致力于更广泛的理解，

[ə; eɪ] ['ki:nər] [ə'naeləsɪs] , [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
a keener analysis , a greater independence of judgment and expression ,
一个 更敏锐 分析 , 一个 更大的 独立 的 判断 和 表达 ,
更敏锐的分析能力，更独立的判断和表达能力，

[ʃʊd; ʃəd] [test] [ɪt'self] [ə'nu:] [ɑ:n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ə'fʊ:d] [soʊ] [fʊl] [ə; eɪ][skoʊp]
should test itself anew on a subject affording so full a scope
应该 测试 本身 重新 在 一个 主题 负担得起 所以 满的 一个 范围
应该就一个涵盖范围如此广泛的主题重新进行自我检验。

[ænd; ənd][soʊ] [ʃʊr] [ə; eɪ] ['tʌtʃstoʊn] [æz; əz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['ru:səu] .
and so sure a touchstone as the life and writings of Rousseau .
和 所以 当然 一个 试金石 作为 这 生活 和 著作 的 卢梭 .
而卢梭的生平和著作无疑是重要的试金石。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ru:səu] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['bju:ti] [ænd; ənd]
The character of Rousseau , with its strange blending of delicate beauty and
这 特点 的 卢梭 , 和 它是 奇怪的 混合 的 精美的 美丽 和
[rɪ'pʌlsɪv] [ɪn'fɜ:rməti] ,
repulsive infirmity ,
丑恶 虚弱 ,
卢梭的性格，既有柔美的外表，又有令人厌恶的缺陷，这种奇特的结合，

[rɪ'kwairz] [tu:; tə][bi:; bi]['hændəld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rm][bʌt; bət] ['tendər] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tʌtʃ]
requires to be handled with the firm but tender and sympathetic touch
需要 到 是 处理 和 这 公司 但 投标 和 交感神经 触碰
[wɪtʃ] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ɔ:r][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [leɪz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [sɔ:z] .
which the nurse or the physician lays upon a child afflicted with sores .
哪个 这 护士 或者 这 医生 躺下 之上 一个 孩子 受苦的 和 疮 .
需要用坚定而温柔、充满同情心的手法来处理，就像护士或医生对待患有疮痍的儿童一样。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɔ:ltər'neɪʃn] [ʌv; əv][əb'skjʊrəti][ænd; ənd] [kən'spɪkjʊəsənəs] , [ʌv; əv]['tu:mʌlt]
His career , with its alternations of obscurity and conspicuousness , of tumult
他的 职业 , 和 它是 交替 的 朦胧 和 显眼 , 的 骚乱
[ænd; ənd] [tɔ:pɪdɪti] , [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] ['ræptʃər] ,
and torpidity , of wretchedness and rapture ,
和 麻木 , 的 悲惨 和 狂喜 ,
他的一生，时而默默无闻，时而声名显赫；时而喧嚣，时而沉寂；时而痛苦，时而狂喜。

[mʌst; məst][biː; bi] [ˈfɑːləʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [kiːn] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd][əˈlaɪv] [tuː; tə]
must be followed with an eye keen to detect the springs and alive to
必须 是 随后 和 一个 眼睛 敏锐的 到 探测 这 弹簧 和 活 到
[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [pleɪ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] .
the subtle play of circumstance and impulse .
这 微妙的 玩 的 环境 和 冲动 ；
必须睁大眼睛，敏锐地发现其中的动因，并对环境和冲动的微妙变化保持警觉。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [prəˈfaʊnd] , [mɔːr] [ˈverɪd] ,
His influence , if not more profound , more varied ,
他的 影响 , 如果 不是 更多的 深刻的 , 更多的 多种多样 ,
他的影响即便不是更深刻，也更加广泛。

[ɪkˈstensɪv] [ænd; ənd][dəˈrekt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['θɪŋkər] [ænd; ənd] ['raɪtər] [sɪns] ['luːθər] ,
extensive and direct than that of any thinker and writer since Luther ,
广泛的 和 直接的 比 那 的 任何 思想家 和 作家 自从 路德 ,
比路德之后任何一位思想家和作家的思想都更加广泛和直接。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ʌv; əv]['leɪtər] [taɪmz] ,
is to be traced in the whole history of his own and of later times ,
是 到 是 追踪 在 这 所有的 历史 的 他的 自己的 和 的 之后 时代 ,
可以在他所处的时代以及后世的整个历史中找到踪迹。

[ˈʌndər] ['mænɪfoʊld][ˈæspekts][ænd; ənd][əˈmɪd] [moʊ'mentəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈfɔːrm] .
under manifold aspects and amid momentous changes of spirit and of form .
在下面 歧管 方面 和 之中 意义重大 变化 的 精神 和 的 形式 .
在多方面因素的影响下，以及精神和形式发生重大变化的过程中。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][moʊst][men] [huː] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [moʊld] [ðə; ði][aɪˈdiːəz][ænd; ənd][dəˈrekt]
In the case of most men who have helped to mould the ideas and direct
在 这 案件 的 最多 男人 WHO 有 帮助 到 模具 这 想法 和 直接的
[ðə; ði] ['tendənsɪz] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ,
the tendencies of an age ,
这 倾向 的 一个 年龄 ,
对于大多数帮助塑造时代思想和引导时代潮流的男性而言，

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrɪn] [wʌt] [iːtʃ] [hæz; həz] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
it would be difficult to determine what each has contributed to the general
它 会 是 难的 到 决定 什么 每个 有 贡献 到 这 一般的
[rɪˈzʌlt] ,
result ,
结果 ,
很难确定每个人对最终结果分别做出了哪些贡献。

[ɔːr][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [pərˈfɔːrmd] [baɪ][wʌn] [wʊd] [nɑːt] ,
or to say with certainty that the work performed by one would not ,
或者 到 说 和 肯定 那 这 工作 执行 经过 一 会 不是 ,
或者可以肯定地说，某人所做的工作不会，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] , [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] [əˈkɑːmplɪft] [baɪ] [ˈʌðər] .
if he had been wanting , have been equally accomplished by others .
如果 他 有 到过 想要 , 有 到过 同样地 完成 经过 其他的 .
如果他有所欠缺，其他人也能取得同样的成就。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,
另一方面，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][fju:] ['mæstər] - ['spirits] — [men][nɑ:t][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] —
there are a few master - spirits — men not of an age but for all time —
那里 是 一个 很少 掌握 - 烈酒 — 男人 不是 的 一个 年龄 但 为了 全部 时间 —
[hu:z] ['paʊər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['di:pli] [ɪn'fjoʊzɪd] ,
whose power has been so deeply infused ,
谁 力量 有 到过 所以 深 注入 ,
有少数几位大师级神灵——他们的力量并非局限于某个时代，而是贯穿所有时代——他们的力量被深深地注入其中。

[soʊ]['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd]['saɪləntli] [əb'zɔ:rbɪd] ,
so generally and silently absorbed ,
所以 一般来说 和 默默 吸收 ,
如此普遍而默默地吸收着，
[ðæt][,aɪ'ti:] [wʊd] [bi; bi][veɪn][tu; tə][ɪn'kwəɪər] [haʊ] [,aɪ'ti:][hæz; həz]['ɑ:pə,eɪtəd][ɪn] ['di:teɪl] .
that it would be vain to inquire how it has operated in detail .
那 它 会 是 徒劳 到 查询 如何 它 有 经营的 在 细节 .
详细探究其运作方式是徒劳的。

[wi; wi] ['kænɑ:t] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ɔ:r] [fɪks] [ðə; ði]['lɪmɪts][ʌv; əv][ɪts]['æk(ə)n] :
We cannot indicate the course or fix the limits of its action :
我们 不能 表明 这 课程 或者使固定 这 限制 的 它是 行动 :
我们无法指出其行动方向或确定其行动范围：

[wi; wi] [pər'si:v] ['oʊnli][ðæt] [wɪ'ðəʊt] [,aɪ'ti:]['aʊər; ɑ:r] [ɪntə'lektʃuəl] [laɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
we perceive only that without it our intellectual life must have been
我们 感知 仅有的 那 没有 它 我们的 知识分子 生活 必须 有 到过
[dɔ:rmənt][ɔ:r][ɪk'strɪŋkt] .
dormant or extinct .
休眠 或者 灭绝 .
我们只意识到，如果没有它，我们的知识生活必然会停滞不前甚至消亡。

['ru:səʊ] [bɪ'lɒŋz] [tu; tə] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] ['klæsɪz] .
Rousseau belongs to neither of these classes .
卢梭 属于 到 两者都不 的 这些 课程 .
卢梭既不属于上述任何一类人。

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [wʌz; wəz][nɑ:t]['dʒen(ə)rəl][bʌt; bət] [spə'sɪfɪk] , [nɑ:t] [kri'eɪtɪv] [bʌt; bət] ['stɪmjə,leɪtɪv] ,
His power was not general but specific , not creative but stimulative ,
他的 力量 曾是 不是 一般的 但 具体的 , 不是 有创造力的 但 刺激性的 ,
他的力量并非普遍性的，而是针对性的；并非创造性的，而是激励性的。

[nɑ:t][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [pə'reniəl] [laɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:nflə'greɪ(ə)n] ;
not a source of perennial light but the torch of a conflagration ;
不是 一个 来源 的 多年生 光 但 这 火炬 的 一个 大火 ;
不是永恒的光源，而是熊熊烈火的火炬；

[jet] [,aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə'ɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ɪndɪ'pendənt] , [,aɪ'ti:][dɪd][nɑ:t][,si:'oʊ] - ['ɑ:pəreɪt] [bʌt; bət] ['klæʃt]
yet it was original and independent , it did not co - operate but clashed
然而 它 曾是 原来的 和 独立的 , 它 做过 不是 合作 - 操作 但 冲突
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempərə,ɪri:z] ,
with that of his contemporaries ,
和 那 的 他的 同时代人 ,
然而，它具有原创性和独立性，它不与同时代的人合作，反而与他们发生冲突。

[ænd; ənd] [waɪl] [,aɪ'ti:]['æktɪd][ə'pɑ:n][maɪndz][fɑ:r] ['haɪər] [ænd; ənd] ['brɔ:dər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and while it acted upon minds far higher and broader than his own ,
和 尽管 它 行动 之上 思想 远的 更高 和 更广泛 比 他的 自己的 ,
虽然它影响了比他本人思想更高尚、更广阔的人们的思想，

[,aɪ'ti:] [rɪ'si:vɪd] [noʊ][eɪd] [ɪk'sept] [frəm; frəm] [dɪ'saɪplz] [ænd; ənd] ['ɪmɪtəɪtəz] .
it received no aid except from disciples and imitators .
它 已收到 不 援助 除了 从 门徒 和 模仿者 .
除了门徒和模仿者之外，它没有得到任何其他帮助。

[ʌv; əv][ðə; ði] [frɛntʃ] [revə'lu:ʃ(ə)n] [wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [aɪ 'ti:]
Of the French Revolution we may say with precision and confidence that it
的 这 法语 革命 我们 可能 说 和 精确 和 信心 那 它
[oʊd] [praɪ'merəli][ɪts][pɪ'kju:liər] ['kærəktər] — [ɪts] [ɔ:'stɪr] [aɪ'di:lz][ænd; ənd][waɪld] [dɪ'stɔ:ʃənz] ,
owed primarily its peculiar character — its austere ideals and wild distortions ,
欠款 主要 它是 奇特 特点 — 它是 简朴 理想 和 荒野 失真 ,
我们可以准确而自信地说，法国大革命之所以具有独特的特征，主要归功于其严苛的理想和疯狂的扭曲。

[ɪts] [ɪ'limitəbl̩] [æspə'eiʃənz][ænd; ənd][keɪ'a:tɪk] [ɪn'devərz] — [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
its illimitable aspirations and chaotic endeavors — to the extent to which the
它是 无限的 抱负 和 混乱 努力 — 到 这 程度 到 哪个 这
[ˈneiʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['θiəri:z] .
nation had become imbued with his spirit and theories .
国家 有 变得 注入 和 他的 精神 和 理论 .
他的无限抱负和混乱的努力——以至于整个国家都深受他的精神和理论的影响。

[ɪn] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['lɪtərəʃ(ər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɪst]
In regard to literature , it is not sufficient to point to a long list
在 看待 到 文学 , 它 是 不是 充足的 到 观点 到 一个 长的 列表
[ʌv; əv] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪtəz] ,
of celebrated writers ,
的 著名 作家 ,
就文学而言，仅仅列举一长串著名作家名单是不够的，

[frʌm; frəm] [ʃætoʊ'bri:ɑ:] [ænd; ənd][di:] [stɑ:l] [tu:; tə][lə:mɑ:r'ti:n] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [sænd] , [hu:z]
from Chateaubriand and De Staël to Lamartine and George Sand , whose
从 夏多布里昂 和 德 斯塔尔 到 拉马丁 和 乔治 沙 , 谁
[wɜ:rkz][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk]
works have reflected the characteristic
作品 有 反映 这 特征
从夏多布里昂和斯塔尔到拉马丁和乔治·桑，他们的作品都体现了这种特征。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 246**]
[页 -]
[第246页]

[hju:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [staɪl] ;
hues of his sentiment and style ;
色调 的 他的 情绪 和 风格 ;
他情感和风格的色彩；

[ɔ:r][tu:; tə] [ə'du:s] [pərtɪkjələr] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n] ['raɪtəz] [ʌv; əv] ['haɪər] [ænd; ənd]
or to adduce particular instances of his influence upon writers of higher and
或者 到 引 特别的 实例 的 他的 影响 之上 作家 的 更高 和
[mɔ:r] ['kɒntræstɪd] ['dʒi:nɪəs] ,
more contrasted genius ,
更多的 对比 天才 ,
或者举例说明他对一些才华更高、风格迥异的作家的影响，

[sʌtʃ] [æz; əz] [goʊθ] [ænd; ənd]['baɪrən] , ['ɪlər] [ænd; ənd] ['rɪktə] : [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['noʊtɪd] ,
such as Goethe and Byron , Schiller and Richter : what is to be noted ,
这样的 作为 歌德 和 拜伦 , 席勒 和 里希特 : 什么 是 到 是 著名的 ,
例如歌德和拜伦、席勒和里希特：值得注意的是，

[æz; əz] [ʌndər'laɪɪŋ] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ɪg'zæmpəlz][ænd; ənd] [ɪlə'streɪfəns] ,
as underlying all such examples and illustrations ,
作为 潜在的 全部 这样的 示例 和 插图 ,
作为所有这些例子和说明的基础，

[ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
is the fact that a literature distinguished from that which had
是 这 事实 那 一个 文学 杰出的 从 那 哪个 有
[ˈmiːdiətlɪ] [ˌpriːsiːdɪd] [aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈɜːrniːstnəs] ,
immediately preceded it by earnestness ,
立即地 之前 它 经过 认真 ,
其特点在于, 这种文学作品以其严肃认真的态度区别于它之前的文学作品。

[sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [depθ] , [baɪ] [spɔːnˈteɪniəs] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd] [kənˈsepʃnz] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm]
simplicity and depth , by spontaneous and vivid conceptions and freedom
简单 和 深度 , 经过 自发的 和 生动 概念 和 自由
[frʌm; frəm] [kənˈvenʃən(ə)l] [rɪstˈreɪnts] ,
from conventional restraints ,
从 传统的 约束 ,
简洁与深刻, 源于自发而生动的构思, 以及摆脱传统束缚的自由。

[hæd; həd][ɪts] [bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
had its beginning with him ,
有 它是 开始 和 他 ,
这一切都始于他。

[əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ɪˈməʊʃənz][ænd; ənd][aɪˈdiːəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][kɔːl][ˈɪntuː]
appealing to emotions and ideas which he was the first to call into
上诉 到 情绪 和 想法 哪个 他 曾是 这 第一的 到 称呼 进入
[rɪˈnuːd] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ækˈtɪvəti] .
renewed and general activity .
更新 和 一般的 活动 .
他诉诸情感和思想, 而他正是第一个将这些情感和思想重新唤起并普遍投入活动的人。

[ɪn][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ɪn][ɑːrt] , [ɪn] [ˌmɒdəfɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [əˈpɪnjən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l][laɪf] ,
In education , in art , in modifications of religious opinion and of social life ,
在 教育 , 在 艺术 , 在 修改 的 宗教 观点 和 的 社会的 生活 ,
[ðə; ði] [seɪm] [fɔːrs] ,
the same force ,
这 相同的 力量 ,
在教育、艺术、宗教观念的改变和社会生活的变迁中, 都存在着同样的这种力量。

[ɪf] [les] [ˈmeɪʒərəbl] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] ,
if less measurable and distinct ,
如果较少的 可测量的 和 清楚的 ,
如果不太容易衡量和区分,

[ɪz] [ˈevriwɪər] [əˈpærənt] [ɪːðər] [æz; əz][æn; ən] [ˈæktɪv] [pɑːrˈtɪsɪpənt] [ɔːr][ə; eɪ] [strɔːŋ] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈɪmpʌls]
is everywhere apparent either as an active participant or a strong original impulse
是 到处 明显 任何一个 作为 一个 积极的 参与者 或者 一个 强的 原来的 冲动
.
:
.

无论是作为积极的参与者还是强烈的原创冲动, 它都无处不在。
[aɪ ˈtiː] [niːd] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [sed] [ðæt] , [æz; əz] [prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] ,
It need hardly be said that , as productions of genius ,
它 需要 几乎 是 说 那 , 作为 作品 的 天才 ,
几乎无需赘言, 作为天才之作,

[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ˈruːsəʊ] [ˈkænaːt][hoʊld][ˈeni] [ræŋk] [prəˈpɔːrʃənət] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ]
the writings of Rousseau cannot hold any rank proportionate to the effect which
这 著作 的 卢梭 不能 抓住 任何 秩 成比例的 到 这 影响 哪个
[ðeɪ] [ðʌs] [prəˈduːst] .
they thus produced .
他们 因此 生产 .
卢梭的著作所产生的影响与它们的地位完全不成比例。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treʒərz] [ðæt] ['kɑːnstɪtʊːt] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kæpɪt(ə)l] ,
They are not among the treasures that constitute our intellectual capital ,
他们是 不是 之中 这 宝藏 那 构成 我们的 知识分子 首都 ,
它们并不属于构成我们智力资本的宝贵财富之列。

[ðə; ði] [pə'zeɪnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [luːz] [wɪ'dəʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['bæŋkrʌpt] .
the possessions which we could not lose without becoming bankrupt .
这 财产 哪个 我们 可以 不是 失去 没有 成为 破产 .
那些我们绝不能失去的财产，否则我们将破产。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪnstɹʊmənts] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [sɜːrvd] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] , [meɪ] [biː; bi]
They are rather among the instruments which , having served their purpose , may be
他们是 是 相当 之中 这 仪器 哪个 , 拥有 服务 他们的 目的 , 可能 是
[leɪd] [ə'saɪd] ,
laid aside ,
铺设 旁边 ,
它们更像是那些完成使命后就可以被弃置的工具。

[haʊ'evər] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [mə'mentəʊ] [ɔːr]['ædmərəb(ə)l][æz; əz] [kjʊrɪ'aːsəti] .
however interesting as mementoes or admirable as curiosities .
然而 有趣的 作为 纪念品 或者 令人钦佩的 作为 奇闻异事 .
然而，它们作为纪念品或许很有趣，作为奇珍异宝或许令人赞叹。

[ðer; ðər][haɪst; 'haɪst] ['kwɑːlətɪz] — [ðer; ðər]['fɜːrvər] , [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [greɪs] — [duː][nɑːt][ʌv; əv]
Their highest qualities — their fervor , simplicity and grace — do not of
他们的 最高 品质 — 他们的 热情 , 简单 和 优雅 — 做 不是 的
[ðəm'selvz] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] .
themselves disclose the secret of their power .
他们自己 透露 这 秘密 的 他们的 力量 .
他们最优秀的品质——热情、纯朴和优雅——本身并不能揭示他们力量的秘密。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊː] [ʌv; əv] [mɪr] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm][wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]
From the point of view of mere literary criticism we are apt to be more
从 这 观点 的 看法 的 仅仅 文学 批评 我们 是 易于 到 是 更多的
[əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['diːfekts; dɪ'fekts][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['bjʊːtɪːz] .
observant of their defects than their beauties .
观察者 的 他们的 缺陷 比 他们的 美女 .
从纯粹的文学批评角度来看，我们往往更容易注意到它们的缺点，而不是它们的优点。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈɜːrliər] [ænd; ənd]['leɪtər] ['mɒdlz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]
By the side of earlier and later models they are seen to be deficient in the
经过 这 边 的 早些时候 和 之后 模型 他们 是 已见 到 是 不足 在 这
['veri] ['kwɑːlətɪz] — [fɔːrs] [ʌv; əv] ['pæ(ə)n] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [θɔːt] — [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['stɑːrtld]
very qualities — force of passion and depth of thought — by which they startled
非常 品质 — 力量 的 热情 和 深度 的 想法 — 经过 哪个 他们 惊慌
[ɔːr] [ɪn'θrɔːld] [kən'tempərəri] ['riːdɜːz] .
or enthralled contemporary readers .
或者 着迷 当代的 读者 .
与早期和后期的作品相比，它们恰恰缺乏那些令当时的读者感到震惊或着迷的特质——激情的力量和思想的深度。

[ɪf] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ,
If we turn to the man himself ,
如果 我们 转动 到 这 男人 他自己 ,
如果我们转向他本人，

[wiː; wi] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ðæt] [nʌŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [les] ['fɪtɪd]
we might imagine at the first glance that none could have been less fitted
我们 可能 想象 在 这 第一的 瞥一眼 那 没有任何 可以 有 到过 较少的 适配
[fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
for the position of a leader of thought ,
为了 这 位置 的 一个 领导者 的 想法 ,
乍一看，我们或许会认为没有人比他更不适合担任思想领袖的职位。

[ə; eɪ] ['faʊndər] [ʌv; əv] ['sɪstəmz] [ænd; ənd] [sku:lz] , [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['ɪrə] .
a founder of systems and schools , the apostle of a new era .
一个 创始人 的 系统 和 学校 , 这 使徒 的 一个 新的 时代 .

他是制度和学校的奠基人，是新时代的使徒。

[ðə; ði] [kə'rɪr] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] ['destɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] **The career for which Nature seemed to have destined him , and which , in**
这 职业 为了 哪个 自然 似乎 到 有 注定 他 , 和 哪个 , 在
[tru:θ] , **truth ,**
真相 ,

大自然似乎注定了他要从事的职业，而事实上，

[hi;; hi] [meɪ] [ˈɔ:lməʊst][bi;; bi] [sed] [tu;; tə][hæv; həv] ['fɑ:ləʊd] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vægəbə:nd] ,
he may almost be said to have followed , was that of a vagabond ,
他 可能 几乎 是 说 到 有 随后 , 曾是 那 的 一个 流浪汉 ,
他几乎可以说一直追随着流浪汉的脚步。

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [best] [ə; eɪ] ['reklʊ:s] .
or at the best a recluse .
或者 在 这 最好的 一个 隐士 .

或者充其量是个隐士。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [wi;; wi] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] ['æŋkʃəslɪ] [si:k] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] ,
Of all the advantages we desire and anxiously seek for our children ,
的 全部 这 优势 我们 欲望 和 焦虑地 寻找 为了 我们的 孩子们 ,
['ru:səu] [ɪn'dʒɔɪd] [nʌn] .
Rousseau enjoyed none .
卢梭 享受 没有任何 .

在我们渴望并竭力为子女争取的所有优势中，卢梭一项也没有享受到。

[ˈpɑ:vərti] , [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [weɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] .
Poverty , degradation and neglect weighed upon him from his birth .
贫困 , 降解 和 忽视 称重 之上 他 从 他的 出生 .

他自出生起就饱受贫困、屈辱和忽视的折磨。

[ðə; ði]['i:v(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ʌn'tʃekt] , [ðə; ði] [gʊd] [ʌn'fɑ:stərd] , [baɪ] ['eni] ['treɪnɪŋ] [hænd] .
The evil in him was unchecked , the good unfostered , by any training hand .
这 邪恶的 在 他 曾是 未经核实 , 这 好的 无人抚养 , 经过 任何 训练 手 .

他内心的邪恶没有受到任何约束，善良也没有得到任何培养。

[ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæk(ə)ltɪ][ʌv; əv][ə'kwɑɪrɪŋ, ə'kwɑɪʒ-ɪŋ] ['eni] [səb'stæənʃ(ə)l] ['nu:trəmənt]
The opportunity and the faculty of acquiring any substantial nutriment
这 机会 和 这 学院 的 收购 任何 重大的 营养
[frʌm; frəm] [bʊks] [si:md] [ə'laɪk] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .
from books seemed alike denied him .
从 图书 似乎 同样 否认 他 .

他似乎既没有机会也没有能力从书中获取任何实质性的养分。

[hɪz; ɪz] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv]
His intercourse with mankind through all his earlier and the greater part of
他的 交往 和 人类 通过 全部 他的 早些时候 和 这 更大的 部分 的
[hɪz; ɪz]['leɪtər][laɪf][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu;; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,
his later life was confined to the ignorant ,
他的 之后 生活 曾是 受限 到 这 无知 ,

他早年 and 晚年大部分时间里与人类的交往都仅限于无知之人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [əˈloʊn][wʌz; wəz][hiː; hi][ˈevər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ˈeni] [hɑːrˈmoʊniəs] [rɪˈleɪnɪz] [ɔːr]
and with these alone was he ever able to hold any harmonious relations or
和 和 这些 独自的 曾是 他 曾经 有能力的 到 抓住 任何 和谐 关系 或者
[ˈeni] [ˈɡreɪt(ə)l] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] .
any grateful interchange of sentiment .
任何 感激的 交汇处 的 情绪 .

也只有通过这些，他才能维持任何和谐的关系或任何充满感激的情感交流。

[ˈfɪzɪkli] , [ˈmentəli] [ænd; ənd] [ˈmɔːrəli] [dɪˈziːzd] , [wiːk] [jet] [stɜːrn] , [ˈsensətɪv] [bʌt; bət][ʌnˈplaɪənt] ,
Physically , mentally and morally diseased , weak yet stern , sensitive but unpliant ,
身体 , 精神上 和 道德上 患病的 , 虚弱的 然而 船尾 , 敏感的 但 不顺从的 ,
身心俱损, 道德败坏, 虚弱却严厉, 敏感却固执。

[ˈiːkwəli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv][tækt] ,
equally devoid of courage and of tact ,
同样地 缺乏 的 勇气 和 的 策略 ,
既缺乏勇气, 又缺乏处事技巧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [ʌːk] [ænd; ənd]
he could not come in contact with the world without suffering a shock and
他 可以 不是 来 在 接触 和 这 世界 没有 痛苦 一个 震惊 和
[swɪft] [rɪˈkɔɪl] [ðæt] [drouv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrefjuːdʒ][ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd] — [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːt]
swift recoil that drove him back to the refuge of solitude — to the mute
迅速 畏缩 那 驾驶 他 后退 到 这 避难所 的 孤独 — 到 这 沉默的
[kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ɔːr][ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
companionship of external Nature or the brooding contemplation of himself .
友谊 的 外部的 自然 或者 这 沉思 沉思 的 他自己 .

他无法与外界接触，否则就会遭受冲击和迅速的反抗，这迫使他回到孤独的避难所——与无声的自然相伴，或沉思自我。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][aɪˈdiːlɪz] [wɪtʃ] , [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz][ˈpræktɪk(ə)l] [æbəˈreɪʃnz] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [hiː; hi] [jet]
Even the ideals which , despite his practical aberrations from them , he yet
甚至 这 理想 哪个 , 尽管 他的 实际的 偏差 从 他们 , 他 然而
[ɪnˈtensi] [ˈwəːʃɪpt] , [hæd; həd] ,
intensely worshiped , had ,
强烈地 崇拜 , 有 ,

即使是他尽管在实践中有所背离，却仍然无比崇敬的理想，也具有以下特点：

[ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈlɪt(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv][laɪf] : [truːθ] ,
in his conception of them , little connection with the activities of life : truth ,
在 他的 概念 的 他们 , 小的 联系 和 这 活动 的 生活 : 真相 ,
[sɪmˈplɪsəti] , [ˈɔːrdər] ,
simplicity , order ,
简单 , 命令 ,

在他看来，这些概念与生活活动几乎没有联系：真理、简朴、秩序。

[ˈpjʊərəti][ænd; ənd] [piːs] [wɜːr; wər][aɪˈdiːəz] [ðæt] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈoʊnli][tuː; tə] [fɪl] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
purity and peace were ideas that occupied his soul only to fill it with a
纯度 和 和平 是 想法 那 占领 他的 灵魂 仅有的 到 充满 它 和 一个
[ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [rɪˈæləti] ,
horror of reality ,
恐怖 的 现实 ,

纯洁与和平曾占据他的灵魂，但最终却被现实的恐惧所充斥。

[wɪð; wɪθ] [ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪˈdɪlɪk] [rɪˈpəʊz] ,
with yearnings for an idyllic repose ,
和 渴望 为了 一个 田园诗般的 休息 ,
渴望一种田园诗般的宁静，

[wɪð; wɪθ] [dri:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l]
with dreams of a state which he persuaded himself had been the original
和 梦境 的 一个 状态 哪个 他 被说服 他自己 有 到过 这 原来的
[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,
condition of the race ,
状况 的 这 种族 ,
他梦想着一种他深信才是人类最初状态的状态，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈvɜ:rtʃu:] [ænd; ənd] [raɪt] [məst; məst] [prɪ'veɪl] [θruː] [ðə; ði] [mɪr] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ə'keɪʒn]
in which virtue and right must prevail through the mere absence of occasion
在 哪个 美德 和 正确的 必须 占上风 通过 这 仅仅 缺席 的 场合
[fɔ:r; fər] [rɔ:ŋ] [ɔ:r] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][iːv(ə)l] .
for wrong or temptation to evil .
为了 错误的 或者 诱惑 到 邪恶的 .
其中，美德和正义必然会通过完全消除作恶的机会或诱惑而得以彰显。

[jet] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t][ɪn][sʌm; səm] ['reɪdiəns] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['klaʊdi] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
Yet it is not in some radiance breaking through this cloudy environment ,
然而 它 是 不是 在 一些 辐射 打破 通过 这 多云 环境 ,
然而，它并非以某种光芒穿透这片阴霾环境的形式出现，

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ['fæk(ə)lti] [əʊvə'kʌmɪŋ] [ɔ:l][ˈɑ:bstək(ə)lɪz] ,
it is not in this or that faculty overcoming all obstacles ,
它 是 不是 在 这 或者 那 学院 克服 全部 障碍 ,
克服所有障碍的关键不在于某个学院或系，

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪərəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ə'ɪdʒənəli] [fɔ:rmd] ,
it is in the entirety of his nature as originally formed ,
它 是 在 这 整体 的 他的 自然 作为 起初 形成 ,
这是他原本就完全具备的本性，

[ænd; ənd][æz; əz] ['məʊldɪd] [ɔ:r] ['mɑ:rd] [baɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ænd; ənd] [feɪt] ,
and as moulded or marred by circumstance and fate ,
和 作为 模制 或者 受损 经过 环境 和 命运 ,
并受环境和命运的塑造或破坏，

[ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv] [ðæt] [spel] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['eksəd] ['oʊvər][men][ʌv; əv][ɔ:l]
that we shall find the secret of that spell which he exercised over men of all
那 我们 将 寻找 这 秘密 的 那 拼写 哪个 他 锻炼 超过 男人 的 全部
[ˈklæsɪz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] .
classes and characters .
课程 和 人物 .
我们将找到他用来迷惑各阶层、各种性格的人的魔法的秘密。

[ðə; ði] ['kʌltʃər] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsweɪtənd] [ænd; ənd][pər'hæps] [ɪ'nəʊblɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd]
The culture which might have sweetened and perhaps ennobled his life would
这 文化 哪个 可能 有 加糖 和 也许 贵族 他的 生活 会
[hæv; həv] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
have unfitted him for his mission .
有 不合适的 他 为了 他的 使命 .
那种或许能使他的生活更加美好、更加高尚的文化，却使他不适合他的使命。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ɪntuː] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;
It would have brought him more or less into harmony with his age ;
它 会 有 带来 他 更多的 或者较少的 进入 和谐 和 他的 年龄 ;
这将使他与他的年龄更加协调一致；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ænd; ənd] [ˈviːəmənt] [ɑːpəˈzi](ə)n [tuː; tə][ɪts][ˈhæbɪts][ænd; ənd]
and it was by his utter and vehement opposition to its habits and
和 它 曾是 经过 他的 说出 和 慷慨 反对 到 它是 习惯 和
[əˈpɪnjənz] [ðæt][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [striːm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈtʃæn(ə)l]
opinions that he turned the stream into a different channel .
意见 那 他 转向 这 溪流 进入 一个 不同的 渠道 :

正是由于他对这种习俗和观点的彻底而激烈的反对，他才将这条小溪变成了另一条河道。

[nɑːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz][ˈfaɪnər] [ɪntuːɪ](ə)n [ænd; ənd][ˈpjʊərə] [teɪsts] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌnˈsætɪsfaɪd] [dɪˈzaɪɜːz] , [hɪz; ɪz]
Not only his finer intuitions and purer tastes , but his unsatisfied desires , his
不是 仅有的 他的 更精细 直觉 和 更纯净 口味 , 但 他的 不满意 欲望 , 他的
[ˈerərz] , [hɪz; ɪz] [rɪˈmɔːrs]
errors , his remorse ,
错误 , 他的 悔恨 ,

不仅是他更敏锐的直觉和更纯粹的品味，还有他未满足的欲望、他的错误、他的悔恨，

[ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [wɔːr][əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
urged him to make war upon it ,
敦促 他 到 制作 战争 之上 它 ,

敦促他向该国发动战争，

[æz; əz][ðə; ði][step] - [ˈmʌðər] [ðæt][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈenərveɪt] [ɔːr][ˈbruːtəlaɪz][hɪz; ɪz][maɪnd] [waɪl]
as the step - mother that had sought to enervate or brutalize his mind while
作为 这 步 - 母亲 那 有 寻求 到 使衰弱 或者 残暴 他的 头脑 尽管
[dɪˈfrɔːdɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns]
defrauding him of his inheritance .
欺诈 他 的 他的 遗产 :

就像继母一样，她试图削弱或摧残他的精神，同时骗取他的遗产。

[hiː; hi][held] [ʌp][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [kəˈrʌp](ə)n , [ˈ[æloʊnəs] [ænd; ənd] [fɔːls] [rɪˈfaɪnmənt] ,
He held up the image of its corruption , shallowness and false refinement ,
他 握住 向上 这 图像 的 它是 腐败 , 浅 和 错误的 精炼 ,
[dɪˈfrɔːdɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns]
他揭露了它的腐败、肤浅和虚假的精致，

[ænd; ənd] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ʌnpərˈvɜːrtɪd] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .
and that of a life of simple manners and unperverted instincts .
和 那 的 一个 生活 的 简单的 礼仪 和 不变态的 本能 :
[ænd; ənd] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ʌnpərˈvɜːrtɪd] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts]
以及一种举止朴素、本性纯洁的生活。

[ðæt][hiː; hi] [dɪˈpɪktɪd] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði][ˈriːəl] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈepək] [ˈoʊnli] [geɪv] [ˈgreɪtər]
That he depicted this as the real life of a primitive epoch only gave greater
那 他 描绘 这 作为 这 真实的生活 的 一个 原始 时代 仅有的 给予 更大的
[ˈpʌndʒənsɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːntræst]
pungency to the contrast .
辛辣味 到 这 对比 :

他将此描绘成原始时代的真实生活，这反而使对比更加鲜明。

[ðə; ði] [eɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] , [əˈraʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [dɪˈdʒenərəsi] , [ɪts]
The eighteenth century , aroused to the consciousness of its own degeneracy , its
这 第十八 世纪 , 被唤醒 到 这 意识 的 它是自己的 堕落 , 它是
[fɔːls] [ænd; ənd][ɑːrtɪˈfi](ə)l [ɪɡˈzɪstəns]
false and artificial existence ,
错误的 和 人造的 存在 ,

十八世纪，人们逐渐意识到自身的堕落，意识到自身虚假和人为的存在，

[ˈredɪli] [əkˈseptɪd] [æn; ən][aɪˈdiːələɪzd][dʒəˈhiːvə] , [æn; ən][aɪˈdiːələɪzd][ˈspɑːrtə] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
readily accepted an idealized Geneva , an idealized Sparta , as the type of a
容易 公认 一个 理想化的 日内瓦 , 一个 理想化的 斯巴达 , 作为 这 类型 的 一个
[ˈprɪmətɪv] [kəˈmjuːnəti]
primitive community ,
原始 社区 ,

人们欣然接受了理想化的日内瓦和斯巴达作为原始社会的典范。

[ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)l][ɑ:n] [wɪtʃ] [səˈsaɪətɪ][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [ˈri:fæʃənd] .
the model on which society was to be refashioned .
这 模型 在 哪个 社会 曾是 到 是 改造 .

社会将以此为蓝本进行重塑。

[wʌt] [ðə; ði] " [pjʊr] [wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] " [hæd; həd] [bɪn] [tu;; tə][ðə; ði] [rɪˈfɔ:məz] ,
What the " pure word of God " had been to the Reformers ,
什么 这 " 纯的 单词 的 上帝 " 有 到过 到 这 改革者 ,

对于宗教改革家来说，“纯正的上帝之道”意味着什么？

[ðæt] " ['neɪtʃər] " [bɪˈkeɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənɪsts] [ɪn][ɔ:l] [dɪˈpɑ:tmənts] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]
that " Nature " became to the revolutionists in all departments of thought and

那 " 自然 " 成为 到 这 革命者 在 全部 部门 的 想法 和
[ˈækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,

对于各个思想和行动领域的革命者而言，“自然”都成为了他们关注的焦点。

[ɪn][ˈpooətri][ænd; ənd][ˈmju:zɪk][æz; əz][ɪn] [fəˈlɑ:səfi] [ænd; ənd][ˈpɑ:lətɪks] — [ə; eɪ] [ˈʃɪbəleθ] [tu;; tə] [ˈræli]
in poetry and music as in philosophy and politics — a shibboleth to rally

在 诗 和 音乐 作为 在 哲学 和 政治 — 一个 示播列 到 集会
[ænd; ənd][juˈnaɪt][ɔ:l][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [dɪskənˈtent] [ænd; ənd] [ˌæspəˈeɪʃənz] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] ,
and unite all the elements of discontent and aspirations for change ,
和 团结 全部 这 元素 的 不满 和 抱负 为了 改变 ,

在诗歌、音乐、哲学和政治领域，这都是一种能够凝聚和团结所有不满情绪和变革愿望的口号。

[ə; eɪ][juːnɪˈvɜ:rs(ə)] [test] [baɪ] [wɪtʃ] [tu;; tə][traɪ][ɔ:l] [ˈdɒktrɪnz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəmz] .
a universal test by which to try all doctrines and systems .
一个 普遍的 测试 经过 哪个 到 尝试 全部 教义 和 系统 .

一个可以用来检验所有理论和体系的通用检验标准。

[ɪn] [ˈi:ðər] [keɪs] , [æz; əz][wʌz; wəz] [su:n] [dɪˈskʌvəd] , [ðə; ði] [test] [wʊd] [ɪtˈself] [ædˈmɪt][ʌv; əv] [daɪˈvɜ:rs]
In either case , as was soon discovered , the test would itself admit of diverse

在 任何一个 案件 , 作为 曾是 很快 发现 , 这 测试 会 本身 承认 的 各种各样的
[ɪntɜ:prɪˈteɪʃnz] ;
interpretations ;
解释 ;

无论哪种情况，正如人们很快发现的那样，测试本身就存在多种解释；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] [ðə; ði][ˈsɑ:lvənt][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɪˈfekt] ,
but in the mean while the solvent had taken effect ,
但 在 这 意思是 尽管 这 溶剂 有 已采取 影响 ,

但与此同时，溶剂已经发挥作用了。

[ðə; ði] [əˈθɔ:rəti] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] [ænd; ənd] [trəˈdɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈθroʊn] , [oʊld] [ˌɔrgənəˈzeɪʃənz]
the authority of custom and tradition had been overthrown , old organizations

这 权威 的 风俗 和 传统 有 到过 被推翻 , 老的 组织
[hæd; həd] [ˈkrʌmbld] [ˈɪntu:] [dʌst] .
had crumbled into dust .
有 崩溃了 进入 灰尘 .

习俗和传统的权威已被推翻，旧的组织已化为尘埃。

[ðæt] [ðə; ði][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ðʌs] [ɪˈvəʊkt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prəˈdu:st] [ˈmeni] [ɡroʊˈtesk] , [ˈmeni] [ˈfraɪtʃ(ə)l]
That the agitation thus evoked should have produced many grotesque , many frightful

那 这 搅动 因此 唤起 应该 有 生产 许多 怪诞 , 许多 可怕
[rɪˈzʌlts] , [ˈkænɑ:t] [si:m] [streɪndʒ] .
results , cannot seem strange .
结果 , 不能 似乎 奇怪的 .

由此引发的骚动产生了许多怪诞、可怕的后果，这并不奇怪。

[lɒːŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɒʊər] ['streɪtə] [hæd; həd] [bɪn] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɜːrʃɪs] [wʌz; wəz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
Long before the lower strata had been reached the surface was in a state of
长的 前 这 降低 地层 有 到过 达到 这 表面 曾是 在 一个 状态 的
[ebə'liʃən] .
ebullition .
沸腾 .

在到达下层地层之前很久，地表就已经处于沸腾状态。

[pə'laɪt] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtʃəli] [θərɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [dɪ'prævəti] ,
Polite society was delightfully thrilled with a feeling of its own depravity ,
有礼貌的 社会 曾是 令人愉悦 激动不已 和 一个 感觉 的 它是自己的 堕落 ,
上流社会对自身的堕落感到无比兴奋。

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['nɔːv(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [zest] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['waːntɪŋ] [tuː; tə][ɪts]
and found in the novel sensation the zest that had been wanting to its
和 成立 在 这 小说 感觉 这 热情 那 有 到过 想要 到 它是
['dʒeɪrɪd] ['paʊəz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
jaded powers of enjoyment .
厌倦 权力 的 享受 .

并在这种新颖的感觉中找到了它早已厌倦的乐趣所缺乏的热情。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɪ'luːʒnz] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'rʌp](ə)n [frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] .
Nor was it awakened from its illusions by the first eruption from below .
也不 曾是 它 觉醒 从 它是 幻觉 经过 这 第一的 火山爆发 从 以下 .
即使是来自下方的第一次火山爆发，也未能将它从幻想中唤醒。

[ɪn][ə; eɪ]['trænsɜːrt][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] [aɪ 'tiː] [θruː] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['aɪd(ə)l]['dʒɛmz] ,
In a transport of delirium it threw away , as if they had been idle gems ,
在 一个 运输 的 谵妄 它 扔 离开 , 作为 如果 他们 有 到过 闲置的 宝石 ,
在一阵狂乱之中，它将它们丢弃，仿佛它们是毫无价值的宝石。

[ʌv; əv][juːz]['oʊnli] [wen] [kæst]['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['treʒəri] ,
of use only when cast into the public treasury ,
的 使用 仅有的什么时候 投掷 进入 这 民众 财政部 ,
只有投入国库才有用处，

[ðə; ði] ['prɪvələdʒɪz] [ænd; ʌnd] [prɪ'rɒɡətɪvz] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːnəki] .
the privileges and prerogatives that had formed the basis of the monarchy .
这 特权 和 特权 那 有 形成 这 基础 的 这 君主制 .
构成君主制基础的特权和特权。

[ðens'fɔːrθ] [ðə; ði]['oʊnli] ['efərt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kʃər] [ə; eɪ]['tæbjələ]['rɑːzə][ɑːn] [wɪt] [tuː; tə] [rɪr] [ðæt]
Thenceforth the only effort was to secure a tabula rasa on which to rear that
此后 这 仅有的 努力 曾是 到 安全的 一个 表格 拉萨 在 哪个 到 后部 那
[nuː] [ænd; ʌnd] ['pɜːrʃɪkt] [steɪt] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði]['mɑːd(ə)][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
new and perfect state of which the model was at hand ,
新的 和 完美的 状态 的 哪个 这 模型 曾是 在 手 ,

此后，唯一的努力就是确保有一张白纸，以便在此之上培育出我们所拥有的那种崭新而完美的国家。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði]['prɔːpər] [mə'tɪriəlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [biː; bi][leɪd] .
if only the proper materials could be found and the foundations be laid .
如果 仅有的 这 恰当的 材料 可以 是 成立 和 这 基础 是 铺设 .
如果能找到合适的材料并打好地基就好了。

[ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['mæstəri] , [θriː] ['oʊnli] , [baɪ][ðə; ði] ['mæsɪv] [fɔːrs]
Of the men who acquired a temporary mastery , three only , by the massive force
的 这 男人 WHO 获得 一个 暂时的 精通 , 三 仅有的 , 经过 这 大量的 力量
[ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['dʒiːniəs] ,
of practical genius ,
的 实际的 天才 ,
那些凭借强大的实践天赋而暂时掌握技艺的人中，只有三人：

[wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [friː] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfæsɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːmən] [aɪˈdiːəl] .
were **able** **to** **free** **themselves** **from** **the** **fascination** **of** **the** **common** **ideal** .
是 有能力的 到 自由的 他们自己 从 这 魅力 的 这 常见的 理想的 .
他们能够摆脱共同理想的迷恋。

[bʌt; bət] [ˈmɪrəˌboʊ] [ænd; ənd][daːŋˈtɔːŋ;] [wɜːr; wər][ˌoʊvərˈboʊrɪn; ˌoʊvərˈboʊrɪn][baɪ][ðə; ðɪ] [fʊl] [taɪd] , [ænd; ənd]
But **Mirabeau** **and** **Danton** **were** **overborne** **by** **the** **full** **tide** , **and**
但 米拉波 和 丹东 是 压倒 经过 这 满的 潮 , 和
[nəˈpəʊliən] ,
Napoleon ,
拿破仑 ,
但米拉波和丹东被汹涌的浪潮所淹没，拿破仑也是如此。

[wen] [hiː; hi] [əˈrestɪd] [ˌaɪˈtiː][ɪn][ɪts] [ˈlæŋɡər] ,
when **he** **arrested** **it** **in** **its** **languor** ,
什么时候 他 被捕 它 在 它是 倦怠 ,
当他逮捕它时，它正处于萎靡不振的状态。

[tɜːrnd] [ˌaɪˈtiː][ˈɪntuː] [depθs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪˈtiː] [ɪˈmɜːrdʒd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [swiːp] [əˈweɪ]
turned **it** **into** **depths** **from** **which** **it** **emerged** **the** **other** **day** **to** **sweep** **away**
转向 它 进入 深度 从 哪个 它 出现 这 其他 天 到 扫 离开
[hɪz; ɪz] [ˈkɑːləm] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [vɔːˈdoʊm] .
his **column** **in** **the** **Place** **Vendôme** .
他的 柱子 在 这 地方 旺多姆 .
它变成了深渊，前几天它从深渊中涌出，将他在旺多姆广场的柱子夷为平地。

[ɪn] [ðʌs] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][væst] [prəˈpɔːjəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] ,
In **thus** **glancing** **at** **the** **vast** **proportions** **of** **the** **subject** ,
在 因此 瞥了一眼 在 这 广阔的 比例 的 这 主题 ,
由此，我们得以窥见这一主题的庞大规模。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈwɒndəd] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][reɪndʒ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrliːz] [wɜːrk] ,
we **have** **wandered** **far** **from** **the** **range** **of** **Mr** . **Morley's** **work** ,
我们 有 漫步 远的 从 这 范围 的 先生 . 莫利 工作 ,
我们已经远远偏离了莫利先生的研究范围。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpɜːrəs] [wɪð; wɪθ] [wel] - [dɪˈfaɪnd] [ˈlɪmɪts] .
which **has** **a** **special** **purpose** **with** **well** - **defined** **limits** .
哪个 有 一个 特别的 目的 和 出色地 - 定义 限制 .
它具有特殊用途和明确的限制。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [baɪˈɑːɡrəfi] [ʌv; əv] [ˈruːsəʊ] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It **is** **not** **a** **complete** **biography** **of** **Rousseau** , **much** **less** **a** **history** **of** **his**
它 是 不是 一个 完全的 传 的 卢梭 , 很多 较少的 一个 历史 的 他的
[taɪmz] .
times .
时代 .
它并非卢梭的完整传记，更谈不上是他所处时代的史学著作。

[ˌaɪˈtiː] [ˈɡɪvz] [noʊ] [fʊl] [ɔːr][ˈvɪvɪd] [ˈpɔːtrətʃər] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [noʊ] [ˈædɪkwət] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [ɪˈvents] ,
It **gives** **no** **full** **or** **vivid** **portraiture** **of** **character** , **no** **adequate** **narrative** **of** **events** ,
它 给予 不 满的 或者 生动 画像 的 特点 , 不 足够的 叙述 的 活动 ,
它既没有对人物进行全面生动的刻画，也没有对事件进行充分的叙述。

[noʊ] [ˈsʌməri] [iːv(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈzʌlts] .
no **summary** **even** **of** **results** .
不 概括 甚至 的 结果 .
甚至连结果总结都没有。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][æŋ; ən][ˌænəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈstʌdi] , [æŋ; ən][ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][ænd; ənd] [wɜːrks] [ʌv; əv]
It **is** **an** **analytical** **study** , **an** **examination** **of** **the** **life** **and** **works** **of**
它 是 一个 分析 学习 , 一个 考试 的 这 生活 和 作品 的
这是一项分析性研究，是对.....的生平和作品的考察。

[ˈruːsəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrɪn] [ðer; ðər] [prɪˈsaɪs] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ˈkwɑːləti] ,
Rousseau with a view to determine their precise nature and quality ,
卢梭 和 一个 看法 到 决定 他们的 精确的 自然 和 质量 ,
卢梭的目的是为了确定它们的确切性质和质量,

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈrelətɪv] [ˈvæljuː][ɔːr] [ˈbeərɪnz] .
rather than their relative value or bearings .
相当 比 他们的 相对的 价值 或者 轴承 .
而不是它们的相对价值或方位。

[wɪˈðɪn] [ðiːz] [ˈlɪmɪts][,aɪˈtiː] [ɪɡˈzɪbɪts] [ˈæmp(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Within these limits it exhibits ample knowledge and skill , combined with a
之内 这些 限制 它 展品 充足 知识 和 技能 , 合并 和 一个
[ˈsɜːrtʃɪŋ] [bʌt; bət][ˈtɑːlərənt][ˈdʒʌdʒmənt] .
searching but tolerant judgment .
搜索 但 宽容 判断 .
在这些限制范围内, 它展现了丰富的知识和技能, 以及敏锐而宽容的判断力。

[wɪˈðəʊt] [ˈleɪbəd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɔːr] [ˈpæʃənət] [əˈpɑːlədʒi] , [,aɪˈtiː] [kliəz] [əˈwei] [enˈtæŋɡəlɪŋ] [ˈpredʒudɪsɪz]
Without labored discussion or passionate apology , it clears away entangling prejudices
没有 辛勤劳作 讨论 或者 热情的 道歉 , 它 清除 离开 纠缠 偏见
[ænd; ənd] [ˈkɜːrənt] [mɪskənˈsepʃnz] ,
and current misconceptions ,
和 当前的 误解 ,
无需费力讨论或热情道歉, 它就能消除根深蒂固的偏见和当前的误解。

[tuː; tə] [əˈsuːm] [ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌʌndɪˈstɔːrtɪd] [vjuːz] [meɪ] [biː; bi] [əbˈteɪnd] .
to assume a position from which undistorted views may be obtained .
到 认为 一个 位置 从 哪个 未失真 浏览 可能 是 获得 .
采取一种能够获得客观公正观点的立场。

[æt; ət] [taɪmz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrli] [ˈkæərɪz] [hɪz; ɪz][,ɪmˌpɑːrʃiˈæləti][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv]
At times , indeed , Mr . Morley carries his impartiality to the verge of
在 时代 , 的确 , 先生 . 莫利 携带 他的 公正性 到 这 边缘 的
[ɪnˈdɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .
莫利先生有时确实表现得过于公正, 甚至到了漠不关心的地步。

[hɪz; ɪz] [sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv] [ˈɡrɪmz] " [ɪnˈtegrəti] " [rests] [ɑːn] [ˈveri] [ˈslendər] [ɡraʊndz] ,
His certificate of Grimm's " integrity " rests on very slender grounds ,
他的 证书 的 格林童话 " 正直 " 休息 在 非常 苗条 理由 ,
他对格林“诚信”的证明建立在非常薄弱的基础上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɛm.wɑːrɪz][ʌv; əv] [ˈmædəm] - [ɑːr; ər][səbˈdʒɛktɪd][tuː; tə][noʊ] [sʌtʃ] [ˈskruːtəni][æz; əz]
and the Memoirs of Madame d'épinay are subjected to no such scrutiny as
和 这 回忆录 的 夫人 - 是 受 到 不 这样的 审查 作为
[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][,kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [kɔːl] [fɔːr; fər] ,
the circumstances of their composition and preservation call for ,
这 情况 的 他们的 作品 和 保存 称呼 为了 ,
而德皮奈夫人的回忆录却没有受到与其创作和保存情况相符的仔细审查。

[bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈsteɪtmənts] [kæn; kən][biː; bi] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [əˈθɔːrəti] .
before their statements can be accepted as authority .
前 他们的 声明 能 是 公认 作为 权威 .
在他们的声明能够被接受为权威之前。

[bʌt; bət] [wət'levər] ['maɪnər][ˈdiːfekts; dɪ'fekts] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]ˈspɪrɪt] **But whatever minor defects may be found in the book , the general spirit** 但 任何 次要的 缺陷 可能 是 成立 在 这 书 , 这 一般的 精神 [ænd; ənd][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɑːr; ər][ˈædmərəb(ə)] . **and execution are admirable** . 和 执行 是 令人钦佩的 . 但无论这本书存在哪些小瑕疵，其整体精神和执行都令人钦佩。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [səˈdʒestɪvnəs] [bəʊθ][fɔːr; fər] ['riːdɜːz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] **It is full of interest and suggestiveness both for readers to whom the** 它 是 满的 的 兴趣 和 暗示性 两个都 为了 读者 到 谁 这 [ˈsʌbdʒekt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ʌnfəˈmɪliər] , **subject may not be unfamiliar** , 主题 可能 不是 是 陌生 , 即使对于对该主题并不陌生的读者来说，它也充满了趣味性和启发性。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðʊz] [huː] [meɪ] [hɪðərˈtuːi] [hæv; həv] [nɪˈgлектɪd] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [aɪ ˈtiː] . **and for those who may hitherto have neglected to explore it** . 和 为了 那些 WHO 可能 迄今为止 有 被忽视的 到 探索 它 . 对于那些可能此前忽略了探索它的人来说。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈvæljuəb(ə)] [æz; əz] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] **Above all , it is valuable as marking the line to which English criticism has** 多于 全部 , 它 是 有价值的 作为 标记 这 线 到 哪个 英语 批评 有 [ədˈvænst] , **advanced** , 先进的 , 最重要的是，它标志着英国批评发展到的阶段性成果，具有重要的价值。

[ɪts][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] ['triːtɪŋ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] ['klɪrnəs] , **its capacity for treating complicated and delicate questions with clearness** , 它是 容量 为了 治疗 复杂的 和 精美的 问题 和 清晰度 , [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd][ɪnˈtaɪər] ['fɜːnəs] . **frankness and entire fairness** . 坦率 和 全部的 公平 . 它能够以清晰、坦率和完全公正的态度处理复杂和敏感的问题。

- : ['oʊnli][ə; eɪ] ˈstɔːri] . **Pascarel : Only a Story** . - : 仅有的 一个 故事 . 帕斯卡雷尔：只是一个故事。

[baɪ] " ['wiːdə] , " ['ɔːθər] [ʌv; əv] " - , " **By " Ouida , " author of " Tricotrin , "** 经过 " 欧伊达 , " 作者 的 " - , " 作者：“Ouida”，《Tricotrin》的作者， " [fʊl] - [fəˈriːn] , " **" Folle - Farine , "** " 疯子 - 粉状物 , " “Folle-Farine， " [ˈʌndər] [tuː] [flægz] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . **" Under Two Flags , " etc** : " 在下面 二 旗帜 , " ETC : “在两面旗帜下”等等。

[ˌfɪləˈdelfɪr] : **Philadelphia** : 费城 : 费城：

[dʒeɪ] . [bi:] . [ˈlɪpɪŋkət] & [ˌsi: ˈoʊ] .
J . B . Lippincott & Co .
J . B . 利平科特 & 合作 .

JB Lippincott & Co.

[ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ˈʌv; əv] " [ˈwiːdə] " [ɪz][ˈsuːi; ˈsuːaɪ][ˈdʒɛnərɪs] ,
The genius of " Ouida " is sui generis ,
这 天才 的 " 欧伊达 " 是 sui 同类型 ,

《欧伊达》的精妙之处在于其独特性。

[ænd; ənd][mʌst; məst][ɪn][pɑːrt] [kriˈeɪt] [ðə; ði][ˈstændərdz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] .
and must in part create the standards by which it is to be judged .
和 必须 在 部分 创造 这 标准 经过 哪个 它 是 到 是 评判 .

而且它还必须在一定程度上制定评判它的标准。

[hɜːr; hær][wɜːrks][ɑːr; ər][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [taɪp] [ˈʌv; əv][ˈmɑːdərn][ˈnɑːvəlz] [ðæt] [ðeɪ]
Her works are so different from the common type of modern novels that they
她 作品 是 所以 不同的 从 这 常见的 类型 的 现代的 小说 那 他们

[dɪˈmænd][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnt] [ˈʌv; əv] [vjuː] .
demand to be looked at from a different point of view .
要求 到 是 看起来 在 从 一个 不同的 观点 的 看法 .

她的作品与常见的现代小说截然不同，需要从不同的角度去解读。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈstændərd] [ˈʌv; əv] [ˈeksələns] [ɪn][ˈproʊz] [ˈfɪk(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kənˈfɔːrməti]
The present standard of excellence in prose fiction seems to be the conformity
这 展示 标准 的 卓越 在 散文 小说 似乎 到 是 这 一致性

[ˈʌv; əv] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [siːn] [ɪn][laɪf] .
of character and incident to what is actually seen in life .
的 特点 和 事件 到 什么 是 实际上 已见 在 生活 .

目前散文小说的优秀标准似乎是人物和事件与生活中实际发生的事情相符。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [test] [fɔːr; fər][ɔːl] [mɪr] [ˈstoːrɪz] ,
It is a good test for all mere stories ,
它 是 一个 好的 测试 为了 全部 仅仅 故事 ,

这是对所有纯粹故事的一个很好的检验。

[bʌt; bət][ɪz] [ˈmænɪfestli] [nɑːt][ðə; ði] [test] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [wɜːrks] [ˈʌv; əv] " [ˈwiːdə] .
but is manifestly not the test by which to gauge the recent works of " Ouida .
但 是 显然 不是 这 测试 经过 哪个 到 测量 这 最近的 作品 的 " 欧伊达 .

但显然这不是衡量“欧伊达”近期作品的标准。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][eɪm][æt; ət] [ðɪs] [prɪ] - [ræˈfjeləɪt] [dɪˌlɪniˈeɪʃn] [ˈʌv; əv][men][ænd; ənd] [θɪŋz] [æz; əz]
" She does not aim at this pre - Raphaelite delineation of men and things as
" 她 做 不是 目的 在 这 预 - 拉斐尔派 界定 的 男人 和 事物 作为
[ðeɪ] [ɑːr; ər] .
they are .
他们 是 .

“她并不追求像前拉斐尔派那样对人和事物进行如实描绘。”

[hɜːr; hær] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ər][aɪˌdiːələˈzeɪʃənz] : [hɜːr; hær][ˈleɪtər] [bʊks] [ɑːr; ər] [ˈproʊz] - [ˈpʊəməz] ,
Her characters are idealizations : her later books are prose - poems ,
她 人物 是 理想化 : 她 之后 图书 是 散文 - 诗歌 ,

她笔下的人物都是理想化的：她后期的作品是散文诗，

[nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈæfluəns] [ænd; ənd] [ˈrɪðəm] [ˈʌv; əv][ðər; ðər] [staɪl] ,
not only in the affluence and rhythm of their style ,
不是 仅有的 在 这 富裕 和 韵律 的 他们的 风格 ,

不仅体现在他们风格的丰富性和节奏感上，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][æləˈɡɑːrɪk][fɔːrm][ænd; ənd] [ˈpʊːrpəs] [wɪtʃ] , [pərˈveɪd] [ðəm; ðəm] .
but in the allegoric form and purpose which , pervade them .
但 在 这 寓言式的 形式 和 目的 哪个 , 弥漫 他们 .

但它们都具有寓言的形式和目的。

[ðɪs] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɪz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [ɪn] - [ænd; ənd] [fɒl] - [fəˈri:n] , [bʌt; bət][faɪndz][ɪts][moʊst]
This characteristic is plain enough in Tricotrin and Folle - Farine , but finds its most
这 特征 是 清楚的 足够的 在 - 和 疯子 - 粉状物 , 但 发现 它是 最多
[mɑːrkt] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ɪn] - .
marked expression in Pascarel .
标记 表达 在 - .

这种特性在 Tricotrin 和 Folle-Farine 中已经很明显了，但在 Pascarel 中表现得最为突出。

" [ˈoʊnli][æn; ən] [ˈæləɡɔːri] " [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪkˈspresɪv] [sʌb] - [ˈtaɪ(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk]
" Only an Allegory " would be a more expressive sub - title for the book
" 仅有的 一个 寓言 " 会 是 一个 更多的 富有表现力的 子 - 标题 为了 这 书
[ðæn; ðən] " [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈstɔːri] ,
than " Only a Story ,
比 " 仅有的 一个 故事 ,
" 仅仅是一个寓言 " 比 " 仅仅是一个故事 " 更能表达本书的含义。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 248]
" [页 -]

[第248页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz][ðə; ði] [mɪr] [θred] [wɪtʃ] [səˈsteɪnz] [ænd; ənd][baɪndz] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz]
for the story is the mere thread which sustains and binds together a series
为了 这 故事 是 这 仅仅 线 哪个 维持 和 结合 一起 一个 系列
[ʌv; əv] [ˈpærəblz] [ænd; ənd] [ˈkrɪstəlaɪzd] [trʊθs] .
of parables and crystallized truths .
的 寓言 和 结晶 真相 .
因为故事仅仅是一条线索，它将一系列寓言和凝练的真理串联起来。

[moʊst][ʌv; əv] [ðɪːz] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪmˈbɑːdɪd] [ɪn] [ˈfɔːrmər] [wɜːrks] ,
Most of these , indeed , she has embodied in former works ,
最多 的 这些 , 的确 , 她 有 具身化的 在 以前的 作品 ,
事实上，她之前的作品中已经体现了其中的大部分内容。

[bʌt; bət] [ˈnoʊwər] [æz; əz][ɪn] - [ɪz][ðə; ði] [ˈɔθɜːz] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [meɪd] [soʊ]
but nowhere as in Pascarel is the author's design to teach them made so
但 无处 作为 在 - 是 这 作者的 设计 到 教 他们 制成 所以
[ˈmænɪfɛst] .
manifest .
显现 .
但没有任何作品像《帕斯卡雷尔》那样，如此明显地体现了作者教导他们的意图。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊlli] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪkˈstrævəɡəns] [ʌv; əv] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ænd; ənd]
The book is almost wholly free from that extravagance of expression and
这 书 是 几乎 完全 自由的 从 那 奢侈 的 表达 和
[ˈrekləsnəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪˈstæblɪt] [koʊdʒ] [ʌv; əv] [teɪst] [wɪtʃ] [hæv; həv][daɪˈvɜːrtɪd] [əˈten](ə)n] [frʌm; frəm]
recklessness of all established codes of taste which have diverted attention from
鲁莽 的 全部 已确立的 代码 的 品尝 哪个 有 改道 注意力 从
[hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] ,
her purpose ,
她 目的 ,

这本书几乎完全摆脱了那种铺张的表达方式和对所有既定品味准则的肆意践踏，而这些恰恰分散了人们对她写作目的的注意力。

[ænd; ənd][led][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːls] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈtendənsi] [ʌv; əv]
and led to a false estimate of the character and tendency of
和 引领 到 一个 错误的 估计 的 这 特点 和 趋势 的
[hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋz] .
her writings .
她 著作 .
这导致人们对她的作品的风格和倾向产生了错误的判断。

[aɪˈtiː][hæz; hæz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪndrənsɪz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
It has none of the hindrances , for instance ,
它 有 没有任何 的 这 障碍 , 为了 实例 ,
它没有任何障碍, 例如:

[wɪtʃ] [prɪˈvent] [ˈmeni] [frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæɡˌnɪfɪsɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɪn] [fɒl] -
which prevent many from seeing the magnificence of the conception in Folle -
哪个 防止 许多 从 看到 这 壮丽 的 这 概念 在 疯子 -
[fəˈriːn] .
Farine .
粉状物 .

这使得许多人无法领略 Folle-Farine 的宏伟构想。

[ɪts][ˈɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [ðə; ði][ˈles(ə)n] [ðæt][ðə; ði][ˈoʊnli] [truː] [ˈɡreɪtnəs] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈluːzɪz]
Its object is to enforce the lesson that the only true greatness is that which loses
它是 目的 是 到 执行 这 课 那 这 仅有的 真的 伟大 是 那 哪个 失败
[saɪt] [ʌv; əv][self] — [ðæt] [ʌv] ,
sight of self — that Love ,
视线 的 自己 — 那 爱 ,
它的目的是为了强调这样一个道理: 真正的伟大唯有忘却自我——那就是爱。

[ænd; ənd] [ʌv] [əˈloʊn] , [ɪz] , [bəʊθ][ɪn][ɪts] [ˈɪnsaɪt] [ænd; ənd][ɪts] [ˈpɜːrpəs] , [dɪˈvaɪn] .
and Love alone , is , both in its insight and its purpose , divine .
和 爱 独自的 , 是 , 两个都 在 它是 洞察力 和 它是 目的 , 神圣的 .
唯有爱, 无论从洞察力还是目的上, 都是神圣的。

" [ʌv] [siːz] [æz; əz][ɡɑːd] [siːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈwɪzdəm] [hæz; hæz] [ˈɪnfɪnət] [ˈpɑːrd(ə)n] . "
" Love sees as God sees , and with infinite wisdom has infinite pardon . "
" 爱 看到 作为 上帝 看到 , 和 和 无限 智慧 有 无限 赦免 . "
“爱能像上帝一样看待事物, 并以无限的智慧给予无限的宽恕。”

" [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ʌv] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" Laughter and love are all that are really worth having in the world ,
" 笑声 和 爱 是 全部 那 是 真的 值得 拥有 在 这 世界 ,
“在这个世界上, 真正值得拥有的只有欢笑和爱。”

" [bʌt; bət][tuː; tə][ɡeɪn][ðəm; ðəm] " [wʌn][məst; məst] [siːk] [ðəm; ðəm][fɜːrst][fɔːr; fər] [ˈlðər] ,
" but to gain them " one must seek them first for others ,
" 但 到 获得 他们 " 一 必须 寻找 他们 第一的 为了 其他的 ,
但要获得它们, “首先必须为他人寻求它们,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪʃ] [pɜːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡriːd] [ʌv; əv][self] . "
with a wish pure from the greed of self . "
和 一个 希望 纯的 从 这 贪婪 的 自己 . "
纯粹出于私利的愿望。

" [ðə; ði][wɜːrld] [oʊz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][soʊ][ˈpɜːrsən(ə)] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz][æmˈbɪ(ə)n] . "
" The world owes nothing to so personal a passion as ambition . "
" 这 世界 欠款 没有什么 到 所以 个人的 一个 热情 作为 志向 . "
“世界对野心这种个人激情没有任何亏欠。”

" [ðə; ði][fɜːrst] [fruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz][ˈdʒiːniəs][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [pɜːr] [ʌv; əv] [ɡriːd] .
" The first fruits of a man's genius are always pure of greed .
" 这 第一的 水果 的 一个 男人的 天才 是 总是 纯的 的 贪婪 .
“一个人天才的第一个成果总是纯粹出于贪婪。”

" [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɑːrtɪst][ɪz][ðə; ði] " [ˈvaɪt(ə)l] , [ˈæbsəluːt] [əbˈsɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpɜːrsənəˌæləti][ɪn]
" What makes a great artist is the " vital , absolute absorption of personality in
" 什么 制作 一个 伟大的 艺术家 是 这 " 必不可少的 , 绝对 吸收 的 性格 在
[hɪz; ɪz] [ʌv] [ʌv; əv][ɑːrt] .
his love of art .
他的 爱 的 艺术 .
“造就伟大艺术家的, 是其对艺术的热爱, 以及对个性的全然投入。”

" [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:nˈzelə] ([wɪtʃ] ['kɑ:nstəˌtuːts] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri]) ,
" The experience of the donzella (which constitutes what there is of the story) ,
" 这 经验 的 这 唐泽拉 (哪个 构成 什么 那里 是 的 这 故事) ,
[ə; eɪ]['noʊblɜː] ,
a nobler ,
一个 更高贵 ;

“唐泽拉的经历（构成了故事的全部内容），一种更高尚的，
[ænd; ʌnd] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [trʊ] , [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmənˌhʊd] [ðæn; ðən]['viːvə; ˈvaɪvə] ,
and , we think , a truer , type of womanhood than Viva ,
和 , 我们 思考 , 一个 更真实 , 类型 的 女性 比 Viva ,
我们认为，这比Viva更能体现女性的真实面貌。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] ['oʊvər] - ['estɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ʌnd]
yet with a like over - estimate of the advantages of wealth and
然而 和 一个 喜欢 超过 - 估计 的 这 优势 的 财富 和
[pəˈziʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ;

然而，同样高估了财富和地位带来的优势，
[brɪŋz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] - [ɪz] [raɪt] .
brings her to the conviction that Pascarel is right .
带来 她 到 这 定罪 那 - 是 正确的 .
这让她确信帕斯卡雷尔是对的。

[ðiːz] [trʊθs] , [haʊˈevər] ,
These truths , however ,
这些 真相 , 然而 ,
然而，这些事实

[faɪnd][ðer; ðər][moʊst][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ɪˈtæliən] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ʌnd]
find their most effective illustration in the wealth of Italian tradition and
寻找 他们的 最多 有效的 插图 在 这 财富 的 意大利语 传统 和
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [əˈbaʊnd] .
history with which the pages abound .
历史 和 哪个 这 页面 盛产 .

书中充满了丰富的意大利传统和历史，从中可以找到最有效的例证。
" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] ,
" Here is the secret of Florence ,
" 这里 是 这 秘密 的 佛罗伦萨 ,
这就是佛罗伦萨的秘密，

[səˈblaɪm] [æspəˈreɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][æspəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sɪtəznz] [fɔːrs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
sublime aspiration — the aspiration which gave her citizens force to live in
升华 抱负 — 这 抱负 哪个 给予 她 公民 力量 到 居住 在
[ˈpɑːvərti] [ænd; ʌnd] [kloʊð] [ðəmˈselvz] [ɪn] [sɪmˈplɪsəti] ,
poverty and clothe themselves in simplicity ,
贫困 和 衣服 他们自己 在 简单 ,

崇高的抱负——正是这种抱负赋予了她的公民甘愿过着清贫的生活，穿着简朴的衣着。
[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðer; ðər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['flɔːrɪn] [tuː; tə] [bɪˈkwiːð] ['mɪrəklz] [ɪn] [stoʊn] [ænd; ʌnd]
so as to give up their millions of florins to bequeath miracles in stone and
所以 作为 到 给 向上 他们的 百万 的 弗洛林 到 遗赠 奇迹 在 石头 和
[ˈmet(ə)] [ænd; ʌnd] [ˈkʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjuːtʃər] . " metal and color to the future . " "
金属 和 颜色 到 这 未来 . " "
这样，他们便可以捐出数百万佛罗林，为后世留下石头、金属和色彩的奇迹。

" [ɪn][hɜ:r; hər] [θrouz] [ʌv; əv][ægəni] [ʃi:; ʃi] [kept] [ˈɔ:lweɪz][wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdi:əl] ,
" **In her throes of agony she kept always within her that love of the ideal** ,
" 在 她 阵痛 的 痛苦 她 保留 总是 之内 她 那 爱 的 这 理想的 ,
" "即使在她痛苦万分之时，她心中也始终保留着对理想的热爱。"

[ɪmˈpɜ:rsən(ə)] , [ˈkɑ:nsɪkreɪt] , [vɔɪd] [ʌv; əv] [ɡri:d] ,
impersonal , consecrate , void of greed ,
不具个人色彩 , 供奉 , 空白 的 贪婪 ,
不带个人色彩的，神圣的，不带贪婪的

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌpjʊrɪfɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][lɑɪf][ænd; ænd][ðə; ði] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
which is the purification of the individual life and the regeneration of the
哪个 是 这 纯化 的 这 个人 生活 和 这 再生 的 这
[ˈbɑ:di][ˈpɑ:lətɪk] . "
body politic . "
身体 政治 . "

这就是个人生命的净化和政治体的再生。

" [hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [men] [dru:] [ðer; ðər][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [er] [ðeɪ] [brɪːðd] ,
" **Her great men drew their inspiration from the very air they breathed** ,
" 她 伟大的 男人 画 他们的 灵感 从 这 非常 空气 他们 呼吸 ,
" "她那些伟人从他们呼吸的空气中汲取灵感，

[ænd; ænd][ðə; ði][men] [hu:] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɡreɪt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpeɪ](ə)ns [ænd; ænd]
and the men who knew they were not great had the patience and
和 这 男人 WHO 知道 他们 是 不是 伟大的 有 这 耐心 和
[ʌnˈselfɪnəs] [tu:; tə][du:] [ðer; ðər][ˈmaɪnər][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈzeləsli] [ænd; ænd] [ˈpɜ:rfɪktli] .
unselfishness to do their minor work for her zealously and perfectly .
无私 到 做 他们的 次要的 工作 为了 她 热忱地 和 完美 .

而那些自知能力平庸的男人们，却有耐心和无私精神，尽心尽力、尽职尽责地为她做着微不足道的工作。

" [ðə; ði] [ˈwɜkmən] [hu:] [ˈtʃɪzld] [ðə; ði] [stounz] [ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [ɡraʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌləz] " [dɪd]
" **The workmen who chiseled the stones and the boys who ground the colors** " **did**
" 这 工人 WHO 凿刻 这 石头 和 这 男孩们 WHO 地面 这 颜色 " 做过
[ðer; ðər][pɑ:rt] [ˈmaɪtɪli] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] .
their part mightily and with reverence .
他们的 部分 非常 和 和 尊敬 .

"凿石的工匠和研磨颜料的男孩们"都尽心尽力、满怀敬意地完成了他们的工作。

" [ðə; ði] [ʌnˈraɪvld] [wɜ:rkz] [ʌv; əv][ɑ:rt] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tru:] [ˈɡreɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] [oo] [ðer; ðər]
" **The unrivaled works of art which are the true greatness of Italy owe their**
" 这 无与伦比 作品 的 艺术 哪个 是 这 真的 伟大 的 意大利 欠 他们的
[ɪɡˈzɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði][self] - [fərˈɡetfɪnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmeɪkəz] .
existence to the self - forgetfulness of their makers .
存在 到 这 自己 - 健忘 的 他们的 制造商 .

"意大利真正的伟大之处在于其无与伦比的艺术作品，而这些作品的诞生要归功于创作者的忘我精神。"

[soʊ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] [ɪz][ɪn][ɪts] [ˈes(ə)ns] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][best][ænd; ænd][ˈnəʊblɪst]
So the love of Italy is in its essence a love for that which is best and noblest
所以 这 爱 的 意大利 是 在 它是 本质 一个 爱 为了 那 哪个 是 最好的 和 最高贵
[ɪn][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] — " [ðə; ði] [ˌkɑ:nsɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv][self] [tu:; tə][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][self] .
in human nature — the consecration of self to an object higher than self .
在 人类 自然 — " 这 祝圣 的 自己 到 一个 目的 更高 比 自己 .

因此，对意大利的爱本质上是对人性中最美好、最高尚的东西的爱——“将自我奉献给比自我更高的对象”。

" [ðɪs] [lʌv] , [haʊˈevər] , [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ,
" **This love , however , to be true** ,
" 这 爱 , 然而 , 到 是 真的 ,
然而，这份爱，如果是真的，

[mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pər'sep](ə)n] [ɔːr] ['sentɪmənt] — [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [ber] [fruːt] [ɪn] ['laɪknəs]
must be more than perception or sentiment — it must bear fruit in likeness
必须 是 更多的 比 洞察力 或者 情绪 — 它 必须 熊 水果 在 相似
[tuː; tə] [ðæt] [wɪt] [aɪ 'tiː][əd'maɪəz] .
to that which it admires .
到 那 哪个 它 钦佩 .

它不能仅仅是感知或情感——它必须结出与它所钦佩的事物相似的果实。

" [iːtʃ] [ɡɪft] [wɪt] [men] [rɪ'siːv] [ɪm'pəʊzɪz][ə; eɪ] [kɔːrə'spɔːndɪŋ] ['duːti] . "
" **Each gift which men receive imposes a corresponding duty .** "
" 每个 礼物 哪个 男人 收到 强加 一个 相应的 责任 . "
“男人收到的每一份礼物都伴随着相应的责任。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪ'tæljənz] , " [sez] - ['æftər] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['ɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] [ə'tʃiːvmənt]
" **We are Italians ,** " **says Pascarel after recounting the glories of Italian achievement** "
" 我们 是 意大利人 , " 说道 - 后 重新计算 这 荣耀 的 意大利语 成就
:
:
:
:

“我们是意大利人，”帕斯卡雷尔在回顾了意大利的辉煌成就后说道：

" [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɪz] , [soʊ] [greɪt] [ðə; ði]['duːti] ['laɪkwaɪz] .
" **great as the heritage is , so great the duty likewise .**
" 伟大的 作为 这 遗产 是 , 所以 伟大的 这 责任 同样地 .
“传承固然伟大，责任也同样重大。”

" [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] - [bʊk] [ʌv; əv][ɪ'tæliən]['træv(ə)] , - [hæz; hæz][ə; eɪ] ['speɪ(ə)] ['væljuː] ,
" **As a companion - book of Italian travel , Pascarel has a special value ,**
" 作为 一个 伴侣 - 书 的 意大利语 旅行 , - 有 一个 特别的 价值 ,
作为一本意大利旅行指南,《帕斯卡雷尔》具有特殊的价值。

[səf'juːzd] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [θruː'aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blendɪd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [pɪktʃə'resk] ['bjuːti]
suffused as it is throughout with the blended charm of picturesque beauty
弥漫 作为 它 是 自始至终 和 这 混合 魅力 的 如画 美丽
[ænd; ænd]['mædʒɪk(ə)] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ænd][ðə; ði] ['piːp(ə)] .
and magical associations that belongs to the country and the people .
和 神奇 协会 那 属于 到 这 国家 和 这 人们 .
处处洋溢着这个国家和人民特有的如画美景和神奇魅力。

[bʊks] [rɪ'siːvd] .
Books Received .
图书 已收到 .
已收到书籍。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kri'eɪ](ə)n] [ʌv; əv][mæən] [tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm]
The Great Events of History , from the Creation of Man till the Present Time
这 伟大的 活动 的 历史 , 从 这 创建 的 男人 直到 这 展示 时间
:
:
:

从人类诞生到今天，历史上的重大事件。

[baɪ] ['wɪljəm] ['frænsɪs] ['kɑːliər] , [əl] . [diː] . , ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['dʌblɪn] .
By William Francis Collier , LL . D . , Trinity College , Dublin .
经过 威廉 弗朗西斯 科利尔 , 二 . D . , 三位一体 大学 , 都柏林 .
作者：威廉·弗朗西斯·科利尔，法学博士，都柏林三一学院。

[ˈɛdɪtɪd] [baɪ][æ̃n; ə̃n] [ɪkˈspɪɹiənst] [əˈmɛɹɪkən] [ˈti:tʃər] , [nu:] [jɔ:k] : [dʒeɪ] . [ˈdʌblju:] . [ˈʒ:məˌhɜ:n] &
Edited by an experienced American Teacher , New York : J . W . Schermerhorn &
编辑 经过 一个 经验丰富的 美国人 老师 , 新的 约克 : J : W : 舍默霍恩 &
[ˌsi: ˈoʊ] .
Co :
合作 :

由一位经验丰富的美国教师编辑, 纽约: JW Schermerhorn & Co.

[wɜ:rdz] [æ̃nd; ə̃nd][ð̃er; ð̃ər][ˈju:zɪz] , [pæst][æ̃nd; ə̃nd][ˈprez(ə)nt] : [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
Words and their Uses , Past and Present : A Study of the English Language .
字 和 他们的 用途 , 过去的 和 展示 : 一个 学习 的 这 英语 语言 :
词语及其用法, 过去与现在: 英语语言研究。

[baɪ] [ˈrɪtʃəd] [græ̃nt] [waɪt] .
By Richard Grant White .
经过 理查德 授予 白色的 :

作者: 理查德·格兰特·怀特。

[nu:] [ˈdɪʃn] , [rɪˈvaɪzɪd] [æ̃nd; ə̃nd] [kəˈrɛktɪd] .
New edition , revised and corrected .
新的 版 , 修改 和 已更正 :

新版本, 修订更正。

[nu:] [jɔ:k] : [ˈʃeldən] & [ˌsi: ˈoʊ] .
New York : Sheldon & Co .
新的 约克 : 谢尔顿 & 合作 :

纽约: 谢尔顿公司

[ˈmæ̃njuəl][ʌv; əv][lænd] [sə̃rˈveɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈteɪblz] .
Manual of Land Surveying , with Tables .
手动的 的 土地 测量 , 和 表格 :

土地测量手册 (附表格)。

[baɪ][ˈdeɪvɪd] [ˈmɜ:ri] , [ə; eɪ] . [em] . , [pi: ˈeɪtʃ] . [di:] . , [prəˈfɛsər] [ʌv; əv] [məθəˈmæɹɪks] [ɪn] [ˈrʌtɡɜ:z] [ˈkɑ:lɪdʒ]
By David Murray , A . M . , Ph . D . , Professor of Mathematics in Rutgers College
经过 大卫 默里 , 一个 . M . , 菲尔 . D . , 教授 的 数学 在 罗格斯大学 大学
.
:
.

作者: 大卫·默里, 文学硕士、哲学博士, 罗格斯学院数学教授。

[nu:] [jɔ:k] :
New York :
新的 约克 :

纽约:

[dʒeɪ] . [ˈdʌblju:] . [ˈʒ:məˌhɜ:n] & [ˌsi: ˈoʊ] .
J . W . Schermerhorn & Co .
J : W : 舍默霍恩 & 合作 :

JW Schermerhorn & Co.

[ð̃ə; ð̃i] [ˈɡretɪst] [pleɪɡ] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ɔ:r] , [ð̃ə; ð̃i] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The Greatest Plague of Life ; or , The Adventures of a Lady in Search of a
这 最 瘟疫 的 生活 ; 或者 , 这 冒险 的 一个 女士 在 搜索 的 一个
[ɡʊd] [ˈsɜ:rvə̃nt] .
Good Servant .
好的 仆人 :

人生最大的瘟疫; 或者, 一位女士寻找好仆人的冒险故事。

[ˌfɪləˈdelfɪr] : [ti:] . [bi:] . [ˈpi:tɜ:sən] & [ˈbrʌðərz] .
Philadelphia : T . B . Peterson & Brothers .
费城 : T : B : 彼得森 & 兄弟 :

费城: TB Peterson & Brothers。

[ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
Snatches of Song .
抢夺 的 歌曲 .

歌曲片段。

[baɪ] [ˈdʒiːni] [ˈmɔːrɪsən] ([ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbəl] [ʌv; əv] -) .
By Jeanie Morison (Mrs . Campbell of Ballochyle) .
经过 珍妮 莫里森 (太太 . 坎贝尔 的 -) .

作者：珍妮·莫里森（巴洛奇尔的坎贝尔夫人）。

[ˈlʌndən] : [ˈlɔːŋmənz] , [ɡriːn] & [ˌsiːˈoʊ] .
London : Longmans , Green & Co .
伦敦 : 朗文 , 绿色的 & 合作 .

伦敦：朗文、格林公司

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] [ˈskailə] .
The Life and Times of Philip Schuyler .
这 生活 和 《时代周刊》 的 菲利普 斯凯勒 .

菲利普·斯凯勒的生平与时代。

[baɪ] [ˈbensn] [dʒeɪ] . [ˈlɔːsɪŋ] , [əl] . [diː] . [nuː] [jɔːk] :
By Benson J . Lossing , LL . D . New York :
经过 本森 J . 损失 , 二 . D . 新的 约克 :

作者：本森·洛辛，法学博士，纽约：

[ˈʃeldən] & [ˌsiːˈoʊ] .
Sheldon & Co .
谢尔顿 & 合作 .

谢尔顿公司

[ˈluːɪs] [ˈærəndəl] : [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)] .
Lewis Arundel : A Novel .
刘易斯 阿伦德尔 : 一个 小说 .

刘易斯·阿伦德尔：一部小说。

[baɪ] [fræŋk] [iː] . [ˈsmɛdli] .
By Frank E . Smedley .
经过 坦率 E . 斯梅德利 .

作者：弗兰克·E·斯梅德利。

[ˌfɪləˈdelfɪr] : [tiː] . [biː] . [ˈpiːtəˌsən] & [ˈbrʌðərz] .
Philadelphia : T . B . Peterson & Brothers .
费城 : T . B . 彼得森 & 兄弟 .

费城：TB Peterson & Brothers。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrɪst] [ˈhoʊm] .
Our Forest Home .
我们的 森林 家 .

我们的森林家园。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈrɑːbərt][ˈdʒɔɪz] [ˈvɪktəri] .
By the author of " Robert Joy's Victory .
经过 这 作者 的 " 罗伯特 快乐的 胜利 .

作者著有《罗伯特·乔伊的胜利》。

" [ˈɪləstreɪtɪd] .
" **Illustrated** .
" 插图 .

“插图。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] : [ˈhenri] [ˈhɔɪt] .
Boston : Henry Hoyt .
波士顿 : 亨利 霍伊特 .

波士顿：亨利·霍伊特。

['fɪlɪp] [ɜːnsklɪf] : [ə; eɪ] ['nɔːv(ə)l] .
Philip Earnscliffe : **A Novel** .
菲利普 厄恩斯克利夫 : 一个 小说 :

菲利普·恩斯科利夫：一部小说。

[baɪ] ['mɪsɪz] . [æni] ['edwərdz] .
By Mrs . Annie Edwards .
经过 太太 : 安妮 爱德华兹 :

作者：安妮·爱德华兹夫人。

[nuː] [jɔːk] : ['ʃeldən] & [,siː 'oʊ] .
New York : Sheldon & Co .
新的 约克 : 谢尔顿 & 合作 :

纽约：谢尔顿公司

['hɑːrts] [dɪ'laɪt] .
Heart's Delight .
心脏的 喜 :

心之所向。

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['kærəlɪn] [iː] . [keɪ] . ['deɪvɪs] .
By Mrs . Caroline E . K . Davis .
经过 太太 : 卡罗琳 E . K . 戴维斯 :

作者：卡罗琳·E·K·戴维斯夫人。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 :

插图。

['bɔːstən; 'bɑːstən] : ['henri] [hɔɪt] .
Boston : Henry Hoyt .
波士顿 : 亨利 霍伊特 :

波士顿：亨利·霍伊特。

['henri] [hɔɪt] .
Henry Hoyt .
亨利 霍伊特 :

亨利·霍伊特。

听书破万卷

开口如有神

